F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXVI. — FASCICULE 4. — N° 170

LES *HOMILIAE CATHEDRALES* DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(*suite*)

HOMÉLIES XXVI A XXXI

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

M. BRIÈRE † et F. GRAFFIN

Professeurs à l'Institut Catholique de Paris

Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique

DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1974

LES *HOMILIAE CATHEDRALES* DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(*suite*)

HOMÉLIES XXVI A XXXI

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXVI. — FASCICULE 4. — N° 170

LES *HOMILIAE CATHEDRALES* DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(*suite*)

HOMÉLIES XXVI A XXXI

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

M. BRIÈRE † et F. GRAFFIN

Professeurs à l'Institut Catholique de Paris

Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique

DIFFUSION MONDIALE

BREPOLS

TURNHOUT / BELGIQUE

1974

AVERTISSEMENT

Nous présentons ici, publiée pour la première fois, une édition critique du texte syriaque, accompagnée d'une traduction française, des homélies cathédrales 26 à 31 de Sévère d'Antioche. Elles furent prononçées en grec en 513 à Antioche, dont Sévère était patriarche depuis 512. L'original grec fut perdu au cours des controverses de la fin du VIe siècle, mais une version syriaque fut rédigée par Paul de Callinice, moins de 20 ans après la rédaction grecque.

Toutefois, comme dans les fascicules précédents, ce n'est pas cette version que nous publions, elle a trop de lacunes, mais la révision en syriaque de cette version, faite par Jacques d'Edesse avant 705 et contenue dans le manuscrit syriaque *Add. 12.159* du British Museum qui contient presque toutes les homélies.

Pour la section présentée ici (homélies 26 à 31), le texte syriaque préparé par M. Brière, a été de nouveau recopié et collationné sur l'Add. 12.159 en bon état et sans lacune (sigle L).

Pour deux homélies, nous disposons d'autres textes : pour l'homélie 27 sur saint Léonce, le Paris syriaque 127 (folios 52 r° - 67 v°) du XVe siècle, que nous avons collationné (sigle P). Quant à l'homélie 31 sur la dédicace de la Sainte Croix, en plus du *BM Add. 12.159* (L), nous disposons, du *Sachau 220* [1] (sigle S) f. 43 r° - 48 v°, VIIIe-IXe siècle et du ms. 12.20 du Patriarcat Syrien Orthodoxe de Damas, de l'an 1000, f. 475 v° a - 481 v° a (sigle D), que Mgr. Sauget, scriptor à la Bibliothèque Vaticane, a bien voulu identifier et collationner il y a quelques mois. Sur plus de 100 variantes, l'ouvrage étant déjà composé, nous n'avons pas retenu celles qui ne concernent que l'orthographe ou l'ordre des mots. — Par ailleurs, des extraits de la version syriaque de Paul de Callinice se trouvent dans trois manuscrits du BM : Add. 14.536, 1 r° a - 2 r (VIIIe s.); Add. 14.532, 88 v° - 91 r° b (VIIIe s.); Add. 14.538, 34 r° - 35 r° (Xe s.); et, plus complètement dans le ms. 1511 de Dublin 31 r° - 35 v° du XVIe siècle, mais ces versions sont trop différentes pour être collationnées : il peut être utile de les consulter.

Restent-ils des fragments grecs de cette section ? Pour les homélies 26, 27, 30, il ne semble pas; pour l'homélie 28, il reste une quinzaine de lignes; pour l'homélie 31, un plus grand nombre de fragments; mais pour l'homélie 29, fait unique dans les 125 homélies de Sévère, deux pages entières sont traduites presque mot à mot de l'homélie de Grégoire de Nazianze sur saint Athanase. — Le Père Joseph Paramelle, de l'Institut d'Histoire et de Recherche des Textes, a bien voulu vérifier les photos des manuscrits grecs et collationner ceux de la Bibliothèque Nationale de Paris. Nous le remercions de ce travail, ainsi que de ses pertinentes remarques après lecture de ces homélies. M. Christopher J.A. Lash, dont l'intérêt pour Sévère ne se relâche pas, a bien voulu compléter les références bibliques et suggérer d'heureuses solutions pour plusieurs passages difficiles. Nous lui en sommes bien reconnaissant.

Pour les traductions françaises, M. Brière avait laissé une esquisse des homélies 26, 27, 28. Nous avons complété et revisé tout l'ensemble.

F. Graffin, s.j.

[1] E. Sachau, *Verzeichnis der syrischen Handschriften*, Berlin 1899, I, p. 119. (Le f. 47 contient un extrait d'homélie de S.J. Chrysostome).

ܡܐܡܪܐ ܕܒܫܘܪܝ ܘܫܪܬܐ : ܡܬܬܘܝܢܘܬܐ ܥܠ ܚܛܝܬܐ
ܕܐ̈ܒܚܐ ܗܘ̇ ܕܗܦܟܬ ܘܡܬܒܝܬܐ ܡܢ ܟܬܪ ܬܕܠܐ : ܠܘܬ ܗܘ̇
ܕܢܒܐܘ ܡܢ ܦܘܪܓܝܐ ܡܫܘܚܬܐ : ܘܡܢ ܒ̈ܝܫܬܐ ܗܠܝܢ
ܕܢܦܠܘ ܡܢ ܗܪܟܐ : ܘܥܠ ܗܕܪܐ ܘܡܕܝܢܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ❖

ܐܒܘܢܐ ܕܐܒܗܐ ܛܘܒܢܐ ܕܟܕ ܢܦܩ ܠܒܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐܝܬ ܘܫܦܝܐܝܬ
ܐܝܬ ܠܗ ܠܘܬ ܡܕܡ ܡܢ ܡ̈ܠܦܢܐ : ܐܘ ܠܘܬ ܐܘܡܢܘܬܐ ܡܕܡ ܗܘ̇
ܐܝܢܐ ܕܡܬܕܪܫܐ : ܢܕܐ ܘܪܗܛ ܠܒܝܬܗ : ܘܡܫܬܦܪܬ ܒܝܢܐ ܕܒܪܗ ܡܬܝܕܥ :
ܒܗ ܒܕ ܒܗ ܒܝܢܐ ܐܝܢܐ : ܒܕ ܠܒܕܬܐ ܗܕܐ ܢܦܩ ܐܝܢܐ. ܘܠܒܘܫܐ
ܗܢܐ ܒܗܝܢܐ : ܕܢܦܩܐܝܬ ܘܫܦܝܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗ ܠܘܬ ܫܒܒܐ
ܕܟܠܗ ܐܠܗܝܬܐ : ܘܠܘܬ ܡܕܪܫܬܐ ܘܡ̈ܠܦܢܐ ܕܡܬܪ̈ܬܐ ܗ̇ܘ ܕܡܢ
ܗܪܟܐ ܗܘܐ : ܢܕܐ ܐܝܢܐ ܐܝܢܐ ܦܓܪ ܒܒܥܝ : ܘܦܓܥܬܐ ܢܕܒ ܐܝܢܐ ܠܐܠܗܐ :
ܗ̇ܘ ܕܒܕ ܫܒܒܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܫܠܡܢܐ : ܡܟܠܗ ܠܫܘܦܪܘܬܐ
ܕܠܫܒܐ ܕܝܠܝ ❖

ܐܝܬ ܗܘܐ ܓܝܪ ܓܒܪ ܒܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܒܕ ܫܒܝܐ ܗܘܬ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ : ܐܒܘܢܐ ܕܐܫܒܝܐ ܢܒܝܢܐ ܐܡܪ : ܐܦ ܓܝܪ
ܓܒܪ̈ܐ ܚܟܝܡܐ : ܘܓܡܝܪܐ ܫܘܡܠܝܐ. ܕܓܝܪ ܓܒܪ̈ܐ ܕܝܢ ܚܟܝܡܐ :
ܡ̈ܠܦܢܐ ܕܕܪ̈ܓܐ ܐܠܗܝܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܠܚܟܡܬܐ ܦܘܠܘܣ
ܫܒܚ ܕܟܠܗ̇. ܐܝܟ ܓܝܪ ܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܗܘ̇ ܕܐܬܝܗܒܬ
ܠܝ : ܣܡܬ ܫܬܐܣܬܐ ܐܝܟ ܓܝܪ ܚܟܝܡܐ. ܕܗܕܐ ܕܝܢ ܐܘܪܫܠܡ
ܡܬܚܙܝܐ. ܐܦ ܕܝܠܗ ܕܒܘܝܐ : ܠܐ ܕܝܢ ܒܝܬ ܐܡܪ ܐܝܢܐ ܕܡܬܚܙܝܐ.
ܒܕ ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܗܕܐ ܐܝܬ, : ܕܓܝܪ ܓܒܪ̈ܐ ܐܝܟ[1] ܡܫܬܒܪ ܐܢܐ ܕܐܝܬ, :
ܒܡܫܬܘܬܐ ܕܫܒܒܐ ܕܝܠܗܘܢ ܚܟܝܡܐ. ܘܗ̇ܘܝܐ ܬܪܬܝܬܐ
ܕܝܠܗܘܢ : * ܠܫܘܦܪܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܬܘܒ ܓܝܪ ܠܡܫܝܚܐܝܬ : ܒܟܠܗ * L 38 rº b
ܕܦܘܠܘܣ ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܢܐ ❖

ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܐܦܠܘܣ ܥܠ ܫܘܡܠܝܘܬܐ : ܐܡܪܬ̇,
ܕܒܡ̈ܠܦܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܐܫܒܘܚܘܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܪ̈ܝܗ
ܕܡܫܒܢܐ ܠܡܫܝܚܐܝܬ : ܐܒܘܢܐ ܕܒܡܕܪ̈ܫܐ ܗ̇ܘܝܢ ܕܦܓܕܝܢ
ܢܛܪܝܢ ܡܢ ܒܘܪܗܢܐ : ܠܘܬ ܒܪܘܫܐ ܕܡܢ ܫܘܦܪܐ ܡܕܡ : ܐܘ
ܠܘܬ ܬܘܪܓܡܐ ܕܡܬܬܪܬܐ. ܡܛܠ ܒܝܬ ܕܐܦ ܦܠܝܓܐ. ܡܬܦܠܓܝܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ : ܒܕ ܒܫܘܠܡܝܬ ܐܝܢܐ ܥܦܝܪܐܝܬ ܘܦܓܥ ܠܡܫܝܚܐܝܬ
ܡܣܓܒܬ : ܘܠܒܢܝܐ[2] ܡܢܝܢ : ܘܠܓܡܪܐ ܢܕܥ ܠܡܫܡܕܘ : ܘܫܦܝܪܐ
ܠܡܦܩܒܘ. ܕܗܕܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܡܬܦܠܓܝܢܘܬܐ : ܘܡܬܪܢܐ. ܐܦܠܐ
ܚܕ ܐܝܬ : ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܪܪܐ ܕܢܘܪܒܐ ܒܕ ܡܘܪܒܢܐ ܢܘܡܘܣ

HOMÉLIE XXVI

Avertissement sur le spectacle des chevaux, le premier qui a eu lieu après le printemps, pour que nous fuyions un divertissement nuisible ainsi que les maux qui en découlent, et sur le saint martyr Théodore [1].

5 De même qu'un bon père, voyant son fils montrer une application constante pour l'une de ses études et pour le métier qu'il apprend, est content, ravi en son cœur et fier de la bonne nature de son fils, de même moi, en voyant cette Église et cette sainte assemblée avoir une application empressée pour entendre les paroles divines et — ce qui en est la suite — pour connaître et apprendre les vertus, je me 10 réjouis beaucoup en moi-même et je sais gré à Dieu, qui supplée au défaut de ma langue par votre audition intelligente.

En effet, il y avait jadis à Jérusalem, alors qu'elle abondait en vertus spirituelles, ainsi que dit le prophète Isaïe, un architecte sage et un auditeur intelligent [1a]. Que l'architecte sage soit le docteur des dogmes divins, écoute le sage 15 Paul qui l'enseigne : C'est, en effet, dit-il, *selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, que j'ai, comme un sage architecte, posé le fondement* [2]. De la sagesse de la Jérusalem visible, qui a le même nom, en vérité je ne parlerai pas, attendu que je suis loin d'elle, (mais) je parais être un architecte, du fait de la richesse de votre sage audition, et ce que vous avez en trop supplée à ce que j'ai en moins; car c'est de 20 nouveau avec à propos que je me sers encore des paroles de Paul [3].

Mais c'est alors surtout que je ferai l'éloge de votre intelligence, quand je trouverai que vous faites usage des enseignements spirituels comme il convient au temps de la réalisation, ainsi que des secours qui sont à l'avance un préventif de la maladie pour éviter un dommage ou pour accomplir la perfection. En effet, 25 un soldat aussi, certes, est digne d'éloge, lorsqu'il est splendidement orné de toutes ses armes, qu'il brandit les javelots et qu'il sait lancer les flèches et renverser les boucliers. Mais cette pratique digne de louange n'est absolument d'aucun avantage, si, sur la ligne de bataille, alors que les adversaires se dressent en face,

[1] La date exacte de cette homélie n'est pas donnée. Sans doute entre le 26 mai (homélie 25 sur la Pentecôte) et le 18 juin (homélie 27 sur s. Léonce). Théodore est fêté actuellement le 8 juin. — [1a] Cf. *Isaïe* III, 3 (Sept.). — [2] *I Cor.* III, 10. Y aurait-il ici allusion aux opinions orthodoxes de l'église de Jérusalem ? — [3] Cf. *II Cor.* VIII, 14.

---

[1] L *in marg.* ܡܕܝܢ — [2] L *in marg.* ܠܘܩܛܪܐ

ܣܘܟܠܐܝܬ: ܠܐ ܡܕܡ ܡܢܟܝܐ ܐܘ ܙܢܝܐ ܚܣܝܐ: ܐܠܐ ܒܢܘܪܐ
ܬܬܬܟܢܫ ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܒܡܙܡܘܪܐ ܐܡܝܪܐ: ܒܢܘ̈ܗܝ ܕܐܦܪܝܡ ܕܡܬܚܝܢ
ܗܘܘ ܘܪ̈ܡܝܢ ܒܩܫܬܐ: ܗܦܟܘ ܒܝܘܡܐ ܕܩܪܒܐ ܀
ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܟ ܗܕܐ: ܐܡܪ ܓܠܝܐܝܬ ܘܠܐ ܥܛܦ
5 ܐܦܠܐܬܐ. ܡܢ ܐܡܬܝ، ܕܕܕܒܪܬ ܒܡܕܒܪܬܐ ܗܕܐ. ܘܒܕܡܘܬܐ ܠܡܥܡܕܢܘܬܐ:
ܒܡܬܪܐ ܦܨܝܚܐ ܘܢܘܚܝܐ ܐܫܬܡܚܬܘܢ ܕܡܚ̈ܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܘܕܡܬ̈ܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܚܘܒܐ ܕܠܒܟܘܢ: ܘܕܡܬܪܐܝܬ ܐܬܦܪܢܬܘܢ
ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܒܬ̈ܫܒܚܬܐ. ܘܠܩܘܒܠܘܬ ܕܡ̈ܘܣܐ ܫܠܝܚ̈ܝܬܐ:
ܗܠܝܢ ܕܟܠܗ̇ ܒܟܪܝܬܐ ܡܬܦܝܢ: ܒܒܢܝܐ ܘܡܢܗܘܢ ܒܟܘܡܪ̈ܐ
10 ܡܫܘܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܕܚܘܒܐ ܗܿܝ. ܕܠܐ ܡܚܫܒ ܒܐܦ̈ܐ ܐܬܝܬܘܢ:
ܦܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܡܫܡܠܝܘ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ: ܘܡܬܟܢܫܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܦܠܚܬܐ. ܕܠܚܘܒܐ ܕܢܦܫܬ ܐܚܝܬܐ. ܒܫܢ̈ܝܐ ܚܢ̈ܢܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܘܚܐ. ܕܒܫܦܝܘܬܐ. ܠܟ ܬ̈ܟܝܢܐ ܐܝܟܢܐ ܐܬܝܬܘܢ.
ܕܒܢܘܚܐ ܪܬܚܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܠܡܪܢܐ ܦܠܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܚܒܘܬܐ.
15 ܕܒܣܒܪܐ ܚܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܒܐܘܠܨܢܐ ܡܣܝܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܕܠܒܥ̈ܘܬܐ ܒܠܗܘܢ ܕܡܫܬܟܚܝܢ: ܒܡ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܕܚܠܬܐ ܘܐܘܚܪܢܐ
ܫܡܠܝܬܘܢ: ܘܒܡܕܡ ܠܡܬܘܬܐ ܡܢ ܕܒܒܫܘܪ ܕܒܟܢܘܫܝܐ ܒܥܝܢܐ
ܡܕܡ ܐܬܠܕܬܘܢ: ܒܫܒ ܗ̇ܝ ܕܐܚܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܥܕܬܬܐ ܕܐ̈ܒܝܐ
ܠܡܫ̈ܠܚܘ. ܒܡ ܕܢܣܒ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢܐ ܐܬܬܪܝܡܬܘܢ:
20 ܘܡܬܒܣܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܢܗܘܪܐ ܒܥܠܡܐ ܕܐܘܚܕܢ ܡܠܬܐ
ܕܚ̈ܝܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܓܠܐ ܐܦ ܡܕܡ ܡܬܐܡܪܐ * ܗ̇ܝ ܕܬܬ̈ܪܬܝܢ * L 38 v° a
ܘܫܒܝܚܘܬܐ: ܘܡܕܡ ܢܗܘܐ ܗܘ ܙܒܢܐ: ܐܠܗܐ ܕܦܐܡ ܒܒܘܫܢܐ
ܕܐܠܗ̈ܐ: ܗܘ ܕܐܡܪ: ܐܢܐ ܐܡܪܬ ܕܐܠܗ̈ܐ ܐܢܬܘܢ: ܘܒ̈ܢܝܐ
ܕܡܪܝܡܐ ܟܠܟܘܢ. ܕܒܡ ܓܠܝܒܐ ܐܒܘܢܐ ܐܬܓܠܒܬܘܢ:
25 ܘܓܠܒܬܘܢ ܠܬܪܒܝܬܐ ܕܒܫܪܐ. ܕܒܡܘܪܒܝܬܐ ܐܒܘܢܐ ܒܡܗ
ܐܬܬܚܒܬܘܢ: ܘܐܬܚܬܬܘܢ ܠܡܗܕܝܐ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܐܪܥܐ:
ܠܢܝܚܘܬܐ: ܠܦܠܚܐܘܬܐ: ܠܚܫܝܐ: ܠܢܓܪܬܐ ܒܢܝܫܬܐ ܘܠܟܠܡܘܬܐ.
ܕܒܢܝܫܘܬܐ ܐܒܘܢܐ ܒܡܗ ܡܓܒܬܘܢ: ܘܗܠܝܢ ܕܟܠ ܡܬܪ̈ܟܝܢ
ܐܢܬܘܢ: ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܟܕܡ ܐܢܬܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ،
30 ܕܢܬܒ ܡܢ ܡܢܚܝܢܐ ܕܐܟܢܐ. ܕܒܡܬܐܬܐ ܕܪܘܚܐ ܘܡܫܝܢܐ
ܐܬܚܪܬܘܢ[3]: ܘܡܢ ܦܠܢܐ ܐܗܦܟܬܘܢ ܐܦܝ̈ܟܘܢ: ܘܡܫ̈ܘܒܘܢܐ
ܢܘ̈ܚܝܐ ܦܪܝܫܬܘܢ: ܘܒܪܓܬܐ ܕܦܫܝܬܐ ܕܗܠܝܢ ܒܫܟܢܐ ܡܚܒܬܘܢ
ܠܚܝܐ ܕܐܬܚܝܬܘܢ: ܘܫܠܝܬܘܢ ܣܘܣܝܐܝܬ ܠܘܬ ܦܠܐܕܘܢ
ܕܝܘܡܢܐ: ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ ܕܐܦܠܐ ܦܠܐܕܘܢ ܢܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
35 ܠܗ: ܐܠܐ ܡܢܓܕܐ ܡܕܡ ܗܢܐ. ܕܗܟܢܐ ܘܕܘܪܐ ܦܠܓܘܬܐ
ܕܒܦܪܕܘܣܐ ܀

ܒܪ ܡܛܠ ܟܠܗ ܗܢܐ ܒܡܬܪܐ ܢܘܚܝܐ. ܐܡܪܢܐ ܕܐܡܪܬ ܫܢܝܐ

il ne montre rien de ce qui fait le guerrier ou le brave, mais si, fuyard, il est fait prisonnier, selon ce qui est dit dans le psaume : *Les fils d'Éphrem qui tendaient l'arc et lançaient (les flèches) avec lui firent demi-tour le jour du combat* [4].

Pourquoi ai-je dit cela ? Je le dirai clairement, et je ne le cacherai d'aucune 5 façon. Depuis que j'ai mis les pieds dans cette ville et jusqu'à ce jour, j'ai trouvé que vous amassez une grande richesse spirituelle, que vous confirmez votre nom que vous avez bien mérité, d'être appelés chrétiens les premiers [5] et que vous montrez dans la réalité et par les faits eux-mêmes les ordonnances apostoliques qui sont proclamées en paroles à l'église : d'une part, que vous aimez sans accep- 10 tion des personnes [6], et, d'autre part, que *vous haïssez le mal*, selon la parole de Paul, que *vous êtes attachés au bien*, que *vous travaillez à montrer l'amour de la charité fraternelle les uns à l'égard des autres*, que *dans le zèle vous n'êtes pas nonchalants*, que *vous êtes fervents selon l'esprit*, que *vous servez le Seigneur*, que *vous vous réjouissez dans l'espérance*, que *vous êtes constants dans la tribu- 15 lation* [7], que vous avez célébré toutes les fêtes du Christ avec foi, pureté et honneur, que d'une part vous êtes renés en quelque sorte avec la naissance de l'Emmanuel selon la chair, parce que vous êtes préoccupés de *marcher en renouveau de vie* [8], et que d'autre part vous vous êtes levés avec le lever divin et que *vous apparaissez comme des lumières dans le monde, en tenant la parole de vie* [9], en sorte que 20 soit révélé, même avant le deuxième glorieux avènement et avant le grand jour, *le Dieu qui se tient dans l'assemblée des dieux*, lui qui dit : *Moi, j'ai dit : Vous êtes des dieux et tous (vous êtes) les fils du Très-Haut* [10], que vous avez été crucifiés avec le Crucifié et que vous avez crucifié l'esprit de la chair [11], que *vous avez été mis à mort avec lui par la sépulture* et que *vous avez fait mourir les membres terrestres, la forni- 25 cation, l'impureté, la passion, le mauvais désir* et *l'avarice* [12], que *vous êtes ressuscités avec lui par la résurrection*, que *vous pensez ce qui est en haut*, que *vous cherchez ce qui est en haut, où est le Christ qui est assis à la droite du Père* [13], que vous avez été embrasés par la venue de l'Esprit Saint, que vous avez détourné vos visages de la boue, que vous avez volé par les dons spirituels, que vous avez, par le désir 30 de la possession de ces biens, fixé au ciel l'œil de votre esprit, et que vous avez montré de l'empressement pour le stade du jeûne, ou plutôt que vous ne le regardez pas comme un stade, mais comme une riante prairie toute fleurie et une bienheureuse demeure dans le paradis.

Lors donc que je voyais maintenant chez vous, comme je l'ai dit, toute cette

[4] *Ps.* LXXVII, 9. — [5] Cf. *Act.* XI, 26. — [6] Cf. *Jac.* II, 1. — [7] *Rom.* XII, 9-12. — [8] Cf. *Rom.* VI, 4. — [9] *Phil.* II, 15-16. — [10] *Ps.* LXXXI, 1, 6. — [11] Cf. *Gal.* V, 24; *Rom.* VI, 6. — [12] Cf. *Col.* III, 5. — [13] Cf. *Col.* III, 1, 2.

---

[3] L *in marg.* ܐܣܛܪܛܘܣ

ܐܝܟ ܕܒܗܘܢ ܗܫܐ: ܕܚܝܠ ܗܘܝܬ ܕܐܠܗܐ ܣܘܥܪܢܐ ܡܕܡ ܢܗܘܐ
ܠܒܗܘܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܢܟܐܪ ܗܘܝܬ: ܠܘܬ ܣܘܥܪܢܐ ܗܘ ܡܕܒܪܢܐ ܕܒܬܪ
ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܐܓ̈ܘܢܐ ܕܙ̈ܕܝܩܐ: ܘܡܟܬܫܢܐ ܘܬܟܬܘܫܐ [4] ܕܢܨ̈ܚܢܐ
ܡܬܓܠܐ ܗܘܬ. ܘܢܦܠ ܗܘܬ: ܕܕܐܠܗܐ ܠܐܢܫ̈ܝܢ ܡܢ ܒܗܘܢ ܒܗ
ܓ̈ܒܒܐ ܫܐܕܐ ܗܘ ܒܝܫܐ: ܒܦܘܪܓܢܐ ܕܓܡ̈ܠܐ ܘܒܝܢܐ ܢܛܠܒܐ:
ܘܚܝ̈ܠܐ ܕܙܘܚܐ ܣܓܝܠܐ ܢܒܒܕ ܐܝܟ: ܠܗܘܢ ܕܐܬܟܬܫܘ
ܠܡܣܝܒܪܐ ܠܬܪ̈ܐ ܐܠܗ̇ܝܐ ܘܠܐ ܡܬܬܢܝܚܢܐ ܘܠܐ ܡܬܬܠܠܝܢܐ:
ܗܠܝܢ ܕܒܟ̈ܝܐ ܦܓ̈ܥܐ ܘܕܘܪ̈ܫܐ ܐܬܓܪܓܪܘ ܠܡܣܝܒܪܐ ܘܠܐ ܚܣܘ:
ܐܝܟ ܒܪܬ ܩܠܗ ܠܐ ܕܓܠܬܐ ܕܡܢ ܕܒܐܩ̈ܠܝܐ: ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ
ܐܦ ܬ̈ܠܐܒܐ ܪܫܝܡܝܢ ܕܢܕܥܘܢ. ܒܗ ܕܝܢ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܫܬܪ
ܡܫܡܠܝܐ: ܐܡܝܢܐ ܕܦܠܘܣ ܗܘ ܓܒܝܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܟܬܒ: ܡܕܡܪ
ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܘܡܬܬܚܝܠ ܐܝܟܐ: ܒܗ ܒܬܪܥܝܬܝ ܡܬܬܥܝܒ ܐܝܟܐ: ܐ
ܦܘܡܐ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܒܕܢܬܐ ܬܫܒ̈ܘܚܬܐ ܕܐܝ̈ܙܓܕܘܬܐ: ܘܐܟܒܐ ܕܠܗ
ܡܢܝܗ̇، ܠܗܘ ܕܒܫܡܝܐ: ܒܝܬ ܩ̈ܠܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܐܝܟ ܥܠ ܫܘܪܝܐ ܀
ܘܐܡܝܢܐ ܕܠܗܠܝܢ ܐܣܝܪ̈ܬܐ * ܐ̈ܫܒܒܘ: ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ * L 38 vº b
ܫܘܪܬܐ ܦܓܝ̈ܥܬܐ ܘܓܘܕܦܐ: ܒܡܟܐ [5] ܦܒ̈ܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܓܪܐ
ܠܗ ܠܐܠܗܐ: ܗ̣ܝ ܗ̇ܝ، ܡܠܬܐ ܕܡܫܬܒܪܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܫܒܝ̈ܠܬܐ:
ܗ̇ܝ ܕܡܢ ܦܓ̈ܥܬܐ ܕܠܐ ܒܚܝܠܐ ܡܬܬܕܒܪܐ: ܗ̇ܝ، ܕܐܪܐ ܠܒܪܗ̇
ܕܡܪܕܝܬܐ. ܗ̇ܘ ܓܝܪ ܕܠܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܠܗܐ ܦܫܝܩܐܝܬ
ܢܓܠܝܢ ܘܟܕܝܢ ܘܠܗܘܢ ܦܓܕܝܢ: ܠܗ̇، ܕܐܝܬܝܗ̇ ܠܐ ܫܘܝܬܐ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܒܝܬ ܒܢ̈ܝܫܐ ܗܘܝܢ: ܘܕܠܐ ܡܘܡܐ ܘܕܠܐ ܕܚܝܠܐ: ܒܗ ܥܠ
ܫܐܕܐ ܡܕܡ ܦܓܥܗ̇ ܐܝܟ ܗ̇ܝ، ܕܦܓܥܬ ܥܠ ܟܠܗܘܢ: ܡܛܠ
ܒܗ̇ ܕܠܐ ܐܬܦܪܥܬ ܠܗܘܢ: ܓܪܐ ܫܡܗܘܗܝ ܠܗܪܐ: ܡܛܠ ܗ̇ܝ،
ܕܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ: ܡܒܝܢܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܡܬܬܩܢܝܢ. ܘܟܕ ܠܒܐܝܬ
ܓܒܬ ܗܕܐ ܒܠܫܘܢ ܓ̈ܒܕܝܢ: ܘܒܕ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ، ܕܒܘܣܝܐ ܗܢܐ: ܡܓܒܫܝܢ
ܠܗ̇ ܠܡܦ̈ܪܢܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܠܐ ܐܠܗܘܬܐ: ܗ̇ܝ، ܕܒܐܝ̈ܕܝܗ̇ ܡܓܠܠܝܢ
ܠܗ̇ ܠܒܛܝܠܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀

ܡܕܡܐܬ ܗ̇ܟ ܓܝܪ: ܕܒܦܩܘܕ ܠܣܝܬܐ ܐܬܝܗܘܢ ܘܕܠܝܢ ܠܐ
ܡܬܕܪܟܝܢ: ܕܒܢܝܐ ܗܘ ܕܡܕܒܪܢܐ ܠܗ ܠܗܘܢܐ ܥܠ: ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܗ̇ܝ،
ܕܐܡܪܐ: ܕܒܢܝܐ ܕܠܝܢ ܬܗܘܡܐ ܦܓܝܥܐ: ܘܒܕܘܒܬܐ ܐܣܝܪܬܐ
ܬܘܒ: ܕܠܐ ܡܬܬܢܝܚܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܒܢܝܐ ܕܠܝܗ: ܘܐܘܪܚܬܗ ܠܐ
ܡܬܒܩܒܩܢܝܬܐ. ܓܒܗ ܓܝܪ ܡܪܒ ܗܘܢܐ ܕܡܕܝܢܐ: ܐܘ ܓܒܗ ܒܪ
ܓܠܒܐ ܕܠܗ ܗܘܐ: ܐܘ ܓܒܗ ܗܘ ܕܦܩܕ ܡܪܒ ܠܗ ܒܗ: ܘܢܗܦܘܟ
ܢܬܦܢܐ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܒܝܕܗ ܘܒܐܝ̈ܕܘܗܝ، ܘܒܗ ܒܠܗܝܢ. ܠܗ
ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܀

ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ: ܕܐܦ ܗ̣ܝ ܗ̇ܝ، ܕܡܫܬܒܪܐ ܠܐ ܫܒܝܠܬܐ ܘܦܫܝܛܬܐ
ܠܥܘܠܦܐ: ܕܗܘܦܟܝܐ ܕܐܠܗܐ ܗܢܐ: ܕܣܒܡܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܢܓܕܬܐ

richesse spirituelle, je craignais qu'un malheur ne vous arrive. Et en effet j'avais en vue le spectacle des courses de chevaux, le premier qui devait avoir lieu, et j'étais rempli d'inquiétude et de trouble dans mes pensées. et j'avais terriblement peur que le démon, ce malin, ne perde quelques-uns d'entre vous en les trompant par un divertissement éphémère et qu'il ne rende spectateurs d'une pompe de Satan ceux qui ont mérité de voir les divins mystères invisibles et ineffables, que *beaucoup de prophètes et de justes ont désiré voir et n'ont pas vus* [14], selon l'expression véridique de Notre Seigneur dans les Évangiles; *que les anges aussi se plaisent à contempler* avec le désir d'une compréhension plus parfaite, comme l'a écrit Pierre, l'élu des apôtres [15]. Et je pleure beaucoup et je gémis, en me demandant dans mon esprit si la bouche qui à l'église a fait monter des louanges mystiques et invoqué son Père qui est dans les cieux a laissé échapper à l'occasion des spectacles des paroles démoniaques.

Et, pour omettre les autres (paroles) où il y a beaucoup d'infamie et de blasphème, combien pensez-vous qu'elle irrite Dieu, cette parole même qui semble méprisable, que beaucoup crient sans réflexion, à savoir : « Fortune de la ville, donne la victoire [16] » ! Ceux, en effet, qui facilement forgent et inventent ces êtres qui ne sont pas des dieux, et qui les adorent, — ce qui, parmi ce qui se fait chez les hommes, est indigne, sans fondement et sans valeur, lorsqu'ils l'ont attribué à un démon, d'après ce qui leur est monté à l'esprit, parce qu'en vérité ils ne l'ont pas compris, ils ont nommé cela « La Fortune », parce que ce qui est ainsi arrive par hasard, et, tout en ne faisant que cela de bien et en laissant croire par cette désignation que ce n'est pas une divinité, pourtant, par là même, ils réduisent à rien la Providence de Dieu.

D'abord, en effet, les jugements de celui qui gouverne cet univers sont difficiles à discerner, et nous ne les connaissons pas, selon la parole qui dit : *Tes jugements sont un immense abîme* [17], et dans un autre passage encore : *Insondables sont ses jugements et ses voies sont impénétrables. Qui, en effet, a connu l'intelligence du Seigneur ? Ou qui a été son conseiller ? Ou qui est celui qui lui a donné en premier lieu, et par qui sera-t-il payé en retour ? Car c'est de lui, par lui et en lui que sont toutes choses. À lui la gloire dans les siècles ! Amen !* [18]

Ensuite même ce qui parmi les événements de ce monde, paraît une exception et est enclin au changement, appartient à la sagesse suprême de Dieu, lequel

[14] *Matth.* XIII, 17. — [15] Cf. *I Pierre* I, 12. — [16] Invocation à la déesse Fortune. — [17] *Ps.* XXXV, 7. — [18] *Rom.* XI, 33-36; *Is.* XL, 13; *Sap.* IX, 13.

[4] L *in marg.* ܘܕܘܘܕܐ — [5] L *in marg.* ܐܝܟܢܐ

ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܥܠ ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܚܠܦ ܠܝ ܓܒܪ ܟܕ ܗܠܝܢ : ܕܒܟܣܐ ܟܠ
ܗܠܝܢ ܕܦܬܝܟܝ ܐܝܟ ܕܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܠܐ ܡܘܡܐ ܐܝܬܝܗܘܢ : ܘܕܠܐ ܢܦܪܘܢ
ܒܡܘܡܪ̈ܝܢܐ ܡܬܢܟܠܢܐ ܘܕܓ̣ܠܐ ܘܟܐܢܐ : ܕܢܣܘܪ ܕܝܢ ܠܘܬ ܗܠܝܢ
ܕܡܬܬܪ̈ܝܢ : ܗܢܝܢ ܠܐ ܡܬܢܟܠܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܬ̈ܐܬܐ ܘܠܘܬ ܕܝܢܐ
ܗܘ ܐܚܪܢܐ : ܗܘ ܕܒܗ ܫܒܝܩܝܢ ܡܬܩ̈ܠܐ ܘܡܫܩ̈ܐܬܐ ܕܫܘܦܢܘܬܐ :
ܘܦܘܪ̈ܥܢܐ ܕܗܝ. ܕܐܝܟ ܕܢܡܘܣܐ ܠܟܠܢܫ ܕܗܠܝܢ ܕܗܘܝܐ ܐܬܕܢܝܢ ܀
ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܘ ܗܢܐ [6] : ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܣܒܝܟܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ
ܕܐܠܗܐ : ܟܕ ܡܫܒܚ ܐܢܬ ܓܒܪܐ ܦܪܐ * ܐܢܬ ܘܦܪܘܫܐ ܚܒܪ ܐܢܬ
ܠܗ ܒܢܡܘܣܐ ܕܢܦܫܟ : ܘܠܡܫܒܪܢܘܬܐ ܕܐܠܝܟ ܡܫܝܓ ܐܢܬ
ܐܠܗܐ ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ : ܘܟܠܢܝܗ ܚܫܘܒܐ ܐܢܬ ܠܗ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ : ܟܕ ܐܠܗܘܢ
ܘܦܪܘܩ ܢܡܘܣ ܡܥܒܕܐ ܚܪܡ ܒܐܘܪ̈ܝܢܐ : ܐܬܠܒܒܘ : ܐܝܟܐ
ܕܒܝܬܗ ܠܟܠܡܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܟܕ ܐܥܒܕܐ ܢܒܝܐ : ܠܗܘܢ ܕܬܥܒܕܘܬܐ
ܦܘܪܩܢܐ ܕܕܐܝܟ ܗܕܐ ܒܝܘܡ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܐܡܪ : ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ
ܗܢܘܢ ܕܥܒܕܬܘܢܝ ܘܩܪܝܬ ܐܢܬܘܢ ܠܓܠܘܬܐ ܕܠܐ ܡܕܥܐ :
ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܬܘܪܐ ܠܓܒܪܐ : ܘܩܠܝܠ ܐܢܬܘܢ ܡܢܓܪܐ ܠܒܢܝܐ :
ܐܝܟ ܐܫܠܡܬܘܢ ܠܚܫܘܟܐ. ܒܠܒܘܢ ܒܓܠܠܐ ܬܩܠܘܢ ܀
ܫܡܥ ܐܢܬܘܢ : ܕܕܝܠܢܝܘܬܐ ܗܝ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܕܝܠܗ ܠܚܐܕܐ
ܐܝܬܝܗ ܕܪܝܐ : ܗܝ ܕܢܓܒܝܢ [7] ܠܓܒܪܐ. ܐ ܓܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܠܐ
ܕܓܠܐ ܦܘܡ ܒܡܬܒܐ ܒܗܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܐ ܟܕ ܐܡܪ : ܠܐ ܗܘܐ
ܬܬܪܝܢ ܨܒ̈ܘܬܐ ܡܕ̈ܒܪܢ ܒܐܘܪܚܘܢ [8] : ܘܣܒܪܐ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܢܦܠܐ
ܥܠ ܐܪܥܐ ܒܠܥܕ ܐܒܘܟܘܢ. ܐܠܦܢܐ ܐܝܟ ܥܠܝܡܘܬܐ ܕܗܘܢ
ܣܒܝܪܐ ܠܐ ܣܒ̈ܝܪܐ ܢܐܡܪ : ܕܓܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܡܢܐ ܕܗܠܝܢ
ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܀

ܐܘ ܗܟܝܠ ܗܝ, ܗܝ ܣܓܝܐ ܒܢܬ ܩܠܐ : ܘܐܦ ܟܕ ܡܫܬܒܪܐ
ܠܩܠܝܢܐ ܕܕܠܐ ܣܘܟܠܐ ܐܝܬܝܗ : ܕܬܣܥܬ ܣܘܟܠܐ ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ
ܒܠܗܘܢ ܪ̈ܥܝܢܐ ܟܕ ܡܬܒܣܝܐ ܐܬܚܙܝܬ ܕܐܝܬܝܗ : ܐܝܟܢܐ ܢܩܘܡ
ܠܗܠܝܢ ܒܬܪ ܩܠܐ ܐܚܪܝܬܐ : ܐܝܠܝܢ ܕܡܚܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܡ
ܐܓܘܢܐ ܗܘ ܕܪ̈ܒܥܐ : ܟܕ ܦܬܚ ܣܠܬܢܐܝܬ : ܘܠܟܠ ܡܢ ܐܝܟܪ ܡܢܗܘܢ
ܠܩܠܝܠܘ ܟܕ ܡܣܪܝܚ : ܘܠܘܬ ܥܡܝܢܐ ܙܢܝܢ ܒܦܪܐ : ܐܘ ܒܕܘܢ
ܐܦ ܒܟܐܦܐ ܡܟܬܪ : ܘܪܗܒܘܬܐ ܥܣܩܬܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܢܦܩܝܢ :
ܘܒܡܗܘܢ ܕܪ̈ܒܥܐ ܡܫܒܪܝܢ ܕܕܗܛܝܢ : ܘܕܒܡܗ ܕܗܝܡܢܘܬܐ
ܡܦܪܣܝܢ ܠܗܝܢ ܠܒܪ̈ܝܐ : ܘܐܦ ܕܒܡܗ ܐܒܣܕܐ ܢܣܝܢ ܒܢ̈ܝܕܐ :
ܘܩܠܝܠܝܢ ܒܠܗܘܢ ܕܕܗܒܐ : ܘܟܕ ܡܬܬܒܪܝܢ ܪ̈ܒܥܐ ܕܗܘ ܕܠܡܘܒܠܐ
ܢܕܝܢ : ܘܐܦܠܐ ܥܡܒܝܢ ܠܡܬܩ̈ܢܐ ܒܗ̈ܘܢܐ ܕܐܡܪܝܢ : ܕܕܪܝܫܐ
ܢܐܦܩ ܥܠ ܢܦܩ̈ܬܐ ܕܒܝܫ̈ܬܐ ܕܠܗܘ : ܐܠܐ ܐܦ ܗܝ ܕܠܡܘܒܠܐ :
ܕܡܬܒܝܪܝܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ : ܕܐܦܠܐ ܣܓܝܐ ܣܠܝܩܬܐ ܐܝܬܝܗ : ܗܝ
ܕܒܐܝܟ ܗܠܝܢ ܣܪ̈ܘܢܐ ܢܬܦܪܫܐ ܀

domine l'univers. Par cela en effet il nous apprend à mépriser ce qui est présent comme ce qui est sans fondement et à ne pas nous attacher aux choses corruptibles et temporaires, mais à regarder ce qui doit advenir d'incorruptible et d'immortel, ainsi que le jugement dernier où se trouvent placés les poids et les balances de justice et la rétribution, selon ce qui est juste pour chacun, au sujet de ce qui s'est passé ici-bas.

Pourquoi donc, ô toi, dans ton aveuglement, appelles-tu Fortune un tel gouvernement sage de Dieu, et, de ta propre autorité, en fais-tu une personne, et ériges-tu ton opinion comme un dieu sur la ville, et lui attribues-tu la victoire, alors que notre Dieu et notre sauveur Jésus-Christ s'écrie dans les Évangiles : *Ayez confiance, c'est moi qui ai vaincu le monde* [19], lui qui également par le prophète Isaïe blâme ceux qui sont malades d'une pareille opinion vaine [20], en disant : *Vous qui avez abandonné et oublié ma montagne sainte, et qui dressez une table à la Fortune et qui emplissez une coupe pour le démon, moi, je vous livrerai au glaive, tous vous tomberez par le meurtre* [21].

Voyez-vous que le fait de vanter la Fortune sème l'erreur polythéiste et idolâtrique ? En effet, si Dieu qui ne ment pas a statué dans le Livre sacré des Évangiles, en disant : *Est-ce que deux passereaux ne se vendent pas un as, et l'un d'eux ne tombe pas sur la terre sans votre Père* [22] *?* comment, d'après les niaiseries de ces sages sans sagesse, dirons-nous : « La Fortune est la maîtresse de ce qui existe ? »

Si donc, cette seule expression, — même si, pour beaucoup elle ne paraît pas condamnable —, a paru après examen être sujette à la condamnation de tous les reproches de ce genre, où mettrons-nous ces autres expressions que clament ceux qui voient la course de chevaux, lorsqu'ils crient avec force et qu'ils font résonner leurs voix au-dessus des airs en vociférant, qu'ils jettent de la poussière vers le ciel ou à l'occasion lancent même des pierres, qu'ils font sortir de leurs bouches une écume de fou, qu'ils s'imaginent courir avec les chevaux, manier les rênes avec le cocher, frapper en même temps que lui avec les fouets, hurler à propos de la course et se réjouir quand les chevaux de l'adversaire sont épuisés, sans entendre les Livres sacrés dire : *Le juste a pitié des âmes de ses bêtes* [23], mais bien au contraire en se disputant et en disant : « Il n'y a absolument aucun péché à se divertir à de tels spectacles ».

[19] *Jo.* XVI, 33. — [20] Le syr. a traduit gloire, alors que δόξα veut dire ici opinion. — [21] Cf. *Isaïe* LXV, 11 (*septante*). — [22] *Matth.* X, 29. — [23] *Prov.* XII, 10.

[6] L *in marg.* ܐܢܬ — [7] L *in marg.* : ܕܢܣܒܪ ܕܐܬܐ ܠܕܪܐ — [8] L *in marg.* *ΑΣΑΡΙΟΝ*

ܐܢܐ ܕܝܢ ܘܕܐܡܪܬ ܠܟ : ܥܒܕܘ ܐܢܐ ܠܡܐܡܪ : ܕܟܠ ܚܘܒܐ
ܐܢܐ ܕܗܘ : ܠܡܕܡ ܡܢ ܕܢܗܘܐ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܟܬܒܝܢ ܓܝܪ ܫܢܘܩܐ
ܒܬܘܪܐ * ܗܘ ܡܢܝܫܢܐ : ܫܘܓܠܐܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܟܠܗ
ܥܡܡܐ. ܘܗܘ ܡܢ ܐܬܘܗܝ ܠܗܬܘܢ : ܕܗܘܐ ܙܢܝܐ ܕܡܥܐ. ܗܘ ܕܝܢ :
5 ܙܢܝܐ ܕܟܘܣܟܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܙܢܝܐ ܦܘܪܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܚܘܕܪܐ. ܘܠܗܠܝܢ
ܒܣܘܟܠܐ ܘܫܪܟܐ ܕܙܘܝܡܝܢ ܠܗܘܢ ܡܚܝܢ : ܒܪ ܡܫܡܠܝܢ
ܠܗܠܝܢ ܕܡܥܐܬ : ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܒܗܘܢ ܠܐ ܐܠܗܝܐܬ ܀

ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܢܬܠ : ܘܕܐܦ ܠܐ ܚܕܐ ܫܘܕܥܬܐ[9] ܕܡܐܕܪܐ ܡܬܬܬܐ
ܒܚܘܝܐ ܗܘ ܕܐܟܘܝܢܐ ܕܪܥܝܐ : ܕܦܘܪܣܘܬܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ
10 ܘܦܘܪܓܝܐ ܕܢܦܫܐ ܐܬܝܗ̇ ܗ̇ܝ ܕܡܫܬܒܪܢܐ. ܐܪܐ ܦܩܕ ܐܢܬ
ܕܡܫܢܝܢܐ ܠܗ ܗܕܐ ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ : ܗܘ ܕܐܡܝܢܐ ܕܠܫܚܪܐ
ܦܩܕ ܠܟܠܟ ܛܒܝܐ : ܠܛܘܪܐ ܕܝܢ ܠܡܟܒܪ ܠܒܪܐ : ܘܕܒܝܫܐ
ܠܟܪܐ ܣܛܘܛܐ : ܘܠܗܝܢ ܒܒܪܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܠܡܫܡܫܘ
ܒܩܘܝܢܐ ܕܟܠܡܐ : ܗܒܝܐ ܐܦ ܠܛܠܠܘܬܐ ܕܦܘܦܐ ܢܩܒ
15 ܠܡܫܡܫܘ : ܠܗܘ ܗ̇ܝ ܕܛܠܠܝܬܐ ܐܘܪܚܬܐ ܗܠܝܢ ܙܟܘܬܐ[10] :
ܘܠܗܝܢ ܕܠܒܪ ܡܢ ܬܫܘܡܐ ܢܘܪܒ ܥܘܡܪܐ ܘܩܘܪܬܐ ܡܗܬܪܢܐ :
ܘܦܘܓܥܢܐ ܒܒܪ ܢܓܠܐ : ܘܠܦܘܡܠ ܒܡܠܕܘܒܐ ܕܐܬܝܢ ܟܠܝܢ
ܢܦܘܩ ܘܢܦܬܕܪ ܠܦܪܕܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܒܕܘܟ ܐܡܪ ܐܦ ܒܬܒܐ
ܒܗܢܐ : ܗܘܦܟܐ ܡܬܛܠܒ ܠܦܪܕܐ : ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܢܐ ܕܝܢ
20 ܐܬܘܗܝ ܒܕܘܪܐ : ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܛܫܝ ܠܫܝܘܬܐ
ܒܪܗܛܐ ܡܬܪܐ ܘܕܪܓܝܢ ܦܓܥܐ ܟܠ ܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܕܪܫ ܡܬܒܪܝܢ :
ܘܕܢܟܒܕܗ̇ ܕܬܦܘܩ : ܐܘ ܙܟܝܘܬܗ̇ ܢܬܒܪ ܒܓܢܓܠܐ ܠܐ
ܣܘܟܬܢܐܬ : ܘܐܢܬ ܡܢ ܒܪ ܠܒܪ ܒܫܬܐ ܕܠܝܟ ܢܗܒ ܐܢܬ ܠܡܫܡܫܘ
ܠܐܚܪ : ܡܬܒܥܝܬ[11] ܐܢܬ ܘܕܒܝܫܬܐ ܣܓܝܬ ܡܚܒܪ ܐܢܬ : ܐܝܟܢ
25 ܕܒܪܢܫܐ ܐܘ ܒܡܛܠܬܗܘܢ[12] ܢܗܡܘܢ : ܐܘ ܒܦܘܠܚܢܐ ܡܕܡ
ܐܚܪܢܐ ܒܡܒܠܐ : ܟܠ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܚܒܪ ܐܢܬ : ܕܠܐ ܡܬܒܥܐ
ܘܡܬܪܥܝܬ : ܕܠܒܪ ܡܢ ܚܠܠܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܠܒܪ ܡܢ ܦܘܪܫܢܗ̇ :
ܫܐܠ ܠܟ ܕܡܬܬܥܝܕ ܐܢܬ ܒܗܘܢ ܒܣܬܘܬܐ ܠܐ ܡܪܚܡܢܐܝܬ.
ܙܢܝܐ ܓܝܪ ܕܒܪܢܫܐ ܟܠ ܐܡܪ ܐܢܐ ܣܢܝܩܐ : ܟܠ ܦܪܝܫܐ :
30 ܕܠܗ. ܙܢܝܐ ܕܝܢ ܕܡܪܝܐ ܟܠ ܟܠ ܒܣܪ ܀

ܥܬܝܩ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܐܡܪ : ܕܒܦܩܕܬܐ ܗܠܝܢ ܕܚܘܒܐ ܗܢܐ ܕܠܐ
ܘܬܪܝܢ : ܒܬܪܬܐ ܕܡܦܩܢܐ ܦܓܥܐ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘ ܠܡܓܠܐ.
ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܢܕܒ ܕܢܓܒܕ ܛܒܬܐ ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܗ : ܣܛܘܗܐ * ܐܢܬ
ܠܗ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܩܘܡ ܒܪ ܥܬܝܕ ܛܒܝܢ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܢܦܩܐ
35 ܗܦܘܟܠܝܘܬ ܠܘܡܟܠ ܒܪ ܐܡܪ : ܕܗܐ ܐܦ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ

* L 39 r° b — * L 39 v° a

[9] L *in marg.* ܕܢܥܬܐ — [10] L *in marg.* ܟܪܝܬܐ — [11] L *in marg.* ܡܬܦܢܐ ܠܟ — [12] L *in marg.* *METAΛΛON*

Pour moi, tout d'abord, j'omettrai de dire que tout spectacle, quel qu'il soit, est célébré en l'honneur d'un démon, car les païens sont riches d'une richesse nuisible, je veux dire d'un grand nombre de faux dieux; l'un est pour eux un démon ami des chevaux, et un autre ami du rire; celui-ci, ami de la guerre, et
5 celui-là, le démon de la chasse; et (les païens) honorent ces (dieux) par des processions et des fêtes qu'ils aiment, en célébrant celles-ci d'une manière impie, et en s'y comportant d'une manière athée.

Ensuite, accordons qu'aucune adoration des démons n'a lieu dans le spectacle des courses de chevaux et que ce qui se passe n'est que la joie et le divertissement
10 de l'âme. Est-ce que tu crois que cela réjouit le Dieu de l'univers, lui qui, de même qu'il a commandé à l'âne de porter une charge, au bœuf de tirer le joug, à (celui) qui (est attelé) à la charrue de fendre le sillon, et aux autres bêtes de servir aux besoins du monde, de même a donné aussi la rapidité au cheval, afin de servir, pour que nous fassions rapidement des voyages lointains, que nous communi-
15 quions des renseignements utiles à ceux qui (sont) en dehors des frontières, que nous empêchions peut-être un dommage et que nous sortions rangés pour le combat contre les ennemis qui marchent sur nous, ainsi que le dit aussi le Livre sacré quelque part : *Le cheval est préparé pour le combat, mais c'est de la part du Seigneur qu'est le secours* [24]. Mais ce n'est pas pour que nous utilisions l'animal pour
20 des courses excessives, pour le faire tourner parfois en rond sur lui-même, pour que nous le fassions périr, ou que nous lui brisions les pattes, en le faisant tourner sans pitié, alors que toi, quand tu donnes en dehors de chez toi (ton cheval) à quelqu'un pour qu'il s'en serve, tu supportes difficilement et tu estimes avoir subi des torts, s'il l'emploie à une meule ou à une mine ou à un autre travail pénible;
25 et tu penses que Dieu ne supporte pas difficilement et qu'il n'est pas irrité quand c'est en dehors de causes nécessaires et en dehors de ses commandements, qu'il te voit te servir sans pitié des animaux! Car *la miséricorde de l'homme*, dit un sage, *est pour son prochain, mais la miséricorde du Seigneur est pour toute chair* [25].

En effet, j'omets de dire que les dépenses de ce spectacle sans utilité pour-
30 raient remplir le ventre de beaucoup de pauvres et que *celui qui sait faire le bien et ne le fait pas, commet un péché* [26], ainsi que Jacques l'a réglé par écrit. Et que personne ne donne une réponse opposée contre moi, en disant : Voici que l'Apôtre Paul aussi dit : *Est-ce que Dieu se soucie des bœufs* [27] ? Car il se soucie même de

[24] *Prov.* XXI, 31; *Ps.* CXXI, 2. — [25] *Ecclé.* XVIII, 13. — [26] *Jac.* IV, 17. — [27] *I Cor.* IX, 9.

ܐܡܪ: ܕܕܠܡܐ ܥܠ ܛܘܪܐ ܢܒܝܬ ܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܢܒܝܬ ܠܗ ܒܪ
ܐܦ ܥܠ ܗܠܝܢ: ܘܐܦ ܕܒܣܝܐ ܠܟ ܡܠܠܐ ܢܩܦ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܬܘܗ̈ܝ ܗܘ
ܕܦܬܚ ܐܝܕܐ ܕܠܗ: ܘܡܠܐ ܠܟܠ ܚܝܘܬܐ ܡܢ ܣܘܒܥܐ ܒܨܒܝܢܗ ✤
ܐܠܐ ܗܕܐ: ܠܘܬ ܗܝ ܕܦܘܪܫܐ ܗܘܬ ܐܡܪܝܢܐ ܐܡܪܗ̇ ܗܘ
5 ܫܠܝܚܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܠܡܘܪ̈ܝܬܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ: ܡܛܠ ܗܝ ܕܕܪܫ
ܕܗܘܝܢ ܕܡܦܪܫܝܢ ܗܕܝܬܐ: ܡܢܗ̇ ܡܢ ܗܕܝܬܐ ܠܡܐܟܠܐ:
ܐܝܬ, ܒܬܒܐ ܢܡܘܣܐ ܠܡܘܫܐ ܕܗܘܐ ܕܐܡܪ: ܠܐ ܬܟܠܘܢ
ܬܘܪܐ ܕܡܕܪܐ. ܘܡܘܢܐ ܐܝܬ, ܗܘ ܒܬܪܗ: ܕܠܡܐ ܥܠ ܬܘܪܐ ܒܝܬ
ܠܗ ܠܐܠܗܐ: ܐܘ ܡܛܠܬ ܡܢ ܥܠ ܦܘܪܣܐ ܐܡܪ. ܡܛܠܬ
10 ܓܝܪ ܐܬܓܠܝܬ: ܡܛܠ ܕܥܠ ܬܘܪܐ ܘܠܐ ܠܗ ܠܗܘ ܕܢܒܝܬ ܕܢܒܘܬ.
ܘܗܘ ܕܥܒܕܝܢ ܥܠ ܬܘܪܐ ܕܗܝ, ܕܢܫܬܘܦ ܡܢ ܗܘ ܡܐ ܕܥܒܕܝܢ ✤
ܗܝ ܕܝܢ ܕܐܡܪ: ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܬܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܡ ܐܠܗܐ ܐܡܪ.
ܠܐ ܬܒܠܥܘܢ ܬܘܪܐ ܕܥܒܕܝܢ. ܠܘ ܟܕ ܥܠ ܬܘܪܐ ܟܢܫ ܗܕܐ ܚܒܪ
ܒܝܬܠܘܬܐ ܡܕܡ: ܗܘܝܘ ܒܢܬ ܕܒܥܝܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܗ ܒܐܕܪܐ:
15 ܟܕ ܡܥܠܡܝܢ ܕܝܢ ܒܢܝܢ ܠܒܥܕܪܗܘܢ: ܕܢܒܠܘܢ ܒܪܘܫܐ ܒܢܬܐ
ܕܠܗܘܢ: ܐܠܐ ܟܕ ܠܘܬ ܗܝ ܕܡܫܝܬܪܐ ܡܥܠܐ ܠܝ: ܘܠܘܬ ܬܪܒܝܬܐ
ܗܝ ܕܡܛܠ ܒܢܝܫܐ: ܘܡܚܫܘܐ ܠܝ ܕܕܦܐܝܐ ܘܒܐܝܐ ܐܬܘܗܝ:
ܕܗܘ ܕܦܠܚ ܦܘܠܚܢܐ ܡܕܡ: ܡܢܗ ܕܦܘܠܚܢܐ ܢܬܬܪܣܐ: ܐܝܟ
ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ: ܥܒܐ ܗܘ ܦܥܠܐ ܠܬܘܪܣܝܗ ✤
20 ܢܥܒܘܕ ܕܝܢ ܐܢ ܓܒܪܐ ܐܝܬ: ܐܦ ܕܕܒܝܬܐ ܐܬܘܗܝ ܡܢ ܒܠܗ
ܣܘܒܠܐ: ܡܬܪܢܝܘܬܐ ܗܝ, ܕܕܒܪܐ. ܡܛܠ ܡܕܢܐ ܠܐ ܡܬܟܫܝܢ
ܐܝܬ ܒܗ ܒܣܢܬܐ ܒܝܠܝܐ: ܘܟܕ ܒܢ ܕܝܢܘܬܐ ܢܬܒ ܐܝܬ:
ܐܠܐ ܒܠܬܐ ܕܣܪܝܐ ܘܕܥܒܘܕܝܐ ܚܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܠܗܕܐ: ܘܟܕ
ܐܝܟ ܕܥܠ ܐܝܟܢܘܬܐ ܕܡܫܬܪܬܐ ܒܪܘܚܐ ܗܘ ܘܠܝܠܐ ܕܕܒܪܐ
25 ܡܬܒܥܝܐ ܐܝܬ: ܡܬܬܪܡܪ ܐܝܬ ܘܟܠܗ ܐܝܬ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܡܬܪܢܝܬܐ:
ܠܗܘ ܕܩܠܝܠ ܒܠܝܢ ܒܪܝܫܬܐ ܗܝ, ܕܠܡܘܒܠܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܠܐ
ܢܥܒܕ ܠܡܦܫܒܪܘ ܠܫܘܕܪܐ: ܠܘܬ ܪܘܡܢܐ ܘܥܒܕܐ ܕܐܟܦܐ
ܢܬܦܢ: ܘܩܛܠܐ ܦܘܪܣܐ ܡܢ ܗܘܪܐ ܢܬܬܪܝܣ. ܐܝܟܢܐ
ܠܘ ܥܒܝܕܐ ܕܬܠܝܠܐ ܫܒܪ̈ܐ: * ܘܠܘ, ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ: ܢܦܪܐ ܐܢܫ
30 ܐܢܫ ܠܗܠܝܢ ܒܐܝܢܐܝܬ ✤

ܕܥܠ ܓܒܘ ܓܝܪ ܐܟܚܕ ܡܬܐܪܐܬ ܡܛܠ ܢܫܝܪܘܬ ܗܘܢܐ: ܠܘܬ ܠܝ
ܠܡܐܡܪ. ܥܠ ܗܝ ܕܡܚܪܐ ܘܡܬܚܪܪ: ܐܘ ܥܠ ܗܝ ܕܥܠ ܗܠܝܢ
ܕܐܦܠܐ ܒܡܕܡ ܦܐܝ̈ ܫܪܘܐܝܬ ܡܬܡܪܪ ܘܡܬܚܒܠ. ܕܙܕܩ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܐܝܟܐ ܕܐ̈ܝ ܐܝܟܐ: ܕܓܘܒܐܝܬ ܢܦܠܣܘܢ
35 ܠܡܢܘܢ ܕܝܢ: ܠܕܒܪܐ ܒܢܬ ܘܠܗܘܢܒܐ: ܘܓܘܢܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܕܓܕܕܝܢ ܢܦܠܘܢ: ܘܠܐ ܢܬܦܠܓܘܢ ܒܦܠܓܘܬ ܬܪܒܝܬܐ

* L 39 vº b

ceux-ci et il se préoccupe aussi de la nature non raisonnable. C'est lui, en effet, *qui ouvre sa main et remplit tout animal de sa bienveillance* [28].

Cependant voici, en ce qui concerne ce qui a été dit précédemment, ce qu'a dit l'Apôtre lui-même; en effet, lorsqu'il parlait aux Corinthiens au sujet de ce
5 qu'il faut *que ceux qui annoncent l'Évangile puissent vivre de l'Évangile* [29], pour établir cela, il a cité le Livre de la Loi, lequel dit : *Tu ne muselleras pas le bœuf qui bat* (le blé) [30]; et c'est ainsi qu'il a ajouté lui-même ensuite : *Est-ce que Dieu se soucie des bœufs? Ou est-ce pour nous qu'il parle absolument? Oui, c'est pour nous que* (*cela*) *a été écrit, parce que celui qui laboure doit labourer dans l'espérance,*
10 *et celui qui bat* (le blé), *c'est avec l'espérance qu'il doit avoir part à ce qu'il bat* [31].

Mais voici ce qu'il (veut) dire : *Dieu*, dit-il, *a dit : Tu ne muselleras pas le bœuf qui bat* (le blé) [31], non pas que par là il ait quelque souci des bœufs, qui peuvent remplir leur propre ventre, quand même ce ne serait pas sur l'aire, en accomplissant cependant leur travail, mais parce qu'il nous élève à ce qui est plus important
15 et à la pensée qui se rapporte aux hommes, et qu'il nous montre qu'il est digne et juste que celui qui fait un travail se nourrisse de son travail, selon le commandement qui dit : *L'ouvrier mérite sa nourriture* [32].

Mais, si tu le veux, accordons même que l'émulation pour les chevaux est exempte de tout péché. Pourquoi n'est-ce pas en silence et en étant assis avec
20 bienséance, que tu jouis du spectacle? Mais pourquoi en fais-tu une cause de dispute et d'agitation? Et pourquoi, en te gonflant, comme d'une victoire sur la perfection, à propos de la course rapide des chevaux, aigris-tu et piques-tu, par des expressions de défi, celui qui est séparé de toi à cause d'une préférence opposée, en sorte que, lorsqu'il ne pourra plus supporter les blâmes, il se tournera à lancer
25 et à jeter des pierres et que de là l'audace fera commettre de nombreux meurtres? Comment n'appellera-t-on pas justement cela des jeux de tout petits enfants, et plût au ciel que ce ne fût que cela?

En effet, je ne peux pas dire de qui je me moquerai davantage, au point de vue du manque d'intelligence, de celui qui défie et aigrit, ou de celui qui est inuti-
30 lement aigri et maudit pour ce qui n'a rien de beau. Il leur faudrait, en effet, comme, moi, je le juge, faire en général l'éloge de ceux qui sont vainqueurs, à savoir des chevaux et des cochers et réprouver en général ceux qui sont vaincus,

[28] Cf. *Ps.* CXLIV, 16. — [29] *I Cor.* IX, 14. — [30] *Deut.* XXV, 4. — [31] *I Cor.* IX, 9-10. — [32] *Matth.* X, 10.

ܘܒܒܥܠܕܒܒܘܬܐ : ܘܠܗܕܐ ܢܓܕܘܢܗ ܒܠܬܐ ܕܡܫܘܚܬܐ
ܘܕܒܢ̈ܫܬܐ ܕܓܘܐ ܕܒܠܗ ܒܒܐ ܀

ܐܠܐ ܠܡܢܐ ܢܓܒܐ ܐܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܢܦܫ ܦܠܓܐ ܐܢܐ :
ܕܦܓܡܐ ܐܚܝܕ ܠܠܐ ܡܦܓܡܘܬܐ : ܘܬܫܬ ܡܠܬܐ ܐܫܬܒܕ
ܠܠܐ ܡܠܠܘܬܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܫܘܚܐ ܡܬܐܪܬ : ܗ̇ܝ ܕܩܒ̈ܒܬܐ
ܘܕܠܘܫ̈ܐ ܘܡܣ̈ܘܩܬܐ ܘܡܫ̈ܩܫܝܢܐ ܦܫܝܡ ܬܡܢ : ܕܫ̈ܒܐܕܝܬܐ
ܐܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܡ ܕܫܘܝܐ. ܡܢ ܓܝܪ ܦܐܪ̈ܘܗܝ ܡܬܝܕܥ
ܐܝܠܢܐ : ܐܝܟ ܒܪܬ ܩܠܗ ܠܐ ܕܓܠܬܐ ܕܡܪܝ. ܢܣܒܘܢ ܕܝܢ ܗ̇ܝ
ܕܠܡܘܒܠܐ : ܗ̇ܘܢ ܫܘܝܐ ܕܗܠܝܢ : ܘܒܥ ܒܠܝܐ ܕܦܐܐ : ܢܣܒܘܢ
ܡܢ ܦܘܪܓܝܐ. ܡܢܓܠܐ ܐܝܟ ܓܝܪ ܐܝܢܐ : ܕܕܓܠܐ ܐܬܝܢܘܬܐ ܒܗܕܐ
ܡܢܬܐ : ܡܦܠܓ ܦܘܪܫܢܐ ܕܠܗܘܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܘܬ ܚܘܝܐ ܐܘ
ܬܪܝܢ ܢܬܒܟܘܢ ܠܡܣܦܩܘ[13] ܡܢ ܣܘܓܦܢܐ ܕܐܟܠ ܩܪܝܐ : ܐܡܪ
ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܡܟܐ ܒܥܬ ܕܠܐ ܢܐܬܘܢ ܠܘܬ ܡܣܟܢܘܬܐ ܘܡܫܩܠܢܐ :
ܐܠܐ ܠܐ ܬܗܘܒ ܐܦ ܒܝܒܠܐ ܗܘ ܕܫܥܪܐ : ܐܝܬ ܠܝ ܗ̇ܝ ܕܗܘܝܐ ܀
ܗܠܝܢ ܗ̇ܢ ܡܒܠ : ܡܦܠܓ ܗ̇ܘܢ ܢܬܐܡܪ̈ܢ. ܠܒܡ ܕܝܢ ܗ̇ܘܢ
ܕܒܥܕܬܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܦ̇ܪܬܐ ܐܢܐ ܘܦ̇ܠܐܝܟ ܐܢܐ : ܕܐܦܠܐ
ܒܚܕܐ ܚܙܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ : ܠܒܢܝܐ ܕܠܒܡ ܬܦܠܓܘܢ ܘܐܦ : ܐܦܠܐ
ܠܠܫܢܐ ܕܠܒܡ ܬܦܠܓܘܢ ܒܒܢܝܬ ܩ̈ܠܐ ܡܩܠܝܬܐ ܘܦܠܓܐܬܐ :
ܠܗ̇ܘ ܕܒܪ ܡܬܚܪܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܠܗ̇ܘ ܕܒܪ ܬܠܘܬܐ ܕܐܢ̈ܫܬܐ ܚ̇ܫܘܫܝܢ
ܐܢܬܘܢ : ܦܪܫܬܘܢ. ܬܬܦܫܘܢ ܕܝܢ : ܠܫܠܝܚܐ ܘܪܫܐ ܕܗܐܡ
ܢܒܘܣܐ ܘܐܡܪ : ܘܠܐ ܬܚܝܒܘܢ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ : ܗܘ
ܕܒܗ ܐܬܚܬܡܬܘܢ ܠܝܘܡܐ ܕܦܘܪܩܢܐ. ܘܟܠܗ ܕܐܡܪܢܐ ܡܫܒܚܢܐ
ܕܠܐ ܢܚܝܒ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ : ܘܡܐܬܝܬܐ ܒܬܪܝܢ ܗܠܝܢ : ܒܠܗ
ܡܪܝܪܘܬܐ ܘܚܡܬܐ ܘܪܘܓܙܐ ܘܨܘܚܬܐ ܘܓܘܕܦܐ ܢܬܬܪܝܡܘܢ
ܡܢܟܘܢ : ܥܡ ܟܠܗ ܒܝܫܘܬܐ. * ܕܗܘܝܐ ܕܝܢ ܕܓܒܐ : ܡܢ ܗܠܝܢ * L 40 rº a
ܟܠܗܝܢ : ܗܘ ܕܚܘܝܐ ܕܡܒܥܐ ܢܫܝܐ : ܕܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܐܬܝܗ̇ ܀

ܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܢܦܩܐ ܠܒܠܝ : ܗܘ ܕܦܩܕ ܠܝ ܡܢ ܢܩ̈ܠܐ ܕܗܠܝܢ :
ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܕܡܙܡܪ ܐܡܪ : ܘܦܨܝ ܠܝ ܡܢ ܣܦܝܠܬܐ ܒܪ ܐܬܒܕܕܝܢ
ܡܢ ܐܒܠܘܪܓܐ ܘܩܘܩܝܢ ܬܚܝܬ ܦܫܐ ܕܡܘܬܐ : ܒܪ ܕܡܐ ܕܠܟܘܗ
ܗܘ ܕܠܒܠܗܐ ܕܟܝ : ܗܘ ܕܐܦ ܢܡܟܐ ܦܪܐ ܘܦܝܫ ܠܝ ܐܒܚܝܕܐ :
ܕܢܫܓܐ ܠܕܘܒܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܕܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ : ܒܪ ܢܓܒܐ
ܕܢܦܠܘܓ ܘܫܒܩ ܠܣܘܓܦܢܐ ܗܘ ܕܐܬܡܠ : ܒܪ ܢܬܪܐ ܘܬܪܢܐ ܗܢܐ
ܕܡܟܝܐ ܦܪܝܒ. ܒܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܠܗ : ܕܒܡܥܝܬܣܘܬܗ ܕܐܣܘܬܐ
ܢܦܫܐ ܐܝܟ ܠܒܗܪܝܐ : ܘܕܠܘܡܒܠ ܫܦܠܗܐ ܕܠܝ ܢܬܦܠ
ܫܩ̈ܒܘܒܝܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܦܓܥ ܕܐܒܕܝܢ ܚܝ ܒܪ ܗܠܝܢ ܕܡܪܡܪܝܢ
ܚܝ ܠܗ ܀

ܠܐܢܫܐ ܓܝܪ ܬܪܥܝܬܐ ܠܐ ܡܦܓܥܐ ܗܕܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ : ܐܘ ܡܢ

et n'être pas divisés par une division d'opinion et par l'inimitié et ne pas faire de cela une cause d'agitation et de maux généraux pour tout le peuple.

Mais pourquoi vouloir, comme si je me trompais moi-même, mettre de l'ordre dans le désordre et soumettre à la raison le manque de raison ? En effet, le fait que des cris, des tumultes, des rixes et des agitations ont lieu là, montre surtout que de telles (particularités) des spectacles sont le fait des démons ; car *c'est à ses fruits que l'arbre se reconnaît* [33], selon l'expression véridique de Notre Seigneur. Que les spectateurs de ces (courses) montrent le contraire et dans un silence qui est beau, qu'ils se rassasient de ce divertissement ! Moi, en effet, je prie afin d'être prouvé menteur sous ce rapport à cause de leur salut. Car, même si, en ce qui concerne un spectacle ou deux, ils peuvent échapper au tort (causé par le) Calomniateur, pour moi, je suis bien tranquille que la plupart du temps ils en viendront aux disputes et aux troubles.

Que ceci donc soit dit au sujet de ces gens-là ! Quant à vous qui êtes assidus à l'église, je vous avertis et je vous conseille de ne pas souiller vos yeux par un spectacle de ce genre, ni de salir votre langue par des expressions abominables et malpropres, cette (langue) que vous avez sanctifiée en chantant et en faisant monter des prières mystiques. Mais obéissez au saint Apôtre qui légifère et dit : Et *ne contristez pas l'Esprit saint de Dieu par lequel vous avez été marqués pour le jour du salut* [34], et (qui) enseigne comment nous pouvons ne pas contrister l'Esprit saint et (qui) ajoute ensuite ces paroles : *Que toute amertume et fureur et colère et clameur et blasphème soient enlevés de parmi vous, avec toute méchanceté* [35]. Or il est impossible qu'il soit exempt de tout cela, celui qui voit le spectacle des chevaux.

Qu'il nous en délivre tous, *celui qui nous a délivrés de nos pièges* [36], ainsi que dit le psalmiste, et qui nous a rachetés du péché, après que nous avions été asservis par le Calomniateur, et que nous étions tombés dans le filet de la mort, par son sang qui a purifié le monde, et qui aujourd'hui encore nous a appelés et rassemblés pour que nous fêtions la mémoire du saint martyr Théodore, en voulant noyer et laver le dommage d'hier par ce profit qui est là aujourd'hui. C'est, en effet, son habitude de cacher les maladies sous l'abondance de la guérison et de compenser nos péchés par ses pardons, afin qu'il ne nous échappe pas que ce qui nous perd, c'est ce par quoi nous l'aigrissons.

En effet, à quelle pensée le martyr Théodore ne ramène-t-il pas, ou de quel

[33] *Matth.* XII, 33. — [34] *Éphés.* IV, 30. — [35] *Éphés.* IV, 31. — [36] Cf. *Ps.* XC, 3.

---

[13] L *in marg.* ܠܡܡܕܘ

ܐܝܕܐ ܚܕܬܐ ܦܠܓܘܬܐ ܠܐ ܩܪܘܗ܆ ܘܠܘܬܗ ܢܦܠ ܠܗ̇ ܠܥܕܬܐ.
ܚܘܝܐ ܒܪ ܐܠܗܘܗܝ ܐܝܟ ܕܒܥܕܪܐ ܙܘܝܚܐ ܘܡܫܒܚܐ. ܕܐܦ
ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܒܢ̈ܕܪܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܐܦܝܣ ܘܦܪܓ ܐܦ ܒܪܒܠ ܡܦܪܓܐ܆
ܘܐܦ ܠܗ ܠܦܐܡ ܐܓܘܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܒܒܪܐ ܦܠܚܐ. ܕܩܐܡ
5 ܗܘܐ ܒܡܨܥܬ ܗ̇ܢܘܢ ܕܕܢܝܢ ܗܘܘ܆ ܘܒܚܝܠܬ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢܨܚܝܢ
ܗܘܘ܆ ܘܒܚܝܠܬ ܗ̇ܢܘܢ ܕܢܨܚܝܢ ܗܘܘ܆ ܒܕ ܠܐ ܐܪܓ ܗܘܐ ܐܘ ܪܦܠ.
ܠܒܝܬܐ. ܕܠܐ ܡܬܬܘܗ. ܦܠܓܘܬܐ ܒܡܘܡܬܐ܆ ܕܒܪܒܠ ܥܩܡܬܐ
ܢܦܩ ܗܘ̣ܝ ܠܗ܆ ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܕܘ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܠܟܐ ܕܡܥܪܐ
ܫܘܒܚ ܘܡܩܒܪ܆ ܘܕܠܐ ܡܢܒܠ ܠܗ ܒܡܕܒܪܢܐ ܦܪܨܘܦܗ܆
10 ܡܛܠ ܦܠܘܣܘܦܘܬܐ ܕܕܘܒܪܐ[14]. ܫܠܝܚܐ ܡܢ ܘܡܫܝܪ ܘܡܘܡܬܐ܆
ܘܕܠܗ̇ܘܢ ܕܐܬܬܒܗܘܢ ܗܘܘ ܡܕܒܪܢܐ ܕܛܟܣܐ ܦܠܚ̈ܝܐ܆ ܡܪܝܐ
ܕܛܒ ܚܕ ܗܘܐ ܘܡܥܕܪܢܗ܆ ܕܡܢܟܝܢ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܦܓܪܗ ܒܥ̈ܡܠܐ
ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ܆ ܘܡܚܪܡ ܗܘܐ ܒܡܪܕܘܬܐ ܕܐܦ̈ܐ. ܘܕܢܬܩܛܠ
ܡܢ ܘܠܘܝܬ ܠܘܬ ܒܢ̈ܝܢܐ ܐܬܕܒܩ ܗܘܐ܆ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ
15 ܕܐܪܐ܆ ܠܘ ܠܘܬ ܕܡܐ ܘܒܣܪܐ܆ ܐܠܐ ܠܘܬ ܪ̈ܫܢܘܬܐ ܘܫܘܠ̈ܛܢܐ܆
ܘܠܘܬ ܐܚ̈ܝܕܝ ܥܠܡܐ[15] ܕܚܫܘܟܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ܆ ܠܘܬ ܪ̈ܘܚܐ
ܕܒܝܫܘܬܐ ܀

ܘܐܒܢܐ ܕܐܪܕܝܢܐ ܛܠܝܐ ܘܩܐܡ ܗܘܐ * ܒܡܛܠܐܕܘܢ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ܆ * L 40 r° b
ܟܕ ܒܢ̈ܓܕܐ ܘܒܫ̈ܢܕܐ ܕܟܠ ܕܝܢ ܡܬܢܛܪ ܗܘܐ܆ ܘܠܐ ܫܟܝܦ ܗܘܐ
20 ܐܘ ܡܬܪܦܐ. ܕܗ̇ܘ ܕܠܠܒܝܒܘܬܗ ܘܠܡܬܠܒܒܢܘܬܗ ܘܡܘܬܕܗ
ܕܠܘܬ ܩܕ̈ܝܫܘܗܝ ܕܫܠܚ ܡܫܝܚܐ܆ ܐܦ ܗ̇ܝ ܥܠܡܝܢܘܬܐ ܗ̇ܝ
ܕܢܘܪܐ ܐܝܩܕܬ. ܘܟܕ ܒܕܡܘܬ ܒܬܘܠܐ ܡܕܡ ܠܒܠܠܐ ܘܡܕܪܝܢܐ
ܘܕܕܡܐ ܠܪܘܚܐ ܡܕܡ ܐܫܬܡܠܝܬ܆ ܘܠܦܓܪܗ ܚܒܝܒܐܝܬ ܘܡܢ
ܠܒܪ ܒ̇ܪܝܬ܆ ܘܠܐ ܡܬܛܠܡܐ ܠܗܘܢܐ ܢܛܪܬ܆ ܠܢܦܫܗ ܠܘܬ
25 ܙܘܚܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܪܬܗ̇ ܀

ܘܟܕ ܡܢ ܬܡܢ ܢܐܪ ܗܘ܆ ܫܪܝܬ ܠܩܕܝܫܘܬܐ ܕܫܠܡܝܢ ܩܫܝܫ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܟܠ܆ ܟܕ ܐܬܬܘܗ ܡܒܕܪܢܐ ܘܐܡܝܢܐ ܕܠܐ ܐܓܪܐ
ܕܬܕܟܦܬܐ ܕܠܝ܆ ܘܡܫܬܘܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܢܫܐ ܕܠܝ. ܘܟܕ ܕܚܠܐܝܬ
ܡܢ ܢܐܪ ܠܘܩܒܠ ܫ̈ܐܕܐ ܘܦܓܪ ܠܐ ܡܫܬܡܪܢܐܝܬ܆ ܐܚܕ ܕܝܢ
30 ܠܬ̈ܓܠܐ ܕܒܝܬܐ ܕܒܢܘܢ ܘܓܒ̈ܪܐ܆ ܘܟܕ ܡܢܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ
ܠܒܝ̈ܬܐ ܠܠܝܠܝܐ ܘܡܛܠܥܝܐ ܕܗ̇ܘܢ ܕܡܫܠܝܢ ܩ̈ܐܡܐ ܘܦܠܚܝܢ
ܩ̈ܠܬܐ܆ ܘܡܦܪܣܐ ܫܩܠܘܬܐ܆ ܘܠܟܠܗܘܢ ܟܕ ܦܩܝܕܝܢ
ܩܐܬܐ ܠܘܬܗ ܟܕ ܗܢܐ ܐܡܪܐ ܒܒܪ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܢܩܒ܆ ܡܛܠ
ܕܫܘܫܝܐ ܠܐܣܘܪܐ ܕܫܠܦܘܗܝ ܦܬܠ܆ ܟܕ ܠܘܬ ܓܘܢܠܬܐ
35 ܡܬܦܢܒ ܗܘܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܐܦ ܫܬܪܐ ܢܘܪܐ ܐܝܟ܆ ܟܕ ܗܘ ܠܗ ܐܣܪ
ܒܐܣܘܪܐ ܓܒ̈ܝܐ ܕܡܫܒܚܢܘܬܐ. ܗ̇ܝ ܒܪ ܕܫܠܦ ܡܫܝܚܐ
ܝܕܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܣܝܪ܆ ܐܣܘܪܐ ܠܐ ܡܫܬܪܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܦܫܩܢܐ

spectacle de Satan n'éloigne-t-il pas ? Et il attire les yeux vers lui, car le spectacle
est vraiment spirituel et céleste, parce qu'il réjouit et enchante le commandement des chœurs angéliques déjà réjoui, ainsi que l'agonothète, le Christ lui-même : spectacle d'un homme, d'un soldat, qui se tenait au milieu de ceux qui
5 jugeaient, au milieu de ceux qui frappaient et au milieu de ceux qui regardaient,
sans trembler et sans avoir peur, confiant sans être troublé, jeune homme par
l'âge, dont le duvet ne faisait que sortir et qui n'avait qu'une barbe naissante,
bien noire et épaisse à l'égal de ses cheveux, dont le visage n'avait pas été endommagé par le rasoir à cause de sa vie d'ascèse, bien portant et de belle taille, qui,
10 pour les chefs des bataillons de l'armée. était un soldat estimé et renommé, qui
réduisait son corps par des travaux d'endurance et brillait par la netteté de son
visage, qui avait été inscrit pour combattre et pour lutter contre les barbares et
qui avait à combattre non pas avec le sang et la chair, mais avec les principautés
et les puissances et avec les chefs du monde des ténèbres de ce siècle, avec les esprits
15 *mauvais* [37].

Comme une statue, il se tenait debout dans le stade du martyre, tandis qu'il était
déchiré par les coups et par les tourments de tout genre sans céder et sans faiblir;
car c'est par égard pour son courage. son empressement et sa préparation à l'égard
des dangers pour le Christ que la flamme de feu, elle aussi, s'est montrée bien-
20 veillante, et, qu'après avoir pris la forme d'une maisonnette ronde, circulaire
et semblable à une caverne, elle y a enfermé son corps, qu'elle l'a entouré extérieurement et qu'elle l'a préservé de la destruction, et a envoyé son âme vers les
esprits célestes.

Nous regardant de là-(haut), avec joie il fait monter vers le Dieu de l'univers
25 les demandes qui sont faites pour nous, alors qu'il est l'auxiliaire et le messager
gratuit de nos supplications et le compagnon des soucis de notre vie, jetant sur
les démons un regard terrible et tout à fait insupportable, retenant les pieds des
serviteurs en fuite et des voleurs, mettant en pleine lumière les entreprises nocturnes et secrètes de ceux qui dérobent les vêtements et percent les maisons,
30 dévoilant les coupables, et les amenant tous près de lui comme enchaînés, alors qu'il
a peut-être reçu du Christ cet honneur parce que c'est joyeusement qu'il a accepté
les liens qui lui étaient (destinés), lorsqu'il s'avançait vers la flamme. Ces (liens)
il les a montrés également superflus, lorsqu'il s'est lié lui-même par les liens volontaires de la patience; car le fait que quelqu'un jugera bon de souffrir pour le
35 Christ est un lien indissoluble et indivisible, parce qu'en vérité c'est quelque chose

[37] *Éphés.* VI, 12.

[14] L *in marg.* ܕܣܢ̈ܝܐ — [15] L *in marg.* *ΚΟΣΜΟΚΡΑΤΟΡΑΣ ΑΙΩΝΟΣ*

ܐܢܬܬܗ̇ : ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܗܝ. ܠܐ ܡܕܡ ܓܝܪ ܐܝܬ ܕܬܬܪ ܡܦܪܫ
ܘܦܫܐ ܡܢ ܚܫܒܐ ܠܒܪܢܫܐ ܀
ܕܠܡܐ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܟܢ ܡܫܒܚܐ ܗܘܬ ܕܬܦܢܝܢ ܘܬܦܪܓܐ
ܠܗ : ܚܝܬܐ ܗ̇ܝ ܕܐܬܡܠܠ : ܐܪܐ ܠܐ ܐܬܬܪܥܝܬܘܢ ܘܐܬܚܫܒܬܘܢ
ܒܢ̈ܦܫܬܟܘܢ : ܘܡܬܕܪܐ ܗܘܬܘܢ ܡܢܗ ܕܫܦܝܪܐ ܒܠܚܘܕ : 5
ܐ̇ܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܫܘܦܪܐ : ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܡܦܪܢܐ ܘܠܫܘܬܦܘܬܐ
ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ : ܘܠܝܘܡܢܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܘܠܐܬܪܘܬܐ
ܪܘܚܢܝܬܐ. ܦܓ̈ܝܐ ܗ̇ܝ ܕܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܢܐ ܒܠܗ : ܒܡܐ
ܕܕܒܦܘܬܐ : ܘܕܦܘܩܐ ܕܢܘܫܒܐ ܀
ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܬ : ܫܒܩ ܠܟܠ ܠܚܘܫܒܐ ܠܐ ܡܬܠܒܒܢܐ : 10
ܠܡܕܒܪܬܐ ܕܬܗܘܐ ܢܦܫܐ. ܠܟܠ ܐܫܝܘܬܐ ܕܝܢ ܣܝܡܬܐ. ܠܟܠ
ܚܘܬܐ ܕܝܢ ܫܦܝܦܘܬܐ ܕܡܐܟܠܬܐ. * ܕܢܓܠܐ ܫܘܡܠܝܐ ܘܠܐ * L 40 v° a
ܡܬܪܬܐ. ܠܟܠ ܕܝܢ ܝܬܝܪܬܐ ܠܓܠܘܫܘܬܐ ܕܒ̈ܥܘܬܐ : ܗ̇ܢܝܢ
ܕܝܬ ܕܒܗ ܒܕܝܢܘܬܐ ܡܬܢܚܒ ܠܗܝܢ ܐܝܟ : ܡܬܢܚܡܝܢ ܒܗܝܢ ܡܢ
ܟܠ ܦܪܘܣ : ܠܡܕܘܪܐ ܕܒܕܝܬܐ ܘܠܟܠ ܒܠܗܝܢ : ܠܠܐ 15
ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ ܕܡܢ ܬܐܪܬܐ. ܠܚܒܪܐ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܚ̇ܒܗ ܘܦܪܥ
ܠܡܚܢܘܬܐ : ܘܡܫܪܪܐܝܬ ܡܚܬܒܐ ܘܒܬܒ : ܗ̇ܝ ܕܬܒܝܥ ܠܐܠܗܐ
ܘܠܐ ܬܪܓܢܘܗ̇ܝ. ܕܗ̇ܝ : ܕܡܢܐ ܕܐܬܪ ܦܠܚܬܘܢ ܡܢܗ̇ ܢܘܢ ܐܝܟ : ܒܕ
ܥܒܝܪ ܡܬܪܟܐ. ܠܗ̇ܘ ܕܐܦ ܡܘܒܠ ܠܒܝܬܐ ܕܟܠ ܒܠܗܝܢ ܢܣܡ :
ܡܛܠ ܕܠܗ ܦܐܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ. ܠܐܒܐ 20
ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.
ܐܡܝܢ ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܥܣܪܝܢ ܘܫܬܐ ܀

de volontaire ; en effet il n'y a rien qui soit plus fort et plus solide qu'une pensée virile.

Est-ce que le spectacle d'hier pouvait autant nous réjouir et nous enchanter ? N'avez-vous pas été nourris et charmés en vos âmes et n'êtes-vous pas devenus 5 meilleurs par la seule audition ? Où y a-t-il en effet une relation entre les délices de la chair et le spectacle trompeur des yeux et le plaisir de l'âme et la contemplation spirituelle ? Il y a une grande distance entre les deux autant qu'il y en a entre la modération et la démence dans les pensées ?

En effet, toi aussi, aux rires immodérés, oppose les larmes du repentir de l'âme ; 10 au relâchement, l'énergie ; à la gloutonnerie, une alimentation suffisante, qui satisfait le besoin et non le superflu ; aux chansons puériles des rues dont on rougit nécessairement quand on y prête une attention soutenue, les chants (en usage) à l'église, et, en face de tout, une conscience sans reproche, l'*espérance qui ne déçoit pas* [38], qui est proche de la foi, (qui) est attendue fermement et 15 (qui) est future. Que quelqu'un juge, à la réflexion, s'il y a quelque chose de plus heureux que d'apaiser Dieu ? Faisons-lui aussi monter l'action de grâces pour toutes choses, parce que c'est à lui que sied la louange, la gloire et la puissance, au Père et au Fils et à l'Esprit Saint, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

Fin de l'homélie vingt-sixième

[38] *Rom.* v, 5.

* P 176, 52 rº

* ܡܐܡܪܐ ܕܒܣܝܡ ܘܥܒܕܐ
ܥܠ ܡܘܕܝܢܐ ܗܘܕܪܐ ܠܐܘܛܘܟܝܘܣ[1]

ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܗܕܐ ܙܕܩ ܠܝ ܠܡܦܪܫܘ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܒܗ ܬܠܐ :
ܡܛܠ ܕܥܒܕܘܗܝ ܠܬܪܝܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢܐ ܪܥܝܢܐ ܘܡܠܠܐ
ܕܢܦܫܐ : ܘܫܘܝܘ ܒܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܝܢܐ[2] : ܕܠܐ ܡܥܒܕܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ، ܘܠܐ ܡܪܐ ܫܘܥܒܕܐ ܗܘ ܕܒܝ : ܘܠܐ ܡܫܬܥܒܕܢܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ
5 ܡܕܡ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ ܙܕܩ ܕܢܦܩ ܒܗܠܝܢ : ܠܐܘܛܘܟܝܘܣ : ܗܘ ܕܒܗ
ܐܬܟܠܬܘܬܐ ܒܝܬܝܬܐ ܗܝ، ܕܠܟܠܗ : ܡܬܘܪ ܢܩܝܫܐ ܗܘ، ܐܝܟܢ ܠܗܘܢ
* P 52 vº ܕܦܪܡܘ * ܐܬܬܥܫܘ[3] ܒܐܬܠܟܬܘܬܐ : ܘܐܦ ܒܪܡܐ ܠܗܫܐ
ܘܒܠܥܒ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܡܫܡܗܕ ܠܟܠܐܝܬ ܒܗ ܢܦܠܐ ܬܟܝܬܗܐ
ܘܐܬܬܐ : ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܗ : ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܢܐ ܓܒܪ.
10 ܗܢܐ ܐܝܟ ܦܘܫܩܐ ܫܠܝܛܐ : ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ ܕܢܣܒܗ[4] ܕܗܢܐ :
ܬܫܡܫܬܐ ܓܠܝܬܐ ܘܫܪܝܪܬܐ ܕܡܝܬܘܬܐ ܢܣܒ ܠܝ : ܒܗ ܬܕܡܪܬܐ
ܡܬܐܡܪܬܐ ܘܐܝܩܪܬܐ ܕܟܠ ܓܒܐ ܡܢܗܝܢ ܠܗܘܢ ܕܟܫܒܝܢ ܠܟܬܗ :
ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ ܒܗ ܐܦ ܠܗܘܢ ܕܒܪܘܚܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܦܪܫ
ܠܬܟܫܦܬܗ ܕܫܘܕܪܐ : ܡܥܕܪ ܒܕܘܒܪܐ ܠܐܢܫܐ ܠܡܒܥܒܕܘܬܐ
15 ܒܫܬܝܬܐ ܕܠܗ : ܒܗܝ ܕܦܠܚܘܬܐ * ܕܪܘܚܢܐ ܗܝ، ܕܐܫܝܢܐ[5] ܒܗ ܀
* P 53 rº ܕܗܝ، ܓܒܪ ܫܘܕܪܬܐ : ܡܫܪܪܘܬܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ[6] ܐܝܬܝܗ ܕܫܘܕܪܐ
* L 40 vº b ܕܡܝܬܘܬܐ : ܗܘܕ ܒܬܟܠܐ ܕܦܪܐܒܘܠܘܣ : ܒܗ * ܗܘܒܢܐ ܐܡܪ. ܘܒܚܝܠܐ
ܪܒܐ ܢܗܘܐ ܗܘܘ ܫܘܕܪܬܐ ܕܡܝܬܘܬܐ : ܫܠܝܚܘܗܝ، ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ.
ܘܛܝܒܘܬܐ ܒܟܠܗ ܡܦܝܣܢܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ : ܥܠ ܟܠܗܘܢ. ܐܠܐ
20 ܫܠܝܚܐ ܡܢ ܗܕܝܢ : ܒܗ ܒܕܒܠ ܢܝܚܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܦܩܝܕܝܢ ܗܘܘ :
ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܬܕܡܪܬܐ : ܘܩܕܡܝܢ ܗܘܘ ܠܡܝܬܘܬܗ ܕܒܡܫܝܚܐ[7] :
* P 53 vº ܗܝ، ܕܐܝܬܝܗ ܪܒܝܥܬܐ ܕܡܝܬܘܬܐ ܗܝ، ܕܡܫܬܒܪܐ ܠܝ. ܒܫܡܪܗ * ܕܝܢ
ܕܠܐܘܛܘܟܝܘܣ ܒܗ ܐܬܒܕܪ ܘܡܦܩܢ ܠܐܪܒܥܐ ܗܝ، ܕܡܢܗ ܐܬܝܠܕ :
ܘܐܦ ܘܡܕܡ ܕܬܢܝܢ. ܘܡܕܡ ܕܢܦܫܗ ܬܘܒ ܢܦܠ : ܒܗ ܡܒܥܒܕ
25 ܫܒܝܚܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ : ܠܡܫܪܐ ܡܥܠ : ܠܐ ܥܒܕ ܠܗ ܕܫܘܕܪܐ
ܢܦܩܪ. ܫܘܕܪܐ ܓܒܪ ܕܡܬܝܠܕܐ : ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܫܘܕܪܐ. ܗܘ ܡܢܐ
ܓܒܪ ܕܢܦܠܐ ܠܗ ܐܝܟ : ܠܡܪܝܐ ܐܦ ܡܦܩܕܪ[8] ܡܛܠܠܗ : ܐܡܪ
ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܀

[1] P add. ܘܗܕܝܐ : ܕܡܘܕܝܢܐ ܡܪܝ، ܣܐܘܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ — [2] P plur. —
[3] P add. ܗܘܘ — [4] LP *in marg.* ܗܠܝܢ ܒܠܗܘܢ ܥܠ (P ܕܥܠ) ܕܢܣܒܗ ܕܡܘܕܝܢܐ ܐܡܪܢ —
[5] LP *in marg.* ܕܐܫܝܢܐ — [6] LP *in marg.* ܘܫܘܬܦܐ — [7] P add. post ܕ ܦܪܘܩܢ leviter erasum altera manu. — — [8] LP *in marg.* ܡܫܒܚܐ ܠܗ

HOMÉLIE XXVII

SUR LE SAINT MARTYR LÉONCE [1].

C'est à tous les martyrs qu'il nous faut offrir un hommage exprimé par des paroles, parce qu'ils ont soumis l'esprit charnel à l'intelligence souveraine et
5 raisonnable de l'âme, et que, par la patience dans la souffrance, ils ont montré que la pensée qui est en nous n'est pas asservie, qu'elle est sans maître, et qu'elle ne se laisse pas mener par quelque contrainte. Mais, parmi ces martyrs c'est surtout Léonce qu'il nous faut honorer, lui qui, par le combat qui lui est propre, a rehaussé la gloire de ceux qui ont lutté auparavant dans le combat; encore
10 maintenant et, pour ainsi dire, à toute heure, il témoigne clairement par des miracles étonnants et par des signes que le Christ, son maître, est le vrai Dieu. Celui-là, en effet, ce lutteur courageux, ou plutôt les cendres de celui-là, nous fournit des preuves évidentes et authentiques de la résurrection, en accordant de nombreux prodiges et des guérisons de tout genre à ceux qui les touchent,
15 mieux, en faisant parvenir, même à ceux qui sont au loin, et qui implorent les supplications du martyr, comme par des rayons, les effets qui lui sont propres, par la grâce de l'Esprit qui y est déposée.

En effet, que le martyre lui-même soit la confirmation et le fondement de l'espérance de la résurrection, le Livre des Actes l'atteste, en s'exprimant ainsi :
20 *Et c'est avec une grande force que rendaient témoignage de la résurrection les Apôtres de Notre Seigneur Jésus, et en vérité une grande grâce était sur eux tous* [2]. Mais alors, pour les apôtres, c'était encore de leur vivant et quand ils respiraient cet air-ci, qu'ils opéraient des prodiges et qu'ils attestaient la résurrection de l'Emmanuel, laquelle est prémices de la résurrection que nous espérons. Mais, pour la chair
25 de Léonce, c'est après avoir été ensevelie et être retournée à la terre d'où elle avait été prise et même avant de ressusciter et avant de reprendre son âme, qu'elle opère de grandes merveilles; elle ne permet plus désormais à la chair que (seule) l'espérance lui reste; car, *une espérance qui se voit n'est pas une espérance; car ce que quelqu'un voit, pourquoi espère-t-il encore à son sujet* [3]*?* dit l'Apôtre Paul.

[1] Le ms. syriaque 127 de la Bibliothèque Nationale de Paris daté du mois de hazîran (juin) 1418 contient cette homélie fol. 52 r° - 67 v°. Nous en donnons les variantes. Sur s. Léonce, voir les articles de F. NAU, *Les martyres de s. Léonce de Tripoli et de s. Pierre d'Alexandrie d'après les sources syriaques*, dans *Analecta Bollandiana* 19 (1900) 9-13; et surtout de G. GARITTE, *Textes hagiographiques relatifs à S. Léonce de Tripoli*, dans *Le Muséon* 78 (1965) 313-348, 79 (1966) 335-386, 81 (1968) 415-440. — Date : Mardi 18 juin 513. — [2] *Actes* IV, 33. — [3] *Rom.* VIII, 24.

ܗܟܢܐ ܪܒܐ ܗ̇ܘ ܕܣܠܩ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܢܒܝܐ. ܘܒܗܢܐ ܕܕܚܠܬܐ
ܐܝܟ ܡܢ ܫܪܒܐ ܕܐܬܐ ܡܫܪܬܚ ܘܦܫܝܛ : ܗܢܐ ܒܠܗ ܦܠܓܐ ܠܐܠܦܐ
ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܡܫܒܚܐ ܗܠܝܢ * ܕܢܘܪܢ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ. * P 54 r°
ܘܐܡܒܢܐ ܕܟܠ ܚ̈ܝܘܬܐ ܐܝܬ ܠܡܚܙܝܐ : ܕܡܫ̈ܒܚܐ [9] ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܐܪ̈ܒܥܐ
ܦ̈ܬܟܝ ܦܐܪܐ : ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܡܪ̈ܟܒܝ ܢܦ̈ܩܬܐ ܒܕܡܘܬ ܠܦ̈ܪܨܘܦܐ 5
ܡܬܚܙ̈ܝܢ ܘܡܬܐܪ̈ܡܝܢ ܬܚܝܬ ܥܠܬܗ ܕܐܠܗܐ : ܡܥܠܝܘܬܐ
ܕܦܐܪܐ ܡܫ̈ܡܠܝܢ ܠܗ̇ : ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ
ܕܠܐ ܦܐܪܐ : ܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ ܐܦ ܫܘܦܪܐ [10] ܕܡܫܝܚܐ ܗ̇ܢܝܢ [11]
ܕܒܢܝ ܫܪܒܐ : ܒܗ ܒܦ̈ܐܪܐ [12] ܕܗܘܕܝܐ ܡܬܐܪ̈ܥܝܢ : ܡܬ̈ܚܬܝܢ
ܠܗܘܢ ܠܦ̈ܐܪܐ ܗ̇ܢܘܢ ܡܫܝ̈ܢܐ : ܘܠܕܝܚܐ ܗ̇ܘ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ 10
ܡܘܠܕܢܐ : ܕܢܬܘܢ ܦܐܪܐ ܕܬܕܡܘܪܬܐ ܘܕܢܗ̈ܝܪܐ ܘܐܘܣܝܘܬܐ [13] ܀
ܒܐܝܟ ܗܠܝܢ * ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܦܪ̈ܐ ܕܠܗ : ܠܒܪ ܠܡܫܝܚܐ * P 54 v°
ܗܘܕܐ [14] ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ [15]. ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܡܛܠ ܢܘܚܐ ܛܒ ܡܢ ܒܬ̈ܪܒܐ
ܢܒܝ̈ܐ ܒܠܗܘܢ : ܒܡܫܡܠܝܐ ܗ̇ܘ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܡܫܡܠܝ ܠܝ
ܠܒܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܘܠܕܝܢ ܗܠܝܢ ܦܐܪܐ ܕܐܘܣܝܘܬܐ. ܒܗ ܠܥ̈ܘܪܐ 15
ܦܫܪܐ. ܒܗ ܠܡܫ̈ܠܡܢܐ ܕܦܬܓܡܐ [16] ܡܢ ܕܘܝܕ ܡܬܠܝ. ܒܗ ܠܒܢ̈ܝܬܐ
ܕܚ̈ܬܝܢ ܦܘܡ ܦܫܘܛ : ܘܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܘܓܠܝܢܐ ܓܠܝܢܐ : ܓܡܝܪ
ܓܠܝܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܡ ܗܘܘ [17] ܘܡܬܓܠܝܢ : ܘܦܘܡ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܕܡܢ
ܚܠ ܦܪܘܣ ܒܚܬ̈ܝܢ ܕܢܗܘܢ. ܘܒܗܕܐ : ܒܗ ܠܗ [18] ܕܦܬܓܡܐ ܒܠܫܢܐ :
ܐܠܐ ܐܦ * ܕܦܫ̈ܩܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܫܟܚܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐ ** ܡܬܬܪܓܡܢܐ [19] : 20 * L 41 r° a ** P 55 r°
ܘܒܗ ܐܠܗܘܬܐ ܡܕܡ ܟ̇ܠܐ ܠܗܘܢ ܠܗ̇ܢܘܢ ܕܠܡܚܠܠܐ ܕܒܝܬ
ܓܠܘܬܐ ܕܠܗ ܚܟܠܝܢ ܠܡܬܠܝܘ : ܘܓܫܦ ܒܡܬܪܚܝܬܗܘܢ
ܘܡܟܐܢܐ [20] ܠܗܘܢ ܒܓܡܣܐ [21] ܕܪܚܡܬܐ ܫܟܝܚܬܐ : ܘܠܦܓܥܐܐ
ܢܒܐ ܐܢܐ ܡܢ ܓܠܝܢܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܣܝܪܘܓܘܣ ܗ̇ܝ ܪܫܡܬ ܓܘܢܒܐ
ܦܢܝܢ ܗܘܘ ܠܡܬܩܒܠܢܐ ܕܪ̈ܘܡܢܐ : ܕܐܢܠܘ ܠܬܗܘ ܡܛܠ ܓܠܘܬܐ : 25
ܘܡܢ ܥܠܝ ܓܕܘ ܡܢ ܗܘܢܗܘܢ ܠܓܠܝ̈ܢܐ ܕܬܪܒܝܬܐ ܒܠܫ̈ܢܬܐ
ܘܡܪ̈ܝܢܬܐ : ܘܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܪܒܘ ܘܕܒܗܘܢ، ܡܢ ܗܠܝܢ : ܘܐܫܬܝܠܘ
ܫܘܠܛܢܐ ܓܒܪܐ : ܘܠܘܬ ܕܒܪܐ ܦܠܘܣܘܦܝܐ [22] ܗܦܟܘ
* ܐܬܓܡܪܘ [23] : ܘܠܘܬ ܚܢ̈ܢܐ ܕܕܪܝܘܬܐ [24] ܕܡܒܝܢܘܢ ܚܕ ܐܝܬ. * P 55 v°
ܐܦ ܐܢܐ ܩܘܡܝ : ܗ̇ܘ ܕܒܐܬܘܬܗ ܕܗܘܕܝܐ ܐܫܬܠܘܬ : ܘܦܓܕܐ 30
ܕܗܠܝܢ ܗ̇ܘܬ ܀

ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܒܢܐ ܕܗܫܐ ܐܡܪܬ : ܐܦ ܕܦܬܓܡܐ ܐܦ ܕܢܦ̈ܩܬܐ
ܐܝܬܝܗ̇ ܐܫܟܚܐ : ܡܛܠ ܚܝܬ ܕܒܟܠܗܘܢ ܡ̣ܢ ܫ̈ܪܒܐ ܦܬܓܡܢܐ
ܕܠܐ ܗܡܟܐ ܢܚܡܗ : ܘܒܗܘܪܐ ܕܝ ܒܢܦܩ ܣܒܟ ܠܒܠܗܘܢ : ܒܗ
ܒܡܫܡܫܬܐ ܕܢܦܫܗ : ܕܫ̈ܒܪܐ ܕܦܬܓܡܝܢ ܛܒ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܬܐܡܪ [25] 35

[9] L *in marg.* ܕܫܡܝ ܒܒܪܐ P *in marg.* ܕܫܒܚܝܐ — [10] LP *in marg.* ܒܬܫܒܚܬܐ — [11] P ܗ̈ܢܝܢ — [12] P ܦܬܓܡܐ — [13] P. plur. — [14] P om. — [15] L interversio, sed signantur duo verba signo interver-

Ainsi est-il grand pour quelqu'un de souffrir pour le Christ; et plus quelqu'un est accablé de tourments nombreux et violents, plus il remplit son propre navire de marchandises qui ont plus de poids que la gloire (humaine). Et de même que, en ce qui concerne les plantes, on peut voir que les branches des arbres fruitiers 5 qui, par les horticulteurs sont introduites comme des pointes (greffées) et placées sous l'écorce d'un arbre, font que le bourgeon [4] qui autrefois était sans fruits donne naissance à des fruits, de la même manière également, les stigmates du Christ produites par les tourments, une fois imprimées sur les corps des martyrs, rendent les ossements desséchés et la cendre morte et stérile capables de produire 10 des fruits de prodiges, de miracles et de guérisons.

C'est par de semblables cicatrices que Léonce, le martyr revêtu du Christ, a orné son corps, elles qui étincelleront sur lui, au jour de la résurrection, avec plus d'éclat encore que les étoiles. C'est d'elles qu'il nous fait éclore également tous ces fruits de guérison — et de semblables! — en chassant les démons, en 15 remettant à neuf les corps blessés, en supprimant à l'avance les malheurs à venir, en manifestant par des visions et (par) des révélations claires ce qui était inconnu et caché, en prédisant ce qui doit nécessairement avoir lieu, — et par là en se montrant un médecin toujours disponible et gratuit, non seulement des corps, mais aussi des âmes, — en remplissant d'un certain caractère divin ceux qui 20 entrent dans le temple de son oratoire, en touchant leurs esprits et en les faisant vivre de la splendeur de l'amour céleste. Et j'en connais beaucoup parmi les jeunes gens de Béryte amie du rire, étudiants en droit romain, qui sont allés le trouver pour le prier, et qui tout à coup ont rejeté de leur intelligence les taies de leurs pensées mondaines et de leurs préoccupations et qui, comme s'ils l'avaient 25 essuyée et débarrassée de ces (taies), ont été l'objet d'une heureuse transformation et se sont convertis et rangés à une vie d'ascèse et à la vie monastique; moi-même aussi, je suis l'un d'entre eux, moi qui ai été changé et saisi par les miracles du martyr [4a].

C'est pour cela, ainsi que je l'ai dit à l'instant, qu'il est le médecin et des corps 30 et des âmes, parce que, en vérité, il a été patient dans tous les tourments corporels. sans pouvoir être poussé à bout et que cependant il les a tous regardés comme de peu d'importance, en désirant avec l'élan de son âme recevoir l'épreuve

[4] *Litt.* l'œil. — [4a] Cf. Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique, *P.O.* II, 1, p. 46 sq. Autres références: M. Brière, *P.O.* XXIX, 1, p. 8 sq. — Allusion à cette homélie dans la Vie de Sévère par Jean de Beth-Aphthonia, *P.O.* II, 3, p. 218.

---

sionis :. — [16] P sing. — [17] P ܗܘ̈ܝ — [18] Id. note 15. — [19] LP *in marg.* ܕܠܐ ܐܢܫܐ — [20] P ܚܫܟܐ — [21] P plur. — [22] L hic foramen in membrana in quo leguntur litterae folii sequentis! Cave! — [23] P ܘܐܬܠܒܫܘ — [24] Cf. note 22. — [25] P ܬܬܟܐܒ

ܗܘܐ ܕܢܦܩ ܢܦܫܐ. ܗܘ ܕܐܡܒܘܒܐ ܒܝܬ ܕܩܕܡܝܬ ܠܐܚܪ ܡܢ ܗܘܢ
ܕܦܣܩܘܗ ܒܦܪܦܘܠܝܣ: ܕܗܠܝܢ * ܒܬܘܠܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ *P 56 r°
ܗܘܐ ܡܦܠܠܗ: ܕܠܘܬ ܒܐܡܐ ܕܗܘ ܕܕܪ̈ܐ ܗܘܐ: ܠܗ ܒܡܦܠܓܐ
ܐܬܬܝ: ܘܠܐ ܐܬܒܪܝ ܦܪܘܣܐܝܬ. ܐܠܐ ܒܪܢܫܐ ܡܕܡ ܗܘ ܡܢ
5 ܒܝܕܥܬܐ[26] ܐܬܐ ܀

ܒܪ ܓܝܪ ܚܬܢܗ ܗܘܐ ܠܦܘܦܠܝܘܣ[27] ܣܗܕܐ: ܗܘ ܕܒܫܒܒܘܬܗ
ܥܡܪ: ܕܒܗܘ ܙܒܢܐ ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܡܬܬܘܒܠ ܗܘܐ: ܢܦܩ ܗܘܐ
ܠܗ. ܩܠܝܠ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܠܐ ܕܫܠܝܛܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܠܗ. ܚܝܬܐ
ܠܘܬ ܡܠܦܢܘܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ: ܐܒܝܕܐ ܒܝܬܗ
10 ܐܬܠܒܫܐ[28] ܟܕ ܗܘܐ. ܐܒܝܕܐ ܒܝܬܗ * ܟܕ ܗܘܐ ܐܟܣܢܝܐ. *P 56 v°
ܒܥܠܡܐ ܟܕ[29] ܗܘܐ ܬܘܒܐ. ܐܙܠ ܗܘܐ ܗܘ ܒܡܫܟܢܐ ܠܘܬ
ܗܝ ܕܢܒܝܐ: ܐܝܟ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܙ̈ܢܝܐ ܒܥܘܕܪܗܘܢ:
ܠܘܬ ܗܝ ܕܠܐ ܢܒܝܥܘܢ. ܘܒܒܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܫܠܝܚܐ
ܘܡܥܕܪܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܠܢܐ: ܘܡܥܕܪ[30] ܠܡܫܠܝܬܐ ܗܝ ܐܠܗܝܬܐ
15 ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܦܩܝܕܬ ܐܬܦܩܕܬ: ܗܝ ܕܙܕܩܐ ܐܝܟ ܐܪܝܐ[31]
ܬܒܥ. ܦܓܪܐ[32] * ܕܐܝܟ ܡܫܡܫ ܡܢ ܒܬܪ ܗܘ: ܕܬܒܪ ܠܫܡܐ ܐܬܬܝܗ̇ *L 41 r° b
ܠܡܐܡܪ: ܒܠ ܗܘܢ ܕܦܠܛܝܢ[33] ܘܪܗܝܦܝܢ ܣܘܣܝܐܝܬ ܠܘܬ ܡܪܘܢܬܐ
ܡܠܟܘܬܐ: ܕܢܣܒ ܐܝܟ ܠܐܘܢܦܪܝܘܣ ܬܒܥܐ ܀

ܒܪ ܗܒܝܠܐ ܡܢ ܗܒܝܠ ܐܝܬ ܗܘܐ * ܠܗ ܡܦܠܠ ܦܘܪܢܣܐ: ܘܗܒܝܠܐ *P 57 r°
20 ܫܡܝܡܐܝܬ ܢܒܥܬ ܠܘܬ ܦܠܐܕܘܢ ܕܦܣܝܩܘܬܐ: ܘܠܘ[34] ܗܘ
ܐܬܢܨܚ ܒܗܘܢ ܒܥ̈ܒܕܐ: ܐܠܐ ܗܘ ܡܦܩ ܠܗܘܢ ܠܥ̈ܒܕܐ ܢܦܫܐ
ܕܠܗ ܕܗܘܘ ܢܬܢܨܚܘܢ ܒܗ: ܒܪ ܗܝ ܕܒܠ ܒܠܗܘܢ ܓܒܝܢ ܘܠܐ
ܐܬܕܪ ܒܕܒܠܬܐ: ܘܒܪ ܗܝ ܕܝܘܗ ܠܗܘܢ ܕܗܒܝܢ ܦܪܘܣܐܝܬ ܕܢܦܩ
ܗܘܘ: ܕܒܠ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܥ̈ܒܕܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܣܘܒܘܒܐ:
25 ܐܝܟ ܡܢ ܕܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܬ̈ܝܩܐ ܘܦܬܝܟܝ ܠܡܬܓܒܫܘ
ܐܬܓܒܫܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ: ܒܠܠܐ ܕܫܘܒܘܬܐ ܦܠܓܪ: ܒܪ ܢܝܫܐ
* ܘܡܟܐ ܒܒ̈ܢܝܢܐ ܕܟܒܪܘܬܐ ܥܠ ܠܘܬ ܡܢܐ ܕܝܠܗ ܀ *P 57 v°
ܘܡܢܝܢܐ ܒܪܥܒܬܗ ܦܠܦ ܠܬܒܥܬܐ ܕܒܠܠܐ ܕܒܠ ܐܦ ܒܟܠܐ:
ܘܒܐܦܣܬܐ ܡܦܪ̈ܥܢܘܬܐ ܘܡܥܚܠܦܘܬܐ ܐܬܦܚ, ܦܪܘܣܐ ܘܡܒܕܪܢܐ
30 ܠܗܘܢ ܕܢܦܩ: ܗܘ ܕܡܥܩܒܝܢ ܗܘܐ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܡܒܝܬܐ: ܘܡܢܟܒܝ
ܗܘܐ ܒܐܪ̈ܝܫܐ ܕܥ̈ܒܕܐ ܙܪܝܩܐ: ܘܠܐ ܐܫܩܝܗ ܒܠ ܡܚܒܬ
ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܘܡܒܬܐ ܗܘܕܘܬܗ[35] ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܒܬܪܟ:
ܘܕܒܠ̈ܟܐ ܡܢ ܒܬ ܠܗܝܢ ܘܡܢܩܪ ܠܡܫܒܘܬܐ ܕܐܠܗ ܡܫܬܪܬܐ:

26 P ܡܢ ܝܕܝܥܬܐ — 27 L *in marg.* ΠΟΥΠΛΙΟΣ — 28 P plur. — 29 L *in marg.* ܡܬܚܠܐ — P *in marg.* ܗܘܐ ܕܡܬܚܠܐ ܗܘܐ ܒܡܫܬܪܬܐ ܒܪ ܫܢܐ ܕܦܒܠ ܗܘܐ. ܘܦܪܝܣܐܝܬ ܫܢܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܗ, ܕܐܡܪ ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܬܬܘܒܠ ܗܘܐ ܐܝܟ ܘܡܪܒܢܐ ܠܐ ܡܬܢܚܐ ܘܡܒܐ. — 30 P om. ܕ — 31 L *in marg.* ܠܗ ܠܒܝܡܬ

de tourments plus nombreux que ceux-là, lui qui en vérité, — ainsi que je l'ai entendu dire à l'un de ceux qui avaient vieilli à Tripoli qui racontait ces vieux (souvenirs) et disait de lui qu'il n'avait pas été amené de force au tribunal du juge ni traîné violemment, mais qu'il y était venu de lui-même en quelque sorte
5 volontairement.

Quand il vit en effet que le martyr Publius — qui repose [5] dans son voisinage — était à ce moment-là conduit à la mort, il s'attacha à lui, l'accompagna, lui parla sans crainte, n'ayant en vue que de s'instruire, et peu après il combattait avec lui, luttait avec lui [6], le surpassait même pour les couronnes, s'avançait avec
10 fougue pour souffrir, de la même manière que ceux qui aiment leur chair s'avancent pour ne pas souffrir; et en toutes choses il était posé, ferme, immuable, justifiant cette parole divine comme si elle avait été dite à l'avance à son sujet : *Le juste est confiant comme le lion* [7]. Et peut-être maintenant, après celui-ci, convient-il mieux de dire au sujet de ceux qui sont remplis d'ardeur et qui courent en hâte
15 jusqu'à une hardiesse digne d'éloge : « Le juste est confiant comme Léonce ».

Se trouvant ainsi préparé et étant descendu avec une telle ardeur dans le stade du martyre, ce n'est pas lui qui fut éprouvé par les tourments, mais c'est lui-même qui donna aux tourments mêmes sa propre épreuve, afin qu'ils fussent eux-mêmes éprouvés en lui, parce qu'il se rit de tous, sans être vaincu par la crainte, et parce
20 qu'il montra à ceux qui alors jugeaient d'une manière tyrannique, qu'ils avaient besoin d'autres instruments de tortures; comme si ceux qu'ils avaient, avaient mérité le reproche d'être vils et facilement méprisables, il tressa la couronne du martyre, en partant vers son Maître, tout resplendissant et exalté par les exploits de son courage.

25 Et aussitôt, sur le champ, il remporta les prémices des couronnes pour ses travaux; et c'est par des guérisons nombreuses et diverses qu'il est apparu sauveur et aide pour ceux qui vivent, lui qui semblait être mort; et il étincelait par les rayons des dons spirituels, et il n'y eut pas besoin d'un orateur pour raconter et répéter son martyre à ceux qui (vinrent) ensuite et pour orner par des paroles
30 et exalter ses actions vertueuses; mais c'est lui-même qui, par ses prodiges pro-

[5] La recension copte dit plus explicitement *illum qui nunc est sepultus juxta magnam ecclesiam* (*Le Muséon* 79 (1966) 358). — [6] P *in marg.* : C'est-à-dire qu'il s'élevait dans les vertus pour les souffrances qu'il supportait. Et il se réjouissait en elles avec joie comme il est dit par Paul (*Col.* I, 24) et il était porté à Dieu comme une offrande invisible, etc. — [7] *Prov.* XXVIIII, 1. – L *in marg.* Cette preuve convient au maître, non seulement à cause du courage et de l'ardeur du martyr, mais aussi à cause de son nom : Léonce veut dire en effet ce qui se rapporte au lion.

ܠܡܠܦܢܐ ܗܿܝ ܬܚܘܝܬܐ: ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܛܠ ܠܒܝܒܘܬܗ ܘܚܡܝܡܘܬܗ ܕܣܗܕܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠ ܫܡܗ. ܠܐܘܢܛܝܘܣ ܓܝܪ ܐܪܝܐ ܡܬܦܫܩ — [32] P ܐܠܦܐ — [33] P ܕܠܒܝܢ — [34] L ܘ fortasse superadditum. — [35] P plur.

* P 58 rº ܐܠܐ ܗܘ ܒܝܕ ܬܕܡܘܪܬܐ * ܒܢܝܬܐ ܕܠܗ ܦܬܟܪ̈ܐ ܥܒܕ ܗܘܐ [36]
ܠܕܒܪܢܗ : ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ ܢܗܒ ܒܝܠܠܬܐ [37] ܕܫ̈ܠܝܐ ܫ̈ܡܥܬܐ ܠܟܠ
ܚܕ ܡܢ ܗܘܢ ܕܡܬܒܪܝܢ : ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܫܒܬܪ ܡܐܡܪܐ ܡܢܘܐ
ܠܗܘܢ : ܒܝܕ ܡܫܬܒܚܝܢ ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܐܚܪܝܐ ܫܡܥܘ : ܐܠܐ
5 ܗܠܝܢ [38] ܕܗܘܘ ܒܝܕ ܢܫܝܐ ܐܬܦܫܩܘ ܒܗܝܢ ✤
ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܢܫܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܕܢܣܩ ܐܠܗܐ
ܘܢܓܪܐ ܒܡܫܒܚܬܐ : ܠܗܘܢ ܕܒܚܪܢ ܗܘܘ ܒܦܩܕ ܢܡܘܣܐ
ܘܒܦܘܢܝܐ [39] ܗܝ ܕܠܘܬ ܠܒܢܝܢ : ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܕ ܐܣܘܪܬܐ ܪܘܪܒܬܐ
* P 58 vº ܒܝܬ ܘܝܠܕܐ : ܢܦܩܘ * ܠܬܗܪܐ ܗܘ ܕܠܘܬ ܠܒܝܫܘܬܐ ܣܢܝܩܘܬܐ
10 ܘܕܝܠܝܬ ܫܪ̈ܪܐ : ܘܒܠܗܘܢ ܢܓܕ ܠܘܬܗ ✤
ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܡܢ ܗܟܝܠ ܕܒܕ ܪܘܚܐ ܗܘܐ ܡܕܒܪ [40] ܠܘܬ ܐܙܘܛܘܣ [41] ܗܘ
ܘܕܒܟܠܗܝܢ [42] : ܕܢܣܒܪܘܢ ܗܘܘ ܡܫܝܚܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ : ܐܘ ܟܕ
ܫܘܠܡܗ ܘܗܦܟܗ : ܘܐܪܟܘ ܐܦ ܟܕ ܠܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܒܬܕܡܪܬܗ
* L 41 vº a ܕܡܗܘܪܐ : ܘܡܠܐܟܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܦܩܕܗ : ܘܟܕ ܗܘ ܡܠܝܢ * ܠܗ̇
15 ܕܫܪܝܪܐ ܝܕܥܘ : ܒܕ ܐܬܪ̈ܚܡܬܐ ܠܒܝܫܘ ܥܠ ܝܘܕܗ ܕܡܚܝܐ : ܥܒܕܘ
* P 59 rº ܠܕܘܟܐ ܗܘ ܕܐܒܕܩܝܗܘܢ : ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܕܐܘܪܝܢ ܗܘܘ ܕܠܘܬ ܘܕܘܩܐ
ܢܡܘܣܐ ܢܬܓܒܘܢ : ܘܠܘܬ ܪܘܚܬ ܙܒܢܐ ܐܘܪܫܠܡ [43] ܗܝ
ܕܒܠܒܝܢ : ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܬܡܠܘܢ ܫܘܡܠܝܐ ܗܘ ܠܦܬܓܡܐ ܘܠܘ
ܗܘ ܪܙܢܐ [44] : ܘܫܪܝܚܘܬܐ ܢܓܒܪܘܢ ܫܘܪܢܐ ܕܗܘܠܟܐ ܢܒܥܐ :
20 ܒܕ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܬܪܬܝܢܬܐ ܕܠܗ ܕܗܡܢܐ ܐܬܦܩܕܘ : ܘܠܣܢܝܬܐ
ܠܠܝܡܬܐ ܘܕܝܠܝܬܐ : ܘܒܠܒܗ ܒܣܘܓܐܐ ܡܠܦܢܐ ܕܕܒܘܬܐ : ܒܕ
ܦܓܥܘ ܠܥܢܘܬܐ ܪܣܝܣܬܐ : ܠܐ ܡܬܡܣܟܢܘܬܐ ܠܒܒܘ
ܠܗܘܢ ܣܠܩܗ̇ : ܘܥܝܢܘ ܠܘܬ ܐܪܐܐ ܪܒܐ ܕܥܩܪܘܬ ܕܣܠܝܬܐ ✤
ܘܗܟܢܐ ܐܘܪܫܠܡ [45] ܡܢ ܗܘ ܕܒܠܠܒܝܢܐ : ܗܘܐ ܪܫܝܢܐ ܘܕܠܐ
25 ܡܠܟܐ : ܘܦܘܦܠܝܐ ܡܢ ܐܒܩܝܠܐ : ܒܕ ܠܒܠܠܒܝܢܐ * ܒܠܒܘܕܗܘܢ
* P 59 vº ܦܓܥܐ ܡܦܠܠ ܕܗܘܘ ܢܦܩܝܢ : ܘܐܪܦܘܕܠܝܐ [46] ܗܝ ܐܠܗܬܐ
ܢܩܝܬܐ ܘܡܠܫܟܬܐ : ܠܒܪܫܘܬܐ ܗܝ ܕܐܝܬܝܬ ܘܐܬܦܠܛܬ ܒܠ
ܒܠ ܦܘܫܐ ܘܐܦܠܐ : ܘܒܕܡܘܬ ܢܦܫܐ ܢܩܬܐ ܗܢܝܢ [47] ܫܪܝܫܬܐ
ܕܦܩܚܢ ܡܢ ܦܘܪܢܘܢ : ܠܒܠܒܠܝܐ ܘܠܠܐ ܡܫܒܪܘܬܐ ܐܠܝܢܐ :
30 ܠܠܐܘܦܠܘܣ ܕܝܢ : ܐܪܒܥܐ ܒܢܬ ܟܠܗ ܘܡܢܐ : ܡܫܕܪܝܢ ܠܗ
ܐܬܠܬܝܐ ܘܬܠܡܝܕܐ ܕܫܦܝܪܘܬ ܕܣܠܝܬܐ : ܐܝܟ ܕܠܡܠܦܢܐ
ܕܡܫܪܘܬܐ : ܘܠܗܘܢ ܕܦܫܛ ܕܢܫܠܘܢ ܘܩܒܠܝܢ ܕܢܒܝܡܘܢܗܝ
ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ : ܐܝܟ ܕܠܐܒܝܠܕܐ ܕܩܛܠ ܗܘܐ ܦܣܝܩܐ :
ܘܦܪܢܣܝܐ [48] ܡܫܝܚܝܬܐ ܦܝܐܬܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ. ܘܒܕ ܒܠܗܘܢ
35 * ܡܓܒܝܬܝܢ ܠܗܝܢ [49] ܕܥܠܝܢ : ܐܙܠܝܢ ܠܘܬ ܐܬܪܗܘܢ : ܒܕ ܢܕܝܢ * P 60 rº
ܘܪܘܪܝܢ ✤

pres, écrit chaque jour sa vie, bien plus, qui fournit prétexte à de nombreuses paroles pour chacun de ceux qui reçoivent son aide, et qui en remontre à tous les orateurs, lorsqu'ils racontent, non pas ce qu'ils ont entendu dire à d'autres, mais ce par quoi par expérience ils ont été réjouis eux-mêmes.

5 Tel est le médecin, en effet, qu'il fallait en vérité que Dieu suscitât et produisît en public pour ceux qui habitaient au bord de la mer et dans la Phénicie voisine du Liban, afin que par des guérisons magnifiques et par des miracles il arrête la course à l'erreur païenne et au culte des démons, et qu'il les attire tous à lui.

10 Nombreux vraiment furent ceux qui, courant alors chez le Zeus de Baalbeck afin de recevoir un faux oracle, ou s'étant déjà mis en route pour le retour, après avoir vu, même sans les comprendre, les prodiges du martyr, ayant reçu des révélations divines et connu par là la vérité, après avoir tourné longuement en dérision la fausseté de l'oracle, laissèrent là le démon de leurs pères. Et beaucoup qui 15 voulaient s'adonner à des unions légitimes, mais qui allaient trouver l'Aphrodite libanaise, amie des mauvais désirs, pour célébrer une fête impure, et non pas celle qui est mystique, et pour inaugurer par la débauche une union chaste, ayant mérité la protection attentive du martyr et une vision nocturne et redoutable, et ayant été frappés du bâton doctrinal de la pureté, après avoir oublié 20 les folies de l'amour, choisirent au lieu de cela pour eux-mêmes l'incorruptibilité et passèrent au grand mystère de la piété [8].

Et maintenant le Zeus des habitants de Baalbeck est devenu muet et sans parole, et il est privé de visiteurs, n'induisant plus en erreur que les habitants de Baalbeck, parce qu'ils le veulent (bien); et Aphrodite, la déesse de la fornication et 25 de la prostitution, déplore avec larmes la chasteté qui a pris et exercé sa domination sur l'univers, et, à la ressemblance des femmes adultères débauchées qui se tiennent dans une maison de prostitution, elle gémit sur son oisiveté et son inaction. Et c'est à Léonce que toute la terre et la mer envoient des combattants et des disciples de la piété comme à un docteur de la vertu, ainsi que ceux 30 qui veulent prier et montrent de l'empressement pour se rendre Dieu propice, comme à l'ambassadeur qui a beaucoup de pouvoir et jouit d'une grande liberté auprès du Christ; et, tous, obtenant ce qu'ils demandent, retournent dans leur pays avec joie et enthousiasme.

[8] Cf. *Éphés.* v, 32; *I Tim.* III, 16.

[36'] P ܩܡ ܡܢ ܩܡ ܗܘܐ — [37] P *in textu* ܬ̈ܠܬܐ *in marg.* ܬ̈ܠܠܬܐ — [38] P *plur.* — [39] P ܘܒܦܘܣܝܣ — [40] P om. — [41] P ܗܘܘ — [42] P om. ܘ — [43] P ܐܦܪܘܕܝܛܝ — [44] P ܪܐܝܘܢܐ — [45] P ܗܘܘ — [46] P ܐܦܪܘܕܝܛܝ — [47] P plur. — [48] P ܘܦܐܪܪܗܣܝܣ — [49] P plur.

ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܡܬܕܪܢܐ ܐܝܟܢܐ : ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܗܘܢܐ ܕܠܘܬ ܬܠܡܝܕ :
ܕܐܡܪܢܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܐܬܬܚܕܘܢ ܡܫܬܠܝܐ : ܘܡܠܬܐ ܕܫܡܥܬܐ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܡܪܢܐ ܕܐܡܪ ܥܠܝܗܐ : ܡܫܡܠܝܢܝܬܐ ܘܡܫܠܡܢܝܬܐ
ܘܡܣܡܟܢܝܬܐ ܡܬܒܝܢܐ ܠܗܘܢ : ܘܦܠܝܢܘܦܘܪܝܐ ܚܒܒ ܒܗܘܢ
5 ܗܝ ܕܙܕܩܐ : ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܡܠܬܐ ܕܝܠܒܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ :
ܕܘܒܬܐܝܬ ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܚܠܐ ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܝܬܐ ܘܡܫܦܠܢܝܬܐ :
ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܡܝܟܢܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗܘܢ · ܡܝܟܢܐܝܬ : ܒܟܠ ܗܘܢ
ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܡܠܝܢܐܝܬ ܦܫܝܛܝܢ ܡܬܢܝܚܬ : ܘܐܝܟ ܕܒܟܠ ܫܒܪܐ
ܒܢܝ ܬܕܡܪܬܐ ܡܚܝܝܢ [50] ✤

10 * ܡܫܠܠܗܘܪܐ ܐܝܟ ܡܢ ܩܘܪܝܐ ܗܘܢ ܕܚܒܪܝܢ ܗܘܘ ܒܣܘܕܪܗܘܢ : *P 60 v°
ܒܪ ܡܢ ܒܢܝܐ ܣܘܦܐ ܗܘ ܘܡܕܡܝܐ : ܬܪܝܨܬܐ ܐܫܬܘܕܝ ܠܡܦܪܥܘ
* ܠܗ ܠܗܘܕܝܐ : ܘܠܘܬ ܒܢܬܐ ܕܠܗ ܕܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ : ܒܪ *L 41 v° b
ܒܐܘܪܚܐ ܦܓܥ ܒܗ ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܝܟ : ܐܪܝܡܗ ܠܬܪܝܨܬܐ ܗܘ ܡܢܗ.
ܘܒܪ ܡܕܒܪ ܘܡܬܢܬܚ : ܠܘܬ ܗܟܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܗܘܐ :
15 ܕܢܦܠܘܓܝܗ ܠܚܠܘܦܝܐ [51]. ܒܬܪܝܢ ܒܪ ܠܒܐ ܗܘܐ : ܐܠܐ ܗܘܐ.
ܡܬܐܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܠܝܢܐ. ܘܡܕܡ ܕܡܫܚܠܐ ܬܠܡܘܗܝ : ܗܘ
ܗܘܕܐ ܠܚܘܫܗ ܣܒܝܬܐ ܕܦܠܚܝܐ ܗܘ ܕܪܝܐ [52] ܗܘܐ ✤

ܒܪ ܓܒܪ ܢܒܗܘܗ ܠܗܘ ܬܪܝܨܬܐ : ܘܐܪܡܝܗ ܒܡܕܒܪܐ : ܘܠܢܘܪܐ
ܢܒܪܫ ܘܡܫܓܪ ܬܡܢܐܝܬ : ܘܕܚܫܝܠܐ * ܡܬܒܥܒ ܗܘܐ : ܡܐܟܠܘܬܐ *P 61 r°
20 ܗܝ ܕܐܘܟܠܬܐ ܘܢܝܦܬܐ : ܘܡܫܡ ܦܬܘܪܐ : ܒܒܣܪܐ ܕܬܪܝܨܬܐ ܗܘ
ܕܐܬܦܫܪ ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܦܝܐ [53] ܦܓܪ. ܘܐܦܠܐ ܓܒܪ [54] ܠܐܬܪܝܐ
ܐܬܩܘܗܝ ܗܘܐ ܡܬܩܪܒܢܐ : ܐܘ ܕܡܝܐ ܕܬܦܠܓ : ܫܒܘܩ ܕܡܢ
ܥܢܝܐ ܢܬܦܫܘܢ. ܐܡܪܝܢܐ ܓܒܪ ܗܘ ܕܐܝܟ ܫܘܒܚܐ [55] ܐܬܦܫܪ ✤

ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܒܢܘܡ ܢܦܠܘܩܗ ܕܬܪܝܨܬܐ : ܒܢܘܗܝ ܕܬܕܡܘܪܬܐ ܗܝ
25 ܗܘܐ ܗܘܐ : ܘܠܘܬܗ ܡܫܬܢܝܢ ܗܘ [56] ܕܡܫܒܚܘܗܝ ܕܗܘ ܩܘܪܝܐ. ܒܪ
ܓܒܪ ܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܗ ܕܡܫܒܚܐ : ܡܢܝܪܐܝܬ ܡܬܕܝܢ
ܗܘܐ. ܡܦܪܫܐ ܗܘܐ ܠܚܘܒܬܐ. ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܕܢܬܦܢܐ ܠܥܒܕܘܢܐ.
ܘܒܪ * ܢܓܕܐ ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ : ܗܘ ܕܐܬܓܒܠ ܒܪ ܦܐܡ : ܢܓܕܐ ܗܘܐ : *P 61 v°
ܕܠܒܝܠܐ ܘܡܠܘܒܢܐ ܗܘ ܕܩܒܠ : ܡܢܠܗ ܫܘܕܪܐ ܣܠܩ ܕܒܝܬܐ
30 ܘܣܠܩ ܥܠ ܢܕܪܐ ✤

ܐܘܪܝܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ : ܕܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܒܢܝܗ ܒܪ ܡܒܢܝܗ ܕܦܘܪܢܣܬܐ :
ܒܪ ܢܗܪ ܠܠܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܠܗܝܐ ܐܫܬܘܕܝܗ ܠܝܠܕܐ ܡܕܡܝܐ
ܕܬܘܪܬܗ. ܘܒܪ ܓܠܝܐ ܘܒܢܐ ܕܢܒܥܠܐ [57] : ܘܢܓܡ ܒܠܒܐ ܠܒܪ :
ܒܦܘܡܐ ܡܕܡ ܠܗ ܠܡܘܪܝܐ ܡܬܦܪܒ ܗܘܐ. ܒܪ ܓܒܪ ܣܡܝܗ
35 ܠܐܪܘܢܐ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ : ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܦܝܦܘܬ ܒܢܝܐ : ܘܣܡܘܪܐ ܡܢ
ܒܡܘܢܐ : ܦܢܝܣܐ ܕܝܢ ܒܣܝܬܐ : ܕܟܠ ܒܣܒܪܐ ܒܢܬ ܢܘܪܐ
ܕܫܩܠܬܐ : ܡܫܥܘܕܪܐ ܘܡܕܢܚܝܢ ܘܡܡ * ܐܡܗ ܪܗܛ : ܘܡܫܬܥܒܕܪ *P 62 r°

Pour moi, je suis dans l'admiration pour la façon dont le martyr s'adapte à chacun : à ceux qui sont parfaits et qui ont *une parole de sagesse* [9], ainsi que dit l'Apôtre, comment il leur apparaît d'une manière parfaite, raisonnable et sage, et leur fait savoir ce qui convient; et à ceux qui ont *une parole de science* [9], de façon 5 savante et comme celui qui révèle des choses ineffables et cachées; et à ceux qui sont dans la moyenne, de façon moyenne; et à ceux qui ont des dispositions imparfaites, il condescend et s'amuse avec des prodiges, comme avec de tout petits enfants.

Ainsi l'un des villageois qui habitaient dans les environs, selon l'ancienne 10 coutume païenne, avait promis d'offrir un coq au martyr et se rendait à son oratoire, lorsqu'un soldat le rencontra en chemin : celui-ci lui enleva son coq; et c'est en pleurant et en gémissant qu'il allait à ce saint temple, afin de se plaindre à lui de ce vol. Puis, étant à l'intérieur, il se lamentait, et reparlait de cette violence. Avant qu'il eut achevé ses paroles, le martyr punissait le ventre gour- 15 mand de ce soldat.

En effet, après avoir égorgé ce coq et l'avoir mis dans une marmite, après avoir allumé du feu et l'avoir attisé fortement, croyant que le mets aimé et recherché était cuit, et ayant mis la table, il trouva que la viande de ce coq avait durci et était devenue comme une pierre; et en effet elle n'était même pas susceptible 20 d'être mise en morceaux avec les mains, à plus forte raison d'être coupée avec les dents. Comment, en effet, ce qui était dur comme pierre?

Cependant aussitôt le voleur du coq devenait le héraut de ce prodige, et c'est chez lui que passaient les larmes de ce villageois. En effet, après être tombé sur sa face sur le sol du temple, il soupirait amèrement, dévoilait son péché, et deman- 25 dait à en obtenir le pardon. Voyant cela, celui qui avait été l'objet de l'injustice, debout, se réjouissait que le martyr ait accepté l'iniquité et l'injustice que lui-même avait subie, à la place d'une victime et de toute offrande.

Un autre, qui appartenait à la même condition de villageois, après avoir fait un vœu, avait promis au divin Léonce la première portée de sa vache. Lorsque 30 l'époque de la naissance fut arrivée et que le petit fut sorti au jour, une tentation se présenta au villageois. En effet, quand il vit que le veau qui était né avait une bonne nature, et qu'il était de couleur blanche et de belle allure, qu'il sautait et gambadait sur l'herbe verte des champs et courait avec sa mère, superbe et magnifique avec son large front et son cou agile, que ses cornes commençaient

[9] *I Cor.* XII, 8.

---

[50] L *in marg.* ܡܝܬܒܐ — [51] P ܠܐܣܛܘܦܐ — [52] L *in marg.* ܡܢ ܡܕܝܢܘܬܐ — [53] P plur. — [54] L hic foramen in membrana in quo leguntur litterae folii praecedentis ! Cave ! — [55] P sing. — [56] P ܗ̈ܘܝ — [57] P sing.

ܘܫܦܝܪ ܒܟܬܒܐ ܕܟܬܝܒ ܒܢܒܝܘܗܝ܆ ܘܒܐܠܝܨܘܬܗ ܕܝܩܪܗ܆ ܚܙܘ ܥܠ
ܡܦܪܣܝܘܬܐ ܕܡܪ̈ܢܐ܆ ܘܠܘܬ ܚܢܐ ܗܘ ܕܒܗܬ ܗܘܐ ܕܢܬܬܩܡ
ܒܠܗܘܢ܆ ܡܫܘܕܥ ܗܘܐ ܠܢܘܗܪܬܐ ܘܫܦܝܪܘܬ[58] ܡܠܒܫܘܬܐ
ܕܒܝܬܗ܆ ܐܝܟ ܕܡܢ ܫܢܬܐ. ܘܥܕ ܒܠܒ ܒܢܝܫܬܐ ܕܠܗ ܕܫܢܬܐ܆
5 * ܠܝܕܥܬܗ ܡܢ ܛܒܐ܆ ܕܢܚܒܝܘܗܝ ܕܝܢ ܠܬܘܪܐ ܬܫܒܘܚܬ ܩܕܘܫܐ ܡܬܢܫܒ * L 42 rº a
ܗܘܐ ܀

ܘܡܚܝܕܐ ܡܢ ܥܠܝ܆ ܥܠ ܚܝܘܗܝ ܕܐܪܘܢܐ ܗܘ ܫܦܝܪܐ ܘܪܚܝܡܐ܆
ܒܢܦܠܐ ܡܕܡ ܣܘܬܪܐ ܒܕܡܘܬ ܡܠܘܬܐ ܘܡܪܓܫ܆ ܘܠܒܘܫܗ
ܕܦܠܚܐ ܗܘ ܡܢ ܕܪܫ ܦܪܝܐ ܗܘܬ. ܘܥܕ ܒܡܪܓܢܝܬܗ * ܕܢܛܦܬܐ * P 62 vº
10 ܗܘܐ܆ ܠܘܬ ܗܘܒܠܗ ܕܫܦܝܪܐ ܢܚܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܬܘܪܐ. ܘܡܚܝܕܐ
ܕܕܝܢܟ ܡܕܡ ܬܘܕܝܬܐ܆ ܘܐܫܘܪܗ ܒܚܕ ܡܢ ܐܩܛܘܠܝܢܐ ܒܝ ܫܟܬܗ
ܐܬܕܒܩ ܚܝܘܗܝ. ܒܟܝܘܬܐ ܓܒܪ ܕܒܪܦܠܐ܆ ܗܝ ܕܫܦܝܪܐ ܗܘܬ ܥܠ
ܒܒܬܗ܆ ܓܪܫܬ ܕܬܫܝܚܐ܆ ܘܬܦܠ ܬܦܘܩ ܒܕܡܘܬܐ. ܘܒܕ
ܐܫܬܡܥ ܗܘ[59] ܐܪܘܢܐ ܡܢ ܐܘܪܫܐ܆ ܒܗ ܒܘܪܐ ܗܠܝܢ ܕܫܪܒܐ
15 ܕܠܗ ܕܫܦܝܪܐ ܐܚܝܕܐ ܐܙܠ ܗܘܐ ܀

ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܒܘܪܐ ܡܫܬܠܡܬܐ ܕܩܛܝܢܐ܆ ܘܒܟܬܪܐ
ܣܓܝܐܐ ܕܕܪ̈ܐ ܘܐܪܬܐ ܥܠ ܬܕܡܪܬܐ ܘܐܬܩܦܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܒܪ̈ܢ܆
ܥܕ ܒܠܗܘܢ ܗܢܘܢ * ܕܫܦܝܪ ܢܫܝܢ܆ ܒܡܗ̈ܘܡܢܬܐ ܣܓܝܐܬܐ * P 63 rº
ܘܫܪܝܐ ܦܪܝܢ ܠܗ܆ ܠܐܣܘܝܐ ܘܡܒܘܥܐ ܕܬܕܡܪܬܐ. ܡܢ ܗܪܟܐ
20 ܐܝܬ ܠܡܚܝܕܐ܆ ܚܕܪ̈ܝ ܒܒܝܬܐ ܗܘ ܕܒܝܬ ܠܘܬܐ܆ ܘܡܩܒܠܐ
ܕܐܒܩܢܐ. ܣܘܦܬܐ ܕܐܪ̈ܢܐ܆ ܘܕܗܘܢ ܕܐܝܢܐܝܬ ܐܝܟܢ
ܕܗܘ ܒܢܝܗܝ܆ ܘܒܠܗܘܢ ܗܢܝܢ ܕܠܗܠܝܢ ܠܫܡܢ ܘܢܩܦܢ ܀

ܫܦܝܪܐ ܕܝܢ ܕܐܦܠܐ ܠܗ܆ ܐܝܬܪܐ ܢܒܒܪ ܒܫܡܫܐ. ܐܝܟ ܓܝܪ
ܡܫܒܚܢܐ܆ ܘܡܢ ܐܝܟ ܡܘܦܬܐ ܡܢܪܐ ܡܬܐܠܝ ܗܘܐ ܘܡܬܬܒܒ܆
25 ܥܠ ܒܟܝܘܬܐ ܕܫܬܐ ܕܝܢܐ ܕܕܗܒܐ܆ ܒܕ ܡܫܠܝܐ܆ ܥܐܠ ܗܘܐ
ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ܆ ܕܢܘܪܐ ܫܠܡܘܗܝ[60] * ܠܫܘܒܚܐ ܗܘ܆ ܘܫܒܝܚܐܝܬ܆ * P 63 vº
ܢܦܩ ܠܗ ܓܠܝܐ ܒܠܠܝܐ ܒܕ ܦܩ ܒܠܗܘܢ܆ ܕܢܐܙܠ ܠܘܬ ܬܪܥܐ
ܕܡܕܢܚܐ. ܘܡܚܝܕܐ ܕܢܚܝܐ ܐܢܫܐ[61] ܡܢ ܐܬܪܐ܆ ܕܡܐܢܝܢ ܩܠܐ
ܕܢܦܪܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ܆ ܢܩܦ ܒܐܦܐ ܚܕܐ ܕܒܘܪܬܐ ܡܢ ܐܪܥܐ܆
30 ܘܢܬܒܘܪ ܠܗ ܐܝܬܪܬܐ ܕܦܠܓܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܕ ܐܬܬܒܪ܆ ܡܬܦܫܟ
ܗܘܐ ܘܕܢܫܠ܆ ܕܕܠܗܒܐ ܒܗܘܢ ܕܫܒܬܐ܆ ܒܬܝܒ ܕܐܦ ܥܠ ܣܘܪܝܐ
ܕܣܓܝܐ ܗܘ ܕܒܬܒ ܗܘܐ ܕܢܩܕܫ܆ ܢܬܦܛܪ ܘܠܒܫܬ ܐܣܘܪܐ
ܢܬܬܬܐ. ܒܪܡ ܚܒܕ ܗܘܐ ܗܝ܆ ܕܐܬܦܩܕܬ. ܘܒܕ ܡܐܟܐ ܗܘ
ܕܣܓܝܪܐ ܐܬܦܬܪ܆ ܗܘ * ܣܓܝܪܐ ܥܠ ܐܪܒܥܐ ܡܬܐܫܕ ܗܘܐ. ܘܡܢܝܢܐ * P 64 rº
35 ܗܘܐ ܠܒܥܕܡ ܡܢ ܢܒܫܐ[62] ܕܡܝܢ ܓܪܬܐ܆ * ܕܒܡܘܠܬܐ ܗܝ܆ ܡܢ ܩܕܡ * L 42 rº b
ܡܬܛܫܐ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܕܣܘܪܝܐ ܗܢܐ ܫܒܠ[63]܆ ܕܗܒܢܐ ܐܝܬܘܗܝ܆
ܗܘܐ ܟܠܐ ܢܬܪܢܐ ܘܦܪܘܫܐ܆ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܕܗܢܐ܆ ܦܐܡ

à percer, et que, pour ce qui concerne le joug qui devait lui être imposé, il faisait bien augurer de sa force et de son aptitude naturelle, il fut subjugué à cette vue, et, une fois pris de passion pour cet animal, il en oublia son vœu ; et il se voyait déjà attelant le taureau à une charrue !

5 Mais aussitôt, tout-à-coup, un voile blanc se répandit comme des écailles sur l'œil du veau magnifique et chéri : c'était un rappel pour avertir le villageois. Lorsqu'il se rendit compte de son péché, il traîna le bœuf vers le temple du martyr ; et, dès qu'il se fut avancé devant les portes et qu'il l'eût attaché à l'une des colonnes, aussitôt son œil fut purifié : en effet le voile épais qui se trouvait sur 10 sa pupille, commença à se liquéfier et à sortir goutte à goutte avec des larmes. Et, après que le veau eût été libéré de ses liens, il alla rejoindre les autres bœufs du martyr.

Il possède en effet également des troupeaux de différentes provenances, et une grande richesse découle et provient des prodiges et des guérisons qui sont 15 opérés là, parce que tous les gens aisés rétribuent par beaucoup de dons et d'offrandes le médecin et l'auteur des prodiges. De là, on peut voir, autour du martyrium, la maison d'accueil pour les étrangers, pour les soins donnés aux lépreux et à ceux qui ont d'autres maladies de toute sorte et tout ce qui est utile et bon pour eux.

20 Il est encore bon pour nous de ne pas passer sous silence cet autre trait. Un pauvre, en effet, qui était pressé et importuné par un prêteur intransigeant pour une somme de six deniers d'or, demandait au martyr dans sa prière de verser cette dette pour lui. Et amicalement (celui-ci) lui révéla de nuit, en se tenant debout près de lui, d'aller à la porte de la ville : aussitôt qu'il verra des hommes 25 du pays apporter au village des jarres de vin, qu'il ramasse à terre une petite pierre et brise la dernière des jarres. Lorsqu'il fut réveillé, il se trouvait perplexe, craignant qu'outre la dette, il aille aussi, du fait de la perte de vin qui allait se produire, être accusé et conduit en prison. Cependant il fit ce qui avait été commandé. Lorsque le vase de vin eut été brisé, le vin se répandit à terre et montra 30 qu'un reptile venimeux était caché auparavant dans cette jarre. Et celui qui supporta cette perte, qui était ainsi pleine de profit et cause de salut, selon le

---

[58] P ܕܢܦܩܪܘܬܐ — [59] P om. — [60] P ܟܠܘܗܝ — [61] P ܐܢܫܐ — [62] P plur. — [63] P ܦܟܠ

ܗܘܐ ܒܐܝܕܐ ܗ̇ܝ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܟܐܦܐ ܘܐܬܦܢܝܬ ܠܡܘܠܬܐ :
ܕܢܘܪܐ ܗܠܝܢ ܥܫܬܐ ❖

ܗܠܝܢ ܕܝܢ : ܠܘ ܡܛܠ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܐܡܪܬ ܐܢܐ : ܐܠܐ ܡܛܠ
ܕܐܚܘܐ ܐܢܝܢܐ ܕܦܪܝܫܬ ܐܡܪܬ : ܕܒܝܕ ܬܘܕܝܬܐ ܕܥܠ ܗܠܝܢ
5 ܡܘܒܪܢܐ ܕܒܢܘܪܐ 64 : ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܐܢܘܢ ܠܘܬܗ ܠܫܒܩܐ ܗ̇ܢܘܢ
* ܕܒܥܕܢ ܗܘܘ ܣܘܪܗܘܢ : ܘܐܪܝܒܘ ܐܢܘܢ ܡܢ ܦܠܚܘܬܐ ܕܫܐܕܐ. * P 64 v°
ܦܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܒܘܪܬܐ ܘܡܬܢܣܝܢܘܬܐ : ܒܕܓܘܬ
ܦܬܟܪܐ ܥܒܕܝܢ : ܒܕ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܚܒܪܝܢ ܗܘܘ : ܕܗܠܝܢ
ܕܒܬܪܗܘܢ ܘܠܐ ܡܬܢܝܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ : ܐܦ ܐܝܟ ܡܢ ܦܝܠܘܣܘܦܐ
10 ܕܠܘܬܗܘܢ ܐܡܪ 65 : ܕܡܦܣܐ 66 ܒܒܠܒܢ ܦܬܟܪܐ ܐܬܚܝܘ 67.
ܣܒܥܐ ܕܝܢ ܡܘܬܐ : ܘܠܐ ܚܕ : ܡܛܠܠܗܕܐ : ܚ̈ܣܝܢ ܟܠܝܢ : ܗ̇ܢܘܢ
ܕܥܛܠܘܬܐ ܢܣܒܝܢ ܠܗ ܠܝܠܦܐ ܕܡܫܝܚܐ : ܥܠ ܕܓ̈ܒܪܐ ܬ̈ܠܬܐ
ܕܗ̈ܘܕܝܐ ܐܚܪܢܐ ܕܩܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ⌈ܡܓ̈ܕܦܝܢ ܣܢܝ 68. ܣܢܝ ܕܝܢ : ܒܕ
ܚ̈ܣܝܢ ܣܢܝ ܟܠ ܚܣܝܪܘܬ ܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢ : ܐܦ ܡܫܬܒܗܪܘ
15 * ⌈ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܣܢܝ 69 : ܒܗܠܝܢ ܕܩܢܘܢ ܕܠܐ ܠܐ ܡܠܬܐ ܘܫܒܝܚܐܝܬ * P 65 r°
ܚ̈ܣܝܢ ܟܠܗܘܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܠܗܘܢ ܗ̇ܝ ܢܝܬܐ :
ܘܠܫܠܡܐ ܗܠܝܢ ܕܟܐܪ̈ܝܗܘܢ ܡܫܬܡܠܝܢ ܡܢܝܚܝܢ ܣܢܝ ܘܦܠܝܓ ܣܢܝ :
ܘܐܝܟ ܕܥܠ ܡܫ̈ܒܚܐ ܫܪ̈ܝܪܐ 70 ܒܫܬ ܘܗܘ̈ܪܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܗ̇ܝ ܕܡܫܬܒܪܐ
ܠܝ ܢܣܝܢ ܣܢܝ ܐܝܕܐ : ܒܕ ܡܛܠܗܘܢ ܕܡܘܒ̈ܪܢܐ ܠܠܟ ܦܘܫܩܢܘܬܐ
20 ܕܗ̇ܢܘܢ ܚ̈ܟܝܡܝܢ ܣܢܝ ❖

ܒܡ 71 ܗܕܐ ܓܠܝܘܬܐ ܐܬܬܐ ܠܝ ܠܘܬ ܕܦܠܢܐ 72 ܒܪ ܒܝܬܐ ܐܬܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܦܠܝܚܐ ܫܠܝܛܐ ܠܐܘܪܝܠܝܘܣ. ܠܘ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐܦܘܠܘܢ
ܗ̇ܘ ܕܒܗ̇ ܡܢ ܘܕܝܩ ܡܬܢܦܩ ܗܘܐ : ܢ̈ܒܝܐ ܘܫܝܚ̈ܘܗܝ 73 ܡܥܘܪܒܐ
ܕܓܠܠܐ : ܐܬܚܒܫ ܠܗ * ܓܝܪ : ܒܕ ܐܘܪܚܐ ܒܪ ܦܠܝܣܘܬܗ : ܒܝܕ * P 65 v°
25 ܘܕܝܥܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܕܪܐ ܒܐܒܘܠܐ : ܒܕ ܒܒܪܘܟܐ ܐܬܬܪܝܡ
ܘܡܚܐ ܒܡܗ ܕܗܝܟܠܗ ܘܦܬܒܪܗ : ܐܠܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܠܟܘܢ
ܢܒܕܪ : ܒܕ ܕܢܦܩܬܐ ܡܬܐܪܬ ܐܬܘܗܝ, ܐܫܝܐ. ܢܒܕ ܓܝܪ : ܕܟܠܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܝ : ܡܫܝܚܐܝܬ ܙܗܝܪܝܢ * ܠܟܘܦܐ ܠܘܬ ܕܦܠܢܐ 74 : * L 42 v° a
ܐܝܟ ܕܠܕܘܒܪܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܕܦܘܪܢܣܐ. ܘܒܕ ܢܦܩܐ ܕܠܫܘܩܪܐ
30 ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܗ̇ܘܐ ܠܦܩܬܐ : ܢܬܕܘܩ ܒܟܠܐ : ܠܗ ܠܦܘܠܚܢܐ
ܐܝܟ ܕܠܬܪܥܗ̇ ܕܕܘܒܬܐ ܦܩܕ ܠܓܒܝ : ܒܕ ܘܓܒ ܒܗ ܠܗܝܟܠܐ
ܗܢܐ ܘܕܝܥܐ ❖

ܒܠ ܓܝܪ ܕܟܒܪ : ܢܒܘܠ 75 ܘܢܦܠܐ : ܘܠܒܗܘܪܢܐ * ܢܐܬܐ * P 66 r°
ܕܫܩ̈ܠܘܗܝ, ܕܗܘܕܐ : ܘܒܡܚܒܫܐ ܘܕܝܥܐ ܕܓܘܪܢܗ ܡܫܘܪܐ
35 ܢܒܥܘܢ ܗ̇ܘ ܠܗ : ܘܒܕ ܗܒܢܐ 76 ܠܬ̈ܓܪܬܐ ܕܒܨܪܐ ܢܘܗܪܐ :
ܒܡܫܒܚܐ ܢܒܘܐ ܘܒܢܝܐ ܢܐܙܠ ܠܘܬ ܦܘܪܓܝܐ. ܘܠܐ ܠܘܬ
ܙܢܘܬܐ : ܘܐܦܠܐ ܠܘܬ ܕܡܪ̈ܬܐ ܥܒܝ̈ܪܬܐ : ܘܓܘܫܒܐ ܠܐ ܠܐ ܒܢ̈ܝܐ

commandement du martyr, mit ces six deniers dans la main qui avait ramassé la pierre et brisé la jarre.

Je n'ai pas dit cela pour autre chose, si ce n'est pour montrer, comme je l'ai dit auparavant, que c'est par des prodiges qui (avaient lieu) au sujet de ces faits 5 de peu d'importance, qu'il fit venir et approcher jusqu'à lui les païens qui habitaient autour de lui et qu'il les éloigna de l'erreur des démons. Car ils étaient bouche bée en face de ces faits de peu d'importance et visibles, comme de tout petits enfants, alors qu'ils ne faisaient absolument aucun cas de l'avenir et de ce qui est invisible [10]. C'est pourquoi aussi un des philosophes de chez eux a dit : 10 « Les Grecs sont toujours des enfants, et il n'y a pas de vieillard grec. [11] » C'est pourquoi ils se moquent de nous, eux qui regardent comme une folie la croix du Christ [10a], parce que nous promenons les ossements morts des martyrs, ainsi qu'ils disent eux-mêmes. Et nous, en nous moquant de leur manque d'intelligence, nous allons même jusqu'à nous glorifier de ce dont ils se moquent eux-mêmes 15 sans motif et d'une manière insensée. Et en effet leur action vivifiante et les miracles qui s'opèrent par leur intermédiaire, nous les divulguons et nous les révélons et, ainsi qu'au sujet de gages véritables et sûrs de la résurrection que nous espérons, nous tenons la main ferme, en corrigeant par les faits eux-mêmes le manque de foi de ces gens-là.

20 C'est avec cette grâce que le familier fidèle du Christ et le soldat valeureux Léonce nous est venu à Daphné, non pas pour accuser Apollon qui y était autrefois honoré et pour le montrer devin menteur — car il a été accusé par un autre, son soldat, je veux dire le saint martyr Babylas [12], après qu'il a été frappé par la foudre et qu'il a brûlé avec son temple et son idole — mais pour vous venir 25 en aide, parce qu'il est surtout le médecin des âmes. Je sais, en effet, que nos concitoyens courent fréquemment faire une sortie jusqu'à Daphné comme à un lieu de plaisir et d'amusement ; et, parce qu'il veut empêcher à l'avance le dommage qu'il y a là pour les âmes, il a occupé à l'avance l'entrée elle-même comme la porte de ce lieu, lorsqu'il y a fixé ce temple saint.

30 En effet, tout passant entrera et priera et en viendra au souvenir des souffrances du martyr, et il se oindra avec l'huile sainte de son urne vénérable ; et, après qu'il aura émoussé ainsi les désirs de la chair, c'est avec une pensée chaste

[10] Cf. *II Cor.* IV, 18. — [10a] Cf. *I Cor.* I, 23. — [11] Cf. Platon, *Timée* 22 b. — [12] Babylas, martyr en 250, eut ses reliques transférées au faubourg de Daphné en 351 dans l'ancien temple d'Apollon. En 362 Julien l'Apostat l'en expulsa pour restituer le culte d'Apollon, mais la foudre détruisit le temple. L'évêque Mélèce lui fit construire un martyrium au-delà de l'Oronte en 379. Sévère a prononçé sur lui une homélie, la 11me, le 6.1.513.

---

64 P om. — 65 P ܐܡܪ — 66 P om. L *in marg.* ܕܝܢܩܘܬܐ — 67 P om. — 68⌝ P ܡܬܒܢܝܢ — 69⌝ P ܡܬܥܠܡܢܘܬܗܘܢ — 70 P om. — 71 P ܥܠ — 72 P ܕܐܦܢܝ L *in marg.* ΔΑΦΝΗ — 73 P ܘܢܫܘܬܗ — 74 P ܕܐܦܢܝ — 75 P ܕܢܚܘܠ — 76 P ܗܢܐ

ܢܦܘܩ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܢ ܡܫ̈ܬܒܠܬܐ ܘܡܢ ܥܡܠܐ : ܡܬܡܥܢܝܐܬ ܘܡܬܦܫܩܐܬ
ܘܟܕ ܟܘܕܢܐ ܡܬܕܒܪܐ : ܘܪܘܚܐܢܝܬ ܡܬܐܠܠܝܢ [77] ܡܬܒܣܡܝܢ
ܠܒܝܬܗ ܢܦܩܐ : ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܣܘܓܦܢܐ ܒܦܓܪܗ ܒܝܬ
ܘܟܢܘܫܗ ܀

5 ܘܐܦ ܟܐܢܘܬܐ ܕܝܢ ܢܛܘܪܘܢ ܦܝܓ : ܟܕ ܟܠܗܘܢ ܕܒܣܝܡܐ
ܕܐܘܪܚܐ ܕܕܦܢܐ [78] ܗܢܘܢ ܗܟܠܐ ܕܠܗ ܕܣܘܕܐ. ܡܩܒܠܐ * ܓܒܪ — * P 66 v°
ܦܓܥܐ [79] ܢܬܒܘܢ ܘܢܬܐܡܢܘܢ [80] : ܘܢܫܒܘܩܘܢ ܠܗܘܢ ܠܐܘܪܚܐ :
ܘܠܐ ܢܪܦܘܢ ܒܕܡܐ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܡܢܬܐ ܡܕܡ. ܡܢ ܕܐܦܢܐ [81]
ܐܘ ܒܝܬ ܢܦܩܬܐ ܗܝ ܕܒܬܪܐ ܕܬܗܘܐ ܠܗܘܢ ܢܫܬܘܬܦܘܢ.
10 ܒܗܕܐ ܕܝܢ ܢܦܩܬܗ ܐܝܟ : ܠܗ، ܕܡܕܡܐܬ ܢܛܘܪܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܒܝܕ ܗܘܢ ܕܒܩܝܢ : ܘܠܘ ܒܠܗܘܢ ܢܥܒܕ ܐܢܫ ܠܒܪܢܫܐ ܗܝ،
ܕܒܟܠܝܢ ܗܢܘܢܐ : ܘܒܕ ܬܒܠܝܐ : ܘܬܘܒ ܟܕ ܐܝܬܝܗ ܠܐ ܡܬܒܠܝܐ ܀
ܥܒܕ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܡܐܡܪ : ܕܟܕ ܗܠܝܢ ܦܣܝܩܢ ܐܢܬܘܢ : ܢܬܪ
ܒܬܪܬܐ ܘܡܦܩܢܘܬܐ ܦܝܓ [82] ܬܫܬܡ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܘܬܗ ܕܣܘܕܐ :
15 ܒܐܬܪ̈ܬܐ ܒܝܬ ܘܒܬܕܡܪ̈ܬܐ ܘܒܚܝ̈ܠܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܒܝܘܡܐ ܗܘ
ܕܐܬܡܠ : ܓܪ، ܠܝ ܒܬܕܡܪ̈ܬܐ ܒܬܘ̈ܬܐ ܕܠܗ. ܟܕ ܓܒܪ ܦܓܥܐ
* P 67 r° — * ܒܐܘܪܚܐ ܓܕܫ ܗܘܘ ܥܠ ܚܒܠܬܐ ܗܝ، ܕܓܠܝܢܐ ܗܘܬ ܡܢܬܐ
ܡܦܪܬܐ ܡܢ ܓܢ̈ܒܐ ܗܝ، ܕܗܪܟܐ ܐܬܬܚܡܬ : ܢܝ̈ܬܐ ܕܒܠ
ܓܒܐ ܘܠܝ̈ܡܐ ܘܒܪ̈ܥܬܐ ܘܒܚ̈ܝܐ : ܘܡܬܚܫܠܝܢ ܗܘܘ ܠܠܝ̈ܐ
20 ܫܒܝܪܐ : ܘܡܬܦܩܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܬܘܬܦܘܢ ܘܢܣܒܘܢ ܡܢ ˹ܒܘܪ̈ܟܬܐ
ܘܕܘܫܝܬܐ [83] ܕܠܗ ܕܡܫܝܚܐ : ܘܕܢܬܓܡܪܘܢ ܒܗ : ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܕܠܝ̈ܛܐ ܟܕ ܥܠ * ܐܪܒܥܐ ܢܦܠ : ܬܢܚ ܓܢ̈ܒܐ ܗܠܝܢ ܕܗܝ، ܓܒܠܬܐ — * L 42 v° b
ܗܘܐ. ܘܠܒܠܫ ܐܣܛܪ ܗܘܐ [84] ܕܐܒܕ ܠܗ : ܘܐܬܒܪܘ ܓܢ̈ܒܐ
ܕܠܗ ܠܒܬ ܥܡܠ : ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܕܡܪ̈ܝܪ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܒܬܫܒܘܚܬܗ
25 ܕܣܘܕܐ : ܟܕ ܥܠ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܚܒ̈ܠܬܗ ܕܠܝ̈ܛܐ * ܐܬܕܒ̈ܪܢ — * P 67 v°
ܓܒ̈ܠܐ : ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܐܦܐ : ܠܐ
ܡܬܗܦܟܢܝܬܐ [85] ܐܬܗܝܢ : ܠܒܣܪܐ ܗܘ ܥܒܕܢܐ ܕܦܝܓ [86]
ܪܚܡ ܗܘܐ : ܘܐܦܠܐ ܒܕܡܐ ܠܣܦܪܬܐ ܓܒ̈ܝܢ. ܠܫܡܫܘܬܐ
ܡܫܝܠ ܢܘܕܐ ˹ܥܠ ܟܠܗܘܢ [87] ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܥܠ : ܗܘ
30 ܕܠܐܢܫ ܗܢܐ ܕܢܫܐ ܘܐܝܟ ܡܕܢܚܐ ܓܒܝ ܠܝ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ
ܢܛܘܪܐ ܘܐܣܝܐ : ܘܡܣܝܒܪܢܐ ܕܬܫ̈ܒܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ
ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܀

˹ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ [88].

[77] P om. — [78] P ܕܐܦܢܐ L *in marg.* *ΔΑΦΝΗ* — [79] P om. — [80] P ܢܬܡܢܘܢ — [81] L *in marg.* *ΔΑΠΑΝΗ* — [82] P om. — [83] P ˺ ܘܕܘܫܝܬܐ. L *in marg.* ܡܢ ܡܫܝܚܐ — [84] P om. — [85] P ܡܬܗܦܟܢܝܬܐ — [86] P ܘܕܦܝܓ — [87] ˺ P om. — [88]˺ P ܫܠܡ ܕܥܠ ܡܘܫܐ ܠܐܘܪܛܦܘܣ ܕܐܡܪ ܠܡܘܫܐ ܡܐܘܪܐ ܦܓܪܐ.

et honnête qu'il ira au divertissement, sans aller jusqu'à la fornication, ni vers les chansons honteuses, ni vers les rires obscènes. Et, lorsqu'il se sera rempli d'aliments et de boisson de façon modérée et suffisante et avec (la prière de) bénédiction et se sera délecté plutôt spirituellement, il reviendra chez lui sans être atteint dans son corps ni dans son âme.

Il vous procurera encore un autre avantage important, attendu que c'est sur 5 le sommet même du chemin de Daphné que se trouve le temple du martyr. En effet, des pauvres en grand nombre sont assis en permanence, et ils resteront longtemps et ils vous barreront le chemin et ils ne cèderont pas, jusqu'à ce que, eux aussi, aient part à une certaine partie de la δαπάνη, c'est-à-dire de la dépense que vous allez faire. Et quel prix donnerait-on pour nourrir d'abord le Christ, 10 par l'intermédiaire de ceux qui ont faim, au lieu de tout envoyer au ventre toujours insatiable, qu'il soit rempli, ou qu'il ne le soit pas ?

En effet, j'omets de dire que, en faisant cela, la grâce du martyr vous sera octroyée très abondante et très large, à savoir par des signes et par des prodiges et par des miracles ; dans la journée même d'hier, il a débuté pour nous avec ses 15 prodiges propres. Car, alors que, en chemin, sur le char qui portait une portion vénérable de ses ossements qui a été amenée ici, beaucoup jetaient des vêtements de toute sorte, des pains, des anneaux et des colliers, et présentaient de tout petits enfants en demandant qu'ils aient et reçoivent leur part de la bénédiction et de la sainteté du saint et qu'ils le touchent, un des enfants, tombé à terre, 20 se trouva sous les roues de ce char : tout le monde crut qu'il était mort et que *ses os avaient été dispersés jusqu'au Schéol* [13], ainsi que dit le psalmiste. Cependant, par les supplications du martyr, alors que c'était sur les deux cuisses de l'enfant qu'avaient passé ces roues que ne peuvent même pas supporter des pierres résistantes et solides, elles n'entamèrent même pas d'un trait la chair si tendre de 25 l'enfant. Rendons grâce pour cela au Christ, au Dieu de l'univers qui nous a donné un tel chef et maître de la ville, et de même encore, un gardien, un médecin et un aide dans nos supplications. À lui soit la louange dans les siècles ! Amen !

Fin de l'homélie vingt-septième.

[13] *Ps.* XXI, 15.

ܡܐܡܪܐ ܕܚܡܫܝܢ ܘܬܡܢܝܐ : ܥܠ ܗ̇ܝ ܕܢܦܩܬ
ܠܦܠܘܣܐ : ܒܕܘܒܪܗ ܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ.

ܐܢܬܘܢ ܗ̇ܢ ܦܫܝܩ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܐܘ ܙ̈ܒܢܐ ܘܐܦ̈ܝܐ : ܕܡܫܬܒܩܘ
ܡܫܡܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܦܫܬ ܠܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܘ ܗܟܢܐ
ܚܫܒܬ ܐܢܐ ܒܬܪܥܝܬܝ. ܒܕ ܠܡܦܩܠܐ ܟܢܫ : ܕܐܦ ܠܥܒܕܬܐ
ܡܘܕܐ ܐܢܐ : ܒܕ ܠܢܦܫܐ ܕܪܚܬܐ ܡܕܡ ܪܘܚܢܝܬܐ ܐܬܬ ✣
ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܟܢܫ ܕܐܢܫ ܒܕ ܫܡܥ ܠܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܒܠܬܝܡܬܐ
ܡܫܬܒܩܝܢ : ܡܛܠ ܐܢܫ ܕܒܘܟܪܐ ܕܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܟܢܫܐ
ܪܘܚܢܐ ܘܢܫ ܫܠܝܐ : ܕܒܕܘܒܪܐ ܦܠܚܬ ܐ ܬܓܪܐ. ܐܚܝܕ ܚܫܐ
ܕܪܕܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ : ܘܠܡܬܪܥܝܬܐ ܒܐܘܚܕܢܐ ܘܒܡܫܒܚܐ
ܒܟܫ : ܡܬܢܟܪ ܘܡܬܬܘܒܠ ܒܢܦܫܗ : ܘܒܬܪܥܝܬܗ ܠܘܬ ܕܒܢܐ
ܗ̇ܘ ܦܠܓ : ܘܒܪܢܫܗ ܡܬܦܫܩ ܘܡܬܪ ܠܗ ܠܬܘܢܝܐ : ܒܕ ܠܗ
ܠܓܒܪܐ ܗ̇ܘ ܪܘܚܢܐ ܦܓܪ ܠܗ ܕܢܦܠ : ܕܒܗ ܒܡܕܪܐ ܕܦܪܢܐ
ܪܘܚܐܬ ܗ̇ܝ ܘܕܫܠܐܬ ܠܗ ܡܠܗܘܢ ܕܡܩܘܒܠܢܐ ܢܥܡ :
ܘܠܐ ܫܟܝܢ ܡܬܡܦܩ ܠܒܣܬܪܗ : ܟܣܝܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܫܘܫ ܘܒܝܢ
ܐܚܪܝܢ ܐܚܪܢܝܬ ܡܢܒܥ ܠܗ̇ ܠܡܚܝܘܗ ܠܐ ܡܙܕܚܝܢܬܐ : ܘܪܐܟ
ܡܢ ܥܠ ܦܪܘܣ ܕܐܦ ܠܗ̇ ܠܕܘܒܬܐ ܗ̇، ܕܒܗ̇ ܡܢ ܚܫܐ ܗ̇ܘ ܕܪܕܘܬܐ
ܚܙܐ : ܒܗ ܒܗ ܕܙܕܐ ܗܘܐ : ܒܕ ܒܬܒܐ ܗ̇ܘ ܕܦܪܐܒܫܝܣ
ܦܪܐ ܗܘܬ : ܘܥܒܕ ܗܘܬ * ܠܒܬܪܒܬܐ ܒܚ̈ܝܠܬܐ ܕܡܛܠ (* L 43 rº a)
ܦܘܠܘܣ ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ ܐܡܪ̈ܝܢ : ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܒܕ ܐܫܬܕܪܘ
ܡܢ ܪܘܡܐ ܘܡܕܝܢܐ : ܢܦܩܘ ܠܦܠܘܣܐ ܘܡܢ ܬܡܢ ܠܓܘ ܠܡܩܦܪܘܣ :
ܪܐܟ ܗܘܬ ܠܡܚܝܘܗ̇ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܠܡܐܢܐ ܗܢܐ : ܐܡܝܢܐ
ܕܠܟܘܪ، ܡܬܩܘܦܬܐ ܕܙ̈ܝܩܐ ܪ̈ܘܚܢܐ : ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗ̇ܢܘܢ
ܕܡܦܬܘ ܐܝܟ ܦܬ̈ܩܐ[1] ܒܥܠܡܐ ܡܬܥܡܪܢܝܬܐ : ܘܫܒܩܘ
ܠܡܦ̈ܩܐ ܒܪ̈ܘܪܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ✣
ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܫܠܠܘܗܝ ܐܦ ܢܒܝܐ ܫܒܩܘܗ ܒܕ ܦܩܕ ܗܘܐ
ܐܡܪ : ܫ̈ܒܝܠܝܗ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܒܠ : ܘܐܪܒܥܬ ܠܬ̈ܪܥܐ ܕܠܝܟ
ܥܠ ܡܫܡܐ : ܕܫ̈ܒܝܠܝܟ ܥ̈ܡܩܐ ܣ̈ܓܝܐܐ. ܘܗܕܪܐ ܗ̇ܘ ܐܡܝܢܐ :[2] ܐܝܟ
ܣܘܒܠܐ ܦܫܝܩܐ ܘܕܡܕܡ ܐܟ̈ܝܢܐ. ܐܝܟ ܣܘܒܠܐ ܕܝܢ ܪܡܐ ܘܡ̈ܝܠܝܐ
ܘܫܪܝܪܐ : ܝܡܐ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܐܬܘܗܝ : ܡܛܠ ܡܫܟܘܠܐ
ܕܒܠܡܐ[3] ܗܢܐ ܗ̇ܘ ܕܙܕܐ ܘܕܠܐ ܡܩܘܡܐ. ܒܠ ܗ̇ܘ ܕܒܕ ܕܙ̈ܟܝܢ

[1] L *in marg.* ܦ̈ܬܩܐ — [2] ⌜⌝ *Τοῦ αὐτοῦ ἀπὸ λόγου κη'. Αὐτοὶ μὲν οὖν προεκπεμπφθέντες] Ταῦτα εἴρηται κατὰ τὴν πρόχειρον ἔννοιαν, κατὰ δὲ τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνηγμένην καὶ ἀληθῆ, θάλασσαν τὸν κόσμον τοῦτον εἶναι*

HOMÉLIE XXVIII

Sur la descente (de Sévère) à Séleucie
au (jour) de la commémoraison de l'apôtre Thomas [1].

Amis et frères, vous pensez à mon sujet que c'est une faveur que je vous fais
5 en étant descendu dans cette ville; mais pour moi, telle n'est pas la disposition
de ma pensée; car (c'est) au contraire moi qui viens même rendre grâce, parce
que je suis venu pour satisfaire un désir spirituel.

De même, en effet, qu'un homme entendant dire à ceux qui rapportent des
récits anciens au sujet de quelqu'un, jadis célèbre chef d'armée, que dans tel
10 lieu peut-être il a érigé glorieusement un monument de victoire et réduit ses
ennemis avec puissance et force, (que cet homme) est soulevé et transporté en
lui-même, que par la pensée il remonte vers cette époque, qu'en esprit il se repré-
sente et se figure le récit : il croit voir le célèbre héros lui-même se démener contre
ses adversaires durement et terriblement, dans le choc même du combat et ne
15 se retourner d'aucune façon en arrière, mais frapper sans pitié et mouvoir diver-
sement selon les circonstances sa (main) droite invincible, et il désire absolument
voir également le lieu même où se dresse ce monument de victoire; de même,
moi, en lisant le livre des Actes et en entendant les Écritures sacrées dire au sujet
du divin Paul et de Barnabé : *Ceux-ci donc, lorsqu'ils furent envoyés par l'Esprit*
20 *saint, descendirent à Séleucie, et de là ils naviguèrent vers Chypre* [1a], je désirais
voir (cette) ville et ce port, comme le point de départ de la course de ces chevaux
spirituels, je veux dire les apôtres, qui coururent comme des oiseaux par toute
la terre et en embrassèrent les confins par la prédication de l'Évangile.

C'est à ce sujet aussi que le prophète Habacuc, en prédiction, criait au Dieu
25 de l'univers : *Et tu as fait sauter sur la mer tes chevaux, qui mettent en mouvement*
de grandes eaux [2]. Ceci certes a été dit selon un sens obvie et à la portée de la main;
mais c'est selon un sens élevé, sublime et vrai qu'il dit que ce monde est une
mer, à cause des flots de ce monde qui s'avance instable; en marchant sur ce

[1] Mercredi 3 juillet 513 (*P.O.* t. 29, p. 53). — [1a] *Actes* XIII, 4. — [2] *Habacuc*, III, 15.

φησι διὰ τὸ ἄστατον καὶ ῥέον τοῦ βίου κλυδώνιον, οὗ τῶν Ἀποστόλων οἱ πόδες ἐπιβάντες ἐτάραξαν ὕδατα πολλά, τὰ ἐγκόσμια καὶ φιλήδονα καὶ διακεχυμένα νοήματα διασκεδάσαντες, καὶ τῇ διδασκαλίᾳ τῆς ἐγκρατείας καὶ σωφροσύνης ξηράναντες. J. C. Wolf, *Anecdota graeca*, t. III, p. 178. — [3] L *in marg.* *ΚΟΣΜΟΣ* ܕܘܒܪܐ *ΒΙΟΣ*

ܬ̈ܠܡܝܕܘܗܝ ܕܫ̈ܠܝܚܐ : ܚܟܝܡܝܢ ܠܡ̈ܐܢܐ ܦ̈ܩܝܚܐ : ܟܕ ܫܠܝܠܘ
ܠܬܪ̈ܥܝܬܐ ܟܠܗ̈ܝܢܝܬܐ ܐܫ̈ܬܢܝܬܐ[4] ܘܪ̈ܘܚܢܝܬ ܙܟ̈ܝܬܐ : ܘܐܘܒܕܘ
ܐܝܟ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܕܝܒܘܦܘܬܐ[2] ❖
ܦܠܘܛܐ ܗܟܠ ܐܝܟ ܕܒܟܬܒܐ ܘܡܝܬܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ ܐܢܐ
ܠܠܡܐܢܐ ܗܢܐ : ܘܦܠܛ ܒܐܢܬ. ܗܘ ܕܒܠܗܘܢ، ܒܛ̈ܝܢ ܒܡܘܪ̈ܝܗܘܢ
ܕܫ̈ܠܝܚܐ : ܘܢܦܠ ܠܥܝܢܐ ܕܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܒܗ ܟܕ ܚܠ ܐܠܦܐ ܗܠܝܢ :
ܘܠܐܪ̈ܡܝܐ ܦܪܘܣ : ܒܩܘܪܒܐ ܙܥܘܪ ܐܠܗܐ ܥܒܪܘ : ܘܒܘܪܟܬܐ
ܠܐ ܡܬܬܪܡܝܢܬܐ ܝܗܒܘ ܠܗ̇ ܠܕܘܟܬܐ : ܐܢ ܟܕ ܐܝܟ ܕܒܠܥܘܗ̇
ܕܦܠܠܘܣ : ܕܠܐ ܡܬܬܘܣܦܘܬܐ ܐܬܝܗܒܘܢ ܫܟ̈ܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ❖
ܡܛܠܗܕܐ ܡܗܝܡܢܝܢ : ܕܐܦ ܦܠܘܛܐ ܙܢܗ ܠܡܥܡܕܢܐ ܢܦܠܗ
ܘܢܩܘܡ ܠܘܬ ܬܘܩܢܗ ܕܗܢܐ ܘܫܘܒܚܗ[5]. ܙܢܒܢܐ ܠܗ ܟܢܪ : ܕܠܘ
ܒܠܚܘܕ ܠܕܘܟܬܐ ܗܠܝܢ ܫܟ̈ܝܢܬܐ : ܐܠܐ ܩܦܠ ܡܬܐܪܬܐ : ܐܦ
ܠܗܠܝܢ ܡܢܥܬܐ ܢܦܝܫܐ ܘܢܫ̈ܕܬ : ܗܢܐ ܕܝܢ : ܐܦ ܗܝ ܚܫܝܫܬܐ ܐܝܬ
ܠܗ ܐܟܝܢܐ : ܐܦ ܗܝ ܕܡܢܝܫܬܐ ܘܐܪܝܫܝܐ. ܟܕ ܠܘ ܒܠܚܘܕ
ܒܩ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ ܡܢ̈ܫܝܬܐ ܕܚܠܝ ܠܗ : ܡܦܩܠ ܠܡܥܕܝܬܐ ܗܝ
ܪܒܬܐ ܘܚܣܝܢܬܐ ܕܐܠܦܘܒܘܣ : ܘܠܐܪܒܥܐ ܗܝ ܕܢܦܫܐ ܕܠܗܠ
ܡܢ ܗܕܐ : ܐܠܐ ܘܐܦ ܟܕ ܒܒܝܬܐ ܗܘ ܡܦܩܠ ܗܘܐ ܘܠܫ̈ܠܝܚܐ
ܫܠܝܐ ܗܘܐ : ܘܬܘܒ ܟܕ ܦܩܝܚ ܗܘܘ ܐܬܝܢ : ܗܦܟ ܦܪܫ ܗܘܐ
ܡܩ̈ܒܠܐ ܦܠ̈ܓܬܐ ܕܡܦܪܫܬ ܕܚܠܬܐ ❖
ܐܦ ܟܢܪ ܐܝܬ ܠܡܫܡܫ : ܕܡܫܬܒܚܐ ܡܛܠܬܗܘܢ ܬܘܒ
ܒܬܟܐ ܗܘ ܕܦܪܐܟܣܝܣ ܗܟܢܐ. ܘܒܫܬܐ ܠܐܦܠܛܐ. ܘܡܢ ܬܡܢ
ܦܠܛܘ ܠܐܦܠܘܒܘܣ : ܡܢ *ܐܝܟܢܐ ܕܐܫܬܦܠܚܘ ܗܘܘ ܡܢ ܦܠܛܘܢܬܐ * L 43 r° b
ܕܐܠܗܐ ܠܟܪ̈ܝܐ ܗܘ ܕܚܠܘܗ. ܐܝܟܢܐ ܟܢܬ ܕܡܟܝܢ : ܠܡܚܢܩܘ ܙܕܩ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ : ܘܠܡܬܒܥܐܠ ܒܥܠܡܐ : ܡܛܠ ܕܠܝܗܘܕܝܐ
ܕܬܪܘܣܐ ܙܘܥܝܐ ܗܢܝܢ ܢܗܘܐ ܗܘܬ ܠܝ : ܗܢܘܢ ܕܡܛܠܬܗܘܢ
ܟܕ ܙܒܝܢ ܘܩܘܡܝܢ ܠܡܒܥܐ ܩܒܝܐ : ܐܦ ܒܡܢܝܐ ܗܘ ܕܒܪܫܠܝܐ
ܡܢܗ̈ܝܢܐ ܐܫܬܡܗܝܢ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܐܪܒܥܐ ܐܢܘܢ ܠܒܪ̈ܟܐ :
ܙܕܩ ܕܢܬܒܫܒܘܢ ܦܐܪܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܦܠ̈ܓܬܐ : ܫܒܘܩ ܘܟܕ ܐܦ ܗܫܐ
ܟܕ ܢ̈ܒܝܐ ܕܬܬܪܣܐ ܠܝ ܙܘܥܬܐ : ܠܘܬ ܕܘܒܪܢܐ ܘܡܐܟܘܠܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܬܐܘܡܬܐ ܫܠܝܚܐ ܐܝܬܝܬ ܠܝ ❖
ܒܐܪܐ ܟܢܪ ܐܬܬܗ̇ ܐܝܟ ܕܒܟܬܒܐ : ܗܝ ܕܬܬܒܥܐ ܐܝܟ ܠܗܝܢ
ܦ̈ܠܓܐ : ܗܠܝܢ ܟܕ ܕܒܗ ܬܐܘܡܬܐ ܠܘܬ ܫ̈ܠܝܚܐ ܗܘܢ ܕܥܪܒܐ.
ܟܕ ܡܬܦܠܓ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܬܚܡܕ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܟܕ ܡܬܒܢܝܢ ܗܘܘ
ܠܡܩܒܠܗ : ܘܡܫܪܪܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܡܐܬ ܕܒܝܫ ܠܡܪܢ ܡܢ ܟܬܒ
ܕܡܘܫ ܡܢ ܡܫܬܐ : ܘܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܘܐܬܒܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܢ ܠܐ
ܐܝܢܐ ܐܡܪ ܒܐܬܪܘܗܝ ܠܫܡܥܬܐ ܕܛܒܐ : ܘܐܪܡܐ ܠܛܘܒܐ
ܕܠܐ ܒܪܘܚܬܐ ܗܝ ܕܠܗܘܢ ܕܛܒܐ : ܘܐܪܡܐ ܠܐܝܕܐ ܕܠܐ ܒܪܘܚܗ :

monde, les pieds des apôtres mettent en mouvement de grandes eaux, parce qu'ils ont détruit les pensées du monde qui étaient fluides et amies des plaisirs et qu'ils les ont asséchées par l'enseignement de l'endurance et de la chasteté.

Je proclame donc ce port en vérité favorisé et saint, à bien juste titre : là les apôtres ont fléchi les genoux et leur langue a prié ; là, après qu'ils furent montés sur un navire et qu'ils eurent dressé les mâts, ils ont inauguré leurs ordonnances pieuses et ont laissé au lieu lui-même une bénédiction inamissible, si, selon la parole de Paul, *les dons de Dieu sont sans repentance* [3].

C'est pourquoi, nous croyons aussi que l'empereur qui aime le Christ approuvera et donnera des ordres, en ce qui concerne l'aménagement et le creusement de ce (port) ; car il lui est agréable de rebâtir à nouveau, non seulement les lieux utiles, mais tout particulièrement aussi les (lieux) saints ; et ce (port) possède à la fois et cette utilité et ce (caractère) de sainteté et de gloire, puisque, non seulement il fournit les articles de commerce qui y entrent à la grande et célèbre ville d'Antioche et à la région de l'intérieur située loin de celle-ci, mais encore, puisqu'en ce temps-là il accueillait et accompagnait les apôtres, et de nouveau quand ils revenaient, il donnait en retour de belles cargaisons de piété.

Et en effet, on peut entendre le livre des Actes faire encore un récit à leur sujet en ces termes : *Et ils descendirent à Attalie, et de là ils naviguèrent vers Antioche, où ils avaient été remis à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils venaient d'accomplir* [4]. Par conséquent, il faut donc glorifier cette ville et la saluer, parce qu'alors elle nous donnait les donateurs des aliments spirituels ; et c'est à cause d'eux que, nous étant multipliés et étant devenus une grande assemblée, nous avons été désignés également par le nom de « premiers chrétiens [5] ». Et il faut regarder ceux qui ont répandu ces semences comme les fruits de bonnes plantes ; de plus, maintenant encore, voulant nous nourrir spirituellement, cette ville nous a fait descendre en vue de la commémoraison et de la fête de l'apôtre saint Thomas.

En effet, c'est véritablement une fête de nous rappeler ces paroles, que Thomas lui-même, alors qu'il doutait et ne croyait pas, disait aux autres apôtres, quand ils soutenaient contre lui et qu'ils affirmaient sagement qu'ils avaient vu Notre-Seigneur, après qu'il était ressuscité d'entre les morts, qu'il était venu à eux et qu'il leur était apparu : *Si je ne vois*, dit-il, *dans ses mains les blessures des clous, et* (*si*) *je ne mets mon doigt dans la place des clous, et* (*si*) *je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai pas* [6]. Ô la sage incrédulité, qui à la façon d'un hoyau nous

[3] *Rom.* XI, 29. — [4] *Actes* XIV, 25, 26. — [5] Cf. *Actes* XI, 26. — [6] *Jean* XX, 25.

---

[4] L *in marg.* ܐܛܠܝܐ — [5] L *in marg.* ܘܕܘܟܝܢܗ

ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܘ ܠܠܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ [6] ܫܚܝܡܘܬܐ : ܕܒܕܒܩܘܬ
ܕܡܐܠܐ [7] ܫܦܝܪܬ ܠܝ ܠܡܫܚܬܐ : ܕܒܡܘܡܐ ܕܕܘܓܡܠܐ ܬܐܣܝܪܬܐ
ܘܕܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܕܒܕ ܠܒܪ ܡܢ ܙܘܥܐ ܘܕܝܫܐ ܡܬܬܕܝܒ ܗܘܐ ܗ̇ܘ
ܥܠܝܫܐ : ܟܕ ܐܘܦܡ ܠܝ ܠܬܢܝܬ ܩܠܐ ܗܠܝܢ ܦܩܝܐܬܐ ܒܡܫܝܐ
5 ܘܡܒܩܒܝܢܘܬܐ ܘܡܬܩܠܣܝܢܘܬܐ : ܡܢ ܬܡܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܦܫܝܩܘܬܐ
ܠܡܐܠܦ ܀

ܡܘܫܐ ܗ̇ܘ ܠܒܪ ܟܕ ܢܗܪܐ ܗܘܐ ܐܣܛܪܛܝܠ ܒܡܕܒܪܐ : ܘܫܐܠ
ܗܘܐ ܡܢܐ ܠܡܫܬܐ : ܗ̇ܝܫܐ ܗܘܐ ܒܫܘܦܪܐ ܠܫܘܒܚܐ ܗ̇ܘ
ܕܒܫܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܬܦܫܝܢ
10 ܗܘܐ ܒܢܦܩ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܫܘܡܠܝܢ ܠܐ ܡܬܬܦܝܣܝܢܐ. ܕܠܡܐ :
ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܗܢܐ : ܢܦܩ ܠܒܢܝ ܡܢܐ : ܘܡܡܪܡܪ ܠܐܠܗܐ ܡܛܠ
ܗܢܐ : ܘܫܡܥ ܗܘܐ ܩܠܐ ܕܓܢܝܙܐ ܒܢ ܐܝܡܪܘܢ ܐܝܟܘܗܝ : ܘܗܡܢܐ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܬܦܫܘܩܗ ܘܕܡ ܩܢܝܐ
ܕܐܣܛܪܛܝܠ : ܡܛܠܠܗܘܢ : ܠܐ ܬܒܠܥܘܢܗ̇ ܐܝܬܘܗܝ ܠܒܢܝܫܘܬܐ
15 ܗܕܐ : ܠܐܪܒܥܐ ܗ̇ܝ ܕܢܗܘܒܬ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܠܒܪ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܡܬܦܫܩܘ
ܒܬܪ ܦܘܩܕܢܐ ܐܠܗܝܐ ܐܠܐ ܠܡܗܝܡܢܘ : ܕܡܢ ܟܠ ܦܪܘܫ ܗ̇ܘܐ
ܗ̇ܝ ܕܐܬܦܩܕܬ ܀

ܬܐܘܡܐ ܕܝܢ ܟܕ ܒܥܝܗ ܘܡܬܬܠܡܢܝܘܬܐ ܡܬܦܠܓ ܗܘܐ
ܘܠܐ * ܡܗܝܡܢ ܗܘܐ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ : ܠܘܬ ܡܠܦܢܘܬܐ ܘܫܪܪܐ * L 43 vº a
20 ܕܗ̇ܘܝܢ ܕܒܬܠܡܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܗܝܡܢܘ ܒܗ ܠܫܢܐ ܕܠܒܠܡ : ܐܝܟܢܐ
ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ : ܫܡܥ ܗܘܐ ܒܝܘܡܗ ܕܗ̇ܘ ܡܠܦܢܐ ܢܒܝܐ ܘܚܙܐ
ܙܘܥܐ ܐܠܗܝܐ : ܐܝܬܝܐ ܓܒܝܢ ܠܗܘܪܐ : ܘܚܙܝ ܐܢܬܝ. ܘܐܝܬܝܐ ܐܝܕܝܟ
ܘܐܪܡܝܐ ܒܕܦܢܐ ܕܝܠܝ. ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ : ܐܠܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܀

25 ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܦܢܝܐܝܬ ܠܡܚܫܘ ܠܠܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܗ ܕܬܠܡܝܕܐ :
ܕܦܢܝ ܡܬܬܪܓܡܢܘܬܐ ܘܕܐܘܡܢܘܬܐ ܗ̇ܘܬ : ܐܠܐ ܐܦ ܒܝܕ ܗ̇ܝ ܕܗܠܝܢ ܢܐܡܪ
ܗܘܐ : ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܠܐ ܡܗܝܡܢܐ. [7] [8] ܠܐ
ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܝܢ ܐܡܪ : ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܗ̇ܘܬ ܐܡܪܐ. ܡܕܝܢ ܟܕ ܠܗ̇ܝ
ܥܒܡ ܐܝܬ : ܠܘܬ ܗܕܐ ܒܒܪ ܓܒܪܐ. ܒܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܗ̇ܘ ܠܒܪ ܠܥܘܕܪܢܐ
30 ܕܠܝ : ܗ̇ܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܡܪܬ : ܡܘܫܐ ܘܢܬܦܬܚ ܠܒܢ.
ܢܦܫܬ ܐܝܬ ܣܦܝܩܐܝܬ. ܐܠܐ ܦܬܚܬ ܠܝ ܐܝܟܢܐ ܕܬܪ ܫܘܒܚܐܝܬ :
ܟܕ ܒܒܢܝܢܐ ܡܫܠܐ ܐܝܟܢܐ ܗ̇ܘ ܡܢܐ ܕܟܡܝܬ. ܐܝܬܝܐ ܠܒܪ ܓܒܝܢ
ܠܗܘܪܐ ܘܚܙܝ ܠܐܝܕܝ : ܘܐܬܬܕܒܪ ܠܐܝܬܝܐ ܕܐܕܡ : ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܦܓܪܗ̇
ܦܘܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ : ܕܠܐ ܬܫܒ ܠܦܐܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܗ̇ܘ ܕܟܠܐ
35 ܗܘܐ : ܗ̇ܝ ܕܡܛܠܠܬܗ̇ ܐܝܟܢܐ ܠܐܒܕܢܐ ܕܠܝ ܐܫܠܡܬ ܠܡܘܪܒܐ
ܕܝܢܐ ܀

a déterré le trésor de la profondeur des dogmes orthodoxes et de la foi ! Car, que ce soit au moment où l'apôtre lui-même était mû par l'Esprit saint qu'il a fait jaillir et sortir pour nous ces expressions qui demandent de nombreuses réflexions, qui exigent et méritent des éloges, il est facile de l'apprendre ici.

5 En effet, quand Israël dans le désert avait soif et demandait de l'eau à boire, Moïse frappait avec un bâton le rocher sec, ainsi qu'il lui avait été dit par Dieu [6a]. Cependant, comme il hésitait, il disait : *Écoutez-moi, rebelles : Est-ce que de ce rocher-là nous vous ferons sortir de l'eau ?* [7] Et il aigrit Dieu à cause de cela, et il entendait, ainsi qu'Aaron son frère, les paroles de menace que voici : *Parce que* 10 *vous ne m'avez pas cru pour me sanctifier devant les enfants d'Israël, à cause de cela, vous, vous ne ferez pas entrer cette assemblée dans le pays que je lui ai donné* [8]. Car après un commandement divin, il ne fallait pas hésiter, mais croire que ce qui a été commandé arrive de toute façon.

Mais, lorsqu'opportunément et d'une manière digne d'éloge, Thomas doutait et 15 ne croyait pas au sujet du Christ, c'est *pour* la formation et *la confirmation de ceux qui devaient croire en lui pour la vie éternelle* [9], ainsi que le dit Paul, qu'il entendait ce Seigneur doux et ce Dieu patient dire : *Porte ton doigt ici et vois mes mains, et porte ta main et mets-(la) dans mon côté, et ne sois pas incrédule, mais croyant* [10].

Il ne pouvait pas mieux montrer que l'incrédulité du disciple avait été très 20 utile et (très) juste, sinon en disant ces (paroles) : *Ne sois pas incrédule, mais croyant* [10]. « Ton incrédulité, dit-il, a été la mère de ta foi. Donc, en abandonnant l'une, repasse à l'autre. Car je me souviens de mes promesses, par lesquelles j'ai dit : *Frappez, et il vous sera ouvert* [11]. Tu as frappé, toi, avec insistance; mais je t'ai ouvert, moi, plus largement, en accomplissant réellement ce que tu as 25 demandé. *Porte*, en effet, *ton doigt ici et vois mes mains*, et rappelle-toi la main d'Adam que le commandement de Dieu n'avait pas arrêtée pour l'empêcher de prendre le fruit défendu de l'arbre, et à cause de laquelle, moi, j'ai livré mes mains pour qu'elles soient percées par les clous.

[6a] Cf. *Ex.* XVII, 1-2. — [7] *Nombres* XX, 10. — [8] *Nombres* XX, 12. — [9] *I Tim.* I, 16. — [10] *Jean* XX, 27. — [11] *Matth.* VII, 7; *Luc* XI, 9.

---

[6] L *in marg.* ܠܐܠܝܩܘܬܐ — [7] L *in marg.* *ΔΙΚΕΛΛΑ* — [8] ⌜ ⌝ B. CORDERIUS, *Catena in Joannem*, p. 463 = Paris grec 209, 336 r° - 337 v° :

Ἡ ἀπιστία σου, φησὶ, πίστεως γέγονεν μήτηρ. Οὐκ οὖν ἐκείνην ἀφεὶς, ἐπὶ ταύτην μετάβηθι · μέμνημαι γὰρ τῶν ἐμῶν ὑποσχέσεων, δι' ὧν ἔφην · Κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Ἔκρουσας ἐναργῶς, ἀλλ' ἤνοιξά σοι, φιλοτιμώτερον ἔργῳ πληρῶν ὅπερ ἐζήτησας. Φέρε γὰρ τὸν δάκτυλον σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ μνήσθητι τῆς χειρὸς τοῦ Ἀδὰμ, ἣν οὐκ ἐχαλίνωσε τὸ πρόσταγμα τοῦ Θεοῦ, μὴ λαβεῖν τὸν ἀπηγορευμένον τοῦ ξύλου καρπὸν, δι' ἣν ἐγὼ τὰς ἐμὰς χεῖρας τῇ τρήσει τῶν ἥλων παρέδωκα · καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ τῇ διανοίᾳ πρὸς τὴν Εὔαν ἀπόδραμε, τὴν ἐκ τῆς πλευρᾶς τοῦ ἀνδρὸς τμηθεῖσαν, καὶ κοινὸν ποιησαμένην τὸν ἄνδρα τῆς ἀπάτης τοῦ ὄφεως, δι' ἣν τὴν πλευρὰν ἐβλήθην τοῦ στρατιώτου τῷ δόρατι. Καὶ οὐχ ἁπλῶς ἀλλὰ μετὰ τὸν ἑκούσιον θάνατον, ἵνα δείξω σαφῶς, ὡς τὸν ἐν τῇ πλευρᾷ πρῶτον ἐνεργήσαντα θάνατον ἤμβλυνα, καὶ πρὸ τῆς ἀναστάσεως, ἐξ αὐτῆς νεκρωθείσης, ὡς ζωῆς τὴν σωτήριαν τοῦ ὕδατος καὶ αἵματος ἀναβλύσας πηγὴν, καὶ ποιήσας τὴν ἀρχὴν τοῦ θανάτου, τῶν τῆς ἀθανασίας μυστηρίων ἀρχήν.

ܘܐܬܐ ܐܢܟ ܁ ܘܐܪܓܐ ܒܕܘܟܐ ܕܠܝ ܁ ܘܒܬܪܟܢܟ ܠܘܬ
ܘܗܘܐ ܪܗܛ ܁ ܗ̇ܝ ܕܡܢ ܕܦܘܡܗ ܕܓܒܪܐ ܐܬܦܩܕܬ ܁ ܘܓܒܪܬܗ ܠܓܒܪܐ
ܫܘܬܦܐ ܕܡܠܝܫܘܬܐ ܕܝܘܢܐ ܁ ܗ̇ܝ ܕܡܫܠܠܬܗ̇ ܟܠܒܬ ܒܕܘܟܐ
ܕܠܝ ܒܠܘܚܬܐ ܕܣܛܪܛܝܘܛܐ[9] ܁ ܘܠܐ ܦܫܛܐܬ ܁ ܐܠܐ ܡܢ
ܒܬܪ ܡܘܬܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܐ̇ܡܪܝܢܐ ܕܐܘܪܚܐ ܠܠܐܝܬ ܁ ܕܠܡܘܬܐ ܗ̇ܘ
ܕܒܕܘܟܐ ܐܝܟܢܐ ܘܡܕܡܐܝܬ ܁ ܐܦ ܡܕܡ ܡܝܬܘܬܐ ܐ̇ܘܣܝܬܗ ܁
ܒܗ ܡܢܗ ܕܕܘܟܐ ܕܠܝ ܗ̇ܝ ܕܡܝܬܬ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܢܬܒܠܐ ܗܘܬ ܁ ܐ̇ܡܪܬ
ܡܚܝܢܐ ܦܪܘܩܬܐ ܕܡܪ̈ܢܐ ܘܡܪܐ ܁ ܘܡܫܒܪܬ ܠܫܘܪܝܐ ܕܡܘܬܐ ܁
ܫܘܪܝܐ ܕܪ̈ܪܐ ܕܠܐ ܡܫܘܬܬܐ⸣[8] ✤

* ܐܢܫܘ ܗܟܝܠ ܕܡܛܠ ܗܠܝܢ ܚ̈ܠܠܬܐ ܁ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܐ * L 43 v° b
ܡܫܬܠܦܢܝܬ ܐܬܟܫܪ ܘܐܬܟܢܫ ܁ ܐ̇ܝܟܢܐ ܠܗ ܒܗ̇ ܒܕ ܒܗ̇
ܒܐܘܣܝܐ ܠܝ ܐܫܬܘܕܥ ܗܦܟ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܁ ܠܗ̇ܘܢ ܕܕܚܛܦ
ܐܝܟܢ ܡܢ ܢܟ̈ܣܝܗܘܢ ܕܡܬܬ̈ܐ ܡܩܪܒ ܗܘܐ. ܡܬܠܠܗܕܐ ܒܪ.
ܡܢ ܙܒܢܗ ܕܐܒܪܗܡ ܢܦܩ ܁ ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܐܚܝܢ ܘܕܕܘܫ ܁
ܗ̇ܘܢ ܕܡܢ ܙܒܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܒܬܘܠܬܐ ܗ̇ܝ ܘܕܝܫܬܐ ܁ ܗ̇ܝ
ܕܡܢܗ̇ ܐܦ ܒܒܣܪ ܐܬܝܠܕ. ܐ̇ܝܟܢܐ ܕܝܢ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܡܬܒܪܢܫܘܬܐ
ܫܪܝܪܬܐ ܁ ܦܫܝܛܐ ܠܗ̇ ܒܠܗ̇ ܡܬܓܒܠܘܬܐ ܫܠܡܢܝܬܐ ܁ ܟܝܢܐ ܗ̇ܝ
ܠܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܕܦܩܚ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. ܗܟܢܐ
ܓܝܪ ܐܘ ܬܒ ܒܫܡܝܐ ܠܓܠܝܢܐ ܁ ܡܢ ܟܠ ܦܢܘܣ. ܐܦ ܠܟ ܡܦܠܠܢܐ
ܕܓܒܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܬܠܠܗܕܐ ܗܟܝܠ ܗ̇ܘ ܬܠܡܝܕܐ ܡܬܦ̇ܠܓ
ܘܠܐ ܡܗ̇ܝܡܢ ܁ ܐ̇ܝܟܢܐ ܕܝܢ ܢܗܘܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܁
ܒܕ ܦܩܕ ܠܠܟ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܒܬܠܝܬܐ ܗܘܬ. ܘܒܕ
ܐܬܦܠܓ ܗ̇ܝ ܘܓܒ ܗܟܢܐ ܐܘܬܪ ܁ ܘܡܢ ܗܕܐ ܠܓܝܣܘܬܐ ܐܓܒܗ̇ ܠܝ.
ܐܘܬܪ ܕܝܢ ܬܘܒ ܁ ܘܐܦ ܡܢ ܠܓܝܣܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܚܙܪ ܠܝ ✤

ܒܕ ܐܘܪܚܗ ܠܗ̇ܘ ܕܐܬܓܒܫ ܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܁ ܘܐܘܕܝ ܡܬܕܡܪܢܝܬ ܁
ܡܪܝܐ[10] ܕܝܠܝ ܘܐܠܗܐ. ܠܘ ܒܕ ܐܚܪܢܐ ܡܘܕܐ ܗܘܐ ܡܪܝܐ
ܕܡܬܚܙܐ ܁ ܘܠܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܕܡܬܓܫ ܁ ܐܝܟ ܫܓܝܫܘܬܐ ܕܗ̇ܘܢ
ܕܦܣܩܝܢ ܠܗ ܠܦܪܨܘܦ ܘܐܠܗܐ ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܁ ܠܬܪܝܢܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ
ܗ̇ܝ ܕܡܢ ܒܬܪ ܚܕܝܘܬܐ ܁ ܐܠܐ ܒܕ ܚܕ ܘܗ̣ܘ ܒܕ ܗܘ ܢ̇ܒܕ ܗܘܐ ܠܗ

[9] L *in marg.* ΣΤΡΑΤΙΩΤΗΣ — [10] L *in marg.* ܒܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ ܡܬܘܪ̈ܬܐ ܡܕܡ ܕܡܬܡܠܠܐ
ܐܝܬ ܕܡܬܗܦܟ ܐܬܪ̈ܐ[a] ܘܡܬܬܗܦܟܝܢ ܡܕܡ ܫܡ̈ܗܐ ܒܕ ܡܬܬܠܒܫܝܢ ܘܡܬܡܫܬܪܝܢ
ܒܡܠܠܘܬܐ ܁ ܘܐܡܪܬ ܕܒܠ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܡܬܬܗܦܟ ܫܡ̈ܗܐ ܩܢܘܡ̈ܐ ܁ ܠܐ
ܡܬܟܒܐ ܐܬܪܘ ܕܢܬܬܗܦܟ ܘܡܬܡܫܬܪܝܢ ܁ ܐܠܐ ܐ ܚܕ ܒܠܚܘܕ ܁ ܕܠܐ ܠܐ ܢܬܠ
ܫܘܕܥܐ ܕܦܪ̈ܨܘܦܐ ܩܢܘܡܐ. ܡܬܠ ܕܝܢ ܕܒܕ ܐܡܪ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܁ ܡܪܝܐ
ܕܝܠܝ ܘܐܠܗܐ ܕܝܠܝ ܁ ܗܢ ܬܪܝܢ ܐܬܪ̈ܐ ܡܕܡ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܫܡ̈ܗܐ ܁ ܗ̇ܘ ܕܡܪܝܐ ܘܗ̇ܘ
ܕܐܠܗܐ ܁ ܐܝܟ ܒܢ̈ܝܐ ܦܫܝܛܐ ܘܠܐ ܡܬܡܒܝܢܐ ܘܠܐ ܚܪܝܢܐ ܕܒܬܟܐ ܐܠܗܐ ܁
ܘܡܫܠܡ ܡܫܬܪܝܢܐ ܬܪ̈ܬܐ ܐܦ ܡܢ ܗܪܟܐ ܚܠܬܐ ܕܢܐܡܪܘܢ ܗܢ ܁ ܡܪܝܐ
ܒܗ ܘܠܗ ܘܐܠܗܐ ܗܘܒ ܒܗ ܘܠܗ ܁ ܡܬܠܠܗܕܐ ܐ̇ܡܪ ܡܠܦܢܐ ܁ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܐܢܫ

Et porte ta main et mets-(la) dans mon côté[12], et par la pensée cours vers Ève, qui a été détachée du côté de l'homme. qui a fait participer l'homme à la tromperie du serpent. à cause de laquelle j'ai été blessé à mon côté par la lance du soldat, et (cela) non pas inconsciemment, mais après une mort volontaire, pour
5 montrer clairement que, la mort qui avait opéré en premier lieu dans le côté d'(Adam), je l'ai émoussée même avant la résurrection, lorsque, de mon côté qui était mort, comme s'il était encore vivant, j'ai fait jaillir une source salutaire d'eau et de sang et du commencement de la mort j'ai fait le commencement des mystères de l'immortalité ».

10 Si donc c'est pour ces motifs que le Verbe de Dieu s'est incarné et s'est fait homme sans changement, comment n'aurait-il pas eu part à la même essence que nous, en dehors du péché, (nous) qu'il avait hâte d'arracher aux filets de la mort ? C'est pourquoi, en effet, *il s'est chargé de la semence d'Abraham*[13], et il a été de la racine de Jessé et de David, de la race de qui était la Vierge sainte
15 de qui il est né aussi selon la chair. Et comment n'exclut-il pas de l'inhumanation véritable tout fantôme qui appartient au songe, ce toucher incrédule et très croyant de l'apôtre Thomas ? Car un fantôme, c'est-à-dire un corps qui est une ombre, n'est absolument pas susceptible d'être touché. C'est pour cela donc que ce disciple doute et ne croit pas, afin d'être pour moi l'auteur d'une foi véri-
20 table, en coupant court à l'incrédulité possible qui le rendrait imaginaire, et c'est après avoir douté et avoir touché, qu'il a été ainsi utile et qu'il nous a délivrés de cette erreur.

Il a été utile de nouveau, et il nous a affranchis encore d'une autre erreur, lorsqu'il a confessé Seigneur et Dieu celui qui a été touché, et qu'il s'est écrié d'une
25 manière admirable : *Mon Seigneur et mon Dieu !*[14] non pas en confessant, autre le Seigneur qui est vu, et autre le Dieu qui est caché, selon les niaiseries de ceux qui coupent notre Sauveur et Dieu Jésus-Christ dans la dualité des natures qui

[12] *Jean* xx, 27. — [13] *Hébr.* II, 16. — [14] *Jean* xx, 28. L *in marg.* En langue grecque, il y a des parties du langage qui sont appelées articles. Ils sont placés devant les noms quand ils sont rangés et alignés dans la phrase. Et quand pour une personne plusieurs noms sont placés, il n'est pas nécessaire que l'article soit placé devant eux, sinon un seul, afin de ne pas désigner plusieurs personnes. Mais quand l'apôtre Thomas dit : « Mon Seigneur et mon Dieu », il place deux articles devant deux noms, celui de Seigneur et celui de Dieu, selon une coutume simple et inoffensive et non recherchée du livre divin. Or les iniques nestoriens ont pris prétexte de là aussi pour dire deux (personnes), d'une part le Seigneur, d'autre part Dieu ; c'est pourquoi le maître dit : « Que personne ne pense que par ces deux lettres (ܐܘ = ô)... » (p. 49, l. 7), et il cite des exemples analogues du livre divin, qui de toute façon sont dites d'une seule personne.

ܢܦܩܢ ܒܚܕ. ܗܠܝܢ ܬܪܬܝܢ ܐܬܘܬܐ : ܘܐܝܬܝ ܬܚܘܝܬܐ ܕܕ̈ܡܝܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ :
ª APΘPA — ܕܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ ܐܡܝܪ̈ܢ ܥܠ ܚܕ. ܦܪܨܘܦܐ.

ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܐ: ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܒܗ ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ: ܚܕ ܕܡܫܬܡܠܝܐܝܬ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܝܠܗܘܢ: ܠܐ ܡܬܡܫܚܢܐ ܗ̇ܝ ܒܗ̇܆
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ: ܡܬܡܫܚܢܐ ܕܝܢ ܒܗ̇܆ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܬܡܠܠܬ
ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܐܝܬ ܘܕܠܐ ܒܘܠܒܠܐ: ܘܟܕ ܒܗ ܡܫܝܚ ܗ̇ܘ
5 ܬܐܘܠܘܓܘܣ ܩܕܡ: ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ܆ ܗܘܐ ܡܢ ܪܫܝܬܐ: ܗ̇ܘ ܕܢܚܬ
ܒܒ̈ܬܪܝܢ: ܗ̇ܘ ܕܢܚܬ ܘܒܐܬܪ̈ܝܢ [11] ܚܒܝܫ̈ܘܗܝ܆: ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܢ̈ܝܚܐ ܀

ܘܠܐ * ܐܝܟ ܢܦܩܝ ܕܟܝܢܐ ܗܠܝܢ ܬܪܬܝܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܫ̈ܡܗܐ ܡܕܡ ܗܠܝܢ * L 44 rº a
ܬܪܝܢ ܫܡ̈ܗܐ ܕܡܪܝܐ ܕܝܠܝ ܘܐܠܗܐ ܕܝܠܝ: ܬܪܒܝܬܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܐ
ܘܦܘܡܐ ܘܦܪ̈ܨܘܦܐ ܒܐܠܐ. ܡܬܝܪܬ ܒܪ ܐܝܬ ܠܡܫܟܚܘ
10 ܐܕܫܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܕܡܠܬܐ ܒܕܘ̈ܟܝܬܐ ܦ̈ܠܓܘܬܐ ܕܟ̈ܬܒܐ
ܒܩ̈ܢܝܐ: ܕܒܠܚܘܕܘܬ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܡܬܐܡܪ: ܟܠ ܚܕ ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ܆
ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ ܒܡܙܡܘܪܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ
ܕܟܠ: ܨܘܬ ܠܩܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܠܝ ܡܠܟܐ ܕܝܠܝ ܘܐܠܗܐ ܕܝܠܝ:
ܘܐܬܪܡܪܡܝܢ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܝ: ܘܒܪܘܟܬܐ ܐܢܫܪܬܐ ܬܘܒ:
15 ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܢܬܝܢ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܐ ܕܝܠܝ: ܘܠܘܬ ܕܢܚܠ: ܐܠܗܐ
ܗ̇ܘ ܕܠܒܠܡ: ܗ̇ܘ ܢܘܒܐ ܕܒܫܝܢܬܐ: ܘܬܘܒ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ
ܙܟܐ ܘܬܡܝܗܐ. ܘܐܪܒܥܬܐ ܗܝ ܕܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܢܘܢ ܢܒܝܐ ܘܐܡܪ.
ܐܝܟܢܐ ܒܗ ܕܬܘܕܝܐ ܡܕܡ: ܠܘ ܟܕ ܢ̈ܟܐ ܕܠܬܪܝܢ ܢܦܫܘܩ
ܠܗ̇ܘ ܚܕ ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ: ܐܡܪܗ̇ ܠܗܕܐ: ܐܠܐ ܟܕ ܟܒܝܕܐ
20 ܒܬܟܝܠܐ ܡܬܢܣܒ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܡܫܚܗ ܟܕ ܡܫܚܗ ܕܪܘܚܐ ܡܬܒܩܫ
ܗܘܐ: ܠܗ̇ܘ ܕܐܬܡܫܚ ܘܐܬܝܠܕ: ܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܚܒܝܫ ܘܐܦܕ ܀

ܘܠܘ ܒܠܚܘܕ ܗܪܟܐ ܐܘܕܥ ܠܝ ܗ̇ܘ ܫܠܝܚܐ: ܟܕ ܒܡܠܬܐ
ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܐܬܦܠܓ ܘܠܐ ܗܟܢ: ܐܠܐ ܐܦ
ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ: ܟܕ ܒܪܘܚܟܬ ܐܠܗܐ ܐܬܦܫܝܢ: ܐܘܕܥ ܠܝ
25 ܒܬܐܘܠܘܓܝܐ. ܟܕ ܒܪ ܦܪܘܩ ܡܬܪ ܡܟܠܝܐܝܬ ܡܬܠܠ ܗܘܐ
ܠܘܬ ܬܠܡ̈ܝܕܐ: ܡܟܢܫ ܗܘܐ ܗ̣ܘ ܘܡܫܬܐܠ ܟܕ ܐܡܪ: ܡܪܝ.
ܠܐ ܢܕܥܝܢ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ. ܘܐܡܪܝܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܘܪܚܐ
ܠܡܕܥ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܘܐܢܐ ܐܢܐ ܐܘܪܚܐ ܘܫܪܪܐ: ܘܚܝ̈ܐ.
ܠܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܒܝ. ܐܠܘ ܝܕܥܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ
30 ܠܝ: ܐܦ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܘܡܢ ܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܗ ܘܚܙܝܬܘܢܝܗܝ ܀

ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡ̈ܠܐ: ܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܡܬܚܘܐ: ܐܠܐ ܐܢ
ܫܘܝܘܬ ܐܘܣܝܐ ܕܠܗ ܗ̇ܝ ܕܠܘܬ ܐܒܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܠܗ ܕܝܠܗ ܒܪ
ܕܝܠܗ̇ ܕܐܘܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܗܘܐ ܒܪܐ ܠܐܒܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܒܗ̇܆
35 ܕܗ̣ܘ ܒܪܐ ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ ܘܡܬܝܕܥ: ܗ̣ܘ ܐܒܐ ܐܝܟ ܕܒܨܠܡܐ
ܚܙܐ ܘܝܕܥܐ ܠܗ ܘܕܠܐ ܡܫܚܠܦ ܒܟܠ ܗ̇ܘ ܡܐ ܕܗܘ: ܡܫܬܟܚ
ܗܘܐ ܘܡܬܝܕܥ. ܒܪܬܐ ܓܝܪ ܠܐ ܗ̇ܘܝܐ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ ܕܟ̈ܝܢܐ

a lieu après l'union, mais en le sachant un seul et le même de deux natures, à savoir de la divinité et de l'humanité, qui sont parfaites selon leur concept, lequel ne peut pas être touché en ce qu'il est Dieu et peut être touché en ce qu'il s'est fait homme pour nous sans changement et sans confusion, et en s'écriant avec Jean 5 le Théologien : *Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons vu et que nos mains ont touché, concernant le Verbe de Vie* [15].

Et que personne ne pense que, par ces deux lettres placées devant ces deux noms : *Mon Seigneur et mon Dieu!* [16] se glisse l'idée de deux natures et hypostases et personnes. Car on peut précisément trouver dans de nombreux passages des 10 Livres sacrés une telle façon de parler, qui, à cause de l'unité de la personne, se dit d'un et seul Dieu, par exemple là où David dans les psaumes dit au Dieu de l'univers : *Sois attentif à la voix de ma supplication, mon roi et mon Dieu* [17]; et : *Je t'exalterai, Dieu, mon roi* [18]; et dans un autre passage encore : *Parce que toi, tu es Dieu mon Sauveur* [19]; et chez Daniel : *Dieu l'éternel, qui connaît ce qui* 15 *est caché* [20]; et encore : *Seigneur, Dieu le grand et l'admirable* [21]. Et il serait trop long d'énumérer et de passer en revue les (passages) de ce genre. Par conséquent ce n'est donc pas en voulant couper en deux cet (être) un et unique que Thomas a dit cela, mais c'est en se servant des usages de l'Écriture, et en tant qu'inspiré par le même Esprit, qu'il a professé et confessé Seigneur et Dieu celui qui a été 20 touché et a été connu.

Et ce n'est pas seulement ici que l'apôtre lui-même nous a été utile, lorsqu'il a douté et n'a pas cru sous le rapport de l'Économie et de l'inhumanation. Mais, dans un autre passage encore, quand il a été embarrassé au sujet de l'amour de Dieu, il nous a été utile pour la théologie. En effet, comme notre Sauveur parlait 25 aux disciples d'une manière très élevée, lui, (Thomas) cherchait et demandait en disant : *Seigneur, nous ne savons pas où tu vas; comment pouvons-nous savoir le chemin? Et Jésus lui dit : Et moi, je suis le chemin, et la vérité, et la vie. Personne ne vient au Père si ce n'est par moi. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père; et dès maintenant vous le connaissez et vous l'avez vu* [22].

30 Or par ces paroles il ne montre rien d'autre, si ce n'est sa consubstantialité par rapport au Père. En effet, si le Fils n'était pas de la même essence que le Père, ce n'est pas parce que le Fils serait compris et connu que le Père serait compris et connu ainsi que dans une image vivante, qui lui soit égale et qui n'en diffère pas en quoi que ce soit; car une créature n'est pas le signe d'une nature 35 increée. De même donc que l'embarras et la demande de Thomas nous ont appris

[15] *I Jean* I, 1. — [16] *Jean* XX, 28. — [17] *Ps.* V, 3. — [18] *Ps.* CXLIV, 1. — [19] *Ps.* XXIV, 5. — [20] *Dan.* XIII, 42. — [21] *Dan.* IX, 4. — [22] *Jean* XIV, 5-7.

[11] Corr. L ܘܐܢ̈ܢ

ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܦܘܫܟܗ ܘܫܘܐܠܗ ܕܬܐܘܡܐ:
ܕܗܕܐ * ܬܐܘܠܘܓܝܐ ܗ̇ܘܐ ܠܝ ܡܠܦܢܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܐ ܗ̇ܝܡܢܘܬܗ *L 44 rº b
ܦܓܫܬܗ: ܕܡܬܒܢܝܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܕܠܐ ܗܘܦܟܐ: ܗ̇ܘܬ
ܠܝ ܡܠܦܢܘܬܐ ܀

ܠܗ̇ܝ ܕܐܦ ܚܢ: ܟܕ ܡܢܩܦܝܢ ܚܢ ܢܓܘܫܘܗܝ، ܒܗ̇ ܒܕܘܒܬܐ ܐܝܟ
ܫܦܝܪ ܐܦ ܗܫܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܐܒ̈ܕܘܗܝ، ܐܬܒܪܝܬ
ܘܠܕܦܘܫܗ ܕܐܬܬܦܪܝܬ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܚܝܘܗ ܢܫܟܚܘܢ ܗ̇ܘ ܕܠܡܫܝܚܘܬܐ
ܡܗܝܡܢ: ܘܐܦ ܠܦܓ̈ܪܘܗܝ، ܗܠܝܢ ܕܐܬܪܡ ܐܝܟ ܠܫܘܦܝܐ. ܘܢܫܐܠܘܗܝ،
ܐܝܟ ܢܒܝܘܬܗ ܕܕܘܝܕ ܐܢܐ: ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܫܝܚܘܬܐ: ܕܒܢܝܬ
ܬ̈ܦܝܬܐ ܕܠܟ. ܘܐܡܪ: ܗܠܝܢ ܕܟܠܒܬ ܒܒܝܬܐ ܚܒܝܒܐ
ܕܠܟ. ܒܒܝܬܐ ܕܝܢ ܚܒܝܒܐ: ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܠܐܘܪܫܠܡ ܦܪܐ: ܗ̇،
ܕܒܗ̇ ܝܗܒ ܚܝܠܐ ܦܪܘܩܐ. ܡܐܠܠܘ ܕܝܢ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܕܝܗܘܕܝܐ:
ܘܠܡܬܬܒܪܢܘܬܐ ܒܠܗ̇: ܗ̇، ܕܝܠܦܝܢ ܗ̇ ܚܝܠܗ ܠܚܝܠܐ ܗ̇ܘ
ܦܪܘܩܐ ܀

ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܢܓܘܫܘܗܝ، ܘܢܡܢܘܢܗܝ، ܠܗ̇ܘ ܕܐܬܒܢܝܬ ܒܒܝܬܐ ܚܒܝܒܐ
ܘܢܦܠ ܒܗ̇ܘ ܓܠܒ. ܐܝܟܢܐ: ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܟܕ ܓܒܪܐ ܒܫܘܩܐ ܘܐܟܠܐ
ܫܩ̈ܝܠܐ ܠܐ ܢܒܓܪܘܗܝ، ܐܠܐ ܢܬܦܝܣܘܗܝ، ܒܕܝܢܐ ܘܒܪܝܫܬ
ܐܢܫܘܬܐ: ܘܟܕ ܪܓܫܐ ܢܦܠ ܠܗ ܐܒܕܐ ܘܢܩܒܠܘܗܝ: ܘܟܕ ܓܠܝܚ
ܢܟܣܘܗܝ، ܙܕܩ ܗܘܐ ܗ̇ܘ ܓܒܪ ܐܠܘ ܒܗ̇ ܓܒܝܐ ܗ̇ܘܬ: ܕܐܦ ܠܒܐܒܐ
ܕܫܩ̈ܝܠܘܗܝ، ܢܦܠܛ ܐܒܝܕܐ ܒܗܘܢ: ܘܫܬܬܦ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܐܝܟ
ܕܒܗ ܐܝܢܐ ܕܩܕܡ ܚܙ: ܘܠܕܒܪܐ ܗ̇ܘ ܕܝܠܦܝܢ ܓܒܫܐ: ܡܛܠ ܕܝܢ
ܕܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ: ܠܐ ܢܦܘܩ ܠܗ ܕܢܘܕܐ ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܒܒܝܬܐ ܗܘܢ
ܒܪܚܡܬܐ: ܘܢܓܫܬܘܗܝ، ܠܗ ܠܒܐܒܐ ܗ̇ܘ ܕܫܩ̈ܝܠܘܗܝ، :
ܘܐܡܪ ܐܦ ܡܛܠܬ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܢܦܫܐ ܗ̇ܘ ܕܡܪܡܪ ܦܪܡ
ܐܒܪܐ: ܘܟܠ ܒܐܒܐ ܕܫܩ̈ܝܠܐ ܕܝܠܗ ܐܘܣܦܘ ܀

ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܬ̈ܠܬ: ܫܒܩܝܢ ܕܢܟܠ ܪ̈ܒܝܒܐ ܠܗ̇ܘܢ ܕܗܟܢܐ
ܗܒܝܒܝܢ. ܒܡܕܡܐ ܗ̇ܝ: ܡܛܠ ܕܕܢܓܐܒ ܠܝ ܐܒܝܕܐ ܒܝܬ ܒܢ̈ܝ
ܓܢܣܢ ܙܕܩ: ܘܕܢܬ̈ܪܡ ܡܛܠ ܓܘܫܬܗ ܕܒܝܫܐ. ܕܬ̈ܪܬܝܢ ܕܝܢ: ܡܛܠ
ܠܐ ܡܕܠܘܬܗ̇ ܘܠܐ ܡܬܚܫܚܘܬܗ̇ ܕܗ̇، ܕܒܬܒܕܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܢܕܚܝܢ
ܐܢܘܢ ܡܢ ܒܬܪ ܡܠܬ ܒܗܘܢ ܒܕ ܒܗܘܢ ܢܓܠ: ܘܟܠ ܐܚܪܢܐ ܕܡܟܪܙܝܢ
ܠܝ ܢܣܒܘܢ. ܕܬ̈ܠܬ ܕܝܢ: ܡܛܠ ܐܝܩܪܐ * ܗ̇ܘ ܦܐܝܐ ܒܪ̈ܟܘܬܐ ܘܪܡܐ: *L 44 vº a
ܗ̇ܘ ܕܐܬܝܗܒ ܠܝ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ: ܕܐܝܟܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܗܟܢܐ
ܕܒܒܪܬܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐ̈ܚܝ ܙܥܘܪ̈ܐ: ܠܝ ܗܘ ܒܒܪܬܘܢ ܀

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܥܒܝܪܐ: ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܗ̇ܘ ܕܡܢ ܒܕ ܕܠܐ ܚܛܝܗ
ܐܝܬܘܗܝ، ܒܚܝܠܐ ܐܬܚܫܚ ܡܛܠܬܢ ܘܐܬܓܒܪܗ ܡܛܠ ܠܐ
ܢܚܫܘܦܬܢ: ܘܐܬܬܬ، ܠܡܪܬܐ ܠܡܫܘܬܐ ܐܝܟ ܒܪܬ ܘܠܐ
ܕܐܫܟܚܐ: ܚܢ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܒܫܘܚܐ ܕܟܠܗܝܢ ܢܚܫܘܗܝ، : ܗ̇ܘܢ

cette doctrine sur Dieu, ainsi son incrédulité et son toucher nous ont appris l'inhumanation véritable et non un fantôme.

En honorant, nous aussi, cette (inhumanation), touchons de même, s'il lui plaît, maintenant également le Christ, et non seulement ses mains percées et 5 son côté ouvert; mais encore examinons son dos, qu'il a livré aux coups, et encore ses joues qu'il a tournées vers les soufflets [23]. Et interrogeons-le conformément à la prophétie de Zacharie : *Quels sont ces coups qui (sont) entre tes épaules ? Et il dira : Ce sont ceux dont j'ai été frappé dans une maison amie* [24]. Et il appelle « maison amie » Israël et Jérusalem, où il a souffert la passion salutaire, ou plutôt tout le 10 genre humain et toute la terre pour laquelle il a souffert cette passion salutaire.

Mais comment toucherons-nous et honorerons-nous celui qui volontairement a été frappé dans une maison amie et pour sa maison ? Comment ? Si, alors qu'il est jeté à la rue et couvert de blessures, nous ne passons pas outre [25], mais que nous le fassions participer à (notre) miséricorde et à (notre) charité : si, alors 15 qu'il est étendu (à terre), nous lui donnons la main et le relevons; si, alors qu'il est nu, nous le couvrons. Il faudrait, en effet, s'il se pouvait en vérité, que nous partagions avec lui la douleur même de ses blessures et que nous nous associions en partie, comme avec celui qui a souffert le premier, au sang qu'il a répandu pour nous. Et, parce que cela ne se peut pas, ne lui ajoutons pas le malheur de 20 la faim et de la nudité, et n'aggravons pas la douleur de ses blessures, et qu'on ne dise pas à notre sujet aussi, ainsi qu'il l'a proclamé d'avance par le prophète qui chante : *Ils ont ajouté à la douleur de mes blessures* [26].

En effet, c'est pour les trois motifs (suivants) que nous sommes tenus de faire intervenir la miséricorde envers ceux qui sont dans cet (état) : En premier lieu, 25 parce qu'il nous faut être dans la douleur avec ceux qui sont de notre race et avoir de la condescendance pour eux à cause de (notre) communauté de nature. En second lieu, à cause de l'incertitude et de l'obscurité de l'avenir. Car nous ne savons pas si d'ici peu de temps nous (ne) tomberons (pas) dans la même situation et si nous (n')aurons (pas) besoin d'autres (personnes) qui nous aident. En 30 troisième lieu, à cause de l'honneur magnifique et sublime, qui nous a été accordé par celui qui a dit : *En vérité, je vous le dis : Toutes les fois que vous (l')avez fait à l'un des plus petits de mes frères, c'est à moi-même que vous (l')avez fait* [27].

Comment, en effet, n'est-il pas honteux, si celui-ci, alors qu'il est sans péché par nature, *a été frappé pour nous, qu'il a été malade à cause de nos iniquités et* 35 *qu'il a été finalement conduit à la mort* [28], selon l'expression d'Isaïe, que nous n'accordions pas quelque soulagement même aux blessures de ceux qui sont de

[23] Cf. *Isaïe* L, 6. — [24] *Zach.* XIII, 6. — [25] Cf. *Luc* X, 30, 31. — [26] *Ps.* LXVIII, 27. — [27] *Matth.* XXV, 40. — [28] Cf. *Isaïe* LIII, 5.

ܕܙܒܘ ܫܘܒܚܐ ܒܬܪܥܝܬܗ̇ ܢܒܥܝܢ ܚܢܢ : ܘܠܐ ܡܬܪܓܫܝܢ ܚܢܢ
ܒܡܫܘܚܬܐ ܡܬܡܫܚܬܐ ܘܒܙܘܦܠܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܬܐܡܪ ܠܝ : ܕܡܬܚܙܐ
ܐܝܬ ܗܘ ܡܢ ܕܦܫܐ ܗ̇ܝ ܐܠܗܘܬܐ : ܘܡܢ ܐܪ̈ܒܥܐ ܗܠܝܢ ܕܣܠܩܝܢ
ܐܬܦܠܓ : ܐܢ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܐܝܟܢ ܡܗܡܢܐ ܐܝܬ. ܦܠܓܘܬ ܠܝܬ
ܓܝܪ ܒܗ̇ ܗܠܝܢ ܫܐܦ ܐܝܬ ܠܫܘܒܚܐ ܗ̇ܘ. ܗ̣ܝ ܕܒ ܗ̣ܝ ܟܒܪ ܐܝܬ :
ܐܒܗ̈ܐ ܕܐܢ ܐܝܟ ܠܗ̈ܘܕܝܐ ܕܚܕ ܦܪܨܘܦܐ : ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ ܗ̇ܢ ܢܬܒܩ :
ܠܡܒܘܗܐ ܕܝܢ ܢܦܫܐ ܘܢܦܫܝܢ ܐܦ̈ܐ ܡܒܢܝ̈ܗܘܢ ܘܐܬܚ ܠܗ ܡܢܗܘܢ.
ܫܬܩ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܒܪܬ ܩܠܗ ܗ̇ܝ ܫܪܪܬܐ ܕܢܘܚܝ : ܗ̇ܝ ܕܒܐܪ̈ܬܗ̇
ܠܐ ܕܢܠܐܬ ܦܫܘ : ܕܗܘ ܕܠܐ ܫܬܝܩ ܠܐܝܢܘܗܝ : ܠܗ̇ܘ ܕܢܘܪܐ :
ܠܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܚܙܝܗ̇، ܡܢ ܡܬܘܡ ܠܐ ܡܫܬܒܚ ܠܫܘܒܚܗ ✧
ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܗ̣ܘ ܗ̇ܘ ܦܘܡܐ ܕܫܪܪܐ ܠܗ ܗܒܢܐ ܡܕܢܚ
ܒܐܘ̈ܠܨܢܐ ܕܐܢ̈ ܚܣܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܦܘܩܕܢ ܦܪܘ. ܠܐ ܗܒܠ
ܢܛܥܐ ܢܦܫ ܐܠܐ ܗܒܢܐ ܢܦܘܩ ܠܡܕܪܐ ܕܐܝܟܢ ܡܚ̈ܝܢܐ :
ܐܝܟ ܕܠܕܦܢܐ ܗ̇ܝ ܘܡܫܟܚܬܐ ܘܕܒܫܬܐ : ܗ̇ܝ ܕܠܫܩܝܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ
ܡܬܘܬܬܐ ܐܫܦܟܬ ܠܝ. ܘܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܓܠܝܬ ܢܘܪܐ : ܘܟܕ
ܢܫܓܘܕ ܠܗ ܘܦܐܪܘܬ ܐܠܗܘܬܗ ܢܒܫܢܘܗܝ : ܢܐܡܪ ܟܠ
ܚܕ ܡܢ ܐܟܢܫܐ ܒܢܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ : ܡܪܝܐ ܕܝܠܝ ܘܐܠܗܐ
ܕܝܠܝ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ✧

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ ✧

notre race, (nous) qui ouvrons des milliers de blessures en notre esprit, sans (en) remarquer la pourriture spirituelle et la puanteur. Ne me dis pas, en effet, que tu respectes le côté divin et les mains qui ont été percées pour toi, si tu te détournes des blessures de ton frère; car tu oublies que par là tu méprises ces blessures. 5 Tu fais la même chose que si, parmi les membres d'un seul corps, quelqu'un aimait les uns, en haïssait d'autres, détournait d'autres son visage et en avait d'autres en horreur. Passerais-je sous silence, en effet, le mot si vrai de Jean, par lequel il a décrété sans mensonge : *Celui qui n'aime pas son frère qu'il a vu, ne peut pas aimer Dieu qu'il n'a jamais vu* [29].

10 Et quoi ? Cette bouche même de Vérité ne s'écrie-t-elle pas ainsi dans les Évangiles en ces termes : *Si vous m'aimez, gardez mes commandements* [30]. Ne nous trompons donc pas nous-mêmes ! Mais touchons ainsi les membres de nos frères blessés comme ce côté saint et pur, qui a fait couler pour nous les breuvages d'immortalité, et voyons clairement le Christ lui-même; et, quand nous l'adore- 15 rons et que nous le glorifierons comme il sied à Dieu, nous dirons chacun de nous avec l'apôtre Thomas : *Mon Seigneur et mon Dieu* [31] ! À lui soit la louange dans les siècles ! Amen !

Fin de l'homélie vingt-huitième.

[29] *I Jean* IV, 20. — [30] *Jean* XIV, 15. — [31] *Jean* XX, 27.

ܡܐܡܪܐ ܕܒܗܘܢ ܘܬܫܒܚܬܐ : ܕܡܫܝܚܐ ܕܗܝ ܕܐܣܝܩ ܠܗܘܢ
ܕܡܫܬܒܚܝܢ : ܘܦܩܕܘ ܠܝ ܠܒܪ ܡܢ ܗܘ ܡܐ ܕܦܩܠܝܢ : ܕܡܫܝܪܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܟܘܪܬܐ ܐܘ ܒܝܬ ܠܒܡܐ ܐܬܬܗ : ܡܢ * ܠܘ ܓܠܬܐ ܒܝܬ * L 44 vº b
ܘܡܢ ܚܪܡܐ ܀

5 ܠܐ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܕܒܙ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܗܪܛܝܩܘܬܐ. ܒܡܐ ܓܝܪ ܕܐܢ
ܢܚܠܐ ܐܝܟ ܠܬܝܒܐ ܕܠܗ ܡܩܒܠܬܐ ܘܩܪܝܒܐ، ܒܪܘܚܐ : ܗܘܝܐ
ܟܠܗ ܡܬܪܐܝܬ ܒܡܫܡܫܢܘܬ ܟܠܐ ܓܘܡܪܝܢܬܐ ܕܠܫܝܐ. ܡܬܚܪܐ
ܠܡܒܩ : ܐܝܟ ܗܘܝܐ ܩܪܝܒܐ، ܪܫܐ ܕܪܒܝܫܐ ܪܡܝܐ ܓܪܬܐ : ܗܠܝܢ
ܒܝܬ ܕܐ ܢܬܦܫܩܘܢ ܚܕ ܪܫܐ ܕܠܗܘܢ : ܬܘܒ ܒܝܕ ܐܣܝܪܐ :
10 ܠܗ ܒܕ ܠܗ ܠܓܪܬܐ ܘܡܘܬܐ ܟܪܡܝܢ. ܡܬܓܠܠܗܕܐ ܕܘܝܕ ܗܘ ܢܒܝܐ :
ܒܕ ܠܘܬ ܒܗܘܡܬ ܠܓܪܬܗ ܕܠܫܝܐ ܕܐܝܟ ܗܘܝܐ ܡܪܢܪ ܗܘܐ
ܟܪܒܡ ܗܘܐ : ܡܚܝܐ ܢܬܡܗܒ ܠܝ ܘܡܚܝܐ ܢܬܬܘܣܦ ܠܝ : ܠܘܬ
ܠܫܝܐ ܢܒܘܠܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܙܩܝܦܐ ܗܘܘ ܕܡܨܛܠܝܢ ܠܓܪܬܐ
ܕܡܢܗ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܬܓܡܐ ܐܝܟ ܒܗܡܬܐ ܕܦܪܣܘܦܝܢ ܡܢ
15 ܕܠܘܚܡܐ ܕܒܢܝܫܐ. ܬܒܗܡܐ ܐܝܟ ܒܡܫܒܚܢܐ ܡܢ ܚܙܝܪܐ
ܕܠܩܢܝܐ ܀
ܡܢܝܐ ܕܝܢ ܐܬܬܘܗ، ܡܫܒܚܢܐ ܗܘ ܕܢܬܠܪ ܠܗܘܢ ܕܕܢܠܝܢ ܠܗ ܡܢ
ܚܙܝܪܐ ܕܠܩܢܝܐ ܠܐ ܡܬܠܒܟܢܐ : ܐܠܐ ܐܢ ܗܝ ܕܒܐܠܗܐ
ܟܠܗܝܢ ܢܗܘܘܢ ܘܢܟܠܠ : ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦ ܦܘܠܘܣ ܠܦܩܠܘܣܝܐ
20 ܟܬܒܬܐ ܗܘܐ ܒܕ ܐܡܪ : ܘܟܠ ܗܘ ܡܐ ܕܐܢ ܬܥܒܕܘܢ ܒܫܡܗ
ܒܡܠܬܐ ܘܒܥܒܕܐ : ܟܠܗܝܢ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܥܒܕܘ : ܟܕ
ܡܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܐܝܕܗ، ܠܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܀
ܗܐ ܓܝܪ ܗܘܢ ܕܠܘܬ ܬܓܪܐ ܕܓܡܐܘܬܗ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ
ܢܒܥܘ : ܘܡܦܠܚܝܢ ܠܗ ܠܗܘ ܚܕ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ :
25 ܠܬܪܝܢܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܗܝ، ܕܡܢ ܒܬܪ ܚܕܝܘܬܐ : ܒܕ ܦܪܘܫܐ ܕܠܗܘܢ
ܒܝܕ ܒܡܐ ܬܢܝܢܘܬܐ ܩܪܝܒܐܬܐ ܐܬܒܫܘ : ܡܢ ܒܠܬܐ ܒܝܬ ܒܗܢܝܐ :
ܘܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܢܦܝܫܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܚܫܝܬܐ ܬܐܪܐ ܕܒܥܕܬܐ :
ܚܠܝܫܝܢ ܪܚܡܬܐ ܒܝܘܢܝܐ : ܘܒܕܒܘܬ ܚܒܪܐ ܒܕܘܟ ܗܘܢ
ܡܬܝܚܕܝܐ ܒܕ ܬܫܝܬ ܥܒܝܐ ܡܬܠܡܝܢ : ܡܬܒܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ :
30 ܕܦܓܪ ܡܢܝܬܐ ܐܬܬܝܗ : ܗܝ ܕܒܟܠ ܥܕ ܢܣܝܩ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘܢ
ܕܓܒܝܘ ܡܢ ܟܠܗܢܐ : ܗܘܢ ܕܬܫܒܚܘ ܕܒܬܪܝܢ ܒܢܝܐ ܡܬܝܕܥ
ܗܘ ܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܢܘܡܪ ܕܒܐ ܐܬܬܝܗ ܐܦ ܠܗܘܢ ܠܡܫܩܡܒܬܐ :
ܕܬܪ ܒܗܡܡ ܠܓܒܝܗ ܢܬܪ ܡܢ ܟܠ ܐܒܪܐ : ܐܦ ܡܢ، ܗܝ، ܕܠܗ ܠܠܒܫܘܫ

HOMÉLIE XXIX

Qui montre que le fait d'anathématiser ceux qui sont coupables de nous avoir annonçé un évangile différent de celui que nous avons reçu, libère la ville et l'Église, c'est-à-dire le peuple, de la malédiction et de l'anathème.

5 Il n'y a rien de pire que la cruauté de l'hérétique. Car, plus on écarte ses attaques diverses, aux multiples approches, plus il s'efforce de résister, en inventant des paroles d'un langage impudent, comme ces serpents venimeux à plusieurs têtes : si on leur en coupe une, ils menacent de nouveau, au moyen d'une autre, du même venin et de la mort. C'est pourquoi le prophète David, quand il chantait 10 la difficulté de garder ainsi sa langue, s'écriait : *Quelle chose te sera donnée et quelle chose te sera ajoutée pour une langue perfide*[1] *?* Et, à l'adresse des justes qui ont mérité d'être préservés de ce (mal), il disait : *Tu les cacheras dans le secret de ton visage, loin des intrigues des hommes. Tu les recouvriras, par une tente, loin de la contestation des langues*[2].

15 Quelle est donc cette tente qui préserve ceux qui le craignent de la contestation des langues incoercibles, sinon de faire et de dire tout en Dieu, comme Paul exhortant aussi les Colossiens et disant : *Quoi que vous fassiez en son nom, en parole et en acte, faites tout au nom de Notre Seigneur Jésus, en confessant par lui le Dieu et le Père*[3] *!*

20 Voici en effet que ceux qui sont descendus dans cette boue immonde de Nestorius et qui divisent l'unique Notre Seigneur et Dieu Jésus-Christ en la dualité des natures après l'union, alors que leur impiété a été réfutée, — par combien de preuves — en des écrits persuasifs et par l'enseignement inspiré de Dieu de ceux qui introduisent aux mystères de l'Église, ricanent doucement en eux-25 mêmes, et, comme des esclaves que l'on flagellerait, murmurant entre leurs dents, disent avec insistance : Il est très important qu'à toute heure nous anathématisions ces évêques qui ont quitté le monde, qui ont défini que le Christ unique est connu en deux natures : or, très pénible à entendre et fastidieuse à supporter au-delà de tout fardeau est même le simple fait d'entendre la lecture d'un ana-30 thème, et nous disons avec effroi : Plût au ciel que par de tels anathèmes la ville

[1] *Ps.* CXIX. 3. — [2] *Ps.* XXX, 21 (LXX) — [3] Cf. *Col.* III, 17.

ܕܠܗ ܕܣܢܝܩܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܢܦܩܬ. ܘܕܢܫܠܝܢ ܚܢܢ ܐܦܝܢ : ܕܕܠܡܐ
ܟܕ ܣܢܝܩܐ ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ : ܗ̇ܝ ܡܕܝܢܬܐ * ܬܪ ܒܠ ܬܦܠ ܒܠܝܢ. ܗܠܝܢ * L 45 rº a
ܒܗܬ ܕܐܬܝܗܝܢ : ܒܩ̈ܢܝܢܐ ܩ̈ܛܝܠܐ ܘܒܩ̈ܛܠܐ ܕܐܢ̈ܫܝܢ ܐ̈ܟܫܝܐ
ܘܩ̈ܛܠܐ : ܗ̇ܢܘܢ ܕܢܦܠܘ ܓܒܘ ܠܡܥܒܕ ܣܐܪܘܬ : ܐܝܟܢܐ
5 ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܀

ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܟܝܠ ܢܐܡܪ ܠܘܬ ܗܠܝܢ. ܕܠܡܐ : ܪܫܝܥܝ[1] ܠܝܬ ܒܟܠܟܘܢ :
ܐܘ ܐܦܣܐ ܠܝܬ ܬܡܢ. ܠܡܢܐ ܘܠܐ ܦܣܝܩܬ ܐܦܣܘܬܐ ܕܟܢܬܐ
ܕܒܡܐ ܕܠܐ. ܥܒܕܘܗܝ ܓܒܪ ܒܝܬܗ ܠܡܬܢܚܡܘ ܒܩ̈ܛܠܐ
ܕܐܡܪܝܢܐ ܢܒܝܐ ܘܠܡܐܡܪ : ܕܠܡܐ : ܢܒܘܪ ܡܢ ܦܘܪ̈ܩܢܐ ܕܡܢ
10 ܒܬܟܐ ܐܠܗܐ : ܕܡܥܒܕܝܢ ܠܡܐܦܣ ܠܒܘܪܗܢܐ ܕܗܠܝܢ : ܘܟܕ
ܠܒ : ܠܘ ܡܛܠ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪ̈ܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܐܠܗܝܐ :
ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܒܠ ܚܠ ܚܕ ܣܓܝܐ ܘܒܐܒܐ ܡܢܗܘܢ ܢܥܒܕ ܐܦܣܬܐ
ܕܠܢܦܫܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܒܕܘܟ ܐܦ ܟܕ ܠܪܘܡܝܐ ܟܬܒ ܗܘܐ ܫܠܝܚܐ
ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܒܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܦܘܕ ܐܬܟܬܒ : ܠܡܠܦܢܘܬܐ
15 ܕܝܠܢ ܦ̇ܘܕ ܐܬܟܬܒ : ܐܝܟܢܐ ܕܒܕ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܘܒܒܘܝܐܐ
ܕܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܢ ܣܒܪܐ ܀

ܪܗܛ ܠܝ ܓܝܪ ܠܟܠ ܒܒܗܘܕܝܢ : ܠܘܬ ܬܫܒܘܚܬܐ ܗ̇ܝ ܕܟܠ ܣܦܘܩ
ܒܪ ܢܘܢ : ܗܘ ܪܒ ܚܝܠܐ ܠܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܥܕܪܐ ܕܪܘܡܝܐ ܕܡܪܝܐ :
ܘܬܢܝܢܐ ܓܠܝܐܝܬ : ܕܗ̇ܝ ܕܠܐ ܢܣܪܩ ܠܗܘܢ ܕܐܬܝܗܘܢ ܒܕܒܠܐ
20 ܘܩ̈ܛܝܠܐ : ܟ̈ܪܝܐ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܬܫܬ ܗܘܟܐ ܕܣܢܝܩܐ : ܗ̇ܝ
ܕܝܢ ܕܠܡܗܘܩ ܒܪܫܐ ܢܓܠܣ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܕܡܢܝܚܝܢ : ܡܢ
ܒܠܗ ܠܘܬܦܬܐ ܡܣܢܐ ܠܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܗ̣ܘ ܗܘ ܪܫ
ܚܝܠܐ ܪܒܐ ܘܡܕܒܪ ܒܡܐ ܫܒܠܬܐ : ܘܢܬܘܪܬܐ ܘܡܩܒܠܢܐ
ܕܥܠܬܗ ܕܡܥܒܕܐ ܗܘ ܪܒܐ : ܒܕ ܒܬܒܕ ܗܘܐ ܕܢܦܪܘܩ ܒܢ
25 ܐܢܝܫܘ ܗ̇ܝ ܕܐܬܝܗ ܗܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܚܝ̈ܪܝܢ ܫܪܒܬܐ : ܦܩܕ
ܠܩ̈ܢܝܐ ܟܕ ܐܡܪ : ܡܒܘ. ܐܫܠܡܗ ܠܝ ܓܝܪ ܡܪܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ.
ܘܬܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܚܪܡܐ : ܘܒܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ̇ : ܠܡܪܝܐ
ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ. ܠܡܪܝܐ ܚܝܠܬ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܐܬܐܡܪܘ ܡܢ ܚܪܡܐ :
ܕܕܠܡܐ ܟܕ ܬܬܢܥܒܘܢ ܬܣܒܘܢ ܡܕܡ ܡܢ ܚܪܡܐ : ܘܬܬܒܕܘܢ
30 ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܒ̈ܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܚܪܡܐ ܘܬܬܒܪܘܢ ܀

ܘܗ̇ܘ ܗ̇ܢ ܗܠܝܢ ܦܩܕ ܗܘܐ. ܫܘܪܐ ܕܝܢ ܩ̇ܕܡܝܗܘܢ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ
ܐܬܪܠܠ ܠܘܬ ܐܪܥܐ : ܒܦܟܬܐ ܕܒܡܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܦܘܪܣܐ
ܕܟ̈ܐܦܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܐܬܬܪܝܡܘ ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܬܚܒܫܬ : ܘܐܬܚܝܬ ܐܝܟܢܐ
ܕܗܢܘܢ ܗ̣ܘܘ ܩ̣ܕܡܝܗ. ܘܐܦ ܦܠܚܐ ܡܢ ܩ̈ܕܡ ܐܝܣܪܝܠ ܒܒܪ
35 ܗ̇ܘ ܒܪ ܒܪܟܝܐ : ܡܢ ܫܘܦܪܐ ܕܒܝܬܐ ܐܕܪ : ܘܟܢܘܫܝܐ * ܐܦܩܠ * L 45 rº b
ܘܢܣܒܗ. ܘܗܝ ܣܪܝܩܬܐ. ܒܠ ܒܠܗ ܒܡܐ ܐܬܒܠܒܠܬ. ܘܫܠܡܘ
ܠܒܝܪܘܗ ܠܘܬ ܒܪ : ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܐܦ ܗܕܐ ܕܐܚܪ̈ܝܢ

ne soit pas ébranlée et que ne retombent pas sur nous ces choses ténébreuses, trompeuses et perfides, venant de *gens étrangers et trompeurs, qui se sont introduits en rampant pour explorer notre liberté*, ainsi que le dit Paul [4] !

Qui donc dira à ces gens : *Comment? N'y a-t-il plus de baume en Galaad ou n'y a-t-il là aucun médecin? Pourquoi la guérison de la fille de mon peuple ne fait-elle aucun progrès* [5] *?* Il est bon en effet en son temps de se servir des paroles du prophète Jérémie et de dire : Comment? Manquons-nous des remèdes du livre divin pouvant guérir leur maladie, alors que ce n'est pas pour un autre motif que ces choses ont été dites par l'Esprit divin, sinon afin que, pour chacune de leurs souffrances et maladies, nous trouvions le remède convenable. De même peut-être aussi l'apôtre Paul, quand il écrivait aux Romains, disant : *Tout ce qui a été écrit à l'avance, a été écrit à l'avance pour notre instruction, afin que par la constance et la consolation que donnent les Écritures, nous ayons l'espérance* [6].

En effet, recours, je t'en prie, pour venir à ton aide, au récit concernant Josué fils de Nun, ce chef d'armée invincible des lignes de bataille du Seigneur, et tu verras clairement que le fait de n'avoir pas anathématisé ceux qui étaient accusés et coupables, a rendu la ville elle-même passible d'anathème, mais le fait d'avoir livré au châtiment les coupables a délivré les citoyens de toute malédiction. Car ce grand chef d'armée, sage guide du peuple, héritier et détenteur de l'autorité du grand Moïse, quand il fut sur le point de combattre contre Jéricho, qui était une ville d'une tribu étrangère, avait donné cet ordre aux soldats, en disant : *Criez, car le Seigneur vous a livré la ville, et que cette ville soit livrée à l'anathème, car tout ce qui s'y trouve est au Seigneur des armées, au Seigneur Sabaoth... et vous, prenez garde à l'anathème, pour ne rien prendre par convoitise de ce qui est anathème, et ne pas rendre anathème le camp des enfants d'Israël et ne pas être détruits* [7].

Tels furent les ordres qu'il donna ; et les murailles, d'elles-mêmes, s'écroulèrent à terre, aux cris du peuple, comme si elles étaient détruites au moyen d'armes de guerre ; et la ville fut écrasée et livrée aux mains de ceux qui l'avaient assiégée. Or un soldat des enfants d'Israël, Akar, fils de Carmi, fut séduit par la beauté d'un collier, succomba à la (tentation) de vol et pécha. Le péché fut imputé au peuple entier. Or, s'étant (ensuite) levés pour attaquer Aï, ville, elle aussi, d'une tribu étrangère, ils subirent une dure défaite. Comme Josué fils de Nun en était

[4] Cf. *Gal.* II, 4. — [5] *Jér.* VIII, 22. — [6] *Rom.* XV, 4. — [7] *Jos.* VI, 16, 17, 18

[1] L *in marg.* ܕܘܒܬܐ ܕܒܛܡܬܐ *PHTINH* : résine du térébinthe.

ܫܪܒܬܐ. ܘܡܫܝܚܝܘܬ ܐܪܕܝܟܘ. ܟܕ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ
ܡܘܬܒ ܒܪ ܢܫܐ ܡܪܕܝܬ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܠܠܟܘܫܗ ܦܪܩ : ܘܥܠ ܪܫܥܗ
ܓܪܪ ܟܦܪܐ ܟܡ ܩܕܡܐ ܕܐܣܛܪܐܛܠ : ܘܥܠ ܐܦ̈ܘܗܝ، ܢܦܠ ܥܠ
ܐܪܥܐ ܘܩܕܡ ܡܪܝܐ : ܟܕ ܗܘܐ ܠܡܐܠܦ ܠܓܠܝܬܐ : ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ[2]
5 ܕܗܘܝܢ ܕܐܣܦܛܪܘ ܠܢܘܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ
ܕܐܡܪ ܒܠܫܢܗ : ܕܢܘܪܐ ܐܝܬ ܫܡܝܐ. ܠܐ ܬܫܟܚܘܢ ܠܡܩܡ
ܠܘܩܒܠ ܫܠܕ̈ܫܡܝܢܘܢ : ܫܡܝܐ ܕܬܪܡܫܢܘܬܗ، ܠܢܘܪܐ
ܡܢܟܘܢ ܀

ܘܟܕ ܠܗܠܝܢ ܫܡܥ ܫܪܝܐ ܗܘ ܪܢܐ ܐܠܗܐ. ܡܫܐ ܗܘܐ ܠܗ
10 ܠܗܘ ܕܡܒܪܗ ܠܟܝܢܘܬܐ ܘܐܦܩܠ. ܘܩܗܐ ܠܡܐܐ ܓܠܬܐ
ܕܠܘܛܬܐ ܘܕܢܘܪܐ. ܘܟܕ ܐܫܟܚܗ ܠܫܪܒ ܗܘ ܒܪ ܒܪܝܗ : ܕܗܘ
ܠܡܐܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܫܪܚ : ܠܠܘܛܬܐ ܗ، ܕܥܠ ܫܡܝܐ
ܘܠܢܘܪܐ : ܐܟܪܙ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ : ܟܕ ܗܟܢܐ ܐܡܪ. ܠܡܢܐ
ܐܘܟܕܬ[3] ܠܝ. ܢܘܟܪܝܐ[4] ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܢܘܟܪܝܐ. ܘܪܓܙܘ ܥܠܗ
15 ܐܣܛܪܛܝܠ ܒܚܐܦ̈ܐ. ܘܟܒܘ ܥܠܘܗܝ، ܡܪܢܐ ܪܒܐ ܕܒܐܦ̈ܐ :
ܘܐܬܬܚܝܒ ܡܪܝܐ ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܕܢܓܕܬܗ ܀

ܚܙܝ ܐܢܬܘܢ ܗܕܐ، ܕܠܗܢܘܢ ܕܡܚܣܢܝܢ ܢܘܪܐ ܬܣܝܬ ܠܘܛܬܐ
ܘܬܣܝܬ ܒܢܘܪܐ : ܠܪܘܓܙܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܦܩܕܐ : ܗܘ ܕܥܠ ܫܡܝܐ
ܘܥܠ ܡܕܝܢܬܐ : ܗ، ܕܝܢ ܕܢܬܒܥܘܢ ܫܡܝܐ ܫܦܝܐܝܬ ܗܘܝܢ
20 ܕܡܚܣܢܝܢ ܬܣܝܬ ܒܢܘܪܐ : ܣܟܠܐ ܫܘܠܝܐ ܕܥܠܗ ܫܡܝܐ : ܡܫܝܚܐ
ܥܠ ܥܠܗ ܓܒܐ : ܡܬܠܠܗܕܐ ܚܝ : ܠܗܘܢ ܕܫܬܪܝܢ ܫܡ̈ܝܐ ܬܣܝܚܘ
ܕܡܬܢܕܒ ܗܘ ܚܕ ܡܥܣܩܐ : ܫܒܘܪܐ ܡܦܪܘܣ ܚܝ : ܟܕ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܠܝܢ ܡܚܪܪܝܢ ܡܢ ܠܘܛܬܐ ܘܡܢ ܒܢܘܪܐ : ܘܥܠ ܦܪܘܦܬܐ ܕܠܗܘܢ
ܡܬܦܫܝܢ ܚܝ ܠܗ ܠܠܘܛܬܐ. ܐܘ ܠܘ ܠܗܘܢܐ ܕܘܓܡܐ ܪܫܝܥܐ
25 ܗܘ ܡܬܪܟܐ ܗܘܐ : ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܢܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ : ܘܡܫܝܚܐܝܬ
ܠܥܠܝܢ ܡܫܝܩ ܗܘܐ : ܘܡܢ ܟܕ ܠܐ ܢܕܥܝܢ ܗܘܝܢ ܐܢܬܘܢ، ܗܘܐ
ܒܢܘܪܐ ܘܚܫܟܐ ܗܘܐ : ܘܫܟܠܗ ܗܘ ܙܟܝܐ : ܠܥܠܝܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܓ̈ܒܫܐ ܘܕܠܘܚܝܐ ܚܠܝܐ ܗܘܐ : ܐܡܝܢܐ ܕܐܦ ܐܦ̈ܛܠܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܢܝܫܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܫܒܝܪܐ ܕܢܘܪܐ ܢܘܩܝܢ : ܘܩܛܠܐ
30 ܩܒ̈ܝܠܐ ܢܬܬܡܪܝܢ : * ܘܪܓܠܬܐ ܕܕ̈ܡܝܐ ܢܩܬܦܢ ܀

* L 45 vº a

ܐܠܐ ܐܡܪܬ، ܕܐܝܟ ܫܒܪ ܐܬܒܥܘ ܘܐܬܬܢܝܚ : ܟܕ ܠܪܘܫܥܐ
ܗܘ ܕܢܫܠ ܗܘܐ ܒܗ : ܘܡܬܦܫܝܢܘܬ ܘܒܥܠܝܢܘܬ ܫܟܚܝܢ ܗܘܐ ܒܗ
ܘܡܬܕܢܚܢܘܬ : ܕܫܦܝܘܬܐ ܘܕܡܝܟܘܬܐ ܓܒܝܢ : ܘܬܣܝܬ ܚܙܬܐ
ܕܥܠܝܙ ܫܪܛܠܐ ܘܡܦܪܣܐ ܣܘܣܝܗ، ܘܗܡܟܐ ܫܐܣܝܗ، : ܒܓܙܪ
35 ܕܒܝܐ ܕܒܢܘܪܐ ܢܣܒܝܢܝܗ، ܐܟܚܕܐ : ܫܡܗܘܢ ܕܩ̈ܠܘܝܐ

[2] L *in marg.* ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ — [3] L *in marg.* ܣܓܠܬ — [4] L *in marg.* ܢܓܠܝܟ

affligé, il se mit à pleurer, et, ayant déchiré ses vêtements et répandu de la poussière sur sa tête, ainsi que les anciens d'Israël, il se prosterna la face contre terre devant le Seigneur en demandant d'être instruit du motif de la défaite de ceux du peuple qui s'étaient rangés pour le combat, et il entendit Dieu lui dire clairement : *L'anathème est au milieu de vous; vous ne pourrez pas résister contre vos ennemis, tant que vous n'aurez pas rejeté l'anathème du milieu de vous* [8].

Quand cet ami de Dieu eut entendu ces (mots), il se mit à chercher celui qui avait accompli ce vol et qui avait péché, et qui était cause de la malédiction et de l'anathème pour le peuple. Quand il eut trouvé Akar, fils de Carmi, qui avait osé (faire) une telle impiété, il fit passer la malédiction infligée au peuple ainsi que l'anathème, et la plaça sur lui, en parlant ainsi : *Pourquoi nous as-tu perdus? Que le Seigneur te perde en ce jour ainsi! Et tout Israël le lapida et ils élevèrent sur lui un grand monceau de pierres et le Seigneur fut apaisé de son ardente colère* [9].

Vous voyez que le fait de jeter sous la malédiction et l'anathème ceux qui sont coupables détourne la colère de Dieu qui est sur le peuple et sur la cité. Or ce fait que parmi le peuple se cachent secrètement ceux qui sont passibles d'anathème entraîne la destruction totale de tout le peuple pour toute la communauté. C'est pourquoi ceux qui ont décrété que le Christ unique est connu en deux natures, nous les dénonçons, nous, comme anathèmes, en délivrant notre ville de la malédiction et de l'anathème, et nous reversons sur leur tête la malédiction. Or ne détruisait-il pas ce dogme, cet impie que vous connaissez et qui imposait à chacun le secret et qui, au milieu de vous, sans que nous le sachions, était devenu anathème et était caché, alors que pendant tout ce temps il remplissait la ville de révoltes et de troubles, au point même d'avoir fait brûler le portique et des quartiers importants de la ville et que de nombreux meurtres ont été cyniquement commis et que des ruisseaux de sang ont coulé à flots [9a].

Mais lorsque, comme Akar, il a été accusé et arrêté, alors que l'impiété qui le corrompait était caché en lui en secret et avec ruse, nous avons rejeté la duplicité et l'astuce, et, au vu et au su de tous et de chacun, nous l'avons mis à nu et à découvert : ainsi nous l'avons tourné en ridicule et par le décret de l'anathème nous l'avons condamné en même temps que ses maîtres impies. Mais en outre,

[8] *Jos.* VII, 13. — [9] *Jos.* VII, 25, 26. — [9a] De qui s'agit-il? On ne rapporte rien de tel de Nestorius.

ܬܫܒܚܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܟܕ ܥܠܬ: ܘܐܦܠܐ ܗܘ ܒܒܪ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܫܡܠܗ ܠܡܣܒ ܒܢܝܫܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܦ ܒܢܦܫܗ
ܘܒܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܢܒܝܢ ܗܘܘ ܒܟܡܗ: ܘܟܝܢ ܗܕܐ ܒܟܡܗ ܐܣܟܠܐ
ܘܐܬܬܘܬܦܘ ܒܚܒܘܬܐ ܗ̇ܝ: ܟܕ ܠܡܥܒܕܬܐ ܐܬܬܬܝܘ: ܘܒܢܝܘܗܝ
5 ܘܢܝܫܘܗܝ ܘܒܢܝܢܗ: ܠܘܬ ܗ̇ܝ ܕܢܓܒܘܢ ܕܢܠܬܐ ܘܡܘܒܠܬܐ
ܒܗ̇ܘܢ ܕܢܝܚ: ܕܠܐ ܒܗܘܢ ܟܕ ܒܗܘܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܢܦܠܘܢ:
ܐܬܪܓܫܘ ܒܒܐܦܐ ܡܢ ܬܝܢܐ ܕܐܣܪܐܝܠ. ܡܛܠܠܗܕܐ ܟܕ ܚܕ
ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܟܕ ܐܬܐ ܠܗܪܘܡܐ: ܒܐܦܐ ܡܠܠܬܐ ܥܕܪܐ ܟܝܕ
ܢܦܫܐ: ܟܠ ܟܠܗ ܟܝܬܐ ܕܬܫܒܚܬܐ. ܘܟܕ ܠܡܟܝܢܬܐ ܕܠܝܢ ܙܢܝܬ
10 ܠܡܥܝܢܐ ܡܢܗܪܪ ܡܢ ܐܒܕܢܐ: ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܡܪ ܒܕܓܘܬ ܝܫܘܥ ܗܘ ܟܪ ܢܘܢ: ܕܠܡܐ ܐܘܓܕܬ[5] ܠܝ. ܢܘܟܪܝܐ
ܡܪܝܐ ܐܒܢܐ ܕܐܦ ܢܡܘܣܐ ❖

ܕܦܓܥ ܕܝܢ ܥܦܪܐ ܘܕܢܚܪ ܠܢܦܫܐ ܠܥܪܒܐ ܗܢܐ ܕܫܒܩ ܠܝ:
ܢܚܐ ܐܢܐ ܠܗ̇ ܠܬܫܒܚܬܐ ܗ̇ܝ ܕܟܕܪ: ܗ̇ܝ ܕܠܦܘܥܠܢܐ ܕܠܗܘܢ
15 ܕܗܪܣܣ ܡܪܘܡܢܐ. ܡܠܟܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܗ̇ܘ ܪܒܐ ܘܕܘܢܐ ܟܕ ܐܬܬܚܝܕ
ܕܓܒܪ: ܘܢܦܠ ܬܚܝܬ ܢܦܫܐ. ܢܚܬ ܒܒܝܬܐ ܐܡܠܟܐ ܚܕܐ:
ܥܘܡܬܐ ܡܦܬܟܬܐ ܥܦܪܬܐ. ܐܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܬܝܗ̇: ܬܒܥܬܐ
ܦܣܝܠܬܐ. ܘܡܐܬܝܢ ܕܝܢܪܐ[6] ܐܘ ܟܕ ܬܪܝܢ ܕܙܘܙܐ ܕܡܐܡܐ:
ܘܠܥܢܐ ܚܕ ܕܗܟܢܐ ܕܫܒܩܝܢ ܕܕܝܢܪܐ: ܘܟܕ ܐܬܪܓܝܬ ܠܗܘܢ
20 ܓܠܠܬ ܐܢܘܢ. ܘܗܐ ܗܠܝܢ ܦܠܓܝܢ ܒܐܪܒܐ ܒܡܥܒܪܢܐ:
ܘܡܐܡܐ ܡܛܠܥ ܬܚܘܬܝܘܗܝ ❖

ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܒܕܘܟ ܐܬܝܗܘܢ: ܐܦ ܗ̇ܢܘܢ ܕܗܘܘ ܬܫܒܚܬܐ
ܠܗܪܣܣ ܗܠܝܢ ܬܫܒܚܬܐ: ܡܫܠܝ ܒܟܬ ܡܘܕܥܐ. *ܘܓܢܒܪܐ *L 45 v° b
ܕܒܬܐ ܐܠܗܐ: ܗ̇ܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܥܒܕܘܗܝ ܗ̇ܢܘܢ ܕܝܢ ܒܝܘܡܗ
25 ܠܐܒܠܘܪܓܐ: ܓ̈ܠܝܢܐ ܘܕܥܪܐ ܘܦܠܘܚܐ ܦܬܚܝܢ ܙܐܪܐ ܕܒܝܬܐ:
ܓܒܝܢ ܕܝܢ ܠܐܡܠܟܐ ܗ̇ܝ ܥܘܡܬܐ ܡܦܬܟܬܐ ܟܝܬ ܘܥܦܪܬܐ.
ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܬܝܗ̇: ܐܣܛܠܐ ܥܦܪܬܐ ܕܒܝܬܐ: ܗ̇ܝ ܕܡܛܠܠܬܗ̇
ܐܡܪ ܢܒܝܐ ܕܘܝܕ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܟܠ: ܘܦܓܥܬ ܦܠܚܬܐ ܡܢ ܢܦܫܝ:

[5] L *in marg.*: ܦܓܥ ܥܦܪ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܠܗ̇ ܕܡܥܠܡܢܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܘܬ ܣܘܪܢܐ ܡܫܝܚܐ]
ܗ̇ܝ ܕܕܠܝܬ ܠܝ ܕܠܝܬ ܢܕܠܝܢ ܡܢ: ܡܛܠ ܡܢ ܡܢ ܕܠܘܬ ܡܢܝܐ ܒܡܥܠܡܢܘܬܐ
ܗ̇ܝ ܕܥܒܕܝܢ: ܕܐܘܒܕܬ ܠܝ ܢܘܟܪܝܐ ܡܪܝܐ. ܕܙܗ ܓܝܪ ܠܡܒܕܪ: ܕܡܒܝܢ ܕܥܡܐ
ܗ̇ܘ ܕܟܒܪ ܥܡܠܗ̇ ܡܫܘܚ ܟܪ ܢܘܢ ܠܗ̇ ܠܠܘܛܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܛܘܗܝ. ܥܡܐ ܓܝܪ ܕܟܒܪ
ܒܠܥܢܐ ܒܒܪܝܐ: ܕܠܝܒܐ ܐܘ ܟܕ ܬܛܠܬܐ ܡܬܐܡܪ. ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܕܠܝܢܐ ܐܘ ܟܕ
ܬܛܠܬܐ ܠܗ̇ ܡܬܦܪܫܐ ܗܘܐ ܗ̇ܘ ܕܡܬܬܠܝܛ ܗܘܐ: ܘܟܪܗ ܕܒܪܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ:
ܐܦ ܓܝܪ ܥܡܐ ܕܐܒܘܗܝ ܗܘܐ ܡܥܒܕ ܗܘܐ: ܘܟܠ ܗ̇ܝ ܐܦ ܡܪܗܝ ܠܒܪܗ ܬܛܠܬܐ
ܐܘ ܟܕ ܕܠܝܢܐ: ܟܕ ܠܗ ܠܗܘܢܐ ܕܠܝܢܐ ܒܒܪ ܠܐܛܠ ܗܘܐ ܡܫܘܚ ܟܪ ܢܘܢ
ܐܡܪ ܕܕܠܝܬ ܠܝ ܐܘ ܕܠܝܢܐ: ܢܕܠܝܢ ܡܪܝܐ ܢܘܟܪܝܐ. — [6] L *in marg.* ΔΙΔΡΑΧΜΑ

ce n'est pas seulement Akar qui avait reçu le châtiment, mais aussi sa femme et ses enfants et tous ceux qui étaient ses complices et qui, par suite, étaient coupables avec lui et avaient participé à ce vol : lorsqu'ils l'ont traduit publiquement, ils l'ont démasqué et anathématisé, lui et sa bande, dans le but d'infliger crainte 5 et tremblement chez les spectateurs, et, afin qu'ils ne tombent pas dans les mêmes fautes, ils furent lapidés par les enfants d'Israël [10]. C'est pourquoi quand un évêque vient ici, par une parole d'anathème il jette une pierre [11] sur toute la horde des impies, et, en délivrant de la ruine notre ville amie du Christ, il dit à chacun des coupables, comme Josué fils de Nun : *Loin que tu nous perdes, que le Seigneur te* 10 *perde, aujourd'hui encore* [12] *!*

Excellente donc et très adaptée au sujet qui nous est proposée, est à nos yeux l'histoire d'Akar, parce qu'elle est l'image de l'impiété de leurs hérésies. Car que dit ce dément et ce misérable quand il fut arrêté ? Qu'il avait volé ; et il tomba sous l'anathème : *J'ai aperçu dans le butin un manteau simple, de belles couleurs* 15 *variées*, mais c'était un manteau simple ; *et deux cents sicles*, c'est-à-dire deux « souzè » *d'argent et un lingot d'or de cinquante sicles ; et les ayant convoités, je les ai emportés et voici qu'ils sont cachés en terre dans la tente et l'argent est dissimulé par dessous* [13].

Peut-être en est-il donc aussi de la sorte pour ceux qui furent les chefs de ces 20 hérésies impies : détrousseurs du sanctuaire, voleurs du Livre divin, qu'ils ont enfermé dans leurs mains, alors qu'il avait été ravi au Calomniateur par les saints apôtres et les docteurs qui introduisent aux mystères de l'Église ; mais ils volent ce manteau simple, varié et beau, c'est-à-dire la belle tunique de l'Église, celle dont parle le prophète David au Dieu de l'Univers : *La reine s'est levée à ta droite, revêtue*

[10] Cf. *Jos.* VII, 24, 25. — [11] *Litt.* : Il jette une pierre parlée par anathème. — [12] *Jos.* VII, 25. L *in marg.* Très bien pour lui est ce qui est mis dans la tradition des Syriens : « Tu nous a troublés, que le Seigneur te trouble ! » Plutôt que ce qui (se trouve) chez les Grecs dans la tradition des Septante : « Tu nous a perdus, que le Seigneur te perde ! » Il faut savoir en effet que c'est du mot de 'Akar que Jésus fils de Nun a pris la malédiction dont il l'a maudit. Car le mot de 'Akar dans la langue hébraïque veut dire *trouble*, c'est-à-dire *lie*. Donc, comme celui qui a été maudit a été appelé *trouble*, c'est-à-dire *lie*, et qu'il était le fils de Carmi (*vigne*), le nom de son père indiquait aussi cela et (pour) tout cela aussi il appelle son fils *lie*, c'est-à-dire *trouble* ; quand Josué fils de Nun maudissait ce *trouble* 'Akar, il dit : « Tu nous troubles, ô trouble, que le Seigneur te trouble aujourd'hui ! » (C. Lash). — [13] Cf. *Jos.* VII, 21.

ܒܪ ܡܢܓܠܘܢܐ ܒܠܒܘܫܐ ܡܕܗܒܐ ܘܡܨܒܬܐ. ܠܗ̇ ܕܒܢܝ
ܡܠܦܢܘܬܗܘܢ ܕܓܠܝܬܐ ܣܦܝܩܝܢ ܗ̇ܘܘ ܡܪ̈ܘܕܐ ܕܢܦܠܘܢ
ܘܢܚܠܨܘܢܗ̇ ❖

ܦܓܪ ܕܝܢ ܕܐܘܟܝܬ ܠܐܣܛܠܐ ܕܒܪܬܐ : ܫܘܒܚܬܐ ܡܨܒܬܬܐ
ܫܦܝܪܬܐ ܫܒܚܗ̇. ܫܘܒܚܬܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܘܫܡܠܝܬܐ : ܡܛܠ
ܦܫܝܛܘܬܗ ܘܠܐ ܡܫܚܠܦܘܬܗ ܕܫܪܪܐ. ܡܦܬܟܬܐ ܕܝܢ : ܡܛܠ ܕܢܫ̈ܐ
ܡܫܚܠܦܐ ܕܡܢܬ̈ܬܐ : ܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܫܦܝܪܬܐ
ܘܦܐܝܬܐ : ܕܠܝܬ ܒܗ̇ ܒܘܬܩܐ ܐܘ ܦܘܠܫܐ ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܐܟܘܬ ܗܠܝܢ : ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ❖

ܚܒܝܒ ܕܝܢ ܗ̇ܘܘ ܡܩܒܠܢܐ : ܘܠܘܬ ܗ̇ ܕܫܦܝܪܐ ܠܗܘܢ
ܡܦܝܠܘܣܐ ܚܒܝܒ ܐܘ ܒܝܬ ܡܪܕܝܢ ܠܗܘܢ : ܐܦ ܠܡܐܬܝܢ
ܕܢܕܪ̈ܒܐ ܐܘ ܒܝܬ ܬܪ̈ܝܢ ܘܬܠܬܐ ܕܡܐܡܪܐ : ܗܠܝܢ ܒܝܬ ܕܐܬܝܗܘܢ :
ܡܠܦܝܢܘܬܐ ܗ̇ ܡܫܒܠܢܝܬܐ ܕܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܕܐܬܬܩܦ : ܕܒܟܝܢܘܬܐ
ܒܝܬ ܘܡܢܕܪܬܐ : ܕܠܒܫܐ ܒܫܦܝܪܘܬܐ ܒܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ
ܡܫܬܘܫܛܐ ܘܪܘܚܢܐ : ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܫܬܠܡܢܘܬܐ
ܪܫܝܬܐ. ܕܐܝܬ ܦܐܪܐ ܓܝܪ ܥܡܝܡܢ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܕܒܐ ܗܘ ܫܡܝܢܐ
ܘܡܠܬܐ ܚܕ ܒܡܐܐ : ܒܬܪ ܬܠܬܝܢ ܘܫܬܝܢ. ܕܗ̣ܝ ܒܕ ܗ̤ܝ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ
ܐܡܪܝܢ ܠܡܐܡܪܐ : ܐܦ ܠܠܫܢܐ ܗܘ ܕܕܗܒܐ : ܗ̇ܘ ܒܝܬ ܕܐܝܬܘܗܝ :
ܗܘ ܕܥܠܝܡܐ ܘܕܢܟ̈ܝܐ : ܗ̇ܘ ܕܒܐܬܪܘܗܝ ܐܝܟ ܡܠܐܐ [7] ܘܕܒܪܘܢܐ
ܡܕܝܢܐ ܣܓܝܐܐ : ܢܦܩܝܢ ܟ̈ܠܗܝܢ ܐܡܘܪ̈ܬܐ ܒܪܘܢܐ ❖

ܒܬܪܟ ܓܝܪ : ܕܣܐܡܐ ܒܣܝܪܐ [8] ܠܥܝܢܗ ܕܕܝܘܐ. ܘܟܘܦܝܐ
ܠܡܐܡܪܐ ܘܠܕܗܒܐ : ܒܘܣܪܐ ܕܢܘܪܐ. ܘܬܘܒ ܟ̈ܠܗ ܕܠܐ ܕܡܪܐ
ܟ̈ܠܗ ܕܒܬܠܬܐ : ܡܐܡܪܐ ܒܝܢܪܐ ܕܢܦܩܐ * ܒܐܪܒܥܐ ܕܐܒܕܒ ܚܕ * L 46 rº a
ܒܫܒܒܐ ❖

ܠܗܢܐ ܗܒܝܠ ܠܥܝܢܐ ܕܕܗܒܐ ܘܒܝܢܪܐ : ܘܠܡܐܡܪܐ ܗܢܐ
ܒܦܝܐ : ܒܪ ܡܢܠܝܢ ܓܝܪ ܠܗ ܡܪ̈ܓܠܝܬܐ ܒܪܓܘܬ ܚܒܪܐ : ܘܓܡܪܝܢ
ܠܗ ܒܐܪܒܥܐ ܒܪܓܘܬ ܚܓܪܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܘܚܒܝܫܐ ܕܒܐܘܪܚܠܝܢ
ܕܓܠܫ ܠܗ̇ ܒܚܝܪܐ : ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܐܪܒܥܐ ܐܠܐ ܐܦ ܒܫܒܒܐ :
ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܡܫܒܚ ܒܐܦ̈ܐ ܘܒܣܘܪܐ : ܘܒܐܣܟܡܐ ܕܡܢ ܠܒܪ
ܘܕܡܕܡ ܐܦ̈ܐ ܕܫܦܝܪܘܬ ܕܚܠܬܐ ܐܠܗܝܐ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ :
ܕܕܓܘܬܐ ܕܫܦܝܪܘܬ ܕܚܠܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ : ܒܚܝܠܐ ܕܝܢ ܕܠܗ̇
ܟܦܪܝܢ : ܘܒܠܥܝܢܐ ܕܐܒܪܐ ܘܕܓܠܐ : ܡܫܝܚܝܢ ܘܡܪܕܝܢ
ܠܕܘܓܡ̈ܛܐ ܐܠܗ̈ܝܐ : ܠܟܠܗ ܒܗܝܢܐ ܗܘܝܢ ܡܢܩܦܝܢܐ ܕܪܘܓܙܗ
ܕܐܠܗܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܝܟ ܕܒܟܐܦܐ ܒܝܢܪܐ ܪܓܝܡ ܚܝܠ ܠܗܘܢ :
ܐܦ ܢܛܪ ܩܘܡܐ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܒܠܗ ܗܢܐ :
ܒܡܐ ܕܢܦܫ ܒܠܒܗܘܢ ܓܝܪ ܪܒܐ ܕܒܐܦ̈ܐ : ܐܡܪܢܐ ܕܠܐ
ܬܘܒ ܢܚܒܫܘܢ ܕܢܬܠܘܢ ܪܫܡܘܢ ܒܪܓܘܬ ܫܘܦܬܐ : ܘܢܬܕܟܘܢ
ܢܦܩܘܢ ܠܒܪ ܡܢ ܢܩܒܝܗܘܢ ❖

d'un vêtement d'or et varié [14]; tel est celui que, par leur enseignement de mensonge, ces insolents s'efforcent de lui arracher et de lui enlever.

Or c'est avec une très grande justesse qu'il l'a appelé tunique de l'Église, simple, variée et belle, car elle est simple et facile, en raison de la simplicité et de l'inaltérabilité de la vérité; variée, à cause des titres variés des vertus d'où provient la beauté et la convenance, celle en qui il n'y a *ni tache, ni ride*, ni rien de tel, comme le dit Paul [15].

Mais ces salisseurs volent ce qui leur plaît, c'est-à-dire corrompent aussi les deux cents sicles, à savoir les deux « souzè » d'argent, c'est-à-dire l'enseignement de la tradition des deux testaments, l'ancien et le nouveau, qui produit et rapporte dix dizaines pour un : tel est en effet le rendement de la tradition au début. Qu'en effet elle produise du fruit, nous l'avons entendu dans les évangiles au sujet de cette semence céleste et de la parole : *Cent pour un, après trente et soixante* [16]. Nous disons qu'il en est de même pour l'argent et aussi pour le lingot d'or, que c'est (la langue) des apôtres et des prophètes, comme embrasée et liée par l'Esprit Saint, d'où sortent les paroles dites dans l'Esprit.

Il est écrit en effet : *La langue du juste est de l'argent éprouvé* [17]. Or l'épreuve pour l'argent et l'or, c'est l'épreuve du feu; et encore : *Que les paroles du Seigneur* (sont) des paroles *pures, de l'argent éprouvé*, qu'il met à l'épreuve *sur la terre, qu'il purifie sept fois* [18].

Donc ce lingot d'or éprouvé et ce pur argent, quand les hérétiques le dérobent comme Akar et le cachent dans la terre comme ce serviteur méchant et négligent de l'évangile qui cacha ce talent [19], et cela non seulement dans la terre, mais encore dans la tente, c'est-à-dire avec hypocrisie et ruse, avec *l'apparence extérieure* et le prétexte *de la piété*, comme le dit l'apôtre, ils singent la piété, mais *ils en renient la force* [20], et, avec une langue de plomb et de mensonge, ils travestissent et adultèrent les dogmes divins, et, pour tout le peuple, ils sont les causes de la colère de Dieu. C'est pourquoi, comme avec des pierres, nous leur jetons l'anathème, même s'ils sont plus nombreux en fin de compte, pour que s'accumule sur eux, d'autant plus, un monceau considérable de pierres, afin qu'ils ne puissent plus relever la tête comme des serpents, ni ramper et sortir de leurs trous.

[14] *Ps.* XLIV, 10. — [15] *Éphés.* V, 27. — [16] Cf. *Matth.* XIII, 8; *Marc* IV, 8. — [17] *Prov.* X, 20. — [18] *Ps.* XI, 7. — [19] *Matth.* XXV, 25 sq. — [20] *II Tim.* III, 5.

---

[7] L *in marg.* ܕܒܒܝܫ̈ ܟܠܗ ܥܘܪܐ — [8] L *in marg.* ܡܣܟܢܪܐ

ܦܘܠܘܣ ܓܝܪ ܗܘ ܐܠܗܝܐ : ܘܐܦܠܐ ܥܠ ܡ̈ܠܐܟܐ ܚܣ. ܟܕ
ܐܡܪ ܗܘܐ : ܐܠܐ ܐܦ ܚܢ ܐܘ ܡܠܐܟܐ ܢܣܒܪܘܢ ܠܒܪ ܡܢ
ܗܘ ܡܐ ܕܣܒܪܢܟܘܢ. ܢܗܘܐ ܚܪܡܐ. ܘܬܘܒ ܡܢ ܕܪܫ ܡܢ ܡܘܪܒܐ
ܗ̇ܝ، ܟܕ ܗ̇ܝ، ܠܘܬ ܘܙܗܝܪܐ ܕܠܝ ܐܝܬܝ، ܒܬܪ̈ܬܝܢ ܟܕ ܐܡܪ : ܐܝܟ ܕܩܕܡܢ
5 ܐܡܪܢ : ܐܦ ܗܫܐ ܬܘܒ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܢ ܐܢܫ ܢܣܒܪܘܢ : ܠܒܪ
ܡܢ ܗܘ ܡܐ ܕܩܒܠܬܘܢ : ܢܗܘܐ ܚܪܡܐ.

ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܠܝ. ܕܠܡܐ ܒܗ ܡܫܟܚ ܦܪ̈ܝܫܘܬܐ ܘܬܢܝܐ ܐܦܬܪ
ܠܝ : ܟܕ ܬܪ̈ܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܐܡܪܗ ܠܚܪܡܐ : ܘܢܦܩܬ ܘܟܠܝܗ̇ ܟܕ ܟܠܝܗ̇ :
ܐܘ ܡܬܪܐܝܬ ܘܣܘܪܐ : ܘܟܠ ܦܘܪܫܐ ܕܠܝ ܚܙܐ ܣܘܓܐܘܬܐ : ܘܟܕ ܡܬܪ
10 ܡܢ̈ܗܘܢܐ ܚܕܐ ܠܝ ܒܐܠܦܬܐ ܕܡܢ ܗܘܪܒܐ. ܗܘ ܗܝܕܝܢ ܕܐܦ ܦܫܘܩܐܝܬ
ܬܘܒ ܐܡܪ : ܕܐܢ ܐܢܫ ܠܐ ܪܚܡ ܠܡܪܢ : ܢܗܘܐ ܚܪܡ. ܡܢܐ ܕܝܢ.
ܗܘ ܕܥܠ ܡ̈ܠܐܟܐ ܟܕ ܡܣܒܪܝܢ ܠܝ ܠܒܪ ܡܢ ܗܘ ܡܐ ܕܩܒܠܝܢ
ܠܐ ܚܣ : ܥܠ ܗܠܝܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܒܢ ܢܫܐ ܗܘܐ : ܕܡܫܟܠܝܢ ܗܘܘ
ܘܡܦܩܝܢ ܠܡܫܝܚܘܬܐ : ܘܠܒܪܘܪܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ : ܐܘ ܠܐ ܢܕܥ
15 ܐܝܬ ܕܐܫܬܐܠ : ܗ̇ܘܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܒܕܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܕܕ̈ܒܝܠܐ :
ܟܕ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܠܘܬ ܐܪܥܐ * ܕܡܘܠܟܢܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ : * L 46 r° b
ܘܡܠܟܐ ܘܕܝܢܐ ܡܫܬܡܗ ܗܘܐ : ܒܡܠܐ ܡܫܪܬܢܐ : ܒܗܘܢܐ
ܡܠܒܢܐ : ܘܟܕ ܒܓܢܘ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ : ܒܠܗܘܢ ܢܓܠܘ
ܒܡܕܒܪܐ ܟܕ ܐܫܬܠܚܘ ܐܝܟ ܕܒܠܬܒ : ܟܕ ܥܕ̈ܘܪܐ ܕܐܝܠܝܗܘܢ
20 ܒܝܕ ܬܡܢ : ܒܠܚܘܕܘܗܝ، ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܗܘ[9] ܒܪ ܢܘܢ ܘܟܠܒ[10] ܗܘ
ܒܪܗ ܕܝܦܘܢܐ[11] : ܠܘܬ ܐܪܥܐ ܗ̇ܝ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ :
ܘܠܡܘܠܟܢܐ ܡܫܬܘܝܢ ܗܘܘ ܀

ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܫ ܠܗ ܠܡܘܫܐ : ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ
ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܡܠܠ ܗܘܐ : ܕܗܐܟܢ ܢܡܘܣܐ ܘܐܡܪ :
25 ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܩ̈ܢܝܢܐ ܠܒܫܬܐ : ܠܐ ܬܬܗܘܦܟ ܐܝܟ ܕܥܢܐ
ܠܡܥܠܐ ܐܝܟ ܩ̈ܢܝܢܐ : ܐܝܟ ܕܠܥܓܠܐ ܕܒܥܢܐ. ܟܕ ܠܗܕܐ
ܬܪܥܝܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܐܦ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܗܘ ܡܡܠܠ ܐܠܗܘܬܐ : ܟܕ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩ̈ܫܝܫܐ ܐܬܟܢܫܘ ܒܗ̇ܘ ܙܒܢܐ : ܟܕ ܗܪܣܝܣ ܕܐܪܝܘܣ
ܦܪܝܐ ܗܘܬ : ܘܠܘܩܒܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗ̇ܘ ܕܢܝܩܝܐ ܐܬܬܠܬܘ ܟܝܢܐܝܬ :
30 ܘܬܚܘܒܘ ܚܪܒܐܝܬ ܕܕ̈ܝܢܐ ܐܬܝܗܘܢ، ܒܪܐ ܠܐܠܗܐ : ܟܕ ܙܪܩ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܠܡܐܡܪ ܕܥܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ، : ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ
ܡܬܚܫܒܬܗ̇ ܕܠܡܫܘܚ : ܠܪܘܫܥܐ ܢܦܩܘܢ ܬܪܥܐ : ܠܒܢܝܫܝܐ
ܗܘ ܕܗܘܝܘܢ ܕܗܢܐ ܬܚܘܒ : ܒܥܝܢܬ ܡܬܒܥܐ ܕܢܦܩܐ ܥܡܗܘܢ.
ܥܦܪܐ ܕܝܢ : ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܠܟ̈ܠܐ ܕܠܗ ܕܡܕܝܢܐ ܬܒܥܘܗܝ : ܕܗܢܐ
35 ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܀

[9] L ܗܘ super lineam. — [10] L *in marg. ΧΑΛΕΒ* — [11] L *in marg. ΙΕΦΟΝΗ*

Car ce divin Paul n'est pas au-dessous des anges en disant : *Même si nous-même ou un ange vous annonce un évangile différent de celui que nous vous avons prêché, qu'il soit anathème* [21] *!* Et encore de nouveau il cite ensuite à proximité la même parole pour notre sauvegarde, en disant, comme nous l'avons dit plus haut :
5 *Si quelqu'un vous annonce un évangile différent de celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème!* [22]

Que m'a-t-il donc dit? Peut-être, il est vrai, dit-il des choses vaines et semble-t-il pour toi excessif de le déclarer deux fois anathème, à la suite et sur le même sujet, ou vigilant à l'excès et faisant du zèle pour notre salut et faisant pour nous
10 des choses trop tournées vers les observances d'ici-bas, celui-là qui dit encore de façon absolue : *Si quelqu'un n'aime pas Notre Seigneur, qu'il soit anathème* [23] *!* Mais qu'est-ce qui est devenu au dessus des anges, en nous annonçant un évangile différent de celui que nous avons reçu? Plût au ciel! Il avait pitié des gens si nombreux qui transforment et adultèrent la foi et l'annonce de l'évangile. Ou
15 bien ne sais-tu pas qu'Israël était (un peuple de) six cent mille fantassins, quand il faisait la traversée de l'Égypte à la terre promise, et était appelé *peuple saint, peuple nombreux, sacerdoce royal* [24] *?* Or, quand ils ont transgressé les commandements de Dieu, tous sont tombés morts dans le désert, comme il est écrit, jusqu'à ce que leurs cadavres disparaissent là-bas; mais seul Josué, fils de Nun, et Caleb,
20 fils de Jéphoné, devaient aller à la terre des ançêtres et être jugés dignes de la promesse [25].

Mais comment n'entends-tu pas Moïse, et plutôt le Christ qui parlait en lui, légiférer et dire : *Tu ne seras pas avec le plus grand nombre pour le mal, tu ne feras pas nombre avec la foule pour se détourner avec le grand nombre, comme pour inflé-*
25 *chir le jugement* [26]. Poursuivant cette idée, Grégoire le Théologien lui aussi (dit), alors que de nombreux évêques étaient rassemblés en ce temps-là, alors que sévissait l'abominable hérésie d'Arius, et que contre la foi des trois cent dix-huit [26a], ils avaient conspiré avec ruse, ils définirent insidieusement que le Fils ressemble au Père, alors qu'il leur eût fallu dire qu'il (lui) est consubstantiel, de sorte que,
30 par le moyen d'un seul mot, ils ont ouvert la porte à l'impiété; l'assemblée de ceux qui avaient donné une telle définition, il l'appela l'assemblée du conseil de Caïphe, et cela fort justement, pour qu'on se souvienne aussi des paroles du saint dont le contenu est celui-ci :

[21] *Gal.* I, 8. — [22] *Gal.* I, 9. — [23] *I Cor.* XVI, 22. — [24] Cf. *Ex.* XIX, 6. — [25] Cf. *Nomb.* XIV, 30. 32, 38. — [26] *Ex.* XXIII, 2. — [26a] Au concile de Nicée.

⌜[12] ܐܢ ܬܘܒ ܡܓܕܠܐ ܗܘ ܕܒܟܐܠܢܝ[13] : ܗܘ ܕܠܫ̈ܢܐ ܦܠܓ :
ܐܝܟ ܕܐܫܬܘܦ ܬܘܒ ܐܦ ܠܗܘܢ : ܥܠ ܒܝܫܬܐ ܓܝܪ ܐܫܬܘܝܘܬܗ ܗܘܬ
ܥܠܝܡܘܬܗܘܢ : ܘܐܢ ܬܘܒ ܒܟܢܘܫܐ ܕܩܝܐܦܐ : ܒܗܘ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܬܚܝܒ : ܘܐܢ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ : ܙܕܩ ܕܢܫܬܡܗ ܗ̇ܝ
ܠܗ̇ܝ ܣܘܢܗܕܘܣ : ܗ̇ܝ ܕܠܟܠܗܝܢ ܗܦܟܬ ܘܒܠܒܠܬ : ܟܕ ܠܕܘܓܡܐ
ܡܢ ܗܘ ܫܦܝܪ ܕܚܠܬܐ ܘܥܬܝܩܐ ܘܣܢܐܓܘܪܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܫܪܬ :
ܒܗ̇ܝ ܕܐܪܡܝܬ ܚܝܩܐ ܘܡܟܢܫ̈ܢܘܬܐ[14] ܐܙܝܥܬ ܠܗ̇ ܕܫܘܐ
ܒܐܘܣܝܐ : ܠܪܘܫܥܐ ܕܝܢ ܦܬܚܬ ܬܪܥܐ : ܒܝܕ ܡܨܥܝܘܬܐ ܕܗܠܝܢ
ܕܟܬ̈ܝܒܢ ✤

ܘܡܬܠܠܗܘܢ ܟܕ ܡܬܠܠܗܘܢ ܬܘܒ ܐܡܪ : ܗܢܘܢ ܕܐܡܪ
ܐܟ̈ܬܒܐ ܕܪܘܫܥܐ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ : ܐܝܟ ܕܠܐ ܕܡܕܡ ܐܚܪܢܐ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܠܨܝܢ. ܘܕܝܘܬܐ. ܡܬܛܝܒܐ ܗܘܬ. ܘܡܫܥܝܢܐ ܒܩܘܪܒܐ.
ܐܘ ܟܕ ܬܘܒ. * ܕܐܦ ܣܓ̈ܝܐܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܙܕܟܝܢܐ ܚܫܘ. ܟܕ
ܒܬܪܥܝܬܐ ܡܢ ܠܐ ܢܦܠܘ : ܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܙܕܗܪܘ : ܘܠܒܝܫܐ ܐܬܐܘ
ܒܗܢ ܗܢܘܢ ܕܒܝܫܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪ̈ܬܝܗܝܢ : ܘܒܬܢܢܐ ܬܘܒ : ܐܦ ܠܘ
ܒܢܘܪܐ ܐܫܬܘܬܦܘ. ܥܠ ܗ̇ܝ ܕܒܟܝܬ ܙܒ̈ܢܐ ܣܓܝܐܬ : ܟܕ ܚܙܐ
ܗܘܝܬ ܠܒܘܠܒܠܐ ܕܗܝܕܝܢ ܕܪܘܫܥܐ : ܘܠܪܕܘܦܝܐ ܗܘ ܕܗܫܐ
ܩܡ ܥܠ ܡܠܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܡܢ ܦܩ̈ܘܕܐ ܕܡܠܬܐ ✤

ܒܫܪܪܐ ܓܝܪ ܪ̈ܥܘܬܐ ܣܟܠܘ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܐܒܗܬܘ ܠܡܪܥܝܬܐ
ܪܓܝܓܬܐ : ܠܥܕܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ : ܗ̇ܝ ܕܒܕ̈ܘܥܬܐ ܩܛܝܠܬܐ ܘܢܟ̈ܣܬܐ
ܡܟܢܫܐ ܗܘܬ : ܗ̇ܢܝܢ ܬܘܒ ܕܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܘܒܬܪ ܡܫܝܚܐ : ܘܐܦ
ܒܗܘܢ ܒܚ̈ܫܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܛܠܬܢ. ܣܛܪ ܓܝܪ ܡܢ
ܙܥܘ̈ܪܐ ܛܒ : ܘܡܢ ܗܠܝܢ : ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܛܠ ܙܥܘܪܘܬܗܘܢ
ܐܬܒܣܝܘ ܐܘ[15] ܡܛܠ ܡܝܬܪܘܬܗܘܢ ܩܡܘ[16] ܘܩܘܒܠܐ :

* L 46 vº a

[12] ⌜ ⌝ *s. Greg. Theol. or. XXI in laudem Athanasii* XXII, *P.G.* 35, 1106 C : *εἴτε τὸν Χαλάνης πύργον, ὃς καλῶς τὰς γλώσσας ἐμέρισεν (ὡς ὤφελόν γε κἀκείνας! ἐπὶ κακῷ γὰρ ἡ συμφωνία), εἴτε τὸ Καιάφα συνέδριον, ᾧ Χριστὸς κατακρίνεται, εἴτε τι ἄλλο τοιοῦτο τὴν σύνοδον ἐκείνην ὀνομαστέον, ἣ πάντα ἀνέτρεψε καὶ συνέχεεν, τὸ μὲν εὐσεβὲς δόγμα καὶ παλαιὸν καὶ τῆς Τριάδος συνήγορον καταλύσασα, τῷ βαλεῖν χάρακα καὶ μηχανήμασι κατασεῖσαι τὸ ὁμοούσιον, τῇ δὲ ἀσεβείᾳ θύραν ἀνοίξασα, διὰ τῆς τῶν γεγραμμένων μεσότητος ...*

1108 BC : οἱ δὲ ἀντεισαγόμενοι καὶ τὰ χειρόγραφα τῆς ἀσεβείας ἀπαιτούμενοι, ὥσπερ τι ἄλλο τῶν ἀναγκαίων· καὶ τὸ μέλαν ἕτοιμον, καὶ ὁ συκοφάντης ἐγγύς. Ὃ δὴ καὶ ἡμῶν τῶν ἀηττήτων οἱ πλεῖστοι πεπόνθασι, διανοίᾳ μὲν οὐ πεσόντες, γράμματι δὲ παραχθέντες, καὶ εἰς ἓν ἐλθόντες τοῖς πονηροῖς κατ' ἀμφότερα· καὶ τοῦ καπνοῦ γε, εἰ καὶ μὴ τοῦ πυρός, μετασχόντες. Ὃ πολλάκις ἐδάκρυσα, ὁρῶν τὴν τότε χύσιν τῆς ἀσεβείας καὶ τὸν νῦν ἐπαναστάντα διωγμὸν τῷ ὀρθῷ λόγῳ παρὰ τῶν προστατῶν τοῦ λόγου.

Τῷ ὄντι γάρ, ποιμένες ἠφροιεύσαντο, κατὰ τὸ γεγραμμένον, καὶ ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ᾔσχυναν μερίδα ἐπιθυμητήν, τὴν Ἐκκλησίαν ... λέγω, πολλοῖς (1109) ἱδρῶσι καὶ σφαγίοις συνειλεγμένην, τοῖς πρὸ Χριστοῦ τε καὶ μετὰ Χριστόν, καὶ αὐτοῖς τοῖς μεγάλοις τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν πάθεσι. Πλὴν γὰρ ὀλίγων ἄγαν, καὶ τούτων ὅσοι διὰ σμικρότητα παρερρίφησαν, ἢ διὰ ἀρετὴν ἀντέβησαν, οὓς ἔδει σπέρμα καὶ ῥίζαν ὑπολειφθῆναι τῷ Ἰσραήλ, ἵνα ἀναθάλῃ πάλιν καὶ ἀναβιώσῃ ταῖς ἐπιρροίαις τοῦ Πνεύματος, πάντες τοῦ καιροῦ γεγόνασι, τοσοῦτον ἀλλήλων διενεγκόντες, ὅσον τοὺς μὲν πρότερον, τοὺς δὲ ὕστερον τοῦτο παθεῖν· καὶ τοὺς μὲν προαγωνιστὰς καὶ προστάτας γενέσθαι τῆς ἀσεβείας, τοὺς δὲ ταχθῆναι τὰ δεύτερα, ἢ φόβῳ κατα-

» (Qu'on l'appelle) soit tour de Chalanè qui a divisé les langues [27] (mais plût
» au ciel que ces (langues) eussent été divisées, car elles sont d'accord pour le
» mal), soit conseil de Caïphe, celui par qui le Christ fut condamné [28], soit qu'il
» faille donner quelque autre nom analogue à ce concile qui a tout perverti et
5 » bouleversé, en détruisant ce dogme pieux et antique et défenseur de la Trinité,
» en établissant le blocus et en ébranlant par ses machinations le mot 'consub-
» stantiel', ouvrant par là la porte à l'impiété par le moyen même des formules [29] »

Il dit encore sur le même sujet : « [À la place des évêques chassés de leur siège,
» on en poussait d'autres] en exigeant d'eux de souscrire à l'impiété, comme s'il
10 » n'y avait rien d'autre de nécessaire (pour y accéder), et l'encre était toute prête
» et le dénonciateur à proximité : tel fut encore le sort de nombre de ceux d'entre
» nous qui étaient restés inébranlables : ils ne fléchirent pas dans leur con-
» science, mais se laissèrent entraîner à signer, et ils rejoignirent les impies
» sur les deux points, non pas pour le feu auquel ils ne prirent pas part, mais du
15 » moins pour la fumée : ce que bien des fois j'ai déploré en voyant le débordement
» de l'impitié d'alors et la persécution actuelle qui a été suscitée contre la doctrine
» orthodoxe par les responsables de la parole.

» Car, en vérité, *les pasteurs sont devenus fous* [30], selon l'Écriture : ils ont couvert
» de honte la *part désirable* [31], je veux dire l'Église, celle qui a été rassemblée au
20 » prix de beaucoup de sueurs et de victimes, aussi bien avant le Christ qu'après lui,
» et encore au prix des grandes souffrances que Dieu lui-même a subies pour nous.
» Car, à part un très petit nombre, et, parmi eux, tous ceux qui furent méprisés
» à cause de leur insignifiance, ou qui, à cause de leur valeur, se sont levés dans

[27] *Gen.* XI, 4. Chalanè est une des quatre villes bâties par Nemrod au « pays de Sennaar » (*Gen*, X, 10). — [28] *Jean* XI, 47. — [29] GREG. THEOL., *Or. XXI in laudem Athanasii* XXII, *P.G.* XXXV, 1106 C-1107 A. — [30] *Jér.* X, 21. — [31] *Jér.* XII, 10.

σεισθέντας, ἢ χρείᾳ δουλωθέντας, ἢ κολακείᾳ δελεασθέντας, ἢ ἀγνοίᾳ κλαπέντας, τὸ μετριώτατον · εἴ τῳ καὶ τοῦτο αὔταρκες εἰς ἀπολογίαν τῶν λαοῦ προεστάναι πεπιστευμένων.

Ὥσπερ γὰρ οὐχ αἱ αὐταὶ λεόντων τε καὶ τῶν ἄλλων ζῴων ὁρμαί, οὐδὲ ἀνδρῶν ἢ γυναικῶν ἢ πρεσβυτέρων ἢ νεωτέρων, ἀλλ' ἔστι καὶ ἡλικιῶν καὶ γενῶν οὐ μικρὸν τὸ διάφορον · οὕτως οὐδὲ ἀρχόντων ἢ ἀρχομένων. Τοῖς μὲν γὰρ τοῦ λαοῦ τάχα ἂν καὶ συγγινώσκοιμεν τοῦτο πάσχουσιν, οὓς σῴζει πολλάκις τὸ ἀβασάνιστον · διδασκάλῳ δὲ πῶς τοῦτο δώσομεν, ὃς καὶ τὰς τῶν ἄλλων ἀγνοίας ἐπανορθοῖ, ἄνπερ ᾖ μὴ ψευδώνυμος ;

Πῶς γὰρ οὐκ ἄτοπον, Ῥωμαίων μὲν νόμον μηδενὶ ἀγνοεῖν ἐξεῖναι, μηδ'ἂν σφόδρα ᾖ τις ἀγροικίας καὶ ἀμαθέστατος, μηδὲ εἶναι νόμον τὸν βοηθοῦντα τοῖς πραττομένοις δι' ἄγνοιαν · τοὺς δὲ τῆς σωτηρίας ἀγνοεῖν μυσταγωγοὺς τὰς τῆς σωτηρίας ἀρχάς, κἂν τἄλλα τυγχάνωσι τῶν ἁπλουστέρων ὄντες καὶ μὴ βαθεῖς τὴν διάνοιαν ; Πλὴν ἔστω συγγνώμη τοῖς δι' ἄγνοιαν κατακολουθήσασι. Τί δ' ἂν εἴποις περὶ τῶν ἄλλων, ὅσοι καὶ ἀγχινοίας μεταποιούμενοι, δι' ἃς εἶπον αἰτίας τῶν κρατούντων ἡττήθησαν, καὶ τὴν τῆς εὐσεβείας σκηνὴν ἐπὶ πολὺ παίξαντες, ὡς ἐφάνη τι τῶν ἐλεγχόντων, καὶ κατηνέχθησαν ;

[13] L *in marg.* *ΧΑΛΑΝΗ* — [14] L *in marg.* ܘܒܠ̈ܒܠܬܐ — [15] L *in marg.* ܘܠܘ — [16] L *in marg.* ܐܒܘ

ܗܢܘܢ ܕܕܪܫ ܗܘܐ ܕܕܪ̈ܟܐ ܘܒܗܪܐ ܢܫܬܒܗܘܢ ܠܐܣܛܪܘܢܘܡܐ :
ܐܡܝܢܐ ܕܬܘܒ ܡܢ ܕܘܟ ܢܝܫܐ ܘܢܣܒܘܢ ܢܝܚܐ ܒܓ̈ܒܐ ܕܕܘܚܐ :
ܒܠܗܘܢ ܕܕܒܝܐ ܗܘܘ. ܒܪ ܒܠܗ ܗܢܐ ܡܢ ܫ̈ܕܪܐ ܡܫܬܠܦܝܢ
ܗܘܘ : ܒܡܐ ܕܗܘܘ ܗܢܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢ : ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܢܦܩܘ.
5 ܘܗܢܘܢ ܗܢ ܗܘܘ ܡܬܡܟܐ ܘܡܬܬܒ̈ܥܢܐ ܘܡܕ̈ܝܢܐ ܕܢܠܦ ܪܘܫܡܐ :
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܬܦܠܓܘ ܒܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢܘܬܐ : ܐܘ ܒܝܬ ܒܕܝܠܬܐ
ܐܙܕܒܢܘ : ܐܘ ܒܪ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܐܫܬܥܒܕܘ : ܐܘ ܒܪ ܒܡܫܘܕܥܐ
ܐܫܬܕܠܘ : ܐܘ ܒܪ ܒܠܐ ܢܕܒܬܐ ܐܬܦܓܥܘ ܒܗ̇ ܕܬܢܐ ܡܬܬܡܚܐ[17] :
ܐܢ ܠܐܢܫ ܐܦ ܗܕܐ ܦܓܥܐ ܠܡܦܩ ܒܪܘܚܐ : ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܒܢܫ
10 ܒܡܐ ܐܬܗܡܝܢܘ ܠܡܦܩ ❖

ܐܡܝܢܐ ܓܝܪ ܕܠܘ ܗܢܘܢ ܒܪ ܗܢܘܢ ܫܐܦܐ ܐܬܝܗܘܢ : ܕܐܪܘܬܐ
ܒܝܬ : ܘܕܗܒܝܢ ܫܘܬܐ ܐܚܪܝܬܐ : ܘܐܦܠܐ ܕܓܒܪܐ ܐܘ ܕܢܫ̈ܐ :
ܐܘ ܕܦܓܥܐ ܐܘ ܕܛܠܠܐ : ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܐܦ ܕܦܘܡܬܐ ܐܦ ܕܓܢܘܣܐ
ܫܘܠܦܐ ܕܠܐ ܠܒܘܪ : ܗܟܢܐ ܐܦܠܐ ܕܐܢܫܝܐ ܐܘ ܕܗܢܘܢ
15 ܕܬܬܚܘܫ ܪܫܐ. ܠܗܘܢ ܗܢ ܓܝܪ ܕܡܢ ܒܡܐ : ܒܒܪ ܐܦ ܥܒܡܝܢ
ܠܗܘܢ ܒܪ ܗܕܐ ܢܫܡܝܢ : ܠܗܢܘܢ ܕܡܫܘܕܥܐ ܠܗܘܢ ܕܦ̈ܢܝܢ
ܦ̈ܓܥܐ : ܠܐ ܡܬܡܟܢܘܬܐ ܕܡܘܟ̈ܟܐ. ܠܡܠܦܢܐ ܕܝܢ :
ܐܡܝܢܐ ܗܕܐ ܢܛܠ : ܗ̇ ܕܐܦ ܠܠܐ ܡܬܒ̈ܥܬܐ ܕܗܢܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ * * L 46 v° b
ܡܬܪ̈ܝ : ܐܚܝܘ ܒܝܬ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܬܝܗܘܢ، ܕܟܠ ܫܡܥܐ ❖
20 ܐܡܝܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܫܡܝܪܐ : ܕܠܒܡܫܘܬܐ ܗܢ ܕܪ̈ܘܡܢܐ ܠܐ ܢܗܘܐ
ܫܠܝܛ ܠܗ ܠܐܢܫ ܕܠܐ ܢܕܒ : ܘܐܦܠܐ ܐܢ ܦܓܪ ܢܗܘܐ ܐܬܝܗܘܢ،
ܡܢ ܡܘܪܚܘܬܐ ܘܬܬܪ ܠܐ ܡܛܦܐ : ܕܐܦܠܐ ܐܝܬ ܢܡܘܣܐ ܕܫܒ̈ܩܪ
ܠܗܝܢ ܠܗܢܝܢ ܕܡܬܬܒ̈ܥܢ ܡܛܠ ܠܐ ܢܕܒܬܐ : ܠܦ̈ܠܓܢܐ ܕܝܢ
ܦ̈ܬܠܡ ܐܪ̈ܐܐ ܕܦܘܪܫܐ : ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܢܕܒܝܢ ܠܗܘܢ ܠܫܘܪܝܐ
25 ܕܦܘܪܫܢܐ : ܐܦ ܒܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܢܬܟܣܘܢ ܕܐܬܝܗܘܢ ܡܢ
ܗܢܘܢ ܕܬܢܝ ܦܥܝܠܝܢ : ܘܕܠܐ ܒܚܝܡܝܢ ܒܬܪܥܝܬܐ. ܒܪܡ ܢܗܘܐ
ܫܘܒܩܢܐ ܠܗܢܘܢ ܕܡܛܠ ܠܐ ܢܕܒܬܐ ܝܗܒܘ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܬܐܡܪ
ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ : ܒܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܪ ܚܒܪܝܢ ܗܘܘ
ܡܠܬܐ ܕܢܕܒܬܐ : ܡܛܠ ܛܠܠܬܐ ܗܢܝܢ ܕܐܡܪܬ ܐܙܕܒܢܘ ܡܢ ܗܢܘܢ
30 ܕܐܬܚܝܢ ܗܘܘ : ܘܒܪ ܦܓܪ ܐܫܬܟܚܘ ܒܡܥܒܕܢܐ ܕܫܦܝܪܘܬ ܕܢܝܠܬܐ :
ܐܬܚܝܢ، ܡܒܪܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܫ̈ܒܩܢ ܘܢܦܠܘ[12] ❖

ܢܬܒܥܐ ܬܬܬܐܬ : ܐܡܝܢܐ ܒܪ ܢܕܒ ܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܗܢܐ
ܡܛܠܠ ܐܠܗܘܬܐ : ܕܡܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܚܣܢܘ ܘܐܪܓܫܘ ܐܝܕܐ : ܗܢܘܢ
ܡܢ ܦܓ̈ܥܐ ܕܪܘܫܡܐ ܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܘܡܬܬܒ̈ܥܢܐ ܘܡܕ̈ܝܢܐ :
35 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܒܕܝܠܬܐ ܐܙܕܒܢܘ : ܐܘ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܐܫܬܥܒܕܘ :
ܘܒܡܫܘܕܥܐ ܐܫܬܕܠܘ : ܘܒܠܐ ܢܕܒܬܐ ܐܬܦܓܥܘ : ܠܒܠܗܘܢ
ܐܒܕܢܐ ܕܢܦܫܬ ܡܬܢܒܐ ܕܐܦܓܥܐ ܥܒܡܗ : ܒܗܘ ܕܡܫܝܚܐ

» l'opposition, qu'il fallait laisser comme germe et comme souche à Israël, afin » qu'à nouveau encore il repousse, et revive grâce à l'irrigation de l'Esprit, tous » furent les esclaves des circonstances, ne se différenciant les uns des autres que » parce que, les uns au début, les autres à la fin, subirent le même sort, les uns en » étant les protagonistes et champions de l'impiété, les autres étant mis au » second rang, soit ébranlés par la peur, soit esclaves du gain, soit séduits par les » flatteries, soit trompés par l'ignorance, ce qui est encore plus anodin, si du moins » cela peut être une excuse suffisante pour ceux qui avaient reçu la mission d'être » à la tête du peuple.

» Car, de même qu'il n'y a pas les mêmes réactions chez les lions ou chez les » autres animaux, chez les hommes ou chez les femmes, chez les vieillards ou chez » les jeunes, et qu'il y a une différence qui n'est pas négligeable selon les âges » et selon les sexes, de même en est-il entre les gouvernants et les gouvernés. » Peut-être, d'une part, pardonnerons-nous aussi aux gens, s'ils subissent ce sort, » pour qui bien des fois le salut est venu en ne faisant pas d'enquête sur les » faits; mais, à un maître, comment accorder ce (pardon), à quelqu'un qui au » contraire corrige les ignorances d'autrui, si du moins son nom (de maître) n'est » pas un nom de mensonge ?

» Comment en effet n'est-il pas monstrueux qu'il ne soit pas permis à quelqu'un, » fût-il rustre ou tout-à-fait illettré, d'ignorer la loi romaine, et qu'il n'y ait pas » de loi pour excuser ce qui a été commis par ignorance ? Mais que les Maîtres » (chargés) d'introduire aux mystères du salut ignorent les principes du salut, » même si par ailleurs ils se trouvent être des hommes des plus simples et d'esprit » superficiel ? Qu'il y ait, soit ! de l'indulgence pour ceux qui ont suivi par igno- » rance ! Mais que diras-tu de ces autres, de tous ceux qui, alors qu'ils se piquaient » de leur science, furent vaincus par ceux qui détiennent (le pouvoir) pour les » motifs que j'ai rappelés, et, alors qu'ils jouaient abondamment sur la scène de la » piété, dès l'apparition du moindre danger, sont tombés [32] ! »

Remarquons avec attention comment, alors que ce docteur le théologien savait que, parmi ceux qui ont défini et souscrit, les uns d'une part tenaient pour l'impiété et en étaient les premiers champions, les autres d'autre part étaient ébranlés par la peur ou bien étaient esclaves du gain, séduits par la flatterie et entraînés par l'ignorance, à tous en bloc néanmoins il a donné le nom d'assemblée du conseil de Caïphe, celui par qui le Christ fut condamné, et de tour de Kalané, celle que

[32] *Ibid. P.G.* xxxv, 1108 B - 1110 C.

---

[17] L *in marg.* ܐܟܘܪܝܐ

ܡܬܐܢܚ : ܘܡܫܓܕܠܐ ܕܡܐܠܐܟܝ : ܗܘ ܕܩܕܝܡ ܗܘܘ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܢ
ܡܬܟܬܫ ܥܡ ܐܠܗܐ : ܟܕ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܡܫ ܠܘܬ ܫܡܫܐ :
ܗܝ ܕܡܬܓܠܠܬ ܗܝ ܐܦ ܒܥܘܠܒܐ ܘܦܘܠܓܐ ܕܠܫܢܐ ܐܬܚܫܒܘ ܀
ܐܚܒܝܢܐ ܠܘ ܕܫܘܐ ܠܡܠܐܟܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܥܘܫܢܐ ܘܐܘܢܐ ܕܐܝܩܪܐ :
ܘܗܘܝܘ ܕܠܘܩܒܠ ܐܠܗܐ ܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܟܒܝܪܘ ܡܫܒܠܐ. ܐܦ
ܟܕ ܙܘܓܐ ܗܘܐ ܠܡ ܐܡܪܝܢ. ܕܠܗܘܢ ܕܫܘܝܢ ܠܫܘܒܚܐ ܠܦܓܪܐ :
ܘܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܢܝܐ ܘܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܡܢܝܚܬܐ
ܢܣܒܘܫ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܕܦܪܘܩܢ ܠܒܪ ܡܢ ܗܘ ܡܢܐ
ܕܦܓܠܬ : ܦܚܝܡ ܐܢܐ ܘܡܬܦܩܕ ܐܢܐ ܐܦܐ ܡܢܗܘܢ. ܠܗܘܢ
ܕܝܢ ܕܙܘܓܐ ܕܬܫܒܘܚ ܢܒܥ ܠܗܘܢ : ܗܘ ܕܠܗ ܐܝܬ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܫܒܚܢܐ :
ܘܡܬܩܠܐ ܘܡܫܐܠܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܀
ܐܦ ܟܕ ܐܦ ܡܢ ܗܝ ܕܠܡܩܒܠܐ : ܠܦܘܠܘܣ ܗܝ * ܕܬܠܡܝܕܐ * L 47 rº a
ܘܡܬܠܡܕܢܘܬ : ܒܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܦ ܠܗ، ܕܡܪܝܐ ܘܡܫܝܚܐ :
ܡܢܦܩܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܝ. ܘܗܟܢܐ. ܟܕ ܒܗ، ܡܢ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܦܫ ܗܪܟܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܡܬܬܥܒ
ܗܘܐ : ܒܗ، ܕܝܢ ܕܡܫܕܪܘܬܗ ܗܘ ܐܪܟܦܘܣܐ : ܗܘ ܡܠܦܢܐ ܕܪܘܫܡܗ
ܕܦܛܪܘܣ. ܘܗܘܝܘ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܝܪܐ ܐܬܬܣܝܡ. ܡܫܝܚܐ
ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܗܘܢ ܕܦܩܘܕܘ ܡܕܒܪܢܘܬܐ : ܠܐ ܫܦܝܪܐ ܟܬܒ : ܡܛܠ ܒܢܬ
ܕܡܢ ܗܝ ܕܦܓܘܐ ܘܕܬܪ ܫܦܝܪܐ : ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܢܝܢ ܕܬܬܕܝܠ
ܒܢܬ ܘܡܬܐܡܪܢ ܀
ܕܗܝ، ܟܕ ܕܣܘܘ ܥܠ ܐܢܫܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ : ܠܗܘܢ
ܕܢܦܫܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܥܒܕܐ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ ܒܢܬ
ܘܬܘܒ ܪܘܚܢܐ : ܠܒܬܘܠܐ ܒܗܘܢܐ ܢܦܫܟ : ܒܗ، ܕܬܠܬ ܕܩܠܝܠܘܬܐ
ܗܒܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܘܟܢܪܐ ܚܕ ܡܢ ܩܠܝ ܢܩܫܐ : ܐܦܪ ܠܘܬ ܩܪܒܗ.
ܒܡܠܬܗ ܕܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܓܒܐ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܕܢܦܫܘܗܝ.
ܘܐܦܪ ܠܘܬܗ. ܫܠܚ ܗܝ، ܕܠܐ ܫܦܝܪܬ ܒܡܠܗ ܕܡܪܢܐ : ܗܐ
ܐܝܬ ܐܦܠ ܐܝܬ ܡܢ ܠܘܬܝ. ܘܢܚܫܘܢ ܐܪܥܐ. ܘܦܪܠ ܡܢ ܠܘܬܗ.
ܘܐܫܒܚܗ ܐܪܥܐ ܘܡܫܚܗ، ܘܩܛܠܗ. ܘܡܫܒܚ ܠܒܪܐ ܐܚܪܢܐ.
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܒܝܫ. ܘܡܫܚܗ، ܠܒܪܐ ܗܘ ܟܕ ܡܒܝܫܗ، ܘܩܛܠܗ.
ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܡܢ ܕܢܫ ܥܠ ܗܘ ܢܒܝܐ· ܠܒܪ ܡܢ ܗܝ، ܕܫܦܪܬ ܠܐܠܗܐ :
ܦܓܠ ܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܒܝܢܐ ܠܐ ܢܣܬܟܠܢܬ ܟܕ ܐܠܗܐ
ܦܩܕ ܗܘܐ. ܐܙܕܕܩ. ܘܐܬܦܫܝ ܀
ܗܕܐ ܕܝܢ : ܗܝ، ܒܢܬ ܕܗܫܐ ܐܡܪܬ ܥܒܕ ܗܘܐ ܢܒܝܐ : ܠܘܬ
ܡܒܣܒܣܢܘܬܐ ܕܣܘܟܠܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ. ܟܕ
ܟܕ ܐܢܫ ܩܛܠܐ ܕܐܢܫܐ ܠܐ ܐܝܟ ܠܒܪܗ ܕܗܕܕ ܩܛܠܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܙܕܩܪܐ
ܒܩܪܒܐ ܘܒܬܟܬܘܫܐ ܘܠܐ ܩܛܠܗ. ܐܠܐ ܫܒܩܗ ܟܕ ܐܢܬܘܢ،
ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ : ܟܕ ܐܙܠ ܗܢܐ ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܒܠܒܒ

construisirent au début des temps ces ennemis de Dieu, en s'efforçant de la faire monter jusqu'au ciel, ce pourquoi aussi ils furent condamnés à la confusion et à la division des langues.

Comment n'est-elle pas digne d'anathème l'assemblée de Caïphe ainsi que ces 5 ennemis de Dieu qui bâtirent la tour ? Il fallait aussi, disent-ils, mettre à part ceux qui méritent le pardon, et ne pas les compter tous de la même façon en une seule accusation de culpabilité. Mais moi, ceux qui m'ont annoncé un évangile différent de celui que j'ai reçu, je (les) anathématise et je détourne le visage loin d'eux. Quant à ceux auxquels il faut pardonner, Celui qui détient les frontières 10 du pardon et les poids et les balances de la miséricorde, les connaît.

Au contraire, le concile des trois cent dix-huit et de la même manière aussi celui des cent cinquante [32a], nous les appelons honorables et saints, et cela, alors que dans le premier, il y eut Eusèbe de Césarée qui combattait avec l'hérésie arienne, et dans le second, Diodore de Tarse, le maître d'impiété de Nestorius : 15 ceux-ci certes ont été condamnés à l'anathème, mais le nombre des saints conciles n'en demeure pas diminué, parce que sérieusement et sévèrement de telles choses ont été condamnées et proclamées.

Au sujet de ce fait qu'épargner des gens malgré les ordres, expose ceux qui les épargnent à la condamnation et à la colère, écoutons les livres sacrés, en ce 20 passage du troisième livre des Règnes, qui dit [33] : *Un homme parmi les frères prophètes dit à son compagnon, sur la parole du Seigneur : « Frappe-moi ». Mais cet homme ne voulut pas le frapper. Alors il lui dit : « Parce que tu n'as pas obéi à la voix du Seigneur, voici que tu t'en iras d'auprès de moi et qu'un lion te frappera. » Et il s'en alla d'auprès de lui, un lion le trouva, le frappa et le tua. Et il trouva un* 25 *autre homme et lui dit : « Frappe-moi ». Cet homme le frappa et l'assomma* : ainsi celui qui avait épargné ce prophète, malgré le bon plaisir de Dieu, reçut le châtiment, mais celui qui frappa sans pitié, quand Dieu l'ordonnait, fut justifié et sauvé.

Ce que je rapporte maintenant, c'est ce que fit le prophète en reprochant d'avoir 30 épargné un autre homme contrairement à la loi : quand Achab, roi d'Israël, prit Ben Haddad, roi des Iduméens, à la guerre et dans le combat, il ne le tua pas, mais il le laissa vivre, alors que c'était un ennemi de Dieu : c'est alors que ce prophète vint, et se montra blessé au visage et roué de coups et qu'il dit à Achab,

[32a] Nicée (325) et Constantinople (381). — [33] *I Rois*, xx, 35-37. On sait que *Samuel* et *Rois* ne formaient qu'un seul livre appelé *Livre des Règnes* en quatre parties.

ܗܘܐ ܥܠ ܐܦ̈ܘܗܝ، ܘܡܠܝܟ : ܘܗܘ، ܢܦܫܗ : ܐܡܪ ܠܐܚܒ : ܟܕ ܙܕܩܐ
ܘܚܠܦ ܠܗ ܒܐܘܪܟܒܐ ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܐܟܚܕܐ ܘܟܡܠܐ.
ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܡܪܢܐ. ܡܛܠ ܕܢܓܕܪܬ ܐܢܬ ܠܓܒܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܝܢ : ܗܐ ܢܦܫܟ ܚܠܦ ܢܦܫܗ : ܘܥܡܟ ܚܠܦ ܥܡܗ ܀
5 ܟܕ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܢܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ : ܟܕ ܒܠܗܘܢ ܐܬܪܘܨܘ
ܠܢܨܚܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܡܙܕܗܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܟܕ ܠܓܘܕܦܐ ܐܘ
ܠܚܒܨܬܘܬܐ ܡܚܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܠܫܦܝܪܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܬܬܪ̈ܝܢ * ܐܘ * L 47 rº b
ܬܠܬ ܢܦ̈ܫܬܐ ܪܘܒܘ ܘܐܬܚܦܝܘ : ܗܠܝܢ ܕܓܠ̈ܝܢ ܒܫ̈ܦܝܠܗܐ
ܘܡܬܬ̈ܪܝܢ ܠܓ̈ܙܪܬܐ ܡܫ̈ܬܟܠܬܐ ܘܕܠܐ ܡܦܠܐ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ
10 ܡܫ̈ܟܠܝܢ : ܘܡܬܬ̈ܗܪܝܢ[18] ܠܒܢ̈ܝܢܐ ܕܕܒܪܐ : ܡܛܠ ܕܐܬܠ ܕܡܢ ܗܘ،
ܫܪܝܪܘܬܐ ܐܝܬܝܪܬܐ ܘܓܙ̈ܪܬܐ ܕܩ̈ܝܡ ܐܝܟ : ܗܠܝܢ ܒܫܐ ܕܒܗ ܒܫܠܝܘܬ
ܡܗܝܡܢܐ ܢܨܝܚܬܐ ܥܠ̈ܝܢ : ܐܡܪ̈ܝܢ : ܕܠܐ ܙܪܗ ܕܒܠ ܬܫܒ̈ܚܬܐ ܐܝܬܝܐ
ܦܫܝܛܐ. ܡܕܝܢ ܐܦ ܐܪܝܘܣ ܐܦ ܐܘܢܘܡܝܘܣ ܘܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ : ܐܦ
ܡܐܢܝ ܗܘ ܡܫܝܚܐ : ܘܗܘܝܘ ܕܠܗܠܝܢ ܢܦܩܘ : ܟܕ ܩ̈ܦܠܐܐ
15 ܐܬܬܚܘܘ ܒܡܫܚܬܐ. ܕܬܪܝܢܝܗܘܢ ܙܪܘ. ܫ̈ܝܬܐ ܓܒܪ ܐܬܬܚܘܘ ܐܦ
ܗܘܢ. ܐܘ ܗܒܠ ܐܦܩܐ : ܐܦ ܠܗܠܝܢ : ܐܘ ܚܒܪ ܢܡܘܣܐ ܘܪܘܡ
ܐܢܫܐ : ܐܘ ܒܗܬܬܐ ܪܒܬܐ ܬܚܘܒ : ܟܕ ܠܡ̈ܫܬܐ ܚܒܪ ܐܢܬ
ܕܝ̈ܢܐ : ܘܒܡܫܡܥ ܒܐܦ̈ܐ ܒܪܝܗ ܐܢܬ : ܘܒܫܓ̈ܒܢܐ ܚܦܦ ܐܢܬ
ܠܗܘܢ ܠܕܝ̈ܢܐ ܀
20 ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܘܠܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܚܙܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ :
ܘܡܬܬܦܝܣܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܟܝܢ ܕܐܠܗܐ ܫܦܝܪ : ܡܢ ܒܠܗ̇ ܠܘܬܦܬܐ
ܘܡܪ̈ܝܡܐ ܬܗܘܘܢ ܡܚܝ̈ܪܐ. ܘܐܡܝܢܐ ܕܒܬܟ : ܢܛܪ ܡܪܝܐ ܥܠܝܟ
ܒܘܪܟܬܐ ܒܬܘ̈ܕܝܐ ܕܐܠܝܢ : ܘܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܟܢܐ ܕܐܢ
ܬܡܪܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ : ܗܘ، ܕܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܕܐܠܝܢ ܢܗܒ
25 ܠܝ. ܢܡܫܚܝܢ ܠܗ ܡܪܢܐ ܒܫܡܐ ܘܒܚܫܐ : ܐܒܘܢܐ ܕܝܗܒ ܠܐܒ̈ܗܝܢ :
ܐܢ ܬܫܡܫ ܠܟܠܗ ܕܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܕܐܠܝܢ : ܘܬܗܠܝܢ ܒܐܘܪܚܬܗ.
ܘܢܚܘܢܝܢ ܒܠܗܘܢ ܒܦ̈ܘܡܐ ܕܐܪܒܥܐ : ܕܫܡܝܐ ܕܡܪܢܐ ܦܪ̈ܐ
ܚܠܝܢ : ܘܢܚܠܘܢ ܡܢܝܢ. ܘܢܐܡܪܘܢ : ܒܦ̈ܘܡܐ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܪܢܐ ܗܘ ܕܒܪܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ : ܠܐܒܐ. ܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ
30 ܩܕܝܫܐ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ ܀

[18] L *in marg.* ܡܟ̈ܣܣܝܢ ܥ̈ܒܕܝܢ ܫܪ̈ܘܬܐ

en l'avertissant et en l'introduisant par cette apparence visible aussi bien que par la voix : *Le Seigneur dit ceci : Puisque tu as laissé (vivant) l'homme voué à la perdition hors de ta main, voici que ta vie répondra pour la sienne et que ton peuple répondra pour son peuple* [34] ».

5 Quant à vous, sachant cela, grâce à tout cela, attachez-vous aux lois du Seigneur, et lorsque vous faites miséricorde, et lorsque vous punissez le blasphème et le mal. Quant aux folies de ces deux ou trois femmes de rien, crachez dessus et méprisez celles qui sont enfoncées dans leurs péchés et en proie aux passions diverses, qui sans pudeur parlent aux hommes et se repaissent des yeux des mâles, parce que, 10 à celles qui déraisonnent faute de cervelle, Dieu leur donnera d'être purifiées de cette nouvelle impudence et passion, en disant : « Il n'y a pas à faire venir le salut sur des morts ». Donc pour Arius, comme pour Eunomius, Apollinaire et Mani le souillé et leurs suppôts, bien qu'ils soient nombreux en fin de compte, il faut avoir pitié d'eux, car eux aussi sont morts. Ou bien alors il les a abandonnés eux 15 aussi, le législateur ou l'ami des hommes, ou bien tu seras coupable d'une grande honte en jugeant des morts et l'hypocrisie te rend malade et tu répudies la justice par des pots de vin [35].

En disant une fois ces choses et d'autres semblables, soyez convaincus de ce qui plaît à Dieu, soyez libérés de toute malédiction et anathème [36], et, comme il 20 est écrit : *Le Seigneur enverra sur toi la bénédiction dans tes greniers, et partout où tu mettras la main, sur la terre que ton Seigneur Dieu te donnera, le Seigneur suscitera pour lui un peuple saint, comme il l'a juré à tes pères, si tu écoutes la voix du Seigneur ton Dieu et si tu marches dans ses voies. Et tous les peuples de la terre verront qu'il a invoqué sur toi le nom du Seigneur et ils te craindront* [37] et ils diront : 25 « Vous êtes bénis par le Seigneur qui a fait le ciel et la terre, par le Père et par le Fils et par le Saint Esprit, à lui la gloire, pour les siècles des siècles ». Amen !

Fin de l'homélie vingt-neuvième.

[34] *I Rois* XX, 42. — [35] Ce passage, comme plusieurs autres de cette homélie, reste obscur. — [36] Cf. *Zach.* XIV, 11 ; *Jér.* XXXI, 40. — [37] *Deut.* XXVIII, 8-10. (Septante).

ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܝܢ :

ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܗܘ ܕܐܣܛܘܢܐ.

ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܢܦܠܛ ܐܢܫ ܡܢ ܦܬܓܡܐ : ܐܝܟܘ ܕܢܚ ܠܗ ܠܐ ܢܦܠܛ
ܠܫܡܥܘܢ ܗܘ ܙܕܝܩܐ : ܐܝܠܐ ܠܫܦܝܪܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܒܠܗ ܗܘܐ
5 ܒܫܬܩܐ ܢܓܒܪ : ܘܗܕܐ ܒܕ ܬܐܘܕܘܪܝܛܘܤ ܗܘ ܪܫܝܡܐ ܣܓܝܐ :
ܠܘ ܕܢܦܠܛ ܡܐܠܠܘ̈ : ܐܝܠܐ ܕܢܚܘܒ ܠܕܘܒܪܗ ܕܗ̇ܘ : ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܠܗܘܢܐ ܣܠܝܩܐ ܕܒܬ̈ܠܐ ܐܡܪ̈ܝ، ܒܪܘܚܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܬܣܦܪ
ܚܝܘܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܫܬܪ̈ܬܐ : ܕܙܕܝܩܘܬܗ ܕܣܛܘܪܝܘܣ ܐܬܬܚܝ̈ܗ
ܣܢܐܓܪܐ. ܗ̇ܘ * ܓܒܪܐ ܕܐܦܪܝܡ ܕܒܗ ܚܠܦ ܠܗܘܦܠ ܩܦܐܠܐܐ
10 ܕܩܕܝܫܐ ܘܪܘܠܝܘܤ : ܠܗܘܦܠ ܒܪܬ ܩܠܐ ܒܗܝܢܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܐ
ܢܦܠܠ ܣܘܡܠܐܝܬ ܘܓܠܝܐܝܬ ܢܐܡܪ : ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܒܣܪܐ :
ܗܢܐ ܒܠܚܘܕ ܗ̇ܘ ܫ̇ܪܝ ܒܒܠ : ܐܦ ܠܫܡܥܘܢܐ[1] ܕܠܗ ܕܙܕܝܩܐ
ܒܫܡ ❖

*L 47 v° a

ܗ̇ܘ ܒܝܬ ܕܝܗܘ ܡܓܕܦܢܐ ܬܐܘܕܘܪܝܛܘܤ : ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܫܬܪܝ،
15 ܒܢܘܫܐ ܗ̇ܘ ܕܣܪܝܩܘܬܐ ܕܗ̇ܢܘܢ ܕܒܠܘܝܝܢܐ ܐܒܝܕܐ
ܐܬܒܢܝܘ : ܘܩܪܝܐ ܠܐܣܘܪܐ ܕܒ̈ܝܬܐ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܘܠܐܘܣܘܬܐ ܕܫܝܢܐ :
ܒܕ ܦܢܝܢ ܒܡܫܝܠܘܬܐ ܕܙܘܓ̈ܝܬܐ ܡܩ̈ܒܠܬܐ : ܠܘܬ ܓܒܪܗ[2]
ܕܗ̇ܘ ܩܕܝܫܐ ܐܙܠ : ܒܕ ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܡܢܝܠܘ ܠܗ̇ܘ ܣܒܝܒܐ
ܕܒܡܕܢܚ̈ܐ. ܐܦ ܒܝܬ ܒܕ ܦܓܥܬܐ ܓܢ، ܕܢܦܩܝ : ܘܕܢܦܩܝܢ ܠܪܘܫܡܐ
20 ܒܫܬܐ ܕܠܗ : ܒܕ ܡܕܡܘܗ، ܕܐܣܛܘܢܐ ܦܐܝܫ ܗܘܐ : ܦܓܥ
ܦܓܥܬܗ ܐܒܝܕܐ ܘܠܒܝܒܐܝܬ ܐܓܝܣܗ. ܒܕ ܓܒܪ ܐܒܘܗ، ܒܒܝܣܐ[3]
ܠܡܓܒܠܬܐ : ܘܫܐܠܗ ܕܒܝܕܐ ܡܗܝܡܢ : ܘܫܡܥ ܠܒܪܬ ܩܠܐ
ܫܒܪܬܐ. ܘܠܐ ܓܒܠܬܐ : ܕܒܐܒܐ ܘܒܒܪܐ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ :
ܒܕ ܠܘܬ ܗ̇ܘ ܫ̇ܠܝ ܗܘܐ ܐܡܪ : ܐܝܟ ܗܢܐ ܓܠܠܐ : ܒܐܝܟܐ
25 ܘܒܒܪܐ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗ̇ܡܢܬ : ܘܡܫܡܥ ܐܢܐ ܠܚܕ ܐܠܗܐ
ܣܓܝܕܐ ܕܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܦܓܪܢܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܠܐ
ܡܬܦܪܫܐ ܐܢܐ : ܘܐܦܠܐ ܬܘܒ ܠܗ̇، ܕܒܝܕ ܦܘܡܝ ܐܡܪܬ ܠܣܘܢܗܕܘܣ
ܗ̇، ܕܐܡܪܬ ܐܢܐ. ܘܠܗܕܐ ܠܗܘܢ ܠܗ̇ܘܢ ܕܒܗ ܒܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ
ܗ̇ܘ ܦܠܘܣܦܘܣܐ ܚ̇ܒܪܝܢ ܘܣܐܟܘ ܒܗ : ܕܒܕܒܠ ܐܦ ܗܫܐ
30 ܡܫܬܥܝܢ ܠܗ̇ ܐܝܬ ܠܡܫܡܥ : ܕܡܢ ܒܬܪ ܟܠܗ ܕܗ̇ܘ ܦܘܠܗ̇ܘ
ܠܗ̇، ܕܫܪܝܪܐ ❖

[1] L *in marg.* ܠܬܘܕܝܬܐ — [2] L *in marg.* ܣܓܝܬܗ — [3] L *in marg.* ܓܠܠܐ

HOMÉLIE XXX

SUR SAINT SIMÉON LE STYLITE.

De quelles valeurs ferait-on l'éloge, si nous, nous ne faisions pas celui de Siméon le juste ? Mais une telle splendeur, pourrions-nous la passer sous silence ? Et cela, 5 lorsque l'impie Théodoret a entrepris, non pas de grandir son éloge, mais de s'approprier la conduite de cet homme, aussi bien que la saine intelligence des livres inspirés, en sorte que l'excellence des actions vertueuses passe pour venir défendre l'abomination de Nestorius ? Car celui qui a osé, en écrivant contre les chapitres de saint Cyrille, contredire la parole sacrée des Évangiles et dire ouverte- 10 ment : « Le Verbe ne s'est pas fait chair », celui-là, avec la langue la plus insolente, a renversé aussi la renommée du juste [1].

Théodoret, en effet, ce blasphémateur, une fois qu'eut pris fin le concile dérisoire de ceux qui s'étaient réunis ensemble à Chalcédoine, et qu'il eut brisé le lien des Églises saintes et l'accord de la paix, boitant de la débilité de dogmes 15 impurs, s'en alla au monastère de ce saint, avec l'espoir de circonvenir ce Sage en Notre Seigneur. Or, après qu'il eut commencé à beaucoup bavarder et à soutenir sa propre impiété, alors qu'il se trouvait debout devant la colonne, (le saint) le reprit avec beaucoup d'humour en même temps que de vigueur. Il fit comparaître, en effet, un petit enfant et lui demanda en qui il croyait : ayant entendu 20 la voix enfantine et candide déclarer : « Au Père et au Fils et au Saint Esprit », il se tourna vers celui-ci et dit : « Comme cet enfant, c'est au Père, et au Fils, et au Saint Esprit que je crois, et je confesse un seul Dieu adorable dans la Sainte Trinité. Et je ne me laisse pas aller à des radotages délirants, ni non plus à ce que par ma bouche on soit rallié à ce concile dont tu parles » [2]. Voilà ce qu'on peut 25 entendre encore raconter maintenant, par ceux qui menèrent la vie ascétique en ce saint monastère et qui y ont vieilli, après avoir recueilli la vérité de la voix même de celui-là.

[1] Sur les vies et les documents relatifs à S. Siméon, voir H. DELEHAYE, *Les saints stylites*, Subsidia hagiographica, n° 14, Bruxelles 1923, ré. 1962, p. I à XXXIV. Théodoret relate la vie du saint dans son *Histoire religieuse*, XXV, *P.G.* LXXXII, 1464 D - 1484 C. — [2] Sévère dans sa correspondance revient sur cet exorde (Lettre aux prêtres Jean et ..., E. W. BROOKS, *The sixth Book of the select Letters of Severus*, patriarch of Antioch, in the syriac version of Athanasius of Nisibis, Oxford 1902-04, p. 377; Lettre au rhéteur Étienne, à qui il avait envoyé cette homélie : il lui fait remarquer que l'exorde lui déplaira certainement, car il est inacceptable pour les byzantins (entendez chalcédoniens), *ibidem*, p. 440. Date : samedi 27 juillet ou lundi 2 septembre 513 (*P.O.* t. 29, p. 53).

ܐܠܐ ܒܪܡ ܘܒܗ ܗܠܝܢ ܓܡܝܪܐ ܗܘ ܬܠܝܬܝ، ܕܗܘܝܘܬܐ : ܕܓܠܝܡ
ܒܡܬܒܥܐ ܓܡܝܪܐ ܗܘ ܢܣܒܐ ܠܝܚܝܕܗ ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܐ ܕܢܓܙܪ : ܗܘ
ܕܐܦܠܐ ܠܗܘܢ ܠܡܬܬܒܥܢܘܬܐ ܢܬܒ ܗܘܐ. ܕܕܝܢ ܗܕܐ ܗܝ، ܐܘܪܚܐ
ܕܐܬܝܬܐ ܓܡܝܪܬܐ : ܡܕܒܪܢ ܡܬܠܐ. ܗܝ، ܕܐܡܪܬ، ܕܬܣܒܪܘܢ ܗܠܝܢ
5 ܕܠܗ : ܒܕ ܬܫܬܥܐ ܐܡܪܬܐ : ܕܠܐ ܡܕܡ ܣܓܝܪ ܠܝ ܕܒܥܝ. ܠܗܢܐ
ܟܠܗ ܕܝܢ ܢܦܩܝܢ ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܓܡܝܪܘܬܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܕܘܟܪܐ
ܕܠܗܘܢ ܘܠܦܘܠܛܝܩܐ ܗܝ، ܡܫܬܪܝܬܐ ܕܝܠܟܐ ܠܡܬܠܬܒܘ : ܠܘ
ܡܛܠ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ : ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܠܗܘܢ ܕܬܬܪ ܦܫܝܛܝܢ ܢܗܬܐ
ܠܘܬ * ܫܘܦܪܐ ܬܡܝܗܬܐ ܕܪܘܚܢܐ ܀

* L 47 v° b

10 ܐܠܐ ܠܐ ܫܦܝܪܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܦܘܡܐ ܕܚܛܝܐ : ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܚܛܝܐ ܐܡܪ : ܡܛܠ ܕܐܦ ܐܘܣܒܝܘܣ ܗܘ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ :
ܒܕ ܒܡܗܝܪܢܐ ܗܘ ܕܐܘܣܒܝܘܣ ܡܓܠܬ ܗܘܐ : ܠܦܪܣܝܣܘܗܝ ܕܗܕܝܐ
ܫ̈ܒܝܚܝ ܘܒܗܬܐ ܗܘܝܘ ܕܒܦܠܐܣܛܝܢ ܐܓܠܬܐ ܒܬܫܒܚܬܐ :
ܘܠܘ ܡܛܠܗܕܐ ܐܡܪܝܢ : ܕܐܬܠܛܠܐ ܗܘܝܘ ܕܫܪܪܐ : ܗܠܝܢ ܕܐܘܣܒܝܘܣ
15 ܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܒܪܡ ܫܦܝܠܘܬܐ ܡܕܡ ܦܝܣܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܠܗܪ̈ܛܝܩܘ : ܕܒܫܦܝܪ̈ܬܐ ܢܒܝ̈ܬܐ ܢܬܟܠܘܢ ܠܪܘܫܥܐ ܒܥܬܐ
ܕܠܗܘܢ : ܐܝܟܢܐ ܕܠܒ̈ܢܐ ܗܢܝܢ ܕܠܐ ܢܦ̈ܩܘܢ : ܕܫܘܦܪܐ ܗܘ ܕܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ، ܠܗܘܢ : ܡܢ ܓܘ̈ܝܐ ܢܐ̈ܬܘܢ ܠܡܬܚܙܝܢܘ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ
ܒܢܝܢ ܐܦ ܠܗܪܛܝܩܐ ܐܝܠܝܢܝܣܘ : ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܝܢܐ ܕܕܝܢܘܬܐ
20 ܘܦܝܠܣܘܦܘܬܐ : ܕܫܝܢ ܒܕ ܫܢܝܢ ܠܗܘܢ ܡܬܬܪܓܡܐ ܫܦܝܪ ܠܡܫܡܥܗ :
ܗܢܘ ܩ̈ܒܠܝ ܫܡܥܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܐܠܐ ܐܬܦܫܩܘ ܡܢ ܗܘ :
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܬܐܘܕܘܪܝܛܘܣ ܡܢ ܕܗܘܐ ܫܡܥܘܢ : ܘܗܕܐ ܒܕ
ܒܡ ܦܫܝܛܘܬܐ ܢܝܚܐ ܗܘܐ : ܘܬܬܪ ܡܬܝܩܪܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܀
ܘܒܝܢܐ ܗܘ ܠܝ ܕܝܢ ܡܟܝܠ : ܠܡܬܪܘܢ ܒܡܘܠܫܐ ܕܫܡܥܘܢܘܬܗ
25 ܕܗܘ : ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ : ܠܘܬ ܡܘܠܫܐ ܡܫܡܠܝܐ : ܗ̇ܝ
ܒܠܫܘܕܝܗ̇ ܟܠ ܚܕ ܦܘܡܐ ܘܠܫܢܐ ܫܚܝܩܐ ܗܘܬ : ܡܐܠܠܘ
ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܗ̇، ܕܬܬܪ ܫܪܝܪܐ ܐܡܪ : ܕܗ̇، ܐܝܬܝܗ̇ ܦܘܡܐ ܕܢܦܫܗ̇ :
ܒܕ ܡܢܗ̇ ܕܪܟܘܬ ܘܠܐ ܕܟܝܪܐ ܗ̇، ܠܗ̇ ܡܫܘܚܐ. ܓܒܝܘ ܓܝܪ
ܡܢ ܡܩ̈ܘܝܢܐ ܐܘ ܒܢ̈ܝܢܐ ܕܠܐ ܫܡܝܥ ܠܗ ܕܘܒܪܗ ܕܗ̇ܘ : ܗܘ
30 ܕܗܢܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܘܐܝܬܘܗܝ، ܠܟܠ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܀
ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܚܕܐ : ܕܫܒܝܚܐ ܗ̇ܝ ܠܐܦ̈ ܡܕܝܢܐ :
ܒܬܘܡܐ ܕܝܢ ܕܦܠܝܛܐ ܠܗ ܒܠܗ̇ : ܐܠܐ ܡܢ ܦܠܓܐ ܣܒܝܥܐ.
ܠܗ̇، ܕܡܫܬܡܗܝܢ ܠܗ̇ ܟ̈ܠ ܐܬܪܐ ܗܘ ܙܟܝ. ܘܒܕ ܓܒܪܐ ܐܬܬܣܝܡ
ܠܓܒܪܐ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܠܗ : ܗ̇ܘ ܒܢܦܫܗ ܪܒܐ ܗܘܐ : ܒܡܪ̈ܓܐ
35 ܡܬܗܘܝܢܐ ܕܪܘܚܐ. ܘܠܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܢܦܫ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ :
ܕܒܣܘܓܐܐ ܕܐܘ̈ܚܕܘܗܝ، ܡܬܬܘܒ ܗܘܐ : ܘܐܦܠܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܐ
ܕܠܒܪܬܐ ܕܠܝܬܘܗܝ ܒܡܠ ܠܘܬ ܙܘܓܐ : ܘܐܦܠܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ

Toutefois, cet homme trois fois misérable, même après avoir entendu cette (réponse), a osé affirmer que cet homme vénérable avait acquiescé à sa volonté par écrit, alors qu'il ne connaissait même pas les lettres de l'alphabet. *Telle est la conduite de la femme adultère*, clame le Proverbe : *lorsqu'elle a fait des siennes,*
5 *après s'être lavée, elle dit : « Je n'ai rien fait de mal* [3] ». Voilà précisément à quoi reviennent ces impudences au point qu'il n'a choisi d'écrire et sa règle et ce plan de vie parfaite [3a], que pour amener des gens trop simples à se conformer à ses pensées impies.

Mais *la louange n'est pas belle dans la bouche du pécheur*, comme un sage l'a dit [4].
10 Parce que, si Eusèbe de Césarée, contaminé, lui aussi, par la maladie d'Arius, a écrit l'histoire des belles actions des glorieux martyrs de Palestine, ce n'est pas pour cela que nous disons que ces athlètes de la vérité avaient les pensées d'Arius [5]. En effet, il y a une tendance très forte chez les hérétiques à orner des belles actions des autres leur propre impiété, comme chez ces femmes qui ne
15 sont pas chastes, de s'efforcer de simuler, au moyen de fards, une beauté qu'elles ne possèdent pas. C'est ainsi, en effet, qu'autrefois au sujet de saint Antoine, ce pionnier de la vie monastique et ascétique qui avait les mêmes pensées sur eux, ces tenants du nom de la folie d'Arius ont entrepris de répandre des calomnies; mais ils ont été repris par lui, comme aussi Théodoret par saint Siméon,
20 et cela, alors qu'il vivait simplement, et qu'il était très frugal.

Mais, pour moi, le temps est venu maintenant de commencer l'éloge des actions de ce (héros) : chacune d'elle, pour un éloge complet, exigerait, à elle seule, une bouche et une langue; bien plus, pour dire ce qui est plus exact, elle est sa propre bouche, en se montrant elle-même par la voix puissante de ses actions. Car, qui,
25 parmi les Grecs ou les Barbares, n'a pas entendu la vie de cet (homme), si étrange et si éloigné des hommes ?

Il était d'une bourgade située face à l'Orient, et incluse, non totalement, mais à moitié, aux frontières des Ciliciens, que les gens de ce pays appellent Sis [6]. Après avoir été chargé par ses parents de paître les brebis, lui-même, en son âme,
30 paîssait dans les prés intérieurs de l'Esprit. Car il n'était, ni comme Joseph qui était en butte à la jalousie de ses frères [7], ni non plus comme Moïse qui prit la fille de Jéthro en mariage [8], ni non plus comme David qui, au lieu de pasteur, était devenu porteur de l'armure du roi [9]; mais, depuis l'âge de l'enfance, il vivait

[3] *Prov.* XXX, 20. — [3a] Ces mots pourraient désigner l'« Histoire Philothée ». — [4] *Eccli.* XV, 9. — [5] EUSÈBE, *Histoire ecclésiastique*, appendice au livre VIII. — [6] Sis ou Sisan, village des environs de Nicopolis sur les confins de la Syrie et de la Cilicie. — [7] Cf. *Gen.* XXXVII sq. — [8] Cf. *Ex.* II, 21. — [9] Cf. *I Sam.* XVIII, 4.

* ܕܣܠܩ ܪܒܝܐ : ܠܓܒܝܢ ܐܝܠܐ ܕܡ̈ܠܟܐ ܗܘ̇ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܡܢ * L 48 rº a
ܘܡܘܡܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܝܟ ܚܕ ܐܝܟ ܗܘܐ : ܘܒܪ ܒܐܝܕܗ
ܗ̇ܝ. ܘܒܣܘܓܪܗ ܡܕܒܪܢ ܗܘܐ ܠܒ̈ܢܝܐ : ܠܘܬ ܫܡܝܐ ܕܝܢ ܢܣܒ
ܗܘܐ ܘܡܬܬܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ : ܘܟܕ ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܗܡ
ܒܝܠܘܬܐ ܗܘ̇ܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܟܠ ܙ̈ܒܢ ܦܘܪܐ ܡܬܦܪܢܣ ܗܘܐ : ܘܟܕ
ܠܡܒܥܐ ܘܕܘܒܪܐ ܕܐܣܦܘܪܛܐ ܒܥܐ ܗܘܐ : ܘܥܠ ܓܡܘܪܐ
ܕܢܘܪܐ ܫܐܕ ܗܘܐ : ܘܠܡܪܢܝܬܐ ܒܡܫܡܫܘܬ ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܗܘܪܐ
ܡܢܘܪ ܗܘܐ. ܗܒܠܐ ܡܢ ܠܓܘܠܬܗ : ܐܝܟ ܦܫܝܛܐ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܒܝܕܐ ܘܪܚܡ ܐܠܗܐ ✣

ܘܐܢܬܘܢ ܕܒܕܘܟ ܒܥܘܫܐ ܡܕܡ ܒܝܢ ܢܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܪܒܘܬܐ :
ܘܠܓܙܪܬܐ ܒܢ̈ܝܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ : ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܠܘܬ ܒܝܬܐ ܐܙܠ
ܗܘܐ : ܘܠܡܦܪܢܣܘ ܕܒܬ̈ܝܐ ܒܫܝܢܐ ܗܘܠܘܬܐܝܬ ܠܐܕܝܐ
ܕܠܗ ܪܢܝܬ ܫܓܒܐ ܢܓܠܐ ܗܘܐ : ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܦܓܪ : ܕܐܝܟܢܐ
ܗ̇ܘ ܕܠܗܠ ܡܢ ܟܠ ܘܡܢܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܚܙܝܘ ܘܟܒܘܕܐ : ܗܟܢܐ
ܡܢ ܪܘܡܐ ܒܫܬܝܐ. ܕܠܗ ܡܬܢܚܬ : ܘܡܡܟܟܐܝܬ ܘܡܪܚܡܢܐܝܬ
ܠܒܢ̈ܝܫܐ ܡܡܠܠ. ܘܒܗܕܐ ܬܘܕܝܬ ܒܫܘܒܚܐ ܕܠܘܬܗ ܡܬܚܬܬ[4]
ܗܘܐ. ܘܡܬ̈ܠܠܐ ܢܦܫܬ ܡܢ ܐܠܗܐ : ܐܝܟ ܕܒܝܕ ܐܪܐ ܫ̈ܡܝܢܐ
ܒܠܒܗ ܦܠܚ ܗܘܐ ✣

ܘܒܝܢ ܒܪ ܫܒܥ ܠܒܬܘܠܐ ܒܗܝܢܐ ܕܐܘ̈ܪܫܠܡ ܕܐܡܪ :
ܠܓܒܘܗܝ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܐܟܠܝܢ ܗܫܐ ܕܓܘܝ ܢܬܒܥܐܘܢ :
ܠܓܘܒܐ ܗܢܐ ܒܪܝܫܬ ܒܓܠܐ ܡܟܘܒ ܗܘܐ. ܘܕܡܝܐ ܒܝ
ܐܬܘܗܝ، ܐܓܠܐ ܗ̇ܘ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܗ̣ܘ ܒܗ ܡܒܝܢ ܘܠܗ ܡܟܝܢ
ܗܘܐ. ܘܡܫܒܚ ܗܘܐ ܒܪ ܡܢ ܣܘ̈ܒܠܐ ܕܪܘܚܐ ܘܡܫܝܐ ܟܝܢܐ ܡܬܗ̇ܪܐ
ܗܘܐ : ܕܐܓܠܐ ܦܪܐ : ܠܠܒܘܫܐ ܘܠܦܓܪܘܬܐ ܕܡܢ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ :
ܕܐܫܬܘܬܐ ܕܗ̇ܝܢܘܬܐ ܒܠܫ̈ܢܬܐ : ܘܠܒ̈ܢܝܐ ܕܕܪ̈ܝܘܬܐ. ܐܝܟ
ܬܪܝܢܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܒܗ̇ ܡܘܗܠܬ ܐܡܪ : ܕܓܒ ܠܡܐܙܠ ܠܒܝܬܐ ܕܐܓܠܐ :
ܐܘ ܠܡܐܙܠ ܠܒܝܬܐ ܕܡܫܬܝܐ. ܘܗܒܝܢܐ ܗ̇ܘ ܒܪܢܫܐ ܕܐܠܗܐ :
ܒܕ ܠܐܣܘܪܐ ܕܐܪܒܥܐ ܦܣܩ : ܐܒܝܢܐ ܕܡܫܡܫܘܢ ܗ̇ܘ ܢܝܪܐ
ܠܫ̈ܠܝܐ ܕܦܠܓ̈ܘܬܐ : ܠܘܬ ܡܕܒܪܐ ܦܢܐ : ܘܠܝܘܒܪܐ ܗ̇ܘ
ܦܠܘܣܘܦܐ ܢܓܒ ✣

ܘܡܕܐܬ : ܒܕ ܠܗܘܒܠܐ ܕܗܘܕܐ ܘܡܫܪܝܐ ܒܪܘܓܙܐ ܓܠ :
ܘܓܦ ܒܗܘܪܐ ܘܒܐܪܒܐ ܘܓܒ ܠܦܪ̈ܘܩܐ ܕܠܗ : ܘܦ̈ܘܩܒܐ
ܦܓܝܐܐ ܕܕ̈ܢܚܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ، ܐܒܕ ܠܐܠܗܐ : * ܘܐܬܟܫܦ * L 48 rº b
ܕܢܬܟܠܝܢ ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܦܩܝܢ : ܘܫܒܬܐ ܡܕܡ ܗܝܐܬܐ ܕܓܝܢ : ܘܐܝܟ
ܗ̇ܘ ܕܠܬܓܡܗ ܐܠܗܐ ܐܬܐ : ܘܠܕܝܢ ܗܕܐ ܚܝܬܐ ܐܫܩܘܢ :
ܐܦܟܪ : ܕܫܐܬܘܬܐ ܒܡܫܘܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܗܘܦܐܬ
ܢܦܩ ܗܘܐ : ܠܟܝ. ܘܐܬܚܙܝ ܡܢ ܒܓܠܐ. ܘܫܒܚ ܠܐܝܟ ܕܐܡܪ :

en solitaire : d'une part, de sa main et de son bâton, il conduisait les brebis, d'autre part il regardait vers le ciel et était mené par le moindre signe de Dieu; continuellement avec lui par la prière, quand il parcourait les sommets des montagnes, ramassant la fleur et la résine du Styrax, il les déposait sur les 5 charbons ardents, honorait le Très-Haut par la suavité de l'odeur qui (montait) de là : ainsi, depuis son enfance, était-il quelqu'un de simple en ses manières, et ami de Dieu.

Et si par hasard il lui arrivait parfois un peu de répit dans sa charge de berger, et qu'il n'avait pas à faire paître les brebis, on était sûr qu'il allait à l'église; et 10 à la lecture des livres sacrés, intelligemment, il tendait son oreille, amie de l'audition, et il admirait beaucoup comment celui qui est au-dessus de tout, Seigneur de ce qui est et Créateur, descendait ainsi de sa propre hauteur, et parlait aux hommes humblement et miséricordieusement, et, de la sorte, il était davantage enflammé d'amour pour Lui, et transverbéré en son cœur par les paroles inspi-15 rées de Dieu, comme par des traits célestes.

Parfois, après avoir entendu le Livre sacré des Évangiles dire : *Bienheureux ceux qui sont affligés maintenant, parce que, eux, ils seront consolés* [10], ami de l'épreuve, il suivait à la piste ce bonheur et cherchait avec soin quelle affliction lui correspondait en elle-même. Et, conduitp ar les pensées de l'Esprit Saint, il 20 trouvait qu'il a appelé affliction la retenue et la réaction constantes contre le relâchement des plaisirs du siècle, ainsi que la vie monastique, conformément à la pensée selon laquelle l'Ecclésiaste a dit qu'*il vaut mieux aller à la maison de l'affliction que d'aller à la maison du festin* [11]. Et c'est ainsi que cet homme de Dieu, ayant coupé les liens de la terre, comme Samson le Naziréen, les cordes des Phi-25 listins [12], s'envola au désert, et embrassa cette vie ascétique.

D'abord, après être entré en courant dans le temple des saints martyrs, avoir ployé le genou, fixé son visage à terre, répandu vers Dieu de ses yeux des flots abondants de larmes, et supplié que lui fut révélé ce qui serait convenable, il s'endormit d'un sommeil agréable, et il lui vint comme une extase divine, où 30 il obtint une vision comme celle-ci : il creusait, pensait-il, un fondement profond; après avoir suffisamment creusé, il fut fatigué et se reposa de son travail; et il entendit quelqu'un dire : « Il faut continuer en profondeur »; de nouveau il se

[10] *Matth.* v, 4. — [11] *Eccl.* vii, 2. — [12] Cf. *Juges* xv, 14.

[4] L *in marg.* ܡܬܢܒܪܫ

ܙܪܡ ܠܡܫܘܫܘ ܥܠ ܒܡܫܡܫܐ. ܘܬܘܒ ܢܦܩ ܗܘܐ ܣܓܝܐ. ܘܟܕ
ܐܚܝܕ ܐܝܕܘܗܝ, ܬܘܒ ܡܢ ܒܬܪ ܒܓܠܐ : ܠܘܬ ܒܥܕܐ ܕܐܬܐ ܒܥܝܢ
ܡܢܗ ܕܒܪܬ ܩܠܐ ܬܘܒ ܡܬܓܡܪ ܗܘܐ ܕܢܬܢܣܒ. ܘܟܕ ܬܠܬ
ܐܬܝܢ ܘܐܬܪܒ. ܠܗ ܠܦܘܠܘܣ ܐܬܬܦܝܣ : ܠܒܝܪܬܐ ܥܒܪ ܗܘܐ :
5 ܕܠܐ ܬܘܒ ܢܬܪ ܠܘܬ ܒܡܫܡܫܐ ܢܡܘܣ. ܐܠܐ ܡܒܠ ܡܫܪܪܐܝܬ.
ܘܕܠܐ ܡܫܘܚܘܣ ܢܓܒܠܐ ܀

ܠܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܕܗܢܐ ܚܘܝܐ : ܗܘ ܡܦܘܣܐ ܣܘܣܗ ܢܣܗܪܐܝܬ.
ܐܠܐ ܠܐ ܒܪ ܕܒܡܫܡܫܐ ܦܪܩ ܐܢܫܐ ܗܘ ܡܕܝܢܐ ܠܒܬܠܐ
ܕܦܠܘܣܘܦܝܐ : ܘܟܕ ܒܠܗ ܒܢܘܗܪܐ ܐܬܬ : ܒܕܡܘܬ ܗܘ ܣܒܝܡܐ
10 ܕܒܐܘܪܓܠܘܢ : ܕܒܠ ܫܘܒܚܐ ܠܐ ܡܬܒܪܟܢܐ ܦܚܕ ܫܬܐܣܬܐ
ܕܒܬܗ ܘܠܘ ܒܠ ܢܠܐ : ܠܐ ܗܘܐ ܒܕ ܒܠ ܐܣܛܘܢܐ ܩܠܡ ܗܘܐ :
ܠܡܬܐ ܬܩܢܐ ܕܙܕܩܬܐ ܘܠܡܫܒܚܐ ܘܣܛܪܐ ܕܪܘܚܐ ܕܢܒܝܘܬܐ
ܠܐ ܡܬܒܪܒܢܐܝܬ ܡܦܬܪ ܗܘܐ ܀

ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܗܘ ܣܠܬܢܐ : ܒܕ ܠܚܘܪܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܚܙܐ : ܒܬܠܦܢܐ
15 ܗܘܢ ܕܢܒܝܢ ܕܛܪܘܐܝܬ ܢܙܪܘܢ ܠܛܠܬܐ ܘܝܓܠܘܢ ܒܢܝܐ
ܘܒܝܕܐ ܗܘ ܕܢܦܫܐ ܡܬܚܫܚ ܗܘܐ : ܗܢܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܦܝܠܡܝܢ
ܒܪܫܐ ܘܪܫܝܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ : ܕܙܘܒܪܐ ܕܗܢܘܢ ܕܣܛܝܛܐܝܬ
ܦܠܘܣܘܦܝܐ ܚܒܝܢ : ܗܘ ܒܝܬ ܕܐܝܟ ܕܘܓܡܐ ܕܒܢܝܐ ܗܘ
ܕܒܫܪܪܐ ܕܒܪܘܪܬܐ ܐܘܝܠܝܬܐ ܗܢܝܢ ܒܫܘܒ : ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ
20 ܒܦܪܐܒܘܣ ܕܓܠܝܢܐ ܗܒܢܐ ܒܬܝܒ : ܕܒܝܫܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܗܢܘܢ
ܕܗܝܡܢܘܢ : ܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ ܠܒܢܐ ܚܕ ܘܢܫܦܐ ܚܕܐ : ܘܐܦܠܐ ܚܕ
ܠܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ : ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ, :
ܐܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘ, ܠܗܘܢ ܒܠܗܝܢ ܕܓܘܐ ܀

ܘܒܠܗ ܗܢܐ : ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܒܝܪ ܡܘܡܬܗ : ܐܠܐ ܐܦ ܠܗܘܢ
25 ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܩܢܝܢܘܬܐ ܕܦܠܘܣܘܦܝܐ ܚܒܪ ܗܘܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܫܐ[5]
ܡܩܒܠܬܐ ܠܘܬ ܐܚܝܕܐ ܒܝܡܡܐ : ܘܠܒܠܗܘܢ * ܐܝܟ ܚܕ ܢܡܘܣܐ * L 48 vº a
ܫܥܘܒ ܐܝܢܘܢ : ܒܕ ܗܢܘܢ ܐܣܪܢܐ ܒܒܠ ܢܡܘܣܐ ܒܕ ܥܓܡܐ
ܒܪ ܗܘܐ ܡܥܬܦܝܢ ܗܘܘ ܒܫܝܒܪܬܐ : ܐܘ ܗ̇ܝ, ܕܢܬܪ ܐܪܒܐ
ܒܕ ܚܐܦܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܝܡܡܐ : ܘܠܘܬ ܬܠܝܬܐ ܠܐ ܡܡܪܚܝܢ
30 ܗܘܘ ܠܡܦܩ : ܘܠܒܓܠܐ ܕܓܠܝܘܬ ܡܐܒܘܠܬܐ ܠܡܥܒܪ :
ܘܠܐ ܢܦܩܘܢ ܗܘܘ ܠܢܦܩܘܬܗ ܕܡܣܬܡܣܢܘܬܐ ܀

ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܥܒܪ ܗܘܐ : ܡܬܓܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܦܢܝܢ
ܗܘܘ ܒܪܫܐ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܫܒܝܐ. ܒܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ : ܕܠܐ
ܡܢ ܒܬܬܐ ܘܠܐ ܡܛܒܥܘܬܐ ܘܕܘܪܐ ܡܓܠܐ ܥܠ ܡܕܒܪܐ
35 ܕܐܢܝܐ : ܗ̇ܝ, ܕܢܬܢܣܒ ܚܕ ܕܠܗܠ ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܕܦܘܣܝܢ ܢܬܕܒܪ :
ܘܠܘ ܗ̣ܝ, ܒܕ ܗ̣ܝ, ܢܬܪܥܐ : ܘܐܦܠܐ ܠܗ ܒܕ ܠܗ ܠܡܘܢܐ ܢܓܠܘܢ :
ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ. ܒܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ : ܐܦ ܡܫܘܚܘܣ ܕܐܬܦܪܬܐ
ܡܬܓܒܠ ܗܘܐ ܗ̇ܘ ܕܙܢܝܐ : ܘܡܫܘܠܡܬܐ ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܀

remit à creuser; et comme à nouveau il tenait ses mains en repos après le travail, auprès de ce qui avait été fait plus profond, la voix de nouveau lui commanda de faire diligence; et lorsqu'une troisième et une quatrième fois, il eut obéi au commandement, enfin, il entendit de ne pas continuer davantage encore en pro-
5 fondeur, mais de construire désormais solidement et sans danger.

Or l'explication de cette vision, c'est la suite qui l'a montrée clairement. Car si le saint n'avait pas jeté d'abord en profondeur les travaux de l'ascétisme, et n'y était pas venu par un naziréat total, à la ressemblance de ce Sage de l'Évangile qui fixa le fondement de sa maison sur le roc immuable, et non sur le sable [13],
10 ce n'est pas du tout en montant sur une colonne qu'il aurait imperturbablement supporté les eaux puissantes des voluptés et le souffle violent des vents de la méchanceté.

Alors, ce fort, après avoir eu cette vision divine, se servit des maîtres qui savent très bien instruire les jeunes et les former aux méthodes et habitudes spiri-
15 tuelles, ceux, dis-je, qui président et sont préposés à la conduite de ceux qui mènent la vie ascétique en commun, c'est-à-dire qui suit l'exemple de l'assemblée, qui, dès les commencements de la prédication de l'Évangile, crut en Jésus et au sujet de laquelle, dans les Actes des Apôtres, il est écrit ainsi : *Et l'assemblée de ceux qui crurent était un seul cœur et une seule âme, et nul ne disait sien ce*
20 *qui lui appartenait, mais ils avaient tout en commun* [14].

Et il surpassait non seulement ceux de son âge mais aussi ceux qui avaient l'expérience de la vie ascétique, à tel point qu'il fit à la suite cinq jours de jeûne d'affilée et regarda tous ces jours comme un seul, alors que les autres (moines), chaque jour, lorsque le soleil se couchait, prenaient part à un repas, ou, au maximum,
25 doublaient le jeûne (d'un jour) n'osant pas le prolonger un troisième jour, pour supporter l'épreuve de la privation de nourriture, et pour ne pas interrompre une abstinence continuelle.

Et lorsqu'il faisait cela, il était retenu par ceux qui étaient préposés et qui étaient les anciens, qui disaient : « Cela ne convient pas », et : « Ce n'est pas dans
30 l'ordre », et : « Cela fait naître la confusion dans l'habitation des frères, qu'un seul s'efforce de se conduire au-delà des limites prescrites et ne pense pas la même chose ni n'observe la même règle, comme dit l'Apôtre » [15]; et outre cela, il était menacé, ce téméraire, du danger de l'orgueil et de la chute qui en adviendrait.

[13] Cf. *Matth.* VII, 24, 25 et parall. — [14] *Actes* IV, 32. — [15] Cf. *Phil.* III, 16 (*Koinè.*); II, 2.

---

[5] L ܕܗ̄ = ܕܚܣܝܢܐ

ܒܠܗܝܢ ܕܝܢ ܒܪܐܙ : ܚܠܬܢܐܝܬ ܡܦܫܒܪ ܗܘܐ. ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܓܒܪ ܡܫܡܫܢܐ ܒܥܕܬܐ : ܘܕܠܐ ܫܘܢ ܡܬܬܙܝܥ ܗܘܐ. ܘܡܬܦܩܦܩ
ܗܘܐ ܡܢ ܒܡܡܠܠܘܬܐ ܕܗܘܢ ܕܦܫܝܛܝܢ ܗܘܘ ܒܪܝܫܐ : ܘܠܟܬܒܠܐ
ܐܝܟ ܢܝܫܐ ܡܚܝܬܐ ܗܘܐ ܠܗ : ܡܫܬܠܡܝܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܪܘܚܬܐ
ܐܠܗܝܬܐ. ܘܠܘܬ ܚܠܝܨܘܬܐ ܕܒܬܘܠܐ ܕܡܫܬܪܝܬܐ : ܗܘ ܒܡܟܣܢܗ
ܒܨܠܐ ܗܘܐ ܘܐܡܦܐ. ܠܓܒܡ ܗܘܐ ܓܒܪ ܕܓܢܒܐ ܗ ܗܘ، ܕܢܦܠܘܚ
ܐܡܬܝ ܕܫܠܡܘ ܡܛܠ ܐܢܬܬܐ ܓܒܪܢܝܬܐ ܒܠܒܐ : ܡܐܠܠܝܢ
ܕܝܢ ܡܛܠ ܢܦܫܐ ܕܡܬܟܠܡܐ ܀

ܗܠܝܢ ܒܬܪ ܕܐܦ ܒܪ ܢܕܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝܢ ܦܓܪܐ ܗܘܝܢ ܦܠܣܘܦܐ
ܘܙܪܘܥܐ ܕܡܒܪܬܐ : ܒܫܪܬܐ ܡܢ ܕܝܢ ܠܒܪ : ܐܦ ܒܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ :
ܘܐܦ ܠܡܒܠܥܗ ܡܒܢܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܢܘܪܬܐ ܡܨܝܐܬܐ. ܒܬܪܒܝܗܘܢ
ܕܝܢ : ܫܕܝܢ ܗܘܘ ܒܡܗ ܐܒܝܕܐ ܡܛܠ ܚܘܣܝܬܐ : ܘܡܛܠ ܫܘܫܛܗ
ܕܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܪܝܢ. ܐܦ ܓܒܪ ܐܦܠܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ. ܐܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܠܡܬܛܫܝܘ : ܘܠܡܛܫܝܘ ܒܟܠܗ ܚܝܠܗ
ܠܪܒܝܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܛܫܝܢ ܗܘܐ ܀

ܡܛܠܗܕܐ ܒܪ ܝܘܡܐ ܕܠܬܠܝܬܝܬܐ ܕܫܒܐ ܗܘܝܢ ܕܬܫܥܬ ܒܪܫܐ
ܫܥܝܐܬ ܢܦܫܐ : ܐܡܬܝ ܕܐܦܠܐ ܒܠ ܒܠܗ ܫܘܡ ܢܝܚܘܬܗ، ܡܛܠ
ܪܬܝܚܐ ܕܛܠܠܘܬܐ : ܒܪ ܚܙܝܐ ܡܫܟܐ ܗܘ ܕܡܢ ܕܩܠܐ ܐܝܟܢܐ : ܗܘ ܗܘ
ܒܬܪ ܕܡܢ ܘܠܒܬܐ ܕܠܗ ܕܐܠܝܢܐ ܒܪ ܡܫܬܕܪܐ ܘܡܬܪܫܫܐ
ܡܬܬܦܫܠ ܘܡܛܪܐܝܬ : ܡܛܠ ܕܡܝܢܩܐ ܘܒܫܡܐܝܬ ܡܫܬܒܒܪܐ
* ܠܦܓܠܐ [6] : ܡܬܬܦܫܠܐ ܕܝܢ ܒܪܙ : ܐܡܬܝ ܕܐܦ ܒܩܕܝܐ ܒܝܘܡܐ * L 48 vº b
ܡܕܡ ܢܫܬܒܩܘܢ ܕܢܕܝܢ ܒܠ ܦܓܠܗ : ܘܠܗܘܢܐ ܢܫܒܘ : ܠܓܘ ܡܢ
ܒܬܝܢܗ ܒܠ ܚܝܘܗ ܒܪ ܚܠܠܐ ܐܦܣܪܗ : ܕܢܛܫܐ ܠܫܡܪܘܬܐ ܗܝ
ܕܗܘܢܐ ܕܥܠܝܐ ܚܝܒ ܗܘܐ. ܒܪ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܒܠܝܫܘܕ ܚܐܪ
ܗܘܐ : ܘܠܬܝܪܘܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܬܠܝܬܝܬܐ ܒܫܒܐܘܬܗ ܕܐܒܐ ܡܢ
ܫܪܫܗ ܝܪܒܐ ܗܘܐ ܠܡܬܛܠܫ ܀

ܘܒܪ ܒܠܗ ܗܘܢܐ ܢܬܚܫܡ ܒܗ ܒܐܘܣܪܐ : ܒܪܕܡܐ ܕܛܦܣܐ
ܕܪܡܐ ܒܪ ܪܝ، ܡܢܗ ܦܬܟܡܢ ܠܐܪܒܥܐ : ܗܝ ܕܒܠܝܬܗ ܡܬܗܠܟ ܗܘܐ
ܒܫܪ ܡܢ ܡܬܬܐ ܒܪ ܦܘܢܡܐ ܡܕܡ ܡܬܚܠܐ ܗܘܐ. ܘܒܪ ܐܝܟ ܡܢ
ܐܢܫܐ ܗܘܝܢ ܕܐܒܝܕܐ ܦܠܣܦܣܐ ܚܒܪܝܢ ܗܘܘ ܚܝܘܗܝ
ܠܡܒܪܝܐ ܬܡܝܗܐ : ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܒܠ ܒܠܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܪ
ܒܠܗ : ܐܝܟ ܠܐ ܢܕܒ ܠܗ ܠܡܒܪܝܐ ܫܘ، ܐܡܡܪܐ. ܘܒܗܕܐ [7]
ܕܢܬܛܫܐ ܡܢ ܠܐ ܐܒܝܕ : ܬܘܪܬܐ ܕܝܢ ܒܝܕܗ ܠܓܒܪܐ ܗܘ
ܕܢܦܩܒ ܬܘܪ ܒܛܠܝܬܐ ܘܫܬܬܐܬ : ܐܡܬܝ ܕܐܦ ܠܗܪܐ
ܢܐܬܐ : ܕܐܡܪܐ ܕܠܗ ܢܡܘܐ ܒܪ ܫܒܐ ܕܓܒܗ ܠܓܘ ܡܢ ܒܬܘܢܝܬܐ
ܕܠܗ : ܘܢܬܕܪܐ ܒܫܠܝܐ ܬܘܡܪܐ : ܗܘ ܕܡܢ ܙܒܢܐ ܐܝܬ ܐܠܗܐ
ܡܒܡܒܝܬܐ ܓܙ ܠܕܘܟܐ ܕܫܥܐ ܗܝ، ܒܬܪ ܕܒܪ ܒܓܕܗ : ܐܫܟܚܗ

Mais toutes ces (observations), cependant, il les supportait vaillamment. Car il était humble de caractère, et n'avait aucun orgueil. Et, d'une part, il en était empêché par les admonestations de ces responsables et il prenait pour lui les reproches comme un pécheur; d'autre part, il était enflammé de l'amour de 5 Dieu. Et, vers la douceur des travaux des vertus, lui, volontairement, prenait son élan. Car il avait goûté que ce qu'il faisait était bon, comme l'a écrit Salomon au sujet de la femme forte [16], ou plutôt au sujet de l'âme parvenue à la maturité de la jeunesse.

Bien que le sachant aussi, ces vieux ascètes et précepteurs des vertus, appa- 10 remment, d'une part, le réprimandaient aussi extérieurement et essayaient même de le retenir d'un naziréat excessif, d'autre part, au fond d'eux-mêmes, ils se réjouissaient en même temps avec lui de sa ferveur, et de ses progrès dans ces vertus. Car de plus, il n'était pas non plus orgueilleux, mais il essayait de se cacher, et de dissimuler de toutes ses forces les pratiques d'humilité qu'il inventait.

15 À cette fin, lorsqu'il voulut vaincre courageusement les désirs des passions du bas-ventre, afin qu'elles ne le troublent plus aucunement de par la chaleur de la jeunesse, il se procura une corde résistante, faite de palmier, c'est-à-dire de l'écorce de l'arbre : une fois fendue et mise en lanières, on la tresse solidement, parce qu'elle est dure et difficilement soumise au tressage, mais on la tresse cepen- 20 dant, en sorte que des épines semblent en quelque manière saillir sur sa tresse [17]. Il la prit à l'intérieur de sa tunique, sur ses reins, évidemment soucieux de cacher sa ceinture à l'inspection qui, ainsi, devenait difficile, ayant regardé seulement vers le Seigneur, et ayant voulu extirper dans ses racines par la multiplication de la douleur le trouble qui vient des passions.

25 Ayant souffert de par (cette) ceinture, à tel point que des gouttes de sang, en coulant de là, rougirent la terre sur laquelle il marchait, un jour qu'il était venu aider pour quelque nécessité, et qu'un des frères, avec qui il menait de conserve la vie ascétique, ayant vu cette chose étrange, lui en demandait la cause, lui, se tut, comme s'il ne savait pas; (mais) le vêtement montra la chose, et ainsi, d'une 30 part, il ne put le cacher; mais surtout, d'autre part, il fit que cet homme se mit à chercher avec plus d'attention et de diligence en sorte qu'il en vint même à mettre la main à l'intérieur de sa tunique, tout en le tenant près de lui de l'autre main; imitant l'apôtre Thomas qui, par un amour de Dieu inquisiteur, tâta le côté de la Vie [17a]; ce que faisant, il trouva que la chair qui était sur ses reins était

[16] *Prov.* XXXI, 18. — [17] L *in marg.* Ceci fut accompli dans le couvent de Mar Eusébonas, au bord du village de Tel'ada. — [17a] Cf. *Jean* XX, 27.

---

[6] L *in marg.* ܗܠܝܢ ܫܡܠܝ ܒܕܝܪܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝ ܐܘܣܒܘܢܐ : ܗܝ ܕܥܠ ܓܢܒ ܬܠܥܕܐ ܩܪܝܬܐ — [7] L *in marg.* ܘܗܡܢܐ

ܠܟܢܪܐ ܗܘ ܕܥܠ ܒܣܝܡܘܬܗ ܕܢܟܢܪ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܗܘ: ܘܦܪܘܫܘܬܗ
ܠܫܘܚܠܦܐ ܕܬܟܬܘܫܐ ܙܢܝܐ: ܗܘ ܕܡܢܝܢܐ ܕܫܦܝܪܘܬ ܕܢܓܠܬܐ
ܠܘܩܒܠ ܢܡܘܣܐ ܙܢܝܐܝܬ ܐܬܬܟܫ ❖

ܡܢ ܗܪܟܐ ܬܘܒ ܗܘ ܕܒܪܝܫܗ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܦܐܝܣ ܗܘܐ: ܒܐܬܪܥܝܘܬܗ
5 ܡܢ ܡܬܕܒܪܢܐ ܗܘܐ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܒܠܚܘܕ ܕܝܢ: ܡܠܦܢܘܬܐ
ܡܢܘܐ ܗܘܐ ܐܘܡܢܐ ܕܟܬܒܐ: ܘܢܟܠ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܣܒܐ ܠܗ ܗܘ
ܡܫܚܐ ܘܡܪܢܝܐ ܕܠܘܩܒܠ ܟܬܒܐ ܗܘ ܕܡܟܬܒܝܢ [8]: ܒܪ ܣܡܟܘܬܐ
ܒܠܡܬܐ ܘܡܪܢܝܘܬܐ: ܘܪܚܝܩܝܢ ܕܐܝܟ ܗܝܢ ܡܢ ܥܐܠܬܐ ܗܘܐ ܒܠܗܘܢ:
ܘܦܩܦܩ ܗܘܐ ܠܗ ܠܘܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܬܪܥܝܬܐ ❖

10 ܘܟܕ ܢܝܚܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܦܪܘܩ ܡܦܩܕ ܠܗܘܢ ܠܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܡܪܢܘܬܐ: ܘܒܠܗ ܗܢܐ ܡܣܝܢܬ ܠܗ ܠܗܘܢܗ ܠܘܬ ܗܝ ܕܡܟܢܫܢܐ [9]:
ܒܗܢܐ ܕܝܢ ܒܟܠܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܘܬ ܪܘܡܐ ܕܡܫܬܪܘܬܐ ܠܡܣܩ
ܡܣܪܗܒ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪ: ܕܒܗܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܪܒܐ
ܒܠܗ ܗܢܐ ܗܢܝܢ ܐܝܬ ܠܝ: ܘܦܘܩ ܡܢܐ ܬܫܟܚ * ܦܠܚܘܬܐ: * L 49 rº a
15 ܥܒܕ ܗܘܐ ܠܗ ܡܒܠ ܕܐܝܟ ܕܢܘܒܠܐ ܗܘܐ: ܒܝܫܐ ܠܐ ܡܥ̈ܩܬܐ
ܘܠܐ ܢܛܝܠܬܐ ܘܐܚܠ ܒܠܗ ܡܕܒܪܢܐ ܢܛܘܦܝܢ: ܐܝܟ ܗܢ ܕܡܒܠ
ܗܢܐ ܗܘ ܕܐܦ ܒܗܘܢܐ ܐܢܐ ܙܝܢܐ ܘܡܫܝܙܢܐܝܬ ܠܐܢܫܐ:
ܘܕܠܘܬ ܕܐܪܐ ܚܪܝܦܐ ܕܥ̈ܐܕܐ ܗܝ ܠܘܬ ܒܠܡܐܝܬ ܢܫܠܡܢ ❖

ܘܟܕ ܒܗܬ ܗܘ ܣܠܩ̈ܝܢܐ: ܡܢ ܕܘܒܪܐ ܕܐܒܝܢܐ ܗܘ ܕܐܢ̈ܫܐ ܢܦܩ
20 ܘܦܠܛ: ܗܘ ܕܢܬܒܥ ܗܘܐ ܘܢܬܦ ܗܘܐ ܠܗ ܠܦܠܘܠܘܬ ܦܪܝܣܐ
ܕܐܬܒܝܬܗ ܠܘܬ ܗܘܦܟܐ ܣܠܝܛܐ. ܒܕܡܘܬ ܩܘܩܝܐ ܡܕܡ
ܣܠܝܩܐ ܕܡܢ ܐܘܣܪܐ ܐܬܦܪܪ: ܠܘܬ ܕܘ̈ܟܬܐ ܕܝܠܗ ܒܟܢ̈ܦܝܢ
ܕܢܝܚܘܬܐ ܘܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܠܒܝܬܐܝܬ ܐܙܠ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܠܘܬܗ
ܡܕܡ ܐܫܟܚ ܗܘܝܘܐ ܡܢ ܡܢ̈ܝܐ ܕܠܗ ܠܒܝܘܡܐ ܢܫܦܪ ܗܘܐ:
25 ܐܝܬ ܗܘ ܠܗ ܠܓܒܗ. ܘܟܕ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܬܡܢ ܕܠܐ ܡܐܟܘܠܬܐ:
ܘܡܬܗܓܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܝ ܕܒܬܠܬܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ
ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ: ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܗܝ ܕܡܢܡܘܣܐ ܡܬܬܪܣܐ
ܗܘܐ: ܘܠܘܬ ܒܝܫܐ ܠܐ ܡܬܦܢܝܐ ܗܘܐ ❖

ܘܟܕ ܡ̈ܘܟܬܐ ܣܓܝܐܐ ܒܓܒܪ: ܪ̈ܫܝܥܐ ܕܐܬܓܒ̈ܪܐ ܗܘܘ
30 ܦܝܠ̈ܣܘܦܐ ܕܡܢ ܐܡܒܐ ܕܢܦܩ ܒܪ ܐܬܘܢ: ܬܐܡ ܡܢ ܐܬ̈ܢܐ ܡܫܕܪܝܢ
ܗܘܘ ܕܢܟܡܒܘܢ ܘܢܓܝܪܘܢ ܠܕܘܟܝܬܐ ܗܠܝܢ ܐܣܝܪ̈ܬܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܝܬܐ
ܕܠܚܘܪܐ ܗܘ: ܕܕܠܡܐ ܒܒܪ ܢܫܒܘܩܝܗܝ ܒܗܝܢ. ܕܐܚܝܕ ܓܒܪ
ܒܕ̈ܘܟܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܪ ܣܓܝ̈ܢ ܡܫܟܢܝܢ ܗܘܘ ܒܠܗܘܢ. ܘܟܕ
ܒܐܢ̈ܫܝܢ ܙܒܢ̈ܬܐ ܕܣܢܐܘܗܝ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܦܓܥ ܗܘܝܢ ܕܐܫܬܕܪܘ:
35 ܘܒܗܘܢ ܐܬܢܚܫܘ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܐܪܘܢܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܒ̈ܝܬܐ:
ܒܪ ܡܬܒܪܝܢ ܗܘܘ ܒܠ ܥܘܒܕܐ: ܠܘܬܗ ܕܓܒܪܐ ܒܪ ܠܐ ܦܘܕܡܐ
ܣܢܐܘܗܝ. ܡܢ ܪܓܝܐ ܐܠܗܝܐ ܡܢ ܥܠ ܡܬܬܢܝܢ ܗܘܘ. ܘܦܫܝܩ

entamée par cette corde, et il découvrit la blessure du combat courageux que le soldat de la piété avait mené vaillamment contre la fornication.

À partir de là de nouveau, celui qui était à la tête du monastère, au fond de lui-même, admirait la chose ; d'autre part, en parole, il montrait pour l'accuser
5 l'habit de celui qui avait agi ainsi, et il blâmait ce téméraire, dur et osé à l'égard de la chair, parce que, pensait-il, après lui avoir asséné des reproches, tel que « fougue présomptueuse et cruauté » et autres blâmes de ce genre, il le forcerait à revenir à des pensées d'humilité.

Mais lorsqu'il le vit affronter les remontrances de la correction et faire descendre
10 d'autant plus son intelligence vers la juste mesure, que, par les travaux de l'action, il avait couru à l'assaut des hauteurs de la vertu, selon la parole qui dit : « *Plus tu deviendras grand, plus tu t'humilieras et trouveras grâce devant le Seigneur* [18] », il lui permit dès lors de se consacrer, comme il le voulait, à une vie non commune et non mêlée et tout à fait érémitique, puisqu'il était désormais
15 capable de vivre même de cette manière avec prudence et fermeté, et de porter son zèle avec plus de vigueur vers le redoutable combat des démons.

Donc lorsque le vaillant sortit et fut libéré de la vie commune avec des frères, qui freinait et retenait le vol léger de son esprit vers un mode de vie mixte [19], alors, à la façon d'un cheval impétueux qui a été libéré des rênes, il se mit à marcher à
20 plein cœur vers les labeurs les plus fatigants du naziréat et de l'endurance. Ayant trouvé une citerne dépourvue d'eau qui n'était pas creusée profond, il descendit dedans. Et comme il était là sans nourriture, et méditait selon ce qui est écrit dans la loi du Seigneur jour et nuit [20], il se nourrissait du service de la psalmodie, et ne prêtait aucune attention à la nature.

25 Mais lorsque cinq jours eurent passé, les chefs de ces groupes d'ascètes d'où il était sorti, pris de regret, envoyèrent deux des frères explorer et fouiller les lieux éloignés et déserts de cette montagne dans l'espoir de l'y retrouver. Car ils pensaient à son sujet qu'il s'était retiré dans ces lieux les plus désolés. Et lorsque ces envoyés eurent rencontré des bergers qui avaient aperçu l'homme, ils
30 s'en servirent comme guides du chemin et aides pour la recherche. Lorsqu'ils furent allés de côté et d'autre sur les rochers, soudain, par un signe divin, alors qu'ils ne l'avaient pas vu auparavant, ils furent amenés à la citerne et se tinrent sur ce lieu comme au-dessus d'une mine d'or cachée. Et lorsqu'ils eurent beaucoup

[18] *Eccl.* III, 18. Cf. *Jac.* IV, 6 ; I *Pierre*, V, 5. L *in marg.* Parce qu'il avait cette pensée en lui-même, il le réprimandait tout en le blâmant. — [19] Phrase obscure. Texte altéré ? — [20] Cf. *Ps.* I, 2.

---

[8] L *in marg.* ܒܗ̇ ܕܡܬܒܣܪܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܥܠ ܢܦܫܗ : ܟܐܐ ܗܘܐ ܠܗ ܟܕ ܡܟܣܣ ܗܘܐ ܠܗ — [9] L *in marg.* ܕܕܒܘܪܝܐ

ܗܘܘ ܒܠܒܗ̇ ܕܕܘܒܪܬܐ : ܐܝܟ ܕܥܠ ܡܛܠܬܗܘܢ ܕܕܘܟܐ ܕܡܛܠܝܢ. ܘܟܕ
ܩܛܝܢܐܝܬ ܡܚܐ ܒܠܒܗܘܢ܆ ܕܕܘܟܝܐ : ܘܦܫܝܛܐ ܘܒܪܝܪܐ ܘܗܠܝܢ
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܦܐܪ̈ܘܗܝ܆ : ܟܕ ܣܓܝܐ ܥܡܪܘ ܠܗ ܘܕܠܓܡܗ ܠܗܢܐ
ܦܓܕܘ ܠܗ : ܘܠܚܢܩܘܢ ܦܘܡܐ ܒܓܕܘܗܝ܆ : ܢܓܕܘ ܘܐܦܩܘܗܝ܆ ܡܢ
ܬܡܢ ✣

ܗ̇ܝ، ܕܝܢ ܒܪ ܕܡܘ ܠܗ ܠܚܘܡܒܐ ܢܥܡܪ : ܦܫܝܛܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ.
ܗ̇ܝ، ܕܐܡ ܕܡܢ ܬܡܢ ܢܦܫ : ܠܐ ܬܘܒ ܒܗ̇ ܒܕܓܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ
ܕܠܐ ܚܘܫܒܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܫܘܟܐܐ ܥܠ ܒܘܕܪܐ ܕܐܣܝܪ̈ܐ
ܚܘܫܒܐ ܗܘܬ. ܟܕ ܗܘܝܐ ܡܢ ܗܟܝܠ ܩܠܝܠ : ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܡܢ
ܠܒܘܟܐ ܕܕܘܒܬܐ ܐܝܟ ܗ̇ܝ، ܕܒܬܘܟܐ : ܐܠܐ ܟܕ * ܐܝܟ ܕܡܢ * L 49 rº b
ܡܢܝܢܐ ܕܡ̈ܢܐ ܣܢܐ ܡܛܪܐܝܬ ܐܬܒܢܝܬ : ܡܬܬܢܚ ܗܘܐ ܘܟܒܐ.
ܠܘ ܒܪ ܠܕܘܪܐ ܗ̇ܘ ܣܥܘܪܐ ܕܒܡܘܡܐ : ܐܠܐ ܠܚܢܢܐ ܕܠܘܬ
ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܕܠܐ ܛܘܒܢ ܘܠܐ ܐܫܝܢܐ ܘܕܠܐ ܦܘܢܝܐ ܘܕܩܠܐ
ܗܘܐ ܢܨܝܪܐ ܡܬܢܫܒ ܗܘܐ. ܘܬܘܒ. ܕܢܗܘܐ ܐܚܝܕܐ ܒܗ ܐܝܟܢܐ
ܡܬܐܠܨ ܗܘܐ ✣

ܘܟܕ ܒܪ ܘܕܪܫ ܒܚܡܘܢ ܘܒܢܐ ܕܬܠܬ ܫܢ̈ܝܐ ܒܦܓܪܐ ܒܠܚܘܕ :
ܟܕ ܒܪ ܟܠܗ ܡܬܪܓܫܢܘܬܐ ܘܒܠܐ ܗܠܝܢܘܬܐ ܕܕܘܒܪܐ :
ܘܒܪܝܢܐ ܦܪܘܫܐ ܕܢܦܫܐ : ܠܒܠܗܘܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܒܓܪ :
ܒܫܠܡܘܬܐ ܥܕܡܢܐ ܘܠܐ ܦܓܪܢܐ ܡܬܝܪܐ ܗܘܐ : ܠܘܬ ܬܠܝܬܝܐ
ܡܢܬܐ ܕܗܢܐ ܡܬܡܢܝܐ ܗܘܬ ܐܝܠ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܬܫܥܬ ܡܢܘܩܬܗ
ܕܛܦܪܐ ܗ̇ܘ ܕܠܘܬܗ̇ ܚܒܝܪܝܢ ܒܡܘܪܗ̇ ܕܡܢܬܐ ܗ̇ܝ، : ܒܬܘܠܐ
ܚܕ ܐܒܘܪܐ ܘܦܠܘܣܘܦܐ ܢܚܐ : ܒܠܒ ܒܢܦܫܗ ܡܛܠ ܗܢܐ :
ܘܢܓܗ ܘܐܣܡܗ ܠܡܒܣܪܐ ܕܒܗ : ܗ̇ܘ ܕܐܬܬܘܗܝ܆ ܕܢܒܣܬ
ܒܓܠܐ ܩܛܝܢܐܝܬ ✣

ܘܒܝܢܐ ܕܬܠ̈ܬ ܥܣܝܐ ܒܓܕ ܐܦ ܗܘܒܐ : ܟܕ ܒܫܘܩܦܠܐ
ܕܡܬܪ ܙܩܝܢ ܕܓܠܝܢܘܬܐ ܕܡܢ ܬܘܪܣܝܐ : ܠܘܬ ܝܘܡܐ ܗ̇ܘ ܕܒܡܫܐ
ܘܐܠܝܢܐ ܡܬܩܢܐ ܗܘܐ ܠܡܦܩ. ܡܬܢܫܒ ܗܘܐ ܒܪ : ܕܗ̇ܘ ܕܡܬܒ
ܠܗ̇ܝܢ ܬܘܪܐ ܕܗܢܐ ܪܒ : ܡܕܡ ܠܡܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܢܓܚ ܠܒܢܝܫܐ
ܟܕ ܕܒܝܫ ܠܗܘܢ ܒܝܕ ܡܐܬܝܬܗ ܕܒܒܣܪ : ܐܦ ܠܗ ܢܬܠ ܕܗ̇ܝ، ܟܕ
ܗ̇ܝ، ܢܬܓܒܐ : ܟܕ ܗ̇ܝ، ܟܕ ܗ̇ܝ، ܣܡܣܘܬܐ ܫܒܠ. ܘܦܩܚ ܠܬܪܥܐ :
ܒܡܟܐ ܕܒܝܕ ܝܘܡܗ ܕܠܗ ܗ̇ܘ ܕܝܘܡ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗ̇ܘ ܕܡܛܠܬ
ܐܬܒܣܪ : ܦܪܘܩ ܙܟܗ ܠܝ ܠܗܢܐ ܘܦܫܘܛܐ ܒܓܕܗ : ܟܕ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܡܢ ܐܦ ܕܒܓܢܘܗܝ܆ ܠܡܚܝܐ ܗ̇ܘ ܕܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܬܐ : ܟܕ
ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܘܡܪܢ ܕܒܢܝܐ : ܕܒܒܪܢܝܬܗ̇ ܕܝܢ ܠܒܫܝܘܬܐ ܗ̇ܝ،
ܕܡܫܟܐ ܘܐܠܝܢܐ ܒܗܕܐ ܠܐ ܝܕܥܐ : ܡܛܠ ܕܢܛܠ ܐܬܪܐ ܠܗ̇ܘ
ܕܒܢܫܐ ܗܘܐ ܕܢܬܦܪܫ ܠܘܬܗ ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܒܢܝܫܐ ܡܬܦܪܢܐ :
ܘܠܐ ܢܛܘܪ ܡܢ ܐܚܝܕܘܬܗ ܘܠܐ ܡܬܦܪܢܘܬܗ ܕܐܠܗܘܬܐ :

déblatéré contre le juste et l'eurent traité de dur, de féroce et d'autres qualifications semblables, lui ayant envoyé une corde et lui ayant commandé de la saisir, et l'en ayant persuadé, non sans peine, ils le tirèrent et le firent remonter de là.

Car, en vérité, se laisser glisser en ce bas-fond était facile, mais remonter de là, 5 ne l'était plus pareillement, sans être aidé; mais le plus souvent, il aurait eu besoin de l'aide des autres. À la vérité, lorsqu'il remonta ainsi à ce moment-là, ce ne fut pas du tout comme d'un *puits de misère* selon ce qui est écrit [21]; mais, comme s'il eut été tiré de force d'une source d'eaux vives, il gémissait et pleurait. Car ce n'était pas à un séjour ténébreux en profondeur qu'il pensait, mais à la 10 conversation avec Dieu sans erreur, sans relâche, sans détour, et qui était remplie de lumière. Et il était affligé de se trouver de nouveau avec les frères.

Lorsqu'il eût demeuré et habité avec eux pendant trois ans, de corps seulement, car ayant surpassé par l'abstention de nourriture, par l'immatérialité du genre de vie et par la pensée ailée de l'âme tous ceux qui sont sur la terre, il imitait 15 les puissances célestes et incorporelles, il alla à Telnešin, bourg ainsi nommé [22]. Et ayant aperçu, sous les sommets de la montagne près de laquelle demeurent les habitants de ce bourg, une cahute faite pour l'ascèse, il en eut l'âme transpercée, la désira et l'aima pour y demeurer, lui le grand amateur d'épreuves.

Pendant trois ans, il y habita aussi, s'étant efforcé de monter par de plus hauts 20 progrès de privation de nourriture vers le jeûne de Moïse et d'Élie [23]. Car il estimait que Celui qui leur avait donné une si grande rectitude, avant la grâce qu'il donna aux hommes quand il leur apparut au moyen de sa venue dans la chair, lui donnerait à lui aussi la même puissance en apportant la même ardeur, et cela, d'autant plus que par son jeûne accompli au désert, celui qui s'est incarné pour nous l'a 25 d'abord adouci pour nous et rendu facile, alors qu'il aurait pu, en vérité, dépasser même le nombre de quarante jours, puisqu'il est Dieu et Maître de la nature; mais il ne voulut pas dépasser la mesure de Moïse et d'Élie, afin de donner lieu au tentateur de s'approcher de lui comme d'un homme abordable, sans fuir la condition étrangère et l'inaccessibilité de la divinité; et lorsque (le tentateur) se

[21] *Ps.* LIV, 24; XXXIX, 2. — [22] Telnᵉšin, à quelques lieux d'Antioche = Telanissos. Cf. Théodoret, *P.G.* 82, 1469 B. — [23] Cf. *Ex.* XXIV, 18; XXXIV, 28; *I Rois*, XIX, 8.

ܒܗܘ ܕܒܪ ܢܦܠ ܒܗ ܐܝܕܝܗ ܘܐܬܐܣܪ܆ ܘܒܪ ܡܢ ܬܡܢ ܐܬܦܫܛܘ [10]
ܐܝܕ̈ܘܗܝ܆ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܒܡܫܝܚܐ ܗܝܡܢܘ ܡܙܕܪܥܐ ܒܐܪܥܐ ܀
ܒܪ ܗܠܝܢ ܐܬܢܨܒ ܫܡܥܘܢ ܗܘ ܫܦܝܪ * ܕܚܠܬܐ ܘܙܕܝܩܐ܆ ܠܘܬ *L 49 v° a
ܗܝܟܠܐܘܗܝ ܕܢܦܫܐ ܕܐܪܝܟ̈ܝܢ ܡ̈ܫܡܠܝܐ ܐܬܐ ܗܘܐ܆ ܒܪ ܦܓܪ
5 ܕܡܢ ܠܒܪ ܢܬܚܫܒ ܬܪܒܐ ܕܟܝܢܘܬܐ ܗܘ ܒܟܠܝܢܐ܆ ܒܪ ܗܘܐ ܠܗ
ܡܕܡܐܬ ܫܘܝܢܐ ܕܡ̈ܠܐ ܘܕܠܒܝܡܐ܆ ܒܪ ܡܢܝܢܐ ܗܘܐ ܐܦ
ܒܗܕܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܬܪܥܝܬܗ܆ ܘܒܗܘܢ ܒܫܘܒ̈ܚܐ ܗ̇ܕܐ
ܗܘܐ܆ ܕܐܝܟ ܒܢܝܫܐ ܡܢ ܟܠܗ ܕܢܙܕܗܐ ܒܐܢ̈ܫܐ ܕܒܢܝܐ܆ ܒܟܦܢܐ
ܘܒܙܗܝܐ܆ ܢܒܥܐ ܕܝܢ ܠܗܠܝܢ ܒܚܠܐ ܕܗܡܝܢܘܬܐ ܒܪ ܐܠܗܐ
10 ܢܟܒܐ܆ ܐܡܝܢܐ ܕܐܦ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܢܐܡܪ܆ ܕܠܗܘܢ ܢܝܚܐ ܐܝܟ ܐܝܢܐ
ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܢܝܚ ܠܝ ܀

ܕܗܕܐ ܕܝܢ ܚܘܫܒܢܐ ܦܠܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ܆
ܒܐܣܘܣ ܗܘ ܕܒܗܘ ܕܒܢܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܒܢܝܢܐ܆ ܐܦ ܒܢܘܪܗ
ܗܢܝܢ ܟܠ ܢ̈ܕܒܪܝܢ ܡܬܦܢܝܢ ܗܘܐ ܘܦܩܕ܆ ܘܐܦ ܕܒܢܘܫܐ ܕܓܒܪ̈ܐ
15 ܡܐܬܝܢ ܦܠܣܛܝܐ ܐܬܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܢܒܝ ܕܢܝܐ܆ ܠܗܘܢ ܕܗܒܝܢܐ
ܒܝܘܡܐ ܗܘܬ ܡܫܪܝܬܐ ܘܗܝ ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܠܡܝܢ ܠܒܠܡܐ܆
ܐܡܝܢܐ ܕܐܦܠ ܠܡܐܦܐ ܠܝܡܐ ܠܥܒܘ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܕܪܗܘܢ
ܢܬܦܪܩܘܢ. ܒܪ ܠܐ ܪܒܝܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢܐ [11] ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܆
ܐܦܠܐ ܕܠܠ ܡܢ ܐܣܘܦܬܐ ܕܬܪܥܐ ܕܒܡܦܪܗܘܢ ܢܦܢܘܢ܆
20 ܐܠܐ ܕܢܦܩܘܢ ܗܘܘ ܠܬܦܪܘܫܐ܆ ܡܢ ܗܘܢ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܢܦܩܝܢ
ܗܘܘ ܠܡܬܪܫܘ ܠܡܫܝܚܐ ܒܪ ܓܒܪ܆ ܘܕܢܝܚܘܗܝ ܒܪ ܒܟܝܬ
ܐܦܝ̈ܐ ܫܒܝܩ ܀

ܗܢܐ ܡܒܝܠ ܬܡܝܗܐ ܒܐܣܘܦ܆ ܡܢ ܒܬܪ ܫܘܕܪܐ ܕܐܪܒܥܝܢ
ܝܘܡܬܐ܆ ܒܪ ܦܠܚ ܠܬܪܥܐ ܕܟܝܢܘܬܐ ܗܘ܆ ܛ̈ܠܝܐ ܡܢ ܘܠܐ
25 ܓܒܪ̈ܐ ܐܫܟܚܘ ܠܠܒܝܫܐ ܗܘܢ ܘܕܠܐ ܡܕܡ ܦܠܓܐ ܡܢܗܘܢ܆
ܒܦܪ̈ܐ ܓܒܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܡܢܝܢܐ܆ ܕܓܠܝܐ ܕܝܢ ܠܡܠܬܐ
ܗ̇ ܕܡܢܐ. ܠܗ ܕܝܢ ܠܐܝܣܘܢܣܛܐ ܗܘ ܫܠܝܢܐ܆ ܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܐ
ܗܘ ܕܒܠܗ ܗܢܐ܆ ܘܬܒܥܘܬܐ ܗܘ ܦܨ ܠܦܘܠܝܐ ܕܠܘܬ ܥܒܕ̈ܐ
ܕܗܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܟܒܠܐ ܘܡܬܝܢܐ܆ ܠܘܩܒܠ ܓܒܪ
30 ܡ̈ܢܡܫܝܢܘܬܐ ܗܢܝܢ ܕܬܪܬܝܢ ܙܘܓܝܢ܆ ܕܐܪܒܥܐ ܕܬܪܬܝܢ ܣܪܝܦ ܡܦ̈ܩܢܝܢ
ܙܘ̈ܓܐ ܗܢܝܢ ܢܦܩܝܬܐ܆ ܘܬܪܬܝܢ ܒܐܪܒܥܐ ܦ̈ܢܝܢ ܠܘܩܒܠܗܝܢ܆
ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܗ̈ܕܡܐ. ܕܠܐ ܢܬܡܛܐ ܥܠ ܐܪܥܐ܆ ܘܕܪܬܚ ܒܪܘܩ ܒܪܘܚܐ܆
ܘܕܒܗܕ̈ܒܗܘܢ ܡܢ ܡܥܢܝ ܗܘܐ܆ ܕܒܠܝܚ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܕܙܐ ܒܝܘܬܐ
ܕܬܪܥܝܬܗ. ܘܒܪ ܢܦܩ * ܒܫܦܪܐ ܡܢܕܡ ܗܠܝܢ ܕܡܫܚܐ ܘܕܐܝܬܝܗܘܢ *L 49 v° b
35 ܡܬܐܟ̈ܠܝܢ ܠܒܢ̈ܝܫܐ܆ ܕܒܫܠܝܛ ܘܠܝܬ ܢܦܫܐ ܘܒܕܡ ܒܢ̈ܘܗܝ܆
ܘܢܩܒܪ ܠܒܪܝܫܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗ܆ ܒܪ ܡܕܡܐܬ ܒܥܒܕܬܐ
ܕܐܪ̈ܐ ܐܠܗܝܐ ܫܠܡܗ ܠܐܬܠܗܐ ܀

jeta sur lui, il fut vaincu et rejeté [24]; et c'est à partir de ce moment-là, ses liens ayant été coupés, qu'il est vaincu au combat par ceux qui ont cru au Christ.

C'est en pensant à ces choses que Siméon, ce pieux et ce juste, venait vers le stade du jeûne de quarante jours, après avoir commandé que fût close du dehors
5 la porte de la cahute, ayant mis à l'avance sur la table pour lui le nécessaire en eau et en pain, montrant par là aussi l'humilité de sa pensée, et par ses actions, qu'il était prêt, d'une part, comme un homme, à être vaincu par les nécessités de la nature, par la faim et par la soif, et, d'autre part, quand Dieu le voudrait, à surmonter ces épreuves par la puissance de la foi, afin que comme Paul, il dise
10 aussi : « *Je puis tout dans le Christ qui me fortifie* [25]. »

Et, de cette belle ferveur, il y avait un ministre et un serviteur, Bassus [26], qui en ce temps-là, selon la loi ecclésiastique, dans ces régions aussi parcourait les Églises et les visitait, et était aussi abbé d'une communauté de deux cents ascètes, qui tenaient tant à la pauvreté monastique et à la mort au monde, qu'ils
15 ne s'occupaient même pas de cuire du pain à l'intérieur de la porte de leur monastère : ils n'avaient ni meule ni bête de somme, et ne franchissaient même pas le seuil de la porte de leur demeure, mais ils attendaient la nourriture de ceux qui, par la foi, savent nourrir le Christ lorsqu il a faim et le visiter lorsqu'il est enfermé en prison [27].

20 Donc, cet admirable Bassus, après le cycle des quarante jours, ayant ouvert la porte de cette cahute, trouva intacts, d'une part, et non diminués, ces pains : pas un ne manquait, car ils étaient au nombre de dix, et d'autre part la cruche d'eau était pleine; mais le combattant, le puissant, après un pareil jeûne et ce combat à maintes reprises contre les démons, qui avait été fatigant et prolongé —
25 car contre les actions courageuses qui sont les plus élevées, ces esprits jaloux engagent un combat plus âpre, et se lèvent plus brutalement contre elles — il le trouva étendu à terre sans souffle, fervent cependant en esprit; paralysé, d'une part, dans ses membres, courageux et fort, d'autre part, par l'énergie de la pensée. Et ayant pris quelques racines potagères qui sont comestibles aux hommes, il
30 lui donna l'ordre de les éplucher un peu, de les mordre avec les dents, et de les avaler, après avoir d'abord réconforté l'athlète par la communion des mystères divins.

[24] Cf. *Matth.* IV. — [25] *Phil.* IV, 13. — [26] Cf. H. DELEHAYE, *Les saints stylites*, p. XXVI. — [27] Cf. *Matth.* XXV, 35, 36.

---

[10] L *in marg.* ܐܬܪܚܩܘ — [11] L *in marg.* ܒܢܝܪܐ

ܘܟܕ ܗܟܢܐ ܐܬܒܠܥ ܘܡܢ ܕܘܟܝ ܐܬܒܝܠܬ ܢܥܡܬܗ : ܬܘܒ ܘܬܘܒ
ܠܝܘܡܐ ܗ̇ܘ ܡܛܠܬܐ ܘܕܒܐܘܠܝܢܐ : ܒܗܘܢܝܐ [12] ܗܒܝܢܫܐ :
ܒܢܝܢܐ ܘܠܒ ܡܛܠܬܐ ܒܓܕܗ : ܒܗ ܗ̇ܝ ܙܒܢܬܐ ܕܡܒܐܘܠܬܐ
ܒܕܓܘܬ ܐܝܟ ܐܪܥܐ ܕܡܢ ܘܒܠܐ ܢܣܝܘ : ܡܢ ܒܗܠܝ ܐܪܒܥܝܢ ܫ̈ܢܝܐ
ܦܢܝܐ ܐܬܬܐ ܕܠܐ ܬܘܒܐ ܠܒܢܝܐ. ܒܗ ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܡܦܩܘܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܬܘܪܣܝܐ :
ܢܦܩܬ ܐܡܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܦ ܕܠܐ ܥܒܕܬܐ : ܘܟܕ ܐܡܬ ܠܗ ܗ̇ܘܢܐ
ܕܟܠܐ ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ : ܘܡܢ ܡܙܒܢܐ ܕܠܗܬ ܓ̈ܒܐܕܐ ܕܠܐ
ܦܒܒ ܗܘܐ ܀

ܡܢ ܗܪܟܐ ܐܦ ܡܘܒܠܐ ܙܪܥܐ ܗ̇ܘ ܕܟܠ ܐܣܛܘܢܐ ܦܠܘܣܘܦܝܬܐ
ܗܘܐ ܡܢܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܒܥܒܪܐ ܘܙܪܝܐ : ܒܗ ܐܒܢ̈ܝܢ
ܡܦܪܢܝܐ ܢ̈ܦܫܬܐ ܘܡܦܩܝ ܠܗܘܪܐ ܢܐܬܘܢ ܒܠܗܘܢ : ܘܡܦܪܢܝܢ
ܒܗܘܢ ܘܢܐܠܝܦܘܢ ܒܗܘܢܐ : ܢܩܡ ܗܘ ܠܗܘܒܠܗܘܢ : ܘܟܕ
ܢܦܠ ܒܠܗܘܢ ܗܫܐ ܠܗܘܢ ܘܡܪ̈ܘܡܐ ܢܟܒܕ ܠܗܘܢ : ܠܐ ܕܝܢ
ܡܬܬܦܫܝܢ ܕܬܦܩܘܢ ܠܗ ܡܦܩܘܠܬܗܘܢ ܕܗܠܝܢ : ܐܠܐ ܕܪܕܦ ܠܗܘܢ
ܐܦ ܒܗ ܟܪܘܡ : ܒܗ ܕܠܐ ܣܘܦ ܗܫܐ ܒܫܦܝܐ ܘܢܦܩ ܐܝܟ
ܕܠܓ̈ܒܠܐ ܠܡܪܘܦܬܐ ܕܒܠܕ̈ܒܒܐ : ܘܡܕܒܪܐ ܠܒܠܗ ܠܗ ܗܘܢܐ
ܠܐ ܡܫܒܩ ܠܡܫܒܩܘ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܠܐܝܠܐ : ܒܕܒܪܐ ܕܢܛܪܘܢ ܐܝܟ
ܠܗܘܢ ܕܐܬܘ ܒܠܗܘܢ، ܠܘܬ [13] ܡܫ̈ܒܚܐ ܕܠܗܘܢ : ܐܘ ܕܒܟܕ
ܐܝܟ ܕܢܬܒܥܘܢ ܒܬܪ̈ܝܢܬܐ ܕܠܗܘܢ : ܘܢܗܦܟܘܢ ܢܦܩ
ܒܠܗܘܢ ܗܘ ܐܘܠܝܢܐ ܕܡܪܟܐ : ܒܗ ܒܗ ܒܐܢܐ ܡܫܬܒܪ
ܠ ܐܦ ܥܡܒܝܢ ܗ̇ܘ ܕܙܗܝܐ : ܕܟܕ ܠܢ̈ܟܝܐ ܡܥܢ̈ܝܦܐ ܕܓ̈ܒܐܕܐ
ܒܠܕ̈ܒܒܐ ܘܡܦܪ̈ܝܢܐ ܕܐܟܐ ܘܢܝܒ ܒܠ ܐܘܪܚܐ : ܘܗܘ ܐܝܟ
ܒܪ̈ܘܡܐ ܒܕܪܐ ܕܙܝܢܐ ܘܡܒܪܟܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ : ܕܡܫܝܪܬܘܬܗ̇
ܕܢܘܣܘܬܐ ܝܒܐ ܕܢܦܘܩ ܠܗܘܒܠܗܘܢ ܐܦ ܠܗ ܠܗ ܠܐܐܪ :
ܘܢܘܣܐ ܐܝܟ ܒܪ̈ܘܡܐ ܐܦ ܡܢ ܬܡܢ : ܒܗ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܒܘܪܐ
ܕܒܪܘܡܐ ܘܢܘܟܐ ܠܐ ܗ̇ܘܠܢܐ ܀

ܘܐܦܠܐ ܒܬܪ ܒܠ ܐܣܛܘܢܐ ܐܡܬܝ ܡܢ ܝܘܡܐ ܗ̇ܘ ܢܦܩܐ
ܘܡܠܬܐ ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ ܫ̈ܢܝܐ : ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܒܬܠܬܝܢ ܓ̈ܒܢܐ
ܚܒܫܐܬ ܕܠܐ ܦܫܩ ܐܬܡܗܗ * ܘܕܢܝܠ ܐܝܟ ܠܓ̈ܒܐܕܐ : ܒܗ ܠܐ   * L 50 rº a
ܬܘܒ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܒܠ ܬܪܒܐ ܠܡܬܒ ܐܘ ܠܡܥܒܕܘ ܡ̈ܢܝܐ ܗܘܐ :
ܐܡܬܝ ܕܢܝܫܬܐ ܗ̇ܝ ܒܢܝܢܐ ܕܩܦܠܐ ܡܥܢܝܐ ܗܘܬ ܡܒܝܠ
ܘܡܪܦܝܐ : ܒܗ ܝܘܡܐ ܘܠܐ ܡܬܬܪܥܣܢܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܟܝܢܐ ܕܗܢܐ ܐܪܒܥܐ
ܗܘܬ ܡܥܢܬܣܛܠܐ ܗܘܬ : ܐܠܐ ܦܐܝܡ ܗܘܐ ܐܡܢܝܬܐ ܀

ܘܡܕܡܐܬ ܡܢ : ܒܗ ܡܩܝܐ ܐܝܩܝ ܠܘܬܗ ܕܐܣܛܘܢܐ : ܕܐܝܟ
ܗ̇ܘ ܕܒܗܒܗ ܡܢ ܐܒܢܝܕܐ ܢܟܝ ܗܘܐ ܘܐܒܢܝܕܐ ܓܒܝ ܗܘܐ : ܡ̈ܬܬܝܢ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܢܒܒܪ ܐܦ ܠܒܠ ܡܢ ܪܥܝܗ ܕܐܣܛܘܢܐ : ܕܡܥܒܕܢ ܗܘܐ
ܠܡܫܒܚܘܬܗ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܡܬܚܦܦ ܗܘܐ : ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܗ̇ܝ

Et lorsqu'il fut ainsi guéri et que de nouveau son souffle eut été ranimé, à plusieurs reprises, il fit ce jeûne forcé et exténuant, dans une méditation continuelle, naturelle et non forcée, lorsque le désir de la nourriture, à la ressemblance d'un voyageur depuis quelque temps en déplacement, après quarante jours revenait à la nature. Mais lorsqu'il restait ainsi sans nourriture, il était par là même sans sommeil aussi, alors qu'il avait l'intelligence remplie de la lumière divine, sans être lassé du combat contre les démons.

C'est à partir de là que fut faite aussi par lui la station sur une colonne ascétique. Car, de même qu'un homme viril et courageux, lorsque des ennemis forts et difficiles à vaincre viennent contre lui, combattent avec lui et le pressent dans le combat, sort, à leur rencontre, et, lorsqu'il est tombé sur eux, les frappe et les met en fuite; mais, n'étant pas persuadé que leur chute lui suffira, il les poursuit même dans leur fuite, en les frappant par l'épée sans miséricorde, et en moissonnant comme des épis les têtes des ennemis, au point de ne donner absolument aucun repos à sa droite infatigable, jusqu'à ce qu'il chasse ceux qui sont venus contre lui jusque dans leurs tentes, ou qu'il les fasse s'enfuir dans leurs villes, et que, de nouveau, retombe sur eux l'affliction du combat, — de la même manière, il me semble que Siméon le juste lui aussi, lorsqu'il eut vaincu les assauts divers des démons ennemis et hostiles, les eut terrassés et les eut mis en fuite dans les combats courageux et virils de la patience, voulut, dans un débordement d'ardeur, sortir à leur rencontre jusque dans l'air et les montrer en fuite même de là-haut par la célébration des psaumes dans les hauteurs et la vie immatérielle.

Car sur la colonne il ne cessa pas non plus le jeûne continuel et complet des quarante jours : c'est ce qui, pendant trente ans en tout sans interruption, stupéfia et terrifia les démons, du fait qu'il ne pouvait plus en vérité, comme sur la terre, s'asseoir ou se coucher, alors que l'énergie naturelle du corps était affaiblie et anéantie, le jeûne et la privation de nourriture ainsi prolongés ayant encore augmenté, et qu'il se tenait debout continuellement.

Au début, il est vrai, il avait fait pousser un arbre auprès de la colonne, qui avait, pour ainsi dire, germé avec elle en même temps et en même temps avait été créé, puis qui s'était élevé et avait même dépassé le sommet de la colonne, de sorte qu'il le trouvait pour le soutenir lorsqu'il était courbé par le jeûne, afin

---

[12] L *in marg.* ܒܕܘܪܣܐ — [13] L ܬ additum supra lineam.

ܕܠܐ ܢܛܠܠܐ ܘܢܦܠ ܘܥܠ ܐܘܪܚܐ ܕܣܓܝܠܐ ܢܣܬܠܩ. ܠܣܘܪܛܐ ܕܝܢ :
ܟܕ ܐܦܠܐ ܥܠ ܒܘܕܪܐ ܗܢܐ ܐܣܬܟܠ : ܗܘ ܡܠܦܢܐ ܗܘ ܦܠܝܪܐ ܛܒܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ : ܘܕܡܣܓܠܠܗܕܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܫܪܝܬܐ
ܘܒܬܪܬܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܒܫܡ : ܘܕܗܟܢ ܐܡܪ ܐܝܟ ܗܝ ܕܒܬܘܒܐ
5 ܘܬܘܒ ܗܟܢ ܢܦܩ : ܘܕܒܡ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ : ܕܣܘܟܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܣܒ ܠܝ ܕܕܝܢ ܗܕܐ : ܕܐܝܟ ܚܕ ܚܠܦ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܝܬ : ܐܪܐ
ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܝܬܘ : ܘܚܠܦ ܟܠܗܘܢ ܡܝܬ : ܐܝܟܢܐ
ܕܗܢܘܢ ܕܚܝܝܢ ܠܐ ܬܘܒ ܠܢܦܫܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܚܝܝܢ : ܐܠܐ ܠܗܘ
ܕܚܠܦܝܗܘܢ ܡܝܬ ܘܩܡ ܀

10 ܘܒܗܕܐ ܬܪܬܝܢܬܐ : ܒܟܠܡܕܡ ܚܙܝܢ ܗܘܐ : ܠܗܿ ܕܕܒܝܢ ܩܕ̈ܡܝܐ
ܚܠܦ ܡܫܝܚܐ ܢܦܘܬ. ܡܓܠܠܗܕܐ ܒܝܬ : ܟܕ ܗܿ ܚܕܐ ܡܢ ܙ̈ܠܝܩܘܗܝ :
ܠܐ ܗܦܟܬ ܠܗ ܠܘܬ ܒܝܠܐ : ܐܠܐ ܡܕܡܐܬ ܩܡ ܐܬܦܟܬ :
ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܐܫܬܘܠܦ ܠܫܠܝܚܐ ܗܘ ܒܒܢܝܢܐ ܘܐܬܓܠܝܬ
ܘܪܡܙܐ ܕܟܠܐ ܗܘܝܬ : ܪܘܚܐ ܘܗܘܠܐܐ ܕܬܠ̈ܬܐ ܓܒܪ̈ܝܢ
15 ܗܘܬ ܘܡܘܩܡܐ ܐܡܚܢܐܝܬ : ܒܒܐܒܐ ܗܘ ܕܕܐܟܢ ܗܢܐ ܠܐ ܩܪ̈ܝܢ
ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܬܪܬܝܢܬܗ ܦܢܐ ܒܟܠܗܘܢ, ܕܟܪܝܐ ܕܐܡܪ : ܗܘ
ܕܝܢ ܕܡܦܫܪ ܒܕܡܐ ܠܬܪܬܐ ܗܢܐ ܢܦܪܘܩ : ܘܬܘܒ ܒܡܫܒܪܢܘܬܐ
ܕܠܒܗ ܬܦܢܘܢ ܢܦܫܬܗ : ܠܐ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܕܐܘܡܬܐ ܦܠܠ :
ܘܠܐ ܒܗܝܐܐ ܕܢܦܫܐ ܐܢܫܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܫܬܒܚ
20 ܒܦܘܪܩܢܐ ܕܗܘܢܐ. ܐܠܐ ܡܢܝܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܡܒܠܐ : ܟܕ
ܢܦܫܐ ܬܫܒܚܐ ܠܗܘܢ ܗܒܪ ܐܝܟ ܠܐܒ̈ܐ ܗܠܝܢ ܚܪ̈ܝܦܐ
ܘܡܟܪ̈ܝܢܐ : ܘܠܝܒ̈ܘܬܬܐ * ܠܐ ܡܬܟܝܢܝܬܐ ܗܢܝܢ ܕܬܠ̈ܬܐ ܀ * L 50 rº b
ܘܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܩܡ ܠܐ ܡܬܦܪܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ : ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܐ
ܪܘܚܐ ܕܗܘ ܥܘܫܢܐ : ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܕܐܬܝ ܠܒܬܗ ܘܡܬܒܥܝܢ
25 ܒܗܘܢ : ܪ̈ܘܚܐ ܡܬܦܫܛܢܘܬܐ ܘܠܐ ܗܘ̈ܠܢܬܐ ܕܬܠ̈ܬܐ. ܗܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ ܐܪܐ : ܦܘܪܬܐ ܕܣܘܕܠܐ : ܗܿ, ܒܢܬ ܕܠܗ ܕܒܝܢܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܗܿ, ܕܕܒܘܪܬܐ ܩܡ ܐܬܝܬ ܢܬܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܙ̈ܒܢܐ ܕܒܢܘܪܐ : ܟܕ ܪ̈ܩܝܥܐ ܕܝܢ : ܠܘܬ ܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܝܐ
ܡܬܡܬܢܐ ܘܠܘܬ ܡܩ̈ܕܐ ܒܚܝ̈ܠܬܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܢܬ̈ܬܝܢ
30 ܦܪܘܬܐ ܕܫܡܝܐ : ܢܟܣܘܢ ܠܡܝܒܝܢ ܒܗܝܢ ܀

ܐܡܬܝ, ܕܝܢ ܕܡܢ ܥܘܫܢܐ ܗܘ ܐܝܟܢܗ, ܟܕ ܐܬܕܪܫ ܒܬ̈ܫܒܚܐ ܕܡܢܗ :
ܗܕܝܢ ܒܝܬ ܗܕܝܢ : ܐܦ ܡܬܐܪܬ ܐܘ ܡܢ ܡܕܡ : ܟܠܗ ܩܡ ܗܦܪ
ܡܠܟܐ : ܟܠܗ ܕܝܢ ܡܒܥܐ : ܠܘܬܗ ܡܫܕܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܠܗܿܘܢ
ܕܒܪܢܫܝܢ ܗܘܘ : ܘܒܐܕܪ̈ܐ ܡܩ̈ܠܦܐ ܕܒܘܪܗܢܐ ܡܫܪܪܝܢ ܗܘܘ.
35 ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܿܢܘܢ ܕܒܬܪܬܝܗܝܢ ܙ̈ܠܝܩܘܗܝ ܚܙܝܢ ܗܘܘ : ܕܢܘܪ̈ܬܐ
ܫܠܡܬܐ ܢܒܥܘܢ. ܘܗܿܢܘܢ ܕܒܐܕܪ̈ܢܗܘܢ ܡܚܝܠܝܢ ܗܘܘ :
ܘܐܦ ܒܝܬ ܘܐܦ ܒܒܬ̈ܬܗܘܢ ܬܘܒ : ܘܐܦ ܕܐܣܝܪ ܗܘܐ ܠܫܒܘܗܝ :

par là de ne pas s'incliner ni tomber ni avoir besoin d'un lien de cordes; mais, à la fin, n'ayant plus eu besoin de cette aide, ce bon *violent du royaume des cieux* [28], et qui, à cause de cela, se délecta de la grâce débordante et riche d'en haut, et qu'il chérit beaucoup, selon ce qui est écrit, et reçut d'autant plus s'écriant, avec
5 Paul : *L'amour du Christ nous a saisis, nous qui jugeons ceci, que si un seul est mort pour tous les hommes, donc tous les hommes sont morts, et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne soient plus vivants pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux* [29].

C'est dans cette pensée qu'à tout moment il aurait aimé mourir maintes fois
10 pour le Christ. C'est pourquoi, donc, un de ses pieds, ne supportant plus l'épreuve, enfla d'abord; puis l'enflure se changea en tumeur qui creva et fit couler et sortir sans arrêt un pus très nauséabond et une multitude de vers; il ne sentait pas une telle douleur, mais ayant fixé sa pensée sur les paroles du Seigneur qui a dit : *Et celui qui patientera jusqu'à la fin, celui-là sera racheté* [30], et encore : *C'est par*
15 *votre patience que vous possèderez vos âmes* [31], il n'accepta pas l'art des guérisons ni la consolation des autres soulagements trouvée par les hommes au moyen des ressources de leur intelligence, mais il persévéra dans les épreuves, en supportant neuf mois entiers ces douleurs aigües et lancinantes et les morsures des vers qu'on ne peut soulager.

20 D'une part, les hommes ne pouvaient pas l'approcher à cause de la mauvaise odeur de cet ulcère, d'autre part, il avait, venant vers lui et conversant avec lui, les esprits doués d'intelligence et immatériels, les anges. C'était donc le grain de sénevé, à qui précisément est comparé le royaume des cieux, qui, d'une part, est la plus petite de toutes les semences parmi les légumes, et, d'autre part, lors-
25 qu'il a grandi, s'allonge à la hauteur d'un arbre et en des rameaux épais, de sorte que, lorsque les oiseaux du ciel viennent, ils peuvent y demeurer [32].

Mais lorsqu'il fut libéré de cet ulcère, après avoir été éprouvé par les douleurs qui en provenaient, alors donc, et même plus qu'auparavant, tout le littoral de la mer, d'une part, et toute la terre environnante, d'autre part, envoyaient
30 vers lui ceux qui étaient malades et qui souffraient de diverses sortes de maladies, en sorte que ceux même qui boitaient des deux pieds retrouvèrent une marche normale, que ceux qui étaient frappés dans leurs oreilles, comme aussi dans leurs pupilles, et dont la langue aussi était liée, retrouvèrent l'usage de leurs sens,

[28] Cf. *Matth.* XI, 12. — [29] *II Cor.* V, 14, 15. — [30] *Matth.* X, 22; XXIV, 13. — [31] *Luc* XXI, 19. — [32] Cf. *Matth.* XIII, 31, 32; *Mc.* IV, 30-32; *Luc* XIII, 18, 19.

ܡܒܟ̈ܝܢܐ ܡܒܝܠ ܘܠܐ ܡܬܒܒܝܢܐ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܠܬ̈ܓܡܐ : ܟܕ ܦܪܝܫ ܗܘܐ ܠܗ ܒܠܚܘܕ : ܠܫ̈ܐܕܐ ܕܝܢ ܗܕܝܐ
ܕܠܐܠܗܘܬ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܗܘ ܕܡܬܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ :
ܐܡܝܢܐ ܕܐܦܠܐ ܐܝܟ ܗܢܝܐ ܦܝܣܐܝܬ ܠܕܝ̈ܢܐ ܢܬܓܪܐ ܠܡܦܪܕ ܀
ܐܠܐ ܬܘܒ ܐܦ ܠܡܕ̈ܪܘܬܐ ܒܗܬ ܘܠܡܒܝ̈ܢܘܬܐ ܕܒܐܢܫܝܬ ܬ̈ܬܬܝܡ
ܗܘ، ܡܢ ܐܠܗܐ : ܒܬܒܥܬܐ ܒܠܚܘܕ ܥܒܪ ܗܘܐ. ܘܠܡܒܘܪ̈ܝܢܐ ܡܢ
ܕܐܐܪ ܕܢܛܠܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠ ܡܢ ܐܘܣܐ ܕܒܫܝܢܐ : ܒܡܒܗ ܕܐܝܠܘܬܗ ܕܗܘܝܐ
ܡܫܪܐ : ܬܓ̈ܪܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܦܒܠ ܗܘܐ ܘܥܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
ܘܠܓܠܝܢܘܬ ܦܐܪܐ ܗ̇ܝ ܕܢܒܠܐ ܗܘܬ : ܠܡܥܪܝܘܬܗ ܦܐܪܐ
ܡܥܝܠܦ ܗܘܐ : ܟܕ ܒܙܪ̈ܥܐ ܫܦܝܪܐ ܘܡܬܢܝܪܐ ܘܠܘ ܒܓܠܦ̈ܐ :
ܓܠ̈ܝܢ ܗܘܘ، ܠܗ̇ ܒܢ̈ܝܐ ܠܐܪܒܥܐ. ܠܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܣܘܪܝܐ :
ܘܐܦܠܣܦܠܣܣܝܣ ܬܦܢܝܬܐ ܘܠܝܚܝܕܘܬܐ ܡܥܝܠܦܐ[14] ܗܘܬ.
ܘܠܡܬܬܚܢܢܘܬܐ ܒܥ̈ܠܝܬܐ ܘܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܟܠ ܒܠܗ ܒܡܢܐ :
ܕܐܝܟ ܐܡܪ : ܠܚܘܒܠܐ ܕܡܬܥܡܠܢܐ : ܠܫܠܝܐ ܐܟܘܬܐ ܕܡܘܒܢܐ :
ܬܬܥܩܬܐ ܕܒܕ̈ܒܒܐ ܪ̈ܢܝܢܬ ܒܓܠܐ ܡܬܓܒܒܐ ܗܘܬ : ܟܠܝܐ
ܗܘܬ ܘܡܬܟܠܐ ܀

* L 50 vº a ܠܗܠܝܢ ܒܗܬ ܕܐܦ ܦܩܕ ܗܘܐ * ܐܡܪ ܐܡܬܝ، ܕܟܬܝܒ ܗܘ، ܕܝܘ̈ܡ
ܗܘ ܕܙܘܥܐ : ܟܕ ܒܫܘܒܚܐ ܕܢܨܝܚܘܬܐ ܒܗܬܪ ܗܘܐ : ܘܟܕ ܠܗܘܢ
ܕܒܬܪܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܪܘܢ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ : ܕܟܕ ܬܡܝܗܘܬܐ ܢܦܪܘܢ
ܡܢܗܘܢ ܠܪܘܓܙܐ ܗܘ ܕܡܬܓܒܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܕܝܢ
ܚܕ ܗܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܝ ܒܥܘܩܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܓܒܪܐ ܒܡܣܟܢܘܬܐ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܣܠܩܐ : ܐܡܝܢܐ ܕܐܦ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܪܚܝܢ ܢܐܟܠܘܢ ܗܘܘ :
ܐܡܝܢܐ ܕܫܡܥܝܢ ܡܢ ܒܬܟܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܥܬܒܐ ܒܠ ܐܪܒܥܐ ܗ̇ܝ،
ܕܐܫ̈ܕܘܕܝܐ : ܕܦܪܦܪܬ ܘܐܦܩܘܬ ܒܕܒܝ ܠܕܝܢ ܗܢܝܐ ܒܓܘܫܐ
ܕܪܘܚܫܐ : ܐܘܒܕܗ̇ ܗܘܐ ܗܘ ܙܘܥܐ ܠܡܫܘܫܘܬܗܘܢ ܕܗܠܝܢ
ܘܠܬܘܠܬܘܬܗܘܢ : ܟܕ ܬܠܬܐ ܦܠܓ̈ܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܘܪܝܢܐ
ܗܘܢ ܕܢܦܪܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ ܕܢܦܩܘܢ ܗܘܘ ܒܚܕܪ ܗܘ ܐܬܪܐ :
ܘܕܢܦܩܘܢ ܘܡܟܐ ܕܓ̈ܘܪܐ ܕܫܘܪܝܐ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܙܘܡܪܐ
ܘܡܓܠܬܐ ܀

ܟܕ ܓܝܪ ܒܥ̈ܠܐ ܕܙܕܩܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܣܬܡܟܢܘܬܐ ܒܝܬܝܬܐ ܗ̇ܝ،
ܕܠܗ : ܠܒܠܒ. ܡܢܦܠ ܗܘܐ ܕܢܝܢܚ ܠܐܠܗܐ : ܟܕ ܒܥ̈ܠܝܘܬܐ
ܡܣܬܟ̈ܠܬܐ ܡܬܢܝܚ ܗܘܐ ܒܟܠ ܝܘܡܐ : ܡܢ ܥܝܕܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܬܫ̈ܒ
ܒܕܡܐ ܠܓܠ̈ܬܐ ܙܥܘܪܬܐ : ܘܟܕ ܠܢܘܪܐ ܗ̇ܝ، ܕܠܐ ܕܢܟܡܐ ܡܟܡܕ
ܗܘܐ ܒܒܠܝܢ : ܘܠܬܥܝܩܐ ܗ̇ܘ ܕܠܟܠܡ : ܘܟܕ ܕܥܒܐ ܠܡܬܗܕܡܢ
ܒܐܢܫܝܬ ܡܬܒܝܢܐ ܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܕܟܠܦ ܗܘܐ : ܡܓܠܠ ܡܘܡܐ
ܗ̇ܘ ܬܡܝܗܐ ܘܡܒܡܒܪܐ ܕܟܠ ܒܐܦܐ : ܗ̇ܘ ܕܡܢܝܢܐ ܐܢܬܘܢ، ܢܛܪ
ܪܒܐ ܘܢܛܪ ܐܠܝܓܐ : ܘܣܢ̈ܝܐ ܕܠܐ ܬܪܥܝܬܐ ܘܕܒܘܪܐ ܠܐ ܗܘܠܝܢܐ :

tout à coup et sans obstacle, en s'approchant seulement de lui. Quant aux démons, il les chassait de ceux qui étaient molestés par eux, si facilement que personne ne pourrait chasser les mouches avec autant de facilité.

Mais, c'est encore aussi les châtiments et les fléaux naturellement envoyés par 5 Dieu, qu'il faisait cesser uniquement par une prière, — qu'il s'agisse des sécheresses de l'air suspendues sur la tête des hommes : aussitôt qu'il priait, il recevait de fortes pluies, et les faisait cesser ; — de la disette de fruits qui est une calamité : il la changeait en surproduction de fruits, après que les nuages, d'un flot débordant et abondant, et non par gouttes seulement, avaient saturé la terre ; — des 10 épidémies de peste : elles se transformaient en un renouveau stable de santé ; — des raz de marée de l'océan et des fléaux qui atteignent tout un peuple, comme l'épidémie de la teigne et de l'armée dévorante des sauterelles : la prière, baignée des larmes amies de l'épreuve, les arrêtait et les faisait cesser.

Et ces choses, le juste les prédisait aussi lorsqu'elles allaient arriver, quand 15 il eut été enrichi du don de prophétie : en avertissant ceux qui s'apprêtaient à naviguer d'éloigner d'eux par la grâce la colère qui les menaçait. Lorsqu'une terre qui alors nous appartenait, vit sortir une multitude de rats dans la plupart de ses champs, au point qu'ils dévoraient même les brebis qui paissaient, — comme nous l'entendons raconter par le livre divin au sujet de la terre des Ashdodites [33], 20 qu'elle fut agitée et fit sortir à ce moment-là une espèce semblable de reptiles, — le juste fit arrêter la montée de ce fléau et son développement, en commandant aux villageois qui habitaient là, de planter trois croix autour de cette terre, et d'instituer une station de chœurs de vigile pour le service de la psalmodie et pour la prière.

25 Car c'est par des exercices semblables à ceux qu'il endurait lui-même qu'il exhortait tout le monde à apaiser Dieu, en utilisant des instructions fréquentes chaque jour depuis la neuvième heure jusqu'aux prières du soir, et en rappelant en tout temps le feu qui ne s'éteint pas et le supplice éternel, et en méritant tout naturellement d'être cru, parce qu'on le voyait pratiquer ce qu'il enseignait, avec 30 cette stupéfiante station et ce séjour sur une pierre, de plus en plus haute et de plus en plus pénible, et cette vie sans nourriture et ce genre de vie immatériel,

[33] *I Sam.* v, 6.

---

[14] L *in marg.* ܠܪܕܐ

ܐܝܟ ܕܒܡܠܬܐ ܕܐܫܥܝܐ ܗܝ ܕܐܡܪܐ : ܡܛܠ ܢܘܗܪܟܘܢ ܕܢܘܪܐ
ܢܘܪܐ : ܡܛܠ ܢܘܗܪܟܘܢ ܠܐܬܪܐ ܗܘ ܕܠܥܠܡ : ܗܘ ܕܡܫܬܠܗܒ
ܒܐܝܕܝܘܬܐ. ܗܘ ܕܡܛܠܠ ܐܘܪܚܐ ܬܘܪܨܬܐ. ܗܘ ܕܦܢܝܐ ܠܐ
ܢܡܫܟܫܘܬܐ ܘܡܫܠܝܘܬܐ : ܘܠܐܢܫܘܗܝ، ܡܗܦܟܢ ܡܢ ܥܘܕܪܢܐ :
5 ܟܕ ܗܦܘܟܝ ܐܢܫܘܗܝ، ܕܠܐ ܢܦܩܘܢ ܕܢܒܐ ܒܫܠܝܐ ܕܕܝܢܐ : ܟܕ ܡܢܟܝܢ
ܒܢܝܢܘܗܝ، ܕܠܐ ܚܙܐ ܒܫܠܝܘܬܐ. ܗܢܐ ܢܒܝܐ ܒܡܒܥܪܬܐ ܕܝܩܕܬܐ
ܕܥܘܠܐ ܫܠܝܐ. ܠܢܒܝܐ ܢܬܗܒ ܠܗ : ܘܡܛܝܐ ܕܠܗ ܡܗܡܝܢ ❖
ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܓܝܪ ܕܢܦܩ ܐܠܗܝܬܐ : ܘܠܘ ܡܬܢܫܝܘܬܐ ܐܢܫܝܬܐ :
ܐܬܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܡܛܐ ܗܘ ܐܪܥܐ ܕܥܠ ܐܣܟܝܡܐ : ܘܚܝܐ ܗܘܘ
10 ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ [15] ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܥܘܪܐ ܐܫܝܢ : ܕܠܡܣܒܐ ܡܢ
ܒܪܝܬܐ ܕܡܠ ܠܦܐܪܐ ܘܒܥܘܪܝܐ : * ܡܛܘܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܥܘܪܐ. * L 50 vº b
ܗܢܘܢ ܒܗܘ ܕܠܡܫܪܐ ܗܢܘܢ ܕܡܠܦܢܐ ܚ̈ܫܝܢ : ܘܒܚܝܪܐ
ܕܐܪܒܐ ܡܠܦܝܢ : ܠܐ ܡܬܘܡ ܦܥܡܐܬ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܬܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܠܗܘܢ. ܠܘܬ ܕܝܢ ܚܙܬܐ ܗܝ، ܕܗܟܝܠ ܐܬܬܝܗ ܐܟܣܢܝܬܐ ܘܡܬܢܬܝܢܬܐ
15 ܘܐܪܬܐ : ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܥܡܒܪܝܢ ܙܕܩܐ : ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܡܢ
ܢܥܡܘܢ ܐܬܝܢ ܗܘܘ : ܟܕ ܡܛܠܠܬܗ ܕܗܕܪܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ ܒܪ̈ܬܐ ܬ̈ܒܝܬܐ
ܕܠܗܘܢ ܘܐܦ ܡܢ ܕܡܢ̈ܬܗܘܢ ܡܥܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܬܕܒܪܝܢ ❖
ܘܐܟܢܐ ܕܥܠ ܢܛܘܪܬܗ ܕܟܢܫܐ ܕܦܘܪܣ [16] : ܠܡܫ̈ܒܥܐ ܕܠܘܬ
ܐܣܦܪܘܡܢܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܚܣܡܘܢ ܠܡܕܒܪܬܐ ܕܐܠܗܐ ܢܦܩ.
20 ܐܝܟܢ ܟܘܟܒܐ ܗܘ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܟܕ ܐܬܢܝܚ : ܗܟܢܐ ܐܦ
ܠܦ̈ܪܫܐ ܕܠܘܬ ܕܚܠܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܗܘܪܐ ܬܘܪܝܢ ܗܘܘ :
ܘܠܦܠܝܐ ܗܘܢ ܕܠܐܝܠܝܢܗ ܕܐܦܘܪܣܝܦܠܐ [17] : ܠܕܝܢܐ ܕܡܘܟܟܐ
ܗܘ ܕܡܫܥܐ ܦܓܪܝܢ ܗܘܘ : ܗܘ ܕܢܬܝܪ ܢܦܫ ܠܒ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܡ̈ܘܟܟܐ
ܐܚ̈ܪܢܐ : ܡܢ ܠܒܝܫܘܬܐ ܐܟܡܘܬܐ ܕܠܗܘܢ ܚ̈ܝܪܘ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
25 ܥܡܟܘܢ ܗܘ ܙܕܩܐ : ܟܕ ܒܡܫܡܫܬ ܐܝܟ ܡܬܒܝܢܐ ܗܘܐ :
ܘܠܪܘܫܡܐ ܗܘܐ ܡܥܡܪ ܗܘܐ ܕܠܦܐ ܕܬܕܡܪܬܗ ܘܕܚܝܠܘܬܗ، ܬܠܐܟܢܐ
ܘܠܐ ܦܓܪܐ : ܗܢܘܢ ܕܐܬܚܘܝ ܡܝܬܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܒܫܡܫܐ
ܕܠܐ ܡܢܗܬܐ ܢܬܟܝܢ ܗܘܘ ❖
ܡܢ ܗܪܟܐ ܐܦ ܠܡܠܟܐ ܗܘ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܐܬܕܪܟ ܒܗ : ܐܝܟܢܐ
30 ܕܠܡܫܒܚܘܬܐ ܢܬܘܗܝ : ܘܐܦ ܠܡܬܦܬܘܬܐ ܒܢܬܬܐ ܕܠܗ : ܗܝ
ܒܗ ܕܐܝܟܢܬ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܠܝܢ ܢܬܬܬܐ ܠܗ ܡܢ ܠܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ :
ܐܝܟ ܐܘܣܬܐ ܒܕܝܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܢ ܒܢܫ̈ܬܐ. ܐܦ ܠܡܫ̈ܒܥܐ
ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܠܘܪܐ ܡܥܡܟܝܢ : ܢܫܘܥܐ ܡܩܒ ܕܦܠܓܘܬܐ ܒܢܬܬܐ
ܕܠܗ ܘܕܢܝܠܐ : ܐܟܢܐ ܒܗ ܕܪܒܐ ܢܒܪܘܣܘܗܝ. ܘܕܠܟܠ ܡܢ ܒܪ
35 ܐܢܫܐ ܐܬܝܬܘܗܝ، ܢܘܪܘܢ ❖
ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܢ ܕܡܕܒܪܢܐ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ : ܐܙܕܪܒ ܡܢ
ܥܦܪܐ ܕܦܠܠܬܐ ܚܕܐ ܦܪܫܬܐ : ܕܐܬܝܗ ܗܘܬ ܒܪܫܦܠܝܬܐ

selon la prophétie d'Isaïe qui dit : *Qui nous fera savoir que le feu brûle, qui nous fera savoir le lieu éternel ? — Celui qui marche dans la justice, celui qui dit le chemin droit, celui qui hait l'illégalité et l'iniquité, et qui détourne ses mains des présents, en endurcissant ses oreilles pour ne pas entendre le jugement inique du sang, en* 5 *fermant les yeux pour ne pas voir l'iniquité. Celui-là habitera dans la caverne élevée du rocher puissant. Le pain lui sera donné et son eau est assurée* [34].

Car c'est par une économie divine, et non par une indication d'une autre sorte qu'existait cette station aérienne sur la colonne et cette vie impraticable à ceux qui sont liés par la chair, qui conduisait beaucoup de barbares, adorateurs 10 des démons et des animaux, vers la vérité, alors que certes ils ne venaient jamais facilement prier les saints cachés dans les montagnes et dérobés à la vue dans les trous de la terre. Mais vers ce spectacle si insolite, élevé et aérien, et le renoncement de Siméon le juste, eux aussi, d'eux-mêmes, venaient, quittant à cause de cela leurs propres habitudes et leurs pays, et se mettant en marche.

15 Et de même qu'à la naissance dans la chair de notre Sauveur, les mages, qui étaient tournés bouche bée vers l'astronomie, furent conduits à la connaissance de Dieu par une étoile inattendue à son apparition, de même, les Perses aussi qui adoraient le soleil et la lune, et les Arabes qui, pour la gloire d'Aphrodite [35], adoraient l'apparition de l'étoile du soir qui est la plus brillante des autres 20 étoiles, le juste Siméon les éloignait de l'erreur de leurs pères; lorsqu'il se faisait voir en plein ciel, et qu'il envoyait au loin les rayons de ses miracles et de sa vie angélique et incorporelle, il illuminait ceux qu'il faisait venir, *qui étaient assis dans les ténèbres de l'ignorance* [36].

C'est ainsi que le roi des Perses aussi fut dans l'admiration, en sorte qu'il en 25 vint à croire, ainsi que sa propre épouse, qui demanda que de l'huile bénite lui fut apportée d'auprès du Saint comme un remède secourable contre les maux. Et aux mages aussi ministres du feu, il donna l'expérience de sa propre grâce et de sa puissance, en sorte qu'ils le proclamèrent grand et qu'ils confessèrent qu'il était un sur-homme.

30 Et même, l'un d'entre eux qui s'appelait Mazreban avait été vaincu par la beauté d'une jeune fille perse qui était de religion chrétienne. Comme elle était céliba-

[34] *Isaïe* XXXIII, 14-16. — [35] L *in marg.* : « Les arabes, de langue barbare, adoraient 'Ouzi depuis le commencement, c'est-à-dire une étoile que le maître a appelé Aphrodite [Vénus]. — [36] Cf. *Luc* I, 79.

---

[15] L *in marg.* ܡܬܐܠܗܢܘܬܐ — [16] ⌐ L *signa ad interversionem significandam.* — [17] L *in marg.* ܠܥܘܙܝ ܣܓܕܝܢ ܗܘܘ ܛܝܝܐ ܡܢ ܩܕܝܡ: ܗܘ ܕܝܢ ܚܕܐ ܟܘܟܒܬܐ ܗܝ: ܕܠܗ ܩܪܐ ܡܠܦܢܐ ܐܦܪܘܕܝܛܐ.

ܒܫܦܝܪܘܬ ܕܐܝܠܢܬܐ. ܘܟܕ ܒܬܘܠܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ : ܠܘܬ ܙܘܘܓܐ
ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܕܢܣܒܝܗ̇. ܘܠܐܒܗ̈ܝܗ̇ ܬܒܥ ܗܘܐ : ܕܢܡܟܪܘܢܗ̇ ܠܗ
ܠܛܠܝܬܐ ܒܡܟܝܪܘܬܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܟܕ ܫܐܕܐ ܕܐܠܝܨܐ ܥܠ
ܒܬ ܒܢܝ̈ܗ̇ ܕܦܓܪܐ : ܡܫܬܐܠܐ ܗܘܬ ܡܢ ܣܘܟܠܐ : ܘܠܡܐܦܘܬܐ
5 ܡܫܬܟܚܐ ܗܘܬ ܠܡܫܬܘܬܦܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܘܬ ܕܢܫ ܠܓ̈ܒܪܐ ܀
ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܠܬܐ * ܡܫܬܠܡܢ ܗܘܐ : ܘܒܣܡ *L 51 rº a
ܒܥܫܐ ܡܕܝܢܐ ܐܝܟ ܒܥܠܗ̇. ܚܛܦܗ̇ ܠܛܠܝܬܐ. ܘܩܛܝܪܐܝܬ ܐܘܒܠܗ̇.
ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܕܡܕܡ ܡܕܡ ܢܟܝܠܐ ܗܘܬ ܕܬܬܦܣܩ : ܐܘ
ܕܬܫܬܘܬܦ ܠܗ ܒܡܫܥܒܕܢܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ : ܟܕ ܡܫܘܬܐ
10 ܠܐ ܡܬܐܦܝܣܐ ܗܘܬ ܠܗ ܒܥܠܗ̇ : ܘܠܒܫܬ ܐܣܟܝܡܐ ܐܫܬܠܡܗ̇ :
ܘܢܫܝܐ ܕܐܟܣܢܝܐ ܡܫܩܠܝܢܐ ܦܪܣ ܠܗ̇ : ܠܢܘܟܪܝܬܐ ܠܒ̈ܢܝܗܘܢ، ܦܫܛ
ܗܘܐ : ܕܟܕ ܒܐܦܐ ܕܫܦܝܪ ܕܟܐ ܛܠܝ ܒܦܘܪܗ̇ : ܢܕܘܢܗ̇ ܥܠ ܥܩܒܬܐ
ܗ̇ܘܝ ܕܥܒܕܘ ܕܠܘܬ ܐܟܣܢܝܐ ܡܬܬܬܐ ܒܡ ܦܪܬ : ܘܡܠܐܟܐ
ܣܓܝܐܐ ܡܫܡܠܝܐ ܀
15 ܟܕ ܚܙܬ ܕܝܢ ܒܠܝܒܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܫܝܚܐ : ܠܗܪܘܕܣ ܗܘ ܕܗܘܢܐ
ܚܠܒܐ ܗܘܐ : ܟܕ ܒܢܝܗ̇ ܠܘܬ ܥܡܡܐ ܐܪܥܝܬ : ܘܟܬܪܬ ܒܗ̇
ܣܒܪܬ ܠܦܪܘܦܗ̇ : ܡܛܠ ܒܬ ܕܟܐܢܘܗ̇ ܠܐ ܡܟܝܠܐ ܗܘܬ :
ܠܒܥܠܐ ܗܘܬ ܟܕ : ܘܫܦܬܗ̇ ܐܪܥܝܬ : ܒܠܗ ܗܢܐ ܒܠܚܘܕ
ܐܡܪܬ. ܐܠܗܐ ܕܫܡܥܘܢ ܙܢܝܐ : ܘܣܡ ܠܝ : ܘܐܫܟܚ ܠܝ ܐܝܢܐ
20 ܒܗܕܐ ܫܒܝܬܐ ܕܐܘܠܝܢܐ ܗܢܐ : ܡܛܠ ܒܬ ܕܡܛܠ ܗܡܢܘܬܐ
ܕܒܝܬ ܐܒܪܐ ܐܢܐ. ܘܗܘܝܘ ܥܡ ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ : ܥܠ ܡܪܢܐ
ܫܪܐܘܗ̇ ܀
ܫܡܥܘ ܕܝܢ ܡܠܟܗ̇ : ܐܝܟܢܐ ܕܡܛܠܦܘܣ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܒܐܪܗ̇
ܠܒܒܗ̇. ܥܠ ܢܫܡܐ ܐܪܡܗ̇ : ܟܕ ܠܐܣܪܐ ܗܘ ܕܒܐܦܐ ܦܫܛ
25 ܡܢܗ̇. ܐܦ ܒܬ ܟܕ ܦܪܘܣܐ ܟܕ ܐܐܪ ܐܬܬܝܬ، ܗܘ ܡܕܝܢܐ :
ܠܗܕܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܦܚܕ : ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܣܒܩܘܡ ܢܒܥܐ ܒܬܝܒ
ܕܡܡ ܥܠ ܙܘܒܐ ܕܕܝܐܠ : ܘܐܦ ܒܬ ܚܕ ܡܢ ܫ̈ܠܝܚܐ ܒ̈ܐܠܘܬܐ :
ܟܕ ܒܚܙܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܐܫܬܒܩ : ܡܢ ܦܠܘܣܘ ܗܘ ܣܓܦܗ̇
ܠܛܠܝܬܐ : ܢܟܒ ܠܗܕܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܬܕܡܘܪ̈ܬܐ : ܡܐܠܦܘܢ ܕܝܢ
30 ܕܗܘ. ܘܡܢܐ ܙܕܩ ܥܓܝܠܐܝܬ ܠܡܐܡܪ : ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܬܒܚܢܘܬ ܩܒܠܬ
ܥܠ ܐܒ̈ܗܘܗܝ ܗ̄ܝ ܒܠܚܘܕܐ : ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܟܕ ܒܬܫܒܘܚܬܗ ܕܚܕܬܐ
ܬܘܕܘ [18] : ܘܒܥܒܕܬܐ ܕܥܢܝܐ ܝܩܝܪ : ܘܒܒܘܠܗ̇ ܕܛܠܝܬܐ ܐܪܡܝܘ
ܐܢܫ̈ܝܗܘܢ : ܡܢܩܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܡܬܚܡܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܥܡܟܝܢ ܕܡܬܚܢܐ
ܐܢܐ ܕܦܘܪܩܢܗ. ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܦܪܩܗ̇. ܗܘ ܕܐܦ
35 ܠܢܘܟܪܝܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܘܦܠܛܗ̇ ܕܛܠܝܬܐ : ܬܒܥ ܕܝܢܐ
ܕܦܫܝܛܘܬܗ ܀

taire, il était persuadé qu'il pourrait la prendre en mariage. Il demanda à ses parents de lui donner la jeune fille en mariage. Mais elle, ayant tracé le signe de la croix sur son front, refusait la chose et appelait souillure l'union avec un adorateur des démons.

5 Mais lui, brûlant d'une passion démentielle, vint l'attaquer avec une troupe armée; il s'empara de la jeune fille et l'emmena de force avec lui. Et lorsqu'il vit qu'elle préférait en quelque sorte être coupée en morceaux plutôt que de lui être unie dans un lit en dehors de la loi, après avoir porté sur elle des blessures inguérissables, il la livra à la prison et lui fit appliquer l'épreuve des instruments 10 de torture; enfin, il commanda à ses serviteurs, qu'après lui avoir suspendu une très grosse pierre au cou, ils la jettent dans les flots où le Tigre conflue avec l'Euphrate et où le flux des eaux est à son comble.

Mais lorsque cette servante du Christ vit le danger si imminent, ayant levé les yeux vers le ciel, et ayant, par la pensée, signé son visage, parce que de sa 15 main, elle ne le pouvait pas, puisqu'elle était attachée, et ayant remué les lèvres, elle dit seulement ces mots : « Dieu du juste Siméon, lève-toi et tends-moi la main dans cette heure d'angoisse, parce que c'est à cause de la foi en toi que je péris ». Lorsqu'elle eut dit cela, ils la jetèrent dans les eaux.

Mais Siméon la reçut, comme la baleine, Jonas; et la tenant dans sa main, 20 il la déposa sur la terre sèche, après avoir tranché d'elle le lien de la pierre. Est-ce que, comme un oiseau, par le moyen de l'air, le Saint lui-même fut amené, pour faire cette chose admirable, comme il est écrit au sujet du prophète Habacuc, qui se tint debout au côté de Daniel [37] ? Ou bien, est-ce qu'une des puissances angéliques, ayant pris forme sous l'apparence de Siméon, arracha la jeune fille 25 à ce danger ? Le Dieu des prodiges le sait, mieux encore que celui-là. Que faut-il dire de plus ? Inopinément, la jeune fille se trouva auprès de ses parents, et eux, après avoir été frappés de stupeur dans l'étonnement de l'apparition, de par l'amour naturel, bondirent et jetèrent les mains au cou de la jeune fille. Ils l'embrassaient, ils pleuraient; en l'entendant raconter comment elle avait été sauvée, 30 ils louaient le Christ qui l'avait sauvée, et qui punit aussi de sa dureté l'homme dévoré par la passion, l'athée et le meurtrier de la jeune fille.

[37] *Daniel* XIV, 33-39.

---

[18] L *in marg.* ܝܒܣܘ

ܟܕ ܓܝܪ ܫܪܝܬܐ ܥܒܕ ܗܘܐ: ܘܡܩܪܒ ܗܘܐ ܥܠ ܬܫܡܫܬܗ: ܟܕ
ܠܒܪܐ ܚܕ ܕܫܠܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ، ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܫܦܝܐ * ܒܢܡܘܣܗ: * L 51 rº b
ܘܡܚܝܒܗ، ܥܠ ܪܫܗ ܒܦܘܫܩܐ ܬܪܝܢܐ: ܒܡܫܟܐ ܕܒܙܗ ܕܒܙܚܐ
ܠܦܪܨܘܦܗ، ܒܟܒܫܐ ܗܘ ܕܫܡܝܢܐ ܕܦܓܪܗ. ܘܡܕܒܪܐ ܗܘܐ ܒܗ
ܒܡܪܚܘܬܐ: ܘܠܬܟܒܘܬܐ ܕܡܪܚܘܬܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܝܬܘܗ، 5
ܐܠܗܐ ܕܝܨܪܐ. ܘܫܡܝܥ ܗܘܐ ܡܢ ܦܪܘܫܐ ܚܝܬܐ ܕܫܠܬܐ ܐܚܪܢܐ:
ܘܡܪܕܘܬܐ ܗܝ، ܕܠܐ ܢܪܡܐ ܐܝܟ ܐܒܕܐ ܠܦܘܠܚܢܐ ܥܠ ܒܐܘܪܫܠܡ ܀
ܗܠܝܢ ܐܟܘܬܗܝܢ ܕܒܬܘܠܬܐ ܗܝ، ܟܕ ܐܬܐ ܠܡܫܟܢܗ ܕܡܕܒܚܐ
ܐܫܬܒܚܘ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܗܫܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܝܢ: ܒܠܒܝܢ ܗܢܝܢ ܕܐܬܬܒܝܢ
ܒܒܬܘܠܬܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܠܢܦܩܘܬܐ ܐܢܬܝܢ. ܘܐܡܗܬܐ ܐܢ: ܗܟܢܐ 10
ܠܟܠܬܗܝܢ ܢܫܝܢ. ܟܠܬܐ ܕܝܢ: ܗܟܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܡܗܬܗܝܢ
ܡܗܝܡܢܐ ܘܠܒܬܘܠܬܐ ܚܠܦܝܢ ܀

ܐܠܐ ܢܐܡܪ ܐܝܟ ܟܒܪ: ܕܠܦܪܘܫܐ ܐܢ: ܗܟܢܐ ܐܬܘܗܝ، ܗܘܐ
ܫܡܥܘܢ ܚܣܝܐ: ܘܕܡܬܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܢܫܝܐ ܘܒܫܒܝܐ.
ܠܦܬܓܡܐ ܕܝܢ ܠܐ ܬܘܒ: ܘܠܐ ܗܟܢ ܗܟܢܐ. ܐܠܐ ܦܠܓ ܐܬܬܪܐܬ: 15
ܠܗܘܢ ܐܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܬܪܬ ܕܫܠܝܐ ܘܬܪܬ ܕܡܣܒܪܐ. ܟܕ ܓܝܪ
ܡܠܟܬܐ ܗܝ، ܕܠܗܘܢ ܡܙܕܒܢܐ ܠܐ ܡܦܪܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ:
ܘܐܡܙܕܒܢܘܬܐ ܕܒܒܪܐ ܥܒܕ ܠܡܠܬܐ ܒܕܪܬ ܠܒܬܗ ܕܡܕܒܚܐ:
ܕܬܗܘܐ ܐܡܗܐ ܕܒܪܐ ܒܬܠܬ. ܘܟܕ ܗܘܬ: ܠܦܐܪܐ ܐܠܨܐ ܠܒܬܗ
ܕܡܫܪܬܐ ܐܬܬܗ: ܗܝ، ܕܒܢܐ ܠܐ ܡܬܬܕܢܚܬܐ ܐܬܬܘܗܝ ܗܘܬ. 20
ܘܟܕ ܡܬܠܠܗܕܐ ܠܒܪ ܡܢܗ ܕܦܠܝܓܐ ܦܘܡܗܐ ܗܘܬ. ܘܠܡܠܬܗ
ܠܪܘܚܐ ܐܪܝܒܬ: ܠܒܬܗ ܕܫܒܩܐ ܟܕ ܥܠ ܐܣܦܩܘܬܐ ܘܩܐܡ ܗܘܐ
ܡܒܪܟܐ ܗܘܬ: ܡܠܦܐ ܕܬܠܘܬܟ ܫܦܝܪܬܐ ܐܘ ܐܒܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ
ܒܪܫܐ ܕܝܠܝ: ܐܘܟܝܬ ܠܝ ܠܗܕܐ ܥܒܕܐ. ܦܓܠ ܪܓܫܬ ܪܚܡܬܐ ܕܫܘܠܐ
ܠܐ ܡܬܠܒܫܬܐ. ܘܟܕ ܕܐܦ ܒܥܘܒܐ ܗܘ ܕܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܗܘ ܫܒܟܐ 25
ܥܠ ܡܬܒܥܝܢܘܬܗ ܕܝܠܗ، ܕܡܬܒܥܝܐ ܗܘܬ: ܘܫܡܥܬ ܕܡܬܒܥܝܐ ܕܫܒܝܠܬܐ
ܗܘܬ ܒܢ ܗܘ ܒܥܘܒܐ ܕܦܢܝܘܬܐ: ܒܢܒܗ ܠܛܠܝܐ. ܘܠܗ،
ܕܝܠܕܬܗ: ܟܕ ܢܣܒܐ ܫܒܪܗ ܡܢ ܠܘܬܗ ܀

ܐܦ ܢܒܥܐ ܕܝܢ ܕܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܒܢܒܢܝܐ ܐܬܘܗܝ،
ܗܘܐ ܘܪܫܐ ܕܠܗܘܢ: ܕܠܦܪܘܫܐ ܐܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܡܫܒܒܢܐ: 30
ܟܕ ܡܢܐ ܐܝܟ ܠܒܢܝ ܫܪܒܬܗ: ܕܠܘܬ ܫܘܬܦܘܬܗ ܕܡܕܒܚܐ ܡܢܐܪܬ
ܒܕܒܘܬ * ܫܡܫܢܘܬܐ ܪܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܪܬܝܢ: ܢܡܘܣܐ ܦܩܕ: * L 51 vº a
ܕܡܬܐ ܡܬܚܝܒ ܗܘܐ ܚܘܣܪܢܐ: ܐܢ ܐܝܟ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ
ܢܐܠ. ܕܢܝܠ ܗܘܐ ܓܝܪ: ܕܕܠܡܐ ܒܓܠܬܐ ܕܕܚܠܬܐ ܕܒܪܣܦܢܝܐ:
ܠܘܬ ܪܫܝܢܘܬܐ ܕܕܘܡܝܐ ܢܦܩܘܢ. ܐܠܐ ܒܫܒܬܐ ܓܠܝܬܐ 35
ܕܠܛܠܘܬܐ ܘܒܒܪܝܐ ܒܚܘܒܐ ܘܫܦܝܘܬܐ: ܟܕ ܫܠܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ:
ܡܢܬܫ ܠܗ ܠܗܘܢܐ ܒܟܗܢܘܬܐ ܕܟܠ ܫܢܝܢ: ܘܓܝܡܐ ܕܡܕܒܚܬܐ

Car, comme il faisait un festin et se mettait à table, un homme redoutable, s'étant levé contre lui et tenant une épée dans sa droite, le frappa sur la tête d'un coup direct. Son serviteur fut desséché jusqu'aux ongles au côté droit de son corps, et il confessait sa témérité, et il disait que le vengeur de cette témérité était 5 le Dieu des Nazaréens, et devant les Perses était placée la vision redoutable en même temps que son enseignement, afin que personne ne jetât une main tyrannique sur les chrétiens.

Voilà ce que les parents de cette jeune fille racontèrent lorsqu'ils vinrent à l'enceinte du Saint. Maintenant que vous les entendez, vous toutes qui êtes les 10 plus honnêtes des femmes, aimez la chasteté ! Et que les mères, d'une part, élèvent ainsi leurs filles, et que les filles, d'autre part, gardent ainsi l'éducation de leurs parents chrétiens et la virginité.

Mais peut-être quelqu'un dira-t-il que par les Perses, certes, Siméon était ainsi vénéré, et qu'il les transportait d'admiration par suite de leur expérience et aussi de 15 sa renommée, mais que pour les Arabes, ce n'était pas le cas. Il n'en est nullement ainsi, mais, pour ceux-ci, il était plus puissant et donc vénéré encore bien davantage. Leur reine, en effet, n'ayant pas le sein fécond, envoya vers le Saint une légation de notables pour demander qu'elle devint mère d'un fils. Et lorsqu'elle le devint, elle amena le fruit de son enfantement vers la clôture qui n'était pas accessible 20 aux femmes. Et comme, pour cette raison, elle se tenait en dehors de la porte, elle éleva la voix en haut, vers le vieillard qui se tenait sur la colonne en criant : « C'est la pluie de tes saintes prières, ô Père, et nullement mon sein, qui a fait germer pour moi cet épi : reçois les prémices du champ stérile. » Et ayant fait entendre un rire de joie, le vieillard, à cause de la foi de celle qui criait, laissa 25 couler une larme qui se mêla avec ce rire de joie, bénit l'enfant et celle qui l'avait enfanté, la renvoyant joyeuse d'auprès de lui.

Cependant, affirmons aussi qu'un de ces barbares — il était même leur chef — qui était le sujet des Perses, lorsqu'il vit les fils de sa nation serpenter en colonnes comme des fourmis et s'en aller vers la clôture du saint, établit une loi qui décré- 30 tait la mort, en punition, si quelqu'un allait vers Siméon; car il craignait que peut-être, sous le prétexte de la religion des chrétiens, ils ne passent à la principauté des Romains. Mais à l'heure tranquille des nuits, et au temps des profondes ténèbres, une puissance s'étant levée contre lui le lacéra de coups sur le dos et le

ܡܘܫܦ ܠܗ܂ ܐܝܟܘ ܕܠܐ ܢܫܘܪܘܢ ܠܡܘܫܐ ܗ̇ܘ ܕܢܚܬ ܗܘܐ
ܠܡܓܕܘܗܝ، ܕܐܠܗܐ ܕܠܘܬ ܥܡܗܘܢ ܢܐܙܠܘܢ ܀
ܘܡܪܕܐ ܒܡܘܫܐ ܦܪܩ ܢܘܗܪܐ ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܬܫܝܬ
ܐܝܟܢܗ: ܕܟܕ ܢܦܩܝܢ ܢܐܙܠܘܢ ܠܡܫܟܚܗ ܕܡܕܒܪܐ: ܟܕ ܡܕܒܪܐ ܗܘܐ
ܕܒܢܡܘܣܐ ܡܬܕܪܐ: ܐܫܬܪܝ، ܢܡܘܣܐ ܟܬܝܒܐ ܗ̇ܘ ܕܐܠܗܐ.
ܘܒܡܫܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܐܦ ܟܗ̈ܢܐ ܠܡܒܥܐ ܦܩܕ: ܘܐܦܣܩܘܦܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܗ̇ܝ ܕܫܪܟܐ: ܢܗܘܘܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܕܠܐ ܕܚܠܬܐ ܀
ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܡܢܝܐ ܐܘ ܕܐܡܚܝܢܐ[19] ܛܒܥܐ
ܪܗܛܐ ܗ̇ܘ ܕܠܘܬ ܐܣܛܘܢܐ. ܐܠܐ ܢܛܪ ܗܘܐ ܐܦ ܠܗܘܢ ܗܘ
ܕܛܒܥܐ: ܐܦ ܐܠܦܩܐ ܗ̇ܘ ܕܬܕܡܪܬܗ. ܐܬܝܕܥ ܕܝܢ: ܐܦ ܟܕ ܠܗ̇ܘ
ܕܒܡܘܡܐ ܕܝܡܐ ܡܬܬܪܦܝܢ ܒܡܫܘܥܝܬܐ ܐܬܝܕܥ. ܘܐܠܦܝܢܐ
ܟܕ ܠܐܡܢܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܠܡܩܒܠܢܐ ܛܒܥܝܢ[20] ܗܘܘ: ܠܘܬ ܛܘܪܐ
ܐܦܘ ܒܪ̈ܓܠܐ ܒܛܠܝܠܬܐ: ܘܕܠܓܘܫܡܐ ܡܐܠܠܝܢ ܐܘ ܠܡܗܠܟܘ
ܬܠܝܢ ܗܘܘ: ܐܡܟܢܐ ܕܢܫܘܢ ܠܗ̇ܘ ܕܡܢ ܡܫܪܘܥܘܬ ܦܘܡ ܐܝܟ.
ܘܟܕ ܠܘܬܗ ܕܐܣܛܘܢܐ ܚܫܝܫܝܢ ܡܛܝܒܝܢ ܗܘܘ: ܘܒܚܘܪܐ
ܡܚܡܕܢܐ ܡܬܟܫܦܝܢ ܗܘܘ: ܡܫܬܘܕܝܢ ܗܘܘ: ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ،
ܗܘܐ ܗ̇ܘ ܕܒܗܘܢ ܒܡܢܚܡܢܐ ܐܬܝܕܥ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܬܟܢܫܝܢ
ܗܘܘ: ܠܘܬ ܠܡܟܢܐ ܬܘܒ ܘܠܘܬ ܐܠܦܐ ܦܢܝܢ ܗܘܘ: ܟܕ ܙܕܩܐ
ܛܒ̈ܥܐ ܘܗܕܪܐ ܠܝܠܦܬܗ ܫܡܠܝܢ ܗܘܘ ܀
ܐܠܐ ܠܡܢܐ: ܬܒܥܬ ܐܢܐ: ܕܒܫܪܘܬܐ ܐܚܘܪܬܐ ܐܘܪܚܬܐ ܐܟܠ ܠܡܢܐ
ܠܐ ܡܬܬܒܠܢܐ: ܘܒܡܬܠܬܐ ܐܣܝܩ ܠܡܩܒܘܪܬܗ ܕܗ̇ܘ. ܐܦ
ܓܒܪ ܠܘ ܟܕ ܠܗ ܠܕܘܟܐ ܣܦܝܩ ܐܢܐ ܕܒܦܘܠܚܢܐ ܐܚܪܢܝܢ
ܠܡܬܟܠܬܐ ܟܬܒܬ: ܐܠܐ ܟܕ ܐܢܐ ܠܝ ܢܟܐ ܐܢܐ ܕܐܘܬܪ: ܐܦ
ܠܟܠܗܝܢ ܐܟܫܡܚ[21]: ܒܗ̇ܝ ܕܐܬܒܗܪ ܬܠܬ ܐܘ ܐܪ̈ܒܥ ܡܢ ܬܕܡܪ̈ܬܐ
ܘܡܬܬܪܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܒܕܒܬܘܬܐ ܕܗ̇ܘܝܢ ܕܠܗܠܠ ܡܩܒܠܐ ܕܪܘܕܐ
ܦܐܬܝܢ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܒܗܒܒܐ ܦܟܝܐܐ ܘܡܫܝܠܦܐ ܕܟܠ ܓܢܣ
ܚܒܝܒ ܀
ܗ̇ܘ ܓܝܪ *ܕܐܒܝܢܐ ܕܟܕ ܒܗ ܪܘܚܗ ܕܐܣܛܘܢܐ ܒܕܒܝܬܐ *L 51 v° b
ܕܒܥ̈ܠܐ ܡܬܬܪܝܡ ܗܘܐ: ܘܠܐ ܠܚܕ ܐܝܟ ܥܒܝܡ ܕܘܡܝܐ: ܐܝܟ
ܦܓܪܐܐ ܬܝܦܝܢ ܠܡܕܒܚܝܘ ܒܡܘܡܗ ܐܒܝܢܐ ܕܬܠܠܝܬܐ: ܘܡܒܥܐ
ܒܗܝܢ ܡܫܪܘܥܘܬ ܒܗ ܟܕ ܒܝܢܐ: ܐܦ ܠܗ ܠܚܝܠܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܕܦ̈ܠܐ ܚܒܪ ܗܘܐ ܘܪܒܐ. ܐܦܠܐ ܗܘ ܦܐܝܬܐ ܗܘܐ ܠܡܬܠܝܘܬܗ
ܕܕܒܪܐ ܕܠܐ ܣܘܪܢܐ: ܐܠܘ ܠܐ ܕܒܘܬܪܐ ܕܕܟܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܕܡܒܚܒܘܬܐ ܘܕܬܡܝܪܬܐ ܡܦܫܝܫܬܐ: ܟܕ ܠܡܥܫܝܢܐ ܡܫܥܒܕ
ܗܘܐ ܗ̇ܘ ܕܡܬܠܠܬ ܗܘ ܠܗ ܦܒܝܢ: ܗ̇ܘ ܕܐܦ ܒܠܘܗܝ ܕܐܣܛܘܢܐ
ܓܒܝܢ ܠܗ: ܗ̇ܝ ܕܒܗ ܗܠܝܢ ܐܓܘ̈ܢܐ ܢܐܙܠ: ܘܠܐ ܬܚܦܝܐ ܠܘܬ

menaça en plus de la mort, s'il n'abrogeait pas cette loi qui empêchait les serviteurs de Dieu d'aller vers Siméon.

Et de grand matin, avant le jour, il persuadait ceux qui étaient sous sa juridiction d'aller quand ils le voudraient à la clôture du saint, ayant fait savoir que, 5 par une loi meilleure, était abrogée sa propre loi, et que, avec son abrogation, il avait commandé aussi de construire des églises et d'y établir sans crainte un évêque et des prêtres et les autres fonctions spirituelles.

Bien plus, cette course vers la colonne n'échappa pas non plus à la nation des Arméniens ou des Ibères, mais la renommée et les splendeurs de ses miracles les 10 attiraient, eux aussi. En vérité, ce fut connu lorsqu'il apparut même à ceux qui étaient affligés par les tempêtes dans les profondeurs de la mer. Les matelots, oubliant leurs navires et leurs gouvernails, vinrent vers la montagne, les pieds nus, plus habiles à nager qu'à marcher, pour voir celui qui les avait délivrés du danger. Et lorsqu'ils levaient les yeux vers la colonne et le considéraient d'un 15 œil scrutateur, ils comprenaient que c'était là celui qui leur était apparu dans les tempêtes. Et après avoir été bénis, ils s'en retournaient vers le port et vers leur navire, ayant reçu de bons et sûrs viatiques par ses prières.

Mais pourquoi m'efforcer de mesurer avec une petite coquille d'œuf la mer incommensurable, et d'énumérer par la parole les hauts faits de celui-là? Car 20 n'ai-je pas, même en m'appliquant à faire vénérer le juste par les louanges, dépassé la juste mesure? Mais, voulant tirer profit pour moi et aussi plaisir pour vous, pour cela j'ai rappelé trois ou quatre de ses miracles et de ses prodiges, à la façon de ceux qui rapportent quelques bouquets d'anémones d'un pré qui abonde en fleurs nombreuses et variées en tout genre.

25 Car, de même que, en s'élevant par les sueurs des travaux, aussi bien que par la hauteur de la colonne, ce (héros) ne s'est laissé distancer par personne, bien que beaucoup s'efforcent d'imiter son état comme en image, — et cela non sans péril —, de même il surmontait aussi et dominait la vigueur des paroles de remontrance. Il ne serait d'ailleurs pas arrivé sans dommage à une vie aussi sublime, s'il n'avait 30 été riche d'un caractère humble et d'un esprit équilibré, parce qu'il pensait à celui qui s'est humilié à cause de nous, à celui qui sur la colonne vint aussi à son

---

[19] L *in marg.* *IBHPEΣ* — [20] L *in marg.* ܓܒܘܡ — [21] L *in marg.* ܐܢܝܒܐ

ܫܘܠܡܗܘܢ ܕܒܥ̈ܠܐ : ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܘܐ ܠܫܝܡܘܬܐ
ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܀

ܕܗܢܐ ܕܝܢ ܠܒܣܪܗ ܗܘ ܠܐ ܡܬܬܪܣܝܐ : ܘܒܝܪ ܡܠܠ ܡܠܗܘܬܐ
ܠܐ ܦܪ̈ܢܣܐ : ܢܦܫܗ ܟܕ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ : ܒܗܢܐ ܒܬܐ ܗܡܘܗܝ
5 ܗܘ ܒܗ ܕܒܝ ܡܬܬܬܐ ܘܠܐܦ̈ܝ ܕܡܒܥܬܐ ܕܡܕܡ ܬܪ̈ܒܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܗܘܐ : ܠܐܝܢ ܕܗܘܢܐ ܕܒܒܝܬ ܡܓܘܪܐ ܦܠܒܐ ܗܘܐ ܡܢ ܣܥܘ ܐܟܘܗܝ
ܗܘܐ ܘܢܕܪ : ܘܗܕܐ ܪܒܝܬܐ ܕܐܣܘܬܐ ܢܘܗܝ ܠܡܫܬܡܥܢܐ ܕܗܪܟܐ
ܒܡܫܝܚܐ ܫܘܒ ܡܪ. ܠܗܘ ܕܦܐܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܘܐܘܚܕܢܐ : ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠ ܐܠܥܠܡ
10 ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܀

aide, pour qu'il aille à ces combats et ne se relâche pas avant l'accomplissement de ces travaux, même après être parvenu à une extrême vieillesse.

Et son corps, qui ne prenait pas de nourriture, et, à cause de cela était presque incorporel, lorsque nos concitoyens le reçurent, ils le déposèrent dans cet édifice ;
5 et, lorsqu'il fut amené et se trouva en face du lieu de devant les portes de la ville, un démoniaque qui errait dans le cimetière fut libéré de sa souffrance et délivré. Et ce fut le commencement des guérisons qu'il a fait connaître aux fidèles d'ici, par le Christ Jésus Notre Seigneur, à qui convient la gloire, l'honneur et la puissance avec le Père et l'Esprit Saint, maintenant et en tous temps, et pour
10 les siècles des siècles. Amen.

L = Add. 12159
S = Sachau 220
D = Damas 12.20

ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܚܕ

ܥܠ ܚܘ̈ܕܬܐ ܕܙܒܢܐ ܡܕܝܢܝܐ܆

ܘܥܠ ܒܥܘܬܐ ܕܙܘܥܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ❖

ܐܘܟܝ ܕܕܗܝܟܠܐ ܗܘ ܕܒܐܘܪܫܠܡ : ܠܗܘ ܕܒܢܝܗ̇، ܗ̇ܝ ܚܢܟܐ
5 * ܫܠܡܗܘܢ : ܦܩܕ ܕܝܢ ܠܦܘܠܘܣ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܡܠܠ ܒܢܒܝܐ * S 43 rº b
ܕܢܐܡܪ : ܐܡܝܢܐ ܕܒܟܬܒܐ ܗܘ ܕܣܦܪܬܐ ܦܩܕܐ ܬܫܒܘܚܬܐ : ܒܐܝܕܐ
ܕܚܘ̈ܕܬܐ * ܡܢܚܡܢ ܗܘܘ ܗ̇ܘܢ[1] ܡܕܒܪ̈ܢܐ : ܐܡܝܢܐ ܠܗ ܢܛܪ * D 475 vº b
ܕܪܘܡܝܬ ܚܝ ܠܗܢܐ ܣܓܝܐ ܢܝܫܐ : ܥܠ ܙܒܢܐ ܡܢܗܪܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܠܝ ܢܫܘܒ ܡܫܝܚܐ : ܗܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ، ܥܠ ܗܢܠܐ ܡܬܦܪܫ :
10 ܘܥܠ ܕܒܝܬܐ ܘܐܪܐ ܡܬܗܘܝܢܐ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ
ܐܡܝܢܐ ܕܐܡܪ ܡܕܡ ܐܦ ܕܬܢܪ ܐܠܗ، : ܗܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ، ܗ̇ܘܝܢ
ܗ̈ܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ : ܒܕ ܗܕܐ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܢܕܒܝܢ : ܕܒܪܢܫܐ
ܕܠܝ ܗܘ ܒܬܘܒܐ : ܙܒܢܐ ܗܘ[1a] ܐܡܝܢܐ[2] ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܒܕ
ܡܕܒܪܢܘܬܐ : * ܒܕ ܐܬܦܠܠ ܗܢ ܦܓܪܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܒܗ̇، ܕܠܐ * L 52 rº a
15 ܢܩܠܘܣ ܒܒܪܘܬܐ ܠܫܠܝܚܘܬܐ : ܒܕ ܐܬܬܡܢܝܬܘ[2a] ܗ̇ܕܡܐ ܕܥܠ
ܐܪܥܐ : ⌜ܢܣܝܡ ܣܡ⌝[3] ܕܝܢ ܬܘܒ ܠܗ ܣܝ : ܐܠܐ ܣܪ ܒ ܡܫܝܚܐ :
ܡܛܠܠܗܐ : ܐܦ ܒܗܘܕܝܐ ܡܬܗܘܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ
ܗܘ ܙܒܢܐ. ܡܛܠܠܗܐ[4] : ܡܪܢܐܝܬ ܙܪܘ ܠܡܫܝܚܗ ܚܘ̈ܕܬܐ :
ܠܒܐܕܐ ܗܘ ܕܒܠܘܗܝ، ܡܫܬܡܠܝܐ. ܐ ⌜ܠܒܪ ܐܬܐ⌝[5] ܒܡܫܝܚܐ :
20 ܗܢܐ ܒܪܝܬܐ ܗܘ ܢܕܬܐ. ܗܠܝܢ ܒܬܘܩܬܐ ܒܒܪ[6] ܠܗܝܢ. ܗܐ ܗ̇ܘ،
ܒܠܗܝܢ ܚܕܬܐ ❖

ܡܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ⌜ܐܝܟ ܗ̇ܢ⌝[7] ܕܒܗܘܕܝܐ ܡܢܗܪܐ ܕܙܒܢܐ ܚ̇ܫܐܒ
ܒ : ܠܗܢܐ ܡܢܗܪܬܝܢ ܘܡܒܝܢܐ : ܗܘ ܒܝܬ ܕܐܬܘܗܝ، ܪܐܪܐ ܕܐܡܝܢܐܝܬ
ܡܬܚܠܦ[8] ܘܕܠܐ ܚܒܠܬܐ : ܐܠܐ ⌜ܚ̇ܦܝܣ ܣܝ⌝[9] ܠܗ * ܠܗܢܐ * D 476 rº a
25 ⌜ܘܡܢܝܢ ܣܝ⌝[10] ܠܗ ܠܒܘܢ : ܐܝܟ ܕܠܢܫܐܝܢ ܕܣܢ̈ܐ ܚܕܬܐ :
ܐܡܝܢܐ ܕܠܒܗܘܕܝܐ ܬܬܐܘܢ ܕܗܘ ܕܙܒܢܬܐ ܐܢܫܐܝܬ ܠܗܢܐ[11]
ܦܪܐ ܠܝ. ܘܒܕ ܡܢ ܒܠܗ ܣܡܢܪܐ ܒܬܘܒܐ ܕܒܫܘܬܐ ܡܦܩܒܝܢ
ܐܬܘܢ ܐܦܬܒܘܢ : ܐܘܠܨܢܐܝܬ ܘܣܕܝܪܐܝܬ ܬܬܕܒܪܘܢ. ܘܠܒܬ
ܡܛܠܐܦܠܐܘܣ ܗ̇، ܕܒܬܝܕܐ ܬܬܦܠܓܘܢ : ܗ̇، ܕܒܒܠ ܪܡ ܐܬܝܗ̇
30 ܕܡܬܒܠܒܠܐ ܘܕܠܐ ܦܐܪܐ. ܕܢܦܩܬܐ ܕܠܝ ܐܪܐ ܐܬܝܗܘܢ ܚ̈ܕܬܐ

[1] S om. — [1a] D ܗܘܐ — [2] S om. — [2a] D add. ܗ̇ܢ — [3] ⌜⌝ S ܢܣܝܡ — [4] S ܡܛܠܠܗܢܐ — [5] ⌜⌝ S ܠܒܪ ܐܬܐ — [6] S ܒܒܪ، — [7] ⌜⌝ S ܐܝܟܢ — [8] L *in marg.* ܡܬܚܠܦܬ — [9] ⌜⌝ S ܚ̇ܦܝܣܝܢ — [10] ⌜⌝ S ܘܡܢܝܢܝܢ — [11] L *in marg.* ܠܒܐܕܐ ܐܡܪ

HOMÉLIE XXXI

Sur la dédicace de la Sainte Croix et sur l'anniversaire du tremblement de terre qui eut lieu [1].

Si, pour le temple de Jérusalem, celui que le sage Salomon construisit et que le saint Esprit, parlant par le prophète David, avait préfiguré [2], les anciens célébrèrent la fête de la première dédicace, selon le récit qui en est fait dans le livre des Paralipomènes [3], comment, à plus juste titre, ne ferions-nous pas cette célébration en l'honneur de la croix vénérable de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ, lui par qui tout temple est consacré, tout sacrifice et mystère spirituel accompli; bien plus, pour parler d'une façon plus divine, lui, par qui nous sommes devenus *les temples de Dieu* [4]; car nous savons, selon Paul, que par le baptême, *notre vieil homme a été crucifié avec le Christ*, étant donné que, *le corps de péché* d'une part *a été réduit à l'impuissance afin que nous ne soyions plus asservis au péché* [5], *nos membres terrestres étant mortifiés* [6], et que, d'autre part, *ce n'est plus nous qui vivons, mais le Christ qui vit en nous* [7]. C'est pourquoi une commémoraison spirituelle en est faite, comme s'il s'agissait en vérité de la croix elle-même; aussi est-il souverainement légitime d'appeler renouvellement la fête à propos de laquelle s'accomplit cette (parole) : *Si quelqu'un est dans le Christ, il est une nouvelle créature; les choses anciennes ont passé, voici que tout est nouveau* [8].

Donc, ce n'est pas comme si le souvenir vénérable de la croix avait vieilli en nous, que nous sommes par elle renouvelés aujourd'hui, elle qui est le mystère qui se rajeunit continuellement et qui ne vieillit pas; mais nous l'exposons et nous vous le présentons comme le commencement d'une vie nouvelle, afin que vous veniez à cette commémoraison à laquelle il nous appelle avec charité, et qu'*en vous détournant de tout le vieux levain de malice* [9], vous vous conduisiez d'une manière évangélique et nouvelle, et vous vous prépariez pour la restauration à venir, qui s'opère en tout temps, qui se renouvelle et ne vieillit pas : ce renou-

[1] Elle fut prononcée le 14 septembre 513. Rappelons que dédicace se dit en grec ἐγκαίνια d'où le thème du renouvellement. — L'orateur annonce l'anniversaire d'un tremblement de terre. Lequel ? Entre les années 396 et 526, on ne relève qu'une date : le 14 septembre 458 (Gl. DOWNEY, *A History of Antioch in Syria*, Princeton 1961, p. 476, 597-604). Ce serait donc le 55^{e} anniversaire, ce qui explique que, selon l'orateur, seules les personnes âgées (cf. p. 119) peuvent s'en souvenir. — [2] *Ps.* LXVII, 30. — [3] *II Chron.* VII, 1-10. — [4] *I Cor.* III, 16, 17; VI, 19. — [5] *Ro.* VI, 6. — [6] Cf. *Col.* III, 5. — [7] *Gal.* II, 20. — [8] *II Cor.* V, 17. — [9] *I Cor.* V, 8.

* ܘܡܪܒܝܢܐ : ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܛܠܝܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܕܝܢ ܕܛܠܝܐ ܐܡܪܝܢ * S 43 vº a
ܠܗܘܢ : ܒܪ ܟܠ ܗܘ ܡܩܒܠ ܠܗ ܠܟܠܬܐ ܕܣܘ̈ܪܬܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܝܟ ܗܘ
ܕܐܡܪܝܢ ܐܒܗܬܐ ܘܡܒܪܟܝܢ [12] : ܫܘܕܥܬܐ ܕܝܠܝ ܗܠܝܢ ܕܒܢܝ ܛܠܝܐ
ܐܫܬܒܘ ܠܝ ܀

ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܐܡܪܬ، ܕܐܡܪ ܐܢܐ : ܠܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܐܢܐ : ܗܘ
ܡܕܡܝܐ [13] ܐܒܗܬܐ ܘܢܒܝܘܬܐ. ܒܬܘܡܐ ܗ̇ܝ : ܒܡܕܒܪܢܘܬ ܡܠܬܐ
ܕܒܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܢ ܠܒܠ ܗ̇ܝ ܕܟܠܗܘܢ. ܢܒܝܘܬܐ ܕܝܢ : ܒܡܬܓܠܝܢܘܬܐ
ܗ̇ܝ ܕܒܢܝܢܬܐ ܕܡܠܟܐ [14] ܕܡܒܕܠܢܬܐ ܕܐܠܗܐ : ܗ̇ܝ ܕܐܘܪܚ ܠܝ ܫܒܝܠܐ
ܕܙܕܝܩܘܬܐ : ܗܘ ܕܡܛܠܬ ܐܬܟܫܪ ܠܐ ܡܫܬܐܠܢܐܝܬ
ܘܐܬܡܛܠܒ ܒܒܫܪ ܀

ܗܢܐ ܐܬܘܗܝ، ⌜ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܗ̇ܘ ܕܢܦܩ ܗܘܐ⌝ [15] ܒܡܬܒܥܬܐ
ܕܦܪܘܫܘܬܐ : ܕܗ̇ܘ [16] ܕܡܛܠܬܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܐܕܡ ܠܡܫܬܘܬܦܘ
ܕܠܐ ܢܘܩܪܢܐ : * ܒܪ ܒܬܘܠܬܐ ܬܪܒܝܬܐ ܠܐ ܡܙܪܥܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ * D 476 rº b
ܠܗ : ܘܠܐ ܒܒܬܘܠܬܐ ܡܒܝܥܘ [17] ܗܘܐ ܒܦܘܫܠܢܐ ܘܒܬܐܘܪܝܐ
ܕܗܠܝܢ ܢܝܬܐ ܐܢܫܝܬܐ : ܕܗܠܝܢ ܕܟܦܫ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܐܟܠ
ܡܢܗܘܢ. ܒܪ ܡܢ ܗܢܐ ܐܝܠܝܢ ܒܪܒܗ ܣܢ ܦܓܪܝܢ : ܘܦܪܡܢ
ܐܬܪܟܝܢ ܒܪ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ : ܘܒܪ ܬܐܘܪܝܐ ܒܝܫܬܐ
ܕܒܢܝܬܐ ܡܬܢܫܝܢܬܐ : ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܬܝܗܝܢ ܢܝܬܐ ܡܬܗܘܝܢܬܐ
ܕܦܪܘܫܘܬܐ : ܕܐܝܬ ܠܗܝܢ ܦܐܪܐ [18] ܕܐܦ ܠܗܘܢ * ܕܐܝܬܝܗܘܢ * L 52 rº b
ܦܓ̈ܪܐ ܒܝܢܐ : ܐܝܬܝܗܘܢ، ܡܬܐܟܠܢܐ ܘܕܠܐ ܡܬܦܪܢܣܘ [19] :
ܚܠܐܝܬ ܢܕܒܝܢ [20] : ܕܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ : ܕܗ̇ܝ، ܕܢܕܥ ܗ̇ܝ ܕܛܒܐ ܘܗ̇ܝ
ܕܒܝܫܐ ܀

ܒܪ ܓܝܪ ܛܠܝܐ ܠܡܠܦܘܬܐ ܕܒܪܘܪܬܐ ⌜ܐܘܟܠܣܬܐ⌝ ܐܝܟܡܐ
ܠܝ : ܠܘܬ ܗ̇ܘ ܗ̇ܝ ܕܛܠܝܐ ܙܥܘܪܐ : ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܬܝܗ̇ ܬܘܕܝܬܐ
ܕܠܐ ܛܘܥܝܢ ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ : ܒܪܘܡܝܢ ܕܝܢ
ܘܐܦܣܩܝܢ ܐܩܝܡ ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܒܝܫܐ. ܗ̇ܝ ܒܗ̇ ܕܐܝܬܝܗ̇ : ܒܓܒܝܘܬܐ
ܕܐܟܠ ܡܪܝܐ ܘܦܘܠܚܢܘܬܐ ܕܕܝܠܝܬ ܬ̈ܐܪܐ : * ܘܡܫܟܚܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܀ * S 43 vº b
ܡܕܡܬܐ ܓܝܪ ܕܛܠܝܐ ܒܠܫܘܢܗ̇ : ܦܪܝܫܬ ܠܗ̇، ܕܛܒܐ
ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܒܝܫܐ : ܘܕܠܐ ܫܠܝܐܝܬ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܓܒܝܬ. ܗ̇ܝ
ܒܗ̇ ܕܠܐ ܢܡܘܣܐ : ܘܐܦܠܐ ܬ̈ܠܝܘܬܐ [20] ܢܬ̈ܡܝܢܬܐ ܦܩ̈ܘܩܝ [21]
ܠܡܒܒܒ. ܡܢ ܓܝܪ * ܬܫܡܫܬܐ ܒܬܒܥܬܐ ܢܕܒܝܢ : ܕܗ̇ܘܢ ܕܦܠܚܝܢ * D 476 vº a
ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ : ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܠܒܥܠܐ : ܘܒܪ̈ܘܦܘܬܐ
ܕܡܫܟܢܘܬ ܐܠܗ̈ܐ ܫܟܝܢ ܗܘܘ. ܘܕܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܒܝܫܬܐ : ܗ̇ܝ ܕܒܥܠ
ܐܠܗܐ ܕܗ̇ܝ ܕܛܒܐ ܘܕܗ̇ܝ ܕܒܝܫܐ : ܗ̇ܝ ܕܠܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ
ܢܕܥ : ܘܗ̇ܝ ܕܠܡܘܒܠܐ ܢܫܠܐ : ܠܗ̇ܘܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܐܠܗ̈ܐ : ܝܕܥܬܐ [22] ܐܝܬܝܗ̇ : ܐܦ ܡܢܗܘܢ ܕܬ̈ܠܝܐ ܡܛܠܬܢܝܬܐ

vellement d'aujourd'hui, c'est celui de nos âmes et non pas celui de la croix; mais nous leur parlons de la croix, parce que nous lui attribuons la cause de notre renouvellement. En parler, c'est en même temps célébrer notre renouvellement, parce qu'il nous a été accordé par l'intermédiaire de la croix.

5 En effet, quand je parle de la croix, je parle de l'arbre, du premier en même temps que du nouveau; l'ancien, d'une part, dans la prédiction du livre divin faite à l'origine à son sujet; le nouveau, d'autre part, dans la révélation à la fin des temps de la science de Dieu, qu'a fait *resplendir en nous le soleil de justice* [10], lequel s'est incarné pour nous sans subir de changement et a été crucifié dans 10 sa chair.

C'est l'arbre qui fut planté au milieu du paradis, dont il n'était pas possible à Adam de goûter sans dommage, car son esprit n'était pas encore exercé ni encore appliqué à la culture et à la contemplation des autres plantes dont il lui était permis de manger. De cet arbre, en temps opportun, nous avons goûté, mais 15 auparavant nous avions été éduqués par la loi et les prophètes et par la contemplation naturelle des créatures visibles : ce sont là les plantes spirituelles du paradis : elles ont un fruit qui, pour ceux qui sont simples, est comestible et sans danger. Nous savons clairement que c'est l'arbre *pour connaître ce qui est bien et ce qui est mal* [11].

20 Lorsqu'en effet la croix a fait briller sur nous l'enseignement de la prédication évangélique, nous avons, d'une part, couru vers le bien : — profession de foi sans erreur, et foi en la sainte Trinité — et, d'autre part, nous avons fui et nous avons tourné le dos au mal, c'est-à-dire à l'esclavage du Calomniateur et à l'erreur du culte des démons et de l'adoration des créatures.

25 Seule en effet la science de la croix a fait discerner ce qui est bien de ce qui est mal et nous a fait éviter de les confondre, chose que ni la loi ni les enseignements des prophètes ne pouvaient faire. Nous savons en effet, par le récit de l'Écriture, que ceux qui adoraient le Dieu universel, adoraient aussi Baal et étaient fous de l'ivresse du polythéisme. La science de l'arbre du bien et du mal,

[10] *Mal.* III, 20. — [11] Cf. *Gen.* II, 9.

[12] S ܐܦ ܡܕܒܪܢܝܢ — [13] L *in marg.* ܒܬܘܡܐ — [14] S plur. — [15⌉] D om. — [16] D ܗܘ — [17] L *in marg.* ܡܕܪܫ — [18] S plur. — [19] S ܒܝܕܘܥܗ — [20] S ܢܕܒܪܝܢ — [21] D.-L ܗܦܩܢ *et in marg.* ܐܬܦܩܢ — [22] L *in marg.* ܒܠܬܐ

ܕܥܣܒܐ : ܗܿܝ [23] ܕܡܛܠ ܕܦܬܟܪ ܠܥܣܒܐ : ܟܕ ܡܠܟ ܠܗ ܠܡܐܟܠ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܗܿܝ ܕܐܝܠܢܐ ܕܒܠܝܢܐ ܗܘܬ ܘܕܠܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ
ܕܠܢܡܘܣܐ ܠܐܝܠܢܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܠܗܘܬܗ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܡܘܬ [24]
ܬܡܘܬܘܢ. ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܕܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܬܐܟܠܘܢ
5 ܡܢܗ ܡܢܗ : ܢܬܦܬܚܢ ܥܝܢܝܟܘܢ : ܘܬܗܘܘܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ :
ܕܝܕܥܝܢ ܗܿܝ ܕܛܒܬܐ ܘܗܿܝ ܕܒܝܫܬܐ ✤

[25] ⌜ܚܙܝܬ ܐܝܟ : ܕܒܫܡܗܐ ܗܘ ܣܓܝܐܐ ܕܐܠܗܐ : ܠܓܘܡܨܐ [26]
ܗܘ ܕܡܢ ܣܓܝܐܘܬ ܐܠܗ̈ܐ ܢܦܩ : ܗܘ ܕܥܬܝܕܐ ܗܘܬ ܕܬܐܠܕ ܦܬܟܪܘܬܐ
ܗܿܝ ܕܩܝܣܐ ܕܠܒܪ ܢܡܘܣܐ ܘܕܠܐ ܒܙܒܢܗ : ܗܿܝ ܕܟܕ ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܦܬܟܪܗ
10 ܐܕܡ : ܐܙܕܟܝ ܒܐܘܚܕܢܐ ܕܒܝܫܐ : ܘܠܗܕܐ ܥܠ ܒܢܘ̈ܗܝ ܥܒܪ : ܗܿܘܢ
ܟܝܬ ܕܠܕܝܠܗ ܦܬܓܡܐ ܐܫܬܪܪܘ : ܐܝܟ ܗ̣ܘ ܕܐܡܪ ܡܢ ܦܘܠܘܣ
ܕܡܢ ܗܕܐ : ܒܗ̇ܝ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܗ ܕܡܟܒܫ ܘܡܕܒܪ ܚܕܬܐ ܘܕܠܘ
ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܦܬܟܪ [27] : ܠܥܒܕܐ ܕܡܫܡܫܬܐ ܐܠܗܘܬܐ⌝ [25] * : ܘܟܕ
ܟܝܢܐ ܕܒܢܝܐ ܚܕܬܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܡܬܠܒܟܝܢ ܗܘܐ : ܗܿܝ ܓܝܪ [28]
15 ܕܠܬܐܘܠܘܓܝܐ ܢܬܦܪܥ : ܗܿܝ ܕܦܪܫܐ ܗܘܬ ܠܗ ܒܗ ܠܦܬܟܪܘܬܐ
ܗܿܝ ܕܐܝܠܢܐ : ܠܗܿܘܢ ܕܠܐ ܦܠܚܘ ܐܬܕܪܘ ܟܕ ܬܐܘܪܝܐ ܗܿܝ
ܕܟܢܘܫܬܐ : ܠܐ * ܐܝܬܝܗ ⌜ܗܘܬ ܘܗܪܟܬܐ⌝ [29] ✤

* ܕܡܬܡܠܠܝܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܡܐܟܘܠܬܐ ܗܿܝ ܫܠܡܬܐ : ܐܡܪܝܢܐ
ܕܐܦ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ : ܗܿܘܢ ܕܡܛܠ ܦܘܫܩܐ ܕܐܬܕܪܒܘ ܗܘܢ ܪ̈ܓܫܐ
20 ܡܦܪ̈ܫܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ : ܠܘܬ ܦܘܪܫܢܐ ܕܗܿܝ ܕܛܒܬܐ ܘܕܗܿܝ
ܕܒܝܫܬܐ. ܐܠܐ ܠܝ ܕܢܠܝ : ܒܡܘܐܠ ܗܘ ܐܡܝܢܐ ܚܒܝܒܐ
ܕܢܦ̈ܩܬܐ ܕܠܝ ܘܡܠܦܢܐ ܟܕ ܦܬܟܪܝܢ ܐܬܬܐܡܪܝܢ ܘܐܬܕܪܝܢ :
ܠܘ ܟܕ ܕܘܪܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܘܟܕ ܦܘܠܚܢܐ ܘܡܐܟܘܠܬܐ
ܕܢܦ̈ܩܬܐ ܡܕܡ : ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ : ܟܕ ܢܡܘܣܐ ܘܢܨܚܢܐ :
25 ⌝ܫܘܬܦ ܠܝ ܒܝܬܐ ܕܠܢܡܘܣ ܠܦܬܟܪܗ ܕܐܝܠܢܐ. ܗܿܘ ܕܒܢܝܬ ܕܟܕ
ܒܕܝܢ ܕܐܝܠܢܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܕܗܿܝ ܕܬܗܘܐ ܒܕܝܬܐ ܕܗܿܝ ܕܛܒܬܐ ܘܕܗܿܝ
ܕܒܝܫܬܐ : ܒܗܿܝ ܡܢ ܕܛܒܬܐ ܡܬܕܪܫܝܢ ܘܠܒܝܫܝܢ : ܠܗܿܝ ܕܝܢ ܕܒܝܫܬܐ
ܙܕܩ ܚܕ ܡܫܬܠܡ ܚܕ : ܘܠܪܘܫܐ ܓܕܫ ܚܕ ܟܕ ܠܗ ܕܒܝܬܐ
ܕܐܠܗܐ * ܒܠܥܘܕ ܢܦܩܝܢ ܚܕ : ܐܠܐ ܐܦ ܕܒܠܗ ܡܬܗܪܬܐ ܥܒܘܕ
30 ܕܝܢ ܕܗ̣ܘ ܗܿܝ ܕܢܕܒ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܙܕܩ ܕܢܕܒ : ܠܒܠܚܘܕ ܦܬܟ̈ܪܐ
ܢܥܒܕܐ ܗ̣ܘ ܒܗ : ܘܗ̣ܘܐ ܠܝ ܗ̣ܘ ܟܕ ܗ̣ܘ ܡܫܟܚܐ [29a] : * ܐܦ ܡܫܟܚܐ ܕܢܫܢܐ.
ܬܪܝܢ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܐܝܠܢܐ ܡܬܬܪܐ ܒܦܪܕܝܣܐ : ܬܪܝܢ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܢܨ̈ܚܢܐ ܐܚܝܕܢܬܐ : ܐܝܢܢܐ ܕܬܫܒܚܬܐ ܗܿܝ ܕܚ̈ܠܐ ܚܡܝܣܬܐ
ܡܕܒܪܢܐ ܟܕ ܐܡܪܐ : ܘܐܨܡܚ ܐܠܗܐ ܬܘܒ ܡܢ ܐܪܥܐ ܟܠ ܩܝܣܐ

* D 476 v° b — * L 52 v° a — * S 44 r° a — * D 477 r° a

[23] SD ܗܠܝܢ — [24] SD ܡܡܬ — [25] ⌜ ⌝ *Moscou, Bibl. synod. 385* (*Vlad. 28*), f. 87 v° Ὁρᾷς ὡς τῇ πληθυντικῇτῶν θεῶν ὀνομασίᾳ τὸν ἐκ τῆς πολυθείας βόθρον ὑπέφηνεν ὅν ἠμέλλε τίκτειν ἡ τοῦ ξύλου παράνομος καὶ ἄωρος γεῦσις ἧς προ καιροῦ γευσάμενος ὁ Ἀδὰμ νενίκηται τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ πονηροῦ ;

qui était de connaître celui qui est Dieu et de rejeter à l'opposé ceux qui ne sont pas dieux, était aussi la science des paroles séductrices du serpent, celles qu'il présente à Ève en lui conseillant de manger de l'arbre qui était défendu et qui ne lui convenait pas à ce moment. Que lui dit-il en effet ? *Non, vous ne mourrez*
5 *certainement pas, car Dieu sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme des dieux qui connaissent le bien et le mal* [12].

Tu le vois, dans cette mention de dieux au pluriel, (le serpent) a montré l'abîme venant du polythéisme, que devait engendrer le goût de la transgression de la loi et de (l'action) inopportune ; et, parce qu'Adam goûta (du fruit) avant le temps,
10 il fut vaincu, soumis au pouvoir du Malin et transmit cette (sujétion) à ses enfants, ceux-là précisément qui tombèrent dans l'idolâtrie, même si lui-même échappa à l'oppression qui en (résulta), parce qu'il était, quant à lui, affermi et installé récemment et que, peu de temps auparavant, il avait entendu les menaces divines, alors qu'il était averti d'une nouvelle sentence de mort. Car, s'approcher
15 de la théologie, qui possède en elle-même le goût de l'arbre, quand on n'a pas d'abord été instruit par la contemplation des choses créées, c'est de l'imprudence.

Car c'est *aux parfaits qu'appartient la nourriture solide*, ainsi que l'a dit Paul, *à ceux qui, par l'habitude de leur esprit, ont les sens exercés au discernement du bien et du mal* [13]. Mais, quant à nous, lorsque nous eûmes tout d'abord été instruits
20 et éduqués, non pas par le séjour au Paradis, ni par la culture et la manducation de certaines plantes, mais, ainsi que je l'ai dit, par la loi et les prophètes, l'Emmanuel, le sage médecin et docteur de nos âmes, nous a accordé au temps convenable de goûter à l'arbre, c'est-à-dire lorsque nous avons connu qu'il était, lui, l'arbre de la connaissance du bien et du mal ; le bien d'une part, nous y sommes
25 attentifs et nous le retenons, le mal d'autre part, nous crachons dessus, nous le repoussons et nous le rejetons au loin, en nous appliquant, non seulement à la connaissance de Dieu, mais encore à toute vertu. Mais, outre que c'est là connaître Dieu comme il convient de le connaître [14], — connaissance qui contient en elle tous les biens, — le même arbre est aussi devenu pour nous l'arbre de vie.

30 Car il existait au paradis deux arbres qui l'emportaient sur ces autres plantations, ainsi que l'a fait savoir le récit des Saintes Écritures, disant : Et *Dieu fit pousser encore du sol toute espèce d'arbres, beaux à voir et savoureux à manger,*

[12] *Gen.* III, 4, 5. — [13] *Hébr.* V, 14. — [14] Cf. *I Cor.* VIII, 2, 3.

καὶ ταύτην ἐπὶ τοὺς ἐγγόνους παρέπεμψεν · οἵτινες εἰς εἰδωλολατρείαν ἐξεκυλίσθησαν, εἰ καὶ ὁ 'Αδὰμ εἰς τοῦτο οὐκ ἔπεσεν ἔχων ἔναυλον τῶν θείων λογίων τὴν ἀκρόασιν. — [26] L *in marg.* ܦܣܝܬܐ — [27] S ܢܦܩ ܕܒܝܬܐ — [28] S om. — [29] ⌜ ⌝ S ܗܘܬ ܕܗܘܦܬܐ — [29a] L *in marg.* ܐܠܗܐ

ܥܩܪܐ ܠܚܝܘܬܐ[30] ܘܕܐܝܢܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܦܝܫܐ ܗܘ ܕܬܪ̈ܝܢܐ
ܒܡܨܥܬܐ ܕܦܪܕܝܣܐ : ܘܦܝܫܐ ܗܘ ܕܗܝ، ܕܐܝܟ ܡܨܥܬܐ ܕܗܝ،
ܕܛܒܬܐ ܘܕܗܝ، ܕܒܝܫܬܐ ܀

⌝[31]ܘܡܢ ܗܘ ܚܕ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ[32] : ܡܬܟܠܝܐ ܗܘܐ
ܕܛܥܡܬܐ[33] ܡܛܠ ܦܘܩܕܢܐ ܐܕܡ ܠܡܛܥܡ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ :
ܦܝܫܐ ܗܘ ܕܚ̈ܝܐ ܐܡܪ ܐܢܐ : ܐܝܩܪܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܣܒܝܘܗܝ :
ܐܠܘ ܢܛܪܗ̇ ܠܣܝܡܘܬ ܢܡܘܣܐ : ܟܕ ܠܐ ܐܙܕܟܝ ܡܢ ܛܥܡܬܐ
ܗ̇، ܕܕܠܐ ܒܙܒܢܗ̇. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܩ̈ܝܣܐ. ܛܘܦܣܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ
ܕܙܩܝܦܐ ܡܝܩܪܐ ܕܒܗ ܓܒܝ ܠܝ ܡܢ ܟܕ ܠܛܝܒܘܬܐ[34] ܕܒܪܝܬܗ : ܢܛܠܬܐ
ܕܦܘܪܫܢܐ ܚܬܝܬܬܐ ܕܗܝ، * ܕܛܒܬܐ ܘܕܗܝ، ܕܒܝܫܬܐ : ܡܫܕܪ ܠܝ ܕܝܢ *S 44 r° b
ܟܕ ܡܝܒܠܬܐ ܠܘܬ ܒܘܣܡܐ ܕܛܥܡܐ ܕܐܟܠܬ⌝[31] : ܗ̇، ܒܗ̇ ܬܘܒ ܕܐܦ
ܐܫܟܚܢܐ ܗܘ ܥܩܘܪܐ ܙܒ ܘܠܐ ܕܕܝ̈ܢܐ : ܡܛܠ ܗܢܘ ܕܟܬܝܒ
ܘܗܘ ܠܡܗܝܡܢܘ ܒܡܫܝܚܐ : ܡܦܪܩ ܗܘܐ ܥܬܝܕ * ܟܕ ܐܡܪ : *L 52 v° b
ܐܝܟ ܕܐܦ ܩ̈ܕܡܬܐ ܕܐܝܠܢܐ ܗܘ ܕܚ̈ܝܐ : ܢܗܘܘܢ ܩ̈ܕܡܬܐ ܕܒܟܠܐ
ܕܐܠܝ ܀

ܡܛܠ ܗ̇ܢ ܓܝܪ ܐܕܡ : ܟܕ ܚܛܐ ܘܟܕ ܢܦܠ ܗܘܐ ܠܗ ܬܚܝܬ ܚܘܒܠܐ * *D 477 r° b
ܟܕ ܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܘܒܡܘܬܐ ܐܬܚܝܒ : ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠ :
ܘܗܫܐ ܕܠܡܐ ܢܫܘܛ ܐܝܕܗ ܘܢܣܒ ܡܢ ܐܝܠܢܐ[35] ܕܚ̈ܝܐ ܘܢܐܟܘܠ :
ܘܢܐܚܐ ܠܥܠܡ : ⌝[36]ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܩܘܡ ܗܠܝܢ ܕܢܚܠܐ ܠܐ ܡܩ̈ܬܬܐ
ܘܕܠܐ ܥܘܠܡ. ܡܛܠܬ݂ ܕܝܢ ܕܐܠܝ : ܕܢܫܠܘܚ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܒܬܘܟܐ :
ܗܘ ܕܡܬܢܨܠ ܒܬܪ̈ܥܝܬܐ ܕܠܒܘܫ : ܘܒܡܫܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܢ ܕܪܫ
ܘܒܪܘܚܐ ܐܬܚܕܬܝܢ : ܘܗܝܡܢܐ ܡܢ ܡܨܥܬܐ ܕܐܝܠܢܐ ܠܓܒܝܢ :
ܦܓܪ ܠܢܫܡܬܐ ܐܡܪ : ܕܐܝܟ ܓܝܪ ܩ̈ܕܡܬܐ ܕܐܝܠܢܐ ܗܘ ܕܚ̈ܝܐ :
ܢܗܘܘܢ ܩ̈ܕܡܬܐ ܕܒܟܠܐ ܕܐܠܝ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܩܘܡ ܗܠܝܢ ܕܡܘܟܬܐ
ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܡܠܝܘܬܐ[37] : ܕܠܥܠܡ ܘܕܗܘ ܡܟܘܬ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ⌝ܘܠܐ
ܡ̈ܬܕܒܪܢܝܬܐ⌜[36] ܀

ܡܛܠܗܕܐ ܓܝܪ ܡܢ ܒܬܪ ܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܕܡ : ܛܪܕܗ ܘܣܡ
ܐܠܗܐ ܟܪܘܒܐ : ܘܪܘܡܚܐ ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܡܬܗܦܟܐ :
ܠܡܛܪ ܐܘܪܚܐ ܕܐܝܠܢܐ ܗܘ ܕܚ̈ܝܐ. ܟܪܘܒܐ ܡ̇ܢ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܠܦ :
ܕܡܫܝܚܐ ܕܙܩܝܦܐ : ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܘܗܝ، ܘܩܕܡ ܐܠܗܐ ܓܝܪ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ، ⌝ܢܕܒܪ ܟܪ̈ܘܒܐ ܠܡܛܪ ܘܠܡܕܒܪܘ : ܘܠܥܘܒܕܢܐ
ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ܠܡܫܡܫܘ. ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗ̇ ܐܦ
ܡܠܬܐ ܕܙܩܝܦܐ ܘܕܒܪܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܠܝ : ܘܕܫܘܒܚܐ
ܒܠܚܘܕ ܦܐܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܬܒܚܢܐ ܀

[30] SD om. — [31] ⌜ ⌝ *Moscou, ib.* f. 70 v° - v° : *Καὶ θατέρου μὲν τῶν δύο γεύσασθαι τέως διὰ τὴν ἐντολὴν ὁ Ἀδὰμ ἐκεκώλυτο, τὸ δὲ ἄλλο, τὸ τῆς ζωῆς ξύλον φημί, γέρας ἤμελλε λαμβάνειν, εἰ τῆς ἀκαίρου γεύσεως μὴ ἡττηθείς, τὴν νομοθεσίαν ἐφύλαξεν. Ταῦτα δὲ τὰ δύο ξύλα τύπον ἐπέχει τοῦ τιμίου σταυροῦ, φιλοτι-*

et l'arbre de vie au milieu du jardin et l'arbre de la connaissance du bien et du mal [15].

Et, de l'un de ces deux arbres, Adam avait la défense temporaire de goûter selon le commandement; quant à l'autre, je veux dire l'arbre de vie, il devait 5 le tenir pour vénérable, en observant l'ordonnance, sans se laisser emporter par le goût de ce qui est (pris) à contre temps. Or ces deux arbres contenaient le symbole de la croix vénérable, alors qu'il nous a accordé d'y goûter en son temps la science de la distinction attentive du bien et du mal. Mais par la résurrection, il nous envoie aux délices de la vie éternelle, ce qu'Isaïe aussi, trompette reten- 10 tissante des prophètes, proclamait à l'avance au sujet de ceux qui devaient croire au Christ, en disant : *Car les jours de mon peuple seront comme les jours de cet arbre de vie* [16].

En effet, au sujet d'Adam une fois tombé sous la corruption par la trangression du commandement et condamné à la mort, le Dieu universel disait : *Et maintenant,* 15 *pourvu qu'il n'étende pas la main, ne prenne de l'arbre de vie, n'en mange et ne vive éternellement* [17], afin que ces (éléments) de corruption ne demeurent pas immortels et sans fin. Mais, pour nous *qui avons dépouillé le vieil homme, celui qui a été corrompu par les convoitises décevantes, et qui, par le bain de la régénération et par l'Esprit, avons été renouvelés* [18], et avons ainsi goûté de la science de l'arbre, il dit 20 à très juste titre : *Car les jours de mon peuple seront comme les jours de cet arbre de vie* [19], de façon à conserver, à ces (éléments) de redressement spirituel et de jeunesse éternelle, ce qu'ils ont de réalité et ce qui est immuable.

C'est pourquoi, en effet, après la transgression du commandement par Adam, Dieu institua et *plaça un chérubin et une lance flamboyante et tournoyante pour* 25 *garder le chemin de l'arbre de vie* [20] : le chérubin d'une part, afin que nous apprenions que l'arbre de la croix, c'est l'arbre de Dieu. Devant Dieu seul, en effet, les chérubins savent se tenir et célébrer la louange ineffable. Car ineffable aussi est la parole de la croix, qui surpasse notre compréhension et dont la louange seule convient au Dieu adorable.

[15] *Gen.* II, 9. — [16] *Is.* LXV, 22. — [17] *Gen.* III, 22. — [18] *Éphés.* IV, 22; *Tit.*, III, 5. — [19] *Is.* LXV, 22. — [20] *Gen.* III, 24.

μησαμένου μὲν ἡμῖν διὰ τῆς εὐκαίρου μεταλήψεως τὴν γνῶσιν τῆς ἀκριβεστάτης τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ πονηροῦ διαιρέσεως · παραπέμποντος δὲ ἡμᾶς διὰ τῆς ἀναστάσεως ἐπὶ τὴν ἀπόλαυσιν τῆς αἰωνίου ζωῆς. — [32] L ܒ̄ — [33] L *in marg.* ܦܘܐܠ [= *τεως*]. — [34] L *in marg.* ܐܬܘܒܬܘܢ — — [35] S add. ܘܗ̇ — [36] ⸢ ⸣ *Moscou, Bibl. synod 385* (*Vlad. 28*), f. 113 v° - 114 r° : *Ἵνα μὴ μείνῃ τὰ τῆς φθορᾶς ἀθάνατα καὶ ἀπέραντα, ἐξέβαλεν τὸν Ἀδάμ. Ἐπειδὴ δὲ ἀπεδυσάμεθα ἐν τῷ λουτρῷ τὸν παλαιὸν Ἀδὰμ καὶ ἐνεδυσάμεθα τὸν νέον καὶ ἐγευσάμεθα τοῦ ξύλου τῆς γνώσεως καὶ μένει ἀκατάλυτα τὰ καλά, εἰκότως εἶπεν ὁ Ἡσαιας κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου.* — [37] L *in marg.* ܐܬܘܬܝܚܘ

* D 477 v° a ܪܘܡܚܐ ܕܝܢ ܫܠܗܒܝܬܐ[38] ܕܡܬܗ̇ܦܟܐ ܩܪܐ : * [39]⌜ܠܡܩܕܡܘܬ

* S 44 v° a ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܒܝܕ ܢܒ̈ܝܐ : * ܗܠܝܢ ܕܒܬ ܕܡܪܡܙܢܐܝܬ ܡܚܘܝܢ ܗܘܘ ܠܢ

ܐܘܪܚܐ ܕܙܩܝܦܐ : ܘܢܛܪ̈ܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܙܒܢܐ ܗܢܐ ܕܩܐܡ. ܡܢ

ܪܘܡܚܐ ܓܝܪ ܫܠܗܒܝܬܐ[38] ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ : ܘܠܐ ܡܕܡ[40]

5 ܡܬܚܙܝܐ ܠܝ ܕܡܫܚܠܦܐ : ܡܠܬܐ ܗ̇ܝ ܢܒܝܝܬܐ : ܗ̇ܝ ܕܒܬ ܕܡܫܠܗܒܐ

ܡܢ ܐܝܟ ܢܘܪܐ : ܦܣܩܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܣܦܣܪܐ ܕܠܛܝܫ : ܐܝܟ ܡܠܬܐ

ܕܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ[39]⌜ ܕܐܡܪ : ܠܐ ܗܘܐ ܗܐ ܡ̈ܠܐ ܕܝܠܝ ܐܝܟܢܐ

ܕܢܘܪܐ ܕܡܫܠܗܒܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ : ܘܐܝܟ ܦܛܝܫܐ ܕܦܣܩ ܫܘܥܐ.

ܗܕܐ ܕܝܢ ܪܘܡܚܐ ܫܠܗܒܝܬܐ : ܗܘ ܕܝܢ ܠܫܢܐ ܗ̇ܘ ܢܒܝܝܐ :

10 ܡܬܗ̇ܦܟ ܗܘܐ ܕܠܐ ܫܠܘܐ ܘܡܬܬܙܝܥ ܗܘܐ : ܘܠܡܐܬܝܬܘܬܐ

ܕܒܒܣܪ ܕܡܫܝܚܐ ܩܕܡ ܗܘܐ ܡܣܒܪ. ܐܩܝܡܗ̇ ܕܝܢ ܘܫ̈ܠܝܗ̇ ܗܘ

ܥܡܢܘܐܝܠ. ܟܕ ܥܠ ܠܦܪܕܝܣܐ : ܐܡܬܝ، ܕܐܦ ܠܗ̇ܘ ܓܝܣܐ ܥܡܗ

* L 53 r° a * ܐܥܠܗ. ܓܠܝܬܐ ܓܝܪ ܐܬܠܗ̇ : ܕܫܘܠܡܐ ܕܢܡܘܣܐ ܘܕܢܒ̈ܝܐ

ܡܫܝܚܐ ܐܬܘܗܝ : ܕܗ̇ܘܝܘ ܕܐܚܪܝܐ ܕܠܗܘܢ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ

15 * ܢܘܚ ܗ̇ܘ ܡܡܒܘܠܐ : ܗ̇ܝ، ܕܒܬ ܕܐܦ ܗܘ ܦܪܘܩ ܓܠܝܬܐ ܒܥܒܕܗ̇

ܒܐܘܢ̈ܓܠܝܐ[41] ܟܕ ܐܡܪ : ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܢܒ̈ܝܐ ܘܢܡܘܣܐ : ܥܕܡܐ

ܠܝܘܚܢܢ ܐܬܢܒܝܘ ❖

[42]⌝ܗܢܐ ܩܝܣܐ ܕܨܠܝܒܐ ܡܝܩܪܐ : ܕܫܒܩ ܥܒܕ ܒܙܒܢ : ܐܦ

ܠܛܘܦܢܐ ܗ̇ܘ ܕܒܝܘ̈ܡܝ ܢܘܚ. ܝܘܢܐ ܓܝܪ ܟܕ ܠܛܘܦܣܐ ܕܪܘܚܐ

20 ܩܕܝܫܐ ܐܚܝܕܐ : ܟܕ ܪܡܫܐ ܗܦܟܬ ܠܘܬ ܩܒܘܬܐ[43] ܟܕ * ܛܪܦܐ * D 477 v° b

ܕܙܝܬܐ ܒܦܘܡܗ̇ : ܘܟܕ ܡܫܘܕܥܐ ܕܝܒܫܬ ܐܪܥܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܟ

ܕܒܫܪܪܐ : ܩܝܣܐ ܕܙ̈ܝܬܐ ܘܕܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܗ̣ܘܐ ܠܢ ܨܠܝܒܐ :

ܗ̇ܘ ܕܡܛܠ ܡܪܚܡܢܘܬܗ[44] ܕܠܘܬܢ : ܩܒܠ ܒܠܘܗܝ ܥܡܢܘܐܝܠ.

ܠܗ̇ܘ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܒܝܕ ܦܘܡܐ ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܟܪܘܙܝܢ : ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ

25 ܪ̈ܛܝܒܬܐ ܗܠܝܢ * ܕܒܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܐܫ̈ܝܕܢ ܗܘܝ، ܐܘܒܫ : ܘܐܫܠܝ * Lc 5 v° a

ܘܒܛܠ ܠܛܘܦܢܐ ܕܚܛܝܬܐ⌝[42] ❖

[38] L ܫܠܗܒܝܬܬܐ sic. — [39] ⌜ ⌝ *Moscou 117* r°-v° : *Τὰ Χερουβεὶμ μὲν ἵνα μάθωμεν ὅτι τὸ τοῦ σταυροῦ ξύλον Θεοῦ ξύλον ἐστί, Θεῷ γὰρ μόνῳ παρεστάναι καὶ λειτουργεῖν οἶδεν τὰ Χερουβεὶμ καὶ τῇ ἀρρήτῳ δόξῃ διακονεῖν, φλογίνην δὲ ῥομφαίαν στρεφομένην καλεῖ τὰς διὰ τῶν προφητῶν προρρήσεις, αἵτινες αἰνιγματωδῶς ὑπεδείκνυον ἡμῖν τὴν ὁδὸν τοῦ σταυροῦ καὶ ἐφύλαττον τὰ εἰς τὸν παρόντα καιρόν · φλογίνης γὰρ ὡς ἀληθῶς ῥομφαίας ὁ προφητικὸς λόγος κατ' οὐδὲν ἀπεοικέναι μοι φαίνεται, ὅστις φλέγει μὲν ὡς πῦρ, τέμνει δὲ μᾶλλον ἠκονημένης μαχαίρας κατὰ τὸν προφήτην Ἱερεμίαν. ... Αὕτη δὲ ἡ φλογίνη ῥομφαία, τοῦτ' ἔστιν ἡ προφητικὴ γλῶττα, ἐστρέφετο μὲν ἀπαύστως καὶ ἐκινεῖτο καὶ τὴν ἔνσαρκον ἐπιδημίαν Χριστοῦ προηγόρευσεν · ἔστησε δὲ αὐτὴν καὶ κατέπαυσεν ὁ Ἐμμανουὴλ εἰσελθὼν εἰς τὸν παράδεισον, ὅτε καὶ τὸν λῃστὴν ἑαυτῷ συνεισήγαγεν.* — [40] S ܡܕܡ — [41] S sing. — [42] ⌜ ⌝ *Moscou*, f. 159 v° : *Τοῦτο τὸ ξύλον τοῦ τιμίου σταυροῦ καταλῆξαι πεποίηκε ποτὲ καὶ τὸν ἐπὶ Νῶε κατακλυσμόν. Ἡ γὰρ περιστερὰ τὸν τοῦ ἁγίου Πνεύματος τύπον ἐπέχουσα, πρὸς ἑσπέραν ἀνέστρεψεν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν κάρφος ἐλαίας ἐν τῷ στόματι φέρουσα καὶ τὴν γῆν ξηρανθεῖσαν μηνύουσα. Καὶ γὰρ ὡς ἀληθῶς ξύλον ἐλαίου* P *(ἐλέου* M*) καὶ φιλανθρωπίας γέγονεν ἡμῖν ὁ σταυρός, ὃν διὰ τὸν περὶ ἡμᾶς οἶκτον ὁ Ἐμμανουὴλ κατεδέξατο, ὃν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ τοῦ στόματος τῶν ἀποστόλων κηρύττων τὰς ἀνὰ πᾶσαν τὴν γῆν κεχυμένας ὑγρὰς ἡδονὰς κατεξήρανεν, καὶ πέπαυκε τὸν τῆς ἁμαρτίας κατακλυσμόν.* Le même fragment se lit dans *Paris 209*,

D'autre part la lance flamboyante et tournoyante rappelle ces paroles prédites par les prophètes, celles qui nous montraient en symbole le chemin de la croix et garantissaient ce temps qui est arrivé. Car, par la lance flamboyante, m'est apparue, comme en réalité et sans rien de changé, cette parole prophétique qui flambe 5 comme le feu; d'autre part elle est plus incisive qu'une épée aiguisée [21], selon la parole du prophète Jérémie disant : *Non, voici, mes paroles sont comme un feu qui flambe,* dit le Seigneur, *et comme une hache qui fend un rocher* [22]; cette lance flamboyante, c'est la langue du prophète : elle allait et venait sans arrêt, elle était en mouvement et elle annonçait à l'avance la venue du Christ dans la chair. 10 L'Emmanuel l'a établie (cette lance), quand il est entré au Paradis, et il l'a retirée, quand il a fait entrer aussi avec lui ce voleur, — il a été montré en effet que le Christ était l'accomplissement de la loi et des prophètes. De ces prophètes qui étaient les siens, Jean-Baptiste était le dernier, ce que Notre Sauveur aussi a rendu évident dans les évangiles en disant : *Car tous les prophètes et la loi jusques à* 15 *Jean ont prophétisé* [23].

C'est aussi ce bois de la croix vénérée qui a fait cesser le déluge, pour un temps, aux jours de Noé. Car la colombe, prise comme figure du Saint Esprit, revint à l'arche à l'heure du soir, portant un rameau l'olivier et faisant comprendre que la terre était sèche [24]. Car pour nous aussi, comme en réalité, la croix est devenue 20 le bois de la miséricorde et de la charité, celui qu'à cause de sa miséricorde pour nous, l'Emmanuel a pris sur lui, celui par lequel l'Esprit Saint, prêchant par la bouche des apôtres, a asséché les convoitises impures répandues sur la terre, et a apaisé et anéanti le déluge du péché.

[21] Cf. *Éphés.* VI, 17; *Hébr.* IV, 12. — [22] *Jér.* XXIII, 29; XX, 9. — [23] Cf. *Matth.* XI, 13. — [24] Cf. *Gen.* VIII, 11.

---

f. 300 r°-v°, qui poursuit : *Διὰ τὸ σταυρωθῆναι ἐν μέσῳ τῶν δύο λῃστῶν, ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. Τύπος εἰσὶν οὗτοι τῶν δύο λαῶν τῶν ὄντων κατακρίτων διὰ τὰς αὐτῶν ἁμαρτίας ἢ ὅτι οἱ Χριστῷ κολλώμενοι ὀφείλουσι σταυροῦν ἑαυτοὺς ὡσανεὶ ἀποθνήσκοντες τῇ πρώτῃ διαγωγῇ, ζῶντες δὲ ἐν καινότητι κατὰ τὸ εὐαγγέλιον.* (Cordier, *l.c.* p. 437-8). — [43] S ܡܩܒܠܬܐ — [44] L *in marg.* ܢܘܣܚܐ

* S 44 v° b ܗܢܐ ܡܫܡܫܐ * ܒܟܠ ܒܡܥܒܪܢܝ ܠܘܩܒܠ ܦܪܥܘܢ ܐܬܘܬܐ
ܘܬܕܡܪܬܐ: ܘܐܟܘܬܗ، ܠܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ. [48] ⸢ܚܘܛܪܐ ܓܝܪ
ܡܬܦܩܕ ܗܘܐ ܡܘܫܐ ܠܡܛܥܢ: ܘܒܗ ⸢ܚܝܠܐ ܕܬܕܡܪ̈ܬܐ⸣[45]
ܠܡܚܘܝܘ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܢܐܠܦ ܚܢܢ: ܕܚܘܛܪܐ ܠܘ ܡܛܠ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ
ܚܝܠܐ[46] ܗܠܝܢ ܡܥܒܕ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܛܘܦܣܐ ܕܙܩܝܦܐ 5
ܡܝܩܪܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܡܛܫܐ[47] ܗܘܐ: ܐܦ ܣܛܪ ܡܢܗ ܕܒܐܬܐ ܗܝ،
ܕܒܝܕ ܙܩܝܦܐ: ܥܒܕ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܐܠܗܝܐ ܡܘܫܐ⸣[48] ✢

ܒܪ ܓܝܪ ܒܥܠܝܗ: ܒܡܚܐ ܕܝܢ ܐܬܘܗܝ، ܗܢܐ ܒܫܡ ܠܦܓܥܐ
ܒܡܪܥܐ ܘܕܬܪ ܢܦܫܐ: ܐܫܬܕܪ ܠܘܩܒܠ ܐܝܣܪܝܠ: ܘܩܛܠ ܗܘܐ
ܘܟܠܐ ܠܗܘܢ ܡܒܥܪܬܐ: ܩܐܡ ܗܘܐ ܡܢ ܙܢ ܚܝܠܐ ܒܡܪܥܐ 10
ܣܘܟ ܗܘ ܒܪܗ ܕܢܘܢ: ܩܐܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠ ܛܘܪܐ ܡܘܫܐ. ܘܒܕ
* D 478 r° a ܐܝܕܘܗܝ، ܦܪܣ: ܘܒܕ ܗܘܐ ܠܛܘܦܣܐ * ܕܙܩܝܦܐ ܥܒܕ: ܡܩܒܠ ܗܘܐ
ܠܙܟܐ ܒܢܨܚܐ: ܘܦܣܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܦܣܩܝܢ ܗܘܘ ܠܘܩܒܠܗܘܢ.
ܫܦܝܪܐ ܗܝ، ܕܝܢ ܕܐܦ ܠܗܝܢ ܠܒܢܬ ܩܠܐ ܕܒܬܘܠܐ ܐܠܗܝܐ ܢܬܐ
ܠܡܪܓܠܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܪ ܓܠܝܬܐ ܚܙܝܗ̇ ܡܬܢܒܝܬ: ܐܦ ܒܪ 15
ܐܝܟ ܕܒܓܠܝܬܐ ܡܬܚܙܝܐ: ܠܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܕܙܩܝܦܐ.
ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܕܝܢ ܗܒܠܐ. ܘܗܘܐ ܕܐܡܪܬ، ܕܡܙܝܪ ܗܘܐ ܡܘܫܐ ܐܝܕܘܗܝ:
* L 53 r° b ܪܒܐ ܗܘܐ ܐܝܣܪܝܠ. ܐܡܬܝ، ܕܝܢ ܕܡܪܝܡ ܗܘܐ * ܐܝܕܘܗܝ،: ܪܒܐ
ܗܘܐ ܒܥܠܝܡ. ܐܝܕܘܗܝ ܕܝܢ ܕܡܘܫܐ ܝܩܝܪܢ ܗܘ،. ܘܒܕ ܢܟܒܘ
ܒܐܦܐ. ܦܩܕܘ ܬܚܘܬܘܗܝ، : ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠܝܗ̇. ܘܐܗܪܘܢ ܘܚܘܪ 20
ܡܣܡܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝܢ ܠܐܝܕܘܗܝ، ܡܢ ܗܪܟܐ ܚܕ: ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܚܕ.
ܘܗܘ̈ܝ ܐܝܕܘܗܝ، ܕܡܘܫܐ ܦܫܝܛܢ ܒܕܡܘܬܐ ܠܡܥܪܒܐ ܕܫܡܫܐ.
ܘܢܨܚܐ ܥܒܕ ܠܥܡܠܝܩ ܘܠܟܠܗ ܒܥܡܐ ܕܐܬܐ ܒܡܛܠܬܐ ܕܩܪܒܐ ✢
[49] ⸢ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ[50] ܓܠܝܐܝܬ: ܕܪܘܫܡܐ ܕܙܩܝܦܐ ܕܐܬܛܦܣ ܒܝܕ
* S 45 r° a ܐܝܕܝܐ ܕܡܘܫܐ: ܘܩܕܡ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܡܕܡ * ܣܘܪܕܐ ܕܩܪܒܐ: 25
ܬܒܪ ܘܐܒܕ ܠܒܥܠܕܒܒܐ: ܗܒܢܐ ܗܟܝܠ ܐܦ ܚܢܢ ܐܝܟܢܐ ܕܡܘܫܐ
ܥܠ ܛܘܪܐ: ܒܪ ܟܠ ܫܥܬ ܒܐܝܕܝܢ ܦܫܝܛܬܐ ܕܙܩܝܦܐ ܪܫܡܝܢ:
ܘܡܕܡܐܬ ܒܪ ܣܘܪܓܐ ܠܦܘܡܢ ܢܣܒ ܡܢܫܐ ܡܢܟܪܗܝܢ:
* D 478 r° b ܠܡܦܪܥܢܐ ܡܬܚܘܝܢܐ ܬܟܝܢ ܘܣܝܡܝܢ: ܠܢܩܫܐ ܐܚܪܐ ܐܢܐ
ܘܠܐܒܠ ܡܢܝܪܐ ܙܩܦܐ * ܕܗܠܝܢ⸣[49]. ܠܗܕܐ ܐܬܐ: ܐܦ [51] ⸢ܚܝܘܬܐ 30
ܢܚܫܐ ܐܝܟ ܕܒܛܘܦܣܐ ܚܝܐ: ܕܐܬܬܠܝܗ̇ ܗܘܬ ܐܣܝܐ ܕܢܟܝܬܐ
ܘܡܚܘܬܐ ܕܚܘܘܬܐ: ܠܗܘܢ ܕܢܫܝܟܝܢ ܗܘܘ ܠܡܚܝܐ⸣[51] ✢

[45] ⸢ S ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܚܝ̈ܠܐ — [46] S plur. — [47] L *in marg.* ܚܡܫܐ — [48] ⸢ ⸣ *Paris grec 128*, p. 209 = Bâle AN III, 12, 239v-240 : Ῥάβδον γὰρ ἐκελεύετο φέρειν ὁ Μωσῆς, καὶ ἐν αὐτῇ τ ὴν τῶν θαυμάτων ἐπιδείκνυσθαι δύναμιν. (Καὶ *add. Bâle*) ἵνα μάθωμεν ὡς ἡ ῥάβδος οὐ δι' ἕτερόν τι τὰς δυνάμεις ἐνήργει ἢ διὰ τὸνἐ γκεκρυμμένον ἐν (ἐν om. Bâle) αὐτῇ τύπον τοῦ τιμίου σταυροῦ, καὶ χωρὶς αὐτῆς τοῦ διὰ σταυροῦ σημείου τεθαυματούργηκεν οὐδὲν ὁ θεσπέσιος Μωσῆς. — [49] ⸢ ⸣ *Paris grec 128*, p. 251 : Ὁρᾶτε σαφῶς ὡς ἡ σημείωσις τοῦ σταυροῦ τυπωθεῖσα διὰ τῶν Μωυσέως (-σέος cod.) χειρῶν, καὶ προηγούμενος τῆς

C'est ce bois qui, en Égypte contre le Pharaon, fit des prodiges et des miracles
et délivra Israël de l'esclavage. Car Moïse reçut l'ordre d'apporter un bâton et
de montrer par lui la puissance des miracles [25], afin que nous apprenions que
ce bâton ne les produisait par aucune autre puissance que par le symbole de la
5 croix vénérée qui s'y trouvait cachée.

De plus, c'est aussi par le signe de la croix que le divin Moïse fit des miracles.
Quand en effet Amaleq ou son peuple refusa la passage de l'armée et — chose
plus pénible — se rangea contre Israël, fit obstruction et lui interdit le passage,
Josué fils de Nun, chef de l'armée, se tenait d'un côté sur le champ de bataille,
10 et Moïse se tenait de l'autre sur la montagne. Et quand il étendait les mains et
accomplissait par là le symbole de la croix, il venait au secours du peuple de son
pays et mettait en déroute ceux qui leur opposaient résistance. Mais il est bon
de présenter les mots mêmes du livre divin, afin que nous voyions mieux et plus
clairement, après qu'elle a été dépeinte comme dans l'ombre, l'action de la puis-
15 sance de la croix, ainsi : *Et il advint que lorsque Moïse levait les mains, Israël
était victorieux, mais, quand il abaissait les mains, Amaleq était victorieux. Mais
les mains de Moïse étaient alourdies. Ayant pris une pierre, ils la mirent sous lui,
il s'assit dessus et Aaron et Hour soulevaient ses mains, l'un d'un côté, l'autre de
l'autre, et les mains de Moïse furent ainsi appuyées jusqu'au coucher du soleil. Et
20 Josué battit Amaleq et tout son peuple par le meurtre et l'extermination* [26].

Vous voyez clairement que le signe de la croix a été signifié par les mains de
Moïse, et qui Josué, qui se tenait à l'avant des lignes de l'armée, écrasa et mit en
fuite les guerriers ; ainsi donc, nous aussi, comme Moïse sur la montagne, quand
nous traçons sur notre front le sceau de la croix, et quand nous nommons en
25 premier lieu au début de la formule [27] notre Sauveur Jésus-Christ, nous écrasons
et nous exterminons les combattants spirituels, je veux dire les démons, et le
Calomniateur, leur chef. Ce signe, le prophète Ézéchiel l'a vu aussi comme en
symbole : Il y avait une armure redoutable et un sceau protecteur pour ceux qui
craignaient le Seigneur.

[25] Cf. *Ex.* VII, 9-12; XVII, 5 sq. — [26] Cf. *Ex.* XVII, 10-13. Remarquons qu'en syriaque et en grec le même nom désigne Jésus et Josué, et qu'on insiste sur le parallélisme entre la place de Josué en tête des lignes et de Jésus en tête des prières. — [27] *Litt. sedrà*, probablement au sens de formule qui accompagnait le signe de la croix sur le front. Le grec omet cette précision.

παρατάξεως 'Ιησούς τοὺς πολεμίους ἐτρέψατο· οὕτω δὴ καὶ ἡμεῖς καθάπερ ἐπὶ τοῦ ὄρους ὁ Μωυσῆς ἐπὶ τοῦ μετώπου τὴν σφραγίδα τοῦ σταυροῦ καταγράφοντες καὶ προηγουμένως τὸν σωτῆρα 'Ιησοῦν Χριστὸν ὀνομάζοντες, τοὺς νοητοὺς πολεμίους τρεπόμεθα, τοὺς δαίμονας λέγω καὶ τὸν τούτων ἀρχηγέτην διάβολον. — 50 ⌜ S [illegible] — 51 ⌜ ⌝ A. Mai, *SVNC*, t. IX, p. 738 : *Τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ ὁ προφήτης ὡς ἐν τύπῳ τεθέαται δυνάμεως ὅλον ὑπάρχων καὶ φυλακῆς σφραγῖδα τοῖς φοβουμένοις τὸν κύριον.*

ܟܕ ܓܒܪ ܕܚܝܠܐ ܕܐܟܕܝܢܐ ܐܦܩ[52] ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܐܠܗܐ ܕܟܠ :
ܦܩܕ ܟܕ ܐܡܪ : ܗܟܢܐ. ܥܒܪ ܒܡܨܥܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܡܨܥܬܐ
ܕܐܘܪܫܠܡ : ܘܗܒ ܐܬܐ ܥܠ ܒܝܬ ܥܝ̈ܢܐ ܕܓܒܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܡܬܬܢܚܝܢ :
ܘܕܐܢܚܝܢ ܕܡܬܟܐܒܝܢ ܘܡܬܕܘܝܢ[53] ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܠܐ ܢܡܘܣܘܬܐ
5 ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܒܓܘܗ̇. ܘܠܗܠܝܢ ܐܡܪ ܟܕ ܫܡܥ ܐܢܐ ܐܢܐ. ܙܠܘ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܬܪܗ ܘܡܚܘ. ܘܠܐ ܬܚܘܣܘܢ ܒܥܝ̈ܢܝܟܘܢ ܕܝܠܟܘܢ :
ܘܠܐ ܬܪܚܡܘܢ ܥܠ ܣܒܐ ܘܥܠܝܡܐ ܘܒܬܘܠܬܐ : ܘܫܒܪ̈ܐ
ܘܢ̈ܫܐ. ܩܛܘܠܘ ܠܚܘܪܒܢܐ. ܠܘܬ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ
ܥܠܝܗܘܢ ܐܬܐ : ܠܐ ܬܬܩܪܒܘܢ ܀
10 ܡܛܠ ܗܕܐ ܥܠܬܐ. ܟܕ ܒܗܘܕܝܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܣܓܝ ܥܘܠܐ : ܕܕܝܠܐ
ܗܘ ܕܗܘܐ ܘܕܘܟܝܐ ܕܐܪܥܐ : ܗܘ ܒܝܬ ܕܠܒܠܗ̇ ܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܟܘܫܝ ܡܠܟ ܐܝܒܕ ܘܐܫܩܠ : ܠܒܐܪܐ ܕܢܒܝܐ ܡܣܩܪܐ ܐܪܡܝܐ
ܐܟܣܢܝܐ ܒܥܡܗ : ܘܠܐܬܐ ܗ̇ܝ ܥܒܝܕܬܐ ܠܒܠܒܘܢ ܚܘܝ. ܐܝܟܢܐ
ܕܟܕ ܒܗܘܕܝܗ ܡܢ ܕܕܝܠܐ : ܠܘܬ ܗܘܟܠܐ ܕܗܘܝܢ ܕܐܬܩܛܠܝܢ
15 ܢܟܠܐ * ܠܡܐܬܐ : ܘܠܡܬܬܚܝܘ ** ܠܗܘܢ ܕܟܠ ܚܕܐ ܘܚܕܐ.

* D 478 vº a
** L 53 vº a

ܒܗ ܕܝܢ ܡܣܘܥܝܘܬܐ ܕܢܒܝܐ : ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܬܚܙܐ ܒܗܠܝܢ ܒܝܫܬܐ
ܚܛܝܐܝܢ ܒܠܝ : ܢܦܩܘ ܥܠ ܒܝܬ ܥܝ̈ܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ : ܘܗܟܢܐ ܐܦ
ܡܛܠܬܐ. ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܪܝܟܐ ܘܒܪܝܟܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܕܪܐ :
ܢܐܡܪ ܠܟܠܐܟܐ ܗܘܢ ܡܩܒܠܢܐ ܕܙܘܓܐ : ܠܘܬ ܕܝܢ
20 ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ ܥܠܝܗܘܢ ܐܬܐ : ܠܐ ܬܬܩܪܒܘܢ ܀
ܚܙܝܬܘܢ ܐܝܟܘܢ ܗܘ ܓܒܪ ܟܠܟܘܢ * ܗܢܘܢ ܕܐܬܝܬܘܢ ܦܩܕܐ :

* S 45 rº b

ܐܡܝܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܗܕܝܢ ܕܩܝܡܐ ܘܕܡ ܒܝܬܐ ܕܟܠܗܝ : ܚܕܬܐ
ܕܝܠܬܐ ܘܡܬܚܫܚܬܐ : ܠܡܚܝܐ ܠܩܝܡܘܬܐ ܐܚܝܕܐ ܒܗ ܠܛܝܒܘܬܐ
ܘܩܘܡܬܐ ܫܒܝܪܬܐ ܕܠܐ ܒܪܒܝܗ̇ : ܕܡܢ ܫܠ[54] ܘܡܫܝܐܝܬ ܗܘܬ
25 ܡܬܬܚܬܐ : ܠܢܫܐ ܕܐܬܚܠܛܝܢ ܟܕ ܩܝܢܬܐ : ܟܕ ܫܒܝܪܐ ܕܬܚܘܬ
ܬܕܪܐ ܒܪܒܝܠ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܬܚܘܬ ܒܝܕܐ ܕܠܗܘܢ ܘܠܢܬܦܐ ܕܢܠܟܐ
ܡܬܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܘܢܬܦܝܢ : ܘܠܘܬ ܡܘܬܐ ܗܘ ܕܙܒܠܐ ܗܘܐ ܠܟܠ ܡܢ
ܕܡܫܝܗܘܢ[55] ܠܐ ܡܙܕܟܝܐܝܬ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܠܐܟܪܝܢ ܡܢ ܟܕ
ܒܝܬܐ ܡܬܦܬܚܝܢ[56] ܗܘܐ ܘܠܐܪܒܥܐ ܢܦܫܬ ܗܘܐ ܕܠܒܢܪ ܗܘܘ :
30 ܘܐܬܦܩܪܘ ܕܒܪܝܟܝܢ ܡܢ ܡܫܪܘܬܐ : ܒܪܓܘܬ ܕܗܦܟܐ ܕܝܢ ܟܕ ܠܐ
ܫܪܝܢ ܠܡܪܕܝܢܘܗܝ ܬܚܘܬ ܡܦܩܠܬܐ ܐܚܪܬܐ ܓܠܘ : ܘܐܬܕܪܟܘ
ܕܠܐ ܠܡܒܝܫܘܬܗܘܢ ܠܡܘܬܐ ܗܘ ܕܓܪܘܫ ܡܢܗ ܀
ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܕܬܪܬܘ ܬܚܘܬ * ܬܛܠܠܐ ܗܘ ܕܟܬܪ ܘܥܠܠ ܒܗܬ. ܗܘܐ

* D 478 vº b

ܕܢܚܘܬ : ܘܠܓܒܪܘ ܠܐ ܐܬܓܒܪܘ ܡܛܠ ܫܒܝܬܐ ܐܘ ܡܛܠ
35 ܡܣܠܡܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ : ܐܘ ܐܦ ܠܡܘܬܐ ܐܝܟ ܦܩܕܐ ܕܐܠܗܐ
ܦܓܠܘ ܘܐܓܒܪܘ ܐܝܟ ܢܒܝܐ : ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܡܢ ܙܘܓܝ : ܘܡܢ
ܦܪܘܩܐ ܕܠܝܟ ܠܐܝܟܐ ܐܚܪܢܘ : ܘܬܓܒܗܐܝܬ ܐܫܬܪܒܘ :

Car, quand le Dieu de l'univers eut rendu un décret de ruine pour Jérusalem, il donna un ordre en parlant ainsi : *Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem : donne un signe sur le front de ces hommes qui gémissent et de ceux qui sont affligés et tourmentés au sujet de toutes ces iniquités qui ont été commises au* 5 *dedans d'elle, et il leur dit ces choses que j'entendis : Allez à la ville derrière lui, exterminez; que vos yeux n'aient pas de pitié ni de miséricorde, pour le vieillard, le jeune homme, la vierge, les enfants et les femmes; tuez-les tous; mais tous ceux sur qui il y a un signe, ne les touchez pas* [28].

Pour cette raison, en célébrant aujourd'hui l'anniversaire de l'épouvante qui 10 se produisit et du tremblement de terre qui ébranla et secoua plus ou moins toute cette ville, nous y avons joint en même temps la fête de la croix vénérée et nous avons montré à tous ce signe céleste, afin qu'au souvenir de cette épouvante nous en arrivions à la signification des fautes qui ont été commises et à nous lamenter sur ces gens de tous âges. Par la manifestation de la croix, comme marque 15 universelle pour la foule, que nous faisons tous : plaçons-la sur les fronts (des gens) de la ville; et ainsi, grâce à nous, le Dieu qui s'avance dans sa miséricorde et dans sa charité, parlera à ses anges, serviteurs de sa colère : *Tous ceux qui auront sur eux le signe, ne les touchez pas* [29].

Car vous vous souvenez tous, ceux du moins qui sont avancés en âge, de cette 20 vision terrible et lamentable qui fut placée alors devant les yeux de chacun, du spectacle des vieillards en même temps que des jeunes gens et des enfants et de cet âge enfantin n'ayant pas achevé son temps, qui tout à coup et en bloc furent tués; les femmes qui furent ensevelies mourantes, alors que leurs enfants encore palpitants cherchaient sous leur mamelle à sucer le lait et à le têter, sans 25 avoir aucune conscience de la mort suspendue au dessus de leurs têtes. Et les hommes ! Une fois que la maison écroulée les avait fait tomber à terre, ceux qui étaient à l'extérieur, pensaient qu'ils avaient échappé au danger, mais, comme des coureurs sans voir devant eux, ils retombaient sous une autre avalanche, et, malgré eux, rejoignaient cette mort qu'ils avaient fuie.

30 D'autres étaient demeurés sur un toit, qui peu après devait tomber, et n'avaient pu s'enfuir à cause de la vieillesse ou de quelque autre infirmité, ou bien encore recevaient la mort comme un décret de Dieu et disaient comme le prophète : *Où irai-je loin de ton esprit ? Et, loin de ton visage, où fuirai-je ?* [30] Ils furent sauvés

[28] *Ézéch.* IX, 4, 5, 6. — [29] *Ézéch.* IX, 6. — [30] *Ps.* CXXXVIII, 7.

---

[52] S ܐܦ — [53] ⌜ ⌝ S ܕܡܬܬܢܝܚܝܢ — [54] L ܥܠܠ sic. — [55] S ܝܬܝܪܘܢ — [56] L *in marg.* ܡܬܗܠܟ

ܘܒܠܓܪܐ ܗܢܝܢ ܐܬܬܘܣܕܘ : ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܬܘܣܦܬ ܡܕܝܢܬܐ :
ܘܡܬܦܫܩܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܓܠܘܢ ܘܢܬܕܠܘܢ : ܘܒܝܓܒܬܗܘܢ ܒܠܚܘܕ
ܡܬܢܕܒܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܚܫܝܫܝܢ ܗܘܘ ܀

ܠܐܢ̈ܫܝܢ ܕܝܢ : ܐܦ ܕܒܪ ܦܫܝܛܝܢ ܗܘܘ ܬܪܝܨܐܝܬ ܘܕܠܐ ܢܟܝܠܐ
5 ܟ̈ܠܬܘ : ܒܪ ܐ̈ܢܫܐ ܠܟܠܐ ܘܠܗܠ ܢܫܬܘܢ ܗܘܘ. ܐܡܝܢܐ ܕܢܒܥܘܬܐ ܬܗܘܐ
ܐܝܬܘܗܝ : ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܗܘ ܕܒܗ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗܘܢ
ܕܗܘܘ ܗ̇ܝ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܗ̇ܝ ܕܢܟܬܪܘܢ. ܘܕܬܬܪ̈ܝܢ ܓܒ̈ܝܢ
* ܡ̈ܫܬܕܢܝܢ ܗܢܝܢ [57] ܒܐܘܪܚܗܘܢ [58] ܣܓܝ : ܣܓܝܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܬܟܠ * L 53 vº b
ܒܠܒܪ ܡܢ ܐܟܡܐ ܗ̇ܘ ܕܒܫܥܒܢܐ : ܘܕܫܘ̈ܒܚܐ ܕܣܒܪܐ ܕܪܡܫܐ
10 ܕܠܝ * ܒܠܗܘܢ ܗ̈ܒܝܠܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܒܥܬ ܕܠܬܣܡܝܐ ܫܬܬܝܬܐ * S 45 vº a
ܕܒܠܒܠܬܐ ܡܫܘܚܝܢ : ܘܠܪܘܚܡܬܐ ܪܫܝܥܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܫܘܫܬܦܘܬܐ ܕܒܠܝܢ ܀

ܐܬܝܕܝ ܐܝܟ ܗܢܝܢ : ܕܒܬܦܢܗ ܬܒܪܐ ܗܘܬ ܐܦ ܐܘ ܥܡܗ. ܐܚܪܢܐ
ܕܐܢܫܗ * ܦܫܘܩܐ ܗܘܬ : ܐܘ ܕܒܟܐܒܐ ܪܕܬܐ ܟܠܗ ܗܘܐ ܥܠ ܦܬܗ * D 479 rº a
15 ܘܪܒܝܒ ܗܘܐ : ܘܠܝܘܩܢܐ ܕܦܪܨܘܦܗ ܐܘܟܡ ܘܣܡܩ : ܘܐܦܠܐ
ܕܡܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܬܝܕܥ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܗܢ ܐܝܟ ܦܠܓܘ ܡܢܬܐ
ܪ̈ܓܠܐ ܗܘܐ : ܒܪ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܬܒܠܡ : ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܘ
ܕܡܓܠܘܒ ܠܗ : ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܘܦܝܬ ܢܦܫܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܝܟ : ܒܪ ܒܡܪܢܝܬܐ ܡܣܟܢܬܐ ܕܦܓܪܗ ܠܒܪ ܡܢ ܡܦܘܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ
20 ܗܘܐ : ܒܡܕܡ ܡܕܡ ܕܝܢ ܡܢ ܪ̈ܫܐ ܕܗܕ̈ܡܘܗܝ : ܐܝܟ ܓܦ̈ܪܐ ܡܢ
ܦܣܠܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ. ܘܗ̇ܢܘܢ ܗܢܝܢ ܡܢ ܬܚܬܐ : ܒܡܕܡܗܘܢ ܕܓܒ̈ܝܗܘܢ
ܐܬܗܓܡܘ ܘܢܦܠܘ : ܘܐܦܠܐ ܕܢܕܡܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܟܕܡܝܢ
ܐܫܬܒܩܘ ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܪ ܐܙܕܘܓܘ ܘܐܣܩܘܗܘܢ ܬ̈ܠܕܝܢ ܗܘܘ : ܘܦܓܥܝܢ ܗܘܘ
25 ܬܛܠܠܝܗܘܢ : ܡܗܘܬܐ ܚ̇ܐܪܡܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܝܢܐ ܕܗ̇ܢܘܢ ܕܠܘܬܗ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ : ܒܐܬܠܠܬܐ ܘܒܐܬܠܠܬܐ ܣܪ̈ܘܚܘܢ ܠܒܪ ܡܢ [59] ܐܐܪ : ܘܗܡܢܐ
ܒܪ ܗܘܢ [60] ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܐܬܓܒܝܘ : ܠܘ ܒܪ̈ܚܒܐ ܡܒܩܝܢܝܬܐ
ܡܐܠܠܘܢ : ܐܠܐ ܒܪ̈ܚܒܐ ܕܡܕܡ ܡܓܘܪܬܐ : ܠܒܐ̈ܦܐ ܗܠܝܢ
ܕܬ̈ܠܝܢ ܗܘܘ. ܠܒܠ ܡܢ ܪ̈ܫܝܗܘܢ ܦܒܠܘ : ܘܐܬܓܒܪܘ ܒܡܘܪܡܝܢܐ [61]
30 ܘܒܪ̈ܩܐ ܘܒܡܘܪ̈ܝܬܐ ܀

ܫܪܒܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܡܒܟܠ ܡܢ * ܒܡܒܘܪܐ ܗ̇ܝ ܡܕܝܢܬܐ. * D 479 rº b
ܒܠܗܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ܠܘܬ ܪ̈ܫܡ ܓܒܪܐ ܪ̈ܚܡܘ : ܘܠܕܘܒܪ̈ܝܬܐ ܪ̈ܚܡܬܐ
ܕܐܬܪܐ. ܘܐܬܝܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܒܚܪ̈ܢ. ܠܐ ܓܒܪ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܕܒܥܘܬܐ : ܐܡܝܢܐ ܕܒܠ ܦܪܘܩܢܐ ܒܪܘܟܐ [62] ܗܘܬ ܠܗ ܐܣܘܬܐ ܐܘ
35 ܬܠܠܝܠܐ. ܡܛܠ ܒܥܬ ܕܒܠܗܘܢ ܬܒܪ ܗܘܘ : ܘܕܣܠܩܐܝܬ ܡܙܕܟܝܢ
ܗܘܘ. ܐܦ ܓܒܪ ܒܕܒܠ ܣܓܪ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܘ ܕܟܒܪ ܠܗ ܕܬܪܒܠ.
ܘܦܘܪܐ ܗܘ * ܕܓܒܪܐ ܠܐ ܥܙܪܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܒܪ ܗܘܐ ܡܕܝܢܐ ܒܠ * S 45 vº b

miraculeusement : enfermés dans un repli et placés sous une anfractuosité : on les suppliait de se montrer et de sortir : par leurs cris seulement, on savait qu'ils n'étaient pas morts.

Pour d'autres encore, alors qu'ils restaient debout et indemnes, les murs ici 5 et là s'écroulaient, pour que l'on sache qu'il y a une parole de Dieu, pour leur passé, pour leur présent et pour leur futur(?) : *deux moineaux sont vendus un as, mais aucun d'entre eux ne tombe sans votre Père du ciel* [31]; et : *Les cheveux de la chevelure de notre tête sont tous comptés* [32], textes qui montrent les termes fixés par la Providence, l'amour souverain de Dieu et sa miséricorde envers nous.

10 Alors on vit apparaître un homme qui avait l'épaule ou la jambe brisée, un autre dont la main était coupée, ou qui, par une grosse pierre, avait été blessé et écrasé à la joue, le visage défiguré et pitoyable : on ne savait plus qui il était et l'homme gisait à demi-mort; et s'il avait pu recouvrer la santé, il n'avait personne pour le sauver : il était comme quelqu'un dont l'âme a disparu. Un autre, 15 qui comptait encore la plupart de ses membres, était, à côté d'une avalanche, pris par chacune des extrémités de ses membres, comme un oiseau au piège; d'autres, par les maisons, en même temps que leurs habitants, avaient été renversés et gisaient, et il n'était pas même laissé, à l'un de ceux qui restaient, de pouvoir jeter un cri.

20 Mais, ces (maisons) ayant été ébranlées, leurs murs écroulés et leurs toits crevés, ils étaient menacés de mort, au point que ceux qui étaient à l'intérieur se plaignaient avec gémissements et lamentations, d'être privés d'air; et ainsi, étant pleurés par eux-mêmes, non pas avec des larmes au moment de leur ensevelissement, mais avec des larmes précédant leur tombeau, ils reçurent les pierres qui 25 étaient suspendues au-dessus de leurs têtes et furent écrasés par les tuiles, les solives et les planches.

Cette ville fut alors désertée par ses habitants, car tous coururent vers les sommets des montagnes et les lieux de la région (les plus éloignés), et surtout vers ceux qui étaient inhabités? Car il n'y avait pas d'endroit où tu aurais eu le salut 30 assuré, un mur ou un toit, parce que tous avaient été ébranlés et terriblement secoués. Car encore maintenant celui qui a fait trembler la terre la regarde [33] et le spectacle de la violence n'a pas cessé; mais le Seigneur était attentif à nos iniquités, comme le dit le prophète Jérémie : *Son visage ne se détournait pas de nos péchés* [34], jusqu'à ce que lui, mélange la coupe de sa colère, non encore mélan-35 gée, de celle de sa charité, en se penchant d'un côté vers l'autre, afin que, *la lie*

[31] *Matth.* x, 29. — [32] *Luc* xii, 7. — [33] Cf. *Ps.* ciii, 32. — [34] Cf. *Jér.* xviii, 23.

[57] S om. — [58] S *in marg.* *ΔΕΔΡΙΟΝ* — [59] ܝ S (L legi non potest). — [60] S om. — [61] S ܒܩܘܪ̈ܡܝܐ — [62] L *in marg.* ܒܪܘܟܬܐ ܡܢ

ܪ̈ܘܫܡܐ ܕܝܠܝ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܐܡܪ: * ܘܠܐ ܡܬܦܣܩܝܢ *L 54 r° a
ܗܘܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܝܠܝ. ܐܝܟܢ ܕܝܢ ܕܠܟܠܗܘܢ ܕܙܘܥܪܗ
ܗܘ ܠܐ ܡܬܒܥܐ[63]: ܒܗܘ ܕܢܒܗܬ ܐܫܬܘܐ ܟܠܟ: ܒܗ ܐܡܪ ܡܢ
ܗܕܐ ܠܘܬ ܗܪܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܗ ܬܦܪܐ ܕܢܒܥܬܗ ܡܬܡܪܩܐ:
5 ܟܠܗܘܢ ܒܢܫܐܬ ܢܐܟܒܘܢ: ܗܕܝܢ ܡܫܪܪܐܬ ܐܘܠܡܗ ܠܘܒܟܐ
ܕܐܪܒܐ: ܗܘ ܕܐܪܒܥ ܟܠܢܫܗ ܒܐܦܐ ܕܘܝܬܐ: ܗܢܐ ܕܝܢ
ܐܝܬܘܗܝ: ܡܠܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܒܢܝܬܐ ܕܡܟ̈ܬܒܬܐ ܐܬܟܢܫܪ:
ܘܬܘܒ ܗܘܐ ܠܝ ܠܢܫܟܐ ܕܟܘܒܢܐ[64]: ܘܐܦܩܪ ܐܟܢܫܐ ܠܗܘܢ
ܕܡܢ ܟܘܪܬܐ ܘܠܗܘܢ ܕܡܢ ܒܬ̈ܡܐ: ܒܢܫܐ ܒܪܘܪܬܐ
10 ܕܐܘܪܫܠܡ ܀

ܒܗ ܕܝܢ ܒܢ ܙܘܒܐ. ܡܬܬܒܠ ܗܘܐ ܡܟܝܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܗܘܢ * ܕܒܪܢܫܐ *D 479 v° a
ܗܘܘ: ܕܒܗ ܙܟܠܗ ܘܡܪܐܬ ܟܠ ܐܪܒܐ ܡܣܬܪܪ ܗܘܐ: ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ
ܠܡܐܙܠ. ܟܠܗܘܢ ܓܒܪ ܒܗ ܒܕܚܠܬܐ ܟܠܒܒܗ: ܩ̈ܠܝܢ ܪܓܠܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܘܒܗ ܡܗܠܟܝܢ ܗܘܘ ܢܩܕܝܢ ܗܘܘ: ܒܕܡܘܬ ܗܘܢ
15 ܕܬܡܟܐ ܐܪ̈ܒܐ ܒܓܢܘ ܘܡܢ ܐܠܦܐ ܢܦܩܘ: ܘܡܒܕܝܠ ܦܠܓܝܢ
ܘܦܚܕܝܢ. ܒܗ ܡܬܒܪܟܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠ ܩ̈ܠܬܐ: ܫ̈ܠܝܢ ܗܘܘ ܠܐ
ܡܬܩ̈ܢܝܢܬܐ: ܒܗ ܠܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܚܝܘܬܐ. ܘܗܘ ܡ̈ܢ:
ܠܐܒܘܗܝ ܕܐܙܠ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܐܚܘܗܝ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܠܒܪܗ. ܘܐܚܪܢܐ
ܠܪܚܡܗ ܡܬܐܒܠ ܗܘܐ. ܐܦ ܓܒܪ ܐܦܠܐ ܚܕ ܐܦܪܐ ܕܪܚܡܬܐ
20 ܐܝܬ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܠܐ ܫܪܟܗ ܒܡܟܬܐ ܀

ܐܦ ܐܡܟܐ ܒܕܘܟ ܐܝܟ ܪܚܡܬ ܒܢܝܐ: ܒܗ ܠܟܠܗ ܝܠܕܐ ܕܒܢܝܐ[65]
ܕܝܠܗ ܐܟܘܕܐ ܡܢ ܥܠܝ ܐܘܟܕܬ: ܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܣܓܪܐ ܐܫܬܘܟܬ:
ܘܠܡܪܓܫܘܬܐ ܕܡܫܐ ܐܬܐ: ܘܐܫܬܠܡܬ ܡܢ ܪ̈ܚܡܝܗ: ܒܗ
ܪܗܛܐ ܡܬܬܬܐ ܗܘܬ ܠܘܬ ܒܬܐ ܗܘ ܕܢܦܠ. ܒܗ ܓܪܬ ܣܒܪܗ
25 ܘܡܚܪܓܐ ܗܘܬ ܦܬܘܗ: ܘܒܗ ܪܟܡܐܬ ܡܠܠܐ ܗܘܬ. ܐܦ * ܒܥܬ *S 46 r° a
ܒܗ ܟܠ ܬܠܠܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܡܦܩܠܬܐ ܐܬܓܗܢܬ: ܘܠܚܘܪܐ ܗܘ
ܐܓܗܢܐ ܚܪܦܐܬ ܒܚܙܘܪܐ ܕܒܝܬ ܒܐܦ̈ܐ ܡܓܒܠܬ ܗܘܬ:
ܘܡܢ ܚܒܝܒܗ ܘܠܐ ܠܚܕ ܒܝܬ ܐܡܒܢܐ ܒܥܬ ܕܦܓܪܐ ܗܘܬ: ܠܘܬ
ܒܗܕܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܡܫܡܠܬܐ ܡܬܪܢܐ ܗܘܬ. ܘܒܗ ܒܢܒܚܬ * *D 479 v° b
30 ܒܓܠܐ ܠܐܕܢܗ ܡܓܒܠܬ[66]: ܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܩ̈ܢܝܗ ܡܫܡܗܐܬ
ܠܡܪܝܐ ܡܢܫܝܐ ܗܘܬ: ܒܡ ܟܡܬܐ ܚܠܬܚܬܐ: ܕܕܠܡܐ ܒܕܘܟ
ܘܠܐ ܢܠܝܐ ܡܢܗܘܢ ܬܬܒܥܒ * ܗܘܬ. ܟܒܕ ܗܘܐ ܠܗ ܓܒܪ *L 54 r° b
ܚܫܐ ܐܦ ܠܒܪ ܡܢ ܗܘܢܗ. ܘܒܗ ܠܐ ܡܫܬܚܢܐ ܗܘܬ ܒܒܟܝܐ:
ܕܠܐ ܢܫܡܬܐ ܪܓܫܐ ܗܘܬ: ܒܗ ܡܢܓܠܝܐ ܗܘܬ ܕܐܟܫܕܐ ܒܡ ܩ̈ܢܝܗ
35 ܬܐܪܠ ܡܢ ܟܠܡܟܐ ܀

63 L *in marg.* ܚܪܦܐ — 64 L *in marg* ܕܙܘܝܬܐ — 65 S om. — 66 L *in marg.* ܣܒܪܬ

de sa colère étant épuisée [35], tous ne périssent pas en bloc. Alors avec violence il décida le tremblement de terre, lui qui avait jeté sur elle la *pierre d'angle* [36], c'est-à-dire son Verbe, celui qui à la fin des jours s'est incarné, et est devenu encore pour nous *la tête d'angle* [36]; et il a lié ensemble ceux de la circoncision et 5 ceux des gentils dans une seule annonce de l'évangile.

Mais quand le tremblement de terre eut cessé, chacun de ceux qui avaient fui, reprit confiance, en posant son pied avec assurance sur la terre, pour se rendre à la ville. Mais tous étaient frappés d'épouvante et pleins d'effroi; et quand ils marchaient, ils étaient terrifiés, à la façon de ceux qui venant de traverser des 10 mers étendues, sont sortis d'un navire et sont encore tremblants et timides. Mais, en parcourant les maisons, ils pleuraient inconsolables, ne supportant pas cette vision : pour l'un, c'est son père qui a disparu, pour l'autre, son frère, pour celui-ci, un fils, et celui-là se lamente sur son ami. Car il n'y a pas un seul lien d'affection que la mort n'ait brisé.

15 Il y eut même quelque part une mère, pleine d'affection pour ses enfants, qui avait perdu toute la lignée des siens, soudain et d'un seul coup : elle, contre tout espoir, a été sauvée : elle en vient à réaliser sa souffrance et elle est consumée par son amour. Quand en courant elle est arrivée à la maison démolie, dénouant sa chevelure et se déchirant les joues, elle gémit à haute voix, s'agenouille sur 20 le tas de décombres effondrés, fixe comme une épée son regard éploré par les trous entre les pierres : de ses chers enfants, elle n'en aperçoit aucun; elle se résoud à les secourir, se figurait-elle, en se faisant entendre : avec peine, elle appuie son oreille (à terre), en appelant chacun de ses enfants par leur nom, avec de bruyantes lamentations, si quelque part une douce voix pouvait être entendue 25 par eux. Car la souffrance lui a fait perdre la raison, et, ne trouvant pas de consolation, elle est tombée sans souffle, suppliant qu'avec ses enfants, elle quitte ce monde en même temps.

[35] Cf. *Ps.* LXXIV, 9. — [36] Cf. *Isaïe* XXVIII, 16.

ܐܢ̈ܫܝܢ ܕܝܢ ܒܪ ܦܠܘܣܘܦܐܝܬ ܢܕܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܬܒܪܘ : ܠܡܕ̈ܒܚܬܐ
ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܬ̈ܢܝܢ : ܠܘܬ ܡܫܘܚܬܐ ܕܦܓܪܐ ܡ̈ܢܘܬܐ
ܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܗܠܝܢ ܟܠ ܬܓ̈ܠܝܬܐ ܡ̈ܫܡܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ
ܡ̈ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܠܘܬ ܡܕܒܚܐ ܗܢܐ ܡܕܝܢܐ : ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ
5 ܠܗܘܢ ܠܡܓܪܘܬܐ ܕܕܪ̈ܘܢܐ ✤

ܠܗܢܐ ܚܙܐ ܗܘ ܕܗܘܝܘ ܓܪܫ : ܝܗܒ ܗ̇ܘ ܐܒܪܐ ܕܝܘܢܐ ܠܡܕܒܚܘ :
ܗ̇ܝ ܕܠܟܠܗܘܢ ܦܪܘܫܐܝܬ ܡܟܝܢܐ ܘܡܢܝܫܐ ܕܬܘܒܬܐ ܕܓܠܝܐܝܬ :
ܘܠܘܬ ܟܠܗ. ܠܐ ܗܘܦܟܬ. ܢܟܝܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܐ ܡܠܬܐ : ܕܠܡܕܡ
ܣܓܝܐܬ ܬܘܬܘܗܝ. ܘܟܕ ܠܐ ܡܬܬܪܝܢܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܒܡ
10 ܣܘܒܪܢܐ : ܡܕܒܚܢܘܬܐ ܟ̇ܗܘܢܐ ✤

ܡܛܠܗܕܐ ܒܪ ܠܡܫܚܐ ܕܝܠܝܕܐ ܒܡܨܝܕܬܐ ܘܕܡܟܘܢ ܫܡܫ :
ܡܒܗܪܝܢ ܚܢܢ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܟܫܪ : ܕܒܚܬܐ ܗ̇ܝ ܪܒܬܐ : ܗ̇ܝ
ܕܚܠܦܝܢ ܐܬܕܒܚ : ܘܠܥܠܡܐ * ܟܠܗ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܫܩܠ. ܡܕܒܚܐ * D 480 rº a
ܓܝܪ ܕܚܘܫܒܐ ܐܝܟ ܕܒܥܙܪܐ ܐܬܘܗܝ. ܝܠܝܦܐ : ܐܡܝܢܐ ܕܐܦ
15 ܫܡܘܐܝܠ ܢܒܝܐ ܒܝܘܡܐ ܒܪ [67]⌝ ܬܐܪܘܢܐ ܡܬܐܙܪ ܗܘܐ : ܕܗܝܟܠܐ
ܗ̇ܘ ܢܘܗܪܐ ܕܒܥܠܕ ܗܘܐ ܕܢܘܗܪܐ : ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܒܥܕܬܐ. ܘܚܙܝ
ܠܝ ܡܢܐ ܐܡܪ : ܡܕܡ ܦܪܘܣܐ ܕܒܢܝܬ ܡܘܙܓܐ ܚܕܬܐ : ܐܝܟ
ܫܘܝܐ ܕܡܕܒܚܢܐ ܕܦܫܝܛܐ. ܘܐܪ̈ܒܥܐ ܩܪ̈ܢܬ ܪܘܡܐ ܕܠܗ : * ܘܐܪܒܥܐ * S 46 rº b
ܕܐܪ̈ܒܥܐ ܬܪ̈ܬܝܢ. [68]⌝ܘܦܬܝܐ ܕܐܪ̈ܒܥܐ ܬܪ̈ܬܝܢ⌝[67] ⌝[68]. [69]⌝ܡܢܝܢܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ
20 ܢܩܒܠ ܐܝܟ ܕܐܬܘܗܝ ܡܕܒܚܐ ܕܦܫܝܛܐ : ܐܠܐ ܐܢ ܝܠܝܦܐ :
ܗܘ ܕܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܗ̇ܝ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܦܩܕ ܗܘ ܠܗ ܡܫܝܚܐ :
ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ : ܗܘ ܕܡܬܠܠ ܐܬܟܢܫ : ܗܘ ܕܒܐܒܘܗܝ
ܐܬܒܠܝܢ ܠܘܬ ܪܘܡܐ ܕܐܬܝܬܐ ܕܐܬܠܝܬܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܕܐ
ܓܝܪ ܡܫܘܕܥܐ : ܗ̇ܝ ܕܬܠܬ ܐ̈ܡܗܐ ܐܬܘܗܝ ܪ̈ܘܡܐ ܕܠܗ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ
25 ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܡܢ ܐ̈ܡܝܢ ܐܬܘܗܝ ܐܘܪܟܗ : ܬܪ̈ܬܝܢ ܕܝܢ ܦܬܝܗ : ܡܕܒܚܐ
ܓܠܝܐܝܬ : ܕܗܘ ܕܐܬܓܫܡ ܟܠ ܝܠܝܕܐ ܘܥܡ ܒܣܪܐ : ܕܐܬܪ̈ܒܥܝܬܗܘܢ
ܩܢ̈ܘܡܐ ܕܡܬܒܥܒܢܝܬܐ : ܐܬܘܗܝ, ܡܢܐ ܘܢܪܘܬܐ ܘܡܒܥܕܐ :
ܘܕܬܝܟܣ ܘܒܦܪ ܕܡܟܐ ܠܟܠ : ܘܦܘ ܒܗ ܐܚܕ ܘܢܦܫ ܠܗܢܐ
* ܟܠ⌝[69] : ܗ̇ܝ ܕܐܦ ܦܘܠܘܣ[70] : ܠܐܦ̈ܣܝܐ ܟܬܒ ܗܘܐ : ܘܠܐܪܐܐ * L 54 vº a
30 ܕܝܠܝܕܐ ܢܗܘܪܐܝܬ ܡܒܢܝܐ * ܗܘܐ ܐܡܪ : ܐܡܝܢܐ ܕܬܬܓܒܘܢ * D 480 rº b
ܠܡܪܕܘ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ : ܡܢܘ ܦܬܝܐ ܘܐܘܪܟܐ
ܘܥܘܡܩܐ ܘܪܘܡܐ : ܘܠܡܕܥ ܠܚܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܥܒܪ
ܠܟܠ ܝܕܥܬܐ : ܐܡܝܢܐ ܕܬܬܡܠܘܢ ܒܟܠܗ ܡܘܠܝܐ ܕܐܠܗܐ ✤

ܡܛܠܗܕܐ ܒܪ ܩܝܣܐ ܐܬܘܗܝ ܐܪ̈ܙܐ ܕܡܫܡܫ ܒܪܥܐ :
35 ܠܡܕܒܚܐ ܗܘ ܕܒܝܬ ܝܠܝܕܐ ܦܓܠ ܟܠܗܘܢ, ܒܡܡܠܐ. ܐܡܝܢܐ

[67] ⌜ A. Mai, *SVNC*, t. IX, p. 740 : *Τί δ' ἂν ἄλλο τις ὑπολάβοι τὸ θυσιαστήριον εἶναι τὸ ξύλινον, ἢ τὸν σταυρόν ; ἐφ' οὗ τὸ νοητὸν σφάγιον ἑαυτὸν προσήνεγκεν ὁ Χριστὸς τοῦ Θεοῦ λόγος, ὁ δι' ἡμᾶς σαρκωθεὶς · δι'*

D'autres, par contre, qui savent supporter philosophiquement ces épreuves envoyées par Dieu, s'attardent à ensevelir les corps qui sont morts : ils les relèvent sur des chariots, et, les ayant conduits à ce temple saint, célébraient pour eux une sépulture convenable [37].

5 Ce malheur qui est arrivé, la main d'une part a voulu en peindre un (tableau) ressemblant, mais c'est de façon infidèle qu'elle osa essayer de le montrer confusément; d'autre part la parole voudrait aussi maintenant présenter ce spectacle, mais, comme il est impossible pour elle de montrer les réalités elles-mêmes, elle s'avoue vaincue.

10 C'est pourquoi, quand nous plaçons devant vous au centre le bois de la croix, nous rappelons le Dieu qui s'est incarné, la grande victime qui a été immolée pour nous, et a arraché tout ce monde au péché, car l'autel de propitiation, oui, en vérité, c'est la croix, comme l'a vu aussi le prophète Ézéchiel, en donnant la vision symbolique de ce temple spirituel qui est à venir, je veux dire l'Église.
15 Vois-moi ce qu'il dit : *Devant la façade du saint des saints, vision, comme une apparence d'un autel de bois, dont la hauteur est de trois coudées, la longueur de deux, la largeur de deux* [38]. Et qui donc peut penser ce que peut être l'autel de bois, sinon la croix, celle sur laquelle le Christ s'est offert en victime spirituelle, le Verbe de Dieu, celui qui pour nous s'est incarné, celui par qui nous sommes élevés à la
20 hauteur de la connaissance de la Trinité sainte. C'est là en effet ce que signifie que sa hauteur est de trois coudées. Quant à sa longueur de deux coudées, et sa largeur de deux coudées, cela montre manifestement que celui qui a été étendu sur la croix et qui a souffert dans sa chair, est le seigneur, le créateur et le façonneur des quatre coins de la terre habitée, qui s'est étendu et a tout pénétré de part en part,
25 qui tient et contient tout en lui, ce que Paul écrivait aussi aux Éphésiens, montrant clairement le symbole de la croix, disant : *Pour que vous puissiez comprendre avec tous les saints, ce qu'est la largeur, la longueur, la hauteur et la profondeur et connaître l'amour du Christ qui surpasse toute connaissance, au point que vous soyez remplis de toute la plénitude de Dieu* [38a].

30 C'est pourquoi, alors qu'il y a de nombreuses façons d'expier, l'Emmanuel a pris sur lui la mort par la croix, afin de montrer que Dieu est celui qui remplit

[37] Cf. le récit de *Chronica Minora*, ed. E. W. Brooks et I. B. Chabot, *CSCO* 3 (1904) syr. p. 139-141; 4 (tr. lat.) p. 108-110. — [38] *Ézéch.* XLI, 21, 22. — [38a] *Éphés.* III, 18, 19.

οὗ πρὸς τὸ ὕψος ἀνεβιβάσθημεν τῆς γνώσεως τῆς ἁγίας τριάδος · τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ τριῶν πηχέων εἶναι τὸ ὕψος αὐτοῦ. — [68] ⌜ ⌝ S om. — [69] ⌜ ⌝ A. Mai. *SVNC*, t. IX, p. 740 : *Τὸ δὲ δύο μὲν πηχέων εἶναι τὸ μῆκος, δύο δὲ τὸ εὖρος, δηλοῖ σαφῶς τὸν ἐφαπλωθέντα τῷ σταυρῷ, καὶ παθόντα σαρκὶ, τῶν τεττάρων περάτων εἶναι τῆς οἰκουμένης δεσπότην καὶ κτίστην καὶ δημιουργὸν, καὶ διήκοντα μέχρι παντὸς, καὶ ἐν ἑαυτῷ συνέχοντα τόδε τὸ πᾶν.* — [70] S add. ܒܗ

ܕܢܫܐ ܗܘ ܠܗ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘ ܕܠܟܠ ܚܠܩܐ: ܡܕܝܢ ܐܣܟܡܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ: ܐܦ ܕܗ̈ܪܣܝܣ ܗܠܝܢ [71] ܡܩ̈ܠܠܬܐ ܘܕܠܐ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ،
ܡܟܣܝܘܬܐ. ܐܝܟܢ ܗܘ ܕܟܠܗ، ܐܬܓܠܝ: ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܐܝܬܘܗܝ:
ܗܘ ܒܪܐ ܕܐܒܐ ܘܡܠܬܐ: ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܡܫܬܡܥܢܐ
5 ܒܒܣܪ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܒܐܠܗܘܬܐ: ܘܒܗ ܟܕ ܒܗ ܒܪܢܫܐ:
ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܚܫܘܫܐ ܘܠܐ ܚܫܘܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ
ܠܗܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܚܫܝܫܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܚܫܘܫܘܬܐ ܐܬܪܐ: ܠܗܘܢ
ܡܦܠܓܢܐ ܒܢ̈ܫܐ ܕܚܕܝܘܬܐ ܘܦܫܛ ܒܟ̈ܦܐ ܕܦܠܓܘܬܐ ܗܝ، ܕܬܐܡܪ
ܬܪ̈ܝܢܐ: * ܠܡܫܐܠܘ ܘܠܡܐܡܪ ܐܝܟ ܕܒܠ ܬܪܝܢ: ܐܬܩܢܘܡܐ ܐܢܫܐ (* S 46 vº a)
10 ܚܕܐ ܒܩܢܘܡܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܬܠܬܐ ܀

ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܡܟܝܠ ܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ ܗܘ ܡܡܠܠ ܣܪ̈ܝܩܬܐ ܢܬܦܢܐ:
ܕܦܫܘܩ ܠܗ ܠܗܘܢܐ ܡܢ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܐܝܟܢ ܐܡܪ ܐܝܟܢܐ
ܕܒܗ * ܒܐܣܟܡܐ ܢܦܫܐ ܡܫܝܚܐ: ܠܓܠܝܘܬܐ ܕܠܒܗ ܘܠܡܫܡܠܝܘܬܗ (* D 480 vº a)
ܕܐܠܗܘܬܐ: ܠܡܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܘ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܡܬܪ [72]
15 ܟܠܗ ܦܓܪܐ: ܐܝܟܢܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܗܝ، ܕܡܫܡܠܝܐ
ܒܐܢܫܘܬܐ: ܘܠܗܘܢܐ ܕܠܝ ܢܦܫܗܘܢ، ܠܐ ܡܬܐܡܣܝܢܐ: ܒܗ،
ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܢܦܫܐ ܡܬܗܘܝܢܘܬܐ: ܘܕܠܐ ܗܘܢܐ ܢܒܥܒܕܗܘܢ، [73]
ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܠܢ: ܘܕܒܗܠܝܢ ܡܥܪ̈ܪܬܐ ܘܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܘܕܟܝܢܝܢ
ܫܩܝܪ ܀

20 ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܠܚܣܝܪܘܬ ܗܘܢܐ ܕܐܦܘܠܝܢܪܝܐ ܡܬܪܥܝܢܐ ܡܠܬܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ. ܒܪ ܠܟܠܗ ܦܓܪܐ: ܒܪ ܫ̈ܦܝܐ ܢܘܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ
ܫܪܝܪܬܐ ܕܠܐ ܒܚܘܪܐ ܓܒܝܐ ܕܬܬܚܡܝܢ ܒܢ̈ܝܢܐ: ܘܦܠܚܐ
ܒܕܘܟܬܗ ܒܪܘܚܐ: ܘܡܟܝܢܐ ܕܕܡܐ ܘܕܡ̈ܥܐ ܐܝܟܢܐ ܡܫܬܦܝܐ:
ܘܒܗ ܟܕ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢܐ ܐܠܗܘܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ ܘܠܠܐ
25 ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܕܗܘ: ܡܬܐܠܠܘ ܕܝܢ ܒܠܗ ܐܠܗܘܬܐ
ܒܗܕܐ: ܡܛܠ ܚܕܐ ܕܕܪܝܐ ܗܘܐ ܦܘܪܩܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ ܕܒܟܡ
ܡܢ * ܪܘܚܗ ܗܘܐ ܀ (* L 54 vº b)

ܟܠܗ ܕܝܢ ܦܘܡܐ ܗܘ ܓܠܝܢܐ: ܐܦ ܕܫܘܦܐ ܕܫܠܝ ܠܥܐܕܐ.
ܘܡܢܘܬܐ: ܕܟܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܕܒܢ̈ܝܢܐ ܫ̈ܪܝܪܐ ܐܝܟܘ ܐܝܟܢܐ
30 ܕܟܬܝܒ. ܕ̈ܟܠ ܓܒܪ ܠܒ ܦܓܪ ܡܢ ܣܬܡܐ ܪ̈ܘܚܐ ܒܬ̈ܫܬܐ ܗܠܝܢ ܘܕܟܠ:
ܠܗ ܐܝܟ ܕܡܢ ܢܦܫܐ ܕܐܢܫ ܕܐܢܫܘ ܡܠܝܐܝܬ: ܐܝܟ ܦܓܪܐ
ܫܦܝܐ ܠܐ ܠܗܠ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܢܬܡܐ ܕܒܪܐ * ܕܐܠܗܐ ܘܡܠܬܐ (* D 480 vº b)
ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ. ܡܛܠ ܕܦܓܪܐ ܐܦ ܡܕܡ ܒܡܘܠܕܐ ܐܬܓܠܝܘ:
ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܘ ܕܫܠܝܐ ܠܥܐܕܐ: ܘܐܦܠܐ ܬܘܒ ܗܘ ܓܠܝܢܐ: ܠܡܕܘܡ
35 ܒܒܕ * ܗܘܐ ܠܪܘܚܐ ܒܝ̈ܬܐ. ܘܫܡܥܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܗܝ، ܒܪܬ ܡܠܐ ܗܝ، (* S 46 vº b)
ܕܥܐܕܐ: ܗܝ، ܡܫܝܠܬܐ ܘܕܝܬܪ ܥܘܢܪܐ: ܕܡܟܐ ܠܝ ܘܠܝܬ ܢܫܡܝ ܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ: ܐܢܬܬ ܕܗܪܟܐ ܡܕܡ ܕܒܢܐ ܬܚܫܘ ܠܝ ܀

tout. Donc l'aspect de la croix est encore la manière de corriger ces hérésies méprisables et athées : si, en effet, celui qui a été étendu sur la croix est le Dieu de l'univers, le fils du Père et le Verbe, le même à la fois limité par la chair et illimité par la divinité, et de la même manière le même passible et impassible, où y a-t-il lieu, pour ceux qui sont *ivres sans vin*, comme le dit le prophète [39], pour ces méchants diviseurs de l'unité, et qui font parade de cette erreur des deux natures, de demander et de dire comment, au sujet des deux natures, on recherche quelle est celle qui pend au bois de la croix ?

Où donc Apollinaire, ce diseur de sottises, se cachera-t-il, lui qui élimine l'intelligence de l'inhumanation divine. Si en effet le Christ avait montré en cette attitude sa plénitude et sa perfection dans la divinité en prenant la mort de la croix qu'il était censé mépriser davantage, comment ne devait-il pas avoir ce qui donne sa perfection à l'humanité et laisser notre intelligence non sauvée, en ne prenant par une âme spirituelle et en opérant notre salut sans avoir l'intelligence, et en étant déficient dans ces facultés et ressources de notre esprit.

Mais le langage de la croix ne s'accorde pas non plus avec la démence d'Eutychès, qui réduit les clous à une pure imagination. Car quelle apparence peut être clouée par des clous sinon dans de la chair ? Et une blessure au côté par la lance ? Et une source de sang et d'eau débordant en même temps ? Et elle est montrée en même temps et divine et humaine et sans division de tout ce qui est son être, ou plutôt tout entière divine en cela, parce qu'elle coule pour le salut, après que Notre Seigneur a rendu son esprit.

Mais la croix a cloué encore la bouche des païens adorateurs des démons et montre que *tous les dieux des gentils sont des démons* [40], comme il est écrit ; car les esprits malins et craintifs ont une peur terrible de ce sceau, non pas comme venant de quelqu'un immolé de force, comme les inepties païennes, — loin de nous —, mais comme venant du sceau du Fils de Dieu et c'est le Verbe du Père, parce que beaucoup d'hommes aussi avant l'Emmanuel ont été crucifiés, mais ils n'étaient pas redoutables aux démons, et leur croix ne faisait pas fuir les esprits mauvais : c'est la parole des démons, faible et (d'autant) plus vraie, qui en témoigne : *Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant le temps nous tourmenter* [41] *?*

[39] *Is.* XXIX, 9. — [40] *Ps.* XCVI, 5 (LXX). — [41] *Matt.* VIII, 29 ; *Luc* IV, 34 ; *Marc* I, 24.

---

[71] S om. — [72] S om. — [73] S ܢܒܒܕܗ

ܐܠܐ ܢܐܡܪ ܐܢܫ : ܕܠܫܥܬܐ ܗܝ : ܗܕܐ ܘܗܫܐ ܗܘ ܝܠܕܐ.
ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܗܘܝܘ ܕܠܘܬ[74] ܡܢܝܢܐ. ܠܐ ܚܫܝܒ. ܐܠܐ ܘܐܦܠܐ
ܐܝܬ ܠܡܐܡܪ : ܕܒܚܒܠܐ ܡܫܪܝܬܘܬܐ ܠܗܠܝܢ ܗܦܟܐ. ܘܠܗܕܐ
ܡܫܘܐ ܗܘ ܢܫܝܘܗܝ ܕܗܘܒܪܐ. ܠܡܐܡܪܐ ܓܝܪ ܦܓ̈ܥܐ
ܕܠܗܘܢ ܘܐܪ̈ܓܐ : ܗܐ ܒܠܗܘܢ ܒܫ̈ܢܝܐ : ܐܝܟ ܕܠܠܐ ܡܦܣܝܢܐ 5
ܐܦܠܘ ܐܢܘܢ : ܘܐܦܠܐ ܐܢܫ ܢܓܠܐ ܠܗܘܢ ܗܘܝܘ. ܠܓܒ̈ܪܐ ܕܝܢ ܘܠܐ
ܗܦܣܝ̈ܐ : ܒܗ ܒܗ ܝܠܕܐ ܡܬܢܟܦܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܟܠܠܝܢ. ܒܢ̈ܫܐ
ܘܡܒܝܬܘܬܐ ܐܪܒܘ ܦܪܝܐ[75] ܘܐܫܬܒܒܘ ✤
ܒܗܕܐ ܠܐܢܫܝܢ ܗܢ ܦܝܠܘ̈ܣܘܦܐ ܠܘܩܒܠ ܐܘܢܓܠܝܐ ܐܠܗܝܐ ܒܝܫܘ[76]
ܘܐܬܛܟܒܘ. ܩܐܠܣܘܣ[77] ܗܘ ܐܦܝܩܘܪܝܐ[78]. ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ[79] ܗܘ 10
ܥܒܝܪ ܫܡܐ. ܘܝܘܠܝܢܘܣ : ܠܗܘ ܕܢܟܒܕܐ ܗܘܬ ܠܗ ܡܫܠܛܐ ܗܝ
ܛܘܪܢܘܬܐ : ܒܗ ܚܡܝܡܘܬܐ ܗܝ ܕܟܠܬ ܫܡܐ. ܐܠܐ ܐܬܚܝܒܘ
ܪܗܘܡܝܐܝܬ ܢܣܒܘ. ܡܕܡܐܝܬ ܗܝ : ܕܡܬܟܬܒܢܐ ܗܘܝܘ ܕܗܘܘ
ܒܥܠ ܕܒ. ܘܬܠܡ̈ܝܕܐ * ܕܒܕܝܬܐ : ܐܝܟ ܕܠܘܩܘܪܝܐ ܕܐܦܟܦܟ[80] ܦܪܘ
ܠܡܘܪܠܝܐ ܕܗܘܢ. ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܕܝܢ : ܕܐܦ ܗܘܢ : ܬܒܥܬܐ ܕܦܘܪܥܢܘܬܗܘܢ 15
ܡܗܝܡܢܘ : ܒܗ ܦܪܘ ܠܢܫܐ ܕܠܗܘܢ ܕܗܘܐܬ ܘܫܒܩܐܬ. ܐܝܟ ܕܒܕܝܐ
ܠܗܫܐ ܢܗܘܬܘܢ ܡܬܝܪܐܝܬ ܡܛܠ ܢܦܝܩܘܬ ܪܚܝܩܘܬܗܘܢ : ܘܐ
ܬܢܝܢܘܢ ܡܛܠ ܒܡܘܬܗܘܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܘܩܒܠ ܡܫܝܚܐ ܡܦܩܪ :
ܠܘܩܒܠ ܢܦܫܗ ܡܐܠܠܘܢ ܡܦܩܪ : ܐܘ[81] ܠܘܩܒܠ ܡܫܝܚܐ. ܒܕ
ܗܟܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܬܘܗܝ ܠܝ ܝܠܕܐ : ܐܝܢܐ ܠܐ ܠܗ ܡܬܚܫܚܢܐ 20
ܘܦܓܥܬܐ ܠܐ ܡܬܠܝܫܢܝܬܐ ✤
ܐܡܒܝܐ ܐܢܫܝܢ ܗܢ ܠܘܬ ܕܐܦܢܐ[82] ܕܗܘܝܐ ܐܝܟ * ܕܡܥܡܪܬ :
* ܘܠܠܐ ܗܘ ܐܦܓܪܘܗܝ ܕܠܐ ܥܒܬܐ : ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܗܘܝܘ ܕܐܬܪܬܐ
ܠܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܘܕܠܐ ܗܘܝܐ ܠܘܬ ܗܠܘܡܝܐ ܐܠܗܐ : ܐܡܒܝܐ ܒܥܬ
ܕܒܕ ܘܗܟܢܐ ܗܘܐ : ܒܕ ܠܟܠܒܐ ܗܠܡܝܢ : ܠܕܦܐ ܢܫܡܥܘܢ ܦܘܪܩܢܐ 25
ܕܠܗܘܢ. ܦܝܫܐ ܠܐ ܢܦܫܐ : ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ ܢܐܠܐ ܘܡܬܐܒܠ : ܒܠ
ܫܦܝܪܘܬ ܪܚܡܬܐ ܗܪܐ. ܐܠܐ ܓܝܪ ܠܣܘܪܬ ܐܕܫܐ ܐܬܘܗ ܗܘܬ ܗܝ
ܡܪܕܘܬܐ[83] ܕܡܪܝܐ : ܘܡܒܘܥܐ ܒܠܫܢܐ ܡܥܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܕܢܣܒܝܢ : ܒܒܪ ܐܢܫ ܗܘܐ ܠܗ ܡܠܬܐ : ܠܠܐ ܡܬܒܝܢܢܘܬܐ
ܕܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܘ. ܥܒܕܘ ܕܝܢ ܕܐܦܠܐ ܗܢܐ : ܦܓܥܐ ܗܘܬ ܠܡܒܪܘ 30
ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܗܘ ܕܒܠ ܦܓܥܐ ✤
ܐܢ ܕܝܢ ܡܫ̈ܠܦܬܐ ܢܕܒܝܢ ܣܝܢ ܠܗܝܢ ܠܡܬܚܫܒܢܘܬܐ[84]
ܕܡܪܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܢ : ܦܓܥܐ ܓܝܪ ܒܒܪܝܐ ܢܚܘܘ : ܦܓܥܐ

* D 481 rº a — * L 55 rº a — * S 48 rº a

[74] S om. — [75] S plur. — [76] L *in marg.* ܦܘܪܘ — [77] L *in marg.* ΚΕΛΣΟΣ — [78] L *in marg.* ΕΠΙΧΟΥΡΙΟΣ — [79] L *in marg.* ΠΟΡΦΥΡΙΟΣ — [80] ܐܦܟܦܟ écrit ici au lieu de ܦܟܦܟ (D) ne se trouve pas dans le *Thesaurus* de Payne Smith. — [81] L *in marg.* ܘܠܐ — [82] L *in marg.* ΔΑΦΝΗ Dans le ms. *Sachau 220*, le fº 47 rº vº est un extrait de S. Jean Chrysostome, égaré à la fin de cette homélie 31 de Sévère. — [83] S ܡܪܕܘܬܗ — [84] S ܠܬܬܚܫܒܢܘܬܐ

ܐܠܐ ܢܐܡܪ ܐܢܫ : ܕܠܐܠܗܘܬܐ ܗܝ : ܕܒܗ ܘܡܫܝܚ ܗܘ ܨܠܝܒܐ.
ܠܡܫܬܥܒܕܘ ܕܝܢ ܗܘܝܢ 74 ܕܠܘܬ ܢ̈ܦܫܐ. ܠܐ ܫܟܝܚ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ
ܐܝܬ ܠܡܐܡܪ : ܕܟܡܐ ܡܥܪܩܘܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܒܗ. ܘܠܡܘܪܐ
ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܢܫܝܫܘܬܗܘܢ ܕܡܫܒܚܢܘܬܐ. ܠܡܐܡܪܬܐ ܒܪ ܗ̇ ܦ̈ܬܟܪܐ
ܕܠܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ : ܐܢܘܢ ܠܗܘܢ ܒܡܫܟܢܐ : ܐܝܟ ܕܠܠܐ ܡܦܩܣܢܘܬܐ 5
ܐܦܘܠܘ ܐܢܘܢ : ܘܐܦܠܐ ܐܢܫ ܠܙܝܢܐ ܠܗܘܢ ܗܘܝܢ. ܠܚܘܪܢܐ ܕܝܢ ܘܠܐ
ܗܦܟܪܐ : ܒܗ ܒܗ ܨܠܝܒܐ ܐܬܪܚܡܘ ܗܘܘ ܘܡܬܢܟܠܝܢ. ܚܒܪܐ
ܘܡܬܠܡܕܢܘܬܐ ܐܬܪܝܢܘܢ ܒܦܪܘܕܐ 75 ܘܐܬܒܕܪܘ ܀
ܒܗܝ ܠܐܢ̈ܫܝܢ ܡܢ ܦܝܠܘܣܘܦ̈ܐ ܠܦܘܠܘܣ ܐܦܝܩܘܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܠܣܘ 76
ܘܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐܦܠܣܘܣ 77 ܗܘ ܐܦܝܩܘܪܝܐ 78. ܘܦܘܪܦܘܪܝܘܣ 79 ܗܘ 10
ܥܒܪ ܥܡܐ. ܘܠܐܦܠܣܘܣ : ܗܘ ܕܒܥܒܕܐ ܗܘܬ ܠܗ ܡܫܘܠܛܐ ܗܝ
ܦܠܝܚܘܬܐ : ܒܗ ܚܒܪܘܬܐ ܗܝ. ܕܠܐܝܬ ܥܡܐ. ܐܠܐ ܐܬܚܙܝܘ
ܕܗܪܣܝܘܬ ܐܢܝܢܐ. ܘܡܐܡܪܬ ܗܝ : ܕܡܬܟܬܒܢܐ ܗܘܝܢ ܕܗܘܘ
ܒܢܝ ܐܪܝ. ܘܦܠܝܣܐ * ܕܒܕܝܐ : ܐܝܟ ܕܠܦܘܪܦܝܪܐ ܕܐܟܝܢܐ 80 ܥܒܪܝ * D 481 rº a
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘܝܢ. ܕܐܬܐܡܪ ܕܝܢ : ܕܐܦ ܗܘܝܢ : ܕܬܒܥܬܐ ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ 15
ܗܘܘ : ܒܗ ܚܒܪ ܠܫܡܐ ܕܠܗܘܢ ܕܗܘܝܬ ܘܡܬܝܠܝܬ. ܐܝܟ ܕܒܕܡܐ
ܠܗܢܐ ܢܗܘܘܢ ܫܬܝܬ ܡܬܠ ܫܘܦܪܗ ܪܚܡܝܗܘܢ : ܐܘ
ܢܬܢܘܢ ܡܬܠ ܒܗܘܬܗܘܢ. ܗܘ ܒܪ ܕܠܗܘܠ ܡܫܝܚܐ ܡܦܪܥ :
ܠܗܘܠ ܢܫܡ ܡܐܠܝܢ ܡܦܪܥ : ܐܘ 81 ܠܗܘܠ ܡܫܝܚܐ. ܒܗ
ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܬܗܘܢ، ܠܝ ܨܠܝܒܐ : ܐܢܐ ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܐ 20
ܘܦܠܘܬܐ ܠܐ ܡܬܥܠܝܢܘܬܐ ܀
ܐܡܪܐ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܠܘܬ ܕܐܦܢܐ 82 ܕܦܠܓ ܐܝܟ * ܕܥܡܕܬ : * L 55 rº a
* ܘܠܠܐ ܗܘ ܐܦܘܠܘܢܝܘܣ، ܕܠܐ ܥܒܕܬܐ : ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܕܡܬܐܡܪܬ * S 48 rº a
ܠܐ ܡܬܡܗܡܢܐ ܘܠܐ ܗܘܝܐ ܠܘܬ ܦܠܘܣܐ ܐܦܠܐ : ܐܢܫܐ ܒܗܬ
ܕܒܗ ܘܡܠܐ ܗܘܐ : ܒܗ ܠܐܦܠܐ ܦܠܘܣ : ܠܕܦܢܐ ܢܫܡܥܘܢ ܦܘܪܩܢܐ 25
ܕܠܗܘܢ. ܒܢܐ ܠܐ ܢܚܫܝ : ܡܐܠܝܢ ܕܝܢ ܢܐܠܐ ܘܡܬܐܡܪ : ܥܠ
ܫܘܦܪܗ ܪܚܡܝܢܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܡܕܝܢܬ ܐܢܫܐ ܐܬܘܗܝ ܗܘܬ ܗܝ
ܡܕܘܪܬܐ 83 ܕܡܪܝܐ : ܘܡܢܘܒܐ ܒܠܫܢܐ ܡܢܟܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܕܢܬܠܝܢ : ܒܒܢܝ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ : ܐܠܐ ܡܬܟܢܫܢܘܬܐ
ܕܡܫܥܒܕܝܢ ܗܘܬܗܘܢ. ܥܒܕܘ ܕܝܢ ܕܐܦܠܐ ܡܕܝܢܐ : ܒܪܝܟܐ ܗܘܬ ܠܡܕܒܪܘ 30
ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܗܘ ܕܒܠ ܚܝܟܐ ܀
ܐܢ ܕܝܢ ܡܥܫܠܝܬܐ ܢܕܥܝܢ ܚܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܬܚܬܝܬܘܬܐ 84
ܕܡܕܘܪܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘܝܢ : ܦܬܟܪܐ ܒܪ ܒܒܪܘܬܐ ܘܢܝܘ : ܦܬܟܪܐ

74 S om. — 75 S plur. — 76 L *in marg.* ܩܠܣܘ — 77 L *in marg.* ΚΕΛΣΟΣ — 78 L *in marg.* ΕΠΙΧΟΥΡΙΟΣ — 79 L *in marg.* ΠΟΡΦΥΡΙΟΣ — 80 ܐܟܝܢܐ écrit ici au lieu de ܟܝܢܐ (D) ne se trouve pas dans le *Thesaurus* de Payne Smith. — 81 L *in marg.* ܘܠܐ — 82 L *in marg.* ΔΑΦΝΗ Dans le ms. *Sachau 220,* le fº 47 rº vº est un extrait de S. Jean Chrysostome, égaré à la fin de cette homélie 31 de Sévère. — 83 S ܡܕܘܪܬܗ — 84 S ܠܬܚܬܝܬܘܬܐ

Mais, dira quelqu'un, si la croix a vaincu et écrasé les démons, elle n'a pas prévalu contre les sages influencés par les Grecs. Qu'il n'y a pas non plus à dire dans quelle mesure l'abondance les a vaincus, c'est ce que montre l'épreuve des faits. Car leurs discours abondants et longs, voici que tous les hommes les rejettent 5 comme sans preuves, et personne non plus ne plie son intelligence devant eux. Au contraire, quand des pêcheurs et des gens incultes exposaient et prenaient la parole avec la croix, des foules et des villes courbaient le cou et se soumettaient.

Combien d'hommes parmi les philosophes ont écrit avec fureur contre les évangélistes divins ? Celse l'épicurien, Porphyre au nom infâme, Julien, celui 10 qu'avec la sagesse au nom mensonger, sa tyrannie aussi a rendu orgueilleux; mais ils ont paru avoir tissé en vain leurs ouvrages : d'abord parce que les écrivains qu'il y a eu de temps à autre et les docteurs de l'Église ont tranché les énigmes de ces gens-là comme toiles d'araignée; deuxièmement, eux aussi, ont subi la punition de leur folie en brisant leur vie de façon démoniaque et méprisable, au 15 point que jusqu'à maintenant ils ont surtout été honnis à cause de leur démence ou bien ont trouvé grâce à cause de leur détresse; car celui qui combat contre le Christ, combat plutôt contre lui-même que contre le Christ, étant donné que, comme pour celui-ci, la croix est pour nous une armure invulnérable, une sauvegarde inviolable.

20 Comment certains ont-ils couru à Daphné, comme je l'ai entendu dire, et ont-ils passé la nuit sans sommeil ? Comment d'autres, encore plus incroyants et inintelligents, sont-ils partis pour Séleucie, de sorte que, quand le tremblement a eu lieu, en montant dans les barques, ils ont cru que les vols des oiseaux [42] étaient leur salut. Qui ne se moquerait pas ? Mais plutôt qui ne se lamenterait et ne s'at- 25 tristerait de cette démence ? Car si cette punition du Seigneur avait été d'une seule sorte et avait frappé, par le tremblement de terre, uniquement ceux qui étaient dans le péché, peut-être y aurait-il eu à dire pour le manque de réflexion de leur esprit. Mais passons, car il n'était pas possible ainsi d'échapper à la main de celui qui est tout-puissant.

30 Mais si nous savions la diversité des suites de tels châtiments ! Beaucoup en effet ont été brûlés par la foudre, beaucoup sur terre ont été engloutis dans des

[42] Par la divination. Sens douteux. *Litt.* tablettes, autels portatifs.

* D 481 rº b ܕܝܢ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܐܪܒܐ ܐܬܓܠܝܘ : *ܐܘܪܚܐ ܕܝܢ ܒܡܪܟܒܬܐ ܐܬܦܪܣܘ ܐܘ ܕܡܢ
ܡܠܟܐ ܐܘ ܕܡܢ ܒܢܝܢܫܐ : ܡܠܟܐ ܡܬܢܒܝܢ[85] ܠܗ ܠܗܘ ܫܡܝܢܐ : ܠܗܘ
ܕܡܫܡܫ ܟܠ ܥܕܡܐ ܠܗܠ ܡܬܦܪܢܣܘܬܐ ܕܕܝܠܗ̇ : ܘܐܡܪ ܠܘܬ
ܗ̇ܘܢ ܕܡܬܝܢܐ ܡܬܠܠܝܢ[86] : ܗܘ ܕܟܪܘܒ ܡܢ ܩܕܡ ܕܫܠܡܬܐ : ܢܦܠ
5 ܥܡܡܝܐ : ܘܗܘ ܕܦܠܛ ܡܢ ܥܡܡܝܐ ܢܬܬܚܕ ܒܦܫܟܐ ܀

ܢܐܡܪ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܗ̇ܘܢ ܕܒܕܐܝܢ ܗܠܝܢ ܫܡܝܢ : ܐܢܬܐ ܡܬܪܐ[87]
ܕܘܪ ܕܢܦܫܗ ܐܝܟ ܡܢ ܕܫܠܡܬܐ ܕܡܢ ܙܥܘܪܐ. ܒܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܦܓܠܬ
ܡܫܡܫ ܒܪܘܫܐ ܕܡܚܠܠ[88] ܚܠܝܠܬܗ : ܐܘ ܠܘܬ ܕܐܦܝܐ : ܗ̇ܝ ܕܡܢܬ
ܕܠܐ ܒܕܒܠ ܐܬܬܚܕܬ : ܐܦܠܐ ܒܥܬ ܬܬܚܕܐ : ܒܡܢ ܕܝܢ ܒܥܕ ܬܬܒܝܢܬܐ
10 ܠܦܝܠܣܘܦܐ ܬܠܝܬܝܐ[89]. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܐܬܬܘܬܝܗ̇ ܡܬܪܐ[90] ܘܡܬܪܣܝܢܬܐ ܠܡܕܒܪܢܘ.
ܐܝܟܢܐ ܕܒܦܘܡܐ ܘܐܝܟܢܘܬܐ[91] : ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܕܩܕܡܘܬܐ ܘܬܫܥܫܥܬܐ :
ܘܡܠܘܬܐ ܘܕܡܘܬܐ ܘܬܐܪܝܬܐ : ܘܩܦܝܬܐ ܕܠܕܝܠܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܢ ܩܕܡ
ܡܪܝܕܬ ܒܡܗܘܕܢܐ : ܘܠܘܬ ܥܡܡܐ ܡܪ̈ܝܡ ܒܢ̈ܝܗܘܢ : ܘܠܪ̈ܘܚܐ
ܕܡܢ ܠܟܠ ܡܫ̈ܡܝܢ ܀

15 ܠܐ ܗܟܝܠ ܐܢܫܘ ܠܟܘܢ ܬܬܟܠܘܢ : ܘܠܐܠܗܐ ܬܪܓܫܘܢ.
ܕܡܪܝܐ ܗܘ[92] ܒܪ ܐܪܒܐ ܘܡܘܠܟܐ ܕܠܗ̇ : *ܗܘ ܕܒܗ ܢܒܝܢ ܚܝܢ * S 47 rº b
ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ ܘܐܝܬܝܢ : ܗܘ ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܕܗܘܢܐ ܦܠܛܝܢܐ ܡܬܪܚܡ
ܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܐ : ܘܢܦܩܐ ܠܟܠ ܚܫܚܐ ܘܠܟܠ ܡܘܡܬܐ : ܡܢ ܟܠ
ܡܫܘܬܐ ܦܠܛܝܢܬ ܡܫܒܚܬܐ : ܗܘ ܕܒܠܫܢܘܗܝ ܦܬܟܪܐ ܘܪܘܚܐ ܐܚܝܕܐ.* * D 481 vº a
20 ܗܘ ܕܠܗ ܦܐܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ : ܠܐܒܐ
ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.
ܐܡܝܢ[93] ܀

85 D ܡܬܢܒܝܢ — 86 L *in marg.* ܢܕܒܝܢ S *in marg.* ܚܫܝܢ — 87 D ܡܬܪܐܬ — 88 S ܡܚܠܠ — 89 L *in marg.* ܐܕܥܬ — 90 S D om. — 91 L *in marg.* ܦܘܪܩܢܐ — 92 S D ܗܘ — 93 S add. ܫܠܡ ܕܫܘܕܥܬܐ ܕܝܠܝܕܐ. D add. ܫܠܡ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܢܝ ܦܐܘܪܐ ܕܟܠ ܝܠܝܕܐ ܡܫܡܪܐ.

trous, d'autres ont été noyés dans l'eau de la mer ou par des trombes d'eaux. Quel parti prendre contre ce sage ? Contre celui qui fait savoir par le prophète qu'on ne peut échapper à ses jugements et qui dit à ceux qui se conduisent ainsi en insensés : *Celui qui fuit loin de la terreur, tombera dans le trou; et qui remontera* 5 *du trou, sera pris au traquenard* [43].

Que l'on parle de ceux qui sont sages comme ceux-là ! En quel lieu faut-il que l'on ait peur davantage de la terreur d'un tremblement de terre ? Dans la ville qui a reçu le châtiment à cause de son péché ? ou bien à Daphné ? Celle qui n'a pas encore été châtiée, ne le sera-t-elle plus ? Mais, avec nous par la pénitence, 10 qu'elle efface ses péchés ! Et pour habiter, où y a-t-il plus de sécurité ? Là où il y a délices et laisser aller ? Ou bien, là où il y a prières, offices, supplications, larmes et tourments. Là où les âmes, par la crainte préventive, se renouvellent dans le souvenir, lèvent les yeux au ciel et attendent la miséricorde d'en haut.

Donc ne vous y trompez pas et ne provoquez pas la colère de Dieu, *car la terre* 15 *est au Seigneur et sa plénitude, lui en qui nous avons la vie et le mouvement et l'être* [44], et qu'il soit propice aussi à ceux qui ont des opinions erronées, et qu'il sauve toute race et tout âge, de toute blessure mortelle, le seul bon et charitable, auquel sied la gloire et l'honneur et la puissance, le Père, le Fils et le Saint Esprit, maintenant et en tous temps et pour les siècles des siècles. Amen ! [45]

[43] *Jér.* XLVIII, 44. — [44] *Ps.* XXIV, 1; *Act.* XVII, 28. — [45] S add. Fin de saint mar Sévère sur la croix vénérée.

I

INDEX DES NOMS PROPRES

II

INDEX DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

III

INDEX DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MANUSCRITS

IV

INDEX DES CITATIONS OU ALLUSIONS BIBLIQUES

ANCIEN TESTAMENT

V

INDEX DES CITATIONS

TABLE DES MATIÈRES

PATROLOGIA ORIENTALIS
(dernières publications)

143. **T.30**. F.1. Hymnes de s. Éphrem conservées en version arménienne, arménien et latin, par L. MARIÈS & Ch. MERCIER, 262 p. 1962.
144. T.**30**. F.2. Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Aboulfaradj dit Barhebraeus, VII. *Des Démons*, syriaque et français, par M. ALBERT, 70 p. 1962.
145. Tom.**30**. F.3. The old georgian version of the prophets. Apparatus criticus, géorgien et latin, par R.P. BLAKE & M. BRIÈRE, 256 p. 1962.
146. Tom.**30**. F.4. Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Aboulfaradj dit Barhebraeus, VI. *Des Anges*, syriaque et français, par A. TORBEY, 118 p. 1962.
147. T.**30**. F.5. La Lettre à Patricius de Philoxène de Mabboug, syriaque et français, par R. LAVENANT, 176 p. 1963.
Table des matières des tomes 21 à 30.

148. **T.31**. F.1. Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Aboulfaradj dit Barhebraeus, IV. *De l'Incarnation*, par J. KHOURY, syriaque et français, 268 p. 1964.
149. T.**31**. F.2. Les canons d'Hippolyte, par R.-G. COQUIN, arabe et français, 176 p. 1966.
150. T.**31**. F.3. Barsanuphius and John, questions and answers, greek text with english translation, par D.-J. CHITTY, 174 p. 1966.

151-152. T.**32**. F.1 & 2. Soma Deggua. Antiphonaire du carême. Quatre premières semaines, texte éthiopien, par B. VELAT, 266 p. 1969.
153-154. T.**32**. F.3 & 4. Soma Deggua. Antiphonaire du carême. Quatre premières semaines, traduction française et commentaire liturgique et musical, par B. VELAT, 206 p. 1969.

155-158. T.**33**. (en un vol.). Études sur le Meʿeraf, commun de l'office divin éthiopien. Introduction, traduction française, commentaire liturgique et musical, par B. VELAT, 712 p. 1966.

159-160. T.**34**. F. 1 & 2. Meʿeraf, commun de l'office divin éthiopien pour toute l'année. Texte éthiopien, par B. VELAT, XVI-414 p. 1966.
161-162. T.**34**. F. 3 & 4. Homélies de Narsaï sur la Création, syriaque et français, introduction et notes, par P. GIGNOUX, 298 p. 1968.

163. T.**35**. F.1. Le codex arménien Jérusalem 121. I. Introduction. Aux origines de la liturgie hiérosolymitaine. Lumières nouvelles, par A. RENOUX, 216 p. 1969.
164. T.**35**. F.2. Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Aboulfaradj dit Barhebraeus, X. *De la Résurrection*, syriaque et français, par E. ZIGMUND-CERBÜ, 64 p. 1969.
165. **T.35**. F.3. Les *Homiliae cathedrales* de Sévère d'Antioche. Homélies 46-51, syriaque et français, par M. BRIÈRE & F. GRAFFIN, 110 p. 1969.
166. **T.35**. F.4. Textes coptes relatifs à saint Claude d'Antioche, copte et français, par G. GODRON, XXX-260 p. 1971.

167. **T.36**. F.1. Les *Homiliae cathedrales* de Sévère d'Antioche. Homélies 40-45, syriaque et français, par M. BRIÈRE & F. GRAFFIN, 138 p. 1971.
168. T.**36**. F.2. Le codex arménien Jérusalem 121. II. Edition comparée du texte et des deux autres manuscrits, avec traduction française et notes, par A. RENOUX, 250 p. 1971.
169. **T.36**. F.3. Les *Homiliae cathedrales* de Sévère d'Antioche. Homélies 32-39, syriaque et français, par M. BRIÈRE, F. GRAFFIN, C. LASH, 144 p. 1973.
170. **T.36**. F.4. Les *Homiliae cathedrales* de Sévère d'Antioche. Homélies 26-31, syriaque et français, par M. BRIÈRE et F. GRAFFIN, 144 p. 1974.

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXVI. — FASCICULE 3. — N° 169

LES *HOMILIAE CATHEDRALES* DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(*suite*)

HOMÉLIES XXXII A XXXIX

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

M. BRIÈRE †, F. GRAFFIN et C. J. A. LASH

Ouvrage publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique

DIFFUSION MONDIALE

BREPOLS

TURNHOUT / BELGIQUE

1972

LES *HOMILIAE CATHEDRALES* DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(*suite*)

HOMÉLIES XXXII A XXXIX

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXVI. — FASCICULE 3. — N° 169

LES *HOMILIAE CATHEDRALES* DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(*suite*)

HOMÉLIES XXXII A XXXIX

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

M. BRIÈRE †, F. GRAFFIN et C. J.A. LASH

Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique

DIFFUSION MONDIALE

BREPOLS

TURNHOUT / BELGIQUE

1972

AVERTISSEMENT

Voici, publié pour la première fois, le texte syriaque, accompagné d'une traduction française, des homélies 32 à 39 de Sévère d'Antioche. Elles furent prononcées en grec en 514-515, mais ensuite perdues presque entièrement dans leur langue originale. Moins de vingt ans après, Paul de Callinice les traduisait en syriaque : cette version conservée dans le ms. Add. 14.599 du British Museum (Lc) est malheureusement incomplète pour ce fascicule (il manque la fin de l'homélie 32 et l'homélie 33 presque entièrement); aussi c'est à la nouvelle traduction de Jacques d'Edesse faite vers 700 que nous recourons, comme dans les fascicules précédents, puisqu'elle contient les 125 homélies.

Ici, encore [1], le texte syriaque préparé par M. BRIÈRE, a été de nouveau recopié et collationné sur l'Add. 12.159 (L) du British Museum : pour ces huit homélies, le texte est excellent et il n'y a aucune lacune. Cependant nous disposons d'un autre témoin syriaque plus tardif (VIIIe siècle) pour le dernier quart de la 34e homélie. Il se trouve dans le ms. *Sachau 220* (S), folio 10 r°b à 10 v°a : c'est sans doute une fidèle copie de l'Add. 12.159, qui reproduit les mêmes notes dans la marge et qui n'a que des variantes purement orthographiques ou insignifiantes. Nous remercions M. A. MALKI, qui annonce une étude sur ce manuscrit, de nous avoir gracieusement communiqué les photographies de ces passages. L'homélie 36 se trouve également dans le ms. Add. 14.725, f° 7a-9a (Xe s.).

Les homélies 36 à 39 n'ont laissé peu de traces dans les chaînes grecques; les homélies 32 et 34 y occupent quelques lignes seulement; par contre, pour les homélies 33 et 35, ce sont des pages entières qui s'y trouvent citées : nous remercions cordialement le Père J. PARAMELLE, de l'Institut d'Histoire et de Recherche des Textes, d'avoir bien voulu vérifier les photos de ces manuscrits et collationné ceux de la Bibliothèque Nationale de Paris.

La responsabilité des traductions françaises est cette fois partagée, d'une part avec M. BRIÈRE, qui avait fait une première esquisse pour les homélies 33 et 35, d'autre part avec l'abbé Christopher LASH pour les homélies 37, 38 et 39 traduites en partie aux cours de syriaque, et moi-même pour les autres homélies et la révision de l'ensemble. Je remercie Mgr J.-M. SAUGET, scriptor de la Bibliothèque Vaticane, d'avoir bien voulu relire les premières homélies de ce fascicule et suggéré plusieurs améliorations.

François GRAFFIN, s.j.

[1] Homélies 40 à 45, 1971, *P.O.* t. 35, f. 3, n° 165; homélies 46 à 51, 1970, *P.O.* t. 36, f. 1, n° 167. — Les renseignements sur les manuscrits se trouvent dans l'*Introduction à toutes les Homélies* par M. BRIÈRE. *P.O.* t. 28, f. 1, 1959.

* L 55 rº b
Lc 11 rº a

ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܪܝܢ.
* ܕܥܠ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ.

ܬܘܒ ܐܦ ܗܫܐ. ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܡܥܡܕܢܐ. ܡܟܪܙ ܒܗ ܐܡܪ : ܐܢܐ
ܩܠܐ ܕܗܘ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ : ܦܢܘ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ : ܬܪ̈ܝܨܐ ܥܒܕܘ
ܠܫܒܝܠܐ ܕܝܠܗ : ܘܚܝ ܒܗ ܩܠܐ ܩܕܡ : ܕܠܐ ܩܠܐ ܢܦܩܐ ܘܢܫܬܘܩ :
5 ܘܐܦܠܐ ܗܝ ܕܡܡܠܠܐ[1] ܕܚܢܐ ܒܢܬ ܩܠܐ ܢܒܥ : * ܘܠܘܬ ܪܫܗ ܘܫܘܠܡܗ   * Lc 11 rº b
ܕܕܡܡܬܐ : ܢܫܦܘܟ ܢܚܡ ܠܡܘܒܠܗ. ܘܟܕ ܕܠܐ ܢܟܕܘܠ ܠܝ ܒܠ ܠܟ
ܓܠܝܬܐ ܓܠܘܡܬܐ. ܘܡܡܠܠܐ ܡܢ ܓܒܪ ܕܡܠܐ. ܕܗܘܝܘ ܒܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܐܢܫܝܐ. ܒܗ ܒܡܕܒܪܐ ܡܬܬܪܒܐ : ܢܦܩܐ ܕܚܝܠܐ ܠܐܐܪ ܐܬܬܘܗܝ :
ܘܒܗ ܠܐ ܡܫܘܕܥܐܝܬ ܗܦܟ ܢܦܠ ܒܕ ܢܗܘܐ ܡܠܐ : ܒܕ ܕܝܢ ܒܢܬ ܩܠܐ
10 ܕܝܘܚܢ ܦܓܝܐ : ܘܠܡܐܬܝܬܐ ܕܒܒܗܪ ܕܡܠܬܐ ܡܦܩܢܐ : ܘܒܢܦ̈ܩܬܐ
ܡܚܘܝܐ ܠܗ ܒܠܫܢܗ ܒܗܠܝܢ ܐ̈ܫܟܢ ܐܠܗܐ : ܐܠܐ ܐܦ ܒܗܠܝܢ
ܕ̈ܓܠܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ : ܡܛܠ ܢܗܘܐ ܕܗܘܦܟ ܡܬܬܪܒܐ ܠܡܘܒܠܗ :
ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܢܛܒ ܐܘܪܚܗ * ܕܡܪܝܐ : ܬܪ̈ܝܨܐ ܢܥܒܕ ܫ̈ܒܝܠܘܗܝ
ܕܝܠܗ ܀
15 * ܡܢ ܒܠ ܦܢܘܬ ܗܒܝܠ. ܐܦ ܚܝ ܒܗ ܠܒܢܬ ܩܠܐ ܗܕܐ ܓܒܪܝܢ ܫܝ :   * Lc 11 vº a
ܕܡܢܥ ܡܠܬܐ. ܦܘܡܐ ܪܗܛܐ : ܠܗ ܘܡܡܠܐ ܡܕܡ ܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ.
ܢܛܠ ܠܡܘܒܠܗ : ܐܠܐ ܡܠܬܐ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ : ܘܕܠܐܠܗܐ ܪܚܝܡܐ :
ܘܠܫܘܡܠܝܐ ܡܗܘܬܐ. ܘܒܗܘܐ ܒܕܓܘܬ ܦܝܫܬܐ ܡܕܡ ܗܘ ܕܠܗ
ܫܦܝܪܐܝܬ ܡܢ ܡܛܠ : ܘܡܢܝܢܐ ܡܒܝܢܬܐ ܐܝܬ ܠܗ : ܘܡܢܝܢ ܒܢܬ
20 ܩܠܐ ܕܠܐ ܠܡܚܟܐ ܠܡܫܡܥܘܬܐ : ܒܕ ܕܝܢ ܡܠܝܟܐܝܬ ܡܢ ܒܢܬ
ܩܠܐ ܕܝܘܚܢ ܡܬܒܥ : ܐܦ ܦܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܪܚܪ : ܘܡܚܘܬܐ ܡܢ
ܘܡܬ̈ܢܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܝܗܒ ܠܗ ܒܐܪܒܐ ܢܒܪܬܐ : ܐܠܐ ܒܕ̈ܬܗ
ܕܡܢܐ : ܘܒܡܒܬܐ ܕܗܕܐ ܐܘܪܫܠܡ. ܫܪܝܬ ܠܒܪ : ܒܢܬ
ܩܠܐ ܕܗܘ ܕܟܒܪܡ ܐܬܬܘܗܝ * ܗܘܐ ܝܘܚܢ : ܕܒܘܬܪܐ ܦܩܝܐܐ   * Lc 11 vº b
25 ܕܦ̈ܘܠܓܐ ܙܘܚܝܐ ܗ̤ܝ ܒܗ̇ ܡܬܬܐ ܗܘܬ ܀
ܡܢ ܗܪܟܐ ܘܒܢܝܐ. ܗܘ ܐܟܐ ܕܗܢܐ : ܕܒܝܢܐ ܐܬܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܢܚܘܫܐ : ܘܠܒܫ ܡܕܘܫ ܦܩܕܫܐ ܓܠ ܗܘܐ : ܘܡܗܝܡ ܗܘܐ ܦ̈ܘܡܚܐ :
ܘܐܬܦܢܪ ܡܢ ܒܒܢܝܐܠ. ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܒܢܪܐ ܡܢ ܐܢܬܬܗ ܒܡܢܪܬܐ :
ܘܐܬܦܠܓ ܘܠܐ ܗܘܝܡ : ܫܪܘܡܐ ܡܛܠ ܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܬܬܢܝܢ
30 ܗܘܐ. ܘܒܕ ܐܬܬܠܕ : ܒܡ ܩܠܐ : ܐܦ ܫܘܒܚܐ ܕܒܝܘܬܐ ܢܦܩ. * ܘܦܘܡ   * L 55 vº a

[1] L *in marg.* ܒܢܬ ܩܠܐ

HOMÉLIE XXXII

Sur Jean le Baptiste

Même encore maintenant, Jean le Baptiste prêche en disant : *Je suis la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur ; rendez droits ses sentiers* [1].
5 Et nous, alors qu'il élève la voix, resterons-nous sans voix et en silence, et ne supporterons-nous même pas un écho qui réponde à sa parole ? Au début et à la fin de la proclamation, proclamons, en retour, une réponse. Qui ne nous accusera pas de déraison coupable ? Car le son de la voix des autres hommes, quand elle est criée dans le désert, est un bruit qui frappe l'air, et qui y retombe sans signification
10 quand il donne de la voix. Mais, quand la parole de Jean crie et annonce la venue du Verbe dans la chair et crie dans les âmes, non seulement dans celles qui aiment Dieu, mais aussi dans celles qui sont privées de Dieu, quelle chose y aurait-il qui reviendrait criée en réponse, si ce n'est : *Préparons le chemin du Seigneur, rendons droits ses sentiers* [1] ?
15 Nous aussi donc, de toute manière, en entendant cette parole : « Devant la « Parole » il court en avant », donnons en réponse, non pas un bruit quelconque sans signification, mais une parole significative, qui plaise à Dieu et qui soit profitable aux auditeurs. Soyons comme une cithare, qui sans doute n'a pas une belle facture, ne possède que des éléments misérables et produit une sonorité qui ne convient pas
20 à de la vraie musique ; mais quand elle est touchée comme il faut par une parole de Jean, elle aussi émet un son parfait et un chant parmi les chants de Sion, non pas sur une terre étrangère, mais dans les parvis du Seigneur et au milieu de cette Jérusalem [2]. Car, c'est Jean, en vérité, qui est cette parole de celui qui crie, laquelle a amené avec elle une abondante richesse de sens spirituels.
25 Zacharie donc, le père de celui-ci, qui était prêtre selon la loi, était entré dans le saint des saints et avait mis l'encens [3]. Et il lui fut annoncé par Gabriel qu'il aurait un fils de sa femme stérile : il douta et ne crut pas. À cause de son incrédulité, il fut condamné au silence. Mais quand (l'enfant) fut né, avec la voix il reçut aussi le don de prophétie, et il proclama à l'avance et dit : *Toi, aussi, petit enfant, tu*

[1] Cf. *Luc* III, 4 ; *Is.* XL, 3 ; *Jo.* I, 23. — [2] Cf. *Ps.* CXXXVII (CXXXVI), 4 ; *Ps.* CXVI (CXIV-CXV), 19. — [3] Cf. *Luc* I, 9 sq.

ܗܘܐ ܡܚܒܪ ܒܗ ܐܡܪ: ܐܦ ܐܝܬ ܓܠܝܐ ܒܓܘܗ ܕܡܪܝܡܐ ܬܬܩܪܐ.
ܬܡܘܕܥ ܠܒܪ ܬܐܪܠ ܡܕܡ ܦܪ̈ܘܫܘܗ ܕܡܪܝܐ: ܠܡܠܦܘܬܗ ܐܘܪܚܬܐ
ܕܐܠܗ ܀

* Lc 12 rº a [1a]⌉ܘܐܪܝܐ ܠܒܪ: ܠܦܘܣܩܐ ܐܝܟ ܗܘܐ * ܕܒܡܘܬܐ ܥܡ ܘܬܫܡܫܬܐ
ܗܝ ܕܡܫܡܫܬܐ: ܗܝ ܥܡ ܕܒܫܠܝܛܘܬܐ ܕܐܠܗ ܘܒܡ̈ܫܡܫܢܘܬܐ: ܒܕܡܘܬ 5
ܒܥ̈ܒܕܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܫܠܛܐ: ܒܫܘܡܠܝ ܪܘܚܐ ܗܝ ܡܬܗܘܝܢܘܬܐ
ܕܦܠܓܝ ܬܫܡܫܬܐ ܗܝ ܪܘܚܢܝܬܐ: ܘܐܪܥܐ ܗܘ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܠܗܘ.
ܕܒܗ ܠܐ ܗܘܝܘ ܢܗ̈ܘܕܝܐ: ܗܘ ܢܡܫܡܫܐ. ܠܗܘ ܬܘܒ ܕܠܐ ܦܠܚ
ܘܠܐ ܦܬܘܪܐ ܘܠܐ ܡܕܒܚܐ: ܘܒܕܡܘܬ ܥܡܘܕܐ: ܕܠܐ ܦܐܪܐ
ܒܥܝܢ ܘܐܠܐ ܬܠܝܐ. ܬܠܝܠܝܢ ܠܗܘܢ ܒܪ ܕܩܫܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܢܡܘܣܐ 10
ܡܫܬܟܠܠܝܢ ܗܘܘ. ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܒܪ̈ܘܪܬܐ. ܘܠܡܫܟܢܐ.
ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܘܠܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܕܒܗ ܢܒܣܡܘܬܐ ܡܟܠܠ.
ܘܕܘܪܫܐܝܬ ܡܬܬܟܒܪ⌈[1a] ܀

* Lc 12 rº b ܠܒ̈ܪܢܫܐ ܕܝܢ. * ܕܒܪܐ ܠܢܡܘܣܐ ܡܬܪܒܝܐ ܢܡܘܣܐ:
ܘܡܬܗܘܝܢܘܬ ܡܬܦܠܓ ܡܢܗܘܢ: ܟܕ ܠܒ̈ܕܡܘܬܐ ܕܪܘܚܢܝܐ ܒܐܠܝܢ 15
ܘܠܦܐܪܐ ܕܡܢ ܬܡܢ ܦܠܦܝܢ: ܘܡ̈ܥܡܕܢܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܡܬܓܒܠܝܢ
ܘܐܡܪܝܢ: ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܝܢ ܡܪܝܐ ܒܪܘܣܐ ܥܡܠܝܢ[2]: ܘܢܚܠܝܢ
ܘܠܕܝܢ ܪܘܚܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܐܠܝܢ. [3]⌉ܗܢܘܢ ܒܪ ܒܕܬܐ ܗ̇ܝ ܗܝ ܒܡܬܪܬܐ
ܘܡܢ ܒܟܡܐ. ܒܠܒܕ ܥܒܕܐ: ܐܬܡܛܠܬ ܕܝܢ ܒܢܘܫܬܐ ܗܝ ܕܩܕܝܫܬܐ
ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܒܟܢܝܐ ܡܢ ܡܕܡ: ܘܗܘܘ ܦ̈ܓܥܐ ܒ̈ܢܝܐ ܕܗܝ 20
ܡܫܝܚܬܐ ܢܬܝܐܬ: ܐܘ ܕܗܝ، ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܪܐ⌈[3] ܀

[1b]⌉ܘܐܪܒܝܐ ܒܥܬ ܕܘܪܝܐ. ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܕܢܘܚܝܢ: ܕܒܪܬ
* Lc 12 vº a ܘܠܐ ܗܝ، ܕܡܫܬܒܩܐ ܗܘܬ * ܒܡܕܒܪܐ: ܘܒܢܘܪܝܗܘܢ، ܢܘܚܝܢ ܟܕ
ܠܥܝܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ: ܟܕ ܥܒܠ ܕܝܢ ܦܘܫܬܐ. ܠܚܘܝܐ ܫܠܛ ܗܘܐ:
ܗܘܝܐ ܐܦ ܢܡܘܣܐ: ܒܥܘܪܐ[4] ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܘܪܥܝܐ: 25
ܕܒܪܬ ܘܠܗ ܪܥܝܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ: ܗܝ، ܒܥܬ ܕܟܕ ܢܪܒܬܐ ܘܡܕܒܪܐ
ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܡܬܡܒܪܢܝܬܐ: ܢܟܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠܬܗ: ܠܗܝ،
ܕܠܐ ܡܫܬܒܩ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ ܕܐܝܟ ܕܒܪ ܠܥܝܐ ܒܠܒܝܬܐ
* L 55 vº b ܢܟܠܠܝܗ ܘܢܦܣܝܗ * ܒܗܠܝܢ: ܐܝܟ ܕܒܦܘܫܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܦܘ̈ܩܕܢܐ ܪܓܙ
ܗܘܐ ܠܗ ܀ 30

ܐܢ̱ ܗܟܝܠ. ܟܕ ܚܙܘ ܕܒܪܢܫܐ ܕܐܡܪܗ ܥܒܕ ܗܘ ܢܘܚܝܢ: ܘܡܪܝܗܘܢ
ܕܒܥܘܪܐ: ܡܫܝܚܐ ܕܐ̈ܪܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܥܒܕ[5] ܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܠܘ
* Lc 12 vº b ܠܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܬܪܒܝܬܐ * ܬܦܠܓ ܒܕܡܘܬ ܕܪܓܐ ܕܒܢܝܐ: ܬܫܡܫܬܐ
ܗܝ، ܕܒܠܗܘܢ ܚܢܘܗܝ، ܘܕܘܟܪܢܗ ܗܘ ܡܠܐܟܐ. ܡܫܝܚܐ ܒܪ
ܬܪܢܝܐܝܬ. [6]⌉ܡܢܗ ܕܡܫܡܫܬܐ ܥܒܪܢܝܬܐ: ܠܘܬ ܡܕܒܪܐ ܦ̇ܪܝ ܢܐܦܗ
ܐܒܝܐ ܕܠܘܬ ܒܥܬ ܕܐܪܐ: ܘܕܘܒܪܐ ܐܬܒܝܘ، ܠܒ ܓܒܝܐ ܠܐ ܠܒ̈ܢܝܫܐ

seras appelé prophète du Très-Haut, car *tu iras en avant devant la face du Seigneur pour préparer ses chemins* [4].

Zacharie en effet portait le type du sacerdoce et du service de la loi, qui en ses retraits et profondeurs, comme l'encens, a, de façon cachée, la bonne odeur
5 mystique de la pratique du service spirituel, et le mystère de l'évangile. Les Juifs n'y croyant pas, la loi demeure pour eux sans voix, sans effet, sans efficacité, et, comme pour des (êtres) stériles, sans fruits, et sans enfants, car, ils ont cessé, en effet, ces sacrifices qui étaient accomplis selon la loi. Mais, pour les croyants venant de la circoncision et pour les gentils, non seulement elle n'est pas sans voix, mais
10 encore elle parle en prophétisant et s'accomplit spirituellement.

Mais pour les chrétiens jusqu'aujourd'hui, la loi prophétise et est pratiquée par eux spirituellement, quand ils entrent dans les profondeurs de l'esprit, en recueillent le fruit et sont ornés de dons spirituels; et ils disent : En vertu du culte que nous avons pour toi, Seigneur, nous avons porté dans notre sein, nous avons
15 accouché et nous avons mis au monde l'esprit de ton salut : ainsi en effet l'Église, celle qui était stérile et qui est venue des gentils, *a enfanté sept fois* [5]. Mais la synagogue s'est affaiblie, elle qui avait eu auparavant beaucoup d'enfants. Et il y eut *beaucoup plus d'enfants de celle qui avait été délaissée que de celle qui avait un mari* [5].

Et de même que Zacharie devint le père de Jean qui est la parole retentissant
20 dans le désert et que, quand il ne lui fut pas possible de l'appeler Jean par la langue, ayant pris une tablette, il écrivit le nom [6], de même aussi, la loi était en quelque sorte la racine et le commencement de la grande parole de l'Évangile, qui a rempli la terre habitée, alors desséchée et déserte de la science de Dieu. Ce que la loi ne pouvait pas, comme avec une langue, clairement exprimer et dire avec
25 une voix, lui, comme sur une tablette, par des figures, le décrivait.

Si donc, quand Jean fut sorti du sein de sa mère et des langes, il fit déborder sur nous la source des symboles de ce genre, comment n'est-ce pas chaque oreille et chaque esprit qu'inonde, à la façon du cours d'un fleuve, l'histoire de toute sa vie et de toute sa conduite angélique? Aussitôt en effet, directement, (sortant) de
30 l'âge de l'enfance, il dirige son ardeur vers le désert, comme vers le lieu du combat, et sa façon de vivre est une vie d'ascèse, inhabituelle et incomprise des hommes,

[4] *Luc* I, 76. — [5] Cf. I *Sam.* II, 5; *Gal.* IV, 27; *Is.* LIV, 1. — [6] Cf. *Luc* I, 63.

[1a][] [1a][] A. Mai, *Classicorum auctorum e vaticanis codicibus editorum,* X, 409, Romae 1838 (*εἰς τὸ κατὰ Λουκᾶν,* f. 6b) cité *infra* p. 26. — [2] L *in marg.* [illegible] — [3] ⌜⌝ A. Mai, *SVNC* t. IX, p. 731 : *Οὕτω γὰρ ἡ στεῖρα μὲν καὶ ἐξ ἐθνῶν ἐκκλησία τέτοκεν ἑπτά · ἠσθένησεν δὲ ἡ πολλὴ πρώην ἐν τέκνοις συναγωγή · καὶ γέγονε πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρέμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης ἄνδρα.* — [4] L *in marg.* *PIZA.* — [5] L *in marg.* ܢܦܫ

ܘܕܠܐ ܢܩܒ : ܘܕܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ، ܡܬܝܕܥ ܗܘܐ. ܒܪ ܡܚܝܢܐ
ܗܘܐ. ܐܦ ܟܕ ܗܘܐ ܐܢܫ ܒܐܠܝܨܘܬܐ : ܕܕܝܬܩܐ ܕܬܪܬܝܢ ܚܕܬܐ ܘܠܐ
ܗ̈ܘܠܠܝܐ ܡܒܢ ܒܬܪ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܒܪܘܪܐ : ܠܗܠܝܢ ܕܐܦ
ܡܚܝܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ⌈[6] ܒܪ ܒܐܠܝܨܘܬ ܐܡܪ
ܗܘܐ : ܬܘܒ : ܡܛܠ ܕܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ✣ 5

ܒܪ ܓܒܪ ܫܠܝܛܬܐ ܠܐ ܡܬܠܒܟܐ ܒܗ : ܐܠܐ ܕܕܡܘܬܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ
ܕܚܣܝܡܐ ܦܘܠܘܣ : ܕܕܡܘܬ ܠܫܡܝܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ : ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܡܫܡܗ * ܗܘܐ : ܗܘ ܪܗܛܐ ܕܡܕܡ ܦܘܡܝ. ܗܘ ܕܒܪ ܡܢ ܒܪܘ. * Lc 13 rº a
ܐܦ ܒܒܪܐ ܗܘܐ : ܘܠܘܬ ܗܝ، ܕܡܫܬܠܡܐ ܕܡܘܡܬܐ ܒܗ ܗܝ، ܦܪܝܫܘܬܐ
ܗܘ ܗܝ، ܡܬܗܘܫܢܘܬܐ ܦܪܫ : ܒܦܘܡܝܐ ܕܐܠܗܐ ܒܪܓܫܬ ܒܟܒܟܐ 10
ܡܕܡ ܥܦܪܢܐ. ܡܢ ܚܘܪܒܐ ܕܝܢ : ܒܪ ܡܢܗ ܕܕܒܪܐ ܘܡܫܚܐ : ܘܠܐ
ܠܐܢܫ ܐܦ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܠ ܐܘܪܚܐ : ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܥܒܕܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ :
ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܫܘܕܪܐ ܘܫܐܠܡ ܢܚܡܫܐ ܘܪܕܘܢܐ ✣

ܘܡܛܠ ܠܗ ܦܫܝܛܐܝܬ : ܐܠܐ ܒܗ ܢܟܝܬܘܬܐ ܡܬܒܝܢܐ. ܒܪ ܐܡܪ .
ܐܝܟܐ ܘܠܐ ܗܘ ܕܦܟܐ ܒܡܕܒܪܐ : ܦܠܓܘ ܐܘܪܚܐ ܕܡܪܝܐ : ܐܝܟ 15
ܕܠܡܐܡܪ. ܒܪ ܐܝܟ ܕܒܝܬܒܒܐ ܡܢܘܣܐ. ܘܡܫܒܚ : ܕܡܪܝܐ ܗܘ
ܕܐܬܢܒܝ[7] ܡܢ ܩܕܝܡ : ܗܐ ܦܢܐ. ܘܟܠ ܛܘܒܐ ܐܬܬܘܗܝ، ܕܐܒܒܐ
ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܐܬܬ. ܛܒܥܐ ܓܒܪ * ܕܒܒܘܢ ܡܕܡܐܬ ܢܩܠܝܢ ܒܒܪ. * Lc 13 rº b
ܦܘܩܕܢܐ. ܘܐܡܬܝ، ܕܢܣܒܐ ܠܐܘܪܚܐ. ܕܒܠܥܙ ܡܬܦܢܐ ܘܡܥܒܪܢܐ :
ܗܘܝܢ ܡܒܝܠ ܢܐܡܪ : ܐܝܢܐ ܘܐܝܟܢܐ. ܘܐܝܟܘܢܐ ܠܘܬܗ 20
ܢܒܒܝ ✣

ܘܒܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܡܦܝܣ ܗܘܐ : ܘܠܦܓܘܪܐܐ ܠܘܬ
ܡܒܟܝܢܘܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܢܓܕ ܗܘܐ : ܒܪ ܦܩܕ ܗܘܐ ܥܡܕܐ : ܘܦܩܕ
ܗܘܐ * ܥܡܕܬ ܒܪ ܟܢܫܐ : ܠܘܬ ܡܥܡܘܕܝܬܐ[8] ܗܝ، ܕܪܘܚܐ : ܘܠܘܬ * L 56 rº a
ܫܘܠܛܢܐ[9] ܗܘ ܪܒܐ ܕܡܥܡܕܬ ܩܢܝܐ. ܐܦ ܓܒܪ ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ. 25
ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܝܐܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܐܬܘܗܝ، ܗܘܐ : ܗܘ ܕܠܘܬ ܪܐܪܐ
ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܦܪܐ ܗܘܐ : ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܪܗܛ ܡܕܡ ܡܐܬܝܬܗ
ܕܡܥܡܘܕܝܬ. ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܐܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܢܘܚ ܗܘ ܡܥܡܕܢܐ ✣

ܐܡܪܝܢܐ * ܓܒܪ ܐܬܬܗ ܗܘܬ ܕܦܩܘܕܐ ܕܬܪܝܡ ܠܬܪܥܝܬܗܘܢ * Lc 13 vº a
ܕܗܢܘܢ ܕܥܡܝܢ ܗܘܘ : ܘܡܢ ܫܠܝܛܬܐ ܬܪܝܨ ܐܢܘܢ ܘܐܦ ܡܢܗܘܢ 30
ܕܬܪܥܝܬܐ ܕܐܪܒܥܐ : ܘܬܡܘܟܟ ܐܢܘܢ ܒܥܡܟܐ : ܘܬܬܚܬ ܐܢܘܢ
ܕܢܣܘܪܘܢ ܠܟܠ : ܘܕܢܗܘܐ ܦܟܝܪ ܠܗܘܢ ܣܡܗܘܢ : ܘܠܡܐܬܝܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܢܫܟܚܘܢ : ܗܝ، ܕܢܣܒܘܢ ܒܒܪܐ ܒܪ ܠܐ ܦܩܕ ܐܬܝܒܝ،
ܘܐܬܝܒ ܘܡܢ ܥܠܝ : ܕܒܡܕܒܪܐ ܐܬܝܒܝ، : ܘܒܕܓܘܬ ܚܠܐ ܡܕܡ
ܕܡܢ ܥܡܟܐ ܐܬܐ، : ܘܐܦ ܒܗ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܕܫܠܝܛܬܐ ܓܒܪܐ ܠܡܒܒܒܒ : 35
ܘܡܓܒܥ ܡܢ ܦܓܪܗ : ܠܗܒܪܐ ܕܝܢ ܕܪܥܡܗ ܐܝܟ ܢܝܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܠ
ܒܠܗ ܠܐ ܡܬܬܦܪܢܐ : ܘܒܕܘܟܐ ܫܒܪ ܘܡܟܒܫ : ܘܐܫܢܝ ܒܪܘܬܐ

et connue de Dieu seul, montrant aussi en cela clairement qu'il nous fallait avoir un prédicateur de sacrifices plus nouveaux et en quelque sorte immatériels, ceux-là qu'il avait nommés aussi pour eux royaume de Dieu, en leur disant clairement : *Faites pénitence, le royaume de Dieu est arrivé* [7].

5 En effet, comme ce n'est pas le péché qui règne en nous, mais *la justice* [8], selon la parole du sage Paul, une vie comme celle-là, il la nommait à juste titre *royaume de Dieu*, celui qui courait devant notre sauveur, celui-là qui, étant déjà homme et arrivé à cette stature parfaite de la taille corporelle et de la (taille) spirituelle, sur l'ordre de Dieu, à la façon d'un astre du matin, apparut (venant) du désert, (venant) 10 du temps jadis et qui a, pour témoin, législateur et redresseur, non pas l'un de ces habitants de la terre, mais seulement celui qui est dans le ciel.

Aussi apparaît-il, non pas lui seul simplement, mais accompagné de la prophétie, disant : *Je suis la voix qui crie dans le désert. Préparez le chemin du Seigneur* [9], comme pour dire, en montrant comme avec le doigt et en criant : Le Seigneur, celui 15 sur qui on a prophétisé depuis le début, voici qu'il est proche et qu'il est aux portes. Je suis venu pour lui faire la route. Car il veut d'abord cheminer en vous par les commandements, et quand il verra en chacun la route aplanie et purifiée, alors donc il dira : *Moi et le Père, nous viendrons et nous ferons chez lui une demeure* [10].

Et en disant ces (paroles), il persuadait et attirait beaucoup de gens au baptême 20 de pénitence, en purifiant à l'avance et en disposant d'avance par l'eau à ce don de l'Esprit et à ce grand privilège de l'adoption filiale. Car en vérité, il était, comme il convenait qu'il fût, celui qui convoquait à de tels symboles, et, courant en avant, il précédait l'arrivée de l'Emmanuel, comme celui qu'il était, Jean le Baptiste.

Comment en effet aurait-il suffi, pour élever l'esprit de ceux qui l'écoutaient, 25 pour les éloigner du péché aussi bien que des pensées terrestres, pour les fixer au ciel, pour les disposer à regarder en haut, leur faire ouvrir la bouche et attendre la venue de Dieu, de voir un homme ni vu ni connu à l'avance et qui tout à coup apparaît dans le désert, et qui est venu à la façon d'une puissance venue du ciel et qui également par son extérieur a pu faire peur : (aspect) sévère du corps, 30 cheveux de la tête coupés d'aucune façon, comme un naziréen, barbe dense et épaisse ; sanglé d'une ceinture de cuir : il fait remonter ceux qui le voient au souvenir du prophète Élie : c'est en effet également à son sujet aussi que le livre sacré parle

[7] Cf. *Matth.* III, 2. — [8] Cf. *Rom.* VI, 21. — [9] *Luc* III, 4 ; *Is.* XL, 3 ; *Jo.* I, 23 — [10] Cf. *Jo.* XIV, 23.

[6-6] ⌜ ⌝ B.M. Add. 12168. f. 234v°a, version syriaque différente, plus proche de celle de Paul de Callinice. — [7] L *in marg.* ܕܐܬܐܬܪ ܩܘܪܒܢܘܬܐ — [8] L *in marg.* ܟܐܢܘܬܐ — [9] L *in marg.* ܐܘܪܚܐ

ܕܡܫܒܚܐ : ܘܠܘܬ ܒܡܗܘܢܐ ܕܐܠܗܐ ܢܒܥܐ ܚܫܡ ܠܗܘܢ ܕܢܫܠܝܢ * (* Lc 13 vº b)
ܠܗ : ܐܦ ܓܝܪ ܐܦ ܡܛܠ ܗ̇ܘ ܐܡܪ ܒܠܒܐ ܒܡܘܟܐ : ܓܒܪܐ ܦܚܪܐ
ܘܒܪܘܡܬܐ ܕܡܫܒܚܐ ܐܡܝܪ ܥܠ ܒܡܫܡܫܘܬܗ : ܘܠܟܢܫܬ ܩ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ
ܐܡܝܢܐ ܦܪ̈ܫܝܢ ܐܬܓܒܪܝܢ ܡܢܟܘܢ : ܦܠܚܘ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ : ܬܪ̈ܥܐ
ܒܒܕܘ ܠܥܒ̈ܕܐ ܕܝܠܗ : ܘܬܬܒܣܡܬܐ ܕܡܒܪܐ ܐܢܬ ܠܗ : ܘܠܐ
ܦܫܝܛܐܝܬ : ܐܠܐ ܕܡܢ ܡܚܪܐ ܕܓܒ̈ܠܐ ܡܬܦܢܐ. ܘܐܦ ܗܕܐ ܕܝܢ
ܠܘ ܕܠܐ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܪܐܙܐ ܘܒܠܘܦܣܐ ܀

ܐܦ ܓܝܪ ܗ̇ܘ ܓܒܠܐ : ܘܠܐ ܒܡ ܗܠܝܢ ܣܘܬܐ ܠܦ̈ܬܐܬܐ ܚ̈ܒܠܐ
ܒܡܒܪܢܝܬ : ܘܐܦܠܐ ܒܡ ܗܠܝܢ ܕܒܢ̈ܬܐ. ܠܒܫܐ ܕܝܢ ܡܕܡ
ܡܢܒܥܐ ܐܢܬ ܠܗ : ܘܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܒܢ̈ܫܐ ܕܚܕܐ ܒܫܘ̈ܕܟܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܠܗܘܢ. ܗ̇ܝ ܓܝܪ ܕܢܫܡ * ܦܓܪܐ [10] : ܗܘܐ ܕܝܢ ܗ̇ܝ ܕܢܫܡܫܗ̇ (* Lc 14 rº a)
ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܗ̇ܝ ܕܚܙܐ ܐܦ ܐܬܓܠܝܬ : ܘܬܘܒ ܠܘܬ ܥ̈ܒܐ ܢܩܪܝܗ̇
ܘܡܢ ܕܢܚܙ ܠܫܡܫܗ̇ : ܕܠܝܬܐ ܕܝܘܬܐ ܕܒܢ̈ܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܗ̇ܝ ܒܥܠܬ
ܕܐܦ ܠܓܒܠܐ ܡܫܝܚܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܦܓܠܐ ܦܪܘܫܬܗ : ܒܗܠܝܢ
ܠܐ ܕܒ̈ܢܬܐ ܡܚܒܐ. ܐܦ ܦܪܘܫܬܐ ܕܝܢ ܕܓܒܠܐ. ܒܡܦܪܫܘܬܐ
ܕܠܦܪܐ : ܠܐ ܦܪܝܐ [11] ܀

ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘ ܒܒܠܬܐ : ܠܗܕܪܐ ܕܗܕܐ ܣܘܬܐ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܐ
ܡܘܣܝ. ܒܕ ܡܢܘܗ ܗܘܐ. ܕܦܘܪܬܐ ܐܘܟܠܝܬܐ : ܘܡܠܒܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܗ̇ܝ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܦܪܩܬ ܠܗ̇ : * ܐܦ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܐܝܣܪܐܝܠ (* L 56 rº b)
ܒܥܡܐ ܗ̇ܘ ܕܒܥܐ ܡܦܠܓܐ : ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܒܥܡ̈ܡܐ ܠܐ ܕܒܢ̈ܝܐ :
ܘܐܦ ܠܗܠܝܢ. ܘܐܦ ܠܗܘܢ : ܒܫܘܘܬ ܐܝܣܪܐ * ܫܒܪ ܗܘܐ (* Lc 14 rº b)
ܬܫܒܘܬܐ.

ܐܒܢܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܢܒܥܐ. ܒܕ ܒܦܠܓܐ ܐܝܟ ܠܐܪܥܐ :
ܒܕ ܢܦܠ ܗܘܐ ܒܢܫܠܐ ܕܒܘܪܬ : ܡܢ ܒܘܪ̈ܟܐ ܡܬܬܪܣܐ
ܗܘܐ ܙܐܒܢܐܝܬ : ܒܕ ܒܢܦܩܪܐ ܚܡ. ܠܢܡܟܐ ܡܩܒܠ ܗܘܐ : ܠܘܬ
ܦܢܝܐ ܕܝܢ ܡܫܡܘܪܐ ܒܫܦܪܐ. ⌈ܒܕ ܗܕܐ ܡܘܕܝܐ ܗܘܬ ܡܠܬܐ :
ܕܐܡܬܝ, ܚܝܢ ܕܢܒܡܘܫܐ ܗ̇ܘ ܦܠܠܢܐ ܕܒܝܬ ܡܘܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ :
ܘܒܡܗܪܐ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܗ̇ܘ ܕܝܬܒܬܐ ܕܐܠܗܐ :
ܕܒܫܬܐ ܗ̇ܝ, ܕܒܝܬ ܒܫܦܪܐ ܡܫܬܒܠܐ ܗܘܬ. ܐܡܬܝ, ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܗ̇ܘ ܫܒܥܐ ܕܙܘܙܘܬܐ ܕܝܢ. ܐܒܢܐ ܕܒܕ ܐܡܫܡܐ ܡܥ̈ܪܐ : ܘܒܗ̇ܘܢܐ
ܗ̇ܘܢ ܕܡܢ ܒܥ̈ܡܡܐ ܠܦ̈ܬܐܬܐ ܒܪܒܘܬ ܒܘܪ̈ܟܐ : ܒܕ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܐܙܕܩܦܘ : ܠܘܬ ܗ̇ܝ ܕܢܬܒܘܢ * ܐܬܦܢܝܘ : ܗܕܝܢ ܕܒܢܝܬܐ ܗ̇ܝ, (* Lc 14 vº a)
ܠܦܣܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܒܦܪܐ : ܠܘܬ ܕܒܢܝܬܐ ܡܫܬܠܡܢܬܐ ܘܐܠܐ
ܕܡܢܐ ܗ̇ܝ, ܕܒܝܬ ܠܢܒܚܐ ܒܦܪܬ ܐܫܬܠܡܬ⌉ [12] ܀

ܗܒܢܐ ܐܦ ܢܘܚܡ ܡܒܡܒܢܐ : ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܕܐܬܪ
ܐܙܝܢܐ ܘܕܓܠܝܐ ܗܘܒܠܐ ܙܘܚܝܢܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ. ܐܟܠ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܡܬܚܢܐ ܘܕܚܡܐ ܕܓܒܪܐ. ܒܕ ܡܬܚܢܐ ܚܡ ܡܢܘܚܝܢ :

d'un homme velu et revêtu d'une ceinture de cuir sur les reins [11] en criant les paroles d'Isaïe qui proclament à l'avance : *Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers* [12]. Il a un vêtement de poils, et, ce n'est pas tout, - il précise -, de poils de chameaux [13]. Et cela non pas sans raison, mais comme par symbole et par type.
5 Car le chameau aussi, on ne le compte pas tout à fait avec les animaux impurs ni avec les purs : il a une place intermédiaire : il a des (points de) ressemblances dans les deux catégories, à cause de ces signes distinctifs qui lui sont propres : le fait de la rumination, c'est-à-dire de faire remonter la nourriture absorbée une première fois et de la renvoyer de nouveau sous les dents et de la mastiquer une fois encore,
10 c'est là le propre des animaux purs, ce qui échoit aussi au chameau. D'autre part le fait de n'avoir pas le sabot fendu se dit des (animaux) impurs. Or le sabot du chameau également n'est pas fendu, grâce à la semelle placée sous ses doigts [14].

Donc, c'est pour cette raison que Jean était revêtu du poil de cet animal, manifestant que l'appel de l'évangile et le *royaume de Dieu*, celui dont il disait *qu'il*
15 est arrivé [15], reçoit également les gens d'Israël, le peuple pur, et aussi ceux des gentils impurs, et, qu'à ceux-là aussi bien qu'à ceux-ci, à égalité d'honneur, il proclamait la pénitence.

Mais, à la manière d'Élie le prophète, quand la famine s'empara de la terre, alors qu'il était assis au torrent de Cherit, qu'il était nourri par les corbeaux
20 symboliquement, et qu'il recevait, le *matin du pain, et le soir* tard *de la viande* [16], la parole montrait ceci : lorsque la loi, cette ombre, (venue) par Moïse régnait, et que le rayon de la connaissance de Dieu était quelque peu obscur, le sacrifice était accompli par la chair. Mais, lorsqu'apparut le Christ, ce *Soleil de Justice* [17], comme lorsque le jour commence, et que les prêtres venus des gentils impurs, semblables à
25 des corbeaux, justifiés par la foi, furent appelés à sacrifier, alors le sacrifice figuratif de la chair passa et fut changé en ce sacrifice parfait et non sanglant du pain.

Ainsi également Jean le Baptiste se délectait d'une nourriture qui était plus symbolique et remplie de sens spirituels. *Il mangeait des sauterelles et du miel sauvage* [18]. D'une part les sauterelles montrent que, les pharisiens et les sadducéens

[11] *II Rois* I, 8. — [12] *Is.* XL, 3. — [13] *Marc* I, 6; *Matth.* III, 4. — [14] Explication de C. Lash, d'après le *Dict. de la Bible*, t. II, col. 519. La question posée par l'article de S. Brock, *The Baptist's diet in Syriac Sources, Oriens Christianus* 54 (1970) 113 - 124, au sujet des sources de l'explication allégorique du commentaire anonyme de Marc et de celui de Denys bar Ṣalibi, trouve ici sa réponse. — [15] Cf. *Matth.* III, 2. — [16] Cf. *I Rois* XVII, 5. 6. — [17] *Mal.* III, 20. — [18] *Marc* I, 6; *Matth.* III, 4.

[10] L *in marg.* ܠܩܘܪܪܐ — [11] L *in marg.* ܦܠܝܓܐ — [12-12] Paris, Coislin 8, f. 104 v°: *Τοῦτο δηλοῦντος τοῦ λόγου, ὡς ὅτε μὲν ὁ διὰ Μωϋσέως σκιώδης ἐκράτει νόμος καὶ ἀμαυροτέρα τις ἦν ἡ τῆς θεογνωσίας ἀκτίς, ἡ διὰ τῶν κρεῶν ἐτελεῖτο θυσία, ὅτε δὲ καθάπερ ἡμέρας ἀρχομένης Χριστὸς ὁ τῆς δικαιοσύνης ἀνέτειλεν ἥλιος, καὶ οἱ ἐκ τῶν ἀκαθάρτων ἐθνῶν ἱερεῖς κατὰ τοὺς κόρακας ἐν πίστει δικαιωθέντες εἰς τὸ ἱερουργεῖν προεκλήθησαν, τότε ἡ διὰ τῶν κρεῶν τυπικὴ θυσία πρὸς τὴν τελείαν καὶ ἀναίμακτον τὴν τοῦ ἄρτου μετέπεσεν.*

ܕܠܦܪ̈ܝܫܐ ܘܠܙܕܘ̈ܩܝܐ ܕܠܘܬ ܟܐܢܘܬܐ ܕܙܕ̈ܝܩܐ ܙܡܝܪ ܓܙܪܬܐ
ܐܬܢܨܘ : ܠܗܘܢ ܒܥܠܬ ܕܐܦ ܚܘ̈ܒܬܐ ܘܬ̈ܠܝܐ ܕܐܟ̈ܪܐ ܦܪܐ
ܠܗܘܢ : ܠܡܣ̈ܟܢܐ ܡܫܚܠܦ ܠܗܘܢ : ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܬܐ ܓܒܪ ܗ̇ܢܝܢ
ܕܟܢܝܫܐ : ܕܟܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܣܟܢܐ : ܘܕܠܐ ܚܠܦ ܐܠܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ :
5 ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܒܟܪ̈ܣܘܗܝ ܡܬܬܪܝܨ ܠܟܠ : ܘܠܡܫܟܘܪ ܡܢ ܐܘܪܚܐ
ܡܫܟܚ : ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܢܦܠ * ܘܢܦܩܐ ܡܢ ܡܫܩ̈ܠܬܐ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܐܘܪܚܐ ✣ * Lc 14 v° b
ܕܚܫܐ ܕܝܢ ܡܫܬܘܕܪ : ܕܠܗܝܢ ܕܡܢ ܒܢ̈ܝܢܐ. ܕܗܘܘ ܕܟ̈ܬܝܒܐ ܘܠܐ
ܦܠܝܚܐ : ܘܐܦܠܐ ܕܦܘܪܣܐ ܢܣܒܘܢܐ ܦܘܠܚܐ ܕܙܪ̈ܥܐ : ܘܐܦܠܐ
ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܢܣܒܘܬܐ : ܕܢܣܒܘܢ [13] ܡܢ̈ܬܐ ܕܕܟܫܐ ܡܟܬܒ ܠܗܘܢ.
10 ܘܠܗܕܐ ܚܘܝ. ܒܗܘܢ ܒܩܘܒܠܢܐ : ܡܢܬܗܝ ܐܪ̈ܐ ܘܡܠ̈ܦܢܐ ܗ̇ܘܝܢ
ܕܒܬܕܐ : ܕܩܕܡ ܟܠܗ̇ ܗ̇ܝ ܕܬܚܘܬ ܥܡܡܐ ܠܟܠܝܐ ܙܘܠܚܢܝܬܐ ܗ̇ܝ
ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܐܘܢܝܬܐ ✣

ܐܦ ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܦܩܕ ܗܘܐ ܡܪܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܫ̈ܒܐ
ܕܬܫܒܘܬܐ. ܠܗܝܢ ܕܡܬܦܪܢܝܢ ܗܘܘ. ܕܢܦܩܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ
15 ܕܬܦܣܘܢ : ܕܠܘܬ ܪܚܡܬ ܐܝܠܡܘܬܐ ܡܕܡ * ܐܠܗܝܬܐ ܘܐܪ̈ܙܢܝܬܐ * L 56 v° a
ܘܡܬܢܝܚܢܘܬܐ : ܠܘܬ ܡܐܬܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܒܕܝܢ :
ܘܕܟܡܢܒܝܢܘܬܐ * ܣܓܝܐܬܐ ܘܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܐܝܬ ܠܡܐܡܪ : * Lc lacune
ܕܟܡܐ ܝܬܝܪ ܐܠܗܝܐ : ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܫܬܐ ܗ̇ܝ ܕܟܠ ܝܘ̈ܡܐ ܕܗܫܐ ✣
ܬܡܢ ܓܝܪ ܠܡܫܬܚ̈ܠܦ ܐܝܢܘܢ ܡܬܦܩܕܝܢ ܗܘܘ ܒܫܒܬܐ : ܒܕܡܐ
20 ܠܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܢܬܕܟܪܘܢ. ܗܪܟܐ ܕܝܢ. ܕܢܦܫܐ ܢܬܠܠܘܢ ܐܡܝܢܐ
ܒܗ ܦܓ̈ܪܐ. ܫܒܩܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܒܒܝܬܐ ܦܐܪܐ ܕܫܡܝܢ ܠܡܐܟܘܠܬܐ.
ܘܡܫܟܚܐ ܗܘ. ܒܕ ܒܝܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ. ܦܩܕ ܐܬܐܙܝܙ : ܠܢܡܘܣܐ
ܗ̇ܘ ܕܒܠܘ̈ܚܐ ܦܓܠ. ܢܘܚ ܕܝܢ. ܒܕ ܠܒܠܗܘܢ ܚܝ̈ܘܗܝ : ܒܕ ܠܐ ܙ̇ܒܢ
ܗܘܐ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܚܝܕܐ ܠܒ̈ܢܝܢܫܐ ܫܡܠܝ ܐܢܘܢ :
25 ܠܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܦܫܪ ܢܘܚ : ܘܠܫܘܠܡܐ ܕܠܗ ܕܐܪ̈ܐ
ܦܩܕ ܐܦܕܢܒ : ܗܢܐ ܕܝܢ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܡܠܝܟܐ : ܘܫܡܐ ܦܪܘܣܐ
ܗ̇ܘ ܕܐܒ̈ܪܘܗܝ. ܒܕ ܓܠܝܐܝܬ ܐܡܪ : ܕܗܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗ̇ܘ
ܕܡܪܝܡ [14] ܫܠܝܬܗ ܕܒܠܡܐ ✣

ܓܠܘ ܐܢܐ ܠܡܫܡܥܬܐ ܗ̇ܝ ܕܒܥܕ̈ܢܐ ✣ ܘܩܕܡ ܐܢܐ ܠܗ̇ ܒܡܠܬܐ :
30 ܗ̇ܝ ܕܐܒ̈ܪܘܗ̇ ܓܒܟ ܒܚܝܐ ܗ̇ܘ ܠܐ ܡܬܓܡܪܢܐ. ܘܕܡܬܓܠܠܢ
ܡܬܓܡܪܢܐ : ܒܕ ܢܚܝܐ ܕܠܗ ܗܡ ܒܠ ܪܥܝܗ ܕܫܡܘܐܠ : ܘܐܒܕܗ
ܗ̇ܝ ܐܝܟ ܕܠܫܡܘܐܠ ܠܗ̇ܘ ܕܠܒܠ ܡܢ ܟܠ ܪܥܝܘܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܒܝܬ
ܘܫܠܐ. ܠܡܒܠܝܘܬܗ ܕܝܢ ܘܠܠܐ ܫܘܡܠܝܘܬܗ ܐܫܬܘܕܝ ܘܐܡܪ :
ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܕܒܝܬ ܐ̈ܒܕܝ ܘܐܝܬ ܐ̈ܬܐ ܐܝܬ ܠܘܬܝ : ܐܠܐ
35 ܫܡܥ ܗܘܐ. ܥܒܘܕ ܗܡܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܕܦܐܫܐ ܠܝ ܐܝܬܝܗ̇ : ܕܢܬܠܐ
ܥܠܝܗ̇ ܙܢܝܘܬܐ. ܘܠܒܝܬܘܬܐ ܕܠܒܐ ܘܕܫܦܝܪ ܡܬܦܫܩܐ ܐܝܬܝܗ̇
ܗܘܬ : ܢܒܝܐ ܗ̇ܝ ܕܕܒܠܬܐ ܕܠܝܬ ܪܚܠܐ : ܒܕ ܠܕ̈ܒܪܐ ܐܠܗܝܐ

qui ont été rabaissés à la méchanceté de reptiles dardant leur venin — ceux-là qu'il appelait également animaux et *engeance de vipères* [19] — il les change en sauterelles; car, au nombre des insectes qui volent, la sauterelle est pure, ce qui n'empêche pas de la manger, et comme grâce à ses pattes elle se dresse en haut, 5 elle peut sauter au-dessus de la terre, ce qui veut dire qu'elle s'écarte et s'éloigne des pensées de la terre.

Le miel, d'autre part, signifie que, pour les gens venus des gentils, qui furent incultes et non civilisés et qui n'avaient pas reçu les semences du précepte de la loi ni l'enseignement des prophètes, il leur a fallu attendre les sources de miel. Et il a 10 montré cela dans les actions mêmes introduisant aux symboles et aux docteurs de l'Église, qui, devant tout ce qui est sous le ciel, ont dressé l'amphore spirituelle de l'enseignement.

Ce fait aussi qu'il purifiait et lavait à l'avance dans les eaux de la pénitence ceux qui s'approchaient, suffisait pour persuader de se préparer à la charité 15 quelque peu divine et mystérieuse et à la condescendance de l'arrivée du Christ, sur l'abondante médiation duquel il n'y a plus à dire, tant elle est divine, plus encore que la descente sur le mont Sinaï.

Là en effet ils reçurent l'ordre de nettoyer seulement leurs vêtements : Jusqu'au troisième jour qu'ils se purifient [20] ! Mais ici : Qu'ils lavent l'âme en même temps 20 que le corps ! Car ils s'entendaient dire : *Produisez un fruit qui soit digne du repentir* [21]. Or Moïse, par le jeûne de quarante jours, était initié à l'avance à la loi qu'il reçut sur les tables. Mais Jean, en passant toute sa vie sans goûter aucune nourriture habituelle aux hommes, a accompli les (tables); il a montré le Verbe de Dieu qui s'est incarné et a signalé à l'avance l'accomplissement de son symbole, 25 c'est-à-dire la croix et la souffrance rédemptrice qu'elle procure, en disant clairement : *Voici l'agneau de Dieu, celui qui enlève le péché du monde* [22].

Je passe sous silence la cérémonie du baptême et j'omets de parler de ce fait qu'il a touché par là cette nature intouchable, devenu touchable à cause de nous, quand il plaça sa(main) droite sur la tête de l'Emmanuel et baptisa, comme s'il 30 en avait besoin, celui qui est au dessus de toute puissance, domination et force. (Jean) montra la supériorité (de Jésus) et (ce fait) qu'il n'avait pas besoin du baptême en disant : *C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi.* Mais il (s')entendit (répliquer) : *Laisse maintenant. C'est ainsi en effet qu'il nous convient d'accomplir toute justice* [23] et de remplir de courage et de confiance cette (main)

[19] Cf. *Matth.* III, 7; *Luc* III, 7. — [20] Cf. *Ex.* XIX, 10. — [21] Cf. *Matth.* III, 8; *Luc* III, 8. — [22] *Jo.* I, 29. — [23] *Matth.* III, 14, 15.

---

[13] L *in marg.* ܕܢܥܡܕܘܢ ܕܢܗܘܘܢ — [14] L *in marg.* ܕܢܠܓܡ

ܡܫܒܩܐ ܘܡܫܬܒܒܪܢܐ. ܐܘ ܠܢܫܐ ܕܡܬܬܬܐ [15] ܡܢ ܐܠܗܐ :
ܘܐܬܬܒܝܢܬ ܡܢ ܕܢܦܫܐ ܠܓܠܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܠܐ ܡܬܬܟܠܠܢܝܬܐ : ܠܐ
ܕܝܢ ܐܬܬܦܪܫܬ ܒܪܘܚܬܗ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ✤

ܒܪ ܓܒܪ ܐܬܓܠܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܗ̇ܝ, ܕܒܬܘܠܬܐ ܗܘܬ
ܕܬܗܘܐ : ܘܐܡܪܬ ܗܘܐ ܠܓܠܝܢܬ : ܘܐܝܢܐ ܠܐ ܢܕܥ ܗܘܝܬ ܠܗ :
ܐܠܐ ܗ̇ܘ ܕܥܒܕܢܝ ܠܡܥܡܕܘ ܒܡܝܐ : ܗ̇ܘ ܐܡܪ ܠܝ : ܕܥܠ ܗ̇ܘ
ܕܬܚܙܐ ܪܘܚܐ ܕܢܚܬܐ ܘܡܩܘܝܐ ܥܠܘܗܝ : ܗܢܘ ܐܝܬܘܗܝ. ܗ̇ܘ
ܕܡܥܡܕ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ : ܒܪ ܐܫܬܘܕܥܗ ܕܠܘܬ ܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܐܬܐ : ܟܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܟܕ ܐܡܪ : ܕܐܢܐ ܣܢܝܩ ܐܢܐ ܕܡܢܟ ܐܥܡܕ :
ܘܐܢܬ : ܐܬܐ * ܐܢܬ ܠܘܬܝ. : ܦܘܩܕܢܗ ܐܡܪ ܕܐܒܐ : ܠܘܬ ܬܫܡܫܬܐ * L 56 v° b
ܕܐܪܐ ܡܢܫܦܠ ܠܝ ✤

ܪܚܘܬܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܘܬܗ ܕܒܪܐ. ܬܒܥܐ ܠܝ : ܘܠܦܪܥܠ ܚܒܪܐ
ܠܝ. ܘܠܡܗܦܟܘ ܐܝܟܢܐ : ܐܝܟ ܦܓܪ ܡܬܢܐܬ ܒܥܠܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܡܬܚܫܢܐ. ܫܦܝܥܘܬܗ ܓܝܪ ܕܦܘܪܩܢ. ܡܛܠ ܡܙܕܒܢܐ ܒܗܘܦܪܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܢܬ : ܗ̇ܘ ܕܠܐܠܝܩܐ ܕܫܦܝܥܐ ܕܐܕܝܫܘܬܐ
ܦ̈ܝܓܐ ܠܡܢܫܘܝܘ. ܡܓܠܠܗܘܢܐ ܕܐܢܬ ܕܢܠ ܐܢܐ. ܡܓܠܠܗܘܢܐ
ܠܦܘܪܩܢܐ ܫܦܝܥܐ ܕܒܪܐ ܡܚܘܬ ܐܢܐ : ܕܗܝ, ܒܪ ܗܝ, * ܠܡܥܡܕܘ ܡܢܟ * Lc 15 r° a
ܠܝ : ܦ̇ܝ, ܒܥܠ ܕܐܦ ܐܒܐ ✤

ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܗ̣ܘ ܫܡܥ. ܡܦܢܝܐ ܗܘܐ ܦܬܓܡܐ : ܗ̇ܝ, ܕܫܒܘܩ
ܗܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ. ܐܫܦ ܠܝܫܘܥ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܫܒܩ ܒܠܚܘܕ :
ܒܪ ܡܢ ܠܐ ܡܬܦܪܒܢܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܠܐ ܡܫܬܪܐ ܐܢܬ :
ܡܛܠ ܒܥܠ ܕܡܬܦܪܢܣܐ ܗܘܝܬ ܠܝ ܒܪ ܡܬܟܫܪܢܘܬܐ ✤

ܢܬܗܘܘܢ ܒܪ ܗܠܝܢ ܫܡܥܝܢ : ܗ̇ܢܘܢ ܡܫܪ̈ܝܢܐ ܕܒܪܘܚܗ ܕܐܪܝܘܣ
ܘܕܐܘܢܘܡܝܘܣ : ܒܪ ܗ̇ܢܘܢ ܡܢ ܠܥܘܠܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ
ܗ̇ܝ, ܕܠܘܬ ܐܒܐ ܡܬܚܫܒ ܘܡܬܒܠܓܝܢ : ܗ̇ܢܘܢ ܕܝܢ ܠܡܥܡܕܐ ܡܢ ܡܠܬܐ
ܡܦܠܓܝܢ : ܒܬܪܝܨܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܗ̇ܝ, ܕܡܢ ܒܬܪ ܚܕܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܓܝܪ
ܗܕܐ ܐܬܘܬܗ̇ ܗܘܬ : ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܥܡܕܢܐ : ܕܐܢܐ ܣܢܝܩ ܐܢܐ
ܕܡܢܟ * ܐܥܡܕ : ܘܐܢܬ ܐܬܐ ܐܢܬ ܠܘܬܝ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܕܐܦ * Lc 15 r° b
ܕܬܪܝ ܙܒ ܡܢ ܐܬܬܝܢ ܒܥܘܠܒܢܐ : ܐܠܐ ܒܪ ܩܡ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܗܘ
ܠܝ. ܒܪ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܥܒܕ ܐܢܐ : ܐܡܪܢܐ ܕܐܦ ܐܢܬ ✤

ܗܫܐ ܕܝܢ. ܒܪ ܗ̇ܝ, ܕܠܡܩܒܠܐ ܐܡܪ : ܕܐܢܐ ܣܢܝܩ ܐܢܐ ܕܡܢܟ
ܐܥܡܕ : ܠܢܦܫܗ ܡܢ. ܗ̇ܝ, ܕܣܢܝܩܐ : ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܒܪܢܫܐ : ܗ̇ܝ, ܕܝܢ
ܕܠܐ ܣܢܝܩܘܬܐ : ܠܗ̇ܘ ܗܘܐ : ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ ܕܒܢܝܐ : ܘܕܦ̈ܝܓܐ
ܕܠܗ̇ܘ ܕܒܣܢܝܩܘܬܐ ܐܬܬܗܘ : ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܠܡܫܟܚܘ ✤

ܕܠܒܠܗܝܢ ܡܢ ܗܒܠ ܡܬܬܪ̈ܬܐ [16] ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ : ܗܠܝܢ ܒܥܠ ܕܫܒܝܚ
ܠܗ ܠܡܥܡܕܢܐ ܢܐܡܪ : ܠܘ ܕܒܢܝܐ ܗܢܐ ܕܦܪܫ ܐܝܬܘܗ̇. ܐܦ
ܓܝܪ ܒܠ ܣܢܝܐ ܡܢܗܝܢ : ܒܠ ܡܐܡܪܐ * ܕܠܢܝܐ ܫܢܝܩܐ. ܘܒܠ * Lc 15 v° a

droite, — un instant pleine de terreur —, en se prêtant et se soumettant aux signes divins, ou bien à cette âme menée par Dieu et qui avait paru digne de la révélation de ces choses ineffables, mais qui n'a pas été enorgueillie par la grandeur du don.

Quand, en effet, (Jean) eut de Dieu le Père la révélation de ce qui devait arriver, il dit clairement : *Moi, je ne le connaissais pas, mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau, celui-là m'a dit : Celui sur lequel tu verras l'Esprit descendre et demeurer, c'est celui-là, celui qui baptise dans l'Esprit Saint*[24]. Lorsque (Jésus) lui fit savoir qu'il était venu pour le baptême, (Jean) l'écartait en disant : *C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi* [25] : Le commandement du Père, dit-il, m'exhorte à célébrer le mystère.

« Mais, la majesté de la divinité du Fils, tu me la caches et tu me fais craindre et retirer la main, même si surtout elle est cachée en raison de l'Économie. Car l'excès de la kénose est plus éclatant au milieu des rayons de la divinité. Qui peut en effet cacher les rayons *du soleil de justice?* [26]. Aussi je crains à juste titre; c'est pourquoi j'attends un commandement semblable du fils, qui me prie de faire la même chose que le Père ».

Aussi Jésus faisait-il cette réponse. *Laisse maintenant* [27]. C'est-à-dire, admets la sagesse de l'Économie et fais seulement ton office en ne craignant pas de t'approcher de ma divinité, puisque je m'approche de toi par l'incarnation ».

En entendant cela, qu'ils aient honte ces agresseurs atteints de la maladie d'Arius et de Nestorius, puisque les uns, d'une part, rabaissent et diminuent l'égalité d'honneur de Dieu le Verbe vis à vis du Père, et que les autres, d'autre part, écartent du Verbe la chair dans la dualité des natures, celle d'après l'union. Car si cela était, le Baptiste n'aurait pas dit : *C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi* [28]; mais il aurait dit : Bien que tu sois plus grand que moi en autorité, je te baptise cependant, en exécutant le commandement de Dieu, comme toi aussi.

Mais maintenant, en disant le contraire de : *C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi* [28], il s'est rendu témoignage à lui-même du fait qu'il a besoin (de quelque chose) en tant qu'il est homme, mais du fait qu'il n'en a pas besoin, il s'est rendu témoignage en tant qu'il est Dieu par nature et qu'il peut faire de tels dons à ceux qui en ont besoin.

Parlons donc de toutes ces autres vertus qui se trouvent chez le Baptiste : non pas parce que le temps (de finir) approche, car chacune des (vertus) aurait également besoin d'une homélie propre et d'une audition : *Plus grand que les enfants des*

[24] *Jo.* I, 33. — [25] *Matth.* III, 14. — [26] *Mal.* III, 20. — [27] *Matth.* III, 15. — [28] *Matth.* III, 14.

[15] L *in marg.* ܕܡܬܕܒܪܐ — [16] L *in marg.* ܘܠܦܢܐ

ܫܡܥܐ[17]. ܕܗܐ ܙܒ ܒܢ̈ܝܢܐ، ܬܢܚܐ : ܡܢ ܒܪܬ ܩܠܐ ܠܐ ܕܓܠܝܬܐ
ܐܣܗܕܗ. ܕܠܐ ܒܠܫܢܗ ܢܒܝܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܕܐ ܡܢ ܢܒܝܐ. ܕܕܫܡܥܐ
ܕܗܘܝܐ ܐܫܬܡܗ. * ܕܫܪܒܐ ܕܩܕܡ ܡܢܗܪ ܘܩܕܡ ܪܗܛ ܩܕܡ ܫܡܫܐ * L 57 rº a
ܕܕܝܘܩܢܐ. ܕܪܫܐ ܕܦܠܓ̈ܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܫܐ ܐܝܬܘܗܝ،. ܕܐܦ
5 ܩܕܡ ܫܠܝ̈ܚܐ ܫܠܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ، : ܒܗ̇، ܕܩܕܡ ܐܡܪ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ :
ܘܡܟܪܙ ܛܘܒܐ : ܡܘܕܥ ܠܗ̇ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀
ܢ̈ܒܝܐ ܐܢܐ ܕܝܢ. ܕܡܠܠ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܘܐܬܒܥ ܠܘܬ ܪܫܗ : ܗ̇ܘ ܕܒܗ
ܐܬܦܫܩ ܡܢܗ ܣܠܩ * ܫܪܪܐ : ܗ̇ܘ ܡܕܡܐ ܗܘ، ܠܡܦܠܓܘ ܕܗ̇ܕܐ * Lc 15 vº b
ܗ̇ܘ ܕܕܐܬܕܡܝܬܐ ܢܬܪܐ : ܐܡܪ ܕܐܦ ܒܗ ܒܗ̇ܕܐ : ܪܗ̇ܛܐ ܕܩܕܡ
10 ܪܗ̇ܛ ܢܚܫܐ. ܠܗܪܘܕܘܣ ܓܒܪ ܕܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܫܩܝܠ ܗܘܐ ܒܪ
ܐܢܬܬ ܐܚܘܗܝ، : ܡܠܦܢܘܬܐ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܟ ܕܬܣܒܝܗ̇
ܒܢ̈ܫܐ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܟܕ ܠܐ ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܠܡܪܬܝܢܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܡܟܣܢܝܬܐ.
ܘܕܗܘܢܐ ܐܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܠܓܠܝܬܐ : ܘܫܕܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܬܐ[18] ܐܬܝܗ :
ܕܠܘ ܐܝܟ ܢܒܝܘܬܐ ܐܦܣܝܗ ܠܗ ܠܣܘܠܛܢܐ ܗ̇ܘ ܕܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ :
15 ܠܐܘܪ̈ܚܐ ܘܠܒܝܫܬ ܢܒܘܫܝܐ ܐܫܠܡܗ : ܠܟ̈ܠܒܐ ܠܠܘܒܐ ܘܡܠܘܫܐ
ܕܗ̇ܠܝܢ ܕܦܩܝܢ. ܒܪ ܩܪܐ ܗܘܐ. ܕܟܕ ܗܕܐ ܓܒܪܐ[19] ܠܗ ܠܐܬܠܝܛܐ
ܗ̇ܘ ܠܐ ܡܬܬܪܝܢܐ[20] : ܘܕܕܚܠܬܐ * ܫܒܠ ܡܦܢܪܐ ܒܗ ܒܚܘܫܒܐ ܗ̇ܝ، * Lc lacune
ܙܢܝܬܐ ܘܗܘܪ ܚܠܬܝܬܐ : ܘܕܓܠܝܐ ܗܘܬ ܡܢ ܠܒܝܬܘܬܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܚܫܘܟܐ ܬܐܪܬܐ ܀
20 ܐܠܐ ܐܬܕܟܠ ܡܢ ܣܦܪܗ. ܡܬܐܡܪܬ ܓܝܪ : ܡܢܗ ܕܟܝܢ ܢܚܬ ܢܒܘܫܝܐ
ܘܡܢܗܘܢ ܕܐܘܪ̈ܚܐ : ܡܬܦܢܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܗܕܐ ܡܥܠܝܬ. ܗܠܝܢ
ܓܝܪ ܕܠܗ̇ܘܢ ܕܟܠܗܝܢ ܚܙܝܢ. ܦܩܕܢ ܘܡܕܢܚܝܢ : ܠܬ̈ܪܝܢܗܘܢ
ܕܩܕܝܫܐ : ܠܘܬ ܗ̇ܝ، ܕܡܬܢܬܐ ܡܬܢܡܢ ܘܬܚܠܝܢ. ܘܒܪ ܠܘܬ ܐܠܗܐ
ܫܦܝܢ : ܫܘܝܢ ܠܗܠܝܢ ܒܫܠܝܬܐ ܘܡܕܐܬܢܝܬܐ ܕܦܓܪܐ ܀
25 ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܒܠܒܠ. ܡܢ ܪܫܗ ܟܠܗ ܩܪܝܐܝܬ : ܐܘ[21] ܡܢ
ܦܐܪܫܢܐ. ܘܗܕܝܢ ܒܠܫܢ. ܫܪܗ، ܕܫܬܩ : ܠܠܫܢܗ ܗ̇ܘ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܢܡ̈ܘܣܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܐܡܟܝ، ܕܕܢܟܠ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ. ܡܦܩܠ ܗܘܐ
ܠܗ̇ ܕܝܢ. ܠܕܘܟܬܗ ܕܢܘܚ. ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܗܢܐ ܚܠܬ : ܦܫܛܐ
ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܬܝܬ، : ܘܠܡܫܠܡܘܬܐ ܒܡܫܡܫ ܒܪܫܐ ܡܢܝܢ
30 ܗܘܐ. ܒܕ ܒܪ ܒܬܫܡܫܐ ܪܕܘܐ. ܒܠܒ ܦܓܪܗ : ܒܡܡܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܐܒܕ ܗܘܐ ܀
ܘܒܕ ܠܒ ܡܪܘܡܐ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܡܪ : ܕܕܢܠ ܗܘܐ ܗܪܘܕܘܣ ܡܢ
ܝܘܚܢ : ܒܕ ܝܕܥܗ ܕܓܒܪܐ ܙܕܝܩܐ ܘܩܕܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ، : ܘܕܗܘܝܐ ܐܝܬ
* ܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܕܕܐܝܟ ܗܡ ܐܝܬܘܗܝ، ܣܒܪܢܐ ܕܠܐܘܪܚܐ. * L 57 rº b
35 ܡܢ ܡܫܘܪܬܐ ܫܢ ܡܬܒܥܝܢ ܘܡܬܪܒܝܢ. ܘܗܕܐ ܡܛܠ ܣܘܓܐܐ
ܕܒܗܝܐ. ܕܗ̇ܘܢ ܕܝܢ ܕܠܗܕܐ ܡܬܚܫܒܝܢ : ܡܫܩܠܢܐ ܒܠܫܢܗ
ܐܬܝܗܘܢ ܘܩܒܘܒܐ. ܡܕܡܥܢܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘܝ. ܒܫܡܐ ܕܝܢ

femmes [29] : par une parole qui ne ment pas, il a été témoigné qu'il est non seulement *prophète*, mais *plus encore que prophète* [30], qu'il a été appelé *ami de l'époux* [31]. Lumière [32] qui luit avant et court devant le *soleil de justice* [33]. Tête *des violents du royaume des cieux* [34]. Apôtre également avant les apôtres, parce que à l'avance il a prêché l'Evangile et a crié : *Faites pénitence, car le royaume de Dieu est arrivé* [35].

Mais c'est près de sa tête que je veux m'attarder quelque peu et m'arrêter, étant donné qu'elle lui fut tranchée pour la vérité. C'est lui le premier qui a montré le stade des martyrs du Nouveau Testament, de même qu'également dans ce même (stade) il a couru pour être le précurseur. Car, à Hérode, qui illégitimement couchait avec la femme de son frère, il disait en maître : *Il ne t'est pas permis de la prendre* [36] parmi les femmes. Mais celui-ci ne supportait pas cet avertissement de réprimande, qui était si bonne pourtant, et il pensait qu'il était difficile de ne pas lui permettre comme légitime ce concubinage illégitime. Il livra aux fers et à la prison celui qui conseillait et enseignait ce qu'il convient de faire, en pensant que par là il ébranlerait cet athlète inébranlable, et qu'il commencerait à introduire la crainte dans cette âme bien armée, très forte, remplie d'un courage digne d'éloge de ceux qui ont des pensées droites.

Mais il fut frustré dans son espoir, car ce fut surtout à partir du temps de la prison et des liens qu'il reçut davantage de reproches. Car ce qui angoisse et fait peur pour ceux qui vivent dans les (plaisirs) de la chair, suscite et élève les pensées des saints vers la vertu ; et quand ils regardent Dieu, ils méprisent ce qui tourmente et afflige le corps.

C'est pourquoi donc il lui coupa la tête, plutôt que la libre parole. Et c'est alors seulement, quand elle ne pouvait plus parler, qu'il vit qu'il avait réduit au silence la langue de ce serviteur des lois divines, mais elle prit la place de Jean, en manière de réprimande encore plus violente : cette ablation était amenée par Dieu et condamnait l'orgueil par le châtiment, étant donné en effet que celui qui réprimandait fut frappé en son corps par le supplice, au moment même où il avait infligé le coup (de mort) (?)

Et bien que Marc dise dans l'évangile qu'*Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint, et l'écoutait avec plaisir* [37], comment pareille action de tyrans a-t-elle pu s'accomplir ? D'une part, ces gens sont subjugués et attirés par la vertu, mais, cette vertu, ils en font seulement l'éloge et ils l'écoutent, à cause de la grande foule de ceux qui en vivent, mais ils ne l'imitent en aucune

[29] *Matth.* XI, 11 ; *Luc* VII, 28. — [30] *Matth.* XI, 9 ; *Luc* VII, 26. — [31] Cf. *Jo.* III. 29. — [32] Cf. *Jo* I, 8. — [33] *Mal.* III, 20. — [34] Cf. *Matth.* XI. 12. — [35] *Matth.* III, 2. — [36] Cf. *Matth.* XIV, 4 ; *Marc* VI, 18 ; *Luc* III, 19. — [37] *Marc* VI, 20.

---

[17] L *in marg.* ܦܘܬܘܬܐ — [18] L *in marg.* ܕܢܒܝܬܐ — [19] L *in marg.* ܡܦܩܪܕ — [20] L *in marg.* ܡܦܬܪܙܢܐ — [21] L *in margine* ܘܠܐ ; *in textu* ܐܘ traduisant πρότερον ἤ (?)

ܕܡܬܟܬܫܝܢ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܢܟܐܝܢ ܠܗܘܢ ܡܬܓܠܝܢ. ܡܬܐܢܚܝܢ.
ܘܠܘܬ ܡܣܟܢܬܐ ܡܬܓܢܒܝܢ : ܘܣܡܡܐ ܡܚܒܪܐ ܘܦܠܛܐ ܢܚܠܝܢ.
ܐܢܝܢ ܐܦ ܬܫܐ ܚܕܝܢ ܒܚܡܗܘܢ : ܫܩܝܬܬܐ ܕܝܠܗ ܒܗ ܕܝܠܗ
ܕܡܚܝܐ ܛܪܘܦܐ : ܠܗ ܠܣܓܠܐ. ܠܠܝܕܐ ܚܦܝܢ ܠܗ. ܘܡܣܒܬܐ
ܦܚܕܝܢ ܀

ܐܒܝܢܐ ܕܗܪܘܕܝܐ[22] ܒܕ ܡܫܬܘܬܦܐ ܗܘܐ ܠܣܘܠܛܢܐ :
ܘܡܫܬܠܗܒܐ ܗܘܬ ܒܐܒܠܬܐ : ܕܚܕ ܪܒܕܐ ܪܢܝܐ : ܐܓܢܪܐ ܡܗܡܢܐ
ܥܒܠܬ : ܪܫܡܗ ܕܡܘܚܝܢ ܡܒܝܢܐ. ܠܘ ܒܕ ܒܐܦܘܪܝܐ. ܐܘ
ܒܡܘܦܣܐ ܡܬܛܠܒ : ܐܘ ܒܪܘܡܒܬܐ ܡܬܒܪܢ ܘܡܬܬܚܝܢ : ܐܠܐ ܒܕ
ܒܠ ܦܬܓܡܐ ܡܬܬܬܐ. ܒܗ̇، ܕܐܦ ܦܓܪ ܡܬܕܒܪ ܐܝܟܐ. ܙܕܩ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܕܒܠ ܦܬܓܡܐ ܢܬܬܬܐ : ܪܫܐ ܗܘ ܕܒܡܐܟܘܠܬܐ ܡܠܠܬܐ ܦܓܠ ܘܬܪܨ
ܠܒܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ. ܠܗ̇ܘ. ܕܠܘ ܠܒܪ ܡܢ ܚܫܐ ܦܫܛܗ ܢܘܚܝ ܩܕܡ
ܫܦܐ : ܐܠܐ ܐܝܟ ܟܡ ܕܘܫ ܕܫܘܪܐ ܐܬܘܗܝ، ܘܩܕܡܝܐ : ܠܗܕܡܐ
ܪܫܝܐ ܕܦܓܪܐ ܐܫܠܡ ܘܢܦܩ ܠܫܘܕܥܬܐ. ܠܗ̇ܝܐ ܪܫܐ ܒܗܝܐ :
ܓܡܪ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܗ̇ܘ ܝܗܘܒܐ ܕܬܩܛܠܐ : ܠܗܝܢ ܕܡܒܝܢܐ
ܚܙܝܢ. ܒܕ ܡܢ ܩܕܡ ܟ̇ܝ. ܒܐܪܒܐ ܗ̇، ܕܡܟܪܝܢ ܡܛܠܫ[23] ܗܘܐ :
ܗ̇، ܕܒܗ̇ ܡܬܓܠܝܢ ܗܘܐ ܪܘܕܝܣ : ܡܫܐ ܕܝܢ ܒܡܒܝܢܐ : ܒܕܡܘܬ
ܒܘܒܒܐ ܚܝܘܬܐ ܡܢܝܐ. ܘܡܕܐ ܠܘ ܕܠܐ ܡܠܬܐ ܘܕܠܐ ܕܢܝܐ ܀

ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܐܬܢܒܝ ܗܘܐ ܗ̇ܘ ܐܠܗܝܐ ܡܒܝܢܐ : ܡܛܠ
ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܬܪܝܢ ܗܘܘ ܠܡܗܝܡܢܘ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܗ̇ܢܘܢ ܠܐ ܡܬܓܪܫܝܢ
ܘܕܡܦܫܝܢ ܗܘܘ ܒܕܡܘܬ ܒܐܦܐ : ܒܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܡܫܒܚ ܗܘ ܐܠܗܐ
ܠܡܡܠܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܐܦܐ ܩܢܝܐ ܠܐܒܪܗܡ : ܡܘܠܒܢܐ ܕܝܢ ܗ̇ܘ
ܕܠܘܬ ܐܒܪܗܡ : ܦܕܡ ܗܘܐ ܐܡܪ ܕܒܙܪܥܝܢ ܢܬܒܪܟܘܢ. ܒܠܗܘܢ
ܒܢ̈ܝܢܫܐ : ܙܪܥܗ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ : ܠܘܬ ܗ̇ܢܘܢ
ܕܠܒܝܫܘܬܐ ܗܕܐ ܚ̇ܠܝܢ : ܘܠܘܬ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܐܬܦܪܝܘ
ܒܪܗܛܝܢܐ : ܘܢܦܩܐܬ * ܘܠܡܚܙܝܐܬ ܡܕܡ ܩܢܝܐ ܠܐܒܪܗܡ : * L 57 vº a
ܪܕܦ ܪܫܐ ܗ̇ܘ ܕܠܒܢ̈ܬ ܩܠܐ ܗܠܝܢ ܦ̇ܕܡ ܐܒܪܐ. ܒܕ ܕܝܢ ܪܕܦ : ܠܘܬ
ܥܦ̈ܠܘܗܝ، ܕܠܒܢܝ ܛܒܪܐ ܦܡ : ܘܠܡܒܝܢܘܬܐ ܕܢܟܪ̈ܝܐ ܦܪ̈ܝܢ : ܒܕ
ܡܢ ܬܡܢ ܠܘܬ ܢܟܪ : ܘܐܣܘܪܬܐ ܡܫܬܠܦܬܐ ܘܦܓܥܐܬ ܙܪܢܐ
ܒܬܪܐܬ ܡܩܒܠܒ[24] ܀

ܪܫܡ ܓܝܪ ܒܕܒܠ ܠܕܘܝܐ ܗܠܝܢ ܕܡܒܒܐܝܢ ܠܛܦܪܐ ܘܠܣܘܪܒܐ :
ܘܦܓܥܐ ܕܥܠܐ ܕܗ̇ܘ ܕܢܒܠܗ ܒܡܒܒܪܐ ܐܦ ܗܫܐ ܕܢܗܘܐ ܐܬܘܗܝ،
ܘܕܢܬܒܗ : ܘܕܢܟܝܢ ܡܫܠܡܐܬ ܠܕܒܠܬ ܬ̈ܐܕܐ ܗ̇، ܕܒܠܒܝܢ
ܐܣܝܕܐ : ܗ̇، ܕܐܦ ܕܒܒ̈ܕܐ ܢܦܫܐ ܘܡܫܬܦܠܐ ܒܒܠ ܗܘ ܐܝܟ
ܕܠܡܐܡܪ ܐܝܬ ܠܡܚܝܐ. ܠܒܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗ̇ܢܘܢ ܕܠܘܬ ܕܘܒܬܐ
ܗ̇، ܚܕܝܢ : ܫܒܠܦ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܫܦܝܪܘܬ ܕܝܠܬܐ ܀
ܐܦ ܚܝ ܗܒܠ. ܠܪܫܡ ܡܘܦܪܐ ܘܡܫܐ ܕܡܒܝܢܐ : ܒܣܘܠܦܐ

façon. Et dès qu'ils sont fustigés, ils se séparent de ce qui leur plaisait, prennent l'offensive et s'empressent de se démasquer : ils conçoivent aussitôt l'envie et le meurtre. Et si, de plus, des femmes habitent avec eux, complices de la même volonté de domination, ils mettent au jour ce qu'ils avaient conçu et provoquent
5 la mort.

Ainsi Hérodiade, complice par son concubinage, et enflammée de colère, enleva le salaire fatal par une danse obscène : la tête de Jean Baptiste, non pas apportée sur un coussin ou dans un panier, ou entourée et serrée dans une étoffe, mais amenée sur un plat : ce qui pour moi est un grand sujet d'admiration. Car il fallait que soit
10 amenée *sur un plat cette tête* [38] qui, d'une nourriture de paroles, accueillit et nourrit tous les fidèles, cette (tête) que, non sans souffrance, Jean avait tendue devant le glaive ; étant comme la tête et le premier des martyrs, il a livré le membre supérieur de son corps et a donné en témoignage cette tête sacrée ; le Christ nous en a fait don, lui qui donne ce qui est bon à ceux qui demeurent à l'orient.
15 D'abord elle resta cachée au pays de Samarie, celui où régnait Hérode ; mais maintenant à l'orient, elle resplendit comme un astre brillant, et cela non sans parole ni jugement.

En effet c'est parce que le baptême divin avait été prophétisé en vue de ceux qui, venant de ces gentils insensibles et durs comme des pierres, devaient avoir la foi,
20 qu'il disait : *De ces pierres, Dieu peut susciter des fils à Abraham* [39]. Mais la promesse à Abraham prédisait : *En ta race seront bénis tous les peuples* [40] ; or sa semence, ce fut le Christ, pour nous qui avons accompli cette prophétie. Et, vers ceux qui, venus des gentils, ont été appelés chrétiens et qui avec raison et convenance ont suscité des fils à Abraham, est accourue cette tête qui a proclamé à l'avance ces paroles. Mais
25 en courant, il s'est tenu au pied de la montagne du Liban et a béni la ville de Homs, en regardant de là vers nous et en faisant affluer avec abondance des guérisons variées et de toutes sortes.

Car il aime encore ces monastères dans le voisinage des montagnes et des déserts et il veut y être encore maintenant et être appelé *la voix de celui qui crie dans le*
30 *désert* [41], et abolir complètement le culte des démons qui sévit au Liban. C'est ce que l'on peut voir encore se manifester effectivement et s'étendre pour ainsi dire chaque jour. Car, tous ceux qui séjournent dans cette région, il les transforme dans la piété [42].

Honorons donc, nous aussi, le chef vénéré et saint du Baptiste, par un change-

[38] *Marc* VI, 25 ; *Matth.* XIV, 8. — [39] *Matth.* III,9 ; *Luc* III, 8 — [40] *Gen.* XXII, 18, XXVI, 4 — [41] *Matth.* III, 3 ; *Marc* I, 1 ; *Luc* III, 1 ; *Is.* XL, 3. — [42] Sur le chef de S.J.B., voir *DACL*, Jean, col. 2167s. ; PL 67, 420-430 ; P.O. VIII, 5, 525 n. 3 ; ASSEMANI, *Bibl. Orient.* II, 640.

[22] L *in marg.* *ΗΡΩΔΙΑΣ* — [23] L *in marg.* ܠܦܝܢܟ — [24] L *in marg.* ܦܝܢܟܐ

ܕܕܘܒܪܐ ܢܦܫ : ܒܗ̇ ܒܚ̈ܝܪܐ ܕܪܘܝܘܬܐ ܦܓܪܢܝ. ܘܐܝܟ ܐܢܫ ܒܗ̇ ܡܢ
ܢܣܒܬܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܡܫܬܠܡܐ : ܠܘܬ ܫܘܠܛܢܐ ܠܐ
ܢܡܘܣܝܐ ܒܠܚܘܕ ܠܡܐܙܠ : ܐܝܟ ܐܢܬܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܕܝܠܗ
ܢܬܬܘܦ[25]. ܠܓܒܪܗ ܕܚܝ ܢܗܘܐ ܕܐܝܟ ܠܟܠ ܡܕܡ ܘܚܕܪܗ ܒܗ
5 ܕܒܗܝܡܘܬ : ܘܚܢܝ ܘܦܓܪܐ : ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܗ ܕܬܚܒܘܠܗ : ܘܡܫܝܚܐ
ܒܪ ܫܒܬܗ ܢܕܒܠ. ܘܢܘܦ ܥܒܪܗ : ܘܪܓܠܬܐ ܗ̇ܝ ܕܪܓܠܬܐ ܬܐܟܠ ܀
ܘܡܢ ܢܫܐ. ܒܠܚܘܕ ܐܠܝܢ ܕܐܬܬܚܝܢ ܒܢܝܟܬܐ ܘܐܣܟܬ ܠܡܫܝܚܐ :
ܠܘܬ ܒܡܘܬܐ ܕܦܬܘܪܐ : ܡܢ ܒܠܗ ܙܦܪܐ ܘܪܦܝܫܘܬܐ ܕܩܝܢܬܐ
ܘܥܪܝܣܘܬܐ : ܘܡܢ ܟ̈ܠܐ ܒܟ̈ܕܬ ܠܒܘܫܐ ܐܘ̈ܫܟܢ ܐܦܝ̈ܢ : ܒܗ̇
10 ܠܓܒܪܗ ܕܢܒܠܐ ܕܐܣܟܡܐ. ܘܪ̈ܗܛܐ ܢܘܚܝ : ܕܢܣܒ ܡܕܡܐ ܒܠ
ܦܣܟܐ : ܡܕܡ ܒܢܝܐ ܕܠܒܝܢ ܙ̈ܢܝܢ ܐܢܫܝܢ ܀
ܐܢܫܝܢ ܐܝܟ. ܐܦ ܠܘܬ ܗܕܡܘܢܐ ܛܘܪܢܐ ܕܡܛܠܒܐܝܬ ܗܢܘܢ
ܠܘܬ ܩܛܠܐ : ܫܠܦ ܡܠܬܐ ܕܫܦܝܪܘܬ ܡܬܚܫܒ : ܠܘܬ
ܡܬܬܪܡܪܘܬܐ ܕܠܒܗ ܕܢܘܚܝ ܢܗܘܪ : ܗ̇ܝ ܕܪܘܚܬܐ[26] ܘܡܠܦܢܘܬܐ :
15 ܘܠܘܬ ܦܐܪܫܝܐ ܗ̇ܝ ܢܡܘܣܝܬܐ : ܘܠܒܠܗܘܢ. ܬܪ̈ܝܢܝܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܢܫܘܒ ܕܐܬܬܗܘܢ : ܒܗ̇ ܠܗ ܫܒܚܐ ܠܗ ܠܢܦܫܗ : ܐܝܟ ܕܠܢܛܘܪܬܐ
ܠܐ ܡܬܬܠܝܢܬܐ ܀
ܢܩܛܬܐ ܓܝܪ ܕܕܘܩܐ ܒܐܬܪܐ ܕܐܠܗܐ : ܐܡܪܢܐ ܕܐܝܟ ܢܚܫܒܐ
ܐܦܢ. ܒܠܝ ܕܝܢ ܒܪܡ. ܫܠܝܚܐ ܠܡܐܡܪ. ܡܕܫܘܬܐ ܢܨܒܠܐ.
20 ܒܕܝܠܬܐ ܕܐܠܗܐ : * ܒܗ̇ ܡܬܢܟܦܝܢ ܠܢܘܚܝ : ܕܠܘܬ ܫܦܝܪܗ ܕܢܘܕܝܢ
ܡܕܡ : ܘܒܪܫܗ ܕܒܡܘܐܠ ܓܫܦ. ܗ̇ܘ. ܕܒܗ ܠܐ ܦܬܓܡܐ ܐܬܘܗܝ.
ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܠܐ ܦܓܪܢܐ : ܘܡܬܘܡܝܐ ܘܡ̈ܙܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܠܗܐ :
ܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܠܦܢܐܝܬ ܐܦ ܠܝ ܠܒܢ̈ܝܢܐ ܡ̈ܙܘܐ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܟܢ
ܡܢ ܫܠܝܛܬܐ : ܐܡܪܢܐ ܕܒܠܝܢ ܢܓܕ ܠܛܘܪܐ ܡܕܫܐ : ܗ̇ܘܝܘ
25 ܕܗܦܟܘܟܐ ܐܬܘܗܝ ܗܘܝܢ ܡܢܗ : ܒܗ̇ ܒܢܝܬܐ ܠܘܡܫܡܫܬܐ ܢܘܚ ܐܝܟ
ܢܘܚܐ ܀
ܒܗ̇ ܓܝܪ ܠܐ ܗܘܦܐ ܐܬܘܗܝ، ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܘܒܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܐܒܐ :
ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܢܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܗ̇ܘ ܓ̇ܘܐ ܒܐܘܣܝܐ. ܐܬܘܗܝ، : ܠܝ
ܒܓܕܗ̇ ܠܡܒܡܘܕܝܬܐ : ܘܦܩܕ ܐܪ̈ܒܥ ܫܬܐܣܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬ
30 ܩ̈ܢܘܡܐ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ : ܗ̇ܝ ܕܐܫܬܒܚܬ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܐܬܪ̈ܘܬܗ[27] ܒܗ̇ ܗܘܐ
ܪܫܝܬܐ[28] ܕܓܢܣܐ ܕܠܗܝ : ܘܐܫܬܡܗ ܐܕܡ ܬܪܝܢܐ ܀
ܡܛܠܗܕܐ. ܒܒܠܚܘܕ ܡܢ ܢ̈ܟܬܐ ܕܚܕܒܫܒܐ : ܠܘܬ ܒܝܬ
ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܟ̈ܬܒܝܢ ܚܢܢ ܠܒܘܢ : ܒܗ̇ ܕܡܫܬܡܫܢܐ ܘܬܫ̈ܡܫܬܐ
ܘܬ̈ܠܘܬܐ ܘܬܟܦ̈ܬܐ : ܐܡܪܢܐ ܕܠܩܢܘܡܐ ܢܬܒܗ̇ ܗܠܝܢ ܕܗܢܒܢ
35 ܠܘܬ ܐܠܗܐ : ܒܗ̇ ܒܦܢܝܢ ܒܗܘܢܝܐ ܘܒܟ̈ܕܕܐ ܒܢܫܐ : ܐܡܪܢܐ ܕܠܐ

* L 57 v° b

[25] L *in marg.* ܢܬܒܪܙܠ — [26] L *in marg.* ܡܢ ܡܕܪܘܬܐ — [27] L *in marg.* ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ
[28] L *in marg.* ܕܬܪ̈ܬܝܢ

ment de conduite en accomplissant des œuvres de justice. Si quelqu'un, brûlant d'un amour illégitime, est sur le point d'aller vers une liaison illégitime et de s'unir avec une femme qui n'est pas la sienne, qu'il pense que la tête de Jean se dresse au-dessus de lui, le fixant avec colère, le menaçant et s'écriant : *Il ne t'est*
5 *pas permis de la prendre* [43]; et aussitôt, sur le champ, qu'il prenne peur, qu'il suspende son action et qu'il détourne ce torrent de la passion.

Et vous toutes, parmi les femmes qui êtes modestes et aimez le Christ, au milieu des délices de la table, détournez vos visages de toute danse, de la lascivité des chants, de la luxure et des paroles portant à la moquerie, en vous représentant
10 devant les yeux la tête vénérable de l'ambassadeur et précurseur Jean, placée devant vous sur un plat.

Mais si quelqu'un encore, se trouve en butte avec un chef tyrannique qui est prêt à aller jusqu'au meurtre, en échange d'une parole de piété, qu'il contemple l'exaltation de la tête de Jean, symbolique et instructive, et cette liberté de la
15 loi et qu'il pense que tout cela est secondaire par rapport à Dieu(?), en lui recommandant son âme, pour la conserver sans dommage.

Car les *âmes des justes sont dans les mains de Dieu* [44], comme le dit-un sage. Mais, nous tous, *accomplissons la justice* [45], pour parler comme l'apôtre, dans la crainte de Dieu, en pensant à Jean qui se tient sur le cours du Jourdain et qui touche la tête de
20 l'Emmanuel, celui qui étant intouchable en tant que Verbe incorporel, éternel et consubstantiel au Père, est aussi, sans changement, consubstantiel à nous les hommes, *le péché mis à part* [46], afin qu'il attire l'Esprit saint sur nous, qui avons besoin de lui, alors qu'en une vision corporelle il *descend comme une colombe* [47].

Car, alors qu'il n'en avait pas besoin en tant que Dieu et Fils véritable du Père,
25 inséparable de l'Esprit, dont il est consubtantiel, il a baptisé pour nous le baptême et il a préfiguré le fondement de l'adoption filiale spirituelle, celle qui a été donnée aux hommes par lui, parce qu'il est *la tête de notre race* [48] et *qu'il a été nommé le second Adam* [49].

C'est pourquoi, chaque jour de dimanche, nous vous conduisons au baptistère
30 avec une célébration, des louanges, des prières et des supplications, afin de nous rappeler ces engagements établis avec Dieu, quand nous avons renoncé à Satan et

[43] *Matth.* XIV, 4; *Marc* VI, 18 — [44] *Sag.* VII,16 — [45] *I Tim.* VI, 11; *II Tim.* II, 22. — [46] *Hébr.* IV, 15 — [47] *Matth.* III, 16; *Marc* I, 10; *Luc.* III, 22. — [48] *Éphés.* I, 22; *Col.* I.18. — [49] *I Cor.* XV, 45.

ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܥܘܡܕܐ ܕܫܘܠܛܢܗܘܢ ܢܐܬܐ : ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ :
ܕܥܘܡܕܐ ܕܚܘܣܝܬ ܒܢ̈ܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܘܫܬܐ ܗܢܐ. ܒܟܠܗ
ܣܠܩܐ ܢܛܪ : ܒܗ ܠܐ ܦܢܝܢ ܚܢܢ ܠܘܬ ܗܠܝܢ : ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܢܦܩܢ ܀
ܟܠ ܦܘܩܕܢܐ ܓܝܪ ܩܕܝܫܐ ܦܫܝܛ ܚܢܢ : ܒܗ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ ܠܘܬ
5 ܐܪܥܐ ܕܒܢܝܢ ܚܢܢ : ܘܦܢܝܢܘܬܐ ܚܒܪܝܢ ܕܢܦܠ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܕܐ
ܐܬܒܪܝܘ ܗ̇ܢܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܒܢܝܢܐ : ܘܐܠܒܫܐ [29] ܕܢܣܒܘܗ̄ ܠܛܝܒܘܬܗ ܟܠܗ.
ܐܡܪܝܢ ܓܝܪ : ܕܠܐ ܙܪܥ ܕܒܢܬܐ ܗ̇ܘ ܡܟܝܢܐ ܕܒܝܬ ܡܥܡܘܕܝܬܐ :
ܐܠܐ ܐ̄ ܣܝܢܐ ܕܝܢ ܒܥܠܬܐ ܢܬܝܠܘ. ܒܗ ܡܢ ܐܝܟܐ. ܠܗܕܐ ܥܘܠܘ :
ܐܘ ܒܗ ܐܝܟܢܐ ܢܬܗܘܐ ܚܘܣܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܚܕ ܗܘܝܘ ܡܢ
10 ܒܢܝܢܐ ܕܠܗܘܢ ܗ̇ܘ ܒܝܬܐ ܘܫܡܐ ܛܒ ܐܝܬܐ ܀
ܠܗܢܐ ܓܝܪ ܒܢ : ܒܗ ܒܗܠܝܢ ܟܠ ܬܠܬܐ ܐܣܪ̈ܐ ܘܡܬܟܠܐ ܕܒܝܬ
ܠܝܬܐ : ܒܟܠܚܕ ܢܦܫܐ ܚܕܐ ܐܝܬܘܗ̄ ܠܬܠܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܝܬ
ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܦܬܝܚܝܢ ܠܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗ̄ : ܠܘܬ ܕܝܢ ܚܕܐ ܒܪܬܐ
ܟܠܚܕ ܫܪܝܢ ܐܝܬܘܗ̄ : ܘܠܘܬ ܒܝܬ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܗ̇ܘ ܕܒܗ̇ : ܘܒܪ
15 ܓܒ ܗ̣ܘ, ܒܗ ܗ̣ܘ, ܡܟܪܙܬܐ ܘܕܚܠܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܝܬ. ܐܘ ܗܒܝܠ.
* ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܥܪܒܐ. ܢܬܬܣܝܡܘܢ ܙܕܩ : ܐܘ ܐܦ ܒܗ ܡܬܦܬܚ ܗܢܐ a * L 58 rº a
ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܒܗ ܘܡܫܪܬܐ ܘܡܬܩܕܫܢܘܬܐ ܙܘܥܝܬܐ : ܠܐ ܢܦܠ ܬܚܝܬ
ܡܠܟܘܬܐ : ܐܠܐ ܡܐܠܠܘ̄ [30] ܢܚܒ ܐܦ ܠܦܠܚܐ ܗ̇ܘ ܕܒܗ
ܥܒܝܪ̈ܝ ܕܫܠܝܬܐ ܀
20 ܠܝ ܕܝܢ : ܐܦ ܡܢ ܦܪܘܫܘܬ ܡܠܬܐ ܒܥܒܕܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܢܚܘܐ
ܣܘܓܐܐ : ܡܛܠ ܫܘܒܚܐ ܗܢܐ ܡܦܠܣܐ ܘܫܘܪܐ ܐܠܗܐ.
[31]ܚܘܝܐܠ ܓܝܪ. ܗ̇ܘ ܚܝܠܐ ܕܫܘܒܚܐ ܗܠܝܢ ܐܠܗ̈ܐ : ܒܗ ܠܒܪܬܐ
ܗ̇ܝ ܕܒܬܪܐ ܗܘܬ : ܚܪܐ ܗܘܐ ܒܒܢ̈ܝܐ ܕܒܢܝܬܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܗܘܬ
ܡܬܛܟܣܐ : ܒܛܒ ܗܒܢܐ. ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܕܘܢ ܡܪܝܐ. ܬܪܒܐ ܗ̇ܘ
25 ܕܒܪܬܐ ܗ̇ܝ, ܒܛܝܠܬܐ. ܗ̇ܘ ܕܢܐܪ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ : ܢܗܘܐ ܐܢܫ ܥܕܬܐ
ܡܬܬܐ ܗܠܝܢ ܕܟܬ̈ܒܐ. ܒܣܘܡܐ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܕܥܡܕܐ ܢܬܦܬܚ. ܘܒܣܘܡܐ
ܗ̇ܘ ܕܪܘܙ ܚܝܐ. ܢܬܦܬܚ. [31]ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܒܪܬܐ ܗ̇ܝ, ܠܒܝܬܐ :
ܗ̇ܝ, ܕܐܝܬ ܠܗ̇ ܬܪܒܐ ܕܢܐܪ. ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ : ܐܠܐ ܐ̄ ܒܝܬ
ܡܥܡܘܕܝܬܐ : ܕܐܝܬ ܠܗ̇ [32] ܡܢܝܢܐ ܡܒܪܟܬ ܫܡܐ : ܕܐܝܬܝܗ̇
30 ܬܪܒܐ ܘܡܟܠܬܐ ܗ̇ܘ ܕܠܘܬ ܦܪܕܝܣܐ ܩܕܡܝܬܐ : ܗ̇ܘ ܕܐܬܒܢܝ
ܒܡܫܝܚܐ. ܕܗ̣ܘ ܗܢܐ ܬܪܒܐ : ܥܒܕܝܬ ܩܡ. ܒܗ ܢܚܘܐ ܘܦܬܚܐ
ܡܬܦܬܚ ܗܘܐ : ܘܡܛܪ ܒܗܪܝܘܬ ܡܬܢܘܬܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܒܪܙ ܚܝܐ
ܕܝܢ : ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܗ̇ܘ ܕܪܘܙܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܫܡܐ ܫܪ̈ܒܬܐ:
ܒܗ ܦܘܠܚܢܐ ܐܘܢܓܠܝܐ ܐܬܦܬܚ : ܡܛܪ ܢܚܝܢܐܝܬ ܒܝܬ ܘܡܛܪ
35 ܢܗܝܪܐܝܬ ܀

[29] L *in marg.* ܕܙܢ̈ܝܐ ܠܛܝܒܘܬ — [30] L *in marg.* ܬܝܪܐܝܬ — [31-31] B.M. Add. 12144, 46vºa-

aux oeuvres mauvaises, afin de ne pas en venir à oublier le pardon de nos péchés, le don de l'Esprit, la faveur de l'adoption filiale et afin de conserver cette richesse à toute force, en ne retournant pas à ce dont nous sommes sortis.

Car nous avons besoin de beaucoup de soutiens, quand, par lassitude, nous penchons vers la terre et que nous courons le risque de tomber, mais de cela aussi sont accusés ceux qui aiment à contester et qui aiguisent sur nous leurs langues envieuses ; ils disent en effet : il ne faut pas que ce lieu vénérable du baptistère soit ouvert, sauf une fois l'an. D'où prennent-ils cela ? Ou bien quelle loi sortent-ils pour le prouver ? Aucune, à part leur mauvaise volonté qui hait les hommes. Pourquoi, en effet, dans les autres maisons et dans les temples de prière, tous les jours vous voyez ces lieux du baptistère ouverts et n'y trouvez pas à reprendre ? Mais vous ne considérez qu'une seule église et le baptistère qui s'y trouve, bien que dans toutes se trouve le même, vénérable et respectable. Il faut donc, ou bien que les autres soient fermés, ou bien, quand celui-ci est ouvert le dimanche avec des chants et des supplications spirituelles, qu'il ne tombe pas sous une accusation, mais plutôt qu'il suscite la louange des gens pieux.

Mais pour moi c'est encore de la prédiction d'un prophète que je tire une loi pour me défendre, au sujet de cette action digne de louange et pleine d'amour de Dieu. Ézéchiel, en effet, ce voyant de ces visions divines, quand il voyait cette église future préfigurée par les yeux de la prophétie, écrivait ainsi : Cela, dit Yahweh le Seigneur, *c'est la porte du parvis intérieur, celle qui regarde vers l'orient ; qu'elle reste fermée six jours, ceux des travaux ; mais, le jour du sabbat, qu'elle soit ouverte et le jour du début du mois, qu'elle soit ouverte* [50]. Mais quel est ce parvis intérieur qui a une porte regardant vers l'orient, sinon le baptistère qui a une source qui donne la vie, qui est la porte et l'entrée qui conduit au paradis planté à l'orient. Que cette porte, le septième jour, était ouverte, cela a été montré très clairement par la loi et les prophètes. Comme pour le début du mois, c'est en ce dimanche, tête de la résurrection et de la vie nouvelle, qu'il a été ouvert par la pratique évangélique, très clairement et très lumineusement.

[50] *Éz.* XLVI, 1.

47rºa. — [82] L *in marg.* ܒܗ̇

ܚܕܒܫܒܐ[a] ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܝܪܐܝܬ: ܟܠܗ ܕܘܒܪܐ ܘܚܝ̈ܐ ܕܗܢܘܢ
ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܐܬܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܚܘܕܬܘܬܐ ܕܚ̈ܝܐ ܡܗܠܟܝܢ[a]: ܐܝܟ
ܡܠܬܗ ܕܫܠܝܚܐ ܐܠܗܝܐ[33] ✧ ܕܕܐܡܝܢ ܗܠܝܢ ܬ̈ܠܬܐ ܦܪ̈ܘܫܘܬܐ:
ܡܢܘ ܠܝ ܛ̈ܠܠܬܐ ܕܓܘܝܢܝܗ ܕܐܝܟܢܐ ܘܚܙܐ ܪܗܛܐ ܕܡܕܡ ܡܕܢܚܐ.
5 ܕܗܠܝܢ ܢܬܗܓܐ: ܕܒܗܠܝܢ ܢܗܘܐ ܒܟܠܝܘܡ. ܢܣܒܐ: ܒܡܕܢܚܐ
ܡܫܘܒ ܡܪܢ. ܕܒܗ ܠܐܒܐ ܬܫܒܘܚܬܐ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܗ
ܩܕܝܫܐ ܘܛܒܐ ܘܡܚܝܢܐ. ܗܫܐ. ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.
ܐܡܝܢ. ܫܠܡ

33-33 A. MAI, *SVNC*, t. IX, p. 740 : *Ἀπὸ λόγου λβʹ. Τίς δέ ἐστιν ἡ αὐλὴ ἡ ἐσωτέρα ἡ ἔχουσα τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν πρὸς ἀνατολάς, ἢ τὸ φωτιστήριον τὴν ζωοποιὸν πηγὴν ἔχον, πύλην οὖσαν καὶ εἴσοδον εἰς τὸν παράδεισον ἄγουσαν, ὃς ἐφυτεύθη κατ' ἀνατολάς · ἥτις πύλη, σαββατικῶς μὲν διὰ νόμου καὶ προφητῶν ἀνεῴγνυτο καὶ ἀμυδρότερον παρεδείκνυτο · ὡς ἐν νεομηνίᾳ δὲ τῇ κυριακῇ, ἥτις ἀρχὴ τυγχάνει τῆς ἀναστάσεως καὶ τῆς νέας ζωῆς, διὰ τῆς εὐαγγελικῆς λατρείας ἀνεπετάσθη περιφανέστερόν τε καὶ τηλαυγέστερον · κυριακὴ δέ ἐστιν ἀληθῶς ἅπας ὁ βίος τῶν μετὰ τὴν Χριστοῦ παρουσίαν ἐν καινότητι ζωῆς περιπατούντων κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον.*

1a-1a (*supra*, p. 8, l. 4-12) A. MAI, *Classicorum auctorum e vaticanis codicibus editorum*, x, 409, Romae, 1838 (*εἰς τὸ κατὰ Λουκᾶν*, f. 6b).

Ἔτι ὁ Ζαχαρίας τύπον ἐπέχει τῆς νομικῆς ἱερωσύνης τε καὶ λατρείας, ἥ τις ἐν τοῖς ἑαυτῆς ἀδύτοις καὶ βάθεσιν, οἱονεὶ θυμιάμασι, κεκρυμμένην εἶχε τὴν νοητὴν εὐοσμίαν τῆς πνευπατικῆς ἱερουργίας, καὶ τὸ τοῦ εὐαγγελίου μυστήριον· ᾧ περ ἐπειδὴ ἠπίστησαν ἰουδαῖοι, αὐτοῖς μὲν ὁ νόμος ἔμεινεν ἄφωνος· καὶ ἄπρακτος καὶ ἀνενέργητος, καὶ κατὰ τὰς στείρας, ἄγονος· ἐπαύσαντο γὰρ αἱ κατὰ νόμον τελούμεναι θυσίαι· τοῖς δὲ πιστοῖς, οὐ μόνον οὐκ ἄφωνος, ἀλλὰ καὶ μετὰ προφητείας φθεγγόμενος, καὶ πνευματικῶς ἐνεργούμενος.

1b-1b (*supra*, p. 8, l. 22-30) *Ib.* f. 11a (p. 410). *Καθάπερ μέν τοι ὁ Ζαχαρίας πατὴρ ἦν Ἰωάννου, τῆς βοώσης ἐν τῇ ἐρήμῳ φωνῆς, καὶ καλεῖν αὐτὸν Ἰωάννην διὰ τῆς γλώττης οὐκ ἴσχυε· λαβὼν δὲ δέλτιον, τὴν προσηγορίαν ἐνέγραφεν, οὕτω καὶ ὁ νόμος, ῥίζα τίς ἦν καὶ ἀρχὴ τῆς τοῦ εὐαγγελίου φωνῆς· ἥ τις ἔρημον οὖσαν τὴν οἰκουμένην, θεογνωσίας ἐπλήρωσεν· ἣν οὐκ ἦν δυνατὸς ὁ νόμος ὡσανεὶ διὰ γλώττης φανερῶς ἐκφωνεῖν, ὡς ἐν δέλτῳ δὲ διὰ τῶν τύπων ὑπέγραφεν.*

Or le dimanche, c'est en vérité toute la conduite et la vie de ceux qui après la venue du Christ *marchent dans la nouveauté de la vie* [51], selon la parole de l'apôtre divin : selon ces paroles spirituelles il nous a donné les raisons de se souvenir de Jean, le messager qui court devant le Christ. Pour méditer cela, pour y être en tout temps, 5 prions dans le Christ Notre Seigneur, à qui soit la gloire avec le Père, avec son Esprit Saint et consubstantiel, maintenant et en tout temps et pour le siècle des siècles ! Amen ! Fin.

[51] *Rom.* VI, 4.

* L 58 r° b ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬܐ܆ ܥܠ ܫܘܐܠܐ ܗܘ ܕܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܆ *
ܗܘ ܕܫܐܠܘ ܡܬܠܬܠܗ ܬܠܡܝܕܐ ܠܡܪܢ : ܪܒܝ[1] : ܠܥܣ ܠܚܡܐ :
ܗܢܐ : ܐܘ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܠܗ : ܐܟܠܐ ܕܡܫܟܚܐ ܢܬܠܕ ✤

ܪ̈ܚܡܝ ܐܢܬܘܢ. ܕܠܫܘܐܠܐ ܗܢܐ ܕܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܢܦܪܘܩ : ܘܐܡܪܢܐ
5 ܕܡܢ ܐܪܒܥܐ ܗ̇ܝ ܕܕܗܒܐ : ܡܛܠ ܡܕܡ ܕܒܗܘܬܐ ܢܚܘܪ : ܘܢܚܙܐ ܚܝܠ
ܠܡ ܦܘܪܫܐ ܕܢܒܗܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܬܐ ܐܡܪ : ܡܢ ܡܫܡܥܢܘܬܐ ܗ̇ܝ
ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܘܦܠܚܢܘܬܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܗ̇ܘ : ܫܦܝܪ ܦܝܫ ܐܢܐ. ܕܪ̈ܚܡܝ
ܐܢܬܘܢ : ܘܕܗܘܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܢܢ. ܘܠܐ ܚܕ ܡܫܟܚܐ ܦܪܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܐܦ ܠܒܪ ܚܫܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܡܦܪܗܣܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܕܡܚܘܐ ܒܪܫܝܬܗ
10 ܢܐܡܪ ܐܢܫ : ܠܗܠܝܢ ܕܥܠ ܡܠܬܐ ܡܫܟܚܐ ܗܢܘܢ. ܒܪܡ. ܢܦܪܘܩ :
ܠܗ ܒܪ ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܝܠܝ : ܥܠ ܪܚܡܬܐ ܕܝܢ ܕܠܒܗܘܢ ܐܬܬܟܠܝ ✤
ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܐܡܪ ܬܠܡܝܕܐ ܠܝܫܘܥ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ : ܪܒܝ : ܠܥܣ
ܠܚܡܐ. ܗܢܐ. ܐܘ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܠܗ : ܐܟܠܐ ܕܡܫܟܚܐ ܢܬܠܕ. ⌜²ܝܐܝܐܝܬ
ܘܠܒܝܢܐܝܬ ܠܗ̇ܝ ܕܦܘܫܩܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܩܕܡܝܗܘܢ ܩ̈ܪܐܘܗܝ
15 ܪܒܝ : ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܠܦܢܐ. ܥܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ܓܝܪ ܕܬܬܝܪ ܚܬܝܬܬܐ
ܫܘܐܠܐ ܗܘܬ ܗ̇ܝ ܡܫܐܠܢܘܬܐ²⌝. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܢܗܘܐ ܒܗܘܢܐ ܕܐܚܡܬܐ
ܡܦܢܐ ܦܬܓܡܐ : ܗ̇ܘ ܒܪܘܪܐ ܘܪܫܝܐ ܘܡܠܬܐ ܗ̇ܝ ܡܦܣܩܬܐ
ܘܒܦܣܝܩܘܬܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܫܟܚܢܐ ܢܒܝܢܐ ܦ̇ܘܡ ܐܪܒܥ ܟܕ ܐܡܪ :
ܕܡܠܬܐ ܕܒܦܣܝܩܘܬܐ ܢܒܥܐ ܡܪܢܐ ܥܠ ܐܪܒܥܐ. ⌜³ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܡܦܣܩܬܐ
20 ܘܕܒܦܣܝܩܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ : ܗ̇ܝ ܕܒܟܪܝܘܬ ܡ̈ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܣܝܪܘܬܐ
ܕܣ̈ܓܝܐܐ ܩ̈ܠܝܠܐ. ܗ̇ܝ ܕܐܦ ܒܠܒܒ ܠܣܓܝܐܘܬ ܡ̈ܠܐ ܕܚܟܝܡܐ
ܗ̇ܢܘܢ ܕܠܒܪ : ܘܠܡܫܬܩ ܥܒܕܬܗ̇ : ܒܗ̇ܝ ܕܠܟܠܗܘܢ ܡܢܐܝܬ
ܦܝܣܐ[4] ܥܒܕܬ ܒܚܝܠܐ ܡܕܡ ܠܐ ܡܬܕܟܝܢܐ : ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ
ܢܓܕܬ ܐܢܘܢ ܠܘܬܗ̇³⌝ ✤
25 ܘܠܐ ܗܢܐ ܐܡܪ ܢܥܠܐ : ܘܐܟܠܐ ܐܟܠܗ̇ ܕܝܠܗ. ⌜⁵ ܒܗܠܝܢ
ܣ̈ܠܒܐ[6] ܙ̈ܥܘܪܬܐ. ܠܬܪ̈ܬܝܢ ܬ̈ܪܥܝܬܐ ܕܒܝܫܢ ܟܒܫ ܘܕܠܐ ܐܠܗܐ
ܐܪܡܐ. ܚܕܐ ܗ̇ܝ ܕܚ̈ܢܦܐ : ܐܚܪܬܐ ܕܝܢ ܕܝܗ̈ܘܕܝܐ ✤

[1] L *in marg.* *PABBI.* — [2-2] ⌜ ⌝ P. Cordier, *Catena in Joannem* IX, 2, p. 247 : *Καλῶς δὲ προεῖπον αὐτὸν Ραββί, τουτέστι διδάσκαλε · διδασκαλίας γὰρ ἀκριβεστάτης ἐδεῖτο τὸ πρόβλημα.* [3-3] ⌜ ⌝ A. Mai, *SVNC*, t. IX, p. 728 : *Συντετμημένος ἐστὶν ὁ ἐν βραχυλογίᾳ πολλῶν ἐννοιῶν περιεκτικός, ὃς καὶ ἐπεστόμισε τὴν πολυλογίαν τῶν ἔξω σοφῶν καὶ σιωπῆσαι πεποίηκεν, τῷ πάντας σχεδὸν ἀμάχῳ τινὶ δυνάμει πεῖσαι καὶ ἀμεταθέτως ἑλκῦσαι πρὸς ἑαυτόν.* — [4] L *in marg.* *ΠΕΙΣΑΙ* — [5-5] ⌜ ⌝ *Paris grec 209,* f. 156v° (= Cordier, *l.c.* p. 247-8) : *Ἐν ταῖς ὀλίγαις συλλαβαῖς ταύταις, δύο πονηροτάτας καὶ ἀθέους δόξας κατέβαλεν, μίαν Ἑλλήνων, θατέραν δὲ Ἰουδαίων. Ἕλληνες γὰρ προβιοῦν καὶ προϋπάρχειν τὰς ψυχὰς*

HOMÉLIE XXXIII

Sur l'aveugle-né, au sujet duquel les disciples interrogèrent Notre Seigneur : *Rabbi, qui a péché, celui-là, ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ?* [1]

Voulez-vous que nous nous approchions de cet aveugle-né et que, ainsi que sur de la terre aurifère, nous prélevions une petite parcelle et que, nous-mêmes, nous nous fassions briller en *lumière de science* [2], ainsi que dit un prophète, en partant de la cécité bénéfique et porteuse de lumière de cet (homme) ? — Je sais bien que vous y consentez et que, pour une (occupation) de ce genre, vous ne connaissez absolument aucune satiété. Et en effet vous vous empressez et vous avez hâte que nous disions aussitôt et sur le champ ce qui aurait besoin de beaucoup de travail. Approchons-nous, cependant, après voir mis notre confiance, non pas dans notre talent, mais dans votre charité.

Les disciples, dit (l'Évangile), *interrogeaient Jésus, en disant : Rabbi, qui a péché, celui-là, ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle* [3] ? C'est à juste titre et d'une manière qui convenait à ce qui leur était proposé à l'avance, qu'ils l'ont appelé Rabbi, c'est-à-dire docteur. En effet la question elle-même avait besoin d'un enseignement très approfondi. Mais que répond celui qui donne la sagesse, ce prédicateur et (ce) chef? Une parole concise et brève ainsi que l'a proclamé à l'avance le prophète Isaïe, en disant : *C'est une parole qui (est dite) brièvement que le Seigneur fera sur terre* [4]. Mais c'est une parole concise et brève, qui en peu de mots contient beaucoup de sens, qui a aussi arrêté le bavardage des sages profanes et l'a fait taire, parce qu'elle les a persuadés tous ensemble avec une force invincible et qu'elle les a attirés à elle d'une manière inflexible.

Ni celui-là n'a péché, dit-il, *ni ses parents* [5] : en ces quelques syllabes, il a renversé deux opinions très perverses et athées, l'une païenne (grecque), l'autre juive.

[1] *Jo.* IX, 2. — [2] Cf. *Osée* X, 12. — [3] *Jo.* IX, 2. — [4] *Is.* X, 23. — [5] *Jo.* IX, 3. Le mot syriaque *païen* est la traduction de *grec* dans l'original grec. Dans la marge : Chez les Grecs, le mot que les poètes appellent sépulcre se dit *σῆμα*; et parce qu'il ressemble un peu par les sons de sa dérivation au mot corps qui se dit *σῶμα*, les Grecs disent inintelligemment que ces chairs qui sont unies aux âmes sont appelées *σώματα*, c'est-à-dire corps, parce que pour eux ils sont faits à la ressemblance des *σήματα*, c'est à dire des tombeaux. Encore à propos de leur mot âme, ils disent les mêmes inepties, parce que le mot âme ressemble à celui de froid, car l'âme est appelée *ψυχή*, le froid d'autre part *ψῦχος*; ils délirent, parce qu'ils sont formés en dehors de leur façon d'exister : ils sont appelés *ψυχαί*, c'est-à-dire âmes. (*Trad. de la n. 8 p. 30*).

τῶν σωμάτων φασὶ, καὶ πνεύματα οὔσας λογικὰ, δι' ἁμαρτίαν τινὰ κατενηνέχθαι, καὶ τιμωρίας τρόπῳ, τῇ τῶν σωμάτων ἐνδεδῦσθαι παχύτητι. — [6] L *in marg.* *ΣΥΛΛΑΒΑΣ* (*sic*)

ܚܘܦܩܐ ܓܝܪ : ܕܡܕܒܪܝܢ ܒܚܝܠܐ ܕܒܠܥ ܗܘܝܢ ܢܦܩܬܐ : ܘܡܦܪܫܝܢ
ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܢ ܡܕܡ ܦܓܪܢܐ ܐܚܪܝܢ. ܘܕܒܝ ܪܘܚܐ ܡ̈ܠܠܬܐ
ܐܝܬܝܗܝܢ : ܡܛܠ ܣܓܝܐܬܐ ܡܕܡ ܐܬܢܣܝܢ : ܘܒܝܢܐ ܕܚܫܘܟ ܒܪܢܫܐ :
ܒܚܒܝܒܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܐܬܐܚܕܝܢ⸣[5]. ܡܛܠܗܕܐ ܓܝܪ ܐܡܪܝܢ. ܐܦ
5 ܦܓܪܐ ܗܒܠܐ ܐܬܦܪܫܘ : ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܐܡܝܢ ܕܒܗܦܪܢܟܐ[7] ܡܕܡ
ܘܒܡܒܪܐ[8] ܣܓܝܥܝܢ ܗܠܝܢ ܒܒܣܪܐ. * ܫܪܒܐ ܕܝܢ. ܬܚܝܬܐ ܕܦܘܐܢܓܠܝܐ[9] :
ܠܡܒܪܐ ܡܫܬܡܗܝܢ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܠܢܦܫܬܐ ܕܘܟܝܬܐ : ܐܦ ܠܘܬ ܦܓܪܐ
ܕܒܚܝܢܐ ܘܕܝܫܘܬ ܥܠܝܐ ܘܕܚܝܫܐ ܘܕܦܪܘܫܬܐ : ܗܐ ܡܢ ܒܕܘ ܕܝܢ ܐܦ
ܕܐܬܠܝܐ ܚܝܠܝܢ ܠܗܝܢ : ܘܬܘܒ ܡܢ ܬܡܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗܝܢ : ܕܠܘܬ
10 ܓܒܫܐ ܗܘ ܡܠܠܐ ܘܡܕܒܪܐ ܡܢ ܕܘܟ ܡܬܟܠܝܢ ܀

ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܬܡܗܐ : ܕܗܠܝܢ ܕܠܘܬ ܠܐ ܡܠܠܬܐ ܘܠܘܬ ܚܝܐ
ܗܘ ܕܢܫܬܘܬ ܥܠܝܐ ܚܒܪܢ ܩܕܡ ܐܝܩܪܬܐ : ܘܕܐܬܝܪ ܒܝܩܪ ܗ̈ܘܝ : ܕܠܘܬ
ܫܘܠܡܐ ܕܐܝܬܝܪ ܓܒ ܢܦܫܝ : ܡܢ ܕܡܒܪܐ ܗܘ ܠܐ ܡܠܠܐ ܘܠܐ
ܡܬܓܫܐ : ܒܗ ܠܚܒܫܘܬܗܝܢ ܠܐ ܓܕܪܝܢ ܡܢܗܝܢ : ܐܠܐ ܒܚܝܘܬܐ
15 ܐܚܪܬܐ ܗܘܠܝܬܐ ܒܕܓܘܬ ܩܠܝܠܬܐ ܐܬܟܪܝܟܝܢ ܀

⸢[10]ܡܛܠܗܕܐ. ܒܗ ܠܦܓܪܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܕܝܢܐ ܠܚܝܒܘܬܐ ܡܪܝܡ
ܗܘܐ ܦܪܘܩܢ ܡܦܝܢܐ ܗܘܐ : ܗ̇ܝ ܕܐܦܠܐ ܗܘܐ ܚܛܝܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܢܣܒܐ : ܕܠܘ ܒܗ ܡܛܠ ܣܓܝܐܬܐ ܕܦܕܓܬ ܗܘܬ ܢܗܘܐ ܗܘܬ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܢܫܬܡܥ ܕܗܘ : ܐܝܟܢܐ ܕܒܡ ܦܓܪܐ ܡܫܡܫܐ ܐܬܚܙܝܬ.
20 ܕܠܐ ܓܝܪ ܦܪܘܫܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܢܦܫܬܐ : ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܒܡ ܦܓܪܐ
ܡܬܚܒܪ̈ܢ : ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܚܒܪܐ ܚܕܐ ܐܝܬܝܗ : ܡܘܕܥ ܐܦ ܐܒܪܢܐ
ܢܒܝܐ ܒܕ ܐܡܪ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܕܒܠ : ܗܘ ܕܓܒܠ ܪܘܚܗ ܕܒܪܢܫܐ
ܒܗ ܀

ܡܛܠܗܕܐ ܓܝܪ. ܢܦܫܬܐ ܒܡ ܦܓܪܐ ܐܬܒܪܝܢ : ܠܐ ܗܘܐ
25 ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܡܪ ܒܢܦܫ ܢܗܘܝܢ. ܐܠܐ ܗ̇ܝ ܕܠܡܘܒܠܐ : ܐܝܟܢܐ
ܕܢܫܬܘܦ ܘܢܬܠܝ ܠܗܘܢ ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܒܚܝܬܐ ܕܠܗܘܢ ܗ̇ܝ
ܡܠܠܬܐ⸣[10]. ܕܡܢ ܗܪܟܐ : ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܢܦܫܬܐ : ܐܠܐ ܐܦ
ܠܦܓܪܐ ܐܝܟ ܕܠܐܠܝܢ ܕܐܒܝܕܐ ܒܚܘܒܗܝܢ ܠܒܐܝܫܬ ܐܬܕܒܪܘ :
ܓܠܝܢ ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܡܢ ܩܝܡܬܐ ܘܡܢ ܚܝܐ ܠܥܠܡܐ ܘܕܠܐ ܫܘܠܡ.
30 ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ. ܐܦ ܠܚܝܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܒܬܪܐ : ܐܘ ܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܗܕܡ̈ܐ ܐܚܪܢܐ : ܠܘ ܡܚܝܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ : ܒܗ ܠܘܬ ܣܓܝܐܬܐ

* L 58 v° a

[7] L *in marg.* ΣΗΜΑ — [8] L *in marg.* : ܠܡܒܪܐ [a] ܦܘܐܢܓܠܝܐ ܕܦܪܝܢ ܗܘ ܫܡܐ ܐܢܫܐ ܡܢܝܐ ܕܝܢ
ܫܪܒܐ ܡܬܐܡܪ. ܘܡܛܠ ܕܡܫܡܫܐ ܗܘܐ ܡܠܠ ܒܒܪܬ ܩܠܐ ܕܡܫܡܫ : ܠܫܡܐ ܗܢܐ ܕܦܓܪܐ
ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܫܘܡܠܐ [b] : ܐܦܪܘ ܡܢܝܐ ܕܠܐ ܗܘܝܐ : ܕܡܛܠܗܕܐ. ܡܬܦܪܫ
ܒܫܪܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܝܢܝܢ ܠܢܦܫܬܐ : ܫܘܡܠܝܐ [c] ܐܘ ܒܝܬ ܦܓܪܐ : ܒܠ ܕܒܒܝܬܝܢ
ܠܗܝܢ ܠܡ ܒܕܘܟܬ ܫܪܒܐ [d] ܐܘ ܒܝܬ ܡܒܪܐ. ܘܐܦ ܒܠ ܫܡܐ ܕܠܗܝܢ ܕܢܦܫܬܐ
ܬܘܒ : ܗܘ ܒܕ ܗܘ ܓܒܪܐ ܓܒܪܐ. ܒܠ ܕܡܫܡܫ ܫܡܐ ܕܢܦܫܐ ܠܕܡܘܪܐ : ܢܦܫܐ ܓܝܪ

Les païens, en effet, disent que les âmes sont antérieures à la vie du monde et qu'elles sont antérieures aux corps, et que, bien qu'elles soient des esprits doués de raison, elles sont descendues, à cause d'un péché et par manière de châtiment, et ont été enchaînées à des corps épais. Et c'est pourquoi en effet, disent-ils, les
5 corps ont été appelés ainsi, parce que c'est comme dans un *σῆμα* et dans un sépulcre que ces (âmes) sont enfermées dans la chair; et les poètes appellent un sépulcre *σῆμα*. En conséquence, ils font descendre les malheureuses âmes, même jusqu'au corps des animaux, des bêtes sauvages, des reptiles, des oiseaux et jusqu'aux arbres mêmes; ensuite, disent-ils, elles sont élevées de nouveau à la condition
10 raisonnable et première.

Mais comment se peut-il que ces âmes qui sont passées par le manque de raison et la nature de bête sauvage et en ont acquis ce qui en est le propre et sont devenues très abjectes, remontent, à partir d'un état de vie dénué de raison et de sensibilité, vers une fin très bonne, sans avoir enlevé, d'elles-mêmes, ce qu'il y avait de mauvais
15 en elles, mais après avoir revêtu, à la façon d'une écorce, une nouvelle épaisseur matérielle ?

C'est pourquoi, en écartant une absurdité aussi ridicule, notre Sauveur répondait : *Ni celui-là n'a péché* [6], afin de montrer, au sujet de l'âme de cet (homme), que ce n'est pas pour expier la peine d'un péché ayant eu lieu antérieurement, qu'elle a été
20 condamnée à être attachée à un corps aveugle. En effet, que les âmes ne soient pas antérieures, mais qu'elles soient créées en même temps que les corps, à la façon d'un nouvel état fixé, c'est ce que fait connaître également le prophète Zacharie, en disant au sujet du Dieu de l'univers : *Celui qui forme l'esprit de l'homme en lui* [7].

Les âmes en effet ont été unies aux corps, non pas pour devenir pires, mais au
25 contraire pour les faire participer à leur propre excellence raisonnable et leur en faire don. En conséquence, c'est non seulement aux âmes, mais aussi aux corps, en tant qu'ils se sont bien comportés avec elles, qu'est promise la gloire de la résurrection et de la vie bienheureuse et sans fin : à ce sujet, même la privation des yeux ou la mutilation d'autres membres ne peut provoquer de peine, d'une part, parce
30 que cet (état) nous rend plus vigilants à l'égard du péché; d'autre part, parce que,

[6] *Jo.* IX, 3. — [7] *Zach.* XII, 1.

ܦܣܘܟܐ [e] ܡܬܩܪܝܐ : ܡܘܪܐ ܕܝܢ ܦܣܘܟܘܣ [f] : ܟܕܡ : ܡܛܠ ܕܟܠܗܝܢ ܕܡܕܒܪܐ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕܘܬܗܝܢ
In marg. : a. *ΠΟΙΗΤΑΙ.* — b. *ΣΩΜΑ.* ܗܘܝ ܒܗ ܠܗܝܢ : ܐܬܦܪ̈ܫܢ ܦܣܘ̈ܟܐ ܐܘ [g] ܚܠܦ ܢܦܫ̈ܬܐ.
c. *ΣΩΜΑΤΑ.* — d. *ΣΗΜΑΤΑ.* — e. *ΨΥΧΗ.* — f. *ΨΥΧΟΣ.* — g. *ΨΥΧΑΙ.* — [9] L *in marg.* *ΠΟΙΗΤΑΙ*
[10-10] ⌜ ⌝ *Paris grec 209*, f. 156v° : *Διὰ τοῦτο τὸν οὕτω γελοῖον λῆρον ἀναιρῶν ὁ Σωτὴρ, ἀπεκρίνατο· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν, ἵνα δείξῃ, μὴ δι' ἁμαρτίαν προγεγενημένην δίκας ἐκτιννύουσαν τὴν ψυχὴν τὸν τοῦ τυφλοῦ σώματος καταδεδῦσθαι δεσμόν. Ὅτι γὰρ οὐ προϋπάρχουσιν αἱ ψυχαί, συνδημιουργοῦνται δὲ νεοπαγεῖς ὥσπερ τοῖς σώμασι, δηλοῖ καὶ ὁ Ζακχαρίας προφήτης λέγων περὶ τοῦ τῶν ὅλων Θεοῦ· ὁ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ.*

Διὰ τοῦτο γὰρ αἱ ψυχαὶ τοῖς σώμασι συνεπλάκησαν, οὐχ ἵνα χείρους γένωνται, τουναντίον δὲ ὅπως αὐτοῖς τῆς οἰκείας λογικῆς μεταδοῖεν λαμπρότητος.

ܡܢ ܗܟܝܠ ܬ̈ܠܡܝܕܐ ܚܒܪ̈ܐ : ܟܕ ܡܫܬܡܫܢܝܬܐ ܕܝܢ ܘܡܩܡܩܠ
ܦܠܘܬܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ : ܡܘܕܝܢܐ ܒܡܫܡܫܐ ܕܝܘܕܝܐ ܗܘ ܕܒܬܪܗ ܀
ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܘܬܪܬܗ ܐܡܪ ܠܝ : ܠܗܠܝܢ ܐܘ ܠܗܠܝܢ : ܗܘ ܕܢܣܒܘܢ ܗܘܐ
ܫܠܝܡ ܒܚܝܠܘܗܝ : ܒܫܘܪܝܐ ܕܝܢ ܚܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ [11] ܢܗܘܐ ܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ
5 ܡܫܬܢܐܘܗܝ ܗܘܬܘܢ ܕܗܠܝܢ ܠܐ ܡܬܩܪܝܢܬܐ : ܘܫܘܦܪܐ ܢܦܫܐ ܢܗܘܐ ܗܘܐ ܡܬܡܪܐ :
ܘܠܘܬ ܢܦܫܬܐ ܢܗܘܐ ܡܬܬܢܝܚܬ : ܘܫܠܦ ܫܘܬܐ ܕܚܘܪܬܐ ܘܡܚܠܦܬ
ܫܘܦܪܐ ܕܫܢܝܐ ܗܠܝܢ ܕܓܠܝܐ ܕܒܢܐ : ܫܠܦ ܢܦܫܐ ܫܘܦܪܐ ܗܘ
ܕܠܟܠܗܘܢ. ܟܠܡܐ [12] ܓܝܪ ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܕܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܕܚܘܪܬܐ
ܡܬܢܒܝܐ : * ܟܕ ܠܘܬ ܫܢܝܐ ܗܠܝܢ ܕܫܘܠܡܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ : ܡܬܦܫܩ : * L 58 v° b
10 ܦܬܓܡܐ ܠܘܬ ܡܢܐ ܠܐ ܡܬܬܚܝܠܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܦܘܩ ܕܝܢ ܡܢ ܗܘܝܘ
ܕܗܘܝܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ : ܕܠܗܝܐܘܬܐ ܕܚܘܪܬܐ ܫܩܘܒ ܕܐܝܬܝܗ
ܡܢܢ ܡܫܡܪܬܐ : ܦܠܛ ܡܢ ܗܘ ܕܡܢ ܪܟܐ ܘܕܠܐ ܫܘܠܡ ܀
⌐[13] ܠܬܪܝܬܝܬܐ ܡܢ ܗܕܐ ܗܘ ܕܫܘܦܐ : ܗܕܐ ܫܘܘܗܝ ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܓܠܝܬܐ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܝܗܘܕܝܐ : ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܒܬܪܝܢ ܐܝܬܝ : ܫܘܗܝ
15 ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܩܘܡܐ ܘܕܦܕܝܢܐ : ܟܕ ܓܝܪ ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ :
ܕܗܠܝܢ ܕܠܐܒܗ̈ܐ ܢܬܠܝܢ ܢܗܘܝܢ [14] ܒܢܝܐ ܬܒ̈ܥܬܐ : ܘܡܫܬܟܚܠܝܢ
ܒܡܫܐܠܬ ܠܗܘ ܕܒܝܕ ܡܘܫܐ ܡܬܡܠܠܬ ܐܬܐܡܪܬ : ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ
ܛܢܢܐ : ܕܦܪܥ ܚܛܗ̈ܐ ܕܐܒܗ̈ܐ ܥܠ ܒܢܝܐ : ܥܠ ܕܪܐ ܬܠܝܬܝܐ
ܘܪܒܝܥܝܐ : ܟܕ ܗܦܟ ܘܡܚܒܠ ܠܡܣܒܪܢܘܬܐ ܕܠܝܠܗܘܢ. ܗܝ
20 ܕܗܢܐ ܕܓܠܝܬܐ : ܘܐܡܪ ܗܝ ܕܐܦܠܐ ܗܢܐ ܚܛܐ : ܐܝܬܝ ܒܬܪܗ
ܡܚܝܕܐ : ܗܝ ܕܐܦܠܐ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܕܝܠܗ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܘܝܘܗܝ ܠܗܘ
ܣܡܝܐ : ܕܠܘ ܕܒܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ ܡܬܦܪܥ⌐[13] ܀
ܗܝ ܓܝܪ ܕܐܬܐܡܪܬ ܡܢ ܡܫܝܚܐ : ܗܢܐ ܐܢܫ ܐܝܬ ܠܗ. ⌐[15]ܢܓܝܪܐ
ܐܢܫ : ܘܣܝܒܪܗ ܐܠܗܐ ܠܗܢܐ ܒܡܓܪܬ ܪܘܚܐ : ܟܕ ܡܣܦܩܐ
25 ܠܬܘܒܬܐ ܘܠܫܘܚܠܦܐ ܕܠܘܬ ܦܠܚܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܬܚܠܦ
ܗܢܐ : ܐܦܠ ܒܗ ܪܘܫܡܗ : ܟܕ ܠܒܢܘܗܝ ܕܢܦܫܐ ܗܘ ܕܡܛܠ ܐܫܬܕܪ :
ܐܡܬܝ، ܕܗܝ ܕܝܢ ܕܢܦܫܐ ܡܬܦܪܥܐ ܠܚܠܦ : ܒܡܬܩܠܐ ܕܐܠܗܐ
ܗܘ ܕܬܪܝܢ ܬܪܝܢ. ܒܬܪܝܢ. ܒܪܐ ܗܘ ܕܐܒܐ ܗܢܐ : ܒܡܩܒܠܬܐ
ܕܫܠܝܬܐ ܗܝ ܐܟܡܐܬܐ ܙܕܩܐ : ܘܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܠܐܒܘܗܝ، ܢܦܩ ܡܢ
30 ܫܢܝܐ ܗܠܝܢ ܀

[11] L *in marg.* ܘܚܘܝܐ. — [12] L *in marg.* ܚܝ̈ܐ ΒΙΟΣ — [13-13] ⌐ ⌐ *ib.* : *Τὴν μὲν οὖν Ἑλλήνων οὕτω ψευδῆ δόξαν ἀπέφηνεν ὁ Χριστὸς, τὴν δὲ Ἰουδαίων διὰ τῆς ἐπαγωγῆς ἐσφαλμένην ἀπέδειξεν. Οἰομένων γὰρ αὐτῶν τῶν ἡμαρτημένων τοῖς πατράσι τὰς δίκας ἐκτιννῦναι τοὺς παῖδας, καὶ κακῶς νοούντων τὸ διὰ Μωυσέως χρησμωδηθὲν, Ἐγὼ Θεὸς ζηλωτὴς, ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν, ἀνατρέπων αὐτῶν τὴν οὕτως ἐψευσμένην ὑπόληψιν, καὶ εἰπὼν τὸ, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν, ἐπήγαγεν τὸ, Οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα παραστήσῃ τὸν τυφλὸν μὴ πατέρων δίκας ἐκτιννύοντα.* — [14] L *in marg.* ܡܬܬܒܥܝܢ ܕܒܢܝܐ

[15-15] ⌐ ⌐ *Paris 128*, p. 261. (= Combefis p. 295-6) *Ἥμαρτέ τις, καὶ μακροθύμως τοῦτον ἤνεγκεν*

s'il est supporté avec patience et gratitude, il prépare le bonheur de la lumière future.

En effet, quel profit, dis-moi, y a-t-il eu, pour tel ou tel, d'avoir les yeux sains, et de les laisser se mouvoir sans retenue à regarder de façon intempérante et cupide, 5 d'aller à la poursuite des beautés profanes, de se laisser attirer à la fornication, et, à la place d'une vision banale et pleine de défauts d'une vie éphémère, de posséder en échange les ténèbres éternelles ? Car, lorsqu'on compare ce monde fini et limité de si petite mesure, à la vie qui n'a pas de fin, c'est une goutte par rapport à la mer incommensurable. Et pour ceux qui sont intelligents, qui pensera qu'un 10 menu plaisir est plus précieux qu'un plaisir immense et sans fin ?

C'est ainsi donc que le Christ a montré la fausseté de l'opinion des païens [7a]. Mais, par les (mots) qu'il a cités ensuite, il a montré que celle des Juifs est sans consistance et erronée. Alors qu'en effet ils pensaient que les enfants portent la peine des péchés commis par les parents, et qu'ils comprenaient mal la (parole) prédite par Moïse : 15 *Je suis un Dieu jaloux, qui punis les péchés des pères sur les enfants, sur la troisième et la quatrième génération* [8], quand il renverse et réduit à néant leur opinion si fausse et qu'il dit : *Ni celui-là n'a péché,* il a cité aussitôt après : *Ni ses parents* [9], afin de montrer que cet aveugle ne paie pas les peines des péchés de ses parents.

En effet, ce qui a été dit par Moïse se comprend de cette manière : Quelqu'un 20 a péché, et Dieu l'a supporté avec patience, attendant son repentir et la conversion au bien. Mais celui-là, sans s'être converti, s'en est allé avec son impiété, étant renvoyé aux tribunaux à venir, quand ce qui est selon la justice sera rendu à chacun, sur les balances de Dieu qui sont très justes. Ensuite le fils de ce père a marché sur les traces du péché paternel, et, de la même manière que son père, a quitté 25 cette vie.

[7a] Le texte grec porte : *des Grecs.* — [8] *Ex.* XX, 5 ; *Deut.* V, 9. — [9] *Jo.* IX, 3.

ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν αὐτοῦ, καὶ τὴν ἐπὶ τὸ βέλτιστον μεταβολὴν αὐτοῦ ἐκδεχόμενος · μὴ μεταβαλλόμενος δὲ οὗτος, συναπῆλθε τῇ ἀσεβείᾳ, τοῖς μέλλουσι δικαστηρίοις παραπεμφθείς · ὅτε τὸ πρὸς ἀξίαν ἑκάστῳ τοῖς ὀρθοτάτοις τοῦ Θεοῦ ζυγοῖς ἀντιδίδοται, εἶτα τὸ τοῦ πατρὸς τούτου παιδίον τῆς πατρῴας ἁμαρτίας κατόπιν ἐβάδισε καὶ παραπλησίως ὑπεξῆλθε τὸν βίον, τότε λοιπὸν, εἰ ὁ ἐκ τούτου γεννηθεὶς πατρώζει καὶ αὐτὸς τὴν ἁμαρτίαν, ὁ μακρόθυμος τὴν πρόνοιαν ἐπιδείκνυται, κἂν τῷ παρόντι τὸ πρὸς ἀξίαν ἀποδιδούς. Ὅπερ ἐκομίσατο ἂν καὶ ὁ τούτου πατὴρ εἰ μή γε τὰ τῆς μακροθυμίας ἐνεδαψιλεύσατο μέτρα, λόγοις οἷς οἶδεν ὁ ἐν σοφίᾳ ταῦτα οἰκονομῶν · πολλάκις γὰρ τῇ χρηστότητι καὶ τὴν τρίτην γενεὰν ὑπερβὰς, ἐπὶ τὴν τετάρτην τὴν τῆς ἀνταποδόσεως ἤνεγκε ψῆφον. Διατοῦτο οὐχ ἁπλῶς « ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν » ἀλλὰ προστέθειται « τοῖς μισοῦσί με », ἵνα δειχθῇ σαφῶς ὡς διὰ τὸ οἰκεῖον μίσος ὅπερ ἐμίσουν Θεὸν καὶ οὐ διὰ τὸ τῶν πατέρων, καταδικάζονται, καὶ μὴ ἐκείνοις ἐζήλωσαν.

Ὅτι δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει, καὶ τῷ δευτερονομίῳ παρέστησεν ὁ Μωσῆς λέγων « οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται. »

ܗܝܕܝܢ ܡܛܠ: ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܕܡܢ ܗܘܐ ܐܬܝܠܕ: ܢܕܥܐ ܐܦ ܗܘ
ܒܫܠܝܘܬܐ ܠܐܒܘܗܝ: ܗܘ ܕܝܢ ܪܘܚܐ. ܒܫܠܝܘܬܐ ܡܫܘܐ: ܒܪ ܐܦ
ܒܗܢܐ ܒܠܚܘܕ ܦܪܝܒ ܗ̇ܝ ܕܐܝܟ ܕܫܘܚܐ: ܗܘ ܡܢܐ ܒܢܬ ܕܡܬܦܪܒ[16]
ܗܘܐ ܐܦ ܐܒܘܗܝ ܕܗܢܐ: ܐܠܘ ܠܐ ܒܢܬ ܕܒܬܠܐ ܗ̇ܘܝ ܕܡܬܝܠܕܬ
5 ܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܪܝܢ ܗܘܘ: ܒܟܠܐ ܗܠܝܢ ܕܢܦܩ ܠܗܝܢ: ܗܘ
ܕܒܣܒܪܬܐ ܠܗܠܝܢ ܡܕܒܪ. ܕܟܠܝܢ ܒܪ ܦ̈ܓܪܐ ܒܒܣܝܡܘܬܐ: ܐܦ
ܒܪ ܠܕܪܐ ܗܘ ܬܠܝܬܝܐ ܓܒܪ: ܒܠ ܗܘ ܕܐܪܒܥܐ ܐܝܬܠܗ
ܠܦܘܩܐ ܗܘ ܕܦܘܪܢܘܬܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܠܗ ܦܫܝܩܐܝܬ ܒܠ ܕܪܐ
ܬܠܝܬܝܐ ܘܪܒܝܥܝܐ ܐܡܪܝܢܐ: ܐܠܐ ܡܘܫܐ ܐܡܪܝܢܐ: ܠܗ̇ܘܢ
10 ܕܦܩܝܢ ܠܗ. * ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܚܘܝܐ ܠܒܠܥܐܡ: ܕܡܛܠ ܗܢܐܬܐ ܒܥܬܝܕܬܐ
ܕܠܗܘܢ ܗ̇ܝ ܕܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܐܠܗܐ: ܘܠܘ ܡܛܠ ܗ̇ܝ
ܕܐܒ̈ܗܘܗܘܢ ܡܬܢܣܒܝܢ: ܐܝܟ ܒܥ̈ܘܢ ܦܠܚܘ ܘܕܚܠܘ ܀

* L 59 rº a

ܕܗܕܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗ̇: ܐܦ ܒܬܪܝܢ ܢܒܝܐ ܚܙܝ، ܗܘ ܡܒܥܐ
ܟܕ ܐܡܪ: ܕܠܐ ܢܡܘܬܘܢ ܐܒ̈ܗܐ ܚܠܦ ܒܢ̈ܝܐ: ܘܒ̈ܢܝܐ ܠܐ
15 ܢܡܘܬܘܢ ܚܠܦ ܐܒ̈ܗܐ. ܟܠ ܚܕ ܒܚܛܝܬܐ ܕܝܠܗ ܢܡܘܬ[15].
ܡܛܠܬܗ̇ ܕܗܕܐ. ܐܦ ܚܙܩܝܐܝܠ ܢܒܝܐ: ܠܘܬ ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܕܬܢܝܢ ܗܘܘ
ܘܐܡܪܝܢ: ܕܐܒ̈ܗܐ ܐܟܠܘ ܒܣܪܐ: ܘܫܢ̈ܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܩ̈ܗܝ. ܐܡܪ: ܚܝ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ: ܐܢ ܢܗܘܐ ܬܘܒ ܕܡܬܐܡܪ ܡܬܠܐ
ܗܢܐ ܒܐܝܣܪܝܠ. ܡܛܠ ܕܟܠܗܝܢ ܢܦܫܬܐ ܕܝܠܝ ܐܢܝܢ. ܐܝܟܢܐ
20 ܕܢܦܫܐ ܕܐܒܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܢܦܫܐ ܕܒܪܐ. ܟܠܗܝܢ ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܝܠܝ
ܐܢܝܢ. ܢܦܫܐ ܗ̇ܝ ܕܚܛܝܐ ܗ̇ܝ ܬܡܘܬ. ܒܪܐ. ܠܐ ܢܣܒ ܒܥܘܠܐ
ܕܐܒܘܗܝ: ܘܐܦܠܐ ܐܒܐ ܢܣܒ ܒܥܘܠܐ ܕܒܪܗ. ܙܕܝܩܘܬܗ ܕܙܕܝܩܐ
ܥܠܘܗܝ ܬܗܘܐ. ܘܠܐ ܢܡܘܣܘܬܗ ܕܠܐ ܢܡܘܣܐ ܥܠܘܗܝ ܬܗܘܐ ܀

ܐܬܚܙܝܬ ܡܛܠ. ܡܢ ܬܠܬܗܘܢ ܕܦܪܘܩ: ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ: ܐܦܠܐ ܡܛܠ
25 ܫܠܝܘܬܐ ܒܬܝܬܐ ܕܝܠܗ ܐܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ: ܘܐܦܠܐ ܡܛܠ ܡܫܠܡܘܬܐ
ܡܕܡ ܐܒܗܝܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܢܬܓܠܘܢ ܒܗ ܐܡܪ ܚ̈ܝܠܐ ܕܐܠܗܐ.
ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗ̇ ܗܕܐ. ܡܕܡ ܡܠܠ ܦܬܓܡ̈ܐ ܡܢ ܠܒܠ: ܐܡܪ
ܗܘܐ ܡܥܝܢܐ ܠܘܬ ܝܗ̈ܘܕܝܐ: ܡܕܡ ܕܢܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܐܝܬܝ ܐܢܐ.
ܘܗ̇ܘܝ ܟܕ ܠܘܬ ܗ̇ܝ ܕܡܬܚܙܝܐ. ܚܙܝܢ ܗܘܘ: ܘܡܗܡܢܝܢ ܗܘܘ.
30 ܕܒܪܢܫܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܘܠܘܬ ܒܡܗܡܢܘܬܗ ܕܪܐܪܐ. ܠܐ
ܚܙܝܢ ܗܘܘ: ܘܐܦ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܢܬܐ ܕܝܠܗ ܐܠܗܝܬܐ ܘܡܕܡ
ܒܠܚܘܕ: ܟܕ ܥܒܠܘ ܒܐܦ̈ܐ: ܠܡܪܢܟܘ ܡܬܪܚܝܢ ܗܘܘ: ܠܗܘ ܠܐ
ܡܬܪܕܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܟܒܫܢܐ ܘܕܒܝܚܢܘܗ ܡܬܪܕܝܢܐ: ܐܡܬܝ، ܕܗܕܐ
ܙܒܢܐ ܀
35 ܟܕ ܙܒܢܐ ܕܝܢ. ܕܓܠܝܐܝܬ ܢܚܘܐ: ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܕܡ ܐܒܪܗܡ
ܐܝܬܘܗܝ: ܐܠܐ ܐܦ ܒܟܘܕܪܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ: ܠܘܬ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܐܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܡܫܒܚܘܗܝ ܕܒܟ̈ܬܐ.

Alors donc, si celui qui est né de celui-là ressemble lui aussi à son père par le péché, ce (Dieu) patient montre sa sollicitude, lorsque, même en ce monde, il rend selon la justice, à savoir ce que recevrait également le père de celui-là, si les limites de la patience de Dieu n'étaient pas élargies pour les raisons que connaît celui qui dirige cela avec sagesse. Souvent en effet, par tendresse, dépassant la troisième génération, il amène la sentence de punition sur la quatrième. C'est pourquoi ce n'est pas simplement de la troisième ou de la quatrième génération qu'il parle, mais il ajoute et dit : *Ceux qui me haïssent,* afin qu'il soit clairement montré que c'est à cause de leur propre haine, dont ils haïssent Dieu même, et non pas à cause de celle de leurs pères, qu'ils sont coupables, même s'ils ont rivalisé avec ceux-là et les ont imités.

Qu'il en soit ainsi, c'est ce que Moïse lui-même a montré également dans le Deutéronome en disant : *Les pères ne mourront pas pour les enfants, et les enfants ne mourront pas pour les pères; chacun mourra pour son péché* [10]. A cause de cela, aux Juifs qui divaguaient et disaient : *Les Pères ont mangé des raisins verts, et les dents des fils en ont été agacées* [11], le prophète Ezéchiel également a dit : *Je suis vivant, moi, dit le Seigneur, il n'arrivera plus que ce proverbe soit dit en Israël, parce que toutes les âmes sont à moi; de même que l'âme du père, de même l'âme du fils, toutes les âmes sont à moi. L'âme qui pèche, c'est elle qui mourra; le fils ne prendra pas l'iniquité de son père, et le père ne prendra pas l'iniquité de son fils; la justice du juste sera sur lui, et l'iniquité de l'inique sera sur lui* [12].

Il a donc été montré par les paroles de notre Sauveur que cet aveugle est né aveugle, ni à cause de son propre péché, ni à cause d'une faute des parents, mais *afin que soient manifestées en lui,* dit-il, *les œuvres de Dieu* [13]. Mais qu'est cela ? — Plus haut, quelques versets auparavant, le Christ disait aux Juifs : *Avant qu'Abraham soit, je suis, moi* [14]. Et alors que ceux-ci considéraient l(es) apparence(s) et pensaient qu'il n'était qu'un homme, ne considéraient pas la profondeur du mystère et ne percevaient pas son essence divine d'avant les siècles, prenant des pierres, ils pensaient à lapider celui qui ne peut être saisi ni retenu et qui (ne) peut être saisi (que) sur sa volonté, quand il l'a voulu.

Mais, lorsqu'il veut montrer clairement que non seulement il est avant Abraham, mais qu'il est aussi le créateur de ce qui existe, il vient à cet aveugle-né, afin de fixer,

[10] *Deut.* XXIV, 16. — [11] *Ézéch.* XVIII, 2-4. — [12] *Ézéch.* XVIII, 2-4. — [13] *Jo.* IX, 3. — [14] *Jo.* VIII, 57.

[16] L *in marg.* ܕܢܣܒ

ܒܒܘܪܐܝܬ ܒܝܕ ܡܘܩܕܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܢܝܐ ܢܦܝܩ : ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܬܝܗܒ
ܗܘ, ܠܗ ܡܢ ܒܢܝܐ : ܘܗܒܝܐ ܢܬܓܠܘܢ ܒܗ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ.
ܐܬܒܢܝܐ ܓܝܪ ܠܘ ܓܠܝܐܝܬ ܐܠܗܐ ܗܘ : ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܀
ܒܙܒܢܘܢ ܒܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ. ܐܬܐ, ܒܬܪܗܘܢ : ܕܠܐ * ܐܙܠ. ܠܡܥܡܕ *L 59 r° b
ܥܒܕܐ ܕܗܘ ܕܐܙܕܪܝ. ܗܕܐ ܕܝܢ : ܘܟܕ ܚܙܘ ܡܢ ܡܥܡܕܢܘܬܐ : ܕܗܝ, 5
ܕܢܣܬܒܪ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܫܡܘܥܠܝ ܐܠܗܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ : ܘܟܕ ܡܘܕܐ ܕܒܝܫ
ܐܟܐ ܐܚܪܢܐ ܒܥܒܕܗ ܠܗܢܐ ܟܠ : ܘܐܦ ܒܐܝܕܘܗܝ, ܒܥܒܕ ܠܟܠ
ܡܕܡ. ܘܐܦ ܬܕܡܘܪܬܐ ܗܝ, ܕܒܬܪ ܠܡܥܡܕ : ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܥܒܕܐ
ܗܠܝܢ ܕܥܒܪܐ ܒܥܒܕܐ ܕܐܒܐ ܐܬܝܗ : ܒܪ ܒܪ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܗܘ
ܕܐܬܓܫܡ ܡܬܒܥܒܕܐ : ܘܠܘ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܡܕܡ ܕܓܒܪܐ ܐܪܥܐ ܘܡܘܢܝܐ 10
ܐܬܝܗ : ܕܠܫܒܘܩܐ ܪܘܚܢܝܐ ܡܫܡܫ ܀

ܘܢܚܝ, ܠܝ ܠܗ ܠܢܝܐ ܗܘ ܕܒܥܘܪܘܬ ܬܕܡܘܪܬܐ : ܕܐܢܫܐ ܦܐܐ
ܠܐܠܗܐ ܐܬܝܗ.. ܒܪ ܓܝܪ ܪܩ ܥܠ ܐܪܥܐ : ܘܥܒܕ ܛܝܢܐ ܡܢ ܗܘ
ܪܘܩܐ : ܛܝܢ ܠܛܝܢܐ ܥܠ ܥܝܢܘܗܝ, ܕܗܘ ܫܡܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܙܠ
ܐܫܝܓ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܗܝ, ܕܫܝܠܘܚܐ : ܗܝ, ܕܡܬܦܫܩܐ 15
ܫܠܝܚܐ ܐܘܟܝܬ ܡܫܬܕܪܐ. ⌜ܛܝܢܐ ܓܝܪ : ܠܓܒܝܠܬܐ ܗܝ, ܩܕܡܝܬܐ
ܡܥܗܕ ܠܢ : ܗܝ, ܕܒܗ ܒܒܪ ܠܒܪܢܫܐ ܥܦܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ : ܗܝ, ܕܐܝܟ
ܟܬܒܐ ܗܘ ܕܐܝܘܒ : ܟܕ ܢܣܒ ܛܝܢܐ ܓܒܠ ܚܝܘܬܐ : ܘܡܡܠܠܬܐ ܣܡܗ
ܥܠ ܐܪܥܐ. ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܝܢ ܫܝܠܘܚܐ. ܗܝ, ܕܐܬܝܗ ܡܫܬܕܪܐ
ܦܪܡܐ ܡܚܘܝܐ : ܠܓܒܝܠܬܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ ܗܝ, ܡܬܗܘܢܢܝܬܐ 20
ܘܪܘܚܢܝܬܐ : ܗܝ, ܕܥܬܝܕܐ ܗܘܬ ܕܬܗܘܐ ܒܝܕ ܡܥܡܘܕܝܬܐ.
ܬܪܬܝܗܝܢ ܕܝܢ. ܡܚܘܝܢ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬܘܗܝ : ܘܐܦ ܒܪܘܝܐ ܐܦ
ܡܚܕܬܢܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ. ܐܫܬܕܪ ܓܝܪ ܨܒܝܢܐܝܬ ܠܘܬܢ : ܘܗܕܐ ܒܝܕ
ܡܬܒܣܪܢܘܬܐ. ܗܘ ܠܟܠ ܕܘܟ ܦܐܫ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܘܠܟܠ ܡܠܐ :
ܘܐܦܠܐ ܒܝܕܐ ܕܩܘܪܒܐ ܡܬܦܫܛ. ܗܝ, ܕܐܦ ܕܘܝܕ ܗܘ ܢܒܝܐ ܦܪܫ 25
ܗܘܐ ܐܡܪ : ܫܕܪ ܡܠܬܗ ܕܠܗ ܘܐܣܝ ܐܢܘܢ : ܘܦܨܝ ܐܢܘܢ ܡܢ
ܚܒܠܐ ܕܠܗܘܢ ܀

ܟܕ ܐܫܝܓ ܕܝܢ ܗܘ ܣܡܝܐ : ܦܬܚ ܟܕ ܢܘܗܪܐ ܒܥܝܢܐ ܛܝܢܐ. ܗܘ
ܗܘ ܕܒܢܝܐ ܦܓܪܢܝܐ : ܡܢ ܐܚܪܝܐ ܒܥܡܘܕܝܬܐ : ܗܘ ܕܝܢ. ܕܒܢܝܢܐ
ܕܬܪܝܢܬܐ : ܡܢ ܓܒܝܠܬܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ : ܗܘ ܕܡܫܬܟܚܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ⌝[17]. 30
ܡܛܠ ܗܕܐ : ܟܕ ܒܢܘܗܪܐ ܕܝܠܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܬܩܢܢ ܒܒܪܢܫܐ
ܕܠܓܘ : ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܝܬ ܚܙܝܢ ܗܘܐ : ܡܢ ܟܠܡ. ܠܐ

17-17 ⌜ ⌝ B. Cordier, *ibid.*, 250-1 : *Ὁ πηλὸς ἡμᾶς τῆς ἀρχαίας πλάσεως ἀναμιμνήσκει, καθ' ἣν ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς, ἢ ὡς ἡ βίβλος Ἰὼβ, λαβὼν τὸν πηλὸν ἔπλασε ζῶον, καὶ λαλητὸν αὐτὸ ἔθετο ἐπὶ τῆς γῆς. Ἡ δὲ κολυμβῆθρα τοῦ Σιλωὰμ, ὅ ἐστιν ἀπεσταλμένος, προσδείκνυσι τὴν τοῦ βαπτίσματος νοερὰν καὶ πνευματικὴν ἐσομένην ἀνάπλασιν. Ἀμφότερα δὲ παρίστησι τὸν Χριστὸν εἶναι καὶ κτίστην, καὶ ἀνακαινιστήν. Ἀπέσταλτο γὰρ ἐθελοντὶ πρὸς ἡμᾶς, καὶ τοῦτο διὰ σαρκώσεως, ὁ πανταχοῦ παρὼν ὡς Θεὸς, καὶ πάντα*

en créateur, à l'intérieur des cavités des yeux, les pupilles qui ne lui avaient pas été données par la nature, et que *soient* ainsi *manifestées en lui les œuvres de Dieu* [14a]. Comment en effet n'est-il pas clairement Dieu, celui qui fait de telles choses ?

C'est pourquoi, après avoir dit ces (paroles), il a cité après elles : *Il me faut faire* 5 *les oeuvres de celui qui m'a envoyé* [15], d'une part en échappant au soupçon de paraître être l'adversaire de Dieu, d'autre part en faisant connaître que c'est avec le Père qu'il a fait tout cela et que c'est par ses mains également qu'il a fait toute chose. Ainsi le miracle qu'il va faire, comme chacune des autres œuvres, est l'œuvre du Père, alors qu'elle est faite par Dieu le Verbe qui s'est incarné, et elle n'est pas l'action 10 quelconque d'un homme saint qui accomplit une faveur spirituelle.

Et regarde-moi la façon de faire le miracle, comme elle convient à Dieu ! Après avoir, en effet, craché à terre et fait de la boue avec ce crachat, il a appliqué la boue sur les yeux de cet aveugle et *lui a dit* : *Va, lave-toi dans la piscine de Shilouḥa,* ce qui est interprété Sheliḥa, *c'est-à-dire « envoyé »* [16]. La boue, d'une part, nous 15 rappelle la formation première, par laquelle il a fait l'homme poussière de la terre, ce qui est selon le livre de Job : *Après avoir pris de la boue, il a formé un être vivant, et il l'a placé doué de la parole sur la terre* [17]; d'autre part, la piscine de Shilouḥa, c'est-à-dire « envoyé », désigne à l'avance la seconde création mystique et spirituelle, qui allait avoir lieu par le baptême ; et les deux montrent que le Christ 20 lui-même est créateur et rénovateur. En effet il été envoyé, de par sa volonté, vers nous, et cela par le moyen de l'incarnation, alors qu'il est présent à tout lieu comme Dieu et qu'il remplit l'Univers et qu'il n'est limité par aucun lieu, ce que prédisait également le prophète David : *Il a envoyé son Verbe et il les a guéris, et il les a délivrés de leurs ruines* [18].

25 Après que cet aveugle se fut lavé, il est revenu porteur d'une double lumière, d'une part celle des yeux du corps de par la main du créateur, d'autre part celle des yeux de l'esprit de par la seconde création que donne le baptistère. C'est pourquoi, après avoir resplendi de la lumière de la science de Dieu dans l'homme intérieur, il criait aux Juifs en forme de reproche : *Jamais il n'a été entendu dire que quelqu'un*

[14a] *Jo.* IX, 3. — [15] *Jo.* IX, 4. — [16] *Jo.* IX, 7. — [17] *Job* XXXVIII, 14 (septante). — [18] *Ps.* CVI, 20.

πληρῶν, καὶ μηδενὶ τόπῳ περιγραφόμενος, ὃ καὶ Δαβὶδ ὁ προφήτης προέλεγεν · Ἀπέστειλε τὸν λόγον αὐτοῦ, καὶ ἰάσατο αὐτούς, καὶ ἐρύσατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.

Νιψάμενος δὲ ὁ τυφλὸς ἐπανῆλθε, διπλοῦν τὸ φῶς κομισάμενος, τὸ μὲν τῶν σωματικῶν ὀφθαλμῶν ἐκ τῆς δημιουργικῆς χειρὸς, τὸ δὲ τοῦ τῆς διανοίας ὄμματος, ἐκ τῆς ἀναπλάσεως ἣν ἡ κολυμβῆθρα χαρίζεται.

* L 59 v° a ܐܬܬܡܟܟܬ : * ܕܦܬܚ ܐܢܐ ܒܡܠܐ ܕܗܘ ܕܐܬܐܠܨ ܫܡܥܐ. ܐܠܐ ܠܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ : ܠܐ ܡܥܒܕ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܘܠܐ
ܡܕܡ. ܘܟܕ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܢܥܒܕ : ܕܐܝܟ ܡܗܝܡܢ ܐܝܬ ܒܒܪܗ ܕܐܠܗܐ :
ܦܠܓ ܗܘ ܘܐܡܪ : ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܗܝܡܢ ܒܗ. ܘܟܕ
ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ : ܕܐܦ ܚܙܝܬܝܗܝ. ܘܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ :
ܡܟܐ ܟܕ ܐܡܪ : ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܡܪܝ, ܘܣܓܕ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ.
[18]ܟܕ ܗܘܝܢ ܟܕ ܠܦܛܪܘܣ ܫܠܝܚܐ ܩܪܐ : ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ[18] ✤

ܗܢܐ ܫܡܥܐ ܡܟܝܠ : ܐܦ ܠܗܘܢ ܕܒܐܫܡܥܐ ܕܒܪܢܫܘܬܐ.
ܗܠܝܢ ܕܡܗܘܕܝܐ ܡܬܬܚܝܢ : ܘܦܣܩܝܢ ܠܗ ܠܡܗܘܝܘ : ܒܬܪܝܨܘܬܐ
ܕܒܢܝܐ ܗܝ, ܕܡܢ ܒܬܪ ܫܪܝܪܘܬܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܓܒܪ ܒܢܝܐ ܢܐܡܪܘܢ ܕܐܬܝܗ
ܡܒܕܝܘܬܐ ܐܘ ܕܠܝܬܐ : ܗܝ, ܕܟܕ ܠܚܡܐ ܒܟܠܬܐ ܢܟܒܪ. ܐܢ ܗܢ
ܓܒܪ ܕܗܘ ܐܠܗܐ : ܘܐܬܒܢܝܐ ܕܠܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܝ, ܕܢܘܗܪ : ܕܐܠܗܐ
ܗܘ ܕܠܐ ܓܫܡܐ ܘܕܠܐ ܐܫܟܚܐ ܘܠܐ ܡܬܓܫܫܢܐ. ܐܝܟܢ ܕܗܘ
ܐܚܝܐ : ܢܫܟܚܘܢ ܠܗ ܠܝ : ܐܠܐ ܠܗܘ ܫܡܥܐ ܕܐܡܪ : ܕܡܢ ܟܠܡ
ܠܐ ܐܬܬܡܟܟܬ : ܕܦܬܚ ܐܢܐ ܡܢ ܒܢܝܫܐ : ܠܒܢܝܐ ܕܗܘ ܕܫܡܥܐ
ܐܬܠܠܕ : ܐܢ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܡܬܠܠܬ ܗܘܐ ܠܐ
ܡܫܬܠܚܐ ܦܓܪܢܐ : ܟܕ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ, ܡܢ ܬܪܝܢ ܒܢܝܐ : ܐܠܗܘܬܐ
ܒܬܪ ܘܐܢܫܘܬܐ : ܕܡܫܬܡܠܝܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܠܗܝܢ :
ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ, ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܓܘܦܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ. ܒܗ, ܕܐܝܬܘܗܝ,
ܐܠܗܐ : ܘܗܘ ܟܕ ܗܘ ܓܘܦܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܝ ܠܒܢܝܢܫܐ ܒܗ, ܕܦܓܪ
ܡܢ ܚܝܠܬܐ ܗܘܐ ܐܒܘܬ : ܐܦ ܐܢܫܐܝܬ ܢܘܪܘ : ܐܦ ܐܠܗܐܝܬ
ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܒܚܕ ܙܘܥܐ ܢܒܟܐ ܒܢܝܐ : ܟܕ ܐܦܠܐ ܒܡܕܡ
* Lc 16 r° a * ܡܬܦܠܓ ✤

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܟܝܠ ܚܙܝ : ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܗ ܢܗܝܪܬܐ ܕܗܘ ܫܡܥܐ ܠܡܐܡܪ
ܐܬܢܗܪܝܢ : ܘܡܢ ܗܘ ܕܠܗܘ ܐܝܟ ܘܐܡܪ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ : ܐܝܟܢܐ ܐܟܚܕܐ
ܣܠܩ ܢܬܪܝܐ ܬܦܢܝܟܝܐ, ܟܠ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܟܕ ܠܒܝܬܗ ܐܙܠ :
ܢܐܡܪ ܬܠܬܐ ܥܡܘܕܐ ܕܢܫܐ ܒܐܝܕܗ ܗܝ, ܕܦܫܝܛܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܫܡܥܐ ܕܢܕܪܘܢ. ܘܐܢ ܐܢܫ. ܠܐ ܦܓܥ ܒܫܘܫܐ ܗܢܐ : ܠܡܘܡܐ
ܕܒܬܪܗ. ܢܟܠܐ ܠܡܬܪܬܝܘܬܐ ܗܕܐ ܦܫܝܪܬ ܕܣܠܬܐ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܓܒܪ
* L 59 v° b ܕܢܗܒ : * ܗܕܐ ܬܪܥܝܬܐ ܗ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܡܦܩܕ ܗܝܓܡܘܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ :
ܟܕ ܡܢ ܟܠ ܕܗܘܝܢ ܐܟܚܕܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܬܬܢܗܪ ܓܒܪ ܒܬܠܬܐ ܥܡܘܕܐ :
* Lc 16 r° b ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܗܘ ܫܡܥܐ : * ܗܝ, ܕܫܒܪܐ ܠܟܠ ܐܢܫܐ. ܬܬܡܟܡܟ ܓܒܪ
ܐܦ ܒܗܕܐ ܡܫܝܚܐ ܢܟܝܢܐܝܬ : ܗܘ ܕܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܫܠܡ ܒܗܬ,
ܠܗ ܟܕ ܠܐ ܣܓܕ ܐܠܝܢ ܓܒܪܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܚܣܝܢ ܐܝܟ ܕܡܬܕܪܟܐ
ܠܒܢܝܢܫܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܢܓܕܪ : ܘܢܬܚܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܝ, ܕܫܡܝܐ.
ܕܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ✤

a ouvert les yeux de celui qui est né aveugle; si celui-là n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire [19]. Et comme Jésus (lui) demandait : *Toi, crois-tu au Fils de Dieu? Lui, il répondit et il dit* ; *Qui est-il, mon Seigneur, afin que je croie en lui* [20]? Et après que le Christ eut dit : *Tu l'as même vu, et celui qui parle avec toi, c'est celui-là, il cria en* 5 *disant : Je crois, mon Seigneur : et il se prosterna devant lui* [21], en criant, pour ainsi dire, les mêmes paroles que l'apôtre Pierre : *Tu es le Christ, le fils du Dieu vivant* [22].

Cet aveugle accuse également ceux qui, sous des dehors chrétiens, ont des pensées de Juifs et divisent l'Emmanuel même, par la dualité des natures après l'union. En effet, de quelle nature diront-ils que c'est l'opération ou le propre, le fait de faire des 10 pupilles au moyen de la boue? Car, d'une part, si c'est de la (nature) divine, alors comment le fait de cracher est-il le propre du Dieu sans corps, sans extérieur et impalpable? D'autre part, si c'est de la (nature) humaine, qu'ils entendent, non pas nous, mais cet aveugle, dire: *Jamais il n'a été entendu dire que quelqu'un parmi les hommes a ouvert les yeux de celui qui est né aveugle* [23]. Mais si, à cause de nous, 15 Dieu le Verbe est devenu corporel sans changement, alors qu'il est un de deux natures, de la divinité en vérité et de l'humanité, qui sont parfaites selon leur notion propre, quand le même est de la même essence que le Père, en ce qu'il est Dieu, et que le même est de la même essence que nous autres hommes, en ce qu'il est devenu comme nous, *à l'exception du péché* [24], (alors) et humainement il crachera, et, divine- 20 ment par un crachat, le même fera des yeux sans être divisé absolument en rien.

C'est donc pour cela que nous-mêmes, d'une part, nous avons été éclairés pour ainsi dire par la foi lumineuse de cet aveugle et par celui qui a guéri et éclairé celui-là; vous, d'autre part, quelle rétribution lui donnerez-vous pour le profit? Que chacun de vous, en allant à sa maison, verse trois oboles de cuivre dans la 25 main tendue de chacun de ces aveugles qui mendient! Et si quelqu'un n'a pas d'argent sur lui maintenant, qu'il accomplisse cette pieuse recommandation un jour prochain! En effet, d'une part, pour celui qui donne, c'est peu; d'autre part pour celui qui reçoit, c'est beaucoup quand il recueille de partout à la fois. Que soit honorée en effet par trois oboles la foi de cet aveugle qui dépasse toute esti- 30 mation! En effet le Christ aussi s'est fait pauvre volontairement, lui qui s'est approprié tout ce qui est à nous, sans l'avoir estimé un déshonneur, afin que nous aussi, autant que cela peut être compris par les hommes, nous devenions riches de ce qui est à celui-là [25] et que nous obtenions le royaume des cieux. A lui la gloire dans le siècle des siècles! Amen!

[19] *Jo.* IX, 32 - 33.—[20] *Jo.* IX, 25, 37. —[21] *Jo.* IX, 38, — [22] *Matth.* XVI, 16. — [23] *Jo.* IX, 32. — [24] *Hebr.* IV, 15. — [25] *II Cor.* VIII, 9.

18-18 ⌜ ⌝ B. CORDIER, *Cat. PP. Graec. in Jo.* 1630, p. 260 : *Μονονουχὶ τὰ αὐτὰ Πέτρῳ τῷ 'Αποστόλῳ βοῶν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.*

* L 59 vº b

* ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܐܪܒܥܐ : ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܒܝܣܬ
ܕܡܣܬܪܚܢܘܬ ܐܬܦܪܣ ܒܝܛܠܝܢܘܣ[1] ܗܘ ܫܡܝܪ ܫܡܟܐ
ܡܪܘܕܐ : ܒܗ ܒܠܝܗ ܕܗܕܐ ܗܘ ܒܘܫܢܐ ܐܫܬܡܠܝ ܀

ܗܘ، ܕܒܠ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܫܡܝܪ، ܕܫܠܛܐ ܢܝܚܐ : ܕܢܦܩ ܠܐܠܗܐ
5 ܐܬܬܝܗ̇ : ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܡܪܐ ܕܒܘܠܬܐ ܘܡܕܒܪܢܐ. ܘܐܬܬܪܐܝܬ
ܐܡܬ، ܕܗܘ ܫܘܡܠܝܗ̇ ܕܒܘܠܬܐ ܗܦܟ ܡܢ ܕܫ̈ܢܐ ܡܢܝܢ : ܒܪ ܠܫܠܝܐ
ܠܐ ܡܙܕܒܢܢܐ[2] * ܒܠܚܘܕܘܗܝ، ܗܘ ܕܡܢ ܠܒܠ ܡܗܕܒ. ܡܬܠܠܗܕܐ. * Lc 16 vº a
ܐܦ ܐܢܐ ܠܡܬܚܒܠܬܐ ܚܒܪܐ : ܐܢܬܐ ܕܐܬܚܡܕܒܘܢ ܒܠܚܘܕ ܡܢ
ܒܬ̈ܠܐ ܒܗܢܐ : ܠܬܘܕܝܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܠܝܢ ܕܕܒܝܢ
10 ܠܗܘܢ ܕܠܘܬܗ̇ ܐܬܕܒܪܘ. ܘܐܚܪܢ ܠܒܠ ܦܘܡܐ ܠܘܬ ܬܫܡܫܬܐ :
ܘܠܘܬ ܡܘܠܗܐ ܫܠܝܡܐ ܘܡܫܠܡܘܬܐ ܀
ܚܘܝܐ ܓܝܪ ܗܘ ܙܢܐ ܐܠܗܐ ܚܠܒܐ ܕܐܘܪܫܠܡ : ܒܪ ܡܗܘܕܐ
ܠܒܪ ܡܢ ܢܡ̈ܘܣܐ ܐܗ̈ܡܢܐ ܐܬܕܟܪܘ : ܘܠܦܘܠܚܢ ܬܫܡܫܬܐ ܗܘ
ܕܡܢ ܡܘܫܐ ܐܬܦܩܕ : ܘܠܡܕܒܚܘܬܐ ܗܿܝ ܕܫܪܒܐ ܐܫܬܠܡܘ
15 ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܦܘܡܗ̇[3] : ܘܠܘܬ * ܡܚܝܢܘܬܐ ܗܿܝ ܕܐܘܪ̈ܚܐ ܦܪ̈ܝܫ ܘܪܒܐ ܢܦܫܗ : * Lc 16 vº b
ܐܢܐ ܕܐܦ ܒܡܗܝܡܢܐ[4] ܗܘ ܕܐܠܗܐ. ܘܒܒܝܬܐ ܗܘ ܕܡܠܘܬܐ :
ܒܗܘ ܠܐ ܡܬܠܟܫܦܢܐ ܘܕܠܗܘܢ ܕܠܐ ܕܚܝܢ ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܐ :
ܢܛܪܘܢ ܘܡܫܬܪܘܢ ܫܦܝܪܬܐ ܕܥܐܕܐ : ܘܢܓܠܘܢ ܠܗ. ܘܢܦܩܘܢ
ܒܗ ܟܠ ܡܗܘܢ ܕܗܘ ܦܬܓܡܐ ܒܒܝܬ ܟܐܢ̈ܘܬܐ ܘܓܒܘܠܝܐ ܕܕܒ̈ܘܬܐ :
20 ܒܪ ܟܠ ܗܘܢ ܕܗܒܢܐ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܕܓܒ ܘܓܒܐ : ܘܠܘܬ ܫܡܥܐ.
ܬܠܐ ܒܢܝ̈ܗܘܢ، ܒܪܝܡܬ ܒܓܠܐ ܘܚܣܢܐܝܬ : ܒܗ ܒܢܐ ܕܬܪܥܝܬܗ
ܐܒܘܗܐ : ܘܒܠܗ ܬܗܘܪܐ ܗܘܐ : ܘܐܬܬܚܝܠ ܡܢ ܗܘ ܕܒܗܠܝܢ ܕܗܒܢܐ
ܡܬܠܝܢ ܥܐܪܐ ܘܡܕܝܢ : ܠܗܘܒܠܐ ܬܡ. ܕܬܡ * ܡܢ ܫܢܝܘܬܐ ܗܿܝ، * L 60 rº a
ܫܐܕܢܬܐ. ܐܓܗܕ ܕܝܢ ܠܒܢ̈ܝ ܫܪܒܬܗ ܠܠܘܝܐ * ܗܠܝܢ ܒܬܝ̈ܒܬܐ * Lc 17 rº a
25 ܡܢ ܐܠܗܐ : ܘܠܬܚܠܝܢܐ ܗܘܢ ܓܙ̈ܝܢܐ : ܘܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܠ ܛܘܪܐ
ܕܗܝܕ ܢܚܬ ܘܩܠܠ ܒܥܡܗܘܢ. ܘܒܕ ܠܒܗܢܐ ܒܝܓܬܐ ܐܢܝܚ ܕܩܝܪ
ܫܦܝܪܐܝܬ ܡܢܘܪܢ ܘܫܪܝܪܝܢ ܬܘܒܝܢ. ܕܢܬܪܣܘܢ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ
ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܘܕܢܫܬܘܢ ܘܢܬܪܚܩܘܢ ܠܐܠܗܐ : ܘܢܬܢܟܪܘܢ
ܒܐܝܕܐ ܗܘ ܕܦܫܝܛܐ : ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܠܒܪ ܗܘ ܘܒܕܝܢܐ ܀
30 ܘܒܕ ܗܠܝܢ ܡܒܝܢܐ ܐܫܬܟܠܠ : ܠܐ ܫܒܩܪ ܕܢܘܐ ܗܘ ܫܘܫܒܐ :

[1] L *in marg.* *ΒΙΤΑΛΙΑΝΟΣ* — [2] L *in marg.* ܠܐ ܡܬܬܘܪܒܢܐ — [3] L *in marg.* ܒܕܘܒܪܗ ܫܒܝܚܗ — [4] L ܒ *supra lineam.*

HOMÉLIE XXXIV

Après qu'il a été montré que Vitalien [1], ce rebelle au nom infâme, s'est incliné ignominieusement, lorque la réunion eut lieu à cette occasion.

Se séjouir des victoires des rois pieux, c'est honorer Dieu qui est le maître et le 5 guide de la victoire, surtout lorsque l'achèvement de la victoire s'effectue sans effusion de sang, en manifestant la seule puissance invincible, celle d'en haut. C'est pourquoi moi aussi j'interviens publiquement pour vous rappeler, à partir seulement des livres sacrés, les merveilles extraordinaires de Dieu, qui ont des ressemblances avec celles qui ont eu lieu chez nous, et pour exciter toute bouche 10 à la louange, à l'éloge parfait et à la prière.

Ézéchias, en effet, cet ami de Dieu, roi de Jérusalem [2], alors que les Juifs marchaient hors des lois de leurs pères, et que la pratique des cérémonies prescrites par Moïse, ainsi que le reste des purifications, étaient méprisés et tenus pour négligeables, et qu'ils en étaient tombés à servir les démons, — au point que, même 15 dans le temple de Dieu et dans cette maison de prière qui ne peut être ni touchée ni regardée par ceux qui sont impurs, on chantait des chants démoniaques, on faisait entrer et on installait toutes les souillures des idoles faites de mains d'hommes et les reproductions de leurs images, —, (Ézéchias donc) pleurait et se lamentait sur ceux qui erraient à ce point; il levait les yeux vers le ciel avec 20 assiduité et vigilance, tandis qu'en même temps l'œil de son esprit était tout surpris et réconforté par Celui qui habite et demeure chez ceux qui prient ainsi : il purifia donc le temple de cette intrusion des démons, il rappela aussi à ses compatriotes ces tables écrites par Dieu, ces révélations célestes et ce Dieu qui était descendu sur le mont Sinaï et avait parlé avec eux. Il fit honorer les prêtres 25 qui, avec beaucoup de magnificence, nettoient, épurent et purifient. Il leur ordonnait de sacrifier selon la loi, de se rendre Dieu propice et agréable et de célébrer la fête de Pâques, car le temps en était venu.

Mais, quand ces (réformes) furent ainsi accomplies, le misérable [3], ce jaloux,

[1] Vitalien, chef des armées de Thrace, s'est soulevé en 513 et est venu jusque sous les murs de Constantinople. Anastase a réussi à l'apaiser et à le décider à rentrer en Thrace (Cf. E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, II, 178 - 185). Sévère a composé une hymne sur la victoire d'Anastase sur Vitalien, conservée en syriaque (P.O.t.VII, p. 711). — [2] Cf. *II Rois* XVIII. — [3] Le démon.

ܗܘ ܕܢܦܩ ܡܢ ܟܠ ܐܦܝ̈ ܒܫܬܘܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ : ܘܡܢܟܐ ܕܝܢ ܗܕܐ
ܢܦܘܩ ܠܝ : ܡܢ ܗ̇ܝ، ܕܗܘ ܝܚܝܕܝܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܠܗ. ܡܛܠ ܗܕܐ.
ܘܕܢܚܬ ܠܝ ܡܢ ܬܡܢ. ܙܒܢܬܐ ܐܚܪܬܗ̇. ܐܝܟ ܕܡܫܬܪܝܐ : ܘܡܟܝܠܐ ܕܚܝ
ܠܡܦܩ ܠܘܬܗ̇ ܢܦܩܝܢ ܚܝܝ ܀
5 ܐܦܝܣ ܒܪܢ ܟܠܗܘܢ، ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ : ܕܢܣܒܟܐ * ܕܠܐ ܡܟܐ — * Lc 17 r° b
ܕܡܘܪ̈ܒܝܐ ܡܐܢ̈ܝܐ ܕܒܝܬ ܗܘܐ ܒܚܘܒܗ : ⌜[5]ܫܒܩ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܕܐ
ܐܠܗܐ : ܗܘ ܣܐܡ ܐܓܘ̈ܢܐ ܕܚܣܝ̈ܕܐ، ܕܣܠܝܬܐ : ܗܘ ܕܪܚܡܐ ܠܗ
ܕܒܢܝܫܐ ܢܒܥܘܗ̇ ܠܡܬܪܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܚܘܪܐ : ܘܠܦܘܬ ܙܒܘܬܐ
ܕܐܪܗ ܕܒܢܫܐ. ܢܬܦܠ ܠܡܘܒܠܗ̇ ܠܗ̇ܘܢ ܕܠܐ ܡܬܓܠܝܢܐܝܬ
10 ܡܬܬܟܬܫܝܢ : ܒܗ̈ܠܝܢ ܕܡܫܒܚܘܬܐ ܘܕܢܨܚܐ⌝[5] ܀

ܐܦ ܒܗܬ ܙܒܢܐ [6] ܗܘ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܫܐܝܬܐ ܗܘܐ ܕܪ̈ܚܡ ܠܦܓܥܐ
ܘܕܝ̈ܪܝ ܚܝܠܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܪܒܪܐ ܗܘ : ܒܕ ܒܗ ܚܝܠܐ ܗܘܓܢܐ ܠܘܬ
ܫܘܪܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܬܦܢܝ : ܠܗ̇ܢܘܢ ܕܒܠ ܒܒܢ̈ܝܬܐ ܕܫܘܪܐ ܦܢܚܣ
ܗܘܘ ܟܕܒܡ ܗܘܐ : ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܒܢܝ ܕܠܘܩܒܠ ܟܠܟܐ ܕܠܐ ܕܠܒܢ̈
15 ܙܒܢܐ ܐܬܒܢܐ ܬܘܒܢܘܗܝ ܡܢܘܪܐܝܬ. ܐܠܐ ܕܠܘܬ ܐܬܪܐ ܕܦܪܣܝܐ
ܬܓܒܘܢ : ܘܬܪܓܡܘܢ ܡܢ ܐܬܪܐ * ܗܢܐ ܕܠܒܝܢ. ⌜[7]ܐܦ ܡܢ ܫܡܪܝܢ[8] — * Lc 17 v° a
ܙܒܢܐ ܒܪܒܪܝܬܐ. ܒܡ ܗ̇ܢܘܢ ܕܠܐ ܒܕܒܠ ܐܦܪܝܡ : ܠܘܬ ܗܠܝܢ
ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܥܒܝܕܐ ܡܛܠܠ ܗܘܐ. ܒܕ ܒܝܬ ܗ̇ ܠܡܣܒܟܐܐ ܕܣܠܝܐ :
ܒܝܬ ܕܝܢ ܠܡܣܒܟܐܐ ܕܪܒܥܐ ܡܫܢܝܐ ܗܘܐ : ܘܒܕ ܢܨܒܐ ܗܘܐ
20 ܕܒܕܣܠܬܐ ܢܣܒ ܐܢܘܢ⌝[7] ܀

ܒܕ ܕܝܢ ܒܠܝܒ ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܡܒܠܐ ܘܒܠܝܐܝܬ ܒܠܘܗܝ، ܕܫܘܪܐ
ܩܐܡ ܗܘܐ : ܘܠܡܟܬܘܗܝ، ܕܗܘ ܠܡܣܒܕܐ ܐܡܪ : ܘܦܘܡܗ ܗܒܪ
ܒܫܠܡܐ : ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ ܣܐܪ ܗܘܐ : ܘܠܡܕܒܪܢܐ ܕܝܢ ܠܒܠ
ܡܦܒܐ ܗܘܐ : ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܪ ܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܦܘܪ̈ܟܠܝܗܘܢ،
25 ܘܦܘܪ̈ܩܢܗܘܢ، ܕܢܣܒ ܐܠܗܐ ܟܠܟܐ ܣܘܩܝܐ : * ܗ̇ܠܝܢ ܕܠܘܬ ܒܒܟܐ — * L 60 r° b
ܘܗܠܝܢ ܕܠܘܬ ܙܒܝ ܫܠܝܐ :

ܗܢܝܢ ܡܒܠ ܗܘ ܒܪܒܪܝܐ : ܠܠܒܝܐ ܗܘ ܡܦܠܐ. ܠܘܬ ܓܘܕܦܐ
ܕܒܠ ܐܠܗܐ ܥܕ ܐܒܕܒܗ : ܐܝܟ ܕܒܠ * ܡܣܒܠܐ ܘܕܠܐ ܗܝܢ ܦܚܝܐ — * Lc 17 v° b
ܠܡܦܪܢܘ ܠܗܘܢ ܕܦܒܪܘ ܒܠܘܗܝ. ܘܒܕ ܗܠܝܢ ܟܠܟܐ ܒܐܦܝ
30 ܒܒܬܟܐ : ܥܕܪ ܠܘܬ ܣܘܩܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܕ ܦܢܐ. ܐܝܒܢܐ ܕܐܡܪ
ܒܬܒܐ ܗܘ ܒܗܢܝܐ. ܗܦܟ ܠܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ : ܗܘ ܕܝܢ ܦܘܠܚܢܐ
ܘܬܫܥܫܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܦܬܟܪܐ ܥܒܕ ܘܕܚܝܗ ܗܘܐ : ܘܦܬܚܗ ܗܘܐ ܡܕܡ
ܡܪܝܐ. ܘܒܕ ܒܒܟܐ ܡܪܝܐܝܬ : ܘܐܡܪ ܟܠܟܐ ܢܒܝܒܬܐ ܘܡܢܠܝ :
ܠܒܪܬܐ ܐܝܠܝ، ܒܬܪܗܘܢ : ܢܒܝ ܒܠܗܘܢ ܟܠܟܘܬܐ ܕܐܪܒܐ :
35 ܕܐܝܬ ܐܝܬܝܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܠܫܘܕܝܢ : ܘܡܥܒܕܗ ܗܘ ܕܡܘܡ
ܕܢܛܘܪܐ ܦܘܪܒ ܀

5-5 ⌜⌝ *Paris Coislin 8*, f. 145v° : *Συνεχώρει δὲ ὁ τῶν εὐσεβῶν ἀγωνοθέτης Θεὸς ὁ φιλῶν* (cod.

ne le supporta pas, lui qui nous envie ce visage de familiarité avec Dieu et qui veut nous en dépouiller, parce que lui, volontairement, s'en est éloigné. C'est pour cette raison qu'il importe pour lui de nous faire descendre de là, comme il s'est révolté, (lui), et dans la mesure même où nous mettons plus de zèle pour y parvenir.

5 Il suscita en effet contre (Ézéchias) le roi des Assyriens [4], qui amena avec lui une multitude innombrable de guerriers armés. Dieu le laissait faire, lui qui organise les combats des hommes pieux, lui qui l'aimait au point de tenter dans l'épreuve sa vertu comme dans un creuset et, suivant l'importance du combat avec le Mauvais, de disposer, à l'encontre, ces réserves d'endurance et de force pour ceux qui sont 10 engagés malgré eux dans le combat.

Rabchakas [5], qui conduisait les avant-gardes des chefs de troupes et des généraux d'armée de ce barbare, avec une nombreuse armée, s'approcha du rempart de Jérusalem et se mit à crier à ceux qui se tenaient sur les points avancés du rempart : Vous ne devez pas, contre votre grand roi, lever les mains en révolte, mais vous en 15 aller au pays des Perses et vous éloigner de ce pays qui est le vôtre [6]. O démence de barbare ! À ceux avec qui il n'avait pas encore combattu, il parlait comme à des prisonniers, en étalant tantôt l'importance de son armée, tantôt l'importance de ses cavaliers, voulant les influencer par la terreur.

Mais tandis que chacun de ses (soldats) se tenait sur le rempart sans crainte et en 20 sécurité, (Ézéchias) repoussa aussitôt ces inepties et ferma la bouche de celui-ci en le mettant au silence : il regardait vers Dieu et il attendait le secours d'en haut : telles furent en effet les prescriptions et les commandements de cet ami de Dieu, le roi Ézéchias, celles concernant le peuple et celles concernant les chefs de l'armée.

C'est alors donc que ce barbare changea cette langue orgueilleuse pour la faire 25 blasphémer contre Dieu, comme contre un (être) faible, tout à fait incapable de sauver ceux qui espèrent en lui. Il mit ces paroles par écrit et envoya la (lettre) à Ézéchias. Celui-ci l'ayant lue, comme le dit le livre sacré, monta à la maison du Seigneur qu'il avait nettoyée et purifiée de la pratique des cérémonies idolâtriques. Il ouvrit la (lettre) devant le Seigneur, puis, ayant pleuré amèrement, il prononça 30 des paroles insignes et pria. A la fin il ajouta ensuite : *Que tous les royaumes de la terre sachent que tu es, Seigneur, le seul Dieu!* Il l'entendit, celui qui, avant même qu'il ne lise, était présent [7].

[4] Cf. *II Rois* xviii, 17 — [5] Rab-sagè, ou grand officier (*Vulg.* Rabsaces) — [6] Cf. *II Rois* xviii, 32. — [7] Cf. *II Rois* xix, 14 s.

ῷ φίλον)τῇ πείρᾳ βασανίζειν ὡς ἐν χωνευτηρίῳ τὴν ἀρετὴν καὶ πρὸς τὸ μέγεθος τῆς τοῦ πονηροῦ πάλης τοῖς ἀκλινῶς ἀγωνιζομένοις ἀντισηκοῦν μέτρα καρτερίας τε καὶ δυνάμεως. — [6] L *in marg.* *ΡΑΨΑΚΗΣ* — [7-7] ⌜ ⌝ *Paris Coislin 8*, f. 145 : *Ὦ βαρβαρικῆς ἀπονοίας · οἷς οὔπω προσέβαλεν, τούτοις ὡς δορυαλώτοις προσδιελέγετο, πῇ μὲν τῆς στρατιᾶς, πῇ δὲ τῆς ἵππου τὸ πλῆθος παραδεικνὺς καὶ καταπλῆξαι τῷ δέει βουλόμενος* — (cité par A. Mai, *SVNC*, IX, 733, *ἀπὸ λόγου μδʹ* (*sic.*) et indiqué par J. Devreesse, *l.c.* p. 190, § 15, b). — [8] L *in marg.* ܦܣܘܠܘܬܐ

ܒܬܪܟܢ. ܠܠܝܐ ܒܡܨܥܬܐ: ܘܢܦܩ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܫܩܠ
ܡܢ ܡܫܪܝܬܐ ܕܐܣܝܖ̈ܐ. ܡܟܐ ܘܬܡܢ ܘܣܡܟܐ ܐܠܦܝܢ. * ܘܦܪܩܗ (* Lc 18 rº a)
ܒܢܘܪܐ. ܘܐܫܡܥܗ ܠܟܠܗܘܢ ܦܬܓܡܐ ܚܕܬܐ ܂:܂
ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܩܛܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܠܡܕܒܪܢܐ: ܚܕܐ ܓܝܪ ܠܘܬܐ ܕܡܢ
ܬܪܬܝܢܐ ܪܫܡܬ ܐܠܗܐ ܥܒܕܬ ܗܘܬ: ܘܒܕܝܠܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܗܘܬ. ܐܠܐ ܗܝ، ܕܠܐ ܒܣܘܦ ܘܠܐ ܒܥܒܕܬܐ ܗܘܬ. ܡܢ ܒܥܘܬ̈ܗܘܢ،
ܕܩܕܝܫܐ: ܒܕ ܓܝܪ ܚܘܒܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܫܡܥܬ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܕܟܠ:
ܗܘ ܕܐܬܘܗܝ، ܗܘ ܒܕ ܗܘ ܐܦ ܕܠܐܠܐ ܐܠܗܐ ܕܐܣܬܟܠ: ܡܛܠ
ܬܘܪܬܐ ܕܥܒܕܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܦܓܐ ܕܠܝܚܘܗ ܐܠܗܐ ܕܢܘܚܐ
ܡܠܟܐ ܠܡܒܥܡ. ܒܕ ܐܡܪ. ܐܢܫ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬܝ: ܕܟܠ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܠܝ ܬܒܥܝܢ: ܐܦ ܒܥܬ ܗܢܐ ܐܬܘܗܝ: ܗܘ ܕܒܥܐ
ܚܘܝܢܐ ܡ̈ܠܘܬܗ ܘܡܕܒܪ̈ܢܘܬܗ: * ܘܐܡܪ ܠܝܗܘܕܐ ܘܠܐܘܪܫܠܡ: (* Lc 18 rº b)
ܕܢܦܩ ܡܕܒܪܢܐ ܗܢܐ ܡܢ ܓܠܝܐ. [9] ܘܒܕ ܛܒ ܒܥܬ: ܕܐܠܗ̈ܐ ܗܢܘܢ
ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܐ ܚܘܝܢܐ ܡ̈ܠܘܬܐ: ܠܦܘܪܩܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܘܡܬܪ̈ܢܐ: ܗܠܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܡܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܥ̈ܡܡܐ: ܘܐܠܗܘܬܗ
ܕܡܕܒܪܢܐ ܘܠܡܦܢܝܬܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܡܢ ܗܪܟܐ: ܐܡܪܬ ܗܘܐ ܠܘܬ
ܫܪܪܐ ܕܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ: ܘܠܘܬ ܥܡܐ ܗܘ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥܐ[9] ܂:܂
ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܬܝܕܥ ܠܝ ܐܦ ܒܓܠܝܢܐ[10] ܗܘ ܫܒܝܐ ܫܒܐ.
ܒܕ ܓܝܪ ܒܕܡܘܬ ܢܘܒܚܐ ܗܘ ܒܒܝܬܐ ܕܫܠܘܡܗܘܢ: ܗܘ ܕܡܬܕܘܕܘܬܐ
ܠܘܩܒܠ ܡܪܗ ܐܬܒܪܝܟ ܘܠܦܘܪܩܢܬܐ ܪܚܡ: ܘܦܫܩܐ[11] ܒܟܠ ܠܗܘܢ
ܕܬܬܚܙܐ ܐܝܕܗ: ܕܠܬܚܝܬܐ ܕܗܘܝܐ ܗܠܝܢ * ܕܒܫܡܝܐ ܢܣܒܘܢ: (* Lc 18 vº a)
* ܒܡܨܥܬܐ ܢܗܘܢܝܬܐ ܘܒܦܢܝܐ ܗܘ ܕܐܬܝܢ ܒ̈ܢܝܐ ܐܬܬܟܝܠ: (* L 60 vº a)
ܘܒܦܘܠܚܢܐ ܪܫܝܐ ܕܗܘ ܚܕ ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ، ܡܫܝܚܐ: ܠܗܘ ܕܡܢ
ܫܪܪܐ ܐܘܠܗܘ. ܫܦܝܪ ܕܠܘܬܐ ܡܠܟܐ: ܒܕ ܚܕ ܒܢܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܡܕܡ: ܒܫܪܪܐ ܗܘ ܕܥܘܐ ܠܝ ܒܐܘܣܝܐ: ܕܡܢܦܫ
ܒܢܦܫܐ ܡܠܠܬܐ ܒܥܬ ܘܡܬܗܘܝܢܘܬܐ ܗܦܟ ܡܢ ܟܠܗ ܣܓܝܐܬܐ:
ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܝܢܘܬܐ ܫܠܝܚܘܬܐ ܡܕܪܐ ܘܡܫܒܠܟܐ: ܗܘ ܐܬܘܬܐ
ܡܕܡ ܘܢܝܚܬܐ ܥܒܝܕܬܐ: ܒܕ ܠܪܚܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܥܒܕܘܢܐ ܒܥܡ:
ܡܫܘܬܐ[12] ܒܚܕ ܗܘ ܠܫܦܝܪܘܬ ܕܠܘܬܐ: ܒܕ ܡܫܬܘܩ[13] ܕܢܗܘܐ
ܗܝܟܢܐ ܕܕܠܘܬܐ ܕܒܝܬܫܠܝܢܐ: ܗܘ ܕܒܥܐ ܕܡܪܗ ܗܠܝܢ
ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܗ: * ܘܕܒܠܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܠܦܢܝܐܐ ܕܒܥܝܢ (* Lc 18 vº b)
ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܒܥܝܢܐ ܕܠܒܝܐ ܢܦܩ ܠܘܬܗ. ܗܢܘܢ ܒܥܬ ܕܡܨܢܐ
ܘܠܠܐܬܐ ܥܒܘܗܝ، ܡܢ ܒܬܪ ܕܩܒܠܗ: ܘܐܫܬܘܕܝܘ ܠܡܪܘܬܐ ܗܝ،
ܫܪܝܬܐ. ܘܒܥܒܕܬ ܠܗ. ܗܝ، ܕܡܢ ܐܪܥܝܐ ܢܒܝܐ ܫܦܝܪ ܦܘܩܕܬ
ܐܬܐܡܪܬ: ܦܩܕܐ ܚܟܡܐ: ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܠܒ: ܒܕ ܟܕ ܒܠܬܪܐ
ܕܠܗ ܠܘ ܒܡ ܕܒܥܐ. ܒܦܠܓܘܬ ܚܝܘܗܝ، ܢܒܥܘܢܝ: ܘܐܠܐܚܪܬܗ
ܢܗܘܐ ܣܟܠܐ ܂:܂

Alors, au milieu de la nuit, l'ange du Seigneur sortit et tua, du camp des Assyriens, cent quatre-vingt cinq mille hommes. Ils se levèrent de bon matin et trouvèrent tous les corps mis à mort [8].

Tel fut le carnage qu'avait pu exécuter une seule prière qui avait germé d'un esprit
5 ami de Dieu et avait été inondée de larmes. Mais ceci m'a écarté plus ou moins des blasphèmes de Rabchakas; car quand il se posa en impie par rapport au Dieu de l'Univers, celui-là même qui est aussi le Dieu propre d'Israël, par rapport à l'excellence de la science de Dieu, il osa calomnier le zèle divin du roi Ézéchias, en disant : *Ne venez pas me dire : nous avons confiance dans le Seigneur notre Dieu,*
10 *celui-là dont Ézéchias a détruit les haut-lieux et les autels en disant à Juda et à Jérusalem :* Adorez devant cet autel [9]; et cela, bien qu'Ézéchias eût enlevé les haut-lieux de ces dieux au nom menteur, — je veux dire les montagnes et les collines, celles sur lesquelles sacrifiaient ces gens insensés —, et qu'il eût transféré l'honneur de l'autel, l'adoration et le culte rendus ici, à la vérité du Dieu unique
15 et à ce nom incommunicable.

Tel nous est apparu Vitalien au nom impie. En effet, à l'exemple de Jéroboam, le serviteur de Salomon, qui avait ourdi une rébellion contre son maître, convoité le pouvoir et persuadé ceux qui étaient à sa main d'adorer ces veaux d'or de Samarie [10], il a été pris dans le filet juif et dans le piège des deux natures et dans la
20 division impie de ce Christ unique, par celui qui l'a coupé de ses racines, le roi pieux, en professant une nature incarnée de Dieu le Verbe, une chair qui nous est consubstantielle, qu'il a animée d'une âme raisonnable et spirituelle, *en dehors de tout péché* [11], selon ce que la foi apostolique le proclame et le transmet. Cette lettre [11] et cette vision de mépris pervertit la vérité; comme ce Rabchakas, il
25 s'attaque à la piété, tout en s'efforçant d'être le défenseur de la piété des chrétiens, lui ce détrousseur de biens qui ne lui appartiennent pas, avec l'appât d'une obole à beaucoup de gens affamés et à vendre, qu'il attira à lui par un morceau de pain. Ces gens, aussitôt, il est vrai, l'ont rapidement abandonné, après avoir été repus, et ont reconnu la Seigneurie véritable. Et il lui est arrivé ce qu'avait bien prédit
30 le prophète Jérémie : *La perdrix a fait son cri : elle rassemble les* (*petits*) *qu'elle n'a pas enfantés*; (ainsi), *alors qu'il s'est enrichi à l'encontre de la justice, il laissera la moitié de sa vie, et, pour en finir, c'est un sot* [12].

[8] Cf. *II Rois* XIX, 35. — [9] Cf. *II Rois* XVIII, 22. — [10] Le mot ܐܬܘܬܐ lettre (de l'alphabet) semble traduire γράμμα. — [11] Cf. *I Rois*, XI, 26s. — [12] Cf. *Jérémie* XVII, 11.

9-9 ⌜ ⌝ *Paris Coislin 8*, f. 144v° : *Καίτοι γε τῶν ψευδωνύμων θεῶν ἣν 'Εζεκίας ἀποστήσας, τὰ ὑψηλὰ τὰ ὄρη φημὶ καὶ τοὺς βουοὺς ἐφ' ὧν* (ὃ cod.) *οἱ παραπαίοντες ἔθυον καὶ τὴν τιμὴν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἐντεῦθεν σέβας μεταθεὶς ἐπὶ τὸ ἀληθὲς τοῦ μόνου Θεοῦ καὶ ἀκοινώνητον ὄνομα* (indiqué par J. Devreesse, *l.c.* p. 190, § 15a). — 10 L *in marg. ΒΙΤΑΛΙΑΥΟΣ* — 11 L *in marg. ΠΗΣΑΙ* (*sic.*) — 12 L *in marg.* ܣܟܠܐ — 13 corr. (L [illegible]).

ܐܠܐ ܒܢܝܢ. ܟܠܒܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܪܕܦ ܠܡܚܣܢܐ ܘܡܬܪܝ
ܣܚܦܬܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܝܚܝܕܘܗܝ ܗܟܢܐ ܚܒܝܒ ܠܗ. ܐܠܐ ܒܕ ܐܫܟܚܗ
ܒܒܪܘܢܐ[14] ܡܕܡ ܕܒܪܘܢܐ : ܠܗ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܢܐ ܕܡܬܦܪܐ
ܒܛܐܠܝܐܢܘܣ : ܘܐܝܬܝܗ ܠܗ ܒܚܢܝܢܐ ܕܢܬܪ ܐܝܟ ܠܒ ܡܢ
5 ܕܒܘܪܘܬܐ ܕܦܓܪܗ : ܘܕܡܠܐ ܒܫܦܝܘܬܐ * ܒܕܡܘܬ ܩܐܪܩܘܦܐܣ[15] : *Lc 19 rº a*
ܕܠܐ ܓܘܢܐ ܠܬܪܝܢܘܬܗ ܗ̇ܝ ܟܠܒܝܘܬܐ ܘܪܒܬ ܦܐܝܘܬܐ. ܫܒܚܗ̇ :
ܠܗ̇ ܕܢܝܫ ܡܪܩܘܬܗ ܕܗܢܐ. ܐܠܐ ܠܘܬ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܒܪ̈ܝܐ
ܕܬܐܪ̈ܘܡܐ ܫܕܪܗ : ܕܬܗܘܢ. ܐܘ ܢܬܒܬܐ ܥܠ ܒܫܡܘܬܗ ܐܘ ܢܬܦܠܠ ܀
ܡܪܬܪ ܓܝܪ ܗܘ ܪܕܦ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܟܠ ܝܘܡ ܒܗܘ ܕܒܥܐ ܕܢܗܘܐ :
10 ܐܝܟ ܦܪܚܬ ܠܗܘܢ ܕܦܪܚܝܢ ܠܝ ܒܢܫ̈ܬܐ : ܐܦܠ ܐܪܐ ܡܢ ܒܚܠܕ̈ܒܝܢ
ܗܪܘܕܐ. ܡܕܡ ܐܦ ܚܝ. ܚܠܦ ܡܠܟܘܬܗ ܪܢܝܬ ܐܢܫܐ. ܢܛܠܐ ܒܕ
ܐܚܪܢܐ : ܦܪܘܩ ܡܪܢܐ ܠܟܠܒܐ : ܘܚܙܝ ܠܝ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܒܢܝܟ.
ܠܘ ܓܝܪ ܒܕ ܢܩܫ ܚܝ ܕܢܦܠܘ : ܠܗܘ ܕܒܡܚܫܘܬܗ ܪܕܐ ܠܡܬܠܘܐ.
ܗܠܝܢ * ܐܡܪܢܢ : ܐܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܡܚܣܢܐ ܢܟܣܝܘ. ܗܘ ܕܠܗ ܦܐܐ *Lc 19 rº b*
15 ܥܠ ܥܘܒܕܢܐ ܘܫܘܒܚܬܐ : ܒܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܀

[14] L *in marg.* ܒܪܫܘܢܐ — [15] L *in marg.* *ΚΕΡΚΩΠΕΣ*

Cependant ce roi, comme si en vérité il était ami du Christ et plus sage, n'a pas commis de faute volontairement, mais il a trouvé une pauvre et petite humanité, je veux dire celui qui est appelé Vitalien et qui a un nom plus long que son corps de nain [13], qu'il a rempli de perversité, à la façon des Cyclopes, car, à son esprit ne
5 convient pas ce qui est royal et de haute convenance. Il (l'empereur) avait pensé détruire le crâne de celui-ci, mais il l'a envoyé aux pays lointains des Thraces, pour que là-bas, ou bien il se repente de sa perversité, ou bien il soit tué.

Car cet ami de Dieu chante vraiment chaque jour avec le prophète David : *Si j'ai rendu le mal à ceux qui me l'ont fait, je tomberai certes vainement de par mes ennemis* [14].
10 Nous aussi donc, prions pour son royaume de charité en disant : *Sauve le roi, Seigneur, et exauce-nous en ce jour où nous t'invoquons* [15], car ce n'est pas en voulant faire l'éloge de celui qui est victorieux dans la paix, que nous prononçons ces éloges, mais afin de rendre gloire au Christ, auquel sied toute louange et gloire, avec le Père et l'Esprit Saint; maintenant et en tout temps, et pour le siècle des
15 siècles. Amen !

[13] Il est dépeint « comme un bout d'homme ne payant pas de mine et affligé de balbutiement » (E. Stein, *Histoire du Bas-Empire*, 1949, II, p. 179.) — [14] Cf. *Ps.* vii, 5. — [15] *Ps.* xx. 10.

* L 60 vº b
Lc 19 rº b

* ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥܐ : ܥܠ ܗ̇ܝ ܕܒܗ ܒܝܘܡܐ ܒܫܒܬܐ
ܗ̇ܝ ܕܟܦܝܦܬܐ : ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܩܡ ܥܠ ܡܕܢܚܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘܐ
ܡܠܬܐ ܠܥܡܐ : ܘܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܫܘܪܝܐ ܪܘܡܝܘܣ[1] ✣

ܫܒܝܚܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܘܕܥܢ ܠܝ ܢܡܘܣܐ : ܕܠܘܬ
5 ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܒܘܢ ܪܫܡܬ ܐܠܗܐ ܐܫܬܠܠ. ܘܬܘܕܝܬ. ܡܛܠ
ܕܐܫܬܘܕܝ ܒܗܘܢܐ ܢܘܡܐ ܕܦܪܩ. ܘܡܢ ܚܠܡܘܢ : ܘܡܛܠ ܕܒܗܘܢܐ
ܒܬܠܐ ܫܒܝܚܐ ܕܗܘܕܝܐ ܡܢܒܥ ܒܟܠ ܪܘܡܝܘܣ : ܠܡܢܦܪܘ ܘܠܐ
ܒܕܘܒܐ ܗܕܐ ܒܗܘܢܬܐ ܐܬܬܟܠܬ : ܒܕ ܐܬܝܬ ܡܢ ܐܒܗ̈ܝܢ ܠܐ
* Lc 19 vº a ܫܠܝܠܐ * ܘܕܠܐ ܘܠܐ : ܢܫܟܚܢ ܕܝܢ ܗܕܐ : ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܐܝܟ ܡܫܡ̈ܗܬܐ
10 ܒܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܝܕ ܡܬܒܪܝܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ : ܘܒܗ̇ܘܢ ܕܠܐ
ܡܬܬܦܫܝܢ ܗܘܘ ܒܚܪܐ : ܠܗ̇ܘܢ ܕܡܗ̈ܝܡܢܐ ܡܢ ܠܐ ܡܗ̈ܝܡܢܐ
ܚܒܝܒ ܐܝܟܢ : ܘܒܢ̈ܝܐ ܚܠܦ ܚܒܝ̈ܒܐ ✣
ܐܢ ܓܝܪ ܡܫܡܥܐ ܗ̇ܘ ܪܒܐ : ܒܕ ܢܦܩܬ ܡܢ ܓܘܪܐ ܕܥܦܝܢ : ܘܦܩܕܗܘܬ
ܢܡ̈ܘܣܐ ܗܠܝܢ ܐܘܓܘܣܛܝܢܐ ܐܘܒܝܬ ܫ̈ܘܪܬܐ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ
15 ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܩܡ ܠܥܡܐ : ܘܒܕ ܩܒܠ ܗܘܐ ܬܘܒ ܠܬܡܢ :
ܠܐܗܪܘܢ ܒܢܬ ܘܠܢܕܒ[2] ܘܠܐܒܝܗܘܕ[3] ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܗ̇ܘ ܐܝܟ ܐܚܝܕܐ
ܥܡܗ : ܘܠܫܒܥܝܢ ܠܒܢ̈ܝܐ ܡܢ ܩܫܝܫܘܬܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܐܝܟ ܐܝܢܐ
ܕܟܬܝܒ : ܘܣܓܕܘ ܠܕܘܟܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ :
* Lc 19 vº b ܘܗܠܝܢ ܕܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ : ܐܝܟ * ܥܒܕܐ ܕܠܒܢܬܐ ܕܣܐܦܝܠܐ[4] :
20 ܘܐܝܟܢܐ ܕܚܙܘܐ ܕܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ ܒܕܟܝܘܬܐ : ܘܐܬܚܙܝܘ ܒܕܘܟܬܐ
ܗ̇ܝ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܟܠܘ ܘܐܫܬܝܘ : ܒܥܡܐ ܕܬܝܪܬܐ ܕܪܒ ܗܘܐ : ܠܝ
ܕܒܝܢܐ ܗ̇ܘ ܐܢܬ. ܘܒܚܝܠܐ : ܠܡܠܬܐ ܕܝܢ ܪܒܬܐ ܗ̇ܝ ܕܐܘܪܚܠܘܢ
ܡܫܬܥܐ ܐܢܐ : ܕܠܒܘܢ ܒܥܡܐ ܡܕܝܢܐ ܒܗܘܢܐ ܫܠܝܡܐ : ܠܥܡܐ
ܗ̇ܘ ܡܫܬܪܝܢܐ : ܐܝܟ ܥܠ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܡܬܗܘܢܢܐ : ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܒܕ
25 ܡܕܡܐܬ ܠܬܠܬܐ ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܦܪܥܬ[5] : ܠܓܘܫܐ ܕܡܢ ܬܡܢ ܐܡܓܘܪܬ
ܠܒܘܢ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܫܒܝܚܐ ܘܒܬܘܪܐ ܕܡܬܠܠܬ ܐܠܗܘܬܐ:
ܘܠܐ ܐܝܟܐ ܕܐܬܚܙܝܢ ܐܘ ܐܫܦܪ ܡܫܒܚ ܗܘܝܬ : ܘܐܦ ܠܐ ܐܝܬܘܢ
ܠܡܫܡܥ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܐܝܬܘܗܝ ܓܝܪ. ܐܝܟ ܡܢܬܐ ܩܘܒܠܐ
* Lc 20 rº a ܐܝܟ * ܒܪܬ ܩܠܗ ܕܢܒܝܐ : ܕܦܩܘܕ ܠܡܚܣܘ ܠܢܩܫܬܐ ✣
30 ܐܠܐ. ܦܩܘܕ ܠܝ ܒܢ̈ܝܐ ܕܬܪܚܡܬܘܢ : ܘܬܚܘܢ. ܠܘ ܕܒܕܘܟܬܐ
* L 61 rº a ܕܡܫܒܚܐ ܠܟܐܦܐ ܕܣܐܦܝܠܐ : ܐܠܐ ܠܕܘܟܬܐ ܗ̇ܝ * ܕܒܗ̇

[1] L *in marg.* ܫܢܬܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ — [2] L *in marg.* NAΔAB — [3] L *in marg.* ABIOYΔ — [4] L

HOMÉLIE XXXV

Sur ce (fait) que, l'an passé, en (ce) jour même où il fut préposé à la ville, il adressait la parole au peuple; et sur le saint martyr Romanos [1].

Nombreuses sont les (raisons) qui me poussent aujourd'hui à parler à vos oreilles
5 amies de Dieu; mais c'est surtout parce que l'an passé, en ce jour présent, nous avons été préposé sur vous, et parce que c'est dans cette demeure auguste du martyr, le très glorieux Romanos, que nous avons osé faire entendre (notre) voix dans cette église sacrée, bien que nous soyons du nombre des hommes sans intelligence et sans voix, mais parce que nous avons reçu cette (faveur) de celui qui *a fait des dons parmi*
10 *les hommes* [2] par l'« inhumanation » divine et qui s'est établi chez ceux qui n'obéissaient pas, que, d'infidèles il a fait fidèles, et fils au lieu d'esclaves.

Si, en effet, le grand Moïse, après être descendu de la montagne du Sinaï et avoir présenté au peuple les législations στοιχειώδεις ou élémentaires, qu'il avait entendues de la part de Dieu, et après être remonté de nouveau là-bas, *a fait*
15 *monter*, en même temps avec lui, *Aaron*, *Nadab*, *Abiud*, fils de celui-là, *et soixante-dix hommes des anciens d'Israël*, ainsi qu'il est écrit, *et s'ils ont vu le lieu où se tenait le Dieu d'Israël, et ce qui* (*était*) *sous ses pieds, comme un ouvrage en pierre de saphir, limpide comme l'aspect du firmament du ciel*; *et s'ils ont été vus en ce lieu de Dieu et ont mangé et ont bu* [3], combien davantage était-il nécessaire,
20 à moi qui suis, certes, petit et faible, mais au service de la grande parole de l'Évangile, que je vous fasse monter vous, *peuple saint, sacerdoce royal, peuple nombreux* [4], sur cette montagne spirituelle, car, lorsque pour la première fois j'ai abordé les paroles relatives à Dieu, c'est de là que je vous en ai fait pleuvoir quelques gouttes. Car, pour ce qui est d'une forte et abondante pluie de théologie, je ne pouvais, quant
25 à moi, la recevoir en dépôt ni la porter, et vous, vous ne pouviez l'entendre : car elle est *comme de grandes eaux*, selon l'expression du prophète, *qui sont capables de recouvrir les mers* [5].

Mais il a ouvert pour moi les yeux de votre esprit, et vous verrez, non pas un lieu semblable à une pierre de saphir, mais le lieu dans lequel je vous ai montré la

[1] Cf. *P.O.* t. 29, f. 1, p. 11-13. — [2] Cf. *Éphés.* IV, 8; *Ps.* LVII, 19. — [3] *Ex.* XXIV, 9-10. — [4] Cf. *Ex.* XIX, 5-6. — [5] Cf. *Isaïe* XI, 9.

---

in marg. ΣΑΦΙΡΟΣ — [5] L *in marg.* ܣܦܝܪܐ

ܠܒܐܦܐ ܗܘ ܪܙ ܒܥܘܢܝܐ ܢܚܘܬ ܠܒܗ : ܠܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܬܚܫܪ :
ܠܗܘ ܕܗܘܐ ܡܨܥܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܕܒܢܝ̈ܢܫܐ : ܗܘ ܕܐܠܦܬ ܠܗܠܝܢ
ܕܢܣܝܡ ܗܘܐ : ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܡܠܟܐ ܗܘ ܕܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܠܘܬ ܐܝܣܪܐܝܠ :
ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܐܪ̈ܚܝܩܐ ܠܘܬ ܥ̈ܡܡܝܐ ✤

5 ܘܟܕ ܗܟܢܐ ܡܬܢܗܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܫܘܦܪܗ ܕܕܘܒܪܬܐ : ܒܡܬ̈ܠܐ :
ܠܟܠ ܡܢ ܥܡܩܐ ܬܬܪܝܡܘܢ : ܘܬܬܒܥܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܫܒܝܚܘܬܐ ܗܝ
ܕܐܝܣܪܐܝܠ : ܕܟܕ ܒܕܘܒܪܬܐ ܗܝ ܬܐܟܠܘܢ ܘܬܫܬܘܢ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ

* Lc 20 rº b ܐܢܬܘܢ ܡܐܟܠܬܐ ܘܫܩܝܐ * ܕܒܐܬܪܐ ܗܘ ܕܕܝܢܟ ܗܢܐ : ܐܠܐ
ܐܢ ܒܡܫܡܥܐ ܕܫܘܒܠܐ ܐܠܗܝܐ ܘܡܟܠܠܐ : ܗܘ ܕܒܐܝ̈ܕܘܗܝ
10 ܡܬܩܣܡܝܢ ܘܡܬܒܢܝܢ ܙܘܢܐ ܗܠܝܢ ܡܬܗܘܝܢܘܬܐ ܘܦܬܓܡܬܐ
ܫ̈ܠܝܚܬܐ ✤

ܘܐܢ ܐܫܡܥ. ܟܕ ܒܥܡܡܐ ܥܠ ܛܘܪܐ ܣܠܩ ܐܢܐ : ܒܕܡܘܬ
ܡܫܪܐ ܠܒܪܘܬܐ ܗܝ ܕܬܘܢ ܪܒܐ ܕܐܚ̈ܪܢܐ : ܣܩ ܠܘܬܝ ܠܛܘܪܐ
ܘܦܫܘ ܬܡܢ : ܘܐܬܠ ܠܟ ܗܠܝܢ ܦܘ̈ܚܡܝܢܐ [6] ܐܘܚܕܢܬ ܠܘ̈ܚܐ ܕܟܐܦܐ :
15 ܠܢܡܘܣܐ ܘܠܦܘܩ̈ܕܢܐ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒܬ ܠܡܣܡ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ :
ܠܐ ܐܫܟܚܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܠܐܗܪܘܢ ܘܠܒܢ̈ܘܗܝ ܘܠܡܫܒܚܘܬܐ
ܕܐܝܣܪܐܝܠ. ܐܠܐ ܟܡܐ ܐܟܝܢܐ ܬܦܫܘܢ : ܘܬܬܚܫܒܘܢ ܐܟܝܢܐ
ܒܡܠܝܢܐ ✤

[7]ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ ܗܕܐ. ܐܦ ܠܒܪ ܠܦܠܐܬܐ ܡܕܡ ܕܒܘܢܝ ܕܫܢܝܐ.
20 ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܥܠ ܛܘܪܐ ܣܠܩ ܗܘܐ ܡܘܫܐ ܥܡ ܐܗܪܘܢ * ܘܥܡ * Lc 20 vº a
ܩܫܝ̈ܫܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ : ܠܗܘܢ ܕܐܦ ܚܙܝܐ ܕܐܬܪܗ ܕܕܘܒܪܬܐ ܥܒܕ
ܐܢܘܢ : ܗܝ ܕܒܠܝܬܗ ܩܡ ܐܠܗܐ ܗܘ ܣܐܡ ܢܡܘܣܐ : ܫܡܥ ܗܘܐ
ܬܘܒ : ܣܩ ܠܘܬܝ ܠܛܘܪܐ : ܘܐܬܠ ܠܟ ܗܠܝܢ ܦܘ̈ܚܡܝܢܐ ܐܘ ܚܢܬ
ܠܘ̈ܚܐ ܕܟܐܦܐ : ܘܐܝܟܢܐ ܟܕ ܚܕܐ ܙܒܢ ܢܣܒ ܐܢܘܢ ܠܦܘܩ̈ܕܢܐ ܗܠܝܢ
25 ܕܢܡܘܣܐ : ܘܗܠܝܢ ܟܕ ܢܚܬ : ܐܦ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ : ܩܕܡ ܐܢܘܢ
ܠܥܡܐ : ܫܡܥ ܗܘܐ ܬܘܒ : ܐܬܠ ܠܟ ܗܠܝܢ ܦܘ̈ܚܡܝܢܐ ܐܘܟܝܢܬ
ܠܘ̈ܚܐ ܕܟܐܦܐ : ܠܢܡܘܣܐ ܘܠܦܘܩ̈ܕܢܐ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒܬ : ܠܡܣܡ
ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ. ܐܢܐ ܐܦܫܩܝܗ ܠܟܘܢ ܠܥܠܬܐ ܓܠܝܐܝܬ :
ܘܬܕܥܘܢ ܐܝܟ ܕܒܐܘܚܕܢܐ ܘܒܛܠܠܐ ܕܡܕܪ̈ܟܢܘܬܐ ܡܢܬܢܝܬܐ :
30 ܠܝܡܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ✤

[6] L *in marg.* ΠΥΞΙΑ — [7-7] ⌜ ⌝ *Paris grec 128*, p. 281 : *Τί δὲ τοῦτό ἐστι; καὶ γὰρ αἰνίγματί πως προσέοικε· πῶς ἐπὶ τοῦ ὄρους ἀναβὰς ὁ Μωσῆς ἅμα τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τοῦ Ἰσραὴλ καὶ αὐτόπτας τοῦ τόπου καταστήσας ἐφ' οὗπερ ὁ νομοθέτης ἔστη θεός, ἤκουε πάλιν· ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος καὶ δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα καὶ πῶς ἅπαξ τὰς ἐντολὰς τοῦ νόμου λαβὼν καὶ ταύτας καταβὰς καθάπερ εἶπον τῷ λαῷ παραθέμενος, ἤκουε· δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολὰς ἃς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς; ἐγὼ φράσω τὴν αἰτίαν σαφῶς, καὶ γνώσεσθε ὡς ἐν αἰνίγματι καὶ σκιᾷ μερικῆς καταλήψεως, μυστηρίων ἄφατον πέλαγος.*

Διπλοῦς ἦν ὁ νόμος, ἐκ μὲν ἐπιπολῆς ἔχων τὰ τοῦ γράμματος παραγγέλματα, ἐν δὲ τῷ βάθει πνευματικὰ

pierre angulaire [6], le Verbe qui s'est incarné, celui qui est devenu *le médiateur de Dieu et des hommes* [7], celui qui a réuni ce qui était éloigné [7a] : d'une part le peuple qui fait partie des nations, à Israël ; d'autre part, *les choses terrestres aux célestes* [8].

Étant ainsi éclairés par la beauté du lieu, c'est en pensées que vous serez élevés
5 au-dessus du ciel et que vous désirerez, comme les anciens d'Israël, manger et boire en ce lieu même. Mais quelles sont la nourriture et la boisson qui se trouvent en un tel lieu, sinon la jouissance des pensées divines et sublimes, dont jouissent et festoient ces esprits spirituels et (ces) âmes raisonnables ?

Et si, tandis qu'avec vous je me tiens sur la montagne, j'entends, à l'exemple de
10 Moïse, l'appel d'une voix très forte dire : *Monte vers moi à la montagne, et reste là, et je te donnerai ces πυξία, ou ces tables, de pierre, la loi et les commandements que j'ai écrits, pour leur donner une loi* [9], je ne vous abandonnerai pas, comme celui-là le fit pour Aaron et ses fils et les anciens d'Israël, mais vous monterez en même temps avec moi, et vous participerez en même temps à la révélation.

15 Qu'est cela ? Cela ressemble en effet de quelque manière à une énigme. Comment, après que Moïse fut monté sur la montagne avec Aaron et les anciens d'Israël, à qui il avait également fait voir le lieu où s'était tenu Dieu le législateur, (comment) entendait-il de nouveau : *Monte vers moi à la montagne, et je te donnerai ces πυξία ou tables, de pierre* [10] ? Et (comment), après avoir reçu une fois les
20 commandements de la loi, et, étant descendu, ainsi que je l'ai dit aussi, après les avoir présentés au peuple, entendait-il encore : *Je te donnerai ces πυξία, ou tables, de pierre, la loi et les commandements que j'ai écrits, pour leur donner une loi* [11] ? Je vais vous en expliquer clairement la raison, et vous en connaîtrez, comme dans les ténèbres et dans l'ombre, une compréhension partielle, une mer ineffable de
25 mystères.

[6] *I Pierre* II, 7. — [7] *I Tim.* II, 1. — [7a] Cf. *Éphés.* II, 13. — [8] *Ib.* I, 20. — [9] *Ex.* XXIV, 12. — [10] *Ex.* XXIV, 12. — [11] *Ex.* XXIV, 12.

κρύπτων νοήματα. Διατοῦτο γὰρ ἔσωθέν τε καὶ ἔξωθεν γεγράφθαι τὰς τοῦ νόμου πλάκας φησὶ τὸ γράμμα τὸ ἱερὸν, διατοῦτο καὶ Παῦλος τὸν νόμον, πῇ μὲν διαθήκην γράμματος προσηγόρευσε, πῇ δὲ ἔλεγεν · οἴδαμεν ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστι. Τὸ μὲν οὖν γράμμα ὃ καὶ πιστευθῆναι δυνατὸς ἦν ὁ κατὰ σάρκα Ἰσραὴλ, νηπιωδῶς καὶ ἀτελῶς διακείμενος, καταβὰς ὁ Μωσῆς διεμαρτύρατο τῷ λαῷ, καὶ μετὰ τοῦτο, παραλαβὼν τὸν Ἀαρὼν καὶ τὴν γερουσίαν τοῦ Ἰσραὴλ, μέχρι τῆς πρώτης κορυφῆς τοῦ ὄρους ἀνήγαγε, τουτέστιν ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς μερικῆς τῶν θείων χρησμῶν ἀναβάσεως, δι' ἧς τὸ γράμμα καὶ ἡ κατὰ τοῦτο ἔννοια μόνον ἀπεκαλύπτετο. Ὅτε δὲ ἤμελλε τὴν ἔνδοθεν γραφὴν τῶν πλακῶν, τὸ πνεῦμα φημὶ καὶ τὸ βάθος τοῦ νόμου πιστεύεσθαι, δι' οὗ τὰ τῆς πολιτείας τῆς ἀγγελικῆς παρεδείκνυτο, καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους ὢν ἀκούειν ὑψηλοτέρας κλήσεως καὶ ἀναγω- (282) γῆς λεγούσης · ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ καὶ δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα, διαναστὰς καὶ μετάρσιος τῇ θεωρίᾳ γενόμενος, τὸν μὲν Ἰησοῦν τοῦ Ναυῆ παρελάμβανεν, ὃς τύπον ἐπεῖχε Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ ἐμοῦ καὶ σωτῆρος Χριστοῦ, καὶ γὰρ οὐκ ἐνῆν χωρὶς Ἰησοῦ τὸ τοῦ νόμου βάθος καὶ τὰ τοῦ εὐαγγελίου φανεροῦσθαι μυστήρια, τὸν δὲ Ἀαρὼν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ κατελίμπανεν.

ܒܥܘܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ. ܕܡܢ ܠܟܠ ܡ݁ܢ. ܘܠܦܘܩܐܝܬ
ܐܝܬ * ܗܘܐ ܠܗ ܒܗ ܦܘܪܓܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ : ܒܢܡܘܣܐ ܕܝܢ : ܡܣܓܝܐ * Lc 20 vº b
ܗܘܐ ܒܗ ܠܡܫܩܠܐ ܙܘܗܪܬܐ. ܡܛܠ * ܗܕܐ ܓܝܪ : ܕܡܢ ܠܟܘܢ ܒܥܬ * L 61 rº b
ܘܡܢ ܠܒܪ ܒܟܬ̈ܒܝܢ ܗܘܘ، ܦܠܐܩ̈ܘܣ[8]. ܗܠܝܢ ܕܢܡܘܣܐ : ܐܡܪ ܒܟܬܒܐ
5 ܗ݁ܘ ܒܗܘܢܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܦܘܠܘܣ. ܠܢܡܘܣܐ : ܒܪܝܟ ܡ݁ܢ.
ܕܐܬܬܣܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܡܗ ܗܘܐ ܠܗ : ܒܪܝܟ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ :
ܕܐܒܝܢ ܕܢܡܘܣܐ ܙܘܗܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܡ݁ܢ ܗܟܝܠ : ܗ݁ܝ
ܕܐܦ ܕܐܬܗ̇ܦܟܬܗ ܐܝܣܪܐܝܠ ܗ݁ܘ ܕܒܣܪ ܡܫܒܚ ܗܘܐ : ܒܕ
ܥܒܪܐܝܬ ܒܕܒܝܠ ܘܠܐ ܡܫܬܡܠܝܐܝܬ ܚܫܚ ܗܘܐ : ܒܕ ܝܗܒ ܬܪܝܢ ܡܣܒܪܐ
10 ܡܢ ܠܦܘܪܐ ܡܦܣܩ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܠܒܣܡܐ ✣

ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ. ܒܕ ܪ̈ܒܐ ܒܥܡܗ ܠܐܗܪܘܢ ܘܠܟܗܢܘܬܐ
ܕܐܝܣܪܐܝܠ : ܒܕܡܐ ܠܦܪܘܫܘܬܐ ܡܕܡܝܬܐ ܕܠܦܘܪܐ ܐܚ݁ܕ ܐܢܘܢ.
ܗܢܘ ܕܝܢ ܥܠ[9] ܪܘܡܐ * ܕܟܗܢܘܬܐ ܡܪܝܬܐ ܕܓܠܝܢܐ ܐܠܗܝܐ : ܗ݁ܝ * Lc 21 rº a
ܕܐܬܪ̈ܝܗ̇ : ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܥܡ ܘܫܘܒܚܐ ܒܠܚܘܕ ܗ݁ܘ ܕܒܗ̇ ܡܬܓܠܝܢ
15 ܗܘܘ. ܐܡܬܝ، ܕܝܢ ܕܟܬܒ ܗܘܐ : ܕܟܬܒܐ ܗ݁ܘ ܕܡܢ ܠܟܘܢ ܕܗܠܝܢ
ܦܠܐܩܘܣ ܢܬܦܢܩܘܢ : ܠܪܘܚܢܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܘܒܢܡܘܣܐ ܕܢܡܘܣܐ :
ܗ݁ܘ ܕܐܪ̈ܕܘܗܝ، ܗܠܝܢ ܕܕܘܒܪܐ ܗ݁ܘ ܐܘܢܓܠܝܐ ܡܬܩܫܝܢ ܗܘܘ :
ܘܒܕ ܥܠ ܠܦܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܢܚܡܒ ܠܦܪܝܬܐ ܕܬܘܪ ܙܒܢܐ ܘܠܡܫܡܫܘܬܐ
ܕܐܡܪܐ : ܗܘ ܠܘܬ، ܠܦܘܪܐ ܘܡܘܗ، ܬܚܡܝܢ : ܘܐܬܠ ܠܝ ܠܗܠܝܢ
20 ܦܩܘܕܝܐ[10] ܐܘ ܒܥܬ ܠܩܘܫܝܐ ܕܒܐܦܐ : ܒܕ ܡܢ. ܘܬܪܝܢ ܙܒܢܐ ܘܡܚܠܐ.
ܘܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܦܘܪܫܐ ܗܘܐ ܒܬܐܘܪܝܐ : ܠܥܘܒܕ ܡܢ ܗ݁ܘ ܒܪ
ܢܘ ܕܒܪ ܗܘܐ ܒܚܡܗ : ܗ݁ܘ ܕܦܠܦܣܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ. ܕܥܘܒܕ ܗ݁ܘ ܕܠܐ
ܘܐܠܗܐ ܦܘܪܩܢܐ : ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܡܥܒܕܢܐ * ܗܘܬ : ܕܡܦܠܪ ܡܢ ܥܡܒܕ. * Lc 21 rº b
ܒܢܡܘܣܗ ܕܢܡܘܣܐ ܘܪ̈ܐܙܐ ܗܠܝܢ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܢܬܓܠܘܢ :
25 ܠܐܗܪܘܢ ܕܝܢ ܘܠܡܫܝܚܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ : ܬܡܢ ܓܒܐ ܗܘܐ⌈[7] ܒܕ ܐܡܪ :
ܥܩܘܒ ܬܡܢ. ܒܕܡܐ ܕܢܦܩܘ ܠܬܘܒܢ.⌉[11] ܠܐ ܓܝܪ ܫܒܩܐ ܗܘܐ
ܣܠܩ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܗ݁ܘ ܕܒܒܫܪ ܘܕܚܝܠܬܐ ܠܬܒܬܐ : ܗ݁ܘ ܕܒܬܪܘܬܐ
ܫܪܐ ܗܘܐ ܘܡܬܠܫܬܘܗ̇ ܒܠܚܘܕ ܕܦܘܩܕܢܐ ܡܬܚܡܐ ܗܘܐ :
ܕܠܘܬ ܥܘܦܪܐ ܗ݁ܘ ܡܠܟܝܐ ܕܢܡܘܣܐ ܢܬܚܠܠ : ܘܕܒܡܫܩܠܐ
30 ܙܘܗܪܐ ܘܐܘܢܓܠܝܐ ܢܬܢܗܪ⌉[11] ✣

ܕܒܕ ܠܘܬ ܐܬܪܘܬܐ ܓܝܪ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܐ : ܘܠܘܬ ܡܕܒܚܢܘܬܐ
ܕܢܡܘܣܐ ܗ݁ܝ، ܕܡܢ ܠܟܘܢ. ܡܬܦܪܐ ܗܘܐ ܗ݁ܘ ܡܣܒܐ : ܒܕ ܥܠ ܠܦܘܪܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ : ܥܒܕ ܗܘܐ ܬܘܒ. ܕܗܫܐ * ܠܘܬ، ܠܦܘܪܐ : ܡܢܗܘܢ * L 61 vº a
ܕܗܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܓܠܝܬܐ.⌈[12] ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪ * ܒܠܚܘܕ * Lc 21 vº a
35 ܕܗܫܐ ܠܦܘܪܐ : ܐܠܐ ܐܘܩܦ. ܐܦ ܗ݁ܝ ܕܠܘܬ، ܗ݁ܝ ܒܥܬ ܕܡܕܒܚܐ :
ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܡܢ. ܡܫܡܫܬܐ ܕܬܪܝܢ ܙܒܢܐ. ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ
ܕܝܢ : ܡܫܡܫܬܐ ܕܬܪܝܢ ܦܪܝܫܐ ✣

La loi était double : d'une part superficiellement et en surface, elle contenait en elle les préceptes de la lettre; d'autre part, en profondeur, elle cachait en elle des sens spirituels. C'est la raison pour laquelle en effet le Livre sacré dit que ces tables de la loi étaient écrites *à l'intérieur et à l'extérieur* [12]; c'est aussi pour cela que Paul,
5 tantôt appelait la loi le *testament de la lettre*, tantôt disait : *Nous savons que la loi est spirituelle* [13]. C'est donc la lettre d'une part, capable d'être reçue en dépôt par l'Israël charnel qui n'avait encore que des dispositions de petit enfant et non pas d'adulte, que Moïse, après être descendu de la montagne, attestait au peuple.

Mais, après cela, lorsqu'il emmena avec lui Aaron et les anciens d'Israël, il les fit
10 monter jusqu'au premier sommet de la montagne, c'est-à-dire à la hauteur d'une ascension partielle des révélations divines, par laquelle étaient révélés la lettre et le sens qui (est) en elle seulement. D'autre part, en allant recevoir en dépôt le livre qui est à l'intérieur de ces tables, je veux dire l'esprit et la profondeur de la loi, par laquelle étaient montrées ces (conditions) de la vie évangélique, et, étant sur la
15 montagne en entendent l'appel à l'ascension, sur un ton plus élevé, disant : *Monte vers moi à la montagne, et reste là, et je te donnerai ces πυξία ou tables de pierre* [14], après s'être levé et s'être trouvé plus haut et (plus) élevé et pour ainsi dire un oiseau par la contemplation, il emmenait avec lui Jésus, fils de Nun, qui tenait la figure de mon Jésus et Dieu Sauveur; — et en effet il n'était pas possible que la profondeur
20 de la loi et ces mystères de l'Évangile fussent révélés en dehors de Jésus; — d'autre part, il laissait là Aaron et les anciens d'Israël, en disant : *Restez-là en silence, jusqu'à ce que nous revenions vers vous* [15]; car la capacité de l'Israël charnel et du sacerdoce lévitique, distinguant peu de choses et considérant seulement l'ombre des commandements, ne pouvait pas parvenir jusqu'à la beauté cachée de la loi et être
25 éclairée par des pensées spirituelles et évangéliques?

En effet, c'est seulement quand Moïse fut appelé à une contemplation plus élevée et à la compréhension intérieure de la loi, lorsqu'il était sur la montagne, qu'il entendait encore : *Monte vers moi à la montagne* [16] : cela est clair d'après ces paroles de Dieu. Car il n'a pas dit seulement : *Monte à la montagne*, mais il a ajouté aussi le
30 (mot) : *Vers moi* [17], ce qui indique, en ce qui nous concerne, une ascension plus élevée, et, en ce qui concerne Dieu, une ascension plus proche (de lui).

[12] Cf. *Ex.* XXXII, 15. — [13] *Rom.* VII, 14. — [14] *Ex.* XXIV, 12. — [15] *Ex.* XXIV, 14. — [16] *Ex.* XXIV, 12. — [17] *Ex.* XXIV, 12.

---

[8] L *in marg.* *ΠΛΑΚΑΣ* — [9] L *in marg.* ܠܘܚ — [10] L *in marg.* *ΠΥΞΙΑ* — [11] ⌜ ⌝ *Paris grec 128*, p. 281 *in marg.* : *σευήρου ἀντιωχείας ἀπὸ (τοῦ) λόγου λε'.*

Οὐ γὰρ ἴσχυε τοῦ κατὰ σάρκα Ἰσραὴλ καὶ τῆς λευιτικῆς ἱερωσύνης ἡ δύναμις μικρὰ βλέπουσα καὶ τῇ σκιᾷ τῶν ἐντολῶν ἐνατενίζουσα πρὸς τὸ κεκρυμμένον χωρῆσαι τοῦ νόμου κάλλος καὶ τοῖς πνευματικοῖς καὶ εὐαγγελικοῖς περιλαμφθῆναι νοήμασι. — [12] ⌜ ⌝ *Paris grec 128*, p. 282 v° : *Οὐ γὰρ εἶπε μόνον ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος, ἀλλὰ καὶ τὸ πρός με προσέθηκεν · ὅπερ δηλοῖ τὴν ὑψηλοτέραν μὲν ἀνάβασιν ὡς πρὸς ἡμᾶς, ὡς δὲ πρὸς θεὸν*

ܘܬܘܒ. ܠܐ ܐܡܪ : ܘܐܬܠ ܠܟ ܗܠܝܢ ܦܠܐܩܣ. ܐܠܐ. ܗܠܝܢ
ܦܘܟܣܝܐ [13] ܐܘ ܕܝܢ ܠܩܝܣܐ ܕܟܐܦܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܡܫܘܚܐ : ܠܠܐ
ܡܬܒܠܝܢܘܬܗ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܗ ܕܣܝܡܘܬ ܢܡܘܣܐ ܗ̇ܝ
ܐܘܢܓܠܝܬܐ. ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ، ܩܝܣܐ ܗܘ ܕܦܘܟܣܝܢܘܢ [14]
5 ܐܘ ܕܝܢ ܕܐܫܟܪܝܐ. ܦܪܝܫܐ ܓܝܪ ܕܝܕܝܥܐ : ܕܟܬܝܒܬܐ ܡ̣ܢ
ܕܢܡܘܣܐ : ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܙܒܢܐ ܙܒܢܐ ܦܣܩܐ ܗܘܬ ܢܡܘܣܐ : ܩܪܒܬ ܠܗ
ܠܡܦܪܢܘܬܐ ܕܚܒܠܐ. ܘܐܣܝܒܬ ܠܗ̇. ܪܘܚܐ ܕܝܢ ܡܬܚܕܬܐ ܐܘ
ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܛܠܝܐ. ܘܒܝܕ ܟܝܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܢܗܪ [15] : ܥܕܡܐ
ܠܫܘܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܗܒܒ⸣ [12] ⁘
10 ܗܕܪܐ ܐܦ ܒܠܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܒܬܫܡܫܬ ܬܫܡ̈ܫܬܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܕܪܬܐ * * Lc 21 vº b
ܐܘܕܥܬ. ܟܕ ܓܒܪ ܠܡܫܝܚܐ ܚܙܬܐ ܕܐܠܗ ܘܐܡܪ ܢܡܘܣܐ ܙܕܩܐ
ܗܘܬ. ܐܡܪܐ : ܒܪܘܫܐ [16] ܕܐܠܗ ܦܘܟܣܝܢܘܢ ܐܘ ܕܝܢ ܐܫܟܪܝܢܬܐ
ܒܪܡܫܠܝܬܐ ܕܟܠ ܒܐܦܐ ܕܡܣܐܦܠܐ ⁘
ܚܙܘ ܕܝܢ ܠܐ ܢܕܒ : ܕܒܪܘܫܐ ܠܒܘܡܣܐ ܙܕܩܐ [17] : ܘܠܒܣܝܡܘܬܐ
15 ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܘܬܐ ܕܩ̈ܘܒܠܐ ܐܘܢܓܠܝܐ : ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܐܝܬܝܗ [18]
ܦܘܟܣܝܢܘܢ [19] ܐܘ ܕܝܢ ܠܗܝܣܐ ܒܪܡܫܠܝܬܐ : ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܐ
ܘܐܦܠܐ ܒܢܓܪܘܬܗ ܕܙܒܢܐ ܡܬܦܣܩܐ [20]. ܒܠ ܓܒܫܐ ܓܒܪ ܕܩܢܠܐ.
ܐܡܪܝܢ ܡܠܬܐ : ܕܢܓܪܝܢ ܚܝ̈ܐ ܐܝܬܘܗܝ ⁘
ܒܪܡ. ܐܡܪܬ ܗ̇ܝ ܒܠܬܐ : ܕܗ̇ܝ ܒܪܘܫܐ ܐܘ ܕܝܢ ܠܗܝܣܐ : ܒܠ ܒܐܦܐ
20 ܕܡܣܐܦܠܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܒܠ ܦܠܐܩܣ [21] ܒܐܦ̈ܝܬܐ ܗܠܝܢ
ܕܢܡܘܣܐ ܡܬܝܬܝܐ ܗܘܬ. ܗܘ ܕܝܢ. ܕܐܘܠܦܢܐ ܘܕܘܒܪܐ ܗܢܐ
ܐܘܢܓܠܝܐ : ܒܒܬܪ̈ܟܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܡܦܪܣ ܗܘܐ ܡܬܦܪܣ.
ܘܐܦ ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܗܐܦܝܠܐ : ܠܗܘܢ ܠܡܬܪ̈ܟܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܥܠܡ : ܠܗܠܝܢ
ܕܗܝ * ܠܟܠ ܥܡܡܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ : ܕܕܘܒܪܐ ܗ̇ܝ، ܕܟܠܝܗ ܕܝܢ ܥܡ * Lc 22 rº a
25 ܐܠܗܐ ܟܕ ܦܐܫ ܢܡܘܣܐ : ܐܬܝܗ ܗܘܬ ܐܝܟ ܗܐܦܝܠܐ : ܘܐܝܟ
ܚܘܪܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܚܕܬܐ ܓܒܪ ܫܡܝܫܘܬܐ : ܐܬܝܗ̇، ܕܕܢܚܐ ܒܟܘܟܒܐ
* ܗܘ ܗܐܦܝܠܐ [22]. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܡܕܒܪܐ : ܠܐܠܗܘܬܐ ܘܫܡܝܢܘܬܐ * L 61 vº b
ܕܠܗܘܢ ܕܦܩܘܕܐ ⁘
ܫܪܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܕܠܘ ܦܫܝܛܐܝܬ [23] ܐܡܪ ܗܘܬ ܕܕܢܚ ܐܝܟ ܠܟܘܢ
30 ܒܗܘ ܐܚܝܕܐ : ܟܕ ܠܘܬ ܡܫܬܐ ܐܘ ܕܝܢ ܡܬܒܠܝܢܘܬܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܗ̇ܝ ܕܬܝܪ ܙܪܩܐ ܐܙܠ ܐܝܟܐ : ܘܠܒ ܒܐܝܕܐܝܬ. ܡܛܠ ܓܒܪ ܐܝܬܘܗܝ

ἐγγυτέρω. Καὶ πάλιν οὐκ εἶπε · καὶ δώσω σοι τὰς πλάκας, ἀλλὰ · τὰ πυξία τὰ λίθινα, ὅπερ φανεροῖ τῆς εὐαγγελικῆς νομοθεσίας τὸ ἄσηπτον · τοιοῦτον γὰρ τὸ ξύλον τὸ πύξινον. Πρόδηλον γὰρ ὡς τὸ μὲν γράμμα τοῦ νόμου, πρόσκαιρα νομοθετοῦν, γέγονεν ἐγγὺς ἀφανισμοῦ καὶ γεγήρακε, τὸ δὲ πνεῦμα νεάζει, καὶ διά τοῦ εὐαγγελίου λάμψαν, μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος ἀνθεῖ.

[13] L *in marg.* *ΠΥΞΙΑ* — [14] L *in marg.* *ΠΥΞΙΝΟΝ* — [15] L *in marg.* ܡܢܗܪ — [16] L *in marg.*
ܙܕܩ ܠܡܟܬܒ ܕܒܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ : ܦܘܟܣܝܐ ܦܪܝܢ ܠܗܠܝܢ ܠܠܩܝܣܐ. ܦܘܟܣܝܐ ܕܝܢ

De plus il n'a pas dit : *Et je te donnerai* ces tables, mais *ces πυξία ou tables de pierre*[18], ce qui montre l'imputrescibilité et l'incorruptibilité de la législation évangélique, car tel est le bois *πυξίνον* ou de buis. En effet, il est bien connu que la lettre de la loi, en légiférant des choses temporelles, a été *proche de la corruption*[18a] et a
5 vieilli, et que l'esprit au contraire rajeunit ou redevient enfant, et, étant éclairé par l'Évangile, refleurira jusqu'à la fin de ce monde.

C'est ce qu'a également indiqué l'épouse du Cantique des Cantiques, c'est-à-dire l'Église. En effet, en désignant le Christ comme son époux et comme législateur, elle dit : *Son ventre est un πυξίον ou table d'ivoire, sur une pierre de saphir*[19].
10 Or qui ne sait que le ventre désigne la profondeur et le caractère secret et ineffable des pensées évangéliques, ce qu'est en vérité le *πυξίον*, ou table d'ivoire, qui ne se corrompt ni ne s'altère par la longueur du temps ? Car c'est un dicton que la race des éléphants a une longue vie.

Cependant l'épouse a dit que *le ventre*, ou table, *est sur une pierre de saphir*[20],
15 parce que c'est sur les *πλακάς* de pierre de la loi qu'il était présenté, c'est-à-dire que la doctrine et cette vie évangélique étaient écrites à l'avance par les lettres de la loi. D'autre part le saphir également convient aux mêmes lettres de la loi, elles dont plus haut nous avons entendu dire que le lieu sur lequel Dieu s'est tenu en légiférant, était comme le saphir et (avait) comme l'aspect du ciel ; car c'est à une vision de
20 ciel que le saphir[21] se trouvait ressembler par la couleur, ce qui indique le caractère divin et céleste des commandements.

Vous voyez que ce n'est pas en vain[22] que je disais : Je vous emmène avec moi en même temps, en allant vers une ascension ou une élévation de pensées très élevée, et c'est tout à fait juste. Jésus en effet, de qui vous êtes vous-mêmes le

[18] *Ex.* xxiv, 12. — [18a] *Hébr.* viii, 13. — [19] *Cant.* v, 14. — [20] *Dans la marge* : Il faut savoir que, dans la langue grecque, on appelle les tables *πυξία*; et *πυξία* est traduit en syriaque, ܐܫܟܪ̈ܥܝܬܐ; et on appelait les tables ܐܫܟܪ̈ܥܝܬܐ, parce qu'on les faisait uniquement de bois de buis et non d'un autre bois. C'est pourquoi il y a en grec que l'épouse dit au sujet de l'époux : son ventre est une ܐܫܟܪ̈ܥܝܬܐ d'ivoire sur pierre de saphir, c'est-à-dire une table d'ivoire. — [21] *Dans la marge* : Les grecs appellent « saphila » saphir. — [22] *In textu* simplement ; *in marg.* en vain.

ܐܬܘܗܝ، ܒܗ ܕܡܬܦܫܩ ܠܣܘܪܝܝܐ : ܐܫܟܪ̈ܥܝܬܐ. ܘܐܫܟܪ̈ܥܝܬܐ ܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝܢ
ܠܠܘ̈ܚܐ : ܐܝܟ ܗܝ ܕܡܢ ܩܝܣܐ ܒܠܚܘܕ ܕܐܫܟܪܥܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝܢ : ܘܠܐ
ܡܢ ܩܝܣܐ ܐܚܪܢܐ ܠܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܝܬ ܒܝܘܢܝܐ ܕܐܡܪܐ ܟܠܬܐ ܡܛܠ ܚܬܢܐ :
ܟܪܣܗ ܕܝܠܗ : ܐܫܟܪ̈ܥܝܬܐ ܕܫܢܦܝܠܬܐ ܕܥܠ ܟܐܦܐ ܕܣܦܝܠܐ ܐܝܬܝܗ.
ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܘܚܐ ܕܫܢܦܝܠܬܐ. — [17] L *in marg.* ܡܕܒܪܢܐ — [18] L *in marg.* ܕܦܢܝܬ —
[19] L *in marg.* *ΠΥΞΙΝΟΝ* — [20] L *in marg.* ܬܢܒܐ — [21] L *in marg.* *ΠΛΑΚΑΣ* — [22] L *in marg.* ܩܢܝܐ ܠܣܐܦܝܠܐ ܣܐܦܝܪܘ ܩܪܝܢ ܠܗ — [23] L *in marg.* ܣܪܝܩܐܝܬ

ܗܘܐ : ܗ̇ܘ ܕܕܝܠܗ ܐܬܟܢܫܘ ܐܢܬܘܢ ܒܗܟܐ : ܗ̇ܘ ܕܦܪܝܫ ܗܘܐ
ܐܟܚܕܐ ܥܡ ܡܫܝܚܐ : ܘܠܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܒܪ ܠܫܘܒܚܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ
* Lc 22 rº b ܗ̇ܘ ܕܠܒܪ ܡܢ ܐܩܪ، [24] ܬܪܒܐ * ܘܡܕܒܚܐ ܘܬܫܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܒܡܫܚܐ
ܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ : ܟܠܐ ܗܘܐ ܘܡܫܘܚܐ ܘܠܬܫܘܬ [25] ܚܕܬܐ ܡܐܬܝܬܐ
5 ܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܐܦ ܐܬܬܫܝܘ، ܠܗ ܠܡܫܚܐ ܠܡܚܒܕ
ܬܟܠܬܐ : ܠܡܬܦܫܫܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܡܫܒܚܢܐ ܕܡܫܪܗܛܘܬܐ ܗ̇ܘ ܕܒܬܪ
ܗܘܐ ܕܢܓܘܪ : ܗ̇ܝ، ܕܢܡܘܣܐ ܡܐܬܝܬܐ ܗܘܬ ܕܒܬܪܗ ܙܕܝܩܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ❖

ܡܛܠܗܕܐ. ܐܦ ܥܒܕ ܗܘܐ : ܘܬܡܝܗܝ، ܠܡܥܒܕܢܐ : ܐܝܟ ܚܘܝܐ
10 ܗ̇ܘ ܕܐܬܚܘܝ، ܠܝ ܒܛܘܪܐ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܐܬܝܘܗܝ،
ܗܘܐ. ܗ̇ܘ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗ ܗܘܐ : ܐ̇ܝܟܢܐ ܙܪܘܥ ܗܘܐ ܕܠܬܚܬ
ܐܫܠܡܘܗܝ : ܠܗܘܢ ܗ̇ܢܘܢ ܒܢ̈ܝ ܥܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܗܝܡ̈ܢܐ
ܐܬܦܪܫܘܢ ܒܦܫܝ̈ܛܐ : ܒܗ [26] ܐܦ ܠܗ ܠܢܡܘܣܐ ܕܠܒܘܢ ܓܡܪܬ
ܦܪܫ ܦܫܩܐܝܬ ❖
15 * Lc 22 vº a ܡܫܝܚܐ ܗ̇ܘ ܡܪܢ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܥܡܐ : ܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܟ * ܐܠܗ̈ܐ
ܐ̈ܚܪܢܐ ܣܛܪ ܡܢܝ : ܠܐ ܬܥܒܕ ܠܟ ܦܬܟܪܐ. ܘܐܦܠܐ ܕܡܘܬܐ
ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܗܘ : ܘܗܠܝܢ ܕܢܦܠ ܠܩܢܐ ܗܠܝܢ ܕܒܐܦܐ : ܘܢܛܠ ܠܗܠܝܢ
ܘܢܬܘܟ : ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܕܒܥܝܢ ܠܗܘܢ ܒܝܠܐ ܗ̇ܘ ܒܩܘܒܠܐ. ܘܟܕ
ܐܬܢܣܒܬ : ܝܕܥܐ ܠܗܠܝܢ ܟܠ ܒܪܢܫܐ. ܘܐܡ̣ܪ ܐܝܟ ❖
20 ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܝܟܐ. ܟܕ ܠܢܡܘܣܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܒܠܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܘܬܪܝܨܬ ܒܢ̈ܝܐ ܐܦܣܛܘܠܘܢ : ܘܐܦ ܡܢ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܠܐ ܐܠܗ
ܕܦܬܓܡܐ : ܘܫܘܫܝܬ ܠܟܘܢ ܠܫܒܪܐ ܗ̇ܘ ܬܐܘܝܠ ܬܘܩܢܩܐ :
ܘܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܚܪܪܐ ܕܠܐ ܦܘܠܚܢ ܗ̇ܝ، ܕܡܣܝܒܪܐ ܗܠܝܢ : ܕܟܢܫ
ܐܪܘܚܐ ܡܠܒܫܬܐ ܐܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܫܪܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܘܕܠܐ ܒܦܘܠܚܢ
25 ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܘ ܠܗܕܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ. ܘܕܬܪܐܘܢܝܬ ܙܕܩ
* Lc 22 vº b ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܘܕܝܢܘܬܐ : ܘܕܢܟܐܪܐ * ܡܠܦܢܐ
ܘܕܢܘܟܪܝܐ ܬܐܘܪܝܐ ܕܩܕܝܡ ܐܢܬܘܢ. ܠܗܘܢ ܠܡܠܦ̈ܢܐ
* L 62 rº a ܕܝܠܢܐ ܕܡܫܝܚܐ : ܘܫܪܟܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܡܪܢܝܐ : * ܐܪܘܚܬ
ܦܩܕܬ، ܬܫܘܬ. ܘܠܐ ܐܬܚܣܠܘ ܡܘܢܝܠ. ܐܙܕܘܦ ܒܠܒ̈ܝܟܘܢ.
30 ܘܐܙܕܪܝܟ ܐܢܘܢ : ܘܠܐ ܐܗܦܘܟ ܒܗܕܐ ܕܢܣܦܘܢ ❖
ܡܛܠܗܕܐ. ܠܦܠܐܩܘܣ ܐܘ ܒܝܬ ܠܩܢܐ ܕܕܘܟܬܐ : ܠܐ
ܐܡܪܐ ܟܕ ܐܬܢܨܚܬ : ܘܐܦܠܐ ܐܬܟܒܪ ܐܝܢ ܠܬܝܬ ܡܢ ܛܘܪܐ :
ܘܐܦܠܐ ܐܬܬܘܐ ܡܛܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܗܕܐ ܦܘܠܚܢܐ. ܐܠܐ
ܐܘܣܦ ܐܣܡ ܬܘܒ : ܘܐܫܬܥܠ ܒܥܠܡܐ ܕܐܠܗܐ : ܕܟܠܬܝܒܬܐ ܕܬܪ
35 ܙܒܢ : ܘܒܬܘܬܒܐ ܕܬܪ ܡܫܬܠܡ ܢܦܫ ܠܝ ܢܡܘܣܐ : ܘܐܦ ܢܬܠ
ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ : ܗ̇ܘ * ܕܠܘܬ ܡܦܝܣܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܪ̈ܒܐ ܕܢܝܬܐ
ܠܝ ܘܐܡܪ : ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܡܫܡܠܝܢܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܗ̇ܘ ܫܡܝܢܐ

peuple, était celui qui était présent en même temps avec Moïse, et qui, du premier voile et de l'enveloppe de la loi, révélait et montrait et mettait sous les yeux ce qui est à l'intérieur, les visions qui étaient comme à l'intérieur, (visions) par lesquelles également il fut montré à Moïse comment exécuter avec grand soin l'exemplaire
5 de la tente du témoignage, qui devait être faite et présenter l'image de l'Église spirituelle du Christ.

C'est pourquoi il entendait également : *Et tu dresseras la tente d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne* [23]. Si donc Jésus-Christ était celui qui révélait ces choses, comment fallait-il que je vous laisse en bas, vous qui portez le même nom
10 que le Christ et qui, *les premiers, avez été appelés chrétiens* [24], après que je vous ai suffisamment éprouvés ?

En effet Moïse, après avoir dit au peuple : *Tu n'auras pas d'autres dieux en dehors de moi, tu ne te feras pas d'idole ni de figure de quoi que ce soit* [25], et après être monté pour recevoir les tables de pierre et les avoir emportées et être redescendu, trouva
15 qu'ils s'étaient fait un veau en fonte ; et, s'étant mis en fureur, il jeta celles-ci à terre et les brisa.

Mais moi, après vous avoir établis loin de l'erreur chalcédonienne et dyophysite et (loin) également de l'imagination athée d'Eutychès, et vous avoir montré l'abîme avec les deux rochers et la position intermédiaire de la vérité sans erreur au milieu
20 de celles-là, je vous vois marcher par une route royale et *ne dévier ni à droite ni à gauche* [26], ainsi qu'il est écrit, marcher en droite ligne, avancer devant vous et poursuivre, avec les flèches de la raison et les dogmes orthodoxes, les ennemis de la croix du Christ et crier comme le psalmiste : *Tu as élargi mes pas sous moi, et mes talons ne se sont pas affaiblis ; je poursuivrai mes ennemis et je les atteindrai, et je*
25 *ne reviendrai pas, jusqu'à ce qu'ils disparaissent* [27].

C'est pourquoi je ne jetterai pas les πλακάς ou tables des dogmes, en me mettant en colère, et je ne les briserai pas au bas de la montagne et je ne me repentirai pas au sujet de la doctrine qui est si exacte ; mais de nouveau je monterai encore et je demanderai au doigt de Dieu qu'il me donne une loi avec des lettres plus grandes et
30 avec des signes plus parfaits et qu'il donne (cela) aussi de toute façon, lui qui veut nous amener à un degré parfait et qui dit : *Soyez donc parfaits, comme votre Père céleste est parfait* [28]. En effet, celui qui par Moïse, à ceux qui avaient été cause que

[23] *Ex.* xxvi. 30. — [24] *Act.* xi, 26. — [25] *Ex.* xx, 3-4. — [26] Cf. *Deut.* v, 32. — [27] *Ps.* xvii, 37-38. — [28] *Matth.* v, 48.

---

[24] L *in marg.* ܦܪ̈ܗܐ — [25] L *in marg.* ܘܠܡܕ̈ܝܢ — [26] L *in marg.* ܐܣܛܝ

ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܗܘܢ ܕܗܘܘ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܕܢܬܬܒܪ̈ܘܢ
ܗܠܝܢ ܦܠܐ̈ܓܐܣ: ܒܝܕ ܡܠܟܐ ܢܒܝ ܐܘܪ̈ܫܠܡ ܕܕܝܢ ܗܠܝܢ: ܐܝܟܢܐ
ܠܟܘܢ ܗܘܝܢ ܕܠܐ ܬܒ̈ܟܘܢ ܐܠܐ ܥ̈ܠܝܡܬܐ ܢܦܩ̈ܬܘܢ ܐܝܟ:
ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܚܕܘܬܐ: ܘܢܩܘܡ ܠܟܘܢ ܢܡܘܣܐ: ܗܠܝܢ ܕܢܬܪ
5 ܙܘ̈ܪܢ. ܠܗܠܝܢ ܒܢܬ. ܕܒܟܝܢܐ ܗܘܝܐ ܕܦܪܝܫ: ܐܝܟܢܐ ܒܝܚܝܕ ܡܬܗܘܐ
ܐܢܐ ❖

ܕܫܒܩܬܐ ܓܝܪ: ܪܘܡܐܝܘܣ ܣܗܕܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܫܠܝܬܐ
ܕܡܦܪܢܘܬ ܕܫܠܝܬܐ ܢܬܠ ܠܝ ܠܘܬܗ: ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܘܬܗ ܡܕܡ
ܕܒܝܬܘܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܘ ܒܕ * ܒܒܢ̈ܝܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܗܠܝܢ * Lc 23 rº b
10 ܕܒܠܣܛܝܣ [27] ܐܬܪ̈ܝܢ: ܘܒܡ ܐܢܫ ܘܐܠܦܝܣܘܣ [28] ܢܒܪ̈ܝܐ ܕܠܗ
ܘܣܗܪܐ: ܒܕܘܪܫܐ ܗܠܝܢ ܘܕܒ̈ܝܐ ܐܬܢܝܡ: ܠܗܪܒܐ ܡܫܬܪܪ ܡܢ
ܣܒܡܬܐ ܗܘ. ܕܒ̈ܢܝܐ ܠܟܠ ܗܘܝܐ: ܕܕܥܡܠܐ ܪܗܛܗ: ܘܢܩܒ
ܚܠܠܐ ܕܐܬܠܩ̈ܘܬܗ: ܘܝܕܥ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܠܘܬ ܛܝܒܘܬܐ ܕܕܡ̈ܝܐ:
ܒܬܘܚܬܐ ܛܝܒܬܐ ܕܒܒܢܘܪܬܐ. ܒܕ ܗܟܢܐ ܗܟܠ ܘܕܐܝܟܢ ܗܟܢ.
15 ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܡܛܝܒܘܬܐ: ܠܟܠܗ ܒܕܬܐ ܕܐܬܛܦܝܒܘܢܐ
ܪܕܐ ܗܘܐ: ܠܘܬ ܠܒܝܒܘܬܐ ܘܫܦܝܪܘܬ ܡܪܚܘܬܐ ܕܣܠܩ ܡܠܬܐ
ܕܫܪ̈ܪܐ ❖

ܒܕ ܓܝܪ ܐܣܩܠܝܦܝܕܘܣ [29] ܗܘܦܐܪܐ [30] ܒܪܫܠܬ ܥ̈ܐܕܐ ܪܦܐ
ܗܘܐ: ܘܦܪܐ ܗܘܐ ܕܠܓܘ ܒܕܬܐ ܢܚܘܠ: ܘܒܗܘܒܠܐ ܘܡܕܫܐ * Lc 23 vº a
20 ܢܬܦܠܐ: * ܒܕܝܢܘܬ ܐܚ ܪܫ ܦܓܘܣܐ ܠܐ ܡܬܒܕܫܢܐ: ܒܕ ܒܟܠܐ
ܕܫܦܝܪܘܬ ܕܣܠܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢ̈ܫܐ ܠܦܓܫ: ܘܠܘܬ ܠܒܝܒܘܬܐ
ܐܓܝܪ ܐܢܘܢ: ܟܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܘܢܐ ܡܢ ܡܒܠܬܐ. ܒܕ ܠܘܬܗܘܢ
ܐܡܪ ܗܘܐ: ܕܕܢܦܫܒ ܟܡ. ܐܦ ܒܕ ܟܐܠ. ܠܐ ܡܫܒܚ: ܠܗܠܝܢ
ܬܡܗܝܪܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦ̈ܢܝܬܐ: ܘܕܒ̈ܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܢܝܚܬܐ.
25 ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܐ ܢܬܝܬܘܢ [31] ܕܡܫܡܠܝܐ * ܦܚܡܗ ܐܝܟ ܕܦܚܕ ❖ * L 62 rº b
ܗܘ ܕܝܢ ܒܕ ܡܢܗ ܕܫܒܩܐ ܒܠܫܘܕܘܗܝ ܕܢܫܠ: ܘܠܝܟܪܐ ܘܡܫܝܛܘܬܐ
ܠܐ ܐܫܒܚ ܠܡܫܒܪܘ: ܘܕܡ ܒܐܡܟܐ ܡܚܝܕܐ ܬܪܝܨܐܝܬ ܐܘܒܕܗ.
ܘܒܕ ܢܗܫܐ ܕܦܪܫܐ ܕܠܗ ܫܒܠ: ܐܡܪ. ܠܒܢܝܐ ܠܘ ܒܡ ܢܒܣܘܬܐ
ܕܦܐܢܐ: ܠܦܩܝܪ ܦܬܓܡ̈ܐ ܟܒܕ ܐܝܬ ܐܘ ܡܫܝܒܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ
30 ܗܝ ܕܣܠܬܐ ܕܒܪܫܦܝܢܐ * ܡܫܬܘܕܝܐ ❖ * Lc 23 vº b
ܘܒܕ ܠܘܬ ܗܠܝܢ. ܦܓܪ ܠܒܐܝܬ ܡܦܪܫ ܗܘ ܬܠܒܝܕܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܐܡܪ ܠܗ. ܕܒܝܢܐ ܗܘܐ ܕܦܪܝܫ. ܕܠܒܝܒܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܘ
ܕܡܒܝܒܘܬܐ. ܒܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܝܬܘܬܐ ܒܠܗܝܢ: ܫܢ̈ܐ ܐܝܬܝܗ ܠܝ
ܡܡܫܘܚܬܐ ܐܘ ܒܝܬ ܡܒܝܒܘܬܐ. ܘܠܝܒܫܘܬܐ ܦܫܝܫܝܢ: ܐܘ ܠܗܢܐ
35 ܐܐܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܐܓܘܢܐ ܕܫܠܦ ܫܦܝܪܘܬ ܕܢܠܬܐ ܦܕܡ ܩܝܡ:
ܠܘܬ ܪ̈ܫܢܐ ܕܐܒܘܬܢ ܕܫܠܝ ܠܓ̈ܐܕܐ ܘܡܒܦܚܝܢ: ܕܦܚܝܢ ܕܒܓܒܢܐ
ܘܒܓܢܒ̈ܐ: ܢܕܘܫܘܢ ܘܢܦܩܘܢ ܠܡܒܝܒܘܬܐ ܕܠܝ: ܘܡܕܡܫܘܢ

ces tables fussent brisées, en a redonné d'autres semblables, comment, à vous qui ne les avez pas brisées, mais les avez gardées intactes, ne vous donnera-t-il pas, en plus, la connaissance et ne vous donnera-t-il pas comme loi des choses plus importantes, que, pour ce moment présent, je renvoie moi-même volontairement à
5 plus tard.

Pour l'instant, en effet, Romanos, martyr et champion courageux de la religion, avec qui j'ai quelque lien de parenté, m'attire à lui. En effet, lui également, après avoir grandi dans les moeurs et les doctrines de Palestine et être devenu un modèle dans les anciennes disciplines avec Zakkai et Alphios, ses compagnons et martyrs,
10 est envoyé ici, par la sagesse qui dépasse toute intelligence, pour achever sa course et recevoir la couronne de ses combats et entraîner les autres à un zèle semblable par un bel exemple de courage. Alors donc qu'il se trouvait ainsi et si bien disposé, c'est toute l'Église des Antiochiens qu'il poussait à la bravoure et à une belle hardiesse pour la parole de vérité.

15 En effet, alors que le gouverneur Asclépiade, ivre d'idolâtrie, voulait entrer à l'intérieur de l'église et se livrer à la débauche dans le saint temple, lui, à la façon d'un commandant indomptable, après avoir stimulé tous les frères par des paroles de piété et les avoir excités à la bravoure, interdisait à celui-là l'entrée en leur disant : « Certes, même s'il entre, il ne peut pas souiller ces (lieux) spirituels, in-
20 touchables et purs, qui ne peuvent pas être souillés; mais cependant il n'obtiendra pas de mettre à exécution son projet, comme il (le) pense ».

Celui-là, pris de peur à cette seule audition et n'ayant pu supporter l'outrage et le mépris, le fit comparaître aussitôt debout devant le tribunal, et, lorsqu'il eût fait l'expérience de sa hardiesse, il (lui) dit : « Pourquoi ne réponds-tu pas, ô impur, avec
25 la douceur qui convient, ainsi que la religion même des chrétiens en fait aussi profession? »

Le disciple du Christ, faisant à cet égard une très juste distinction, lui dit : « A présent c'est le temps de la bravoure, et non pas de l'humilité. En effet, en toutes autres circonstances, la vie est pour nous modération ou humilité et nous respirons
30 la douceur plutôt que cet air; mais, là où se présente le combat pour la religion, en face de chefs idolâtres comme toi et devenus aveugles, qui pensent, par l'orgueil et les menaces, fouler aux pieds, anéantir notre humilité et la dresser devant eux, alors, nous-mêmes, nous sommes dès lors très braves, tendant en haut notre cou

---

[27] L *in marg.* *ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗ.* — [28] L *in marg.* *ΑΛΦΙΟΣ* — [29] L *in marg.* *ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΗΣ* —
[30] L *in marg.* ܡܟܝܟܠ — [31] L *in marg.* ܢܫܬܒܡ

ܢܒܝܘܬܗ : ܗܘܝܢ ܡܟܝܠ. ܦܓܪ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܝܬܝ ܚܝ : ܘܕܠܟܠ ܠܪܘܡܐ
ܠܝܘܪ̈ܝ ܦܫܝܛܝܢ : ܘܕܠܘܬ ܥܡܡܐ ܒܢ̈ܝܢ * ܡܬܒܪܟܝܢ : ܚܝ ܗ̇ܘܝ — * Lc 24 r° a
ܡܒܢ̈ܝܐ ܘܕܠܘܬ ܐܪܒܐ ܫܢܝܢ ܚܝ : ܘܕܒܪܝܫܐ ܫܬܝܬܐ ܠܗܝܟܠ
ܪܘܡܒܐ ܡܬܬܪܝܡ ܚܝ ܐܝܬܝ : ܘܕܠܡܘܬܐ ܐܝܟ ܕܠܐܪܘܥܐ ܕܬܪܝ
5 ܡܢܝܢܐ ܘܕܠܘܬ ܐܘܪ̈ܚܐ ܗܠܝܢ ܕܠܟܠ ܡܬܐܡܪ ܚܕܐܝܬ ܡܦܠܝܢ
ܒܠܝܢ : ܘܐܦ ܒܠ ܥܝܕܐ ܘܒܠ ܡܒܐܒܝܢܘܬܐ ܘܡܫ̈ܒܠܬܐ ܗܠܝܢ
ܕܦܘܪܐ ܠܟܢܝܢ ܚܝ. ܡܫܝܚܐ ܠܒܪ ܗ̇ܘ ܫܠܝܗ ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܐ :
ܐܬܘܗܝ، ܕܡܢ ܡܬܬܚܫ : ܘܠܗܢܐ ܥܘܠܦܢܐ ܡܬܘܠܡܢܐ ܘܕܗܒܢܐ
ܡܢ ܥܠ : ܡܫܬܠܠ ܠܢܩ̈ܫܬܐ ܕܠܝ. ܗ̇ܘ ܕܡܬܠܠܗ. ܐܦ ܕܗܘܐ ܗ̇ܘ
10 ܢܒܝܐ ܐܡܪ : ܕܗܢܐ ܥܘܠܦܢܐ ܕܡܫܝܚܗ ܕܡܪܝܡܐ ✤

ܘܟܕ ܠܘܬ ܗܠܝܢ. ܬܘܒ ܬܠܬ ܙܒܢ ܐܣܩܠܝܦܝܐܕܘܣ ܒܥܕܬܐ
ܕܪܘܡܐ : ܕܢܦܬܚ ܗ̇ܘ ܘܕܡܐ ܟܕ ܒܠ ܡܫܝܚܐ * ܡܬܬܠܐ ܦܘܩ. — * Lc 24 r° b
ܟܕ ܕܝܢ ܡܦ̈ܫܩܢܐ ܗ̇ܘܐ ܠܟܬܒ̈ܐ ܒܢܘܗܪܐ ܒܗܘܢܘܗܝ : ܕܡܢ ܕܡܟܐ ܗ̇ܘ
ܕܒܐܠܘ̈ܩܝܛܐ[32] ܐܘ ܟܕ ܢ̈ܦܠܘܢܐ ܐܬܘܗܝ، ܗܢܐ : ܘܡܬܠܠܗܐ
15 ܠܐ ܙܢܘ ܕܗ̇ܘ ܕܡܢ ܢܚ̈ܫܐ ܕܪܘܡܐ ܐܬܢܨܪ : ܒܐܝܟ ܗܠܝܢ ܥܒ̈ܕܐ
ܢܘ̈ܠܒܪ. ܟܕ ܐܚܬܗ ܡܢ ܡܫܚܐ. ܘܒܠ ܐܪܒܐ ܐܡܝܢܗ : ܡܥܕܐܠ
ܗܘܐ : ܐ̄ ܡܢ ܐܟܘܬܗ، ܠܘܬ ܒܥܠܐ[33] ܦܠܛ : ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܘܬ
* ܠܦܓܫܐ ܗ̇ܘ ܕܒܐܠܘ̈ܩܝܛܐ ✤ — * L 62 v° a

ܘܡܫܪܐ. ܟܕ ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܗ̣ܘ ܣܗܕܐ : ܬܠܬ ܡܢ ܢܗܘ̈ܪܬܐ ܕܪܐ
20 ܗܘܐ ܒܡܠܬܐ. ܟܕ ܡܢܘܚܐ ܗܘܐ ܒܝܕ ܡܫܬܐ̈ܠܬܐ ܕܠܐ ܡܕܡ
ܡܬܚܪܦܐ ܠܗ : ܡܛܠ ܢܨܚܢܘܬܐ ܐܝܕܐ ܕܡܢ ܒܦܘܪܐ ܐܬܬܐ : ܗ̇ܝ
ܕܐܝܟ ܗܕ̈ܒܐ ܫܡܥܐ : ܕܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܬܘܗܝ، ܐܣܦܪܐ ܗ̇ܘ ܕܦܐܐ
ܠܒܢ̈ܝܐ ܫ̈ܠܝܠܐ : ܠܗ̇ܘ ܕܡܫܒܚܐ ܠܗ̇ܘܢ ܕܡܬܕܒܪܝܢ ܒܥܘܦܪܘܬ
ܕܫܠܝܬܐ : * ܒܬܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ : ܗܕܐ ܒܪ ܐܬܘܗ̇ܝ ܥܘܦܪܘܬ — * Lc 24 v° a
25 ܠܦܘܡܒܐ ܕܢܦܫܐ. ܗ̇ܘ ܕܡܬܠܠܗ. ܐܦ ܕܐܬܐ ܡܢܘܪܝܢ ܠܒ ܡܢ
ܬ̈ܠܒܐ ܐܬܘܗܝ ✤

ܘܠܫܪܬܐ ܟܕ ܐܙܠܘ ܗ̇ܘ ܕܢܟܐ. ܡܢ ܦܐܪܣܘܬܐ ܕܠܝܗ ܠܗ ܢܡܘܣܬܐ :
ܘܡܢ ܡܫܒܚܢܘܬܗ ܕܒܥ̈ܪܝܐ : ܡܢ ܒܬܪ ܡܬܚܫܚܘܬܐ ܗܦܟܐܝܬ
ܕܥܘܦܪܘܬ ܕܫܠܝܬܐ : ܕܒܬܪ ܟܕ ܬܫܡܫܬܐ : ܒܬܪ ܕܝܢ ܟܕ
30 ܫܠܡ ܘܡܠܬܐ : ܡܫܡܫ[34] ܒܪܫܐ ܕܟܕ ܢܘܪܐ ܦܫܛ ܒܠܗܘܢ، ܘܗܘ
ܗܕܐ ܗ̇ܘ ܕܫܪܪܐ. ܒܡܬܡܬܐ ܛܒ̈ܐ : ܕܠܐ ܚܙܝܗ ܗܘ̣ܐ ܠܗ̇، ܢܘܪܐ :
ܥܒܕܘ ܒܗ ܕܢܚܝܢܗ ܕܗܕܐ ܢܦܩ. ܟܕ ܕܝܢ ܗ̇، ܗ̇ܘ ܐܫܬܢܬ ܘܡܫܟܚܬ
ܘܕܡ ܬܪ̈ܒܐ ܕܡܬܝܚܕܬܐ : ܗ̣ܘ ܕܝܢ ܠܘܬܗ * ܡܬܬܚܬܐ ܗܘܐ : ܟܕ — * Lc 24 v° b
ܡܫܠܐ ܗܘܐ ܒܪܝܫܗ ܘܒܠܥܢܐ ܓܠܝܐ ܘܒܡܫܦܩ̈ܬܐ ܕܠܐ
35 ܬ̈ܫܬܐܝܢ : ܡܠܦܪܐ ܣܓܝܐܐ ܘܕܠܒ ܗܦܟܐܝܬ. ܟܕ ܐܫܬܘܕܥ : ܕܟܕܘܗ̇
ܠܓܘܠܬܐ. ܪܘܡܐܝܘܣ ܕܝܢ. ܟܕ ܠܐܦ̈ܐ ܦܠܓܗ ܕܐܘܪܚܐ ܒܕܘܟ
ܬܠܓ ܗܘܐ. ܠܒܣܬܪܐ ܡܬܬܠܬܐ ܗܘܐ : ܟܕ ܥܒܕܗ ܠܓܘܠܬܐ

vers les hauteurs, levant nos yeux vers le ciel, nous, ces humbles, qui regardions vers la terre; avec un esprit fier, nous nous élevons contre l'impiété, nous prenons sur nous joyeusement la mort comme la voie qui est toute prête et qui mène aux demeures d'en haut, nous moquant même des tourments, des douleurs et des peines de la chair. En effet le Christ, *cette force de Dieu et du Père* [29], est celui qui combat en nous et qui change nos âmes de ce changement digne d'éloge et si subit, au sujet duquel le prophète David dit également : *C'est un changement de la droite du Très-haut* [30].

A ce sujet, Asclépiade ayant de nouveau bouillonné davantage d'une fureur impie, ordonne que le saint fût déchiré en le suspendant à une croix. Or, après que les serviteurs armés de lances lui eurent rappelé : « Cet (homme) est du sang des *βουλευταί* ou sénateurs, et pour cela il ne faut pas que celui qui a été honoré par les lois romaines soit déshonoré par de tels tourments », l'ayant fait descendre de la croix et fait mettre debout à terre, il lui posa la question : « Si, par son père, il remontait à la *βουλή*, c'est à-dire à l'ordre des sénateurs ».

Aussitôt, lorsque le martyr eut ouvert la bouche, il fit couler en paroles plus que des fleuves, montrant par beaucoup de (considérations), qu'il ne se souciait aucunement de l'illustration venant de la chair, laquelle se flétrit comme les fleurs, mais que (tout) autre est l'honneur dû aux hommes raisonnables par celui qui leur donne de se laisser conduire par la piété, la familiarité avec Dieu; car c'est là la noblesse de l'âme pour laquelle ils se trouvent être honorés plus encore que des rois.

Pour finir, lorsque le juge fut vaincu par son franc parler légitime et par sa patience dans les tourments, au cours d'une importante démonstration de religion, tantôt par des miracles et tantôt par le courage et la parole, il décréta contre lui la peine par le feu. Mais lui, ce martyr de la vérité, affirma avec serments que, bien loin d'en subir l'épreuve, il ne verrait ce feu d'aucune manière. Or après que ce (feu) ardent eût été allumé devant les portes de la ville, comme on l'y amenait, alors qu'il priait en son esprit, la langue silencieuse et les lèvres immobiles, une pluie torrentielle et très abondante, s'étant déversée, éteignit les flammes. Romanos qui n'était parvenu peut-être qu'à la moitié du chemin fut ramené en arrière, après avoir laissé, ainsi qu'il l'avait prédit, la flamme invisible, mais après avoir

[29] *I Cor.* I, 24. — [30] Cf. *Ps.* LXXVII, 11.

---

[82] L *in marg.* *BOYΛEYTAI* — [33] L *in marg.* *BOYΛH* — [34] L *in marg.* ܠܚܙ ܕܢܘܪܐ

ܐܝܟܢܐ ܕܦܠܓ ܐܡܪ ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܬܐ [35]. ܗ̇ܝ ܒܢܫܬ ܕܟܠ ܕܓܒܪܬ :
ܬܬܐܡܪܬ ܒܓܘܠܬܗ̇ ܠܣܓܬܗ ܕܕܢܚܐ : ܘܠܣܦܪܘܬ ܗܘܝܗ ܪܓܫܬ ܀
ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܪܝ : ܕܟܠ ܕܟܝܢܐ ܫܬܘܬܐ ܐܬܘܗܝ : ܕܟܠܗ ܐܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܡܬܠܪܐ ܗ̇ܘ : ܘܠܐ ܒܟܪܐ ܕܝܠܘܬܗ ܕܫܘܕܪܐ : ܒܕ ܠܐ ܢܕܒ [36]
5 ܗܘܐ : ܕܗ̇ܘ ܕܟܠܕ ܝܠܘܬܗ ܕܫܡܥܘܢܐ ܢܒܝܐ ܪܓܡ ܪܘܪܒܐܝܬ :
ܘܠܐܢܫܝܢ ܫܪܒܬܐ ܬܓܪ ܘܫܒܟ : ܦܘܩܘ ܕܟܠܕ ܝܠܘܬܐ ܕܕܚܠܐ.
ܐܦ ܠܓܘܠܬܐ * ܗܕܐ ܐܬܠܒܟ : ܘܠܝܠܘܬܗ ܕܫܘܕܪܐ ܐܩܝܡ ܀ * Lc 25 rº a
ܡܢܐ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܪܫܝܡܐ. ܟܠ ܠܫܡܗ ܐܦܩ ܒܪܙ ܕܒܟܐ : ܘܕܢܬܦܩܘܩ
ܗܢܐ ܦܩܕ. ܡܟܝܡ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪ ܗܢܐ [37] : ܘܟܕ ܡܬܠܠ ܘܟܕ ܡܫܠܟܐ
10 ܗܘܐ : ܘܟܕ ܡܬܢܟܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܬܦܩܘ ܕܝܢ : ܬܬܐܡܪܬ ܐܟܝܡܘ.
ܡܬܠܠ ܗܘܐ ܒܪ ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܗܢܐ ܐܬܓܠܝ. ܕܗ̇ܘ. ܕܒܟܝܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܠܗ ܐܝܬ ܠܡܬܕܟܪܘ ܫܓܝܐܝܬ : ܠܘ ܦܫܝܩܘܬܐ ܗܝ ܠܡܐܡܪ :
* ܒܦܐܪܫܘܬܐ ܘܡܘܡܝܗ ܡܒܝܢܐ ܕܠܫܡܗ ܕܫܘܕܪܐ : ܐܘ ܒܡܠܬܐ * L 62 vº b
ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܠܫܡܐ. ܡܫܬܒܪܐ ܠܝ ܕܝܢ : ܕܡܬܠܒܟܘܬܐ ܘܡܦܩܘܪܬ
15 ܡܪܘܫܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܫܡܗ : ܐܬܝܬܗ̇ ܕܬܬܝܪ ܕܡܒܢܪܐ ܬܬܪ ܡܢ ܗ̇ܝ ܐܚܪܬܐ.
ܗ̇ܝ ܕܡ ܒܪ ܕܪܘܡܗܘܦ ܐܬܝܬܗ̇ ܗܘܬ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ : ܕܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܝܗܒ
ܠܗܝܢ ܠܬܕܡܪܬܐ ܀
ܡܢܐ * ܒܪ ܐܬܘܗܝ، ܕܪܒ [38] : ܐܝܟܘ ܕܗ̇ܘ ܕܡܢ ܩܕܡ ܠܚܕ ܠܫܒܐ * Lc 25 rº b
ܕܒܫܒܝܐ ܠܦܓܝܥܐ ܦܠܓ : ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܕܘܬ ܡܓܕܠܐ ܒܢܦܬ
20 ܒܡ ܐܠܗܐ ܗ̇ܝ، ܕܒܟܐܠܐܝ [39] ܬܕܕܒܝܒ : ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܟܠ ܫܠܝܚܐ
ܒܠܫܝܐ ܢܘܪܐ ܕܒܫ : ܘܗ̇ܝ، ܕܒܡܦܓܥܐ : ܠܠܫܝܐ ܦܓܝܥܐ ܠܚܕܐ
ܒܢܬ ܡܠܐ ܕܗ̇ܘܢ ܚܒܪ : ܐܦ ܒܪܘܡܘܦ : ܣܦܪ ܡܢ ܐܘܪܚܘܢ
ܕܡܬܠܠܐ ܬܠܠ. ܒܬܠܐ ܒܪ ܢܘܪܫܬܐ ܡܬܢܫܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܪܘܫܐ
ܡܬܠܠܝܢ : ܐܦ ܐܡܬܐ، ܕܠܫܒܐ ܗ̇ܘ ܕܒܦܩܪܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܘܠܘܬ
25 ܫܦܪܪܐ ܗ̇ܘ ܕܗܕܐ. ܗܢܟܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ : ܡܢ ܒܬܪ ܡܬܬܪܝܡܘܬܗ ܕܗܢܐ
ܡܬܠܠ ܗܘܐ ܦܘ ܫܘܕܪܐ ܀
ܡܬܠܘܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܢ ܗܘܢ ܙܕܩ ܠܝ ܠܡܫܡܥܘ. ܘܟܕ
ܫܡܥܝܢ ܚܢܢ. ܕܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܒܫܘܪܐ * ܡܚܕܐ ܚܢܢ : ܠܘ ܒܡܬܠܐ * Lc 25 vº a
ܒܠܚܘܕ ܙܕܩ ܠܝ ܕܢܗܘܪ. ܐܠܐ ܕܒܟܝܢܐ ܕܗܡܡܘܬܐ ܢܚܝܗ̇ ܠܢܘܪܐ :
30 ܘܬܬܫܒܚܝܢ ܒܬܪܒܝܬܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܒܪ ܗ̇ܝ، ܐܡܪ ܐܢܐ : ܐܦ ܡܛܠ
ܕܒܫܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܕܠܐ ܕܡܟܐ. ܕܠܘ ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܢܫܝܢ ܢܦܘܐ : ܐܠܐ
ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܡܦܩܬܒܠ ܡܗܡܢܐܝܬ ܢܫܡܥܘܗܝ، ܠܗܘܢ : ܘܒܠܝܘܦܘܪܐ
ܢܬܦܫܘܢ : ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܗܘܢ [40] ܢܚܝܢ ܓܠܝܐܝܬ
ܘܡܬܪܓܫܐܝܬ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܓܠܝܬܐ ܐܬܘܗܝ. ܠܗ̇ܘܢ ܕܐܬܝܗܘܢ
35 ܠܦܘܩܐ ܕܪܐܙܐ : ܐܦ ܚܢ ܡܢܦܩܢܝܬ ܡܬܠܠܝܢ ܠܗܘܢ : ܡܛܠ
ܡܫܬܒܚܬܐ ܠܐ ܠܡܦܬܚܐ ܕܪܐܙܐ ܀
ܐܠܐ. ܐܦ ܒܗ̇ܝ، ܐܝܬ ܠܡܬܦܪܣܘ ܒܢܦܫܗ ܕܪܘܡܗܘܦ ܗ̇ܝ، ܕܫܪܝܪܐܝܬ

été éteinte, elle n'en enflamma que davantage la fureur du juge et fit croître sa démence.

Il dit en effet : « Puisque c'est la saison de l'hiver, cette pluie revient à (cette saison) et n'est pas le fait de la prière du martyr ». Sans savoir que celui qui, par 5 la prière du prophète Samuel [31], tonna fortement, mit en déroute et vainquit les étrangers, par une prière semblable, submergea également cette flamme et accomplit la prophétie du martyr.

Or que (fit) cet impie ? Il prononça une sentence contre la langue de (Romanos) et ordonna que celle-ci fût coupée. Celle-ci en effet l'exaspérait, et quand elle parlait, 10 et quand elle priait, et quand elle prophétisait. Mais, quand elle eut été coupée, elle l'exaspéra davantage, car celui qui avait été privé de cette (langue) parlait. Duquel de ces faits qui le concernent doit-on s'étonner davantage ? Il n'est pas facile de le dire. Du franc parler et de la vigoureuse hardiesse de la langue du martyre, ou de ce qu'il a parlé sans langue ? Or il me semble que la promptitude et la hardiesse 15 de sa langue se trouvent être plus étonnantes, plus que le reste, car cela est le fait de Romanos et ceci, de Dieu qui fait les miracles eux-mêmes.

En effet, pour celui qui jadis a divisé une seule langue des hommes en un grand nombre de (langues) pour troubler la construction de la tour (arme) de combat contre Dieu à Kalanê, et qui par la suite, apparaissant sur les apôtres en langues de 20 feu, a réuni à l'inverse beaucoup de langues en une seule voix pour eux, qu'y a-t-il de grand d'avoir parlé aussi en Romanos sans l'organe de la parole ? En effet ceux qui parlent par l'Esprit usent de paroles de feu, même quand ils ont une langue de chair ; et c'est pour confirmer qu'il en est ainsi que le martyr parlait après l'ablation de celle-ci.

25 C'est pourquoi il nous faut croire tous les faits de ce genre. Et, en entendant que *nous sommes baptisés dans l'Esprit saint et dans le feu* [32], ce n'est pas seulement les eaux qu'il nous faut regarder, mais, avec les yeux de la foi, (il nous faut) voir le feu et y réfléchir en esprit. D'autre part, je dis la même chose également au sujet du sacrifice non sanglant, (à savoir) de ne pas nous attarder à ce qui paraît, mais de 30 faire monter notre intelligence vers ce qui est saisi par la foi, et d'être persuadés avec certitude que nous voyons, d'une manière claire et sensible, même ce qui est spirituel. Ces choses sont claires pour ceux qui sont instruits des mystères, même si nous-mêmes nous n'en parlons que de manière voilée, à cause des oreilles qui ne sont pas instruites des mystères.

35 Mais, au sujet de l'âme vraiment grande de Romanos, on peut encore s'étonner

[31] Cf. *I Rois* VII, 10 — [32] *Matth.* III, 11 ; *Luc* III, 16.

---

[35] L *in marg.* ܒܪ ܠܐ ܫܘܗ — [36] L *in marg.* ܠܓܠܝܢܐ ܠܗ — [37] L *in marg.* ܠܠܥܕܐ ܐܚܪܢ —
[38] L *in marg.* ܕܐܬܓܒܗ — [39] L *in marg.* *ΧΑΛΑΝΗ* — [40] L *in marg.* ܕܡܬܦܬܟܠ

* ܒܬܪܐ: ܕܐܡܪܢܐ ܒܦܬܓܡ ܗܘܐ ܠܗ ܟܠ ܡܬܪܢܐ ܕܐܢܫܐ. ܠܐ ܓܝܪ　* Lc 25 vº b
ܒܠܚܘܕ ܕܫܦܝܪܐ ܠܘܬ ܫܘܪܪܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܗ̇ܢܘܢ: ܡܠܬܐ ܗܝ
ܬܡܝܗܬܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܦܫܩܐ ܕܠܥܝܠ: ܐܠܐ ܚܠܦ ܕܡܬܝܪܬܐ: ܟܕ ܒܪܡܫܐ
ܗܘ ܕܐܪܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܢܐ ܐܬܚܫܒ: ܡܬܚܫܒܬܐ ܘܡܬܬܪܬ ܢܦܫܐ:
5 ܘܕܘܒܪܐ ܦܪܘܫܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܚܠܦ ܗܘܐ. ܟܕ ܩܪܒ ܗܘܐ:
ܕܟܠ ܕܡܢܐ ܕܢܣܒ ܦܘܪܥܢܘܬ ܕܚܛܝܬܐ ܡܬܐܡܪ: ܟܕ ܢܦܩ ܠܕܡܢܐ ܗܘ
ܡܕܡܢܐ ܕܐܡܪܬܐ ܕܡܬܚܬܠܬ ܘܐܠܗܐ: ܕܡܢܐ ܕܕܝܐܬܩܐ ܐܬܝܗܘܢ:
ܕܡܚܘܝܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܫܠܝܚܐ ܗܘ ܕܡܢ ܟܠܝܘܢ ܢܣܒܬ[41]. ܗܘ
ܕܫܠܡܘܗܝ، ܪܝܫ ܕܟܠܗܝܢ ܚܝܐ: ܐܦ ܠܐ ܡܕܡ * ܡܢ ܚܝܠܐ ܗܠܝܢ ܕܗܠܝܢ　* Lc 26 rº a
10 ܐܝܬ: ܕܠܘܩܒܠ ܗܘ ܥܒܕܐ[42] ✣

ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܢܝܢ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܗܘ * ܡܫܝܚܐ　* L 63 rº a
ܟܠ ܗܕܪܐ ܘܦܪܐܣܘ: ܕܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܟܕ ܒܪܐ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܟܕ
ܡܩܪܒ ܠܢܦܫܗ ܘܠܫܘܬܦܘܬ ܐܘܣܝܐ ܐܝܟ ܕܐܒܘܗܝ: ܘܓܒܪܐ
ܠܡܬܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܡܦܪܫܬܐ ܕܐܝܪܘܣ: ܕܟܠܗ ܕܟܕ ܒܪܐ ܒܠܚܘܕ
15 ܡܫܒܚܢܐ ܠܐܠܗܐ: ܠܘܬ ܫܠܡܘܬܐ ܗܝ ܕܒܪܝܬܐ: ܓܒܪܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܠܗ ܠܐܬܐ ܗܝ ܕܡܘܕܐ ܒܠܫܢܐ ܕܝܘܕܝܐ ✣

ܡܠܬܐ ܓܝܪ ܗܝ ܕܫܪܪܐ: ܘܐܦ ܟܕ ܒܪܐ ܡܫܡܫܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ:
ܘܐܦ ܒܚܕ ܒܪܐ. ܟܕ ܒܪܐ ܗܘ: ܡܛܠ ܕܒܬ ܕܐܠܗܐ ܡܬܘܡܝܐ ܕܡܢ
ܐܠܗܐ: ܘܒܘܪܟܐ ܠܐ * ܕܒܪܢܐ ܘܠܐ ܡܬܬܚܠܦܐ ܕܡܢ ܒܘܪܟܐ:　* Lc 26 rº b
20 ܐܬܘܗܝ، ܓܒܪܐ. ܟܕ ܒܪܐ ܕܝܢ ܬܘܒ: ܡܛܠ ܕܒܬ ܕܟܕ ܦܓܪ ܗܘ ܠܗ
ܒܚܝܪܬܐ ܕܡܘܡܬܐ: ܫܠܝܚܐ ܘܪܫܡ ܒܗܢܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܗܠܝܢ ܐܫܬܡܗ:
ܟܕ ܠܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܘܠܬܘܕܝܬܐ ܗܝ ܕܟܠܗ: ܡܟܢܫܝܢ ܠܗ[43]. ܠܗ
ܒܬ ܐܦ ܠܐܠܗܐ: ܘܒܗܕܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܘܐܠܗܐ ܐܬܝܕܥ ✣

ܐܠܐ ܢܘܪܐ ܘܡܫܪܓܬܐ[44] ܕܦܘܪܩܢܗ ܕܐܢܫܐ: ܠܡܫܝܚܘܬܗ.
25 ܘܠܡܬܚܝܢܘܬܗ ܕܡܫܠܛ: ܠܡܝܬܪܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܕܝܠܗ ܟܫܦܢ
ܠܗ: ܘܐܠܗܘܬܗ ܗܝ، ܢܩܝܦܬ ܒܐܢܫܘܬܐ ܕܠܘܬ ܐܢܫܐ. ܠܗܘܢ ܕܟܕ
ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ، ܐܬܝܠܕ. ܗܘ ܫܘܕܪܐ. ܒܟܫܦܬܐ ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ ܕܟܪܝܐ
ܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܐܦ * ܠܠܫܢܐ ܕܝܠܢ. ܕܟܫܦܬܐ ܘܠܐ ܡܬܬܪܓܡܢܐ ܐܬܘܗܝ،　* Lc 26 vº a
ܗܘܐ: ܗܪܟܐ ܡܕܡܐܬ ܐܡܪܗ: ܘܒܕܡܘܬܐ ܕܠܫܢܐ ܒܬܠܬܐ ܕܝܠܗ
30 ܓܒܪܐ[45]. ܘܟܠܗ ܗܢܐ: ܕܐܦ ܒܬ ܠܘܬ ܡܫܢܐ ܒܪܫܝܬ ܕܡܐܡܪܐ
ܕܐܦܝܣ ܐܢܐ ܠܝ ܐܬܬܟܠܬ: ܟܕ ܒܬ ܪܫܘܬܗ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ
ܐܟܝܢܐ ܐܬܬܪܡܬ: ܘܦܠܚܬ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܘܠܐܒܪܘܬܐ ܕܝܠܗ ✣

ܘܐܦ ܐܝܬܘܢ ܗܟܝܠ. ܟܕ ܡܢ ܦܫܩܐ ܘܕܡܢܐ ܕܠܥܝܠ ܕܐܗܪܐ
ܡܬܟܢܫܝܢ ܐܝܬܘܢ: ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܓܠܝܬܐ. ܠܢܘܗܪܐ ܡܟܘܢ
35 ܦܪܘܕܘ: ܘܠܐ ܠܠܫܢܐ ܕܝܠܟܘܢ: ܘܠܫܘܦܪܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܡܥܢ
ܒܡܐܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ: ܒܦܘܠܚܢܐ ܕܡܠܠܐ ܒܝܫܐ
ܘܕܝܒܪܐ ܬܬܦܫܘܢ. ܒܕܠܘܩܒܠܐ ܕܝܢ: ܒܪܘܚܐ ܐܦ ܠܗܘܢ ܕܡܢܝܚܝܢ

de ce qu'il ait eu le souci du progrès de (ses) frères. En effet, pour confirmer la foi de ceux-là, il ne pensa pas que la parole étonnante qui suivit l'ablation de sa langue suffise; mais, se servant, en guise d'encre, du sang qui coulait de cette (langue), il écrivit des instructions utiles aux âmes et des dogmes de foi salutaires, en faisant 5 savoir que tout sang versé pour la religion, s'ajoutant au premier sang de l'agneau offert pour nous et Dieu, est le sang du testament, qui rappelle le pardon des péchés descendu de la croix, pour lequel il nous faut tout souffrir, même s'il n'y a aucune de ces souffrances, les nôtres, qui mérite ce (pardon).

Or, lorsque le très glorieux martyr Romanos écrivait et disait de telles choses, 10 il disait qu'il glorifie le Père avec le Fils, en faisant connaître l'égalité d'essence et l'égalité d'honneur des deux et en réfutant l'opinion blasphématoire d'Arius, laquelle, parce qu'elle glorifie le Père par le Fils seulement, entraîne et fait descendre vers la condition méprisable des créatures l'essence de l'Unique qui est avant les siècles.

15 En effet la parole de vérité fait monter la gloire au Père et avec le Fils et par le Fils : avec le Fils, parce que le Fils est Dieu éternel de Dieu, et lumière intemporelle et infinie de la lumière; par le Fils de plus, parce que, lorsqu'il s'est anéanti lui-même à la fin des jours, il a été appelé *l'apôtre et le grand prêtre de notre confession* [33], lorsque, selon notre profession pour lui, il s'est fait lui-même prêtre, pour lui et 20 pour le Père et qu'en cela il est apparu le médiateur de nous et de Dieu.

Mais les héritiers et les flatteurs de la rage d'Arius chassent sa bonne volonté et sa condescendance à notre égard, en le privant de son essence et de sa divinité égale en gloire à celle du Père. A eux, puisqu'ils sont du nombre de ses voisins, le martyr lance les flèches de la théologie, lui qui ici pour commencer a également 25 mis en mouvement notre langue inerte et immobile et l'a humectée du sang de sa propre langue, à tel point qu'au commencement de l'homélie j'ai osé me comparer moi-même à Moïse, lorsque je me suis élevé en même temps que la grandeur de l'Évangile et que j'ai oublié ma faiblesse et ma petitesse.

Vous donc également, en vénérant l'ablation et le sang de la langue du martyr, 30 chassez loin de vous l'insulte insensée et ne salissez pas vos langues et ces lèvres rougies par le sang du Dieu qui s'est incarné, par la souillure de la mauvaise conversation et des injures. Au contraire, *bénissez également ceux qui vous insultent* [34],

[33] *Hébr.* II, 1. — [34] *Luc* VI, 28.

---

[41] L *in marg.* ܡܬܢ̈ܒܠ — [42] L *in marg.* ܦܣܩ — [43] L *in marg.* ܠܢܦܫܗ — [44] L *in marg.* ܡܠܒ̈ܢܝ ܦܬܘܪܐ — [45] L *in marg.* ܦܠܚܗ

* Lc 26 v° b

ܠܟܘܢ : * ܡܛܠ ܕܠܗܕܐ ܐܬܦܪܫܬܘܢ : ܐܝܟܢܐ ܕܒܘܪܟܬܐ
ܬܐܪܬܘܢ. ܘܒܝܕܘܥܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܝܕܐ : ܠܫ̈ܡܝܐ ܡܥܡܪܐ
ܗܘܝܬܘܢ ܕܗ̈ܘܕܝܐ ܢܦܪܘ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ، ܕܒܥܕܢܐ ܥܕܪܢܐ ܘܫܘܟܢܐ
ܕܩ̈ܕܝܫܐ : ܗ̇ܝ ܕܡܢܗ ܡܢܗ ܡܛܘܪܬܐ ܒܥܒܕܐ ܘܢܦܠܘܢ ܠܢܦ̈ܫܬܐ
5 ܕܝܠܗ : ܠܡܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܝܕ ܒܠܗܘܢ ܡܒܕܪܢܐ.
ܗܘ ܕܠܗ ܦܐܝܐ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ : ܥܡ ܐܒܐ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ : ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܀

parce que c'est à cela que vous avez été appelés, afin de recevoir la bénédiction en héritage ; et en chassant ces passions honteuses, honorez les passions glorieuses des martyrs. Car telle est la véritable mémoire et la fête des saints, que nous en recueillions et récoltions quelque chose de profitable pour nos âmes, pour la gloire
5 du Christ, le Dieu qui est secourable en tout, à qui sied toute gloire et honneur et puissance, avec le Père et l'Esprit Saint dans les siècles des siècles. Amen !

* L 63 rº b

* ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܫܬܐ.
ܥܠ ܡܝܠܕܘܬܗ ܕܒܒܣܪ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ❖

* Lc 27 rº a ܟܕ ܠܘܬ ܬܕܡܘܪܬܐ ܪܒܬܐ * ܕܒܐܕܐ ܗܘܝܐ ܕܦܪܝܫ ܬܕܡܘܪܗ ܐܢܐ :
ܡܬܦܠܓ ܐܢܐ ܒܬܪܥܝܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܘܒܟܠ ܟܠܗ ܐܫܬܘܝܘ ܡܬܦܢܝܓ
ܐܢܐ : ܘܐܦ ܕܐܡܪ ܡܬܦܪܫܬܐ. ܒܗ ܓܝܪ ܕܟܕ ܫܡܥ ܕܒܫܪܐ ܒܠܕܐ
ܕܗܘ ܠܐ ܒܪܝܐ[1] ܡܬܒܕܒܕܝܢ : ܘܟܕ ܡܬܚܫܒ ܠܗ ܠܡܬܒܝܢܘܬܐ
ܠܐ ܓܝܪ[2] : ܘܡܬܦܢܐ ܡܢܗܪ ܠܗܝ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟܐ ❖
ܒܗ ܕܝܢ ܕܟܕ ܢܠܦ ܠܗ ܠܓܠܝܬܐ : ܗܝ ܕܡܬܓܠܝܐ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ
ܡܢ ܟܠ. ܠܗܘܢ ܟܠܗ ܡܗܒܒܐ ܐܬܢܝܬ : ܘܐܬܪܓܡ ܕܢܫܬܘܬ
ܠܝܠܕܘܬܐ : ܒܡܪܝܬܐ : ܡܓܠܝܐ ܗܘܐ ܕܠܘܬ ܒܡܪܐ ܓܝܪܝܢ :
ܘܠܫܦܝܪܘܬ ܠܗܘܡܐ ܕܝܫܥܐ ܒܫܬܐ ܠܓܝܪܝܢ : ܗܝ ܕܟܗ ܗܘܝܢ
* Lc 27 rº b * ܒܝܠܡܐ ܕܗܘ ܪܒܝܐ ܠܝ. ܠܐ ܦܪܫ ܒܗܘܒܗ ܘܠܘܬ ܡܘܠܗܐ
ܡܬܒܝܢ : ܘܒܪܝܫܘܬܗ ܕܪܒܝܬ ܐܫܬܘܝܬܐ ܡܬܬܪܓܡ ܘܡܬܡܠܟܐ :
ܘܒܕܒܪܬ ܗܘܝܢ ܬܠܬܐ ܠܓܠܝܐ ܕܒܫܠܡܒܝܬܐ ܗܝ ܒܒܠܝܬܐ :
ܐܦ ܠܡܠܐܟܐ ܐܦ ܠܫܠܝܠܘܬܐ ܗܘܝܢ ܕܠܟܠ ܡܢ ܟܠܡܐ :
ܘܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܡܬܗܘܫܬܐ ܒܬ ܘܡܬܡܪܫܬܐ : ܡܫܒܚ ܕܢܫܘܢܗܝ
ܠܘܬ ܬܫܒܘܚܬܐ ܟܕ ܐܡܪ : ܫܒܚܘ ܠܟܠܗܘܢ ܒܫܡܝܗ ܕܡܪܝܐ
ܠܡܪܝܐ : ܫܒܚܘܗܝ ܘܪܡܪܡܘܗܝ ܠܥܠܡ ❖
ܫܪܝܐܬ ܓܝܪ ܒܠܗ ܒܪܝܬܐ ܐܬܚܕܪܬ : ܒܟܕ ܡܬܒܪܫܝܬܐ
ܐܠܗܝܬܐ. ܘܚܝ ܡܢ ܒܬܪܝܐ : ܡܛܠ ܕܐܫܬܘܬ ܡܠܬܐ ܫܦܝܪ ܡܢ
* Lc 27 vº a ܚܝܒܬܐ ܒܡܒܠܠܬܐ ܕܠܝ : ܘܠܘ ܟܕ ܒܪܐ ܡܢܗ ܗܝ، ܕܗܘܝܐ * ܐܬܘܬܗܝ
ܐܠܗܐ : ܗܘܐ ܒܪܫܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܪܝܬܐ ܕܫܪܒܐ : ܡܛܠ ܕܕܒܪܝܐ
ܗܘ ܐܬܓܠܝ ܗܘ ܒܪܘܐ : ܘܒܗܒܕܐ ܢܬܚܝܐ ܕܗܘܐ ܡܬܡܚܝܢܐ
ܒܒܪܝܬܐ ܕܠܗ. ܒܠܡܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܡܬܚܝܢܐ. ܐܦ ܒܡܠܝܬܐ
ܐܚܪܝܬܐ ܒܬܪ ܒܬܪ ܫܘܦܪܘܬ ܘܐܡܝܢ ܗܕܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܠܘܬ
ܒܪܘܬܐ ܘܫܡܫܬܐ ܕܠܝ ܗܘܐ ❖
ܠܝ ܓܝܪ ܐܬܓܠܝܘ ܘܐܬܬܫܝܡ ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܟܘܟܒܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܢܢܣܘܢ : ܘܫܡܝܐ ܕܢܓܠܘܢ : ܘܐܪܥ ܕܡܬܬܪܣܝܘܬܐ ܢܫܒ :
ܘܐܪܥܐ ܕܬܗܘܐ ܦܐܪܐ : ܘܗܠܝܢ ܕܫܪܒܐ ܠܗܠܝܢ ܗܘܢܩܐ ܐܚܪܢܐ
ܢܬܚܠܦ. ܡܛܠ ܠܐ ܥܘܐܢܬ ܦܠܫ ܗܘܐ، ܠܝ ܒܓܕܘܬܐ : ܟܕ ܚܝ ܫܠܝܡ
* Lc 27 vº b * ܠܐܝܩܪܐ ܗܘ ܕܡܪܘܬܐ : ܒܗ، ܕܗܘܝܢ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܡܪܘܬܐ

[1] L *in marg.* ܠܐ ܡܬܢܐ — [2] L *in marg.* ܡܢ ܓܘܪܢܐ

HOMÉLIE XXXVI

Sur la nativité selon la chair du Dieu grand
et notre Sauveur Jésus Christ.

En admirant la grande merveille de la présente fête, je suis partagé en esprit :
5 car je suis poussé à garder un silence total, et en même temps à parler avec abondance. Qui, en effet, en entendant que nous fêtons le jour de la nativité de celui qui est incréé et en en scrutant la merveille, ne serait pas saisi de vertige, et n'honorerait par le silence ce qui ne peut se comprendre ?

Mais qui donc, en apprenant le motif même pour lequel le Verbe, élevé au-dessus
10 de tout, est descendu jusqu'à ce total abaissement et a consenti à participer à une naissance charnelle, à cause de nous qui étions tombés dans le charnel et qui avions défiguré par les passions la merveilleuse beauté de l'âme en laquelle nous étions à l'image de celui qui nous a créés, (qui donc) ne volerait en esprit et ne se réveillerait pas pour en faire l'éloge, et ne serait pas stimulé et exalté par la grandeur
15 de la charité, et, à l'exemple de ces trois enfants dans la fournaise de Babylone, ne prierait les anges aussi bien que les armées qui sont au-dessus du monde, ainsi que toute la création douée d'intelligence et de sensibilité, de l'entraîner à la louange en disant : *Bénissez le Seigneur, tous les serviteurs du Seigneur; glorifiez-le et exaltez-le à jamais* [1] !

20 Car c'est vraiment toute la création qui est honorée par l'inhumanation divine, nous surtout d'abord, parce que le Verbe a participé, *à l'exception du péché* [2], à notre état de créature, et ce n'est pas en rejetant de lui ce qu'il est, Dieu, qu'il est devenu homme ; le reste des créatures, d'autre part, parce que le créateur s'est complu à être réellement créé et que le fabricateur est apparu au nombre de ses oeuvres ;
25 mais c'est pour un autre motif que ce monde visible tire profit d'une si belle entreprise, étant donné qu'il a été fait pour notre service et notre utilité.

Car c'est pour moi qu'a été constitué et disposé le soleil, la lune et les étoiles, pour faire apparaître la lumière, et le ciel pour pleuvoir, et l'air pour insuffler la nutrition, et la terre pour produire des fruits, et le reste pour combler ces autres besoins : or,
30 ce n'était pas avec justice qu'ils nous fournissaient leur service, puisque nous,

[1] *Dan.* III, 57. — [2] *Hébr.* IV, 15.

* L 63 vº a ܕܣܠܝܩܬܐ : ܟܕ ܠܘܬ ܡܪܝܡܘܬܐ ܗ̇ܝ ܐܚܪܝܬܐ * ܢܒܝܐ. ܡܛܠܗܕܐ
ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܕܠܡܪܝܡܘܬܐ ܐܫܬܥܒܕܬ ܒܪܝܬܐ ܠܘ
ܒܨܒܝܢܗ̇. ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ. ܟܕ ܐܦ ܡܪܢܥܘܬܐ ܦܐܝܫ ܟܠ ܗ̇ܝ
ܠܐ ܡܫܬܥܒܕܐ ܘܠܐ ܡܪܢܥܘܬܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܣܘܪܐ ܠܡܫܬܥܒܕܘܬܗ̇
ܕܚܒܠܘܬܐ ܘܫܒܩܘܬܐ ܕܝܠܗ̇ : ܘܕܚܒܪܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗ̇ܝ ܕܠܒܪ ܡܢ
ܗ̇ܝ ܕܫܘܢܝܐ [3] ✤

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܚܙܝ ܡܠܬܐ : ܘܦܪܘܫܘܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܗܟܢ ܥܠ ܐܪܥܐ :
ܘܒܠܥܗ̇ ܐܬܝܐ، ܘܒܗܝܢ ܒܢܝܢܫܐ ܐܬܗܦܟ : ܘܐܝܟ ܒܪܐ ܢܣܝܒܐ
ܘܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠ ܠܐ ܡܬܒܢܐ : ܐܠܐ ܠܒܠܚܘܕ ܡܠܬܐ ܗܘ ܒܗ :
* Lc 28 rº a ܘܠܡܬܒܪܢܘܬܐ ܐܝܟ ܒܡܕܢܐ * ܒܐܪܥܐ ܡܫܪܪܐ ܚܐܠ ܡܢ
ܐܒܐ. ܒܗ̇ܠܝܢ ܠܒܪܝܬܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܓܐܕܘܗܝ، : ܡܢ ܕܬܦܠܚ
ܥܒܕܘܬܐ ܠܡܪܝܡܘܬܐ : ܡܐܠܠܘ ܕܝܢ ܐܦ ܠܒܪ ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܫܘܢܝܐ
ܚܒܪܗ̇ ܕܬܫܡܫܬܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܩܐ ܐܬܬܩܝܡܬ ܠܒܘܠܫ
ܚܒܪܘܬܐ ܠܒܪܢܫܐ ܕܒܝܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ : ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ
ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܡܫܪܝܐ ܦܓܠܬ : ܕܡܬܠܠܬ ܡܬܚܫܒ ܗ̇ܝ ܕܐܬܚܫܒ :
ܘܠܣܓܝܐܬܐ ܡܬܚܠ : ܘܠܐܪܥܐ ܥܡܝܐ ܚܒܪ : ܘܡܬܠܘܬܐ
ܘܫܢܐ ܠܐ ܦܪܝܢܐ ܘܕܘܟܪܐ ܡܠܐܟܐ ܢܦܩ : ܘܢܦܩ ܠܫܡܝܐ
ܠܘܬ ܕܘܟܝܐ ܕܝܠܗ : ܗ̇ܝ ܕܐܦ ܢܒܝܐ ܣܒܝܘܗ̇ ܡܬܠܠܬܗ ܦܩܕ ܐܪܒܥ
ܟܕ ܐܡܪ : ܢܒܝܘ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܒܟܐ ܕܝܠܝ : ܠܡܦܘܪ ܠܡܫܝܚܐ
* Lc 28 rº b ܕܝܠܝ. ܠܗܕܐ * ܐܦ ܦܘܠܘܣ ܐܠܗܝܐ. ܒܗ ܒܢܗܝܪܐ ܣܒܪܗ̇ : ܟܕ
ܠܦܪܘܣܘܬܐ ܚܐܒ : ܡܕܪܫܢܐ ܕܝܠܝ ܗܘܘ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ✤

ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܠܫܦܝܪܘܬ ܡܪܝܡܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܗܟܢܐ ܙܒܢܐ : ܠܘ ܒܪܢܫܐ
ܦܘܡܐ ܢܫܟܚ. ܡܢܘ ܕܝܢ ܕܠܘ ܠܘܬ ܕܡܝܐ ܡܬܐܡܪ ܕܢܠܒܫ ܒܣܒܪܬܐ
ܘܒܪܘܚܐ ܪܘܚܢܝܐ : ܘܒܢܦܫܗ ܡܬܬܘܬܐ ܘܐܦ ܟܕ ܒܪܒܘܬ ܒܐܦܐ
ܘܠܐ ܡܪܢܥܝܢܐܝܬ ܗܒܝܒ : ܟܕ ܢܚܐ ܠܝ : ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܫܦܝܪ
ܕܢܗ̇ܠܟܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ : ܐܝܟܢܐ ܒܝܬ ܕܐܦ ܬܬܬܚܝ ܡܛܠ ܗܕܐ :
ܕܐܫܬܬܚܝ ܡܢ ܥܠܝ ܠܫܡܝܐ : ܡܠܘܢ ܕܝܢ ܕܒܐܪܥܐ ܚܫܒܝܢ ܚܝܝ ܐܝܟ
ܕܫܡܝܐ ܒܪ ܥܘܠܦܐ ܦܓܪܐ : ܘܒܪ ܗ̇ܝ ܕܠܘܬ ܕܘܡܝܐ ܕܡܫܝܚܐ
* Lc 28 vº a ܕܢܝܚ ܚܝ. ܟܕ * ܒܡܬܥܠܝܘܬܗ̇ ܕܗܕܐ ܪܚܡܬ ܐܫܬܘܬܐ : ܬܫܡܫܬܐ ܗ̇ܘ
ܕܡܠܐܟܐ ܬܡܢ ܗܘ ܘܦܬܪ : ܡܬܕܡܪܢܐܝܬ ܐܝܟܢ : ܫܘܒܚܐ ܒܡܪܘܡܐ
ܠܐܠܗܐ : ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ : ܒܒܢܝܢܫܐ ܫܦܝܪܘܬ ܨܒܝܢܐ ✤
* L 63 vº b * ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܐܬܦܪܡܪܬ. ܕܐܝܟܢ ܗܘܐ ܐܬܬܝܗ̇. ܗ̇ܝ ܕܟܠ ܕܐܝܟܢ ܗܘܐ
ܟܠܗ̇ ܡܬܬܚܘܬܐ ܐܡܪ ܫܘܒܚܐ ܢܫܘܡ. ܘܐܦܠܐ ܕܐܫܪ ܡܢ ܗ̇ܘܢ
ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܐܬܝܗ̇. ܠܚܒܫܗ ܕܝܢ ܕܫܠܡܘܬܐ ܗ̇ܘܢ ܕܒܪܘܡܐ. ܐܝܟ
ܕܗܟܢܐ ܕܗ̇ܘ ܙܒܢܐ ܕܒܝܢܐ ܢܒܬ : ܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘ ܠܗ ܨܒܝܢܐܝܬ.
ܗܢܐ ܟܠܗ ܗܠܝܢ ܕܫܘܒܚܐ ܢܬܪܐ ܙܡܬܐ ܗ̇ܘܝ. ܕܢܬܪ ܙ̈ܡܪ ܕܝܢ ܗ̇ܘܝ̈ :

nous avions retiré l'honneur dû à la Seigneurie, du fait que nous nous étions laissés prendre par la seigneurie du péché, étant descendus à cette dernière vanité : ce pourquoi Paul disait : *La création a été asservie à la vanité non de son plein gré* [3], pour ainsi dire, puisqu'il va jusqu'à doter de sensibilité ce qui n'est doué ni d'âme ni de sens, pour mieux montrer l'étendue de notre perversion et de notre malice et l'asservissement de ce monde au delà du convenable.

Mais quand le Verbe s'est incarné et qu'il a appuyé la plante (de son pied) corporel sur la terre et qu'*il y a été vu et qu'il a conversé avec les hommes* [4], et qu'il n'a pas été compris comme le fils unique et le Dieu suprême, mais apportant toutes choses en lui et, venant du Père, entrant sur la terre habitable *comme l'aîné parmi de nombreux frères* [5], il a délivré la création, en ce qui le concerne, du fait d'être *asservie à la vanité* [5a]; mieux encore il l'a fait agir, plus qu'il n'était requis : si auparavant elle était établie pour pratiquer l'asservissement à l'homme qui était à l'image de Dieu, maintenant elle a accepté Dieu comme l'un parmi beaucoup, lui qui à cause de nous se fait pauvre pour s'incarner, qui détruit le péché, qui fait de la terre un ciel, qui y acclimate la virginité, une vie non corporelle et un état de vie angélique, et qui attire un grand nombre d'hommes à son imitation, ce que le prophète Habacuc proclamait aussi à l'avance à son sujet en disant : *Tu es sorti pour le salut de ton peuple, pour sauver tes oints* [6]. Ceci aussi, le divin Paul a essayé de le montrer en écrivant aux Corinthiens : *Soyez mes imitateurs, comme moi aussi je le suis du Christ* [7].

Qui donc ne louerait pas de mille voix cette belle entreprise si magnifique ? Mais qui ne verserait pas des larmes mêlées de joie et d'exultation spirituelle, et ne serait pas ému en lui-même par le repentir, alors qu'il se trouve comme une pierre et dénué de sensibilité, en nous voyant, nous qui n'étions pas dignes de marcher sur la terre, — à tel point qu'elle en gémissait, — et qui tout à coup ont été transférés au ciel; mieux encore, nous qui habitons sur la terre comme en un ciel, grâce à une heureuse transformation, parce que nous marchons en imitant le Christ; par suite de la sublimité de cette charité, la troupe des anges est pleine de stupeur et d'admiration et proclame avec émerveillement : *Gloire à Dieu dans les hauteurs et, sur la terre, paix; et parmi les hommes, bienveillance* [8] !

Or ce qui est dit ainsi, à savoir de rendre gloire au sujet de cet abaissement total, est le fait, dit-on, non pas de l'un de ceux qui sont sur terre, mais, — et tout juste —, de ces armées d'en haut. Car, plus cet être de nature si élevé s'est abaissé en s'humiliant volontairement, plus élevés sont les motifs de gloire. Mais ils le

[3] *Rom.* VIII, 20. — [4] *Baruch* III, 38. — [5] *Rom* VII, 29. — — [5a] *Rom.* VIII, 20. — [6] *Habac.* III, 13. — [7] *I Cor.* XI, 1. — [8] *Luc* II, 14.

---

[3] L *in marg.* ܘܠܒܬܐ

ܒܗ̇ܘܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܘܡܦܠܚܝܢ : ܟܕ ܗ̇ܘ ܕܗ̣ܘܢ ܡܬܝܪܐܝܬ ܡܫܬܘܕܥܝܢ
ܠܗ ܠܡܪܢܘܬܐ. * ܘܐܕܝܢ ܠܗ̇. ܗܘ ܟܝܬ : ܟܕ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗ (* Lc 28 vº b)
ܟܠ ܡܐ ܕܗܘ̣ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܘܣܝܐܝܬ ܥܬܝܕܝܢ ܠܗ : ܘܐܦܠܐ ܚܕܐ
ܬܪܝܢܘܬܐ ܡܦܠܓ ✧

5 ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܘ : ܫܘܒܚܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܠܐܠܗܐ : ܐܘܟܝܘ
ܗܟܢܘ̇ ܠܓܠܝܬܐ. ܡܛܠ ܠܡ ܕܟܠ ܐ̈ܪܥܐ ܫܝܢܐ : ܘܒܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܫܦܝܪܘܬ ܨܒܝܢܐ. ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܕܝܢ : ܕܗ̇ܘܢ ܕܡܬܕܡܪܝܢ ܘܬܡܗܝܢ
ܐܬܝܗܝܢ : ܡܛܠ ܕܗܘܝ ܐܝܬ ܒܟܠ ܐܪܥܐ ܫܝܢܐ : ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ
ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܠܗܘܒܠ ܐܠܗܐ : ܗ̇ܝ ܕܓܠܝܐ ܗܘܬ ܒܥܘܒ̈ܕܐ
10 ܘܣ̈ܘܬܐ[4] ܘܕܝ̈ܘܐ : ܘܠܗ̇ܘܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܠܗ̈ܐ ܓܠܝܬ
ܘܣܓܕܬ. ܡܛܠ ܕܒܒܢ̈ܝܢܫܐ[5] ܫܦܝܪܘܬ ܨܒܝܢܐ : ܗ̇ܢܘܢ ܕܐܦ ܠܗ̇ܝ
ܕܢܗܘܘܢ * ܐܬܝܗܘܢ ܒܒ̈ܢܝܢܫܐ ܐܘܟܝܘ : ܟܕ ܠܘܬ ܠܐ ܡܠܠܘܬܐ (* Lc 29 rº a)
ܐܬܢܝܚܘ : ܒܪܢܫܐ ܓܒܪ ܕܟܕ ܒܐܝܩܪܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܠܐ ܐܣܬܟܠ :
ܐܬܦܚܡ ܠܒܥܝܪܐ ܕܠܐ ܗܘܢܐ ܘܐܬܕܡܝ ܠܗ̇ : ܥܡܟܝܢ ܠܡܪܢܘܬܐ
15 ܕܡܪ̈ܥܝܗܘܢ ✧

ܐܠܐ ܒܠ ܗ̇ܢܘܢ ܕܗܒܝܢܐ ܒܒܝܫܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ :
ܘܠܘܬ ܥܒܝܕܘܬܐ ܘܡܪܕܐ ܗ̇ܘ ܐܚܪܢܐ ܕܓܒܐ : ܘܠܫܘܥܒܕܘܬ
ܦܐܝܘܬܐ ܗ̇ܝ ܡܠܠܬܐ ܓܪܘ ܡܢܗܘܢ : ܘܒܠ ܢܩܠܐ ܗ̇ܘ ܕܐܠܗܐ
ܕܓ̈ܢܘܬܐ ܥ̈ܐܕܢܬܐ ܦܓܥܘ : ܘܠܣܘܦܐ ܗ̇ܘ ܡܬܗܘܢܐ ܟܕ ܡ̈ܫܐ
20 ܒܓܕܘܗܝ ܡܘܦܐ ܘܡܩܠܝܢܐ : ܠܐ ܗܘܐ ܪܫܡ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܒܠܚܘܕ[6] :
ܐܠܐ ܐܦ ܐܒܕܘܢ : ܗܕܐ ܓܒܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܫܦܝܪܘܬ ܨܒܝܢܐ : ܗ̇ܝ
ܕܠܘ ܡܢ ܡܛܝܪܐ ܐܘ ܡܢ ܐܚܘܢܐ : ܐܠܐ * ܡܢܗ̇ ܕܡܬܝܕܥܢܘܬܐ (* Lc 29 rº b)
ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘ̣ܡ ܨܒܝܢ ܢܦܫܗ : ܒܡ ܒܗܘܢܐ ܕܐܬܝܪ ܠܒ : ܠܘܬ ܡܪܝܡ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܢ̈ܣܒܢ ܢܐܬܐ. ܫܦܝܪܘܬ ܨܒܝܢܐ[7] ܓܒܪ : ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܫܦܝܪ
25 ܐܫܬܒܪܬ ܡܬܒܥܝܐ. ܗ̇ܝ ܟܝܬ ܕܡܫܝܚܐ : ܐܦ ܠܠܐ ܡܬܬܘܣܦܢܘܬܐ
ܕܫܘ̈ܦܪܐ * ܕܐܠܗܐ. ܗ̇ܝ ܓܒܪ ܕܫܦܝܪ ܐܬܚܙܝܬ : ܠܐ ܡܬܘܡ ܬܠܕܐ (* L 64 rº a)
ܡܬܬܘܣܦܢܘܬܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܕܕܠܐ ܡܬܬܘܣܦܢܘܬܐ
ܐܬܝܗܘܢ ܫܘܒ̈ܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܦ ܡܪܢܝܬܗ : ܐܠܐ ܐ̣ܢ ܕܠܡܐ
ܚܝ ܚܙܘܐ ܢܦܩ ܕܠܐ ܥܘܡ ܚܝ ܠܛܝܒܘܬܐ. ܒܠܗ̇ ܗܕܐ ܙܚܡܬܐ
30 ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܠܒܫ. ܗܒܢܐ ܙܒܬܢܝܐܝܬ ܠܘܬ ܓܒܠܝܬܐ ܕܠܗ
ܣܝܡ.

ܡܢ * ܐܝܟܢܐ ܓܒܪ. ܐܚܪܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܢܚܘܐ ܠܪܚܡܬܗ ܬܘܒ (* Lc 29 vº a)
ܓܠܝܬܐ ܘܕܢܚܫܬܐ : ܐܠܐ ܐ̣ܢ ܟܕ ܗ̇ܝ ܕܢܪܕܘܦ ܘܢܙܗܐ ܒܬܪ ܗ̇ܘ
ܕܐܪܚܩ ܠܪܘܚܢܐ : ܗ̇ܘ ܕܒܥܠܕܒܒܐܝܬ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ : ܗ̇ܘ ܕܒܝܕ
35 ܢܡܘܣܐ ܘܢܒ̈ܝܐ ܐܬܓܒܝ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ : ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܘܐܦܠܐ
ܐܬܦܪܩ : ܐܝܟܢܐ ܟܝܬ ܕܒܕܠܡܘܟܠܐ : ܗܘ ܗ̇ܘ ܕܐܚܒܐ ܗܘܐ : ܗܘ
ܗܕܐ ܢܡܘܣܐ : ܗ̇ܝ ܟܝܬ ܕܚܒܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܓܒܪ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܠܐ

sont plus encore pour ceux qui rendent gloire et louange, parce que c'est à eux surtout qu'il revient de le proclamer Lui, le Très-Haut, plus que quiconque, puisque, ce qu'il a par essence, il l'a dans une perfection totale, qui n'est plus susceptible d'aucun accroissement.

5 Pour quel motif, d'autre part, disent-ils : *Gloire à Dieu dans les hauteurs* [9] ? Ils en ont fourni de plus la raison, en disant : *Paix sur la terre et parmi les hommes, bienveillance* [10]. C'est là encore le fait de gens qui sont étonnés et surpris, car la paix était-elle vraiment sur la terre ? Sur cette (terre) qui était en lutte avec Dieu, qui était remplie d'autels, d'odeurs de sacrifices et de sang, qui avait fabriqué et
10 adoré des êtres qui n'étaient pas dieux ?

Parce que, (ajoutent-ils) *chez les hommes, bienveillance*, alors qu'ils avaient perdu ce (privilège) d'être des hommes, en descendant jusqu'à l'irrationalité ! *Car l'homme, quand il est honoré ne comprend pas. Il se rend semblable au bétail sans intelligence et lui ressemble* [11], c'est ce que nous entendons le psalmiste s'écrier.

15 Or ce sont ceux-là qui se trouvaient ainsi dans le mal et qui étaient descendus à ce dernier (degré) de mépris et de vilenie et qui avaient rejeté loin d'eux la bienséance raisonnable, en cachant l'image de Dieu par la ressemblance avec les démons, et qui, par les passions, avaient rendu cette image douée d'intelligence, défigurée et abominable, ceux-là, non seulement (Dieu) a eu pitié d'eux, mais encore il les a
20 aimés. Car, c'est ce que veut dire *la bienveillance*, à savoir que ce n'est ni par force, ni par nécessité, qu'il est venu, mais par un mouvement spontané et par volonté propre, avec une attention plus vive encore pour l'un de ces êtres aimés. Car la bienveillance, par le fait qu'elle est censée être qualifiée de bien, montre aussi la non repentance des dons de Dieu, car ce qui est estimé un bien n'engendre jamais le
25 regret. C'est pourquoi Paul dit : *Les dons de Dieu sont sans repentance* [12] et il les a qualifiés ainsi. Mais plût au ciel que nous ne nous montrions pas nous-mêmes indignes de la grâce ! Tout cet amour, c'est celui qu'il a pour son image : ainsi est-il disposé pour son ouvrage, avec amour.

Où y a-t-il une autre façon plus évidente pour prouver son amour et sa paix, sinon
30 ce fait qu'il a poursuivi, en courant après lui, celui qui était perdu au loin, celui qui vis-à-vis de lui était en état d'hostilité, celui qui par la loi et les prophètes avait été recherché sans être retrouvé, (et cela) complètement et sans être devancé, en sorte que, alors que celui qu'il cherchait était un adversaire, c'était pourtant celui-là qu'il cherchait. Car, étant Dieu, il est devenu homme, sans changement et vérita-

[9] *Ibid.* — [10] *Ibid.* — [11] *Ps.* XLVIII, 13, 21. — [12] *Rom.* XI, 29.

---

[4] L *in marg.* ܘܡ̈ܕܝܢܬܐ — [5] L ܒ *supra lineam.* — [6] L signa in duobus ultimis verbis ad interversionem indicandam. — [7] L *in marg.* *ΕΥΔΟΚΙΑ* ⁖ ܐܘܕܘܩܝܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܫܦܝܪܘܬ ܨܒܝܢܐ ܒܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ ܘܡܪܟܒܐ ܗܝ̇ ܡܢ ܕܫܦܝܪ ܘܡܢ ܗܝ̇ ܕܐܬܚܫܒܬ܆ ܡܬܦܪܫܐ ܗܟܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܫܦܝܪܘܬ ܬܪܥܝܬܐ εὐδοκία à savoir bon vouloir en langue grecque : le mot est composé de « bien » et « il a été pensé », c'est à dire bonne opinion.

ܡܫܬܠܛܢܘܬܐ ܘܫܪܪܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܟܕ ܒܡܪܟܒܬܐ ܕܠܝ.
ܗܘ ܠܗ ܐܙܓܪ ܡܗܝܡܢܘܬܐ : ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܢܒܝܐ ܐܡܪ : ܕܐܫܬܟܚܬ
* Lc 29 v° b ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܫܐܠܝܢ ܠܝ. * ܟܕ ܗܘܢ ܠܡܫܬܟܚܘ ܠܐ ܒܥܘ. ܠܒܠܫܐ
ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܕܟܠܝ ܠܐ ܫܐܠܘ. ܡܛܠ ܒܗܝ ܕܗܢܘܢ : ܒܫܘܒܚܐ
5 ܕܢܛܝܒܬܐ ܡܬܦܪܣܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܠܘܬ ܡܘܗܒܬܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ. ܡܢ
ܠܒܘܫܬܐ ܡܫܘܚܬܐ ܠܝ : ܐܡܪ ܠܘܬ ܐܒܐ ܟܕ ܗܘ ܕܡܪܝܡ. ܐܝܟܢܐ
ܫܡܥܢ ܠܐܬܘܪ : ܒܡܪܟܒܬܐ ܕܒܬܐ ܐܫܬܡܥܢ ❖
ܠܗܢܐ ܐܦ ܢܘܚ ܗܘ ܡܟܡܪܢܐ : ܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܬܒܐ
ܕܘܪܚܬܐ : ܕܐܬܢܚܬ ܘܐܬܗܦܟ ܒܗ : ܐܡܪ ܗܘܐ. ܒܡܪܟܒܬܐ
10 ܕܠܒܘܢ ܦܐܡ : ܗܘ ܕܐܬܝܘܢ ܠܐ ܢܕܒܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܐܒܝܢܐ
ܒܪ ܕܐܒܕ ܙܢܘܡܐ ܕܬܪܝ ܫܒܝܢ : ܟܕ ܒܣܪ ܡܢ ܦܘܪܫܐ ܕܐܪܥܐ ܕܐܒܝܢܐ
* Lc 30 r° a ܢܗܘܐ ܒܒܝܬܐ ܕܗܘ ܕܡܬܦܪܣ : ܟܕ ܒܡܐܟܠܐ ܡܕܡ * ܒܡܠܐ ܕܬܠܝܢ
ܡܬܦܪܢܣ ܕܢܟܘܕܢܘܗܝ ܠܝܒܕܐ : ܒܗ ܒܕ ܒܗ ܒܡܠܐ ܒܡܘܬܐܠ :
ܡܬܢܝܦ ܠܝ ܟܕ ܐܢܫܘܬܐ ܕܒܟܣܪ : ܡܛܠ ܒܗܝ ܕܢܫܡ ܠܒܝܬܘܬܐ
15 ܕܠܘܬܗ ܗܘ ܕܟܕ ܝܠܕܐ ܐܘܒܕܝܢ : ܐܢܒܝܐ ܕܢܬܦܪܣ ܠܘܬܗ ܒܕ
ܒܪܢܫܐ ܗܘܐ : ܠܘܬ ܗܘ ܕܡܢ ܡܢܝܢ ܠܐ ܐܫܟܚ ܠܡܬܦܪܢܣܘ ܐܝܟ
ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܗܟܢܐ ܢܬܬܕܪܟܘܢ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܐܠܗܘܬܗ ܐܠܗܐ :
ܐܡܬܝ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܘܫܡܥ ܗܘ ܠܗ : ܗ̇ܝ ܕܐܦ ܬܫܡܥܐ ❖ ܗ̇ܠܝܢ
* L 64 r° b ܡܛܠ : ܠܘ ܕܡܫܦܪܘܬ ܝܕܝܥܐ ܐܬܬܗܡܝܢ : ܗܠܝܢ : ܠܘ ܕܣܘܟܐ * ܪܥܝܐ
20 ܐܬܬܗܡܝܢ : ܗܠܝܢ ܕܗܡܢܐ ܐܬܕܟܪܝܢ ܡܛܠܬܗܘܢ ❖
ܡܠܗܕܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܡܠܐܟܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ : ܫܘܒܚܐ
* Lc 30 r° b * ܒܡܪܘܡܐ ܠܐܠܗܐ : ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ : ܒܒܢܝܢܫܐ ܫܦܝܪܘܬ
ܨܒܝܢܐ. ܘܗܕܐ ܘܡܕܡܐܝܬ. ܠܬܒܘܬܐ ܡܬܓܠܝܢܐ : ܗ̇ܝ ܕܟܕ ܡܠܐܟܐ
ܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܬ : ܗܢܘܢ ܒܗ ܕܦܩܘܕܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܕܗܢܘܢ
25 ܕܒܬܚܝܢ ܗܘܘ ܠܦܪܘܫܐ ܠܒܪܬܐ. ܘܦܠܒ ܒܐܢܫܘܬ. ܗܢܘܢ ܒܢܝ
ܐܕܡ ܗܘܐ : ܕܢܫܒܚܘܢ ܒܦܩܘܕܐ ܡܪܕܝܐ : ܗ̇ܝ ܕܒܠ ܐܪܒܥܐ ܥܠܡܐ :
ܗ̇ܢܘܢ ܒܗ ܕܒܬܠܝܢ ܗܘܘ ܕܢܒܚܘܢ ܫܘܝܐ : ܠܟܠܗ ܡܘܠܝܐ
ܕܒܪܬܐ. ܦܪܘܩܐ ܕܝܢ ܕܒܪ̈ܝܬܐ : ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܗܘ̣ܐ ܬܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܒܕ ܒܠܚܘܕ : ܡܫܘܕܥܝܢ ܒܠܚܘܕܝܗ̇ : ܕܡܛܠ ܒܪܢܐ ܗܘ ܕܦܠܓܐ
* Lc 30 v° a 30 ܗܘܐ ܐܬܐ ܙܒܢܐ ܗܘ ܦܠܓܐ. ܠܒܪ̈ܝܬܐ *ܒܪ : ܘܠܐ ܡܕܡ ܗܘܢܐ
ܬ̈ܒܪ ܕܢܫܪܐ : ܐܝܟ ܫܡܥܢܬܐ ܕܦܪܘܩܐ ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ. ܗ̇ܘ ܒܗ ܕܠܐ
ܐܬܬܗ̇ ܗܘܬ ܕܐܙܠ ܐܚܪܢܐ ܕܢܫܡܥܘܢܝ : ܐܠܐ ܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗ̇ܘ
ܙܠܝ ܕܒܘܬܐ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪܘ : ܗܢܘܢ ܕܠܒܝܫܐ ܕܦܠܝܓܘܬܐ
ܡܫܡܠܝܬܐ ܫܡܥܘ ܕܡܫܒܚܝܢ : ܫܘܒܚܐ ܒܡܪܘܡܐ ܠܐܠܗܐ :
35 ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ : ܒܒܢܝܢܫܐ ܫܦܝܪܘܬ ܨܒܝܢܐ. ܠܘܬ ܫܪܪܐ
ܐܡܪܘ : ܢܪܕܐ [8] ܗܟܝܠ ܒܪܡܫܐ ܠܒܝܬ ܠܚܡ : ܘܢܚܙܐ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ
ܕܗܘܬ : ܗ̇ܝ ܕܡܪܝܐ ܐܘܕܥ ܠܢ ❖

blement et alors qu'il s'est placé volontairement au milieu de nous, selon la parole du prophète, il a proclamé : *J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas*, étant donné qu'ils ne voulaient pas me chercher ; *je me suis manifesté à ceux qui ne m'interrogeaient pas* [13]. Parce que, à nous qui étions égarés dans les ténèbres du péché et qu'il a détournés de l'erreur vers la connaissance de Dieu, il dit au Père par le psalmiste : *Je montrerai ton nom à mes frères : en pleine assemblée je te louerai* [14].

C'est de lui aussi que Jean le Baptiste, quand il le voyait de ses yeux spirituels se mêler et converser avec nous, disait : *Il se tient au milieu de vous celui que vous ne connaissez pas* [15]. Car, de même que quelqu'un qui aime, brûle davantage d'amour, quand il cherche de quelle manière être en compagnie de celui qui est aimé, essayant — combien de fois ! — de capturer sa proie par un piège, de la même manière, l'Emmanuel s'est attaché à nous par la parenté de la chair, à nous qui avions perdu la familiarité avec lui, alors que nous étions son image, afin que, quand il deviendrait homme, nous nous approchions de lui, auprès de qui, auparavant comme Dieu, nous ne pouvions nous approcher, et que nous confessions ainsi qu'il est véritablement Dieu, alors qu'il est devenu homme, et qu'il s'est humilié, ce qui est aussi digne d'admiration. N'est-ce donc pas le fait de la bienveillance, n'est-ce pas le fait d'un amour souverain, cette disposition de sa part à notre égard ?

C'est pourquoi les Anges louaient en disant : *Gloire à Dieu dans les hauteurs, et paix sur terre* ; *chez les hommes, bienveillance* [16]. Il est évident que ce qui a été loué par les anges a été révélé en premier aux bergers, ces hommes qui étaient le type de ceux qui devaient paître les Églises, et à très juste titre. Il leur fallait en effet entendre au premier rang ce (mot) : *Sur la terre, paix*, ceux-là qui devaient proclamer la paix à tout l'ensemble de l'Église. La personne des pasteurs et cette joie qu'ils eurent de par la révélation, signifient à l'évidence que c'est à cause de ce troupeau qui errait, que ce bon pasteur est venu. Car, pour des pasteurs, on ne connaît rien qui les réjouisse tant, que de retrouver une brebis perdue : personne d'autre ne pouvait la retrouver si ce n'est le Christ, ce chef des pasteurs. Que dirent donc ceux qui entendirent la multitude de l'armée divine louer (ainsi) : *Gloire à Dieu dans les hauteurs et sur terre, paix* ; *chez les hommes, bienveillance*, ils se dirent les uns aux autres : *Allons jusqu'à Bethléem et voyons cette parole qui a eu lieu, celle que le Seigneur a fait connaître* [17].

[13] *Is.* LXV, 1 ; *Rom.* X, 20. — [14] *Ps.* XXI, 23 ; *Hébr.* II, 12. — [15] *Jo.* I, 26. — [16] *Luc* II, 14. — [17] *Luc* II, 13, 14, 15.

---

[8] L *in marg.* ܢܓܕ

ܐܘ ܠܦܝܠܘܣܘܦܐ ܕܐܪܐܪܐ ܦܠܐܐ ܠܐܠܗܐ. ܟܕ ܠܝܬ ܓܝܪ ܒܥܬܐ
ܕܠܝܗܘܕܝܐ ܡܬܦܫܩܐ. ܠܥܕܬܐ * ܕܝܢ ܒܬܠܬܝܢ ܗܘܘ ܕܒܥܘܬ̈ܐ ܡܢ ܒܬܪ * Lc 30 v° b
ܒܪܘܪܘܬܐ ܕܥܝܕܐ ܠܡܫܬܪܗܘܢ : ܐܠܐ ܐܦ ܠܘܬ ܒܥܬܐ ܪܘܚܢܝܐ
ܕܠܝܒܢܐ ܥܬܝܕܐ : ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܒܪܬܐ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ
5 ܠܝܒܢܐ ܚܕܐ ܗܘ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܢܒܥܬ : ܘܐܬܝܗܒ ܚܠܦ ܚܝܘܗܝ ܕܥܠܡܐ :
ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܒܐܘܢܓܠܝܐ ܐܡܪ ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܟܝܠ ܦܫܝܩܐ. ܡܢ ܪܒܘܬܐ ܚܒܫ ܚܕ. ܡܫܬܐܠܬܐ
ܕܝܢ ܡܥܒܕ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܬܪ̈ܓܡܢܘܬܐ : ܘܐܦ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܫ̈ܬܥܝܐ. ܗܠܝܢ
ܕܕܢܚܘ ܒܡܠܬܐ. ܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ ܡܬܠܠܬܗܘܢ : ܠܘ ܕܕܒܢܐ ܗܘܢܐ
10 ܕܦܪܝܫ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܫܠ ܐܢܐ ܓܝܪ : ܕܕܠܒܢܐ ܒܕܘܟ ܒܪ ܠܒܪ ܡܢ
ܡܫܒܚܬܐ ܠܦܬܘܪܐ ܡܠܝܠܐ ܦܩܕܬ ܘܕܡܒܒܘܢ : ܗܝ ܕܗܝܢܐ
ܘܡܬܒܪܢܐ * ܐܚܝܕܐ [9] : ܒܪ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܐܘܦܪܬܗ ܠܡܫܡܫܬܐ ܀ * L 64 v° a / Lc 31 r° a

ܒܫܪܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܐܚܘܝܬܐ [10] ܐܬܕܪܬ.
ܕܒܪ ܘܒܢܐ ܦܣܝܩܐ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܠܒܠ. ܦܣܝܪ ܣܒܗܘܢ : ܘܠܪܗܛܐ
15 ܕܒܘܟܒܐ ܦܣܝܩܬ ܡܟܦܦܝܢ : ܗܕܐ ܓܝܪ ܕܐܝܠܝܢ ܐܬܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇
ܕܟ̈ܠܕܝܐ : ܗܢܘܢ ܕܡܟܢܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܦ̈ܣܩܐ : ܠܒܒܘܕܐ
ܕܥܡܠܐ ܘܕܐܪܐ ܠܐ ܐܕܪܒܘ. ܐܟܘܬ, ܕܝܢ ܕܢܝܚܘ ܒܟܒܒܐ ܐܟܣܢܝܐ :
ܕܡܢ ܠܒܠ ܗܘ ܕܢܚ : ܕܢܣܒܘܢ ܕܝܢ ܠܬܚܬ ܡܟܬܒ ܠܗܘܢ ܘܡܕܗܪܐ :
ܘܦܩ ܠܒܠ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ ܦܠܓܐ : ܘܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ
20 ܒܢܪ ܐܣܟܡܐ ܦܪܚܡ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܪܬ ܩܠܗ ܕܢܘܚܝ : ܕܗܘ ܕܡܢ
ܠܒܠ ܐܬܐ. ܠܒܠ ܡܢ ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ, : * ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܦܪܝܒ ܒܗ * Lc 31 r° b
ܒܒܘܟܐ ܒܬܘܠܝܐ. ܘܒܪ ܒܡܠܐ ܚܕܘ : ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ ܚܠܬܢܐ
ܡܩܪܒ ܠܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܦܪܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܝܒܢܘܢ [11] : ܐܠܐ ܠܐ
ܕܗܪܐ ܗܢܝܢܘ : ܒܪ ܐܘܩܦܘ ܕܝܢ ܕܗܒܐ : ܘܐܝܟ ܕܠܡܠܟܐ ܡܪܐܬܐ
25 ܐܩܦܘ ܠܗ : ܩܪܒܘ ܠܗ ܕܝܢ ܐܘܣܪܐ ܗܘ ܕܒܠ ܒܠ. ܒܪ ܕܝܢ ܠܡܘܪܐ
ܠܗܠܝܢ. ܐܟܝܕܐ ܐܘܪܒܘ : ܘܠܒܣܡܝܡܘܬ ܪܝܚܐ ܕܡܩܒܪܬܐ ܦܪܡܘ
ܥܘܕܒܘ : ܠܗ̇, ܒܥܠ ܕܦܘܠܘܣ ܒܪ ܒܢܦܫܗ ܟܬܒ [12] ܗܘܐ ܠܗ̇
ܟܪܝܗ ܗܘܐ : ܕܒܡܫܝܚܘܬ ܪܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬܝܢ ܀

ܐܠܐ ܡܬܦܠܓܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܩܪܘ : ܒܪ ܢܕܒܘܗܝ, ܠܗ ܒܪ
30 ܠܗ ܘܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ : ܘܕܝܚܝ ܘܐܬܩܪܒ ܒܒܣܪ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ
* ܕܗܘ ܡܢܐ ܕܩܕܡ ܠܡܝܬ : ܒܡܠܬܐ ܕܡܬܒܪܢܘܬܐ ܡܬܬܐܬܐ : ܡܩܪܒ * Lc 31 v° a
ܗܘܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ ܕܝܫܐ : ܐܦ ܐܝܟܐ ܗܘܐ
ܒܪ ܗܘ ܡܫܐ : ܐܦ ܡܟܬܪ ܐܠܗܘܬ ܠܐ ܡܫܬܐ. ܠܐ ܬܦܠܓܘܢܗܘܢ,
ܠܬܪܝܢܘܬܐ ܕܒܢܝܐ : ܒܪ ܚܕܐ ܐܢܝ ܐܬܚܙܝ ܠܐ ܡܫܬܪܝܢܐܝܬ :
35 ܐܝܟܢܐ ܕܫܘܐܠܐ ܡܬܝܪܐ ܐܬܩܢܝܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܗ ܕܐܠܗܐ
ܡܠܬܐ : ܠܗܘ ܕܒܫܝܢܐ ܗ̇, ܠܗ ܠܐ ܫܘܚܠܦܬܐ : ܐܦ ܡܟܝܠ ܗܘܐ
ܘܡܘܩܡܝܬ ܠܦܓܪܐ ܫܘܚܠܦܐ. ܓܐܘ ܐܝܟ ܠܐܘܪܚܐ : ܗܘ ܕܒܠܗܘܢ,

O type du mystère si digne de Dieu ! Car Bethléem se traduit Maison du pain. Or, où donc les bergers, après l'annonce de la paix, devaient-ils courir, sinon à la maison spirituelle du pain céleste, c'est-à-dire à l'Église ? Or le Christ est *le pain vivant, celui qui est descendu du ciel et* il a été donné *pour la vie du monde* [18], comme il le
5 dit dans les Évangiles.

Telles sont donc les explications que nous recueillons des bergers, mais on en trouverait aussi beaucoup de profitables, venant des Mages. Mais, faire à leur sujet quelque développement dans ce discours, ne convient pas au moment présent; je craindrais en effet qu'en dressant, au-delà de la mesure, la table des (nourritures)
10 spirituelles devant vous, je diminue ce qui en fait l'agrément et le charme, et que j'en alourdisse l'audition par sa surabondance.

Sur un seul point seulement, qui me semble étrange, je suis dans l'étonnement à leur sujet : alors que depuis longtemps leur bouche baîllait vers ces choses d'en haut et qu'ils faisaient de nombreuses recherches sur le cours des astres — telle était en
15 effet la spécialité des Chaldéens, parmi lesquels se trouvaient les Mages —, ils n'avaient pas reconnu le créateur du ciel et de la terre. Mais quand ils virent un astre insolite qui apparut, certes, d'en haut, mais qui les attirait et les guidait pour qu'ils regardent en bas, *il se posa au-dessus de l'endroit où était l'enfant* [19] et, pour ainsi dire, d'une certaine manière, il proclamait selon le mot de Jean : *Celui qui*
20 *est venu d'en haut est au-dessus de tout* [20], ils le rencontrèrent dans le sein même d'une vierge comme dans le ciel, et quand ils virent le nouveau-né, ils l'adorèrent comme le Dieu puissant, car ils ne lui auraient pas offert de l'encens, s'ils ne l'avaient pas cru tel; et en ajoutant de l'or et en lui offrant le tribut comme à un roi, ils témoignèrent devant lui de sa puissance universelle; en y joignant en même temps
25 la myrrhe, ils signifièrent à l'avance la suavité des parfums du tombeau, ce que Paul proclamait après l'avoir médité en lui-même : *Nous sommes la douceur du parfum du Christ* [21].

Mais ont-ils annoncé la division de l'Emmanuel en reconnaissant le même être, et Dieu et roi, et qui a souffert et qui a été enseveli dans sa chair? Car, même si celui
30 qui est passible, est venu selon la parole de l'Economie, — car celui qui est impassible s'est incarné — aussi le même (être) humainement souffre et divinement aussi demeure impassible. Ne le divise pas par la dualité des natures, étant donné qu'il a été uni une fois de façon infrangible, de sorte qu'un avocat meilleur, sans l'impassibilité de Dieu le Verbe, est apparu, en celui en qui se trouvait l'impassibilité, bien
35 qu'il soit uni hypostatiquement à un corps passible. Je passe sous silence la crèche,

[18] Cf. *Jo.* VI, 51. — [19] *Matth.* II, 9. — [20] *Jo.* III, 31 — [21] *II Cor.* II, 15.

---

[9] L *in marg.* ܐܢܝܒܐ — [10] L *in marg.* ܬܒܣܝܡܘܬܐ — [11] L *in marg.* *ΛΙΒΑΝΟΝ.* — [12] L *signum supra lineam, nihil in marg.*

ܡܠܬܐ ܗ̇ܘ ܠܗ ܟܠ ܠܐ ܡܠܝܠܘܬܐ ܐܦܣܘ [13] : ܟܕ ܡܘܕܥ ܕܠܗܘܢ
* ܕܠܒܥܝܪܐ ܕܠܐ ܗܘܢܐ ܐܬܕܡܝܘ ܟܠܗܘܢ ܕܢܦܪܘܩ ܘܢܗܘܘܢ * Lc 31 v° b
ܬܬܚܝ ܀

ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܢ : ܡܐܡܪܐ ܕܫܠܝܚܐ ܐ̇ܦܪܒ : ܟܕ ܠܡܐܡܪܐ
5 ܡܫܝܚܐ ܦܘܩܕܐ ܕܬܬܠ * ܟܠܬܐ. ܥܒܘܕ ܟܝܬ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܕܡܥܫܐ * L 64 v° b
ܐܬܐܡܪܝܢ : ܟܠܝܗ̇ ܗܠܩ̈ [14] ܐܝܟ ܕܟܠ ܟܦܪܐ ܛܒܐ. ܛܒܐܝܬ
ܒܪܡ ܘܠܫܡܐܝܬ ܫܡܥܬܐ ܗܘܬ ܡܢ ܐܠܝܫܒܥ : ܡܒܪܟܬܐ ܐܢܬܝ،
ܒܢܫܐ : ܘܡܒܪܟ ܗܘ ܦܐܪܐ ܕܒܟܪܣܟܝ. ܡܕܡ ܗ̇ܘ ܕܠܦܐܪܐ ܒ̇ܪܟ.
ܠܒܪܫܐ ܗ̇ܝ، ܕܠܦܐܪܐ ܐܡܪܬ ܒ̇ܪܟ. ܐܠܐ ܒܪܡ : ܠܐ ܢܒܥ ܐܢܐ
10 ܐܡܝܢܐ ܠܡܚܪܒܬܐ ܐܬܬ : ܐܦ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܒܚܢܘܬܐ ܛܝܒܘܬܐ
ܕܐܘܛܘܦܐ. ܟܠ ܒܪܡ ܦܐܪܐ : ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܕܐܠܗܝܐ ܗ̇ܘ ܕܡܦܪܐ
ܠܐ ܢܒܥ. ܘܕܝܠܗ ܟܕ * ܕܝܠܗ ܕܒܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܥܘܟܐܝܬ ܠܗ̇ܘ : ܘܠܐ * Lc 32 r° a
ܕܐܣܝܪܐ ܡܕܡ ܐܝܬܐ ܗ̇ܘ. ܐܡܝܢܐ ܡܚܝܠ : ܠܗ ܡܢ ܡܬܝܪ * ܐܡܬܝ * S 10 r° a
ܐܝܬ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܦܛܪܗ ܕܡܫܡܫܐܝܬ : ܐܘ ܕܠܐ ܗܘܢܐ. ܐܠܐ ܟܕ [15]
15 ܠܒܪܫܐ ܗ̇ܝ، ܕܠܦܐܪܐ ܗ̇ܘ ܒܪܝܟܐ ܘܥܒܝܪܐ ܐܘܟܝܬ ܕܐܝܟܢܐ :
ܠܡܒܪܘܬܐ ܕܡܟܪܟܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܛܒܠ ܐܝܬ ܐܡܪܐ :
ܟܕ ܡܟܪܟܐ ܘܫܠܡܐ ܚܕܕ ܐܝܬ ܠܗ ܠܦܘܪܫ ܀

ܐܢ ܓܝܪ ܕܝܠܗ̇ ܟܕ ܕܝܠܗ̇ ܕܐܘܣܝܐ ܥܘܟܐܝܬ ܠܐܕܡ : ܐܝܬܝܗ̇
ܗܘܬ ܐܝܬܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܘܬ ܘܐܬܒܪܝܬ : ܘܕܟܒܘܪܝܐ
20 ܕܦܘܩܕܢܐ ܟܟܡܗ ܐܬܩܛܠܬ : ܗ̇ܘ ܕܟܝܢܗ ܢܣܬܐ ܗ̇ܝ، ܣܛܢܬܐ : ܕܝܠܗ̇
ܟܕ ܕܝܠܗ̇ ܕܐܘܣܝܐ ܡܕܡ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ. ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ : ܐܦ ܗ̇ܝ،
ܟܬܘܠܬܐ : * ܗ̇ܝ، ܕܟܝܢܗ̇ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܗ̇ܘ ܐܕܡ ܬܢܝܢܐ : ܗ̇ܘ ܕܦܪܝܡ [16] * Lc 32 r° b
ܠܣܛܢܬܗ ܕܟܠܟܐ. ܐܝܟܢܐ ܟܝܬ ܕܗ̇ܘܢ ܕܟܐܕܡ ܡܟܬܘ : ܢܐܣܘܢ
ܟܡܫܝܚܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܡ̇ܪ ܫܠܝܚܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܟܠܬ
25 ܐܟܣܢܝܐ ܗ̇ܝ، ܟܬܘܠܬܐ ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܗ̇ܝ، ܕܝܠܗ̇ ܠ̈ܝܠܕܗ ܕܟܡܫܐܝܬ :
ܡܕܡ : ܘܐܦܠܐ ܬ̈ܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܒܪܟܬ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ
ܗܘܬ ܕܝܠܗ̇ ܠܐܠܗܘܬܐ ܒܪܛܠܬܐ ܡܢ ܟܦܢܐ ܬܐܠܕ : ܐܢ ܕܝܢ
ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ : ܦܓܪܐ ܗ̇ܘ ܕܟܝܢܗ̇ ܫܒܪ ܠܗ ܡܬܡܟܐܝܬ : ܕܡܒܦܫ
ܟܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ ܟܝܬ ܘܡܬܗܘܝܢܘܬܐ : ܐܝܟܢܐ ܟܝܬ ܕܗ̇ܘ
30 ܐܦ ܢܬܒܛܠ : ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܗ̇ܝ، ܕܐܬܓܫܡ : ܘܗܟܢܐ ܢܬܝܠܕ.
ܦܐܝܬ ܐܠܗܐܝܬ : * ܟܕ ܐܘܣܝܐ ܕܟܬܘܠܘܬܐ ܠܐ ܐܣܬܕܩܘ : * Lc 32 v° a
ܥܪܝܐܝܬ ܡܪܝܡ ܟܕ ܠܐܠܗܐ ܕܐܬܓܫܡ ܘܐܬܒܪܙ ܝܠܕܬ :
ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܗܕܐ ܗ̇ܝ، ܓܝܪ ܬܫܒܘܚܬܗ̇ ܕܒܬܘܠܘܬܐ. ܟܠ
ܕܝܠܕܐ ܥܪܝܪܐ ܠܟܬܘܠܘܬܐ ܠܐ ܫܪܐ ܀

35 ܐܢ ܓܝܪ ܛܠܝܬܐ ܡܕܡ * ܘܦܝܠܣܘܦܐ ܝܠܕܬ : ܠܐ ܙܪܟܐ. * L 65 r° a
ܐܢ ܗ̇ܝ، ܕܟܫܒܪܘܬܐ ܝܠܕܬ : ܟܬܘܠܬܐ ܦܘܫܬ. ܐܠܐ [17] ܣܒܝܢ
ܟܕ ܠܫܒ̈ܝܬܐ [18] ܣܠܩ̈ܝܢܬܐ ܕܐܘܛܘܦܐ ܘܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ :

dans laquelle la Parole a dominé ce qui est sans parole, signifiant qu'il vient sauver ceux qui sont devenus semblables aux animaux sans parole et apparaître au milieu d'eux.

Quant à la Vierge, je vais lui offrir un discours à part, puisqu'elle suffirait à donner 5 lieu à de nombreux discours, outre que ce qui est dit maintenant, remonte à son sujet comme à une bonne racine, car c'est avec justesse et à propos qu'elle a entendu d'Elisabeth : *Bénie sois-tu parmi les femmes et béni est le fruit de ton sein* [22]. Celui donc qui bénit le fruit, bénit le sein qui a produit le fruit. Mais j'ignore comment est venue aussi à se répandre l'opinion immonde d'Eutychès. Car tout fruit ne germe- 10 t-il pas de l'essence de l'arbre qui le produit et n'est il pas de même nature également que lui et non d'une autre, quelle qu'elle soit ? Comment dis-tu donc que le corps de l'Emmanuel n'est pas de Marie, ô insensé, mais, alors que ce sein a produit ce fruit béni et véritable, tu fais de la mère une invention imaginaire et sans personnalité, en faisant de notre sauveur un fantôme et un rêve.

15 Car s'il est vrai qu'elle est de la même essence qu'Adam, la femme qui a été prise de son côté et qui a été créée, et qui dans la transgression du commandement a fauté avec celui par lequel est descendu le péché, de la même essence de toute manière est aussi la Vierge, par laquelle est apparu le Christ, *second Adam, celui qui a enlevé le péché du monde* [23] ; de même que *ceux qui sont morts en Adam revivront dans* 20 *le Christ* [24], comme le dit l'apôtre. Si la Vierge en effet n'a rien apporté en même temps venant de son essence pour la naissance de l'Emmanuel, elle n'est donc pas non plus à proprement parler mère de Dieu. Comment en effet pourrait-elle donner naissance à la seule divinité par la chair ? Mais si le Verbe de Dieu s'est uni hypostatiquement le corps venant d'elle, qu'il anime par une âme douée de raison et d'intelli- 25 gence, de telle sorte que lui aussi soit conçu, cela prouve qu'il s'est incarné et qu'il est né ainsi d'une façon digne de Dieu, les liens de la virginité n'ayant pas été brisés, alors vraiment Marie, en donnant naissance à Dieu qui s'est incarné et inhumané, est Mère de Dieu. Car telle est la merveille étonnante : que la naissance véritable n'a pas brisé la virginité.

30 Si en effet elle a enfanté une ombre et une imagination, il n'y a pas grande (merveille) : si elle a enfanté ce qui est imaginaire, la virginité demeure ; mais, quant à

[22] *Luc.* I, 42. — [23] Cf. *Jo.* I, 29. — [24] *I Cor.* XV, 12.

[13] L *in marg.* ܐܓܢܣ — [14] L *in marg.* ܡܬܚܠܡ — [15] S om. — [16] L *in marg.* ܕܠܓܡ — [17] S ܐܦ — [18] L *in marg.* ܠܚܬܠܐ

ܗܠܝܢ ܕܠܒܠܗ ܙܐܪܐ ܥܕ̈ܢܝ: ܘܠܦܫܩܐ ܡܗܕܝܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ:
ܚܕܘ ܐܚܪ̈ܢܝܢ: ܕܚܙܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܕܢܟܚܫܘܢܗܝ، ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܡܫܬ̈ܠܝܢܘܬܐ
ܐܠܗܘܬܐ ܟܝܬ ܘܐܢܫܘܬܐ: ܘܕܡܢ ܟܠܗܝ ܚܕܝܘܬܐ * ܠܬܪܝܢ ܒܢ̈ܝܐ * Lc 32 v° b
ܠܐ ܡܬܦܠܓ: ܠܗܘ ܕܡܬܠܠ ܦܓܠ * ܒܠܥܘܗܝ، ܕܢܬܚܫܪ ܒܣܪܐ * S 10 r° b
ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܚܠܝܛܘܬܐ. ܘܠܒܬܘܠܬܐ ܢܠܕܬ ܐܠܗܐ ܢܒܪܐ. ܘܕܬܬܚܫܒ
ܚܠܦܝܢ ܢܦܫܗ̇ [19] ❖

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܝܟܢܐ ܒܗܕܐ ܢܚܫܒ ܕܐܝܬܝܗܝܢ: ܒܗ̇، ܕܠܒܬܘܠܬܐ
ܕܠܗ̇ ܡܠܦܢܘܬܐ ܦܝܫ ܚܝ ܠܗ̇ ܕܒܢܝܐ [20] ܕܒܝܚܘܬܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ
ܐܚܪܢܐ ܐܝܟܢܐ ܗܠܝܢ: ܠܒܢܝܐ ܒܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܙ̈ܘܓܐ ܐܠܗܐ.
ܚܙܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܒܪ ܒܪ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܒܢ: ܕܢܘܚܐܝܬ ܙ̈ܗܝܪ ܐܝܬܝܢ ܠܘܬ
ܕܡܒܪܢܗ̇ ܕܢܠܕܬ ܐܠܗܐ: ܘܢܫܬܐ ܚܝ̈ܘܬܐ ܠܟ̈ܢܫ ܐܝܬܝܢ: ܘܡܚܒܬܐ
ܗ̇ܘ ܕܫܪܒܐ: ܡܬܗܕܪ̈ܢ ܐܝܬܝܢ ܡܛܠ ܫܘܒܗܪܐ ܘܡܒܝܒܒܘܬܐ
ܕܓܢܣܗܝܢ ❖

ܡܢܫܦܓ ܐܢܐ ܠܒܢ ܕܝܢ ܕܬܪ̈ܥܬܢ: ܠܒܪܢܫܐ ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܠܓܘ.
ܠܒܬܘܠܬܐ ܗ̇ܝ ܒܦܓܪܘܬܐ ܕܕܒܝܘܬܐ. ܠܗ̇، ܕܝܢ ܕܬܚܫܬ ܢܣܪܐ:
ܒܦܓܘܕܬܐ ܕܐܣܟܡܬ ܒܒܪܗ̇: ܘܒܪܘܟܝܐ * ܪܫܡ ܐܠܗܐ ܘܕܘܟܪܢ * Lc 33 r° a
ܒܝܬܝ ܕܒ̈ܢܝܐ. ܒܝܕ ܗ̇، ܕܬܪܬܐ ܘܬܠܬ ܐܝܟ: ܕܠܘܬ ܒ̈ܕܬܐ
ܘܠܘܬ ܟ̈ܠܬܐ ܕܒܢܝܬ ܓܠܘܬܐ [21] ܢܐܙܠܘܢ: ܘܠܐ ܠܘܬ ܚ̈ܬܢܐ.
ܕܢܗܘܘܢ ܥܡܡܝܢ ܠܒ̈ܢܬܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܪ̈ܐܙܐ
ܩܕ̈ܝܫܐ ❖

ܗܠܝܢ ܓܒܪ. ܒܪ ܡܢ ܡܘܡܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܥܕ̈ܡܝܢ ܒܗܘܢ: ܠܘܬ
ܦܢܝܬܐ ܛܪܝܦܬܐ ܥܒ̈ܝܬ: ܘܢܗ̈ܘܢ ܫܦܝܪܐ ܘܡܒܠܬܐ ܕܒܠܗ̇ ܫܦܝܪܘܬ
ܢ̈ܫܐ: ܘܡܒܪ̈ܟܝܢ ܠܗܘܢ ܡܒܪܝܢܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ: ܕܡܦܪܝܐ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܐܪ̈ܥܗܘܢ، ܡܬܪ̈ܒܝܐ ܘܩܛܠܝ ܐܢܫܐ ܕܐܒܠܗܪܝܐ ❖
ܠܒܠܒܘܢ ܕܝܢ ܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ ܘܠܒܠܒܝܢ: ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܗ̇، ܕܒܠ
ܗ̇ܢܘܢ ܕܩܢܝܢ ܡܦܩܕ ܐܢܐ. ܒܢܝܢܐ ܗܘ ܓܒܪ [22] ܡܠܦܢܐ
ܘܦܘܩܕܢܐ. ܡܢܐ ܓܒܪ ܐܚܪܢܐ ܢܛܠ ܠܗܘ * ܕܒܠܗ ܗܘܐ ܪܫܡ ܒܠܝܢ: * Lc 33 r° b
ܐܠܐ ܐܢ ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܕܚܠܬܐ ܗ̇، ܕܒܠ ܥܒܘܕ ܒܢܝܫܬܐ: ܠܗ̇،
ܕܗܘ ܒܠ ܦܪ̈ܘܣܐ ܒܢܝܢܐ ܕܒܠܗ ܚܫܒ ܠܗ̇ ܒܪ ܐܚܪ: ܕܠܐ
ܒܓܒܪܬܘܢ. ܒܪܡ ܗܠܝܢ ܕܒܡ ܓܒܪ̈ܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ❖

ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ، ܕܡܟܐܢܐ ܐܘ ܚܠܝܛܐ ܡܕܡ ܕܕܗܒܐ ܐܟܣܢܝܬܐ
ܘܬܓܡܘܬܐ ܢ̈ܦܝܢ ܐܝܬܝܢ: ܕܢܚܒܘܢܗ̇ ܠܗܕܐ ܩ̈ܛܠܬܐ ܐܝܬܝܢ ܠܗܘܢ
ܒܡ ܚܘܦܬܐ * ܡܚܝܐܬܐ: ܒܪ ܠܟܐܪܐ ܠܡܚܒܠܬܐ ܡܩ̈ܛܠܝܢ * L 65 r° b
ܐܝܬܝܢ: ܒܗ ܒܪ ܒܗ ܒܢܝܐ ܒܠ ܚܕܐ ܡܢܒܝܢ ܠܘܬ ܓܒܪܐ ܕܠܗ̇ ܬܐܡܪ:
ܗܒ ܠܝ ܕܗܒܐ ܐܘ ܣܐܡܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܩ̈ܛܠܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܝܦܫܐ
ܕܠܝ ܐܓܪܬ. ܚܘܬܐ ܐܝܢܐ ܓܒܪ ܕܠܐ ܡܚܒܠܬܐ * ܐܬܚܙܝܐ ܠܗ̇ * S 10 v° a
ܠܢܠܕܬ ܐܠܗܐ: ܒܪ ܠܝܬ ܠܝ ܡܕܡ ܡܢ * ܚܒܠܬܐ ܗ̇ܘ ܕܠܗ̇، ܡܢܕܪܐ. * Lc 33 v° a

nous, ces fables de rêve d'Eutychès et d'Apollinaire qui détruisent tout mystère, ainsi que la coupure juive de Nestorius, disons-leur adieu et louons le (Christ) de ce qu'il est un de deux (natures) parfaites, la divinité et l'humanité, et de ce qu'après l'union il n'est pas divisé en deux natures, celui qui à cause de nous a pris sur lui de
5 s'incarner de notre chair, *le péché mis à part* [24a]; et honorons la Vierge Mère de Dieu et prions-la d'intercéder pour nous.

Pensons que ce sont là des marques d'honneur envers elle, parce que en sa virginité nous avons par elle un enseignement de la vie de pureté. Je dis surtout cela pour toutes ces femmes qui aiment Dieu, car je me réjouis, en vous voyant recourir
10 allègrement au souvenir de la Mère de Dieu, revêtir des habits de fête et vous orner, quant au reste de la parure, pour la gloire et la modestie de votre sexe.

Mais je vous exhorte à orner l'homme intérieur : la vierge, d'une part, par l'observance de la pureté; celle qui est sous le joug, d'autre part, par le lien d'amour pour son mari et par une éducation des enfants plus (remplie) d'amour de Dieu
15 et plus empressée à les corriger, en leur apprenant à aller aux églises et aux maisons de prière, et non pas aux spectacles, afin qu'ils entendent les livres divins et participent aux saints mystères.

Quand en effet ces (habitudes) ont germé en eux dès l'âge de l'enfance, elles les conduisent à un état remarquable, elles forment le début et la cause de toute une
20 belle vie et les amène à recevoir le secours venant de Dieu qui les sauve des flèches amères et homicides du Calomniateur.

A vous tous de même et à vous toutes, je prescris la miséricorde à l'égard de ceux qui sont dans le besoin, car c'est l'enseignement et le précepte commun. Car que donnerons-nous d'autre à celui qui eut tant pitié de nous, sinon la miséricorde à son
25 imitation, vis-à-vis de ceux qui nous sont égaux par la race, celle qu'il fait remonter à sa propre personne en disant : *C'est à moi que vous l'avez fait* [25], à savoir la façon dont vous vous comportez avec les hommes.

De même que, quand vous voyez un objet ou un bracelet d'or, rare et précieux, vous êtes sur le point de l'acheter avec beaucoup d'empressement et de le porter à l'église
30 bien en vue, de même, que chacune d'entre vous dise à son mari : Donne-moi de l'or ou de l'argent pour contenter les pauvres, afin d'embellir mon âme, car je rougis de ne pas voir de parure à la Mère de Dieu, alors qu'en moi il n'y a rien en fait de parure qui puisse réjouir celle-ci ! Et si tu vas ainsi à sa sainte Maison en te

[24a] *Hébr.* IV, 15. — [25] *Matth.* XXV, 40.

---

[19] L secundus , *supra lineam.* — [20] L *in marg.* ܕܕܘܒܪܐ — [21] S sing. — [22] S add ܗܢܐ

ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܕܡܐ ܡܬܐܠܝܢ ܠܘܬ ܟܠܗ ܦܓܪܐ ܕܝܠܗ : ܒܗ ܡܫܬܠܛܐ
ܐܝܬ، ܚܝܘܬܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ : ܒܡܘܪܒܬܐ ܘܪܒܬܐ ܡܬܒܠܝܢ ܠܗܕܡܘܗܝ
ܘܠܒܢܝܢܘܗܝ. ܒܗ ܠܒܫܬܗ ܦܓܪܐ ܐܝܬ، ܐܦ ܓܝܪ ܗܘ ܡܕܡ ܕܗܕܡܐ :
ܠܗ ܒܠܚܘܕܝܗ ܡܢܗ ܦܐܪܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܦܫܐ : ܐܦ ܠܗܕܡܘܗܝ.
5 ܐܦ ܠܒܢܝܢܘܗܝ : ܫܘܬܦܐ ܡܢܗ ܐܘܪܚܐ ܠܗܘܢ ܕܢܦܫܪܐ ܗܘ ܡܬܗܘܝܢܐ :
ܕܐܝܬܝܬܐ ܡܬܪܢܝܬܐ ܗܘ ܒܒܢܝܢܐ ✣

ܫܪܝ ܐܝܬܘܗܝ ܕܕܐܝܟ ܐܡܝܢ ܐܬܬܢܗ ܠܝ ܢܠܕܬ ܐܠܗܐ ܠܡܐܡܪ :
ܘܗܕܐ ܒܗ ܦܕܡܝ ܓܒܝܢ[23] ܕܠܡܠܬܐ ܕܒܠܝܗ. ܒܢܘܗܪܐ ܢܒܒܪ :
ܐܠܐ ܠܐ ܥܡܦܐ ܠܡܒܝܬܘ : ܐܦܠܐ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܡܠܠܝܬܐ ܘܠܐ
10 ܢܣܡܟܬ ܐܝܬ ܠܗܘܢ : ܡܛܠ ܒܗܝ ܕܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ * ܘܕܢܣܡܬܐ *Lc 33 v° b
ܗܘܬ ܐܡܐ ✣

ܡܠܠ ܕܝܢ ܬܘܒ ܢܒܝܐ ܐܝܟܢܐ : ܐܦ ܡܢ ܗܘܝܘ ܕܒܝܬܐ ܠܡܐܡܪ.
ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܟܢ ܡܛܠܬܗܘܢ ܒܠܒܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܘܪܫܠܡ :
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܡܛܪܬܐ ܕܠܠܝܐ ܥܠ ܡܪܥܝܬܗܘܢ :
15 ܘܗܐ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܩܡ ܥܠܝܗܘܢ : ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܪܝܐ
ܐܢܗܪܬ ܥܠܝܗܘܢ. ܡܠܐܟܐ ܕܝܢ ܡܠܬܐ : ܕܐܦ ܗܘܝܘ ܕܦܫܝܛܢ
ܒܪܝܫ ܡܢܒܥܝܬܐ ܡܠܬܢܝܬܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܦܫ ܒܪܢܫܐ ܢܗܘܘܢ
ܐܝܬܝܗܘܢ : ܘܢܛܪܘܢ ܡܛܪܬܐ ܕܠܠܝܐ : ܒܗ ܡܢ ܫܡܘܥܐ ܗܘ
ܕܦܝܠܘܣܘܦܐ ܒܠܒܘܫܝܬܐ ܡܪܝܡܝܢ ܠܗܘܢ ܠܗܝܢ ܕܡܢܗܘܢ
20 ܡܬܦܪܥܝܢ : ܡܬܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܕܝܢ : ܠܘܬ ܕܗܢܐ ܕܫܡܥܬܐ ܘܕܫܝܢܐ ܗܠܝܢ
ܕܒܬܚܬܝܢ : ܠܐ ܬܒܝܪ * ܒܠܒܗܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܪܝܐ ✣ *Lc 34 r° a

ܐܝܟ ܓܝܪ ܢܚܘܒ ܒܗ ܒܪܟܐ ܕܠܒܝ ܪܚܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܕܗܘܐ
ܗܘܬ ܕܢܦܩ ܐܝܟܐ ܒܫܡܝܐ ܕܐܡܡܐ ܘܒܒܪܝܬܐ ܕܠܠܝܐ : ܘܡܪܝܫܐ
ܗܘܬ ܫܠܬܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ܐ : ܡܬܠ ܢܒܒܪ ܚܝ : ܗܘܝܘ ܕܠܗܝܠܐ ܕܐܠܗܐ
25 ܠܓܪܒܐ ܐܬܬܗܝܡܢ : ܘܕܠܐ ܡܪܝܫܬܐ ܕܟܢܝܢ : ܒܗ ܐܦ ܚܝ ܗܐ
ܡܢܕܘܥܐ ܟܒܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܡܬܠܬ ܠܢܝܫܘܬܐ ✣

ܡܥܒܕܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܢ * ܪܘܡܐ ܢܚܬ : ܘܠܐ ܐܪܢܫ *L 65 v° a
ܡܢ ܗ̇، ܕܠܒܠ ܢܒܠܐ ܒܟܠܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܢܕܒ ܠܗܝܢ : ܠܝ ܓܝܪ
ܡܗܡܢܢܐ ܗܝ ܬܕܡܘܪܬܐ : ܠܐ ܕܝܢ ܐܬܕܪܒܬ : ܕܠܒܠܝ ܢܕܒܪ ܠܘܬ
30 ܗ̇، ܕܠܗ ܥܦܪܐ : ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܠܗ ܒܗܬ * ܘܐܪܒܘܗܝ، ܘܕܪܘܚܐ *Lc 34 r° b
ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ✣

[23] L *in marg.* ܕܓܒܝܢ. S ܠܓܒܝܢ

revêtant de splendeur spirituelle, tu ramèneras une grande bénédiction à ton mari et à tes enfants en revenant chez toi; car l'ornement corporel ne montre que ta beauté à toi toute seule, tandis que celui de l'âme montre également à ton mari et à tes enfants qu'ils participent à cette beauté spirituelle qui apporte ce profit commun.
5 Vous le voyez : telles sont les choses que nous a amenés à dire la Mère de Dieu, alors que nous avions choisi d'avance de n'en parler qu'en passant et en hâte, mais, pas même à ceux qui n'ont ni sagesse ni science, elle n'a permis qu'on passe sous silence qu'elle est la Mère du Dieu Verbe et de la Sagesse.

Mais je veux encore tirer quelque profit de ces bergers, car le livre divin des 10 évangiles dit encore à leur sujet : *Ils veillaient la nuit à la garde de leurs troupeaux, et voici que l'ange du Seigneur survint sur eux, et la gloire du Seigneur resplendit sur eux* [26]. Or (cette) parole désigne aussi ceux qui se tiennent à la tête des troupeaux doués de raison : s'ils ne sont pas très vigilants et n'observent pas les veilles de la nuit, d'une part en écartant des ténèbres de l'imagination du monde ceux qui sont 15 nourris par eux, et d'autre part en les conduisant à la splendeur de la résurrection et de cette vie à venir, la gloire du Seigneur ne brillera pas sur eux.

Car si Jacob, quand il paissait les troupeaux de Laban, disait : *Je me suis trouvé brûlé par la chaleur pendant le jour, et par le froid pendant la nuit, et le sommeil a fui mes yeux* [27], que ferons-nous, nous qui avons été préposés à paître l'image de Dieu 20 et qui dormons sans soucis, alors que nous aussi, voici que nous sommes en danger d'être dévorés par les bêtes sauvages ?

Mais il est puissant, ce Dieu qui est descendu d'en haut et il n'est pas loin de nous remplir tous des paroles qu'il connaît, car pour nous, fidèle est sa merveille et on ne se souvient pas qu'il ne nous ait pas tous conduits à ce qui lui plaît, à sa 25 gloire et à celle de son Père et de l'Esprit Saint, maintenant et en tout temps et pour le siècle des siècles. Amen !

[26] *Luc.* II, 8, 9. — [27] *Gen.* XXXI, 40.

ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥܐ :

ܥܠ ܪܒܐ ܒܫܠܝܘܬܗ. ܘܥܠ ܬܐܘܠܘܓܝܘܬܗ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ.

ܐܬܐܡܪ ܐܦ. ܒܒܝܬܐ ܕܗܘܕܐ ܘܕܝܫܐ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ✣

ܠܝܓܐ ܗܘܐ ܚܝܘܣܐ ܘܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܪܘܚܢܐ : ܕܠܐ ܒܝܕܝܥܐ
5 ܗܢ : ܕܢܬ ܕܝܢ ܒܢܝܢ ܕܐܒܒܪܝܘܗܝ ܒܬܘܟܐ : ܒܪ ܒܢܒܝܘܬܐ ܕܣܘܒܪܢܐ
ܩܓܝܐܐ ܚܒܪ ܐܢܐ : ܘܐܦܠܐ ܕܐܣܘܣ ܪܘܚܢܐ ܡܫܬܒܩ ܐܢܐ ✣
ܗܒܢܐ ܡܬܚܫܒܬ [1] ܐܬܬܗܘܢ ܠܝ ܣܘܒܪܢܐ ܕܒܪܬܐ : ܘܒܢܝܘܬܐ
ܡܐܠܠܝܢ. ܐܘ ܦܐܪܐ [2] ܚܫܬܝܢ : ܘܒܣܘܓܐܐ ܕܚܘܒܬܐ * ܚܘܒܝܢ : * Lc 34 vº a
ܘܒܦܐ ܩܓܝܐܬܐ ܕܪܒܘܬܐ ܡܐܒܝܢ ܒܠܝܢ ܡܘܦܪܢܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ
10 ܗܢܘܢ ܕܚܫܝܢ ܠܝ ܘܐܒܠܝܢ ܥܠܝܢ : ܘܡܫܬܠܝܢ ܒܠܝܢ ܒܠܗܝܢ ܗܠܝܢ
ܡܚܫܘܒܬܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ : ܗܢܐ ܪܕܘ ܐܦ ܕܢܐܡܪ : ܗܢܘܢ ܒܝܬ ܕܒܪ
ܕܢܫܒܩܘܢ [3] ܒܠܝܢ ܪܕܘ ܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܒܗܘܢ ܕܠܐ ܡܕܡ ܡܒܥܠ ܠܗܘܢ
ܒܗܘܢ ܫܦܝܢ : ܘܒܠ ܕܦܫܝܢ ܗܢܐ ܐܐܪ ܡܬܒܣܝܢ : ܘܡܪܢܣܝܢ
ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܒܩܝܪܘܬ ܕܝܠܬܐ : ܘܢܛܪܝܢ ܐܒܢܐ : ܘܪܗܝܢ [4] ܦܓܪܝ
15 ܚܝܦܐܝܬ ܠܗܠܝܢ ܕܠܝ : ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬ ܠܝ
ܐܠܐ : ܐܠܐ ܐܢ ܕܒܡ ܗܘ ܕܡܒܪܟ ܢܐܡܪ : ܡܪܢܐ ܐܝܬ ܠܝ
ܡܒܕܪܢܐ. ܠܐ ܐܪܚܠ : ܡܢܐ ܢܒܒܕ ܠܝ ܒܪܢܫܐ : ܐܠܐ ܐܢ ܗܕܐ
ܒܢܝܢ ܕܦܒܪܝܢ ܠܦܘܡܐ ܕܠܝ : ܒܪ ܠܘܬ ܗܕܘܡܐ [4a] * ܐܚܪܢܐ * Lc 34 vº b
ܢܬܦܫܝܢ ܠܝ ✣

20 ܐܠܐ ܒܪ ܗܒܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ. ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܐܬܡܠܠ : ܒܪ ܗܘܐ
ܡܢ ܒܪܘ ܦܪܝܒ ܗܘܐ ܪܡܫܐ : ܗܝ ܕܐܡܪܝܢܐ ܠܒܢܝܬ ܠܝ : ܘܗܘܬ
ܒܠܒܝ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܕܢܘܕܐ : ܕܡܫܬܠܗܒܐ ܘܐܚܕܐ ܒܓܪܡܝ :
ܘܐܨܛܪܦܬ ܡܢ ܒܠ ܕܘܟ ✣

ܘܒܪ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܝܘܡܐ ܗܢܐ ܪܫܡܢܐ ܕܕܘܒܪܢܗ ܕܐܒܣܠܝܘܣ
25 ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܒܠ ܬܒܪܐ ܩܐܡ : ܠܐ ܡܫܒܚ ܗܘܝܬ ܡܒܥܠ
ܠܡܣܒܪܘܬܗ ܠܫܘܒܐ. ܐܠܐ * ܐܝܟ ܐܠܝܘ [4b] ܐܡܪܬ ܒܢܦܫܝ [5] : * L 65 vº b
ܐܬܠܠ ܐܒܢܐ ܕܐܬܬܚܝܢ. ܘܡܚܝܕܐ. ܒܪܫܒܬܗ. ܐܝܟ ܕܢܐ ܕܛܠܝܢܬܗ
ܕܫܠܝܚܐ ܦܛܪܗ : ܚܘܠܡܢܐ ܢܗܒܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܕܥܒܕܢܐ
ܗܘܬ ܒܠܝܗܘܢ : ܗܒܢܐ ܐܦ ܠܝ : ܒܪ ܡܫܒܚܬܐ * ܕܓܒܪܐ ܗܘܢ * Lc 35 rº a
30 ܠܬܒܥܐ ܠܐܠܗܐ ܢܓܠܬ ܒܝ ܒܕܓܘܬ ܐܠܝܐ : ܐܦ ܒܪ ܠܐ ܡܛܠܝܒ
ܗܘܝܬ : ܢܘܗܪܐ ܓܠܝܬܝ : ܘܠܡܐܡܪ ܐܠܝܓܐ ܗܘܬ ܠܝ : ܘܐܦܠܐ

[1] L *in marg.* ܕܘܐܒܬ — [2] L *in marg.* ܒܠܠܬܐ — [3] L *in marg.* ܕܢܝܚܘܢ ܠܝ — [4] L *in marg.* ܘܢܛܪܝܢ — [4a] L *in marg.* ܪܘܒܐ — [4b] L *in marg.* *ΕΛΙΟΥ* — [5] L *in marg.* ܐܢܐ ܒܝ

HOMÉLIE XXXVII

Sur Basile le Grand et Grégoire le Théologien.
Elle fut prononcée dans le sanctuaire du saint martyr Ignace.

Cette fête glorieuse et vraiment spirituelle, j'avais décidé, non de mon propre gré,
5 de la passer sous silence, étant préoccupé [1] par les soucis de multiples affaires, au point qu'il ne me restait même plus de souffle pour respirer.

Car les affaires de l'Église, pour nous, sont pitoyables et nous apportent plus de soucis que de profits; nous sommes accablés par une grande masse de dettes et les usuriers nous imposent une grande quantité d'intérêts [1a]. En effet, au sujet de ceux
10 qui nous calomnient, qui nous méprisent et qui autour de nous ourdissent toutes ces machinations innombrables, que devons-nous dire encore ? Alors que ces gens devraient avoir pitié de nous et qu'on ne leur fait aucune injustice, ils nous envient, ils nous reprochent de respirer le même air, ils s'éloignent des paroles pieuses, ils guettent les échéances et ils observent très attentivement nos affaires. Pour ceux-là
15 nous n'avons pas d'autre façon d'agir que de dire avec le psalmiste : *Le Seigneur est mon soutien, je n'aurai pas peur de ce qu'un homme me fera* [2], si ce n'est de nous fermer la bouche, car ils nous mènent vers d'autres réflexions.

Mais tandis qu'il en était ainsi pour moi hier, alors que déjà le soir s'approchait, cette parole de Jérémie s'est présentée à moi : *Et il y avait dans mon coeur comme un*
20 *feu brûlant qui rutilait et il était enfermé dans mes os et je me suis effondré dans tous mes membres* [3].

Et voyant se lever à nos portes ce jour tant aimé de la commémoraison de Basile et de Grégoire, je ne pouvais plus supporter le silence, mais, comme Élihu, je me disais à moi même : *Je parlerai, afin que je me repose* [4], et immédiatement, sans
25 délai, de même que l'ombre de l'apôtre Pierre apportait la guérison à ceux sur qui elle s'étendait [5], ainsi en était-il aussi pour moi, car la pensée de ces hommes revêtus de Dieu est tombée sur moi comme un rayon, alors que je ne m'y attendais pas; une lumière me remplit et me força à parler. Et je n'étais en rien différent

[1] D'après la version de Paul de Callinice. Jacques d'Édesse semble traduire *aveuglé*. — [1a] Le sens exact du syriaque n'est pas clair et nous donnons une traduction qui essaie de rendre ce qui en semble être le sens. — [2] *Ps.* CXVII, 6. — [3] *Jér.* XX, 9. — [4] *Job.* XXXII, 20. — [5] Cf. *Act.* V, 15.

ܒܥܒܕ ܡܫܝܠܦ ܗܘܝܬ ܡܢ ܣܘܟܠܐ : ܕܠܢܫܐ[6] ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܒܠܟܐ
ܐܟܠ ܘܐܡܪ : ܘܗܘܐ ܒܩܘܡܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܕܒܥܐ ܢܠܝܐ ❖

ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܒܥܙܙܐ. ܕܬܘܢ ܫܒܠܐ ܡܢ ܕܒܥܐ ܐܬܘܗܝ : ܐܦ
ܗܘ ܒܗܘܢܐ ܒܠܫܘܕܘܗܝ. ܗܘ ܕܡܠܦܢܐ ܗܘܘ ܠܒܝܫ ܠܐܠܗܐ :
ܡܛܠ ܒܬܪ ܕܡܠܟܐ ܕܬܘܢ ܢܒܠܝܢ ܠܒ ܡܢ ܕܒܥܐ ܡܠܠܘ. ܒܠ ܗܠܝܢ
ܕܐܦ ܫܬܝܐ ܗܘ ܕܒܬܫܒܚܬ ܬܫܒܚܬܐ : ܗܘ ܕܐܬܘܗܝ، ܡܫܝܚܐ :
ܡܬܬܚܝܢ ܗܘܐ ܒܠܒܘܢ ܒܪ ܐܢܫ : ܒܒܪܬܐ ܡܛܠܦ ܫܦܥܬܟܝ
ܒܠܬܐ. * ܕܒܥܐ ܘܫܠܒܐ ܬܫܝܬ ܠܥܒܕܝ. ܒܝܘܡ ܓܝܪ ܕܒܪ ܒܡܠܦܢܘܬܐ * Lc 35 rº b
ܣܒܝܪܬܐ ܕܗܘܘ ܦܓܪܐ : ܠܐ ܐܬܦܬܚ ܒܦܘܡܗ ܘܐܬܬܘܒܠ ܒܗܘܢܗ :
ܘܒܠܗ ܗܘܐ ܕܢܫܐ ܗܘܘ ܕܒܬܪܝܢ : ܘܒܕܡܘܬ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ :
ܕܟܬܒ ܠܗ ܐܘܣܒܝܗ ܕܒܠܒܐ ܗܢܐ ❖

ܒܝܘܡ ܒܠܒܐ ܕܬܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܒܡܦܪܢܐ ܕܛܠܝܘܬܐ : ܘܠܘܬ
ܙܢܓܬܐ ܥܒܝܕܬܐ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܪܓܠܬܐ ܡܬܬܬܐ : ܕܒܪ ܐܡܪܝܢ
ܡܥܡܕܬܗ ܠܬܒܬ ܩܠܐ ܢܦܫܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܗܠܝܢ : ܠܐ ܡܚܝܕܐ
ܗܘܐ ܢܓܦܐ ܘܕܠܬܫܬ ܫܐܪ : ܘܕܠܝܘܪܐ ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ ܠܒܝ : ܘܕܬܬܪ
ܡܢܢ ܠܒ ܡܢ ܬܠܓܐ : ܒܪ ܒܕܒܠܐ ܡܫܢ ܡܢ ܥ̈ܘܠܐ ܕܠܒܠܡ ܗܘܘ
ܕܓܢܒܝܢ : ܘܕܫܒܠ ܕܕܠܒܐ ܒܕܘܟ ܕܠܐ * ܢܦܘܪܬܐ ܢܓܪܟ ܒܝܬܗ : * Lc 35 vº a
ܘܕܣܘܪܐ ܡܒܠܐ[7] ܐܝܟ ܕܓܘܪܐ ܢܬܓܒܪ ܕܢܒܠܐ ❖

ܒܝܘ ܡܢ ܗܘܘ ܕܒܣܡܐ ܪܒܐ ܦܠܝܢ : ܘܐܢܕܐ ܡܫܥܬܐ ܘܡܥ̈ܪܬܐ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ : ܘܕܟܐܣܪܐ ܕܪܒܝܬ ܒܣܦܐ ܐܣܝܪܐ : ܕܒܪ
ܒܡܬܒܥܘܬܗܘܢ ܕܗܘܘ ܡܬܓܒܠܐ : ܠܘ ܠܫܒܩ ܐܣܦܪ ܕܥ̈ܦܪ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܦܣܘܩ ܐܝܟ : ܐܠܐ ܦܣܩܗ ܘܦܓܪܬ ܗܘܬ ܫܠܝܡܬܐ : ܒܪ
ܡܟܪ̈ܙܐ ܘܢܘܗܪܐ ܠܒܢ̈ܝܫܐ ܐܝܟ ܗܝ ܕܒܬܒܠܐ : ܐܝܟܢܐ ܒܝܬ
ܕܒܠܗܘܢ ܗܘܘ ܕܢܫܝܡ ܠܗ : ܢܥܒܕܘܢ ܠܡܪܢܐ ܗܘ ܕܒܓܕܗ
ܠܬܕܡܘܪܬܐ ❖

ܒܝܘ ܕܠܘܬ ܬܐܓܘܪܬܐ ܦܚܡܝ ܣܚܗ ܘܠܘܬ ܒܘܫܪܐ * ܕܡܪܗܛܐ : * L 66 rº a
ܘܡܬܠܠܬܐ ܕܡܘܬܪܐ ܕܐܝܟ ܘܡܬܬܪܐ : ܕܐܝܟ ܣܪ ܒܠܒܐ ܒܡܐ
ܘܒܝܬ * ܢܦܫܐ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܗܘܘ : ܠܘ ܗܝ، ܒܪ ܗܝ، ܕܢܒܥ ܠܗܘ * Lc 35 vº b
ܕܓܢ ܦܪܘܬܐ : ܘܐܫܒܚ ܒܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܓܠܝܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ
ܒܬܒܐ ܒܗܘܢܐ ܕܐܘܪ̈ܓܠܝܐ. ܐܢܝܢ ܒܪܝܫܬ ܒܓܠܐ ܢܡܒܥ
ܠܗܘܢ ܒܗܠܝܢ ܕܒܬ̈ܪ : ܢܥܒܕ ܠܡܪܓܫܬܐ ܗܝ، ܢܡܢܪܬ ܕܡ̈ܫܐ.
ܘܒܪ ܒܣܝܘܬܐ[8] ܕܒܝܬܗ. ܒܒܝܬܐ ܕܬܪܒܝܬܗ ܢܬܬܒܪܘ : ܘܠܒܠܗܘܢ
ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܬܐ ܘܒܠܐ ܢܥܘܒ. ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ : ܘܒܡ ܣܘܦܬܐ[9]
ܢܬܝ : ܢܦܫܐ ܠܗܘ ܕܠܦܘܬܐ ܥܦܐ. ܘܐܡܪ ܡܬܠܐܠܐ ܘܡܫܬܐܠܐ :
ܕܘܬܪܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ : ܠܗܠܝܢ ܕܡܒܥܐ[10] ܢܥܒܕ ܐܢܘܢ ܡܛܠ
ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܓܝܪ : ܐܦ ܢܥܒܕ ܐܢܐ ܠܒܠܗܘܢ ܕܣܘܦܪܐ

d'Ézéchiel, qui mangea le rouleau divin du livre et dit : *Et dans ma bouche il était pour moi comme du miel doux* [6].

Oui, vraiment, la seule évocation de ces docteurs revêtus de Dieu est beaucoup plus douce que le miel, car ils ont dit des paroles qui sont bien plus douces que le miel,
5 et dans lesquelles aussi l'époux, dans le Cantique des Cantiques, qui est le Christ, s'est complu, en disant : *Tes lèvres, ô épouse, laissent tomber un rayon de miel. Miel et lait sont sous ta langue* [7]. Car, quel est celui qui, en rencontrant leur enseignement sage, n'a pas été attiré en son âme et entraîné en son esprit et ne s'est pas trouvé entièrement dans la vie à venir, et n'a pas proclamé, comme Paul : *La figure de ce*
10 *monde passe* [8].

Quel est le jeune homme, au corps plein d'ardeur, brûlant dans la fleur de sa jeunesse et entraîné vers des amours impurs par l'impulsion de la passion, qui en inclinant l'oreille vers les paroles de ces hommes inspirées par Dieu, ne devienne aussitôt modeste, n'abaisse son regard et, oubliant le feu des passions, ne devienne
15 plus glacé que la neige ? En effet la peur des souffrances éternelles qui ont été décrétées le fait dépérir et il craint que son oeil ne regarde quelque part d'une manière irréfléchie et que son regard libidineux ne soit jugé aussi sévèrement qu'un adultère [9].

Qui, parmi ceux qui ont la bourse pleine de richesses et la main desséchée, para-
20 lysée et retenue par le lien de l'avarice, du jour où il fréquente les écrits de ces hommes, ne s'imagine entendre Jésus lui dire : *Étends ta main* [10] ? Oui, il l'a étendue et elle est revenue à la santé, en distribuant et en donnant aux miséreux, comme il est écrit [11], de sorte que tous ceux qui le voient loueront le Seigneur qui a fait cette merveille.

25 Quel est celui qui, ouvrant toute grande la bouche pour faire du commerce et amasser des richesses, ruminant et méditant les moyens de faire fortune, si jamais il détient un écrit de l'enseignement de ces hommes, ne subit le même sort que celui qui acheta un champ et y trouva un trésor caché, comme dit le livre sacré des évangiles [12] ? Et si avec diligence il fixe son esprit sur ce qui y est écrit, il trouvera
30 la perle précieuse et, illuminé en l'oeil de son esprit par la lumière de ces (écrits), il considérera, comme Paul, toutes les autres choses comme de l'ordure et il les vendra en hâte. Il obtiendra ce qui est digne d'être acheté et il dira à la perfection et comme l'apôtre : *Ces gains que j'avais, je les ai considérés comme une perte, à*

[6] *Ézéch.* III, 3 — [7] *Cant.* IV, 11. — [8] *I Cor.* VII, 31. — [9] Cf. *Matth.* V, 28. — [10] Cf. *Marc* III, 1-5. — [11] Cf. *Ps.* CXI, 9. — [12] Cf. *Matth.* XIII, 44.

---

[6] L *in marg.* ܕܠܒܪܒܐ — [7] L *in marg.* ܦܣܬܐ — [8] L *in marg.* ܡܕܒܪܢܘܬܐ — [9] L *in marg.* ܡܣܪܗܒܘܬܐ — [10] L *in marg.* *ZHMIA* ܚܘܣܪܢܐ

* Lc 36 rº a ܐܢܬܘܢ : * ܡܛܠ ܡܫܠܡܘܬܗ ܕܝܕܥܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܐ
ܕܝܠܢ ✤

ܫܘܦܪܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܒܥܕܪܐ ܐܢܬܘܢ، ܡܘܕܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡ̈ܠܐ
ܘܟܠܐ : ܕܒܥܒܗ̇ ܕܗ̇، ܕܡܬܡܠܝܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ : ܓܒܝ ܠܗ ܠܗܘ
5 ܕܝܫܘܥ. ܡܘܕܐ ܓܝܪ ܡܪܝܐܝܬ : ܐܘܚܕܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܬܪ̈ܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܐܡܟܢܐ ܒܥܬ ܕܠܗܠܝܢ ܕܗܪܟܐ : ܕܗܘܝܢ ܕܒܝܠܡܟܐ
ܫܪܝܢ ܬܐܡܪ ܐܝܟ ܒܐܢܐܝܬ. ܕܠܐ ܓܝܪ ܢܣܒ ܠܗܝܢ ܐܝܟ ܠܒܠܗܝܢ
ܒܕ ܡ̈ܐܬ : ܓܒܝܢ ܠܕܘܝܕ ܕܡܠܟܘ ✤

ܐܠܐ ܒܒܪ ܬܐܡܪ : ܕܡ̈ܠܐ ܕܗܘܝܢ ܘܡ̈ܫܠܡܘܬܗܘܢ : ܠܡܒܪܐ
10 ܒܠܝܘܕ ܡܘܬܪ̈ܐ. ܠܝܫܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܝܟ. ܡܕܝܢ ܗܒ ܠܝ ܡܐܡܪܐ
* Lc 36 rº b ܕܒܐܦܠܝܣܘܢ ܗܘ ܕܠܘܩܒܠ ܬܪ̈ܝܢ ܒܬܪܬܐ : ܘܦܢܝ، * ܡܕܡ ܐܚܪܬܐ
ܕܠܝܟ. ܘܬܚܝܐ ܕܡܒܝܕܐ ܒܪܫܝܬܗ. ܓܒܕܐ ܡܢܗ ܠܝܫ̈ܠܬܐ ܗܠܝܢ
ܕܕܗܒܐ ܐܝܟ ܕܠܒܓ̈ܠܐ : ܘܓܒܝܠܐ ܠܪܒܘܬܗܘܢ ܒܥܬ ܕܝܫ̈ܘܬܐ
ܘܠܡܒܝܫܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܐܪܘܩܒܬܐ ܕܝ̈ܐܐ : ܘܕܦܝܠܣܘܦܘܣ [11]
15 ܐܘ ܒܥܬ ܪ̈ܫܥܬ ܣܒܡܬܐ ܣܠܩ ܪ̈ܫܥܬ ܒ̈ܟܬܐ ܗܘܝܐ : ܘܕܠܘܬ
ܡܠܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܣܩܬܗܘܢܐ : ܘܕܦܪ̈ܒܪܐ ܒܡܟܝܟ ܐܒܣܢܐ
ܕܕܘܟܬܐ : ܘܡܪܒܝܐ ܠܟܠ ܣܒܪܘܬܐ ܠܡܠܬܐ ✤

ܡܛܠܗܕܐ ܓܝܪ : ܒܦܪ̈ܕܣܐ ܒܕܝܢܗ ܐܠܗܐ ܠܝܫܐ ܒܡ ܐܕܡ :
ܒܕ ܡܒܕܝܫܬܐ ܕܡܒܝܬܪܘܬܐ ܘܕܦܘܠܚܢܐ ܐܠܗܐ ܢܗܒ ܗܘܐ ܠܗ̇
20 ܠܗ ܒܦܪ̈ܕܡܘܬ ܠܡܦܣܐ : ܘܠܐ ܫܬܦܘܬܐ ܕܣܘܠܓܢܐ ܒܥܬ ܘܪܕܓܬܐ.
ܐܡܟܬ، ܓܝܪ ܕܠܒܪ ܡܢ ܦܪ̈ܕܝܣܐ ܗܘܐ ܐܕܡ : ܗܝܕܝܢ ܣܓܡ ܠܝܫܐ
ܐܢܬܬܗ. ܘܒܕ ܒܛܝܢܬ ܝܠܕܬ ܠܩܐܝܢ. ܐܡܟܬ، ܓܝܪ ܕܡܛܠ ܠܐ
* Lc 36 vº a * L 66 rº b * ܡܫܬܡܒܝܢܘܬܐ. ܢܦܠ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ ܗ̇، * ܕܡܠܝܟܐ
ܗܘܬ ܠܗ : ܗܝܕܝܢ ܓܠܝܬ ܡܒܕܝܫܘܬܐ ܕܒܒܘܕܬ ܦ̈ܢܝܐ :
25 ܕܡܫܘܕܒܐ ܠܝܘܩܠܗ ܕܓܝܣܐ ✤

ܐܡܟܢܐ ܒܥܬ ܕܡܕܝܢ : ܠܟܘܢ ܐܢܬ ܠܝ ܕܐܒܕܘܠ : ܡܛܠ ܡܫܬܒܕܘܬܐ [12]
ܘܪܘܒܬܐ ܕܢ̈ܦܫܬܐ : ܕܠܒܛܢܐ ܕܪܫܝܐ ܐܣܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܘܐܦܠܐ
ܣܕ ܢܦܠܬܐ ܡܕܡ ܣܠܝܡܐ ܘܪܘܚܢܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܝܢ.
ܠܡܢܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ : ܒܕ ܫܢܐ ܐܢܐ ܠܟܠ ܡܕܡ ܕܒܕܠܡܘܒܠܐ
30 ܗܘܐ. ܐܢܬ ܐܡܟܬ، ܓܝܪ : ܕܐܦ ܡܦܠܓܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܝܢ ܡܢܪܐܢܬ
* Lc 36 vº b ܘܡܫܐܢܬ : ܐܢܫܘ ܕܠܘܬ ܒܕܬܐ ܒܠܝܘܕ * ܬܣܝܡܘܢ ܐܝܟ ܕܐܕ̈ܠܝܢ
ܡܒܫܐܢܬ ܘܒܪܝܫܬ ܒܓܠܐ. ܘܠܗ ܠܡܣܒܪܢܐ ܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܗ ܒܡܣܐ ܘܠܐ ܡܣܬܡܒܪܢܐ : ܒܕ ܐܢܬܘܢ ܒܠܗ ܣܡܡܐ
ܬ̈ܛܝܠܐ ܡܬܒܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܣܡܐ : ܘܠܒܕܢܐ ܕܬܘܪܣܝܐ ܒܠ
35 ܒܪܣܐ ܡܬܐܣܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܘܠܒܪܣܐ ܫܘܪ ܦܠܝܢ ܐܢܬܘܢ :
ܒܕ ܗܠܝܢ ܢ̈ܦܫܝܢ : ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܕܠܒܕܬܐ ܬܘܒ ܢܗܦܟ ܠܘܬ ܦ̈ܠܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܬܐ : ܘܕܠܡܒܣܢܐ ܢܦܘܬܦ ܒܡܣܡܢܐ : ܘܕܢܦܩܘܬܦ ܒܐܪܐ

cause du Christ. Bien plus, je considère toutes choses comme une perte à cause de l'abondance de la connaissance du Christ Jésus, mon Seigneur [13].

Car en vérité la possession de choses qui ne durent qu'un moment est une perte : au moment même où on les possède, elle abandonne, pour ainsi dire, celui qui les possède. Car la véritable possession, c'est la possession des choses qui ne seront pas enlevées, comme c'est précisément le cas de celles d'ici-bas, pour ceux que tu dis, à juste titre, riches en rêve. *Un homme*, en effet, *ne peut prendre toutes choses avec lui quand il meurt*, comme nous entendons David le proclamer [14].

Mais si, peut-être, tu dis que leurs paroles et leurs enseignements ne profitent qu'aux hommes seuls et nullement aux femmes, prends-moi le sermon de Basile contre les amateurs de richesses [15], lis-le devant ta femme et tu verras qu'immédiatement, sans délai, elle rejettera loin d'elle ses bijoux d'or comme des chaînes, elle méprisera ses vêtements moëlleux et éclatants comme s'ils étaient des chiffons crasseux. Elle deviendra « philosophe » [16], c'est à dire amie de la sagesse, plutôt qu'amie de la parure, elle se hâtera vers le royaume du ciel, elle pratiquera avec toi la justice et elle multipliera toute bonne oeuvre.

Car c'est pour cette raison que dans le Paradis, Dieu adjoignit Ève à Adam : il la lui donna en prototype comme aide de vertu et de service de Dieu, et non pas en partenaire d'accouplement et de passion. En effet, c'est quand Adam était en dehors du paradis qu'il connut Ève, sa femme, et qu'elle conçut et enfanta Caïn [17], car c'est au moment où l'homme, à cause de sa désobéissance, tomba de l'immortalité qu'on lui avait promise, qu'est venue alors à son aide la procréation des enfants pour assurer la succession de la race.

Ainsi donc, j'ai vraiment raison de me plaindre contre vous, bien qu'il s'agisse de la frivolité et de la mollesse de vos femmes, vous qui tenez le rang de chef, mais qui ne donnez aucun enseignement sain et spirituel à vos femmes. Pourquoi dis-je cela ? C'est que je vois que tout se fait en sens contraire, car il vous arrive de temps à autre de les accuser avec aigreur et sévérité : si vous les voyez seulement en train de marcher avec assiduité et diligence vers l'église, alors, vous qualifiez cette pratique de difficile et d'insupportable, tandis que vous, vous passez toute la journée à flâner sur la place publique, et au moment du repas vous vous étalez sur vos couches et remplissez vos ventres à l'excès, alors que vos femmes jeûnent et s'apprêtent à courir

[13] *Phil.* III, 7-8. — [14] *Ps.* XLVIII, 18. — [15] Il s'agit, sans doute, de l'homélie de St Basile *In Diuites* (*PG*, 31, 277 - 304), en particulier le passage qui traite des bijoux des femmes (288 - 289), où les ornements d'or sont décrits comme des chaînes. — [16] Comme si souvent chez les Pères, « philosophe » veut dire « ascète » — [17] Cf. *Gen.* IV, 1.

[11] L *in marg.* *ΦΙΛΟΣΟΦΟΣ* — [12] L *in marg.* ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ

ܐܠܗܐ : ܘܕܢܒܕܪ ܥܘܪܐ ܠܫ̈ܡܘܥܘܗܝ ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ
ܬ̈ܠܡܝܕܐ. ܢܒܝܐ ܓܝܪ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܚܙܐ، ܗ̇ܢܘܢ ܕܕܢܚܝܢ ܠܗ.
ܘܢܦܩܪܐ ܐܝܟܢ ܀

ܗܢܐ ܒܗܢܐ ܕܫܝܢܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܘܬ ܠܒ̈ܢܬܐ : ܘܪ̈ܥܝܬ
5 ܘܡܠܦܢܐ * ܕܡܦܩܪܬ ܕܝܠܬܐ ܐܬܠܝܗܘܢ. ܘܪ̈ܥܝܬ ܐܠܗܐ : ܒܠܝܗܘܢ. * Lc 37 rº a
ܐܢ ܐܝܬܘܢ ܠܝܚܝܕܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܐ ܬܦܩܘܢ[13]. ܒܝܘܡ ܐܢ ܐ ܠܝ
ܡܬܬܩ̈ܝܡ : ܡܬܬܩ̈ܝܡ ܕܝܢ ܢܕܒ ܐܝܟܐ : ܐܦ ܓܝܪ ܡܠܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܗܝܢ : ܒܠܗܝܢ ܗ̇ܝ. ܗܠܝܢ ܕܦܩܕܢ ܐܝܬܘܢ
ܠܗܝܢ ܕܢ̈ܦܩܢ ܘܠܢܘܚܐ ܦܐܝܬ : ܒܗ ܒܠܗ̇ ܕܝܠܬܐ ܢܬܠܝܢ. ܒܠܗܝܢ ܕܝܢ.
10 ܗܠܝܢ ܕܠܒܪ ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܢܘܗܪܐ ܢܦܠܝܢ : ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܪ̈ܚܩܝܢ : ܠܗܠܝܢ
ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܢ̈ܦܩܝܢ ܕܡܬ̈ܒܥܝܢ ܢܦ̈ܩܢ ܐܝܟ : ܒܕ ܠܡܠܬܐ ܗ̇ܝ ܐܠܗܝܬܐ
ܐܡ̈ܪܢ : ܕܐܠܗܐ ܕܪܘܚ ܠܡܬܬܦܝܣܘ ܡܬܪܐܝܬ : ܐܘ ܠܒ̈ܢܝܢܫܐ.
ܘܒܕ ܗܢܐ ܒܡܫܬܘܕܥܘܬܐ ܚܙܝ ܐܝܬܘܢ ܠܗܘܢ : ܐܡܬܝ ܕܗ̇ܘ. ܐܦ
ܡܫܘܕܥܐܝܬ ܐܦ ܐܝܬܘܢ ܬܗܘܘܢ ܢܬ̈ܦܠܐ : * ܒܕ ܓܠܝܐܝܬ * Lc 37 rº b
15 ܒܦܘܪ̈ܥܢܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܡܬܚ̈ܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܘܗܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܦܘܬܐ
ܐܢܬܘܢ ܠܒܘܢ : ܡܛܠ ܕܘܬܒܘܢ ܠܦܘܬܐ ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ : ܠܘ ܡܛܠ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܐܡܪܬ ܐܝܟ : ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܝܟܢܐ
ܓܠܝܐܝܬ : ܕܒܫܠܝܡܘܬ ܘܓܡܝܪܘܬ * ܗܠܝܢ ܠܦܘܬ̈ܝܢܐ : ܬ̈ܠܡܝܕܐ * L 66 vº a
ܓܒ̈ܪܐ ܕܒܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ : ܘܠܟܠ ܓܒܪܐ ܘܠܟܠ ܡܘܡܬܐ
20 ܒܥܩܘܒܬ ܐܝܡܪܐ ܕܕܢܝ ܗܘܘ. ܘܒܕ ܠܦܘܡܐ ܕܬܪܥܝܬܗܘܢ. ܒܗ ܪܓܬܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܦܬܚܘ : ܘܠܥ̈ܩܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܒܬܪ ܡܬܪܚܡܢܘܬܐ ܐܝܟ
ܕܡܝܢܐ ܗܘܬ ܠܒ̈ܢܝ̈ܢܫܐ ܡܩܘܡ ܗܘܘ : ܬܩܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܗܘܘ :
ܕܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܢܝܢܝ : ܡܕܡܐ ܕܝܢ ܕܠܒܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܀

ܦܠܓ ܓܝܪ ܦܐܝܐܝܬ ܠܒܢܝܐ ܘܠܬܦܠܐ[14] * ܕܒܗܪܐ ܢܕܚܝܗ̇ ܐܝܟ * Lc 37 vº a
25 ܠܡܠܬܗܘܢ ܕܗ̇ܢܘܢ : ܗ̇ܝ ܕܠܗ̇ܘܦܢ ܚܘܫ̈ܒܐ ܕܐܢܪܘܣ
ܘܐܘܓܡܘܣ : ܕܠܒܢܝܢܐ ܕܒܠ̈ܫܢܐ ܡܠܬܐ ܘܒܪܐ ܕܐܠܗܐ
ܒܪܬܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ : ܒܕܓܡܬ ܡܓܕܠܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܓܒܪ ܒܠ ܫܠܝܐ
ܓܪܦܬ : ܘܠܡܦܩܢܐ ܗܢܐ ܕܝܒܝܢܐ ܒܠܒܢܝܢܐ ܡܢ ܢܩܫܬܐ
ܡܗ̈ܡܝܢܘܬܐ ܕܓܒܬ : ܘܒܪܕܬ ܘܣܦܘܬ ܬܐܘܪܝܐ ܒܝܬܐ : ܒܕ ܐܠܓܬ ܐܝܟ
30 ܕܡܥܡܝܢܐ : ܕܒܐܝܠܝܢ ܬ̈ܠܝܐ ܣܒܝܪܬܐ ܘܐܡ̈ܗܝܢܬܐ : ܐܝܟ، ܒܒܕܘܪܐ
ܠܗܕܐ ܒܪܬܐ ܠܗ̇، ܕܬܗܘܐ ܐܬܠܝܗ̇ : ܐܝܟܢܐ ܒܝܬ ܕܐܝܟ ܕܐܬܓܪ
ܐܚܕ ܣܒܝܪܬܐ : ܡܢ ܥܘܦܪܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܘܡܢ ܣܒܝܪܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܒܗܝܢ
ܡܬܬܝܐ : ܡܫܡܗܐܝܬ ܒܒܘܕܐ ܕܝܠܗܝܢ ܢܬܝܚܐ : ܘܡܢ ܒܪܝܬܗ
ܕܒܠܡܐ : ܗܠܝܢ * ܠܐ ܡܬܬ̈ܢܝܚܬܐ ܕܝܠܗ ܢܦܬܓܠܝ : ܐܡܒܢܐ ܕܦܠܘܣܘ * Lc 37 vº b
35 ܦܠܘܣܘܦܘܣܐ[15] ܒܓܕ ܀

ܐܠܐ ܒܗܬ ܡܠܬܗܘܢ ܗ̇ܝ، ܢܘܪܚܬܐ ܕܗ̇ܢܘܢ ܐܠܗܐ : ܬܘܒ ܡܢ
ܒܠܗܘܢ ܬ̈ܒܘ ܐܢܫܐ ܐܦ ܠܘܬ ܒܢ̈ܫܐ ܕܬܐܠܘܓܝܐ ܐܬܓܒܪܬ

encore à l'église pour l'office du soir, à faire partager au pauvre leur obole, à participer aux mystères divins et à entourer les murs de vos maisons d'une garde angélique, car : *L'Ange du Seigneur entoure ceux qui le craignent et il les délivrera* [18].

Ainsi, elles sont naturellement inclinées vers le bien et elles possèdent l'amour de
5 l'enseignement de la piété et l'amour de Dieu, à moins que vous n'entraviez leur disponibilité à m'obéir. Or elles sont obéissantes, je le sais, car leur salut a pour elles une très grande valeur. Donc, tout ce que vous leur ordonnez de digne et de convenable de la part d'un chef, qu'elles l'accomplissent en toute crainte ; mais tout ce qui tombe en dehors de ce qui est droit et qui éloigne de Dieu, qu'elles le rejettent comme
10 digne de mépris en disant cette parole divine : *Il vaut mieux obéir à Dieu qu'aux hommes* [19]. Et lorsque vous les voyez dans la vertu, qu'il vous arrive à vous aussi, même s'il est tard, de devenir pieux, vous délectant ensemble de la récompense qui vient du ciel et vous attribuant du bonheur à cause de votre heureux mariage.

Je ne dis cela pour aucune autre raison, si ce n'est pour montrer clairement que
15 Basile et Grégoire, ces bienheureux docteurs universels et naturels, qui se présentent à toute race et à tout âge avec un égal honneur, en ouvrant la bouche de leur intelligence avec un grand zèle, et en puisant, le plus pleinement qu'il est possible à des hommes, aux ruisseaux abondants de l'Esprit, sont devenus des bras du fleuve qui réjouissent la cité de Dieu [20], signe de l'Église du Christ.

20 Car il est entièrement convenable qu'on compare au courant et à l'affluent d'un fleuve leur enseignement qui renversa les opinions tortueuses d'Arius et d'Eunome, disant que le Créateur des mondes, le Verbe et Fils de Dieu, n'était qu'une créature, comme une tour construite sur le sable [21], et qui purifia les âmes croyantes de l'écume stagnante de la boue de ce monde, et qui introduisit et se fit le champion de la con-
25 templation de la nature, enseignant, autant qu'il se peut, que, par des moyens sages et habiles, le créateur a amené la création à l'existence. Comme le disait un homme sage : *Par la beauté des choses créées* et de la sagesse qui s'y trouve, *leur auteur est vu analogiquement* [22], et *c'est à partir du monde créé que ce qu'il a d'invisible est connu*, comme le disait Paul en philosophe [23].

30 Mais l'enseignement vraiment lumineux de ces hommes de Dieu, plus que celui d'aucun autre homme, a pénétré dans les profondeurs de la théologie. Qui, en effet,

[18] *Ps.* XXXIII, 8. — [19] *Act.* V, 29. — [20] Cf. *Ézéch.* XLVII, 1-12 ; *Apoc.* XXII, 1. — [21] Cf. *Matth.* VII, 26. — [22] *Sag.* XIII, 5. — [23] Cf. *Rom.* I, 19, 20.

[13] L *in marg.* ܬܓܠܗܘܢ — [14] L *in marg.* ܠܝܣܐܦܐ — [15] L *in marg.* *ΦΙΛΟΣΟΦΗΣΑΙ*

ܓܠܬ. ܟܝܘܢ ܓܝܪ ܟܕ ܠܡܫܠܐ ܗܘܘ ܕܐܬܘܠܡܢܐ ܕܓܪܒܢܘܬܗܘܢ
ܦܪܐ : ܘܐܠܠܝܢ ܕܝܢ ܠܟܠܢܫܐ ܠܡܐܡܪ ܠܬܪ ܒܡܐܬܐ : ܠܘ ܠܘܬ
ܢܡܘܣܐ ܦܩܕ ܡܬܟܠܐ ܘܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܬܐ ܠܟܠ ܦܪܘܫ : ܘܠܟܠ ܡܢ
ܦܓܪܐ ܗ̇ܘܐ : ܘܠܟܠ ܡܢ ܟܠ ܟܘܪܗܢܐ ܡܬܛܢܦܢܘܬܐ ܘܡܬܗܘܣܢܘܬܐ
5 ܦܐܘܣ ܚܒܪ ܀

ܟܝܘܢ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܠܗ ܪܘܚܬܐ ܒܚܘܒܐ ܡܟܠ ܡܢܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܫܠܡܐ ܗܠܝܢ
ܕܡܢ ܠܒܪ : ܕܒܐ ܠܘܬ ܚܕܚܕܬܐ ܕܗ̇ܘܘ ܚܪ : ܠܘ ܒܠܐ ܡܠܦܢܐ
* Lc 38 rº a ܘܡܘܪܝܐ ܗܘ ܠܗ ܢܬܠܘܒ : ܘܒܕܓܘܬ * ܡܘܕܥܐ ܕܢܦܩ ܘܐܬܦܩܣ
ܠܘܬ ܪܘܚܬܐ ܕܐܬܪܘܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܕܡܬܠܠܐ ܕܒܝܡܗ : ܢܐܡܪ
10 ܒܢܝܡܬ ܥܙܪܐ : ܕܦܐܝܡܐ [16] ܐܝܬ݀, ܘܫܬܝܡ ܠܥܝܢܐ. ܠܘ ܕܝܢ ܡܬܦܢܝܐ :
ܕܐܦ ܗܢܝܢ ܫܠܡܐ : ܦܥܡܘܬܐ ܫܬܝܩܝܢ : ܠܗܠܝܢ ܒܒܝܬܐ ܡܫܠܠܝܢ
ܐܠܗܘܬܐ ܀

* L 66 vº b ܐܟܙܢܐ ܓܝܪ ܕܐܦ ܐܢܫ ܢܦܩܬܐ ܡܕܡ ܫܠܡܐ ܢܚܒ : * ܘܢܟܠܦ ܒܗ
ܠܐܢܫ ܒܡܫܬܐ ܘܡܫܩܠܝܢ ܕܠܠܗܘܢ : ܘܕܠܡܥܐܡܬ ܢܒܪ
15 ܒܒܢܝܢܘܗܝ : ܕܢܬܒܥܝܢ ܡܬܐܪܐܬ ܚܒܪܐ ܠܗ ܠܗ̇ܘ ܕܠܒܫ : ܢܗܘܐ
ܓܝܪ ܐܟܙܢܐ ܕܡܬܠܐ ܐܡܪ : ܐܝܟ ܘܕܫܐ ܕܕܗܒܐ ܒܢܚܝܪܐ
ܕܚܙܝܪܬܐ : ܐܝܢܝܢ ܠܐܢܫ ܒܠܡܫܐ ܫܦܝܪ ܘܡܡܬܐ ܘܕܡܫܦܪܐ
ܡܕܢܝܬܐ ܐܝܬ ܠܗ : ܢܓܪܬ ܒܠܒܫܐ ܗ̇ܘ ܕܐܪܓܘܢܐ ܫܠܡܐ :
* Lc 38 rº b ܒܫܦܝܐ * ܗܘܐ ܘܠܒܫܗ ܕܫܦܝܪܐ : ܟܕ ܦܐܝܐ ܕܡܢ ܒܠ ܚܕ
20 ܡܢܗܘܢ ܟܝܘܡܪܐ ܠܡܫܠܡ ܣܒܪܬܗ̇ : ܘܚܕ ܦܘܪܓܝܐ ܟܠܐ
ܐܒܝܕܐ ܠܢܦܫܐ ܀

ܗܟܢܐ ܣܓܝܐܝܢܘܢ ܗܢ ܕܢܩܦܐ : ܟܕ ܠܘܬ [17] ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗ̇ܝ
ܒܫܒܚܬܐ ܠܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܝܟܐ ܡܫܠܡܬ ܐܠܗܘܬܐ : ܐܬܦܢܝܘ
ܒܗܘܢ ܒܬܫܠܐ : ܘܒܗܡܝܡܢܘܬܐ ܕܦܝܪܘܬ ܠܥܝܢܐ ܠܐܣܛܘܡܟܣܐ
25 ܒܚܕܘ ܐܠܗܐ : ܘܐܠܝܐܘܣ [18] ܒܢܗܪܐ ܦܠܘ [19] ܘܐܠܝܣܡܣܦܘܣ [20]
ܣܓܝܐܐ ܘܠܕܘܒܫܘܣ [21] ܒܒܪ ܢܫ : ܡܬܐܪܐܬ ܫܘܐ ܐܝܟ ܗܘܘ ܡܛܪ
ܒܫܢܬܐ : ܟܕ ܒܥܒܘܪܗܝܢ ܕܫܠܡܐ ܠܥܒܪܘܬܗܘܢ ܚܪܫܘ ܀

ܒܐܣܠܝܘܣ ܕܝܢ ܘܓܪ̈ܒܢܘܗܝ : ܟܕ ܠܘܬ ܗܘܢܐ ܘܐܒܐ ܗ̇ܘ
ܕܠܗܠ ܡܢ ܟܠ : ܘܠܘܬ ܡܠܬܐ ܗ̇ܘ ܦܐܫ ܒܡܬܡܟܢܘܬܐ : ܘܠܘܬ
* Lc 38 vº a 30 * ܪܘܚܐ ܗ̇ܘ ܕܦܐܫ ܠܗܘܢ ܒܐܘܣܝܐ ܐܩܢܘܡܐ ܐܝܟ ܠܬܠܬܐ :
ܡܫܠܡܬ ܐܠܗܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܒܟܢܘܫܗ ܠܡܫܠܡܬ ܐܠܗܘܬܐ :
ܕܠܗܘܢܐ ܐܘܣܝܐ : ܘܠܡܠܬܐ ܚܝܐ : ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܫܪܪܐ :
ܘܗܟܢܐ ܢܦܫܝܢ ܫܠܡܐ ܠܐܢܫܐ ܒܫܬܐ ܗ̇ܘ ܕܠܗܘܢ : ܟܕ ܠܡܠܬܐ
ܬܡܝܡܝܢ : ܘܠܡܫܝܚܐ ܕܠܗ̇ ܣܓܝܬܐ ܘܡܕܒܪܬܐ : ܟܕ ܠܢܗܪܐ ܕܠܐ
35 ܡܬܠܠܬܐ ܣܦܝܩܬܐ ܐܟܙܢܐ ܕܦܠܘܪܘܬܐ ܕܟ̈ܝ ܡܢܗܘܢ ܀

ܐܠܐ ܐܦ ܠܘܬ ܙܒܢܝܢ ܕܣܘܪܩܣ : ܦܓܪ ܥܘܠܒܐ ܐܝܬ ܠܡܕܒܪܢܐ
ܗܠܝܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ. ܐܦ ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܗ̇ܘܘ ܒܝܫܐ

lorsqu'il lit les ouvrages théologiques de Grégoire, ou plutôt ses révélations, pour parler plus justement, n'est pas élevé dans les hauteurs, ne vole pas en haut vers la Trinité, ne se trouve pas hors de son corps et ne passe pas aussitôt au delà de toute la création sensible et intelligible ?

5 Or qui est si dédaigneux de la forme extérieure de ces discours, que, lorsqu'il a considéré la sagesse de ces hommes, il ne s'inscrive avec les gens illettrés et rustres, et comme Moïse, qui était modeste, mais qui fut introduit à la grandeur de la contemplation de Dieu et qui devint l'instructeur de son peuple, ne dise par amour de la vérité : *Je suis muet et lourd de langue* [24] ? Mais il me semble que ces discours 10 aussi méritent qu'on soit reconnaissant à ces hommes qui ont parlé des choses de Dieu.

De même en effet que, si un homme prend un manteau royal et en revêt un bossu aux pieds difformes et au regard torve, il ne fera que faire moquer davantage celui qu'il vient de revêtir ainsi, car ce sera, comme le dit le proverbe, *comme un anneau* 15 *d'or au groin d'un porc* [25]. Mais, si c'est un jeune homme de belle taille et d'une beauté éblouissante qu'il orne de ce vêtement de pourpre royal, double est l'éloge de sa beauté, l'éclat de chaque élément faisant resplendir l'autre, et le plaisir aussi étant plus relevé pour ceux qui le voient.

Ainsi, quand les sages parmi les Grecs s'occupaient de la théogonie ridicule — je 20 ne dis pas « théologie » — avec de tels discours, et, avec la fleur de l'éloquence, faisaient, des éléments du monde, des dieux — avec Zeus ils revêtaient un adultère, avec Héphaistos un boiteux et avec Dionysos un efféminé — ils n'ont montré que plus clairement encore qu'ils étaient ridicules, en se moquant de leur turpitude par des discours séduisants.

25 Mais Basile et Grégoire, en consacrant à l'Intelligence et au Père tout-puissant et au Verbe qui lui est égal en éternité, et à l'Esprit qui leur est égal en essence, ce mot « théologie », ont fait vraiment de la théologie, celle qui proclame l'Intelligence essentielle et le Verbe vivant et l'Esprit qui est une Personne ; et ainsi les vocables ont reçu l'honneur qui leur est propre, en servant la parole et la source de toute sagesse 30 et science et en rejetant loin d'eux l'esclavage déraisonnable du paganisme comme une tyrannie.

Mais il y a aussi une grande différence entre les hérésiarques et ces saints ; car Apollinaire et Diodore, ces hommes mauvais et abominables, étaient pleins d'en-

[24] *Exod.* IV, 10. — [25] *Prov.* XI, 22.

---

[16] L *in marg.* ܡܥܝܠ ܡܠܟܐ — [17] L *in marg.* ܚܠ — [18] L *in marg.* *ΖΕΥΣ* — [19] L *in marg.* ܐܣܟܝܡܗ، ܡܢ ܠܒܪ — [20] L *in marg.* *ΗΦΕΣΤΟΣ* — [21] L *in marg.* *ΔΙΟΝΥΣΟΣ*

ܘܫܘܠܛܢܐ ܆ ܕܡ̈ܠܦܢܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܐܬܝܗܒܘ ܗܘܘ ܫ̈ܠܝܚܐ ܆ ܘܡܒ̈ܫܠܐ
ܘܡܬܬ̈ܒܘܬܐ ܥܒܕܘ ܒܬܪܗܘܢ. ܐܠܐ ܒܪܓܘܫܬ ܗܠܝܢ ܕܒܦܘܠܝܡܘܣ
ܘܕܪ̈ܓܪܘܢܘܣ ܆ ܠܡܠܒܫܐ * ܥܠܝܫܬܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܗܘܢ ܆ ܗܝ (* Lc 38 vº b)
ܕܒܠܝܬܗ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܆ ܕܡܠܬܐ ܕܠܒܘܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܒܛܝܒܘܬܐ
5 ܒܡܠܒܫܐ ܢܗܘܐ ܡܬܪ̈ܒܝܐ. ܡܬܝܠܗܕܐ ܆ ܐܦ ܠܘܬ ܗܘܢܐ ܡܛܠܝܠܐ
ܐܬܪܚܠܘ ܆ ܘܗܪܦܣ * ܠܪܘ. ܘܡܠܬܐ ܕܠܗܘܢ ܕܠܐ ܦܠܓܘܬ (* L 67 rº a)
ܐܬܬܝܗ ܆ ܘܡܫܒܚܬܐ ܠܗܘܢ ܕܦܪܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܒܝܬ ܕܒܪ ܡܦܣܩܝܢ
ܚܝܢ ܠܗܘܢ ܠܘܬ ܚܕܕܐ ܆ ܢܐܡܪ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܒܪܬ ܩܠܐ ܠܐ ܕܐܪܡܝܐ
ܢܒܝܐ ܆ ܡܢܐ ܗܘ ܬܒܥܐ ܠܘܬ ܚܒܪܐ ܀

10 ܡܬܒܬ̈ܒܘܬܗܘܢ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܘܐܦܪܘܩܝܢܐ ܆ ܒܪܓܘܫܬ ܩ̈ܠܐ
ܫܠܬܐ ܡܬܗ̈ܦܟܝܢ ܒ̈ܢܝܬܐ ܘܡܬܬܪܝܨ ܆ ܘܕܘܟ̈ܝܬܐ ܕܠܗܘܢ ܆ ܐܝܟ
ܢܒ̈ܘܣܐ ܦܪܝܢ ܚܝܢ ܠܗܘܢ ܠܗܦܟܐ ܒܠ ܗܪܣܝܣ ܀

ܐܠܐ ܒܪ ܗܟܝܠ. ܒܬܪ ܕܫܘܬܗ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܘܕܒܪܢܫܘܬܐ
* ܐܠܗܘܬܐ ܕܪܓܫܘ ܆ ܐܦ ܠܘܬ ܐܪ̈ܡܝܐ ܪܘ̈ܪܒܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܢܦܩܘ. (* Lc 39 rº a)
15 ܒܫܠܝܚܘܬܗ ܕܝܢ ܆ ܒܪ ܠܥܒܘܬܗ ܕܐܠܝܣ [22] ܡ̈ܠܟܐ ܪܒܐ ܆ ܐܦ ܒܡܠܬܐ
ܕܫܪܪܬ ܕܫܠܝܬܐ ܆ ܘܐܦ ܒܬܪܥܝܬܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܘܒܝܢܬܐ ܆ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܐܪܡܝܐ ܢܛܪܘ ܆ ܘܠܗܕܐ ܢܕܥܘܢ ܒܪ ܐܬܐ ܥܒܝܕܬܐ. ܗܘ
ܓܝܪ ܡܠܟܐ ܆ ܗܘ ܕܒܗ ܙܒܢ ܗܘܐ ܡ̈ܠܟܐ ܪܒܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܦܘܩܕܢܐ
ܗܘ [22a] ܕܐܪܡܝܐ ܆ ܒܪ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܐܬܩܪܒ ܒܐܝܕܗ ܕܗܘ ܕܢܨܒ
20 ܗܘܐ ܆ ܠܡܕܒܪܢܐ ܗܘ ܒܡܠܟܐ ܓܠܝܐ ܘܡܛܠ ܀

ܠܡܩܪܘܢܘܣ ܕܝܢ ܆ ܒܪ ܟܠ ܙܒܢܐ ܕܫܢܬ ܥܒܕܐ ܕܐܪܡܝܐ
ܘܕܡܬܬܥܝܢ ܒܗ ܙܘܥܐ ܆ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܡܠܟܬܐ ܗܘ ܡܢ ܢܦܫܗ
ܡܢ ܆ ܘܒܪܓܘܫܬ ܪܘܚܐ ܡܢܗ ܢܒܝܐ * ܕܒܢܝܐ ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ ܓܠ ܆ (* Lc 39 rº b)
ܘܐܬܬܓܠܝ ܒܠ ܗܘ ܕܐܡܪ ܆ ܕܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ
25 ܒܪ̈ܢܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܪ̈ܝܐ ܆ ܘܪ̈ܚܝܢ ܩ̈ܕܝܫܐ ܐܬܪܓܫܘ ܒܟܐܦܐ ܆
ܘܐܬܦܢܝ ܠܡܘܬܐ ܆ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܫܐܬ ܗܒܝܒ ܘܫܓܠ ܀

ܡܕܝܢܐ ܒܪܝܫܝܬܗܘܢ ܐܬܒܢܝܘ ܗܘܕܝܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܦܪܝܢ ܗܘܘ
ܒܡܘܪܣܬܐ ܆ ܘܐܦܠܐ ܒܒܘܫܡܐ ܕܟܠܡܐ ܗܢܐ ܐܫܪܝܢ ܗܘܘ.
ܒܪ ܕܝܢ ܒܠܒܝܫ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐܝܬ ܓܠܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܆ (* Lc 39 vº a)
30 ܥܡܪܐ ܗܝ ܠܡܕܝܢܬ [23] ܡܢ ܒܠܟܐ ܆ ܘܠܓܕܝܫ ܒܡܥܝܢܐ ܀

ܡܛܠܗܕܐ. ܐܦ ܠܒܢܬܐ ܗܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܢܬ ܟܠܘܬܐ ܆ ܠܘܬ ܕܡܕܝܢܐ
ܕܠܗܘܢ ܕܩܕܝܫܐ ܡܚܒܝܢ ܚܝܢ ܠܒܢܝ ܆ ܘܠܡܩܠܣܐ ܕܢܗܘܢ
ܢܦܩܝܢ ܒܡܠܬܐ ܆ ܒܪ ܠܡܠܦܢܐ ܡܢܦܝܢ * ܒܢܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܆
35 ܗܘܢ ܕܕܚܠܘ ܥܡܪܐ ܒܪܘܚܘܬܗ ܓܠܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ ܕܗܘ ܀

ܐܠܐ ܓܝܪ ܒܪ ܗܢܐ ܠܠܝܐ ܕܒܟܪ ܥܒܕܘ ܆ ܗܘ ܕܒܗ ܗܠܝܢ ܟܠܒ

[22] L *in marg.* *ΟΥΑΛΗΣ* — [22a] Lc et L ܗܝ (*sic*). — [23] L *in marg.* ܠܓܕܝܫ — [24] L *in marg.* ܠܡܐܪܝܐ — [25] L ܐܠܗܝܬ (*sic*).

seignements nombreux et ont laissé derrière eux des travaux et des écrits, mais, à l'encontre de ceux de Basile et de Grégoire, sans l'assaisonnement du sel apostolique, dont parle Paul : *Que votre langage soit toujours, avec grâce, assaisonné de sel* [26]. Pour cette raison aussi, ils sont tombés dans le piège de l'esprit abominable et ils ont engen-
5 dré des hérésies, et leur discours est sans grâce et fatigue les lecteurs, si bien que si nous les comparons les uns aux autres, nous leurs dirons, selon la parole du prophète Jérémie : *La paille, peut-on la comparer à l'épi* [27]?

Au contraire, les écrits de ces Cappadociens sont comme des paroles vivantes qui résonnent dans les églises et sont retentissantes, et, à leurs doctrines nous faisions
10 appel comme à des lois, en face de toute hérésie.

Mais, alors qu'ils poursuivaient ainsi la première place pour l'enseignement orthodoxe et pour la sagesse divine, ils s'étaient engagés encore dans les grands combats du martyre. Basile, lui, a vaincu la fureur de l'empereur Valens, tant par une parole de vraie religion que par sa doctrine virile et puissante, si bien
15 qu'il est arrivé aussi à surmonter l'exil et à le faire disparaître par un prodige glorieux. Car la plume avec laquelle écrivait l'empereur, trahissait la main (qui donnait) l'ordre de l'exil : alors que trois fois elle s'était brisée dans la main de celui qui écrivait, elle interdit et annulla la sentence inique [28].

Grégoire, pour sa part, résista en personne à ces bandes de bêtes sauvages, les
20 Ariens et les Pneumatomaques, dans la ville impériale, et, comme un bélier bien connu du troupeau, il s'introduisit au milieu d'eux, en se confiant à celui qui a dit : *Voici que je vous envoie comme des brebis au milieu des loups* [29], plusieurs fois il fut lapidé et fut tout proche de la mort, mais il les a tous renversés et détruits ensemble.

Ainsi sont-ils apparus comme martyrs par le désir, car ils n'étaient pas vissés à
25 leurs trônes, ni liés aux délices de ce monde, mais, pleins d'émulation pour Ignace, revêtu de Dieu, ils disaient : *Il est beau de se coucher hors du monde et de se lever dans le Christ* [30].

C'est pourquoi, nous vous avons rassemblés dans cette maison, sa maison de prière, pour la commémoraison de ces saints et nous avons prononcé leur éloge par un
30 discours, en honorant le maître par ses disciples, ceux qui ont imité sa bonne conduite de pasteur pleine de combats.

Mais, quand la nuit dernière m'a laissé, alors que j'écrivais ces lignes, j'ai été

[26] *Col.* IV, 6. — [27] *Jér.* XXIII, 28. — [28] Cf. Théodoret. *Hist. Eccl.* IV, 16 (*PG.* 82, 1161 - 1164). — [29] *Matth.* X, 16, — [30] *Ign. Rom.* II 2. Ce passage de notre homélie est cité par CURETON, *Corp. Ign.* 1849, p. 215. ZAHN, *Patrum Apostolicorum* II, 1876, p. 354 en a fait une rétroversion grecque, plus ou moins heureuse. Il propose qu'on lise « ventre » à la place de « trônes », y voyant une erreur d'un copiste syriaque.

ܗܘܬ : ܒܐܝܩܪܐ ܓܠܝܬܗ ܠܡܠܬܐ [24] : ܒܪ ܩܢܝܐܬܐ ܠܒ ܪܘܪܒܐ
ܗܘܬ ܠܡܐܡܪ : * ܘܗܝ، ܒܪ ܗܝ، ܣܓܝܐ ܐܝܟܐ ܠܬܫܥܐ ܗܢܝܢ ܕܒܪ ܠܐ * L 67 rº b
ܫܩ̈ܠܬ ܠܒܢܝܐ ܕܟܠܒܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܢܡܘܣܐ : ܠܐ ܡܫܩ̈ܠܝܐ
ܘܡܫܩܠܐ ܬܠܕ̈ܝ ܠܗܘܢ ܠܟܠܒ̈ܐ : ܐܠܐ ܬܬܠܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܡܫܬܠܝܬ
5 ܒܟܠ ܘܡܕܝܢܬܐ : ܠܐܝܩܪܐ ܕܩ̈ܕܝܫܐ ܗ̇ܘ̈ܝ ܕܡܫܬܠܝܐܬ ܡܠܠܘܗ̇
ܐܠܗܝܬ [25] : ܐܦ ܠܒܢܝܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܡܫܬܠܝܐ * ܬܦܩܠ ܐܝܟ ܡܫܬܠܝܐ : * Lc 39 vº b
ܘܠܐ ܢܫܡܪܐ ܬܬܠ ܐܝܪܐ ܗܘ ܕܒܠ ܐܦ̈ܐ ܡܬܠܒܘܬ ܒܢܝܐ. ܕܠܗ̇
ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ. ܐܡܝܢ ❖

obligé de terminer ce discours, malgré mon vif désir de dire encore beaucoup de choses, et j'ai senti la même douleur que ces femmes qui, n'ayant pas rempli le temps normal pour enfanter, n'arrivent pas à terme, mais mettent au monde des enfants qui sont des avortons. Mais, que cette Trinité qui est parfaite en tout et 5 sainte, pour l'honneur de ces saints qui ont parlé parfaitement des choses divines, reçoive notre enfant imparfait, comme s'il était parfait, et donne une récompense qui ne soit pas inférieure, à cause de la surabondance de sa bonne volonté. A Elle la gloire à jamais ! Amen !

ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܡܢܝܐ. ⸢ܥܠ ܢܘܗܪܐ⸣[1] : ܗܘ ܕܐܬܪܝܡ ܀

ܒܬܪ ܒܐܕܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܒܕܒܕܢܝܢ : ܠܗܕܐ ܗܘ ܕܐܬܝܕܥ[2] ܡܢ ܗܕܐ
ܒܬܪܒܝܬܐ ܕܐܠܝܢ : ܢܓܠܐ ܒܡܠܬܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܥ̈ܐ ܒܗܕܐ
ܒܠܒܘܫܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ. ܕܕܠܒܘܫܐ ܕܠܒܝܬܗ ܐܝܬܘܗܝ :
ܗ̇ܘ ܕܥܠ ܦ̈ܓܝܥܐ ܢܓܠܝܘܗܝ ܠܡܘܪܘܬܐ ܕܠܗ ܒܝܬܝܬܐ : ܘܠܟܠܢܫ
ܒܗ̇ ܒܕܓܘܬܐ ܢܩܒܝܢ : ܘܒܥܒܘܬ ܐܣܘܪܐ ܢܒܗܪ ܠܐܦ̈ܐ ܕܗ̇ܢܘܢ ܕܫܘܝܢ :
ܗܕܐ ܒܝܬܐ ܐܝܬܘܗ̇ܝ ܕܡܠܬܐ : ܗ̇ܘ ܕܠܘܬ ܦ̈ܓܝܥܐ ܬܦܢܝܬܗ̇
ܠܒܪܢܬܐ ܘܠܡܢܗܪܘܬܐ ܕܐܠܗܐ : ܗ̇ܘ ܕܡܢܗܪܐ[3] ܘܡܓܢܗܪܐ ܀

* Lc 40 rº a

ܓܒܝ ܓܝܪ * ܕܢܫܐ ܠܗ ܠܢܦܫ ܕܒܡܚܫܒܬ ܫ̈ܦܝܪܐ ܕܢܘܕܝܢ ܘܐܦ :
ܘܢ̈ܚܕ ܠܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܦܘܪܣܐ ܕܐܝܟܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܐܡܪ :
ܕܐܬܐ[4] ܐܝܬܝܟ ܒܪܐ ܕܠܝ ܗ̇ܘ ܚܒܝܒܐ : ܘܫܢܐ ܠܙܘܓܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܒܣܝܬܐ ܦ̈ܓܪܢܝܬܐ ܢܚܬ ܐܝܟ ܢܘܢܐ ܘܡܦܩܐ ܒܠܘܗܝ : ܠܘ ܒܪ
ܠܬܪܝܬܐ ܕܚ̈ܠܘܗܝ ܕܒܝܬܐ ܐܬܐ ܢܐܡܪ : ܕܗܕܐ ܐܪܐ ܐܝܬܘܗ̇ܝ ܗ̇ܘ
ܕܕܘܢ ܐܠܗܐ ܡܦܪܩ ܗܘܐ ܦ̈ܠܚܘ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܕܥܠ
ܒܪ ܦܟܐ : ܕܒܢܘܗܪܟ ܚܙܝܢܐ ܢܘܗܪܐ ܀

ܐ̱ܝܟ ܓܝܪ ܢܘܗܪܐ ܕܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ : ܒܪ ܓܝܣܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܠܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܩܘܡܐ[5] ܕܩܢܘܡܗ : ܒܗ ܕܝܢ ܒܢܘܗܪܐ : ܢܘܗܪܐ
ܐܚܪܢܐ ܚܙܝܢ : ܠܙܘܓܐ ܡܕܝܢܬܐ : ܠܐ ܐܝܬܘܗ̇ܝ ܠܟ ܒܕܝܠܬܐ :

* Lc 40 rº b

ܕܢܘܗܪܐ * ܬܠܝܬܝܐ ܕܗ̣ܘ ܒܪ ܗ̣ܘ ܢܣܝܒܘܬܐ ܚ̈ܒܪܐ : ܠܡ̈ܩܝܡܐ
ܕܬܠܬܝܗܘܢ ܩܢܘ̈ܡܐ ܡܫܘܐ ܠܟ ܬ̈ܠܝܠܐ[6] : ܘܠܚܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܀

* L 67 vº a

ܡܛܠܗܕܐ. ܠܒܐܕܪܐ ܗܢܐ * ܢܘܗܪܐ ܡܚܬܡ ܫܝ : ܒܪ ܒܗ ܫܠܝܛ
ܢܗܝܪܐܝܬ ܐܫܬܘܕܥܝܢ : ܐܝܟ ܕܒܡܠܬܐ ܢܘܗܪܐ : ܒܡ̈ܠܬ ܕܬܠܝܬܝܬܐ
ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ : ܠܚܕܐ ܗܝ ܡܒܪܗܘܬܐ[7] ܕܐܘܣܝܐ.
ܗ̇ܘ ܓܝܪ ܕܐܡܪܬ ܐܝܬܝܟ ܒܪܐ ܕܠܝ. ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܘܕܪܬܐ[8]
ܡܓܠܐ : ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܐܒܐ ܠܘܬ ܒܪܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܦܢ ܕܗܘܝܬ :
ܐܠܐ ܕܐܝܬܝܟ ܒܪܐ ܕܠܝ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܐܝܬܝܟ : ܠܗ̇ܝ * ܕܐܝܬܘܗܝ.

* Lc 40 vº a

ܘܠܗ̇ ܠܐܘܣܝܐ ܡܫܘܕܥܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܡܒܥܐ * ܡܠܠ ܒܪ ܐܡܪ :

[1] ⸢ ⸣ Sachau 220, fº 35rºb ܕܥܠ ܒܐܕܪܐ ܕܢܘܗܪܐ — [2] S ܕܐܬܝܕܥ — [3] L S *in marg.* ܡܢ ܢܘܪܐ — [4] S ܐܝܬ — [5] S ܘܩܘܡܐ — [6] L *in marg.* ܠܐ ܒܠܠܠܐܝܬ
[7] L *in marg.* : ܠܐ ܐܝܟ ܢܒܘܥܐ ܠܒܪܬ ܡܠܐ ܗܘܐ ܚܕܬܐ ܐܝܟ ܕܒܠܒܫܐ ܠܒܘܫܐ : ܡܛܠ ܕܠܘ ܚܕܬܐ ܗ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܢܗܝܪܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܒܒܢܝܢܐ : ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܣܠܩ ܡܫܬܠܡܢܘܬ : ܐ̱ ܡܛܠ ܠܐ ܡܬܬܚܙܝܢܐ. ܘܬܝܪܬܐ : ܐܡܪܬ, ܕܐܝܬ ܡܕܡܢ ܒܪܬ ܡܠܐ ܗ̇ ܕܝܪܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܥܒܝܕ ܗܘܐ ܡܢܡܢ ܐܠܐ ܐܡܪܝܢ : ܚܕܐ ܗ̣ܝ ܕܗ̣ܝ ܒܪ ܗ̣ܝ ܕܐܘܣܝܐ. ܐܠܐ ܚܕܐ ܡܒܪܗܘܬܐ ܕܐܘܣܝܐ. — [8] L *in marg.* ΥΠΑΡΞΙΣ

HOMÉLIE XXXVIII

Sur les Lumières (L'Epiphanie).
C'est la deuxième [1].

En célébrant la fête des lumières, nous allons manifester en paroles la clarté que
5 cette fête a fait resplendir dans nos esprits, de telle sorte que par elle nous ressemblions au rayonnement de la lumière. Car, de même que la caractéristique d'un rayonnement est qu'il étende sur beaucoup son illumination propre, qu'il échauffe chacun d'une manière égale et qu'il illumine d'une semblable dignité les visages de ceux qui le regardent, ainsi le propre de la parole est qu'elle produise chez beau-
10 coup cette science et cette illumination divine qui embrase et qui éclaire.

Qui, en effet, voyant Jésus debout au milieu des flots du Jourdain, entendant la voix venant comme de la personne du Père et disant : *Tu es mon fils, le bien-aimé* [2], et voyant l'Esprit Saint descendre avec une apparence corporelle comme une colombe et demeurer sur lui, ne se souviendra des paroles du prophète et ne
15 dira ce que le divin David a crié, par anticipation, au Dieu et Père de tous, quand il s'exclama : *Dans ta lumière nous verrons la lumière* [3] ?

Car si le Fils est la lumière du Père, étant *la splendeur de sa gloire et l'image de sa substance* [3a] et que dans sa lumière même nous voyons une autre lumière, l'Esprit Saint, n'est-il pas évident que la triple lumière qui brille avec le même éclat montre
20 sans confusion les images de leurs trois hypostases et leur unique divinité?

C'est pourquoi nous nommons cette fête « Les Lumières », parce que par elle nous comprenons plus clairement, comme par trois lumières, l'unique identité d'essence [4], dans les trois propriétés du Père et du Fils et du Saint Esprit. Ce *Toi, tu es mon Fils* introduit en effet la participation de nature et d'être, que le Père possède par rapport
25 au Fils. Il ne dit pas en effet : « Tu es devenu » mais « Tu es mon fils ». Ce « Tu es » déclare en même temps son existence et son essence. C'est ainsi aussi qu'en parlant

[1] La première, qui porte le numéro 10 et qui est encore inédite, fut prononcée le 6 janvier 513. Celle-ci est du lundi 6 janvier 514. — [2] *Luc.* III, 22. — [3] *Ps.* XXXV, 10. (LXX) — [3a] *Hébr.* I, 3 — [4] Note marginale de L : Que personne n'objecte que cette tournure est nouvelle dans la langue syriaque; parce qu'elle ne l'est pas. Elle est ainsi en effet clairement dans le grec, et le sens ne serait pas rendu complètement si on ne la traduisait pas. D'autant plus que devant cette expression se trouve le mot « unique ». La traduction en effet ne serait pas bonne si nous disions « une même essence », mais (il faut dire) « l'unique identité d'essence». — (Jacques d'Édesse ici semble critiquer Paul de Callinice qui traduit « unique et même essence»).

ܐܝܟܐ ܐܝܬ، ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܒܠܘܗܝ. ܐܦ ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܡܙܡܪ
ܐܡܪ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ[9] ܡܢ ܩܕܡ ܥ̈ܠܡܐ ܀
ܢܚܬܘ̈ܢ ܗܟܝܠ ܗܘ̈ܢ ܩ̈ܠܝܠ ܥܡܐ ܕܫܝܢܘܬܗ ܕܐܪܝܘܣ:
ܕܠܗܘ ܕܒܗ̇، ܕܐܝܬܘܗܝ، ܒܪܐ: ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܐܠܐ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ
5 ܐܝܬܘܗܝ، ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܒܐ: ܒܪܝܬܐ ܘܡܒ̈ܕܪܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܢܚܬܘ̈ܢ ܕܝܢ: ܐܦ ܗܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬ ܕܒܝܫܘ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ: ܕܫܪܝܢ
ܠܗ ܠܡܦܠܓ ܕܐܝܟܢ ܒܪܐ ܚܬܝܬܐ[10] ܕܐܠܗܐ[11] ܫܪܝܪܐ: ܠܐ
* Lc 40 vº b ܡܬܦܠܓܢܝܬ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܢܝܬ ܥܡܗ ܗܘ. * ܕܐܝܬܝܗ ܐܝܬܘܗܝ
ܒܪܐ ܕܝܠܗ: ܘܡܦܠܓܝܢ ܠܗ ܠܗܘ ܚܕ ܒܪܐ: ܠܬܪܝܢܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ
10 ܗ̇ܝ، ܕܡܢ ܒܬܪ ܚܕܝܘܬܐ ܀
ܗ̇ܝ ܓܝܪ ܕܐܝܬ: ܡܫܘܕܥܢܝܬ[12]. ܠܘܬ ܗܘ ܡܐ ܕܡܬܚܙܝܢܐ ܗܘܐ
ܡܬܚܙܝܢܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܠܘ ܐܝܟ ܫܡܝܢܘܬ ܗܘܝܐ ܕܗ̇ܘܝܢ: ܗܘ
ܕܡܬܚܙܝܢܐ. ܡܢ ܗܘ ܕܡܬܡܫܚܠ: ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܚܝܠܐ[13] ܗܘ[14] ܐܢܫܝܐ.
ܡܢ ܗܘ ܐܠܗܐ: ܒܡܦܩܦܩܘܬܐ ܦܪܝܫ ܗܘܐ: ܘܠܘ ܚܕ ܠܝ̈ ܓܠܝܠܐ
15 ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܢ: ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܒܗ ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ: ܗܘܐ
ܕܝܢ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܕܡܬܓܫܡܝ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ: ܠܐ ܐܡ̇ܪ ܗܘܐ ܐܢܬ
ܐܝܬܝܟ. ܐܠܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܒܪܐ ܕܝܠܗ. ܐܢܫܘܬܐ ܓܝܪ. ܟܕ
ܦܪܝܫܐ ܒܟܝܢܗ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ: ܢܩܦܐܝܬ. ܐܦ ܥܠ ܩܝܘܡܘܬ
* Lc 41 rº a ܒܢ̈ܝܐ ܦܫܝܛܐ ܗܘܬ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ. ܠܝ ܕܝܢ: ܠܗ * ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܝܟ
20 ܒܪܐ ܕܝܠܝ: ܐܠܐ ܗ̇ܝ ܕܩܕܡܬ: ܠܢܣܒܐ ܒܪܢܫܘܬ ܕܢܬܝܠܕ ܡܢ ܐܠܗܐ.
ܗ̇ܝ، ܗ̇ܝ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܕܒܢܝܐ ܗܘ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܢܗܘܐ. ܕܦܠܓܘܬܐ ܀
ܐܬܚܙܝܐ ܠܝ ܕܝܢ ܐܦ ܒܛܘܦܣܐ ܐܚܪܢܐ ܕܘܝܕܐ: ܘܒܗ، ܕܗ̇ܝ، ܟܕ
ܗ̇ܝ ܕܐܠܗܘܬܐ: ܗ̇ܝ، ܒܗ ܕܝܢ، ܢܘܚ ܡܡܒܘܥܐ ܟܕ ܐܡ̇ܪ: ܐܠܐ
ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܠܐܥܡܕܐ ܒܡ̈ܝܐ: ܗܘ ܐܡ̇ܪ ܠܝ: ܕܥܠ ܗܘ ܕܚܙܐ ܐܢܬ
* L 67 vº b 25 * ܕܢܚܬ ܪܘܚܐ ܘܡܩܘܐ ܥܠܘܗܝ: ܗܢܘ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘ ܕܡܥܡܕ
* Lc 41 rº b ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܢܐ ܚܙܝܬ ܘܣܗܕܬ: ܕܗܢܘ * ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘ ܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ. [15]ܢܚܬ ܡ̇ܢ ܓܝܪ ܥܠܘܗܝ، ܪܘܚܐ ܡܕܒܪܢܐܝܬ: ܐܝܟ * ܡ̇ܢ
ܕܒܫܪܪܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܦܫ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܒܐܠܗܐ: ܟܕ ܐܦܠܐ
ܡܢ ܩܕܡ ܐܪܝܡ ܡܢܗ: ܠܐ ܡܬܦܪܫܢܐܝܬ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܗ ܀
30 ܒܪܡ ܐܝܟ ܠܘܬ ܬܪܒܝܬܐ ܕܝܠܢ: ܘܠܦܘܬ ܡܬܝܚܕܘܬܗ
ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ: ܗ̇ܝ، ܡܠܬܐ ܐܘܠܨܢܝܬܐ ܗܕܐ ܦܫܝܩܐ. ܠܘ
ܓܝܪ ܒܪ ܒܫܝܢܬܐ ܦܓܪܢܝܬܐ ܢܚܬ ܐܝܟ ܝܘܢܐ: ܗܟܢܐ ܐܡܝܢܐܝܬ
ܗܘ ܒܗܢܐ ܕܢܐ ܦܘ، ܥܠܘܗܝ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ. ܕܒܪܐ ܒܐܒܐ. ܘܐܒܐ

[9] LS *in marg.* ΥΠΑΡΧΩΝ — [10] LS *in marg.* ܚܕܝܢܐ S ܚܬܝܬܐ — [11] S ܘܐܠܗܐ — [12] S post ܡܬܚܙܝܢܐ. — [13] L ܒܚܝܠܐ per errorem bis scriptum — [14] S om. — [15] ⌜⌝ B. CORDERIUS, *Cat. in Joan. I*, 32-34, p. 52 : *καταβέβηκεν μὲν γὰρ ἐπ' αὐτὸν οἰκονομικῶς τὸ Πνεῦμα ὡς κατ' ἀλήθειαν γενόμενον ἄνθρωπον · μεμένηκε δὲ ὡς θεὸς ἐν θεῷ, μηδὲ τὸ πρὶν αὐτοῦ περιστὰν (ἀχώριστος*

à Moïse, il dit *Je suis celui qui est*[5]. C'est aussi ce à quoi se référait le prophète, quand dans son chant il dit : *Celui qui existe avant les siècles* [6].

Que ceux-là remplissent donc de confusion ceux qu'on appelle ces fous d'Ariens, qui, à partir du fait qu'il est Fils — éternellement et infiniment existant de la
5 même manière que le Père —, disent qu'il n'est qu'une créature et une fabrication ! Qu'ils confondent aussi les héritiers de la démence de Nestorius, qui voient Jésus, en tant que véritable Fils du vrai Dieu, d'une manière indivisible et inséparable, entendre : *Tu es mon Fils,* et qui le divisent, ce Fils unique, par un diophysisme qui aurait suivi l'union !

10 Ce « Tu », en effet, était dirigé, logiquement, vers celui-là qui était visible. Car si celui qui était visible, était, selon leur démence, divisé de celui qui était intelligible, c'est-à-dire la nature humaine, de celle qui est divine, par duplication, s'il n'est pas un, fait de deux sans confusion, à savoir de la divinité et de l'humanité, c'est-à-dire une seule hypostase de Dieu le Verbe incarné, il n'aurait pas dit : « Tu es », mais
15 « Celui qui est en toi est mon Fils ». Car si l'humanité était séparée par nature de la divinité, la conséquence aurait été que elle aussi aurait eu besoin de l'adoption filiale comme nous. Mais, pour nous, ne nous convient-il pas précisément d'entendre de Dieu, non pas : « Tu es mon fils », mais : « Tu es devenu mon fils ? Car, ce qu'il est par nature, nous le serons par grâce.

20 Mais cela me montre aussi l'égalité d'honneur de l'Esprit et la même divinité. Ce qu'en effet Jean Baptiste a montré, quand il dit : *Mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau, celui-ci m'a dit : 'Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et demeurer, c'est celui-là qui baptise dans l'Esprit Saint'. Et moi j'ai vu et j'ai témoigné que celui-là est le Fils de Dieu* [6a]. L'Esprit en effet est descendu sur lui selon l'Économie, en tant
25 qu'il est vraiment homme, mais il est demeuré en tant que Dieu, en Dieu, ne s'étant pas plus éloigné de lui qu'auparavant, car il est en lui inséparablement.

C'est selon notre intelligence et conformément à l'abaissement de l'Économie que la parole évangélique est ainsi proposée. Car, étant descendu *avec une apparence corporelle* [7] comme une colombe, il ne demeura pas toujours ainsi de cette manière
30 sur lui ; mais, comme le Fils est dans le Père et le Père dans le Fils, ainsi aussi l'Esprit

[5] *Ex.* III, 14. — [6] *Ps.* LIV, 20, (LXX) — [6a] *Jo.* I, 33, 34. — [7] Cf. *Luc* III, 22.

γὰρ ἐστιν ἐν αὐτῷ) πλὴν ὡς πρὸς τὴν ἡμετέραν ἔννοιαν, καὶ τὴν συγκατάβασιν τῆς οἰκονομίας ὁ Εὐαγγελικὸς οὑτοσὶ διεσκεύασται λόγος. Οὐ γὰρ δὴ σωματικῶς εἴδει καταβὰν ὡς περιστερὰ, τοῦτον τὸν τρόπον διηνεκῶς μεμένηκεν ἐπ' αὐτὸν, ἀλλ'ὥσπερ ὁ Υἱὸς ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν Υἱῷ, οὕτω καὶ τὸ Πνεῦμα, καί ὁ Υἱὸς ἐν τῷ Πνεύματι.

'Εξ ὧν, φησὶν, ἐθεασάμην μεῖνον τὸ Πνεῦμα θεϊκῶς ἐν 'Υιῷ, κατέλαβον μιᾶς εἶναι τὸν Πατέρα καὶ τὸν 'Υιὸν οὐσίας τε καὶ θεότητος, καὶ μεμαρτύρηκα, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ 'Υιὸς τοῦ Θεοῦ ὁ βαπτίζων ἐν ἁγίῳ Πνεύματι, οὐκ ἂν τοῦτο φιλοτιμεῖσθαι δυνάμενος, εἰ μὴ ἴδιον καὶ τῆς αὐτῆς οὐσίας ἦν αὐτῷ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. Ὃ γὰρ ἐκ δωρεᾶς τις λαμβάνει, τοῦτο ἑτέροις ὡς ἐξ οἰκείου προσώπου δωρεῖσθαι οὐ δύναται. Αὐτὸς δὲ τοῖς μαθηταῖς ἐνεφύσα λέγων · Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον. Διὸ καὶ Παῦλος 'Ρωμαίοις ἐπιστέλλων (p. 53) *φησίν · Εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.* Cf. CRAMER, *l. c.* II, 193 (lire *ἀπο λ[ογ]*).

ܒܒܪܐ : ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܒܪܐ ܙܥܘܪܐ : ܘܒܪܐ ܒܪܘܫܐ˺. ܐܝܟ ܕܐܝܬ
ܡܫܡܠܝܘܬ ܐܠܗܘܬܐ ܕܦܩܚ ܡܛܠ ܫܬܐܬܐ : ܡܢܗܘܢ ܕܫܠܝܚܘܗܝ
ܕܡܒܟܪܝܢܐ. ܐܡܪ ܓܒܪ : ܘܐܢܫܐ ܫܠܝܛ ܘܦܩܘܕܬ : * ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ, * Lc 41 v° a
ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ˹ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܕܫܠܝܛ : ܕܗܘܝ, ܙܥܘܪܐ ܐܠܗܐܝܬ
ܒܒܪܐ : ܐܬܕܪܒܬ : ܕܕܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܐܒܐ ܘܒܪܐ : ܐܘܣܝܐ ܚܕܐ ܒܝܬ
ܘܐܠܗܘܬܐ. ܘܦܩܘܕܬ ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ : ܗܘ
ܕܐܒܕܐ ܒܪܘܫܐ ܡܕܝܢܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܠܗܘܝܐ ܢܦܩ :
ܐܠܘܠܐ ܕܕܝܠܢܝܐ ܕܝܠܗ : ܘܕܝܠܗ ܒܗ ܕܝܠܗ ܕܐܘܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ
ܠܗ ܦܘܐܝܬ ܙܘܥܐ ܡܕܝܢܐ. ܗܘ [16] ܓܒܪ ܕܡܢ ܡܗܡܢܘܬܐ ܢܣܒ ܠܗ
ܐܝܟ : ܠܗܘܢܐ. ܠܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܪܘܣܐ ܒܫܬܐ : ܠܡܦܩܢܘ
ܠܐ ܡܫܟܚ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܬܠܡܝܕܐ ܢܦܫ ܗܘܐ ܒܕ ܐܡܪ : ܗܒܘ ܙܘܥܐ
ܡܕܝܢܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܦܘܠܘܣ. ܒܕ * ܠܩܘܪܢܬܝܐ ܟܬܒ ܗܘܐ. * Lc 41 v° b
ܐܡܪ : ܐܢܕܝܢ ܐܝܟ. ܙܘܥܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܝܬ ܒܗ : ܗܢܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ,
ܕܝܠܗ˺ [15] ⁘

ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܟܡ : ܗܘܝܢ [17] ܕܡܫܠܡܘܬ ܐܠܗܘܬܐ. ܢܐܬܐ ܠܝ ܗܟܝܠ
ܡܟܝܠ : ܐܦ ܠܗܘܬ ܥܡܢܘܬ ܝܘܢܝܐ ܗܝ, ܕܡܛܠܬ ܗ̈ܝ. ܗܢܝܢ ܓܝܪ ܒܕ
ܗܢܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܘܕܝܢ : ܐܦ ܠܪܘܚܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܫܠܡܘܬ ܐܠܗܘܬܐ :
ܘܐܦ ܠܪܘܚܐ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܬܚܙܝܢܘܬܐ. ܐܢܫ ܐܝܬܝܟ ܒܪܐ ܕܝܠܗ
ܗܘ ܚܕܒܫܐ. * ܠܗܕܐ ܒܪܬ ܡܠܟܐ : ܒܠ ܪܘܚܐ ܕܥܘܠܐ ܕܠܝ : ܒܠ
ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܬܒܣܪ : ܒܠ ܐܕܡ ܗܘ ܬܪܝܨܐ : ܒܕܡܘܬ ܙܕܝܩܐ
ܐܠܗܐ ܐܪܥܗ ܐܒܐ : ܗܘ ܕܡܢܗ ܥܡܟܐ ܢܦܫ ܘܒܥܝܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫܘܬ
ܬ̈ܝܒܐ : ܗܘ * ܕܒܠܝܘܗܝ, ܐܦ ܢܘܚܝ ܒܕ * ܟܬܒ ܗܘܐ ܠܐܢ̈ܫܝܢ ܐܡܪ * Lc 42 r° a * L 68 r° a
ܗܘܐ : ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܝܠܝܕ ܡܫܬܠܛܐ ܠܐ ܚܒܕ : ܡܛܠ ܕܕܪܓܐ ܕܝܠܗ
ܒܗ ܡܦܘܐ : ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܫܬܠܛܐ : ܡܛܠ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܝܠܝܕ ⁘

ܠܝ ܗܟܝܠ ܦܢܐ ܒܗ ܬ̈ܝܒܐ ܒܥܡܘܕ : ܠܗ̇ܘܢ ܒܒܠܕ̈ܒܒܐ : ܠܗ̇ܘܢ
ܡܦܪ̈ܟܢܐ : ܠܗ̇ܘܢ ܡܪ̈ܘܕܐ : ܠܗ̇ܘܢ ܕܐܦܠܐ ܗܠܝܢ ܕܚ̈ܛܝܢ
ܠܒܪܕܐ ܦܚܕܝܢ ܗܘܝܢ : ܐܠܐ ܠܗܘܬ ܦܘܪܥܢܘܬܐ ܕܐܟܠ ܡܢܝܐ
ܘܕܚܐܕܐ ܚܝ ܡܢ ܝܨܝܢ ܐܝܠܝܢ. ܘܠܐ ܬ̈ܝܒܐ ܒܠܚܘܕ ܟܕ ܠܝ : ܐܠܐ
ܐܦ ܚ̈ܛܝܐ : ܠܗ̇ܘܢ ܕܠܚܛܝܬܐ ܫܡܝܢ ܗܘܝܢ : ܘܠܡܗܦܟܘܬ
ܨ̈ܦܐ ܡܫܟܠܢܝܬܐ. ܠܗ̇ܘܢ ܕܕܝܘ ܘܡܫܟܠܢܐ ܒܒܪܗܘܢ, ܠܝܠܕܐ
ܕܗܘ ܒܪܐ ܐܘܢ. ܠܗ̇ܘܢ ܡܫܒܪܐ ܘܩ̈ܫܝܐ. ܠܗ̇ܘܢ * ܕܝܐܝܢ * Lc 42 r° b
ܗܘܘ ܒܝܐܬܐ ܗܝ, ܒܗܢܘܬ ܠܥܒܕܬܐ ܕܣܛܢܐ : ܘܠܘܬ ܡܫܝܚܘܬܐ ܗܝ,
ܐܣܝܘܬܐ ܢܦܠܘ. ܠܗ̇ܘܢ ܕܐܟܡ ܕܚܣܝܐ ܐܘܢ ܐܝܟ ܢܕܚܝܐ ܗܘܬ
ܠܗ : ܠܗܠܝܢ ܐܚܪ. ܗܘ, ܕܬܡܗܝܢܐ : ܕܠܘ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܟܪܝܗܝ.
ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܥܡܪ ܡܢܛܠܬܐ : ܘܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܡܛܠ ܗܡܒܪܢܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ, ܡܛܪ ܛܠܝܐ ܘܪܘܚܢܐ ܥܡܢܪ ܐܬܕܒܪ ⁘

ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܕܗܢܐ ܐܬܝܐܒܪܬ [18] : ܡܫܝܚܐ ܗܢܐ ܬܪܥܝܬܐ ܠܗܘܬ ܗܝ,

est dans le Fils et le Fils dans l'Esprit. Mais apprends une théologie beaucoup plus exacte à partir des paroles du Baptiste, car il dit : *J'ai vu et j'ai témoigné que celui-là est le Fils de Dieu.* « Parce que, dit-il, j'ai vu que l'Esprit demeurait divinement dans le Fils, j'ai compris que, unique pour le Père et le Fils, est l'essence et la divinité. Et j'ai témoigné que celui-là est le Fils de Dieu, celui qui baptise dans l'Esprit Saint ». Il ne pourrait pas en faire don, si l'Esprit Saint ne lui appartenait pas et s'il n'avait pas également la même essence que lui. Ce que quelqu'un a reçu comme cadeau, il ne peut en faire don aux autres, comme de sa propre personne. Or lui souffla sur ses disciples en disant : *Recevez l'Esprit Saint* [8]. C'est pourquoi aussi Paul en écrivant aux Romains dit : *Si quelqu'un n'a pas l'Esprit du Christ, celui-ci ne lui appartient pas* [9].

Toutes ces choses relèvent de la théologie. Portons-nous donc aussi vers le bon plaisir qu'(il a) envers nous. Car les mêmes mots déclarent en même temps la suprême excellence de la théologie et la charité de l'abaissement : *Tu es mon Fils bien-aimé.* Cette expression, le Père l'a appliquée au chef de notre race, au Verbe incarné, au second Adam comme une semence divine, d'où surgit le don de l'adoption filiale, cette (semence) aussi de qui Jean, en écrivant aux fidèles, disait : *Celui qui est né de Dieu ne commet pas de péché, car sa semence demeure en lui, et il ne peut pécher, car il est né de Dieu* [10].

C'est donc nous qu'il a appelés fils en Jésus, ceux qui étaient des ennemis, des adversaires, des rebelles, et qui nous sommes conduits, comme ne le feraient même pas des esclaves [11], mais qui marchions volontairement vers la tyrannie du Calomniateur et des diables. Or il ne nous a pas simplement nommés *fils*, mais aussi *bien-aimés*, nous qui ne méritions que la haine et le détournement complet de son visage; ceux qui avaient corrompu et rendu méprisable l'image de celui qui les avait créés; ceux qui n'étaient qu'impurs et détestables; ceux qui étaient souillés par cette souillure difficile à laver, le péché; et qui étaient tombés dans la pire des laideurs; si quelqu'un les avait regardés, ils auraient été pour lui une abomination : or ce sont ceux-là qu'il a aimés. Et, chose étonnante, ce n'est pas comme quelqu'un qui a pitié, mais comme quelqu'un qui se complaît, et comme quelqu'un qui, à cause d'une action plus belle et plus aimable, est totalement satisfait.

Et parce que cela lui plaisait, aussitôt, en l'objet de sa complaisance, il a changé

[8] *Jo.* xx, 22. — [9] *Rom.* viii, 9. — [10] *I Jo.* iii, 9. — [11] Cf. *Luc.* xv, 19.

[16] LS add ܗܟܐ — [17] S ܗܠܝܢ — [18] L *in marg.* ܝܪܬ ܫܦܪܬ

ܕܐܬܩܪܒܬ 19 : ܫܠܚ ܐܒܪܗ ܠܗܘ ܡܐ ܕܡܬܦܪܢܣ ܗܘܐ. ܒܪ.
ܐܫܝܢܗ ܒܫܢܝܐ. ܒܪ ܕܠܒܘܫܗ ܠܒܘܫܐ ܕܠܐ ܡܬܚܠܦܢܘܬܐ. ܒܪ.
ܕܒܬܗ ܒܢܘܗܪܐ. ܒܪ ܡܫܒܚܐ ܒܡܘܗܒܬ̈ܗ : ܘܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܢܚܐ
ܡܬܗܘܝܢܘܬܐ ܗܘ ܒܗ. ܐܝܟܢܐ ܒܥܠ ܕܐܝܟ ܡܠܟܘܬܗ ܕܦܠܘܛܘܣ : ܢܗܘܐ
5 ܐܬܝܗ ܡܕܝܢܐ ܘܠܐ ܡܒܘܩ : ܕܠܐ * ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܒܘܬܩܐ ܐܘ * Lc 42 vº a
ܡܦܠܓܐ : ܐܘ ܡܒܘܩ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܢܝܢ : ܡܢ ܒܠܚܘܕ ܐܝܠܝܢ
ܕܠܫܘܦܪܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ❖

ܠܘܬ ܗܕܐ ܫܦܝܪܐ ܗܘܬ : ܗܝ ܕܡܠܬܐ ܚܕܬܐ ܕܐܠܗܐ : ܚܙܝܐ
ܠܡܗܘܐ ܫܘܬܦܐ ܒܗܘܢܐ 20 ܕܐܝܟ : ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܢܬܟܢܗ : ܡܛܠ
10 ܗܝ ܕܚܝܢ ܢܛܘܪܐ ܒܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ : ܘܢܟܠܐ ܠܡܠܟܢܐ ܗܘ ܕܠܘܬ
ܐܒܗܬܐ : ܘܒܪܗܡ ܕܐܒܘܗܘܢ ܗܘ ܒܥܠ ܕܐܒܗܘܗܝ ܗܘ : ܢܟܪܝܢ
ܠܒܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܐ : ܘܕܒܥܝܐ ܠܝ ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܕܠܗ :
ܠܡܩܒܠܬܐ ܗܝ ܠܐ ܕܪܫܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܘܕܠܫܡܝܐ ܡܬܒܥܐ :
ܗܝ ܒܥܠ ܕܐܦ ܒܡܘܣ ܢܒܥܐ : ܐܠܗܝܬ ܘܒܬܪ ܢܗܝܪܘܬ ܦܪܘܩ
15 ܐܒܪܗ ܒܪ ܐܡܪ : ܗܘ * ܕܒܢܝܐ ܒܫܡܝܐ ܡܫܡܫܬܗ : ܘܢܫܘܩܝܗ ܒܠ * Lc 42 vº b
ܐܪܒܐ 21 ܡܬܐܡܪ ❖

ܠܗ ܕܝܢ ܒܪ ܠܗ ܠܗܕܐ : ܐܦ ܡܢܬ, ܒܥܠ ܐܦ ܠܗܘܝܐ ܣܘܟܠܗ
ܠܐܝܢܐܬ : ܒܪ ܡܢ ܙܘܥܐ ܘܕܚܠܐ ܡܬܬܘܒܝܢ. * ܡܢܬ, ܡܢ ܠܒܪ ܒܪ. * L 68 rº b
ܠܝܠܝܕܘܬܐ ܕܦܘܪܩܢ ܕܒܒܢܝ̈ܐ ܗܘܐ ܠܡܬܒܥܝܘ : ܘܡܢ ܐܒܪܗܡ
20 ܓܪ, ܒܡܫܠܡܢܘܬ ܥܒ̈ܕܬܐ ܘܡܢ ܕܘܝܕ : ܒܪܒܝܐ ܠܫܘܒ ܢܦܫ. ܠܗܘܐ
ܕܝܢ. ܒܪ ܐܒܪܐ : ܕܠܘܬ ܡܘܕܝܢ ܐܬܐ ܒܪ ܬܠܬܝܢ ܓ̈ܒܝܐ ܡ̈ܢܝ ܕܡܘܡܬܐ
ܦܪܘܫܘܬܐ : ܗܘ ܕܠܐ ܡܘܡܬܐ ܘܕܠܐ ܘܒܝܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ :
ܘܡܒܡܒܕܝܬܐ ܗܝ ܕܫܠܡܝܢ ܒܟܠ : ܗܢܝܢ ܗܟܢ ܠܗ ܒܡܫܠܡܘܬ
ܥܒ̈ܕܬܐ : ܒܪ ܗܘܒܐ ܐܡܪ. ܘܗܘ ܫܡܥ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ : ܐܝܟ ܗܘ
25 ܕܒܬܠܬܝܢ * ܓ̈ܒܝܢ ܡܬܓܪܐ ܗܘܐ, ܐܬܘܗܝ. ܒܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܢܐ * Lc 43 rº a
ܗܘܐ : ܒܪܐ ܕܝܘܣܦ ܗܘ ܒܪ ܒܠܝ : ܗܘ ܒܪ ܡܐܠܦܬ. ܘܗܒܢܐ ܒܪ ܡܢ
ܗܘܢ ܕܠܬܚܬ. ܠܘܬ ܗܘܢ ܐܒܗܬܐ ܡܕܒܪܢܐ ܒܦܠܓܘܬܐ ܐܙܠ
ܗܘܐ : ܒܪ ܓ̈ܠܝܐ ܐܡܪ : ܗܘ ܒܪ ܥܫܬ 22 : ܒܪ ܐܕܡ : ܒܪ ܐܠܗܐ ❖

ܒܪ ܡܕܒܪܢܐ ܒܥܠ. ܕܗܕܐ ܡܬܚܘܝܢ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܡܫ̈ܠܡܘܬ
30 ܥܒ̈ܕܬܐ : ܕܒܪ ܠܗܘܢܐ 23 ܕܠܝܢ ܒܣܘܪܝܐ : ܗܘ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܒܠ
ܐܝܬ ܠܝ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܠܬܚܬ : ܡܛܠ ܕܢܓܒܬ ܐܢܫܘܬܐ ܓܒܬ, ܠܗ
ܓܠܬܐ ܕܐܠܗܐ : ܠܝܠܝܕܘܬܐ 24 ܘܪܘܚܢܬܐ ܗܝ, ܕܒܪ ܡܒܡܒܕܝܬܐ
ܫܠܦ ܡܢܗ ܠܝ ܚܠܦܘܗܝ : ܗܝ, ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܬܚܬ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܠܒܠ
ܡܓܢܝܐ ܡ̈ܒܒܪܐ : ܘܠܚ̈ܝܐ ܕܐܕܡ ܚܒܪܐ ܚ̈ܝܐ ܕܐܠܗܐ ❖

35 ܗܠܝܢ * ܐܬܝܗܝܢ ܦܬ̈ܚܝܗܘܢ ܗܘܝܢ ܕܓ̈ܡܝܪܐ ܕܦܬܚ ܡܫܝܚܐ : * Lc 43 rº b
ܕܐܬܦܬܚܘ ܗܘܘ 25 ܡܢ ܐܕܡ : ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܒܠ ܘܠܐ ܡܒܘܩ
ܢܬܠ ܗܘܐ ܠܘܬܢ : ܐܠܐ ܦܓܥܬ ܦܢܝܬܐ ܚܠܝܬܐ : ܘܦܪܥܬ ܠܝ ܡܢ

et transformé celui qui était rempli de passions, en le lavant dans les eaux, en le revêtant du vêtement de l'incorruptibilité, en l'ornant de l'Esprit, en l'oignant avec le myron et en déposant sur lui le parfum spirituel, afin que, selon la parole de Paul : *Soyons saints et sans tache* [12], il n'existe en eux ni tache, ni ride, ni rien de
5 pareil à toutes ces choses qui détruisent cette beauté véritable.

Ayons ceci en vue : Le Verbe, Fils unique de Dieu, voulait participer à notre existence et être appelé Fils de l'homme, afin que nous soyons nommés fils de Dieu, et qu'il remplisse la promesse faite aux pères et à la descendance d'Abraham, à savoir : *Il bénira toutes les nations* [12a] et que par sa descente il nous équipe pour
10 l'ascension impraticable et inaccessible qui conduit au ciel, celle que le prophète Amos aussi prédisait divinement et très clairement en disant : *Celui qui a construit sa montée vers le ciel et qui a établi sa promesse sur la terre* [13].

Mais, cette même chose, Matthieu et Luc l'ont indiquée clairement quand ils étaient sous l'inspiration de l'Esprit Saint. Car, quand Matthieu a voulu faire le
15 récit de la naissance selon la chair de notre Sauveur, c'est par Abraham qu'il a commencé la généalogie, et par David il est descendu jusqu'à Jésus [14]; tandis que Luc dit qu'il vint au Jourdain, ayant trente ans achevés en sa taille corporelle, lui qui est sans âge ni temps en tant que Dieu, et il reçut le baptême à notre place et c'est ensuite qu'il a placé la généalogie, parlant ainsi : *Et Jésus avait, lors de ses*
20 *débuts, environ trente ans et était, croyait-on, fils de Joseph, fils d'Héli, fils de Matthat* [15]. Et il procédait ainsi par ordre, des plus récents jusqu'aux pères d'autrefois, en disant finalement : *Fils de Seth, fils d'Adam, fils de Dieu* [16].

Il est évident que ces deux généalogies montrent : et notre origine selon la chair — celle qui (part) de ceux qui sont antérieurs, en nous faisant descendre vers ceux
25 qui sont récents —; et, à cause de la charité qui est propre au Verbe de Dieu, la naissance spirituelle, qu'il nous a donnée en échange par le baptême à sa place — celle qui fait passer et remonter, de ceux qui sont récents, vers ceux qui sont antérieurs et qui fait, des fils d'Adam, des fils de Dieu.

Telles sont les portes du ciel que le Christ a ouvertes, celles qui avaient été fermées
30 par Adam, d'où plus rien d'en haut ne descendait jusqu'à nous; mais la barrière du péché faisait barrage et nous séparait de la familiarité avec Dieu, comme il le dit aussi par le prophète : *Vos péchés ne sont-ils pas une séparation entre moi et vous* [17] ?

[12] *Éph.* I, 4. — [12a] Cf. *Gen.* 22, 18. — [13] *Amos* IX, 6 (LXX). — [14] Cf. *Matth.* I, 1-16. — [15] *Luc* III, 23, 24. — [16] *Luc* III, 38. — [17] Cf. *Is.* LIX, 2.

---

[19] L *in marg.* ܫܝܬ — [20] L *in marg.* ܒܝܠܕܘܬܐ — [21] L *add. in marg.* omissum in textu. — [22] L *in marg.* *ΣΗΘ* — [23] L *in marg.* *ΓΕΝΕΣΙΝ* — [24] L *in marg.* *ΓΕΝΝΗΣΙΝ* — [25] L supra lineam scriptum, altera manu (?)

ܒܬܘܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܟܕ ܢܒܝܐ ܐܡܪ܆ ܠܐ
ܗܘܐ ܫܠܡ̈ܟܘܢ ܦܪܝܫ ܒܝܬ ܠܝ ܘܠܟܘܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܬܪܥܐ ܪܒܐ ܐܬܦܬܚ܆ ܘܐܦ ܗܘ ܥܡܡܐ ܡܢ ܥܠܝ ܐܬܓܠܝܘ
ܘܐܬܦܫܛܘ܆ ܒܫܘܐܝܬ ܪܬܝܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܠܛܒ̈ܬܐ ܚܕܬܬ ܠܘܬܗ
5 ܟܪܬ ܡܠܘ ܕܐܒܐ. ܡܢܬܗ ܕܒܪܐ. ܡܫܬܘܬܗ ܕܪܘܚܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ
ܢܓܕ ܗܘܐ ܟܠ ܢܦܫ ܡܫܘܕܥ܆ ܟܕ ܡܫܪܪ ܗܘܐ ܠܗܝܢ ܗܘ ܓܠܝܢܐ܆ ܠܝ
ܗܘܝܘ ܗܢܘܢܐ. *ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܠܘ ܓܠܝܢܐ ܐܬܘܗܝ܆ ܕܗܘ ܕܢܚܡ *Lc 43 vº a
ܘܫܡܗ܆ ܥܡܘܢܐ܆ ܐܝܟ ܕܢܚܬܐ ܕܡܢ ܐܒܐ܆ ܕܓܠܝܐ ܠܝܚܘܕܘܬܐ
ܘܒܪܪܐ ܀

10 ܠܡܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܒܡܠܬܐ ܗܘܬ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܠܡܫܝܚܐ ܗܝ
ܪܫܝܬܐ܆ ܗܘ * ܕܡܬܚܙܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܡܛܠ ܪܡܙܐ ܐܬܚܙܬ ܐܢܫܘܬܗ *L 68 vº a
ܗܘܐ ܗܘܐ܆ ܘܡܛܠܗܕܐ ܒܡܬܚܙܝܢܘܬ ܦ̈ܓܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܗܘܐ܆
ܐܝܟܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܠܘܬ ܕܒܪܢܐ ܐܪܒܥܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ܆ ܘܠܘܬ
ܒܗ̈ܝܡܢܐ ܕܣܓܝܐܬܐ ܡܬܬܚܙܝܢ ܗܘܘ܆ ܢܒܥܐ ܟܕ ܡܢ̈ܐ܆ ܘܫܪܪ
15 ܐܝܟܢ ܠܟܠ ܠܘܬ ܪܘܡܐ ܪܘܚܐ܆ ܟܕ ܦܢܝܘ ܘܠܥܠܝܘܬܐ
ܘܡܬܥܠܝܢܘܬܐ ܕܠܟܠ܆ ܡܢ ܡܚܝܢܘܬܐ ܕܗܪܟܐ ܐܘܒܥܝܬ ܡܢ
ܒܚܝܢܐ ܕܟܕ ܢܘܪܐ ܀ [26]

ܡܛܠ ܡܢܐ ܕܝܢ [26a]ܟܪ ܬܠܬܝܢ ܫ̈ܢܝܢ ܠܘܬ ܡܥܡܘܕܝܘܬܐ ܐܬܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܢܫܐ܆ ܕܒܪ̈ܢܐ * ܕܐܬܝܗܘܢ ܡܫ̈ܬܠܝܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܗܝ ܡܬܚܕܬܢܘܬܐ܆ *Lc 43 vº b
20 ܢܠܒܫܘܢ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܡܢ ܕܘܫ ܗܝ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܦ ܒܪܫܐ ܗܘ
ܡܕܡܝܐ ܡܫܬܠܝܐ ܐܬܓܠܠ. ܘܡܫܒܚܐ ܟܕ ܒܦܪ̈ܕܣܐ ܐܬܬܣܝܡ.
ܐܝܟ ܡܫܬܠܝܐ܆ ܒܩܘܕܫܐ ܘܡܫܟܐ. ܡܦܟܠ ܗܘܐ܆ ܘܡܬܦܩܣܩܣ
ܗܘܐ ܠܗ ܒܩܠܝܣܐ ܘܩܛܝܪܬܐ ܕܦܪ̈ܕܣܐ[26a]. ܥܒܪܘܬܐ ܓܝܪ.
ܘܬܪܒܝܬܐ ܗܝ ܕܒܩܡܬܐ܆ ܡܢ ܒܬܪ ܡܫܩܠܬܐ ܕܡܢ ܦܪ̈ܕܣܐ ܢܦܩܬ܆
25 ܠܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܕܙܒ̈ܢܐ܆ ܘܠܫܡܫܐ ܗܘܝܘ ܕܒܗܘܢܐ ܘܒܫܒܠܐ. ܐܝܟ
ܐܠܝܢ ܗܟܝܠ. ܕܐܬܝܗܝܢ ܗܘܘ. ܗܠܝܢ ܕܓܒܝܠܬܐ ܗܝ ܡܕܡܝܬܐ܆
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܦ ܗܘܝܢ ܕܓܒܝܠܬܐ ܕܡܢ ܕܘܫ ܗܝ ܫܕܬܐ. ܡܐܠܠܘ
ܕܝܢ ܕܬܝܪ ܠܛ̈ܒܐ ܘܕܬܝܪ ܙ̈ܕܩ ܀

[26a]ܐܡܫܝܢܐ ܕܝܢ. ܐܦ ܟܕ ܡܫܬܠܝܢܘܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ * ܕܒܬܠ̈ܬܐ *Lc 44 rº a
30 ܒܫܘܪܝܬܐ ܕܬܠܬܝܢ ܫ̈ܢܝܢ ܡܫܢܝܐ ܗܘܐ܆ ܕܟܠ ܡܘܕܪܝܢ ܡܬܓܠܝܐ
ܪܐܪܐ ܡܫܬܠܝܢܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ܆ ܕܢܚܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܕܒܬܠܬܐ ܩܢ̈ܘܡܐ
ܡܫܬ̈ܠܝܢܐ ܡܬܝܕܥܐ܆ ܗܝ ܕܒܗ ܐܦ ܒܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܬܡܠܐ ܒܚ̈ܒܪܐ
ܗܘ ܕܒܐܒܐ ܘܒܒܪܐ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ[26a] ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܡܬܚܙܝܢܘܬܐ܆ ܬܚܘܡܗ ܐܢܐ܆ ܕܡܟܘܒ ܐܢܐ
35 ܠܬܚܘܬܗ ܕܡܬܚܘܝܢܘܬܐ ܗܝ ܕܕܠܐ ܣܘܟܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܒܫܘ̈ܩܡ
ܡܫܘܕ ܗܘ ܒܪ ܢܘܢ ܠܦܫܝܩܬܐ ܒܡܡܬܘܢܘܬܐ ܡܬܠܛܢ ܗܘܐ܆ ܘܒܫܢ
ܡܫܠܡܐ ܕܕܗܒܐ ܗܝ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܡܫܝܚܐ܆ ܘܒܫܢ ܫܠܝܛܗ ܕܐܗܪܘܢ

Mais maintenant, c'est comme si la grande porte était ouverte, et qu'aussitôt le ciel était visible et déployé, et qu'en bloc le torrent de tous les biens était descendu vers nous : la parole du Père, l'appel du Fils, la descente de l'Esprit. Telles sont les choses que Jésus attirait sur lui-même, en nous les envoyant, lui la plénitude, 5 à nous les indigents. Car, comment n'est-il pas la plénitude, lui dont *nous avons vu la gloire, gloire, comme du fils unique du Père, plein de grâce et de vérité* [18]?

Mais, pourquoi ne devait-il pas ménager un tel début à notre race, lui, le chef, qui est le médiateur entre Dieu et les hommes, à cause de sa charité? Et pour cette raison il se tenait debout au milieu des flots du fleuve, afin que, ceux qui 10 penchaient vers une vie terrestre et étaient amenés vers les abîmes du péché, il les fît remonter par l'eau et les envoyât en haut vers les hauteurs par l'Esprit, une fois mis en possession de la légèreté et de l'élévation qui vient d'en haut, par le passage au feu d'ici-bas, c'est-à-dire par l'épreuve du feu [19].

Mais pourquoi vient-il au baptême à l'âge de trente ans ? Afin de montrer que la 15 nouvelle naissance spirituelle fait renaître des hommes devenus adultes quant à l'âge spirituel. Car, c'est ainsi que le premier homme avait été formé adulte et avait été placé, au Paradis, tout de suite comme adulte, avait reçu commandements et lois et avait été chargé de la culture et de la surveillance du Paradis; — car l'enfance et la croissance correspondant aux âges, après l'expulsion du Paradis, 20 ont suivi l'union conjugale et la vie qui vient par génération et corruption —; ainsi donc, ce qui fut de la première formation ressemble à ce qui est de la réformation nouvelle; ou plutôt c'est encore meilleur et plus sublime.

Mais en même temps, par la triple perfection qui se trouve dans les trois dizaines des trente ans, il montrait que sur le Jourdain est révélé le mystère parfait de la 25 Trinité, de la Divinité unique qui est connue dans les trois hypostases parfaites; ce par quoi aussi doit être accompli le baptême dans le Père et dans le Fils et dans le Saint Esprit.

Mais tandis que je profère ces choses publiquement, je suis stupéfait, moi qui rejoins la grandeur de cet abaissement sans limite. Car, celui qui, au temps de 30 Jésus, fils de Nun, était porté dans l'arche de façon typique, et qui était préfiguré par le coffret d'or qui contenait la manne et par le bâton d'Aaron qui fleurit après

[18] *Jo.* I, 14. — [19] Cf. *Ps.* LXV, 10-12.

---

[26] L *in marg.* *ΠΥΡΩΣΙΣ* — [26a] Ces deux passages sont cités par Sévère lui-même dans une lettre (*P.O.* XII, 2. 218-222) où il les introduit ainsi : « D'un de mes *memrè* que ... j'ai écrits ܡܦܩܘܠ ܒܘܗ̈ܪܐ ». Brooks avait traduit : « in one of my treatises ... about interpretations »(?) Le texte grec de ce §, p. 106, l. 18 à 25 est cité par A. MAI, *Class. Auct.* X, 415-416 : *Ἔτι διὰ τοῦτο τριακονταέτης ἐπὶ τὸ βάπτισμα παραγίνεται, ἵνα δείξῃ ὅτι τελείους ἄνδρας ἀποτίκτει κατὰ τὴν νοητὴν ἡλικίαν ἡ πνευματικὴ ἀναγέννησις· οὕτω γὰρ καὶ ὁ πρῶτος ἄνθρωπος, τέλειος ἐπλάσθη· καὶ εὐθέως ἐν τῷ παραδείσῳ τέθεις, ὡς τέλειος ἐντολὴν καὶ νόμον ἐλάμβανε καὶ ἐπετρέπετο τοῦ παραδείσου τὴν ἐργασίαν καὶ φυλακήν· ἡ γὰρ νηπιότης καὶ ἡ κατὰ τὰς ἡλικίας αὔξησις, μετὰ τὴν ἐκβολὴν τοῦ παραδείσου τῇ ῥοώδει μίξει, καὶ τῷ ἐν γενέσει καὶ φθορᾷ βίῳκατηκολούθησεν.*

* Lc 44 r° b ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܒܙܥ ܐܦܢܝܬ : ܦܠܓ ܗܘܐ ܡܬܪܓܡ * ܘܦܫܩ ܘܓܠܐ
ܠܡܘܕܥܘ ܢܗܘܐ : ܘܐܡܪܢ ܐܝܟ ܕܟܠ ܐܘܪܚܐ ܒܚܫܬܐ. ܠܬܪܬܥܣܪܐ
* L 68 v° b ܫܠܝܚܐ ܕܐܬܚܙܝܘ : ܐܡܝܢܐ ܒܬܪ ܕܒܝܫܐ ܡܕܡ ܐܦ * ܢܕܒܠܘܢ
ܗܢܘܢ ܩܛܠܐ ܘܢܓܠܘܢ : ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܢܦܠܛܘܢ ܘܢܣܘܡܘܢ
5 ܒܕ ܡܢ ܠܟܠ ܢܫܝܢ ܗܘܘ ܘܟܡܟܡܐ[27] ܚܕ ܕܦܠܚܝܢ ܕܫܒܩ ܠܪܘܚܐ :
ܐܡܝܢܐ ܕܐܡܪ ܒܬܟܐ ܗܘ ܒܗܘܢܐ : ܗܫܐ. ܒܕ ܐܬܚܫܒ ܘܒܥܪܪܐ.
ܘܠܐ ܒܦܠܦܘܣܐ ܘܒܕܪܫܐ[28] ܐܬܚܙܝ : ܒܗ ܒܦܠܓܐ ܕܫܢܝܐ ܠܪܫܗ
ܡܦܠܒܒ. ܘܠܬܬܝܗ ܗܘܐ : ܐܡܝܢܐ ܕܢܦܩ ܒܗܘ ܐܒܝܕܐ : ܠܝ ܠܗܘܢ
ܕܒܡܘܡܐ ܕܢܦܠܬܐ ܐܬܦܠܓܝܢ ❖
10 ܗܕܐ ܐܬܬܚܝ ܗܘܬ : ܗܝ ܕܐܦ ܡܫܝܢ ܒܕ ܪܓܠ ܐܪܝܡ ܠܐܚܕܗ ܡܢ
ܪܫܗ ܒܡܘܬܐ : ܗܘ[29] ܒܬܪ ܕܐܦ ܗܫܐ ܡܬܗܘܢܝܢܬ ܐܝܟܢ
* Lc 44 v° a ܠܫܘܪܐ * ܠܡܥܒܪܘܢ : ܒܕ ܓܠܐ ܠܙܕܩܐ ܘܠܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܗܠܝܢ ܕܦܠܓܘܬܐ : ܘܠܬܠܠܐ ܕܦܠܓܘܬܐ ܗܝܢܘܢ ܕܡܬܒܪܝܢ ܗܘܘ
ܘܪܦܝܢ : ܒܪܐ ܐܝܟ ܠܪܘܒܬܐ : ܒܕ ܕܘܒܪܐ ܐܘܢܓܠܝܐ ❖
15 ܒܕ ܕܝܢ ܦܠܓܐ ܗܘܐ : ܗܝ ܕܐܝܟܐ ܗܘܝܘ ܐܝܟܐ ܕܡܢܝܢ ܐܬܒܠܒܠ :
ܘܐܝܬ ܐܬܐ ܐܝܬ ܠܗܬ : ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܠܠܐ ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ
ܕܐܠܗܘܬܗ ܕܫܡܥ : ܡܕܒܪܢܐ ܗܘ ܢܚܡܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ. ܐܝܟܢ
ܠܡܘܟܠܗ : ܫܒܩܘ ܗܫܐ. ܠܐ ܬܩܘܡ ܬܪܝܨ ܐܡܪ ܩܕܡ ܬܫܡܫܬܗ
ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ : ܐܘ ܐܝܠܝܢܐ ܕܦܠܓ ܪܝܫܗ[30]. ܐܦ ܚܢܢ ܕܒܥܠ :
20 ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܘܪܩܐ ܡܫܝܚܐ. ܦܫܘ ܐܝܟܐ ܐܡܪ : ܘܡܬܡܫܚܝܢ
ܒܗܘܢ ܕܡܢܝܢ ܚܡܕܝܢ ܗܘܐ ܐܝܟܐ : ܒܕ ܫܘܪܐ ܒܬܘܒ ܐܝܟܐ
ܠܡܛܠ ܠܚܕܪܐ ܐܝܟܢܐ : ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ، ܢܬܒ ܬܪܝܢ ܡܫܝܚܐ : ܘܒܠ
* Lc 44 v° b ܗܘ ܕܐܝܬ ܐܡܪ ܐܝܬ * ܕܫܡܥܝܢ ܐܝܬ : ܒܕ ܫܪܝܪܬܐ ܐܡܪ ܐܝܬ ❖
ܐܡܝܢܐ ܒܬܪ ܕܡܢܝܢ : ܠܝ ܘܠܐ ܠܗ ܒܥܕܢܗ ܠܡܬܒܥܕܘܬܐ :
25 ܗܘ ܕܒܠܗܝܢ ܡܛܠܬ ܦܬܠ ܒܠܗܘܢ ܠܡܫܩܠ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܠܝ.
ܐܬܢܫܐ. ܒܕ ܗܘ ܒܠ ܢܦܫܐ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ : ܗܘ ܕܦܠܓܘܬܐ ܠܐ
ܒܓܕ : ܘܐܦܠܐ ܢܓܠܐ ܐܫܬܒܩ ܒܦܘܡܗ ❖
ܒܪܡ ܕܝܢ. ܒܕ ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܕܝܠܢ. ܘܕܒܫܡܐ ܐܢܫܐ ܡܬܪܢܝ :
ܡܦܩܠ ܠܗ ܠܐܚܠ ܡܢܝܢ. ܘܦܬܚ ܠܝ ܠܡܦܠܓܘܢ ܕܬܬܒܫܐ
30 ܕܠܘܬܗ. ܐܡܝܢܐ ܕܒܕ ܦܪܩ ܠܘܬܗ ܘܡܕܒܪ : ܘܡܢ ܚܠܝܘܬܐ ܗܝ
ܕܐܬܚܫܠ ܠܡܘܟܠܝܢ ܡܫܬܪܝܐ : ܘܡܫܢܝܐ ܡܢ ܒܕܘ ܗܘܐ : ܕܠܒܠ
ܠܡܬܒܒܫܘܬܐ ܡܛܠ ܢܓܕܗܘܢ : ܠܗܘܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܠܘܬܗ.
* Lc 45 r° a ܐܡܝܢܐ ܒܬܪ ܕܡܢܝܢ. ܗܝ ܕܗܘ * ܡܫܝܚܐܝܬ ܢܬܢܫܐ : ܠܝ ܕܝܠܝ ܡܫܠܠܐ
ܗܦܬ ܒܡܕܝܢܐ : ܘܗܕܐ ܐܬܬܚܝ ܗܝ ܕܦܘܠܘܣ ܒܕ ܠܒܒܪܝܐ ܟܬܒ
35 ܐܡܪ ܗܘܐ : ܒܗܝ ܓܝܪ ܕܚܫ ܗܘ ܒܕ ܐܬܢܣܝ : ܡܫܟܚ ܠܡܥܕܪܘ
* L 69 r° a * ܠܗܢܘܢ ܕܡܬܢܣܝܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܗܝ ܕܐܬܢܣܝ : ܠܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ܢܦܩ ❖
ܘܠܫܡܐ ܗܘ ܕܒܥܝܢܐ : ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܐܦ ܠܗܠܝܢ ܐܚܪܢܐ : ܒܠܗܘܢ

être devenu sec [20]; et qui coupa et retint le fleuve du Jourdain, et qui fit traverser comme sur la terre sèche les douze tribus d'Israël, à tel point que les eaux eurent peur en quelque sorte et tremblèrent [21], et, pour cela, se figèrent et se dressèrent, alors qu'elles descendaient d'amont, en une masse rejetée à grande distance, comme le dit le livre sacré [22]; maintenant, celui-là s'étant incarné et étant devenu visible en vérité et non plus par figure et par signes, il a plongé la tête dans le torrent des eaux et s'est tenu sous (les eaux), afin de nous faire remonter ensemble avec lui, nous qui étions plongés dans l'abîme du péché.

Telle est la signification de ce fait que Jean, tout tremblant, retira la main de la tête de l'Emmanuel, cette tête, oui, qui, maintenant, d'une manière spirituelle, a fait revenir les eaux en arrière : en retenant le courant et le torrent des plaisirs impurs, et ces vagues du péché, qui s'étaient gonflées et s'étaient dressées, il les a, par la vie évangélique, dissipées en écume.

Mais quand il criait : *Ce dont j'ai besoin, moi, c'est d'être baptisé par toi : et toi, tu viens à moi* [23]? et qu'il pensait qu'on ne peut s'approcher de la divinité de Jésus, lui, le guide sage de notre salut, refusa : *Laisse maintenant.* « Ne cours pas, dit-il, en devançant les limites de l'Économie, ô messager précurseur; car je parcours maintenant les conditions de l'abaissement volontaire, dit-il; et j'en viens à être compté avec ceux qui sont baptisés par toi, alors que je vais inaugurer un autre baptême, celui qui est plus parfait. Quant à ce que tu disais : *J'ai besoin*, tu dis vrai.

Donc, de même que c'était pour nous et non pour lui qu'il recevait ce baptême, lui, qui, à cause de nous, prit sur lui toutes ces choses pour les souffrir; ainsi, pour nous, il fut tenté, alors qu'il n'avait aucun besoin de tentation, *lui qui n'a pas commis de péché et dans la bouche de qui aucune ruse n'a été trouvée* [24].

Mais, d'autre part, redressant la faiblesse de notre nature et de la race humaine, il rencontre le Calomniateur et il nous ouvre le stade pour le combat contre lui. Ainsi quand il s'approche de lui et qu'il est renversé et qu'il est dépouillé de la force qui militait contre nous et que déjà il commence à être paralysé, il devient alors facile à soumettre pour ceux qui luttent contre lui. Donc, de même, ce fait que lui a été tenté volontairement devient pour nous une aide, à nous qui sommes faibles; c'est ce que dit Paul en écrivant aux Hébreux : *Car du fait même qu'il a lui-même souffert en étant tenté, il est capable d'aider ceux qui sont tentés* [25]. Car, par ce fait qu'il a été tenté, il a montré son pouvoir.

Et cette tentation de la faim, comme aussi les autres, toutes celles contre les-

[20] Cf. *Hébr.* IX, 4. — [21] Cf. *Ps.* LXXVI, 17; CXIII, 3, 5 (LXX) — [22] *Jos.* III. 15 ss. — [23] *Matth.* III, 14, 15. [24] *I Pet.* II, 22; cf. *Is.* LIII, 9. — [25] *Hébr.* II, 18,

[27] L *in marg.* ܡܥܡܕܢܐ — [28] L *in marg.* ܡܦܠܐܬܐ — [29] L *in marg.* ܠܒܪܝܐ ܐܡܪ —
[30] L *in marg.* *ΠΡΟΔΡΟΜΕ*

ܗܘܢ ܕܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܬܟܪܝܘܬܐ ܕܡܠܝܛܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ :
ܡܣܟܢܘܬܐ ܦܩܒ ܒܠܗܘܢ، : ܟܕ ܚܫܝܒ ܗܘܐ ܐܝܬ ܐܝܟܢܐ، ܠܬܘܩܢܐ
ܗܠܝܢ ܕܒܣܪܐ ܕܒܝܕ ܗܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܢܐܬܘܢ : ܘܠܐ ܡܢ ܐܢܫܘܬܐ
ܡܕܡ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܡܬܬܠܝܐ ܗܘܐ. ܕܠܘܬ ܓܒܪܐ ܡܬܦܫܩܢܘܬܐ
ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܕܠܝ : ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ * ܡܫܬܒܪܝܢ ܗܘܘ، : ܚܕܒܫܐ * Lc 45 rº b
ܡܢ ܠܗܠ. ܒܬܪ ܓܒܪܐ : ܕܐܬܕܒܪ ܠܡܕܒܪܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ✤
ܐܝܪ ܗܟܝܠ : ܠܐ ܡܣܟܢܘܬ ܡܬܝܒܐ ܗܘܐ. ܘܡܬܬܘܟܠ ܗܘܐ : ܟܕ
ܠܒ ܟܝܬ : ܐܦܠܐ ܚܕ ܫܥܐ ܚܕ ܗܕܐ : ܐܠܐ ܐܦܠܝܢ ܚܕ ܠܘܬ ܗܠܝܢ
ܕܪܕܘ ܕܢܬܡܟܪܢ : ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܥܠܝܦ ܒܢܦܫܗ. ܐܠܐ ܗܝ، ܒܟܠ ܕܐܡܪܬ :
ܠܘܬ ܡܠܦܢܐ ܕܠܝ ܓܙܪܐ ܕܒܝܕ ܐܬܘ̈ܬܐ ܡܕܡܝ̈ܢܬܐ. ܘܠܘܬ
ܡܟܠܬܐ ܕܪܘܚܬܐ : ܗܠܝܢ ܡܟܢܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ، : ܐܡܟܢܐ ܕܐܝܟ ܟܕ
ܠܡܬܡܕܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܫܬܘܬܦ ܚܕ : ܠܐ ܬܘܒ ܚܕ ܠܝ ܢܕܒܪ :
ܐܠܐ ܢܬܠ ܚܕ ܠܝ ܠܢܦܫܐ ܕܪܘܚܐ ܘܡܢ ܗܘܢ ܢܬܬܠܬܐ : ܟܕ
ܢܣܝܡ ܚܕ ܫܢܐ ܡܕܡ ܪܘܚܐ : ܘܡܬܚܠܦܝܢ ܠܗܒܠ ܕܐܪܐ
ܕܐܒܠܘܣܝܐ : ܗܢܘܢ ܕܒܢܝܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܩ̈ܠܝܠܐ ܘܡܠܒܢܘܬܐ
ܕܫܡܥܐ : ܘܣܓܝܐ ܗܘ ܕܒܡ ܫܠܐܒܐ : ܘܫܢܝܐ ܗܢܘܢ * ܬܢܘܢ * Lc 45 vº a
ܠܕܘܪܐ 31 ܕܠܗܘܢ ✤
ܠܗܕܐ ܓܪܘܬܐ ܘܦܬܘܪܐ ܡܠܠܐ ܗܘ ܡܕܡܝܢ ܘܡܕܡܐ : ܗܘ
ܡܬܪܥܝܢܐ ܕܒܩܬܐ ܕܠܝ : ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܕܒܝܫ ܠܥܠܡܐ : ܗܘ ܕܐܡܪ
ܒܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܬܡܢܝܢܐ : ܘܡܓܒܪ ܒܠ ܫܢܐ ܕܒܢܝܫܐ : ܟܕ ܠܘܬ
ܡܕܝ̈ܢܐ ܐܢܬܘܢ ܗܘܘ. ܒܐܝܠܝܢ ܗܟܝܠ ܦܘܪ̈ܢܣܐ ܢܓܪܒܘܢܝ،
ܠܢܗܘܝܐ ܕܦܬ̈ܓܡܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܢܡܕܘܡ ܢܪܗܛ ܬܘܒ ܗܘ
ܡܡܕܒܪܢܐ. ܘܢܐܡܪ : ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܪܬܝܢ ܒܟܬܝ̈ܢܝܬܐ : ܢܬܠ
ܠܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ. ܘܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܐܟܘܠܬܐ : ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ
ܢܥܒܕ ✤
ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܚܕ ܒܟܐܕܐ ܗܢܐ : ܟܕ ܫܘܝ ܚܕ ܕܒܩܘܠܣܐ ܩܠܝܬܐ،
ܙܕܩܐ ܢܒܥܐ ܦܬܘܪ̈ܐ : ܠܐ ܢܫܘܬܦ ܠܗܘܢ ܕܡܣܟܝܢܝܢ * ܡܢ ܗܠܝܢ * Lc 45 vº b
ܡܬܪ̈ܬܐ : ܐܠܐ ܠܒܠܗܘܢ ܠܒܪܫܐ ܗܝ، ܕܠܐ ܦܫܒܐ ܢܕܪ ܐܢܫ :
ܘܒܕ ܒܢܫܬܐ ܡܬܟܠܝܐ ܘܢܣܝ̈ܪ، ܕܚܙܝܐ ܡܬܢܫܪܝܢ : ܕܠܘܬ ܥܣܩܪܐ
ܡܬܡܪܐܝܬ ܒܒܝܕܝܢ ܘܠܘ ܠܘܬ ܣܘܣܝܐ : ܠܐܢܫܐ ܕܡܢ ܩܘܪܥܐ ܢܒܥ
ܠܐ ܡܟܣܝܢ ܚܕ : ܘܐܡܟܢܐ ܠܐ ܡܬܓܠܝܢ ܚܕ ܟܕ ܐܚܪܢܝܢ : ܕܕܕܝܒܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܐܠܗܝܐ ܡܬܒܕܒܝܢ : ܟܕ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܣܒܪܬܐ
ܕܢܘܗܪܐ * ܦܩܪܝܢ ܚܕ : ܐܠܐ ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܡܬܪܒܝܢ. ܡܪܢܝܓܝܢ ܚܕ * L 69 rº b
ܒܗܘܢ ܘܓܠܝܢ : ܘܠܗܘܢ ܕܠܐ ܡܕܡ ܚܣܝܢ ܠܒܣܬ ܐܣܬܪܐ
ܡܬܟܠܝܢ ܠܗܘܢ : ܘܒܡܓ̈ܢܐ ܘܒܢܝܫܐ ܘܫܘܕܐ ܪܫܝܢ ܚܕ ܠܗܘܢ :
ܠܗܘܢ ܕܒܢܘܗ ܟܕ ܡܢܗ ܕܠܝܫܐ ܐܬܓܒܠܘ : ܘܠܗ ܟܕ ܠܗ
ܠܪܘܚܐ ܕܓܒܠܘܬܐ ܕܡܢ ܕܪܥ ܒܓܘܪ ✤

quelles il n'y a aucune accusation de péché, il les a prises volontairement sur lui; ayant accepté pour un temps les limites de la nature, celles qui surviennent par ce qui leur est propre, et il n'était pas porté vers ces choses par une quelconque nécessité; car c'est comme en modèle et pour notre instruction que de telles choses
5 ont eu lieu; ceci est clair par ce qui a été dit plus haut, car il est écrit : *Il était conduit au désert par l'Esprit* [26].

Est-ce donc involontairement qu'il a été conduit et transporté, alors que nous-mêmes cependant nous ne le souffrons pas, puisque nous marchons vers ce qu'il faut exécuter par l'exercice de notre libre arbitre? Mais ce que je viens de dire
10 a été présenté jadis pour notre instruction et en vue d'un préambule d'avertissement, alors que nous avons été jugés dignes du baptême divin : ne nous conduisons plus nous-mêmes, mais donnons-nous des lois spirituelles et soyons dirigés par elles, en vivant une certaine vie spirituelle et en nous fortifiant contre les assauts du Calomniateur, parmi lesquels se trouvent les couronnes et le royaume
15 du ciel et la fête avec les anges et la vie qui est égale à leur régime de vie.

Ce banquet et cette table spirituelle, il les a dressés pour nous aujourd'hui, celui qui nourrit nos âmes, le Dieu qui s'est manifesté au monde, qui *habite une lumière inaccessible* [27] et qui a rayonné sur la vie humaine, quand celle-ci était près de son couchant. Alors par quelles rétributions rétribuerons-nous le donateur de tels
20 biens? Que le Baptiste, encore une fois, coure en avant et dise : *Celui qui a deux tuniques, qu'il en donne à celui qui n'en a pas : et celui qui a de la nourriture, qu'il fasse de même* [28]*!*

Pourquoi donc nous, en cette fête, alors que nous voyons notre table déborder de mets variés, ne partageons-nous pas avec ceux qui ont besoin de ce superflu,
25 alors que nous les destinons tous à un ventre qui ne peut être rassasié? (Pourquoi), alors que nous nous pavanons dans des habits riches et très coûteux, faits surtout pour la beauté et non pour l'utilité, ne protégeons-nous pas un frère du froid qui le pénètre? Et comment ne mentons-nous pas, en disant : « Nous célébrons la manifestation de la lumière divine », si nous ne faisons pas nous-mêmes une œuvre de
30 lumière; mais, même ceux qui sont près de nous, nous les rejetons et nous les saisissons, et, ceux qui ne l'ont mérité en rien, nous les conduisons en prison et nous les couvrons d'insultes, de mépris et d'opprobre, eux qui ont été façonnés de la même boue et enrichis du même Esprit de la nouvelle création.

[26] *Luc* IV, 1. — [27] *I Tim.* VI, 16. — [28] *Luc.* III, 11.

---

[31] L *in marg.* *ΟΜΟΔΙΑΙΤΟΣ*

* Lc 46 rº a ܐܒܝܢܐ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܒܪ * ܫܒܝܒܐ ܕܒܝܐܬ ܡܒܗܪ ܠܒܠܗ
ܐܪܒܐ : ܢܐܫܘܕ ܠܒܢܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܠܐ ܡܢ ܕܘܟ ܢܘܦܐ ܡܒܠܝܐ
ܠܝܘܪܐ : ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܘܕܚ̈ܠܝܢ ܣܓܝܐܐ ܢܒܓܕ ܐܝܟ ܠܗܠܝܢ ܕܠܓܗ :
ܡܒܝܢܐ ܐܦ ܗܘ ܕܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܝܩܪܬܐ ܡܒܝܕܪ[32] ܗܘ ܠܗ : ܘܒܠ
5 ܡܒܠܝܐ ܦܒܪ ܠܝܘܪܐ ܐܠܗܝܐ : ܒܕܒܝܠ ܢܦܫܐ ܕܘܝܬܐ
ܘܡܒܝܬܐ : ܕܒܫܡܒܐ ܘܒܛܠܠܐ ܕܫܘܬܐ ܢܬܒܐ ܐܝܬ ܠܗ :
ܕܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܕܓܫܘܬܐ ܦܓܠܬ ܕܘܗܪ̈ܝܗܘܢ. ܕܫܒܫܐ
ܕܙܝܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܒܝܠ ܕܠܐ ܗܕܐ ܢܝܫ : ܢܬܬܦܝܣ ܠܦܠܘܣ
ܕܡܐܪܬܐ ܘܐܡܪ : ܐܬܝܒܘ ܗܫܬܘ ܓܝܪ ܣܒܘܒܐ ܒܝܬ : ܗܫܐ
10 ܕܝܢ ܢܗܘܪܐ ܒܡܕܢܚܐ. ܐܝܟ * ܒܢ̈ܝܐ ܕܢܗܘܪܐ ܗܠܟܘ. ܦܐܪܐ * Lc 46 rº b
ܓܝܪ ܕܢܗܘܪܐ : ܒܟܠܗ ܛܒܘܬܐ ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܘܫܪܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܪ
ܒܩܝܢ ܐܬܘܢ : ܕܡܢܐ ܐܝܬܝܗ ܗܝ ܕܫܦܝܪܐ ܠܡܪܝܐ : ܘܠܐ
ܬܫܬܘܬܦܘܢ ܠܥܒ̈ܕܐ ܕܚܫܘܟܐ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܦܐܪܐ. ܐܠܐ
ܬܬܪܐܬܐ ܐܦ ܐܟܣܘ ܐܢܘܢ ܀
15 ܒܪ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܟܒܕܝܢ ܣܠܝܢ : ܢܬܬܦܝܣ ܐܦ ܒܢܝܚܘܬܐ ܗܝ
ܕܗܪܒܐ : ܘܐܦ ܒܗܝ ܕܒܕܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘ ܕܒܬܪ. ܠܗܝ ܕܬܗܘܐ.
ܕܒܠ ܢܒܬܘܐ : ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܝܫܝܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ
ܘܦܪܘܩ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܒܗ. ܠܐܒܐ. ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ :
ܦܐܝܐ ܒܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ : ܗܫܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢ
20 ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܀

[32] L *in marg.* ܡܒܕܪܢ

En effet, de même que si quelqu'un, quand le soleil illumine avec pureté toute la terre, ferme sa maison, en sorte que nulle part il ne laisse entrer la lumière et qu'il mette sans lumière et en pleines ténèbres ce qui est à l'intérieur, de même aussi, celui qui s'entoure d'œuvres mauvaises et qui empêche toute entrée à la lumière
5 divine, est encore une âme misérable et angoissée, *assise dans les ténèbres et à l'ombre de la mort* [29], qui ne perçoit rien des splendeurs du *soleil de justice* [30]; comment celui qui n'a pas expérimenté cela, obéira-t-il à Paul qui l'avertit, en disant : *Jadis, en effet, vous étiez ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur? Conduisez-vous donc en enfants de lumière! Or le fruit de la lumière consiste*
10 *en toute bonté, justice et vérité, en discernant ce qui plaît au Seigneur; et ne prenez aucune part aux œuvres des ténèbres qui sont sans fruits; réprouvez-les plutôt* [31]*!*
Car, en faisant ces choses nous-mêmes, nous serons faits participants de la gloire d'ici-bas et aussi de celle de la Théophanie à venir; puissions-nous en être dignes, par la grâce et la charité du grand Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, à qui avec
15 le Père et le Saint Esprit appartient toute gloire, honneur et puissance, maintenant et toujours, et pour le siècle des siècles! Amen!

[29] *Luc* I, 79. — [30] *Mal.* III, 20. — [31] *Éphés.* V, 8-11.

* Lc 46 vº a

* ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܫܥܐ :
ܕܥܠ ܨܘܡܐ : ܕܬܪܝܢ ❖

ܡܫܡܥܐ ܗܘ ܡܢܝܚܢܐ ܕܐܠܗܐ : ܟܕ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܢܩܘܫܝܢ ܗܘܘ
ܩܕܡ ܐܝܣܪܐܝܠ : ܠܥܠܡܐ ܦܩܕ ܗܘܐ : ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܢܚܠܠ
5 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܐܝܠܝܢ ܕܠܚܕܝܢܐ ܠܥܒܕܘܬܐ ܚܠܝܢ ܗܘܝ :
ܘܪܚܡܐ ܠܝ ܡܬܬܘܒܐ : ܒܥܕܢ ܐܝܣܪܐܝܠ. ܐܢܬܘܢ ܐܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܢܡܘܣܐ ܠܡܪܝܐ. ܟܠ ܒܟܠܕܒܟܘܢ. ܠܐ ܬܫܪܘܢ ܠܒܟܘܢ.
* L 69 vº a ܠܐ ܬܬܒܠܥܘܢ : ܐܦܠܐ ܬܬܬܒܥܪܘܢ. ܐܦܠܐ ܬܬܩܠܘܢ ܡܢ * ܩܕܡ
ܦܪܨܘܦܐ ܕܠܗܘܢ : ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܠܟܘܢ : ܗܘ ܕܩܕܡ
* Lc 46 vº b 10 ܐܙܠ ܒܟܒܘܢ : ܢܦܪܘܩ ܒܟܒܘܢ ܐܢܫܝܐ. * ܠܘܩܒܠ ܒܥܠܕܒܒܐ
ܕܠܟܘܢ ܘܢܦܪܘܩܟܘܢ ❖
ܐܢ ܗܟܝܠ ܗܘ. ܟܕ ܠܘܬ ܕܡܪܐ ܘܒܩܪܒܐ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ :
ܘܠܘܩܒܠܐ ܒܥܡܡܐ ܢܟܪܝܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܐܠܗܐ ܡܥܕܪܢܐ ܒܪܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܐܡܟܢܐ ܠܐ ܬܬܪܐܬ ܢܬܬܟܠ
15 ܚܢ : ܕܗܠܝܢ ܕܬܬܪ ܪܘܚܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܬܬܘܕܐ ܒܢܘܬ ܘܐܡܪ : ܟܕ
ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܪܘܚܢܐ ܒܢܕ ܨܘܡܐ ܠܘܬ ܩܕܪܐ ܕܡܪܟܐ
ܡܬܗܘܢܐ ܚܩܘܩ ܚܢ : ܠܘܩܒܠ ܒܥܠܕܒܒܐ ܠܐ ܡܬܬܚܢܢܐ.
ܠܐ ܒܪ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܕܡܪܐ ܘܒܩܪܒܐ. ܐܠܐ ܠܘܬ
ܪܘܫܢܘܬܐ. ܠܘܬ ܫܩܠܛܝܢܐ. ܠܘܬ ܐܚܝܕܝ ܒܠܡܐ ܕܚܫܘܟܐ
20 ܕܒܠܡܐ ܗܢܐ. ܠܘܬ ܪܘܚܢܐ ܗܠܝܢ ܕܒܫܘܡܝܐ : ܒܗܠܝܢ ܫܡܝܢܝܬܐ ❖
* Lc 47 rº a ܐܘ ܠܡܕܪܐ ܐܝܟ ܕܫܪܪܐ ܐܠܗܝܐ ܘܦܐܐ ܒܢܨܘܬܐ. * ܠܝ
ܗܘܢ ܕܟܕ ܛܠܝܐ ܐܫܪܝܢ ܚܢ : ܠܘܩܒܠ ܪܘܚܢܐ ܐܐܬܪܝܬܐ ܕܚܫܘܟܐ
ܘܫܠܝܛܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܬܬܪ ܡܢ ܟܠ ܒܢܝܫ ܡܢܝܢ ܠܝ : ܠܗܠܝܢ ܕܦܘܠܘܣ
ܪܘܫܢܘܬܐ ܘܫܩܠܛܝܢܐ ܦܪܐ ܐܢܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܬܗܘܢ : ܗܢܘܢ
25 ܕܟܕ ܐܬܠܘܢܝܐ ܦܪܕܘ : ܕܛܠܝܐ ܗܢ ܒܥܘܪܢܐ ܘܛܠܒܬܐ ܡܢ ܒܒܘܕܐ
ܐܬܦܪܢܘ : ܘܒܪܘܫܢܘܬܐ ܡܕܡ ܘܛܓܫܐ ܡܠܐܟܝܢܐ ܐܬܛܓܫܘ
ܘܐܬܬܦܘܩܘ : ܨܒܝܢܐܬ ܕܝܢ ܡܢ ܬܐܘܪܝܐ ܗܝ, ܕܠܟܠ ܘܡܢ ܫܘܠܡܐ[1]
ܗܘ ܢܦܪܝܢܐ ܐܦܩܘܒ ܚܪܗܘܢ : ܘܐܬܦܪܗܘܢ ܪܫܘܬܐ ܟܕ ܗܘ
ܕܠܘܩܒܠ ܡܪܝܐ ܐܢܫ ܟܠ ܐܪܝܟ ܨܘܪܗ ܐܡܟܢܐ ܕܟܬܒ : ܘܒܨܒܝܢ
30 ܢܫܡܘܢ ܚܕܨܘ ܠܚܢܝܐ ܗܝ, ܡܬܗܘܢܝܬܐ ܘܗܘܘ ܒܫܡܘܟܐ. ܗܘ
* Lc 47 rº b ܟܕ ܕܨܒܝܢܐܬ * ܫܪܝܘ ܠܗ ܠܚܢܝܗ ܡܢ ܢܦܪܝܐ : ܡܕܟܐ ܗܝ, : ܕܗܦܘ
ܠܘܬ ܢܫܡܗ ܡܢܝܢ ܠܗ ܠܫܡܘܟܐ ❖

HOMÉLIE XXXIX

Sur le jeûne : c'est la deuxième.

Moïse, le serviteur de Dieu, quand les fils d'Israël sortaient au combat, ordonnait au prêtre de parler ainsi en disant ce qui pourrait remplir les troupes de courage et de résolution irrésistible : *Écoute, Israël, vous allez, vous, aujourd'hui au combat contre vos ennemis. Que votre coeur ne défaille pas, ne craignez pas, ne soyez pas écrasés, ne cessez pas de faire face, car le Seigneur votre Dieu marche à votre tête pour combattre avec vous contre vos ennemis et vous sauver* [1].

Si donc contre le sang et la chair il armait les soldats et les alignait face à des hommes de même race, en étant pour eux un dieu tutélaire, portant caution pour eux, combien davantage n'aurions-nous pas l'espoir de pouvoir émettre des promesses encore plus vastes que celles-ci, alors que nous vous faisons sortir, vous, troupes spirituelles, par le moyen du jeûne, en ligne pour le combat spirituel contre des ennemis invisibles? *Car ce n'est pas contre le sang et la chair que nous avons à lutter, mais contre les Principautés, contre les Puissances, contre les Souverains du monde des ténèbres de ce siècle, contre les esprits du mal qui sont dans les régions célestes* [2].

Ô ligne de combat vraiment divine et digne de grandeur ! C'est contre les esprits aériens de ténèbres et ces forces, pires que tout, qu'elle nous arme, nous qui sommes attachés à la boue, ces (forces) que Paul a appelées *Principautés et Puissances*, ceux qui se sont révoltés avec le Calomniateur, qui avaient été créés au commencement en état de bonté et pour le bien par le créateur, et avaient été rangés et institués en principauté et en ordre angélique; mais qui, volontairement, ont détourné leurs regards de la contemplation des choses d'en haut et de la perfection lumineuse et ont été atteints de la maladie de l'orgueil, en compagnie de celui qui, comme il est écrit, *a levé l'échine contre le Seigneur Tout-Puissant* [3]. De par leur propre volonté, ils ont aveuglé leur œil spirituel et se sont trouvés enténébrés. Car celui qui, volontairement, éloigne son œil de la lumière, installe, de toute évidence, les ténèbres en lui-même.

[1] *Deut.* XX, 3. — [2] *Éph.* VI, 12 — [3] *Job* XV, 25.

---

[1] L *in marg.* ܘܬܪܢܐ

ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܢ ܘܩܘܠܣܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܫܠܝܚܐ: ܠܘ ܡܛܠ
ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܡܕܡ ܐܘ ܩܘܠܣܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܠܐܒ̈ܗܐ. ܐܠ ܠܗܠ:
ܐܝܟܢܐ ܕܒܪ ܗܘܢ ܕܐܬܦܠܓܘ ܥܠ ܚܘܪܐ ܕܐܒܘܗܘܢ ܐܬܟܫܦܘ:
ܐܠܘ ܠܐ ܕܒܪ ܡܫܒܚ ܦܪܘܣܐ ܐܠܗܐ ܥܒܕ ܐܘܠܘ: ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܒܬ
ܕܐܦ ܒܐܘܪܓܠܝܐ ܒܠܚܘܕ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܩܘܠܣܐ 5
ܢܦܠܘ: ܗܘ ܕܒܠܥܘܗܝ ܩܕܡ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ✤
ܘܕܗܘܐ ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗ: ܠܗܘܢ ܠܒܢ̈ܬܐ ܒܩܘܫܬܐ ܫܡܥܐ. ܕܐܡܪܝܢ
ܗܟܢܐ. ܠܡܠܐܟܐ ܒܢܬ ܗܘܝܢ ܕܠܐ ܢܛܪܘ ܬܫܒܘܚܬܐ * ܕܝܠܗܘܢ: * L 69 vº b
ܐܠܐ ܫܒܩܘ ܠܒܝܬ ܡܥܡܪܐ ܗܘ ܕܝܠܗܘܢ: ܠܕܝܢܐ ܕܝܘܡܐ
ܪܒܐ: * ܒܐܣܘܪܐ ܕܠܥܠܡ ܬܚܝܬ ܥܡܛܢܐ ܢܛܪ. ܡܛܠ ܗܢܐ [2] ܠܗܘܢ 10 * Lc 47 vº a
ܒܪ ܢܫܐ ܗܘ ܕܢܝܚܐ ܕܕܝܢܐ: ܘܫܠܡܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܗܝ ܕܠܐ
ܫܠܡ ܘܠܐ ܕܟܠܐ: ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܡܝܢܐ: ܘܠܘ ܠܒܢ̈ ܡܢܟ
ܠܬܚܬ ܠܢܘܪܐ ܗܝ ܕܠܥܠܡ: ܗܝ ܕܡܛܝܒܐ ܠܐܟܠܩܪܨܐ
ܘܠܡ̈ܠܐܟܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܒܢܬ ܕܡܕܝܢ: ܠܗܘܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܕܡ: ܐܠܐ ܐܢ ܕܠܗܢܐ: ܒܕ ܠܗ ܠܐܟܠܩܪܨܐ ܐܝܬ 15
ܠܗܘܢ ܪܫܐ: ܐܝܟ ܡܢ ܕܐܟܬܒܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܒܒܝܫܘܬܐ: ܘܗܘ
ܡܕܐܝܬ ܢܦܠ ܘܦܠܓ ܡܪܘܕܘܬܐ: ܘܦܠܓܘܬܐ ܠܐ ܡܦܠܓܘܬܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܬܚܝܬ ܗܘ ܡܬܦܠܓܝܢ: ܘܒܪܘܫܘܬܗ ܕܐܟܪ ܟܡܝܢ [3]
ܐܝܟ ܗܢ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܒܝܫܐ ܘܦܠܝܢ ܬܫܘܒܚܬܐ ܒܠܚܘܕ ܠܗܘܢ:
ܘܕܡܫܪܪ ܡܢ ܒܫܘܒܚܬܐ ܗܝ ܕܠܬܚܬ ܡܫܬܒܚܐ ✤ 20
* ܡܛܠ ܗܕܐ. ܗܘ ܡܫܘܚ: ܒܕ ܩ̈ܦܠܐܐ ܐܬܬܝܗܘܢ ܐܪ̈ܕܐ ܕܒܫܡ * Lc 47 vº b
ܒܪܫܐ: ܥܠ ܝܠܝܕܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܦܠܘ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܪܫܘܥܘܬܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܕܒܐܝܪ ܢܦܪܐ: ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܒܕ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܚܡܫܗ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܟܪܘ: ܠܓܡܘܪܐ ܕܒܝ̈ܫܬܐ ܒܢܫܡܗ ܗܘܘ ܘܫܒܒܝܗܘ.
ܘܡܬܪܡܪܡ ܐܦ ܒܕ ܚܛܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܝܬ ܗܢܘܢ ܕܡܬܠܠܬܗܘܢ 25
ܘܫܠܦܗܘܢ ܗܘ ܝܠܝܕܐ ܗܘܐ: ܢܡܪܡ ܘܢܦܪ ܠܓܒܗ. ܘܢܚܘܬܐ
ܒܠܝܐܬ: ܕܐܦ ܗܘ ܒܫܡܐ ܗܘ ܕܦܘܡܒܐ ܝܠܝܕܐ ܗܘ، ܪܡܐ.
ܘܡܬܪܡܪܡ ܠܘ ܦܫܝܛܐܝܬ: ܐܠܐ ܒܕ ܐܬܦܬܚ ܪܒܐܝܬ. ܠܐܪ̈ܦܐ
ܒܪ ܒܢ̈ܝܐ ܐܝܟ ܗܘ ܝܠܝܕܐ. ܒܕ ܒܝܕ ܗܕܐ ܡܚܘܐ ܚܘܪܐ ܢܗܝܪܐܝܬ:
ܕܐܠܗܐ ܐܬܘܗܝ: ܕܒܝܕ ܟܠ ܟܪܒ: ܘܠܟܠ ܢܦܫ ܗܘ ܗܘ ✤ 30
ܗܟܢܐ * ܐܦ ܦܘܠܘܣ ܒܕ ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܠܐܪܐ ܕܝܠܝܕܐ: ܒܕ * Lc 48 rº a
ܠܐܦܩܐ ܚܠܦ ܗܘܐ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܬܬܓܠܘܢ ܠܡܕܪܒܘ
ܒܡ ܒܠܗܘܢ ܡܕܝܢܐ: ܟܕ ܦܬܐ ܘܐܘܪܟܐ ܘܪܘܡܐ ܘܥܘܡܩܐ:
ܘܬܕܥܘܢ ܠܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܝܬܪ ܘܥܒܪ ܠܝܕܥܬܐ ✤
ܠܗܢܐ ܡܛܠ ܢܐܡܪ ܐܦ: ܐܢܫܘ ܕܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܐܪ̈ܐܐ [3a]: 35
ܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝ̈ܢ ܒܠܚܘܕ. ܠܘ ܐܝܟ ܡܢ ܕܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ ܘܠܝܡܐ ܘܠܗܘܢ
ܕܒܗܘܢ ܡܬܬܚܡܝܢ ܐܚܪܢܝܢ: ܗܕܐ ܒܪ ܐܬܘܗܝ ܒܠܚܘܕ ܗܢܐ

Or l'Apôtre les a appelés *Principautés et Puissances*, non pas que les démons aient sur nous une principauté ou une puissance quelconque, *absit* ! — Comment, en effet ? Ceux qui n'étaient même plus capables de se réfugier dans les porcs, sinon lorsque Jésus, le Sauveur Dieu, le leur eût permis, n'y sont-ils allés, comme il est écrit dans 5 les évangiles [4], que parce qu'ils étaient tombés de la Principauté et de la Puissance dans laquelle ils avaient été établis par Dieu ?

Il en est bien ainsi : écoute sur ce sujet les livres sacrés qui parlent de la sorte : *Les anges qui n'ont pas gardé leur Principauté, mais qui ont abandonné leur propre demeure, il les a gardés pour le jugement du Grand Jour avec des chaînes éternelles dans* 10 *les ténèbres* [5]. Car le jour terrible du jugement les attend, ainsi que la flamme des tourments sans fin et inextinguibles, ainsi qu'il est dit : *Allez-vous-en loin de moi, maudits, au feu éternel, qui a été préparé pour le Calomniateur et ses anges* [6] *!* Ainsi donc en effet, ils n'avaient aucune Principauté, sinon peut-être que, ayant pour chef le Calomniateur, à mesure qu'ils étaient engagés par lui en premier dans le mal, 15 lui qui a péché et engendré la rébellion le premier, ils se sont rangés sous lui en ordre désordonné et ténébreux et ils habitent l'étendue de l'air et se promènent selon leur ancienne nature dans la portion qui leur revient, libérés de la lourde opacité des choses d'en bas.

C'est pour cette raison que Jésus, alors qu'il y avait bien des sortes de châtiment, 20 est monté volontairement sur la Croix, afin de détruire leur Principauté qui est dans l'air, d'où, comme ceux qui ont subjugué la citadelle d'une ville, ils avaient opprimé et asservi le genre humain. Et il a été exalté aussi quand il a souffert, afin que nous, pour qui et en faveur de qui il y a eu la croix, il nous exalte et nous attire jusqu'à lui, et qu'il manifeste ouvertement que, même dans la souffrance 25 de l'abaissement volontaire, il est demeuré grand et qu'il est exalté, non pas simplement en une seule dimension, mais déployé en quatre directions — la croix en effet n'a-t-elle pas quatre côtés? — montrant ainsi par là clairement qu'il est Dieu, qu'il surpasse tout et qu'il renferme tout en lui.

C'est ainsi que Paul, expliquant le mystère de la croix en écrivant aux Éphésiens, 30 disait : *Afin que vous soyez capables de comprendre avec tous les saints ce qu'est la largeur, la longueur, la profondeur et la hauteur, et que vous connaissiez l'amour du Christ qui dépasse et surpasse la connaissance* [7].

Quoi donc, dira quelqu'un ? Est-ce que les démons qui ne possèdent rien sont dits *souverains du monde ?* Non pas comme s'ils avaient pouvoir sur le ciel, la terre et 35 tout ce qui y est renfermé : car c'est là le monde visible. Mais comme s'ils avaient

[4] *Marc* v, 11-13 — [5] *Jude* 6. — [6] *Matt.* xxv, 41. — [7] *Éph.* iii, 18.

---

[2] L *in marg.* ܡܫܩܠܐ — [3] L *in marg.* ܡܬܕܢܝܢ — [3a] ⌈⌉ B. M. Add. 17,191, fol. 67a, version syriaque différente, plus proche de celle de Paul de Callinice.

ܕܡܬܚܙܝܐ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܕܘܟܠܐ ܒܠܚܘܕܝܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܐܚܝܕܝܢ
ܙܥܘܪܘܬܐ ܘܐܫܬܡܘܕܥܘܬܐ ܗܿܝ ܕܡܬܝܕܥܘܬܐ: ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܐܚܝܕܝܢ
ܘܡܫܥܒܕܝܢ * ܗܘܘ ܕܟܠܡܐ ܢܝܫܝܢ. ** ܗܘܘ ܠܒܪ ܕܡܕܒܪܢܐ (* L 70 rº a; ** Lc 48 rº b)
ܐܬܒܪܘ ܒܝܫܘܬܐ: ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܦܝܫܘ ܐܪܝܣܘܗܝ ܠܒܪܝܬܗ ܕܗܕܐ:
5 ܒܐܢܫܬ ܕܕܠܗ ܐܬܬܝܗܘܢ ܙܥܘܪܐ: ܘܕܠܗ ܐܚܝܕܝܢ ܘܕܒܠܝܗ
ܡܬܠܒܝܢ: ܐܦ ܡܬܐܡܪܝܢ ܐܦ ܡܫܬܒܪܝܢ⌝ [3a] ✣

ܕܒܢܝܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܒܬܒܐ. ܒܠܒܐ ܠܓܡܘܪܐ: ܠܡܫܬܒܚܘܬܐ
ܕܒܝܫܘܬܐ ܗܿܝ ܕܒܠܒܐ: ܗܒ ܠܝ ܠܢܘܣܝ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܡܬܠܠ
ܐܠܗܘܬܐ: ܕܡܒܢܐ ܐܡܪ. ܠܐ ܬܙܒܢܘܢ ܠܒܠܒܐ: ܘܐܦܠܐ ܠܗܠܝܢ
10 ܕܒܠܒܐ. ܐ ܐܢܫ ܢܒܥ ܠܒܠܒܐ: ܠܐ ܐܬܘܗܝ ܒܗ ܚܘܒܐ
ܕܐܒܐ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܐ ܕܒܠܒܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܪܓܬܐ ܕܒܣܪܐ.
ܘܪܓܬܐ ܕܥܝܢܐ: ܘܡܫܬܥܠܝܢܘܬܐ ܕܚܝܐ ܕܒܠܒܐ: ܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ
ܡܢ ܐܒܐ: ܐܠܐ ܡܢ ܒܠܒܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܘܒܠܒܐ ܥܒܪ ܠܗ
* ܘܪܓܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ: ܡܩܘܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܬܘܒ. (* Lc 48 vº a)
15 ܢܕܒܝܢ ܣܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܢ. ܘܒܠܒܐ ܒܠܗ ܒܒܝܫܐ ܣܝܡ ✣

ܠܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܠ ܗܕܐ: ܒܠ ܚܕ̈ܕܐ ܗܘܘ ܦܪ̈ܝܫܐ ܘܡܦܪ̈ܫܐ
ܕܡܬܒܝܢܝܢ: ܒܕ ܐܠܗܐ ܕܦܫܝ̈ܛܝܢ ܒܓܕ ܐܝܟ ܠܒܠܗܝܢ ܘܕܦܩܕ ܦܫܝ̈ܛܝܢ:
ܐܚܪܢܐ ܕܠܡܫܝܚܐ ܥܒܕܝܢ ܕܓܠܒ: ܘܕܠܐ ܗܟܢ ܐܬܝܗܝܢ ܒܒܥܬܐ.
ܐܝܟ ܗܕܐ ܬܪܝܢܘܬܐ: ܐܦ ܦܘܠܘܣ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܘܬ ܓ̈ܠܛܝܐ
20 ܐܡܪ ܗܘܐ: ܐܠܘ ܡܢ ܒܠܒܐ ܐܬܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ: ܒܠܒܐ
ܠܕܝܠܗ ܪܚܡ ܗܘܐ. ܘܒܕ ܠܐ: ܡܢܬܐ ܐܬܝܬܘܢ ܗܘܘ ܐܦ ܦܝܫܘ
ܡܢ ܒܠܒܐ: ܒܕ ܒܒܢܝܐ ܒܢܝ̈ܫܐ ܐܬܝܬܘܢ ܗܘܘ: ܐܡܪܢܐ ܕܐܦ
ܣܝ. ܐܠܐ * ܠܘ ܠܐ ܡܕܒܪܬܐ ܐܬܝܬܘܗܝ: ܐܦ ܠܗܘܢ ܕܡܫܬܟܚܬ (* Lc 48 vº b)
ܡܫܬܦܩ ܒܗܘܢܐ ܘܒܣܘܟܠܐ. ܕܡܛܠ ܕܦܝܫܘ ܐܝܩܝܪܐ ܠܡܫܬܥܒܕܘܬܐ
25 ܗܠܝܢ ܕܒܝܫܘܬܐ: ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܗܝܢ ܗܘܘ ܕܗܢܝܢ ܒܠܚܘܕܝܬܐ
ܘܕܓܠܐ ܘܒܢܐ ܡܬܝܪܒܝܢ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܬܝܬܘܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ
ܕܒܠܒܐ ✣

ܦܘ ܗܟܘܬ ܒܝܬ. ܐܦ ܦܘܠܘܣ: ܒܕ ܐܚܝܕ ܒܠܒܐ ܒܝ ܐܝܟ
ܠܓ̈ܐܪܐ: ܒܗܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪܝܢ ܐܒܬ ܡܦܣܩ ܠܪܘܚܢܘܬܗ [4] ܕܗܘܒܠܐ:
30 ܒܕ ܐܡܪ: ܕܣܥܘܒܐ ܗܢܐ. ܒܕ ܗܕܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܐܡܪ ܗܘܐ:
ܕܐܚܝܕ ܒܠܒܐ ܐܡܪܬ ܒܒܐ ܕܐܬܝܬܗ ܗܿܝ ܕܢܐܚܘܕ ܡܕܡ
ܠܣܥܘܒܐ ܘܠܒܝܫܘܬܐ ܗܿܝ ܕܒܠܒܐ ܐܬܓܫܕܬ. ܒܠܡܕܡ ܒܪ
ܕܦܪܫ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ: ܗܢܐ ܡܪܢܐܝܬ * ܐܬܬܘܗܝ (* Lc 49 rº a)
ܣܥܘܒܐ ✣

35 * ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܠܬܣܠܘܢܝܩܝܐ ܟܬܒ ܗܘܐ: ܕܠܐ ܐܬܝܢ ܕܠܠܝܐ ܐܦܠܐ (* L 70 rº b)
ܕܣܥܘܒܐ. ܐܠܐ ܬܘܒ. ܐܦ ܙܘܕܩܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܦܪܐ ܐܝܟ: ܠܗܘܢ
ܒܕ ܠܗܘܢ ܠܓ̈ܐܪܐ. ܒܕ ܡܘܕܥ: ܕܒܕ ܒܙܘܥܐ ܗܿܝ ܡܬܗܘܝܢܘܬܐ

pouvoir sur les pensées du mal de ce monde et la diffusion des plaisirs, ce par quoi ils possèdent et asservissent ceux qui vivent dans ce monde. Car ceux qui, les premiers, ont été affectés par la malice et qui en ont comme jeté la semence, en sont à juste titre les chefs, et sont dits et censés être ceux qui en sont les souverains 5 et les rois.

Or, que l'Écriture donne, de manière habituelle, le nom de « monde » aux pensées du mal qui sont dans le monde, prends-moi Jean, l'évangéliste théologien, qui parle ainsi : *N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui. Car tout ce qui est dans le monde — la convoitise de la* 10 *chair et la convoitise des yeux et l'orgueil de la vie du monde — ne sont pas du Père, mais sont du monde. Et le monde passe et la convoitise. Mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours* [8]. Et encore : *Nous savons que nous sommes de Dieu et que le monde entier est soumis au Mauvais* [9].

Or, on ne disait pas cela plus haut au sujet de ces oeuvres visibles bonnes et belles, 15 alors que Dieu les a toutes faites, belles et très belles — comme nous entendons Moïse qui l'a écrit[10] — et qu'elles ne sont aucunement mauvaises. Conformément à cet avis, notre Sauveur disait aussi dans l'évangile à ses apôtres : *Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartient* [11]. Or, bien qu'eux aussi fassent partie du monde, puisqu'ils étaient par nature des hommes, comme nous aussi, on sait bien 20 que pour ceux-là qui avaient part d'une manière convenable à l'esprit et aux pensées, c'est parce qu'ils étaient étrangers à ces pensées du mal, à quoi sont asservis ceux qui se contentent de ces choses mondaines et éphémères, que (Jésus) leur dit qu'ils sont des étrangers dans le monde.

Pareillement aussi Paul, quand il nomme les démons *souverains du monde*, par 20 ce mot qu'il avance immédiatement après, diminue la portée de leur sens en disant : *de ces ténèbres*, disant cela comme pour dire : je dis *souverains du monde*, chaque fois qu'il s'agit de quelque chose qui détient les ténèbres et le mal répandu dans le monde. Car tout ce qui se sépare de Dieu, vraie lumière, cela est dit proprement ténèbres.

30 C'est pour cela aussi qu'il écrivait aux Thessaloniciens : *Nous ne sommes pas de la nuit ni des ténèbres* [12]. Et encore, il appelle aussi ces mêmes démons *esprits du mal*, déclarant ainsi que, alors qu'ils étaient au nombre des esprits doués d'intelligence et

[8] I *Jo* II, 15-17. — [9] *Jo*. V, 19. — [10] Cf *Gen*. I, 31 — [11] *Jo*. XV, 19. — [12] I *Thess*. V, 5.

[4] L *in marg*. ܠܬܘܬܗ ܕܩܪܒܐ

ܡܬܡܨܝܢ ܗܘܘ : ܘܕܝܠܗ ܒܪ ܕܝܠܗ ܕܚܝܠܐ ܫܘܝܐܝܬ ܠܗܝܢ
ܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ : ܐܬܓܪܓܘ ܒܝܫܬܐ : ܐ̈ܚܪܢܐ ܕܫܡܝܐ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܗ̇ܘ ܒܥܘܗܕܢܗܘܢ : ܡܛܠ ܗܕܐ ܓܝܪ. ܐܦ ܒܪ ܡܢܝܢܝ ܚܕ ܐ̈ܚܪܢܝܢ :
ܦܝܐ ܠܝ ܡܢ ܒܝܫܐ : ܒܪ ܠܗܦܟܐ ܡܫܡܗܝܢ ܒܝܫܐ : ܐܝܟ ܕܠܡܕܒܪܢܐ
5 ܘܪܒܐ [5] ܕܦܠܓܐ ܗ̇ܝ ܕܒܝܫܘܬܐ ܀

ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܒܫ̈ܝܢܘܬܐ : ܦܘܫܩܐ ܒܦܘܫܩܐ ܐܝܬ ܠܗ. * ܐܢ̈ܫܝܢ ܓܝܪ * Lc 49 rº b
ܐ̇ܡܪܝܢ : ܕܚܝܕܐ ܗܘ ܠܒܬܒܐ : ܕܫܡܝܐ ܢܦܪܐ ܠܐܐܪ : ܗܘ ܕܒܗ.[6]
ܐܦ ܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܫܡܗ. ܗ̇ܝ ܡܛܠ ܕܒܫ̈ܝܢܘܬܐ : ܕܢܠܦ ܗܝ
ܕܒܐܐܪܬܐ ܐܡܪܐ ܡܫܪܪܝܢ ܠܡܐܡܪ. ܕܒܐܐܪ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܒܣܘܓܐܐ
10 ܡܕܪ̈ܝܢ ܙ̈ܘܢܐ ܗ̇ܢܝܢ ܕܒܫܘܬܐ : ܦܕܡܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܐܦ
ܦܘܠܘܣ : ܡܛܠ ܐܟܠܡܪܝܐ ܐܡܪ : ܐܝܟ ܙܪܥܐ ܕܫܠܦܘܢܐ ܕܐܐܪ :
ܕܙܘܢܐ ܗ̇ܘ ܕܗܫܐ ܒܡ̈ܕܒܪܐ ܒܢ̈ܝܫܐ ܕܠܐ ܡܬܬܦܝܣܘܬܐ ܀

ܐ̈ܢܫܝܢ ܕܝܢ ܒܪ ܠܐ ܢܦܩܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܒܬܒܐ ܐܠܗܝܐ :
ܘܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܕܒܝܬܐ ܗܘܝܐ ܕܐܬܐܡܪ : ܢܬܠܘܢ ܡܠܘܢ ܕܗܘܝܐ
15 ܦܘܫܩܐ : ܠܡܪܢܘܗ ܠܗܘܢ ܦܬܓܡܐ ܗܢܐ : ܒܪ ܗ̇ܝ ܕܒܗܠܝܢ
* ܕܬܬܚܫܒ ܫܡܥܬܐ [7] ܣܓܝ ܗ̇ܝ ܕܒܣ̈ܘܥܪܢܘܬܐ [8] ܐܡܪܢܘܢ ܠܡܒܥܬܐ : * Lc 49 vº a
ܘܒܦܫܝܩܘܬܗ ܕܓܒܘܠܝܐ ܙܥܘܪܐ : ܢܦܩܘ ܠܡܐܢܝܘܬܐ ܘܠܠܐ
ܠܡܦܩܬܐ ܒܝܬܝܬܐ ܕܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܬܫܝܬ ܫܡܥܬܐ ܐ̇ܡܪܝܢ :
ܠܐܐܪ ܡܢ ܒܠ ܦܪܘܣ ܐܝܬ ܠܝ ܕܢܦܩܪ ܀

20 ܒܪܡ ܐܚܪܢܐ : ܠܗ̇ܝ ܕܒ̈ܘܥܪܢܘܬܐ ܗܕܐ ܐܣܬܒܠܗ̇. ܒܪ ܐ̇ܡܪܝܢ :
ܕܐܬܝܗ̇ ܠܝ ܕܐܐܪ ܠܘܬ ܙ̈ܘܢܐ ܗܠܝܢ ܕܒܝܫܘܬܐ ܠܗ ܡܪܘܐܝܬ.
ܘܐܦܠܐ ܦܫܝܛܐܝܬ ܘܐܦܠܐ ܒܡܣܒ̈ܪܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗ̣ܘ ܘܕܠܐ ܫܘܦ
ܠܡܪܡ. ܐܠܐ ܒܗܠܝܢ ܫܦ̈ܝܚܬܐ. ܡܛܠ ܗ̇ܢܝܢ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܒܠܗ
ܬܒܬܘܫܐ. ܒܪ ܚܝ ܗ̇ܝ ܡܬܦܪܢܝܢ ܠܒܣܡ ܠܘܬ ܢܬܪܢܐ [9] ܗ̇ܘ ܫܘ̈ܚܠܦܐ :
25 ܒܝܬ ܕܘܒܪܐ ܡܚܝܠܬܐ * ܘܣܘܒܪܘܬܐ ܠܐ̈ܚܠܬܐ : ܗ̇ܢܘܢ ܕܝܢ ܦܬܚܝܢ * Lc 49 vº b
ܠܥܘܒܠܝ ܘܩܠܝܢ ܠܝ : ܘܒܫܒܝܒܘܬܐ ܕܡܬܝܐܘܬܐ ܫܒܝܪܬܐ ܢܓܕܝܢ
ܠܝ ܠܐܦ̈ܝ ܠܬܚܬ : ܘܓܪܪܝܢ ܠܝ ܠܘܬ ܓܘܡܨܐ ܘܐܒܕܢܐ. ܒܪ ܓܝܪ * * L 70 vº a
ܒܝܬܐ ܢܦܫܟܐ ܐܬܝܗܘܢ ܦ̈ܬܓܡܐ : ܘܢܦܫܟܘܬܐ ܐܬܓܪܓܘ ܒܗܝ ܗܠܝܢ ܒܒܝ̈ܫܬܐ
ܐܚܪܢܝܬܐ : ܡܫܬܐܝܬ ܒܐ̇ܒܪ ܠܗܘܢ ܘܡܬܢܒܚܝܢ : ܒܪ ܢܚܝܢ ܠܝ ܕܠܘܬ
30 ܪܘܒܐ ܗ̇ܝ ܕܙܕܩܝܢ ܚܝ ܘܡܦܪܗܒܝܢ : ܗ̇ܘ ܕܢܦܠܘ ܗ̇ܢܘܢ ܡܚܝܢ ܡܛܠ
ܒܝܫܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܓܠܝܬ ܒܠܒܗܘܢ ܀

ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܦܘ̈ܫܩܐ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܕܐܝܢ ܚܝ ܚܝ : ܕܢܦܩܝܢ ܠܢܝܫܐ
ܕܫܦܝܪܘܬ ܕܚܠܬܐ. ܒܪܝܫܐ ܓܝܪ ܩ̈ܛܝܢܐ ܡܬܩ̈ܛܠܝܢ ܬ̈ܠܬܐ ܗܠܝܢ ܕܙܘܢܐ
ܡܛܠ ܒܘܬܪܐ ܗ̇ܘ ܕܗܩ̈ܛܠܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܒܪ ܚܕܐ * ܒܠܚܘܕ ܡܬܚܠܝܢ * Lc 50 rº a
35 ܚܝ : ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܗ̇ܝ ܠܐ ܕܙܪܥܬܐ ܕܦܠܡܪܘܬܐ ܀

ܠܘܬ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܡܬܬ̈ܫܝܢܐ ܕܠܥܘܒܠܐ ܦܪܕ ܠܝ ܡܫܝܢܐ
ܒܪ ܢܘܡܐ : ܠܘܬ ܐ̇ܒܠ ܡܪܝܐ ܐ̇ܡܪ ܐܢܐ : ܘܠܘܬ ܒܝܫܘܬ ܣܓܝܐ [10]

également de même nature qu'eux, ils ont été atteints de ce mal, de sorte que cette maladie qu'ils ont est devenue leur propre nom. C'est pourquoi quand nous prions, nous disons : *Délivre-nous du Mal* [13] en nommant Satan le Mal, comme commandant et chef de la phalange du mal.

5 Mais « *dans les régions célestes* » a une double explication. Certains disent, en effet, que c'est l'usage dans l'Écriture d'appeler l'air « ciel », et, selon cet (usage), elle dit aussi *les oiseaux du ciel* [14]. Que donc on dise « dans les régions célestes » au lieu de « dans les régions de l'air », ils l'affirment. D'autre part, que ces esprits du mal habitent la plupart du temps dans l'air, nous l'avons dit précédemment. Aussi 10 Paul dit-il au sujet du Calomniateur : *Selon le chef de la puissance de l'air, de l'esprit qui travaille maintenant dans les fils de désobéissance* [15].

Mais d'autres, qui ne sont pas versés dans l'Écriture divine et qui n'ont pas saisi comment elle est exprimée, donnent réponse à cette explication : ils ont osé déformer ce mot en ayant l'audace d'écrire à la place de *dans les régions célestes*, « dans les 15 régions au dessous des cieux » ; et par l'explication de cette fiction impie, ils cachent la nonchalance et l'ignorance qui leur est propre, car quand ils disent : « ce qui est au dessous des cieux » nous avons tout lieu de croire que c'est « l'air ».

Mais d'autres comprennent ainsi *choses célestes*, en disant qu'il s'agit pour nous d'une lutte contre les esprits du mal et cela, ni en vain, ni de façon générale, ni 20 dans des actions quelconques et ne se rapportant à rien, mais *dans les choses célestes*. Car c'est en ces choses-là que consiste tout le conflit, étant donné que, d'une part, nous luttons pour monter vers la récompense céleste, par une conduite vertueuse et de bonnes actions, mais que, d'autre part, ceux qui se sont levés contre nous et nous font obstacle, par la légèreté [16] des plaisirs immondes, attirent en bas nos visages et 25 nous entraînent à l'abîme et à la destruction. Les démons en effet, étant jaloux par nature et étant devenus malades, à cause de la jalousie et d'autres maux encore, cela leur est extrêmement pénible et ils grincent des dents, en voyant que nous nous hâtons et courons vers cette hauteur d'où ils sont tombés à cause de cette malice qui était entrée en eux.

30 Ces deux explications à eux, nous les acceptons, parce que nous nous rattachons à cet objectif de la piété. Car ces mots de l'Esprit ont été compris de bien des manières, à cause de la richesse des sens divins. Nous n'en avons rejeté qu'une seule : cette invention stupide de falsification.

C'est donc contre de tels adversaires que le Christ nous a mis en ligne par le jeûne, 35 je veux dire contre le Calomniateur et contre la confédération de la puissance

[13] *Matth.* VI, 13. — [14] *Matth.* VI, 26. — [15] *Éph.* II. 2. — [16] Paul de Callinice, au lieu de ܫܥܝܥܘܬܐ, met ici ܫܝܢܘܬܐ « boue », qui s'accorderait mieux avec le reste de la phrase.

---

[5] L *in marg.* ܘܒܫܡܝܐ — [6] L *in marg.* ܒܫܡܝܐ — [7] L *in marg.* *ΥΠΟΥΡΑΝΙΟΙΣ* — [8] L *in marg.* *ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙΣ* — [9] L *in marg.* ܡܫܪܝܬܐ — [10] L *in marg.* *ΣΤΡΑΤΟΠΕΔΟΝ*

ܟܒܫܬܐ ܗܿܝ ܕܐ̈ܡܝܪܐ. ܟܕ ܡܛܠܠܗܕܪܐ ܐܫܬܡܗ ܐܟܠܡܢܕܪܐ : ܡܛܠ
ܕܗ̇ܘ ܟܕ ܦܪܘܫܐ ܕܓܒܠ : ܕܟܪ ܘܐܡܪ ܦܬ̈ܓܡܐ ܕܩܢܘܡܘܬ ܢܡܘܣܐ
ܘܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ : ܟܕ ܡܢܟܦ ܗܘܐ ܠܢܫܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ
ܘܐܡܪ ܗܘܐ : ܠܘ ܡܟܝܠ ܬܬܡܗܘܢ : ܢܕܒ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܕܒܥܘܡܐ
5 ܗܘ ܕܬܐܟܠܘܢ ܒܗ ܡܢ ܡܢܘܚܐ ܗܘ : ܢܬܩܛܠ ܒܒܢܝܐ ܕܐܠܒܘܢ
ܘܬܗܘܘܢ ܐܝܟ ܐܠܗ̈ܐ ܕܝܕܥܝܢ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ ❖

* Lc 50 rº b ܐܦ ܡܢ ܡܪܢܝܬܘܬܐ * ܗܿܝ ܕܢܛܪ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫܐ. ܠܚܘܒܐ ܗܘ ܕܗܘ
ܐܬܓܪܗ ܐܚܕ ܠܐܠܗܐ : ܟܕ ܚܘܒܐ ܓܪܪ ܕܐܬܐܘܗܝ ܗܘܐ ܒܠܒܢܐ
ܗܘ ܕܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܡܢܥܐ ܗܘ. ܕܢܣܡܟܘܬܐ ܓܝܪ ܐܬܬܗܿ ܗܘܬ
10 ܐܝܟ ܕܒܥܙܪܐ : ܐܝܟ ܒܟܘܠܗ ܡܬܚܫܒܢܐ ܕܐܟܠ ܦܐܪܐ : ܗܿܝ
ܕܢܓܠܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܘܬܘܪܣܝܐ : ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܗܘܐ ܗܕܝܢ
ܠܡܥܒܕ ܗܠܝܢ ܕܛ̈ܒܢ ❖

ܗܘ ܕܠܘܬܗ ܬܘܒ. ܡܛܠ ܕܡܬܚܫܒܐܝܬ ܐܓܠܝ ܒܪܒܢܐ ܗܘ ܕܠܐ
ܙܕܩ ܗܘܐ : ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܠܗ ܟܕ ܕܝܘܡܐ ܡܢܝܢ ܠܝ ܠܡܘܟܠܗ :
15 ܪܫ ܚܠܐ ܗܘ ܕܠܝ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܓܝܪ ܗܘܐ ܐܕܡ ܒܪܒܢܐ ܗܘ ܕܠܚܡ ܗܘܐ
ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܗܿܝ ܕܐܝܠܢܐ ܗܘ : ܠܐ ܗܿܘܐ ܗܘܐ ܠܝ ܦܘܩܕܢܐ ܟܠ
ܝܘܡܐ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܐܟܘܬܐ ܕܐܦܣܐ ܛܪܘܦܐ : * ܟܕ ܬܘܪܣܝܐ ܠܐ
ܕܐܡܪܬ ܐܬܚܫܒܘ ܘܓܒܕܘ ܒܗܘܢܐ ܒܦܓܪܐ : ܟܕ ܒܠܚܘܕܝܬ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܡܦܩܐ ܠܗ ܠܗܿ ܕܡܚܝܡܐ : ܘܠܛܠܠܬܐ ܗܠܝܢ ܒܒ̈ܢܬ
20 ܒܗܘܢܐ ܫܦܝܐ ܒܟܠܝܠ ܘܟܠܝܠ : ܗܕܝܐ ܝܘܡܐ ܓܠ ܒܠܝܢ

* Lc 50 vº a
* L 70 vº b ܡܐܦܣܢܘܬ : ܟܕ ܫܦܝܐ * ܟܕ ܠܚܘܕܝܬ ܬܘܪܣܝܐ ܢܦܫܬܐ
ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ : ܠܢ̈ܫܐ ܗܿܢܘܢ ܕܓܒܘ ܒܠܝܢ ܡܢ ܗܿܝ ܡܐܟܘܠܬܐ
ܕܕܠܐ ܒܪܒܢܗܿ : ܘܡܢܝܠܢ ܘܡܢܫܝܠ ܒܟܠܝܠ ܘܟܠܝܠ : ܘܡܦܩܢܐ
ܫܐܬܐ ܠܗܘܬ ܥܦܝܪܘܬ ܦܫܝܛܘܬܐ ܘܠܘܬ ܠܒܪܘܝܬܐ ܗܿܝ ܕܙܕܩܐ :
25 ܘܡܢܝܢ ܠܡܘܟܠ ܐ̈ܝܕܐ ❖

ܗܕܐ ܕܝܢ : ܕܢܘܒܐ ܗܘ ܪܒܐ ܕܐܠܗܐ ܘܕܚܠܬܐ ܕܠܗ ܕܒܠܝܢ
ܐܬܝܗܿ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܡܢܚܪܢܐ ܠܐܝ̈ܗܐ : ܗܿܝ ܕܦ̈ܢܝܐ ܩ̈ܕܡܝܐ
* Lc 50 vº b ܕܠܗܘܢ : ܢܬܒܪܘܢ ܒܗܘܢ * ܐܝ̈ܟܢ ܫܠܝܛܐ ܡܬܬܚܫܒܐ ܕܠܡܘܟܠܐ :
ܘܟܕ ܕܟܬܐ ܘܕܗܝܐ ܡܩܠܣܢܐ ܢܬܦܢܘܢ : ܒܗ ܟܕ ܒܗ ܒܪܢܐ
30 ܟܕ ܒܬܪܐ ܗܝܡܢܐ ܕܒܡܥܒܕܬܐ ܢܛܪ ܡܢ ܟܠ ܐܟܚܐ : ܢܫܡܬܝܢܐܝܬ
ܗܒܢ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ : ܐܬܢܥܡ ܒܗܢ ܚܘܒܐ ܕܐܟܠܡܢܕܪܐ ܘܕܐ̈ܡܝܪܐ :
ܕܠܘܬ ܒܠܗ ܗܕܐ ܒܚܘܒܬܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܓܪܒܘ : ܘܥܒܕܘ ܕܢܗܘܐ
ܕܐܝܪܐ : ܐܡܢܐ ܕܐܦ ܠܡܥܡܠܘܬܐ ܕܗܿܢܘܢ ܗܿܝ ܕܡܢ ܪܘܚܬܐ ܢܥܡ :
ܘܠܝ ܢܛܪ ܥܡ̈ܫܐ ܘܡܪ̈ܝܫܐ ܟܕ ܒ̈ܠܠܐ ܢܗܘܐ : ܘܒܚܪܪ ܠܝ ܟܕ
35 ܒܪܘܪܘܬܐ ܪܘܚܬܐ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܝܢ ܕܐܬܬܚܫܒ : ܘܢܥܬܦ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܝܢ
ܕܒܓܠܘ ܘܠܐܢܘ : ܒܟܘܫܡܐ ܕܛ̈ܒܬܐ ܕܠܟܠܢ ❖

ܐܠܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܗܿܝ. ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܠܐܬ. ܘܒܪܝܫܗܐܬ ܗܒܝܒܝܢ

mauvaise des démons, étant donné qu'il a été nommé Calomniateur, pour cette raison que le premier il a menti, il a calomnié, il a accusé la législation et le commandement de Dieu, en excitant Ève à la désobéissance et en disant : *Vous ne mourrez pas de mort, car Dieu sait que le jour où vous mangerez de cet arbre, vos yeux*
5 *seront ouverts et vous serez comme des Dieux, connaissant le bien et le mal* [17].

Ô, de toutes les insolences, la pire ! À la jalousie dont il est lui-même malade, il associe Dieu, en affirmant que l'interdiction de manger de l'arbre n'était que de la jalousie, jalousie en effet en vérité, selon la fiction trompeuse du Calomniateur, pour les priver de la participation et de la nourriture de celui qui pouvait alors les
10 combler de biens.

De nouveau, parce que, de façon blasphématoire, nous avons mangé hors de propos, par le moyen de ce même jeûne, notre général nous arme contre lui, car si Adam avait jeûné à ce moment où il le fallait, en se (privant) de la nourriture de cet arbre, il n'y aurait pas pour nous nécessité de (faire) ce jeûne. Mais de même qu'un
15 médecin habile, quand des aliments ont été pris hors de propos et ont provoqué une maladie dans le corps, le purge, par privation de nourriture, de ce qui lui était nuisible, et élimine peu à peu les causes de la maladie, ainsi le jeûne, à la façon d'une médecine, est venu en nous, par une privation de nourriture sage et intelligente, purifier les passions survenues en nous par une nourriture intempestive, guérir,
20 redonner peu à peu des forces, ramener à la bonne santé et à la vigueur convenable et armer contre les démons.

C'est en ceci que consiste le souverain amour de Dieu et sa sollicitude pour nous. De même en effet que c'est un sujet de joie pour des parents, que leurs propres fils se joignent à des hommes forts qui combattent l'adversaire et s'illustrent par
25 la victoire et des défilés glorieux ; de même, alors que, pendant ce long temps intermédiaire, Dieu, plus que tout père, avait, vis à vis de nous, des dispositions de miséricorde, il utilisa la jalousie du Calomniateur et des démons, qui eux étaient descendus à une telle quantité de méchanceté, et il a permis qu'il y ait un combat, à cette fin de punir l'arrogance de ces êtres, celle qui (vient) de l'orgueil, et de nous
30 faire apparaître plus glorieux et plus illustres par des couronnes, et de nous proclamer bien haut comme ceux qui ont combattu, et que nous ayons part, comme ceux qui ont travaillé et peiné, aux délices des biens éternels.

Mais autrefois, quand nous étions dans un état imparfait et maladif, le jeûne, à la

[17] *Gen.* III, 4, 5.

* Lc 51 rº a
* ܗܘܝܢ : ܐܫܟܚܬ ܗܘ ܓܘܡܐ ܡܬܦܢܐ ܗܘܐ ܠܝ. ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܓܒܪ̈ܐ
ܡܫܟܢܐ. ܒܗ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܘܒܫܘܠܡܬܐ ܕܪܘܚܐ ܗܘܝܐ ܫܒܝܚܐ :
ܘܡܢܐ ܕܝܫܘܥ ܐܝܬܘܗܝ. ܦܪܘܩܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ : ܘܬܬܒܣܡܘܢ
ܢܬܒ̈ܣܡܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܕܡܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܫܘܥ ܘܕܥܘܒܕܢܐ ܐܝܬܘܗܝ :
5 ܠܡܥܒܕܐ ܗܘ ܕܡܢ ܓܘܡܐ ܦܬܠܘ. ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܦ ܐܫܟܚܐ ܠܗܘܢ
ܕܡܒܠܥ ܡܢ ܒܥܘܗܝܐ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܕܢܫܒܩܘܢ ܒܐܝܟܐ ܕܪܘܚܐ
ܐܘ ܕܒܩܠܐ : ܡܛܠ ܢܘܗܪܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ❖
ܡܫܟܐ ܕܝܢ ܒܗ ܠܘܬ ܦܘܫܩܐ ܕܡܠܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܐܬܝܢ : ܐܬܠܒܠܒܬ
ܘܐܝܟ ܕܠܬܬܒܥܐ ܡܬܬܗܡܐ ܠܝ ܘܡܬܒܥܐ ܓܘܡܐ : ܡܢ ܐܠܗܐ ܙܒܢܐ
* Lc 51 rº b
10 ܘܦܪܘܩܢ ܡܫܝܚܐ. ܡܢܐ ܓܒܪ ܐܡܪ : * ܐܢܬ ܕܝܢ ܒܪ ܓܒܪ ܐܝܟ ܐܢܬ :
ܡܫܝܚ ܪܫܝܢ. ܡܬܡܫܚܝܢ ܕܝܢ ܡܬܒܥܝܢ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ : ܗܘ ܕܠܘܬ
ܕܐܪܐ ܥܠܝܢ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܒܗ. ܕܠܘ ܦܓܪܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘ ܕܐܪܐ :
* L 71 rº a
ܡܬܗܘܢܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ : ܠܘ ܐܝܟ ܐܢܫܝܬܐ ܡܢ * ܦܓܪܢܝܐ ܦܓܪ
ܠܡܫܚܝܢ ܐܠܐ ܐܢ ܠܪܘܚܐ : ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܠܪܘܚܢܝܐ ܗܘ ܕܢܫܝܟܐ :
15 ܒܡܫܚܐ ܗܘ ܐܠܗܝܐ : ܒܟܠܗ ܗܠܝܢ ܕܪܘܚܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܐܡܪܐ
ܠܗܘܠܬ : ܕܕܢܚܐ ܒܢܝܢܗܘܢ، ܒܪܫܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܗܒܠܐ ܡܫܝܚܐ ܓܒܝܢ :
ܘܐܬܒܪܙܠ ܒܗ ܟ̈ܠܝܠ ܕܐܪܗ ܘܙܒܢܐ : ܢܦܩܬ ܐܦ ܦܪܓܘܣ ܢܒܝܐ :
ܒܗ ܒܚܝܐ ܕܒܗܬܐ ܘܢܗܝܪܬܐ ܕܬܪܒܝܬܗ : ܒܬܐܘܪܝܐ ܕܗܠܝܢ
ܥ̈ܣܝܢܬܐ ܗ̇ܘܐ ❖
* Lc 51 vº a
20 ܡܛܠ ܗܕܐ ܓܒܪ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܒܪ ܕܡܫܝܚ ܪܫܝܢ : ܐܒܬ، * ܒܬܪܝܢ :
ܘܦܪܓܘܣ ܐܫܝܠ. ܦܘܫܩܐ ܗܟܢܐ ܘܒܗ ܚܙܪ ܐܢܬ ܠܘܬ ܫܡܥܐ :
ܗܘ ܠܘܬ ܓܘܡܐ ܗܘ ܙܒܢܐ ܘܡܒܠܒܠܐ. ܘܠܐ ܬܬܒܥܪ ܠܡܘܒܠܗ :
ܐܦܠܐ ܠܬܚܬ ܬܬܒܥܦ ܘܬܬܐܟܠ ܠܡܦܠܚܢܘܬܐ ܘܠܐ
ܡܬܪܫܚܘܬܐ ܕܒܪܫܝܢ. ܗܕܐ ܓܒܪ. ܕܫ̈ܚܘܬܐ ܙ̈ܒܝܒܬ ܙ̈ܒܠܐ : ܗܠܝܢ
25 ܕܠܘܬ ܒܪܫܐ ܙ̈ܒܝܢ. ܐܝܬܝܗ̇ ܕܠܝܠܬܐ : ܘܠܘ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܡܠܠܬܐ
ܘܕܒܝܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܒܪܝ : ܘܕܒܝܕ ܐܫܒܒܬܐ ܕܒܦܓܪܐ :
ܒܠܫܘܕܗ، ܡܢ ܗܠܝܢ ܫ̈ܚܘܬܐ ܐܣܝܪܬܐ : ܐܢܬ ܠܗ ܚܘܪܐ ܦܫܝܛܐ
ܠܟܠ ܠܘܬ ܫܡܥܐ. ܘܫܒܝܚܘܗ، ܠܦܘܠܘܣ ܕܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܘܐܡܪ :
* Lc 51 vº b
ܐ̈ ܡܢܠ ܒܡܬܘ̈ ܒܡ ܡܫܝܚܐ : * ܗܠܝܢ ܕܠܟܠ ܓܒܗ : ܐܝܟܢܐ
30 ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܗ ܡܢ ܡܚܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܢܬܒ : ܗܠܝܢ ܕܠܟܠ
ܐܬܪܘܬ : ܠܘ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܐܬܪܐ ❖
ܗܒ ܒܐܬܪ̈ܝܢ ܦܢܝܬܐ ܕܒܬܟܐ ܐܠܗܝܐ. ܓܒܪ ܒܬܫܒܚܬܐ
ܒܬܒܘܬܐ. ܦܪ، ܕܒܪ̈ܝܗܘܢ ܕܓܒܪܐ ܗܘܝܢ ܕܡܬܦܠܓܝܢ.
ܕܐܒܪܗܡ. ܕܐܝܣܚܩ. ܕܝܥܩܘܒ. ܕܐܝܘܒ. ܘܠܝܥܩܘܒܐ ܕܡܫܝܢܘܬܐ
35 ܕܗܘܢ : ܒܕܓܘܬ ܓܢܪܐ ܚܢܝܢܐ ܕܓܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܝܢܐ ܒܢ ܢ̈ܫܐ
ܕܦܐܫܬ ܒܝܗ. ܐܡܝܢܐ ܒܢܝܡܬ ܐܠܗܐ ܒ̈ܢܝܐ ܙܟܘ. ܐܡܝܢܐ ܙܢܝܡܬ
ܐ̈ܢܫܝܐ ܐܬܝܠܕܘ : ܐܡܝܢܐ ܒܢܬ ܕܐܦ ܠܐ̈ܠܗܐ ܒܒܢܬܐ

façon d'une médecine, nous a été appliqué, car Moïse en donnait l'ordre en parlant ainsi : *Et le dix du septième mois est un jour de propitiation et il sera appelé saint pour vous et vous humilierez vos âmes* [18]. Parce que c'était un jour de propitiation et de pardon, ils ont accepté l'humiliation provenant du jeûne, comme si un médecin 5 disait à ceux qui souffrent de maladie, de supporter la douleur d'une incision ou d'une cautérisation, en vue du bienfait de la guérison.

Mais maintenant que nous sommes arrivés à un état de vie plus parfait, c'est à la façon des athlètes et comme pour un combat, qu'a été institué et ordonné pour nous le jeûne par le grand Dieu et notre Sauveur le Christ. Que dit-il en effet ? *Toi* 10 *quand tu jeûnes, oins ta tête* [19]. En réalité celui qui se déshabille pour la lutte est oint entièrement, mais parce que ce n'est pas une lutte corporelle, mais entièrement spirituelle, il ne commande pas, par ces paroles de l'Esprit, qu'une autre partie du corps, si ce n'est la tête, c'est à dire le lieu suprême de l'âme, soit ointe de cette onction divine ; par ces paroles de l'Esprit comme ce qui est dit par Qohélet : *Pour le* 15 *sage, les yeux sont dans la tête* [20]. Mais celui qui est oint ainsi, qui est engagé avec ses ennemis et qui a vaincu, par la suite, se lavera aussi le visage, ayant l'oeil de l'intelligence pur et lumineux par la contemplation des choses célestes.

C'est pourquoi, après avoir dit : *Oins ta tête*, il ajoute ensuite : *Et lave ton visage.* Joyeux donc et avec ton regard fixé sur le ciel, élève-toi à ce jeûne qui est sublime 20 et élevé. Ne gémis pas face à lui, ne sois pas courbé vers la terre, ni en deuil et ne t'attriste pas à cause de l'amaigrissement et de l'absence de nourriture de ton ventre. Car tel est le propre des bêtes à quatre pattes, d'être tournées vers le ventre, et non le fait de l'homme raisonnable, créé à l'image de Dieu, et qui par sa forme corporelle, seul parmi tous les autres vivants, peut fixer facilement 25 son regard vers le ciel. Écoute donc Paul qui légifère en disant : *Si donc vous êtes ressuscités avec le Christ, cherchez les choses d'en haut, là où se trouve le Christ assis à la droite de Dieu ; songez aux choses d'en haut, non à celles de la terre* [21].

Prends dans tes mains le volume du livre divin ; passe en revue les récits des anciens ; lis les vies des héros qui ont été loués : d'Abraham, d'Isaac, de Jacob, de Job. A la 30 manière d'un peintre habile, imite l'icône de leur vertu ; apprends comment ils ont vécu chastement avec les femmes ; comment ils ont élevé leur fils dans l'amour de Dieu ; comment ils ont pratiqué l'amour des étrangers ; comment ils ont même reçu chez eux des anges [21a] : comment, en s'enrichissant, ce n'était pas pour eux-mêmes,

[18] *Lév.* XXIII, 27. — [19] *Matth.* VI, 17. — [20] *Eccl.* II, 14. — [21] *Col.* III, 1. — [21a] Cf. *Gen.* XVIII.

ܢܦܩܘܢ : ܐܡܝܢܐ ܒܪ ܟܬܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܢܦܫܗܘܢ ܟܬܪܝܢ ܗܘܘ :
ܐܠܐ * ܠܡܪܕܝܬܗܘܢ : ܒܪ ܒܡܫܘܬܦܘܬ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܠܗ̇ ܕܡܫܝܚܐ * Lc 52 r° a
ܡܒܝܢܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܦܠܐ ܗܟܢ ܦܪܫܝܢ ܗܘܘ ܒܗܕܐ : ܘܡܢ ܟܠܗܒܘܬܐ
ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܠܚܘܬܐ ܡܗܦܟܝܢ ܗܘܘ ܐܦܝܗܘܢ. ܚܕ ܗܿ ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ
5 ܐܡܪ ܗܘܐ : ܒܪ ܒܡܘܪܒܢܐ ܡܢ ܐܢܫ ܡܬܢܨܪ * ܗܘܐ : ܐܫܟܚܬ * L 71 r° b
ܐܝܢܐ ܕܠܝ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܩܪܒܐ : ܗ̇ܘ ܕܦܬܪܐ ܠܥܡܠܐ ܘܠܐܪܥܐ :
ܐܝܟ ܡܢ ܥܡܘܬܐ ܒܕܡܐ ܠܒܪܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ : ܐܡܬܝ ܡܢ ܒܠܗܘܢ
ܗܠܝܢ ܕܠܝ : ܕܠܐ ܬܐܡܪ ܕܐܝܢܐ ܐܬܚܬ ܠܐܒܪܗܡ ܀
ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ. ܒܪ ܡܛܠ ܣܓܝܐܬܐ ܦܩܪ ܗܘܐ ܕܡܬܢܕܪܐ : ܘܒܪ ܡܗܕܪܐ
10 ܗܘܐ ܘܡܦܠܓ ܗܘ ܠܗ. ܘܠܘ ܒܪ ܡܬܝܒܪ ܗܘܐ ܒܠܒܫܗ. ܐܡܪ
ܗܘܐ : ܐܝܟ * ܒܐܪܒܥܐ ܕܠܝ ܙܒܢܬ ܒܫܘܚܕܐ : ܐܬܪܘܒ ܐܪܥܐ ܘܐܚܪܢܐ * Lc 52 r° b
ܢܐܟܠܘܢ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܦ ܚܕܬ ܒܪ ܒܬܘܬܐ ܗܦܟܐ ܗܘܐ ܠܝ : ܐܘ
ܟܠ ܩܢܝܢܐ ܠܐ ܡܬܩܢܝܢܐ ܦܩܕܬ ܐܝܢܐ ܕܠܝ. ܐܘ ܠܐ ܚܙܝܬ ܠܥܒܕܐ
ܕܡܒܝܪܘ ܘܡܗܘܦܐ : ܠܗܘܪܐ ܕܝܢ ܕܚܫܝܐ ܘܓܡܘܪܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܒܗܘܢ
15 ܐܬܬܝܗ̇ ܀

ܢܝܚܬ ܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܚܬܬܬܬܐ : ܘܬܪܝܢܬܐ ܕܡܒܝܫܐ ܥܠ
ܡܫܟܢܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܢܝܢ : ܠܐ ܠܡ ܐܡܪ ܢܬܦܬܝ ܫܦܝܪܬ
ܒܗܢܐ ܕܕܗܒܐ : ܘܠܐ ܐܙܕܒܢܬ ܡܢ ܢܟܣܘܗ̇ ܕܗܐܡܐ : ܘܠܐ
ܐܬܐܫܕܬ ܒܗܘܢ. ܠܘܬ ܓܝܪ ܥܒܕܐ ܘܗܘܪܐ ܫܪܬ : ܐܣܦܩܒܝܐ
20 ܗ̇ܢܘܢ ܕܗܒܝܐ ܥܦܝܪܝܢ : ܘܒܡܣܟܢܘܬܐ ܓܒ ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܓܒ ܡܢ
ܗܐܡܐ ܬܘܪ ܢܗܝܪܝܢ : ܘܐܬܡܫܚܬ : * ܠܗ̇ܘ ܗܿ ܕܡܘܦܐ : ܠܗ̇ ܕܝܢ. * Lc 52 v° a
ܕܡܢ ܒܬܪ ܬܪܒܝܬܐ : ܕܓܡܪܐ ܘܕܒܠܠܠ ܩܠܝܠ ܡܬܩܠܒܐ ܘܦܪܩܐ :
ܘܕܠܘ ܒܗܘܢ ܐܬܬܝܗ̇. ܘܐܦܠܐ ܓܝܪ ܒܗܘܢ ܗܒܝܒܐ : ܗ̇ܝ ܕܒܝܗܪܘܢ
ܘܗ̇ܝ ܕܠܐ : ܐܠܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܬܝܗ̇ ܗ̇ܘ ܕܡܒܝܗܪ ܠܝ ܠܠܡܦܩܢܐ ܕܡܢ
25 ܗܠܝܢ : ܗ̇ܘ ܕܐܦ ܓܒܪܐ ܐܢܘܢ : ܘܡܢ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܐܬܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܐܝܟܢ،
ܐܢܘܢ. ܘܗܕܐ ܡܬܕܘܪܬܐ ܗܘܬ ܠܝ : ܕܠܐ ܐܫܘܪ ܒܗܒܒܐ ܕܒܘܬܪܐ :
ܕܒܪ ܥܒܕܬܗ ܫܒܐ ܘܢܬܪ ܀

ܕܠܒܢܐ ܗܒܠ ܡܕܝܢ ܡܬܢܥܣ ܗܘܐ ܒܩܝܢܝ ܥܒܕܐ. ܐܝܟ ܠܠܒܝܢܐ
ܕܠܝ ܐܡܪ ܐܬܠܬ ܒܠܚܘܕܝ : ܘܠܐ ܥܘܬܦܬ ܠܬܚܡܐ : ܘܡܢ ܦܠܝܦܘܬܐ
30 ܕܠܝ ܡܬܪܦܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܐܟܡܐ : ܘܡܢ ܒܪܘܚܗ̇ ܕܐܝܟ ܕܒܪܬ. ܐܟܒܝܢ
* ܘܐܗܡܟܬ ܡܢ ܒܪܦܠܠܐ ܕܐܟܒ ܗܘܐ ܘܠܐ ܚܫܚܬܗ. ܡܩܒܠܐ ܕܝܢ : * Lc 52 v° b
ܐܝܟ ܠܐ ܡܟܪܟܝܢ ܗܘܘ ܠܝ. ܡܢ ܓܒܐ ܕܝܢ ܕܓܕܪܐ ܕܠܝ : ܐܫܬܚܠܦ
ܫܢܝܐ ܕܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܝܢ. ܐܦ ܐܬܡܠܟܬ ܒܠ ܡܬܠܐ ܐܝܢܐ ܕܠܝ : ܒܪ
ܬܒܠ ܐܝܢܐ ܕܡܬܒܪܘܢܬܐ * ܗܡܝܢܘܬܐ ܥܒܝܕܝܢܐ ܠܝ : ܬܬܦܫܛ * L 71 v° a
35 ܐܪܥܐ ܒܬܦܐ ܕܠܝ ܡܢ ܩܠܝܠܗ : ܕܪܒܐ ܕܝܢ ܕܠܝ : ܡܢ ܐܝܩܪܐ ܢܬܬܦܪ.
ܘܬܘܒ ܐܡܪ : ܠܒܪ ܕܝܢ ܠܐ ܚܐܬ ܗܘܐ ܐܟܣܢܝܐ. ܘܬܪܒܐ ܕܠܝ

mais pour leurs proches, quand, par le partage d'un don, ils apaisaient un miséreux; et ils n'étaient attachés en aucune manière à l'or; et, de l'avarice, comme d'une souillure, ils ont détourné leurs visages. L'un d'entre eux, en effet, étant chargé de présents par quelqu'un, disait : *Je lève la main vers le Dieu Très-haut, celui qui a* 5 *créé le ciel et la terre, si d'un fil jusqu'à une courroie d'une sandale, je prends de tout ce qui est à toi, de sorte que tu ne dises pas : J'ai enrichi Abraham* [22].

Un autre, quand quelqu'un pensait qu'il était puni à cause d'un péché et le déclarait et l'en accusait, n'était pas orgueilleux en lui-même, mais disait : *Si de mes mains j'ai touché un pot-de-vin, que je sème, certes, et que d'autres mangent. Mais si* 10 *aussi je me suis réjoui quand j'avais de grandes richesses, ou si j'ai mis la main sur des propriétés sans nombre, vraiment ne voyons-nous pas le soleil se lever et disparaître, la lune qui diminue et qui termine sa course? Car ce n'est pas en leur pouvoir* [23].

J'ai vu là une philosophie exacte et une pensée qui méprise les réjouissances visibles. «La belle couleur de l'or», dit-il en effet, « ne m'attire pas, et je ne suis pas 15 submergé par l'éclat brillant de l'argent, et je ne suis pas atterré en mon esprit. Car j'ai regardé vers le soleil et la lune : ces éléments qui ont une telle beauté et qui resplendissent beaucoup mieux que l'or ou l'argent; et j'ai découvert que l'un disparaît et que l'autre, après avoir grandi, diminue et peu à peu arrive à sa fin et disparaît, et que *ce n'est pas en leur pouvoir.* Car il n'est pas en leur pouvoir de 20 donner de la lumière ou de ne pas en donner, mais il y en a un autre, qui nous illumine avec la lampe qui vient d'eux, celui aussi qui les a faits et qui les a tirés du néant, et ceci a été pour moi une leçon : que je ne considère pas la fleur des richesses qui se fane et tombe en un instant [23a] ».

La raison donc pour laquelle je me servais des richesses, écoute-la : *Si j'ai mangé* 25 *mon pain seul,* dit-il, *et ne l'ai pas partagé avec l'orphelin; et depuis ma jeunesse je (l')ai élevé comme un père, et dès le sein de ma mère je (l')ai conduit; si j'ai négligé un homme nu qui allait périr et ne l'ai pas couvert, et les faibles, s'ils ne me bénissaient pas,* (si), *de la toison de mes agneaux, leurs reins* (n') *ont pas été réchauffés, et si encore j'ai levé la main sur l'orphelin, confiant d'avoir beaucoup d'assistance : que mon épaule* 30 *soit détachée de ma nuque et que mon bras se rompe au coude* [24]. Il dit encore : *L'étranger ne passait pas la nuit dehors, et ma porte était ouverte à tout venant* [25].

[22] *Gen.* XIV, 22s. — [23] *Job* XXXI, 7-8; 25-26. — [23a] MAI dans *Spicilegium Romanum,* t. X, p. 204, donne un extrait de cette homélie ἀπὸ λόγου λθ', qui semble être un résumé de ce paragraphe plutôt qu'une citation. — [24] *Job* XXXI, 17-22. Texte difficile. — [25] *Job* XXXI, 32.

ܠܟܠ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܦܬܝܚ ܗܘܐ. ܘܐܦ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܬܘܪ̈ܓܡܐ ܩܦ̈ܠܐܐ
ܢܥܒܕ : ܕܐܬܝܗܘܢ ܩ̈ܠܝܠܐ ܕܒܘܬܪܐ ܘܕܢܣܒܘܢ ܠܐܠܗܐ ܀
ܕܗܠܝܢ ܐܢܫܘ ܕܢܗܘܐ ܦܬ̈ܢܝܐ : ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܗ ܦܓ̈ܪܐ ܐܦ ܠܬܪܒܝܬܐ
ܚܝܘܗܝ. ܡܛܠ * ܚܢܢ ܡܘܫܐ ܐܢܬ ܠܝ ܒܪ ܚܟܡ ܐܢܬ : ܐܢܫܘ ܕܗܘ ܕܗܘ ܡܛܠ * Lc 53 rº a
5 ܕܢܬܪ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ : ܠܐ ܬܬܪܘܪܘܗܝ, ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܗܘ ܕܟܠܗ : ܡܛܠ
ܗܘ ܡܬܪܘܗܝ ܕܡܘܬܐ ܦܓܪܢܝܐ : ܐܢܫܘ ܕܠܐ ܬܬܪܘܝܗ ܠܒܣܪܐ
ܒܡܠܦܢܐ ܕܬܟܠܐ ܐܠܗܝܬܐ : ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܬܒܢܝܢܘܬܐ :
ܘܟܘܬܢܐ ܕܬܫܒܚܬܐ : ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܡܫܒܚܘ ܡܢܗܘܢ : ܐܦ ܠܒܣܪܐ
ܩܕܡܝܐ ܘܐܦܣܘܬܐ ܕܠܫܡܝܐ : ܘܬܘܬܒܘܬܐ ܕܡܬܪܘܬܐ. ܐܦ ܟܕ ܗܘ
10 ܡܠܐܟܘܢ ܕܗܢܐ : ܐܦ ܠܝ̈ܒܝܐ ܐܦ ܠܒܣܪܐ ܒܗ ܒܥܒܕܘܬܐ
ܦܬܝܚ. ܘܐܡܪܢܐ ܕܠܐ ܠܢܘܣܐ. ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܦܪܘܣܐ ܡܚܝܐ. ܢܟܠܝܗ̇
ܠܡܠܬܐ : ܢܦܫܐ ܕܐܝܟ ܐܢܫܐ ܦܩܕܬܐ ܕܢܣܒܬ ܚܟܡܬܐ : ܕܢ̈ܫܐ
ܗܠܝܢ ܕܝ̈ܢܐ * ܥܒܕ ܠܝ ܡܫܟܚܐ : ܒܡܬܠܐ ܗܘ ܕܡܦܘܩܐ ܀ * Lc 53 rº b
ܒܕ ܟܕ ܠܬܘܩܢܗ ܕܡܕܒܪܢܐ ܒܐܝܕܐ ܡܬܒܠܐ ܗܘܐ : ܐܡܪ :
15 ܡܛܠ ܒܝܠܝܐܠ ܗ̇ܘ ܪܫ ܐܘܟ̈ܠܐ : ܗܘ ܕܡܠܝܗܝ, ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ
ܕܚܟܡܬܐ ܒܗܬ ܘܕܣܘܟܠܐ : ܕܗܢܐ ܒܒܪ ܡܫܟܚܬܐ ܕܢܫܐ : ܘܠܒܐܣܘ
ܕܠܗ̇ ܕܢܫܐ : ܡܢ ܡܫܢܝܬܐ ܕܗ̇ܝܢ ܕܢ̈ܫܝܢ ܗܘܝ : ܗܠܝܢ ܒܗܬ ܕܝ̈ܢܝܢ
ܠܘܬ ܬܪ̈ܒܐ ܕܡܬܒܢܝܢܐ ܕܫܘܕܪܘܬܐ. ܚܪ, ܠܘܬ ܐܢܫܐ ܪܘܡܐ
ܕܡܬܪܘܬܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܘܒܢܐ ܕܝܘܡܐ. ܠܘ ܟܕ ܒܠܚܘܕ ܠܐ
20 ܡܬܬܪܣܝܬܐ ܩܘܡ : ܐܠܐ ܐܦ ܠܘܬ ܬܪ̈ܒܐ ܕܡܬܒܢܝܢܐ ܒܢܣܒܬ
ܐܠܗܐ ܢܛ̈ܪܝܢ : ܒܕ ܒܝܢܐ ܡܒܪ * ܠܬܪܝܬܗܘܢ ܒܗ̇ܝܢ : ܘܬ̈ܗܘܝܢ ܡܢ * Lc 53 vº a
ܒܠܗ̇ ܡܢܬܬܐ ܒܠܚܘܕܬܐ ܀
ܘܒܕ ܢ̈ܦܫܝ, ܗ̇ܢܝܢ ܠܗܝܢ ܕܥܘܬܪܐ ܗ̇ܘ, ܠܐܠܗܐ ܐܡܝܢܐ ܕܒܬܪ :
ܘܕܡܘܬܪ̈ ܒܥܘܦܪܐ ܗ̇ܘ ܕܢܦܫܐ ܠܡܫܢܝܬܐ ܕܐܦ̈ܩܐ ܦܓܪܢܝܬܐ ܢ̈ܛܪܝܢ
25 ܡܢܗܝܢ : ܒܕ ܒܗܘܢ ܒܥܘܡܪ̈ܢܐ ܡܪ̈ܒܝܢ ܗܘܘ, : ܕܗܠܝܢ ܕܥܘܦܪܬ
ܦܐܝܘܬܐ ܗ̇, ܕܡܢ ܠܓܘ ܐܝܬ ܠܗܝܢ : * ܡܬܦܫܝܢ ܒܠ ܥܘܦܪܐ ܗ̇ܘ * L 71 vº b
ܕܢܘܡܐ ܘܡܢ ܠܒܪ : ܗ̇ܘ ܒܗܬ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܗ̇, ܕܡܬܠܒܫܐ ܘܡ̈ܠܒ
ܠܚܝ̈ܠܐ : ܒܕܡܘܬ ܢܘܩܒܐ ܐܘ ܕܘܟ̈ܪܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܓ̈ܒܪܐ ܡܬܛܠܒܝܢ ܒܠ
ܕܦ̈ܐ ܀
30 ܐܬܚܙܝܐ ܕܝܢ ܐܦ ܒܗ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܘܪܫܐ : ܗ̇ܘ ܕܐܝܟ ܕܒܥܪ̈ܐ
ܚܝܘܬܐ. ܡܫܟܚܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܫܢܝܬܐ ܦܓܪ ܕܬܗܘܐ : ܐܡܝܢܐ ܕܢܗܘܐ
ܒܠܚܘܕ : ܕܠܗ̇ܝܢ ܕܡܬܪܘܬܐ ܕܡܢܐ ܐܬܝܗ̇ * ܪܟܒܬܐ ܢ̈ܦܫܝܢ : * Lc 53 vº b
ܘܕܐܝܟ ܗܢܐ ܡܘܪܒܢܐ ܦܪ̈ܬܝܢ : ܗܘܝܬܐ ܘܥܘܒܕܢܐ ܕܫ̈ܦܠܗܐ ܦܓܪ
ܢܗܒ ܀
35 ܗܢܐ ܥܒܕ ܕܡܘܬܐ : ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܠܘ ܐܬܬܘܗܝ, ܗܘܐ ܡܚܝܢܬܐ
ܡܬܗܘܝܢܬܐ : ܘܠܡܬܚ̈ܬܝܬܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢܗ ܚܝܬܐ ܚ̈ܐܝܬܐ ܗܘܐ
ܗܟܢܐ : ܘܕ̈ܪܐ ܘܡ̈ܠܟ ܗܘܐ ܠܝ ܕܒܟܒܪ ܚܝܘܬܐ ܕܕܘܒܢܐ ܕܗܠܝܢ.

Et pour beaucoup d'autres actions droites, il pensait qu'elles dissipent la richesse et plaisent à Dieu.

Si maintenant nous sommes vraiment remplis de zèle pour ces choses, en même temps que du corps, jeûnons aussi d'esprit. Car quel avantage pour moi le fait que tu
5 aies faim, si, ce qui est superflu en fait de nourriture, tu ne l'envoies pas au ventre de celui qui a faim ? Quel profit d'un jeûne corporel, si tu ne te nourris pas l'âme avec les enseignements des paroles divines, avec des instructions d'exhortation, et avec des récits historiques, parmi lesquels il faut en trouver aussi pour les femmes comme remèdes et médicaments convenables et exemples de vertu. Car le stade
10 ici est ouvert, de la même façon, aux hommes et aux femmes, et pour ne pas diriger notre discours loin et en dehors de ce qui a été proposé, voyons quel pacte d'amour de la sagesse, en ces femmes qui jeûnent, Moïse nous laisse dans ce livre de l'Exode.

Quand en effet, il décrivait en détail la construction de la tente, il dit, à propos de
15 Beseleël, le chef des artisans, que Dieu l'avait rempli de sagesse et d'intelligence, que *celui-ci fit le bassin de bronze et sa base de bronze avec les miroirs des femmes qui jeûnaient, de celles qui jeûnaient aux portes de la tente du témoignage* [26], vois vers quelle hauteur de vertu les fait monter la purification du jeûne. Car, non seulement elles demeuraient sans nourriture, mais en outre elles s'étaient assises aux portes
20 de la tente par amour de Dieu, sanctifiant en quelque sorte leur esprit, et jeûnant de toute préoccupation mondaine.

Contemplant les choses qui sont, comme il est écrit, belles (aux yeux) de Dieu et rayonnant de la beauté de leurs âmes, elles ont rejeté loin d'elles les miroirs (faits) pour des visages corporels, proclamant par ces actions que les qualités qui
25 sont celles de la beauté intérieure étaient les leurs. Elles méprisaient la beauté qui se fane et qui vient du dehors, c'est à dire celle qui, par des couleurs, est capable de duper et de tromper les yeux, comme les images ou les portraits que des peintres barbouillent sur des tablettes.

Mais considère aussi le commandement de l'Esprit, qui est celui d'un vrai sage. Il
30 a commandé qu'un bassin soit fait avec ces miroirs, afin de montrer clairement qu'à celles qui ont fait preuve d'une vertu si grande et qui ont présenté une telle offrande, il a donné un bain et la rémission des péchés comme récompense.

Ainsi le bon jeûne, comme s'il était un miroir spirituel, a établi qu'il faisait apparaître les tâches de l'âme et nous a instruits et enseignés de nous soucier de les
35 nettoyer. Si donc celles qui avaient reçu la loi provisoire de Moïse, qui venait tout

[26] *Exode* XXXVIII, 8 (LXX, XXXVIII, 26)

ܐܝܟ ܡܚܝܠ. ܗ̇ܢܝܢ ܕܠܡܫܝܚܐ ܓܠܝܢܐ ܗܘ ܕܟܢܫ ܡܥܡܥܐ ܦ̈ܬܠܝܢ :
ܘܗܫܐ ܚܙܬܐܝܬ ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܬܪܐ ܗ̇ܢܘܢ ܐܦܝܣܩ̈ܘܦܐ
ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ : ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܫܡܫܢܐ : ܗܟܢܐ ܡܫܠܡܢܐܝܬ
ܘܦܝܠܘܣܘܦܐܝܬ ܟ̈ܢܝܢ : ܐܝܬܝܢ ܗ̇ܢܝܢ ܕܠܒܪܬܐ ܡ̈ܠܠܝܢ ܐܝܬܝܢ :
5 ܘܪܫܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܡܫܝܚܐ : ܘܡܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܬܬܩܕܡ ܠܗܝܢ
ܡܫܡܫܐ. ܘܡܬܬܠܝܢ ܐܝܬܝܢ ܡܫܡܫܐ ܗܘܢ ܥܒ̈ܕܝܐ : ܘܗܠܝܢ ܕܐܠܗܐ
ܒܠܚܘܕ ܗܘ * ܕܒܠ ܐܪܒܥܐ ܢܦܫ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܕܢܐܡܪ ܐܝܟ : ܠܐ
ܬܪ̈ܬܝܢ ܐܝܬܝܢ ܠܗܘܢ ܠܗܠܝܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܐ ܗܕܐ : ܘܡܬܪܒܝܢܘܬܐ
ܕܠܟܠ ܡܢ ܒܠܡܐ ܢ̈ܓܢܝ ܐܝܬܝܢ : ܘܠܟܠ ܢܓܕܬܐ ܕܪܫܐ ܦܓܪܫܐ ܥ̈ܠܠ
10 ܐܝܬܝܢ : ܘܠܢܓܕܬܐ ܕܡܫܬܪܬܐ ܒܠ ܢܦܫܐ ܦܢ̈ܝܢ ܐܝܬܝܢ ✤

ܐܦ ܒܪ ܐܦ ܠܒܢܝ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܡܫܝܚܬܐ ܕܢܬܪ ܫܪܪܐ : ܐܪ̈ܙܐ
ܗܠܝܢ ܕܡܦܩ̈ܢܐ. ܬܡܢ ܐܪ̈ܡܝܐ ܠܢܫܐ : ܘܐܟ̈ܝܢ ܠܦܘܬܐ ܕܠܒܝܢ.
ܘܠܘܬ ܟܠܬܐ ܕܓܠܝܬܐ ܐܬܐܬܝܢ : ܘܐܬܩ̈ܢܝܢ ܒܡܘܗܪܐ ܘܒܬܡ̈ܝܢܘܬܐ
ܘܒܡܩܪ̈ܒܬܐ ܕܘܒܝܢܬܐ. ܗܟܢܐ ܒܪ ܐܝܟ ܬܓܘܪ̈ܝܢ : ܐܦ ܠܒ̈ܢܬܐ ܕܠܒܝܢ :
15 ܡܕܡܢܘܬܐ ܕܠܒܝܢ ܬܫܒ̈ܚܢ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫܐ ܒܬܒܥܐ ✤

ܬܕܒܪܘܢ ܒܪ. ܘܐܡܪܘܢ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ : ܕܐܬ̈ܚܐ ܕܠܝ ܒܗܘܐ
* ܐܝܟ ܢܓܡܝܢ ܗܘܘ. ܢܬܠܐ ܗܟܝܠ ܠܡܫܡܫܐ ܐܚܘܬܐ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ

* Lc 54 rº a

* Lc 54 rº b

ܗܟܢܐ ܗ̇ܘܝܢ : ܠܒܝܢ ܥܡ. ܢܦܩܘܢ * ܘܐܙܠܘܢ ܒܡ̈ܕܝܢ : ܦܘܪ̈ܫܢܐ

* L 72 rº a

ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܗ̇ܝ ܓܒܬܐ. ܠܗ̇ܝ ܕܝܢ. ܚܘܫܒܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܢܗܘܐ
20 ܐܠܗܐ. ܒܒܠܗܘܢ ܢܫ̈ܐ ܕܠܗܘܢ : ܒܕ ܦܪܥ ܠܗܘܢ ܚܠܦ
ܝܠܦܢܗܘܢ ܓܒܝܐ ܘܡܦܐܐ ܠܗܘܢ : ܠܗ̇ܝ ܕܬܢܝܪ ܙܒܢܐ ܡܢ ܒܠܗܝܢ
ܓܒ̈ܬܐ ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܫܡܝܐ ✤

ܠܗ̇ܝ ܕܬܗܘܐ. ܕܒܠܝ ܢܩܘܬܐ : ܒܓܠܝܢܘܬܐ ܘܒܪܝܟܬ ܐܢܫܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܒܗ ܠܐܒܐ ܦܐܝܐ
25 ܬܫܒܘܚܬܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ : ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ✤

juste de les délivrer des mœurs égyptiennes et barbares, ont, à cause de l'excellence de la promesse, jeûné d'une manière si excellente et spirituelle, vous, les femmes qui remplissez l'église, vous dont la tête est le Christ, vous pour qui a été établie la loi par l'Évangile et qui avez appris les lois célestes, celles du Dieu qui est descendu
5 sur terre, à cette fin seulement de les annoncer, ne dépasserez-vous pas celles-là d'une mesure sans limite ? Jeûnez donc avec un esprit qui est au-dessus du monde, méprisez toute élégance corporelle et établissez dans vos âmes l'ornement des vertus.

Il y a, en effet, pour vous un bassin plus réel, ce sont les mains des pauvres : déposez là votre bronze et lavez-y vos âmes. Soyez assidues aux maisons de prières
10 et attentives aux *psaumes, aux hymnes et aux cantiques spirituels* [27], car si vous jeûnez ainsi, vous laisserez aussi pour vos fils votre exemple comme une loi écrite.

Rappelons et disons par tous les moyens que nos pères jeûnaient de cette façon. Nous accomplirons ainsi la loi de nos pères et, les choses étant ainsi, d'une part, ils vous suivront et ils marcheront avec vous, récompenses de cette bonne éducation ;
15 d'autre part, Dieu leur sera propice et miséricordieux pendant toute leur vie, en les récompensant du bon et digne enseignement qu'ils ont reçu, avec ce qui est plus grand que tous les biens, le royaume du ciel.

Qu'il advienne que tous nous en soyons dignes, par la grâce et la charité du grand Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, à qui sied la gloire avec le Père, avec
20 l'Esprit Saint, pour le siècle des siècles ! Amen !

[27] *Col.* III, 16.

I

INDEX DES NOMS PROPRES

II

INDEX DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

III

INDEX DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MANUSCRITS

IV

INDEX DES CITATIONS OU ALLUSIONS BIBLIQUES

ANCIEN TESTAMENT

V

INDEX DES CITATIONS PATRISTIQUES

TABLE DES MATIÈRES

PATROLOGIA ORIENTALIS

(dernières publications)

143. T.**30**. F.1. Hymnes de s. Éphrem conservées en version arménienne, arménien et latin, par L. Mariès & Ch. Mercier, 262 p. 1962.
144. T.**30**. F.2. Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Aboulfaradj dit Barhebraeus, VII. *Des Démons*, syriaque et français, par M. Albert, 70 p. 1962.
145. Tom.**30**. F.3. The old georgian version of the prophets. Apparatus criticus, géorgien et latin, par R.P. Blake & M. Brière, 256 p. 1962.
146. Tom.**30**. F.4. Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Aboulfaradj dit Barhebraeus, VI. *Des Anges*, syriaque et français, par A. Torrey, 118 p. 1962.
147. T.**30**. F.5. La Lettre à Patricius de Philoxène de Mabboug, syriaque et français, par R. Lavenant, 176 p. 1963.
    Table des matières des tomes 21 à 30.

148. T.**31**. F.1. Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Aboulfaradj dit Barhebraeus, IV. *De l'Incarnation*, par J. Khoury, syriaque et français, 268 p. 1964.
149. T.**31**. F.2. Les canons d'Hippolyte, par R.-G. Coquin, arabe et français, 176 p. 1966.
150. T.**31**. F.3. Barsanuphius and John, questions and answers, greek text with english translation, par D.-J. Chitty, 174 p. 1966.

151-152. T.**32**. F.1 & 2. Soma Deggua. Antiphonaire du carême. Quatre premières semaines, texte éthiopien, par B. Velat, 266 p. 1969.

153-154. T.**32**. F.3 & 4. Soma Deggua. Antiphonaire du carême. Quatre premières semaines, traduction française et commentaire liturgique et musical, par B. Velat, 206 p. 1969.

155-158. T.**33**. (en un vol.). Études sur le Meʿeraf, commun de l'office divin éthiopien. Introduction, traduction française, commentaire liturgique et musical, par B. Velat, 712 p. 1966.

159-160. T.**34**. F. 1 & 2. Meʿeraf, commun de l'office divin éthiopien pour toute l'année. Texte éthiopien, par B. Velat, xvi-414 p. 1966.

161-162. T.**34**. F. 3 & 4. Homélies de Narsaï sur la Création, syriaque et français, introduction et notes, par P. Gignoux, 298 p. 1968.

163. T.**35**. F.1. Le codex arménien Jérusalem 121. I. Introduction. Aux origines de la liturgie hiérosolymitaine. Lumières nouvelles, par A. Renoux, 216 p. 1969.
164. T.**35**. F.2. Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Aboulfaradj dit Barhebraeus, X. *De la Résurrection*, syriaque et français, par E. Zigmund-Cerbü, 64 p. 1969.
165. T.**35**. F.3. Les *Homiliae cathedrales* de Sévère d'Antioche. Homélies 46-51, syriaque et français, par M. Brière & F. Graffin, 110 p. 1969.
166. T.**35**. F.4. Textes coptes relatifs à saint Claude d'Antioche, copte et français, par G. Godron, xxx-260 p. 1971.

167. T.**36**. F.1. Les *Homiliae cathedrales* de Sévère d'Antioche. Homélies 40-45, syriaque et français, par M. Brière & F. Geaffin, 138 p. 1971.
168. T.**36**. F.2. Le codex arménien Jérusalem 121. II. Edition comparée du texte et des deux autres manuscrits, avec traduction française et notes, par A. Renoux, 250 p. 1971.
169. T.**36**. F.3. Les *Homiliae cathedrales* de Sévère d'Antioche. Homélies 32-39, syriaque et français, par M. Beière, F. Graffin, C. Lash, 144 p. 1972.

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXVI. — FASCICULE 1. — N° 167

LES *HOMILIÆ CATHEDRALES* DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(*suite*)

HOMÉLIES XL A XLV

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

M. BRIÈRE † et F. GRAFFIN

Professeurs à l'Institut Catholique de Paris

Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique

DIFFUSION MONDIALE

BREPOLS

TURNHOUT / BELGIQUE

1971

LES *HOMILIÆ CATHEDRALES* DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(*suite*)

HOMÉLIES XL A XLV

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXVI. — FASCICULE 1. — N° 167

LES *HOMILIÆ CATHEDRALES* DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES XL A XLV

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS
PAR

M. BRIÈRE † et F. GRAFFIN

Professeurs à l'Institut Catholique de Paris

Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique

DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1971

AVERTISSEMENT

Nous publions ici pour la première fois le texte syriaque et la traduction française des homélies 40 à 45 de Sévère d'Antioche, d'après la Version syriaque de Jacques d'Édesse.

Nous avons dû recopier et collationner de nouveau le texte syriaque, en prenant toujours comme base l'*Add. 12 159* du British Museum. Toutefois, au milieu de l'homélie 44, le folio 84 est à moitié déchiré. On a suppléé à cette lacune avec le *Vatican syriaque 141*, f° 6 r° b sq. malheureusement très abîmé, en s'inspirant de la version de Paul de Callinice Lc = *Add. 14 599*, f° 91 v° a sq.

Les rares extraits du texte grec original signalés dans les chaînes déjà imprimées (v.g. A. Maï, hom. 42, p. 35) ont été, cette fois, notablement augmentés, en recourant directement aux manuscrits grecs, suivant les indications de R. Devreesse, *Les anciens commentateurs grecs de l'Octateuque et des Rois* (Fragments tirés des chaînes), Studi et Testi 201 (1959), p. 186 sq. Le Père J. Paramelle, de l'Institut d'Histoire et de Recherche des Textes, a eu l'extrême obligeance de nous communiquer et de vérifier la copie des photographies de ces manuscrits et de collationner les manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris, notamment pour les homélies 42 et 45. Nous l'en remercions vivement.

Seules les homélies 40, 42 et 44 avaient reçu une première traduction de M. Brière. Pour l'ensemble des homélies, nous avons essayé de serrer le texte le plus près possible, comme précédemment. Nous devons dire notre dette et notre reconnaissance à Mgr J.-M. Sauget, scriptor à la Bibliothèque Vaticane, qui a bien voulu, cette fois encore, relire ce fascicule et nous suggérer plusieurs améliorations, ainsi qu'à notre ancien élève, l'abbé Chr. Lash, qui nous a aidé à retrouver des références bibliques et à élucider quelques passages plus difficiles.

François Graffin, s.j.

* L 72 rº a — * ܡܐܡܪܐ ܕܐܪܒܥܝܢ. ܐܡܝܪ ܠܟܘܢ ܒܒܝܬ ܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܩܕܝܫܐ ܒܝܪܡܫܐ: ܒܕ ܢܘܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܫܐܠ: ܒܕ
ܟܬܝܒ ܗܘܝܢ ܕܡܢ ܡܟܠܬܐ ܕܠܗ ܠܒܝܬ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܗܝ. ܕܒܟܠ
ܚܕ ܪܡܫܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܗܘܝܐ: ܢܦܩܝܢ. ܒܕܡܐ ܠܩܡܝܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܠܩܒܪܬܐ ܀ 5

ܒܠܗܝܢ ܐܠܝܢ ܕܒܟܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܒܚܝܢ ܘܡܬܩܠܣܝܢ: ܠܘܬ ܚܕ
ܫܘܠܡܐ ܫܪܝܢ. ܠܘܬ ܬܘܪܓܡܐ ܕܝܠܝ: ܘܠܘܬ ܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܕܟܢܫ ܗܠܝܢ
ܕܡܫܬܪܝܢ: ܘܠܘܬ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܠܪܘܡܐ. ܐܝܟ ܒܐܕܪܐ ܬܐܡܪ. ܐܝܟ
* Lc 54 vº b — ܢܘܡܐ: ܐܝܟ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܕܐܝܟ ܗܢܝܢ. * ܡܥܡܘܕܝܬܐ
10 ܒܪ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ: ܕܡܫܪܘܬ ܗܡܝܪܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܩܘܡܬ
ܠܘܬܢ: ܕܗܝ ܕܬܚܝܬ ܫܘܒܚܐ ܗܘܝܢ. ܐܡܒܠܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܝܢ. ܒܕ ܡܬܚܫܒ
ܢܐܡܪ: ܡܢܝܐ ܐܦܪܘܥ ܠܡܪܝܐ ܡܛܠ ܒܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܦܪܥܢ ܀
ܒܗܕܐ ܬܪܝܬܝܬܐ: ܒܕ ܠܒܡܘܕܝܐ ܐܬܝܢ ܚܢ ܕܠܠܫܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܪܢ
ܘܐܠܗܢ ܢܫܘܒ ܡܢܫܝܐ ܡܢ ܡܝܬܐ ܩܡ: ܒܟܠ ܚܕ ܢܘܡܐ ܕܚܕܒܫܒܐ:
15 ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܫܠܝܢ ܚܢ: ܒܡ ܡܙܡܘܪܐ ܘܒܥܘܬܐ ܘܨܠܘܬܐ.
ܐܡܒܠܐ ܕܒܕ ܡܬܟܢܫܝܢ. ܒܡܒܢܝܢܐ ܗܕܐ ܕܡܬܐ ܚܬܝܐ: ܗܝ ܕܒܗ ܒܕ
ܐܬܦܢܝ ܐܒܝܕܐ ܕܒܥܒܝܐ ܬܠܬܝܐ ܒܡ ܒܡܢܝܢܐܠ: ܐܒܝܕܐ ܒܡܒܗ
* Lc 55 rº a — ܦܡܢܝ: ܒܕ ܠܒܪܢܫܐ ܦܝ * ܒܬܝܒܐ ܓܒܡܝܢ ܠܬܚܬ: ܠܩܘܡܬܐ ܕܝܢ ܗܝ ܕܠܐ
* L 72 rº b — ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܠܓܒܫܝܢ: ܗܝ ܠܐ ܡܬܒܒܫܢܘܬܐ ܠܫܝܒܘܬܐ. ܘܕܠܐ *
20 ܡܓܬܩܠܐ: ܘܕܠܝܛܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡ ܡܫܕܪܐ: ܢܓܒܝܢ ܠܗܘ ܕܠܗܕܐ ܦܪܐ ܠܝ ܀
ܗܫܐ ܕܝܢ ܒܡܒܗ ܕܠܗ ܒܪ ܕܬܪܝܬܝܬܐ: ܕܢܚܘܡܒܘܢ ܩܠܝܠ ܡܢ
ܡܟܠܬܐ ܗܕܐ ܒܗܢܝܬܐ ܢܪܒܝܢ ܚܝܢ: ܒܕ ܠܓܠܬܐ ܗܝ ܕܡܬܠܠܬܗ ܒܢܝܢ ܠܗܠܝܢ
ܠܐ ܡܬܚܪܢܝܬܐ. ܘܕܓܝܢ ܒܠ ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܬܕܪܒܝܬܐ[1]: ܡܛܠ ܢܗܝܪܘܬ
ܐܒܝܐ ܕܒܦܢܡܬܐ: ܠܡܓܠܦ ܒܢܦܩܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܦܢܝܢ ܚܝܢ. ܡܢܝܐ ܕܝܢ
25 ܐܝܬܝܗ ܗܝ ܒܠܬܐ. ܕܡܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܒܣܪ: ܗܘ ܡܫܡܪܐ ܫܪܝܪܐܝܬ
* Lc 55 rº b — ܘܠܒܝܒܐ: ܘܕܦܩܒ ܕܠܒܠܒܐ ܒܠܗ ܕܠܢܦܠܗܐ ܐܬܒܕܪ ܢܦܪܘܩ. *
ܠܦܠܠܘܣ ܒܪ ܓܒܝܢ ܕܐܡܪ: ܕܡܫܝܚܐ ܒܕ ܕܡܒܐ ܕܠܗ. ܓܠ ܚܕܐ ܕܡ

HOMÉLIE XL

(Elle fut) prononcée à l'intérieur du saint baptistère, le soir du début du saint jeûne des quarante (jours), alors que nous allions nous interdire l'entrée au baptistère qui se fait chaque dimanche soir, — et cela jusqu'à
5 la sainte (fête) de Pâques et de la Résurrection.

Tout ce qui s'accomplit et s'exécute dans les églises de Dieu ne vise qu'à une seule fin : nous corriger et nous rapprocher de ce qui est le mieux et nous faire progresser vers en haut, que l'on parle de fête ou de jeûne, ou de quelque autre chose de ce genre. En effet il y a là de toute façon le rappel d'un bienfait divin
10 qui s'est effectué à notre égard, à savoir que nous sommes devenus des débiteurs, de sorte que chacun d'entre nous, en (y) songeant, dise : *Que rendrai-je au Seigneur pour tout ce qu'il m'a accordé* [1] ?

C'est avec cette pensée que venant à nous souvenir de la nuit où notre Seigneur et notre Dieu Jésus Christ est ressuscité d'entre les morts, nous entrons, chaque
15 jour de dimanche, dans cette demeure vénérable, avec des psaumes et des demandes et des prières, afin que, considérant cette source d'eaux vives, où, *après avoir été ensevelis en même temps que l'Emmanuel* par une triple immersion, *nous sommes ressuscités en même temps que lui*, alors que, d'une part, nous avons *dépouillé le vieil homme* [2], et que, d'autre part, nous avons revêtu la taille incorruptible, celle
20 qui n'est pas vaincue par la vieillesse, qui ne vieillit pas et qui conduit à une vie sans fin, nous louions celui qui nous y a appelés.

Et maintenant c'est avec la même pensée que nous voulons vous écarter pour quelque temps de cette entrée sacrée, en ayant soin de graver plus clairement dans vos âmes, comme sur une colonne, la raison pour laquelle nous avons vu
25 l'invisible et avons saisi l'insaisissable. Et quelle est cette raison ? C'est le sang de Dieu qui s'est incarné, (sang) véritablement précieux et cher et qui a suffi à racheter le monde entier qui avait été asservi par les péchés. En effet nous entendons Paul qui dit : *Le Christ, par son propre sang, est entré une fois (pour toutes) dans le Saint des Saints, après avoir trouvé une rédemption éternelle* [3] ; et (nous

[1] *Ps.* cxvi, 12. — [2] *Col.* ii, 12. *Éphés.* iv, 22. — [3] *Hébr.* ix, 12.

---

[1] L *in marg.* ܡܛܠ ܬܪ̈ܥܝܬܐ

ܠܩܕܘܫ ܩܘܕܫܐ : ܒܪ ܦܘܪܩܢܐ ܕܠܟܠܗ ܐܢܫܘ : ܘܕܐܝܬ ܠܗ ܦܐܪܗܣܝܐ
ܒܡܠܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ : ܗ̇ܝ ܕܢܚܬܬ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܚܕܬܐ ܘܚܝܬܐ ܀
ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܠܬܫܡܫܘܬܗ ܕܕܡܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ : ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ
ܚܠܦ ܒܬܪܥܝܬܐ : ܐܝܟ ܕܠܡܛܠܬܗ ܘܠܡܫܡܫܘ ܒܗ ܒܡܫܟܢܐ ܘܛܠܠܝܬܐ :
5 ܠܗܠܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܚܡܝܢ ܚܝ : ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܒܠܥܡܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ
ܐܒܗܬܐ ܐܕܪܟܝܢ : ܘܠܐ ܬܘܒ ܠܒܢܝ ܢܫܐ ܚܝ : ܐܠܐ ܠܗܘ ܕܚܠܦܝܢ ܡܢܬ
ܘܩܡ : ܡܠܠ ܡܢܝܢ ܚܝ ܘܡܢܝܢܘܢ ܚܝ ܡܢ ܡܠܬܐ ܗܕܐ : ܐܝܟܢܐ
ܕܒܢܘܡܐ ܗܘ * ܕܒܗ ܐܬܐܡܪ ܕܡܐ ܗܘ : ܗܘ ܕܒܗ ܦܩܕܐ ܚܠܦܝܢ ܐܬܕܒܪ * Lc 55 v° a
ܡܫܝܚܐ : ܒܗܘ ܐܝܟܢܐ ܢܗܘܐ : ܒܪ ܐܝܟܢܐ ܒܗܘ ܦܠܦܝܢ ܚܝ : ܐܝܟ ܗܘ
10 ܕܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܦܠܦ. ܩܕܡ ܟܪ ܦܘܠܘܣ. ܗܘ ܫܦܝܪܐ ܕܒܕܬܐ ܐܪܙܢܝܐ
ܘܪܡ ܡܠܐ : ܗܘ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܕܓܪܝܐ ܠܒܘܣܡܐ ܕܪܘܚܢܐ : ܕܠܐ ܠܒܪܬ
ܡܩܕܫܐ ܒܒܝܬ ܒܐܝܕܝܐ ܓܠ ܡܫܝܚܐ : ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܛܘܦܣܐ ܕܗܘ
ܫܪܪܐ : ܐܠܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ : ܕܢܬܝܠܐ ܠܦܪܘܣܐ ܕܐܠܗܐ ܚܠܦܝܢ ܀
ܡܢܘ ܕܠܐ ܢܬܒܗ ܒܪܟܬܗ ܕܐܒܝܬܗ ܐܡܘܢܬܐ : ܘܕܘܪܫܐ ܕܠܗ
15 ܕܡܛܠܬܗ ܗܘ ܕܟܬܒ ܠܟܠ : ܒܪܟܬܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܕܐܒܐ ܗܝ ܕܐܒܪܗܡ
ܕܥܡ ܟܠܗܘܢ * ܬܠܬܐ ܢܠܕ ܠܗ : ܘܟܠ ܝܘܡ ܢܚܕܐ ܗܘܝܬ ܒܦܪܘܣܐ * L 72 v° a
ܕܠܗ ܒܟܠܢ. ܗܫܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܦܪܘܣܐ ܕܐܠܗܐ : ܐܝܟ ܐܟܣܢܝܬܐ
ܘܒܪܢܝܬܐ ܘܕܠܒܪ[1] ܡܢ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ. ܒܪܡ ܦܪܝܒ ܗܘ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ. ܡܬܚܙܝܐ
ܒܪܝܠܗ ܚܠܦ ܢܦܫܗ : ܐܠܐ ܚܠܦܝܢ. ܠܝ ܒܪ ܐܒܢܝܐ ܐܣܦܩܬ ܒܒܢܘܗ̇ : ܠܗܘܢ
20 ܐܒܩܘܢܐ ܕܫܡܝܐ : ܡܐܠܠܝܢ ܕܝܢ ܘܕܠܐ ܥܘܡ ܠܐܪܒܥܐ. ܠܗܘܢ
ܕܐܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܠܗܘܢ ܕܣܘܘ ܒܛܠܠܐ ܡܢ ܛܒܘܬܐ. ܠܗܘܢ ܕܡܬܛܥܝܢ
ܗܘܘ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܠܗܘܢ ܕܒܐܕܡ ܓܡܝܪܘ ܕܐܒܕܐ ܐܬܝܢ. ܠܗܘܢ
ܕܒܫ ܗܘ ܐܓܪܘ ܒܪܬ ܡܠܐ ܗ̇ܝ ܕܒܗܬܬܐ ܓܠܝܐ ܗܘܬ : ܗ̇ܝ ܕܕܢܚܬ
ܕܒܛܠܠܐ ܐܢܬ : ܘܐܬܛܥܝܬ ܀
25 *ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܠܕܐܝܟ ܗܕܐ ܪܫܝܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܐܫܬܘܕܝܢ : ܘܠܩܕܘܫ * Lc 56 r° a
ܩܘܕܫܐ ܐܝܟ ܕܠܡܫܝܚܐ. ܒܬܪܝܢ ܠܟܠ ܐܟܣܢܝܐ ܒܡ ܡܫܝܚܐ : ܘܕܢܚܘܐ
ܡܬܚܙܝܐ ܠܦܪܘܣܐ ܕܐܠܗܐ : ܢܬܛܥܒ ܒܟܠܗ ܚܝܠ ܒܪ ܚܛܝܐ ܛܥܝܐ :
ܘܢܦܪܘܩ ܢܕܚܐ ܢܦܫܢ ܡܢ ܗܘ ܢܘܡܐ : ܗܘ ܕܒܗ ܕܒܣܝܡܬܐ : ܗܘ ܕܒܗ
ܕܡܐ : ܗܘ ܕܒܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘܢ ܕܡܢ ܕܒܝܚܐ : ܗܘ ܕܒܗ ܒܓܢܝܬܐ ܕܗܘܢ
30 ܕܫܡܝܢ. ܗܘ ܕܒܗ ܡܫܬܠܐ : ܩܘܕܫܐ : ܡܦܪܫܐ ܕܠܒܘܫܬܐ ܕܡܢ ܕܪܫ :
ܗܘ ܕܒܗ ܒܠܐ ܚܠܐ[2] ܕܛܥܝܬܐ : ܠܗܘ ܕܠܐ ܒܠܫܢ ܐܫܬܝܢ : ܐܠܐ ܐܦ

apprenons) que nous avons pleine liberté pour entrer dans (le Saint) des Saints avec le sang de Jésus, par le fait qu'il a inauguré pour nous une voie nouvelle et vivante.

Puisque donc c'est pour louer le sang du Christ versé pour nous en abondance
5 afin de submerger et de laver toute tache et (toute) souillure, que nous jeûnons ces quarante jours, comme des gens *rachetés à un si grand prix*, et que *nous ne vivons plus pour nous-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour nous* [4], nous osons quelque peu nous éloigner de cette entrée, afin que, le jour (même) où ce sang a été versé, où le Christ a été immolé pour nous comme pâque, nous
10 rentrions en même temps que lui, en (re)montant en même temps que lui, comme celui qui monte au ciel. En effet, Paul, cette trompette de l'Église, (trompette) mystique et à la grande voix, qui révèle les profondeurs de l'Esprit autant qu'il est possible, s'écrie : *Ce n'est pas dans un sanctuaire fait de main d'homme, image du véritable, que le Christ est entré; mais (il est entré) dans le ciel même, afin de*
15 *paraître devant la face de Dieu pour nous* [5].

Quel est celui qui n'admirerait pas la magnificence de sa charité et de son anéantissement pour nous, lui qui dépasse tout par la grandeur de la Sagesse du Père, celle qui a dit : *Avant toutes les collines il m'enfante, et tous les jours je me réjouissais devant sa face en tout temps* [6]. Maintenant elle apparaît devant la face
20 de Dieu comme extraordinaire, étrangère et débordant celle-là. Toutefois sa justification est tout-à-fait à notre portée. Elle apparaît en effet, non pas pour elle-même, mais pour nous, car c'est nous, en même temps, qu'elle a fait monter avec elle, ceux qui (étaient) des étrangers du ciel, ou plutôt qui ne sont même pas dignes de la terre, ceux qui étaient perdus, ceux qui avaient été dépouillés
25 de la grâce, ceux qui se cachaient (loin) de Dieu, ceux qui par (l'intermédiaire) d'Adam ont entendu : *Où es-tu?* [7], ceux qui, par celui-là, ont dit ces mots pleins de honte : *J'ai eu peur parce que je suis nu, et je me suis caché* [8].

Puisque donc nous avons été jugés dignes d'une si grande charité et que nous allons entrer dans le Saint des Saints, ainsi que dans le ciel même, en même
30 temps que le Christ, et paraître devant la face de Dieu, préparons-nous de toute notre force par de bonnes œuvres et purifions-nous nous-mêmes à l'avance avant ce jour où (il y a) la victime, où (il y a) le sang, où (il y a) l'eau du côté, où (il y a) l'élection de ceux qui sont les bien-aimés, où (il y a) la résurrection, la consécration [9], l'espérance d'une nouvelle naissance, où (il y a) tout un tor-

[4] *I Cor.* VII, 23. Cf. *II Cor.* V, 15. — [5] *Hebr.* IX, 24. — [6] *Prov.* VIII, 25, 30. — [7] *Gen.* III, 9. — [8] *Gen.* III, 10. — [9] *ou* l'onction.

---

[1] L *in marg.* ܘܕܠܪܘܦܣܐ — [2] L *in marg.* ܕܢܚܠܬܐ *χειμαρρους*.

ܪ̈ܚܡܝ : ܡܛܠ ܫܘܒܚܬܗ ܗ̇ܝ ܕܕܠܐ ܚܫܘܟ ܕܝܠܗ ܕܕܝܢܐ. ܢܘܗܪ ܒܢ̈ܝ ܐܚܪ̈ܢ

ܡܢ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܕܒܢܝܟ : ܘܚܝܠܐ * ܕܒܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܟ. ܬܬܩܝܡ ܐܝܟ ܐܒܘܢ ◆ * Lc 56 r° b

ܒܕ ܗܟܝܠ. ܠܘܬ ܢܗܪܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܡܬܬܚܝܒܝܢ ܒܢ ܟܠܗ̇ ܢܟܦܘܬܐ

ܢܛܪܬ. ܗܘ ܕܠܘܬܗ ܡܫܠܡܐ ܠܝ. ܐܦ ܦܘܪܥܢܘܬ ܡܠܬܐ ܢܣܒܬܐ : ܒܕ

5 ܗܒܠܐ ܐܡ̇ܪܬ : ܐܬܢܟܦܘ[1] ܡܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗ ܕܡܪܝܐ : ܡܛܠ ܕܦܪܝܩ ܗܘ

ܘܫܡܗ ܕܡܪܝܐ : ܡܛܠ ܕܙܠܝܩ ܡܪܝܐ ܕܚܝܠܬܐ ܕܝܠܗ. ܦܪܘܫ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܝܠܗ.

ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܠܥܠܡ. ܐܡܝܢ ◆

[1] L *in marg.* ܐܬܟܢܫܘ

rent de bien, auquel non seulement nous avons déjà bu, mais encore dont nous nous sommes enivrés, à cause de l'abondance du courant qui (coule) sans mesure : *Ils s'enivreront en effet, dit* (le livre), *de la graisse de ta maison, et tu les abreuveras au torrent de tes délices* [10].

5 Conduisons-nous donc en toute pureté, nous préparant en vue de ce jour vénérable, auquel aussi nous prépare une prédiction du prophète, s'exprimant ainsi : *Vivez dans la pureté devant la face du Seigneur, parce que le jour du Seigneur est proche, parce que le Seigneur a préparé sa victime*; *il a consacré ses élus* [11]. A lui la louange pour l'éternité ! Amen !

[10] *Ps.* XXXVI, 9. — [11] *Soph.* I, 7.

ܡܐܡܪܐ ܕܐܪܟܘܢ ܚܕ : ܥܠ ܐܪܟܘܢ ܗܘܕܝܐ ܡܕܝܢܐ : ܘܐܬܝ :
ܐܬܐܡܪ ܕܝܢ : ܟܕ ܡܐܡܪܐ * ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ : ܒܫܒܬܐ ܗܝ * L 72 vº b
ܕܒܪܬ ܐܬܦܪ، ܐܦ ܗܫܐ ܠܟܠܐ : ܗܕܐ ܓܒܪ ܓܢܝܠܘ : ܐܡܬܝ،
ܕܡܐܬܐܡܪ ܗܘܐ ❖

5 ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܬܡܒܢܝܐ ܘܪܒܐ ܒܢܝܢܐ : ܟܕ ܠܘܬ ܡܒܟܒܟܐ ܘܡܬܚܫܒܬܐ
ܡܬܘܥܝܬ ܗܘܐ : ܘܡܫܬܥܝܢ ܗܘܐ ܠܒܢܝܢܘܬܐ ܕܠܐ ܠܗܘܒܠ ܦܘܪܬܐ
ܪܒܬܐ ܘܡܬܠܝܬܐ ܕܐܠܗܐ : * ܘܡܢܝܪ ܗܘܐ ܡܢ ܐܝܢܐ ܘܫܝܠܘܢܐ * Lc 56 vº a
ܕܢܒܝܘܬܐ. ܗܝܕܐ ܒܠܗ : ܐܡܒܢܐ ܒܢܬ ܕܐܦ ܢܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝܪܬܐ ܕܠܐ
ܐܝܬ، ܗܘܝܬ ܢܒܝܐ ܐܝܢܐ : ܘܐܦܠܐ ܒܪܐ ܕܢܒܝܐ ܐܝܬ، ܐܝܢܐ : ܘܕܠܐ
10 ܡܢ ܒܝܬܗ ܠܘܬ ܬܫܒܚܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܬܬܬܐ ܗܘܐ : ܘܐܡܪ ܗܘܐ.
ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܠܗ ܠܟܠ ܥܡܘܪܐ ܓܡܪ ܗܘܐ : ܟܕ ܡܕܒܠ ܗܘܐ ܘܓܒܪ ܠܗ
ܡܥܒܕܐ ܕܡܢ ܠܟܠ ܕܪܘܚܐ : ܐܘ ܠܐܪܥܐ ܕܢܦܫܪ ܗܘܐ ܡܠܟܐܬ ܐܟܚܕܐ
ܘܕܚܝܠܐܬ : ܘܪܬܬܐ ܡܓܒܕ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܥܡܟܝܢ. ܐܡܪ ܗܘܐ : ܐܢ
ܬܓܒܐ ܡܪܢܐ ܒܡܕܢܚܬܐ ܘܒܟܐ ܠܐ ܢܘܒ. ܐܪܢܐ ܝܟܫܪ. ܘܓܒܘ ܠܐ
15 ܢܕܝܠ. ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܟܠܠ : ܘܓܒܘ ܠܐ ܢܬܪܟܐ ❖
* ܘܐܦ ܐܢܐ ܗܟܝܠ. ܕܗܫܐ ܠܡܚܒܬܘ ܢܟܐ ܗܘܝܬ : ܟܕ ܡܕܡ ܕܕܚܠܐ * Lc 56 vº b
ܠܕܗܘ ܢܒܝܐ ܫܥܬ. ܐܡܪܢ : ܟܕ ܐܪܟܘܢ ܗܘܕܝܐ. ܡܢܚܝܢ ܘܡܗܕܪܝܢ ܠܗ
ܠܝܚܐ ܗܝܢܐ ܕܦܪܩ : ܓܒܘ ܢܬܠܘܡ. ܡܢܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܕܢܚ [1] ܘܪܘܚܢܬ :
ܟܕ ܒܝܫܢܐ ܘܓܒܪܘܬܐ ܕܗܘܢ ܡܬܬܒܪܝܢ ❖
20 ܐܦܓܪ ܐܟܘܢܐ ܕܟܕ ܕܘܒܪܐ ܘܫܢܝܐ ܗܘܢ ܕܒܟܫܪ ܚܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܕܒܪܝܢ
ܗܘܢ ܒܠܫܢܐ : ܘܟܘܠܝܘܬ ܚܝܠܐ ܡܬܥܠܡܝܢ ܗܘܘ : ܦܕܚܝܢ ܗܘܘ ܓܘܪܝܢ
ܡܕܡ ܣܕܪܐ ܕܦܪܟܐ : ܠܟܝܒܘܬܐ ܚܒܕܝܢ ܗܘܘ ܒܟܒܪ ܦܠܚܘܬܗܘܢ ܗܘܢ
ܕܦܘܠܚܐ : ܟܕ ܚܘܝܐ ܡܕܡ ܚܠܬܢܐ ܘܓܒܪܐ ܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܬܚܘܬܐ :
ܒܗ ܟܕ ܒܗ ܒܢܝܐ ܐܦ ܗܫܐ : ܟܕ ܐܝܟ ܕܥܠ ܕܩܫܐ ܡܬܚܝܢ ܕܐܓܘܢܐ
25 ܥܩܪܐ ܕܗܘܕܘܬܐ ܡܬܬܟܫܝܢ : * ܐܦ ܠܡܚܝܠܐ ܦܝܫܐ [2] ܚܒܕܝܢ ܕܐܟܝܕܐ * Lc 57 rº a
ܢܬܬܟܫܘܢ ܒܢܝܢܐ ܕܕܟܝܢ ܠܕܠܗܘܢ : ܐܦ ܠܠܐ ܬܠܝܠܐ ܐܟܘܢܐ ܕܐܝܢܐ
ܡܓܝܡܝܢ ܠܘܬ ܡܠܫܐ ܕܠܗܘܢ. ܘܡܫܬܦܪܝܢ ܠܝ ܕܐܡܪܝܢ : ܕܠܐ ܬܓܦܪ

HOMÉLIE XLI

Sur les quarante saints martyrs. C'est la deuxième. Elle fut prononcée alors que l'homélie, qui avait été prononcée l'année écoulée, avait été relue encore au peuple, car il en avait fait la demande, lorsqu'elle avait été prononcée.

Amos, cet (homme) étonnant et remarquable parmi les prophètes, contraint à l'humilité et à la sincérité et ayant pris la mesure de sa petitesse face à l'appel grandiose et sublime de Dieu, fuyait l'honneur et la charge de la prophétie, et cela totalement, comme il le dira à la fin : Je ne me suis pas présenté comme prophète, moi, ni ne suis venu comme fils de prophète, et ce n'est pas de mon plein gré que j'en suis venu à une telle fonction : il croyait entendre comme le son de la trompette, alors que le souffle d'en haut venant de l'Esprit le terrifiait et le faisait trembler ; ou (comme) un lion rugissant, alors que l'effroi agit en ceux qui l'entendent, à la fois avec prudence et avec crainte ; il disait : *Si la trompette dans la ville retentit, le peuple n'est-il pas alarmé ? Le lion rugit-il, qui ne craindrait ? Le Seigneur Dieu parle-t-il, qui ne prophétiserait* [2] *?*

Moi aussi donc, alors que je voudrais me taire en cet instant, comme j'éprouve un sentiment semblable à ce prophète, je dis : puisque les quarante martyrs ont illustré et honoré cette solennité présente, qui se taira ? Qui ne dansera pas en esprit, quand il va être illuminé par les hauts faits et les actions d'éclat de ces (héros) ?

De même, en effet, que lorsque la conduite et la vie de ceux qui vivaient alors dans la chair, menaient ces combats, étaient à l'honneur de toutes manières, devançaient l'assaut au premier rang de la bataille et suscitaient le courage parmi leurs compagnons d'armes, ces hommes craignant (Dieu), ce spectacle de courage et de vaillance en étant la preuve, de la même manière aussi maintenant, comme sur un « podium », ils apparaissent pour soutenir le combat magnifique du martyre : aussi donnent-ils confiance aux faibles pour combattre ensemble en des circonstances qui sont semblables aux leurs et, les gens qui comme moi ne savent pas parler, ils les relèvent pour leur éloge et ils semblent me dire :

[1] La première homélie sur les 40 martyrs est l'homélie XVIII, encore inédite, qui fut prononcée le samedi 9 mars 513. Celle-ci le fut le samedi 8 mars 514. — [2] Cf. *Amos* III, 6 & 8.

---

[1] L *in marg.* ܢܦܫ — [2] L *in marg.* πεισαι.

ܠܟ ܐܘ ܡܫܬܐܪܐ: ܕܒܠܗ ܚܘܒܬܐ ܕܦܘ̈ܠܛܐ ܕܝܠܟ ܦܪܥ[1] ܠܟ: ܡܛܠ ܕܝܬ
ܕܡܐܡܪܐ ܚܕ ܒܡܚܝܠ ܠܟ ܚܠܝ. ܠܐ ܒܕܚܝܠ * ܒܚܒܪ ܠܟ ܐܪܒܥܝܢ ܦܘ̈ܠܛܐ. * L 73 r° a
ܠܐ ܓܝܪ ܡܛܠ ܕܓܘܢܝܐܝܬ ܐܬܬܚܝܒܢ ܠܐܓܘܢܐ ܗܢܐ ܕܡܘܕܝܘܬܐ
ܬܪܘܨܘܢ ܕܙܕܩܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܘܕܝܘܬܐ: ܘܠܐ ܦܓܘܫܬܐ. ܗ̇ܘ ܗܘ ܣܛܐܕܝܘܢ
5 ܕܝܠܗ ܕܬܬܟܬܫܐ ܐܢܬܘܢ، ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܒܫܢܝܐ ܗ̇ܘ، ܕܡܛܠ ܡܫܝܚܐ
ܢܓܒܐ ܠܡܫܝܚ ܀

ܟܠ ܚܕ ܡܢܢ ܕܝܢ: ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ܒܒܪ ܕܡܫܬܚܫܚܢܘܬܗ: ܘܠܐ
ܐܚܪܢܐ ܐܫܬܘܫܝ * ܠܫܪܪܐ ܒܗܠܝܢ ܕܫܒܩܐܢ ܗܘ̈ܝ. ܘܐܦܠܐ ܡܛܠ * Lc 57 r° b
ܗܕܐ ܒܝܕܥܬܐ ܣܓܝ: ܡܛܠ ܕܝܬ ܕܒܪ ܐܚܪܢܐ ܒܕܝܢܝ ܚܝ ܐܫܬܘܝ
10 ܠܡܫܝܚ. ܕܟܠܗ ܗܢܐ ܦܓܘܫܬܐ ܘܕܘܒܠܐ: ܐܝܬܝ ܣܩܘܒܠܐ ܠܡܬܠ ܠܟ
ܒܠܠܬܐ ܀

ܘܐܒܝܢܐ ܕܗܪܐ ܗ̇ܘ ܕܢܦܩ ܡܢ ܒܕܝܢ ܘܡܬܝܩܐ ܠܦܪܕܝܣܐ: ܒܪ ܠܐܪܒܥܐ
ܡܬܦܠܓ: ܠܗܠܝܢ ܐܪܒܥܐ ܢܗܪ̈ܘܬܐ ܪܘܪ̈ܒܐ ܡܫܩܝܢܐ: ܗܒܢܐ ܚܝ:
ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܒܘܥܐ ܚܕ ܕܫܒ̈ܥܐ ܐܘܢ̈ܓܠܝܐ ܡܪ̈ܕܝܐ: ܡܢ ܝܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ
15 ܡܬܚܡܝܢ ܗ̇ܘ ܕܡܒܘܥܐ ܕܠܐ ܣܘܦ[2] ܠܦܪܕܝܣܐ ܡܬܗܘܝܢܐ ܕܐܠܗܐ: ܠܒܪܝܬܐ
ܐܡܪܝܢ: ܐܪܒܥܝܢ ܢܗܘܪܬܐ ܪܕܝܢ ܚܝ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܪ ܡܒܢܝܘܢ ܕܡܬܡܬܐ
ܗ̇ܢܘܢ ܡܪ̈ܢܝܐ ܐܬܪ̈ܕܝܢ: ܘܡܢ ܟܠ ܪܒܬܐ * ܢܓܒܝܢ: ܘܐܡܫܝܬܝܢ ܠܗ̇ܘ ܡܕܢܚܐ * Lc 57 v° a
ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܐܪܒܥܐ: ܒܗܘܢ ܐܦ ܒܟܠܠܗ̇ ܕܡܘܕܝܘܬܐ ܐܬܪܥܝܬܝܢ. ܡܢ
ܗܪܟܐ. ܒܪ ܒܪ̈ܕܝܐ ܕܡܬܪ ܥܒܝܕܝܢ ܐܬܬܪܝܡܝܢ: ܒܟܘ ܬܪܒܝܬܟ ܪ̈ܕܝܢ.
20 ܒܠܚܘܕ: ܫܒܝܚܝܢ، ܠܗܘ ܕܒܗ ܗ̇ܘ ܕܡܢܪܡܪ ܡܫܬܘܕܐ ܘܐܡܪ: ܦܬܐ
ܦܘܡܟ ܘܐܡܠܝܘܗܝ ܀

ܒܪ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܘܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܒܝܢܘܢ ܕܦܘܪܕܐ ܘܡܪ̈ܢܝܐ ܡܬܐܡܪܝܢ
ܗܘ̈ܝ: ܘܐܦ ܡܫܬܩܠܝܢ ܠܢܘܟܪܝܐܝܬ: ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܐܢܫܐ ܡܢ̈ܝܐ ܒܡ ܚܕܘܬܐ
ܡܢ ܡܫܩܝܢܐ ܕܦܘܪܣܐ: ܐܝܟܢܐ ܒܝܬ ܕܐܦ ܐܫܟܚܐ ܢܒܥܐ ܢܐܡܪ:
25 ܘܐܡܪ ܒܘܡܒܐ ܗܢܐ: ܥܒܝܕܘ ܠܡܪܝܐ: ܐܝܟܢܐ ܫܡܫܐ ܕܝܠܗ: ܐܘܕܝܘ
ܒܢܩ̈ܒܐ ܫܒܝܚܬܐ ܕܝܠܗ. ܟܘܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ: ܕܒܗ ܡܫܬܚܫܚܢܘܬܐ
ܕܡܘܪܐ ܗ̇ܢܘܢ * ܕܒܦܓܪܐ ܘܠܟܠ ܡܢ ܦܓܪܐ: ܐܬܪܡܪܡ ܫܡܗ. ܥܒܝܕܘ * Lc 57 v° b
ܠܫܡܗ ܕܡܪܝܐ: ܡܛܠ ܕܪ̈ܡܬܐ ܒܒܪ: ܐܫܬܒܚܘ ܗܠܝܢ ܒܟܠܗ ܐܪܒܥܐ ܀

ܐܠܐ ܒܪ ܒܕܚܠ ܡܬܚܠܠ ܐܢܐ: ܘܡܠܝܠ ܡܕܡ ܥܠܝܬ ܠܡܕܠܐ ܡܢ ܢܦܫܐ
30 ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ: ܘܫܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܓܠܝܚ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܘܦܘܠܛܐ ܕܪܘܚܢܐ

« Ne t'imagine pas, ô excellent, que toute la dette de nos éloges soit soldée par toi, parce que tu t'es donné la peine de faire une homélie sur nous : tu n'as pas encore fait quarante panégyriques : ce n'est pas en effet parce que nous avons combattu ensemble le combat sacré du martyre que tu peux estimer que nous
5 n'avons eu qu'un martyre et non pas plusieurs : seul le stade de la lutte a été commun, ainsi que le fait d'avoir choisi de souffrir pour le Christ.

Mais chacun de nous a fait la preuve personnelle de sa constance et nous n'avons pas été associés en une seule fois les uns et les autres à ce qui a provoqué (nos) souffrances, et nous n'en avons pas moins souffert pour cela; cependant,
10 parce que, ayant été ensemble sous le joug, nous avons été jugés dignes de souffrir (ensemble), de ce fait, des discours et des pensées abondantes se présentent en (quantité) suffisante pour te fournir des raisons (de parler).

De même que ce fleuve qui sort de l'Éden et abreuve le Paradis, en se partageant en quatre (branches) [3], a rempli ces quatre grands fleuves, de même nous,
15 comme d'une source d'où découlent des (biens) débordants et ininterrompus, à partir du jeûne des quarante jours, ce (jeûne) qui irrigue sans compter le paradis spirituel de Dieu, nous (voulons) dire l'Église, nous nous écoulons en quarante fleuves. Ainsi en effet, ayant été instruits pendant ces saints jours, nous nous sommes abstenus de toute passion, nous avons mortifié ces membres sur (cette)
20 terre, nous nous sommes, nous aussi, ornés de ces couronnes du martyre; ainsi, étant emportés sur des cours d'eau encore plus abondants, nous avons débarqué au fond de ton esprit : écoute seulement celui-là, par l'intermédiaire de celui qui proclame avec douleur : *Ouvre large ta bouche et je l'emplirai* [4].

Donc, ces (paroles) et d'(autres) semblables ayant été dites par les saints mar-
25 tyrs et comprises de la sorte à juste titre, comment *ne puiserai-je pas avec joie de l'eau aux sources du salut* [4a], ainsi que précisément le dit aussi le prophète Isaïe : *Et il dit en ce jour : glorifiez le Seigneur; exaltez son nom; proclamez ses louanges parmi les nations* [5], vous rappelant que c'est par la constance de ces martyres corporels et supra-corporels que son nom est exalté : *Glorifiez le nom du*
30 *Seigneur, parce qu'il a fait de grandes choses; racontez-le sur toute la terre* [6].

Mais tandis que je parle encore et que je commence à puiser un peu à des breuvages de ce genre et que je vois jaillir comme à profusion l'éloge de ces héros

[3] Cf. *Gen.* II, 10. — [4] *Ps* LXXXI, 11. — [4a] *Isaïe*, XII, 3. — [5] *Isaïe* XII, 4, 5. Cf. *I Par.* XVI, 8; *Ps.* CV, 1. — [6] Cf. *Isaïe* XII, 5.

---

[1] L *in marg.* ܡܦܣܘܪ — [2] L *in marg.* ܒܬܪܐܝܬ

ܗܘܢ ܙܘܥܐ: ܐܬܐ ܠܝ * ܠܡܐܡܪ: ܗ̇ܝ ܕܒܗ̇ ܕܐܦ ܫܠܝܚܐ ܐܡ̣ܪ * L 73 rº b
ܐܡܪܬ: ܕܐܫܡܝܐ ܠܟܝܢܬܐ ܕܝܠܝ: ܘܐܪܥܐ ܠܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܝܠܝ: ܘܗܐ. ܗܘ̣ܐ
ܠܝ ܬܘܒܐ. ܠܢܘܗܪܐ: ܘܢܘܗܪܐ ܕܝܠܝ ܗܘ̣ܐ ܠܢܘܟܪܝܐ ܀

ܐܪܐ ܗܟܝܠ: ܐܬܦܩܦ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕܝ: ܠܘܬ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܠܐ
5 ܡܬܬܒܠܒܠܘܬܐ ܕܕܪܐ: ܬܘ ܗܟܝܠ ܗܫܐ ܒܡ̈ܠܬܐ. ܘܒܪ ܐܢܫܐ
ܕܗ̈ܘܢܐ: ܠܝܫ̈ܢܐ ܡܫ̈ܠܡܐ ܘܦܫ̈ܝܛܐ، ܕܝܢܐ ܕܥܘ̈ܕܪܐ ܡܫܡܥܝܢ ܚܝ: * * Lc 58 rº a
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܕ ܟܠܝܠܐ ܡܫܬܒܚܐ ܢܓܕܘܠ ܀

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܒܪ ܐܪܒܥܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ: ܠܐܘܢܓܠܝܐ ܦܘ̈ܠܓܐ، ܐܪ̈ܒܥܐ
ܕܗܘܠܐ ܗ̇ܝ ܕܢܬܦܫܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܬܫܬ ܠܐ ܐܬܦܪܫܘ: ܠܐ ܒܓܘ
10 ܠܐܬܪܘܬܐ ܐܒܗܝܐ ܘܗ̇ܘ ܕܟܠ ܐܪܒܥܐ ܗܦܟ: ܐܪܒܥܐ ܗ̇ܝ، ܕܡܫܬܦܪܐ ܫܠܝܛܬܐ
ܠܒܢܝ̈ܫܐ. ܠܐ ܠܘܬ ܐܒܗ̈ܬܐ ܐܬܦܪܫܘ: ܫܒܝܠܐ ܘܡܫܡܐ. ܗ̇ܘ ܕܐܝܟ
ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܚܕܬ ܢܝܠܐ: ܐܦ ܚܕܬ ܡܥܢܗ ܕܐܬܪܐ ܐܒܗܝܐ. ܠܐ ܡܢ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܘܩܠܐ ܐܙܕܒܢܘ: ܗ̇ܝ، ܒܗ̇ܝ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܫܬܟܚܘ: ܒܢܝܫܘܬܐ
ܡܫܝܚܝܬܐ ܠܒ ܐܝܬܘܗܝ ܬܘܒ ܡܬܪܬܝܢܐ ܠܘܬ ܪܚܡܬܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ
15 ܡܢܗܘܢ ܟܠ ܒܢ̈ܝܐ ܪܒܝܢ ܘܐܦܠܐ ܬܘܒ ܟܠ ܛܠܝܘܬܐ ܕܝܠܗ ܦܢܝܐ ܫܘܫܢܐ.
ܠܐܝ̈ܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܠܝܢ * ܢܘܗܪܐ ܕܝܪܚܐ ܕܐܫܝܚܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܡܢ ܒܣܪܐ * Lc 58 rº b
ܐܬܝܐ: ܠܦܪ̈ܣܐ ܡܕܢܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ: ܕܒܗ̇ ܕܗ̇ܝ، ܕܫܡܫܝܢ ܐܦ ܢܦܠܝܢ ܀

ܠܕܝܠܬܐ ܕܝܢ: ܐܦܠܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܘܬ ܠܗ̇ ܟܠ ܢܦܫܗܘܢ ܠܐ
ܡܬܒܚܫܢܘܬܐ ܕܗ̇ܢܘܢ. ܐܬܝܗܘܢ، ܗܘܐ ܓܝܪ. ܪܫ ܦܓܥܐ ܕܝܠܗܘܢ:
20 ܡܫܝܚܐ ܗ̇ܘ ܕܠܘܬ ܐܒܘܗܝ، ܡܛܠ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ ܐܡ̣ܪ: ܐܝܟܢܐ
ܕܐܢܬ ܐܒܐ ܐܝܬܝܟ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟ: ܐܦ ܗ̇ܢܘܢ ܒܢ ܚܕ ܢܗܘܘܢ. ܡܢ
ܗܪܟܐ. ܚܕܐ ܚܕܝܘܬܐ ܕܫܘܫܘܬ ܬܪܥܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܒܪܬ
ܩܠܐ ܚܕܐ: ܫܘܪܐ. ܗܠܟܬܐ. ܘܩܕܡܐ ܠܐ ܡܬܬܪܝܢܐ ܕܩܕܡ ܒܐܡܐ
ܕܟܠܬ ܕܝܢܐ. ܘܗܢܐ ܒܦܘܩܕܐ. ܕܢܦܫܐ ܟܠܗ ܘܕܦܓܪܐ. * ܦܐܪܘܫܐ. * Lc 58 vº a
25 ܠܫܒܩܬܐ. ܠܐ ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܫܘ̈ܦܪܐ. ܠܐ
ܡܬܗܘܝܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܒܢ̈ܝܐ. ܡܬܦܠܓܘܬܐ ܕܠܘܬ ܩܢܝܢܐ. ܗ̇ܝ، ܕܢܦܪܫܘܢ
ܢܦܠܘܢ ܐܢܫ ܠܡܢܬܐ ܕܩܢܝܢܐ. ܘܟܠ ܟܠܗܘܢ ܢܗܒܘܢ: ܒܗ̇ܝ، ܕܢܗܘܐ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܬܦܠܓܢܘܬ ܕܠܢܝܫܐ * ܕܟܠܗܘܢ ܢܦܪܫܘܢ. ܘܐܦ ܬܗܘܐ * L 73 vº a
ܠܟܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܟܠ ܦܢܝܐ ܬܪܝܢܐ ܢܦܩܘܢ. ܠܘܢܝܐ[1] ܕܝܢ. ܘܠܐܝܩܪܐ
30 ܗ̇ܘܢ ܕܦܠܚܘܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܡܬܦܢܝܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ: ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ

spirituels, il me vient à dire ce que précisément dit un sage : *J'ai dit : J'arroserai mon jardin, et j'irriguerai mes parterres et voici que mon canal est devenu un fleuve, et mon fleuve, une mer* [7].

Serai-je donc capable, moi seul, de réprimer un tel manque de confiance?
5 Venez donc, aidez-moi pour ces éloges : quand, en guise de fleurs, nous recueillons les exploits divers et multiformes des martyrs, nous tressons à partir de tous une seule couronne multiple.

Comment, en effet, alors qu'ils étaient quarante, ne furent-ils pas attirés par les liens multiformes de la matière qui les sollicitait en bas, et ne réclamèrent-ils pas le
10 pays de leurs pères, celui qui est situé sur la terre, cette terre estimée (si) douce par les hommes; et ne tournèrent-ils pas (leur) action et (leur) nom du côté de leurs pères, ce qui est en général plus doux encore que le pays des pères; et ne se laissèrent-ils pas vaincre par la liaison du mariage qui est réputée en amour d'autant plus violente qu'on est plus éloigné? Or aucun d'entre eux n'a préféré
15 ses enfants, ni n'a tenu à garder jalousement son jeune âge; mais, les frères et le reste des charges de cette parenté qui provient de la chair, ils les comparaient à des feuilles qui tombent, au moment même où elles sont desséchées.

Mais la crainte non plus ne traversait pas l'âme invaincue de ces (héros). Car leur chef de file était le Christ, celui qui a dit à son Père au sujet de ceux qui
20 croient en lui : *De même que toi, Père, tu es en moi et moi en toi, ainsi eux en nous qu'ils soient un* [7a]. D'où une seule force concentrée dans la promptitude de leur pensée, une seule façon de parler, une (seule) vision, une (seule) marche, une (seule) attitude, sans tremblement, devant le bêma du tribunal, et devant ce dédoublement de l'âme et du corps; confiance, vaillance, implacabilité, inflexi-
25 bilité en face des émeutes, intrépidité en face des menaces, empressement devant les tourments au point d'aller même au devant des inventions des supplices. Ils se moquent de tout, parce qu'ils ont tout près de quoi supporter toute épreuve, même s'il fallait à chacun d'eux avoir besoin d'un deuxième corps. Mais la ceinture (de gloire) et les récompenses (données) à ceux qui ont servi, après leur dissolution,

[7] Cf. *Eccli.* XXIV, 31, 32. — [7a] *Jo.* XVII, 21.

---

[1] L *in marg.* ζωνη

ܕܗܢܘܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܡܬܒܠܒܠܝܢ : ܥܩܠܬܐ ܘܫܠܡܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܢ ܪܘܚܬܐ
ܡܬܝܠܕܝܢ : ܦܪܫܝܢ ܗܘܘ ܕܐܬܬܢܝܚܘܢ ܀
ܟܠܗ ܓܝܪ ܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܐܬܬܠܝܛܐ ܗܢܘܢ ܕܡܫܪܪܘܬ ܕܡܠܬܐ :
ܡܟܪܟ * ܗܘܐ ܡܕܪܝܟ ܘܠܒܝܟ ܠܚܘܣܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ : ܘܠܟܠܗܘܢ * Lc 58 vº b
5 ܗܠܝܢ ܕܗܪܟܐ : ܡܚܫܒܬܐ ܢܨܚܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ : ܒܕ ܒܡܦܪܢܐ ܠܘܬ ܚܝܐ ܗܠܝܢ
ܕܕܠܐ ܫܘܠܡ ܐܫܬܠܡܘ ܗܘܘ : ܘܒܢܘܩܦܬܗܘܢ ܗܐ ܡܢ ܟܕܘ ܓܫܘ ܗܘܘ ܠܗܘܢ
ܠܬܡܢ. ܘܟܕ ܒܟܝܢܐ ܕܬܘܟܠܐ ܗܘܬ ܟܠܝܢܕ ܗܝ ܕܢܬܬܟܠܘܢ : ܚܝܢ ܗܘܘ
ܒܩܪܝܢܘܢ : ܡܟܪܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܫܪܪܘܬܗܘܢ ܘܠܠܐ ܡܬܟܒܫܢܘܬܗܘܢ
ܕܡܢ ܟܠ ܕܘܟ : ܠܡܓܕܠܐ ܢܨܝܢܐ ܕܟܢܐ ܒܟܐܦܐ ܠܐ ܡܬܕܒܕܒܢܝܬܐ
10 ܘܫܘܦܪܐ : ܘܠܘܬ ܪܘܡܐ ܡܬܥܠܝܐ ܀

ܡܛܠܗܕܐ. ܗܘ ܕܗܝܡܢ ܕܐܦ ܗܘܐ : ܢܚܝܐ ܓܝܪ ܘܒܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ,
ܗܘܐ ܠܢܒܝܘܬܐ : ܟܕ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ ܡܬܓܪܝܢ ܗܘܐ : ܦܬܓܡܐ * ܗܘܐ ܠܡܕܒܪܢܘ * Lc 59 rº a
ܕܪܥܝܢܘܗܝ ܕܗܢܘܢ : ܗܘ ܪܥܝܐ ܘܠܐ ܡܬܕܒܪܢܐ. ܘܟܕ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܡܢܗܪܐ ܘܦܘܪܣܐ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ : ܘܟܕ ܗܘ ܟܕ ܒܥܘܗܕܢܐ
15 ܢܚܒܠܐ ܘܡܬܕܡܪܐ ܡܫܬܪܝ ܗܘܐ : ܟܕ ܕܝܢ. ܟܕ ܒܪܘܚܐ ܡܕܒܪ ܗܘܐ :
ܠܫܪܬܐ : ܟܕ ܒܢܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܐ ܡܟܕܟ : ܘܕܦܪܘܣܐ ܐܝܬ ܐܬܦܪܣܝܢ : ܟܕ ܐܟܠܐ
ܚܕ ܡܚܠܝܐ ܡܫܒܚ ܗܘܐ. ܙܪܡ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܕܫܐ ܒܕܬܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ
ܐܬܦܪܣ : ܘܐܫܒܚ ܒܬܪܒܝܬܗ : ܟܕ ܢܦܠ ܒܗܬ ܘܒܢܐ ܡܫܒܚܐ ܕܪܘܚܐ
ܠܪܒܢܐ ܕܡܬܪ ܫܪܦ ܗܘܐ : ܕܦܩܕ ܗܘܐ ܕܠܐܠܡܒܘܬܐ ܡܢ ܢܦܠ : ܠܡܟܕܟ
20 ܕܝܢ ܡܬܦܫܟܐ ܢܒܝܘܬܗ, ܕܠܐ ܢܬܟܬܐ : ܟܕ ܫܒܝܚܘܬܐ ܗܝ ܕܠܒܒܟܐ ܠܗ
ܠܫܘܬܐ ܒܪܝܟܐ ܘܠܘܬ ܒܪܗܡܐ ܐܒܘܢܐ ܪܗܠܐ : ܒܡܟܬܐ ܗܝ ܕܦܪܝܚܐ
ܗܘܬ ܠܗ ܪܒܐ ܠܗܘܢ ܠܫܒܝܬܐ ܗܢܘܢ ܟܕ * ܒܪܝܠܝܢ ܀ * Lc 59 rº b
ܟܕ ܦܓܕ ܕܬܡܢ ܢܦܩܘܢ ܒܡܫܒܪܢܘܬܐ ܟܠܗ ܠܠܝܐ. ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ. ܐ
* ܙܕܩ ܕܗܝ, ܕܬܠܬ ܫܥܝܢܐ ܢܐܡܪ : ܕܟܕ ܢܦܩ ܢܬܦܪܢܘܢ ܒܡܫܒܐ ܗܢܘܢ ܟܕ * L 73 vº b
25 ܦܠܓܝ. ܗܟܢܐ ܓܠܝܐ ܘܡܕܡ ܒܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ ܗܘ ܡܢܘܚܘ. ܐܠܐ
ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܒܦܬܓܡܐ ܐܒܪܘܗܝ,[1] ܠܠܠܝܐ ܗܘ ܕܠܝܐ ܒܐܬܪܐ. ܟܕ ܚܠܦ
ܦܘܪܢܐ ܡܬܒܩܢܐ ܕܢܝܫ ܚܝܠܐ. ܒܡܕܒܪܐ ܘܡܬܫܬܚܠܦܐ ܠܘܬ
ܚܒܪܘܬܐ ܠܚܕܕܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ : ܘܠܚܕܘܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܚܫܝܢ ܗܘܘ ܀
ܓܠܝܡ ܐܢܐ ܠܡܬܒܪܢܘܬܐ ܕܠܗܘܢ ܕܥܠ ܟܠܢܐ : ܗܝ, ܒܢܬ ܕܡܢ ܡܘܪܒܐ
30 ܒܕܡܘܬ ܓܕܠܐ ܘܡܕܡܝܢܘܢ ܚܝܒܐ ܗܘܬ : ܕܐܝܬܝܗ ܦܓܪܝܢܘܢ ܡܫܒܚܢܐ
ܗܘܬ ܠܡܓܢܒ ܡܢ ܐܓܢܐ. ܫܒܩ ܐܢܐ * ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܘ ܕܡܕܡܝܢܗ ܕܟܠܢܐ * Lc 59 vº a

et les honneurs (venant) de ceux qui règnent sur la terre, ce n'est là, pensaient-ils, qu'un objet de mépris et un rêve pour des gens endormis par l'ivresse.

En effet l'esprit tout entier de ces athlètes de la religion étreint à l'avance et embrasse l'héroïsme du royaume des cieux : tout ce qui se trouve ici-bas, ils l'estimaient mortel, leurs espérances s'étant portées vers cette vie sans fin ; et voici que déjà en esprit ils s'étaient établis là-haut, et, dans la mesure où l'on exigeait seulement d'eux qu'ils combattent, ils vivaient dans leur corps, ressemblant par leur fermeté et leur inexpugnabilité de tous côtés, à une forteresse puissante construite avec des pierres inamovibles et choisies et s'élevant vers les hauteurs. C'est pourquoi leur juge d'alors, fourbe et pervers dans ses trouvailles, les encerclant de tous côtés, agissait pour épouvanter l'esprit de ces (héros), (si) élevé et imperturbable. Comme quelqu'un qui dresse une haie et des machinations contre eux, tantôt il les adulait par un trouble perfide et trompeur, tantôt il les effrayait par des menaces ; pour finir, voyant que tout était réduit à néant et qu'on se donnait de la peine en vain, aucun moyen d'accès n'étant trouvé, il les renvoya. Et, alors qu'un nouveau genre de supplice était préparé, il trouva dans son esprit, en observant et en voyant souffler le vent du nord qui était devenu plus cinglant, que (ce vent) suffirait pour geler (toute surface) humide et d'autre part pour couper le souffle à tout être vivant, alors que cette chaleur qui saisit (tout) être vivant s'enfuit et s'élance en même temps vers les profondeurs : dans l'étang qui était proche de là, il fit jeter tout nus ces hommes vaillants.

Lorsqu'il eut ordonné de les laisser là souffrir toute la nuit, ou plutôt, s'il faut dire ce qui est plus exact, de les faire ensevelir tout vivants dans ces eaux glacées, ainsi fut dévoilé et mis devant les yeux le péril qu'ils (coururent). Mais ceux-ci passèrent cette nuit pleine de tourments comme dans les délices, alors que, en guise d'ordres distribués par les chefs d'armées, ils s'exhortaient au courage les uns les autres par des psaumes et des louanges, et, par ce moyen, multipliaient d'autant leur allégresse.

Je passe sous silence le mépris qu'ils (affichèrent) vis-à-vis du bain, ce (bain chaud) placé devant eux à proximité comme pour les séduire et qui pouvait, pour ceux qui préféraient (la vie) du corps, les soustraire aux combats. D'autre part, je laisse tomber aussi celui qui était devant le bain, à l'exemple de Matthieu qui était assis devant la maison des publicains et fut appelé tout-à-coup

---

[1] L *in marg.* ܓܒܠܘܗܝ

ܒܕܡܘܬ ܡܠܬܗ، ܡܢ ܡܕܡ ܚܝܠ ܡܫܬܡܥܐ ܢܠܦ ܗܘܐ : ܘܡܢ ܥܠ ܐܬܐܡܪ، ܡܢ
ܡܫܘܚ : ܘܐܬܚܙܝ ܐܟܣܢܝܐ ܕܐܚܪܢܐ ܦܪܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܗܘܢ ܠܦܪܘܫܐ :
ܣܠܩ ܗܘ ܕܐܫܬܠܡ ܘܝܗܒ ܦܘܪܩܢܐ. ܚܙܝܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܬܒܕܪܘ :
ܣܬܪ ܡܢ ܒܠܚܘܕ ܗܠܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ : ܕܐܡܝܢܐ ܗܘ ܕܢܚܡܬܐ ܠܦܘܪܥܢܐ
5 ܕܠܝ ܡܕܝܢ : ܝܗܒ ܕܟܘܠܢܐ ܕܐܝܟ ܕܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ ܢܬܬܟܠܘܢ ܗܢܘܢ
ܐܪܒܥܝܢ ܩܘܕܫܐ ܀

ܢܟܦܝܢ ܓܝܪ ܠܕܘܟ ܘܠܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܦܬܓܡܐ ܕܡܟܦܝܢ ܠܡܪܢܐ : ܘܕܠܒܠܗ
ܒܪܬܐ ܦܬܝ ܠܬܘܗܘܢ ܘܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܢܟܠܝܢ ܠܗ ܕܠܝ ܠܗ ܕܬܫܡܫܬܐ.
ܕܢܟܦܘܢ ܓܝܪ ܘܢܒܪܟܘܢ ܠܗ ܕܝܗܒ ܐܢܘܢ ܦܩܕܝܢ ܠܗܘܢ : ܐܦ ܠܥܡܠܐ.
10 ܐܦ ܠܐܪܒܥܐ : * ܐܦ ܠܡܫܟܢܐ ܐܦ ܠܥܘܬܪܐ : ܘܠܫܘܪܐ ܘܠܡܕܝܢܬܐ. * Lc 59 v° b
ܘܠܫܘܬܐ ܘܠܡܦܢܝܐ : ܠܘ ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܬ ܦܠܐ ܢܦܩܘܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܬܦܫܐ
ܐܘ ܒܥܠܬ ܕܠܐ ܡܠܬܐ. ܐܘ ܠܐ ܡܬܪܥܝܢܐ : ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܚܝ ܒܗ ܒܠ
ܒܠ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܐܬܝܢ ܚܝ ܒܬܪܒܝܬܐ : ܘܡܫܘܕܝܢ ܚܝ ܦܠܚܘܬܐ ܠܗܘ
ܕܝܗܒ ܐܢܝܢ : ܘܠܗܠܝܢ ܗܘܩܠܒܠܬܐ ܠܚܕܐ ܥܠܡܘܬܐ ܠܢܒܘܥ ܐܝܟ ܘܠܘܬ
15 ܗܘܢܝܐ ܕܠܝ : ܘܠܗܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܠܗܘܢ ܢܓܒܐ ܀

ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܐܦ ܒܠ ܐܓܘܢܐ ܩܘܕܫܐ ܓܕܫܬ. ܠܩܠܝܣܐ ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ
ܕܩܘܕܫܐ ܗܢܘܢ ܙܕܝܩܐ : ܠܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ * ܕܟܕ ܢܘܪܐ ܐܓܠܡܘ ܐܢܘܢ : * Lc 60 r° a
ܦܬܘܪܐ * ܗܢܘܢ ܕܒܪܒܢܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܕܪܫܘ ܠܡܫܪܘܬ ܕܫܠܝܐ : ܘܠܐ * L 74 r° a
ܐܘܕܥܘ ܗܢܘܢ ܫܠܝܛܐ ܡܢ ܫܠܡܘܬܐ ܘܡܢ ܢܡܘܣܐ. ܐܠܐ ܐܘ ܟܕ
20 ܕܒܟܘܠܗ ܘܟܘ : ܐܘ [1] ܟܕ ܒܗ، ܕܫܡܥܘ : ܒܕܡܘܬ ܡܪܢܬܐ ܣܘܣܝܗ : ܘܗܟܢܐ
ܒܪܟܘ ܢܘܪܐ ܘܣܘܡܟܐ [2] ܠܡܪܢܐ : ܟܕ ܐܘܕܥܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܬܟܫܦܘ. ܘܟܕ ܠܝ ܢܦܩܝܢ ܒܠܬܐ ܕܗܝ، ܕܒܪܢܝ ܀

ܠܐܚܪܢܐ. ܒܟܦܢܐ ܕܡܫܟܐ ܐܘ ܕܢܗܘܪܬܐ ܦܓܪܘ ܐܢܘܢ : ܟܕ ܒܟܐܦܐ.
ܐܘ ܒܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܬܚܬ ܢܬܠܝܢ ܐܦܪܘ ܐܢܘܢ : ܘܐܘ [3] ܟܕ
25 ܫܒܝܩ : ܠܘܬ ܣܦܪ ܡܫܚܐ ܘܠܘܬ ܡܫܟܐ ܐܬܚܕܘ [4] : ܘܟܕ ܪܗܛܐ ܕܠܗܘܢ
ܢܟܠܘ ܒܓܘ ܡܫܟܐ : ܘܒܕܡܘܬ ܓܘܫܡܐ ܡܕܡ ܡܢ ܗܢܘܢ ܩܠܝܠܐ ܦܓܘ
ܠܟܠ [5] ܡܢ ܡܫܟܐ : ܘܗܟܢܐ ܢܗܘܪܬܐ ܘܡܫܟܐ ܬܘܒ ܡܒܪܟܝܢ ܗܘܘ
ܠܡܪܢ ܡܫܟܐ ܀

* ܢܟܦܝܢ ܐܦ ܣܢܘܬܐ ܠܡܪܢܐ ܒܕ ܩܘܕܫܐ : ܟܕ ܐܬܬܩܫܘ ܡܕܡܥܝܢ * Lc 60 r° b
30 ܠܡܐܟܘܠܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܒܥܠܬ ܕܣܦܝܪܐ ܗܘܬ ܕܒܐܬܪܝܗܘܢ ܕܠܗܘܢ
ܕܐܬܬܠܥܝܐ : ܘܦܪܫܐ ܘܦܪܢܣܐ ܘܬܠܓܐ ܘܐܓܠܝܕܐ : ܢܦܪܚܘܢ ܗܘܘ ܠܗܘ

par Jésus; un (autre) athlète fut fourni qui, au même moment, volontairement, interpella les saints : il prit la place de celui qui avait fléchi et abandonné son rang. Mais sur un point seulement, plus que sur tous les autres, j'ai à être dans l'admiration : comment (agit) celui qui dirige avec sagesse notre salut. Il a permis cela, pour que, par cette sorte de punition, ces quarante martyrs restent au complet.

Nous entendons en effet David et ces trois enfants louer le Seigneur et convoquer toute la création vers eux et la pousser à renforcer leur propre louange : car ils donnent l'ordre de louer et de bénir Celui qui les a faits : au ciel comme à la terre; au soleil comme à la lune; au feu et à l'eau; aux animaux et aux bêtes sauvages [8]; non pas pour que ces êtres animés, c'est-à-dire non doués de raison ni de sensibilité, émettent un son de voix, mais pour que nous, vers chacune d'elles, nous allions en esprit, et nous rendions grâce à Celui qui en a fait don et que, ces (créatures) qui sont opposées l'une à l'autre, nous les unissions en une seule harmonie et que pour nos besoins nous recueillions cette louange de toutes les (créatures).

Ceci donc est arrivé aussi pour les combats des martyrs. Car beaucoup de ces valeureux martyrs ont été livrés au supplice par le feu. Ces tyrans, à des époques différentes, ont persécuté la religion, et ces héros n'ont pas été vaincus par la flamme ni par l'incendie, mais ou bien en éteignant (le feu) [9], ils l'ont vaincu, ou bien, par la manière dont ils l'ont supporté, ils l'ont traité comme une chose froide; et ainsi le feu et la chaleur ont béni le Seigneur, étant vaincus par la constance de ceux qui ont combattu, et nous donnant ainsi l'occasion de bénir.

(Les tyrans) en ont enseveli d'autres dans les flots de la mer ou des fleuves, après les avoir attachés à des pierres ou à quelque autre objet qui les entraîne en bas; ou bien [10] ils étaient jetés vivants au bord de la mer et sur la terre; ils terminaient leur course au milieu des eaux et ils surnageaient à la surface de l'eau comme des corps plus légers : et ainsi fleuves et mer, à leur tour, bénissaient le Seigneur de la mer.

Les animaux bénissent aussi le Seigneur par le moyen des martyrs, quand ils sont placés devant eux en nourriture; mais parce que dans les mains des athlètes il manquait le froid et la froidure, la neige et la gelée, pour bénir celui qui les

[8] Cf. *Ps.* CXLVIII et *Dan.* III, 57-81. — [9] L *in marg.* comme le martyr Romanos. — [10] L *in marg.* comme la fillette que les Perses jetèrent dans le Tigre au temps de Mar Siméon.

---

[1] L *in marg.* ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܣܗܕܐ ܪܘܡܢܘܣ — [2] L *in marg.* ܘܡܬܒܢܝܐ — [3] L *in marg.* ܐܝܟܢܐ ܕܛܠܝܬܐ ܗܝ ܕܫܕܘ ܦܪ̈ܣܝܐ ܒܕܩܠܬ ܒܙܒܢܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ. — [4] L *in marg.* ܐܬܝܗܒܘ — [5] L bis cancellatum.

ܕܓܢܐ ܐܢܘܢ : ܗܕܐ ܟܠܬܢܐܝܬ. ܘܟܡ ܡܣܪܗܒܘܬܐ ܡܫܟܚܐܬܐ : ܟܕ
ܗܢܘܢ ܐܪܟܝܢ ܡܫܕܪܐ ܒܝܕܗ. ܗܢܘܢ ܕܟܕ ܠܐܬܠܒܫܘܬܗܘܢ ܡܣܝܪ
ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܣܘܡܟܐ ܕܐܓܘܢܐ : ܒܡܦܠܬܐ ܬ̈ܩܝܦܐ ܘܡܟܝܟܐ ܢܦܩ ܠܝ :
ܟܕ ܒܟܘܪܗܢܐ ܟܪܝܐ ܘܠܝܠ ܡܛܥܝܐ ܗܘܬ ܐܪܒܐ : ܘܢܦܝܟܐ ܗܘܬ ܡܟܘܒܬܐ
5 ܕܙܪ̈ܥܐ. ܢܢܦܫ ܗܟܝܠ ܚܢܢ : ܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܫܦܝܪ ܐܬܟܬܫܘ : ܐܦ ܠܐܠܗܐ
ܗܘ ܕܗܕܡܗ ܠܐܓܘܢܐ : ܒܫܘܠܡܐ ܕܚܝ̈ܐ ܘܕܘܒܪܐ ܕܠܘܬܗܝ ܕܡܫܝܢܬܐ ܀
* ܘܠܡܣܟܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܢ̈ܝܐ : ܒܡܫܡܫܘܬܐ ܕܚܢܢܘܬܐ ܢܦܪܘܥ. * Lc 60 vº a
ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ : ܟܕ ܢܦܩܘܬܐ ܚܠܦ ܙܗܝܘܬܐ ܡܬܚܢܢ ܚܢܝ.
ܠܒܓܠܘܬܐ ܕܝܢ ܕܦܓܪܐ ܘܕܢܫܐ : ܒܗ̇ ܕܠܡܬܪ̈ܬܐ ܕܠܒܨܪܐ ܢܦܠܬ :
10 ܟܕ ܫܟܠܝܢ ܠܗܝܢ ܒܗܢܘܢ ܕܣܝܡܝܢ. ܐܢ ܟܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܡܬܚܫܒ
ܐܢܬ : ܕܡܢ ܒܪ ܡܛܠܬܟ : ܡܢܗܘܢ ܕܗܕܐ. ܐܬܢܨܚܘ : ܕܐܬܟܬܫܘ
ܒܪ ܡܠܟܐܝܬ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ : ܘܐܬܪܕܝ ܘܠܒܫ ܡܟܪܐ ܕܫܢ̈ܝܐ ܕܒܬܪܝܢ ܒܪܕܟܐ
ܠܐܡܬܗܝ ܒܫܢ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܡܫܬܟܠܐ ܘܡܠܠܡܐ * ܗܢܐ ܕܦܪܥܬ ܦܪܥܝܢ ܐܢܬ : * L 74 rº b
ܟܕ ܚܫܡ ܐܢܬ : ܟܕ ܦܢܐ ܐܢܬ : ܟܕ ܡܬܚܫܒ ܐܢܬ ܘܠܒܫ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܕܠܐ
15 ܕܠܝܟ. ܟܠ ܡܟܐ ܓܝܪ ܕܠܟܠ ܡܢ ܗܘܝܢܝܟ ܐܢܬܘܢ : ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܕܠܝܟ.
* ܫܒܝܚܘܗܝ ܠܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ : ܟܕ ܐܢܬ ܠܝ ܬܘܪܨܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ : ܗܠܝܢ * Lc 60 vº b
ܢܣܩܝܢ ܠܝ. ܘܐܦ ܒܗܠܝܢ ܚܝ̈ܐ ܟܠܗܘܢ ܡܫܬܪܝܢ : ܕܦܢܝܐ ܐܝܟܢ ܫܠܛ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܀

ܫܡܥܬܘܢ ܐܪܐ : ܕܗ̇ܝ ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܠܡܫܡܥܘܬܐ ܕܗܕܐ :
20 ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܝܟܢܐ ܢܫܠܠ ܐܢܫ : ܒܗܟܢܐ ܡܣܟܢܐ ܟܠܬܪܬܐ
ܕܘܬܪܢܐ ܐܡܪܬ ܠܝ : ܡܢܐ ܗܟܝܠ. ܐܫܠܡܘܗܝ ܠܡܐܡܪܐ : ܘܐܣܦܩ
ܒܡܦܩܐ ܠܬܘܢܝܐ ܫܠܝܬܐ ܕܐܡܟܐ ܗ̇ܝ ܕܢܨܚܬ ܐܠܗܐ : ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ
ܐܢܫܝܢ ܠܡܫܬܡܥܘܬܐ ܕܠܒܘܢ ܢܨܚܬ ܐܠܗܐ : ܘܠܡܟܐ ܕܬܫܡܫܬܐ. ܗ̇ܝ
ܕܗܟܢܐ ܫܦܝܪܐ : ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ ܐܟܝܢܐ : ܢܬܦܫ ܠܝ * ܠܘܬܗ ܐܬܐܬܐ * Lc 61 rº a
25 ܗ̇ܝ ܕܙܕܩܬܐ. ܦܟܪ ܐܢܐ ܠܝ ܓܝܪ : ܕܟܕ ܠܒܪܗ ܟܠ ܟܠܬܗ̈ ܠܒܝܟܐ ܠܗ
ܫܢܐ ܐܢܐ ܠܗ ܗܟܢܐ : ܠܗ̇ܝ ܕܒܪܢܫܘܬܐ ܒܗܘܢܐ ܘܪܫܡܬ ܒܪܗ :
ܘܕܠܡܣܠܘܬܗ ܕܟܝܢܐ ܕܒܪܬ ܒܡܠܟܐ : ܘܟܬܪ ܟܠܬܐ ܗ̇ܝ ܒܪܚܡܬܐ
ܐܝܟ ܕܒܫܓܝܐ ܐܠܦܐ ܗܘܬ : ܘܡܟܝܟܐ ܗܘܬ ܘܐܡܪܐ : ܕܕܫܠܝܐ ܐܢܐ
ܕܠܟܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܢܕܒ ܒܡܫܟܢܐ ܕܠܒܘܬܐ : ܝܗܒ ܒܝ ܫܘܟܢܐ ܒܥܕܢܐ
30 ܐܘ ܕܟܡܐ ܢܨܚܢܘܬܐ ܘܪܘܚܬܐ ܘܠܐ ܟܪܝܗܘܬܐ : ܘܟܕ ܠܡܛܪܘܬ ܢܦܫܐ
ܕܠܐ ܡܟܝܟܐ : ܐܦܝܣܗ ܠܒܪ، ܟܕ ܐܢܬ ܒܗ ܢܣܒܬܐ : ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܣܝܪ̈ܐ

a créés, nous les avons vus en ces quarante martyrs avec abondance et grande profusion. Rendant honneur à leurs performances, le Christ, cet organisateur des combats, nous plonge aujourd'hui dans les flots débordants de la mer, alors que la terre a été desséchée plus ou moins par le feu et que s'est flétrie la germi-
5 nation des semences. En conséquence rendons honneur, nous aussi, à ceux qui ont mené le bon combat, ainsi qu'à ce Dieu qui a placé le combat dans la réforme de vie et dans une conduite visant le progrès.

La constance dans le froid, compensons-la par la continence dans la vie ascétique et l'extinction des passions, en menant une vie pure à la place de la fornica-
10 tion; la nudité des saints corps, pour enrichir avec les vêtements en trop, en donnant un vêtement à ceux qui en sont dépourvus. Si en effet tu ne rougis pas du Christ qui se tint nu à cause de toi, aie honte des martyrs qui ont combattu nus pour le Christ, sois instruit et apprends l'espérance de la vie future, tant que tu es collé à cette vie corrompue et à ce monde tout proche : quand tu jouis,
15 quand tu possèdes, quand tu mets un vêtement, tu revêts ce qui n'est pas à toi. Car tout ce qui est au-delà de ce qui t'est nécessaire, n'est pas à toi. Écoute Paul qui dit : *Lorsque nous avons nourriture et vêtement, que cela nous suffise;* mais *si nous n'avons d'espoir qu'en cette vie, nous sommes les plus malheureux de tous les hommes* [8a].

20 Voyez-vous que ce seul fait de penser aux actions des martyrs, — mais je ne dis pas que nous en parlions avec zèle, — exige de nous des sources de vertu, combien plus abondantes ! Quoi donc ? Achèverai-je l'homélie et escamoterai-je par le silence le récit valeureux de cette mère, amie de Dieu ? Bien plutôt, frusterai-je vos oreilles amies de Dieu de l'éloge de ce si beau récit ? Mais, même si je ne le voulais
25 pas, cette femme vaillante m'y entraînerait, car je crois la voir maintenant, portant son fils sur ses épaules, cette femme si mâle par l'esprit, aimant son fils et qui a conduit avec (tant d)'énergie la faiblesse de sa nature, et est allée derrière cette ânesse en courant, comme elle pouvait, et a dit dans son angoisse : Je crains que ce Dieu, qui connaît le fond des cœurs, n'ait vu en moi la pensée de chair
30 ou les pleurs de femme dénuées de vigueur et de courage et que pour apaiser ma pusillanimité, il n'ait laissé mon fils respirer, alors que les autres ont fait un si

[8a] *I Tim.* vi, 8. Cf. *I Cor.* xv, 19.

ܢܘܦܘ ܣܘܦܩܢܐ ܥܒܝܪܐ : ܘܦܓܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܬܬܘܟܠܝܢ ܠܢܘܪܐ * ܐܝܟ * Lc 61 rº b
ܦܘܪܢܣܐ ܕܗܘ ܕܕ ܐܢܘܢ ❖

ܐܝܟܢܐ ܐܣܬܥܪ ܠܗܢܐ ܚܠܦ ܢܦܩܬܐ ܘܣܘܦܩܢܐ ܡܬܝܪܬܐ : ܐܝܢܗܘ
ܕܠܐܡܬܬܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܗܘܘ ܕܚܡ ܒܪ، ܐܚܝܕܐ ܐܬܠܒܫܐ ܒܒܪܘ : ܠܐܠܗܐ
5 ܕܢܬܟܠܐ ܒܡܠܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘܐ ܡܢ ܒܪܘ ܒܥܡܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ : ܦܓܪܐ ܕܝܢ
ܕܒܪܫܐ ܕܝܠܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ܒܕܘܟܠ ܐܬܬܘܗܝ. ܠܐ ܬܫܠܐ ܠܐ ܠܕܒܘܢܬܐ ܕܝܠܗ
ܐܘ ܡܢ، ܐܝܟ ܕܠܗ، ܕܡܟܐܢ. ܠܘ ܓܝܪ ܬܪܝܢܐܝܬ ܡܢ ܦܪܒܬ : ܬܪܝܢܐܝܬ
ܕܝܢ ܠܐ ܦܪܫܬ ܐܢܐ ܐܝܟ ܗܘ. ܡܦܪܫܐ ܐܢܐ ܠܝ ܓܝܪ ܠܠܐܕܐ ܕܝܠܗ :
ܡܫܡܠܝܐ ܒܗܬ ܘܠܐ ܡܠܝܠܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܢܝܪܐ ܐܢܐ ܠܗܬ، ܚܕܐ ܓܝܪ
10 ܢܝܪܬܐ ܡܬܢܝܚܐ ܐܢܐ. ܘܐܝܪܘܬܐ : ܗ، ܕܠܝ ܐܓܒܠ ܗܠܝܢ ܕܝܠܝ.
* Lc 61 vº a * L 74 vº a ܗܐ ܐܝܬ * ܠܝ ܠܒܪܐ ܕܝܠܗ * ܥܠ ܚܛܝܬܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܠܐܡܣܝܣ ܒܪ
ܐܬܬܣܝܡ ܥܠ ܡܢܣܐ. ܒܪ ܓܝܪ ܪܗܛܬ ܐܪܕܒܬ : ܡܛܠ ܒܗܬ ܕܪܗܛܐ
ܗܘܬ. ܠܘ ܠܐ ܕܡܟܐܝܬ : ܒܪ ܒܪܗܛܐ ܕܦܘܠܘܣ ܓܒܬ. ܡܛܠ ܦܪܘܒ ܠܝ
ܕܒܪܐ [1] ܒܥܘܡܐ ܕܡܝܬܬܐ : ܗܘ ܕܠܒܪܐ ܕܝܠܝ ܘܐܡܪܐ : ܒܝܣܒܬܐ
15 ܕܗܐܒܗ [2] ܒܥܘܬܐ ܕܕܘܒܪܐ ܥܒܝܕܬ ܠܝ. ܢܝܚܬܐ ܕܝܢ ܕܗܐܒܗ : ܝܠܕܐ
ܡܕܝܢܐ ܐܬܘܗ، : ܒܪ ܡܢܗܐ ܐܬܘܗ، ܕܡܪܟܦܘܬܐ ܘܕܐܘܪܒܢܐ ❖
ܗܠܝܢ ܐܬܝܗܝܢ ܗܘ، ܕܐܡܪܐ ܗ، ܣܠܬܢܝܬܐ : ܟ̈ܠܠܐ : ܗܘܒܪܐ :
ܣܥܪܐ. ܒܗܠܝܢ. ܕܢܓܝܢ ܐܦܗܬܐ : ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܥܘܪ، ܠܥܠܝܪܘܬ ܕܫܠܝܬܐ
ܢܦܫܡ : ܐܡܪܬ، ܕܢܝܚܝܢ ܠܒܢܝܗܘܢ : ܕܗܘܢ ܠܗܘܢ ܢܗܘܝܢ * ܠܒܥܠܐ ܪܢܝܫ * Lc 61 vº b
20 ܠܐܠܗܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܟܪ ܡܢܒܝܢ : ܕܝܗܒ ܬܫܒܘܚܬܐ، ܠܒܪܗ : ܬܘܒ
ܬܓܠܝܬܗ ܠܒܢܝܢܘܬܐ : ܒܝܕ ܡܪܢܘܬܐ ܢܚܝܬܐ ܘܐܓܘܬܐ. ܘܠܐ
ܒܕ ܫܢܝܐ ܠܐܦܘܗ، ܕܡܘܪܝܢ : ܠܗܬ ܡܥܩܬܩܬ ܚܫܐ ܠܐ ܦܐܝܬܐ
ܬܩܠ : ܘܒܪ ܡܬܪܦܣܐ ܗ، ܘܡܫܠܠܐ : ܬܪܦܐ ܠܬܪܥܝܬܐ ܗ، ܕܡܬܚܠܛܐ
ܙܪܝܥܬ. ܘܐܢ ܕܠܗܬ ܒܪܬܐ ܐܪܥ ܬܫܡܝܫܗܘܢ، : ܘܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܠܝܬܐ
25 ܡܬܐܡܪ. ܘܒܝܠܘܬܐ : ܐܢܫܐ ܒܚܡܗ ܐܝܟܢܐ ܡܛܠ ܡܫܬܪܘܬܐ : ܘܐܬܪܥܝܢܗܘܢ،
ܒܚܡܗ ܐܝܟܢܐ ܠܫܘܬܪܐ ❖

ܒܠܒܡ ܕܝܢ ܒܗ̇ ܒܪܓܘܬܐ : ܒܠܡ̈ܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܡܫܒܚܢܘܬܐ
ܕܒܢܝ̈ܢܡ ܗ، ܕܠܗܬ ܣܘܥܪܢܐ : ܕܪ̈ܒܥܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܕܡܬܪ̈ܐ ܥܒܕܐ :
ܘܢܓܒܪܐ ܗܢܘܢ ܡܓܢ̈ܒܢܐ. ܒܪ ܡܐܪ̈ܬܝܢ ܐܢܬܝܢ. ܒܪ ܡܫ̈ܓܥܝܢ ܐܢܬܝܢ.
30 ܒܪ ܠܡܢܝܢܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܢܫ̈ܒ ܐܢܬܝܢ : * ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܫܬܘ̈ܕܝܢ ܐܢܬܝܢ : ܘܒܪ̈ܢܝܐ * Lc 62 rº a
ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܥܩ̈ܒ ܐܢܬܝܢ ܠܗܘܢ ܘܡܬܒܥܝܢ ܐܢܬܝܢ : ܘܢܬܠܘܦ

beau départ et que leurs corps sont passés par le feu, suivant l'ordre de celui qui les avait jugés.

Comment supporterais-je tout ce naufrage et cette frustation ? Si les mères de ceux qui ont accompli avec mon fils ce combat d'athlètes, ont déjà dans le ciel 5 le produit de leurs propres et intimes douleurs d'enfantement, le fruit de mon sein, par contre, est encore sur la terre. Ne repousse pas mon sacrifice, ô mon Seigneur, comme celui de Caïn [9], car si je l'ai offert sans droiture, avec droiture je n'ai pas tergiversé comme lui. Car je t'offre mon fils totalement et non pas avec (un cœur) partagé, et je n'ai rien conservé par devers moi : car unique est l'ob- 10 servance et le zèle que je me suis prescrit en proclamant qu'il est à toi : voici que tu as mon fils sur l'ânesse, comme Isaac quand il fut placé sur le bois [10]. Car j'ai saisi en courant parce que j'ai couru non sans en être consciente, en enviant la course de Paul [10a]. Donc paye-moi un bouc au jour de la résurrection, celui dont tu nous a fait don, ton fils et agneau, dans la plantation de Sabeq [11], 15 en victime de purification; mais la plantation de Sabeq, c'est la sainte croix, étant donné que c'est le bois de la rémission et du pardon.

Telles sont, de cette mère courageuse, les paroles, les actions, les pensées. Que les mères, en cela, lui ressemblent; qu'elles n'éprouvent rien d'étranger à la piété, quand elles verront leurs fils s'adonner au travail aimé de Dieu; et si 20 l'une de vous voit son fils jeûner, qu'elle encourage encore son zèle par une exhortation sage et ardente, et non pas en regardant la pâleur de son visage; devant la participation à la souffrance, il ne convient pas qu'elle défaille, se relâche et soit affaiblie. Qu'elle abandonne cette pensée qui a surgi trop vite! Si elle le trouve en route vers l'église et persévérant à l'office de la nuit et dans la prière, 25 qu'elle se réjouisse avec lui à cause de ses progrès et qu'elle accroisse avec lui en même temps ses richesses!

Et vous, de même, empêchez vos fils d'aller sur le chemin pernicieux et nocif des spectacles : je veux dire celui (des courses) de chevaux, des chansons infâmes et des mimes; en exhortant, en flattant, car, tantôt en donnant ces choses, tantôt 30 en les promettant, et avec d'autres procédés semblables, vous les flattez, vous les séduisez et vous les arrachez à la corruption; car, comme sur de la glaise

[9] Cf. *Gen.* IV, 5. — [10] Cf. *Gen.* XXII, 9. — [10a] Cf. *Phil.* III, 12 sq. — [11] Cf. *Gen.* XXII, 13. Nom hébreu de l'arbre où le bélier était pris par les cornes.

---

[1] L *in marg.* ܗܒ ܥܪܒܐ — [2] ܕܫܘܒܩܢܐ σαβεκ.

ܐܝܬܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܐܝܟ ܟܢܪ ܕܟܢܘܪܬܐ ܡܬܛܦܣܝܢ ܒܪܚܡܬܐ
ܕܡܘܡܬܐ ܫܪܝܪܬܐ : ܡܠܦܢܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܐܘ ܕܒܝܫܘܬܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ :
ܥܠ ܢܦܪܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܦܠܓܘܬ ܥܡܠܐ ܚܣܝܢ ✣

ܐܦܠܐ ܕܝܢ ܐܦ ܚܕ : ܕܠܐܟܠܢܐ ܘܠܐܬܠܛܦܘܬܐ ܕܡܫܪܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ܇
5 ܘܒܗܬܐ ܘܡܫܬܢܐ، ܐܝܟܢܐ : ܡܢܘ ܚܢܢ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܝ : ܒܟܠܗܘܢ ܚܢܝܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܒܢܝܢܐ ܕܕܝܢ : ܠܐ ܢܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ ܕܫܪܪܐ : ܐܦ ܠܐ ܒܪ.
ܠܬܚܬܝܬܐ ܡܬܛܪܦܝܢ : ܢܬܪܚܩ ܠܗܘ ܗܘܢܐ ܡܫܠܝܐ. ܐܠܐ ܒܪ ܒܕܝܠܬܐ
ܘܒܪܬܝܬܐ. *ܚܕ ܚܕ ܘܡܬܕܒܪܝܢ ܚܕ : ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ ܢܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ *L 74 v° b
ܕܫܡܝܐ. * ܠܗ܆ ܕܬܫܘܐ. ܕܟܠ ܢܦܫ : ܒܐܠܗܘܬܐ ܘܒܪܢܫܘܬ ܐܢܫܘܬܐ *L c 62 r° b
10 ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܒܗ ܠܐܒܐ. ܦܐܝܐ
ܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ : ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܛܒܐ
ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ. ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ✣

malléable, se gravent au temps de la croissance de la jeunesse, les enseignements de la vertu ou du vice ; aussi ont-ils besoin d'une discipline continue et laborieuse.

Prions, nous aussi, pour que les combats et les records d'athlètes de ces martyrs à la belle victoire et aux honneurs multiples soient devant nos yeux pendant 5 toute notre vie, pour que, en des temps semblables, nous n'abandonnions pas la vérité, et que, lorsque nous sommes accablés par les passions, nous ne soyions pas entraînés à (prendre) un esprit profane, mais que, vivant et nous conduisant dans la crainte et le tremblement, nous soyions dignes du royaume des cieux, pour le recevoir tous par la grâce et la charité du Dieu grand et notre sauveur 10 Jésus Christ, auquel, avec le Père, sied la gloire, l'honneur et la puissance avec son Esprit Saint, égal en essence, maintenant et en tout temps et pour les siècles des siècles. Amen !

ܡܐܡܪܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ : ܕܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܬܪܝܢ. ܐܬܐܡܪ
ܕܝܢ : ܒܐܪܒܥܐ ܒܥܒܐ ܕܒܥܬܐ ܪܒܬܐ.

ܟܕ ܠܒܝܫܐ ܗܘܐ ܪܘܚܢܐ ܫܪܐ ܐܢܐ : ܘܠܝܢܐ ܕܫܡܥܒܐ ܕܠܐ ܠܚܘܕ،
ܐܕܫܐ ܗܘ. ܐܠܐ ܡܫܠܡܐ. ܡܬܢܫܒ ܐܢܐ : ܡܬܦܠܓ ܐܢܐ ܒܢܦܫ.
5 ܐܢܫܘ ܡܢ ܟܢ ܕܠܘܬ ܡܫܡܚܬܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܬ ܒܐܪܐ ܐܢܫܪ : ܠܬܕܐ
ܒܐܒܕܐ ܕܠܐ ܢܓܪ ܐܢܐ : *ܘܡܫܡܥܠ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܕܟܬܒܝܢ ܕܢܬܪܒܘܢ.[1] * Lc 62 vº a
ܗܘܢ ܕܝܢ ܡܠܦܘܬܐ ܗܝ ܕܬܠܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܒܕܡܘܬ ܫܠܡܐ ܡܬܒܥܐ. ܐܢ
ܕܝܢ ܠܘܬ ܗܘܢ ܕܡܢ ܒܕܘ ܡܐܙܕܝܢ ܐܢܫܪ : ܗܘܢ ܕܢܘܡܝܐ. ܐܕܢܐ
ܡܠܗܘܬܐ ܘܕܡܢ ܫܡܬܐ ܠܫܪܬܐ ܐܢܬܘ ܠܝ : ܐܬܐ ܐܢܐ ܕܐܦ ܡܢ ܗܠܝܢ
10 ܕܢܬܪ ܫܠܝܡܢ ܐܡܪ : ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܫܝܢ[2] ܫܠܝܐ ܕܠܒܝܡܐ ܘܕܬܘܪܣܝܐ
ܫܠܡܐ : ܗܘ ܒܢܬ ܕܠܝܢܢ ܠܗܘܢ ܕܒܡܘܡܬܐ ܗܝ ܪܘܚܢܝܬܐ ܪܚܝܡ
ܘܡܬܚܠܡܝܢ.

ܠܚܫܡ ܟܢ ܟܕ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܟܢܐ ܢܬܐܡܪ : ܢܒܥܝܢ ܕܫܡܥܐ[3] ܢܟܕ.
ܐܢܘܢ ܠܗܘܢ ܕܗܟܢܐ ܩܒܠܝܢ[4] : ܕܐܢܬܘܗܝ ܕܫܡܥܐ ܠܡܕܡ. ܡܐܬܝܢ
15 ܕܐܒܫܢܐ ܘܒܘܢܝܢ ܕܠܗܪܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܒܢܬ ܕܢܒܪܬܐ ܐܬܐ ܐܢܬܐ ܠܡܐܡܪ.
ܘܒܝܢܬܐ ܢܫܒܘܢܗ ܠܗܕܐ : ܘܦܫܘܩܘܬ ܢܦܫܘܢ *ܘܢܫܒܩܘܢ : ܘܡܫܘܢ * Lc 62 vº b
ܠܗܘܢ ܢܦܠܫܘܢ : ܟܠ ܡܦܫܩܘܬܐ ܘܡܫܪܫܘܬܐ ܕܟܠ ܗܝ ܕܢܘܩܡ ܐܢܫ
ܘܢܝܘܬ ܘܢܒܥܒ ܠܗܠܝܢ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܠܗܝ ܕܠܘܬ ܢܐܬܘܢ : ܡܐܬܝܬܐ
ܡܕܡ ܕܟܢܕܘܐ ܘܕܠܟܬܒܐ ܟܠܫܘܕ ܐܢܬܘܗܝ ܢܒܕܪܘܢ ✧
20 ܐܢ ܕܝܢ ܠܘܬ ܪܘܡܐ ܒܢܬ ܕܪܐܪܐ. ܐܘܩܦ ܐܠܝܫܘܗ، ܘܠܘܠ ܠܗܘܢܐ :
ܗܕܐ ܟܢ ܐܢܬܘܗܝ ܕܦܢܝܡܐ ܩܒܝܡܐ ܡܡܟܢܐ ܠܡܠܦܘܬܐ. ܘܠܡܠܠܠܐ
ܕܒܫܢܐ : ܠܫܘܠܦܗܘܢ ܡܕܝܢ ܕܫܡܥܒܐ ܠܐ ܡܦܪܫ ܐܢܐ : ܬܗܪܐ
ܡܒܠܠ ܐܢܬܝ : ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܠܟܪ ܡܢ ܦܓܪܐ ܗܘܐ ܐܢܐ : ܘܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܠܒܠ
ܦܠܓܘ ܐܢܐ. ܘܗܕܐ ܟܕ ܠܬܫܬ *ܒܕܘܟ ܒܬܒܫܘܬܐ ܕܫܢܐ ܒܝܫܐ ܩܒܪ * L 75 rº a
25 ܐܢܐ : ܘܟܠ ܕܗܒܢܐ ܩܫܝܐܐ ܒܕܒܠ ܩܢܫ ܐܢܐ ✧

ܢܬܦ ܠܝ ܟܢ ܠܘܬܗ : ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܡܬܠܠܬ ܐܠܗܘܬܐ : ܘܫܦܘܪܐ
ܠܐ * ܡܬܕܪܒܢܐ ܕܡܢ ܬܡܢ : ܘܡܢܘܪܐ ܠܝ ܪܘܢܬܐ ܦܠܓܘܬܐ ܘܢܒܦܬܐ. * Lc 63 rº a

HOMÉLIE XLII

Deuxième (homélie) catéchétique. Elle fut prononcée le mercredi de la grande semaine.

Lorsque je regarde cette assemblée spirituelle et que je viens à penser que le genre des auditeurs n'est pas d'une seule, mais de différentes sortes, je suis perplexe en moi-même. D'une part en effet, si je vise les oreilles (de ceux) qui ne participent pas aux mystères, je (re)tire ma mamelle avec ma main et je la tends à ceux qui sont en passe de grandir, je veux parler de l'enseignement qui déverse des paroles simples comme le lait; d'autre part, si je vise ceux qui sont déjà initiés, ceux qui aujourd'hui nous ont ramené d'une année à l'autre des oreilles appauvries, j'en arrive à parler également d'(aliments) qui sont plus solides, de ceux-là qui ont valeur de pain et de nourriture solide, ce qui en vérité convient à ceux qui grandissent en stature spirituelle et deviennent des adolescents.

En effet, lorsque quelque chose de ce genre aura été dit, c'est à grand peine que nous pourrons persuader ceux qui sont dans ces dispositions, que notre arrivée se trouve digne de quelque valeur, en même temps que notre rassemblement ici : si bien que ce que j'apporte en fait de parole est minime et regardé par eux comme médiocre; ils le négligent et le méprisent ouvertement et ils se vantent eux-mêmes de leur négligence et de leur mépris à l'égard de quiconque se lèvera, écoutera et entendra les choses divines; cette venue chez nous, ils la regardent comme une venue dont on se moque et qui n'existe que pour les yeux.

Que si en vérité j'élève de nouveau un peu mon esprit à la hauteur du mystère — car c'est là ce qui est proposé aujourd'hui à l'enseignement et à l'expression de la recherche — je ne distingue pas alors de différence parmi les auditeurs. Je suis maintenant dans la stupéfaction et c'est comme si j'étais hors de mon corps, et je vole vers ce qui est en haut, alors que je me trouve en bas en quelque sorte dans la misère d'une vie mauvaise et que j'ai besoin encore d'une grande purification.

Elle m'attire à elle, en effet, la lumière de la théologie, ainsi que la beauté incompréhensible qui (vient) de là, et elle m'enivre d'une ivresse bienheureuse

---

[1] L *in marg.* ܕܢܬܬܪܣܘܢ — [2] L *in marg.* ܕܐܬܐ ܠܗܘܢ — [3] L *in marg.* πεισαι — [4] L *in marg.* ܐܬܗܘܢ

ܐܝܟܢܐ ܒܬ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܆ ܠܘ ܕܕܝܢܐ ܕܝܠܝ ܢܩܘܡ ܐܬܬܝܗܡ ܬܘܒ ܆
ܐܠܐ ܕܡܫܟܚܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܟܠ. ܡܛܠ ܒܬ ܕܕܘܝܢܐ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܠܐ ܢܩܒ ܆
ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܝ ܒܬܟܐ ܗܘ ܒܡܫܝܚܐ ܀

ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܙܕܩ ܠܡܐܡܪ. ܕܐܡܣܒܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܒܬܐܘܪܝܐ ܕܠܟܠ ܆ ܘܕܟܠ
ܒܠܗ ܐܫܬܘܩܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܬܚܬ ܆ ܐܠܐ ܕܢܦܠ ܐܝܟܐ ܆ ܕܕܠܘܟܐ ܗܘ
ܕܡܬܬܪܬܐ ܢܛܘܪ ܠܗ ܡܢ ܢܘܩܡܬܗ ܕܡܠܬܐ ܆ ܒܕ ܠܐ ܡܫܥܒܕ ܠܡܫܝܚܐ
ܠܗܘܪܢܝܐ ܕܡܢ ܗܕܐ ܆ ܘܐܫܬܘܕܝ ܠܝ ܐܝܟܐ ܒܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܆ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܠ
ܡܠܬܐ ܕܒܡܫܒܚܐ ܠܡܟܫܘ ܠܐܒܘܬܗܘܢ ܕܫܘ̈ܒܠܐ ܆ ܐܝܟܢܐ * ܕܒܡܫܒܚܐ * Lc 63 rº b
ܒܕ ܢܦܩ ܡܢ ܛܘܪܐ ܆ ܘܡܫܟܚ[1] ܗܘܐ ܒܦܪܨܘܦܗ ܡܢ ܒܝܫܐ ܗܘ ܕܠܘܬ
ܐܠܗܐ ܆ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ[2] ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܆ ܘܐܫܬܘܕܝ
ܒܠ ܗܕܐ ܀

ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܬܬܦܫܘܗܝ ܒܦܘܪܫܐ ܠܗܘܢܐ ܡܢ ܙܘܡܪܐ ܙܕܩ ܆ ܐܠܐ
ܬܘܒ. ܐܢ ܗܕܐ ܢܚܒ ܆ ܢܗܘܐ ܐܬܝܢ. ܕܡܢ ܐܪܒܥܐ ܦܢܝܢ ܚܕ. ܘܕܒܐܐܪ
ܡܫܡܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐܫܡܝܐ ܘܠܥܠܡܐ ܡܛܠ ܐܬܩܢ ܐܡܪܢܐ. ܡܕܝܢ
ܐܦܠܐ ܒܗ̇ܝ. ܐܦܠܐ ܒܗܕܐ ܢܐܙܠ ܆ ܦܓܫܐ ܕܝܢ ܡܕܡ ܡܬܝܒܠܐ ܢܕܪܐ ܆
ܒܕ ܒܐܦ ܗ̱ܘ ܒܒܫܘܬܗܘܢ ܕܫܩ̈ܠܐ ܚܫܘܫ ܚܕ ܆ ܒܐܦ ܕܝܢ. ܒܕ ܡܕܝܗ
ܕܒܘܡܒܐ ܚܫܘܫ ܚܕ ܘܡܚܫܝܢ ܚܕ * ܒܪܢܫܐ ܘܠܠܬܐ ܆ ܘܐܝܟ ܗ̇ܘ * Lc 63 vº a
ܕܒܚܪܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܬܢܨܝܢ ܚܕ ܆ ܘܠܘܬ ܐܕܡܐ ܡܒܝܬ ܚܕܬܐܝܬ
ܡܬܠܚܡܝܢ ܀

ܐܦ ܓܝܪ ܗ̇ܝ، ܕܒܦܪܘܬ ܐܟܘܬܐ ܘܡܝܒܐܝܬ ܢܦܠܬ ܠܒܪܬ ܩܠܐ ܆
ܡܢ ܡܕܪܘܬܐ ܥܠܝܡܬܐ ܢܣܒܬܐ ܠܝ. ܗ̇ܝ، ܕܒܗ̇ ܦܠܘܣ ܒܕ ܠܛܠܝܬܐ ܚܬܒ
ܗܘܐ ܐܡܪ ܆ ܢܦܫܐ ܗܘܬ ܕܝܢ ܕܐܗܘܐ ܦܘܪܒ ܐܝܟܐ ܠܬܠܘܬ ܗܫܐ ܆
ܘܐܫܬܠܦ ܠܒܪܬ ܩܠܐ ܕܝܠܝ. ܐܦ ܚܘܫܐܝܠ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܢܒܝܐ ܆ ܡܐܠܠܘܢ
ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܕܒܐܕܪܘܗܝ، ܡܟܠܠ ܗܘܐ ܆ ܡܠܬ ܐܪܙܢܝܐܝܬ ܠܗ̇ ܠܗܕܐ ܡܫܘܚܐ[3]
ܗܘܐ. ܒܕ ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗ̇ܘܢ ܕܡܚܡܝܢ ܆ ܕܠܬܚܬ ܡܢ ܒܬ ܡܘܕܥܐ. ܢܥܠܘܢܗ̇
ܠܐܦܠܐ ܗ̇ܝ، ܒܗܘܫܬܐ ܆ ܢܠܒܫܘܢ ܕܝܢ ܠܡܦܫܩܐ ܐܚܪܢܐ ܠܟܠ ܡܢ
ܠܡܦܫܩܘܢ ܒܕ ܢܦܩܝܢ ܠܘܬ ܒܒܐ. * ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܟܢܐ. ܘܢܠܒܫܘܢ ܡܐܢ̈ܐ * Lc 63 vº b
ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܝܟܘܬ، ܕܢ̱ܦܩܘܢ ܒܒܒܐ. ܘܢܬܘܒ * . ܘܐܡܪܬ، ܕܢܦܩܘܢ ܠܕܪܬܐ ܗ̇ܝ، * L 75 rº b
ܒܪܝܬܐ ܠܘܬ ܒܒܐ ܆ ܢܠܒܫܘܢ ܐܦܠܐ ܕܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܗܘܢ ܆
ܘܢܩܕܫܘܢ ܐܢܝܢ ܒܐܡܢܐ[4] ܗܠܝܢ ܕܒܬ ܡܘܕܥܐ ܆ ܘܢܠܒܫܘܢ ܐܦܠܐ
ܐܚܪ̈ܢܐ ܆ ܘܠܐ ܢܩܕܫܘܢܝ ܠܥܡܐ ܒܐܦܠܐ ܕܠܗܘܢ ܀

et chaste, en sorte vraiment que ce qui est dit ne relève plus de mon jugement, mais de ce souffle qui (vient) d'en haut, parce qu'en vérité l'*Esprit souffle où il veut* [1], ainsi que le dit le Livre sacré.

Que faut-il donc faire ? Fixer l'œil sur la contemplation d'en haut et passer 5 complètement sous silence ce qui (est) en bas ? Mais je crains que celui qui est catéchisé ne fuie la splendeur de la parole, en ne supportant pas la vue des rayons qui en (proviennent) et que je n'aie besoin, moi, d'un voile, c'est-à-dire d'une parole capable de cacher l'élévation des pensées, à la façon de Moïse descendant de la montagne [2] : il resplendissait en son visage, à la suite de son entretien avec 10 Dieu et il ne pouvait pas être vu par les enfants d'Israël, et il a eu besoin de ce (voile).

Et quoi donc ? Faut-il que nous retirions de force notre esprit de ce qui est (trop) élevé ? Mais si nous faisons cela, nous serons à nouveau ceux *qui crient de la terre et qui parlent en l'air* [3], ainsi qu'il est dit au sujet de quelques-uns par 15 Isaïe et par l'apôtre [4]. Nous n'irons donc, ni de ce (côté-)ci, ni de ce (côté-)là, mais nous marcherons suivant une direction intermédiaire, tantôt en effleurant le caractère caché des pensées, tantôt en nous écartant de ce qui est (trop) profond et en partant d'un pied léger, comme si nous étions ballottés à l'extrémité du navire et accordés en vue d'un cap nouvellement fixé.

20 En effet, changer la parole avec habileté et sagesse, cela découle pour nous de l'enseignement de l'apôtre, puisque Paul lui-même quand il écrivait aux Galates dit : *Je voudrais d'autre part être présent auprès de vous à cette heure et changer ma parole* [5]. D'autre part également le prophète Ézéchiel, ou plutôt celui qui parlait par lui, montrait cette même chose très mystérieusement, lorsqu'il ordonnait 25 à ceux qui exercent le sacerdoce : *À l'intérieur du sanctuaire, ils ôteront la robe sacrée*; *d'autre part ils revêtiront un autre vêtement au-dessus de leur vêtement lorsqu'ils sortiront vers le peuple*; il dit d'autre part ainsi : *Et qu'ils revêtent d'autres habits quand ils touchent le peuple*; et encore : *Et quand ils sortent au parvis extérieur vers le peuple, qu'ils ôtent leurs robes avec lesquelles ils font le ministère et* 30 *qu'ils les déposent dans ces chambres du sanctuaire et qu'ils revêtent d'autres robes et qu'ils ne sanctifient pas le peuple avec leurs robes* [6].

[1] *Jo.* III, 8. — [2] Cf. *Ex.* XXXIV, 33, 35. — [3] *I Cor.* XIV, 9. — [4] Cf. *Isaïe* XLVI, 23; cf. *I Cor.* XIV, 9. — [5] *Gal.* IV, 20. — [6] *Ezéch.* (?) — XLII, 14; — XLIV, 19 sq.

---

[1] L *in marg.* [illegible] — [2] L *in marg.* ܠܐ ܡܬܬܚܙܝܢܐ — [3] L *in marg.* ܪܘܚ — [4] L ܐܟܣܕܪܐ = ἐξέδρα. Le mot syriaque n'est pas dans le *Thesaurus* de PAYNE SMITH.

[1] ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪ : ܠܘ ܟܕ ܢܣܒ ܒܗ ܒܒܟܝܐ ܡܛܠ ܡܘܕܝܢܐ : ܐܢܫܐ
ܒܪ ܡܠܬܐ ܕܫܒܚܐ ܬܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ : ܗܘ ܕܡܛܠ ܠܒܘܫܬܗ ܦܓܪܢܐܝܬ
ܘܡܫܒܚܬܐ : ܐܦ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܦ ܗܘ ܕܡܫܪ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܓܒܪ
ܠܝ : ܐܠܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܠܐ ܢܘܦ : ܒܗ ܕܠܗܠ ܡܢ ܚܝܠܐ ܡܫܬܒܚ ܠܗ
ܠܫܘܒܚܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ : * ܕܐܦܠܐ ܠܡܠܐܟܐ ܠܘܬܗ ܕܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘ * Lc 64 rº a
ܠܡܦܠܚ ܒܟܢܫܝ.[1] ܘܐܢܫܘ ܗܢܐ ܕܠܡܫܠܡܘ ܬܫܒܘܚܬܐ ܢܦܩܘ ܒܒܬܪ :
ܘܠܒܠܗ ܢܓܝܪܐ ܕܢܦܫܐ : ܘܐܦ ܗܘ ܗܘ ܡܢܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘ ܠܡܠܐܟܐ ܢܦܫܝܢ
ܗܘ. ܘܕܗܘܢܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܟܠ ܢܦܫܬܐ ܕܠܝ ܚܒܪ ܠܗ : ܡܫܒܚܬܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܠܡܫܒܚ : ܡܢܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܡܪܝܢ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܘܬ
ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܐܡܪ : ܟܕ ܬܘܒ ܫܘܒܚܗ ܠܡܠܟܐ : ܕܕܠܡܠܟܐ ܢܬܦܪܫܘܢ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܠܡܬܦܢܝܘ : ܘܢܦܠ ܡܢܗܘܢ ܫܘܒܚܐ. ܘܒܚܢܢܐ ܗܘܢ
ܕܦܪܫܝܢ ܠܡܪܢܐ ܐܠܗܐ : ܢܬܦܢܘܢ : ܕܕܠܡܠܟܐ ܢܗܘܐ ܢܟܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ❖

ܗܢܐ ܒܡܘܠܕܗ ܕܗܠܝܢ ܐܠܗܘܬܐ. ܠܘ ܠܘܬ ܟܠܢ ܒܗܘܢ ܟܕ ܒܗܘܢ * * Lc 64 rº b
ܒܡܠܐܟܐ ܘܒܫܒܝܠܐ ܙܪܘ ܠܡܬܢܝܚܘ : ܘܐܦܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܪܬܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܗܘܢ ܕܢܩܡܝܢ : ܕܟܠܗ ܟܕ ܟܠܗ ܕܬܐܘܪܝܐ ܢܗܘܘܢ.[2] ܐܠܐ ܕܢܕܢܘܢ
ܬܘܡܢܐ ܡܢܬܪܢܐ ܕܠܐ ܢܟܬܐ. ܘܕܡܕܒܪܢܘܬܐ : ܐܡܝܢܐ ܕܐ ܢܗܘܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܠܟܠ ܚܕ : ܡܢ ܡܬܩܢܬܐ ܕܦܠܚܢܐ ܘܕܘܒܪܐ. ܡܛܠܗܕܐ. ܦܘܠܘܣ
ܟܕ ܠܐܢܫܝܢ ܚܠܦ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ. ܐ ܐܚܝ ܩܕܪ ܕܢܒܝܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܐܘ ܪܘܚܢܐ : ܢܬܘܕܥ ܠܗܝܢ ܕܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܡܪܢܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐ ܕܝܢ ܐܢܫ. ܠܐ ܝܕܥ. ܠܐ ܢܕܥ ❖

ܟܕ ܗܠܝܢ ܗܟܢ. ܗܢܐ ܐܬܦܪܥܢ : ܠܡܬܦܪܥܘ ܡܬܬܟܠ ܐܢܐ
ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܟܕ ܗܝ ܕܐܬܬܟܠ ܐܝܬ * ܠܝ. ܡܢ ܗܘ * Lc 64 vº a
ܕܝܗܒ ܠܝ. ܠܘ ܪܘܚܐ ܕܕܚܠܬܐ : ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܕܚܝܠܐ ܘܕܚܘܒܐ
ܘܕܡܬܢܟܦܘܬܐ : ܐܡܝܢܐ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ❖

ܕܢܫܡܥ ܐܦܠܘܣ ܠܝ. ܗܢܘܢ ܕܗܢܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܫܪܝܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܬܐ : ܘܗܢܘܢ ܕܒܦܩܕܬܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܪܒܘ ܠܟܪܬܐ
* ܘܐܬܠܘܢܐ ܘܫܠܝܚܘܬܐ : ܒܐܦܐ. ܘܒܪܟܐ. ܘܪܘܚܢܐ ܘܕܚܠܬܐ : ܪܐܙܐ * L 75 vº a
ܝܕܥܬܐ ܘܒܠܝܘܢܐ. ܝܕܥܬܐ ܓܝܪ : ܕܟܠ ܚܕ ܢܡܘܣܐ ܡܫܬܟܚ ܗܢܐ ܘܡܬܕܪܒ :
ܘܕܟܠ ܐܦ ܡܬܢܕܬ ܒܗ : ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܬܝܬܝܬܐ.[3] ܐܡܝܢܐ ܕܢܐܡܪ
ܡܢ ܗܘ ܗܢܐ ܕܐܕܪܝܢ : ܒܗ ܕܝܢ ܕܕܠܐ ܗܘܦ ܐܝܬܘܗܝ : ܦܓܪ ܢܬܪܐܝܬ
ܢܗܘܐ ܪܚܝܩ ܚܕ ܬܘܒ : ܐܘ ܒܗܢܐ ܕܐܕܪܝܢ ܡܥܒܪܝܢ ܚܕ. ܒܬܝܢܐ

Or il dit cela, non pas en portant envie au peuple lui-même à cause de la sanctification; car quel motif d'envie y aurait-il à l'égard de Dieu, qui, à cause de sa bonté abondante et débordante, nous a donné et d'être et de bien être, mais afin que, pour nous, il ne soit pas nuisible qu'il répande sa bonté, même au delà 5 de la mesure, parce que nous ne pouvons vraiment supporter de nos yeux aucun rayon du soleil. Si vraiment nous fixions directement face à lui nos pupilles et que nous voulions le voir tout entier, nous manquerions même ce que précisément nous pouvons voir; et qu'il fasse cela par pitié pour nos âmes, on est prêt à l'entendre d'après les livres sacrés qui disent : *Et Dieu a parlé à Moïse en disant* : 10 *En descendant, témoigne au peuple, de peur qu'ils ne s'approchent de Dieu pour examiner et qu'un grand nombre d'entre eux ne tombent; et que les prêtres qui s'approchent du Seigneur Dieu se sanctifient, de peur que le Seigneur n'en fasse mourir quelques-uns* [7].

Ainsi, d'après la notification de ces (paroles) divines, ce n'est pas à l'adresse 15 de tout le monde qu'il faut se servir des mêmes paroles ou des (mêmes) pensées, et il n'est pas sûr non plus pour tous ceux qui entendent qu'ils s'élèvent à la même contemplation, mais qu'ils connaissent la limite profitable de l'ignorance et de la compréhension, de sorte que ce que chacun vient à avoir, il l'ait en proportion de la préparation et de la purification. C'est pourquoi Paul, lorsqu'il écrivait 20 à quelques-uns, disait : *Si quelqu'un croit qu'il est prophète ou spirituel, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur. Et si quelqu'un ne (le) sait pas, qu'il ne le sache pas* [8] !

Après donc que ces choses ont été ainsi discernées, j'ai confiance pour aborder le ministère de la parole de la foi, car ce qui m'a été confié par celui qui nous l'a 25 donné, ce n'est pas l'*Esprit de crainte, mais l'Esprit de force et d'amour et de modestie* [9] ainsi que dit l'Apôtre.

Ceux qui ont été eux-mêmes *témoins oculaires et ministres de la parole* [10], et ceux qui, sur les traces de ceux-là, ont gouverné l'Église catholique et apostolique, nous ont appris à croire au Père et au Fils et à l'Esprit saint : mystère 30 nouveau et ancien : nouveau d'une part, qui chaque jour en vérité est compris et connu, et qui en tout temps est renouvelé en nous par des compréhensions partielles, afin que nous retenions d'une part ce que nous avons saisi — mais il est infini et de nouveau nous serons éloignés de lui bien davantage — ou bien

[7] Cf. *Ex.* XIX, 21, 22. — [8] *I Cor.* XIV, 37. — [9] *II Tim.* I, 7. — [10] *Luc* I, 2.

[1-1] A. MAI, *Scriptorum Veterum Nova Collectio*, IX, 740 : *Ταῦτα δὲ φησὶν οὐ τοῦ ἁγιασμοῦ φθονῶν· τίς γὰρ ἂν γένοιτο καὶ βασκανίας λόγος παρὰ Θεῷ; ὃς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν ἀγαθότητα, καὶ τὸ εἶναι ἡμῖν καὶ εὖ εἶναι δέδωκεν · ἀλλ' ἵνα μὴ βαρήσῃ τῷ περὶ τοῦ μέτρου τὴν χάριν ἐνδαψιλεύεσθαι, ἐπεὶ καὶ ἡλίου τὴν ἀκτῖνα ὅλην ἀδυνατοῦμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑποδέξασθαι.* — [2] L *in marg.* ܢܘܗܪܗܘܢ — [3] L *in marg.* ܕܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ

ܕܝܢ. ܒܗ̇، * ܕܩܕܡ ܟܠ ܥܠܡܐ ܘܒܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܗ̇ ܡܟܝܠ ܒܡܗܕܐ. ܐܦ * Lc 64 v° b
ܦܘܠܘܣ: ܕܡܟܠܝܢܐ ܕܐܪܐܪܐ ܗ̇ܘ ܕܡܫܒܚܬ ܗܘܐ ܒܪ̈ܒܢܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢ
ܥܠܡ: ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܡܟܪܙ: ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܗ̇ܝ ܡܢ ܫܘܪܝܐ:
ܫܬܝܩ ܗܘܐ ܕܝܢ: ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܠܣܘܦܐ ܐܬܓܠܝ: ܐܬܝܕܥ ܕܒܪ ܐܝܬܘܗܝ،
5 ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ: ܫܬܝܩ ܗܘܐ ܘܡܬܟܣܐ ܀

ܐܡܪܬ، ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܐܢܐ: ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܫܬܟܚ ܠܝ
ܠܗ̇، ܚܕܐ ܐܘܣܝܐ ܚܕܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܕܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܐ. ܐܒܐ ܗ̇ܝ ܓܝܪ:
ܠܘ ܡܢ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ: ܐܠܐ. ܠܐ ܐܫܬܪܝܬ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܗ̇، ܕܐܝܬܘܗܝ.
ܒܪܐ ܕܝܢ ܒܪ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܒܐ: ܐܝܬܘܗܝ، ܒܟܠܗܝܢ ܐܦ ܗ̇ܘ.
10 ܠܘ ܒܪ ܒܪܝܬܐ ܘܠܣܘܦܐ * ܐܬܝܠܕ: ܐܠܐ ܒܪ ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܒܘܗܝ * Lc 65 r° a
ܐܝܬܘܗܝ، ܥܡ ܐܒܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘܐ ܙܒܢܐ: ܐܘ ܪܦܦܐ ܡܕܡ ܕܒܗܘܪܐ
ܕܒܬܪ ܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܝܐ ܐܡܪܝܢ: ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܒܗ
ܒܪܐ: ܒܗ̇ܘ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ: ܘܐܦܠܐ ܐܒܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܐܒܐ:
ܒܪ ܟܠܢܫ ܗܘܐ ܡܢ ܒܪܐ ܀

15 ܐܢ ܕܝܢ ܒܪܐ. ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܕܐܒܐ: ܐܦ ܚܟܡܬܐ ܐܦ ܚܝܠܐ: ܕܒܪܝܫܐ
ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܠܡܘܢ ܥܒܕܝܢ ܚܢ ܕܡܪܝܡ: ܘܕܡܫܝܚܐ ܚܝܠܐ
ܕܐܠܗܐ. ܘܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܦܘܠܘܣ ܕܡܟܪܙ: ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܪܘܚܐ: ܕܐܬܝܚܕ ܒܡܕܡܝܢܘܬܐ ܐܢܫܝܐ ܕܐܬܚܒܪܬܐ: ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܦܘܪܫܐ ܡܕܡ ܘܒܢܝܐ: * ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܕܩܝܡ ܡܢ ܡܠܬܐ ܘܚܟܡܬܐ * Lc 65 r° b
20 ܘܚܝܠܐ: ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܐܒܐ. ܡܕܝܢ. ܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܟܠܙܒܢ: ܕܒܪܐ
ܕܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܘܗܝ، : ܘܡܬܕܪܫܢܐ ܐܝܬܘܗ̇. ܗ̇، ܕܐܝܟ ܫܡܫܘܬܐ ܕܐܪܝܣ
ܢܐܡܪ: ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܙܒܢ[1]: ܐܡܬܝ، ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ * ܒܪܐ ܀ * L 75 v° b

ܐܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ: ܚܟܡܬܐ ܘܚܝܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، :
ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܕܡܘܬܐ ܐܝܟܢܐ: ܘܒܐܝܕܘ̈ܗܝ، ܠܟܠܗܘܢ
25 ܥܠܡܐ ܓܒܠ ܐܒܐ: ܐܝܟܢܐ ܢܚܫܘܒܘܢ، ܠܗ̇ܘ ܙܒܢ[2] ܕܗ̇ܢܘܢ ܙ̈ܒܢܐ:
ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܒܪܐ: ܐܝܢܘ ܕܒܗܕܐ ܕܥܠܡܐ
ܐܝܬܘܗܝ، ܒܪܐ: ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܗܘܢ ܢܒܥ ܗ̇ܘ ܐܡܬܝ، : ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ
ܡܫܕܪܢܘܬܐ ܕܒܢܝܐ. ܫܦܝܪܐ ܡܟܝܠ. ܐܘ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܡܠܬܟܘܢ :
ܕܐܝܢܘ ܕܒܝܢ ܗ̇ܘܐ ܒܪܐ: ܘܠܘ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ: * ܕܠܘ ܡܫܐܠ * Lc 65 v° a
30 ܠܡܐ: ܐܝܟܐ ܡܫܒܚ ܒܚܕ ܡܢ ܐܒܐ. ܗ̇، ܓܝܪ ܕܒܢܝܐ ܢܐܠܨܘܢ: ܕܠܡܠܬܐ
ܐܝܬܘܗ̇ ܕܦܓܪܐ: ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢ ܡܫܠܡܐ ܕܕܢܚܝܢ ܢܣܒܝܢ: ܗ̇ܢܘܢ ܕܗ̇ܘܝܢ

en pensant dans la mesure où nous avons saisi; (mystère) ancien d'autre part, parce qu'il est avant tout siècle et (tout) temps; donc en cela même, Paul, conformément à la révélation du mystère caché depuis les temps éternels, disait également qu'il le prêchait comme celui qui était depuis le commencement et qui était caché et qui a été connu par ce qui a été révélé à la fin, alors qu'il existait autrefois, mais tacite et caché. [10a]

Or quand je dis : Père et Fils et Esprit saint, comprends-moi, cette unique essence en vérité et divinité (existant) en trois hypostases. En effet le Père d'une part, n'est pas d'un autre; mais il n'est pas par génération en ce qu'il est. Le Fils d'autre part, quand il resplendit du Père par génération, est lui aussi en tout temps, non pas quand il est né dans le temps et à la fin, mais quand il est en tout temps avec le Père en même temps. Car, s'il y avait un temps, ou, pour ainsi dire, un petit moment dans toute l'éternité, dans lequel le Fils ne serait pas, en ce (temps)-là, le Père ne serait pas non plus Père à proprement parler, étant alors privé de fils.

D'autre part, si le Fils est le Verbe du Père, et (sa) sagesse et (sa) force — nous entendons en effet Jean s'écrier : *Au commencement était le Verbe* [11]; et Paul prêcher que le Christ (est) *la force de Dieu et la sagesse de Dieu* [12] —, comment n'est-ce pas (le fait) de l'impiété que nous élaborions des fictions humaines en pensée, comme s'il y avait un espace de temps pendant lequel le Père serait vide du Verbe et de (sa) sagesse et de (sa) force. Donc le Père est en tout temps Père du Fils qui est en tout temps, et c'est un blasphème de dire, selon la folie d'Arius, qu'il y avait un temps où le Fils n'était pas.

En effet, si selon la parole de Paul *il est le rayonnement et l'empreinte de la gloire du Père et de l'hypostase du Père et que le Père a fait par lui tous les siècles* [13], où trouverons-nous le temps de ces impies où ils disent que le Fils n'était pas, si le Fils est l'auteur des siècles, dans lequel est inclus ce « quand », lorsqu'il a une signification temporelle ? Il manque donc, ô vous, selon votre parole, que si le Fils est venu à l'existence dans le temps et que ce n'est pas en tout temps qu'il était, il n'est pas engendré, mais il est fait par le Père; car le fait de naître dans le temps, c'est le propre des corps, provenant de naissances qui s'écoulent, viennent

[10a] Cf. *Ephés.* III, 9; *Rom.* XVI, 25. — [11] *Jo.* I, 1. — [12] *I Cor.* I, 24. — [13] *Hebr.* I, 2, 3.

---

[1] L *in marg.* πωτε — [2] L *in marg.* , ܐܡܬܝ.

ܟܝܬ ܐܦ ܫܒܝܬܝ. ܕܟܝܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܚܫܘܟ. ܘܕܠܗܠ ܡܢ ܟܠ : ܢܗܝܪܬܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܕܪܐ ✤

ܟܕ ܓܝܪ ܗܘܐ ܐܢܫܐ. ܐܝܬܘܗܝ، ܐܝܟܢܐ ܡܬܡܣܟܢܐܝܬ. ܘܠܐ ܚܣܝܢܐܝܬ
ܡܟܢܗ̇ ܕܐܢܫܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܝܠܗ ܒܠܚܘܕ ܠܡܠܬܐ. ܘܠܗܘܢܐ. ܚܫܐ ܘܡܘܬܐ : ܘܠܐ
ܕܟܐܢܐܝܬ ܡܬܐܡܪ : ܒܕܡܘܬ ܡܠܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܝܠܗ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܓܝܪ : ܐܦ ܢܦܘܩܐ
ܕܢܦܘܩܗ ܕܐܒܐ ܡܫܬܡܗ[1]. ܐܡܝܢܐ ܓܝܪ ܕܡܠܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܝܠܗ : ܒܗ ܡܢ ܗܘܝܐ
ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܢܦܩܐ : ܡܢܘܥܐ * ܠܫܘܒܚܐ ܗ̇ܘ ܕܠܒܐ : ܗܘܢܐ ܟܝܬ ܐܦ * Lc 65 v° b
ܡܠܬܐ ܗ̇ܘ ܕܐܠܗܐ : ܒܕܡܘܬ ܢܦܘܩܐ ܘܦܓܥܐ ܠܐ ܡܫܬܠܦܢܐ ܐܝܬܘܗܝ، :
ܒܪ ܡܫܘܚܬܐ ܗ̣ܘ ܒܗ[2] ܠܐܒܐ ✤

ܡܛܠ ܗܕܐ ܓܝܪ. ܐܦ ܒܐܘܢܓܠܝܐ : ܒܐܝܢܐܝܬ ܩܪܝܒ ܗܘܐ : ܗ̇ܝ، ܕܐܝܢܐ
ܒܐܒܐ. ܘܐܒܐ ܒܝ : ܘܗܘ ܕܚܙܐ ܚܙܐ ܠܐܒܐ. ܗ̇ܝ، ܓܝܪ ܕܚܙܝ : ܕܐܣܬܟܠܝ
ܐܝܬܝܗ̇. ܠܡܕܡܬܐ ܓܝܪ. ܕܗܠܝܢ ܐܠܗܘܬܐ ܘܕܠܐ ܚܫܘܟ : ܒܥܝ̈ܢܐ ܗܠܝܢ
ܕܬܪܥܝܬܐ ܡܬܦܪܫܝܢ. ܡܛܠ ܕܠܚܝܬܐ ܟܝܬ ܦܪܝܫܬܐ : ܘܐܦ ܐܒܐ. ܘܐܦ
ܒܪܐ : ܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ. ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ ܐܝܬܘܗܝ، : ܐܝܟ ܗ̇ܝ، ܕܠܐܠܗܐ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܒܪܐ ܡܬܘܡ. ܒܪ ܗ̇ܝ، ܡܕܡܬܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܕܡܠܬܐ. ܐܬܝܕ، ܠܫܪܬܐ :
ܡܛܠ ܟܝܬ ܕܐܬܚܫܒ : ܐܠܐ ܠܗ * ܒܗ̇، ܕܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ. ܐܠܐ * Lc 66 r° a
ܒܗ̇، ܕܡܛܠܬ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܘܬ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ✤

ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܡ̣ܪ : ܕܠܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܬܘܡ ܒܪܐ : ܗ̣ܘ ܐܡ̣ܪ : ܗ̇ܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ * ܡܢ ܪܫܝܬܐ : ܗ̇ܘ ܕܫܡܥܢ : ܗ̇ܘ ܕܚܙܝܢ ܒܥܝ̈ܢܝܢ : ܗ̇ܘ * L 76 r° a
ܕܚܙܝܢ ܘܐܝ̈ܕܝܢ ܕܝܠܢ ܓܫܫܘܗܝ، : ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܚܝ̈ܐ. ܐܝܟܢܐ ܟܝܬ ܕܡܕܡ.
ܗ̣ܘ ܡܠܬܐ : ܗ̣ܘ ܒܪ ܗ̣ܘ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܝܟ ܡܬܚܙܝܢܐ ܐܦ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ
ܒܪ ܒܗ̇، ܡ̇ܢ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܡܫܬܟܚ : ܒܗ̇، ܕܝܢ ܕܗ̣ܘܐ : ܡܬܚܙܝܢܐ ✤

ܐܝܢ ܡܢ ܪܫܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ : ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ : ܘܠܘܬ
ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ. ܗܟܢܐ ܕܟܐܠܗ ܚܠܦ ܡܢܝܢ : ܘܠܘ ܡܕܢܚܐ ܪܒܐ.
ܐܘ ܓܒܪܐ : ܐܝܟ ܥܠܝܘܪܬܐ ܗ̇ܠܝܢ ܕܐܪܝܘܣ *. ܗ̇ܘ ܓܝܪ ܕܡܢ ܪܫܝܬܐ. * Lc 66 r° b
ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ : ܐܡܝܢܐ ܟܝܬ ܢܬܓܒܐ ܒܗܝܢ. ܕܗ̇ܝ، ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܘܕܗ̇ܝ،
ܕܢܬܓܒܐ : ܡܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ، ܥܘܠܦܐ. ܗ̇ܘ ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܐܬܓܒܐ : ܥܘܪܢܐ
ܘܟܝܢܐ ܡܬܒܥܬܐ ܒܠܗܘܢ، ܒܦܘܪܣܐ ܓܝܪ ܡܕܡ : ܐܘ ܕܒܠܒܐ ܐܘ ܕܐܒܝܢܐ ܡܢ
ܟܠ ܦܘܪܣ ܚܒܝܫ : ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܬܓܒܐ : ܡܫܬܟܚ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ، :
ܡܢ ܟܠܗ̇ ܦܢܛܐܣܝܐ ܕܡܫܬܟܚܢܘܬܐ ܕܐܢܫ ܗܕܐ ܚܪܝܦ ✤

[1] L *in marg.* ܡܫܬܡܥ. — [2] L *in marg.* ܒܩܘܡܗ.

en vérité à l'existence et meurent, mais, à la nature incorporelle et éloignée de tout, cela est étranger.

En effet, alors que le Père est l'intelligence essentielle, c'est éternellement et impassiblement que, de cette essence qui est la sienne, il a engendré le Verbe, 5 et celui-là vivant et hypostatique, et non pas se répandant dans l'air, comme cette parole qui est la nôtre. C'est pourquoi, en effet, il est nommé également l'*empreinte de l'hypostase du Père* [14]. Car de même que cette parole qui est la nôtre, lorsqu'elle sort de cette intelligence qui est en nous, donne l'empreinte à la pensée qui est dans le cœur, de même en vérité le Verbe de Dieu également, 10 comme une empreinte et un sceau, n'est pas différent en se montrant lui-même dans le Père lui-même.

C'est pourquoi, en effet, dans les Évangiles également, il proclamait justement ceci : *Moi, je suis dans le Père, et le Père est en moi* [15], et : *Celui qui m'a vu, a vu le Père* [16]. Car cette (parole) : *Il m'a vu* équivaut à : « Il m'a compris ». En effet, 15 nous accédons à la science des choses divines et incorporelles par les yeux de la pensée, parce que, pour la vue corporelle en vérité le Père aussi bien que le Fils, de la même manière, est invisible, selon la (parole) : *Personne n'a jamais vu Dieu* [17], étant donné qu'il est certain que le Verbe est apparu à la fin (des temps) s'étant incarné vraiment, non pas qu'il est venu en tant que Verbe, mais en ce qu'il s'est 20 fait homme pour nous sans changement.

Car celui qui a dit : *Personne n'a jamais vu Dieu* [18], a dit lui-même : *Ce qui était dès le commencement, celui que nous avons entendu, celui que nous avons vu de nos yeux, celui que nous avons vu et que nos mains ont touché au sujet du Verbe de vie* [19], en sorte donc que le Verbe lui-même en vérité, le même est visible et 25 invisible, alors que, d'une part, il est compris en tant qu'il est, et que, d'autre part, il a été vu en tant qu'il est devenu (homme).

S'*il était dès le commencement*, et s'*il était Dieu*, et s'*il était auprès de Dieu* [20], il est donc certain qu'il est engendré, et non pas créé ou fait, selon ces inepties d'Arius. En effet celui qui était dès le commencement, comment en vérité sera-t-il 30 fait dans le temps ? Car entre cette (parole) : « Il est », et cette (parole) : « Il sera fait », la différence est grande. En effet à ce qui a été fait est assigné un commencement dans le temps ; car c'est dans un certain espace de la durée ou du siècle ou du temps qu'il est fait nécessairement, et par lequel, avant d'être fait, il est limité ; mais celui qui est, fuit toute imagination d'une telle limitation.

[14] *Hebr.* I, 3. — [15] *Jo.* X, 38. — [16] *Jo.* XIV, 10, 11. — [17] *Jo.* I, 18. — [18] *Jo.* I, 18. — [19] *I Jo.* I, 1. [20] *Jo.* I, 1.

ܐܒܘܬܐ ܓܝܪ ܕܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ : ܥܠ ܐܒܐ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ
ܡܬܬܚܡܢܘܬܐ : ܬܬܓܠܐ ܓܝܪ. ܘܠܐ ܥܠ ܥܠܡ ܠܡܥܒܕܗ : ܐܡܬܝ ܕܠܐ
* Lc 66 vº a ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ : ܗܟܢܐ ܐܦ ܥܠ ܒܪܐ : ܒܗ ܗ̇ܘ * ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܩܒܐܝܬ
ܗܢܝܟܐ ܥܠܘܗܝ : ܠܐ ܡܬܚܘܡ ܬܫܒܘܚ ܬܦܘܪ ܘܬܬܒܪܝܗ : ܒܥܕ̈ܢܐ ܚܪ̈ܝܢܐ
5 ܘܩܠܝܠܐ ܕܬܪܝܢܘܬܐ. ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ : ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܀

ܡܢ ܗܪܟܐ : ܐܦ ܕܘܓܡܐ ܗܘ ܟܝܢܐ ܘܕܠܐ ܐܝܟ ܕܣܐܒܠܝܘܣ ܗܘ
ܠܒܢܝܐ [1] ܡܫܬܪܐ : ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܘܠܬܪ̈ܝܗܘܢ
ܫܪܝ ܗܘܐ ܐܟܣܢܝܐ ܘܚܟܐܠ ܗܘܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܗ̣ܘ ܒܗ ܗܘ ܐܒܐ
10 ܘܒܪܐ : ܐܦ ܪܘܚܐ ܬܘܒ ܩܕܝܫܐ ܢܬܒܥܘܢܗ : ܘܒܦܪ̈ܨܘܦܬܐ ܫܘ̈ܚܠܦܬܐ ܬܬܓܒܠܬ [2]
ܡܫܟܠܠ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܘܠܐ ܬܫܬܪܝ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܒܪܐ : ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ : ܐܝܟ ܐܚܪܢܐ ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
* Lc 66 vº b ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܡܕܝܢ : ܢܗܘܘܢ ܚܢܢ * ܦܪܝܫܝܢ ܒܠܒܢ ܕܒܡܘܡܐ :
ܒܗ̇. ܕܗܘ ܚܢܢ ܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܒܪܐ : ܢܗܘܘܢ ܕܝܢ ܢܦܝܫܝܢ
15 ܒܐܠܗܘܬܐ : ܘܒܗ̇ܝ ܕܗ̣ܝ ܒܗ ܗ̣ܝ ܕܐܘܣܝܐ. ܐܒܘܬܐ ܓܝܪ. ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ
* L 76 rº b ܐܒܐ : ܗܟܢܐ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ. ܘܐܒܘܬܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ * ܗܘܐ
ܐܒܐ : ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪܐ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܒܢܝܘܬܐ ܗ̣ܝ
ܐܠܗܘܬܐ : ܘܦܫܝܛܐ ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܘܗܝ : ܕܗܠܝܢ. ܘܐܦ ܐܘܣܝܐ ܚܕܐ ܐܝܬܝܗ̇.
ܡܢ ܗ̇ܝ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ : ܐܬܝܼ ܗܘ ܫܡܐ ܕܐܘܣܝܐ ܘܡܬܐܡܪ ܀

20 ܡܛܠܗܕܐ. ܐܦ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ : ܕܢܦܩ ܐܝܟ ܒܐܘܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܬܚܙܝ
* Lc 67 rº a ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܒܪܐ : ܘܐܦܠܐ * ܬܘܒ ܥܡ ܚܒܪ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ
ܫ̈ܡܗܐ. ܘܪܘܚܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܕܫܪܪܐ : ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ
ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ : ܕܡܕܡ ܐܚܝܢܐ ܘܠܐ ܕܝܠܗ ܒܗ ܕܝܠܗ ܕܐܘܣܝܐ ܕܐܒܐ
ܢܦܩ. ܘܒܝܕ ܠܐ ܠܝܠܗ ܕܠܡܥܒܕܗ [3]. ܗ̇ ܓܝܪ ܕܢܦܩ : ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ
25 ܡܘܕܥܐ : ܠܡܦܩܬܗ ܬܡܝܗܬܐ ܕܪܘܚܐ : ܕܕܡܘܬ ܚܐܦܐ ܕܢܘܪܐ
ܕܦܚܪ ܪܒ : ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܡܕܡ ܒܠܬܪܬܐ ܘܐܡܝܢܬ ܪܕܝܐ ܢܦܩ ܘܪܕܐ :
ܕܢܘܪܐ ܕܝܢ : ܕܠܗ̇ ܒܗ ܕܠܗ̇ ܕܐܘܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܩܒܐܝܬ ܠܡܚܘܝܐ :
ܐܝܟܢܐ ܠܘ ܒܐܝܢܐܝܬ ܢܐܡܪ ܐܢܫ. ܐܠܐ ܡܚܝܠܐ ܐܢܫ : ܕܠܡܦܠܚܢܘܬܐ ܕܡܛܠ
* Lc 67 rº b ܐܠܗܐ : ܘܠܗܠܝܢ : ܒܗ ܦܚܪ ܒܡܦܠܓܐܝܬ ܐܬܝܼܘ * ܠܘܬܢ : ܘܗܘܝܐ ܒܠܗ
30 ܒܠܫܢܘܗ̇ ܒܚܒܐ ܕܬܬܦܠܓܘܢ [4] ܗܘܝܢܐ ܕܠܝ : ܒܢ̈ܘܬܐ ܫ̈ܒܝܠܐ ܘܡܫܚ̈ܠܦܐ :
ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܫܪ̈ܪܐ ܕܠܘܬܢ : ܡܢܗܪܐ ܐܢܫܐ ܕܐܬܠܠ ܀

En effet, de même que la (parole) : « Il était », est, en ce qui concerne le Père, sans fin et sans limite, — tu ne pourras en effet trouver d'aucune façon quand il n'était pas — de même également en ce qui concerne le Fils, quand la (parole) : « Il était » est employée pareillement en ce qui le concerne, jamais tu ne pourras
5 t'envoler et la faire passer par des mouvements prompts et rapides de la pensée. En effet *il était Dieu,* et *il était auprès de Dieu* [21].

Par là est détruite également l'opinion mauvaise et athée de Sabellius le Lybien, qui disait une seule hypostase du Père et du Fils et mêlait et confondait ensemble les deux, en sorte vraiment que le même soit nommé Père et en plus Fils et Esprit
10 Saint, et que la Trinité soit ornée plutôt par des appellations vides, et non pas glorifiée. En effet, si *le Fils était Dieu* et s'*il était auprès de Dieu* [22], il était comme un autre auprès d'un autre, en sorte donc vraiment qu'ils sont, d'une part, distincts seulement dans l'hypostase, parce que celui-ci d'un côté est le Père, celui-là, d'un autre, est le Fils; et ils sont, d'autre part, (tout) proches dans la divinité
15 et dans l'identité de l'essence. Car, de même que le Père est Dieu, de même le Fils est Dieu; et de même que le Père était, de même le Fils était. Or, à ceux à qui la divinité est en commun et (à qui) est égal le fait d'être, de ceux-là également l'essence est une. Car c'est de ce (mot) : « Il est », qu'est venu et est énoncé le mot lui-même d'essence.

20 C'est pourquoi nous disons que l'Esprit Saint est également consubstantiel au Père et au Fils; car il n'est pas créé, et il n'est pas non plus encore compté en même temps avec ce qui est fait. En effet il est l'*Esprit de vérité, qui procède du Père* [23]; or, comment devait-il procéder (comme) quelque chose d'étranger et non pas de la même essence que le Père ? Et vois-moi la force de l'expression,
25 car le (mot) : Il *procède* fait connaître pour ainsi dire la sortie admirable de l'Esprit, qui, comme la violence d'un fleuve très grand, sort et coule d'une source abondante et de façon continue. Or, que le fleuve est pareillement de la même essence que la source, comment n'est-ce pas à juste titre que quelqu'un pourra le dire ? Mais pourquoi souffrirai-je, (moi) qui essaie d'exprimer les pensées qui
30 (concernent) Dieu, alors qu'elles nous sont parvenues avec beaucoup d'obscurité, et autant seulement que notre intelligence peut l'imaginer, avec des images viles et faibles et avec la pauvreté des vocables de chez nous.

[21] *Jo.* I, 1. — [22] *Jo.* I, 1. — [23] *Jo* XV, 26.

[1] L *in marg.* ληβυς — [2] L *in marg.* ܬܬܠܒܒ — [3] L *in marg.* λεξις — [o] L *in marg.* ܕܢܬܗܠܠ

ܕܫܐܠ ܐܢܐ ܠܟܢ: ܕܕܠܡܐ ܐܢܫ ܒܕܘܟ ܡܢ ܗܘܢ ܕܢܛܪܬܘܢ: ܒܪ ܡܫܝܚܐ
ܫܡܥ ܘܢܗܘܪܐ: ܕܕܝܢܐ ܡܕܡ ܢܚܙܐ: ܡܛܠ ܐܘܣܝܐ ܗܝ، ܕܦܫܝܛܐ ܘܕܒܠܥܕܡ
ܗܘ ܗܘܬ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܘܡܬܒܥܝܐܝܬ: ܗܝ، ܕܐܝܬܝܗ̇: ܕܐܝܬܝܗ̇ ܘܕܠܐ
ܡܬܬܪܓܡܐ ܐܘ ܡܬܚܫܒܐ ܡܢ ܩܢܘܡܐ ܘܡܬܒܥܝܢܘܬܐ ܕܠܗ̇. ܡܫܝܚܐ ܠܟܢ.
ܘܢܗܘܪܐ: ܐܦ ܗ̣ܘ، ܒܪ ܗ̣ܘ، ܐܝܬܘܗܝ، ܒܐܘܣܝܐ: ܐܠܐ ܐܝܬ ܐܦ ܒܫܠܡܐ.
ܫܪ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ، : ܒܪ ܒܗ̇، ܒܠܚܘܕ ܕܡܬܗܠܟ ܘܕܪܐ: ܠܘܬ ܗ̇ܝ، ܕܐܫܬܪܝܐ

Lc 67 vº a

ܘܐܫܬܪܝܐ ܢܫܬܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ، * ܡܫܬܠܡ. ܗ̇ܝ، ܒܫܬ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܗܘܢ
ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܗܘܝܐ: ܡܬܝܕܥ ܠܗ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܟܠ ܐܘܣܝܐ ܗܝ،
ܐܠܗܝܬܐ ܀

ܐܦ ܠܟܢ ܘܠܐ ܗܟܢ ܟܬܒ ܡܬܐܡܪ ܩܢܘܡܐ ܗܘ ܕܐܒܐ: ܠܘܬ ܗܘ
ܕܪܘܚܐ. ܐܠܐ ܒܡܫܝܚܐ ܦܢ: ܠܐ ܒܝܪܐܝܬ ܕܝܢ: ܢܦܩ ܡܢܗ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܒܪ ܡܫܬܘܬܦ ܦܢ. ܒܗ ܒܪ ܒܗ ܒܐܘܣܝܐ: ܐܝܬܘܗܝ، ܕܝܢ ܒܩܢܘܡܐ
ܕܝܠܢܐ ܕܝܠܗ. ܐܠܗܐ ܠܟܢ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܦ ܗܘ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܗܕܐ

L 76 vº a

ܒܕܘܟܝܬܐ ܦܢܝܫܬܐ * ܕܒܬܪܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܡܝܪ[1]: ܘܦܪܝܫܬܐ ܐܝܬܝܗ̇
ܕܩܢܘܡܬܐ ܠܚܠܬܐ ܢܦܫ: ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܘܢ ܕܫܒܠܝܐ ܕܡܕܡ ܬܪܬܝܢ

Lc 67 vº b

ܕܠܗܘܢ ܕܡܬܝܩܢܐ ܒܝܘܠܦܢܐ: ܐܡܝܢܐ ܕܠܐ ܡܠܬܐ * ܐܪܒܥܬܐ ܢܬܬܘܣ ܀
ܒܟܬܒܬܐ ܠܟܢ ܟܠܗ̇ ܡܫܝܚܐ: ܗܢܐ ܗܘ ܠܟܢ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܕܠܗ: ܕܒܪ ܟܠܗ ܗܘܐ ܗܘܝ ܠܡܦܪܫ ܠܫܠܡܐ ܗܘ ܕܦܪܩܢ. ܐܡܪ:
ܕܟܠܒܪ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܡܬܦܢܐ ܒܬܪܟܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܠܦܪܩܢ: ܒܪ
ܠܐܠܗܐ ܒܪ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܘܡܬܒܪܢܐ ܕܩܘܫܡܐ: ܗܘ ܕܢܒܝ ܠܟܠܢܫܬ
ܠܗܠܝܢ ܕܒܥܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܕܒܝܬܗ، ܠܒܪܢܫܐ ܕܒܩܢܘܡܗ ܕܫܠܡܐ: ܠܘܬ
ܒܢܝ ܒܝܬܐ ܕܠܗ ܐܡܪ ܗܘܐ ܦܪܩܢ: ܒܪ ܐܬܕܟܪ ܗܘܐ ܒܡܒܪܒܝܘܬܐ
ܐܠܗܘܬܐ ܗܝ، ܕܒܪܢܫܐ: ܕܕܠܡܐ ܢܚܫܒ ܠܒܪܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ: ܗܘ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܒܗ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܀

Lc 68 rº a

⌜ܚܙܐ ܐܝܬ[2]: ܐܡܝܢܐ ܠܫܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܝ، ܣܗܕܘܬܐ: ܠܗܘ *ܠܟܢ ܕܐܡܪ
ܝܘܣܦ: ܐܠܗܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܢܦܩܐ ܦܬܓܡܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܠܦܪܩܢ: ܠܗܢܐ.
ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ، ܠܦܘܩ ܦܬܓܡܐ: ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܒܝܫ. ܐܝܪ ܗܟܢܐ. ܡܕܡ:
ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܒܪܐ. ܫܘܐܝܬ ܠܐܒܐ
ܘܠܒܪܐ: ܘܩܢܘܡܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܕܡܫܒܚܘܬܐ⌝[2] ܀

[1] L *in marg.* ܪܘܚ. — [2-2] *Barberini* 569, f. 233 v et *Moscou*, Musée hist. Bibl. synodale 385 (Wladimir 28) f. 356 v-357 r. *Ὁρᾷς ὅπως ἡ μαρτυρία σαφής; ὃν γὰρ εἶπεν Θεὸν Ἰωσὴφ ἀποκριθησόμενον τὸ σωτήριον*

Je crains en effet, que quelqu'un peut-être de ceux qui écoutent, en entendant source et fleuve, ne pense à un cours d'eau, au sujet de l'essence qui subsiste et qui, en tout temps, a en elle pareillement et fixement cette (notion) « Elle est », (c'est-à-dire) qu'elle est, qu'elle ne se meut pas ou qu'elle ne s'éloigne pas de
5 son état et de sa fixité. Source en effet et fleuve, quoique ce soit la même chose en essence, cependant en vérité par le sens, c'est une seule chose, alors que c'est seulement parce qu'il marche et qu'il avance, qu'il sera pensé pouvoir être figuré en deux sujets différents [24], et que vraiment aucun de ceux qui sont intelligents ne viendra à penser qu'il s'agit de l'essence divine.

10 En effet l'hypostase du Père ne passe aucunement en s'écoulant dans celle de l'Esprit; mais c'est, selon la nature d'une part, sans diminution d'autre part, que l'Esprit Saint procède de lui; en participant, d'une part, à la même essence, en étant, d'autre part, dans sa propre hypostase. En effet l'Esprit Saint lui-même est également Dieu, et ceci est dit dans beaucoup de passages des Livres divins;
15 et le temps est arrivé d'en recevoir un témoignage évident, ainsi que des entrées mêmes qui (se trouvent) devant les portes des Écritures sacrées (?), afin de ne pas allonger un long discours.

Dans la Genèse en effet, Moïse a écrit — car c'est le premier de ses écrits — que, lorsque Joseph allait interpréter le songe de Pharaon, il a dit : *En dehors*
20 *de Dieu, il n'y a pas de réponse de salut pour Pharaon* [25], lorsqu'il faisait de Dieu le chef et le guide de l'explication, lui qui sait manifestement ce qui est caché; et parce qu'en vérité, il a expliqué le signe du secret du songe, Pharaon disait à ses familiers, lorsqu'il admirait l'action divine (s'exerçant) par le juste : *Est-ce que nous trouverons un homme tel que celui-là, en qui soit l'Esprit de Dieu* [26] ?

25 Vois-tu comment le témoignage lui-même est clair! En effet celui que Joseph avait indiqué, (à savoir) Dieu, qui va donner la réponse de salut à Pharaon, va être appelé l'Esprit de Dieu par celui qui a obtenu la réponse : Vraiment donc l'Esprit saint est Dieu, mais il est également créateur, de la même manière que le Père et le Fils, donnant la sagesse et l'intelligence.

[24] *Litt.* autre et autre. — [25] Cf *Gen.* XLI, 16. — [26] *Gen.* XLI, 38.

Φαραώ, τοῦτον ὁ τῆς ἀποκρίσεως ἀξιωθεὶς πνεῦμα Θεοῦ προσηγόρευσεν. Ἀρ' οὖν Θεὸς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἀλλὰ καὶ δημιουργὸν, ἴσα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ σοφίας καὶ συνέσεως χορηγόν.

ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܐܠܝܗܘ. ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܗ̇ܝ ܟܠ ܐܝܟܢ. ܕܐܡܪ: ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܗ̇ܝ ܕܒܒܪܬܝ. ܢܫܡܬܐ ܕܐܚܝܕ ܟܠ ܗ̇ܝ ܕܫܠܝܛܐ ܠܝ. ܠܐ ܐܝܟ ܗܒܠ: ܡܛܠ
ܗ̇ܝ ܕܟܝܢܐ ܗܘ ܕܡܬܦܪܐ ܘܕܐܣܛܘܟܣܐ ܕܠܐ ܕܒܪܝܐ ܘܠܐ ܢܬܡܟܢܐ
ܐܫܬܡܥܗ ܗܘ̣ ܪܘܚܐ: ܢܒܪܝܗ̇ ܠܐܠܗܘܬܗ ܕܗܢܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܦ ܠܗ
ܠܐܒܐ: ܡܫܬܐܠܝܢ ܕܝܢ ܠܗ̇ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܘܡܫܬܘܝܐ: ܕܪܘܚܐ * ܐܫܬܡܥܬ 5 * Lc 68 rº b
ܡܥܒܕܢܝܢ ܠܗ̇. ܐܡܪ ܓܝܪ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܗܟܢܐ. ܪܘܚܐ[1] ܗܘ ܐܠܗܐ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܣܓܕܝܢ ܠܗ: ܒܪܘܚܐ. ܘܒܫܪܪܐ ܘ̇ܠܐ ܕܢܣܓܕܘܢ ܀

ܐܝܬ ܠܝ ܗܟܝܠ: ܬܠܝܬܝܘܬܐ: ܫܡܐ ܗܘ ܡܟܢܫܐ ܘܡܥܩܪܐ: ܒܪܘܪܬܐ
ܗ̇ܝ ܕܫܘܪܝܬ ܕܣܘܠܐ: ܫܘܕܥܐ ܗܘ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܠܗܘܬܐ ܚܕܐ
10 ܒܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܒܫܘܬ ܕܗ̇ܝ ܕܚܕ. ܘܗ̇ܝ ܒܕ ܗ̣ܝ ܕܐܩܘܡܐ:
ܒܐܠܗܘܬܐ ܐܝܬܘܗ̇. ܐܦ ܓܝܪ ܠܘ ܐܚܪܢܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ ܐܠܗܐ:
ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. * ܡܬܩ̈ܢܘܡܝܘܬܐ ܕܝܢ * L 76 vº b
ܕܬܠܬܝܗܘܢ ܩܢܘ̈ܡܐ: ܕܐܒܐ ܗ̱ܝ ܐܝܬܘܗ̇: ܠܐ ܡܠܝܕܘܬܐ. ܘܗ̇ܝ ܕܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗ̱ܝ ܡܢ ܥܠܬ ܐܝܢܝ. ܕܒܪܐ ܕܝܢ: ܡܠܝܕܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܢ ܐܒܐ.
15 ܘܪܘܚܐ ܕܝܢ: ܡܦܩܢܘܬܐ. ܐܝܟܐ. * ܠܐ ܙܕܩ ܠܡܒܥܬܗ̇ ܠܡܠܝܕܘܬܐ: * Lc 68 vº a
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܡܒܥܝܘ ܘܠܡܦܚܡܘ: ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗ̇[2] ܡܦܩܢܘܬܐ ܀

ܪܒܬܐ ܗܝ ܠܝ ܓܝܪ: ܗ̇ܝ ܒܠܚܘܕ ܕܢܐܠܦ: ܕܡܠܕ ܡܢ ܒܪܐ: ܢܦܩ ܕܝܢ ܪܘܚܐ
ܡܕܡ ܐܝܟܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܠܝܠܐ ܘܢܗܝܪܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܝ ܫܘܕܥܐ
ܕܡܩܘ̈ܡܐ: ܒܕ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܕܬܠܝܬܐ ܠܐ ܦܠܝܓ ܚܝܝ: ܒܗ̇ܘ ܚܕ ܘܒܗ̇ܘܢܐ
20 ܕܐܠܗܘܬܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܐ̇ܝܟܢܐ: ܠܠܐ ܡܠܝܕܐ. ܘܠܗ̇ܘ ܕܐܬܝܠܕ ܘܠܗ̇ܘ ܕܢܦܩ:
ܢܣܓܘܕ ܠܚܕ ܚܕ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܝ ܡܬܕܪܟܢܐ. ܗ̣ܘ ܗܘ ܙܢܐ
ܕܡܠܕܘܬܐ ܘܐܕܡܦܩܢܘܬܐ: ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܦܐܐ ܠܐܠܗܐ: ܠܗ̇ܘܢ
ܒܥܬ ܕܝܠܦܝܢ ܠܗܘܢ[2] ܩܦܝܚܘܬܐ: ܐܦ ܕܠܗܘ ܕܡܦܩܢܐ ܗ̇ܘ ܕܠܝ: ܕܕܐܝܟ
ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ * ܠܗܝܢ ܀ * Lc 68 vº b

25 ܫܒܚ ܠܡܫܠܡܘܬ ܐܠܗܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܗܘܝܢ: ܕܐܝܕܐ ܗܝ ܡܬܝܕܥܘܬܐ.
ܒܕ ܓܝܪ ܐܬܢܗܪ ܠܡܐܡܪ: ܒܪܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ: ܘܡܠܬܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ: ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗ̣ܘ ܡܠܬܐ: ܘܢܣܒ:

[1] L *in marg.* ܬܫܡܫܬܐ ܗ̇ܝ ܕܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܡܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ: ܒܥܒܕܐ ܗ̇ܘ ܕܪܘܚܐ ܕܠܐ ܕܒܪܝܐ ܘܠܐ ܢܬܚܫܒ ܐܝܬܘܗܝ.: ܡܫܥܒܕܐ ܠܗ ܠܐܒܐ: ܡܠܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܟܠܗ̇ ܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܐܡܪ. ܠܘ ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܒܪܐ ܐܠܗܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ: ܡܛܠ ܒܥܬ ܕܐܦ ܗ̣ܝ ܐܬܦܪܫܬ ܒܥܒܕܐ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܘܕܐܣܛܘܟܣܐ: ܐܝܠܝܢ ܡܕܝܢ ܐܠܗܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܬܘܕܝ ܒܒܢܝ̈ܢ: ܡܛܠ ܕܗܒܢܐ ܡܬܕܒܪܐ. — [2] L ܐܝܬܘܗ *sic*. — [3] L *in marg.* ܠܝ.

Il est écrit en effet dans l'histoire de Job, qu'Elihu dit : L'*Esprit de Dieu qui m'a fait, le souffle du Tout-puissant qui m'instruit* [27]. Que personne donc, sous prétexte que l'Esprit lui-même a été désigné du genre qui est appelé le neutre, qui n'est ni masculin ni féminin, ne diminue la divinité de cet (Esprit). Et en
5 effet nous trouvons également que le Père lui-même, ou plutôt la Trinité sainte elle-même, a été nommé Esprit. Car il est dit dans les Évangiles en ces termes : *Dieu est Esprit, et ceux qui l'adorent, c'est en esprit et en vérité qu'il faut qu'ils adorent* [28].

Tu as donc la Trinité, nom adorable et honorable, prédication de la piété, signe
10 de la foi, une seule divinité en trois hypostases, de sorte que vraiment une seule et même essence est dans la divinité. En effet le Fils n'est pas Dieu autrement que le Père, également aussi et l'Esprit saint. Quant aux caractéristiques des trois hypostases, pour le Père, c'est la non-génération et le fait de ne pas être de quelque chose d'autre; pour le Fils, c'est la génération qu'il (tient) du Père; pour
15 l'Esprit saint, c'est la procession; mais il ne faut pas rechercher (ce qu'est) la génération; de même qu'il ne faut pas scruter ni rechercher ce qu'est la procession.

En effet il nous importe seulement d'apprendre que le Fils est engendré et que l'Esprit saint procède, pour avoir une connaissance des hypostases non con-
20 fuse, mais claire, en ne confondant pas dans la Trinité les propriétés, avec ce qui est un et commun dans la divinité. Quant au comment, nous laisserons de côté (le moyen de) connaître le non-engendré, celui qui est engendré et celui qui procède. Car si le mode lui-même de la génération ou de la procession était compréhensible pour nous, ce ne serait pas convenable pour Dieu vis-à-vis de gens
25 à qui en vérité échappe le comment de beaucoup de choses, même de cette existence qui est la nôtre.

Écoute la théologie de Jean. Que montre-t-elle? Après en effet qu'il a été illuminé pour dire : *Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu et lui-même le Verbe était Dieu* [29], et après qu'il a montré en même temps

[27] *Job* XXXIII, 4. — [28] *Jo.* IV, 24. — L *in marg.* Cette preuve qu'a établie le maître à partir de l'évangile : par ce mot d'Esprit, qui n'est ni masculin ni féminin, il désigne le Père et de préférence encore toute la Trinité; s'il parle donc (ainsi), la divinité de la Trinité n'est pas diminuée, parce qu'elle est encore appelée par ce nom qui existe et est autre (ἕτερος); que la divinité de l'Esprit ne soit donc pas diminuée à tes yeux, parce qu'elle est appelée ainsi. — [29] *Jo.* I, 1.

ܐܚܝܕܐ ܐܦ ܠܗ̇ܝ ܕܕܠܐ ܫܘܪܝ، ܘܕܠܐ ܫܘܠܡܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܕܡܠܬܐ܆ ܘܠܫܘܬܦܘܬ
ܐܝܩܪܐ ܕܐܘܣܝܐ ܗ̇ܝ ܕܠܘܬ ܐܒܐ܆ ܘܐܦ ܠܗ̇ܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܕܡܠܬܐ ܕܥܘܡܪܐ
ܕܝܠܗ܆ ܕܠܐ ܐܝܟ ܒܝܬ ܡܫܒܪ ܠܗ ܕܠܟܠ ܡܕܡ ܐܕܪܟ܆ ܢܫܐܠܗ ܚܬܝܪ
ܡܡܟܝܢܐܝܬ ܘܢܐܡܪ܆ ܘܐܝܟܢܐ ܒܪܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ܆ ܘܗܘ
5 ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܠܗܐ܆ ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܬܐ܆ * — * Lc 69 rº a
ܐܟܘܬ ܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ܆ ܠܐܠܗܐ. ܠܐ ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܡܛܠܬܗ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܠܐ
ܒܢܝܬ. ܐܦܠܐ ܐܘܢܓܠܝܬ܆ ܡܬܦܢܝܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܡܘܟܠܗ. ܘܦܩܚ ܒܐܝܢܐܝܬ܆
ܡܢ ܫܪܒܐ ܗܠܝܢ ܐܬܝܬ ܠܡܐܡܪ܆ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܐܡܪ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܒܥܘܒܗ ܕܐܒܐ܆ ܗܘ ܐܫܬܡܥ. ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ. ܒܪ ܐܡܪ܆ ܕܒܪܝܫܐ
10 ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ܆ ܘܗܘ ܡܠܬܐ ܐܫܬܡܥ ܒܝܢܬ * ܘܦܠܓܐ ܀ — * L 77 rº a

ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܆ ܠܘܬ ܠܐ ܢܒܝܬ. ܠܘܬܗ ܕܗ̇ܘ
ܕܐܡܪ ܕܒܪܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܆ ܡܬܦܢܝܢ ܐܝܟܢܐ ܡܫܬܪܐ ܐܝܟܢܐ ܠܝ. ܗܘ
ܐܡܪ ܠܝ܆ ܕܗ̇ܝ ܕܐܬܓܠܝܬ ܐܡܪܬ ܐܝܟܢܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܫܡܥܬܐ܆ ܢܬܒ ܠܗ̇܆
ܗ̇ܘ ܕܒܥܘܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܒܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ * ܕܒܥܘܒܐ ܬܘܒ܆ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ — * Lc 69 rº b
15 ܕܫܪܝܪܐ ܘܕܐܣܝ̈ܦܠܐ ܗܘܢ ܕܠܘܬ ܐܡܪܝܢ܆ ܒܪ ܫܘܕܥܐ ܦܪܝܫܐ
ܐܝܬ ܠܗ̇. ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܒܥܘܒܐ ܐܝܬ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ.
ܡܫܘܕܥ ܕܝܢ ܒܪܐ. ܠܒܝܬܘܬܐ ܘܫܝܢܝܢܘܬܐ[1] ܕܒܪܐ ܕܠܘܬ ܐܒܐ܆ ܘܕܗ̇ܘ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ، ܢܬܒ ܠܗ̇ ܠܐܘܣܝܐ ܕܝܠܗ ܒܥܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ܆
ܘܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܐ ܓܙܝܐ܆ ܐܝܢܐ ܕܒܪܘܟ ܐܦ ܗ̇ܘ ܐܡܪ ܒܐܘܢܓܠܝܐ܆
20 ܕܠܐ ܐܝܟ ܡܫܬܘܕܥ ܠܒܪܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ܆ ܘܐܦܠܐ ܠܐܒܐ ܐܝܟ
ܡܫܬܘܕܥ ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܐ ܀

ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܫܬܡܥܐ ܠܝ ܕܐܝܬܝܗ̇܆ ܐܦ ܗ̇ܝ ܕܐܡܝܢܐ ܡܛܠ ܙܘܥܐ܆
ܕܒܪܝܐ ܐܦ * ܒܟܘܡܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܚܙܝܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܘܬܢ ܕܬܬܐܡܪ — * Lc 69 vº a
ܡܛܠ ܗ̇ܘ ܕܢܬܒ ܠܝ ܐܪܐ ܕܪܢܝܢܗ܆ ܕܒܟܘܡܪܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܢܬܒ ܠܬܘܪܝܐ
25 ܚܫܝܫܐ܆ ܘܐܦ ܠܒܟܘܡܪܐ ܕܬܪܒܝܬܐ ܕܝܠܗ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܒܪܝܐ܆ ܠܬܕܒܝܬܐ
ܪܓܫܬܐ ܡܢܘܝܐ܆ ܘܕܠܐ ܡܕܡ ܚܒܪ ܠܬܕܒܝܬܗ ܕܪܘܚܐ܆ ܐܝܟ ܠܐ
ܡܬܒܪܝܢܐ ܒܝܬ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ. ܘܐܦ ܗ̇ܝ ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܒܫܡܫܐ܆ ܠܐ
ܚܪܡܐ ܡܢ ܥܒܪܘܬ ܦܐܝܘܬܐ ܗܕܐ ܕܝܠܝ. ܗ̇ܝ ܓܝܪ ܕܒܪܝܐ܆ ܕܗ̇ܘܢ
ܕܠܐ ܢܬܒܝܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܠܐ ܙܕܩ. ܠܡܒܥܐ ܐܝܟܢ. ܠܟܠܗܘܢ ܫܘܕܥܝܗܘܢ
30 ܕܡܠܐ܆ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܒܥܝܢ ܘܠܐ ܠܢܬܒܝܢ ܠܐܘܣܝܐ ܗ̇ܝ. ܕܠܗܠ ܡܢ ܟܠ܆
ܡܛܠ ܒܝܬ ܕܠܐ ܫܒܝܩܝܢ ܠܝ ܫܘܬܦܐ ܡܦܠܬܐ܆ ܒܪ ܠܗܠܝܢ ܐܠܗܝܬܐ

également le fait de la génération du Verbe sans commencement et sans souffrance, ainsi que l'égalité d'honneur dans l'essence avec le Père, et également ce qui est le propre de son hypostase, pour que personne en vérité, s'imaginant avoir tout compris, ne l'interroge avec plus d'instance et ne dise : Et comment
5 *le Verbe était-il au commencement, et lui-même le Verbe était-il auprès de Dieu et lui-même le Verbe était-il Dieu* [30] ? Il a continué de suite aussitôt : *Personne n'a jamais vu Dieu* [31]. Si donc tu n'as ni vu, ni non plus compris, quelqu'un pourrait lui objecter et très justement : D'où en es-tu venu à dire cela ? — *Le Fils Unique*, dit-il, *qui est dans le sein du Père, lui-même (l') a raconté* [32] pour ainsi
10 dire en disant : *Au commencement était le Verbe* [33], et lui-même le Verbe l'a raconté vraiment et révélé.

Et le « Comment était-il » n'est-il pas descendu jusqu'à nous ? je le retourne et te renvoie à celui qui a dit : *Il était au commencement* [34]. Lui-même t'a dit : « Ce qui a été révélé, je l'ai dit ; quant à ce qui manque, *celui qui est dans le sein*
15 *du Père* [35] le sait ». « *Dans le sein* (est dit) encore de nouveau par suite de la pauvreté des mots et des pensées de chez nous, alors que cela contient une signification corporelle. En effet quel sein existe-t-il qui ne connote quelque chose de fini ; cependant, d'autre part, il signifie la familiarité et l'amitié du Fils à l'égard du Père, dont il est le seul à connaître lui-même l'essence, la sienne,
20 cachée et ineffable, échappant à tous les êtres créés, de sorte que lui-même dit également dans les évangiles en quelque sorte : *Personne ne connaît le Fils si ce n'est le Père, et personne ne connaît non plus le Père si ce n'est le Fils* [36].

Tel me semble être également ce qui est dit au sujet de l'Esprit : *Il scrute également les profondeurs de Dieu* [37]. Car c'est une habitude chez nous de dire, au sujet
25 de celui qui connaît les mystères de son ami, qu'il est dans son sein : il connaît les replis cachés et également la profondeur de sa pensée. Et le (mot) : *Il scrute*, montre une science supérieure telle que rien ne dépasse la science de l'Esprit comme vraiment inscrutable et incompréhensible. De plus, cette expression même n'échappe pas à cette petitesse d'esprit (qui est) la nôtre : scruter est le
30 fait de gens qui ne savent pas. Cependant il faut rejeter pour ces paroles tous les sens qui sont éloignés et qui ne conviennent pas à cette essence qui est au-delà de tout, parce qu'en vérité nous ne trouvons pas les mots les meilleurs, lorsque

[30] *Cf. Jo.* I, 1. — [31] *Jo.* I, 18. — [32] *Jo.* I, 18. — [33] *Jo.* I, 1. — [34] Cf. *Jo.* I, 4. — [35] Cf. *Jo.* I, 17. — [36] *Matth.* XI, 27. — [37] *I Cor.* II, 10.

---

[1] L *in marg.* ܘܫܪܝܪܘܬܐ

ܫܘܕܥܝܢ ܚܢܢ : ܘܠܚܡ * ܒܠܚܘܕ ܬܪ̈ܥܝܬܐ : ܗܠܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܗܘ ܡܕܡ * Lc 69 vº b
ܕܣܝܡ : ܒܗܢܐ ܒܗܢܐ ܦܪ̈ܫܢ ܀

ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ : ܚܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܘܐܘܣܝܐ
ܬܠܝܬܐ ܡܩܢܘ̈ܡܐ ܠܐ ܦܠܝܓܐ. ܚܕܐ ܪܫܘܬܐ ܘܠܘ ܬܠ̈ܬ. ܡܢ ܐܒܐ ܓܝܪ :
5 ܐܦ ܠܘ ܡܢ ܟܠܗ ܐܒܐ : ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ : ܒܪ ܠܐ
ܘܟܝܢܐܝܬ ܘܠܐ ܡܚܫܚܢܐܝܬ : ܗܘ ܡܢ ܐܬܝܠܕ ܗܘ ܕܝܢ ܢܦܩ : ܠܒܪ ܡܢ ܟܠ
ܙܒܢܐ ܘܥܠܡܐ. ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܕܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ، ܐܘܣܝܐ : * ܠܐܠܗܐ ܐܣܬܟܠ : * L 77 rº b
ܘܠܒܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܠܚܢܐܝܬ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܡܬܚܙܝܐ ܒܪܬܐ
ܕܡܬܡܠܟܐ ܐܬܚܙܝ : ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. * ܠܐ ܓܝܪ ܒܫܘܢܝܗ ܠܡܬܘܬܒܘܬܗ * Lc 70 rº a
10 ܘܠܐ ܡܫܬܒܩܢܘܬܗ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ : ܡܬܒܪܝܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܚܕ
ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘ ܡܠܬܐ. ܐܦ ܒܪ ܐܬܒܪܝ : ܘܠܘ ܠܬܪܝܢ ܡܦܠܓ. ܐܠܐ
ܡܕܡ ܠܗܢܐ ܡܢ. ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܘܡܫܬܠܛ ܘܠܐ ܦܓܪܢܐ : ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܀

ܒܪܬܐ ܕܝܢ ܕܟܢܐ : ܒܪ ܡܬܠ ܦܘܪܣܐ ܕܠܝ ܐܬܒܪܝ : ܠܘ ܦܫܝܛܐ.
15 ܐܘ ܠܐ ܦܓܪܢܐ : ܐܠܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ : ܐܠܗܘܬܐ ܒܗ ܘܐܢܫܘܬܐ :
ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܠܝܬܐ ܕܠܗܝܢ : ܘܠܘ ܒܪ ܒܗ،
ܕܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ : ܫܠܦܗ ܠܗ، ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܦܫܝܛܐ : ܐܠܐ ܒܗ،
* ܕܒܪ ܗܘ، ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܗܘ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ : ܠܚܕܝܘܬܐ ܕܠܘܬ ܟܝܢܐ * Lc 70 rº b
ܦܓܠ ܠܘܬܗ، : ܘܡܬܠܠ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܀

20 ܐܒܝܢܐ ܕܢܦܫܐ ܕܝܠܝ ܡܠܠܬܐ : ܒܪ ܫܘܚܠܦܬܐ ܕܐܒܝܕܐ : ܚܕܝܘܬܐ
ܪܓܝܫܬܐ ܡܚܝܕܐ ܠܦܓܪܐ : ܒܪ ܠܡܬܚܠܦܘܬܐ ܕܠܝܗ ܘܠܠܐ ܦܓܪܢܘܬܗ
ܗ، ܕܒܝܢܐ. ܠܐ ܓܕܫ ܡܢܗ : ܒܫܘܚܠܦ ܪܘܚܐ ܕܝܢ ܕܐܒܝܕܐ ܕܡܢ ܬܪ̈ܝܢ :
ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܘܒܝܢܐ : ܘܚܫܘܬܐ ܚܕܐ : ܡܫܡܠܝܐ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ : ܗܒܝܢܐ
ܗܘ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ : ܒܪ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܐܬܚܕ ܠܦܓܪܐ ܡܩܢܘܡܐܝܬ
25 ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ : ܒܡܒܝܢܐܝܬ ܐܝܩܪܗ : ܗ، ܕܗܘܝܐ ܐܦ
ܒܪ ܡܬܐܡܪ ܒܡܢ ܐܠܗܐ : ܒܪ ܐܝܬܘܗܝ، ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ : ܚܕ ܩܢܘܡܐ :
ܚܕ * ܒܝܢܐ ܕܡܬܚܙܐ ܕܠܗ ܕܡܠܬܐ. ܘܠܐ ܒܪ ܥܒܕ : ܐܦܠܐ ܬܘܒ ܒܪ * Lc 70 vº a
ܒܠܒܠ ܠܗܠܝܢ ܕܡܚܕܝܢ ܗܘܬ ܚܕܝܘܬܐ ܗ، ܠܐ ܡܬܦܫܩܢܘܬܐ : ܗܠܝܢ ܒܗܘܬ
ܕܢܩܦ ܡܢ ܡܢ ܚܘܠܛܢܐ ܠܚܫ̈ܚܬܐ ܗܘܝ ܐܠܗܝܐ ܘܐܢܫܝܐ : ܐܝܬܝܗܝܢ
30 ܕܝܢ ܢܟܪܝܬܐ ܕܒܝܢܐ ܗܘ ܕܠܐ ܓܥܘܪ. ܐܦܠܐ ܬܘܒ ܒܪ ܟܬܪܝܢܘܬܐ
ܡܬܦܫܩ ܡܢ ܟܬܪ ܚܕܝܘܬܐ. ܫܪܝܐ ܗ، ܓܝܪ ܕܚܕܝܘܬܐ ܗ، ܬܪܝܢܘܬܐ ܀

nous annonçons ces choses divines, et nous adaptons seulement les pensées qui se rapprochent autant que possible de ce qui est en question.

Tiens donc pour la Trinité, ainsi que je l'ai dit, une seule divinité et essence en trois hypostases non confondues, un seul principe et non pas trois. C'est du 5 Père en effet, quoique ce ne soit pas après le Père, que sont le Fils et l'Esprit Saint, quand, indépendamment du temps et de l'espace, celui-ci d'une part a été engendré, celui-là d'autre part a procédé, au-dessus de toute cause et de (tout) motif. D'autre, part, quand je dis Trinité, comprends le Père, et le Fils qui, sans changement et sans transformation, s'est incarné pour nous à la fin des jours 10 et l'Esprit Saint. Car l'« inhumanation » de l'Unique n'a pas entamé la plénitude ni l'indissolubilité de la Trinité : le Verbe en effet est un, même quand il est incarné, et il ne se divise pas en deux, mais avant les siècles il est un, simple et incorporel, de même que le Père et le saint Esprit également.

À la fin des temps d'autre part, quand il s'est fait homme pour notre salut, 15 il n'est pas simple ou incorporel, mais un de deux, de la divinité en vérité et de l'humanité, qui sont parfaites selon leur notion propre, et non pas quand, parce qu'il est Dieu, il a changé le fait d'être simple, mais parce que, quand il est resté d'une manière fixe ce qu'il était, il a pris sur lui l'union relative à la chair, et que pour nous il s'est fait homme.

20 De même qu'une union originelle unit notre âme raisonnable au corps, par une germination qui a lieu en même temps, sans avoir rejeté loin d'elle son intellectualité et son incorporalité naturelles, mais par un accord qui a lieu en même temps venant des deux, elle achève l'homme même, comme en une seule hypostase et nature et un seul être vivant; de même, le Fils de Dieu lui-même, quand, 25 sans changement, il a été uni hypostatiquement à la chair, laquelle possède une âme intellectuelle, a été nommé Emmanuel, ce qu'il a été aussi, puisqu'il est dit « Dieu avec nous », étant une seule personne, une seule hypostase, une seule nature incarnée du Verbe, sans qu'il ait changé et sans qu'il ait confondu non plus ces (éléments) à partir desquels a eu lieu l'union inexplicable. Ces (éléments) 30 en vérité se rattachent, d'une part, par suite du mélange, aux corps humides et fluides, et, d'autre part, sont étrangers à la nature incorporelle, mais ne pouvant plus être coupés par la dualité après l'union, car la dualité elle-même est la destruction de l'union.

ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܦܪܘܫܐ ܢܬܒܝܢ ܕܡܢ ܕܪܫ ܢܒܝܐ ܠܗܘ ܕܡܘܗܒܬܐ ܒܝܕܘܥܬܐ
ܠܐ ܡܬܦܠܚܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܠܗܠܝܢ ܕܡܒܝܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܐܘ ܒܝܘ ܗܘ
ܕܡܕܡ ܕܢܠܝܢ * ܡܬܐܪܟܐ ܢܐܡܪ܆ ܕܡܠܬܐ ܗܘ ܠܐ ܓܢܝܐ ܕܐܠܗܐ * L 77 v° a
ܒܫܘܠܡܐ ܕܠܦܓܪܐ ܚܙ܆ ܐܘ ܬܘܒ * ܗܝ ܐܚܪܬܐ[1]܆ ܕܦܓܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ * Lc 70 v° b
5 ܘܡܬܚܫܢܐ ܘܡܬܩܒܪܢܐ ܠܝ ܒܐܘܣܝܐ܆ ܥܕ ܡܢ ܚܝܝܐ ܕܝܠܗ܆ ܘܠܘܬ ܐܘܣܝܐ
ܐܠܗܘܬܐ ܓܒܪ܆ ܗܝ ܕܠܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܐ ܡܬܬܪܒܝܢܘܬܐ ܘܠܐ
ܡܬܕܪܟܢܘܬܐ ܀

ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܣܘܟܠܐ ܗܘ ܕܡܫܡܥܐ ܠܫܘܡܠܝܐ܆ ܘܪܕܝܐ ܗܘ
ܕܢܠܘܦ[2] ܠܕܡܟܐ܆ ܘܬܘܪܓܡܐ ܗܘ ܕܡܚܘܪ ܠܫܡܥܐ܆ ܒܗ ܒܗ. ܒܗ ܒܝܢܐ
10 ܐܦ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ܆ ܠܒܢܝܐ ܕܒܪܢܫܐ ܐܫܬܘܝ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܝ
ܒܪܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܘܡܫܡܫܢܐ܆ ܕܝ ܒܢܝܐ ܡܫܬܘܕܥܢܐ ܓܠܝܐ
ܠܗܘܢ܆ ܘܒܡܒܥܘܬܐ ܐܦ ܒܐܝܢܘܬܐ ܚܒܝܫܝܢ܆ ܡܫܬܘܕܥܝܢ. ܘܪܚܡܝܢ
ܦܓܝܢܐ ܐܦ ܐܒܘܗܐ ܘܗܘ ܕܝ ܒܗ܆ ܘܠܗܘܢ ܗܢ ܐܢ܆ ܠܗܘܢ ܕܝܢ
ܠܐ܆ ܐܒܗܝܐ ܕܠܡܪܢܐ * ܘܠܒܢܝ ܐܢܫܐܝܠ܆ ܕܝ ܐܠܗܐ ܢܡܘܣܐ. ܡܒܝܢܐ * Lc 71 r° a
15 ܓܝܪ ܐܦ ܗܘ ܡܒܝܢܐ ܠܘܬ ܟܠ ܐܢܫܘܬܐ ܕܠܡܫܡܥܬܐ ܗܦܟ ܗܘܐ ܡܬܠܒܫ
ܗܘܐ܆ ܕܝ ܠܓܠܝܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܡܠܠܐ ܗܘܐ ܀

ܒܢܝܐ ܕܝܢ ܐܠܗܝܐ܆ ܘܕܒܗ ܕܐܝܬܘܗܝ܆ ܡܫܪܪܐ ܘܡܒܝܢܐ. ܘܠܐ
ܡܬܬܚܒܢܐ. ܘܠܐ ܡܬܬܚܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥܢܝܬ ܐܝܬ
ܠܗ. ܠܘܬܗ ܓܝܪ ܠܐ ܐܝܬ ܫܘܠܡܐ܆ ܐܘ ܦܠܓܘܬܐ ܕܫܘܚܠܦܐ܆ ܟܕܘ
20 ܒܬܟܝܐ ܗܘ ܒܗܝܢܐ. ܡܛܠ ܗܝ ܓܝܪ ܗܘ ܚܘܒܪܐ. ܒܬܪܟ܆ ܕܫܕܝܗܝ
ܡܘܫܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܗܘܝܐ ܚܘܝܐ. ܘܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܡܛܠ ܡܢܝܐ܆ ܕܢܥܠܘܦ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܢܝܐ ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܪܐ ܠܕܡܟܐ. ܡܛܠ ܕܝ ܐܠܗܐ ܕܟܠ܆ ܠܐ ܡܬܗܘܡ
* ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܩܒܝܠܐ ܒܬܟܝܐ ܐܠܗܐ܆ ܗܝ ܕܐܫܬܘܝ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܗܘܫܒ * Lc 71 r° b
ܢܒܝܐ ܐܡܪ܆ ܐܝܟ ܚܘܪܐ ܐܬܚܙܝܬ܆ ܘܒܐܝܕܝܐ ܕܢܒܝܐ ܐܬܕܡܝܬ܆
25 ܐܠܐ ܗܝ ܡܬܕܡܝܢܘܬܐ[3]܆ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܫܘܠܡܐ ܕܐܘܣܝܐ. ܐܠܐ
ܐܝܟ ܕܡܪܝܐ܆ ܦܘܪܣܗ ܬܚܘܝܬܐ ܕܡܬܚܙܐ ܗܘ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܐܝܬܝܗ
ܗܘܬ ܀

ܡܢ ܗܪܟܐ. ܐܦ ܚܙܩܝܐܝܠ ܐܡܪ܆ ܗܢܐ ܚܙܘܐ ܕܕܡܘܬ ܕܫܘܒܚܗ
ܕܡܪܝܐ܆ ܕܫܘܒܚܐ ܗܟܢ ܕܡܪܝܐ܆ ܘܠܐ ܕܐܘܣܝܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܗܝ
30 ܡܬܕܡܝܢܘܬܐ܆ ܐܘ ܐܦ ܫܘܠܡܐ. ܡܕܡ܆ ܐܚܪܢܐ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ܆
ܠܦܘܫܩܐ ܕܒܝܢܘܬܐ܆ ܘܐܚܪܢܐ ܡܕܡ܆ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ * * L 77 v° b

En effet quel moyen trouverait-on pour départager de nouveau, chez celui qui est (uni) hypostatiquement dans une union indivisible, les (éléments) dont il est (composé) ? Ou quel est celui qui, ayant des pensées saines pourrait dire que le Verbe de Dieu incréé a souffert un changement (en son) corps, ou encore — ce qui est différent — que le corps qui vient de la Vierge sainte et qui nous est consubstantiel s'est retiré de sa propre nature et est passé à l'essence divine, celle qui est inaccessible et incompréhensible pour tous les (êtres) créés.

En effet ce n'est pas à la façon dont la verge de Moïse (a été changée) en serpent ni le fleuve du Nil en sang, ni la lumière d'Égypte en ténèbres, ce n'est pas de cette manière que le Verbe de Dieu a été changé en la nature de l'homme. Ces choses en effet étaient créées et corporelles, quand une nature changeante leur est échue ; elles sont sujettes à la quantité et à la qualité, elles sont transformées souvent également en même temps et dans la même (ligne), pour les uns d'une façon, pour les autres de façon opposée, comme ce fut le cas pour les Égyptiens et les enfants d'Israël, selon le bon vouloir de Dieu. Car c'est ainsi qu'également cette manne s'adaptait à son tour selon toute la gamme des goûts, satisfaisant le désir de chacun [37a].

La nature divine au contraire, étant ce qu'elle est, est ferme, fixe, infinie et illimitée ; elle est sans changement ; *chez elle*, en effet, *il n'y a pas de changement, ni d'ombre de transformation* [38], s'écrie le livre sacré. D'un côté en effet, au sujet de cette verge, il est écrit que Moïse la jeta par terre et qu'elle devint un serpent [39] ; pareillement, au sujet des eaux, qu'il changea en sang toutes les eaux du fleuve [40]. Mais, au sujet du Dieu de l'univers, tu ne trouveras jamais qu'est mis dans le livre divin le (mot) : « Il a été changé ». Car, même si dans le prophète Osée il dit : *Moi, j'ai multiplié les visions et j'ai imité par les mains des prophètes* [41], cependant l'imitation elle-même n'est pas un changement d'essence, mais comme sous forme de signe elle était une préfiguration de la réalité à venir.

Par suite Ézéchiel dit également : *Cette vision de la ressemblance de la gloire du Seigneur* [42] : c'était donc là une imitation de la gloire du Seigneur et non pas de l'essence, plutôt qu'un changement. Donc autre chose est la figure de la prophétie et autre chose la démonstration de la façon de se conduire en réalité, comme

[37a] Cf. *Sagesse* XVI, 20. — [38] *Jac.* I, 17. — [39] Cf. *Ex.* IV, 3. — [40] *Cf. Ex.* VII, 20. — [41] *Osée* XII, 11. — [42] Cf. *Ezéch.* I, 28.

---

[1] L *in marg.* ܕܒܗܘܦܟܐ. — [2] L *in marg.* *Νιλος*. — [3] L *in marg.* *ομοιωσις*.

(* Lc 71 vº a) ܫܪܝܪܬܐ. ܐܝܟ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠ ܡܐܬܝܬܐ * ܕܒܒܣܪ ܕܡܠܬܐ.
ܠܬܒܥܐ: ܗܝ ܕܒܕܡܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܗܘܐ: ܘܒܐܣܟܡܐ ܐܫܬܟܚ ܐܝܟ
ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܦܘܩ ܐܘܟܡܗ ܠܛܥܝܘܬܐ ܕܡܫܒܪܘܬܐ ܕܠܝܟ ܐܘ ܒܥܝܬ
ܡܦܩܢܐ: ܟܕ ܐܡܪ ܕܕܡܘܬܐ [1] ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ: ܘܡܟܝܟܐ ܐܝܬܝ، ܠܡܘܬܐ:
5 ܗܝ ܕܒܕܡܝܘܬܐ [2] ܕܒܢܝܢܫܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܣܒ ܠܐܘܟܣܝܐ ܕܠܝܟ: ܗܕܐ
ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܕܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ: ܘܫܕܗ ܠܗ ܡܘܟܟܐܝܬ: ܐܠܝܨܐܝܬ ܐܦ
ܠܐܣܟܡܐ ܐܦ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܠܘܬ ܗܘ، : ܠܘ ܟܕ ܐܣܬܦܪ: ܐܠܐ
ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܐܠܦܢܝܬ ܗܕܐ ܗܘܐ ✤

ܗܘ ܓܝܪ ܕܒܝܬ ܫܘܒܚܐ. ܐܘ ܒܝܬ ܚܝܬܐ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ: ܝܗܒܐ ܗܘܐ
10 * ܒܠܚܘܕ ܕܢܗܘܐ ܦܘܠܚܢܐ: ܠܐ ܡܫܬܝܢܐ ܗܘܐ ܥܠ ܗܝ ܕܢܣܒ ܡܕܡ. (* Lc 71 vº b)
ܐܝܟ ܟܕ ܕܒܪ ܐܢܫ ܒܦܠܚܐ. ܘܫܩܠ ܐܢܫ ܬܐܡܪ: ܕܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ
ܐܝܬܝܗ: ܗܝ ܕܡܕܡܢܚܢܘܬܐ [3] ܐܝܟ ܠܕܡܐܡܪ ܘܡܬܕܡܢܚܢܘܬܐ [4]: ܡܕܡܐܝܬ
ܡܢ ܦܘܠܚܐ ܠܡܘܟܠܝ. ܗܝ ܕܢܣܒ. ܢܣܒ ܓܝܪ ܐܦ. ܫܘܒܚܐ ܡܕܡ. ܡܢ ܟܠ
ܦܪܘܣ. ܘܠܘ ܫܪܝܪܘܬܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘܝܘ ܕܒܥܘܕܪܢܐ [5]
15 ܬܠܬܐ: ܦܪܨܘܦܐ ܡܕܡ ܕܟܠܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܕܡܢ ܗܡ ܗܘ ܒܠܘܗܝ ܡܠܬܐ.
ܟܬܝܒ ܕܝܢ: ܐܦ ܡܢ ܗܕܐ ܢܣܒܝܢ ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܠܘܬ ܫܠܡܘܬܐ ✤
ܡܛܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܗܘ ܫܠܝܚܐ. ܗܘ. ܕܟܕ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ:
ܠܘ ܚܛܘܦܝܐ ܚܫܒܗ ܠܗ، ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܫܘܐ * ܠܐܠܗܐ. ܐܠܐ (* Lc 72 rº a)
ܢܦܫܗ ܣܪܩ: ܟܕ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ. ܐܟܘܬܐ ܗܟܝܠ ܕܟܕ ܒܕܡܘܬܐ
20 ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܒܐܘܣܝܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ: ܘܠܘ ܒܦܐܪܨܘܦܐ
ܒܠܚܘܕ. ܘܐܝܟ ܕܒܘܠܡܐ ܫܪܝܪܐ ܘܠܐ ܡܫܘܚܠܦܐ. ܗܟܢܐ ܟܕ ܐܦ
ܐܘܣܝܐ ܐܠܐ ܠܗ ܦܠܚܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ: ܟܕ ܠܟܝܢܐ ܐܬܥܒܕ
ܡܘܟܟܐܝܬ: ܕܢܫܟܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܬܐ. ܥܠ ܬܪܬܝܗܝܢ ܓܝܪ: ܟܕ ܒܕܡܘܬܐ
ܢܦܫܐܝܬ: ܗܟܢ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܕܕܡܘܬܐ ✤
25 ܘܐܦ ܬܐܡܪ: ܕܥܒܕܐ ܗܘܐ: ܥܠ ܦܠܚܘܬܐ: ܥܠ ܠܐ ܐܫܬܘܠܛܢ * ܕܡܘܬܗ: (* L 78 rº a)
ܟܕ ܦܪܘܩ ܗܘܐ ܢܣܒ ܘܡܚܘܒ * ܘܦܪܘܩܣ: ܐܝܟܢܐ ܐܦܣܝܩܝܢ ܡܢ ܦܘܫܩܐ: (* Lc 72 rº b)
ܟܕ ܬܠܬܐ ܠܚܘܕ ܕܐܘܟܝܠܘ ܐܦܪܐ ܘܡܣܟܢ: ܘܐܚܪܝܢܐ ܠܝ ܡܟܢܐ ܗܘ
ܕܢܐ ܗܘ ܕܫܘܠܛ ܕܡܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܦܪܨܘܦܗ ܐܝܟ ܥܒܕܐ. ܫܠܝܬܐ
ܕܝ ܕܠܗ ܗܘܘ ܚܙܝܐ ܐܝܟ ܢܗܘܪܐ. ܐܝܟ ܗܟܢܐ: ܗܝ ܕܢܒܗܪ ܠܦܪܨܘܦܐ
30 ܕܠܗ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܦܐܝܐ ܠܐܠܗܐ ܒܕܡܘܬ ܥܒܕܐ: ܘܡܟܝܟܘܬܗ، ܢܬܪܘܡ
ܢܦܫܘܬܐ ܕܢܗܘܪܐ: ܫܘܠܛܐ ܡܕܡ ܕܐܘܣܝܐ ܡܕܡܕܒܢܐ: ܐܘ ܕܕܦܫ ܡܢ [6]

il le dit. Mais au sujet de la venue dans la chair du Verbe, il est écrit également : *Il a été dans la condition des hommes et en apparence il a été trouvé comme homme* [43]. Cependant il a supprimé à l'avance l'erreur de ton illusion, c'est-à-dire d'une transformation, en disant : *Il a pris la condition de l'esclave* [44] ; et il a amené ensuite
5 les (mots) : *Il a été dans la condition des hommes* [45]. En effet celui qui a pris notre essence — car c'est là la condition de l'esclave — et qui se l'est unie hypostatiquement, a montré nécessairement et l'apparence et la ressemblance par rapport à nous, non pas lorsqu'il a fait semblant, mais lorsque sans changement il est devenu cela.

10 Car celui qui par une transformation ou par une vision irréelle voudrait seulement faire preuve d'imagination, n'aurait pas besoin de prendre quelque chose. Que si, en usant de force et d'oppression, tu dis que la condition d'esclave est justement pour ainsi dire l'imitation et la ressemblance, d'abord se dresse contre toi le (mot) : *Il a pris* ; car on prend à plein une réalité et non pas une hallucination.
15 Ce n'est pas en effet comme au moyen de fictions qui (entrent) dans la composition des fables que le Verbe lui-même a imité et pris sur lui-même un faux masque d'humanité, mais c'est ensuite par là qu'il te prend, toi l'insaisissable, en vue d'un accord.

Que dit en effet l'apôtre lui-même ? *Celui qui, étant dans la condition de Dieu,*
20 *n'a pas estimé rapine d'être égal à Dieu, mais il s'est vidé lui-même, en prenant la condition de l'esclave* [46]. De même donc que quand il est dans la condition de Dieu, il était dans l'essence de Dieu, et non pas dans l'imagination seulement et comme dans une empreinte vide et non hypostatique, de même en vérité il a pris également l'essence, mais non plus l'ombre de l'esclave, quand il s'est uni
25 hypostatiquement à la chair qui possède une âme raisonnable. Pour les deux en effet, c'est de la même manière que Paul a mis convenablement le nom de « condition ».

Et si tu dis : Pourquoi donc, sur la montagne, sa condition n'a-t-elle pas été changée, quand Jean, Jacques et Pierre étaient présents ? Je te ferai surgir du
30 doute, en lisant seulement devant toi les paroles de l'Évangile et en te montrant quel est le mode de changement de condition. *Son visage, dit-il, resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière* [47]. Est-ce donc que le fait qu'il fit resplendir son propre visage d'une gloire digne de Dieu comme le soleil, et que ses habits étincelèrent de l'éclat de la lumière, fait connaître quelque
35 changement dans l'essence, ou montre qu'il a cessé d'être homme, ce qu'en vérité

[43] *Phil.* II, 7. — [44] *ib.* — [45] *ib.* — [46] *Phil.* II, 6 — [47] *Matt.* XVII, 2.

---

[1] L *in marg.* μορφην. — [2] L *in marg.* ομοιωματι — [3] L *in marg.* μορφωσις — [4] L *in marg.* ομοιωσις — [5] L *in marg.* ܕܟܘܐ̈ܝܠܘܬܐ — [6] L bis.

ܗܿܝ، ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܪܢܫܐ ܡܫܝܚܐ : ܗܿܝ، ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܡܠܝܐܝܬ
ܠܡܗܘܐ ܢܦܫܐ : ܒܗ ܗܿܝ، ܕܗܘ، ܐܠܗܐ : ܐܘ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗܿ ܗܘܬ ܡܬܐܪܐܬ :
ܗܿܝ، ܕܝܢ ܕܐܝܬܝܗܿ ܥܒܝܕܬܐ ܕܗܘ ܒܪ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ، * ܗܘܐ : ܕܒܠܝܘܢܝܬܐ * Lc 72 v° a
ܘܒܪܘܬܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܒܥܝܬܐ ܕܠܗ ܠܘܬ ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܐܪܕܠܡ : ܒܡ
5 ܗܿܝ، ܕܠܬܪܬܢܐ ܕܐܬܠܒܫܢܐ ܝܼܗܒܐ ܗܘܐ ܕܢܣܒ ܡܫܪܪܬܐ ܒܗܕܐ ܕܚܝܒܐ
ܗܘܬ. ܒܗ ܒܪ ܡܛܠ ܝܠܕܐ ܦܘܪܫܐ. ܦܪܡ ܗܘܐ ܥܒܕ ܦܪܨܘܦ :
ܘܐܢܫܐܝܬ ܡܬܒܪܟܐ ܗܘܐ : ܐܡܪ ܗܘܐ. ܚܣ ܠܟ ܡܪܝ. ܠܐ ܬܗܘܐ
ܠܟ ܗܕܐ ܀

ܐܟܝܢ ܕܝܢ ܒܡܦܩܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܒܥܕܪܐ : ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ
10 ܗܦܟ ܡܢ ܟܠܗ ܥܘܠܦܐ : ܐܦܠܐ ܠܚܡܪܐ ܕܠܝ ܢܣܒ : ܫܬܪܐ ܗܘ ܡܘܢܩܝܐ
ܕܡܪܝܡ. ܡܠܬܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܗܿܘ ܕܒܠܒܝܐ : ܘܐܬܐܡܠܝܘ ܡܘܡܬܐ ܕܠܗܿ
ܕܬܠܬ ܐܝܡܝܢ ܕܒܠܒ. * ܡܓܕܠܐ. ܐܦ ܫܠܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢܢ ܐܝܬܘܗܝ : * Lc 72 v° b
ܐܦ ܗܘ ܡܘܠܕܐ. ܗܘܝܘ ܒܪܘܪܐ ܘܐܦ ܗܿܝ، ܬܪܒܝܬܐ ܕܡܘܡܬܐ. ܗܿܝ، ܕܢܒܥ.
ܗܿܝ، ܕܢܕܩܝ. ܗܿܝ، ܕܢܠܐܐ ܡܢ ܚܒܠܐ ܕܐܘܪܚܐ. ܢܚܡܐ. ܝܠܕܢܐ. ܘܐܦ
15 ܗܿܝ، ܕܝܢ ܐܝܣܬܐ ܘܕܝܬܝܪ ܪܒܐ ܠܚܫܝܫܘܬܐ ܕܥܕܪܐ : ܗܿܝ، ܕܡܢ ܒܬܪ
ܡܝܬܘܬܐ ܠܬܠܬܐ ܕܡܬܦܥܪܝܢ ܗܘܘ ܢܚܡ ܗܘܐ ܥܡܗ : ܒܡܫܡܥ ܘܫܘ :
ܕܠܪܘܫܐ ܒܥܘܪܐ ܘܡܚܙܝܢܐ ܠܝܬ ܠܗ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܡ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܝܬ ܠܝ :
ܘܠܐ ܐܡܪ [1] ܕܒܥܘܪܐ ܘܡܚܙܝܢܐ ܡܬܚܙܝܐ ܐܝܟܐ : ܐܠܐ ܕܒܥܘܪܐ ܘܡܚܙܝܢܐ
ܐܝܬ ܠܝ. ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܢܗܝܪܐܝܬ : ܕܗܘ ܡܪܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ : ܡܢ ܐܘܣܝܐ
20 ܕܠܝ * ܢܗܡܗ : ܒܫܘܕܥܬܐ ܥܒܝܕܬܐ ܕܝܢ ** ܘܠܐ ܡܬܦܣܩܢܝܬܐ ܀ * L 78 r° b ** Lc 73 r° a

ܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܠܘ ܡܛܠ ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ [2] ܗܘܬ ܐܟܝܢ : ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܠܝܨܘܬܐ
ܘܫܢܝܩܘܬܐ : ܠܗܿܘܢ ܕܪܘܐܝܬ ܚܐܠܝܢ ܠܘܬ ܡܠܦܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ : ܘܒܪ
ܣܘܦ ܐܢܐ ܕܐܘܪܡ ܐܒܘܪܗ ܠܟܠܗ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܪܢܝܢܐ ܘܕܡܘܠܦܢܐ
ܗܿܘܢ ܕܟܠܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܦܩܘܕ ܠܪܘܚܐ ܗܿܘ ܥܦܝܪ ܦܘܠܡܐ. ܐܦ
25 ܒܪ ܠܘ [3] ܦܪܘܣܐܝܬ ܘܕܠܐ ܚܒܝܬܐ ܐܬܒܪܝܢ ܡܠܬܐ ܗܿܘ ܣܝܡܐ ܘܒܪܐ
ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܐ : ܐܠܐ ܠܘܬ ܒܪܕܝܐ ܕܝܠܝ. ܒܝܕܐ ܠܝ ܒܪ ܕܟܝܫܐܝܬ ܒܡ
ܢܦܫ ܐܬܕܪܝܢ. ܘܕܠܗܘܢܐ ܗܿܘ ܐܝܣܪ ܗܘ ܠܗ. ܘܕܒܝܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ :
ܓܕܝܫ ܘܡܬܒܕܝܫܗ، ܬܫܬ ܢܫܐ ܕܒܢܪܐ. ܘܠܗܘ ܕܢܗܘܐ ܪܫܐ ܓܝܠܬ ܠܗ :
ܘܕܒܕܓܘܬ ܡܠܟܐ ܦܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܦܡܕ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܠܝܢ ܕܦܝܪܐ :
30 ܗܿܝܢ ܕܪܕܡ * ܕܢܬܠܒܫܢ : ܕܒܪܟܝܬܐ ܡܬܓܡܝܪ ܦܪܘܣܐܝܬ ܘܠܒܝܫܬܐ. * Lc 73 r° b

il a voulu devenir sans changement, outre qu'il est resté Dieu ? Ou bien était-ce là surtout ce qui est vrai en réalité, à savoir qu'il était le même qui a allumé une petite étincelle de sa sublimité personnelle pour la révélation, outre qu'il voulait raffermir la pensée des disciples, autant qu'il était possible. Car, lorsque Pierre
5 avait entendu parler à l'avance de la croix salutaire et qu'il avait des pensées humaines, il disait : *Loin de toi, mon Seigneur, cela ne t'arrivera pas* [48].

En effet, si c'est en illusion et non pas en vérité que le Verbe de Dieu lui-même s'est fait homme en dehors de tout changement, et qu'il n'a pas non plus pris notre chair, il est superflu d'avoir recours à Marie : c'est une fable que le temps
10 de la gestation et que *ses jours ont été accomplis pour qu'elle enfantât* [49], ainsi qu'il est écrit; imagination et rêve, à ce qu'il semble, se trouve être également l'enfantement lui-même, les langes eux-mêmes, et également la croissance elle-même de l'âge, le fait d'avoir eu faim, d'avoir dormi, d'avoir été las de la fatigue de la route, les verges (de la flagellation), la croix et également ce fait, ultime en
15 vérité et si important pour la démonstration de la vérité, qu'après la résurrection Jésus ait crié aux disciples qui doutaient : *Touchez-moi et voyez qu'un esprit n'a pas de chair et d'os comme vous voyez que j'en ai* [50]. Et il n'a pas dit : « Je parais dans la chair et dans les os », mais : *J'ai chair et os*, en montrant clairement qu'il a pris à notre essence ce qu'il avait par une union véritable en vérité et indivi-
20 sible.

Or ces choses, ce n'est pas à titre d'indication que je les ai rapportées, mais comme nécessaires et utiles pour ceux qui dans les débuts accèdent à l'enseignement de la foi, et en m'appliquant à arracher à l'avance tout germe d'ivraie et de fausses doctrines, afin qu'elle ne nuise pas à la semence de bonne espèce. Et
25 en effet, ce n'est pas en vain et sans cause que le Verbe Unique et Fils de Dieu le Père s'est fait homme, mais c'est en vue de notre secours. En effet il a vu que nous nous sommes mal conduits avec notre âme, et que nous avons réduit à l'esclavage et asservi sous les passions de la chair, l'intelligence qui se possède elle-même et qui a été faite à l'image de Dieu, et que celui à qui est échu d'être le
30 chef, et à qui il convenait en roi de commander aux sens corporels ce qui doit être fait, a été opprimé de façon tyrannique par les convoitises, le plateau de la

[48] *Matth.* XVI, 22. — [49] *Luc* II, 6. — [50] *Luc* XXIV, 39.

---

[1] L bis. — [2] L *in marg.* ܡܬܚܘܝܢܘܬܐ — [3] L *in marg.* ܐܝܟ ܕܗܘ

ܗ̇ܝ، ܕܒܦܘܪܐ. ܕܠܬܚܬ ܢܦܠܬ : ܘܠܬܘܠܬܠܘܬܐ ܕܫܒܚܐ ܠܗ̇، ܕܠܡܘܕܝܘ ܐܦܪܘܬ
ܐܝܬܝܗ̇ : ܘܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܬܗܦܟܬܗ̇ ܐܡܝܢ ܕܗ̇ܘ ܘܡܦܢܬܗ̇ : ܘܒܗ ܠܐ
ܡܬܠܬܠܘܬܐ ܐܒܝܫܬܐ ܢܦܠܬ ܐܝܬܝܗ̇ ✤

ܘܟܕ ܝܠܕܐ. ܙܥܘܪ : ܘܟܕ ܡܢ ܒܛܢܐ ܐܪܓܫ ܢܦܫܗ : ܠܒܠܗ ܫܪܝ. ܗ̣ܘ ܠܗ ܠܒܠܗ̇
ܒܒܠܬܐ ܕܝܠܟ : ܐܝܟܢܐ ܕܠܗܘ ܕܡܒܪܟ ܢܦܠ ܐܘܣܝܢܐ ܗ̇ܘ ܕܒܗ̇ܝܢ 5
ܕܡܒܪܟܢ. ܐܬܚܙܝ ܒܪܝ ܡܢ ܙܘܓܐ ܘܒܫܢܐ : ܘܡܢ ܢܦܫܗ ܐܠܗܐ ܒܬܘܠܬܐ :
ܟܦܢܐ ܗ̇ܘ ܕܥܘܐ ܠܝ ܒܐܘܣܝܐ : ܕܡܢܝܢ ܒܥܘܫܐ ܡܬܗܘܝܢܘܬܐ. ܟܕ ܙܘܓܐ
ܡ̇ܢ. ܚܕܘܬܐ ܡܒܟܕ ܗܘܐ ܠܗ ܠܝܠܕܐ : ܡܪܝܡ ܕܝܢ : ܡܟܠܐ ܗܘܬ ܐܒܘܕܐ
ܠܐ ܢܩܦܬܐ ܦܬܪ ܡܢ ܫܠܝܛܬܐ * ܘܪܓܬܐ : ܟܕ ܗܘܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܡ ܢܩܐ

ܕܐܒܘܕܐ ܬܒܠܝ ܠܝܠܕܐ ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܗ̇ܝ،[1] ܕܝܠܗܝܢ. ܟܢ ܕܒܝܐ ܝܬ : ܘܟܕ ܐܬܢܦܪ 10
ܠܐ ܡܬܦܪܩܐ ܐܦܪܐ ܗ̇ܘ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ✤

ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܗ̇ܝ، ܦܠܐܬ ܠܐܠܗܐ ܘܬܡܝܗܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܝܠܕܐ :
ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܝܠܕ : ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܡܘܡܟܐܝܬ : ܠܦܓܪܐ ܕܢܣܒ ܗܘܐ ܘܐܝܟܢܐ ܒܠܗ ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ
ܒܦܓܪܐ ܢܐܡܪ ܐܢܫ : ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܟܠܢܐ[2] ܘܠܐ ܡܬܚܡܟܢܐ. ܐܝܟܢܐ 15
ܓܝܪ ܐܡܪ ܠܝ : ܟܠܐ ܠܟܠ : ܘܐܝܬܘܗܝ، ܠܟܠ ܡܢܗ ܕܗܢܐ ܟܠ : ܘܒܠܗ ܐܝܬܘܗܝ،
ܟܟܠ : * ܘܒܠܗ ܠܟܠ ܡܢ ܟܠ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܒܢܬܐ * ܡ̇ܢ ܡܢܗ ܣܒܝܥܐ
ܒܟܠ : ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܥܒܕܐ ܕܝܠܗ : ܚܒܪ ܠܟܠ ܡܢ ܟܠ ܘܡܫܬܦܩ ܠܟܠ ܡܢ ܟܠ.
ܗܕܐ ܓܝܪ ܕܝܠܝܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܡܬܡܫܚܢܐ ܘܡܫܬܟܚܢܐ. ܕܒܝܐ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܕܕܠܐ
ܣܘܦ. ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ : ܐܝܟܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܟܠܗ. ܘܩܢܘܡܬܐ. ܐ 20
ܡܟܝܠ ܟܠ ܗ̇ܝ. ܠܝܬ ܠܝ ܡܠܬܐ ܠܡܐܡܪ : ܐܠܐ ܡܗ̇ܝܡܢ ܐܢܐ. ܕܟܠܗ
ܐܝܬܘܗܝ، ܐܦ ܟܟܠ. ܐܦ ܠܟܠ ܡܢ ܟܠ : ܗܟܢܐ ܗܝܡܢ : ܕܠܐ ܡܬܚܡܟܢܐܝܬ
ܟܠܗ ܡܘܡܟܐܝܬ ܡܫܝܚ ܠܦܓܪܐ : ܘܕܠܟܠ ܟܠܝܐ ✤

ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܐܕܫܐ ܕܬܒܥܝܬܐ : ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ ܗܘܦܟܐ
ܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܘܥܠܡܗ : ܕܗ̇ܘ ܕܦܓܪܐ ܣܡ ܠܗ * ܠܒܝܬܐ : ܘܠܐ ܡܬܕܪܟ 25
ܗ̣ܘ ܡܢ ܒܝܬܐ. ܐܒܘܪ ܗܘ ܠܗ ܓܝܪ ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ : ܠܘ ܦܓܪܐ ܒܠܚܘܕ :
ܐܠܐ ܗ̣ܘ ܡܢܘܬ : ܐܦ ܗ̣ܘ ܗܢܐ ܟܠ : ܗ̇ܘ ܒܝܬ ܕܕܘܟܬܐ ܐܚܝܕ ܠܗܬܗ :
ܘܐܦܠܐ ܕܢܘܦܬܐ ܠܗܬ ܢܛܪܐ. ܒܐܝܕܐ ܓܝܪ ܕܠܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܪܝܬܗ̇
ܕܐܪܥܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܬܝܒ ✤

ܟܢ ܟܕ ܐܬܟܢܫ : ܒܡܓܠܐܗܘܢ ܕܡܟܣܘܗܝ، ܕܒܝܐ ܐܫܬܟܚ 30
ܒܝܬܐܝܬ : ܗ̇ܘ ܕܠܟܠ ܡܢ ܒܝܬܐ : ܘܒܐܘܣܝܐ ܒܪ ܢܫܐ. ܘܟܕ ܒܠܗܘܢ ܗܠܝܢ

* Lc 73 vº a
* L 78 vº a
* Lc 73 vº b
* Lc 74 rº a

chair ayant penché en bas, ayant circonvenu et amené le caractère raisonnable de l'âme à son contraire, l'ayant pour ainsi dire renversé on ne sait comment et retourné, l'ayant tiré et fait descendre au même niveau que l'irrationnel.

Et après avoir vu, il a eu pitié; et après s'être jeté lui-même comme médiateur, il s'est uni lui-même tout entier à toute notre formation, afin que, à ce qui est excellent, il donne le rendement qui se trouve dans les choses excellentes. En effet il s'est incarné de l'Esprit Saint et de la Mère de Dieu Vierge, (en prenant) la chair qui nous est consubstantielle, qui est animée par une âme intellectuelle, quand l'Esprit, d'une part, faisait en vérité l'enfant lui-même, et que Marie, d'autre part, apportait en même temps sans diminution, en dehors du péché et du désir, tout ce que les femmes sont aptes à apporter en même temps à un enfant, (en le prenant) à cette essence qui est la leur, d'une manière pure toutefois et le lien de la virginité étant conservé sans être brisé.

C'est là ce qui sied à Dieu et qui est admirable dans l'enfant et qui montre que celui qui est né était Dieu; car il était uni hypostatiquement au corps qui a été créé. Et « comment, dira quelqu'un, tout le Verbe était-il dans le corps, alors qu'il est complet et infini » ? Comment en effet, dis-moi, remplit-il tout et est-il au-dessus de tout, et est-il tout entier en tout et tout entier au-dessus de tout ? En effet tu ne dis pas qu'une part prise sur lui est enfermée dans le tout et que le reste qui est à lui passe au-dessus de tout et se répand au-dessus de tout. Car c'est là le propre des choses mesurables et des choses finies; mais pour la nature qui est infinie et incompréhensible, c'est complètement étrange et étranger. Si donc tu n'as pas de parole à dire à ce sujet, mais que tu crois qu'il est tout entier et en tout et au-dessus de tout, crois de même que, d'une manière infinie, il est tout entier uni hypostatiquement au corps et qu'il remplit tout.

Telle est en effet l'espèce des choses admirables, quand elle a pour défenseur la volonté de Dieu et la puissance de celui qui a imposé un ordre à la nature même et qui n'est pas mené lui-même par la nature. En effet pour Dieu le Verbe, ce n'est pas seulement le corps qui est petit, mais pareillement cet univers lui-même également, qui en vérité occupe un lieu auprès de lui et qui n'est pas un point par rapport à l'univers; car *les extrémités de la terre sont dans sa main* [51], ainsi qu'il est écrit.

Cependant après qu'il s'est fait homme, il a obéi volontairement à la plupart des lois de la nature, lui qui est au-dessus de la nature et libre par essence. Et

[51] *Ps.* xcv, 4.

---

[1] L *supra lineam* — [2] L *in marg.* ܕܡܟܠܐ ܠܟܠ

ܕܝܠܢ ܐܚܝ̈ ܕܠܐ ܚܛܘ : ܐܝܟܢܐ ܕܠܚܛܝܬܐ ܢܫܒܘܩ : ܘܠܠܘܛܬܐ ܗܝ ܕܥܠ
ܒܢܫܐ ܐܢܫܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ : ܗܝ ܕܒܦܘܡܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܘܠܒܦܘܡܐ
ܬܐܙܠ. ܡܛܠܗܕܐ. ܐܦ ܒܡܒܠܥܬܐ ܕܠܗܘܢܐ ܠܒܠܥܐ * ܐܫܬܘܬܦ ܠܝ : ܐܦ (* Lc 74 rº b)
ܠܝܠܕܘܬܐ ܒܦܘܪܢܣܬܐ ܐܬܪ̈ܝܬܐ. ܘܒܗܕܐ. ܒܦܘܪܐ ܕܠܐ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܐܬܪ̈ܝܬܐ :
ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ : ܕܥܠ ܡܬܒܦܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܝܠܗ. ܘܥܠ ܒܝܠܗ : 5
ܘܥܠ ܒܬܘܠܘܬܗ̇ ܕܐܡܗ ܗܝ ܕܝܠܕܬ : ܘܗܘܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܬܝܠܕ : ܘܥܡ
ܒܢܢܫܐ ܐܬܗܦܟ : ܒܪ ܕܡܘܬ ܠܝ ܐܝܘܢܐ ܕܢܫܐ ܡܫܬܪܐ ܘܕܘܒܪܐ ܠܒܫܐ :
ܗܦܟ ܡܢ ܟܠܗ ܦܐܪܗܣܝܐ ❖

ܢܫܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ : ܕܠܢܫܐ ܥܪ̈ܝܪܐ : ܟܕ ܐܘܣܝܐ ܥܪ̈ܝܪܬܐ
ܢܐܣܐ. ܡܛܠܗܕܐ. ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܒܠܗܘܢ. ܗܦܟ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܢܩܦ : ܐܝܟܢܐ 10
ܕܒܐܝܠܝܢ ܕܐܬܬܒܥ ܗܝܡܢ ܕܢܫܒܠܐ : ܒܗܠܝܢ ܢܫܘܢܐ ܗܝܡܢ ܕܠܐ
ܡܬܚܠܦܘܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܥܒܕ ܚܛܝܬܐ : ܘܐܦܠܐ ܐܫܬܟܚ ܢܟܠܐ
* ܒܦܘܡܗ. ܡܛܠܗܕܐ. ܐܦ ܠܘܬ ܢܫܝܐ ܕܡܢܬܐ * ܐܬܐ : ܐܝܟܢܐ (* Lc 74 vº a; * L 78 vº b)
ܕܢܬܪܐ ܠܡܘܬܐ ܗܘ ܕܐܬܬܚܕ ܒܠܝܢ : ܒܪ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܡܫܘܬܐ ܒܟܝܢܐ.
ܘܗܕܐ ܦܪܝܟܐ : ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܦܘܠܘܣ ܢܐܠܦܝܗ. ܕܐܡܪ ܗܟܢܐ. ܡܛܠ 15
ܗܟܝܠ ܕܒ̈ܢܝܐ ܐܫܬܘܬܦܘ ܒܒܣܪܐ ܘܒܕܡܐ : ܐܦ ܗܘ. ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ
ܐܫܬܘܬܦ ܒܗܘܢ ܒܗ ܒܗܘܢ : ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܘܬܐ ܢܒܛܠ ܠܗܘ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܐܘܚܕܢܐ ܕܡܘܬܐ : ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܐܟܠ ܩܪܨܐ : ܘܢܫܪܪ ܠܗܠܝܢ. ܠܟܠܗܘܢ
ܗܢܘܢ ܕܒܕܚܠܬܐ ܕܡܘܬܐ ܟܠܗܘܢ ܚܝܝܗܘܢ. ܡܫܥܒܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܘܗܘܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܡܪ : ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܠܝ * ܐܫܬܘܬܦ[1] (* Lc 74 vº b) 20
ܒܒܣܪܐ ܘܒܕܡܐ : ܘܐܫܬܘܬܦ[2] ܒܗܝܢ ܒܗ ܒܗܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܠܐ ܦܓܘܪܐ.
ܢܒܪܝܘܗܝ ܠܡܘܬܐ : ܢܗܘܐ ܠܝ ܡܢ ܒܪܝܘܬܐ ܕܐܒܠܗܘܬܐ : ܠܝ ܗܢܘܢ
ܕܒܪܐ ܐܢܫ ܗܘܐ ܠܝ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܠܚܛܝܬܐ : ܘܐܫܠܡ ܠܝ ܠܐܘܚܕܢܐ
ܕܡܘܬܐ ❖

ܠܐ ܗܟܝܠ ܦܟܝܠ ܗܘܐ ܡܘܬܐ : ܐܠܐ ܠܐ ܕܒܗ ܒܗ ܗܘ ܒܒܝܫܐ 25
ܐܫܬܘܬܦ ܠܝ. ܐܠܐ ܠܐ ܓܝܪ. ܐܬܚܫܫ ܘܐܬܬܢܝܚ : ܕܚܝ ܠܐ ܡܝܘܬܢܐ
ܗܘܬ : ܒܪ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܦܓܪܢܝܐ : ܘܠܐ ܡܬܦܪܢܣܢܐ ܠܚܫܐ. ܒܗ̇
ܗܟܝܠ ܕܐܬܚܫܫ : ܒܗܕܐ ܐܦ ܚܝ. ܒܗ̇ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܠܐ ܚܫܘܫܐ :
ܘܐܦ ܒܪ ܚܝ : ܠܐ ܚܫܘܫܐ ܗܘ. ܒܦܘܪܐ ܓܝܪ. ܕܢܦܫܐ ܗܝ ܕܚܝ : ܘܠܐ
* ܒܐܠܗܘܬܐ : ܘܡܬܐܪܟܬ ܐܦ ܕܒ ܒܗ ܕܚܝ : ܕܐܝܬܘܗܝ، ܠܐ ܚܫܘܫܐ ❖ (* Lc 75 rº a) 30

[1] L *in marg.* μετεσχεν — [2] L *in marg.* κεκοινωνηκε

c'est par toutes ces choses qui sont les nôtres qu'il est venu, sans péché, afin de détruire le péché et la malédiction qui était sur le genre humain. Or c'était là la parole : *Tu es poussière et tu iras à la poussière* [52]. C'est pourquoi également il a eu part avec nous à l'entrée dans ce monde, il s'est soumis également à la
5 naissance charnelle, et par là il a jeté la racine de l'immortalité, par l'inhabitation de l'Esprit Saint sur cette incarnation qui fut la sienne, et sur sa conception et sur la virginité de la mère qui l'a enfanté; et ainsi *il a été vu sur la terre et il a conversé avec les hommes* [53], en nous traçant la route de la vie parfaite et de la bonne conduite, en dehors de toute imagination.

10 Car il avait pour but de guérir les douleurs réelles par un remède réel. C'est pourquoi il a pris toutes ces choses qui sont les miennes, sauf le péché, afin que, là où se trouve ce qui relève de la corruption, il manifeste ce qui relève de l'incorruptibilité. *Et en effet il n'a pas fait de péché, et il n'a pas été non plus trouvé de fausseté dans sa bouche* [54]. C'est pourquoi il est venu également jusqu'à l'épreuve
15 de la mort, afin de détruire la mort qui a prévalu sur nous, alors qu'il est immortel par nature. Ce qui nous rapproche de l'enseignement des paroles de Paul, qui dit en ces termes : *Parce que donc les enfants ont participé à la chair et au sang, lui-même aussi c'est de la même manière qu'il a participé aux mêmes choses, afin de détruire par la mort celui qui a l'empire de la mort, c'est-à-dire le Calomniateur,*
20 *et de libérer tous ceux qui dans la crainte de la mort étaient condamnés à l'esclavage pour toute leur vie* [55]. C'est pourquoi il leur dit; *C'est de la même manière que nous qu'il a participé au sang et à la chair et qu'il a participé aux mêmes choses* [56], afin que, après avoir rendu la mort inopérante, il nous délivre de l'esclavage du Calomniateur, nous qu'il tenait esclaves comme condamnés au péché, et qui nous avait
25 livrés à l'empire de la mort.

Il ne supporterait donc pas la mort, s'il n'avait pas participé à la même nature que nous. Car s'il ne s'était pas incarné et s'il ne s'était pas fait homme, il ne pouvait pas souffrir, puisqu'il est Dieu incorporel et inaccessible aux souffrances. Donc, comme il s'est incarné, par là-même il a souffert également; car, en tant
30 qu'impassible, même quand il a souffert, il est resté impassible. C'est dans la chair en effet, qu'il a certainement souffert, et non pas dans la divinité, et il a fait connaître, surtout par ce qu'il a souffert, qu'il est impassible.

[52] *Gen.* III, 19. — [53] *Bar.* III, 38. — [54] *I Pierre* II, 22; *Isaïe* LIII, 9. — [55] *Hébr.* II, 14 sq. — [56] *Ibid.*

ܠܐ ܙܕܩ ܗܟܝܠ ܕܢܦܠܓܝܘܗܝ، ܡܛܠ ܗܕܐ ܆ ܠܬܪܝܢܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܗ̇ܝ، ܕܡܢ
ܟܠܗ̇ ܚܕܝܘܬܐ ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܩܢ̈ܘܡܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܢܛܝܪܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ. ܒܪ ܬܠܝܬܝܐ ܚܕ ܕܝܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܚܕ ܘܕܡܫܝܚܐ ܆ ܘܒܪ ܢܦܩܝܢ
ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܟܬܒܐ ܒܪ̈ܘܚܐ ܆ ܕܡܟܪܙܝܢ ܠܗ ܕܚܕ ܒܟܠܗܝܢ ܆ ܘܒܪ ܒܠܝܐܝܬ
5 ܢܕܝܢܝܢ ܆ ܕܫܡܝܐ ܠܐ ܚܒܪ ܠܗܠ ܡܢ ܦܓܪܐ ܗܿܘ ܫܡܝܫܐ. ܟܢ ܕܝܢ ܒܪ ܘܠܐ
ܗܘܝܢ ܒܠܐ ܫܘܚܠܦܘܬܗ̇ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܐܝܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ،[1] ܕܢܣܒܠܐ ܡܬܦܣܩ ܆
ܗܕܐ ܒܪܬ ܗ̇، ܕܡܬܠܐ ܆ ܡܠܒܫ ܡܢܗ̇ ܠܐܘܣܝܐ ܀

* ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܦܠܓܝܘܗܝ، ܡܢ ܗܿܘ ܕܡܢ ܠܚܕ ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܪܢܫܐ ܡܢܢܗ * Lc 75 r° b
ܘܠܗ * ܘܠܐ ܠܐܠܗܐ ܢܣܒܝܢܘܗܝ، ܠܬܪܝܢ̈ܐ ܗܿܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܝܟ ܗܘܢ[2] ܆ * L 79 r° a
10 ܕܡܛܠ ܐܠܗܐ ܗܿܘ ܕܒܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܠܐ ܫܡܝܫܐ. ܐܝܬܝܗ̇ ܠܗ ܡܠܬܐ ܆
ܘܠܐ ܬܕܘܠ ܆ ܒܪ ܠܟܐܢܐ[3] ܐܝܬ ܒܪܝܗ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܠܫܡܝܫ ܐܠܗܘܬܐ ܗ̇،
ܕܟܠܗ̇ ܐܝܬ ܒܠܡ ܆ ܐܝܟ[4] ܗܿܘ ܕܢܐܫ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܒܪ ܡܢ ܒܝܬܐ
ܗܿܘ ܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܕܫܡܐ ܆ ܒܪ ܒܢ ܡܘܬܐ ܒܪ ܒܣܪܐ ܡܬܒܪܠ ܀

ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܦܪܘܠܐ ܒܪ ܒܢܘܪܐ ܐܬܬܪܬܚ ܆ ܘܠܟܠܗܒܝܬܐ ܦܓܠ
15 ܒܟܘܡܐ ܆ ܐܝܟܢܐ ܒܪܬ ܕܢܬܟܪ. ܕܗܘ[5] ܫܘܒܪܐ ܢܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܆
ܟܠܗ * ܗ̇ܝ ܕܗܘ ܡܢ ܗܿܘܢ ܕܢܣܒ ܠܗ ܒܪ ܟܠ ܗܕܝܐ ܡܫܬܒܚܐ ܆ ܢܫܐܫ * Lc 75 v° a
ܕܝܢ ܒܢܘܗ̇ ܕܢܘܪܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܆ ܘܗܕܐ ܒܪ ܠܐ ܡܬܦܠܓܝܐܝܬ ܡܚܝܕ ܠܗܿܘ
ܕܡܬܓܫܐ ܘܡܫܬܟܚܝܢ. ܠܢܩܫܐ ܬܩܘܦܐ ܕܒܪ ܐܙܪܦܬܐ ܆ ܗܟܢܐ ܒܢܬ
ܬܫܬܟܠ ܐܦ ܟܠ ܫܡܫܐ ܦܘܪܫܢܐ ܆ ܒܪ ܙܒܢܐ[6] ܡܕܡ ܕܢܘܪܐ ܘܕܘܡܝܢܐ
20 ܘܠܠ ܢܦܩ ܐܝܬ ܡܢ ܐܣܘܬܐ ܆ ܡܢܕܟܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܫ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܗܘ̣
ܦܘܢܝܐ ܘܫܘܢܝܐ ܕܠܗܘܒܗ ܕܝܠܕܐ ܆ ܒܗ̇، ܕܡܠܬܐ ܗ̇ܘ ܗܿܘ ܕܐܠܗܐ
ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܠܦܓܪܐ ܕܡܦܩܠ ܗܘܐ ܠܢܓܪܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܆ ܕܝܠܝܕܐ
ܕܝܢ ܒܪܝܕ ܕܝܠܗ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܐ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܗܿܘ ܫܡܝܐ ܆ ܒܪ ܠܐ ܐܪܝܟ ܡܢ
ܠܐ ܫܘܚܠܦܘܬܐ ܗ̇، ܕܒܝܢܝܐ ܆ ܡܛܠ ܕܝܠܝܕܐ ܕܝܠܗ * ܘܠܐ ܕܐܝܟ ܐܝܬܝܟ * Lc 75 v° b
25 ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܗܿܘ ܦܓܪܐ ܆ ܗܿܘ ܕܦܩܠܗ ܠܫܡܝܐ ܀

ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܆ ܐܦ ܕܠܒܝܫܗ ܠܡܘܬܐ ܒܠܫܘܕ ܡܬܐܡܪܐ ܆ ܒܪ
ܒܪܢܫܗ، ܟܕ ܡܝܬܬܐ ܬܠܝܬܝܐ ܢܘܪܐ ܘܐܠܗܘܬܐ. ܘܟܕ ܗ̇ܘ ܡܦܘܪܬܐ
ܕܦܓܪܐ ܆ ܒܪ ܡܢ ܒܥܪܗ ܬܠܝܬܗ ܘܐܪܝܟܗ ܠܫܟܠܐ ܗܿܘ ܕܒܡܒܪܐ ܆ ܗ̇، ܕܐܦ
ܡܛܠ ܡܬܚܫܚܘܬܗ̇ ܆ ܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܢܚܡܝܢ ܗܘܘ ܐܬܬܚܪܘ ܘܦܬܚܘ

[1] L *in marg.* ܟܠܗ ܗܢܐ ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ ܕܒܠ ܡܘܬܐ ܘܐܙܕܝܢ ܠܒܣܪܬܗ ܆ ܡܢ ܗ̇، ܕܝܕܥܦ
ܟܠܐ ܫܘܚܠܦܘܬܗ̇ ܕܐܠܗܘܬܐ ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܠ ܗܿܘ ܕܒܪ ܢܓܪ ܘܡܬܠܐ ܒܝܒܠܐ ܆ ܘܒܪ ܡܬܦܣܩ
ܡܣܬܝܟ ܠܒܣܪܬܗ.

Il ne faut donc pas le diviser, à cause de cela, en dualité de natures après l'union,
5 en sorte que nous paraissions être de vains défenseurs de l'impassibilité de Dieu. Mais, avec assurance, nous le disons un et qui est incarné, en nous attachant à l'enseignement des livres sacrés proclamant qu'il a souffert dans sa chair, et en sachant manifestement que la souffrance ne va pas au-delà du corps passible; car elle n'atteint aucunement l'impassibilité de la divinité. C'est comme lorsque
10 la corde est coupée, ainsi celle de la fable se trouve chassée loin d'elle (?)[56a].

Ne le sépare donc pas de ce qui est capable de souffrir, au point que ce soit à l'homme pris à part, et non pas à Dieu, que nous attribuions le redressement provenant de la souffrance. Songe que, au sujet de Dieu qui véritablement est impassible, tu as un compte à rendre, et ne crains pas, alors que c'est toi peut-être
15 qui es malade de la théopaschie que tu nous attribues, comme si celui qui ne peut recevoir la souffrance souffrait quelque chose de ce qui est en dehors de la nature, en étant aux prises avec la mort par la chair.

Car de même que le fer, quand il a été chauffé dans le feu et qu'il a reçu la flamme en sa profondeur, en sorte qu'en vérité il semble être la réalité même
20 du feu, d'une part, est frappé lui-même par ceux qui le frappent, quand il est étendu sur l'enclume; d'autre part, il ne souffre nullement la nature du feu, et cela, quoiqu'il soit uni d'une manière indivisible à ce qui est frappé et soumis aux coups violents provenant des marteaux; de même également tu comprendras en vérité, au sujet de la souffrance salvatrice, en empruntant un petit symbole
25 et une légère ressemblance à cet exemple — car la comparaison elle-même et sa situation face à l'image sont vaincues complètement par la vérité — parce que le Verbe de Dieu, d'une part, était uni au corps même recevant les coups de la souffrance, et que, d'autre part cependant, la souffrance elle-même, on le croit, lui appartient en propre, quoiqu'il ne se soit pas éloigné de son impassibilité
30 de nature, parce que le corps lui-même qui a pris la souffrance, lui appartenait en propre et n'était pas à quelqu'un d'autre.

C'est pourquoi donc il est dit avoir goûté seulement la mort, lorsqu'il l'a détruite par sa résurrection divine après trois jours : d'une part, par la sépulture de son corps, en arrachant à partir de sa racine et en exterminant la corruption
35 du tombeau, ce qui est signifié par ce fait que beaucoup de corps de saints qui étaient morts ont été réveillés[57], sont alors ressuscités et sont entrés en hâte

[56a] L *in marg.* : Le Maître dit tout cela, parce que la mort a été renversée et rejetée derrière lui, du fait qu'elle a touché l'impassibilité de la divinité, de même que tombe celui qui est suspendu et soulevé par une corde : une fois celle-ci coupée, il est renversé en arrière. — [57] Cf. *Matt.* XXVII, 52, 53.

---

[2] L *in marg.* ܦܣܩ ܚܠܝܨ — [3] L *in marg.* ταχα — [4] L *in marg.* ܕܕܠܟܒܐ ܣܕܢ — [5] L *in marg.* ܕܗܝ ܐܪܥܐ ܡܘܬܒܗ ܠܘܬ ܕܢܝ : ܗܘ ܗܘ ܟܐܒܐ ܕܐܬܝܠܗܘܢ — [6] L *in marg.* ܘܗܪܐ

ܗܘܝܢ ܂ ܘܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܗ̇ܝ، ܘܡܫܬܐ ܥܒܘܪ ܟܠܗ. ܟܕ ܢܦܩܐ ܕܝܢ ܂ ܟܠܗ
ܚܙܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܕܚܣܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܂ ܘܐܦ ܟܠܗ ܟܦܢܐ ܂ ܐܝܟ ܕܟܠܝܐ
ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢܐ. ܟܕ ܠܥܘܠ ܢܦܩܬ ܂ ܘܟܠ ܢܦܩܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܚܟܝܡܢ
ܗ̇ܝ، ܙܒܢ ܂ ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܒܪܬ ܩܠܗ ܕܢܒܝܐ ܂ ܠܗ̇ܝܢ ܕܒܐܣܘܪܐ
* L 79 r° b — 5 ܕܦܘܩܘ ܂ ܘܠܗ̇ܝܢ ܕܒܚܫܘܟܐ * ܕܐܬܓܠܘ ✤

** Lc 76 r° a — ܦܢܝܐ ܕܝܢ ܡܢ. ܗܠܝܢ ܠܚܟܝܡܬܐ. ܗ̇ܘ ܕܢܒܝܬ ** ܠܐ ܦܓܪܢܝܐ ܂ ܗܠܝܢ ܦܓܪܢܝܐ.
ܟܕ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ، ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܂ ܘܠܐ ܐܘܣܦ ܠܒܠܗ̇ ܡܚܝܢܐ ܪܚܡܢܐ ܂
ܐܘ ܕܦܪ̈ܨܘܦܐ ܐܘ ܕܟܝܢܐ ܐܘ ܕܩܢܘܡܐ. ܗܟܢܐ ܝܬܒ ܡܢ ܡܟܝܢܐ ܕܐܒܐ ܂
ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܥܡ̈ܡܐ ܟܝܬ ܘܡܫܬܠܡܢܐ ܗ̇ܢܝܢ ܕܠܘܬܢ ܐܬܝܢ ܫܘܦܝܬ
10 ܐܝܟܢܐ ܕܠܗ ܂ ܘܡܫܠܡܘܬܗ ܗ̇ܝ، ܕܡܢ ܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܂ ܐܝܕܐ
ܬܗܘܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܚܝܢܐ ܐܘ ܡܫܠܡܐ ܂ ܕܐܒܐ ܗ̇ܘ ܠܐ ܦܓܪܢܝܐ ܘܕܠܐ
ܐܫܬܢܝܐ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ. ܗܟܢܐ ܢܬܬܐ ܠܡܕܝܢ ܠܬܪ̈ܝܢܐ ܘܠܟܢܘܫܬܐ ܂
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܢ ܗ̇ܢܝܢ ܕܕܦܘܪܗܝ، ܢܬܢܗܪܐ ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ܐܡܪܐ.
ܗܟܢܐ ܐܢܗܪ ܠܝ ܡܢ ܒܥܒܕܘܬܐ ܕܗ̇ܢܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܠܗ̈ܐ[1] ܂
* Lc 76 r° b — 15 * ܘܩܪܒ ܠܝ ܠܡܕܒܚܐ ܕܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܫܡܝܢܐ ✤

ܟܕ ܦܬܚܝܢ ܐܢܝܢ ܗܟܝܠ ܐܢܝܢ. ܗ̇ܢܝܢ ܕܗܫܐ ܡܬܬܪ̈ܝܢ ܐܢܝܢ
ܡܠܬܐ ܕܫܦܝܪܘܬ ܕܝܠܬܐ ܂ ܡܢ ܠܒܝܫܘܬܐ ܓܒܘ ܡܟܝܟܢ ܒܟܠܗܝܢ ܗ̇ܢܝܢ
ܡܫܬܪܐ. ܐܡܪܘ ܠܟܢܬ ܩܠܐ ܗܠܝܢ ܒܫܘܚܬܐ ܕܕܘܝܕ ܂ ܢܦܩܘ ܠܐܘܪܥܐ
ܕܠܗܘܢ ܂ ܘܐܪܥܐ ܡܚܝܡܘܢ ܠܢܦܫܐ ܕܠܗܘܢ. ܣܘܪܘ. ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܘܬ ܡܟܪ̈ܟܐ
20 ܕܡܫܟܢܐ ܂ ܘܗܟܢܐ ܒܦܘܪܘ ܒܡܠܬܐ ܂ ܘܒܡܫܝܚܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܝܬܪ ܡܢ ܟܠ ܒܣܡܐ
ܕܚ̈ܐܕܐ ܂ ܘܒܪܝܫܬܐ ܕܗ̇ܢܝܢ. ܟܕ ܡܥܕܢܝܢ ܐܢܝܢ ܟܕ ܗܟܢܐ ܐܫܟܚܢܐ ܂
ܕܒܪܢܫܐ ܗ̇ܘ ܒܬܝܡܐ ܂ ܦܪܥ ܠܗ ܒܡܢ ܡܫܠܡܘܬܐ ܕܝܠܗ ܂ ܘܐܒܕ ܠܗ ܠܘܬ
ܪܡܫܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܬܒܥܘܢ ܂ ܠܘܬ ܡܕܝܢܐ ܐܬܦܢܝܘ ܂ ܘܩܒܠܘ
* Lc 76 v° a — *ܡܢܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܠܘܬ ܡܕܝܢܐ ܂ ܡܛܠ ܒܬܪ ܕܒܢܝܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ܝܢ ܕܐܬܚܪܪܘ
25 ܡܢ ܦܘܪܢܝܘܬܐ ܐܘܟܝܬ ܥܒܝܕܐ ܡܕܡ ܂ ܕܠܟܠܗܝܢ ܗ̇ܘ ܕܘܟܐ ܘܡܢ ܒܥܒܕܘܬܐ
ܡܥܕܪܬܐ ܫܪܪ ܐܢܝܢ ܂ ܟܕ ܡܢܗܘܢ ܢܬܢܩܦܘܢ ܂ ܘܠܚܘܣܘܢ ܠܗ ܡܥܕܪܬܐ ✤

ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܥܕܪܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܬܒܥ ܡܚܝܢܐ ܠܗ̇ܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ
ܒܗ ܂ ܘܡܚܕܝܢ ܒܫܡܝܐ ܕܠܗ ܘܕܐܝܟܢܐ ܘܕܘܒܪܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܗ̇ܝ، ܕܠܘܬ ܡܕܝܢܐ
ܢܗܘܘܢ ܫܪܝܪ ܒܟܠܗܝܢ ܂ ܘܠܘܬ ܡܥܕܢܐ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܪܚܡܐ ܗ̇ܘ ܕܡܫܒܚܬܐ ܂
30 ܘܕܠܘܬ ܗ̇ܘ ܢܗܘܘܢ ܡܬܚܕܝܢ ܘܡܬܦܢܝܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ. ܥܕܡܐ ܡܚܕܗܘܢ
* L 79 v° a / ** Lc 76 v° b — ܚܬܢܐ ܕܫܡܝܐ ܂ * ܢܠܒܫܘܢ ܐܢܫܐ ܕܢܘܗܪܐ ܂ ** ܘܐܝܟ ܕܒܐܡܬܐ

dans la ville sainte; d'autre part, par l'âme, car il était tout entier uni à elle, et également tout entier dans le corps, complet et indivisible, après être descendu au shéol et avoir pris en pitié les âmes qui y étaient enfermées et avoir dit selon la parole du prophète à ceux qui étaient dans les liens : *Sortez*, et à ceux qui étaient dans les ténèbres : *Venez à la lumière* [58].

Celui-là, après être ressuscité, est monté aux cieux; celui qui est descendu sans corps est monté avec un corps. Étant l'un de la Trinité, il n'a pas ajouté à son sujet un quatrième nombre, ou en fait de personne, ou en fait de nature, ou en fait d'hypostase. Ainsi il est assis à la droite du Père, afin que, avec l'aide des noms et des pensées en usage parmi nous, tu apprennes sa propre égalité d'honneur et sa qualité de roi venant de son trône. Sinon, quelle serait la droite ou la gauche du Père sans corps, sans apparence et sans limite ? Il viendra ainsi juger les vivants et les morts, afin *d'être vu également par ceux qui l'ont transpercé* [59], ainsi que dit la prophétie. Il nous a éloignés ainsi de l'esclavage de ces êtres qui ne sont pas dieux et il nous a apporté la connaissance de celui qui est Dieu et Père du ciel.

Donc, en vous relevant, vous qui maintenant êtes catéchisés selon la paıole de la piété, rejetez loin de vous avec courage ces attaches pesantes; dites les paroles sacrées de David : *Coupons leurs liens, et enlevons d'eux leur joug* [60]. Regardez et tournez-vous vers le coucher du soleil; et ainsi renoncez à Satan et à la troupe des démons plus mauvaise que tout et à leurs artifices, en faisant connaître par cette attitude que le vieil homme a disparu ainsi que ses façons d'agir et qu'ils s'en est allé vers le couchant. Et après avoir fait cela, tournez-vous vers l'Orient et contractez ces alliances avec le Christ, parce qu'il est d'usage pour ceux qui ont été délivrés de la tyrannie, c'est-à-dire d'une certaine captivité, de s'attacher par des alliances au roi vainqueur qui les a délivrés d'un esclavage amer, et de lui offrir un tribut.

Et quel est le tribut que le Christ demande à ceux qui croient en lui et sont baptisés en son nom et en celui du Père et de l'Esprit Saint ? C'est qu'ils regardent toujours vers l'Orient et vers le jour sans soir de la Résurrection et qu'ils se préparent et se disposent en vue de celui-là. Et *une fois qu'ils rejetteront loin d'eux les œuvres des ténèbres, ils revêtiront les armes de lumière, et comme en plein jour*

[58] *Isaïe* XLIX, 9. — [59] Cf. *Jo.* XIX, 37; *Zach.* XII, 10. — [60] *Ps.* II, 3.

---

[1] L ܐܠܗܐ sing

ܒܥܘܝܪܘܬ ܐܣܟܡܐ ܢܫܠܚܘܢ. ܠܐ ܒܐܝܕܝܐ ܘܒܪ̈ܓܠܬܐ. ܠܐ ܒܡܫܟ̈ܢܐ
ܘܒܦܫܝܩܘܬܐ. ܠܐ ܒܚܪܝܢܐ ܘܒܦܠܓܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܫܝܚܘܬܗ
ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܡܫܪ̈ܪܘܗܝ: ܘܚܠܦ ܗ̇ܢܝܢ ܕܢܦܩ ܠܗܠܝܢ : ܗ̇ܢܝܢ ܒܗ ܕܦܘܠܘܣ
ܒܫܠܝܚܘܬ ܒܗ ܗܠܝܢ ܕܒܠܒܝ ܐܢܫ : ܒܝܫ ܐܝܟ ܕܐܡܪ : ܘܒܠܒܠܬܐ
5 ܕܥܠ ܒܣܪܐ ܠܐ ܬܬܒܪܘܢ ܐܝܟ ܕܠܪ̈ܚܡܬܐ ܀

ܒܪ ܗܕܐ ܡܚܝܠ ܡܘܢܣܝܢܬ ܬܬܒܪܘܢ : ܗ̇ܝ ܕܒܥܒܐ : ܕܡܛܠ ܡܚܝܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܒܠܚܘܕ ܫܠܝܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܝܕ ܥܡܘܕܝܐ : ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܗ ܒܗܝܢ
ܐܦ ܠܐܒܐ ܘܐܦ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܕܥܐ ܗ̣ܝ ܒܠܚܘܕ : ܘܠܐ ܗܘܝܢ
ܐܢܬ ܒܗ̇ ܚܕܐ : ܠܗܘܢ * ܕܐܬܬܝܗܒܘܢ ܕܕ̈ܒܐ ܕܬܠ̈ܬܐ ܒܚܕܝܘܬܐ * Lc 77 rº a
10 ܕܪܘܚܐ. ܗ̣ܘ ܓܝܪ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ : ܬܪܥܐ ܘܐܘܪܚܐ ܗܘ ܠܗ ܠܗ ܫܡܗ : ܒܪ
ܡܬܩܪܝܢܐ ܗ̣ܘܐ ܠܝ ܒܝܕ ܡܬܒܣܪܢܘܬܐ : ܗ̇ܘ ܕܒܟܝܢܗ ܐܠܗܘܬܗ ܠܐ
ܡܬܩܪܝܢܐ : ܘܒܝܕ ܗܕܐ ܐܘܪܚܐ ܗ̣ܘ ܠܗ ܦܪܘܣ ܒܝܕ ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܕܠܐ
ܡܬܦܣܩܐ : ܠܬܚܠܐ ܕܐܬܪܥܝܬܐ ܕܝܠܢ ܗܠܝܢ ܕܡܟܢܫܝܢ ܗܘܘ : ܘܡܬܩܒܠܝܢ
ܗܘܘ، ܡܢ ܠܚܡܐ ܗ̇ܝ ܕܡܬܒܪܐ ܘܦܪ̈ܝܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܐ ܡܬܥܒ̈ܪܝܢ ܗܘܘ، ܗܟܢ
15 ܕܢܦܩܝܢ : ܠܘܬ ܦܪܘܦܬܐ ܗ̇ܝ ܪܫܝܬܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܦܝܫܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܝܬ
ܐܠܗܐ ܀

ܐܝܟ ܐܢܫ ܡܚܝܠ ܕܒܬܠܘܬܐ ܥܘܪܢܐ ܡܫܠܡܢܐ ܐܢܬܘܢ : ܘܠܒܪ ܡܢ
ܕܪ̈ܬܐ ܒܚܕܝܘܬܐ ܦܬܚܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܠܘܬ * ܐܘܪܚܐ ܘܬܪܥܐ ܪܒܐ ܘܪܘܝܚܐ. ܐܝܟܢܐ * Lc 77 rº b
ܕܐܡܪܬ، ܕܬܦܨܘܢ ܒܝܕ ܗܠܝܢ ܕܒܪ ܬܠܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ :
20 ܒܠܒܐܢܬ. ܘܡܬܒܠܒܠܐܢܬ ܢܦܫܟ : ܘܪܘܚܟ[1] ܠܟܘܢ ܡܫܠܡܬܐ : ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ
ܦܘܩܘ ܘܐܬܦܬܚ ܠܟܘܢ ܀

ܐܪܝܟܐܝܬ ܕܝܢ ܒܗ : ܕܐܦ ܗ̇ܘ ܕܒܪ ܡܫܝܚܐ ܡܬܦܠܓܘܢ ܘܬܠܬ : ܒܪ
ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܬܦܠܓܘܢ. ܡܬܡܪܢܝܬ[2] ܗ̇ܝ : ܐܦ ܡܛܠ ܗ̇ܝ، ܕܗ̣ܝ، ܒܪ ܗ̣ܝ،
ܕܐܘܣܝܐ : ܬܠܝܬܝܘܬܗ ܡܬܩܪܝܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܕܝܢ : ܕܡܛܠ ܗܕܐ ܗ̇ܢܐ ܡܫܝܚܐ :
25 ܡܪܢܝܬ ܗܝ. ܕܒܪܐ ܐܬܘܗܝ، : ܗ̇ܘ ܕܐܬܦܪܫ ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ، ܐܬܘܗܝ،
ܘܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ : ܘܠܐ ܓܝܪ ܐܒܐ ܡܫܝܚܐ : ܘܐܦܠܐ ܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ : ܡܫܠܡܐ ܕܝܢ ܒܪܗ ܘܡܫܝܚܐ ܠܝ : ܠܘܬ ܬܪܥܝܬܐ * ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ * L 79 vº b
ܩܕܝܫܬܐ. ܡܘܕܐ ܓܝܪ ܠܐܒܐ ܗ̇ܘ ܕܦܫܛ : ܘܠܒܪܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܦܫܛ.:
* ܘܠܪܘܚܐ ܗ̇ܘ ܕܢܠܦ ܡܫܝܚܘܬܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܦܘܠܘܣ ܒܪ * Lc 77 vº a
30 ܠܒܪ̈ܝܐ ܟܠܗ : ܗ̇ܝ، ܕܡܢ ܕܝܠܢ ܐܬܓܡܪܬ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܥܠ ܒܝܪܐ : ܘܡܫܝܚܐ
ܠܐܒܐ ܗ̇ܘ ܕܡܫܚ. ܘܠܒܪܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܡܫܚ : ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܫܝܚ ܐܠܗܐ

ils marcheront dans l'honnêteté et non pas dans les chants et les ivrogneries, ni dans les lits et les impudicités, ni dans la querelle et dans la jalousie [61]. Et en effet ce sont là les pompes du Calomniateur et ses œuvres et tout ce qui les accompagne, choses en vérité que Paul a renfermées en bloc dans les (paroles) qu'il a présentées 5 ensuite en disant : *Le souci de la chair, ne le traitez pas pour (en satisfaire) la convoitise* [62].

Quand donc vous opérez cela allègrement, nous nous demandons pourquoi en cette promesse vous êtes d'accord seulement avec le Christ, et non pas en vérité en même temps que lui avec le Père et avec l'Esprit saint; la cause pre- 10 mière en est bien connue et il n'y a à son sujet aucune contestation, pour ceux qui connaissent les paroles sacrées de l'Esprit. Lui-même en effet, dans les Évangiles, s'est nommé *la porte et le chemin* [63], alors qu'est devenu accessible pour nous par l'Incarnation celui qui est inaccessible par sa nature et qu'il s'est frayé lui-même comme un chemin, par une condescendance sans mesure, jusqu'aux 15 pieds de notre pensée, qui boitaient et titubaient par suite de l'erreur des idoles, qui étaient rompus et ne pouvaient aucunement avancer vers le sommet haut, élevé et difficile de la connaissance d'un Dieu unique.

Alors donc que vous êtes comme des débutants dans les études qui commencent et que vous vous tenez en dehors des parvis sacrés, courez vers le chemin 20 et vers la porte, afin que, quand vous frapperez au moyen de ce que vous allez dire, quand vous adhérerez à lui, celui qui a dit : *Frappez et il vous sera ouvert* [64], vous ouvre manifestement et promptement et vous élargisse l'entrée.

Par ailleurs d'autre part, en vérité, celui qui est rangé avec le Christ et qui est d'accord avec lui, est rangé également avec la Trinité. D'une part principale- 25 ment aussi à cause de l'identité d'essence des trois hypostases, d'autre part ensuite parce que ce nom de Christ est à proprement parler celui du Fils qui a été oint, qui est seul à être nommé Christ, car ni le Père n'est oint, ni l'Esprit saint. D'autre part cependant il nous élève et nous fait monter vers la pensée de la Trinité sainte. En effet il fait connaître le Père qui a oint, et le Fils qui a été oint et l'Esprit 30 saint qui est compris comme [64a] l'onction. Car Paul dit en écrivant aux Hébreux : Ce qui a été dit par David, dans la prophétie au sujet du Fils, montre le Père qui oint et le Fils qui est oint : *C'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile d'allé-*

[61] *Rom.* XIII, 12, 13. — [62] Cf. *Rom.* XIII, 14. — [63] Cf. *Jo.* XIV, 6. — [64] *Matt.* VII 7. — [64a] *Litt.* à la place de.

[1] L *in marg.* ܘܫܪܘܗ — [2] L *in marg.* ܡܪܟܒܬ

ܐܠܗܝܢ : ܡܫܝܚܐ ܕܪܘܪܐ ܢܛܪ ܡܢ ܡܥܩܬܦܝܢ. ܠܘܩܐ ܕܝܢ ܓܠܐ : ܕܒܪ ܦܩܕ
ܫܩܠ ܒܟܘܫܬܐ ܕܫܘܕܥܐ : ܘܢܦܩ ܒܬܠܬܐ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ : ܦܢܐ ܠܦܪܕܝܣܘܬ
ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܥܠܘܗܝ. ܕܡܫܘܕܥܐ ܗܘܬ. ܕܣܠܩ ܡܫܝܚܐ. ܒܪܘܚܐ ܡܫܝܚ
ܗܘܐ. ܐܝܬ ܠܗ ܕܝܢ ܠܡܠܬܐ. ܗܟܢܐ : ܒܪ ܐܢܫ ܕܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܫܝܚܐ
5 ܡܬܐܡܪܢܐ. ܪܘܚܐ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝ : ܡܛܠ ܗܝ * ܕܡܫܚܢܝ ܀ * Lc 77 v° b

ܚܘ ܕܝܢ ܐܡܪܬ، ܕܐܬܟܠܝܘ ܠܚܢܢ ܡܘܕܥܢܐ : ܘܬܚܘܝܘ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܦܠܓܘܬ ܪܬܬܐ ܘܕܚܠܬܐ ܕܡܘܕܪܢ : ܡܘܕܪܢ ܚܢܢ ܐܬܚܙܝܘܗܝ ܥܠ ܡܫܝܚܐ
ܐܠܝܢ ܕܒܫܡܐ ܕܫܘܒ ܡܫܬܡܠܝܢ : ܗܘ ܕܗܘ ܘܡܫܝܚܐ ܒܡܘܕܪܢ ܐܡܪܝܢ
ܠܝ ܫܘܪܝܐ ܕܒܪܝܐ ܐܠܗܝܐ : ܗܕܐ ܚܢܢ ܐܦ ܡܣܬܠܩܝܢ ܣܝܢ : ܕܬܬܝܗܒ
10 ܠܗܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܠܡܘܬܐ ܕܡܘܕܪܢ : ܕܠܡܫܚܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܘܢ ܒܪ ܒܒܢܝܢܐ
ܕܟܫܪܐ ܕܝܢ : ܫܡܫܝܢܐ ܢܣܩܘܢ ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܒܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ : ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܢܘܪܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܡܕܒܚܢܘܬܐ : ܢܒܝܘܗܝ ܠܢܗܪܐ
ܫܡܫܐ : ܘܕܡܢ ܠܟܠ ܙܕܩܐ. ܦܪܝܫ ܗܘ ܚܢܢ : ܗܘ ܕܒܪܘܚܐ ܘܕܫܐ ܫܡܫܢ
ܠܗܘܢ ܘܒܢܘܪܐ. ܒܢܝܫܐ ܕܩܠܝܬܐ ܠܐ * ܦܓܪܐ ܒܡܫܚܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ. * Lc 78 r° a
15 ܙܒܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܐܠܦܐ ܕܙܒܢܝܢ ܡܠܟܘܬܐ : ܘܫܠܝܚܘܬܐ ܐܚܪܢܝܐ :
ܕܬܚܘܒܐ ܘܕܐܦܣܩܐ ܗܢܘܢ ܕܢܛܪ ܡܠܟܝܢ ܀

ܠܐ ܠܛܘܗ ܬܬܚܘܝܗܝ ܠܗܘܢܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܠܟܠ ܐܬܗܦܟܘ. ܘܒܪ
ܗܒܢܐ ܬܗܘܘܢ ܐܝܟ ܠܗܘܢ. ܒܬܪܥܝܬܐ ܘܒܡܫܝܚܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܫܦܝܥܐ ܕܕܡܘܬܐ ܢܒܘܪ ܒܗܘܢ. ܕܝܒܐ ܚܢܢ ܕܡܘܕܪܢ : ܡܫܝܚܐ ܕܫܠܝܐ
20 ܘܕܐܦܣܘܬܐ ܐܬܚܙܝܘ. ܕܗܢܐ ܥܠܘܗܝ ܡܥܠܝܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܚܪܢܐ :
ܒܥܒܐ ܕܟܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܫܠܝܐ ܘܡܬܚܬܝܢܐ : ܡܢ ܥܠܝܬܐ ܡܟܝܒܘܬ
ܫܠܝܐ ܀

ܘܠܗܕܐ ܐܝܬ ܠܡܫܘܫܘ : ܕܡܢ ܒܬܪܐ ܒܫܘܝܐ ܡܢ ܘܕܡ ܦܪܘܫܬ ܐܬܦܢܝܬ.
ܒܗ ܚܢܢ ܕܐܪܒܥ ܕܫܠܝܘܬܐ. ܒܬܪ : * ܕܐܝܟ ܠܦܫܩܐ. ܐܘ ܒܢܝܬ ܪܒ ܫܠܝܐ * Lc 78 r° b
25 ܕܫܠܝܐ ܕܣܘܪܝܐ ܕܫܡܗ ܢܥܡܢ : ܠܘܬ ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ ܐܬܐ ܗܘܐ.
*ܕܡܦܪܢܝܐ ܗܢ. ܡܓܠܕ ܗܘܐ ܦܓܪܗ : ܡܬܝܩܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܡܕܒܪܢܐ * L 80 r° a
ܕܡܠܟܗ ܕܐܪܡ. ܗܘ ܕܒܪ ܐܬܦܫܛ ܡܢܗ ܕܕܝܘܐ ܒܪ ܐܡܪ ܠܗ : ܕܙܠ ܣܚܝ
ܒܝܘܪܕܢܢ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ : ܘܢܬܦܢܐ ܒܣܪܟ ܥܠܝܟ ܘܬܬܕܟܐ : ܐܬܒܐܫ ܠܗ ܠܢܥܡܢ
ܕܐܦܣܬܐ. ܘܒܪ ܐܬܦܠܓ ܣܓܝܐ ܥܕ. ܒܪ ܐܡܪ : ܗܐ ܐܢܐ ܐܡܪܬ ܗܘܝܬ :
30 ܕܢܦܘܩ ܠܘܬܝ : ܘܢܩܘܡ ܥܠ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܗ : ܘܢܫܝܡ ܐܝܕܗ ܕܝܠܗ
ܥܠ ܓܪܒܐ : ܘܢܚܦܝܗ ܡܢ ܒܣܪܗ ܕܝܠܗ. ܠܐ ܛܒܝܢ ܐܒܢܐ ܘܦܪܦܪ.

gresse plus que tes compagnons [65]. Luc d'autre part a écrit : Quand Jésus se leva dans la synagogue des Juifs et qu'il reçut le livre du prophète Isaïe, il lut la prédiction le concernant, qui faisait savoir qu'à la place de l'huile, il était oint par l'Esprit. Telle est la parole qui se trouve dite ainsi au nom du Christ : *L'Esprit du Seigneur* 5 *est sur moi, parce qu'il m'a oint* [66].

Mais voyez, lorsque vous entrerez dans le sanctuaire et que vous verrez la source du Jourdain redoutable et terrible — car le Jourdain, ce sont toutes les eaux qui sont consacrées au nom de Jésus, lequel lui-même le premier a jeté pour nous dans le Jourdain le commencement du baptême divin. En effet nous 10 prions également pour que la grâce du Jourdain soit donnée aux eaux, de peur que quelqu'un de vous en jugeant des yeux de la chair, ne regarde les eaux comme de simples (eaux) ; mais, avec les yeux de la foi, nous verrons que le fleuve céleste et qui coule d'en haut est rempli d'un feu divin, capable de purifier. Car il est proche celui qui *vous baptisera dans l'Esprit Saint et dans le feu* [67]. Des foules 15 de ministres incorporels entourent la source même, ainsi que des myriades d'anges, des milliers d'archanges et d'autres armées, des bataillons et des cohortes de haut rang.

Ne laissez pas descendre votre esprit vers ce qui est en bas, vous qui avez imaginé ce qui est en haut. Et, quand vous serez ainsi disposés dans la pensée 20 et dans la foi, le Christ, ce *soleil de justice* [67a], brillera en vous. En effet le cours du Jourdain, ce sont des eaux de force et de guérison, qui diffèrent des autres eaux, autant que les eaux vivifiantes, douces et potables diffèrent de la saline qui produit la corruption.

Et l'on peut montrer que ceci autrefois a été prêché à l'avance par les Livres 25 sacrés. En effet dans le IVe (livre) des Rois, il est écrit qu'un taxiarque, c'est-à-dire un chef d'armée du roi de Syrie, du nom de Naaman, était venu trouver le prophète Élisée, son corps étant taché par la lèpre et lui-même suppliant pour la purification de son mal. Mais lui, ayant reçu l'ordre du juste lui disant : *Va, lave-toi dans le Jourdain sept fois, et ta chair reviendra sur toi, et tu seras purifié,* méprisa ce 30 mode de guérison. *Et, après qu'il fut rempli de colère, il partit en disant : Voici, moi, je disais : Il sortira vers moi, et il invoquera sur moi le nom du Seigneur son Dieu, et il placera sa main sur la lèpre, et il l'éloignera de ma chair. Abarna et Phar-*

[65] *Ps.* XLV, 8. — [66] *Luc* IV, 16, 18. — [67] Cf. *Matt.* III, 11 ; *Luc* III, 16. — [67a] *Mal.* III, 20.

ܢܗܝܪܘܬܐ ܕܕܡܫܡܫܘ : ܢܛܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܝ̈ܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ : ܠܐ ܗܘ
ܐܙܠ : * ܐܝܟܢܐ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܘܐܬܕܟܝ̈ܐ : ܘܗܦܟܘ ܘܐܙܠ ܒܡܫܒܚܬܐ. ܘܦܪܥܗ * Lc 78 v° a
ܚܝܠܗ ܕܠܘܗ. ܘܐܡܪܘ ܠܘܬܗ. ܐܡܟܐ : ܐܠܘ ܡܠܬܐ ܪܒܬܐ ܡܠܠ ܠܘܬܟ
ܢܒܝܐ : ܠܐ ܥܒܕ ܗܘܝܬ : ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܐܡܪ ܠܘܬܟ : ܣܚܝ ܘܐܬܕܟܐ.
5 ܘܢܚܬ ܢܥܡܢ : ܘܥܡܕ ܒܝܘܪܕܢܢ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ. ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ :
ܘܦܢܐ ܒܣܪܐ ܕܝܠܗ ܠܘܬܗ، ܐܝܟ ܕܛܠܝܐ ܙܥܘܪܐ ܘܐܬܕܟܝ ܀

⌜1 ܚܙܘ ܐܢܬܘܢ ܕܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܚܝܠܐ ܕܡܒܘܥܐ ܕܝܘܪܕܢܢ : ܘܕܗܢܘܢ
ܕܡܣܒܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܫܘܝܢ ܐܢܘܢ ܠܡܝ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܫܪܟܐ : ܡܢ ܚܘܫܒܐ
ܕܒܐܝܐ ܫܦܝܪ : ܘܛܥܝܢ ܡܢ ܫܪܪܐ : ܠܡܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ :
10 ܕܐܝܟܢܐ ܗܘ ܬܘܢܝܗ ܕܬܫܥܝܬܐ : ܛܘܦܣܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܐܪܙܐ ܗܘ
* ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ : ܘܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܗܝ ܐܠܗܝܬܐ. ܩܕܡܝܬ ܓܝܪ ܗܘ : ܕܒܝܘܪܕܢܢ * Lc 78 v° b
ܘܠܐ ܒܡܝ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ : ܦܩܕ ܗܘܐ ܢܒܝܐ ܠܡܣܚܐ. ܟܕ ܡܚܘܐ :
ܕܗܠܝܢ ܡܝ̈ܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܕܟܝܐ : ܕܠܡܚܠܨܘ ܟܘܬܡܐ ܡܫܟܚܝܢ.
ܡܢܘ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܠܐ ܝܕܘܥܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܩܕ̈ܝܫܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ
15 ܢܕܥ : ܕܠܘ ܡܛܠ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܐܝܬܘܗܝ، ܡܕܡܝܐ ܗܘ ܝܘܪܕܢܢ : ܐܠܐ ܡܛܠ
ܡܥܡܕ : ܥܡܕܐ ܗܘ ܦܨܐ ܡܚܛܗ̈ܐ ܘܦܘܪܩܢܐ. ܡܥܡܕ : ܗܘ ܕܐܦ ܥܒܕ ܒܗ
ܒܢܡܘܣܬܐ ܐܚܪܢܐ⌝1 : ܘܡܢ ܡܕܡ ܒܠܚܘܕ ܒܗ ܡܥܡܕ ܒܪ ܢܫܐ ܦܪܩ ܗܘܐ
ܡܬܛܦܫ : ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܪܘܚܗ ܩܕܡ ܘܐܬܚܙܝܬ ܠܡܫܡܫܬܐ :
ܘܐܩܕܡ ܠܐܝܣܪܐܝܠ ܐܝܟ ܕܒܝܕ ܐܪܥܐ ܡܫܝܚܬܐ ܀
20 ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܕܝܢ. ܠܡܬܚܫܒܘ ܙܕܩ : ܕܐܝܡܢܐ ܗܘ * ܐܠܝܫܥ ܐܡܪ ܕܙܠ ܣܚܝ * Lc 79 r° a
ܒܝܘܪܕܢܢ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ : ܠܐ ܓܠܐ * ܒܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܒܬܪܐ ܢܚܬ ܡܢ * L 80 r° b
ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕܝܗ ܗܝ ܕܥܢܝܬܐ : ܐܠܐ ܐܡܪ : ܘܢܚܬ ܢܥܡܢ ܘܥܡܕ ܒܝܘܪܕܢܢ
ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܟܕ ܡܚܘܐ ܒܠܚܘܕܝܬ : ܕܥܢܝܬܐ ܕܒܝܘܪܕܢܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ
ܐܦ ܒܟܬܒܐ : ⌜2 ܘܐܦ ܕܢܥܡܢ ܕܝܢ ܡܕܡܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܥܡ̈ܡܐ ܗܘ ܦܘܪܫܢܐ :
25 ܒܝܘܪܕܢܢ ܥܡܕ : ܘܡܢ ܓܘܪܒܐ ܡܬܕܟܐ : ܕܛܘܦܣܐ ܐܝܟ ܕܒܕܬܐ ܗܝ،
ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ : ܗܝ، ܕܡܢ ܡܕܡ ܡܓܪܒܐ ܗܘܬ ܘܛܠܝܐ ܗܘܬ : ܘܡܕܒܪܬ
ܒܦܪܝܬܐ ܕܒܝܕ ܡܫܝܚܐ ܐܦ ܐܬܛܥܝܬ ܡܢ ܐܝܣܪܐܝܠ⌝2 ܀

1-1 ⌜ ⌝ Paris *Coislin 8*, f. 125 : *Ὁρᾶτε, πηλίκη τῶν Ἰορδάνου ναμάτων ἡ δύναμις, καὶ ὡς οἱ νομίζοντες αὐτὰ παραπλήσια τοῖς λοιποῖς ὕδασιν εἶναι, τοῦ προσήκοντος σφάλλεσθαι λογισμοῦ, καὶ τῆς ἀληθείας ἀποπεπλάνηνται. Τί δὲ οὐ κατανοεῖτε πῶς ἡ τῆς ἱστορίας ἀφήγησις τύπος ἦν τοῦ μυστηρίου τοῦ μέλλοντος καὶ τοῦ θείου βαπτίσματος · πρῶτον μὲν γὰρ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ καὶ οὐκ ἐν ἄλλῳ τινὶ τῶν ὑδάτων ὁ προφήτης προσέταττε λούσασθαι · δηλῶν ὡς τοῦτο μόνον ἐστὶ καθάρσιον ὕδωρ ἐκνίπτειν κηλῖδας δυνάμενον · τίς δὲ οὕτω τῶν ἱερῶν*

phad, les fleuves de Damas, ne sont-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Israël? En y allant, ne m'y laverais-je pas et ne serais-je pas purifié? Et il se retourna et il s'en alla en colère. Et ses serviteurs s'approchèrent et lui dirent : Père, si le prophète t'avait dit quelque chose de difficile, ne ferais-tu pas selon ce qu'il t'aurait dit : Lave-
5 *toi et sois purifié? Et Naaman descendit, et il se plongea dans le Jourdain sept fois selon la parole de l'homme de Dieu, et sa chair revint sur lui comme un petit enfant et il fut purifié* [68].

Voyez-vous quelle est la vertu des flots du Jourdain et que ceux qui pensent à leur sujet qu'ils sont pareils aux autres eaux, tombent à côté de ce qu'il est
10 juste de penser, et errent loin de la vérité! Et pourquoi ne considérez-vous pas comment le récit lui-même de l'histoire était la figure du mystère qui devait avoir lieu et de ce baptême divin? Premièrement d'une part en effet, c'est dans le Jourdain et non pas dans quelques autres eaux, que le prophète ordonnait de se laver, en faisant connaître que seules ces eaux purifient, celles qui peuvent
15 laver la tache. D'autre part qui donc est si ignorant des Livres sacrés qu'il ne sache pas que le Jourdain lui-même n'est saint pour aucune autre cause, si ce n'est à cause de Jésus, le nom très honorable et salutaire : Jésus, qui y a été baptisé également aux derniers jours, et qui fut autrefois figuré à l'avance par Jésus bar Noun : au passage de l'arche, il arrêta son cours, le fit revenir en arrière et
20 fit passer Israël comme à travers une terre sèche [69].

Deuxièmement, d'autre part, il faut considérer comment, après qu'Élisée eut dit : *Va, lave-toi dans le Jourdain sept fois*, le Livre qui est vraiment inspiré par Dieu, n'est pas resté au mot de bain, mais a dit : *Et Naaman descendit et se plongea dans le Jourdain sept fois* [70], en s'écriant manifestement que le bain
25 dans le Jourdain est seul aussi le baptême, et également que Naaman, d'autre part, le premier qui fait partie des Gentils, le Syrien, se plongea dans le Jourdain, et qu'il est purifié de la lèpre, tenant la figure de l'Église des Gentils qui autrefois était atteinte de la lèpre et était impure, et a été mise en avant par sa vocation au baptême et a prospéré plus qu'Israël.

[68] *IV Rois* v, 11-14. — [69] Cf. *Josué*, III, 14s. — [70] *IV Rois* v, 14.

ἀμύητος ὡς μὴ γινώσκειν μὴ δι' ἕτερόν τι τὸν Ἰορδάνην ἅγιον εἶναι ἢ διὰ Ἰησοῦν, τό πολύτιμον καὶ σωτήριον ὄνομα, Ἰησοῦν, τὸν καὶ βαπτιζόμενον ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμέρων ἐν αὐτῷ;

2-2 ⌜ ⌝ *ib.* : *Καὶ Νεεμὰν δὲ πρῶτος ὁ ἐξ ἐθνῶν ὁ Σύρος ἐν Ἰορδάνῃ βαπτίζεται καὶ τῆς λέπρας ἀποκαθαίρεται, τύπον ἐπέχων τῆς ἐκκλησίας τῆς ποτὲ λεπρώσης καὶ ἀκαθάρτου καὶ ἐθνικῆς καὶ προλαβούσης ἐν τῇ διὰ τοῦ βαπτίσματος κλήσει καὶ παρευδοκιμησάσης τὸν Ἰσραήλ.*

ܗܘ̇ ܕܝܢ ܕܫܒܥ ܙܒ̈ܢܝܢ ܢܥܡܕ܆ ܠܡܫܘܡܠܝܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܡܩܕܡܐ ܗܘܬ ܡܫܘܕܥܐ܆ ܕܦܪܚ ܗܘܐ ܘܢܚܬ ܥܠ ܝܘܪܕܢܢ ܒܕܡܘܬܐ * ܕܝܘܢܐ. * Lc 79 rº b
ܒܝܕ ܫܒܥܐ ܓܝܪ ܫܘ̈ܕܥܐ܆ ܡܢܝܢܐ ܓܝܪ ܕܫܒܥܐ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘ܆
ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܚܘܝ܆ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܪܘܚܐ ܕܚܟܡܬܐ
ܘܕܣܘܟܠܐ܆ ܪܘܚܐ ܕܡܠܟܐ ܘܕܓܢܒܪܘܬܐ[2]܆ ܪܘܚܐ ܕܝܕܥܬܐ 5
ܘܕܬܪܝܨܘܬ ܕܚܠܬܐ܆ ܪܘܚܐ ܕܕܚܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ⁘

ܐܦ ܒܗ̇ ܕܝܢ ܙܕܩ ܕܢܦܩ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܠܦ܆ ܕܐܦ ܒܗ ܒܛܘܦܣܐ
ܕܗܠܝܢ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܥܠܡܐ܆ ܠܐ ܡܕܡ ܡܪܡܙ ܡܢ ܫܬܬܘܬܐ. ܐܠܐ
ܐܝܬ ܠܡܣܒܪ ܠܐܪܙܐ ܓܠܝܐ ܘܡܗܝܪܐ܆ ܐܦ ܒܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܒܠܚܘܕ
ܡܛܠ ܢܥܡܢ܆ ܕܥܒܕ܆ ܐܠܐ ܐܘܣܦ܆ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܐ ܕܐܠܗܐ. ܒܡܠܬܐ 10
ܓܝܪ ܕܗܘ̇ ܕܡܫܬܥܐ ܠܡܘܬܐ ܘܡܫܠܡ̈ܢܘܗܝ ܘܡܦܪܩܠܐ܆ ܪܘܚܐ ܦܫܛ. * ܡܬܚܐ. * Lc 79 vº a
ܩܘܠܣܝܢ. ܗܘ̇ ܕܐܦ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܠܐܦܣܘܣܐ ܟܬܒ ܗܘܐ ܐܡܪ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ܆
ܘܕܟܝ ܒܡܫܘܓܬܐ ܕܡܝ̈ܐ ܒܡܠܬܐ[3] ⁘

ܒܪܡ. ܐܦܠܐ ܗܕܐ܆ ܗܘ̇ ܕܒܬܪ ܐܢܐ ܠܡܐܡܪ܆ ܦܘܫܐ ܕܬܬܦܩܣܐ܆
ܐܘ ܠܐ ܬܒܝܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇܆ ܐܘ ܕܠܐ ܦܩܕ ܦܩܚܐ ܐܝܬ ܠܐܠܗܐ. ܐܦ ܓܝܪ 15
ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܢܐܡܪ܆ ܐܝܢܘ ܕܠܐ ܪܐܙܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ̇ ܕܡܬܬܘܕܥ
ܗܘܐ. ܕܟܕ ܡܢܝܐ ܗܘ̇ ܡܪܘܣܐ ܗܘܐ ܠܡܫܠܡܘ. ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܐܡܪ. ܘܦܢܐ
ܒܡܪܗ ܠܗܘܢ، ܐܝܟ ܕܠܠܗܐ ܕܒܪܝܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܬܠܗ܆ ܗܘ̇ ܕܝܗܘ
ܒܥܒܕܐ ܐܠܗܝܐ ܘܡܪܢܝܐ ܡܫܬܘܕܥܐ. ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܘܒܪܐ ܕܢܦܠܗܐ ܕܒܕܒܘܬ
ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܦܪܒܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ܆ ܐܠܐ ܐܦ ܠܛܘܒܬܐ * ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ 20 * L 80 vº a
ܪܘܚܢܝܬܐ܆ * ܒܗܡ[4] ܗܘ̇ ܕܢܬܦܪܥ ܠܦܘܠܘܣ ܪܘܚܐ ܗܠܝܢ ܕܡܒܫܡܢܘܬܐ ⁘ * Lc 79 vº b
ܡܛܠܗܕܐ ܓܝܪ ܐܦ ܫܢܝܬܐ ܕܡܠܘܐܐ ܕܡܢ ܕܪܫ ܡܫܪܝܗ܆ ܒܕ ܓܠܝܐ
ܫܢܬܐ ܘܠܝܠܝ, ܗܫܐ ܢܠܦ ܗܢܝܐ ܚܒܕ ܠܝ. ܗܟܢܐ ܒܢܬ ܐܦ ܗܘ ܥܠܝܡܐ
ܐܡܪ܆ ܕܒܕܬܐ ܗܘ̇ ܕܐܬܢܝܚܬ ܡܢ ܡܚܫܘܕܬܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܗܘ̇ ܒܗ ܒܬܦܢܐ
ܐܘ ܡܓܠܬܐ. ܒܕ ܒܢܐ ܗ̇ܝ ܒܬܦܢܐ ܡܘܕܒ܆ ܫܕܝܐ ܕܢܓܒܬܐ. ܒܢܐ ܡܓܠܐ 25
ܕܝܢ܆ ܠܓܒܪܐ ܘܣܘܪܪܐ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ܆ ܘܠܫܘܠܡܬܐ ܕܛܘܒܬܐ. ܫܘܪܝܐ
ܓܝܪ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܡܓܠܐ. ܒܕ ܫܠܡܝܢ ܚܝܢ ܕܝܢ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ̇
ܒܬܘܡܐ܆ ܠܒܫܝܢ ܗܘ̇ ܢܒܕܬܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܒܬܒܐ ܬܒܐ ܗܘ̇[5] ܒܗܘܢܐ ⁘

1-1 ⌜ ⌝ *Τὸ δὲ ἑπτάκις βαπτίσασθαι προσημαίνει τὴν τελείαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος κάθοδον καταπτάντος ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην ἐν εἴδει περιστερᾶς · δι'ἑπτὰ γὰρ σημασιῶν τὴν τελειότητα τοῦ Πνεύματος. Ὁ γὰρ τῶν ἑπτὰ τέλειος ἀριθμός Ἡσαΐας ὁ προφήτ(ης) παρέστησε, λέγων · Πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, Πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, Πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας, Πνεῦμα φόβου Θεοῦ.* — 2 L *in marg.* ܘܕܚܝܠܐ — 3-3 ⌜ ⌝ *Κἀκείνῳ*

D'autre part le fait de se plonger sept fois faisait connaître à l'avance la descente parfaite de l'Esprit Saint, qui avait volé et était descendu au-dessus du Jourdain sous l'aspect d'une colombe. En effet, par sept indications, — car le nombre sept est parfait — le prophète Isaïe a montré la perfection de l'Esprit, en
5 disant : *L'Esprit de sagesse et d'intelligence, l'Esprit de conseil et de force, l'Esprit de science et de piété, l'Esprit de la crainte de Dieu* [71].

Mais il nous faut également fixer notre esprit sur ceci, afin d'apprendre que dans la figure même du récit du livre, rien n'est détourné de l'exactitude, mais même en lui on peut voir la vérité manifeste et claire. En effet il n'a pas dit
10 seulement au sujet de Naaman : *Il se plongea*, mais il a ajouté : *Selon la parole de l'homme de Dieu*. Car c'est dans la parole de celui qui administre le baptême et qui exerce le sacerdoce et qui prie, que l'Esprit habite. Les eaux enfantent, ce que Paul également, lorsqu'il écrivait aux Éphésiens, dit au sujet du Christ : *Et il a purifié par le bain de l'eau avec la parole* [72].

15 Cependant ce que je vais dire ne mérite pas le mépris : (comme si) ce n'était pas admirable ou cela ne convenait pas beaucoup à Dieu. Il fallait en effet que nous le disions. Si ce n'était pas un mystère qui est devenu notoire, à savoir qu'après que ce Syrien s'est lavé, il est devenu bien portant. Mais que dit-il ? *Et sa chair revint sur lui comme un petit enfant* [73]. Or c'est là ce que le baptême
20 lui-même divin et véritable promet d'accorder : non seulement la purification des péchés qui sont comme des taches de lèpre, mais également l'enfance et la jeunesse spirituelle; et que, de plus, nous soyons courageux contre les esprits du mal.

C'est pourquoi, en effet, il est nommé également *le bain de la régénération* [74],
25 puisqu'il fait de nous des enfants nouveaux et qui sont alors enfantés, au lieu de vieillards. Ainsi en vérité l'apôtre lui-même dit : L'Église qui a brillé par le baptême, *sans qu'il y ait en elle tache ou ride* [75], quand il fait connaître par tache d'une part le rejet du péché, par ride d'autre part le recul et la délivrance de la vieillesse, et l'âge de l'enfance — car une ride est un signe de vieillesse — *en*
30 *dépouillant* d'autre part *le vieil homme et en revêtant le nouveau* [76], ainsi que dit le Livre sacré.

[71] *Isaïe* XI, 2. — [72] *Ephés.* V, 26. — [73] *IV Rois* V, 14. — [74] *Tite* III, 5. — [75] *Ephés.* V, 27. — [76] *Col.* III, 9, 10.

(-νο sic) δεῖν προσέχειν τὸν νοῦν · ἵνα μάθωμεν ὡς κἂν τῷ τύπῳ τῆς ἱστορίας, τῆς ἀκριβείας οὐδὲν παρημέληται, ἀλλ'ἔστιν ἐπ'αὐτοῦ ἐναργῆ τὴν ἀλήθειαν καθορᾶν · οὐ γὰρ εἶπεν μόνον περὶ τοῦ Νεεμὰν ὡς ἐβαπτίσατο, ἀλλὰ προσέθηκε · κατὰ τὸ ῥῆμα 'Ελισσαιέ · τῷ γὰρ ῥήματι τοῦ τῷ βαπτίσματι διακονουμένου καὶ λειτουργοῦντος καὶ ἐπευχομένου τὸ Πνεῦμα ἐπιφοιτᾷ · τὸ ὕδωρ ζωογονεῖ καθὰ Παῦλός φησι · καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι. — [4] L *in marg.* ܗܟܠ — [5] L ܘܗ̇ *supra lineam.*

ܒܥܒܪܐ ܕܝܢ. ܡܫܝܚܐ ܦܫܝܛܬܐ ܗܘܐ ܐܘܪܚܬܐ : ܡܛܠ ܕܟܡ ܡܬܚܫܚܐ
*ܐܚܝܕܐ ܡܬܦܪܫ ܣܓܝ : ܟܕ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܗ ܒܡܘܬܐ ܬܠܬܝܗܝ ܩܢܘܡܐ : * Lc 80 rº a
ܟܕ ܠܒܪ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܕܒܡܘܬܐ. ܗܘ ܠܒܪ ܡܚܒܐ ܠܡܘܬܐ ܥܬܝܕܐ ܗܘ³
ܕܢܛܥܡ ܚܠܦ : ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
5 ܠܡܫܬܐ ܟܣܐ ܗܘ ܕܐܢܐ ܫܬܐ ܐܢܐ ܠܡܫܬܐ : ܐܘ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܗܝ
ܕܐܢܐ ܥܡܕ ܐܢܐ ܠܡܥܡܕܘ : ܘܠܟ ܒܐܝܢܐ. ܒܟܣܐ ܡܢ : ܡܛܠ ܗܝ
ܕܚܫܐ ܕܡܘܬܐ : ܠܘ ܕܚܛܝܬܐ ܘܕܦܘܪܥܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗ : ܐܠܐ
ܗܢܝܐ ܘܕܙܒܝܢܐ ܕܝܠܗ. ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܝܢ : ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܦܘܝ ܒܫܘܠ :
ܐܠܐ ܡܚܝܕܐ ܗܘ : ܐܝܟ ܗܘܝ ܕܟܡܘܟܡܐ ܕܡܬܝܢܐ ܚܕܕܝܢ : ܘܡܚܝܕܐ
10 ܒܪ ܥܡܗ ܚܕܕܝܢ ܘܦܠܛܝܢ : ܥܒܪ ܡܢ ܒܚܠܐ ܡܕܡ. ܟܕ ܡܬܦܢܝܢ * ܕܝܢ * Lc 80 rº b
ܐܚܝܕܐ ܒܟܠܗ ܒܥܡܘܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ : ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܚܕ ܒܚܝܠܐ ܒܕܡܘܬܐ
ܕܡܘܬܗ ܡܚܒܒ ܚܝܐ : ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܗ ܐܦ ܒܡܝܬܘܬܐ. ܐ ܠܒܪ ܓܘܪ
ܒܝܠܕܬܐ ܗܘܝ ܠܗ ܒܡܘܬܐ ܕܡܘܬܗ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ : ܐܠܐ ܐܦ
ܕܩܝܡܬܗ ܢܗܘܐ ✣
15 ܕܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܚܝܕܐ : ܘܫܩܘܠܬ ܒܡܚܝܕܐ ܐܝܬܝܗ ܠܡܫܘܬܦܘܬܐ ܬܠܝܬܝܬ
ܩܢܘܡܐ : ܐܦ ܗܝ ܦܪܝܫܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܘܡܚܝܕܬܐ : ܗܝ ܕܒܗ ܡܫܬܟܚܐ
ܗܘ ܒܥܒܪܐ. ܒܫܡܐ ܓܝܪ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܘܡܚܝܕܐ ܚܕܕܝܢ ܣܓܝ :
ܕܚܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ✣

D'autre part, ce bain mystérieux est appelé le baptême, parce que nous sommes ensevelis en même temps avec le Christ, quand nous lui sommes associés dans la mort de trois jours par la triple immersion dans les eaux. Lui-même en effet, il a ainsi appelé sa mort personnelle, quand il a dit à quelques-uns de ses 5 disciples : *Pouvez-vous boire le calice que moi je dois boire, ou serez-vous baptisés du baptême dont moi je serai baptisé* [77] *?* Et à très juste titre : le calice, d'une part, parce que l'épreuve de la mort provenait pour lui, non pas de la force et de la violence, mais était agréée et venait de sa propre volonté : le baptême, d'autre part, parce qu'il n'est pas resté dans le shéol, mais qu'il est ressuscité aussitôt, 10 comme ceux qui plongent dans la profondeur des eaux et qui aussitôt remontent et émergent sans aucune peine; mais quand ils sont ensevelis en même temps avec lui par la triple immersion et sont changés dans la chambre nuptiale à la ressemblance de la mort vivifiante, ils lui sont associés également dans la résurrection. *Si en effet nous avons été greffés sur lui par la ressemblance de sa mort,* 15 dit Paul, *nous le serons également par celle de sa résurrection* [78].

Or, à la mort de trois jours, se trouve être également concordante et du même nombre l'appellation elle-même de la Trinité sainte, dans laquelle s'accomplit le baptême lui-même; car nous sommes baptisés au nom du Père et du Fils et de l'Esprit saint, de l'unique divinité qui est dans la Trinité, à laquelle (sied) la 20 louange dans les siècles. Amen!

[77] *Matt.* xx, 22; *Marc* x, 39. — [78] *Rom.* vi, 5.

* L 80 vº b
* Lc 80 vº a

* ܡܐܡܪܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܬܠܬܐ : ܥܠ ܦܬܓܡܐ ܗ̇ܘ ܕܡܘܫܝ ܘܥܠ
ܓܠܝܘܬܐ ܕܠܗ ܚܝ ܥܠ ܢܦܫܝ : ܘܦܫܝܛܘܬܐ ܚܠܦ ܦܫܝܛܘܬܐ : ܘܥܠ
ܒܡܫܝܚ̈ܐ ܚܕܬܐܝܬ ܀

ܫܡܥܢ. ܕܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܐܠܗܝܐ ܡܘܫܝ : ܒܪ ܠܕܪܘܬܐ ܕܢܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ
ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܠܬܐ : ܒܪܘܚܗ ܘܠܐ ܝܕܥܐ 5
ܗܘܐ ܠܒܢܝܢܫܐ : ܗ̇ܝ ܕܒܗ ܡܬܒܪܢܫܘܬܐ ܚܘܝ : ܡܬܕܡܪܢܐܝܬ ܐܪܓܫ :
ܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܗܘܬ ܘܐܓܢ ܒܢ. ܒܕ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܐܘ
ܠܡܬܪܐ ܦܫܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܬܦܫܛܘܬܐ ܠܝܬ ܠܗ : ܕܦܫܝܛܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܘܬܗ.
ܗ̇ܘ ܙܒܢܐ ܘܕܠܗܠ ܡܢ ܟܠ ܟܝܢܐ : ܗ̇ܘ * ܕܒܐܝܕܘ̈ܗܝ ܟܠܗܝܢ ܐܬܒܪܝ ܗܠܝܢ * Lc 80 vº b
ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ : ܗ̇ܘ ܕܠܒܪܘܝܐ ܘܠܦܪܘܩܐ ܕܝܠܗ ܘܠܐ 10
ܡܬܚܙܝܢܐ : ܘܠܟܠܗܘܢ ܚܝܠܘܬܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܥܠܡܐ : ܡܢ ܙܒܢܐ ܗ̇ܘ ܠܐ
ܡܬܦܪܢܣܐ ܘܕܗܡܢܐ ܡܛܠ ܪܡ : ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܚܝ. ܐܦ ܦܪܘܣܬܐ :
ܠܘܬ ܕܐܝܟ ܐܢܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܢܦܫܬ : ܒܣܪܐ ܗܘܐ ܘܐܓܢ
ܒܢ ܀

ܡܢ ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܠܒܪ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܐܒܘ̈ܗܐ ܥܒܕ ܗܘܐ : ܘܟܝܢ ܐܝܟ ܟܠ ܢܒܝܐ. 15
ܥܒܕ ܗܘܐ : ܒܪ ܡܐܡܪܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܐܪܝܡܘ ܡܢ ܦܫܛܬܐ : ܘܡܥܒܕ
ܗܘܐ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܕܒܬܪܟܢ. ܐܦ ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܠܘ ܢܦܫܐ ܒܠܚܘܕ ܚܙܐ ܠܗ :
ܗ̇ܝ ܕܒܠܚܘܕܗ ܕܠܗ ܐܬܒܪܝܬ : ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ * ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܡܬܒܝܢܐ : * Lc 81 rº a
ܐܢܐ ܗ̇ܘ ܕܡܬܚܫܚܢܘܬܐ. ܒܚܝܠܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗ̣ܘ :
ܘܠܘ ܒܟܠܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ[1] ܠܪܘܚܢܐ : ܒܝܢܐ ܗ̇ܘ ܡܬܗܘܝܢܐ ܘܕܠܐ 20
ܓܫܘܡ. ܗ̇ܝ ܕܐܝܟ ܕܐܦ ܠܘܬ ܓܫܡܘܬܐ ܕܒܣܪܐ ܢܬܓܫܡ : ܘܠܐ ܠܟܠ. ܢܦܫ
ܒܚܕܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܒܡܘܡܐ : ܘܦܪܫ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܘܦܪܫ ܡܢ ܟܠܗ ܫܘܠܛܢܐ
ܢܗܘܐ ܒܪܢܫܐ : ܒܪ ܠܐ ܫܒܩ ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ : ܐܝܟܢܐ ܠܘ ܠܗܠ
ܡܢ ܟܠ ܬܒܗܐ ܐܝܬܝܗ. ܒܪ ܓܝܪ ܡܬܬܚܝܢܐ ܬܪܝܨܘܬܗ ܕܗ̇ܘ ܕܡܬܚܒܪܐ :
ܘܡܬܚܫܒܐ ܒܡܬܡܟܟ ܙܘܥܐ ܒܝܬ. ܗ̇ܘ ܕܒܥܐ ܠܟܠ : ܘܒܝܫ ܫܘܪܘܥܐ. ܗ̇ܘ 25
ܕܦܠܓ ܚܝܠ ܘܡܬܚܝܠ. ܕܡܢ ܓܒܝܐ ܗ̇ܘ ܕܠܫܘܒܚܐ : ܒܠܥܐ ܓܝܪ ܘܐܡܪܐ.
ܠܟܠ ܡܠܬܐ ܘܫܘܚܠܦܐ : ܡܥܒܕܢܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ : ܠܗܘ ܕܐܦ ܒܪ ܡܬܒܝܢܘܬܐ
ܡܬܒܪܟ ܕܐܝܬܘܗܝ * ܬܘܒ ܙܡܢܐ ܀ * L 81 rº a

HOMÉLIE XLIII

Sur ce verset de Jean : *Et de sa plénitude nous avons tous reçu, et grâce pour grâce* [1]; et sur les nouveaux baptisés.

Nous venons d'entendre que l'évangéliste divin Jean, quand il voulait,
5 à haute voix, montrer la grandeur de la charité ineffable de l'Unique fils de Dieu et Verbe, qu'il a manifestée par l'« inhumanation », s'est écrié de façon surprenante : *Le Verbe est devenu chair et il a habité parmi nous* [2], parlant pour ainsi dire, aussi bien de la richesse qui sied à Dieu et qui est sans mesure, que de la bonté qu'il a pour nous, cet (être) sublime et au-dessus de toute nature, celui par qui
10 ont été créées toutes ces choses visibles et invisibles, celui qui est craint et ne peut être vu par les chérubins, les séraphins et toutes les puissances qui sont au-dessus du monde, (celui-là) de cette hauteur inaccessible et qui est si surélevé qu'on l'appelle aussi la tête, (celui-là) est descendu et à quel degré d'humilité : *il est devenu chair et il a habité parmi nous* [2].

15 Au début certes en effet, c'est dans les âmes des justes qu'il demeurait, et, de temps à autre, il habitait dans [2a] les prophètes lorsqu'il réprimandait ceux qui s'étaient éloignés du bien et prédisait ce qui devait arriver; mais maintenant aussi, quand il s'unit à une seule âme, celle qui a été créée à son image, cette manière de s'abaisser n'est pas tellement extraordinaire, car elle est comme lui,
20 de la famille de la divinité, et cette nature spirituelle et incorporelle n'en est pas totalement distante. Mais que, pour descendre encore dans l'épaisseur de la chair, il me prenne moi et tout moi-même dans l'unité d'une personne, et, à l'exception du péché et à l'exception de tout changement, devienne homme sans être changé de ce qu'il était, comment cela ne serait-il pas surprenant par dessus tout ? En
25 effet voilà qu'est saisi l'esprit de celui qui réfléchit : il est investi de grandeur, celui qui dépasse toutes choses; il est entouré de dépouillement celui qui est tellement méprisé et qui est anéanti du côté opposé : d'une part il écarte et retient toute parole et pensée; d'autre part il loue seulement celui qui par l'humilité est connu pour être encore plus grand.

[1] *Jo.* I, 16. — [2] *Jo.* I, 14. — [2a] *Litt.* sur. Lc avec.

---

[1] L *bis*.

* Lc 81 rº b ܘܐܝܟܢܐ ܢܗܝܪܬ ܐܘ * ܡܛܠ ܐܠܗܘܬܐ: ܦܝܫ ܠܝ : ܕܡܠܬܐ ܒܫܦܝܪܐ ܗܘܐ
ܘܐܝܟ ܗܝ. ܕܐܡܪ ܓܝܪ ܕܒܟܐ ܐܝܟ ܕܒܥܪܐ ܡܫܦܪ ܐܢܬ ܠܝ. ܗܘܐ ܠܝ ܐܬܪܐ
ܡܫܝܚܘܬܐ. ܗܘ ܢܗܝܪܐ. ܒܢܘܢ ܓܝܪ. ܐܝܟܢܐ ܒܥܐ ܘܗܘܝܢ ܕܒܡܠܟ
ܠܥܡܘܕܝܐ: ܥܡܘܕܝܐ ܓܝܪ ܕܝܘܚܢܢ ܕܡܢ ܐܒܐ: ܕܓܠܝܐ ܠܡܫܘܬܐ ܘܥܘܪܪܐ.
5 ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ: ܕܠܘ ܒܪ ܠܐܘܣܝܐ ܕܝܠܗ ܕܡܠܬܐ ܫܪܝܬ : ܗܘ
ܕܠܒܠ ܐܬܝܬܗ ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ: ܘܠܐ ܡܫܒܚܐ ܕܬܬܦܫܩ ܘܐܬܦܠܓܐ ܬܘܒ
ܕܬܬܕܪܝܢ: ܐܡܪܬ ܗܘ ܡܢܐ ܕܐܡܪܬ: ܐܠܐ ܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܦܐܝܬ
ܠܐܠܗܐ ܕܐܒܐ ܗܘܐ ܘܡܛܠ ܗܘܐ: ܠܥܡܘܕܝܐ ܕܝܠܗ ܒܠܚܘܕܝܬ ܘܒܗܝܢ
* Lc 81 vº a ܒܚܝܠܐ ܫܪܝܐ ܗܘܝܬ. ܥܡܘܕܝܐ ܕܝܢ: ܠܘ ܕܡܬܥܡܕܬܐ ܐܫܬܡܠܝ * ܐܝܟ
10 ܕܠܝܫ ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܡܢ ܩܕܡ: ܘܐܚܪܝܐ ܕܠܡܫܩܠ ܕܡܦܬܠ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ:
ܘܡܬܢܛܪ ܗܘܐ ܘܡܫܬܡܥ ܦܪܘܫܗ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢܢ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܕܠܗܘܢ ܕܡܬܥܡܕܝܢ ܠܝ ܐܥܡܕ: ܐܠܐ ܥܡܘܕܝܐ: ܐܝܟ ܕܝܘܚܢܢ ܕܡܢ
ܐܒܐ: ܕܓܠܝܐ ܠܡܫܘܬܐ ܘܥܘܪܪܐ. ܗܘܢ ܕܝܢ. ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܦܩܐ ܗܘܐ
ܕܢܗܘܐ ܐܦ ܠܗ ܠܒܪܐ ܝܚܝܕܐ: ܕܒܡܫܝܚܘܬܐ ܘܐܘܣܝܐ ܐܬܝܬܘܗܝ ܒܗ ⁘
15 ܡܛܠܗܢܐ ܓܝܪ. ܠܐ ܐܡܪ. ܥܡܘܕܝܐ ܐܝܟ ܕܒܪܐ: ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫ
ܢܫܬܪܐ: ܕܐܝܟ ܕܒܥܡܘܕܝܐ ܐܬܐܡܪ ܗܘ ܥܡܘܕܝܐ. ܦܩܕ ܓܝܪ ܐܦ ܐܝܪܢܝܐ
ܒܢܝܐ: ܒܗܢܐ ܕܢܐ. ܐܝܟ ܕܒܗ̇. ܕܐܝܢܐ ܐܡܪܬ ܕܐܠܗܐ ܐܬܝܬܘܗܝ:
* Lc 81 vº b ܘܒܢܝܐ ܕܡܢܝܢܐ ܒܠܒܘܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܝܘܚܢܢ. * ܗܕܐ ܓܝܪ. ܠܠܝܢܘܬܐ
ܫܬܝܬܬܐ ܘܥܪܝܪܬܐ ܒܫܘܪܐ: ܘܠܗܠܝܢ ܕܒܗܘܬܐ[1] ܕܐܘܣܝܐ: ܘܕܡܢ
20 ܐܒܐ ⁘

ܡܫܪܝܐ ܗܘܐ ܓܝܪ. ܕܡܢ ܐܒܐ ܐܬܐ ܗܘܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܒܪܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ: ܒܪ ܗܠܝܢ ܕܦܫܪ ܗܘܐ ܘܡܫܬܡܥ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܪ ܠܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܢܗܘܪܐ ܫܡܫܢܝܐ ܢܦܠ ܐܢܫ ܒܒܢܝܢܘܗܝ: ܢܒܐ: ܕܡܢ ܕܠܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܪܐ
ܗܘ ܫܬܝܬܐ ܘܥܪܝܪܐ. ܓܠܝܐ ܓܝܪ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܥܡܘܕܝܐ: ܘܡܢ
25 ܥܪܪܐ ܘܡܢ ܡܫܘܬܐ: ܘܐܦܠܐ ܒܡܕܡ ܚܣܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܚܣܝܪܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܕܓܠܝܐ. ܘܠܐ ܚܣܝܪܐ: ܕܝܠܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܚܘܕܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ⁘

ܘܒ ܗܕܐ. ܗܟܢܐ ܐܬܐ ܠܗ. ܐܡܪ: ܕܐܦ ܗܘ ܢܘܚ ܡܡܠܠܢܐ ܦܩܕ
* Lc 82 rº a ܒܪ ܦܬܟܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ: * ܗܢܐ ** ܐܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܡܪܬ: ܗܘ ܕܒܬܪܝ
** L 81 rº b ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝ[2]: ܡܛܠ ܕܡܢ ܩܕܡܝ[3] ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܦܠܓܐܝܬ
30 ܘܦܚܡ ܠܡܫܚܐܝܬ ܠܗ ܕܩܕܝܡܐ ܗܘܐ ܩܝܡܬܐ: ܘܐܝܟ ܐܢܫܝܐ ܕܡܠܬܐ
ܕܩܕܡ ܙܥܘܪ ܩܕܡ: ܐܠܐ ܓܝܪ. ܐܡܪ ܒܠܚܘܕ ܕܩܕܡܝ[2] ܗܘܐ: ܡܫܡܫ ܗܘܐ

Comment sais-tu, ô toi qui parles des choses divines? Explique-nous : *Le Verbe est devenu chair et il a habité parmi nous* [3]. Car c'est vraiment un grand mystère que tu nous annonces : cette preuve, dit-il, fut pour moi une épreuve. Car *nous avons vu*, moi et ceux qui sont avec moi, *sa gloire* : *gloire comme celle de l'Unique du Père, qui est rempli de grâce et de vérité* [4], comme celui qui dirait : ce n'est pas en tant que j'ai vu son essence de Verbe, qui est ignorée de tous; et il ne précise pas qu'elle a été vue, ni non plus qu'elle a été comprise; je dis ce que je dis : mais, à partir de ses actions et de ses paroles qui conviennent à Dieu, je voyais sa gloire clairement et de mes yeux mêmes, mais la gloire, non pas celle qui fut donnée en participation, comme à l'un des justes du début, ni à la façon de Moïse qui recevait la loi et dont le visage fut illuminé et glorifié, selon ce qui a été dit par Dieu : *Ceux qui me glorifient, je les glorifierai* [5], mais *la gloire comme celle de l'Unique du Père qui est rempli de grâce et de vérité* [6], c'est-à-dire comme ce qui convient d'être au Fils lui-même, l'Unique, qui en nature et en essence est en lui.

C'est pourquoi en effet il n'a pas dit : gloire comme du Fils, pour que personne ne pense que cette appellation soit dite comme une faveur. Car d'autres encore ont été appelés fils de cette manière, comme lorsque j'ai dit : *Vous êtes des dieux* [7]; et *les fils du Très-Haut, vous tous* [8], mais comme l'Unique; car cela prouve une naissance authentique et véritable du Père et l'identité d'essence.

Car il montrait qu'il était venu du Père et qu'il n'était pas comme un serviteur venant de Dieu, en ce qu'il agissait et qu'il était glorifié; quand en effet quelqu'un aussi reçoit dans les yeux l'éclat de la lumière du soleil, il sait que c'est par le rayon que resplendit cette lumière authentique et véritable. *Il était en effet rempli de gloire et de vérité et de grâce* [9] et il n'y avait absolument rien qui lui manquât. Or, être en plénitude et sans rien qui manque, c'est le propre de Dieu seul.

Et, qu'il en soit ainsi pour lui, il dit que Jean Baptiste aussi en témoigna quand il s'écriait, disant : *Celui-là est celui dont j'ai dit : celui qui venait après moi m'a précédé, parce qu'il était avant moi* [10]. *Il est avant* a été bien mis et à très juste (titre) : il a témoigné comme un ambassadeur du Verbe qui court en avant; car, s'il avait dit seulement : Il était avant moi, on pourrait dire : en tant qu'homme

[3] *Jo.* I, 14. — [4] Cf. *Jo.* I, 14. — [5] Cf. *I Rois* II, 30. — [6] Cf. *Jo.* I, 14. — [7] Cf. *Isaïe* XLI, 23. — [8] *Luc* VI, 35. — [9] Cf. *Jo.* I, 14. — [10] *Jo.* I, 27, 30.

---

[1] L *in marg.* ταυτοτης — [2] L *in marg.* εμπροσθεν — [3] L *in marg.* πρωτος

ܐܝܟ ܠܡܐܡܪ : ܕܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܐܢܫܐ ܠܒܪ ܒܒܪܗ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ :
ܒܡܬܒܪܢܘܬܐ ܒܗܬ ܘܒܡܣܟܢܘܬܐ ܕܐܬ̈ܘܬܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܘܢܘܗܪܗ
ܠܓܠܝܐ : ܗ̇ܝ ܕܡܛܠܬܗ̇ ܗ̇ܘ ܡܩܕܡܗܝ[1] ܗܘܐ : ܒܕ ܐܡܪ ܡܛܠ ܕܡܢ ܡܩܕܡܝ[2]
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܒܕ ܠܒ ܒܗ̇ܘܝܐ ܗ̇ܘ ܕܒܟܣܝܐ : ܬܪܝܢܐ ܕܢܘܣܚ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܢܩܘܒ ܒܪܒܢܐ ❖

* Lc 82 rº b

ܐ̇ܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܡܕܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܘ ܢܕܡܐ ܗܘ : * ܕܒܗ̇ܝ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܘܡܟܝܠ. ܗ̣ܘ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ : ܒܕ ܡܬܢܝܪ
ܢܗܝܪܐܝܬ ܘܓܠܝܐܝܬ ܡܚܘܐ ܠܗ̇ ܠܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܟܣܐ : ܘܡܢ ܓܠܝܘܬܐ
ܕܠܗ : ܚܝ ܟܠ ܢܦܫܝ. ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܐܡܪ : ܐܢܫܘ ܕܢܘܣܚ ܗ̇ܘ ܕܐܬܐ
ܪܒ ܒܝܠܝܕ̈ܝ ܢ̈ܫܐ : ܒܗܠܝܢ ܕܚ̈ܝܠܬܐ ܘܡܕ̈ܚܠܬܐ ܐܝܟ ܠܡܦܩ. ܐܝܟ ܓܝܪ
ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܘ ܗ̇ܘ ܒܠܚܘܕ : ܐܠܐ ܡܢ ܓܠܝܘܬܐ ܕܠܗ : ܐܦ
ܚܝ ܟܠ ܢܦܫܝ. ܡܫܡܫܐ ܓܝܪ ܕܕܝܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ : ܡܫܡܠܝ ܒܟܠ
ܘܓܠܝܐ : ܘܕܐܦܠܐ ܦܓ̈ܥܬܐ ܡܢܗܪ ܗܘܐ : ܘܕܡܢ ܟܠܢ ܡܬܝܩܪ ܗܘܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܒܠܚܘܕ ܡܟ̈ܝܐ ܗܘܐ : ܘܠܝܘܚܢܢ ܒܬܘܠܐ ܕܠܗ ܕܠܐ ܒܡܪ̈ܢܐ ܐܝܬ

* Lc 82 vº a

ܗܘܐ ܠܗ ܒܗ. ܘܠܘ ܐܝܟ ܕܗ̣ܘ ܘܐܝܟ ܕܐ̇ܬܝܐ : * ܡܢ ܡܓܠܝܘܬܐ ܕܠܗ
ܚܝ ܟܠ ܢܦܫܝ : ܐܠܐ ܠܓܒܘܬܐ ܚܠܦ ܗ̇ܝ ܕܡܫܡܫܬܐ :
ܗ̇ܝ ܐܘܢܓܠܝܬܐ ❖

ܐܠܘ ܠܐ ܓܝܪ ܕܒܕ ܫܡܫܘܬ ܢܡܘܣܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܩܕܝܢ ܐܬܬܪܝܢ
ܒܕܡܘܬ ܛ̈ܠܠܐ ܥܒܪ̈ܐ : ܒܦܘ̈ܩܕܢܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܐܬܝܗܒܘ ܗܘܘ. ܒܕܡܘܬ
ܒܐܬ̈ܪܘܬܐ ܥ̈ܒܪܬܐ ܕܐܠܦ ܒܗܬ : ܠܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܗܘܘ ܕܠܪ̈ܥܘܬܗ ܕܠܡܫܘܬܐ
ܗܕܐ ܡܬܪ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܢܦܠ ❖

ܡܫܬܒܪܐ ܠܝ ܕܝܢ : ܕܐܦ ܬܪܥܝܬܐ ܐܚܪܬܐ ܡܚܘܝܐ ܦܬܓܡܐ ܗܢܐ.
ܒܕ ܓܝܪ ܡܢ ܥܘܢܝܐ. ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܬܝܗ ܒܒܘܕܐ ܠܐܕܡ ܠܗ̇،
ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܘܓܒܠܗ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܢܦܚ ܒܐܦ̈ܘܗܝ ܢܫܡܬܐ ܕܚܝ̈ܐ :

* L 81 vº a
* Lc 82 vº b

ܗ̇ܝ ܕܒܐܪ̈ܥܝܗ̇ ܒܪܐ ܠܗ̇، ܕܡ̣ܢ ܠܒܪܐ * ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܚܪܢܐ
ܕܝܢ : ܘܒܗ ܐܝܬܘܗܝ، ܓܒܠܗ ܡܢ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܕܡܢ ܗܪܟܐ : ܐܦ
ܠܟܠ ܚܕܐ ܡܢ ܢ̈ܦܫܬܐ ܘܦܓܪ̈ܐ ܗܘ ܥܡܗ̈ܐ : ܘܒܕ ܬܓܡܐ ܐܬܬܬܝ،
ܟܠܗܘܢ، ܘܢܦܫܬܐ ܒܕ ܐܠܗܐ ܐܬܬܒܪܝܬ ܡܢܗ : ܗ̇ܝ ܕܢܦܫܗ ܒܨܒܘ ܐܠܗܐ
ܠܗܘܐ : ܡܢ ܒܬܪ ܦܓܪܗ. ܡܫܬܘܕܥ ܗܘܐ ܒܕ ܐܡܪ : ܗܢܐ. ܗܟܢܐ. ܓܪ̈ܡܐ
ܡܢ ܓܪ̈ܡܝ. ܘܒܣܪܐ ܡܢ ܒܣܪܝ، ܘܡܚܘܐ ܒܪܫܝܬܗ ܠܗ̇، ܕܒܬܪܐ : ܒܕܡܘܬ

[1] L *in marg.* εμπροσθεν. — [2] L *in marg.* πρωτος.

il a dépassé l'homme de toute manière, par la perfection et par la démonstration des miracles. Mais maintenant il a révélé et mis en lumière le motif pour lequel il était avant lui, en disant : *Parce qu'il était avant moi*, bien que par cette venue à l'être dans la chair, Jésus était second de Jean dans le temps.

5 Comment donc était-il premier ou sait-on qu'il était Dieu ? Maintenant l'évangéliste en scellant plus clairement et plus ouvertement son témoignage ajoute : *Et de sa plénitude nous avons tous reçu* [11]. Ne sois pas étonné en disant : Si Jean *qui est plus grand que les enfants des femmes* [12], en ces choses primordiales et premières, est attaché à Jésus, il (lui) est attaché comme à Dieu. Car ce n'est pas 10 lui seulement, mais nous tous aussi *qui, de sa plénitude, avons reçu* [13]. Car il était *le soleil de justice* [13a]. Parfait en tout et en plénitude et qui éclairait de nombreux visages; par tous il était reçu, selon la possibilité de chacun; et il a en lui sa lumière propre à lui, sans défaut; et, non pas comme lui, ni comme il est venu, *nous avons tous reçu de sa plénitude*, et *grâce pour grâce* [14] : à la place de 15 celle qui était de la loi, celle qui est de l'évangile.

Car si par l'établissement de la loi de Moïse nous n'avions pas d'avance été corrigés, à la façon des petits enfants, grâce à ces commandements qui ressemblaient aux lettres des débutants a, b, nous n'aurions pas pu recevoir la grandeur de cette grâce plus parfaite.

20 Mais il me semble que ce verset montre encore un autre sens : car, quand au début, le créateur fit venir Adam du néant à l'être, et qu'il l'eut modelé à partir de la terre et qu'il eut insufflé sur son visage une haleine de vie, en quoi il enrichit ce qui était à l'image de Dieu, alors, du coup, rempli de l'action divine d'ici-bas, (Adam) imposa des noms à chacun des animaux et des oiseaux, et quand 25 la stupeur et le sommeil survinrent sur lui et qu'une côte eut été tirée de lui, dont Dieu fit Eve, après son sommeil, il le reconnut en disant : C'est là maintenant *l'os de mes os et la chair de ma chair* [15]; et aussitôt (Dieu), comme un prophète, pré-

[11] *Jo.* I, 16. — [12] Cf. *Matt.* XI, 11. — [13] *Jo.* I, 16. — [13a] *Mal.* III, 20. — [14] *Jo.* I, 16. — [15] *Gen.* II, 23.

ܢܒܝܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܐܡܪ: ܡܛܠܗܕܐ ܢܫܒܘܩ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ܂
ܘܢܩܦ ܠܐܢܬܬܗ: ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܠܒܣܪܐ ܚܕ܀

ܕܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡ̈ܠܐ ܠܘ ܕܐܕܡ ܐܢܬܬܗ ܗ̇ܝ܆ ܐܠܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܐܠܗܝܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ: *ܗܟܢܐ. ܗ̇ܘ ܡܢ ܒܐܘ̈ܢܓܠܝܘܢ. ܟܕ ܐܡܪ: ܠܐ * Lc 83 rº a
ܩܪܝܬܘܢ ܕܗ̇ܘ ܕܥܒܕ ܡܢ ܒܪܫܝܬ: ܕܟܪܐ ܘܢܩܒܬܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ:
ܘܐܡܪ ܡܛܠܗܕܐ ܢܫܒܘܩ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܘܢܩܦ ܠܐܢܬܬܗ:
ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܡܕܡ: ܠܘ ܐܕܡ ܐܢܬܬܗ ܗܘܬ ܗ̇ܘ ܕܗܠܝܢ ܐܡܪ: ܐܠܐ
ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܒܗ̇ܘ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܠܐ ܚܙܝܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܢܬܬܗ ܡܕܡ:
ܕܦܠܓܘܬܐ ܕܙܘܘܓܐ ܡܩܒܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܠܘܗܝ܆ ܘܢܦܠ ܡܢ ܗܕܐ ܒܒܪܐ
ܦܘܩܕܢܐ: ܡܛܠ ܗܕܐ. ܐܦ ܦܪܘܩܢ. ܟܕ ܠܘܬ ܬܪܥܝܬܐ ܗ̇ܝ܆ ܡܕܡܝܬܐ ܡ̈ܠܐ
ܗܘܐ ܘܡܦܫܩ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡ̈ܝܕܐ: ܘܡܚܘܝܐ ܗܘܐ ܕܗ̇ܘ ܐܢܬܬܗ܆ ܗܘܐ
ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܗܘܝܘ * ܢܦܫ ⸢ܢܥܒܕܬܐ ܕܢܫܐ ܒܟܠܗ ܐܕܡ: ܘܗܫܐ ܢܦܫ⸣[1] * Lc 83 rº b
ܒܗܘܢ܆ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܗܟܘ ܙܘܓܐ ܡܩܒܠܐ ܠܗܝܐ[2] ܗܟܝܠ. ܐܡܪ
ܐܘܢܓܠܣܛܐ: ܡܢ ܡܦܠܓܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝ ܟܠ ܢܦܫܢ. ܘܦܠܓܘܬܐ ܕܙܘܓܐ:
ܣܠܩ ܦܠܓܘܬܐ ܗ̇ܝ܆ ܕܢܦܠܝܢ ܡܢܗ̇܀

ܗ̇ܘ ܓܝܪ ܕܠܗ̇܆ ܢܗܒ ܐܝܟ ܡܦܠܓܐ: ܐܦ ܠܗܕܐ ܫܩܠ ܬܘܒ ܒܬܪܐܝܬ
ܘܬܘܒ ܥܡܝܩܐܝܬ: ܡܢ ܡܦܠܓܘܬܐ ܗ̇ܝ܆ ܕܠܗ: ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܐܡܪ:
ܡܢܐ ܗܘܠ: ܟܕ ܡܟܫܐ ܠܐ ܐܬܝܗܒ ܦܠܓܘܬܐ: ܦܩܕ ܐܪܡܝܗ̇
ܠܦܠܓܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܟܕ ܐܡܪ: ܕܢܬܟܫܐ ܟܕ ܡܟܫܐ ܐܬܝܗܒ
ܦܠܓܘܬܐ ܕܝܢ ܘܫܪܪܐ: ܟܕ ܢܫܒ ܡܥܫܢܐ ܗ̇ܘܐ. ܠܢܬܟܫܐ ܓܝܪ:
*ܠܒܪܢܫܐ ܢܫܒܗ ܐܠܗܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܟܫܢܐ ܢܒܝܐ ܐܡܪ. ܟܕ ܓܝܪ * Lc 83 vº a
ܡܬܒܪܐ ܗܘܐ ܡܢ: ܘܡܬܒܠܒܠ ܗܘܐ ܒܫܪܟܐ. ܢܟܫܐ ܗ̇ܘ ܚܝܬܐ: ܟܕܪ
ܢܟܫܐ ܗ̇ܘ ܒܬܝܒܘܬܐ ܟܕ ܡܟܗܢܘܬܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܠܐ ܬܦܠܓܠ. ܠܐ
ܬܟܢܪ: ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡ̈ܢܝܢ: ܘܡܬܪܢܝܢܘܬܐ ܕܡܢ ܫ̈ܠܝܐ
*ܫ̈ܠܡ܀ * L 81 vº b

ܒܪܡ: ܡܬܪܐܡܬ ܐܝܬ، ܠܬܚܝܬ ܠܦܠܓܘܬܐ: ܟܕ ܠܐ ܐܬܟܪܝܢ ܕܢܫܬܠܡܘܢܗ،
ܠܦܘܩܕܢܐ. ܘܐܫܬܟܚ. ܗ̇ܘ ܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ: ܗ̇ܘ ܕܠܫܝܢܐ. ܠܒܘܫܬܐ:
ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܐܡܪ ܓܝܪ: ܕܠܦܠ ܗܘ ܟܠ ܒܢܫܐ: ܗ̇ܘ ܐܢܫܐ
ܕܠܐ ܢܬܪ ܒܟܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ *ܕܢܒܘܫܐ ܗܢܐ: ܕܢܒܕܐ ܐܢܝܢ. ܘܠܐ ܓܝܪ * Lc 83 vº b
ܥܒܒܘܕܐ ܕܫ̈ܠܝܐ: ܘܐܦܠܐ ܡܒܘܗܬܐ ܕܙܘܓܐ: ܗ̇ܝ ܕܡܒܥܝܐ ܡܛܠ ܒܒܪ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܕܡ ܩܪܝܒ. ܢܗܒ ܢܟܫܐ܀

disait l'avenir : *C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et ils seront deux en une seule chair* [16].

Mais, que ces paroles ne sont pas d'Adam, mais du créateur divin, comme je l'ai dit, Notre Seigneur en a témoigné dans les évangiles, quand il a dit : *Ne lisez-vous pas que celui qui a créé dès l'origine les a faits homme et femme*, et pour cela il dit : *C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme* [17], de sorte que précisément donc, ce n'est pas Adam qui a dit cela, mais le même Dieu dont il avait dit qu'il n'y en avait pas d'autre alors sur qui soit la grâce de l'esprit saint; et (Adam) tomba en dehors d'elle par cette transgression du commandement; c'est pourquoi notre Sauveur aussi, quand il éleva à cette pensée première et y fit monter les disciples et qu'il montrait qu'il était ce Dieu qui insuffla jadis l'haleine de vie sur le visage d'Adam [18], souffla alors sur eux en leur disant : *Recevez le Saint-Esprit* [19], c'est de celui-ci donc que l'évangéliste parle : *De sa plénitude tous nous avons reçu* [20], et de la grâce de l'Esprit, à la place de cette grâce hors de laquelle nous étions tombés.

Celui en effet qui a donné cette grâce comme en plénitude, nous fait don encore de celle-ci d'une façon plus riche et plus abondante : *De cette plénitude à lui* [21]. Et pour que personne ne dise : Quoi donc ! Par Moïse la grâce n'a-t-elle pas été donnée, il présente à l'avance la réponse que voici en disant : *La loi fut donnée par Moïse, mais la grâce et la vérité l'ont été par Jésus Christ* [22]. *Car la loi*, Dieu *l'a donnée comme adjuvant* [23], comme le prophète Isaïe le dit. Car c'est alors, quand se révoltait en nous et qu'était opprimée par les passions la loi naturelle, que la loi écrite fut un adjuvant par le moyen d'un rappel quand il dit : *Tu ne tueras pas, tu ne forniqueras pas*, et tout ce qui y ressemble et apprend à s'éloigner des péchés. Certes il a amené davantage sous la malédiction, puisque nous n'étions pas capables d'accomplir le commandement; et ce commandement, celui de la vie, se trouva être pour la mort, comme le dit Paul. Car il dit : *Maudit soit quiconque ne persévère pas dans toutes les paroles de cette loi pour les mettre en pratique* [24]; car il n'y a pas de pardon des péchés ni de don de l'esprit : ce fait de dévier, de par la transgression du commandement d'Adam, cela la loi l'a donné.

[16] Cf. *Gen.* II, 24. — [17] *Matt.* XIX, 4, 6; *Gen.* II, 24. — [18] Cf. *Gen.* II, 7. — [19] *Jo.* XX, 22. — [20] *Jo.* I, 17. — [21] *Jo.* I, 16. — [22] *Jo.* I, 17. — [23] *Isaïe*, VIII, 20 (Septante). Cette citation n'avait pas été identifiée dans l'homélie XLIX, *P.O.*, t. XXXV, f. 3, p. 67, l. 22. — [24] Cf. *Gal.* III, 10; *Deut.* XXVII, 26.

[1] ⌜ ⌝ L *om.* — [2] L *in marg.* ܢܡܘܣܐ

ܗܠܝܢ ܓܝܪ. ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܬ̈ܠܝܬܝܐ. ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܕܫܪ̈ܪܐ ܗܠܝܢ ܕܗܦܟܘ ܟܕ.
ܢܣܒ ܡܫܝܚܐ : ܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܗܘܬ ܦܘܩܕܢܘܬ ܒܢ̈ܝܐ ܡܢ ܟܬܪ
ܫܘܪܒܐ ܕܡܢ ܫܠܡܐ : ܘܝܗܘܕܝܬܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢ ܒܪܫܐ ܕܗ̇ܢܘܢ ܕܗܡܢܘ
ܒܗ ܙܕܩ. ܗܢܐ ܐܦ ܒܢ̈ܬܐ ܢܟܣ ܘܟܠܠ : ܡܛܠ ܒܢܬ ܕܡܛܠܬܗ ܡܬܢܚܡ
5 ܗܘܘ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܢܚܡܘܫܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܝܗܒ ܒܗ ܡܫܡܫܐ : ܐܝܟ ܕܒܦܠܦܣܐ
ܘܬܘܒܝܛܐ ܒܠܚܘܕ ܦܪܩ ܗܘܐ ܙܥܡ[1]. ܒܡܕܒܪܐ ܕܝܢ. ܥܡܠ ܐܢܝܢ : ܡܫܝܚܐ
ܗ̇ܘ ܕܐܬܝܗܒ * ܫܪܪܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ : ܐܦ ܠܗ̇ܢܘܢ ܕܒܠ * Lc 84 rº a
ܡܫܡܫܐ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܡܬܥܒܪܢ : ܟܠ ܘܐܡܬܝ ܗ̇ܘ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ : ܠܫܘܒܚܐ
ܗ̇ܘ ܕܪܘܚ ܗܘܐ ܕܡܛܠ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܡܢܗܘܢ. ܕܗ̇ܘ. ܡܫܡܫܢܐ ܕܗܢܐ
10 ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ : ܕܦܪܩ ܗܘܐ ܫ̈ܠܦܘ ܠܗ ܠܥܪܐ ✣

ܟܕ ܗܟܝܠ ܒܗܕܐ ܘܒܕܡܝܐ ܗܕܐ. ܡܫܝܚܘܬܐ ܐܬܚܫܒܘܗܝ : ܗ̇ܢܘܢ
ܕܗܫܐ ܐܬܦܢܝܘ ܠܡܕܒܪܐ ܡܕܝܢܝܐ : ܒܟܠ ܢܦܩܘܬܐ ܠܗܕܐ ܦܪܘ :
ܠܬܒܘܢ ܓܝܪ ܐܡܦܝܣܘ ܠܬܠܬܐ : ܡܛܠ ܒܢܬ ܕܣܡ ܒܐܪ̈ܥܬܐ ܦܓܥܐܝܬܐ
ܦܠܚܝܢܘܗܝ، ܠܢܫܬܐ ܢܟܣܐ ܗ̇ܘ ܕܦܘܩܕܢܘܬ ܒܢ̈ܝܐ. ܡܛܠܗܕܐ : ܐܦ ܟܠ
15 ܬܘܒܬܐ ܦܓܥܐܝܬ. ܘܫܠܝܛܬܐ ܗܘܦܟܝܢ : ܟܕ ܙܕܠܬܐ ܕܕ̈ܡܟܐ ܫܦܝܪܐ
ܠܡܠܦܘ ܘܠܡܚܪܦ ܠܦܘܩܕܢܐ ܗ̇ܘ ܕܫܬܠܘܬܗܘܢ. ܠܗܠܝܢ ܕܙܕܩ
ܕܬܦܩ : * ܐܦ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗ̇ܝ ܐܪܥܝܬܐ ܕܡܬܝܬܝܬܐ ܗ̇ܝ ܕܫܪܒܐ : ܐܡܝܢܐ * Lc 84 rº b
ܕܡܫܡܠܝܐܝܬ ܢܓܠܐ ܐܝܟ ܠܛܒܥܐ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ : ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܐܝܟ
ܗܕܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܐܒܢܐ ܐܘ ܒܡܠܟܐ. ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ. ܗ̇ܝ
20 ܕܬܗܘܘܢ ܫܪܝܪ ܐܝܟܘܬ. ܒܦܬ̈ܓܡܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܗܒ : ܘܕܬܗܘܘܢ ܡܙܕܗܪܝܢ
ܐܝܟܘܬ ܒܢ̈ܬ ܩܠܐ ܗܠܝܢ ܕܟܕ ܐܡܪܢܐ ܢܒܝܐ ܦܪܩ ܐܬܐܡܪ : ܬܘܒ
ܢܦܫ ܒܡܢܝܐ : ܐܠܦܢܝ ܓܝܪ ܢܣܒܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܒܡܬܠܢܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܐܝܟ
ܕܠܢܬܠܐ ܗܘܐ ܠܝ ܒܠܝܠܝܐ : ܘܐܝܟ ܕܠܒܠܬܐ ܦܓܥܢܝ ܒܦܓܥܬܐ ✣

ܐܢ ܓܝܪ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܬܬܕܒܪܘܢ ܕܫܘܝܘܬܐ * ܗ̇ܝ ܕܐܬܝܗܒܬ * L 82 rº a
25 ܠܟܘܢ : ܘܠܗܠܝܢ. ܐܦ ܒܢ̈ܬܝܬܐ. ܐܦ ܒܡܘܡܐ ܬܗܘܘܢ[2] ܐܝܟ :
ܘܠܡܫܬܘܕܝܘܬܐ ܕܐܬܠ ܦܘܪܩܢܐ ܠܟ * ܬܦܠܘܢ : ܟܕ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ. ܐܝܟܘܬ * Lc 84 vº a
ܠܟܘܢ ܦܩܕܝܢ ܐܝܟܘܢ : ܘܕܢܗܘܘܢ ܐܝܟܘܢ. ܕܕܠܡܐ ܡܕܡ ܒܕܘܟ ܡܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܬܫܬܪܘܢ ܢܣܒܘܢ ܒܐܘܦܠܐ ܗ̇ܝ، ܕܗܕܝܐ ܫܒܝܚܐ ܘܗܕܪܝܐܝܬ
ܦܓܪܐ : ܘܠܝܠܝܐܝܬ ܢܦܩܘܢ[3] ܒܗܘܢ ܕܙܒܢܐ ܗ̇ܘ ܐܠܗܝܐ. ܘܢܬܠܝܢ ܠܟܘܢ
30 ܒܗܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܠܥܠ : ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܫܪܒܐ ܕܙܕܩ ܕܠܐ ܕܒܝܫܐ :

Car ce sont là les propriétés de la grâce et de la vérité, celles qui furent (données) par Jésus Christ, parmi lesquelles il y a l'adoption filiale après la délivrance des péchés, et ces fleuves *qui ont coulé du ventre de ceux qui ont cru en lui* [24a]. Celui-ci aussi a soufflé et parlé aux prophètes, parce qu'ils prophétisaient à son sujet.
5 Mais cela, cette loi qui fut donnée par Moïse comme en figure et en sceau, l'avait seulement dépeint à l'avance. Or celui qui les a accomplies en réalité c'est le Christ qui est véridique : mais par ce qui a été dit aussi par ceux qui ont grandement estimé Moïse, l'évangéliste a fait monter et a élevé cette gloire qu'il fallait rapporter au Christ, en montrant que celui-là était le serviteur de celui-ci, figurant, à l'avance,
10 le véridique.

Donc, en celle-ci et en une pareille grâce, réjouissez-vous, vous qui maintenant êtes jugés dignes du saint baptême : observez cela en toute attention. Car je vous renvoie la parole, parce que nous, de beaucoup de taches, nous avons souillé l'habit éclatant de l'adoption filiale. C'est pourquoi aussi nous avons besoin d'une péni-
15 tence abondante et ardente, un ruisseau de larmes suffisant à laver et à engloutir ce poids de nos fautes. Il y faut rattacher aussi une autre vie avec les autres vertus de façon à effacer complètement les taches. Mais, pour vous, rien de semblable n'est à souffrir ni à endurer, mais seulement que vous soyez joyeux par ces biens qui ont été donnés et que vous fassiez retentir ces paroles prédites par le prophète
20 Isaïe : *Rassasie-toi, ô mon âme, dans le Seigneur, car il m'a revêtu de l'habit du salut et du manteau de la joie*; *comme à un époux, il m'a mis une couronne et comme à une épouse il m'a orné de parure* [25].

Si en effet vous vous conduisez avec le sentiment de la glorification qui vous a été donnée et que vous vivez cela aussi bien en esprit que de bouche, et que vous
25 ne recevez pas les suggestions du Calomniateur, en vous corrigeant sur tous les points, en redoutant que quelque part une tache n'atteigne cette tunique si glorieuse et si magnifiquement brillante, peu à peu fleurira en vous cette terre divine et vous vous mettrez à l'unisson de ce qui a été dit plus haut, de ces autres paroles du prophète : *comme une terre qui fait éclore sa fleur, et comme un jardin qui fait*

[24a] Cf. *Jo.* VII, 38, 39. — [25] Cf. *Isaïe* LXI, 10, 11. (Septante).

---

[1] L *in marg.* ܡܘܕܝܢ — [2] L *in marg.* ܬܘܪܘܢ — [3] L *in marg.* ܢܗܒܒ

ܘܐܝܟ ܐܪܥܐ ܕܡܦܩܢܐ ܗܒܒܐ ܕܠܗ̇ : ܘܐܝܟ ܓܢܬܐ ܕܡܨܡܚܢܐ ܙܪ̈ܥܐ
ܕܠܗ̇ : ܗܟܢܐ ܢܕܢܚ ܡܪܝܐ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܀
ܡܬܦܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܢ̈ܝ ܥܕܬܐ ܐܝܟ ܢܗܪܐ ܒܟܠܥܐ : ܕܡܠܬܐ
ܕܫܡܥܐ ܐܫܬܡܥ : ܐܡܪܢܐ ܕܐܡܪܬ * ܥܠܝܡܬܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ. ܗ̣ܘ ܐܘܣܡܟܐ * Lc 84 vº b
5 ܕܠܒܘܢ ܗ̇ܘ ܕܡܬܦܫܝܢܐ : ܣܘܠܐ ܕܡܠܬܐ ܐܡܝܢ : ܘܡܪܒܝܢ ܠܗܘܢ ܒܠܒܗܘܢ
ܗ̇ܢܘܢ ܕܢܦܫ ܠܗ̇ ܠܣܒܪܬܐ ܕܠܒܗ ܕܠܒܫܐ : ܕܦ̈ܢܝܐ ܕܢܗܘܪܐ
ܐܢܬܘܢ : ܘܦ̈ܢܝܐ ܕܐܡܫܡܫܐ. ܘܠܐ ܡܛܠ [1] ܕܠܠܝܐ ܐܦܠܐ ܕܫܡܫܐ.
ܡܣܒܪܬܐ ܗܟܢܐ ܐܢܫܡܥܬܐ ܘܢܨܚܬܐ ܚܕܬܐ : ܒܗ̇ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܦ̈ܢܝܐ
ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܐܝܕܝܢ ܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܘܠܘܬ ܗ̇ܢܘܢ ܡܬܛܠܒܝܢ ܐܢܬܘܢ :
10 ܘܟܕ ܒܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܡܪ̈ܢܝܬܐ ܠܒ̈ܢܝܬܐ
ܘܕܓܠܐ ܘܒܢܐ ܕܒܟܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܘܒܡܫܪܐ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܘܒܦ̈ܠܛܝܣܐ
ܠܒ̈ܢܝܬܐ ܡܬܢܝܚܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܠܐ ܦܝܣ ܘܒܢܐ ܢܬܪ ܒܗܠܝܢ ܦ̈ܢܝܐ
ܕܦܪܝܢ. ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܐܙܠܝܢ * ܣܝܡ ܀ * Lc 85 rº a

ܠܐ ܬܒܥܕܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܢ ܒܪ̈ܝܟܐ : ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܗ̇ܝ ܢܗܕܬܐ
15 ܘܕܝܬܪ ܡܢ ܟܠ ܕܓܒܐ. ܠܐ ܬܦܪܩܘܢ ܡܢ ܦܪܘܩܐ ܕܠܒܢ ܠܫܘܡܠܝܘܬܐ
ܗ̇ܝ ܕܡܢ ܢܘܪܐ ܕܪܘܚܐ : ܗ̇ܝ ܕܒܠܒܢ ܡܓܒܬ. ܡܢ ܗܕܐ. ܥ̈ܐܕܐ ܕܢܒܠܘܢ :
ܘܐܒܠܘܪܓܐ ܗ̇ܘ ܪܥܝܐ ܕܗܠܝܢ : ܒܗ ܠܗܘܒܠ ܢܦܩܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܦܓܪܐ
ܡܓܕܠܝܢ ܦܠܛܝܢ : ܘܡܙܕܪܥܬܐ ܗ̇ܝ ܙܕܝܩ : ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܡܒܥܬܐ ܡܢܗ̇.
ܘܟܕ ܒܗܠܝܢ ܡܢ ܠܐ ܡܬܦܢܬܐ ܡܙܕܗܪܝܢ : ܓܕܫ ܕܝܢ ܟܠ ܗܠܝܢ ܒܢܦܫܬܐ :
20 ܘܠܘܬ ܚܫܘܟܐ ܗ̇ܘ ܕܓܝܪܐ ܠܗܘܢ ܢܚܬܝܢ ܠܗܝܢ ܀

ܐܟܚܕܐ ܓܝܪ : ܐܦ ܬܒܥܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܒܠܡ ܢܦܠܘܢ : ܡܢ ܒܪܬ ܩܠܐ ܗ̇ܝ
ܕܣܒܠܬܐ ܕܕܢܚܐ : ܘܠܐ ܡܢܐ ܠܬܓܠܐ ܠܢܘܪܐ ܗ̇ܝ ܕܠܒܠܡ : ܗ̇ܝ ܕܡܬܓܠܝܢܐ
ܠܐܒܠܘܪܓܐ ܘܠܟܠܐܒܗ̈ܘܢ. ܐܦ ܓܝܪ * ܡܓܠܝܐ ܕܗܘܐ : ܒܗܘ̈ܢܐ [2] * Lc 85 rº b
* ܡܬܦܪܣܐ ܗܝ ܘܫܘܕܥܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܠܘ̈ܬܐ ܕܡܢ ܕܝܢ : ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܐܝܟ ܗ̇ܘ * L 82 rº b
25 ܕܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗ̇ܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܒܪܘܚܐ ܘܒܦ̈ܓܪܐ : ܐܟܘܬܐ ܕܒܣܪܐ
ܗ̇ܘ ܕܟܕ ܦܘܪܥܢܐ ܗ̇ܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܘ ܐܪܓܘܢܐ. ܦܘܪܥܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ
ܡܪܢܝܬܐ : ܗ̇ܘ ܡܢܐ ܕܡܦܠܓ ܘܡܩܦܐ ܦܘܪܥܢܗ ܘܠܐ ܡܬܬܥܝܩ.
ܒܗ ܐܦܠܓܬܘܢ ܗ̇ܝܟܠ ܦܘܪܥܢܐ ܗ̇ܘ ܐܠܗܝܐ : ܠܐ ܬܥܝܩܘܢܗ̇ ܡܢܟܘܢ
ܠܫܘܡܠܝܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܢܘܚܡܬܐ ܘܢܘܪܢܝܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ : ܘܬܦܠܛܘܢܗ̇
30 ܒܪ̈ܓܫܬܐ ܙܠܝܩܬܐ : ܐܦܠܐ ܬܫܠܚܘܢܗ̇ ܠܟܬܝܢܐ ܗ̇ܝ ܕܫܘܒܚܐ ܕܡܢ
ܫܡܝܐ : ܗ̇ܝ ܕܕܚܠܬܐ ܠܬܠܝܐ : ܘܡܢ ܦܐܪܫܝܐ ܥܠ ܫܦܝܪܐ ܫܠܝܚܐ

germer ses semences, ainsi le Seigneur fera lever la justice et la joie devant toutes les nations [26].

Car vous paraîtrez vraiment *comme des luminaires dans le monde qui portent la parole de vie* [27], comme le dit l'apôtre. Mais votre habit extérieur qui apparaît, 5 c'est la force de sa parole qui le maintient et il crie à tous ceux qui voient le spectacle de sa tunique : *Vous êtes des enfants de lumière et des enfants du jour et non plus de la nuit ni des ténèbres* [28] ; préparez-vous donc à des actions du jour resplendissantes, en visant la splendeur de cette vie à venir, en vous y disposant par les veilles et les vigiles ; ne vous endormez pas dans les préoccupations mondaines 10 et éphémères et ne rêvez pas d'espoirs sans fondement et d'imaginations mondaines : nous ne resterons pas longtemps en cette vie présente. Peu après, nous nous en irons.

Ne vous mettez pas vous-même en état de nudité, sans cet habit précieux et plus pur que tout. Ne rejetez pas de votre visage cette rougeur du feu de l'Es- 15 prit qui fleurit sur vous. Elle provoque la crainte des démons et du Calomniateur leur chef, quand ils s'acharnent contre ces âmes qui se tiennent libérées des corps et subissent cette discipline qu'il ne faut pas omettre : en se purifiant de ces taches, en se redressant contre le mal et en le rejetant vers ces ténèbres qui les ont atteintes.

20 Car c'est ensemble que nous subirons cette sentence d'éternité après cette parole redoutable du juge : *Allez loin de moi, maudits, dans ce feu éternel, celui qui a été préparé pour le Calomniateur et pour ses anges* [29]. Car c'est pour cela aussi que le baptême a été aussi appelé ce *bain de la deuxième naissance* [30], pour cela que sont plongés aussi ceux qui sont baptisés dans l'Esprit et dans l'eau, 25 comme le demeure ce qui par la teinture devient rouge ou pourpre, car la teinture est prévalente, tant qu'elle imprègne et demeure dans sa teinte et qu'elle n'a pas été délavée. Donc, vous qui avez été teints de cette teinture divine, ne vous débarrassez pas de cette rougeur spirituelle et ardente, comme je l'ai dit, et n'allez pas la plonger dans les passions humides ; ne vous dépouillez pas de 30 cette tunique qui vous a délivrés des péchés et qui ressemble à la neige ; et appuyez-

[26] Cf. *Isaïe* LXI, 10, 11. — [27] Cf. *Phil.* II, 15. — [28] Cf. *I Thess.* V, 5. — [29] *Matt.* XXV, 41. — [30] *Tite* III, 5.

---

[1] L *in marg.* ܬܘܒ — [2] L *in marg.* ܨܒܥܐ. ܒܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ. ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܒܪܬ ܩܠܐ ܗܝ, ܕܨܒܥܘܬܐ : ܠܗܘ ܕܨܒܘܥܐ : couleur; dans la langue grecque, ce mot de baptême est proche de celui de teinture.

ܬܬܡܟܟܘܢ : ܒܕ ܠܡܫܟܚܬܐ ܗܝ ܡܬܗܘܝܢܬܐ ܐܚܪܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܘܠܐ
ܚܫܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܪܬ ܩܠܐ ܗܝ܆ * ܒܟܢܘܫܬܐ : ܣܒܪ܆ : ܐܝܟܢܐ ܒܠܬ ܠܡܪܟܒܐ : * Lc 85 v° a
ܒܕ ܠܝܬ ܠܟ ܠܡܦܩܐ ܕܡܫܬܘܬܐ ܀

ܕܢܘܪܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܫܢܬܐ : ܘܚܫܘܟܐ ܒܪܠܝܬܐ ܕܢܘܪܐ : ܡܥ̈ܒܕܝܢ
ܐܦ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܢ ܒܬܪܐ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܪ̈ܫܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܕܒܕܡܐ
ܠܚܝ̈ܝܗܘܢ ܢܫܒܘܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܟܐ ܡܢ ܗܝ ܕܒܡܘܪܒܐ ܕܐܠܗܐ
ܗܘܐ : ܒܕ ܢܗܝܪܐ ܘܚܫܝܟܐ ܗܘܐ ܦܪ̈ܘܫܗ : ܠܘ ܡܫܬܘܕܥܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܠܟܠ ܙܪܥܗ ܒܕ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ : ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܐܠܝܨܐܝܬ ܡܬܢܦܩܐ
ܗܘܐ : ܒܗ ܒܕ ܒܗ ܒܢܝܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ : ܡܟܐܠܠܘܢ ܕܝܢ ܒܢܗܝܪܘܬܐ
ܡܨܥܬܐ ܝܬܝܪ ܙܪܥܐܝܬ : ܒܕ ܐܬܬܒܪܟܬܘܢ ܒܪܫܐ ܘܡܦܪ̈ܘܩܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܘܒܠܗܘܢ ܗܕܡ̈ܝܗܘܢ ܒܡܫܬܘܬܐ ܕܢܘܪܐ : ܠܚܝ̈ܘܬܐ
ܗܝ ܕܠܥܠ ܢܗܝܪܐ * ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ. ܒܕ ܚܠܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ * Lc 85 v° b
ܐܣܟܡܐ ܗܢܐ ܠܚܫܝܟܐ ܕܠܝ : ܕܠܐ ܢܩܦ ܒܢܘܗܪܐ ܡܡܟܢܐܝܬ ܀

ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܦ ܗܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܝܬܘܢ : ܒܕ ܒܢܝܬ ܒܗ ܬܪܒܐ
ܡܫܡܪܐ : ܠܪ̈ܫܐ ܘܠܦܪ̈ܘܩܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܚܝ : ܘܒܕ ܒܗ ܐܡܪܐ
ܡܕܡ ܡܫܟܚܐ ܦܪܝܫ ܚܝ : ܡܫܟܠܠ ܚܝ ܠܗܘܢ. ܒܕ ܬܡܠܠܝܢ ܒܠ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܠܒܘܬܗ : ܗܝ ܕܡܪܢܐ ܕܝܢ ܩܘܫܟܐ ܐܦ ܒܠ ܗܠܝܢ
ܠܐ ܡܬܬܡܪܢܚܬܐ : ܠܗ̇ ܒܠܬ ܕܐܦ ܐܠܗܐ ܢܗܒ ܗܘ ܠܗ ܘܡܬܢܚܬ
ܒܒܗ̇ ܀

ܘܕܠܐ ܒܪܬ ܩܠܐ ܡܫܡܫܬܐ ܗ. ܘܕܘܪܒܐ ܗ̇ܝ ܡܠܬܐ : ܕܡܢܝ * ܙܘܪܒ * L 82 v° a
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ : ܬܫܒܚ ܕܗܦ̈ ܒܡܫܪܝܐ ܕܒܪܘܬܐ. ܐܝܟܢ ܕܡܒܕܡ
ܗܘܘ ܚ̈ܠܝܫܐ : * ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܚ̈ܪܐܫܐ ܕܡܠܝܟܐ ܕܒܪܡܫܠܝܚܐ ܒܪܡܝܢ * Lc 86 r° a
ܗܘܘ. ܗܕܝܢ ܓܝܪ ܐܦ ܕܒܠܐ ܐܢܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܬܚܝܢܘܬܐ ܕܐܬܬ̈ܪܐ
ܘܕܬܡܪܬܐ : ܒܕ ܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܣܝܪܐ ܗܘܬ : ܡܛܠ ܒܢܬ ܕܒܕ
ܠܩܘܪܝܬܐ ܚܠܦ ܗܘܐ. ܐܡ̈ܪ ܚܠܝܫܐ ܕܠܘܬ ܠܐ ܡܫ̈ܡܥܢܐ : ܢܘ̈ܚܬܐ
ܘܐܠܝ̈ܨܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܬܕܡܪܬܐ ܀

ܒܕ ܗܟܠ ܦܛܪܘܣ. ܠܗܘܢ ܕܒܢܬ ܡܘܪܝܠܘܣ ܗܘ ܡܛܪܘܢܐ ܡܬܒܕ
ܗܘܐ : ܗܘܢ ܕܠܗܕܐ ܦܩܝܕ ܗܘܘ : ܡܕܡ ܕܠܬܚܝܐ ܗܝ ܢܬܦܪܥܘܢ ܗܘܘ :
ܒܠܩ̈ܝܐ ܡܬܬܠܠܝܢ ܗܘܘ. ܒܕ ܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܠܐܚܪܢܐ ܒܐܦܣܘܣ :
ܕܠܡܒܕܢܬܗ ܒܠܘܕ ܕܐܘܝܢ ܢܕܒܝܢ ܗܘܘ : ܠܘܬ ܢܘܪܐ ܗܘ ܡܒܕ
ܡܫܟܠܘܬܐ ܘܠܘܬ ܡܢ̈ܐ ܕܝܫܒܚ ܦܘܩܕܐ ܐܠܗܐ ܡܘܕܐ ܗܘܐ ܘܡܦܪܒ :

vous avec confiance sur l'appui du roi, quand vous mangerez à ce souper spirituel et n'entendez pas cette triste parole : *Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir l'habit de noce* [31] ?

Car vous êtes de feu, à vous voir, et brillants des rayons de l'Esprit; ces
5 voiles de lin aussi qui sont sur vos têtes et qui vous descendent jusqu'aux yeux le proclament : car, de même que Moïse, qui, ayant été tout proche de Dieu, avait un visage brillant et resplendissant qui n'était pas supportable à ses compagnons quand il paraissait, et avait été pour cela forcé de le cacher, de la même façon, vous aussi, mais plutôt avec plus d'instance, à cause du très grand éloigne-
10 ment, vous êtes forcés, quand vous êtes illuminés sur votre tête, votre visage et tous vos membres, par la venue de l'Esprit, de cacher cette splendeur très brillante par un voile, apprenant à nos yeux par ce vêtement à ne pas laisser errer la vue avec curiosité.

Mais puisque *vous êtes aussi les temples de Dieu* [32], nous recouvrons vos têtes
15 et vos visages comme avec des rideaux précieux, et en nous approchant avec beaucoup d'égards, nous vous donnons la paix nous fiant à la foi seule, celle qui bien des fois ose aussi s'insurger, même contre ce qu'on n'aurait pas osé (penser), celle que Dieu aussi donne et avec laquelle il est descendu.

Et qu'un bruit n'est pas efficace, mais que la parole est puissante, et qu'elles
20 sont plus puissantes que ce qu'on en a dit, tu trouveras qu'il en a été ainsi au début de la prédication, quand les apôtres baptisaient et jetaient comme les fondements de l'enseignement des chrétiens; alors en effet c'était encore le temps de la démonstration par les miracles et les prodiges, quand l'incroyance sévissait : parce que, certes, quand il écrivait aux Corinthiens, l'apôtre dit à l'adresse des
25 incroyants : *Utiles et contraignants sont les prodiges* [33].

Quand donc Pierre baptisait ceux de la maison du centurion Corneille, ceux qui étaient appelés à cela, avant même qu'ils ne se soient aucunement approchés de l'eau, parlaient en langues; mais quand Paul, à d'autres (chrétiens), à Ephèse [34], qui connaissaient seulement le baptême de Jean, opérait le complément par rap-
30 port à cet Esprit, les conduisant et les faisant approcher des eaux de Jésus Sauveur et Dieu, il unissait, avec le don des langues, aussi en même temps celui de

[31] Cf. *Matt.* XXII, 12. — [32] *II Cor.* VI, 16; *I Cor.* III, 16. — [33] Cf. *I Cor.* XIV, 22. — [34] Cf. *Act.* X, 44; XIX, 6.

* ܒܪ ܗܘ ܕܠܓ̈ܒܝܐ : ܐܦ ܫܡܥܘܢܐ ܗܘ ܕܢܘܢܘܬܐ ܐܚܝܕܐ ܓܘܪܠ ܗܘܐ. * Lc 86 rº b
ܡܬܠܠܝܢ ܗܘܘ ܒܪ ܒܠܓ̈ܒܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܓܒܝܘ : ܐܦ ܡܬܢܒܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܢܐ
ܡܬܒܥܝܐ ܠܡܒܥܒ ܠܦܓܝܥܘܬܐ ܕܠܐ ܗܒܐ ܕܐܬܬ̈ܐ : ܗܢܝܢ ܕܐܬܟܬܒܘ
ܠܗܝܢ ܗܢܘܢ ܕܗܡܢܘ ܒܡܫܝܚܐ : ܘܠܡܗܝܡܢܘܬܐ ܒܪܢܫܐ ܠܫܘ̈ܦܐ
5 ܕܡܬܒܪܢܫܬܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܠܒܠ ܐܝܟ ܢܓܕܝܢ ܠܗܬܘܢ ܘܢܣܩܝܢ ܀
ܠܗܬܒܢ ܗܟܝܠ ܒܦܫܝܩܘܬܐ ܠܡܐܡܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܝ ܒܠܗ̇ ܡܠܬܐ : ܗ̇ܢܘܢ
ܕܡܢ ܥܠ ܓܙܪܬܗܘܢ ܒܠܗ ܗܢܐ ܒܚܘܪܐ ܕܠܝܒܢܘܬܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܒܡ
ܣܝܦܘܬܐ ܡܕܡ ܒܝܬܐ ܬܘܣܦܘܢ ܒܠܗܘܢ، ܐܦܪܐ ܘܬܙܗܪܘܢ ܒܗ̇ : ܘܠܐ
ܠܦܠܓ ܐܦܩܐ : ܘܠܐ ܠܓܒ̈ܝܐ ܬܫܟܚܘܢ ܐܢܫܐ ܕܗܘ ܡܒܠܒܠܐ : ܠܦܠܓ
10 * ܐܦܩܐ ܕܝܢ ܡܕܒܪܢܐ ܐܢܫܐ : ܠܡܚܣܢܘܬܐ ܗ̇ ܕܫܒܩܢܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܐܝܬ * Lc 86 vº a
ܠܗܘܢ ܥܦܝܪܘܬ ܦܪܘܦܐ ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܙܕܩ̈ܐ ܡܫܬܒܪܝܢ :
ܐܡܬܝ، ܕܐܝܟ ܡܢܒܝܢ ܒܪ ܢܬܢܒܐ ܢܐܡܪ ܦܠܝ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ،
ܘܒܪܝܫܦܠܚܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܐ : ܠܗܬ ܒܢܬ ܪܗܛܐ ܕܙܕܩܐ ܘܠܗܬ ܬܐܠܦܐ
ܒܪ ܬܒܠܘܬܐ ܐܪܠ : ܠܒܢܬ ܘܦܠܓܐ ܐܚܠ : ܒܪ ܘܦܩܣܐ ܡܬܒܥܝܐ :
15 ܒܡܫ̈ܬܐ ܡܬܐܡܪܝܢ : ܒܢ̈ܝܓܠܐ ܘܒܐܒܢ̈ܐ ܡܬܦܪܓܐ : ܘܒܪܡܢ̈ܬܐ
ܕܙܝܢܘܬܐ ܡܬܬܫܒܐ : ܒܡ ܓ̈ܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܫܘܩܐ : ܘܡܬܒܫܡ
ܒܦܪ̈ܓܝܐ ܕܓܠܝܘܬܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ * ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ، : ܐܠܐ ܐܦ ܦܓܝܥܐܐ * L 82 vº b
ܐܚܪܢܐ : ܕܠܗ ܒܪ ܕܠܗ ܕܓܒܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܀
ܡܢܐ ܗܟܝܠ. ܐܢܐ ܠܫܘܕ، ܐܡܪ ܠܝ : ܐܢܫܐ ܫܬܬܘܬܐ ܘܐܓܠܝܘܬܐ :
20 ܘܠܡܢܐ ܠܘ ܠܗܬ ܡܕܒܪ̈ܐ ܡܕܡ * ܐܙܠ ܐܢܐ : ܘܒܗܢܘܢ ܕܙܘܒܪܐ ܕܢܦܫܐ * Lc 86 vº b
ܡܬܟܢܫܝܢ ܡܬܕܒܪܢܐ ܐܢܐ. ܫܦܪ ܒܪܘܡ ܐܚܝ. ܡܢ ܡܫܥܒܕܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ :
ܫܪ، ܡܢܝ ܠܪܘܫܐ : ܠܡܫܬܒܚܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܟܠ ܦܘܓܐ. ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ
ܦܘܠܚܢܗ ܕܗ̇ܘ : ܘܡܟܬܪܗ ܘܡܙܕܝܢܘܬܗ. ܒܗܠܝܢ ܒܦܪܬ ܠܝ. ܠܐ
ܬܗܦܘܟ ܠܐܝܟܢܐ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܬܡܢ. ܒܢܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܗܦܘܟ : ܚܘܪ ܐܝܟ
25 ܒܝ : ܘܕܒ ܦܝܠ ܐܬܝܟ. ܘܐܒܚܘܫܒܐ[1] ܕܠܝܟ ܐܘ ܒܝܬ ܐܝܬܝܟ :
ܢܣܒܬ ܠܝ ܠܗܬ ܡܠܦܢܘܬܐ. ܠܐ ܬܣܒܪ ܒܬܒܥܬܐ : ܐܦ ܓܙܠ ܒܗ̇ܘܢ
ܕܟܒܫܝܢ ܠܐ ܢܬܦܫܘܬܐ : ܫܒܩܝܗ̇، ܠܕܘܫ ܕܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܒܪ ܠܐ
ܫܒܝܪܐ : ܕܗ̇ܢܘܢ ܡܢ ܕܒܬܐܓܘܪܬܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܘܒܬܕܝܢ ܕܡܫ̈ܟܢܐ ܐܝܪ̈ܒܐ
ܢܚܙܘܢ : ܒܫܒܪܐ ܡܢ * ܕܢܬܬܪܐ ܒܠ ܡܫܘܕܘܥ ܢܓܪܣܘܢ : ܘܠܐ * Lc 87 rº a
30 ܢܬܢܥܒܘܢ ܕܦܓܝܥܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܗܦܘ ܘܐܬܪܚܩܘ ܀

prophétie. Ils parlaient en effet en langues, ceux qui furent baptisés; et ils prophétisaient aussi. Et qu'est-il nécessaire de penser aux quantités innombrables de miracles, dont ces gens ont été jugés dignes, eux qui ont eu la foi au Christ et ont porté la foi jusqu'aux extrémités de la terre et ont attiré et pris tous les hom-
5 mes à cela?

En résumé donc pour nous, toute la parole, pour ainsi dire, est à votre adresse : vous qui, d'un seul coup, avez été enrichis de toute cette richesse de la grâce, de sorte qu'avec un zèle attentif vous teniez la main serrée dessus et y veilliez, ne laissant ni aux perceurs de murs, ni aux voleurs, quelque entrée que ce soit;
10 mais les perceurs de mur, je les compare à cette malfaisance des pensées, de celles qui ont un beau visage et paraissent être comme droites, lorsque quelqu'un de vous dit en réfléchissant : un tel est fidèle et chrétien, comme moi aussi; et il va sans vergogne au champ de course des chevaux ou au théâtre; il entre au cabaret; il s'entretient avec les courtisanes; il est assidu à boire; il se complaît
15 au milieu des cymbales et des flûtes; il se plait à des chansons impudiques; il est dans les rues avec des enfants et se complaît aux plaisirs (défendus) avec ces enfants, et non seulement lui, mais encore beaucoup d'autres sont pris par la même inclination.

Quoi donc, dis-moi? Montrerai-je moi seul la rigueur de l'évangile? Et
20 pourquoi donc n'irai-je pas dans les déserts? Ressembler à ceux qui mènent la vie monastique? Bondis, enfuis-toi, mon frère, loin d'une telle pensée; jette au loin hors de toi ces pensées du Calomniateur : c'est là son travail à lui, son plan et son cortège. Or à cela tu as renoncé; ne retourne pas à ce dont tu es sorti. Tu es *un fils de lumière* [35], regarde-toi et sache qui tu es; et que ton ἀξιῶμα, c'est-à-
25 dire ton honneur, te suffise en fait de doctrine; *n'envie pas les méchants, même si tu es jaloux de ceux qui font l'iniquité* [36]; écoute David qui le dit. Et comment n'est-il pas honteux que ceux qui trafiquent dans le commerce et qui s'apprêtent à traverser de larges mers, avec l'espoir de s'enrichir osent (affronter) des dangers sans même penser s'il y a beaucoup de gens à sombrer et à faire naufrage?

[35] Cf. *Ephés.* v, 8. — [36] *Ps.* xxxvii, 1,

---

[1] L *in marg.* αξιῶμα

ܠܘܬ ܕܝܢ ܕܐܠܝܠܐ ܘܕܐܝܟܠܝܗ ܘܓܠܬܘ ܢܗܘܪܘܢ܆ ܘܡܛܠ ܡܢ ܢܘܚܡܬܐ
ܕܠܗܘܢ ܠܐ ܢܬܚܪܘܢ ✣

ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܠܘܬ ܕܢܠܐ ܐܠܗܐ ܡܬܦܪܫܝܢ܆ ܢܫܬܘܢ ܠܡܝܟܠܬܐ ܬܫܡܫܬܐ
ܒܫܬܐ ܕܗܘܢ ܕܡܬܟܐܫܝܢ܆ ܘܡܫܠܡܢܐ ܠܘܬ ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܢܣܒܐܘܢ܆ ܘܒܪ ܠܒ. ܬܦܢܝܐ ܗܢ ܒܠ ܡܢܘܪܘܢ. ܐܝܠ ܒܫܐܦܐ܆ ܒܪ 5
ܒܬܪܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܡܬܗܦܟܢ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܗܐ ܡܢ ܒܪܘ ܦܠܐ ܐܝܬ
ܠܗ ܠܡܢܢܐ. ܘܠܣܘܓܐܐ ܕܒܬܪܐ ܐܡܪ ܐܝܬ ܠܘܬܟ. ܠܣܘܪܒܐ ܕܡܢ
ܣܠܩܝܢ. ܠܦܠܚܘܬܐ ܕܦܘܡܒܬ ܦܢܝܐ. ܠܡܡܘܪܐ ܕܡܢ ܕܐܠܗܐ. ܠܗܘ
ܕܐܦ ܕܬܪܦܘܗܝ، ܒܒܠ * ܢܘܡ ܡܥܡܪ ܐܝܬ܆ ܒܪ ܢܝܦ ܐܝܬ ܕܬܟܪܐ ܠܦ̈ܬܐ. * Lc 87 rº b
ܐܦ ܪܢܝ ܐܦ ܒܪ ܒܐܘܡܝܢܘܬܟ ܡܢܝܠ ܐܝܬ܆ ܘܒܬܪ ܢ̈ܦܘܫܬܐ ܗܠܝܢ 10
ܕܫܪܒܐ ܕܒܠܗܐ ܪܗܛ ܐܝܬ܆ ܠܘܬ ܦܘܪܫܢܐ ܕܫܢܐ ܕܒܒܠ ܝܘܡ. ܘܠܐ
ܡܕܡ ܣܘܦܪܐ ܬܣܒܠ܆ ܐܝܟܘ ܕܠܬܐܪܐ ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܝܠ. ܐܘ
ܠܟ̈ܪܝܐ ܕܠܝܢ ܘܠܚܝ̈ܝܐ ܠܐ ܬܥܒܕ ܘܬܠܒܫܐ ܒܫܘܪܝܐ ܕܐܒܠܘܪ̈ܝܐ
ܘܒܓ̈ܒܐ. ܐܘ ܠܘܬ ܒܪܬܐ ܬܐܬܐ ܒܢ̈ܠܬܐ ܢ̈ܦܪܬܐ ܘܪ̈ܡܫܬܐ܆
ܘܒܬܓ̈ܡܫܬܐ ܐܠܗ̈ܬܐ ܕܡܒܡܪ̈ܐ ܐ ܬܚܡܡ ܠܢܦܫܟ܆ ܘܠܐ ܐܠܗܐ ܬܦܪܐ ✣ 15
* ܐܠܐ ܒܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ܆ ܡܬܢܒܐ ܐܢܐ ܦܝܠܝ܆ ܘܡܢܐ ܠܝ ܒܢܦܫܟ. * L 83 rº a
ܢܝܐ ܐܢܐ ܒܢܝ. ܠܗܘܢ ܕܐܬܬܪܘܢ ܡܠܬܐ ܕܫܦܝܪܬ * ܕܢܠܝܬܐ * Lc 87 vº a
ܡܢܦܐܬܐ܆ ܘܡܢ ܒܠܗ ܢܦܘܫܬܐ ܒܢܬ ܘܫܘܠ ܠܒܢܝܐ܆ ܘܐܫܬܘܩ ܠܒܢ̈ܝܐ
ܡܪܝܫܐ܆ ܕܡܫܬܠܡܝܢ ܡܢ ܡܪܡܝܢܘܬܐ ܕܠܝ. ܘܐܡܝܢܐ ܕܒܪ ܠܒܠܗܝܢ ܗܠܝܢ
ܐܝ̈ܬܝܬܐ ܥܒܡ ܐܢܐ܆ ܗ̇ܝ، ܕܫܒܝܠܐ ܘܒܪܘܪܐ. ܘܠܦܩܝܢܐ ܐܐܝܬܘܗ̇ 20
ܒܫܘܬܐ ܐܝܬܐ ܠܡܝܟܠܬܐ܆ ܗܫܐ. ܒܪ ܥܒܡܝܢ ܠܒܗܝܢܐ ܕܦܢܝܢ ܘܡܢܩܠܝܢ܆
ܗܢܘܢ ܗܢ. ܠܬܢܬ ܫܢܝܢ ܘܠܒܡܝܢ܆ ܘܐܒܢܝܢܐ ܒܡܗܘܢ ܡܢܩܠܝܢ. ܘܡܢ
ܬܪܒܝܬܐ ܣܒܝܠܬܐ ܒܢܬ. ܘܪܒܝܬܐ. ܘܒܪܬ ܘܠܐ܆ ܚܝܡ ܐܡܝܢ. ܐܝܬܘܢ
ܕܝܢ ܦܥܒܠܝܢ ܐܝܬܘܢ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܐܝܬܘܢ ܒܦܘܪ̈ܟܢܐ܆ ܘܐܒ̈ܝܢ ܩܪ̈ܝܢܐ.
ܡܛܠ ܫܪ̈ܒܐ ܕܠܒܬܪܟܢ ܦܫܩ ܢܚܘܐ ✣ 25

ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܝܢ܆ ܢܬܪ ܐܠܝܢܐ ܠܒ ܡܢ ܒܠ. ܐܝܬܘܗܝ، ܦܝܠܝ܆ ܘܡܡܠܠܢܐ
ܐܒܢܝܐ ܕܝܠܬܐ. * ܒܪ ܢܝܪ ܡܢ ܠܥܠܐ ܒܒܘܢܐ ܠܢܘܢܐ ܡܬܦܫܡ܆ ܗ̇ܝ، * Lc 87 vº b
ܕܢܗܘܐ ܡܘܕܒ. ܒܪ ܢܝܪ ܒܗܢܐ. ܬܒܥܘܬܐ ܕܢܠܦܢܒܘܢ ܚܫܡ܆ ܠܒܘܢ
ܙܪܡ ܗܘܐ ܕܬܓܢܘܢ. ܢܗܘܐ܆ ܘܠܐ ܡܢܟܝܢ ܐܝܬܘܢ ܕܡܢܟܢܒܘܢ
ܦܒܠܝܢ ܐܝܬܘܢ ܗܘܢܐ ܒܠܗ ܣܘܦܪܢܐ. ܘܒܪ ܠܗܪܐ ܢܪܒ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ܆ 30
ܠܐ ܡܦܠܘ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܠܘ ܒܠܒܠܐܝܬ ܡܢܩܠܝܢ ܐܘ ܡܒܪܒܝܢ܆ ܐܡܒܢܐ

Mais ils regardent le petit nombre de ceux qui réussissent et qui persévèrent et ils ne se départissent aucunement de leurs projets.

Mais ceux qui s'approchent de la piété étalent en plein jour l'exemple pernicieux de ceux qui font le mal; et c'est pourquoi ils ont en horreur les labeurs de la 5 perfection. Alors que d'une part celui-là affronte les dangers avec impétuosité, rêvant d'une richesse qui n'existe pas, toi, d'autre part, voici que déjà tu possèdes les biens et la plus grande partie de la richesse, tu la tiens tout près de toi : la délivrance des péchés, la grâce de l'adoption filiale, l'habitation de Dieu en toi : tu trouves aussi celui par qui tu accrois chaque jour ta richesse en t'appliquant 10 aux bonnes œuvres; de même encore quand tu pratiques ton métier et que tu te laisses emporter par ces autres affaires du monde pour la subsistance de ta vie quotidienne et que tu ne tolères aucune imperfection; si tu veilles à ne pas aller aux théâtres, si tu ne souilles pas tes oreilles et tes yeux, si tu ne te laisses pas séduire par les spectacles du Calomniateur et par ses auditions; si tu vas à l'église aux priè- 15 res du matin et du soir, et si tu te délectes aux louanges divines des psaumes et si tu rends honneur à Dieu.

Mais quand je dis cela, je suis très irrité et je souffre en moi-même, car je vois que ceux qui répètent la parole de piété avec zèle, en toute pureté, en prenant leurs responsabilités, sont dignes du saint baptême, parce qu'ils ont souffert des 20 avanies pour nous avoir imités. Et de même que je laissais tomber toutes ces autres choses, ce qui est digne de mépris et petit et estimé négligeable aux yeux de beaucoup, je l'introduis maintenant au beau milieu : quand on entend les prêtres qui sont debout et qui prient, les uns regardent à terre, sont inclinés et prient avec eux et, avec une pensée appliquée et attentive, répondent le mot AMEN, 25 alors que vous, au contraire, vous êtes dressés, orgueilleusement, vers le plaisir et, la plupart du temps, la bouche béante après les affaires du monde.

Mais cet AMEN est beaucoup plus pressant que tout, totalement, et il parle en même temps que la prière. Car quand il est traduit de la langue hébraïque en grec, il signifie : qu'il en soit (ainsi) ! Quand en effet le prêtre fait monter les 30 supplications pour vous, il vous faudrait répondre : Qu'il en soit (ainsi) ! Ne sentez-vous pas que par votre faute vous êtes responsable de tout ce déficit? Paul, ayant conscience de cela, ne fait pas de compliments à ceux qui prient ou qui bénissent

ܒܥܕܬ ܕܗܘܢ ܕܒܒܝܬܐ ܐܬܝܗܘܢ : ܠܐ ܢܬܒܝܫܘܢ ܘܕܒܝܘܢ ܐܬܝܗܝܢ : ܒܗ
ܡܛܠܐ ܐܡܪ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ : ܐܢ ܬܦܪܘܩ ܒܥܘܬܝ : ܗܘ ܕܡܫܡܠܐ ܕܟܢܫܬܐ
ܕܗܕܝܘܛܐ : ܐܝܟܢܐ ܢܐܡܪ ܐܡܝܢ : ܥܠ ܬܘܕܝܬܟ ܕܠܝܟ. ܡܛܠ ܒܥܬ.
ܕܡܠܐ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܠܐ ܝܕܥ ܂

ܡܛܠܐ ܕܝܢ ܐܡܪ * ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܠܒܫܬܐ ܗܘ ܕܐܪܝܢܘ ܕܗܪܛܝܩܐ ܐܝܟ (* Lc 88 rº a)
ܗܘ ܕܠܕܬܐ ܐܠܝܢ : ܘܩܒܠܝܢ ܕܠܐ ܫܪܒܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ
ܥܘܬܩܬܐ ܠܒܘܫ ܕܐܠܘܬ ܫܘܒܚܐ ܐܦܝܪ ܠܗ. ܐܝܟ ܠܟܠܬܐ ܘܟܠܐ ܕܐܠܗܐ :
ܐܝܟ ܕܠܠܐ ܓܙܪܐ ܘܥܘܠܐ ܒܡܬܘܡܝܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܦܪܩ ܐܢܬ. ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܒܗ ܒܙܒܬܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܡܟܪܙܐ : ܒܪܘܫܥܐ ܕܫܘܦܐ
ܡܬܦܠܦܠܝܢ : ܒܗ ܦܠܚܝܢ ܠܒܙܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܒܪܘܫܥܐ ܂

ܐܦ ܗܝ ܕܝܢ ܥܒܕ ܐܢܫܐ ܒܠܫܢܐ ܕܢܚܪܘܢ : ܕܚܟܡܬܐ ܗܝ ܒܥܬ. ܘܕܠܐ
ܐܠܗ : ܕܗܘܦܘܡܢܝܛܐ ܐܘ ܒܥܬ ܒܗܕܢܐ ܕܐܘܩܝܬܘ ܠܗܘܢ ܐܡܪܝܢ
ܡܕܡ ܒܠܝܛܘܣ : ܦܪܝܣ ܒܢܝܘܡܬܐ ܕܣܥܪܐ ܦܪܘܫܝܐ. ܠܗܠܝܢ * ܕܝܢ (* Lc 88 rº b)
ܡܐܒܣܢܝܣܝܢܘܣ[1] ܛܪܘܢܐ. ܗܘ ܕܠܒܠܝܙ ܙܒܢܐ ܒܪܘܫܥܐ : ܐܝܟܢܐ
ܕܡܬܥܒܕܬܐ ܒܕܬܝܬܐ ܒܠܘܒ : ܒܗ ܒܩܘܠܣܐ. ܐܬܝܗܘܢ ܘܡܙܢܐ :
ܫܒܩܬ ܗܘܐ : ܕܐܦ ܠܙܠܠܐ * ܗܢܘܢ ܕܠܘܬ ܫܠܦܢܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ. ܢܠܦ (* L 83 rº b)
ܘܠܦܢܐ ܡܕܡ ܐܢܫܢܐ ܢܬܠܡܕܘܢ ܗܘܘ. ܒܗܢܐ. ܐܦ ܐܪܝܘܣ ܙܠܝܢ :
ܒܗ ܠܒܪܢܘ ܗܘ ܡܒܘܬ ܚܝܒܝܢ ܠܐܠܗܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ : ܘܠܡܬܚܫܬܘ
ܠܒܘܫܬ ܐܢܫܘܬܗ ܕܠܘܬ ܐܒܐ ܘܠܗ، ܕܗܝ، ܒܗ ܗܝ، ܕܐܘܣܝܐ ܂

ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܒܢܝ. ܢܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ ܠܗܝܢ ܠܗܠܝܢ ܡܦܠܓܬܐ ܥܡܡܝܢ
ܐܢܬܘܢ : ܘܠܐ ܦܠܓܘܬܐ ܕܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ : ܠܗܝ، ܕܐܝܟ
ܠܡܕܡ ܒܥܬ ܬܪܬܝܢ ܕܒܥܘܬܐ * ܗܘ ܬܒܥܘܢ ܒܠܒܕ : ܒܗ ܡܢܝܢܐ (* Lc 88 vº a)
ܒܗܝܢܐ ܕܒܕܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܒܪܥܐ ܢܦܪܐ ܘܡܝܬܐ ܡܥܒܕܝܢ : ܠܗܘ ܕܠܒܫܬܐ
ܕܗܪܛܝܩܘ ܢܟܐܠ : ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܡܬܚܙܐ ܐܚܝܕܐ ܠܡܬܒܥܘ. ܒܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܗ
ܒܗܢܘܢ ܕܬܪܬܝܢܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܬܐ : ܐܦ ܗܝ، ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܡܫܬܒܪܐ : ܕܐܝܬ
ܠܗ ܪܘܫܥܐ ܕܝܬܪ ܡܢ ܟܠ ܪܒ ܂

ܡܢ ܒܬܪ ܦܠܓܘܬܐ ܕܗܘܕܝܐ ܕܡܫܬܕܪܝܢ ܠܗܘܢ ܐܚܠܝܢ. ܐܡܪ ܗܟܝܠ :
ܕܒܪܐ ܗܘ ܦܘܪܫܢܐ ܕܐܝܬ ܒܥܬ ܝܗܘܕܝܐ ܘܠܝ : ܢܠܒܘ ܗܢܘܢ ܠܡܫܝܚܐ :
ܐܝܟ ܕܠܡܙܕܩܦܐ ܘܩܒܪ ܥܠ ܢܡܘܣܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܦܩܕ ܐܢܬ ܠܗ : ܐܝܟ
ܕܠܟܢܘܕܐ ܕܥܡܡܐ ܘܐܪܐܒܐ. ܘܐܠܗܐ ܗܟܝܠ. ܡܛܠ ܡܪܝܡܘܬܐ ܕܠܗܘܢ

en leur privé, au point que ceux qui sont dans la foule ne peuvent pas répondre : Amen ! Voici ce qu'il dit : *Autrement, si tu (ne) bénis qu'avec l'esprit, celui qui a rang de non-initié, comment dira-t-il : Amen ! à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis* [37] ?

5 Mais que dirait-il de ceux qui courent à cette maison des Ariens, comme s'ils allaient à l'Église et qui pensent ne pas irriter Dieu ? Car *quelle participation y a-t-il de la lumière aux ténèbres* [38], dis-moi ? Toi, tu adores le Verbe et le Fils de Dieu, comme l'incréé et l'égal en éternité au Père, mais ceux-là, quand ils disent qu'il est créé et qu'il a été fait, ils se souillent de l'impiété des païens, en servant 10 la créature en dehors du créateur.

Mais j'entends parler aussi de ceux qui agissent de façon païenne et athée en lisant les *ὑπομνήματα*, c'est-à-dire les Actes de ce qui a été fait, dit-on, devant Pilate, aux jours de la passion rédemptrice [39]. Ces récits, Maximin le tyran, qui a surpassé tout homme en impiété, ainsi qu'il est écrit dans les histoires ecclé-15 siastiques, alors que ce sont des romans et des mensonges, les avait fait apprendre, même aux enfants qui allaient chez des maîtres, à la place de tout autre enseignement. C'est avec lui que les Ariens rivalisent, quand ils s'efforcent de diminuer aussi la divinité de l'Unique, et à rabaisser son égalité d'honneur vis-à-vis du Père et ce fait d'être de même essence.

20 Mais vous, vous vous réjouissez quand vous entendez ces même abominations et que vous jugez qu'elles ne sont pas exécrables, alors qu'elles le sont, même si vous lancez des injures seulement devant le rideau de cette petite maison(?) ; alors que les propriétaires sacrés de l'Église sont suppliciés par un châtiment lourd et dur, pour celui qui entre dans la maison des hérétiques et ose avec eux insulter, 25 — mais avec le même esprit non scrutateur, cela est réalisé aussi par certains, — c'est une impiété plus grande que tout.

Car ils mangent les azymes des Juifs qui leur ont été envoyés. N'y a-t-il donc pas une petite différence entre les juifs et nous ? Ceux-là ont crucifié le Christ pour avoir blasphémé et transgressé la loi ; mais toi, tu l'adores comme le créateur du

[37] *I Cor.* XIV, 16. — [38] *II Cor.* VI, 14. — [39] Selon Eusèbe, *Histoire Ecclésiastique* IX, V, 1, éd. G. BARDY, S.C. 55 (1958), p. 50 : « Ayant alors fabriqué des *Actes de Pilate* et de notre Sauveur remplis de tout blasphème contre le Christ, ils les envoient avec l'approbation du souverain dans tout le pays soumis à son pouvoir, et, au moyen d'affiches, ils recommandent qu'en tout lieu, dans les campagnes et dans les villes, on les expose bien en vue pour tous et que les maîtres d'école aient soin de les donner aux enfants en guise d'enseignement en les leur faisant apprendre par cœur » ; *ibid.*, IX, VII, 1, p. 52 : « Dans les écoles, les enfants avaient chaque jour à la bouche Jésus, Pilate et les *Actes* fabriqués par outrage ». — L'apocryphe connu sous le nom d'*Évangile de Nicodème* ou d'*Actes de Pilate* a plusieurs recensions grecques (éd. C. TISCHENDORF), une syriaque J.E. RAHMANI, *Studia syriaca*, fasc. II, une copte (E. REVILLOUT, *Patrologia Orientalis*, t. IX, fasc. 2, p. 57-40 ; une arménienne (F.C. CONYBEARE, *Studia biblica et ecclesiastica*, t. IV, n° 3), etc. Cf. supplément au Dictionnaire de la Bible, *Apocryphes*, col. 486-488. Il s'agit sans doute de certains passages de ces actes (I, 1 ; II, 3-5).

[1] L *in marg.* μαξιμινος

ܕܒܠܥܘܗܝ : ܒܕ ܐܗܦܟ ܐܦܘܗܝ ܡܫܒܚܘܢ ܀ * ܟܕ ܢܦܫܐ ܦܬܡ ܬܒܪ ܒܕ * Lc 88 v° b
ܐܡܪ : ܐܗܦܟ ܒܕܘܒܒܘܗܝ ܠܐܒܠܐ. ܐܝܬ ܕܝܢ : ܠܠܫܢܐ ܐܒܝܠܐ
ܕܠܗܘܢ ܐܒܠ ܐܝܬ : ܗܘ ܕܠܠܫܢܐ ܥܒܪܝܐ ܐܬܦܫܩܬ ܠܡܐܒܠ :
ܘܠܡܦܩܡܘ ܠܦܩܘܬܐ ܕܠܝܢ ܒܕܡܐ ܕܠܐ ܦܘܫܩܬܐ : ܗܘ ܕܩܕܝܢ ܡܢ
5 ܣܘܓܐܐ : ܗܘ ܕܢܬܠܐ ܠܠܥܝܐ ܕܠܝܢ ܪܘܙܐ : ܕܐܦ ܗܕܐ ܒܢܪ. ܕܒܬܪ ܢܒܘܗܐ
ܕܬܪ ܙܒ ܐܬܬܗ : ܡܢ ܩܘܕܫܐ ܕܬܟܐ. ܒܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܀

ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܟܕܝܢ ܚܢ ܒܠܝܢ ܦܪܘܣܐܝܬ ܠܘܬܐ ܘܢܪܡܐ. ܡܛܠ
ܗܠܝܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܩܝܡ : ܕܢܫܠ ܐܢܐ. ܘܪܚܠ ܐܢܐ : ܕܕܠܡܐ ܠܗܘܢ
ܕܗܫܐ ܐܬܒܛܠܘ ܒܡܪܢܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܢܦܩܘ. ܐܠܐ ܐܦ ܚܢ. ܢܬܠܐ :
10 ܕܠܐ * ܣܘܓܐܐ ܒܦܩܘܬܐ ܢܒܝܠܐ : ܗܝ ܒܢܬ ܕܚܢ ܒܝ ܡܒܘܠܝܢ ܚܢܢ * Lc 89 r° a
ܘܡܦܩܒܝܢ ܚܢ : ܘܗܝ ܕܠܐܚܪܝܐ ܡܦܩܒܝܢ ܚܢ ܡܢ ܡܕܡܫܝܚܘܬܐ ܀

ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܫܕܐܝܬ ܒܓܕܘ : ܕܠܡܐ ܠܡܗܡܝܢܘܬܢ[1] ܕܠܝܢ :
ܢܫܡܘܢܗ ܘܩܕܐ ܘܓܠܬܐ ܕܫܠܗܐ. ܐܠܐ ܢܒܘܗܐ ܥܠܝܢܐ ܢܬܠܘܢ :
ܒܕ ܦܠܝܢ ܗܢ ܠܒܥܬܐ : ܡܬܢܣܒܝܢ ܕܝܢ ܠܓܠܬܐ. ܒܗܕܐ ܒܢܪ. ܒܠܝܢ ܢܬܓܝܪܐ
15 ܠܡܫܬܘܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܗܝ ܕܐܬܗܘܐ. ܕܢܬܬܘܐ ܒܠܝܢ : ܒܠܝܒܘܬܐ
ܘܒܪܝܫܬ ܐܫܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ * ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܒܗ ܠܗ * L 83 v° a
ܠܐܒܐ ܦܐܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܀

[1] ܠܡܗܡܝܢܘܬܢ *sic*.

ciel et de la terre. Or lui, Dieu, parce qu'ils se sont révoltés contre lui, il a détourné son visage loin d'eux; cela, il l'a annoncé à l'avance par le prophète en disant : *Je ferai tourner leurs fêtes en deuils* [40]. Et toi, tu manges leur pain de tristesse, (toi) qui as été jugé digne de manger le pain du ciel et de rougir tes lèvres du sang de
5 l'immortalité, ce par quoi *il t'a racheté du péché*, lui *qui a rempli ta langue d'exultation* [41]; cette transgression de la loi, en effet, plus grande que celle des canons sacrés, est redevable d'un châtiment.

Pourquoi donc attirer sur nous en vain la malédiction et l'anathème? Pour cette raison et d'autres semblables, je crains et je redoute que cela ne nuise à
10 ceux qui sont inscrits dans le bercail du Christ. Mais, nous aussi, pensons à ne pas commettre un double péché : l'un en agissant injustement contre nous-mêmes et en nous faisant du tort; l'autre en nuisant aux autres qui nous imitent.

Mais eux aussi, ceux qui ont été nouvellement baptisés, qu'ils ne prennent pas notre négligence pour un viatique et un motif de péché; mais qu'ils accom-
15 plissent la loi de l'apôtre qui dit : *Détestez le mal, attachez-vous au bien* [42]. Car en cela nous pouvons tous mériter le royaume des cieux; nous tous, soyons dignes d'en être, par la grâce et la charité du Dieu grand et Notre Seigneur Jésus Christ à qui sied la gloire avec l'Esprit Saint maintenant et en tout temps et pour le siècle des siècles. Amen!

[40] *Tobie* II, 6; *Amos* VIII, 10. — [41] Cf. *Tite* II, 14; *Ps.* CXXV, 2. — [42] *Rom.* XII, 9.

* Lc 89 rº b

* ܡܐܡܪܐ ܕܪܒܒܢ ܘܪܒܪܒܢܐ : ܥܠ ܕܗܒܪܢܐ ܗܘ ܕܡܫܬܡܠܝܐ
ܠܘܬܢ ܕܐ̈ܒܗܐ ܗ̈ܢܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡ : ܡܢ ܒܬܪ ܫܒܥܬܐ ܗܝ̇
ܕܐܘܕܥܬܐ ܕܦܩܕܬܗ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ.

ܠܐ ܐܝܬ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܘܬ ܒܪ̈ܢܫܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܘܠܐ ܡܕܡ : ܗܘ
ܕܠܘ ܠܗܠ ܡܢ ܟܠܗ ܕܡܕܪܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܘܡܥܒܕ ܒܠܚܘܕܝܬ : ܕܐܪܐ ܕܠܝ
ܘܟܠܗ ܢܠܦܝܢ : ܡܒܪܐ ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܕܪܐ ܡܬܐܡܪܬ
ܠܡܐܡܪ. ܦܫܝܩܐ [1] ܣܬܪܐ ܠܝ ܢܡܘܣܐ : ܗܘܦܘܬܣܝܣ [2] ܐܘ ܒܝܬ ܒܠܬܐ
ܕܒܘܢܝܐ ܕܠܝ ܕܠܗܪܟܐ ❖

ܡܢ ܒܬܪ ܟܝܢ ܒܐܕܐ ܕܚܫܐ ܦܪܘܩܢܐ ܘܕܩܝܡܬܐ : ܕܗܒܪܢܐ ܘܕܡܪܢܐ
ܗܢܐ ܡܫ̈ܬܡܠܝܢ ܣܝܢ [3] * ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܫܐܝܬ ܒܐ̈ܒܗܐ ܗ̈ܢܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡ (* Lc 89 vº a)
ܫܒܒܘ. ܒܕ ܐܝܟ ܕܡܫܘܕܪܐ ܪܒܐ ܘܪܡ ܘܠܐ : ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܟܒܝܫܝܢ ܠܗ ܠܗܕܐ : ܕܫܡܫ ܡܘܬܐ ܚܕ : ܗܘ ܕܡܢ̈ܢ ܘܦܪܘܩܢ [4]
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ : ܠܡܒܪܐ ܠܫܘܪܒܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ.
ܗܕܪܐ ܕܝܢ : ܠܐ ܡܬܘܡ [5] : ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܡܦܪܥ : ܒܕ [6] ܠܘ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ : ܗܘ ܕܠܡܘܬܐ ܦܬܠ ܒܒܣܪ. ܕܐܠܗܐ ܒܪ ܟܝܢܘܬܗ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܬ ܕܝܠܝܬܐ : ܗܝ ܕܣܠܩ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܢܚܘܬ ❖

ܐܠܐ ܒܒܪ. ܢܐܡܪ ܐܝܟ : ܕܐܒܝܢܐ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܐܝܬ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ
ܕܡܒܬ : ܒܕ ܦܘܠܘܣ ܒܠܚܘܕܝܬ ܐܡܪ ܒܗܠܝܢ ܕܟܬܒ ܠܘܬ ܠܦܝܠܝܦܣܝܐ :
(* V 5 rº b, * Lc 89 vº b) ܒܪܢܫܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ : ܗܘ ܕܝܗܒ ܗܘ ܠܗ * ܬܫܠܘܦܐ ܕܦܘܪܩܢܐ *
ܣܠܩ ܒܠܚܘܕ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ. ܠܐ ܥܒܕ ܐܝܬ ܠܗ ܕܐܡܪ : ܕܒܪܢܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ
ܐܝܟܢܐ : ܘܕܡܢ ܡܗ̇ܘܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܒܒܣܪ : ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܟܠ ܡܒܪܟܐ ܕܠܥܠܡ ܐܡܝܢ : ܘܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ : ܐܬܡܠ.
ܘܝܘܡܢܐ ܗܘ ܒܕ ܗܘ ܘܠܥܠܡܝܢ : ܚܕ ܟܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܢ :
ܐܠܗܘܬܐ ܒܗܝܬ ܘܐܢܫܘܬܐ : ܕܡܫܬܡܠܝܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܗܝ
ܕܠܗܝܢ : ܒܕ ܐܝܬܘܗܝ * ܓܒܐ ܒܐܢܫܘܬܐ ܠܐܒܐ ܒܐܠܗܘܬܐ : ܘܓܒܐ (* L 83 vº b)
ܒܐܢܫܘܬܐ ܠܝ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܗܘ ܒܕ ܗܘ ܒܐܢܫܘܬܐ ❖

ܐܦ ܒܬܪ ܘܠܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܕܠܝ : ܕܡܢ ܢܦܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܢ ܦܓܪܐ :

HOMÉLIE XLIV

Sur la commémoraison des justes d'autrefois, qui se célèbre chez nous après la semaine de la fête de la Résurrection adorable du Dieu grand et notre Sauveur Jésus Christ.

Parmi les (fêtes) qui se célèbrent chez les chrétiens, il n'y en a aucune qui soit (autant) au-dessus de toute admiration et qui ne fasse clairement connaître que notre mystère et toute notre doctrine, c'est l'espérance de l'immortalité; et ce qui m'en donne aujourd'hui la conviction, pour le dire particulièrement, c'est l'ὑπόθεσις, c'est-à-dire la cause de la réunion qui nous amène ici.

Après la fête de la Passion du Sauveur et de la Résurrection, en effet, nous célébrons en première commémoraison celle de tous les justes en général, qui se sont endormis autrefois, en faisant entendre à tous les hommes, comme avec un cor puissant et au son élevé, ceci même, à savoir, qu'une seule mort, celle de notre Seigneur et de notre Sauveur Jésus Christ, a suffi à effacer le péché et la faute de tous les hommes. Or jamais cela n'aurait pu avoir lieu, si celui qui a enduré la mort dans la chair n'était pas Dieu; car c'est le propre de Dieu seul de mourir pour tous les hommes.

Mais peut-être quelqu'un dira-t-il : « Comment dis-tu qu'il est Dieu, celui qui est mort, alors que Paul a dit clairement dans ce qu'il a écrit à Timothée : *L'homme Jésus Christ, qui s'est lui-même donné en rançon de salut pour tous* [1] ? » — Quoi donc? Ne l'entends-tu pas dire : *Le Seigneur de la gloire a été crucifié* [2]; et : *Des Juifs est* (*issu*) *le Christ dans la chair, celui qui est Dieu, qui est béni au-dessus de tout, qui est éternel, amen* [3] ! et *Jésus Christ* (*est*) *le même hier et aujourd'hui et éternellement* [4] ? Car il était un de deux, de la divinité en vérité et de l'humanité, qui sont parfaites selon leur propre notion, alors qu'il est consubstantiel au Père selon la divinité et le même consubstantiel à nous autres hommes selon l'humanité.

Et en effet, nous disons également que l'homme, le nôtre, qui est (composé)

[1] *I Tim.* II, 5, 6. — [2] Cf. *I Cor.* II, 8. — [3] *Rom.* IX, 5. — [4] *Hébr.* XIII, 8.

---

[1] LV *in marg.* πεισαι — [2] LV *in marg.* υποθεσις — [3] V ܡܫܬܒܚܝܢ — [4] ܫܒܝܚܝܢ — [5] V *in marg.* ܬܗܪܐ *altera manu.* — [6] L *in marg.* ܐܠܗ

ܘܐܝܬܘܗܝ܂ ܚܕ ܩܢܘܡܐ܂ ܕܝܚܝܕܘܬܐ ܡܚܝܕܬܐ ܡܬܠܬܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ܂
ܐܡܪܝܢ. ܐܠܐ ܒܦܪܨܘܦܐ ܗܘ. * ܡܚܝܕܬܬܐ : ܡܬܠܬܝܬܐ ܕܝܢ ܒܩܢܘܡܐ. ܒܪܡ. (* Lc 90 rº a)
ܟܠܗ ܚܝܘܬܐ. ܡܫܡܗܢܐ ܡܚܝܕܬܬܐ : ܘܟܠܗ ܦܪܨܐ ܡܬܠܬܝܬܐ. ܘܠܐ
ܡܬܦܠܓܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܡܬܝܕܥܢܐ ܒܫܘܝܘܬ : ܘܐܦܠܐ ܬܘܒ ܠܬܪܝܢ
ܡܬܦܠܓܐ ✣

ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܥܡܢܘܐܝܠ : ܗܘ ܡܢ ܬܪܝܢ ܟܝܢܐ. ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ : ܘܚܕ
ܩܢܘܡܐ. ܘܚܕ ܟܝܢܐ ܕܡܒܣܪ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ : ܘܠܐ ܡܫܚܠܦ[1] ܟܠܟܠ. ܠܗܠܝܢ
ܕܡܢܗܘܢ ܗ̣ܘܬ ܚܝܕܝܘܬܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܝܬܐ : ܘܐܦܠܐ ܗܘ ܡܦܘܩܐ ܚܕ :
ܢܗܒ ܡܠܟܐ ܠܬܪܝܢܘܬܐ : ܗ̇ܝ ܕܒܗ̇ ܗܘ̇ܐ ܦܘܠܓܐ. ܗ̇ܘ ܓܝܪ ܕܚܕ ܗܘ
ܡܪܢܐܝܬ : ܠܐ ܡܬܬܘܡ * ܢܗܘܐ ܬܪܝܢ : ܗܘ ܕܝܢ ܢܦܩܐ ܠܗ̇، ܕܢܗܘܐ ܬܪܝܢ : (* V 5 vº a)
ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܢܗܘܐ ** ܐܝܬܘܗܝ، ܚܕ : ܦܫ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܫ[2] ✣ (** Lc 90 rº b)

ܗܘ ܗܟܝܠ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ، ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ : ܐܦ ܡܢ ܡܪܢܝܬܐ ܢܠܦܢܘܬܗ،
ܐܝܟ. ܘܒܪܢܫܐ ܢܐܡܪܝܘܗܝ : ܐܠܗܐ ܕܡܒܣܪ ܡܬܦܠܓ. ܐܦ ܐܠܗܐ ܬܘܒ
ܢܦܪܘܗܝ : ܡܠܬܐ ܕܐܬܒܪܢܫ ܡܫܬܘܕܥ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܓܝܪ. ܗܘ ܢܕܒܚܝܢ ܠܗ
ܚܕ. ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ : ܐܠܗܐܝܬ ܡܬܚܫܚܝܢ ܚܢܢ ܒܗܠܝܢ ܦܘܣܕܘܪܝܣܡܘ[3]
ܐܘ ܒܗܝ ܬܘܣܦܬܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ : ܗܘ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܠܗ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ
ܠܐܒܐ ܒܐܠܗܘܬܐ : ܘܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܢ ܠܗ ܗܘ ܠܗ ܒܐܢܫܘܬܐ :
ܘܠܗ ܗܘ ܠܗ ܚܫܘܫܐ ܒܒܣܪ : ܘܠܐ ܚܫܘܫܐ ܒܐܠܗܘܬܐ ✣

ܐܦ ܓܝܪ ܐܠܘ ܐܝܟ ܡܠܬܗܘܢ ܕܪ̈ܫܝܥܐ : ܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ ܡܢ ܒܬܪ * ܚܕܝܘܬܐ : ܘܡܬܦܠܓܐܝܬ ܗ̇ܝ ܟܝܢܐ ܗ̇ܘ ܐܢܫܝܐ ܡܬܦܫܩ (* Lc 90 vº a)
ܗܘܐ : ܐܦ ܟܝܢܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܗ̇ܘ ܐܠܗܝܐ ܦܫܝܛܐܝܬ : ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܡܟܝܢ
ܗܘܘ ܬܪܝܢ. ܐܫܪܝܪܐܝܬ : ܗܘ ܠܐ ܡܬܦܫܩܐ ܗܘܬ ܟܠܚܕܐ ܡܢ ܠܚܕܕܐ
ܡܢܗ̇ ܘܠܗ̇ ܒܕܝܠܝܘܬ ܩܢܘܡܐ : ܕܓܘܫܡܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ. ܘܕܝܠܝܐ ܗܘܬ
ܡܢ ܦ̇ܠܓܐ ܘܡܪ̈ܢܐ ܡܬܬܪܐ : ܗ̇ܝ ܕܐܡܪܝܢ ܕܟܝܢܐ ܐܢܫܝܐ ܚܕ : ܐܘ ܕܫܘܐ
ܒܐܘܣܝܐ ܠܢ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܐܢܫܘܬܐ : ܐܘ ܕܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܠܬܐ ܠܐ
ܫܘܝܐ ܗܘ̣ : ܘܕܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܐܠܗܘܬܐ
** ܠܗܠܝܢ ܓܝܪ. ܕܒܡܘܡܐ ܦܪܝܫ ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܘܦܪܝܩܝܢ : ܕܡܚܒܬܐ ܬܐܪܬܐ (* L 84 rº a, * V 5 vº b)
ܐܝܬܝܗ̇ ܒܕܪܐ : ܕܐܝܟ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܫ̈ܚܝܢ ܢܦܪܫ ܒܡܠܬܐ ✣

ܘܚܕ ܠܢ ܠܢܗܝܪܘܬܐ ܕܟܬܒܐ ܢܩܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ : ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ
* ܠܦܠܓܐ : ܐܠܐ ܒܟܠ ܕܘܟ ܡܫܢܝܢ : ܕܗܘ ܗܘ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ (* Lc 90 vº b)
ܒܪܢܫܐ ܘܐܠܗܐ : ܗܘ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܘܚܕ ܩܢܘܡܐ. ܐܡܪܐ ܗܝ

d'une âme et d'un corps et (qui) est en une seule hypostase, est un animal mortel, raisonnable; cependant c'est par le corps d'une part qu'(il est) mortel, (et) c'est par l'âme d'autre part qu'(il est) raisonnable; pourtant c'est tout l'animal qui est nommé mortel et qui tout entier est appelé raisonnable; et les (éléments) à partir desquels il est composé naturellement ne sont pas confondus, et il n'est pas non plus divisé en deux.

Ainsi (en est-il) aussi (de) l'Emmanuel, alors qu'il est un de deux natures, et une seule hypostase et une seule nature incarnée du Verbe, sans avoir aucunement confondu les (éléments) à partir desquels a eu lieu l'union ineffable, et sans non plus, en restant un, donner accès à la dualité, de laquelle provient la division. Car celui qui est un à proprement parler ne sera jamais deux; et, quand il passe à devenir deux, il a cessé nécessairement d'être un.

Lors donc que Jésus Christ est un, même si quelqu'un le nomme partiellement et le dit homme, il est compris comme le Dieu qui est incarné; même si encore il l'appelle Dieu, il est reconnu comme le Verbe qui s'est fait homme. C'est pourquoi, en effet, alors que nous le savons un et indivisible, nous nous servons nécessairement de tous ces *προσδιορισμοί*, c'est-à-dire de (tous) les compléments de définitions, en le disant consubstantiel au Père selon la divinité, et le même consubstantiel à nous selon l'humanité, et le même passible selon la chair, et impassible selon la divinité.

Et en effet, si selon la parole des impies, il y avait deux natures après l'union et que la nature humaine d'une part subsiste séparément et que d'autre part encore également la nature divine (subsiste) encore à part — car elles ne seraient pas comptées deux autrement, sans que chacune des choses particulières ne subsiste par elle-même à part avec une subsistance propre — ce serait une chose ridicule et qui serait pleine d'un bavardage et d'une stupidité excessive, de dire que la nature humaine a souffert, ou qu'elle est consubstantielle à nous selon l'humanité, ou bien que la nature divine du Verbe est restée impassible et qu'elle est consubstantielle au Père selon la divinité; car les choses qui dans l'hypostase sont distinctes les unes des autres et séparées, c'est véritablement d'une sagesse exagérée de les séparer par la parole comme celles qui sont unies.

Et vois-moi la prudence des Livres inspirés par Dieu, qui ne se laissent pas entraîner à la division, mais montrent partout que le même était homme et Dieu, en étant une seule personne et une seule hypostase. En effet, d'une part,

---

[1] L ܡܒܠܒܘ (*sic*). — [2] V ܠܦܪܘܣ — [3] LV *in marg.* *Προσδιορισμοι*

ܒܪ ܕܐܫܬܠܡ ܡܢ ܐܒܐ ܠܡܗܘܬܐ ܐܡܪܝܢ܆ ܐܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܢܬܬܐ܆
ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܢܘܬܐ ܐܬܬܝܕܥܬ، ܠܘܬ ܗܿܘ ܕܝܠܕܗ܆ ܒܫܡܗ̈ܐ ܝ̈ܕܝܥܐ
ܘܕܦܐܝܢ ܠܐܠܗܐ ܡܬܝܕܥܝܢ. ܒܪ ܐܡܪܝܢ܆ ܗܘ ܒܢܬ ܕܟܠ ܒܢܝܐ ܕܐܢܫܐ
ܕܠܗ ܠܐ ܢܗܘܐ܆ ܐܠܐ ܚܠܦ ܟܠܢ ܐܫܬܠܡܗ. ܘܐܠܘ ܒܪ ܢܫܐ܆ ܠܘ ܠܡܪܢܐ
ܕܐܬܒܣܪܘܬܐ ܢܓܠܒܝܢ ܗܘܘ ❖

ܟܕ ܒܪ ܢܫܐ܆ ܕܗܘ ܕܐܒܘܗܝ، ܕܝܠܝܐ. ܘܒܪܐ ܚܒܝܒܐ ܘܫܪܝܪܐ
ܕܐܒܐ܆ ܘܕܐܫܬܘܬܦ ܠܗ ܒܐܘܣܝܐ ܘܒܟܝܢܐ܆ * ܘܐܝܬܘܗܝ، ܡܪܝܐ * Lc 91 rº a
ܕܐܬܒܣܪܘܬܐ܆ ܡܕܒܪܢܝܬܐ ܗܘܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܒܕܡܘܬܐ ܠܡܗܘܬܐ܆ ܘܠܐ
ܒܪ ܐܬܕܒܪ ܒܦܠܓܘܬܐ ܡܢ ܐܒܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܡܬܒܪܝܢ ܠܗ ܒܢܝܢܫܐ܆ ܠܐ ܬܘܒ
ܕܐܫܬܠܡ ܡܢ ܐܒܐ ܐܡܪܝܢ܆ ܐܠܐ ܕܗܘ ܠܗ ܝܗܒ. ܐܝܟܢܐ ܘܒܐܝܢܐ
ܙܢܐ. ܒܪܢܫܐ ܢܣܒ ܡܫܝܚܐ܆ ܗܘ ܕܝܗܒ ܗܘ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ
ܚܠܦ ܟܠܢ. ܠܐ ܐܬܝܗܒܬ ܗܘܬ ܕܝܢ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘ ܒܪ
ܗܘ ܐܦ ܐܠܗܐ. ܗܢܘ ܕܐܦ ܗܘ ܠܗ ܝܗܒ܆ ܘܕܗܦܟ ܕܠܟܠ ܢܦܘܩ ❖

ܘܠܗܕܐ ܢܛܪ ܟܠܢܝܐܝܬ܆ ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܕܠܗ. * ܕܫܠܝܚܐ ܕܦܘܠܘܣ * V 6 rº a
ܐܬܬܣܝܡ܆ ܡܥܢܝܐ ܠܗ ܝܬܝܪܐܝܬ. ܡܛܠ ܕܒܪ ܐܡܪ. ܗܘ ܚܕ ܘܡܨܥܝܐ
ܕܐܠܗܐ ܘܕܒܢܝܢܫܐ ܒܪܢܫܐ * ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܆ ܗܘ ܕܝܗܒ ܗܘ ܠܗ * Lc 91 rº b
ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܚܠܦ ܟܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܠܗ ܦܫܝܛܐܝܬ ܒܪܢܫܐ
ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ܆ ܐܠܐ ܡܨܥܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܕܒܢܝܢܫܐ. ܕܡܨܥܝܐ ܕܝܢ.
ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܕܠܝܬܐ܆ ܕܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬܝܐܝܬ܆ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܗܘܝܢ ܡܢ ܬܪܝܢ. ܘܡܨܥܝܢ܆ ܘܠܘܬ ܬܪܘܝܗܘܢ ܡܬܬܠܝܢ. ܡܛܠܗܕܐ.
ܗܘ ܗܘ ܚܕ ܒܚܝܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ܆ ܒܪ ܠܐ ܫܚܠܦ ܗܝ، ܕܐܝܬܘܗܝ،
ܗܘܐ܆ ܐܦ ܒܚܝܠܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ܆ ܒܪ ܠܡܬܠ ܕܐܒܪܗܡ ܠܒܫ. ܗܝ، ܕܝܢ
ܕܠܒܫ ܐܘܚܕܬ ܡܫܝܚ܆ ܠܚܝܠܐ ܕܝܠܗ ܕܒܪܢܫܘܬ ܒܚܝܠܐ ܬܘܩܦܐ ܦܪܘܣ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܡܗܕܒܪܐ܆ ܘܒܚܝܠ * ܡܬܬܚܝܒܘܬܐ ܕܠܗ ܕܠܘܬܗ ܐܬܕܪܟ * L 84 rº b
ܘܐܬܬܝܗܒ، ܘܐܬܩܪܒ ܠܗ ❖

¹ܕܒܝܬܐ ܗܝ، ܟܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܠܡܬܒܥܝܘ ܘܠܡܬܪܚܡܢܐ ܕܢܗܘܐ[ܘܢ]
ܒܝ[ܬ ܗ]ܘܢ ܕܡܬܒܠܥܢܐ [ܐܝܬܝܗܘܢ܆] * ܒܝܬܐ ܗܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬ ܕܟܠܝܢ * Lc 91 vº a
ܡܗܘܢ [ܕܢܣܒܘܢ]܆ ܘܢܬܟܫܦܘܢ ܐܝܟܢ ܠܘܬ ܐܝܟܢܘܬܐ ܐܘ ܒܝܬ ܢܦܫܘܬܐ.
ܗܝ، ܕܐܦ ܡܛܠܬ ܒܒܝܬܗ ܡܫܝܚܐ ܫܒܝܚܐ. ܡܛܠ ܗܝ، ܕܐܦ ܫܒܝܚܐ ܗܘܐ
ܗܘ ܠܗ ܬܘܪܓܡܐ܆ ܘܒܪ ܕܠܗܘܟܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܘ ܕܠܡܘܟܠܐ
ܕܡܒܘܠܐ܆ ܘ[ܬܘܩܦܐ ܪܒ ܠܐܒܐ ܫܒܝܚܐ܆] ܒܪ ܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܡܛܠܗ

là où ils disent qu'il a été livré à la mort par le Père, ou qu'il a été crucifié par d'autres, afin que personne ne se figure que c'est involontairement qu'il a été amené à souffrir, ils se servent de termes sublimes et convenant à Dieu, en disant : *Lui en vérité qui n'a pas épargné son propre Fils, mais (qui) l'a livré pour nous tous* [5] ;
5 et : *Car, s'ils l'avaient su, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire* [6].

En effet il est bien connu que celui qui est le propre Fils du Père bien aimé et véritable, et qui participe avec lui à l'essence et à la nature, et (qui) est le Seigneur de la gloire, *s'est fait obéissant jusqu'à la mort* [7], selon l'économie, et non pas après avoir été conduit de force par quelqu'un. Et là où (les Livres) le proclament
10 homme, ils ne disent plus qu'il a été livré par le Père, mais qu'*il s'est donné lui-même* [8]. Comment et de quelle manière? *L'homme Jésus Christ qui s'est donné lui-même en rançon de salut pour tous* [9]. Et il n'appartiendrait pas à un homme qui ne serait pas en même temps Dieu, de se donner également lui-même et d'être capable de sauver tous les hommes.

15 Et c'est par là que se montre très clairement en particulier la parole de l'apôtre qui a été citée précédemment. En effet que dit-il? *Celui-ci est unique, le médiateur de Dieu et des hommes, l'homme Jésus Christ qui s'est donné lui-même en rançon de salut pour tous* [10]. Ainsi donc il n'était pas seulement homme, mais médiateur de Dieu et des hommes. Et c'est le propre du médiateur d'être lié
20 par des relations de parenté avec chacun de ceux qui sont éloignés l'un de l'autre et brouillés et réunis en vue d'une réconciliation. C'est pourquoi, alors qu'il est Dieu par nature, le même, sans avoir changé ce qu'il était, est devenu homme également par nature, *après avoir pris la semence d'Abraham* [11]. Or le (terme) *il a pris*, c'est-à-dire il a serré, montre que notre nature a regimbé à la façon
25 d'une bête, et par un saut s'est enfuie loin de Dieu et que c'est par sa propre soumission envers lui qu'elle a été domptée, qu'elle a été ramenée et qu'elle s'est rapprochée de lui.

En effet, il est habituel aux médiateurs et aux réconciliateurs de se tenir entre ceux qui sont ennemis l'un de l'autre, de prendre la main de chacun d'eux
30 et de les unir pour la fraternité ou pour l'union : c'est ce qu'a fait également pour nous le Christ, la paix [11a], qui a aussi pour nom la correction, car, alors que nous étions ennemis par nos fautes et par nos impiétés, *il nous a réconciliés avec*

[5] *Rom.* VIII, 32. — [6] *I Cor.* II, 8. — [7] *Phil.* II, 8. — [8] Cf. *Ephés.* V, 2. — [9] *I Tim.* II, 5, 6. — [10] *I Tim.* II, 5, 6. — [11] *Hébr.* II, 16. — [11a] Cf. *Ephés.* II, 14.

---

[1] Le ms. de Londres Add. 12 159 a ici un folio à moitié déchiré : L 84 r° b et L 84 v° a sont à moitié disparus pour la partie supérieure. On a suppléé à cette lacune avec le Vatican syriaque 141, f° 6 r° b et sq. : aux passages difficiles à déchiffrer, on a restitué entre crochets des mots ou des lettres, en s'inspirant de la version de Paul de Callinice Lc = Add. 14 599, f° 91 v° a et sq.

ܠܚܠܙܒܢܘܬܐ ܒܝܠܝܕܐ ܕܚܠܦ ܚܠܦܘܗܝ ܒܢܝܢܫܐ [ܡܚܝܠܬ : ܘܚܠܦ] * ܗܢܘܢ * V 6 r° b
ܕܢܚܝܢ ܗܘܘ : ܘܚܠܦ ܗܢܘܢ ܕܫܒܩܘ ܗܘܘ ܡܢ ܫܢܝܐ ܕܕܪܐ ܀
ܘܠܐ ܬܬܕܡܐ ܠܟ ܐܟܣܢܝܬܐ ܗܝ ܕܡܬܐܡܪܐ : ܐܢ ܚܠܦ ܗܢܘܢ
ܕܡܢ ܟܕܘ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ : ܥܡܕ ܐܢܬ ܕܡܢܠ ܡܥܡܕܐ : ܦܘܠܘܣ ܓܝܪ
5 ܡܢܗܪ ܠܗ ܠܓܠܬܐ ܓܠܝܐܝܬ. ܟܕ ܐܡܪ : ܐܠܐ ܐܡܠܟ ܡܘܬܐ * ܐܦ ܥܠ * Lc 91 v° b
ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܚܛܘ : ܒܕܡܘܬܐ ܕܥܒܪ ܦܘܩܕܢܗ ܕܐܕܡ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܕܐ. ܚܛܝܐ ܐܦ ܐܕܡ ܒܒܘܪܝܐ ܕܦܘܩܕܢܐ : ܐܘܒܕ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܠܐ
ܡܝܘܬܘܬܐ. ܡܘܬܐ ܓܝܪ ܘܟܠ ܡܟܐܒ ܒܪܢܫܐ ܕܚܠܦ ܚܛܝܬܐ. ܥܒܕ ܓܝܪ
ܕܥܦܪܐ ܐܝܬܝܟ : ܘܠܥܦܪܐ ܬܐܙܠ : ܡܛܠ. ܐܝܟܢ ܕܡܢ ܐܒܐ ܡܝܘܬܐ
10 ܡܝܘܬܐ ܗܘܝܢ ܐܦ ܚܢܢ : ܟܕ ܢܦܠܢ ܬܚܝܬ ܦܣܩܗ ܕܡܘܬܐ. ܘܥܘܪܒܐ ܡܢ ܠܘܬ
ܚܛܝܬܐ : ܐܬܦܢܝܢܢ ܕܝܢ ܡܢ ܒܡܝܘܬܘܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܐܢܫ
ܐܬܬܪܝܡ ܠܥܠ ܡܢ ܒܡܘܡܝܢܗ ܕܚܛܝܬܐ ܘܦܓܥܗ : ܟܕ ܫܒܩܐ ܘܐܬܕܒܪ
ܘܐܬܡܟܟ. ܐܝܟ ܚܢܘܟ ܘܢܘܚ ܘܐܒܪܗܡ ܘܗܢܘܢ ܕܠܗܠܝܢ ܕܕܡܝܢ
* ܒܡܝܬܪܘܬܐ : ܠܐ ܡܢ ܡܬܢܨܚܝܢ ܗܘܘ. ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܗܘܢ ܡܫܬܥܒܕܝܢ * Lc 92 r° a
15 ܗܘܝ : ܟܕ ܡܬܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܡܢ ܡܘܬܐ ܦܘܪܥܢܐ ܡܫܬܐܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ
ܡܘܬܐ : ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܗܘ ܕܡܢ ܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܕܡ ܢܚܬ ܗܘܐ ܀
ܫܪܝ ܓܝܪ ܐܡܠܟܐ ܘܡܪܘܬܗ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܐܡܠܟ ܡܘܬܐ ܐܦ ܥܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܚܛܘ. ܠܘ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܕܠܗܘܢ ܡܦܣܩܝܢ ܗܘ : ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ
ܚܛܘ : * ܐܠܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܕܡ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܝ ܒܐܝܢܘܬܐ * V 6 v° a
20 ܒܬܪ ܬܐܡܪ : ܕܡܢ ܒܬܪ ܦܘܩܕܢܗ ܕܐܕܡ : ܬܚܝܬ ܢܥܒܘܗܝ ܕܡܘܬܐ ܢܦܠܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ : ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܕܡ ܚܛܘ. ܐܠܐ * ܡܛܠ ܗܕܐ. ܟܕ * Lc 92 r° b
ܦܩܕ ܦܝܘܡ ܠܗ ܠܡܦܠܚܘܬܐ ܗܘ ܥܠܝܡܐ ܐܡܪ : * ܕܒܕܡܘܬܐ ܕܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ * L 84 v° a
ܕܐܕܡ : ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܛܘܦܣܐ ܕܗܘ ܕܥܬܝܕ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ
ܕܥܬܝܕ. ܐܕܡ ܗܘ ܬܪܝܢܐ. ܡܫܝܚܐ ܡܚܝܢܐ : ܕܗܘ ܕܗܘܐ ܛܘܦܣܐ ܕܝܠܗ
25 ܗܘ ܩܕܡܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܗܘ ܟܕ ܡܘܡܗ ܕܝܠܗ ܚܒܪ ܠܦܓܪܐ :
ܗܟܢܐ ܗܘܢܐ ܠܦܓܪܐ ܢܕܡ ܗܘ ܟܕ ܡܘܡܗ ܕܢܦܫܗ. ܘܐܝܟܢ ܕܢܐ
ܕܗܘ ܥܒܪ ܠܘܬ ܡܝܘܬܘܬܐ : ܗܟܢܐ ܗܘܢܐ ܢܥܒܪ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ :
ܟܕ ܐܬܒܪܝܠ ܗܘ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܟܕ ܒܥܙܐ ܐܟܡ ܡܘܬܐ. ܘܥܘܪܐ ܡܢܟܬܗ
ܠܚܠܒܘܬܐ ܕܝܠܗ ܗܝ ܕܐܝܟܢ ܟܠܝܢ ܀
30 * ܠܐ ܡܕܡ ܡܚܠ ܐܫܬܟܚܢ ܟܕ ܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܕܡ ܗܘ ܩܕܡܝܐ : * Lc 92 v° a
ܡܛܠ ܟܠ ܕܟܕ ܗܘ ܬܪܝܢܐ : ܦܓܪ ܙܘܪܥܘܬܐ ܐܬܟܪܝܢ. ܥܒܘܩ ܟܠ ܕܐܦ ܗܘ

le Père des cieux [12], en tuant complètement l'inimitié par sa croix et en mourant pour tous, pour ceux qui vivaient et pour ceux qui avaient quitté la vie d'ici-bas.

Et ce qui est dit ne te semblera pas extraordinaire, si tu entends dire que le Christ est mort pour ceux qui étaient déjà morts; car Paul explique clairement 5 la cause, en disant : *Cependant la mort a régné même sur ceux qui n'ont pas péché, à la ressemblance de la transgression du commandement d'Adam* [13]. Et qu'est cela ? Adam également a péché par la transgression du commandement, il a perdu la grâce de l'immortalité. En effet il a encouru la mort comme condamnation pour le péché; car il a entendu : *Tu es poussière et tu iras en poussière* [14]. Dès lors, 10 c'est comme d'un père mortel que nous sommes venus à l'existence, nous aussi, mortels, parce que nous sommes tombés sous le filet de la mort, et que (nous sommes devenus) d'une part enclins au péché, et d'autre part étrangers à la familiarité avec Dieu. Et si quelqu'un aussi a été élevé au-dessus de l'affliction du péché et l'a vaincu, lorsqu'il a vécu et s'est conduit selon la justice comme 15 Hénoch et Noé et Abraham et leurs semblables en vertu, d'une part ils n'étaient pas condamnés à cause de ce qu'ils avaient fait, et d'autre part, lorsqu'ils étaient sous l'empire de la mort présente, ils partaient d'ici à cause de la condamnation qui provenait de la transgression du commandement d'Adam.

Vois en effet avec quelle prudence Paul a dit : *La mort a régné même sur* 20 *ceux qui n'ont pas péché* [15], non pas à cause de ce qu'ils avaient fait — car ils n'ont pas péché — mais *à la ressemblance de la transgression du commandement d'Adam* [16]. Et où est la justice, (diras-tu) peut-être, pour qu'à cause de la transgression du commandement d'Adam tous les hommes soient sous les filets de la mort, et même ceux qui n'ont aucunement péché ? Mais voilà pourquoi, écartant 25 d'avance l'objection, l'apôtre lui-même dit : *A la ressemblance de la transgression du commandement d'Adam, lequel est la figure de celui qui est à venir* [17]. Et qui est celui qui est à venir ? Le deuxième Adam, Jésus Christ, de qui le premier a été la figure. De même que celui-là aussi en a condamné beaucoup lui-même, de même celui-ci en justifiera beaucoup en lui-même; et de même que celui - là 30 a envoyé vers nous la mortalité, de même celui-ci enverra la grâce de l'immortalité, après que cet immortel a été enveloppé avec la mort par l'intermédiaire de la chair et qu'il a détruit par sa résurrection l'empire qu'elle avait exercé sur nous.

Nous n'avons donc été aucunement lésés par la transgression du comman-35 dement du premier Adam, parce que, en vérité, nous avons été secourus fort magni-

[12] Cf. *Eph.* II, 16. — [13] *Rom.* V, 14. — [14] *Gen.* III, 19. — [15] *Rom.* V, 14. — [16] *Rom.* V, 14. — [17] *Rom.* V, 14.

---

[1] V غاليس

ܒܒܪ ܕܒܝܬ ܗ̇ܘ ܬܪܘܢܐ܇ ܦܓܪ ܪܘܪܒܐܝܬ ܐܬܒܪܝܢ. ܫܡܘܡ ܒܝܬ ܕܐܦ ܗ̣ܘ
ܗ̇ܘ ܕܩܘܫܬܐ ܐܬܚܙܝ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܡܕܡܐ. ܕܒܘܕܪܐ ܪܒܐ ܘܪܚܡܐ ܐܬܚܙܝ.
ܐܠܘ ܓܝܪ ܒܪ ܢܫܐ ܗܘܐ܇ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܗܘ̈ܐ ܗܘܐ܇ ܠܐ ܡܬܦܫܩ ܗ̣ܘ̈ܐ
ܗܠܝܢ ܕܫܠܝܛܬܐ܇ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܡܬܒܪܐ ܗܘܬ ܗ̣ܘ ܒܝܫܬܐ. ܗܫܐ
5 ܕܝܢ ܒܪ ܫܒܝܢ ܒܗ܇ ܕܒܦܪܐ ܐܬܝܠܕ ܘܠܒܘܪܐ ܬܐܪܒ܇ ܠܐ ܐܬܪܒܝܘ
ܘܐܫܬܒܩܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܒܐܢܫܐ. ܐܦ ܓܝܪ *ܘܓܡܠ ܪܘܚܐ ܕܠܝ ܘܒܬܪܝܢ * V 6 vº b
ܚܝ܇ ܘܠܒܦܪܐ ܕܠܝ ܗ̇ܘܚܝܢ ܚܝ ܐܝܬܝܐ ܕܝܠܝܐ ܗ̇ܘ ܕܡܬܪܒܐ * ܐܡܪ܇ * Lc 92 rº b
ܐܠܐ ܒܪ ܪܗܘܒܝܐ ܢܗܘܝܢ ܕܡܒܛܠܐ܇ ܘܦܠܚܘܬܐ ܕܦܘܡܗܘܬ ܒܢ̈ܝܐ܇
ܫܢܬܐ ܡܢܕܡ ܢܩܘܡ܇ ܘܒܪ ܠܫܠܝܛܬܐ ܗ̇ܝ܇ ܒܬܘܩܬܐ ܓܠܝܢ ܚܝ[1]. ܬܫܪܝ
10 ܓܝܪ ܐܡܪ ܠܪܘܚܐ ܕܠܝ܇ ܘܬܫܪܝܘܗܝ܇ ܘܬܬܫܪܬ ܦܬܓܡܐ ܕܐܪܟܐ ܀
ܡܛܠܗܕܐ ܗܘܝܠ ܡܢ ܒܬܪ ܒܐܕܪܐ ܕܡܒܛܠܬܐ܇ ܕܡܒܪܝܐ ܕܒܐ̈ܕܪܐ ܗ̇ܘܝܢ
ܕܡܢ ܒܠܡ ܡܓܕܠܝܢ ܚܝ܇ ܡܛܠ ܒܝܬ ܕܐܬܓܠܝ ܡܘܬܐ܇ ܐܦ ܒܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ
ܢܛܠܘ܇ ܒܪܡܘܬܐ ܕܒܒܪ ܦܘܡܝܐ ܕܐܕܡ. ܘܡܛܠܬܗܘܢ ܕܗܠܝܢ܇ ܦܠܚܘܬܐ
ܚܘܕܝ ܚܝ ܠܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܡܫܝܚܐ܇ ܕܢܚܬܬ ܠܐܬܬܪܘܬܐ ܬܢܬܝܐ
15 ܕܐܪܥܐ܇ ܘܬܬܪܥܐ ܡܢ ܐܡܝܢܐ ܕܒܬܝܒ ܒܪ ܚܐܘܗܝ܇ ܕܓܒ܇ * ܠܡܒ̈ܠܥܐ * Lc 93 rº a
ܕܝܢ ܕܦܪܝܠܐ ܘܠܬܪ̈ܥܐ ܕܡܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܚܫܟܐ ܬܒܪ܇ ܘܡܫܒ ܐܦ ܠܗܘܢ
ܫܒܪܐ ܓܠܝܐ ܘܫܪܝܪܐ ܕܡܒܛܠܬܐ ܗ̇ܝ܇ ܕܐܫܬܟܚܬ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܝܡ܇ ܒܪ
ܕܫܒܬܐ ܡܢܝܚ ܠܗܘܢ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܡܢܕܡ ܢܗܝܪܐ܇ ܘܒܒܘܣܡܐ ܗ̇ܘ
ܕܦܪܘܣܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܓܝܪ * ܕܗܪܐ. ܒܐܘ̈ܪܚܬܐ. ܠܘܬ ܡ̈ܘܕܥܐ ܐܡܪ * L 84 vº b
20 ܦܘܩܡ܇ ܐܒܪܗܡ ܐܒܘܗܘܢ. ܕܝܢ ܘܐܬܪ̈ܚܩܬ. ܕܢܚܐ ܠܝܘܡܐ ܗ̇ܘ ܕܝܠܝ܇
ܘܚܙܐ. ܘܚܕܝ. ܡܢܐ ܗܘܝܠ ܐܬܝܗܘܢ܇ ܗܠܝܢ ܒܝܬ ܕܢܦܩ ܒܡܕ̈ܪܐ ܘܡܫܪܘܬ
ܡܒܘܪܬܐ ܕܐܢܝܢ ܗܠܝܢ ܚܝ ܡܬܬܒܚܝܢ܇ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܕܐܡܪ ܢܐܠܦ. ܚܙ
ܐܡܪ ܚܝܠ ܒܠܝܫ ܡܚܒܬ܇ ܐܡܝܢܐ ܕܗ̇ܘܝܢ ܕܒܪܝܢ܇ ܠܐ ܬܘܒ ܠܢܦܫܗܘܢ
ܢܐܚܘܢ܇ ܐܠܐ. ܠܗ̇ܘ * ܕܝܠܦܝܗܘܢ ܡܚܒܬ * ܘܩܡ ܀ * Lc 93 rº b * V 7 rº a
25 ܐܪܐ ܗܘܝܠ܇ ܒܠܚܘܕ ܡܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ ܚܝ ܒܠܚܘܕ. ܘܠܐ ܗܘܐ
ܠܡܫܝܚܐ܇ ܐܡܬܝ ܕܗ̇ܘ ܡܢ ܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܐ ܚܝܐ܇ ܒܪ ܦܬܚܒ ܘܐܩܝܡ
ܒܐܪܒܥܐ܇ ܘܠܐ ܡܦܩܒܐ ܕܚܝܐܬ ܡܬܘܡ. ܘܠܐ ܕܡܫܬܠܚܐ ܠܘܬ ܫܝܘܠ
ܕܚܠܝܢ܇ ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܐܒܪܘܬܐ ܦܠܛ. ܚܘܠܡܢܘܬ܇ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܬܠܒܘܪܬܐ
ܚܠܒܡܢܘܬ܇ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ. ܬܢܝܢܘܬܐ ܠܬܪܝܢܘܬܐ ܐܚܝܕܐ ܚܡܫ܇ ܘܢܚܘܦ ܕܐ̈ܡܝܢܐ
30 ܪܓܠܬܐ ܗ̇ܝ܇ ܕܒܘܪܒܐ ܚܡܫܬܐ ܗܘܬ܇ ܡܢ ܥܠܬܐ ܫܢܬܐ ܬܬܝܪ ܘܬܬܢܝܚ܇
ܘܠܘ ܕܐ̈ܡܝܢܐ ܗ̣ܘ ܒܡܒܛܠܬܐ ܕܕ̈ܡܝܐ ܢܩܘܡ܇ ܘܡܚܪ ܒܪܗܛܐ ܠܡܫܝܚܐ.

fiquement par le deuxième, outre que le fait même que le premier Adam a été condamné à la mort fait également partie d'un secours important et excellent. En effet, si, après qu'il avait péché, il était resté immortel, les conséquences du péché ne seraient pas supprimées, et le mal même demeurerait immortel. Mais
5 maintenant, lorsque nous avons entendu par lui : *Tu es poussière et tu retourneras en poussière* [18], nous n'avons pas été repoussés et nous n'avons pas été abandonnés par le Dieu juste; car même s'*il retire également notre esprit et que nous mourions et que nous retournions à notre poussière* [19], ainsi que dit le prophète chantant dans les psaumes, cependant, parce que nous avons reçu le gage de la résurrection
10 et la grâce de l'adoption, nous ressusciterons en devenant en quelque sorte nouveaux et en dépouillant le vieux péché; en effet, *tu enverras*, dit-il, *ton esprit, et ils seront créés, et tu renouvelleras la face de la terre* [20].

Pour cette raison, c'est après la fête de la Résurrection que nous célébrons la commémoraison des justes d'autrefois, parce qu'en *vérité la mort a régné même*
15 *sur ceux n'ont pas péché à la ressemblance de la transgression du commandement d'Adam* [21]. Et à cause de cela, nous rendons grâce au Sauveur de nous tous, le Christ, d'être descendu dans les régions inférieures de la terre — et, d'une part, les *portes* (du shéol), ainsi qu'il est écrit, *ont tremblé, lorsqu'ils l'ont vu* [22]; d'autre part, *il a brisé les verroux de fer et les portes d'airain* [23] de la mort — et de leur
20 avoir donné à eux aussi une espérance manifeste et véritable de la résurrection, qu'ils avaient attendue depuis le commencement, en leur accordant maintenant le repos dans des régions quelque peu illuminées et dans les délices du Paradis. C'est pourquoi, dans les Évangiles, ce Sauveur le nôtre dit aux Juifs : *Abraham votre Père a tressailli et a désiré voir ce jour qui est le mien; et il l'a vu, et il s'est*
25 *réjoui* [24]. Que nous est-il donc demandé à nous pour de tels secours et des bienfaits de ce genre? Apprenons-le de l'apôtre, qui nous l'enseigne : *Un seul*, dit-il, *est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort pour eux et est ressuscité* [25].

Chacun de nous ne vit-il donc pas pour lui-même seulement, et non pour le
30 Christ, quand celui-ci d'une part bâtit des maisons splendides, fixé et attaché qu'il est à la terre, sans s'attendre à mourir jamais, ni à partir pour une vie future, que celui-là d'autre part pratique l'injustice dans son métier d'agriculteur, qu'un autre est injuste dans son commerce, qu'un autre multiplie les prêts et est inquiet (de savoir) comment l'intérêt qui était tombé avec le temps se réveillera et ressus-
35 citera avec de nouveaux billets, et non pas de savoir comment lui-même ressuscitera à la résurrection des justes, et voici qu'il passe en courant devant un pauvre, sans

[18] *Gen.* III, 19. — [19] *Ps.* CIV, 29. — [20] *Ps.* CIV, 30. — [21] *Rom.* V, 14. — [22] *Job* XXXVIII, 17. — [23] *Ps.* CVII, 16. — [24] *Jo.* VIII, 56. — [25] *II Cor.* V, 14, 15.

ܒܪ ܐܦܠܐ ܥܡܘܢܐ ܠܗܘܢܐ ܚܘܫܒ ܠܗ: ܐܦܠܐ ܡܬܚܫܒ * ܕܠܡܫܝܚܐ * Lc 93 v° a
ܕܟܦܐ ܚܒܪ ✣

ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܛܠ ܕܢܫܐ ܚܝܝܢ ܕܟܘܫܫܘ ܫܒܪܐ ܐܢܬܝ
ܘܡܢܘܪܢ ܒܠ ܡܢܝܢܬܐ ܕܐܠܗܘܢ. ܐܝܟ: ܠܘ ܠܘܬ ܡܒܪܫܢܝܬܐ ܕܠܐ
5 ܗܡܝܢܘܬܐ ܡܬܝܐܬ ܬܫܡܫ ܠܗܘܢ ܒܠܝܢ: ܘܠܡܫܘܕܝܢܐ ܘܠܫܘܦܢܐ:
ܢܐܡܪܘܢ ܒܪ ܒܐܢܫܘܬ: ܐܢܫܐ ܦܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܢܫܐ ܕܒܬܘܠܝܢ:
ܠܗܘܢ ܕܡܒܢܐ ܠܐ ܡܬܒܢܝܢܘܬ ܐܠܝܢ ܒܢܬ ܘܡܬܦܐܠܝܢ. ܒܠܬܐ ܕܝܢ
ܕܗܠܝܢ ܐܬܠܐ: ܡܛܠ ܕܒܪ ܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬ ܠܝ ܙܒܢܐ ܕܡܝܬܐ ܡܢ ܟܬܒܐ
ܦܬܟܐ ܡܬܬܘܠܝܢ. ܘܒܪ. ܐܠܘ ܒܬܪܒܝܬܐ ܗܕܐ ܟܒܝܢ ܗܘܝܢ: ܠܐ
10 ܐܬܝܗܝܢ ܗܘܝܢ ܕܟܒܝܢ ܬܘܒܬ ܦܠܐܓܪܘܬܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ. ܡܕܟܒܝܢ
ܣܢ ܠܘ ܐܝܟ ܗܝ ܕܗܢ * ܦܬܟܐ ܗܠܝܢ ܕܠܒܠܡ: ܒܬܝܪܝܢ ܕܢܓܕܘܢ ܗܢܘܢ * Lc 93 v° b
ܕܓܠܕܘ: ܡܛܠ ܠܐ ܡܬܕܘܬܐ ܘܠܐ * ܡܦܠܚܢܘܬܐ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܝ ܕܗܢ * V 7 r° b
ܗܠܝܢ ܣܢܐ ܕܒܝܫܐ ܘܬܒܥܝܐ ܐܓܘܢܐ. ✣

ܒܕܓܘܢ. ܡܬܝܕܥ ܐܢܐ. ܘܡܬܡܕܪܢ[1] ܐܢܐ. ܘܡܓܙܪܐ ܐܢܐ:
15 ܕܒܕ ܡܫܡܫܢܐ ܚܒܪܐ ܒܦܠܘܬܐ ܕܢܠܦ ܗܘ ܕܫܒܒ: ܘܡܫܒܚܗ ܠܗܘ
ܕܓܕܫ ܘܡܬܟܬܫ ܣܠܩܘܗܝ، ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܬܘܪ * ܠܡܢܝܚܘܬܐ: ܓܥܕ ܐܢܐ * L 85 r° a
ܠܐܘܠܨܢܐ ܘܠܫܠܝܛܘܬܐ ܕܢܫܐ ܕܡܬܬܪܡܝܢܐ ܠܟܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܠܝܙ:
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܟܝܠ ܢܬܦܪܥ ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܕܟܬܪܘ ܘܡܬܟܬܫ: ܒܪ ܙܕܩ
ܗܘܐ ܕܐܟܣܢܝܐ ܢܦܠܝܢ ܒܗܢ: ܘܬܬܓܠܝܢ ܘܢܦܩܢ ܠܗܝܢ ܡܛܠ ܡܕܝܢܬܗ
20 ܕܢܣܠܬܐ ܕܗܘ ܕܢܝܚ ܘܡܬܕܒܪܢܘܬܗ: ܘܩܘܡܐ ܗܘ ܦܠܓܐ ܙܒܢܬܐ
ܕܡܕܡ ܒܐܡܐ ܕܡܫܝܚܐ.

ܐܠܐ. ܘܠܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ * ܐܝܬ ܠܝ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܒܬܘܠܢ. ܒܪ ܗܡܟܠ ܗܠܝܢ * Lc 94 r° a
ܒܠܗܘܢ ܢܬܬܝܢ: ܘܠܡܗܘܕܝܢܐ ܗܘ ܕܡܛܠ ܙܢܝܘܬܐ. ܒܗܘܢ ܢܬܒ: ܢܬܠܐ
ܕܢܬܪܘܬܐ ܠܫܘܫܐ ܘܦܘܪܬܢܐ ܗܘ ܕܒܡܗܘܢ: ܒܡܦܠܚܢܘܬܐ ܘܒܪܢܫܘܬ ܐܢܫܘܬܐ
25 ܕܐܠܗܐ ܙܒܢܐ ܘܦܪܘܩܢ ܫܘܒ ܡܫܝܚܐ: ܕܒܗܡ. ܠܐܒܐ ܠܐܒܐ ܦܐܝܐ
ܬܫܒܘܚܬܐ: ܒܡ ܙܘܢܐ ܘܕܝܫܐ: ܠܒܠܡ ܒܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ✣

[1] LV *in marg.* ܘܡܫܪܐ

même lui tendre une petite obole, ni considérer que celui qu'il dépasse, c'est le Christ qui a faim.

Et que dirai-je des femmes qui s'en vont avec désespoir pleurer leurs morts ? Est-ce que ce n'est pas là surtout amener les Juifs et les païens à nous faire le
5 reproche d'incrédulité ? Car ils diront à juste titre : « Quelle espérance d'une vie future ont-ils, ceux qui se lamentent ainsi d'une manière inconsolable en pleurant leurs morts » ? Et la raison de cette tristesse, c'est que nous partons pour la résurrection sans aucun viatique de nos bonnes œuvres. Et si par hasard nous pleurions avec cette pensée, nos larmes ne seraient-elles pas cause de cette
10 accusation ? Maintenant nous pleurons, non pas comme si ceux qui sont trépassés allaient perdre les biens éternels à cause de leur manque de disposition et de préparation, mais comme s'ils avaient été délivrés de cette vie mauvaise et malheureuse.

C'est pourquoi je suis dans l'angoisse, dans l'amertume et dans le déchirement,
15 de ce que, quand le diacre proclame la prière pour celui qui s'est endormi, et nomme celui qui est trépassé, et intercède pour lui, afin qu'il reçoive le repos, j'entends la lamentation et les cris des femmes s'élever au-dessus de la voix de tout le monde, en sorte qu'on ne perçoit plus dès lors la voix de celui qui proclame et qui intercède, alors qu'il leur fallait prier en même temps que nous et être dans
20 l'angoisse et dans la douleur à cause du départ redoutable de celui qui s'en est allé, de son enlèvement et de sa comparution terrible devant le tribunal du Christ.

Mais nous ne tenons aucun compte des choses futures. Lors donc que nous corrigerons tout cela et que nous accueillerons dans notre esprit le souvenir qui concerne les justes, prions afin d'être dignes de la part et de l'héritage avec eux,
25 par la grâce et la charité du grand Dieu et notre Sauveur Jésus Christ à qui sied la louange, ainsi qu'au Père et à l'Esprit Saint, pour les siècles des siècles. Amen !

ܡܐܡܪܐ ܕܐܪܟܝܢ ܘܣܛܢܐ : ܟܠ ܗܿܝ ܕܒܬܪܟܢ. ܠܛܠܝܡܐ ܠܘܬ
ܐܦܝܛܪܘܦܘܗܝ : ܕܪ̈ܓ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܟ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܕܫܠܝܚܐ. ܕܪܘܫܐ
* V 7 vº a ܒܪ ܦܓܪܝܢܐ ܒܠܠܝܐ * ܐܬܚܘܝ ܒܚܙܘܢܐ. ܫܡܥܘܢ ܕܫܠܝܚܐ
ܕܝܢ. ܠܘܬ ܟܠ ܡܕܡ ܐܬܚܙܝ ܒܚܙܘܢܝܬܐ : ܕܫܡܘܕܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗ
5 ܕܫܢܝܐ : ܕܗ̇ܘܝܢ ܕܗܫܐ ܘܕܗ̇ܘܝܢ ܕܒܬܪܟܢ : ܘܟܠ ܗܿܝ
ܕܐܬܐܡܪܬ ܡܢ ܦܘܡܝ ܠܘܬ ܡܪܝܡ : ܠܐ ܬܬܟܣܐ ܡܢ : ܠܐ
ܟܢ ܒܪܒܠ ܫܠܘܬ ܠܘܬ ܐܒܝ : ܘܟܠ ܕܡܘܬܐ ܗܿܝ ܕܐܬܦܪܣܬ
ܠܝ : ܕܐܒܠܥܐ ܫܡܪ ܕܫܠܝܚܐ ✤

ܒܪ ܙܒܢܐ ܘܠܦܘܬܐ. ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܐܢܫܝܢ : ܕܡܫܡܫܐ ܕܐܒܠܐ ܐܠܗܝܬܐ :
10 ܘܫܘܠܡܐ ܒܫܡܐ ܐܝܟ ܕܠܘܬܗܘܢ ܡܦܪܫܝܢ ܠܝ ܒܟܠܗܝܢ : ܒܝܘܡܬܐ
ܡܫܡܪܐ. ܗ̇ܘܝܢ ܕܫܡܐ ܦܪܘܫܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܕܡܝܩܪܬܐ : ܒܪ ܬܪܬܝܢ
ܫ̈ܢܝܐ ܟܢܘ ܡܢ ܒܬܪ ܢܦܩ ܡܢ ܐܠܗܐ : ܕܢܬܒܘܢ ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܝܠܗܝܢ
ܡܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܕܡܢܗܝܢ ܗܿܝ ܕܝܢ ܣܓܐ : ܡܢ ܚܘܒܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܟܠܬܐ.
ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܟܢ : ܕܕܠܡܐ ܠܐ ܙܕܩ ܠܡܫܡܠ ܒܟܠܗ ܕܡܢ ܚܘܒܐ :
15 ܒܠܚܘܕ ܕܝܢ ܕܠܫܘܡܠܝܐ ܢܥܒܕܘܢ * ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܝ : ܘܕܢܫܠܠ ܫܪܪܐ * Lc 94 vº a
ܒܫܦܘܬܢ : ܘܢܓܠܐ ܐܪ̈ܙܐ ܡܢ ܒܝܠܐ : ܘܡܢ ܒܠܘܟܘܬܐ ܢܬܪܫܡ :
ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܫܡܘܪܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܢܡܟܪ : ܒܪ ܦܘܠܘܣ ܟܬܒ
ܠܘܬ ܐܦܝܛܪܘܦܘܗܝ. ܕܪ̈ܓܐ ܒܪ ܦܓܪܝܢܐ ܒܠܠܝܐ ܐܬܚܘܝ ܒܚܙܘܢܐ :
ܫܡܥܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܟܠ ܡܕܡ ܐܬܚܙܝ ܒܚܙܘܢܝܬܐ ✤
20 ܗܿܝ ܕܝܢ * ܦܪܘܣܦܐܣܣ [1] ܐܚܪܬܐ : ܡܢ ܒܐܕܪܐ ܘܡܒܢܝܗ̇ ܕܡܩܪܬܐ ܐܝܬ * L 85 rº b
ܗܘܐ ܠܗ̇ ܚܐܦܐ. ܐܦ ܟܢ ܡܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܐܠܦ : ܕܒܕܝܢܐ * ܗܘ * V 7 vº b
ܗܘܢܐ ܕܗܠܝܢ ܫ̈ܠܐ : ܗ̇ܘܝܢ ܕܟܠ ܦܪܘܣܐ ܕܟܠ ܡܢ ܟܠ ܡܩܪܬܗ ܕܡܢ
ܡ̈ܠܬܐ ܠܘܬ ܡܪܝܡ : ܠܐ ܬܬܟܣܐ ܡܢ : ܠܐ * ܟܢ ܒܪܒܠ ܫܠܘܬ ܠܘܬ * Lc 94 vº b
ܐܒܝ. ܐܦ ܟܢܬ ܒܪ ܐܫܬܘܕܝܬ ܠܗܘܢ : ܕܒܕܝܬܐ ܐܦܝܩܗ̇ ܠܡܠܬܐ ܕܡܠܟ
25 ܗܕܪܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܦܘܫܡܐ ܢܐܬܪܘܢ : ܐܠܐ ܒܟܠ ܗܢܐ. ܐܦ
ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ : ܕܗܘܘ ܡܕܢܚܝܢܐ ܕܫܡܫܐ
ܡܬܪܢܝܐ ܕܢܝܫܐ : ܒܪ ܣܘܡܪܝܐ ܡܕܡ ܡܕܡ ܡܬܡܢܝܐ ܟܕܒܘ
ܠܝ : ܘܡܘܦܬܐ ܘܡܪܘܩܠܐ ܡܕܡ ܒܠܐܘܣܝ ܠܫܘܡܠܝܐ :

HOMÉLIE XLV

Sur ce (verset) écrit par l'apôtre à Timothée : *Exerce-toi à la piété; car l'exercice corporel est utile à peu (de choses), mais la piété est utile à tout, elle qui a la promesse de la vie, de la (vie) présente, et de la (vie) à venir* [1].
5 Et sur ce qui a été dit par notre Sauveur à Marie : *Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers mon Père* [2]. Et sur la victoire du pieux empereur (Anastase), qui nous a été annonçée.

Le désir de s'instruire faisant s'approcher de moi les (auditeurs) pour l'explication des paroles divines et l'éclaicissement des questions difficiles, en tout temps,
10 (mais surtout) aux jours plus graves de la passion salvatrice du Christ et de sa Résurrection, ils ont choisi deux passages du livre inspiré par Dieu, demandant qu'ils soient jugés dignes d'être expliqués. De ceux-là, voici le premier, dont l'occasion vient du jeûne. Ils disaient en effet : Faut-il subir la peine provenant du jeûne, seulement pour faire partager aux indigents de ce que nous avons,
15 mais encore pour exprimer la vérité sur nos lèvres, pour écarter nos mains de l'iniquité, pour nous éloigner de la cupidité, et pour pratiquer les œuvres de piété, puisque Paul écrit à Timothée : *Car l'exercice corporel est utile à peu (de choses) mais la piété est utile à tout* [1].

La seconde question tient sa force de la fête et de la résurrection même,
20 car ils demandaient aussi à apprendre quel est le sens de ces paroles que le Sauveur universel dit à Marie après sa résurrection des morts : *Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers mon Père* [2]. Et comme je leur ai promis aussi de dire un mot à l'église sur ce sujet, de la sorte, non seulement ils auront abondance d'explications, mais encore, outre cela, ils seront récompensés par Dieu,
25 pour avoir été cause d'une audition profitable à l'ensemble. Mais, des occupations angoissantes de toute sorte m'étant advenues, et le découragement et quelques ténèbres ayant envahi mon esprit, je n'ai pas pu bien réfléchir, et le

[1] *I Tim.* IV, 7, 8. — [2] *Jo.* XX, 17.

---

[1] L *in marg.* προτασις

ܐܬܒܢܝܬ ܡܢ ܬܪܥܝܬܐ ܦܠܚܬܐ : ܘܫܬܘܬܐ ܐܝܟ ܐܚܪܢܝܬ. ܘܐܡܪܢܐ ܕܐܡܪ
ܢܒܝܐ ܕܘܝܕ : ܢܬܪܫܬ. ܘܐܬܬܚܒܒܬ ܘܬܠܝܬ ܡܢ ܦܠܚܬܐ. ܘܒܐܒܐ ܕܐܠܗ
ܐܬܚܪܬ. ܘܐܦ ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܒܢܝܢ : ܒܪ ܒܪܒܝܠ ܗܘ ܒܗܘܬܐ ܡܬܒܪܟܐ ܒܪ :
ܘܒܪܒܝܠ ܒܒܝܬܐ ܕܒܪܘܢܘܬܐ ܡܬܚܫܒ ܐܝܟܐ : ܒܪ ܒܫܠܡܘܬܐ ܐܬܚܫܒܬ
5 ܒܣܦܪ * ܢܡܘܣܐ ܕܪܘܚܐ ܘܡܫܚܐ ܕܐܡܪ : ܒܪ ܒܠܗ ܡܪܢܝܬܐ ܕܐܠܗܘܢ * Lc 95 rº a
ܥܕܡ ܐܢܬܘܢ ܒܠܗܘܢ : ܡܛܠ ܕܠܗ ܟܠܒܠ ܒܠܒܘܢ : ܢܘܟܪܝܐ ܐܬܦܪܘܫ
ܠܫܘܒܚܐ ܗ̇ܘ ܕܠܟܠ ܡܢ ܢܘܟܪܗ̇ ❖

[1] ܠܡܠܬܐ ܕܫܠܝܚܐ ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ : ܕܐܦ ܕܝܢ ܢܦܫܢ ܠܘܬ ܫܦܝܪܘܬ ܕܚܠܬܐ :
ܕܘܪܫܐ ܚܢܢ ܦܓܪܢܝܐ. ܒܟܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܒܪܢܘܬܐ : ܫܦܝܪܘܬ ܕܚܠܬܐ
10 ܕܝܢ. ܠܘܬ ܟܠ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗ̇ ܡܕܒܪܢܝܬܐ : ܕܫܘܕܥܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܕܢܦܫܐ :
ܕܗ̇ܢܘܢ ܕܗܫܐ. ܘܕܗ̇ܢܘܢ ܕܒܬܪܟܢ : ܗܕܐ ܓܡܝܪܘܬܗ̇ ܐܢܫܝ ܕܘܪܫܐ
ܡܕܡ * ܦܠܚܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܘܡܕܒܪܢܐ. ܐܠܐ ܗ̇ܘ ܡܢ ܕܗ̇ܢܘܢ ܕܒܦܓܪܐ * V 8 rº a
ܡܬܢܦܫܝܢ ܘܢܦܠܝܢ : ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܗ̇ܢܘܢ ܕܒܐܪܥܐ ܡܬܕܪܫܝܢ : ܕܠܘܬ
ܫܦܝܪܘܬ ܫܘܠܛܢܐ ܡܐܬܝܬܐ ܠܗܘܢ ܠܗ̇ܢܘܢ ܕܢܦܠܝܢ : ܒܟܠܗ ܐܝܬܘܗܝ
15 ܡܕܒܪܢܐ. ܒܕܡܝܐ * ܚܢܢ ܠܦܓܪܐ ܦܐܡ ܘܠܘܬܗ ܡܫܬܡܠܝܐ ❖ * Lc 95 rº b
ܫܦܝܪܘܬ ܕܚܠܬܐ ܕܝܢ : ܕܐܝܬܝܗ̇ ܕܘܪܫܐ ܕܢܦܫܐ ܘܕܘܒܪܐ ܗ̇ܘ ܕܒܗ
ܡܬܬܪܝܐ : ܠܘܬ ܟܠ ܡܕܡ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܕܒܪܢܝܬܐ : ܕܐܝܬ ܠܗ̇ ܫܘܕܥܐ
ܕܢܦܫܐ : ܕܗ̇ܢܘܢ ܕܗܫܐ ܘܕܗ̇ܢܘܢ ܕܒܬܪܟܢ. ܗ̇ܢܘܢ ܚܢܢ ܕܒܗ ܒܚܝ̈ܠܐ
ܕܡܬܬܪܝܘܬܐ. ܗܢܘܢ ܠܗܘܢ ܢܦܩܘ : ܠܐ ܗܘܐ ܒܢܝ̈ܐ ܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ
20 ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܣܬܒܪܝܢ ܒܡܫܝܚܐ : ܐܠܐ ܠܘܬ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܬܪܟܢ ܥܬܝܕܝܢ :
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܬܬܠܠܝܢ ܘܕܠܐ ܫܘܠܡ ܐܝܬܝܗܘܢ ܦܘܪܥܢܐ ܕܐܓܘ̈ܢܐ :
ܗܠܝܢ ܕܚܝܐ * ܠܐ ܚܙܬ : ܘܐܕܢܐ ܠܐ ܫܡܥܬ : ܘܥܠ ܠܒܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ * L 85 vº a
ܠܐ ܣܠܩܘ ❖

[2] ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܦܘܫܩܐ ܒܥܘܒܕܬܐ ܗܕܐ ܐܫܠܡܘ. ܐܡܪܝܢ
25 ܚܢܢ : ܕܕܘܪܫܐ ܗܢܐ * ܦܓܪܢܝܐ : ܡܢ ܦܬܟ̈ܪܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܦܪܕܝܢ ܠܗ * Lc 95 vº a
ܡܬܢܗܪ. ܒܪ ܚܢܢ ܐܟܙܢ ܗܘ ܫܠܝܚܐ : ܕܡܢ ܫܘ̈ܚܠܦܐ ܕܝܢ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ
ܘܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܐܫܬܥܠ : ܗܕܐ ܐܟܙܢ ܒܬܪܟܢ : ܕܪ̈ܫܐ ܕܝܢ ܢܦܫܢ ܠܘܬ ܫܦܝܪܘܬ
ܕܚܠܬܐ. ܕܘܪܫܐ ܚܢܢ ܦܓܪܢܝܐ ܒܟܠܗ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܒܪܢܐ. ܫ̈ܘܚܠܦܐ
ܕܝܢ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܘܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܐܡܪܝܢ : ܠܫܠܡܘܬܐ ܢܦ̈ܫܬܐ ܦܪܐ : ܗܠܝܢ
30 * ܕܗ̇ܘܕܝܐ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ : ܘܬܘܢܐܝܬ [3] ܐܦ ܒܪ ܡܢܦܩܝܢ ܗܘܘ * V 8 rº b
ܠܗܘܢ : ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܕܒܪ ܫܩܝܠ ܗ̇ܘ ܒܡܪܟܒܬܐ ܕܫܟܠܐ : ܡܫܬܠܡܝܢ ܗܘܘ

silence m'a saisi; et comme le dit le prophète David : *Je suis resté muet et à plat; j'ai cessé de faire le bien et ma douleur s'est exacerbée* [3]; maintenant aussi certes, comme cette angoisse brûle encore en moi, je suis encore dans l'obscurité, obnubilé de tristesse; alors en guise de conseil, je me suis servi de l'ordonnance établie
5 par le Saint Esprit qui dit : *De toute votre inquiétude déchargez-vous sur lui, car il a soin de vous* [4], et aujourd'hui je vais payer cette dette qui a dépassé le jour de son (échéance).

La parole de l'apôtre qui dit : *Ton âme est exercée à la piété, mais la piété est utile à tout, parce qu'elle a la promesse de la vie, de celle de maintenant et de celle*
10 *à venir* [5], certains la prennent comme d'un exercice bon et utile, mais pour ceux qui s'exercent corporellement et qui apprennent; mais moi je dis que, pour ceux qui s'exercent au combat, lequel procure une bonne santé à ceux qui apprennent, cet (exercice) est de peu de profit, car il se limite au corps et se termine à lui.

Mais la piété, qui est un exercice de l'âme et cette purification par les vertus,
15 *est utile à tout, parce qu'elle a la promesse de la vie, de celle de maintenant et de celle à venir* [6]. Car ceux qui s'exercent dans les labeurs de la vertu, ce n'est pas seulement en cette vie qu'ils espèrent dans le Christ, mais ils visent celle à venir, où sont les récompenses des combats indicibles et sans fin, celles que l'*œil n'a pas vues et l'oreille pas entendues et qui ne sont pas montées au cœur de l'homme* [7].

20 Mais d'autres donnent pour ce passage l'explication que voici : ils disent en effet que cet exercice corporel est éclairé par ces versets qui le précédent : quand en effet l'apôtre dit : *Quant aux fables impies et aux (racontars) de vieilles femmes*, rejette-les [8], il amène ensuite ceci : *Mais exerce-toi à la piété, car l'exercice corporel est utile à peu (de choses)* [9]; mais par les fables impies et (racontars) de
25 vieilles femmes, ils disent qu'il évoque les observances légales, ces choses que pratiquaient les Juifs, surtout quand ils les adultéraient, et après qu'elles avaient vieilli et étaient devenues proches de la corruption, ils les transmettaient à contre

[3] *Ps.* XXXIX, 3. — [4] *I Pierre* v, 7. — [5] *I Tim.* IV, 7, 8. — [6] *Ib.* — [7] *I Cor.* II, 9. — [8] *I Tim.* IV, 7. — [9] *I Tim.* IV, 7, 8.

[1] L *in marg.* ܐ = 1°. — [2] L *in marg.* ܡܕܒܪܢܐܝܬ — [3] L *in marg.* ܒ = 2°.

ܠܗܘܢ ܒܥܒܕܐ ܕܠܐ ܙܕܩ. ܗܿܝ ܓܝܪ ܕܒܥܒܕܐ ܕܙܕܩ ܐܝܬܝܗܿ ܚܫܝܫܘܬܐ : ܒܪ
ܒܥܒܕܐ ܕܠܐ ܙܕܩ ܡܬܦܪܥܐ : ܠܐ ܚܫܝܫܘܬܐ ܐܝܬܝܗܿ : ܐܟܒܪܐ ܕܐܝܟ
ܐܝܟ ܠܗܿܘ ܕܠܡܘܡܬܐ ܕܓܒܪܐ ܐܬܚܐ : ܠܘܬ ܬܪܐ ܕܡܬܒܥܝܢܘܬܐ ܢܦܪܘܥ :
ܐܝܟ ܕܠܡܬܬܪܨܘ ܒܫܠܡܐ ❖

5 ܠܗܘܢ ܗܟܝܠ ܠܗܠܝܢ ܕܠܚܪܬܐ ܕܒܫܘܫܬܐ : ܠܗܠܝܢ ܒܗܬ. ܕܫܘܒܚܬܐ
ܡܫܝܢܘܬܐ ܘܡܬܚܫܚܬܐ ܦܪܐ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ : ܡܛܠ ܡܗܘܕܝܐ ܗܿܘܝܢ ܕܕܠܐ
ܒܥܒܕܝܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬ ܡܬܢܫܝܢ ܗܘܘ ܒܗܘܢ : ܠܗܘܢ ܒܪ ܠܗܘܢ : ܐܦ ܕܘܪܫܐ
ܦܪܝܫܐ ܚܕ ܐܝܟ. ܦܪܝܫܬܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ، ܠܚܪܬܐ ܕܒܫܘܫܬܐ :
ܐܦ ܬܐܘܪܝܣ : ܬܘܣܦܬܐ ܘܕܠܝܬܐ ܢܩܦܝܢ ܠܚܕܕܐ : ܬܪܝܨܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ
10 ܓܝܪ ܗܿܝ ܕܓܠܝܐܝܬ ܡܬܚܙܝܐ : ܠܘܬ ܕܘܒܪܐ ܕܦܪܝܫܐ ܚܒܝܫ ܗܘܘ : ܘܠܘܬ
ܢܘܩܕܐ ܕܚܫܘܒܐ : ܗܿܘܝܢ ܕܐܦ ܒܟܠܠ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܘܬܪܝܨܐ :
ܒܡܟܐ ܕܗܠܝܢ ܕܠܐܠܝܬܐ ܐܫܝܕܝܢ ܗܘܘ : ܘܫܡܫܐ ܗܿܘ ܕܡܫܡܫܐ
ܦܘܠܝܛܝܩܝܐ[1] ܗܿܘܐ ܗܘܐ ❖

ܒܪ ܡܢ * ܗܢܐ ܗܟܝܠ ܕܘܪܫܐ ܦܪܝܫܐ. ܘܕܘܒܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ : ܡܕܝܢ * Lc 96 rº a
15 ܗܘܐ ܠܗ ܥܠܝܡܐ ܠܠܡܬܠܡܕܘ : ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܡܢ ܡܗܘܕܝܐ ܢܦܩ ܗܘܐ
ܠܓܒܫܐ * ܗܿܘ ܕܡܢ ܒܡܟܐ. ܠܘܬ ܚܢܢܐ ܐܘܢܓܠܝܐ ܡܟܪܙ ܦܬܐܡ ܠܗ. ܒܪ * V 8 vº a
ܐܡܪ : ܥܒܝܪܘܬ ܕܝܠܬܐ ܕܝܢ : ܠܘܬ ܟܠ ܡܕܡ ܡܬܬܪܝܨܬܐ ܐܝܬܝܗܿ : ܕܐܝܬ
ܠܗܿ ܥܘܕܪܢܐ ܕܚܝܐ : ܕܗܿܘܝܢ ܕܗܫܐ : ܘܕܗܿܘܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܡܢ ܠܗܠ
* ܡܢ ܓܝܪ ܕܡܠܬܐ ܕܒܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ، ܦܘܪܒܢܐ : ܐܪܒܥܐ ܕܡܫܠܡܢܐ * L 85 vº b
20 ܘܡܬܒܫܝܢܘܬܐ ܕܥܠ ܒܠܕܒܒܐ. ܡܫܬܘܕܥܬܐ ܕܦܐܪܐ : ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܦܘܪܥܢܐ ܕܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܦܠܚܝܢ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܕܝܢ : ܡܫܘܡܠܝܘܬ ܒܢܝܐ.
ܡܡܗܟܢܘܬܐ ܒܬܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܘܒܗ ܚܢܢܐ ܗܠܝܢ ܕܦܠܚܝܢ : * ܐܦ ܗܠܝܢ * Lc 96 rº b
ܕܥܬܝܕܝܢ : ܕܫܘܠܡܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ❖

ܘܚܝ، ܠܝ ܠܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܕܬܪܝܢܬܐ ܥܒܝܕܘܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪ : ܕܕܘܪܫܐ
25 ܦܪܝܫܐ : ܡܬܬܪܝܨܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܐܡܪ : ܕܒܟܠܠ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܬܪܝܨܐ.
ܢܬܠ ܓܝܪ ܐܡܪ : ܕܐܦ ܗܫܐ ܐܚܝܕ : ܘܡܕܒܪ ܦܘܠܝܛܝܩܝܐ ܗܿܘܐ ܘܕܠܝܗ
ܐܝܬܘܗܝ، ܕܘܒܪܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܕܐ ܢܬܠ : ܒܟܠܠ ܡܕܡ ܡܬܬܪܝܨ. ܕܡܠܬܐ
ܕܒܝܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܗ ܦܘܪܒܢܐ. ܥܒܝܪܘܬ ܕܝܠܬܐ ܕܝܢ : ܗܿܘܝ ܕܝܢ ܕܘܒܪܐ
ܗܿܘ ܐܘܢܓܠܝܐ : ܡܫܠܡܢܐ ܕܚܝܐ ܗܿܘܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܐܝܬ ܠܗ.
30 ܡܬܬܘܕܝܢܘܬ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ، ܪܒܐ : ܐܪܐ ܗܿܘ ܕܥܒܝܪܘܬ ܕܝܠܬܐ : ܗܿܘ
ܕܒܗ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܬܒܪܝ ❖

temps; car ce qui est présenté en temps opportun est utile, et ce qui est présenté en temps inopportun n'est pas utile : c'est comme si quelqu'un, arrivé à la taille d'un homme fait, voulait prendre le sein pour grandir, comme en se nourrissant de lait.

5 Donc, comme ces observances légales, que Paul appelle des racontars et des contes de vieilles femmes au sujet de ces Juifs qui en usaient à contre temps et de façon impie, du même nom il appelle aussi l'exercice corporel, car les observances légales sont corporelles, même si elles sont dépeintes comme débouchant en fait, pour finir, en contemplations spirituelles; en effet, ainsi qu'il apparaît clairement, 10 elles traitent de la purification du corps et des lustrations de la chair, en quoi encore il y a peu de profit, et combien d'entre elles ne contenaient que de l'ombre; et la loi de Moïse était ambiguë.

L'apôtre donc, en écartant Timothée de cet exercice corporel et de cette conduite selon la loi, attirait cette race venant des gentils pour passer outre loin 15 des Juifs et l'établir dans la vie évangélique en disant : *Mais la piété est utile à tout parce qu'elle a la promesse de cette vie actuelle et de celle à venir* [10] : d'un côté en effet, ce qui est récompense temporaire : la terre promise, l'oppression des ennemis, l'abondance des fruits et la prospérité et les délices actuelles; de l'autre, l'adoption filiale, le don enrichissant de l'Esprit, et, avec cette vie présente, la vie à venir 20 aussi qui n'a pas de fin.

Vois-moi la subtilité de pensée de l'apôtre : il n'a pas dit en effet que l'exercice corporel est utile, mais il a dit qu'il était peu utile, car il l'a concédé en disant que même maintenant il occupe une (place), qu'il est encore ambigu et que c'est sa conduite à lui. Mais même s'il accordait cela, ce serait de peu d'utilité, car 25 les récompenses pour lui sont temporaires; la piété, au contraire, c'est-à-dire cette conduite selon l'évangile, possède les promesses de la vie à venir, car, manifestement, il est grand ce mystère de la piété, celui qui est annoncé par l'évangile.

[10] *I Tim.* IV, 7, 8.

---

[1] L *in marg.* πολιτευθηναι

ܐܚܪܢܐ [1] ܕܝܢ ܠܕܘܟܬܐ ܦܪܘܫܐ ܐܚܪܢܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܒܫܒܝܠܐ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ.
ܦܘܡܐ. * ܠܐ ܗܘܝܬܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ: ܘܗܠܝܢ * ܐܚܪܢܝܬܐ (* Lc 96 vº a; * V 8 vº b)
ܕܒܐܬܪܘܗܝ ܦܪܝܫܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܥܒܝܕܘܬ ܕܚܠܬܐ ܕܝܢ: ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝ
ܕܒܣܘ̈ܥܪܢܐ. ܠܡܘ̈ܡܐ ܗ̇ܘ ܓܝܪ. ܘܢܟ̈ܦܐ ܙ̈ܢܝܐ ܕܓܘܚܟܬܐ ܕܦܪܘܫܐ: ܢܕܒܐ
ܙܢܝܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܡܢ ܡܐܟ̈ܠܬܐ ܠܡܦܪܕܘ: ܠܐ ܕܝܢ ܬܘܒ: ܐܦ ܡܢ ܣܘ̈ܥܪܢܐ
ܗܢܘܢ ܙ̈ܢܝܐ ܐܪܘܚܢܬ: ܐܘ ܠܡܐܟܠ ܢܚܝܬܐ ܦܓܪܐ [2] ܒܚܕܬ: ܐܘ
ܠܒܘܣܡܐ ܕܢܦܫܐ ܐܡܘܢܬ: ܐܘ ܠܢܚܝܬܐ ܕܢܒܝܬ ܒܣܘܡܐ ܒܠܬ: ܐܘ
ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܫܒܝܩܬ: ܐܘ ܠܡܣܟܢܐ ܗܘ ܕܠܝܬ ܦܬܘܪܐ ܕܕܝܬ ܘܐܠܨܬ: ܐܚܪܢܐ
ܒܗ̇ܝ ܕܡܕܝܢ ܕܘܟܐ ܦܪܝܫܐ: ܠܡܦܢܐ ܓܒܘܪܐ ܢܚܬܝܢ: ܘܠܘܬ ܡܕܝܢ[3]
ܕܒܪܐ: ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܗܕܐ ܓܒܘܪܐ ❖

ܐܘܪܚܬ ܥܒܝܕܘܬ ܕܚܠܬܐ ܕܝܢ: * ܗ̇ܝ ܒܗ̇ܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܢܗܝܪܬܐ ܕܢܘ̈ܫܡܐ: (* Lc 96 vº b)
ܠܢܦܫܐ ܡܕܒܪܢܐ. ܘܒܗ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܒܬܘܡܐ ܡܫܠܡܐ: ܠܘܬ ܬܐܘܪܝܐ
ܒܝܬܝܐ ܫܡܝܢܝܐ: ܘܦܠܚܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܬܒܪܝܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܕܐܝܠܝܢ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܫ̈ܠܝܐ ܕܒܢܘܗܝܬܐ: ܘܠܡܦܪܫ ܒܬܐܘܠܘܓܝܐ ܫܪܝܪܐ: ܗܝ
ܕܡܬܟܢܫܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܠܦܘܬܟܢܘܬܐ ܗܝ ܐܚܪܢܝܬܐ ❖

ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܥܒܝܕܘܬ ܕܚܠܬܐ * ܠܗ̇ܘܢ ܕܡܬܕܪܫܝܢ ܒܗ̇: ܐܝܟ ܗܠܝܢ (* L 86 rº a)
ܦܘܪ̈ܢܣܐ ܢܗܘܐ: ܘܐܦ ܒܚ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܕܗܪܟܐ ܦܪܝܢ: ܡܩܛܦܐ ܠܟܠܗ
ܬܪܥܝܬܗ ܡܢ ܚ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܕܒܬܪܝܢ: ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܕܗܪܟܐ ܕܚ̈ܝܐ ܡܥܒܪܢܐ
ܠܗܘܢ ܬܐܘܪܝܐ ܗܝ ܕܗܪܟܐ: ܕܗܠܝܢ ܕܬܡܢ ܡܣܬܟ̈ܠܢ: ܡܛܠ ܗܕܐ
* ܗܘ ܫܠܝܚܐ: ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܘܕܝܐ ܐܘ ܒܗ̇ ܡܘܠܕܐ ܕܚ̈ܝܐ ܐܚܪ̈ܢܐ: (* Lc 97 rº a)
* ܕܗ̇ܢܘܢ ܕܗܫܐ: ܘܕܗ̇ܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܠܗܠܝܢ ܓܝܪ ܚ̈ܝܐ ܕܦܪܝܫܝܢ: ܠܐ (* V 9 rº a)
ܐܢܫ ܡܒܪܢܫܬ ܐܚܪ̈ܢܐ ܚ̈ܝܐ. ܐܠܐ ܡܘܬܐ: ܠܗ̇ܢܘܢ ܕܒܗܘܢ ܒܪܢܫܐ
ܡܗܝܡܢ ܒܗ ܘܚܝܐ [4]: ܘܠܒܪܢܫܐ ܡܫܬܪܪ ❖

ܗܘ ܕܝܢ ܒܪ. ܥܒܝܕܘܬ ܕܚܠܬܐ ܡܬܕܒܪ: ܘܠܫ̈ܘܒܚܐ ܘܡܘܬܒܐ ܕܚ̈ܝܐ
ܗ̇ܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܦܠܚ: ܚ̈ܝܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܠܗ: ܐܦ ܠܚ̈ܝܐ ܗܢܘܢ
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܦܪܝܫ: ܒܗ̇ ܕܐܦ ܗܪܟܐ ܗܘܐ ܒܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܚ̈ܝܐ
ܗܢܘܢ ܥܬܝܪ̈ܐ. ܥܒܝܕܘܬ ܕܚܠܬܐ ܓܝܪ: ܡܒܠܥܐ ܕܚ̈ܝܐ ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܗ. ܕܗܢܘܢ
ܕܗܫܐ ܘܕܗ̇ܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܚܝ: ܠܘ ܐܡܝܢܐ ܕܐܝܟ
ܒܪ ܡܬܚܫܚܐ ܒܢ̈ܦܠܐ * ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܒܪܘܚܬ ܐܪܕܠܝܦܘܣ [5] ܗܘ ܥܒܕ ܥܡܠܐ (* Lc 97 rº b)
ܒܪ ܐܬܪܘܗܝ ܗܪܣܝܣ ܗܝ ܕܡܢܚܝܐ: ܠܦܪܘܫܐ ܗܘ ܢܫܡܬ: ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܢ
ܕܐܪܝܚܘܬܐ ܢܫܬܘܐ: ܘܒܪ ܡܢ ܦܘܡܐ ܘܡܢ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܗܝ ܕܥܪܒܐ

Mais d'aucuns disent que l'exercice corporel, ce sont les labeurs de la vie ascétique, le jeûne, le fait de ne pas se laver, de coucher sur le sol, et ces autres (pratiques) par lesquelles le corps est maîtrisé. Mais la piété, c'est la purification des pensées, car se tenir à l'écart de la nourriture est connu, en effet, pour réfréner 5 les rébellions, les violences et l'amour des passions corporelles, mais cela n'éloigne pas des pensées impures, ou persuade de contenir la colère, ou émousse l'aiguillon de la jalousie, ou retient la folie de l'avarice, ou abat l'orgueil, ou incite à l'amour pour le prochain et l'enseigne. Ainsi donc l'exercice corporel ravale seulement la chair et est quelque chose d'inférieur, c'est-à-dire se rapportant seulement 10 à elle.

Source de profit au contraire est la piété, celle qui garde les pensées, qui purifie l'âme, qui, dépouillant le vieil homme, l'introduit à la contemplation naturelle et fait voir aux hommes, à mesure qu'elle est saisie par eux, quelles sont les paroles de la création, et (leur) fait toucher dans la théologie ce qu'on 15 attend comme une autre béatitude.

Donc, à ceux qui se laissent conduire par elle, la piété accorde ces récompenses, et, déjà en cette vie présente ici-bas, elle fait goûter la vie à venir à ceux qui sont à son école, leur accordant commes arrhes de la vie cette contemplation ici-bas de ce qui est espéré là-bas. C'est pourquoi l'apôtre, parce que la (piété) 20 a la promesse c'est-à-dire *la promesse de la vie,* parle *de celle d'ici-bas et de celle à venir* [11]. Car, cette vie présente, personne ne l'appelle principalement une vie, mais une mort, pendant laquelle l'homme fleurit certes, mais s'étiole et est destiné à la corruption.

Mais celui qui est conduit par la piété, recueille les promesses et les pensées 25 de cette vie à venir : il en fait sa vie, aussi bien cette vie de ce monde présent, parce que déjà ici-bas il a une participation à cette vie véritable. Car *la piété a la promesse de la vie, de celle d'ici-bas et de celle à venir* [12]. Mais nous le disons, non comme quelqu'un qui méprise les labeurs de la vie ascétique, à l'imitation de cet Adelphios [13], au nom impie, quand il fut malade de cette hérésie des Messa- 30 liens : Engraissons le corps et promettons la purification de l'esprit, et, comme

[11] *I Tim.* IV, 8. — [12] *Ib.* — [13] Cf. la *Lettre de Philoxène à Patricius, P. O.* t. XXX, f. 5, p. 851 sq.

---

[1] L sing. falso. *In margine* ܓ = 3°. — [2] L *in marg.* πησαι — [3] L *in marg.* ܡܠܠ ܡܟܪܡ — [4] L *in marg.* ܡܫܟܪܐ — [5] L *in marg.* αδελφιος

ܡܛܠܐ ܗ̱ܘ ܡܬܦܠܓ : ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܡܠܠ ܡܕܒܪ ܒܐܝܡܐ ܐܘܪܚܬܐ : ܢܛܘܪܒ
ܡܫܠܡܢܘܬܐ : ܕܫܦܝܪ ܕܫܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ✤

ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܒܟܠܐ ܕܦܓܪܐ ܚܕܐ ܡܢܗ : ܘܒܟܒܫܬܐ ܡܬܦܪܫ : ܘܐܡܪ
ܕܒܬܪܟܢܘܬܗ ܕܒܢܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܘܒܫܘܫܒܚܐ ܗܘܝܘ̱ ܕܝܠܝܕܬܐ. ܐܘ ܕܗܘܝܘ̱
5 ܫܪܟܐ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܫ : ܕܕܡܟܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܠܗܘ ܕܡܢ ܢܘܪܐ ܗܿܝ ܢܘܗܪ.
ܘܡܬܢܨܚ : ܐܝܟܢ ܕܝܢ ܕܒܥܘܕܢܐ ܐܘ ܒܬܢܝܢܐ ܠܐ ܡܬܚܙܐ. ܒܗܿ. ܕܐܦ
ܡܬܠܐ ܕܫܡܫܬܐ ܐܬܕܟܪܢ ܒܗܿ. ܒܗ ܗܢܢܐ ܐܡܪܢ. ܢܬܦܠܓ ܐܝܟ ܢܘܪܐ
ܒܗܘܒܗ : ܠܢܫܬܐ ܕܝܢ * ܕܢܠܗ. ** ܠܐ ܢܘܩܕ : ܐܘ ܢܗܿܘܐ ܐܝܟ ܥܠ ܓܡܘܪܐ
ܕܢܘܪܐ : ܠܬܓܠܐ ܕܝܢ ܕܢܠܗ : ܠܐ ܢܘܩܕ ✤

* V 9 r° b
** Lc 97 v° a

10 ܠܐ ܗܟܝܠ ܙܕܩ ܠܡܒܥܐ ܥܠ ܡܬܕܪܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܢܘܬܐ : ܐܦܠܐ
ܙܕܩ ܠܡܒܨܝܘ ܒܕܘܪܫܐ ܦܓܪܢܝܐ : ܗܘ ܒܗ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܦܝܠܘܣܘܦܝܐ
ܗܿܝ، ܣܒܘܪܬܐ. ܐܠܐ ܕܢܐܚܘܕܗܿ ܙܕܩ. ܒܟܠܗ ܚܝܠܢ : ܐܝܟܢܐ ܕܒܐܝܕܝܗܿ
ܢܬܬܐ ܠܘܬ ܫܦܝܪܘܬ ܕܫܠܡܐ : ܗܿܝ، ܒܝܬ ܕܐܝܬܝܗܿ ܕܒܝܫܘܬܐ ܗܿܝ،
ܕܡܬܪܒܝܢܬܐ : ܗܿܝ. * ܕܦܐܪܐ ܕܢܠܗ ܐܝܬܝܗܿ : ܬܐܘܪܝܐ ܗܿܝ، ܒܝܫܘܬܐ ܘܗܿܝ،
15 ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ. ܣܒܘܪܬܐ ܓܝܪ : ܕܒܪܘܬܐ[1] ܗܝ، ܕܬܐܘܪܝܐ : ܐܝܟܢܐ
ܕܐܡܪ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܗܘ ܡܠܠ ܐܠܗܝܬܐ ✤

* L 86 r° b

ܐܝܟܢ ܗܟܝܠ ܒܣܒܘܪܬܐ ܢܦܫܐ : ܣܦܝܩܐ ܢܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗ ܦܝܠܘܣܘܦܝܐ.
ܐܦ ܓܝܪ ܗܿܝܢ ܕܠܥܣܬܘܬܗ ܕܒܝܬܐ ܘܒܢܝܐ : ܠܟܠܗ ܒܝܬܐ ܙܢܝܢ
ܡܦܩܠܬܐ. * ܐܦ ܓܝܪ ܠܘܬ ܗܿܝ، ܕܡܢ ܥܠ ܪܓܫܐ ܘܡܬܟܠܝܐ ܕܡܫܬܪܪܬܐ.
20 ܢܓܠܐ ܐܝܟ : ܗܢܘܢ ܗܘ ܥܠ ܗܿܝ، ܕܒܬܪ ܒܝܫܘܬܐ : ܢܦܩܬ ܠܫܪܟܐ ܐܟܚܕܐ ܕܦܓܪܐ
ܗܢܘܢ ܕܫܒܩ ܬܓܝܓܬܐ ܘܠܐ ܡܬܠܒܟܢܐ. ܗܿܝ، ܒܝܬ ܕܟܠܠ ܐܝܬܝܗܿ
ܡܬܪܢܝܬܐ : ܐܡܪܬ، ܕܠܐ ܕܒܝܢܐ ܒܟܗ ܐܢܫܐ ܫܦܝܪܘܬ ܕܫܠܡܐ : ܗܢܘ
ܕܝܢ ܢܦܩܬܐ ܒܝܬ ܕܫܘܥܒܕܐ ܘܕܒܘܢܝܬܐ ✤

* Lc 97 v° b

ܕܪܘܥܐ ܗܿܝ ܓܝܪ ܦܓܪܢܝܐ : ܐܝܬ ܗܘ ܕܡܪܕܝܠ ܡܢ ܫܦܝܪܘܬ ܕܫܠܡܐ : ܘܥܠܠ
25 ܗܿܘܬܪ : ܫܦܝܪܘܬ ܕܫܠܡܐ ܕܝܢ ܗܿܝ، ܕܠܘܬ ܥܠ ܡܢܗ ܡܘܬܪܐ : ܕܣܦܪ ܡܢ
ܕܪܘܥܐ * ܦܓܪܢܝܐ ܬܗܘܐ ܐܟܣܢܝܐ ܘܬܬܢܟܪ : ܕܠܐ ܦܘܪܣܐ ܗܝ،. ܐ̱ܢ
ܓܝܪ ܠܘ ܒܟܠ ܢܘܡ ܢܒܝܬ ܐܢܫ̱ ܠܗܿܕܡܐ ܗܢܘ̱ ܕܥܠ ܐܪܥܐ : ܠܐ
ܢܕܥ ܐܢܫܐ ܐ̱ܢ ܢܫܬܐ ܡܢ ܒܬܪ[2] ܡܫܝܚܐ. ܐܠܝܐ ܗܟܝܠ ܥܠ ܕܪܘܥܐ
ܦܓܪܢܝܐ : ܐܦ ܥܠ ܫܦܝܪܘܬ ܕܫܠܡܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܕܒܓܪܡܐ ܕܬܬܕܪܟ
30 ܠܒܢܝܢܫܐ : ܠܘܬ ܗܿܝ، ܕܡܫܡܠܝܐ ܬܫܒܚܬܐ ✤

* V 9 v° a
* Lc 98 r° a

ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ : ܕܡܬܪܬܝܢ ܡܬܢܨܚ ܗܘܐ

le jeûne et les autres contraintes ne donnent que dégoût et nausée et peu de profit, élevons-nous dans l'orgueil : c'est là la piété.

Car celui qui rejette loin de lui les labeurs du corps et se vautre dans le plaisir et dit qu'il est pur en son esprit et qu'il n'est pas souillé par ces pensées d'im-
5 pureté ou par ces autres passions, est semblable à celui qui, brûlé par le feu et en étant enflammé, dit qu'il ne se sent ni dans un foyer ni dans la fumée : sur quoi le proverbe de la Sagesse s'étonne, qui s'exprime ainsi : *Quelqu'un cache-t-il du feu dans son sein, cela ne fera-t-il pas brûler ses vêtements* ? Ou *quelqu'un marche-t-il sur des charbons ardents, ne se brûlera-t-il pas les pieds* [14] ?

10 Il ne faut donc pas mépriser ces restrictions de la vie ascétique ; il ne faut pas non plus négliger l'exercice corporel qui est la vie ascétique appliquée, mais il faut la prendre de toute notre force, de façon que, par elle, nous soyons amenés à la piété, celle qui est cette purification de l'esprit, dont le fruit est la contemplation naturelle et celle de la science de Dieu. *Car l'action est le marche-pied de la*
15 *contemplation*, comme le dit Grégoire le Théologien [15].

Si donc on méprise la pratique, nous serons vides de toute vie ascétique. Car ceux qui ébranlent le fondement d'une maison préparent la ruine de toute la maison : même si on est arrivé à ce qui est en dehors des débuts ou de l'introduction à la vertu, on a besoin de ce qui est donné par la vie ascétique, pour réfré-
20 ner les violences du corps, ces amies des passions qu'on ne peut retenir : ce qui est de peu de profit, quand la piété n'est pas attelée avec elle ensemble, c'est-à-dire avec la garde des pensées et la purification.

Car l'exercice corporel est ce qui prive de la piété et est peu profitable. Mais *la piété est ce qui est profitable à tout* [16], lorsque, en dehors même de tout exercice
25 corporel, elle est en quelqu'un et s'y trouve fixée et sans hypocrisie. Si en effet, chaque jour, nous ne mortifions pas ces membres sur terre, je ne sais si, en nous, vivra jamais le Christ. Il oblige donc à l'exercice corporel, mais aussi à la piété, de sorte que, autant qu'elle peut être atteinte par les hommes, nous arrivions à la perfection.

30 C'est ainsi qu'était Paul, qui se servait des deux à la fois, tantôt d'une part

[14] *Prov.* VI, 27, 28. — [15] *Or. IV contra Julianum*, P.G. 35, 649-51. — [16] *I Tim.* IV, 7.

---

[1] L *in marg.* ܟܘܒܫܐ tabouret ܪܟܘܒܐ véhicule — [2] L *in marg.* ܡܬܘܒ

ܐܚܝܕܐ : ܘܒܬܪ ܟܢ ܒܗ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܡܟܝܪ ܐܝܟ ܠܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܘܡܫܥܒܕ.
ܐܝܟܐ : ܕܕܝܠܗܐ ܒܗ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܦܪܘܬ : ܐܝܟܐ ܡܫܠܛܢܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܒܬܪ
ܕܝܢ : ܒܗ ܚܘܫܒܐ ܦܫܝܛ ܚܝ : ܘܒܠ ܪܘܡܐ ܕܡܬܬܪܝܡ ܠܘܩܒܠ ܝܕܥܬܐ
ܕܐܠܗܐ : ܘܫܒܝ ܚܝ ܠܟܠ ܬܪܥܝܬܐ ܠܡܫܬܥܒܕܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ : ܘܬܘܒ :
5 ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܝ ܦ̈ܓܥܐ : ܒܝܘܡܐ ܘܒܝܗܘܢܐ : ܒܥܕܢܐ ܕܫܒܝ ܗܝ̈ܟܠܐ :
ܒܡܘܪܫܐ ܘܒܬܪܨܝܦܘܬܐ. * ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܐܢܫܝܢ ܐܡܪ : ܗܢܘܢ ܒܥܬ. * Lc 98 rº b
ܕܠܒܪܗ ܕܝܚܝܕܐ. ܡܢܗܘܢ : ܕܒܬܪ ܒܠܒ̈ܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܒܗ ܦܘܩܕܢܐ
ܐܚܝܕܐ ܬܐܪܬܐ ܕܝܠܗܘܢ : ܘܡܬܚܝܒܘܬܐ ܚܘ̈ܫܒܐ ܡܫܦܪ̈ܝܢ ܠܫܘܕܥܐ :
ܐܘ ܐܦ ܢܦܫܝ ܪܘܚܢܐ ܒܡܘܗܒܐ ܗܘ : ܐܡܪܬ, ܕܕܐ̈ܢ ܐܠܗܐ ܒܩܘܫܬܐ
10 ܕܒܫܘܪܝܐ : ܐܝܟ ܐܘܪܫܠܡ ܕܝܠܗ ܒܗ ܡܘܒܕ ܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܡܛܠܬܗ ܕܝܢ
ܕܦܘܠܘܣ : ܘܡܛܠ ܒܪܢܫܐ : ܒܬܪܟܐ ܗܘ * ܕܦܪܐܩܠܝܛܘܣ ܡܫܬܒܚܐ : ܕܒܗ * L 86 vº a
ܢܠܘܬ ܒܗ ܢ̈ܒܝܐ ܐܫܠܡ ܠܐܢܫܝܢ ܠܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܕܗܢܘܢ * ܗܘܘ ܒܗ ܀ * V 9 vº b
ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܦܘܩܕ̈ܢܐ : ܒܠ ܦܬܓܡܐ ܗܢܐ ܥܠܝܡܐ ܕܦܬܝܚ ܗܟܢ :
ܓܒܝܢ ܚܝ : ܘܐܦܠܐ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܫܠܡ ܚܝ. ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܗܟܘܠܝܢ
15 * ܠܫܘܕܥܐ : ܘܒܠܗܘܢ ܠܘܬ ܢܥܒܐ ܬܪܝܨܐ : ܘܡܫܪܪ ܕܫܠܡܐ ܫܪܝܪ. ܒܬܪܬܬܐ * Lc 98 vº a
ܓܝܪ ܘܗܓܝܓܐ ܐܕ̈ܫܐ ܐܝܬܝܗ ܬܪܝܨܘܬܐ ܕܫ̈ܠܡܐ ܕܪܘܚܐ ܀

ܘܒܟܠܗ ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܒܥܠ : ܕܐܦ ܠܘܬ ܗ̇ܝ ܐܚܪܬܐ ܢܟܝܬܐ : ܘܡܬܠܐܬܐ
ܕܒܘܬܪܐ ܢܬܠ : ܗ̇ܝ ܕܒܬ ܕܐܡܪ ܘܐܠܗܘܢ ܢܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܠܘܬ ܡܪܝܡ
ܐܡܪ ܡܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܗ ܕܡܢ ܡܝܬܐ : ܠܐ ܬܬܩܪܒܝܢ ܒܝ : ܠܐ ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ
20 ܣܠܩܬ ܠܘܬ ܐܒܝ ܀

[1]ܐܢܫܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪܝܢ : ܕܡܛܠ ܕܩܪܝܒܬ ܠܘܬܗ ܐܢܬܬܐ ܗ̇ܝ : ܘܓܦܬ
ܠܘܬܗ ܒܟܠܗ̇ ܒܗ ܒܬܪܗ̇ ܕܬܪܥܝܬܐ : ܒܬܪ ܗ̇ܝ ܕܐܦ ܡܢ ܩܕܡ : ܒܗ ܘܠܐ
ܡܕܡ ܡܬܬܪܐ ܐܬܪܝܬ ܡܛܠܬܗ : ܘܐܦܠܐ ܐܬܥܒܕܬ ܠܩܘܪܒܢܐ ܗܘ
* ܦܐܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܪܒܐ ܕܡܫܒܚܬܐ : ܐܠܐ ܐܝܩܪܬ ܬܘܒ * Lc 98 vº b
25 ܒܠܗܘܢ, ܕܐܝܟ ܕܡܫܬܒܚܐ ܗܘ ܡܪܒܝܐ : ܢܬܪ ܡܬܒܒܢܐܝܬ ܘܢܬܪ
ܐܢܫܐܝܬ ܡܬܗܦܟ ܐܚܝܕܐ ܒܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ : ܒܗ ܗܕܐ ܗܕܝܢ. ܗ̇ܝ
ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܬܒܥܐ ܗܘܬ : ܡܛܠܗܕܐ ܒܗ ܡܟܠܐ ܘܟܣܐ ܠܗ̇ ܦܪܘܫ
ܠܬܪܥܝܬܗ̇ ܠܘܬ ܥܡܒܐ : ܗ̇ܝ ܕܠܬܬܘܒ ܒܠ ܐܪܒܐ ܣܝܒܐ ܗܘܬ : ܐܡܪ
ܠܐ ܬܬܩܪܒܝܢ ܒܝ. ܠܐ ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ ܣܠܩܬ ܠܘܬ ܐܒܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ
30 ܗܘܐ : ܠܐ ܬܬܩܪܒܝܢ ܢܬܪ ܡܒܒܝܢܐܝܬ : ܐܝܟ ܟܢ ܕܬܬܐܚܕܝܢ. ܠܘܬ
ܓܝܪ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܡܫܬܪܗܒ * ܐܢܐ. ܒܬܪ ܓܝܪ ܐܦ. ܕܒܫܢܬܐ ܗܘܬ ܕܬܐܚܘܕ * V 10 rº a

en disant : *Je réprime mon corps et le réduis en servitude, de peur que, après en avoir prêché d'autres, je ne sois réprouvé*; tantôt d'autre part : *Quand nous abaissons nos pensées et tout orgueil qui se dresse contre la connaissance de Dieu et que nous réduisons en servitude toute pensée pour l'asservir au Christ*; et encore : *Dans les veilles bien des fois, dans la faim et dans la soif, dans le jeûne bien des fois, dans le froid et dans la nudité* [17]; et encore au sujet de certains, il dit : *Ceux qui montrent la réalité de la loi inscrite en leurs cœurs, à preuve le témoignage de leur conscience, ainsi que les jugements intérieurs qu'ils portent les uns sur les autres* [18]. ou bien encore : ils s'excuseront *en ce jour où Dieu jugera les actions secrètes des hommes, selon mon Évangile par Jésus Christ* [19]. Mais aussi au sujet de Paul et de Barnabé, ce livre des Actes raconte que, quand ils prièrent avec des jeûnes, ils recommandèrent certains hommes au Seigneur, parce qu'ils avaient cru en Lui [20].

Ces trois explications sur ces versets de l'apôtre qui avaient été présentés, nous les avons choisies et nous n'avons négligé non plus aucune d'entre elles; et en effet ils ne s'opposent pas l'un à l'autre, chacun ayant un sens direct et visant à la piété : riche en effet et fructueuse est la pensée des paroles de l'Esprit.

Mais il est temps maintenant d'en venir aussi à cet autre (verset) — et à se livrer à une courte réflexion, — ce (verset) que notre Seigneur et notre Sauveur Jésus Christ dit à Marie après sa résurrection des morts : *Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers mon Père* [21].

Certains en effet disent que parce que cette femme s'est approchée de lui et l'a touché en même temps en esprit comme auparavant sans penser à rien de profitable à son sujet, elle ne croyait pas que cette action de la Résurrection fût digne de Dieu, glorieuse et sublime; mais à son sujet, elle pensait encore que, comme à cette première fois, il se comporterait avec plus d'humilité et d'humanité avec ses disciples. Alors donc qu'elle demandait cette façon d'agir, à cause de cela, notre Sauveur, élevant et faisant monter sa pensée vers le ciel, alors qu'elle la plaçait en bas sur terre, dit : *Ne me touche pas; je ne suis pas encore en effet monté vers mon Père* [22]; comme s'il disait : Ne me touche pas avec trop de curiosité, comme pour te saisir de moi, car je me hâte vers mon Père. Peut-être

[17] *I Cor.* IX, 27; *II Cor.* X, 5; *II Cor.* XI, 27. — [18] *Rom.* II, 15. — [19] *Rom.* II, 16. — [20] Cf. *Act.* XIII, 3. — [21] *Jo.* XX, 17. — [22] *Ib.*

---

[1] L *in marg.* ܐ = 1°.

ܫܠܝܛܐܝܬ ܘܒܟܠܗ ܫܠܝܛ ܠܒܘܟ ܐܝܟ ܠܬܪܥܐ ܗܠܝܢ ܐܠܗܝܬܐ ܕܒܗ̇:
ܡܢ ܚܕܘܬܐ ܘܡܢ ܡܬܬܥܝܩܢܘܬܐ ܕܪܚܡܬ * ܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܐܦ ܡܛܠ. * Lc 99 rº a
ܡܛܠܬܗ̇ ܒܟܬ: ܘܡܛܠ ܡܪܝܡ ܗ̇ܝ ܐܚܪܬܐ: ܕܠܓܒܝܢ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܘܫܦܝܕܐ
ܠܗ ܀

5 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ: ܕܠܘܬ ܬܪܥܝܬܐ ܕܫܬܪ ܪܥܝܐ ܘܡܟܠܢܐ: ܡܫܡܫܐ
ܠܝ ܒܪܬ ܩܠܐ ܗ̇ܝ ܕܡܪܢ. ܟܕ ܓܝܪ ܡܪܝܡ ܩܪܝܒܐ ܠܘܬܗ. ܫܬܪ ܫܡܥܐܝܬ:
ܘܠܡܫܐܠܘ ܡܕܡ ܐܠܗܝܐ ܢܦܫܐ ܗܘܬ: ܘܕܬܬܓܠܐ ܠܗ̇ ܡܠܬܐ
ܕܡܦܠܬܐ: ܘܕܬܬܥܒܕ ܒܡܫܡܫܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܛܠܬܢ. ܡܬܐܡܪܐ
ܗܘܬ: ܐܡܪ ܠܘܬܗ̇ * ܝܫܘܥ. ܗ̇ܘ ܕܝܕܥ ܒܥܘܬܐ ܕܠܒ̈ܘܬܐ: ܠܐ ܐܠܐ ܬܬܒܝܫܝܢ * L 86 vº b
10 ܒܝ. ܠܐ ܓܝܪ ܒܕܒܠ ܩܠܘܬ ܠܘܬ ܐܒܝ ܀

ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܐܫܬܘܕܝ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕ̈ܐ: ܕܡܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܕܠܫܡܝܐ.
ܒܗ ܡܬܐܬܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܬܗܘܐ ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܗܝ ܕܡܠܦܢܘܬܗ
ܘܡܬܓܠܝܢܘܬܗ ܕܐܒܐ: * ܟܕ ܐܡܪ. ܕܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ. ܟܕ ܠܘܬܟܘܢ * Lc 99 rº b
ܐܝܬܝ[1] ܗܘܝܬ: ܦܪܩܠܝܛܐ ܕܝܢ ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܗܘ ܕܫܕܪ ܐܒܐ
15 ܒܫܡܝ: ܗܘ ܢܠܦܟܘܢ ܟܠܡܕܡ: ܘܢܥܗܕܟܘܢ ܟܠܡܕܡ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ: ܘܬܘܒ: ܛܘܒ ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܐܡܪ ܠܟܘܢ: ܐܠܐ ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܩܠ ܗܫܐ: ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܗܘ ܪܘܚܐ ܗܘ
ܕܫܪܪܐ: ܗܘ ܢܕܒܪܟܘܢ ܒܟܠܗ ܫܪܪܐ ܀

ܡܛܠܗܕܐ ܐܡܪ: ܠܐ ܬܬܩܪܒܝܢ ܒܝ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ * ܠܐ ܬܬܡܫܡܫܝܢ ܘܬܬܓܫܝܢ * V 10 rº b
20 ܠܡܠܬܐ ܕܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܦܓܪܢܐ ܐܝܬ, ܠܡܫܬܐܠܘ: ܐܦܠܐ ܬܬܩܪܒܝܢ[2] ܒܝ.
ܠܐ ܓܝܪ ܒܕܒܠ ܐܝܟܐ ܕܒܫܡܝܢ ܕܗܠܝܢ. ܬܘܒ ܓܝܪ ܐܦܠܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܒܕܒܠ
ܩܠܘܬ. ܐܡܪ * ܕܝܢ: ܘܗܘܝܢ ܒܗ ܢܬܐܬܐ ܪܘܚܐ ܢܠܦܟܘܢ: ܐܡܝܢܐ ܕܐܦ * Lc 99 vº a
ܡܫܬܘܕܐ, ܠܝ. ܡܕܡ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܗܢܘܢ: ܦܓܪܢܐ ܗܘܬ ܡܪܝܡ ܕܬܫܐܠܝܘܗܝ,
ܠܡܪܢ ܘܕܬܐܠܦ ܀

25 ܢܕܥܐ ܢܗܝܪܐܝܬ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܬ ܩܪܝܒܐ ܠܘܬܗ: ܠܘ ܡܪܢ ܦܓܪܗ:
ܐܠܐ ܪܒܘܢ: ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܡܠܦܢܐ: ܡܠܦܢܐ ܐܡܪܐ ܦܢܝܬܟ. ܡܛܠ ܕܠܡܬܠܦܘ
ܡܫܡܪܒܐ ܐܬܝܐ. ܐܠܐ ܗ̇ܘ ܕܡܕܒܪ ܠܡܠܦܢܘܬܗ, ܒܒܝܐ: ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܐܝܟ
ܗ̇ܝ ܕܠܘ ܒܪܒܘܬܗ̇ ܗܘܬ. ܡܛܠܗܕܐ ܠܗ̇. ܘܠܐ ܐܝܟ ܢܐܡܪ: ܕܕܠܐ ܦܢܝܬܐ
ܗܘܕܐ: ܗ̇ܝ, ܕܐܢܬܬܐ ܗܘܝܐ ܗܘܬ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܪܘܚܢܘܬ ܝܘܠܦܢܐ.
30 ܬܬܢܐܬ ܓܝܪ ܠܬܪܥܐ ܫܒܝܚܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܐܦ ܒܝܠܕܬܐ. ܟܬܒ ܀
ܐܦ ܗܘ * ܡܪܢ ܐܘܕܥ: ܕܪܚܡܬ ܢܠܦܢܐ ܐܬܢܝܚܝܢ ܗܘܘ, ܗ̇ܢܝܢ * Lc 99 vº b

en effet savait-il aussi qu'elle demandait avec vigueur et avec toute sa force de saisir ces pieds divins avec joie et émotion, en amie de Dieu. Car Matthieu le dit aussi à son sujet et au sujet de cette autre Marie, celles qui saisirent ses pieds et l'adorèrent [22a].

5 Mais d'autres disent qu'il nous élève, après cette parole de Notre Seigneur, à une pensée plus élevée et plus sublime. Car quand Marie s'approcha de lui, avec plus d'ardeur, et pour demander quelque chose de divin, elle voulait que lui soit dévoilée la raison de la résurrection, et elle revenait toucher le fond de cette conduite à notre égard. Jésus lui dit, lui qui connaît les choses cachées du cœur :
10 *Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers mon Père* [23].

Car, comme il avait promis à ses disciples qu'après la montée au ciel, par la venue de l'Esprit Saint, son enseignement et sa révélation du mystère seraient menés à la perfection, il avait dit : *Cela je vous l'ai dit, quand je suis venu à vous; mais le Paraclet, le Saint Esprit, celui que mon Père du ciel enverra, lui vous enseignera*
15 *toute chose et vous conduira en tout ce que je vous ai dit* [24]; et encore : *J'ai encore beaucoup à vous dire; mais vous ne pouvez pas les porter maintenant; mais quand il viendra cet esprit de vérité, lui, vous conduira vers la vérité tout entière* [25].

C'est pourquoi il dit : *Ne me touche pas* [26], c'est-à-dire ne scrute pas, ne recherche pas la raison au sujet de ce que tu es venue demander. *Ne me touche pas* [26]. Leur
20 temps n'est pas encore venu. Car je ne suis pas encore non plus monté vers le Père. Mais je monterai et alors, quand viendra l'Esprit, il vous enseignera, comme aussi il me l'a promis; car c'est quelque chose de tel que Marie voulait demander à Notre Seigneur à apprendre.

On le sait clairement parce que quand elle s'approcha de lui, elle ne l'avait
25 pas appelé Notre Seigneur, mais *Rabbouni, c'est-à-dire Maître* [26a]. Je t'appelle en te disant : *Maître*, parce que j'ai hâte d'être instruite; mais celui qui dirige ses paroles avec discernement pour enseigner, écarte sa (question) comme étant inopportune; et personne ne dira qu'il n'est pas croyable que cette femme soit si éprise de science, car c'est surtout chez les femmes que se trouve cette curiosité,
30 et même chez les vertueuses.

Notre Seigneur fait savoir [1]que celles qui furent ses disciples étaient aussi

[22a] Cf. *Matth.* xxviii, 9. — [23] *Jo.* xx, 17. — [24] *Jo.* xiv, 26. — [25] *Jo.* xvi, 12, 13. — [26] *Jo.*, xiv,26. — [26a] *Jo.* xx, 16.

[1] L *in marg.* ܡܦܩܘܐ — [2] L *in marg.* ܬܬܦܪܣܡ ܠܘܬܝ،

ܕܐܬܬܠܒܕܝܢ ܠܗ ܂ ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܘ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܥܠ ܡܪܝܡ ܚܙܬܗ̇
ܕܡܪܝܬܐ ܂ ܟܕ ܚܙܗ̇ ܕܟܕ ܠܐ ܫܡܥܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܡܢ ܡܠܘܫܬܗ ܢܩܦܐ
ܠܗ. ܟܕ ܐܡܪܐ ܂ ܕܡܪܝܡ ܕܝܢ ܡܢܬܐ ܛܒܬܐ ܓܒܬ ܠܗ̇. ܗ̇ܝ، ܟܡܐ ܕܠܐ
ܬܫܬܩܠ ܡܢܗ̇. ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܗ̇ܝ، ܐܚܪܬܐ ܢܦܫܟ ܐܚܝ ܫܠܬܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܂
5 ܕܠܐ ܦܘܪܥܢܐ ܗܘܬ ܡܪܝܡ ܂ ܐܡܪܬ، ܕܡܪܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܡܬܐܬܝܐ
ܕܦܐܪܐܠܘܛܐ ܐܫܬܘܕܝ، * ܘܫܠܝܚܐ ܡܫܡܠܝܐ ܂ ܘܠܐ ܐܡܪܐ ܗܘܐ * V 10 vº a
ܠܘܬܗ̇ ܂ ܗܠܝܢ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥܐ ܗܘܬ ܠܗܝܢ. ܝܕܥ ܓܒܪ. ܗ̇ܘ ܗ̇ܝ ܕܕܐܝܢ
* ܗܕܐ ܂ ܕܠܘ ܠܘܬ ܠܐ ܝܕܥܬܐ ܕܗ̇ܢܘܢ ** ܕܓܡܝܪܝܢ ܗܘܘ ܂ ܐܠܐ ܠܘܬ * L 87 rº a ** Lc 100 rº a
ܝܕܥܬܐ ܫܠܡܬܐ ܕܠܒܗ̇ ܂ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܥܕܢܐ ܠܡܪܢ ܂ ܠܡܫܡܠܘ ܒܥܬ
10 ܘܠܡܫܡܥܘ ܦܬܓܡܐ ✧

ܒܪܡ ܐܦ ܠܘܬ ܢܝܩܕܡܘܣ ܂ ܕܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܂
ܕܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܂ ܕܐܢܫ ܗܘ ܕܠܐ ܢܬܝܠܕ ܐܚܪܝ ܡܢ ܕܪܝܫ ܂ ܠܐ
ܡܫܟܚ ܠܡܚܙܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܦ ܠܘܬ ܗ̇ܝ، ܫܡܪܝܬܐ ܕܒܗ̇ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܂
ܠܐ ܝܕܥܐ ܗܘܬ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܂ ܕܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܡܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ
15 ܐܬܠ ܠܗ. ܠܐ ܨܗܐ ܠܥܠܡ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܫܡܪܝܬܐ ܐܡܪܬ،
ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܂ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܕܡܛܠܬܗܝܢ ܓܡܝܪܝܢ
ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܒܡܬܠܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܂ ܐܝܟ ܐܡܝܢܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܂
ܕܠܝ * ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܥܡܕ ܂ ܗ̇ܝ، ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ * Lc 100 rº b
ܠܗ̇ ܂ ܘܒܕܘܟܬܐ ܕܝܢ ܐܚܪܬܐ ܬܘܒ ܂ ܡܘܫܝ ܐܘܪܫܠܡ ܡܥܡܕ.
20 ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ ܂ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܡܢܐ ܡܡܠܠ. ܐܦ ܒܬܫܡܫܬܐ
ܕܝܢ ܗ̇ܝ، ܕܥܠ ܗ̇ܘ ܟܠܝܠܐ. ܘܥܠ ܩܘܒܥܐ ܐܡܪ ܂ ܕܗܠܝܢ ܠܐ ܐܫܬܟܠܘ ܗܘܘ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܕܟܕ ܩܡ ܂ ܐܠܐ ܐܡܪܬ، ܕܐܫܬܒܚ ܝܫܘܥ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܕܟܪܘ ܂
ܕܗܠܝܢ ܟܬܝܒܢ ܗܘܝ، ܡܛܠܬܗ ✧

ܗܟܢܐ. ܐܦ ܗܪܟܐ ܂ ܠܡܪܝܡ ܕܢܓܪܐ ܗܘܬ ܠܡܐܠܦ ܂ ܗܠܝܢ ܒܥܬ ܕܐܦ
25 ܠܡܫܐܠܘ ܦܓܥܐ ܗܘܬ ܂ ܘܐܦ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥܐ ܗܘܬ ܂ ܐܡܪܐ * ܠܗ̇ ܗ̇ܘ * V 10 vº b
ܕܝܕܥ ܠܟܠܗܝܢ ܩܕܡ ܗܘܝܗܝܢ ܂ ܠܐ ܬܬܒܥܝܢ ܒܝ. ܠܐ ܓܒܪ ܒܟܠ ܫܥܬ
* ܠܘܬ ܐܒܝ. ܒܒܝܬ ܓܒܪ. ܐܠܐ ܡܦܫܩܐ ܗܘܬ ܡܪܝܡ ܂ ܐܡܝܢܐ ܕܫ̈ܠܝܚܐ * Lc 100 vº a
ܕܡܫܘܕܥܐ ܗ̇ܘ ܕܡܠܟ ܢܘܗܪܐ ܂ ܘܡܬܪܓܡܢܐ ܗ̇ܘ ܕܫܘܠܦܢܐ. ܗ̇ܘ ܕܝܬܪ
ܡܫܡܠܝ ܂ ܠܐ ܡܢܫܝܐ ܗܘܬ ܠܡܐܠܦ ܂ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ ܙܒܢܐ.
30 ܗܫܐ ܕܝܢ ܂ ܗ̇ܝ، ܕܝ̈. ܡܢܫܝܐ ܗܘܬ ܠܡܐܠܦ ܂ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܝܕܥܐ

éprises de science, en témoignant de ce désir de science au sujet de Marie, la sœur de Marthe, quand il vit que, ne se rassasiant pas de ses instructions, elle lui restait attachée et qu'il lui dit : *Mais Marie s'est choisi la meilleure part, qui ne lui sera pas ôtée* [27], mais personne d'autre non plus n'est revenu faire opposition
5 parce que Marie ne s'est pas approchée, quand notre Seigneur a promis aux apôtres la venue du Paraclet et l'enseignement parfait; il ne lui avait pas dit à elle; elle, elle ne le savait pas; il le sait, lui qui parle non pas suivant l'ignorance de ceux qui l'écoutent, mais selon sa connaissance familière : telle était la coutume de Notre Seigneur en parlant et en répondant.

10 Ainsi donc, à Nicodème qui ne savait pas, il disait : *En vérité, en vérité, je te le dis, personne, s'il ne renaît de nouveau, ne peut entrer au royaume de Dieu* [28]. De la même façon, à cette Samaritaine, qui ne savait pas, il disait aussi : Mais *celui qui boira de cette eau que je lui donnerai, n'aura plus jamais soif* [29]. Mais pourquoi parlerai-je de la Samaritaine, alors qu'il en est de même pour les diciples
15 eux-mêmes, qui ne savaient pas ce qu'ils avaient entendu au sujet de la plupart des paroles qu'il leur disait : comme là où il leur disait : *J'ai une nourriture à manger, que vous ne connaissez pas* [30]; et dans un autre passage encore, Jean l'évangéliste indique que les disciples disaient : *Nous ne savons pas ce qu'il dit* [31]; et encore dans ce récit sur l'ânon et sur les rameaux, il dit : *Eux, ses disciples*
20 *n'avaient pas compris tout d'abord; mais quand Jésus eut été glorifié, alors ils se souvinrent que cela avait été écrit de lui* [32].

Ainsi ici aussi, à Marie qui désirait apprendre ce qu'elle voulait demander, même sans le savoir, celui qui sait tout avant que cela soit, lui dit : *Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers mon Père* [33]. Peut-être en effet, si Marie
25 avait su, comme les apôtres, cette promesse au sujet de l'Esprit et ce renvoi à un enseignement plus parfait, n'aurait-elle pas tenté d'apprendre ce que le temps ne lui avait pas permis ? Mais maintenant elle tentait de l'apprendre, comme celle qui ne savait pas. Mais Notre Seigneur, en tant que celui qui sait,

[27] *Luc* x, 42. — [28] *Jo.* III, 5. — [29] *Jo.* IV, 14. — [30] *Jo.* IV, 32. — [31] *Jo.* XVI, 18. — [32] *Jo.* XII, 16. — [33] *Jo.* XX, 17.

ܗܘܬ. ܡܛܠ ܕܝܢ: ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܢܕܒ ܗܘܐ ܡܦܠܚܐ ܗܘܐ ܦܬܓܡܐ. ܠܘ
ܓܝܪ ܡܛܠ ܠܐ ܢܕܒܬܗ ܕܗܘ: ܐܦ ܗܘ ܠܡܠܘܗܝ ܕܝܠܗ ܦܬܓܡ ܗܘܐ ܀
ܟܕ ܠܗܢܐ ܡܚܝܠ ܦܘܫܩܐ ܬܪܝܢܐ: ܕܠܘܬ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܢܬܐܪ. ܡܦܟܠܝܢ:
ܠܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܚܕ ܠܗܘ ܡܕܡܢܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܡܪܝܢ: ܘܕܡܬܪܓܢܢܘܬܐ
5 * ܓܒܝܪܬ ܡܢܝܢ ܒܫܘܡܠ: ܐܦ ܕܐܒܚܕܐ ܟܕ ܫܘܐܠܐ ܘܟܕ ܗܝ ܕܡܪܬܗ * Lc 100 v° b
ܡܠܦܢܐ: ܐܦ ܡܬܗܘܝܢܘܬ ܓܒܝܬܗ. ܘܬܪܝܨܝܢ ܠܐ ܕܓܠܝܢܘܬ ܡܬܡܗܝܢ
ܕܗܘܝ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ: ܒܟܢܐ ܕܪܕܘ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܦܘܫܩܐ ܕܦܬܓܡܐ ܗܠܝܢ
* ܕܐܬܬܦܪܫܘ: ܢܬܐܡܪܢ ܀ * L 87 r° b

ܡܦܬܓܪ ܠܝ ܕܝܢ. ܗܘ ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܫܠܝܚܐ: ܕܠܢܒܝܐܝܬ ܐܡܪ ܠܗ:
10 ܐܦ ܠܘܬ ܕܒܘܬܐ ܕܟܠܒܐ ܕܠܝ ܪܢܝܢ ܠܡܫܝܚܐ: ܕܠܘܩܒܠ ܗܘܢ ܡܪܘܕܐ:
ܗܝ ܕܗܫܐ ܐܦܬܟܪܬ ܠܝ. ܕܕܘܪܫܐ ܦܓܪܢܐ: ܒܠܠܝ ܐܝܬܘܗܝ ܡܗܘܬܪܢܐ:
ܫܦܝܪܘܬ ܕܝܠܬܐ ܕܝܢ: ܠܘܬ ܟܠ ܡܕܡ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܗܘܬܪܢܝܬܐ. ܕܫܘܕܥܐ
ܕܫܢܝܐ ܐܝܬ ܠܗ̇: ܕܗ̇ܢܘܢ ܕܗܫܐ. ܘܕܗ̇ܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ. * ܠܘ ܓܝܪ ܗܢܐ * Lc 101 r° a
ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܬܬܟܠܘ ܥܠ ܕܘܪܫܐ * ܦܓܪܢܐ ܘܡܪܟܢܐ: ܘܥܠ ܒܗܕܐ ܬܪܬܐ * V 11 r° a
15 ܕܢܬܬܢܐ: ܗܘ ܓܝܪ ܕܟܠܝܠ ܡܒܗܬ: ܒܟܠܐ ܕܥܠ ܫܦܝܪܘܬ ܕܝܠܬܐ ܘܥܠ ܫܘܒܚܐ
ܬܪܝܨܐ ܕܡܫܒܚܘܬܐ: ܕܡܢ ܥܠ ܕܘܟ ܡܣܬܪ ܘܦܘܫܐ ܕܡܘܬܪܬܐ: ܘܐܦܠܐ
ܚܕܐ ܡܫܬܠܡܘܬܐ ܡܫܟܚ: ܐܠܐ ܚܕ ܢܕܒ ܠܗ ܠܡܬܠܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ
ܕܟܪܝܐ ܘܩܛܪ ܡܢ ܥܠ ܫܘܠܡܐ ܐܬܟܬܫ ܘܐܬܒܪܫ ܘܡܬܒܢܝܢܘܬ ܚܫ
ܒܟܗܢ: ܘܒܫܩܘܠܬ ܢܦܫܐ ܚܒܪ: ܡܢ ܦܫܘܩܐ ܒܥܬ ܡܗܘܕܥܐ ܕܬܪܝܨܘܬܐ
20 ܕܒܢܝܢܐ ܗܝ، ܕܡܢ ܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢܘܬܐ: ܘܡܢ
ܠܚܘܝܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܕܡܬܓܠܝܘܬܗ ܕܐܘܢܓܠܝܐ: ܘܡܢ ܫܦܝܪܘܬ ܗܘܢܐ
ܚܝܠܬܐ ܕܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ. ܗܠܝܢ * ܓܝܪ. ܒܕܡܐ ܘܡܢ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ: * Lc 101 r° b
ܕܐܘ ܒܢܝܫܐ ܠܚܒܫ ܠܐܠܗܐ ܚܠܝܢ ܠܗ ܠܦܪܘܩܐ ܕܝܠܢ: ܐܘ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܘ
ܕܠܐ ܗܘܝܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܠܗܘܢ ܡܬܦܪܢܐ: ܘܠܘ ܐܝܟ ܒܬܘܠܐ ܐܠܗܐ:
25 ܐܠܗܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܡܫܡܠܝܐܝܬ ܡܕܒܪ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܣܝܘܬܐ
ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܕܠܐ ܟܕܘܢ ܚܫܝܪܐ ܢܗܘܐ ܠܝ: ܠܗܘܢ ܕܪܚܡܝܢ ܗܘܘ.
ܘܡܢܟܠܝܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ: ܗܘܢ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܐܬܪܢܝ ܕܢܬܟܫܪ: ܘܐܦ
ܕܢܒܥ ܩܕܠ ܟܠܗܘܢ ܀

ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܪܐ. ܘܠܘ ܐܝܟ ܕܐܡܫܟܢܐ ܕܓܠܝܐ. ܘܕܠܒܢܝܐ ܗܘܐ
30 ܡܢ ܕܝܠܢܝܬ: ܡܛܠ ܐܡܫܟܢܐ ܗܘ ܩܠܝܠܐ: ܐܝܟ ܫܦܝܪ ܕܝܠܬܐ. ܟܕ ܠܟܠ
ܢܫܐ: ܟܕ ܡܢ ܢܒܥܐ ܕܘܝܕ * ܡܙܡܪ. ܠܘ ܓܝܪ ܥܠ ܫܘܦܪܐ ܕܝܠܗ ܐܬܬܐܠ: ܘܫܘܦܪܐ * V 11 r° b

faisait une réponse, mais ce n'est pas à cause de son ignorance à elle que lui aussi avait oublié ses propres paroles.

En admettant donc cette seconde explication qui vise ce qui est (plus) élevé, nous ne méprisons pas la première, car nous disons aussi que Marie toucha Jésus de 5 façon sensible, et en même temps que la demande, par le fait qu'elle l'appela Maître, elle le toucha aussi spirituellement ; et nous croyons, non pas en vain, que les deux (explications) existent. Tel est ce qu'il nous semblait devoir dire, pour ce qui avait été proposé à expliquer dans ces versets.

Mais ce verset de l'apôtre me paraît aussi bien convenir à la victoire contre 10 les rebelles de notre empereur ami du Christ, à savoir celle qui maintenant nous a été annonçée : *L'exercice corporel est utile à peu* (*de chose*), *mais la piété est utile à tout, parce qu'elle a la promesse de la vie, de celle de maintenant et de celle à venir* [34]. Car ce n'est pas tout de se confier dans l'exercice corporel et militaire et dans la préparation des armements, ceci a peu d'utilité ; combien davantage, que 15 la piété et l'orthodoxie de la foi soient de tous côtés affermies et possèdent la (pleine) lumière, sans subir aucune transformation, que l'on sache qu'unique est le Verbe de Dieu, en vérité, et qu'en dehors de tout changement, il s'est incarné et « inhumané » et a volontairement souffert dans sa chair ; que l'on fuie également cette division juive de la dualité des natures après l'union divine et ineffable, 20 et l'erreur de ces rêves de l'imagination d'Eutychès et ce manque insensé d'intelligence d'Apollinaire, car ce sont ces fables ineptes et stupides qui ont fait de notre Sauveur, ou un homme revêtu de Dieu, ou une imagination, ou un être sans intelligence, selon ce qu'il leur semble bon, et non pas, selon l'Écriture divine : le Dieu parfait qui s'est « inhumané » parfait, de sorte qu'il nous a gratifiés d'une 25 guérison parfaite et sans aucun défaut, pour ceux qui étaient malades et corrompus par le péché, pour lesquels il s'est abaissé afin de s'incarner et a pris sur lui aussi de souffrir.

C'est pourquoi, en vérité et non comme sous une apparence trompeuse et qui serait à nos yeux moquerie, à cause de cette attitude du pieux empereur, regarde en 30 haut et chante avec le prophète David : *Ce n'est pas en mon arc que j'ai mis ma confiance, et mon épée ne me fit pas vainqueur* [35], *mais ta droite et ton bras* [36] *et la*

[34] *I Tim.* IV, 7. — [35] *Ps.* XLIV, 7. — [36] Cf. *Ps.* XCVIII, 1.

ܕܠܐ ܠܐ ܢܦܪܘܩ. *ܐܠܐ ܡܚܝܠܐ ܕܝܠܢ ܘܕܝܢܢ: ܘܡܢܝܚܘܬܐ ܕܦܘܪܩܢܢ. * Lc 101 vº a
ܡܢ ܢܕܦܐ ܠܡܠܐܟܐ: ܘܡܛܠܬܢ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܦܫܩܝܢ ܚܠܝܢ. ܘܠܐ ܡܟܠܠܐ
ܠܥܠܡ: ܐܠܐ ܐܦ ܒܗܘܢ ܒܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܐ ܒܗ ܒܕܘܟ ❖

ܐܒܘܢܐ ܕܝܢ. ܕܗܘ. ܟܕ ܢܕܪܗ ܠܐܝܘܒ: ܠܡܫܬܘܕܥܘܬܐ ܕܥܠ ܥܒܘܕܬ
5 ܒܢܝܗ: ܟܕ ܡܢ ܡܕܡ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ: *ܒܗ ܒܐܢܐ ܐܦ ܗܢܐ: ܟܕ ܠܡܪܘܕܐ * L 87 vº a
ܘܟܠܐ ܡܢ ܡܕܡ ܐܚܪ ܒܐܒܘܗܝ ܫܘܪܒܗ ܘܐܒܝܕܗ: ܐܦ ܗ̇ܘ ܙܘܕܐ
ܕܫܩܘܪܬ ܪܚܡܐ ܕܡܬܕ ܙܟܐ ܒܒܕܗ ܠܢܒܝܘܬ ܐܝܟܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܗ̇ܘ ܗ̇ܘ:
ܐܬܬܪܝܢ ܘܒܪܘ ܘܐܟܒ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܡܛܠ ܫܩܝܪܬ ܕܝܠܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ
ܘܪܚܡܬ ܐܝܟܢܘܬܐ: ܟܡܐ *ܡܠܝܟܘܬܐ ܕܗܪܟܐ ܐܦ ܠܗ̇, ܕܫܟܝܢܐ ܢܦܫܐ. * Lc 101 vº b
10 ܫܩܝܪܬ ܕܝܠܬܐ ܕܝܢ: ܠܘܬ ܟܠ ܡܕܡ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܫܬܪܝܢܘܬܐ. ܕܫܘܕܥܐ
ܕܫܒܩܐ ܐܝܬ ܠܗ̇: ܕܗ̇ܘܝܢ ܕܗܫܐ. ܘܕܗ̇ܘܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܠܗ̇ܘܝܢ
ܕܬܗܘܐ. ܕܟܠܢ ܢܬܘܒ: ܟܠܗܘܬܐ ܘܒܪܝܬ ܐܝܟܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ
ܘܦܪܘܩ ܫܘܒ ܡܫܝܚܐ. ܕܥܡܗ ܠܐܒܐ ܦܐܝܐ ܫܘܒܚܐ: ܥܡ
ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ❖

lumière de ton visage [37], *par toi nous enfoncerons nos adversaires et par ton nom nous mépriserons ceux qui se sont levés contre nous* [38]; et cela, non seulement en paroles, mais aussi en actions, le rend comparable à David.

Car comme celui-là, quand il dévasta le shéol, vengea quelqu'un de sa race
5 et réduisit à rien l'opposition, de même aussi la révolte et l'iniquité de naguère, il les a saisies dans ses mains, délivrées et remises en vie. À l'un, malgré son manque d'intelligence qui était très grand, il a fait miséricorde [39]; l'autre a été démasqué, a fui et a péri; mais que l'autre soit digne, par sa piété, sa paix et sa charité, de la royauté d'ici-bas comme de celle du ciel. *Car la piété est utile à tout parce qu'elle*
10 *a la promesse de la vie, de celle d'ici-bas et de celle à venir* [40]. Que nous tous en soyions dignes par la grâce et la charité du Dieu grand et de notre Sauveur Jésus Christ, auquel sied la gloire avec le Père et le Saint Esprit dans le siècle des siècles ! Amen !

[37] Cf. *Ps.* LXXXIX, 16. — [38] *Ps.* XLIV, 6. — [39] *Litt.* Il a fait de la philanthropie. Sur cette répression de Vitalien par l'empereur Anastase, voir E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire,* II, p. 179 sq. — [40] *I Tim.* IV, 7, 8.

I

INDEX DES NOMS PROPRES

II

INDEX DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

III

INDEX DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MANUSCRITS

IV

INDEX DES CITATIONS OU ALLUSIONS BIBLIQUES

ANCIEN TESTAMENT

TABLE DES MATIÈRES

Imprimé en Belgique

Imprimerie Orientaliste, s.p.r.l., Louvain (Belgique)

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXV. — FASCICULE 3. — N° 165

LES *HOMILIAE CATHEDRALES* DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(*suite*)

HOMÉLIES XLVI A LI

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

M. BRIÈRE† et F. GRAFFIN

Professeurs à l'Institut Catholique de Paris

Ouvrage publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique

DIFFUSION MONDIALE

BREPOLS

TURNHOUT / BELGIQUE

1969

LES *HOMILIAE CATHEDRALES* DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(*suite*)

HOMÉLIES XLVI A LI

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXV. — FASCICULE 3. — N° 165

LES *HOMILIAE CATHEDRALES* DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(*suite*)

HOMÉLIES XLVI A LI

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS
PAR
M. BRIÈRE† et F. GRAFFIN
Professeurs à l'Institut Catholique de Paris

Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique

DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1969

AVERTISSEMENT

Nous continuons l'édition des *Homiliae Cathedrales* de Sévère d'Antioche, d'après la traduction syriaque révisée de Jacques d'Édesse, que n'a pu achever notre Maître, le regretté chanoine Maurice BRIÈRE (Cf. *Patrologia Orientalis,* tome XXIX, fasc. 1).

Il reste à publier les homélies 1 à 51. Sur ce nombre, il manque les homélies 2, 5, 6, 7, 17 ; il ne reste que des fragments des homélies 1, 3, 4 et il y a des lacunes d'étendue variable dans les homélies 8, 9, 11, 12, 13, 16, 18.

Nous avons l'intention de les publier dans les années qui viennent, mais, dans l'ordre inverse, en descendant de 51 à 1, au rythme de cinq ou six homélies par fascicule. Espérons que l'on puisse retrouver quelques nouveaux fragments, syriaques ou même grecs, des homélies perdues !

En ce fascicule nous présentons les homélies 46 à 51. Plusieurs avaient été collationnées et dotées d'une première traduction par M. Brière. Toutefois nous avons dû recopier tout le texte syriaque et reprendre toutes les traductions; l'homélie 46 n'avait pas été touchée, nous en sommes entièrement reponsable.

Ces homélies, on le sait, sont inédites; leur texte original grec est perdu, sauf quelques lignes des homélies 46, 48, 51 parues dans les recueils de chaînes de Cramer, Wolf et Mai, que nous avons transcrites en note.

Mgr. J.-M. Sauget, scriptor à la Bibliothèque Vaticane, a bien voulu nous communiquer les photographies des homélies de Sévère qu'il a rencontrées au cours de ses recherches; de plus il a relu tout ce volume et nous a suggéré maintes améliorations; nous l'en remercions bien vivement.

François GRAFFIN, s.j.

HOMÉLIES XLVI à LI

de SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TEXTE SYRIAQUE ET TRADUCTION FRANÇAISE

L = Londres Add. 12 159, daté de 867-8 (Révision de Jacques d'Édesse).
Lc = Londres Add. 14 599, daté de 569 (Version de Paul de Callinice).
V = Vatican syriaque 141, VIIIe siècle (Révision de Jacques d'Édesse) [1].

[1] Sur la description détaillée de ces manuscrits, voir l'*Introduction générale à toutes les homélies*, par M. BRIÈRE, dans *Patrologia Orientalis*, t. 29, f. 1 (1960), p. 18-26; 35-60.

ܡܐܡܪܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܫܬܐ :
ܕܡܛܠ ܡܝܢܐ ܒܗܘܡܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܐ :
ܒܢܘܫܢܐ ܡܫܬܠܡ ܚܕ : ܘܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܗܘ ܕܠܒܝܫ
ܕܐܘܪܫܠܝܢ ܕܢܘܚ ܕܐܡܪ : ܕܒܗ ܗܘܐ ܡܢ ܒܕܘ
5 ܗܘܬ ܡܢ ܒܬܐ ܕܒܐܕܪܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܐ : ܫܠܡ ܢܫܘܒ
ܠܗܒܠܐ ܘܫܠܦ ܗܘܐ : ܘܥܠ ܗܠܝܢ ܕܫܪܒܐ.

ܠܐ ܐܫܐ ܐܝܟ ܕܠܬܚܬ ܐ ܢܕܘ ܠܝ : ܡܛܠ ܗܿܝ ܕܠܡܢ ܒܬܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܐ
ܡܒܪܒܝܢ : ܡܒܪܒܝܢ ܒܢܝ : ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܗܕܡܐ ܒܟܠ ܡܕܡ
ܕܠܐ ܒܗܘܢܐ : ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐܝܬ. ܒܗ ܡܢܗܘܢ ܚܕ : ܕܒܗ ܠܛܒܘܬܐ
10 ܕܡܫܡܬܐ ܦܬܚܝܢ ܒܗ ܗܿܝܡܢܘܬܐ : ܘܒܕܒܘܬ ܡܐܒܘܠܬܐ ܡܕܡ ܕܦܐܪ
ܗܢܐܐ ܛܒܘܬܗ : ܘܕܦܩܘܗ ܒܫܡܝܢ. ܘܠܫܛܐ ܫܪܝܘܗ : ܘܒܡܪܟܫܢܘܬܗ
ܕܗܢܐܘܬܐ ܡܬܐܪܝܬ ܗܘܝܢ : ܬܘܒ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܗ ܒܗ ܠܗ ܠܛܒܘܬܐ
ܡܢ ܕܝܫ ܡܬܐܡܪܝܢ ܚܕ : ܒܗ ܒܒܢܝܐ ܙܕܩܝܢ ܚܕ ܘܡܫܝܚܝܢ ܚܕ : ܠܗܘ ܡܐ
ܕܒܫܘܪܐ ܢܦܪܝܢ ܒܗ ܗܡܝܢܘܬܐ ܀
15 ܗܒܝܢܐ ܒܢܪ ܐܦ ܒܗ ܠܘܬ ܫܘܠܡܐ[1] * ܐܬܝܢ ܚܕ : ܗܟܒܐ ܠܐ ܫܦܠܝܢ * Lc 102 rº b
ܚܕ. ܕܗܘ ܐܢܐ ܕܫܪܪܐܝܬ ܐܬܘܗܝ ܫܦܝܪܐ ܘܛܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܕܐ
ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ : ܐܬܘܗܝ ܙܕܝܩܘܬܐ ܠܐܢܫܝܢ : ܕܠܗܘ ܡܢܐ ܕܙܕܩܝܢ : ܐܦ ܒܗ
ܢܬܦܘܩ ܠܗ : ܗܿܢܘܢ ܕܪܚܡܝܢ : ܘܠܐ ܡܕܡ ܒܝܫ ܪܚܡܝܢ ܠܗ : ܘܠܘܬ
ܙܕܩܘ ܡܢ ܕܝܫ ܡܫܬܠܗܝܢ ܀
20 ܕܗܿܝ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܐ : ܒܗ * ܒܗ ܒܗܘܢܐ ܡܫܡܪܬܐ ܐܬܘܗܝ : ܐܝܟ ܕܐܦ * L 87 vº b
ܪܫܐ ܘܫܘܠܡܐ : ܐܦ ܗܘ ܢܒܗܘܢܐ ܫܘܒܚ. ܒܗ ܦܩܕ ܒܪ ܘܫܠܦ ܕܬܠܬ
ܘܒܢܝ ܒܫܒܬܐ ܙܪܩ ܠܡܒܪܒܝܢ : ܐܡܪ ܒܐܕܪܐ ܕܫܒܘܥܐ ܬܒܒܝ ܠܝ ܒܫܘܪܐ
ܕܚܕܐ ܕܫܝܛܐ : ܘܒܐܕܪܐ ܕܒܗܘܢܐ ܒܡܢ ܒܬܐ ܕܫܒܬܐ : ܗܕܐ
ܕܝ ܠܗ ܡܛܠ ܡܕܡ ܐܚܪܝ ܦܩܕܗ : ܐܠܐ ܐ ܢ ܡܛܠ ܕܒܡܫܡܫܢܘܬܗܝܢ ** * V 11 vº b * Lc 102 vº a
25 ܕܕܫܒܬܐ : ܐܦܠܐ ܡܫܠܡܘ ܢܫܠܡ ܡܬܘܡ ܘܢܛܠ. ܡܢ ܕܡܒܪܒܝܢ
ܘܡܬܒܪܒܝܢ ܚܕ ܠܐܠܗܐ : ܐܝܟ ܗܘ ܒܗ ܕܒܗܘܢܐ ܕܐܠܗܐ ܒܐܕܪܐ
ܐܬܘܗܝ : ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܐܬܕܒܪܬ ܠܐܠܗܐ ܘܫܪܝܬ : ܕܡܢ ܕܘܒܪ ܡܕܒܪܢܐ ܀

HOMÉLIE XLVI

Pourquoi nous faisons une célébration au jour de la mi-Pentecôte et sur la lecture qui convient, de l'évangile de Jean, disant : *Voici qu'alors, lorsqu'on était déjà au milieu de la fête de la Pentecôte, Jésus monta au temple et il enseignait* [1], et le reste...

Que personne ne nous prenne pour des gens déséquilibrés, parce que nous célébrons cette mi-Pentecôte, car nous (la) célébrons, non pas en scrutateurs, ou comme des touche-à-tout sans réflexion, mais avec la charité divine, en manifestant qu'après avoir reçu avec foi la grâce de la résurrection, l'avoir goûtée comme un aliment très savoureux, l'avoir moulue sous nos dents, l'avoir absorbée dans notre estomac et en avoir ressenti encore davantage la suavité, nous revenons à ce même goût premier, en désirant et en aimant par la pensée ce qu'au début nous avons honoré de notre foi.

De la même façon en effet aussi, quand nous arrivons à l'achèvement [2] de quelque chose qui est vraiment beau et bon, nous n'éprouvons aucune satiété, parce que, ce qui est vraiment aimé des gens, quand ils obtiennent ce dont ils avaient le désir, ils l'aiment, et ne lui préfèrent rien qui lui soit inférieur, et ils brûlent derechef du désir (qu'ils en avaient).

Mais, que ce qui est au milieu soit de même mis à l'honneur autant que le début et la fin, c'est la Loi aussi qui nous le fait savoir, puisqu'en effet elle ordonne et enseigne qu'il faut célébrer des fêtes trois fois dans l'année, savoir : *Tu feras pour moi la fête des semaines* [3] au début de la récolte du blé, et : Il faut célébrer une fête de la récolte au milieu de l'année, dit (la loi). Mais cette fête, elle ne l'ordonne pas pour une autre raison, si ce n'est que, les fêtes étant si rapprochées dans le temps, nous ne pouvons jamais plus nous arrêter ni cesser de fêter Dieu et de nous souvenir de lui, tant il est vrai qu'une fête, c'est le souvenir de Dieu, selon cette parole du psalmiste David : *Je me suis souvenu de Dieu et je me suis réjoui en lui* [4].

[1] *Jo.* VII, 14. Sévère avait composé une hymne pour cette fête. Cf. *Patrologia Orientalis*, t. VI, fasc. I, 1909, p. 140. — [2] Note marginale de L : *achèvement rappelle la possession de quelque chose.* — [3] *Ex.* XXIII, 14; *Deut.* XVI, 10, 16; XXIII, 17. Les trois fêtes sont sans doute la fête des Azymes, celle des Semaines et celle des Tentes. — [4] Cf. *Ps.* IX, 7; CII, 13.

---

[1] L *in margine* : ܫܘܠܡܐ ܗܢܘ. ܡܩܢܝܢܘܬܗ ܕܡܕܡ.

ܐܠܐ ܢܣܒܐ܆ ܕܡܛܠ ܡܢܝܢܐ ܢܩܘܒ ܒܗ ܗܘܬ ܡܪܢܝܬܐ ܕܒܐܪܐ : ܠܘܬ
ܡܘܕܝܢܐ ܟܠܠ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܚܙܩ ܗܘܐ ܠܡܬܝܪܘ : ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܟܠܠ ܗܘܐ.
ܠܡܫܡܠܝܐ ܗܘ ܕܒܡܪܢܝܬܐ ܐܡܝܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܚܙܩ ܗܘܐ ܕܢܬܒܪܐ :
ܒܪ ܡܫܟܠܠ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܠܢܡܘܣܐ ܕܦܘܩܕܢܐ. ܡܫܡܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ
5 ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ : ܕܠܘܬ ܫܠܡܘܬܐ ܘܓܡܝܪܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܣܐܒ
ܗܘܐ ܘܩܪܝܒ ܘܩܠܝܠ ܒܡܣܡܘܬ ܢܡܘܣܐ ܠܒܛܠܢܐ ܀

ܡܪܢܝܬ ܐܡܝܬܐ * ܕܝܢ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐܢܫܐ ܘܠܡܩܕܡܐ ܟܠܗ ܠܐ ܗܘܐ
ܘܦܬܐ. ܕܚܘܝ ܠܢܡܘܣܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܢ ܚܕ ܫܒܝܠܐ ܐܬܓܠܝ. ܘܠܗ
ܒܪ ܠܗ ܠܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ : ܘܒܥܒܕܬ ܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܒܡܠܬܐ
10 ܚܕ ܒܗܢܐ ܒܠܚܘܕ : ܒܡܫܠܡܐ ܕܝܢ ܡܪܢܝܬܐ ܡܬܦܣܩܝܢ : ܒܢܡܘܣܐ. ܐܪܐ
ܗܟܝܠ : ܠܐ ܕܢܦܩܐ ܘܕܠܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܕܒܡܪܢܝܬܗ ܕܒܐܪܐ ܢܗܘܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܓܝܪ ܗܘ ܕܡܪܢܝܬ ܐܡܝܬܐ ܀

ܐܦ ܒܬܪ ܗܘ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܡܪ : ܠܐ ܐܬܝܬ ܕܐܫܪܐ ܢܡܘܣܐ
ܐܠܐ ܕܐܡܠܐ. ܐܠܐ ܚܕ ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܫܪܐ : ܘܠܐ ܬܬܚܫܒܘܢ
15 ܗܘ ܕܐܬܡܪܬ : * ܕܢܡܘܣܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܡܬܟܠܠ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܒܡܦܩܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ * ܢܡܘܣܐ. ܚܙܐ ܓܝܪ ܕܠܦܘܬ ܕܘܪܫܐ ܘܐܚܪܢܐ ܕܡܢ ܠܒܪ : ܒܪ
ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܬܠܬܐ ܫܢܝܢܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ. ܒܪ ܒܡܡܡܠܐ ܡܫܡܠܝܐ
ܠܡܫܡܠܝܐ ܕܪܘܚܐ. ܒܪ ܗܢܐ ܐܬܓܠܝ ܘܐܬܚܙܝ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܢܡܘܣܐ :
ܒܪ ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܐܘܟܠܝܬܐ ܕܦܘܪܩܢ : ܚܫܒܗ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܬܠܬܐ.[1]
20 ܒܪ ܓܝܪ ܫܘܐ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܒܝܫ ܡܫܡܠܐ : ܠܐ ܬܩܛܘܠ ܐܡܪ ܗܘܐ :
ܡܫܡܠܝܐ ܗܘ ܗܘܢܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܘܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ * ܗܘ ܕܒܗ : ܗܘ
ܕܠܐ ܬܪܓܙ ܥܠ ܐܚܘܟ ܐܝܩܪܐ ܦܩܕ : ܒܪ ܒܗܕܐ ܡܬܐܪܬܐ ܡܫܡܠܐ ܗܘܐ
ܠܪܚܡܘ ܕܢܡܘܣܐ. ܒܪ ܓܝܪ * ܠܪܘܓܙܐ ܗܘ ܕܡܚܒܠ ܢܟܐ ܩܛܠܐ. ܦܩܕ
ܐܝܟ : ܐܦ ܠܗ ܘܠܗܘ ܕܡܬܚܝܒ ܗܘܐ ܩܛܠ : ܐܦ ܠܗ ܕܠܐ ܬܩܛܘܠ

* Lc 102 v° b
* Lc 103 r° a
* V 12 r° a
* L 88 r° a
* Lc 103 r° b

[1] Cf. *Catenae graecorum Patrum in Novum Testamentum* edidit J.A. Cramer, t. VIII, In epistolas catholicas et Apocalypsim, Oxonii, 1840, p. 12: *Ταῦτα ἑρμηνεύων Σευῆρος ὁ 'Αντιοχείας 'Επίσκοπος, ἐν τῷ μϛ' λόγῳ οὕτω φησίν· Τῆς γὰρ διὰ Μωσέως γραφείσης νομοθεσίας οὐ φονεύσεις λεγούσης, Χριστὸς ὁ τοῦ νόμου νοῦς καὶ τοῦ ἐν αὐτῷ πνεύματος χορηγὸς τὸ οὐκ ὀργισθήσῃ τῷ ἀδελφῷ σου εἰκῇ διετάξατο, ταύτῃ μᾶλλον πληρῶν τοῦ νόμου τὸ βούλημα· τὴν γὰρ ὀργὴν ἑξῆς ὁ φόνος φύεται προανελών, καὶ τὸ ἐκείνῳ σπουδαζόμενον ἔπραξε· καὶ περιττὸν τὸ οὐ φονεύσεις ἀπέδειξεν· ἀμαυρώσας αὐτὸ διὰ τῆς μείζονος ἐπιτάσεως· σχολῇ γὰρ ἂν ἔλθοι πρὸς φόνον, ὁ μηδὲ ὀργισθῆναι συγχωρηθείς· οὕτω καὶ τὸ πρὸς ἐπιθυμίαν ἀκόλαστον ἄγον βλέμμα καταδικάσας, τὸ οὐ μοιχεύσεις καὶ πεπλήρωκε, καὶ ἠφάνισε.· πνευματικὸν γὰρ ὄντα τὸν νόμον ὁ Κύριος πεπλήρωκε μὲν καινότητι πνεύματος, λέλυκε δὲ τῇ τοῦ γράμματος παλαιότητι· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ὑπάρχειν ἀφανισμοῦ καὶ Παύλῳ καὶ τῇ ἀληθείᾳ δοκεῖ· καλῶς δὲ καὶ σφόδρα εἶπε· ἐγγὺς ἀφανισμοῦ γεγενῆσθαι, καὶ οὐ τελείως ἠφανίσθαι· τῷ γὰρ πληροῦσθαι τὸν νοῦν, δοκεῖ μὲν εἶναι νόμος· ἠφανίσθαι δέ,*

Mais voyons de quoi parla Jésus aux Juifs, quand ce fut le milieu de la fête, et quelle chose il eut à cœur de remettre au point, parmi les paroles qu'il avait dites. *Cette barrière mitoyenne* [5], comme dit Paul, il eut à cœur de la détruire, en abolissant par (ses) commandements la loi des préceptes [6]. Car la loi était une
5 barrière qui avait été donnée en vue de l'observation et de l'observance, et comme quelque chose qui clôturait, enfermait et entravait l'homme, par le moyen d'une législation.

Mais un mur mitoyen distinguait et séparait Israël des gentils, alors que pourtant, d'une part, de par la race ils étaient égaux, façonnés de la même boue, riches
10 de la même image de Dieu et vivant comme des frères dans une seule maison en ce monde; et d'autre part, de par la loi, ils étaient séparés par une barrière mitoyenne; ne fallait-il donc pas qu'il s'ensuive équitablement que, par le moyen d'une fête, il y ait destruction de ce mur mitoyen?

(Jésus) dit aussi dans les évangiles : *Je ne suis pas venu pour abolir la loi, mais*
15 *pour (l)'accomplir* [7]. Mais regarde en quoi consiste cette destruction et ne sois pas troublé par ce qui a été dit, à savoir que la loi des préceptes a été abolie par les commandements. Car la loi avait un double (aspect) : l'un de surface, apparent et extérieur, montrant le précepte écrit, l'autre cachant en profondeur l'enseignement spirituel. L'esprit de la loi ayant été montré et révélé de la sorte par son
20 accomplissement dans l'évangile par notre Sauveur, le précepte écrit fut laissé dans l'ombre par lui. En effet, alors que le législateur par Moïse disait : *Tu ne tueras pas* [8], le Christ, lui, qui est l'intelligence de la loi et qui en donne l'esprit, commanderait en vain : *Tu ne te mettras pas en colère contre ton frère* [9], alors que c'est en cela surtout qu'il accomplit ce que veut la loi, car en attirant d'abord l'attention sur la colère
25 où le meurtre est en germe, il réalise aussi ce qu'il avait prévu avec (tant) de soin. De même ce (commandement) : *Tu ne tueras pas*, il le met d'autant plus en valeur, en en faisant quelque chose qui va rentrer dans l'ombre et se trouver cachée, grâce à un commandement plus important : jamais en effet celui-là qui

[5] *Ephés.* II, 14. — [6] Cf. *Ephés.* II, 15. — [7] *Matth.* IV, 17. — [8] *Ex.* XX, 13; *Deut.* V, 17; cf. *Matth.* V, 21. — [9] *Matth.* V, 22.

τῷ περιττὴν φανῆναι ἢ δειχθῆναι τὴν τοῦ γράμματος ἐντολήν · καθάπερ ἄν τις καὶ τὸν ἐκ σκιαγραφίας ἐπὶ σανίδος ἐνσημανθέντα κύκλον ἠφανίσθαι εἴποι, διὰ τῆς τῶν χρωμάτων ἐπιβολῆς ἠφάνισται μὲν γὰρ τῷ μὴ διὰ τοῦ προτέρου σκιώδους σχήματος δείκνυσθαι · μένει δὲ ὅμως τῷ λαμπροτέρῳ διὰ τῆς ἐπικαλυψάσης εὐχροίας ἐκφαίνεσθαι.

Ibid., VII, p. 598.

Σευήρου. Καλῶς μέντοι ὁ 'Απόστολος εἶπεν, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ γεγενῆσθαι τὴν παλαιὰν διαθήκην, καὶ οὐ τελείως ἠφανίσθαι · τὸ γὰρ πληροῦσθαι τὸν νοῦν δοκεῖ μὲν εἶναι νόμος, ἠφάνισται δὲ τὸ περιττὴν δειχθῆναι τὴν τοῦ γράμματος ἐντολήν · καθάπερ ἄν τις καὶ ἐν σκιαγραφίᾳ ἐπὶ σανίδος ἐνσημανθέντα κύκλον, ἠφανίσθαι εἴποι, διὰ τῆς τῶν χρωμάτων ἐπιβολῆς · ἠφάνισται μὲν γὰρ τῷ μὴ διὰ τοῦ προτέρου σκιώδους σχήματος δείκνυσθαι · μένει δὲ ὅμως τὸ λαμπρότερον, διὰ τῆς ἐπικαλυψάσης εὐχροίας ἐκφαίνεσθαι.

ܢܗܘܝ ܡܬܪܬܐ: ܒܪ ܒܢܝܢܗ̇ ܒܡܘܒܠܬܐ ܘܡܣܩܢܬܐ ܟܕ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܬܪ
ܝܒ. ܠܐ ܡܬܘܡ[1] ܓܝܪ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ: ܗ̇ܘ ܕܐܦܠܐ ܠܡܪܢܐ ܐܫܬܡܥ.
ܗܟܢܐ ܐܦ ܟܕ ܠܣܘܪܐ ܟܪܝܗܐ ܘܥܪܝܨܐ ܗ̇ܘ ܕܠܘܬ ܙܢܝܬܐ ܐܙܠ ܘܡܬܬܢ
ܢܒܚ: ܠܗ̇ ܕܠܐ ܬܬܒܪ. ܐܦ ܢ̈ܟܠܘ: ܐܦ ܢܟܠ ܀
ܒܪ ܓܝܪ ܪܘܚܢܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܗ̣ܘ ܢܡܘܣܐ: ܟܠܗ ܟܕ ܡܢ
ܒܝܕܥܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܫܪܝܗ ܕܝܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܟܗܢܐ. ܕܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܟܬܒܘ
ܘܡܦܩܐ: ܒܡܘܪܒܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܕܢܟܠܐ: ܐܦ ܠܦܘܠܘܣ ܐܦ ܠܫܪܪܐ
* Lc 103 vº a ܫܦܪܐ. ܦܓܪ ܕܝܢ ܠܒܐܝܬ ܐܒܐ: * ܕܒܘܪܒܐ ܕܢܟܠܐ ܗܘܐ: ܘܠܐ
* V 12 rº b ܕܡܫܬܠܛܐܝܬ ܐܬܢܒܠ. ܒܗ̇ ܓܝܪ ܕܡܬܒܠܐ ܗܘܝܗ: * ܡܫܡܫܢܐ
ܕܡܦܢܐ ܢܡܘܣܐ. ܕܐܬܢܒܠ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ: ܒܗ̇، ܕܡܬܢܪܐ ܐܬܚܙܝ،
ܦܘܩܕܢܐ ܕܟܗܢܐ ܀

ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܚܪ: ܐܦ ܠܣܘܪܝܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܥܪܩ ܠܗ ܕܥܡܐ ܡܢ
ܡܥܪܒܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܙܕܩܐ ܠܥܠܡܐ: ܢܐܡܪ ܕܡܣܒܠ: ܟܕ
ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܕܓܘܢܐ ܗ̇ܘܝ ܕܐܬܪܥܝܘ ܒܠܗܘܢ. ܡܫܢܝܠ ܟܕ ܓܝܪ: ܒܗ̇،
ܕܠܘ ܟܕ ܐܣܟܡܐ ܗ̇ܘ ܡܕܡܝܐ ܠܠܒܝܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܡܦܩܐ ܕܝܢ ܒܪܡܙ:
ܒܗ̇، ܕܬܠܬ ܝܘܡܝܢ ܡܬܢܚܐ: ܟܕ ܫܦܝܪܘܬ ܓܘܢܐ ܗ̇ܝ، ܕܫܒܝܠܗ. ܗܕܐ
ܗܟܝܠ ܐܦ ܒܗܠܝܢ ܕܗܫܐ ܐܬܦܪܫ ܓܠܝܐ ܘܢܗܘܐ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܓܝܪ
* Lc 103 vº b ܡܗܕܝܢܐ ܟܪ̈ܝܠܝܢ * ܗܘܘ ܠܗ: ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܠܡܗܘܐ ܥܒܪܐ ܗܘܐ: ܕܠܗ̇ܘ
ܕܡܥ̈ܙܝ ܗܘܐ ܒܥܝܢܬܐ ܘܗܕ̈ܡܐ ܕܦܓܪܗ ܘܪ̈ܓܠܐ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ: ܠܡܫܒ
ܒܪܘܚܗ ܒܡܒܬܐ ܘܢܬܠܝܢ ܦܩܕ ܗܘܐ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܠܗܝܟܠܐ: ܫܠܦ ܗܘܐ:
ܗܠܝܢ ܒܟܬ ܕܕܝܢܒ ܒܠܫܢܗܘܢ، ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܠܟܠܦܘ: ܕܐܠܗܐ ܗ̇ܘ
ܕܐܬܟܪܝ. ܘܠܡܦܠܓܘܬܐ ܫܠܡܗ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܬܕܡܪܝܢ
ܢܐܡܪܘܢ: ܕܐܝܟܢܐ ܗܢܐ ܒܬܪ̈ܒܬܐ ܢܕܒ: ܟܕ ܠܐ ܝܠܦ. ܡܕܝܢ ܠܐ
ܙܕܩ ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܕܢܬܦܠܓܘܢ. ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܨ ܓܝܪ: ܕܡܬܢܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ
* L 88 rº b ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ: ܗ̇ܘ ܕܟܠ ܡܪܕܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܡܒܝܢ ܠܗ ܠܐ * ܐܫܬܟܚ: ܠܘܬ
ܗ̇ܝ، ܕܠܐܚܪܢܐ ܝܠܦ ܀

* Lc 104 rº a ܡܛܠܗܕܐ ܓܝܪ ܟܕ ܐܬܒܪܝ: ܘܟܕ ܒܠܗܘܢ * ܗܠܝܢ ܕܠܡܬܚܫܚܘܬܐ
ܐܢܫܬܐ ܠܢܦ̈ܫܬܐ ܐܝܟܐ: ܘܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܡܢ ܣܒܝܬܐ ܒܬܪ، ܠܗ: ܐܝܟܢܐ
* V 12 vº a ܕܐܦ * ܠܓܒܠܐ ܢܦܪܘܫܐ ܘܢܒܠܕܐ: ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܠܒܪܘܢܐ: ܘܠܡܘܬܬܐ
ܥܒܪ̈ܝܬܐ ܘܬܘܪܚܐ ܘܬܪܥܝܬܐ. ܠܡܠܘܫܬܐ ܕܡܬܒ̈ܥܝܬܐ ܠܐ ܦܓܠ ܒܠܗܘܢ،[2].
ܟܕ ܢܨܝܐ ܗܘܐ ܕܢܚܘܐ: ܕܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܡܫܬܘܬܬܐ

ne se laisse même plus aller à la colère, n'ira jusqu'à tuer [10]. De même aussi, quand il condamne le regard impudique et vain, qui tend vers la convoitise et est attiré par elle, il « accomplit » aussi et détruit le (commandement) *Tu ne commettras pas d'adultère* [11].

En effet, la loi *étant spirituelle* [12], Notre Seigneur d'une part l'accomplit par *la nouveauté de l'esprit* [13]; et d'autre part il l'abolit par *la vétusté de la lettre* [14]. C'est par ce qui la rendait antique et vétuste qu'elle était tout près d'être détruite, et ceci a plu à Paul le véridique qui a très bien dit : *Elle fut tout près d'être détruite* [15], et non pas : Elle fut détruite totalement, car, l'intelligence de la loi y ayant gagné, la loi lui a semblé persister; mais elle lui a semblé aussi détruite, parce que le précepte écrit a semblé superflu.

C'est comme si quelqu'un, ayant dessiné un cercle sur une table, serait dit détruire l'esquisse (de ce cercle) qui ressemblait à une ombre, en y appliquant des couleurs qui lui seraient surajoutées. D'une part en effet il la détruit, parce que cette esquisse première paraît obscurcie; d'autre part cependant elle demeure, parce qu'elle apparaît plus brillante, grâce à la beauté des couleurs placées sur elle. Tel est aussi ce que le Christ a révélé et montré en ce qui maintenant paraît évident. Quand les Juifs en effet lui faisaient des reproches comme à quelqu'un qui avait détruit la loi, parce que, à cet homme paralysé en ses articulations et en ses membres corporels, qui gisait sur un brancard, il avait ordonné de prendre son grabat le jour du sabbat et de marcher [16] au moment où il montait au temple, il enseignait ce que précisément il appartenait à Jésus seul d'enseigner, à savoir ce Dieu qui s'est incarné, et il stupéfiait ses accusateurs, au point que tout étonnés ils dirent : *Comment celui-ci connaît-il les lettres, sans avoir étudié* [17] ? Il ne fallait donc pas l'accuser, d'aucune manière, parce que, de toute manière, il dépassait la loi, celui qui n'avait pas besoin de l'apprendre pour enseigner autrui.

C'est pourquoi, quand il s'est incarné et qu'il est venu en toutes ces choses qui sont assujetties aux dimensions humaines et qu'il s'est familiarisé avec ce qui est nôtre pour le faire sien, le péché étant excepté, au point d'aller même se soumettre à la conception, à la naissance, aux langes même, à la taille (d'un enfant), à la nourriture, à la croissance, (toutefois) il ne s'est pas mis à l'étude

[10] Note marginale de L : *Du fait de l'absence de mouvement (de colère)*. — [11] *Ex.* XX, 14; *Matth.* V, 27. — [12] Cf. *Rom.* VII, 14. — [13] Cf. *Rom.* VII, 16. — [14] *Rom.* VII, 6. — [15] Ce n'est pas une citation de s. Paul. — [16] *Matth.* VIII, 6. — [17] *Jo.* VII, 14.

---

[1] L *in margine* ܒܠܐ ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ — [2] L *in margine* σχολη.

ܕܡܢ ܐܚܪܢܐ ܐܘ ܒܝܫ ܢܫܒܘܬܐ : ܐܘ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܟ
ܒܪܢܫܐ : ܐܘ ܠܘܩܒܠܐ : ܐܘ ܡܣܝܘܢܘܬܐ ܕܐܬܬ̈ܐ. ܐܠܐ ܗ̣ܘ ܐܝܬܘܗܝ,
ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗ̇ܝ, ܐܘܟܝܢܘܬܐ ܕܐܒܐ ܘܫܠܝܐ : ܟܕ ܟܠܗܝܢ ܗ̣ܘ ܡܢ ܢܦܫܗ
ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܒܟܠܐ : ܐܦ ܡܫܒܩ ܐܦ ܡܟܠܠ. ܐܟܡܐ ܕܝܢ ܐܦ ܟܕ ܡܢܘܚܐ:
5 ܕܠܡܒܩܘܬܐ ܗ̇ܝ, ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܕܡ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܘܕܡ ܡܠܒܝܫܘܬܐ
ܕܢܘܚܐ : ܐܝܟ ܕܢܦܫܐ ܠܢܘܡܣܐ * ܕܠܝ : ܟܕ ܠܐ ܚܫܡ ܥܠ ܒܘܪܕܢܐ ܕܡܢ * Lc 104 rº b
ܢܡܘܣܐ ܗ̣ܘ ܒܬܝܒܐ ܀

ܡܛܠܬܗ ܓܝܪ ܕܗܕܐ ܥܠܬܐ : ܐܦ ܬܠܡܝܕܐ ܕܠܐ ܢܕܥܘܢ ܒܬܝܒܘܬܐ
ܚܒܝܒܐ ܗܘܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܕܝܢ. ܐܡܪ ܗܘܐ : ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇
10 ܕܝܠܝ. ܐܠܐ ܕܗ̇ܘ ܕܫܕܪܢܝ. ܘܡܬܐܡܪ ܕܝܢ : ܟܕ ܚ̇ܙܘ ܡܢ ܡܫܪܝܘܬܐ
ܕܡܘܟܠܘܬ ܐܠܗܐ ܗ̇ܝ, ܕܡܫܬܒܚܐ. ܕܬܐܡܪ ܕܝܢ : ܟܕ ܦܘܫܩܐ ܢܣܒ
ܠܝ ܕܡܬܥܒܕܢܘܬܐ ܘܕܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܕܬܠܬ ܕܝܢ. ܘܕܬܐܡܪ ܥܒܪܐ : ܟܕ ܠܬܪܬܝܢܘܬܐ
ܓܙܝܪܬ ܠܒܘܪܟܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܚܪܝܢ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ.
ܕܕܝܠ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܠܦܢܘܬܐ ܢܦܫܝܢ ܐܝܬܘܗܝ : * ܡܛܠܗܕܐ ܡܬܬܕܟܪܝܢ * Lc 104 vº a
15 ܐܝܬܘܗܝ : ܕܐܝܟܢܐ ܢܕܥ ܐܢܫ * ܒܬܝܒܘܬܐ ܟܕ ܠܐ ܝܠܦ ܀ * V 12 vº b

ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܝܘ ܕܒܢܝܐ ܒܡܫܘܪܝܘܬܗܘܢ : ܕܚܒܝܒܝܢ
ܓܒܝܐ ܕܐܠܗܐ : ܘܐܦ ܠܒܪܝܬܐ ܡܥܡܕܝܢ ܗܘܘ ܠܚܝܐ : ܢܕܥܝܢ
ܗܘܘ : ܕܟܕ ܡܠܬܐ ܐܝܬ, ܘܒܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܐܒܐ : ܘܠܐ ܚܫܡ ܐܢܫ
ܥܠ ܩܘܒܠܐ. ܟ̈ܠܗ ܐܢܫܐ : ܘܠܐ ܡܬܕܟܪܝܢ ܗܘܘ : ܕܐܝܟܢܐ ܢܕܥ
20 ܐܢܫ ܒܬܝܒܘܬܐ ܟܕ ܠܐ ܝܠܦ : ܐܝܠܐ ܕܝܠܝ ܢܦܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇
ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ : ܐܠܐ ܕܐܒܐ. ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ
ܕܒܪܐ. ܕܐܒܐ ܐܝܬܝܗܝܢ : ܐܟܘܬܐ * ܕܐܦ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܕܐܒܐ. * Lc 104 vº b
ܕܒܪܐ ܐܝܬܝܗܝܢ : ܡܛܠ ܗ̇ܝ, ܕܗ̣ܝ, ܟܕ ܗ̣ܝ, ܕܐܘܣܝܐ ܐܘ ܒܝܬ ܕܐܠܗܘܬܐ ܀
ܐܠܐ ܕܝܢ ܕܝܠܝ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܡܠܦܢܘܬܐ : ܒܗ̇ܘ ܕܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
25 ܐܦܝܪܘܬܗ : ܡܢ ܥܠ ܦܪܘܫ. ܐܦ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܢܣܒ ܗܘܬ * ܡܕܪܫ * L 88 vº a
ܘܩܘܒܠܐ ܒܝܬܐ ܕܝܠܝ ܡܫܬܪܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܡܘܕܥܢܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܒܪ ܐܠܗܐ
ܐܝܬ, ܒܟܝܢܐ : ܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬ ܗ̇ܘܬ ܒܪܢܫܐ : ܘܡܬܝܒܝܢ ܢܣܒܬ
ܠܟܠܗ̇ ܗܕܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ : ܠܐ ܐܝܬ, ܕܚܫܡ ܥܠ ܩܘܒܠܐ : ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ
ܩܒܠܐ ܐܢܫܐ ܠܗ : ܐܠܐ ܥܠ ܗ̇ܘ ܕܫܕܪܢܝ ܫܡܗ ܐܢܫܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܠܡܕܪܫܘܬܐ
30 ܡܣܒܠܐ ܐܢܫܐ : ܘܐܦ ܟܕ ܒܩܘܒܠܐ ܚܕܐ ܡܫܬܦܩ ܐܢܫܐ ܀
ܐܢܫܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܒܪܐ. ܒܗ̇ܘ ܡܫܬܒܚ ܐܢܫܐ : ܦܪܘܫܐ ܗܒܠ ܕܝܠܗ.

des lettres [17]. Il voulait montrer ainsi qu'il n'avait rien à partager avec autrui, c'est-à-dire rien à recevoir, soit en fait de don venant de Dieu comme à un homme, soit en fait d'enseignement ou d'approbation par des miracles, sinon qu'il était la Sagesse essentielle du Père et (sa) Puissance [18] : tout ce qu'il fait, tout ce qu'il
5 dit, c'est de lui-même comme Dieu, l'étant par nature. En même temps aussi il montre que cette grâce qu'Adam possédait au commencement avant la tromperie du serpent, il est venu la rendre à notre race, parce qu'il n'a pas besoin du secours de la loi écrite.

C'est pour cette raison aussi qu'il choisissait des disciples qui ne connaissaient
10 pas les lettres, et pour cela qu'il disait aussi : *Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé* [19] : premièrement, lorsqu'il esquive l'accusation qui lui est imputée d'être contre Dieu ; deuxièmement, quand il nous donne un exemple de modération et d'humilité ; troisièmement, ce qui est encore plus véridique, lorsqu'il reprend l'esprit pusillanime des Juifs, en disant : Vous pensez donc
15 que ma doctrine est de moi comme d'un homme ? C'est pourquoi vous êtes étonnés : Comment est-ce que je connais les lettres sans avoir étudié [20] ?

Mais si vous étiez purs dans vos actions, (comme) ceux qui font la volonté de Dieu, vous pourriez examiner même les plus petites (de mes actions), vous sauriez que, étant le Verbe et le vrai fils du Père, j'enseigne sans avoir besoin
20 d'étudier, et vous ne seriez pas étonnés que je connaisse les lettres sans avoir étudié ; vous ne penseriez pas non plus que ma doctrine est de moi comme d'un homme, mais qu'elle est du Père, car *tout ce qui est au Fils est au Père* [21], de même tout ce qui est au Père est au Fils, puisque c'est la même essence, c'est-à-dire la divinité.

25 Si c'était ma doctrine, comme vous le pensez, de toute manière j'aurais des sentiments humains et j'attendrais, de mon action, une gloire personnelle [22]. Mais, étant Dieu par nature, je suis devenu homme sans changement, et volontairement je suis descendu à toute cette humilité, non pas que j'en sois venu à avoir besoin de gloire, c'est pourquoi je ne la cherche pas, mais je la fais remonter
30 à celui qui m'a envoyé, et quand j'aurai accompli l'Économie, j'aurai part aussi à la gloire avec lui.

Car je me glorifie en lui comme fils ; on sait donc d'abord que comme il en est ainsi pour moi, je suis élevé au-dessus de cette loi qui vous a été donnée par moi.

[17] Note marginale de L : *école*. — [18] Cf. *I Cor.* I, 24. — [19] *Jo.* VII, 16. — [20] Cf. *Jo.* VII, 15. — [21] Cf. *Jo.* XVII, 10. — [22] Cf. *Jo.* VII, 18.

ܕܒܗ̇ ܡܒܥܐ ܐܢܬ ܠܝ : ܠܟܠ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ ܗܘ * ܕܐܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܡܢܗ * Lc 105 rº a
ܐܬܚܠܦܬ. ܐ̈ܢܫܐ ܗܟܝܠ ܡܢ ܓܢܣܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܠ ܒܥܘܪܐ ܕܗܘܢܐ : ܟܕ
ܠܟܠ ܘܠܬܝܬ ܠܡܫܟܐ ܡܢܘܪܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܐ̈ܢܫܐ ܕܝܢ ܡܦܩܣܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܕܟܕܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܣܟܪܢܘܬܐ ܝܠܦ ܢܡܘܣܐ : ܟܕ ܠܐ ܡܫܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ
5 ܦܩܘܕܝܗ ܕܗ̇ܘ. ܒܢܝܢ ܐ̈ܢܫܐ ܠܟܘܢ ܓܠܝܐܝܬ : ܕܟܕ ܒܒܘܪܐ ܗܘ ܕܡܫܬܒܪ
ܠܟܘܢ : ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܫ̈ܠܡܬ ❖

ܐܢ ܚܙܪ ܓܝܪ ܥܠ ܦܘܡܐ : ܗ̇ܝ ܕܢܒܝܐ ܡܕܡ ܒܢܡܘܣܐ ** ܕܟܬܒܬܐ : ܚܙܝܗ * Lc 105 rº b ** V 13 rº a
ܕܢܡܘܣܐ ܡܬܚܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬܝܗ̇ : ܐ̈ܢܫܐ ܟܕ ܐܠܗܐ ܠܐܒܗ̈ܬܐ
ܗ̇ܘܢ ܕܒܗ ܐܒܪܗܡ ܦܩܕ ܗܘܐ : ܕܢܡܘܣܐ ܬܡܢܝܐ ܥܠ ܕܒܪܐ ܙܕܩ
10 ܠܡܬܓܙܪܘ : ܟܕ ܢܡܘܣܐ ܬܡܢܝܐ ܒܫܒܬܐ ܢܫܬܡܠ ܢܓܙܪܐ : ܡܬܓܙܪ
ܒܪܢܫܐ : ܟܕ ܒܫܒܬ ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܬܬܓܙܪܘܢ ܘܠܐ ܬܓܙܪܘܢ : ܐܢ ܒܫܒܬ
ܒܟܠ ܟܢܘܫܬܐ ܡܢܘܪܐ ܫܒܬܐ. ܐܠܐ ܫܦܝܪ ܢܕܥܐ : ܕܠܦܘܠܚܢܐ ܗܘ
ܙܘܥܢܐ : ܘܕܠܘܬ ܦܘܪܩܢܐ ܕܢܦܫܐ ܢܚܐܪ : ܠܐ ܚܠܦܐ ܫܒܬܐ : ܐܠܐ
ܠܗ̇ܘ ܕܠܘܬ ܦܓܪܐ : ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܗܢܐܘܬ ܢܫܒܐ ܗ̇ܝ ܒܡܪܢܝܬܐ ܘܕܒܗܘܠܐ
15 ܠܡܢܝܚܬܐ ܡܬܐܡܪܢܐ : ܘܐܢܒܐ ܕܐܬܡܢܝܘܬܐ ܡܕܡ ܦܠܚܬ ܒܐ̈ܕܝܐ.
ܠܗ̇ * ܕܢܡܘܣܐ. ܒܥܒܕܐ ܕܦܘܠܚܢܐ. ܦܪܘ ܟܕ ܐܡܪ : ܟܠ ܥܒܕܐ ܕܦܘܠܚܢܐ
ܠܐ ܬܥܒܕܘܢ ❖

ܘܟܕ ܠܗܕܐ ܡܢܬܗ ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܡܪ : ܟܠ ܥܒܕܐ ܠܐ ܬܥܒܕܘܢ.
ܒܢܝܢ ܒܠܚܘܕ ܐܝܠܝܢ ܕܢܬܥܒ̈ܕܢ ܠܟܠ ܢܦܫܐ : ܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ ܢܬܥܒ̈ܕܢ ܠܟܘܢ.
20 ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܠܒܪܢܫܐ ܕܢܦܠ * ܒܒܝܪܐ ܐܘ ܠܬܘܪܐ : ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܒܫܒܬܐ * V 13 rº b
ܠܡܦܩܗ. ܘܡܫܘܬܦܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܐܬܝܗ̇ ܗܘܬ : ܒܗܝܐ ܕܐܢܐ ܐܦ ܓܙܘܪܬܐ
ܟܕ ܠܘܬ ܡܬܦܪܫܐ ܕܢܦܫܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘܬ. ܡܬܥܒܕܐ ܒܫܒܬܐ ܘܠܒ ܟܐܢܝܬ.
ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܬܓܙܪ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܡܢ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܢ ܓܝܣܬܐ[1]. ܗܘ
ܕܡܬܢܟܠ : ܥܒܕܐ * ܡܒܝܢ ܒܥܒܕܘܗܝ ܕܒܫܪܝܪܘܬܐ : ܗܘ * ܕܠܦܓܘܫܐ ܐܢܬ * L 88 vº b
25 ܠܗ ܕܒܥܒܕܐ ܡܢܥܐ. ܗܘ ܕܒܗ. ܟܕ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܒܬܡܗܐ ܫܠܝܡ ܚܝ :
ܠܗ̇ܘ ܪܘܚܢܐ ܘܒܢܬܐ ܠܫܠܝܡ : ܟܕ ܠܡܫܝܚܐ ܠܫܠܝܡ ܚܝ ❖

ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܦ ܦܘܠܘܣ. ܟܕ ܠܩܘܠܘܣܝ̈ܐ ܟܬܒ ܗܘܐ ܐܡܪ : ܗܘ ܕܒܗ
ܐܬܓܙܪܬܘܢ : ܓܙܘܪܬܐ ܠܐ ܒܐܝܕ̈ܝܐ : ܒܫܠܚܐ ܕܦܓܪܐ ܕܒܣܪܐ
ܕܚܛܗܐ : ܒܓܙܘܪܬܐ ܕܡܫܝܚܐ : ܟܕ ܐܬܩܒܪܬܘܢ ܥܡܗ ܐܚܝܕܐ
30 ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ : ܘܗܝ ܕܐܡܪܢܐ ܢܫܒܘܚ ܠܘܬ ܗܘܕܝ̈ܐ ܐܡܪ ܡܪܢ.
ܐܢ ܓܙܘܪܬܐ ܫܩܠ ܒܪܢܫܐ ܒܫܒܬܐ : ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܫܬܪܐ ܢܡܘܣܐ

Comment donc me reprochez-vous de la transgresser, alors que vous exaltez partout Moïse, et comment vous laissez-vous passer comme défenseur de la loi, alors que vous n'en accomplissez pas les commandements? Eh bien! je vais vous montrer clairement que, dans ce qui vous semble une transgression, moi, j'accomplis la loi.

En effet, si, de toute manière, vous décrétez que, quoiqu'on fasse le jour du sabbat, c'est une violation de la loi, comment, alors que Dieu ordonnait à ces Pères de la maison d'Abraham : le huitième jour il faut circoncire tout mâle [23] : si le huitième jour vient à tomber un sabbat, l'homme est pourtant circoncis, alors que précisément il faudrait que vous abolissiez cela et que vous ne circoncisiez pas, puisque le sabbat est honoré par toute affaire cessante [24]? Mais on sait bien que le sabbat s'oppose, non pas à ce qui regarde le culte spirituel relatif au salut de l'âme, mais à ce qui a rapport au corps, c'est-à-dire à l'assouvissement charnel des passions et à une entreprise matérielle de ce monde, à la façon d'un métier manuel et que la loi appelle œuvre servile, en disant : *Ne faites aucun travail.*

En éclairant ce (point) par un autre passage, elle dit : *Ne faites aucun travail* [25], mais, tout ce qui se fait pour tout être vivant, que cela seulement soit fait par vous. C'est pourquoi pour la brebis ou le bœuf qui était tombée dans un trou [26], il était permis le (jour du) sabbat de les relever; de la même façon aussi, la circoncision, ayant en vue le profit spirituel de l'âme, était pratiquée le jour du sabbat et à très juste titre. Car, (pour) celui qui est circoncis, l'homme de la volupté et du sommeil [27], qui est détruit, il le rejette loin de lui, en rejetant le prépuce, qui est pour lui le type du saint baptême : par lui, lorsque nous dépouillons le vieil homme, nous revêtons l'homme spirituel et nouveau, *en revêtant le Christ* [28]. C'est ce que dit aussi Paul quand il écrivait aux Colossiens : *C'est en Lui que vous avez été circoncis, d'une circoncision qui n'est pas faite de mains (d'homme), par le dépouillement du corps charnel des péchés, de par la circoncision du Christ, étant ensevelis avec lui en même temps lors du baptême* [29]. Vois avec quelle sagesse Notre Seigneur parla aux Juifs : Si l'homme pratique la circoncision le (jour du) sabbat, de telle sorte qu'il ne viole pas la loi de Moïse, vous vous insurgez [30] contre moi, parce que j'ai rendu la santé totale à un homme le (jour du) sabbat [31]; et,

[23] Cf. *Gen.* XVII, 12. — [24] Cf. *Lev.* XXIII, 7, 21, 25, 35, 36. — [25] Cf. *Ex.* XX, 10, *Deut.* V, 14. — [26] Cf. *Matth.* XII, 16. — [27] Note marginale de L : *lit.* — [28] Cf. *Ephés.* IV, 24; *Gal.* III, 27; *Col.* III, 10. — [29] *Col.* II, 11, 12. — [30] Note marginale de L : *Vous vous enflammez.* — [31] Cf. *Jo.* XVII, 23. *Litt.* la santé à un homme tout entier.

---

[1] L *in margine* ܡܫܒܒܐ.

ܕܡܫܟܚܐ : ܥܠ ܡܟܪܟܝܢ ܐܢܘܢ ¹ : ܥܠ ܕܟܠܗ * ܒܪܢܫܐ ܚܒܪܗ ܫܠܝܡܐ * Lc 106 rº a
ܒܫܠܡܬܐ : ܘܟܕ ܠܒܗ : ܒܢܘܪܬܐ ܐܬܬܐܪܬ ܡܬܚܫܒܢܐ ܗܘܬ ܕܒܪܢܫܐ ܠܡܫܝܚܐ :
ܕܠܥܠܡܐ ܗܘ ܫܡܫܬܐ ܦܫܝܩܐ ܗܘܬ ܘܡܬܚܙܝܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܡܢܐ
ܐܡܪ ܕܠܗܘܢ ܟܕ ܒܩܪܝܒܘܬܐ ܕܢܦܫ ܐܢܘܢ : ܫܪܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܚܫܒܢ
5 ܕܐܬܘܗܝ : ܘܡܫܝܚܐ ܬܬܐܪܬ ܐܬܘܗܝ : ܟܕ ܪܘܚܢܐܝܬ ܡܫܬܡܠܝܐ ❖
* V 13 vº a ܐܦ * ܫܘܒܠܐ ܕܝܢ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܕܬܬܪ ܒܚܝܠ ܚܕܝܐ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܡܢ
ܒܬܪ ܒܢܘܪܬܐ ܗܝ, ܕܦܓܪܐ ܗܘܬ ܡܬܚܫܒܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ : ܕܒܥܘܡܩܐ
ܬܡܢܝܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܬ : ܗܘ ܒܗ ܕܐܬܘܗܝ, ܫܪܒܬܐ : ܠܒܐܝܬ
ܡܢܒܝܐ ܫܒܬܐ : ܘܡܢ ܒܓܠܝܐ ܕܠܗ ܡܒܣܡܐ : ܐܡܒܝܐ ܒܪ ܠܐ ܟܬܒ
* Lc 106 rº b 10 ܗܘܐ ܓܠܝܐ ܕܢܣܒ ܠܒܪܝܐ : ܡܛܠ ܒܗܬ * ܕܐܦ ܡܘܠܕܗ ܐܦ ܢܘܚܗ
ܕܡܫܝܚܐ : ܐܬܘܗܝ, ܐܘܢܓܠܝܘܢ ❖

ܟܕ ܗܠܝܢ ܘܕܐܟܘܬܗܝܢ ܗܠܝܢ ܫ̈ܠܝܐ ܘܡܫ̈ܬܠܝܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܦܛܪܘܣ :
ܟܕ ܠܡܛܠ ܙ̈ܒܢܝܢ ܗܘܘ ܡܗ̈ܕܝܢܐ : ܘܣܓܝܐܬܐ ܒܚܕܝܢܘܬܐ ܢܦܫܝܢ ܗܘܘ :
ܕܢܐܣܘܢܘܢ, ܚܣܝܢ ܗܘܘ : ܐܠܐ ܠܐ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܡܪ ܒܠܗܘܢ, ܐܝܟܐ :
15 ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܕܒܫ ܐܬܬܐ ܗܘܬ ܫܒܩܬܗ : ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪܢܐ : ܠܘ ܐܡܬܝܢܐ
ܕܒܝܫܬ ܒܪܢܫܐ ܘܡܠܝܪܘܬܐ ܕܣܓܝ̈ܐܘܗܝ, ܕܒܠܚܘܕ ܗܢܐ : ܦܫܩܐ
ܘܣܘܪܩܐ ܐܢܫܝܐ ܕܫܒܩܬܐ ܡܕܡ ܠܐ ܢܫܒܩ : ܠܗܘ ܕܣܠܩܐ ܦܪܝܫ
ܠܗ : ܕܠܘܬ ܗܝ, ܕܢܣܒ ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܫܟܝܢܬܐ ܗܘܐ ܠܗ : ܐܠܐ ܐܡܬܝܢܐ ܕܗܝ,
* Lc 106 vº a ܕܠܡܘܒܠܐ ܢܐܠܦ. ܕܐܦ ܟܕ ܕܩܝܡ ܡܫ̈ܬܝܐ *ܟ̈ܒܐ ܡܗܘ̈ܕܝܐ ܕܠܒܡܘܢܘܗܝ,
20 ܕܠܐ ܡܪ̈ܟܢܘܗ : ܠܐ ܠܒܡܘܢܘܗܝ, : ܐܠܐ ܐܡܬܝ, ܕܗܘ ܟ̈ܒܐ : ܘܡܟܒܫܬܐ ܗܝ,
ܕܗܘ ܙܕܩ : ܘܐܡܬܝ, ܕܠܗܝ, ܕܢܣܒ : ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܦܝܪܘܬ ܘܟܒܝܐ ܣܓܝܐܗ : ܠܟܠܗܝܢ
* L 89 rº a ܒܬܪ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܩܕܡ * ܘܦܪܘܫܐ ܐܝܟ ܒܟܝܢܗܝܢ ܘܠܐܢܫܐܝܬ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ ܙܕܩ
* V 13 vº b ܗܘܐ ܕܢܬܡܗܒ ܡܫܝܚܐ : ܐܠܐ * ܒܟܝܢܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ. ܢܟ̈ܝܐ ܒܗ
ܒܕܡܘܬܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ❖

25 ܫܡܥܐ ܡܟܝܠ ܗܘ ܕܟܬܒܐ : ܠܫܬܝܬܘܬܐ ܕܒܛܝܠܘܬܐ ܘܠܫܒܘܩܬܐ
ܕܦܪܘܩ ܡܢܝܢܐ : ܕܐܦܠܐ ܐܝܬܐ ܡܢܬܐ ܡܕܡ ܠܐ ܡܬܦܩܚܝܬܐ ܕܒܪܢܫܐ :
ܘܐܦܠܐ ܒܦܩܕܐ ܕܗܘܪܐ ܕܒܪܢܫܐ : ܡܢ ܗܝ, ܕܒܝܬܗ ܢܣܩܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܫܪܒ
ܐܝܟ ܐܘ ܦܐܪ : ܐܠܐ ܒܠܗܝܢ ܟܠܗܝܢ ܘܠܡܫܟܢܘܬܐ ܡܕܡ ܙܢ : ܘܐܢ ܕܝܢ
* Lc 106 vº b * ܠܐ ܐܡܬܝܢܐ ܠܘ ܕܠܐ ܡܠܬܐ ܗܝ, ܘܡܫܪܝܬܐ : ܗܝ, ܕܢܐܡܪ ܕܬܬܚܫܒ
30 ܐܢܫܝܐ ܕܫܒܩܬܐ ܡܫܒܩܒܩ ܗܘ ܒܡܘܕܐ ܕܒܠ̈ܐ ܘܕܪ̈ܓܝܐ : ܐܡܪܬ, ܕܐܦܠܐ
ܟܠܡ ܙܕܩ ܕܢܫܩܘܠܗ ² ܠܡܪܐ ❖

alors que la circoncision semblait davantage violer la loi, parce qu'elle coupait et abolissait le sabbat, pour lui, alors qu'il vous dit que vous jugez selon la chair, vous dites qu'il semble y avoir là destruction de la loi, alors que c'est plutôt une résurrection, puisqu'elle est accomplie spirituellement.

5 Mais c'est encore un autre sens plus profond qui est considéré par là : car c'est par cette circoncision qui fut d'abord le type du baptême et qui fut accomplie le huitième jour, c'est-à-dire précisément le premier (jour) de la semaine, que le sabbat a bien été éteint et purifié par son abolition. De même qu'en effet l'ombre ne va pas purifier la réalité, puisque précisément c'est celle-ci qui l'accomplit, 10 de même l'évangile fait reposer la loi.

Notre Sauveur dit ces paroles et de semblables et des pensées divines, alors que les Juifs voulaient le tuer et respiraient une colère sauvage : *ils cherchaient à se saisir de lui*, mais personne ne dit : Jette la main sur lui, parce que son *heure n'était pas encore venue* [32]; mais cela fut dit, non pas à la façon des délires et 15 des folies des sages de ce monde, comme un sort et un décret fatal d'une certaine heure jugée telle par celui qu'ils appelaient un augure, parce qu'il approchait de cette souffrance par la force (des choses), mais — il faut bien être instruit par l'adversaire — alors que les Juifs avaient bien des fois voulu le prendre contre son gré, ils ne l'avaient pas pris, mais ce fut quand il le voulut et à l'heure qu'il 20 approuva et quand il pensa que c'était la bonne heure pour lui de souffrir; car, toutes (les heures), depuis le début, il les disposa et les prépara en leur temps convenable; de même qu'il fallait que fût donnée la loi, mais au temps convenable, de la même manière, les prophètes et l'évangile aussi.

Donc, par ce nom d'heure, est signifiée la diligence de la sollicitude et de la 25 sagesse de notre Sauveur, telle qu'aucune portion de ce temps n'est interchangeable, et que même le plus petit instant du temps, en dehors de son temps, ne puisse aucunement arriver ou s'égarer, mais il les dirige tous selon l'ordre et la convenance. Sinon, comment ne serait-ce pas une folie sans nom, de dire qu'à la fatalité de l'heure aurait été assujetti le créateur des mondes et des temps, 30 alors que même pour nous cela ne doit pas être pensable [33]?

[32] Cf. *Jo.* VII, 30. — [33] Note marginale de L : (*ne peut être*) *proclamé*.

---

[1] L *in margine* ܢܣܒܬܡ — [2] L *in margine* ܒܘܕܝܗ.

ܒܝܓ̈ܘܢ ܐܦ ܒܪ ܐܠܗܐ ܡܦܫܩܐ ܗܘܬ ܠܗ ܒܡܠܬܐ ܗܝ ܕܓܠܝܬܐ :
ܒܪ ܚܙܝ ܚܙܘܐ ܠܗ̈ܘܢ ܕܫܬܝܢ ܗܘܘ ܒܡܫܬܘܬܐ : ܕܐܬܐ ܦܐܫܬ
ܠܐܠܗܐ ܢܣܘܐ : ܡܢܐ ܠܝ ܘܠܟܝ ܐܢܬܬܐ : ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬ ܫܥܬܐ
ܕܠܝ. ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܬܫܒܐ ܠܚܙܝܐ ܫܒܝܠ ܘܗܐ ܐܠܘ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܡܫܒܚܐ
5 ܠܐܢܫܘܬܐ ܕܫܒܩܐ ܡܬܦܪܫܐ ܗܕܐ ܐܡܪ : ܗܝ ܕܝܢ ܕܫܥܬܐ ܠܐ ܦܪܫܐ
ܗܘܬ : ܠܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܡܬܚܙܐ ܒܪ ܫܥܬܗ ܐܬܐ ܠܡܫܡܫܘ : * ܐܠܐ
ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܗܝ : ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܐܢܬ ܠܗ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܐܢܬܘܢ ܐܠܗܐ
ܥܒܕ : ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܒܕܡ ܐܢܫܐ ܚܫܬ : ܘܡܬܚܙܝܢ ܐܢܫܐ ܠܘܬ ܗܕܐ
ܡܫܦܠܐ ܗܘܬ ܠܗ : ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܙܪܝܙ ܘܐܠܦܗ : ܕܗܘ ܠܘ ܠܡܬܚܙܝܢ
10 ܐܢܫܘܬܐ : ܐܠܐ ܒܡܫܬܘܬܗܘܢ ܘܒܕܒܘܚܘܢ ܒܚܠܝ ܠܡܒܒܒ ܬܕܡܘܪ̈ܬܐ
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ : ܒܪ ܠܠܐ ܡܫܡܫܘܬܗܘܢ ܕܡܘ̈ܕܝܐ * ܡܚܘܝܐ : ܘܠܘܬ
ܡܒܬܐ ܕܝܠܗ ܡܫܒܠ ܗܘܐ ܘܡܚܘܪܐ ܠܗܘܢ ܀

ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܘܡܘܣ[1] ܚܒܪ ܠܗ̇ ܕܐܡܪܬ ܐܠܗܐ : ܒܪ ܠܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢ :
ܘܒܪ ܠܡܫܬܘܬܐ ܗܕܐ ܡܫܬܠܡܢܘܬ ܡܚܘܝܢ : ܘܒܪ ܚܠܦ ܐܚܪܢܐ
15 ܕܠܐܦܪ̈ܘܬܐ ܢܦܠܐ ܘܢܫܬܡܫ : ܘܡܗܝܡܢܐ ܢܦܫܗܘܢ ܠܘܩܒܠܐ : ܘܕܚܝܠܬܐ
ܠܪܘܚܐ : ܢܦܩܘܢ ܗܘܢ ܕܠܐܦܪ̈ܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܦܠܛܝܢ : * ܕܡܫܝܚܐ
ܒܪ ܐܠܗܐ ܐܢܬܘܢ : ܡܢ ܐܡܗ ܡܬܒܥܐ : ܐܦ ܒܪ ܠܒܪ ܡܢ ܕܒܢܐ ܥܐܠܐ
ܗܘܬ : ܘܚܢܢܐ ܘܡܫܬܡܫ ܠܗܘܢ ܘܡܬܬܦܝܣ. ܒܪ ܠܝ ܦܐܡ ܕܡܘ̈ܣܐ :
ܕܡܬܚܙܐ ܡܢ ܚܢܢܐ ܀

20 ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܘܬ ܗܝ ܕܦܪܘܩܐ ܫܒܩܐ ܢܦܩܝܢ ܠܟܠܬܐ ܡܬܕܪܪ
ܐܝܟܐ ܒܡܫܒܚܘܬܗܘܢ ܕܡܘ̈ܕܝܐ ܕܐܝܟܢܐ * ܒܪ ܠܟܠ̈ܬܗ ܕܦܪܘܩ ܗܠܝܢ
ܐܠܗܘܬܐ : ܘܕܠܒܠ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܕܢܝܢ ܗܘܘ : ܘܡܒܝܢܝܢ ܦܠܓܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܠܡܫܬܘܕܥܘ : ܕܗܘ ܐܢܬܘܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܢ ܢܒܘܫܐ ܘܡܢ ܢܒ̈ܝܐ
ܦܪܩ ܘܐܬܒܪܝ : ܡܬܦܫܩܝܢ ܗܘܘ : ܒܪܡ ܟܕ ܒܪ ܐܚܪܢܝܢ : ܠܗܘܢܐ ܢܒܝܢ
25 ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܐܢܬܘܢ : ܡܫܝܚܐ * ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܕܐܬܐ ܠܐ ܐܝܟ ܢܒܝ ܡܢ
ܐܝܟܢܐ ܐܢܬܘܢ : ܒܪܡ ܕܝܢ ܬܘܒ ܒܪ ܡܬܢܫܩܝܢ ܘܐܚܪܢܝܢ : ܠܐ ܗܘܐ
ܒܬܒܐ ܐܡܪ : ܕܡܢ ܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ ܘܡܢ ܒܝܬ ܠܚܡ ܩܪܝܬܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܢܬܘܢ ܗܘܐ ܕܘܝܕ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܀

ܫܦܝܪܐ ܕܝܢ ܕܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܦܫܩܝܢ : ܐܘܟܝܠܐܝܬ ܢܚܬܘܢ
30 ܘܢܐܡܪ : ܢܗܘܪܐ ܡܫܒܚܐ : ܢܠܘܩ ܬܪ̈ܥܝܗܘܢ ܦܫܝܛܐ ܕܠܝܢ : ܘܒܝܬ
ܬܪ̈ܥܝܗܘܢ : ܢܗܝܪܐܝܬ ܬܚܙܐ ܠܡܫܝܚܐ. * ܘܒܪ ܟܐܢܫ ܐܢܬ ܠܗ ܘܒܪ

* Lc 107 rº a — * V 14 rº a — * Lc 107 rº b — * L 89 rº b — * Lc 107 vº a — * V 14 rº b

Donc, à Cana de Galilée, au moment où le vin manqua pour ceux qui buvaient à la noce, alors que sa mère le priait de montrer un miracle digne de Dieu, il s'écria : *Qu'y a-t-il à moi et à toi, femme? Mon heure n'est pas encore venue* [34], et aussitôt il changea l'eau en vin. Or, s'il avait dit : l'heure n'est pas proche, comme quel-
5 qu'un qui était assujetti de force à la nécessité des heures, il n'aurait pas pu en même temps aussitôt opérer un signe. Mais il a accompli le miracle comme quelqu'un qui en a le pouvoir et qui est Dieu; et d'autre part, sa mère, qui avait des sentiments humains et qui l'avait poussé (à agir) par ostentation, il l'a redressée par les paroles qu'il lui a dites et lui a appris que ce n'était pas par ostentation,
10 mais à leurs heures et à leurs instants, qu'il devait faire de tels miracles : alors qu'il avait honte de l'incrédulité des Juifs, et qu'il les conduisait et les dirigeait pour se faire connaître.

Mais il a accompli cependant [35] ce qui lui avait été demandé, en rendant honneur à sa mère, en bénissant le festin de façon plus complète, en enseignant en même
15 temps à répondre et à obéir aux mères et en estimant le mariage honorable et le lit pur; qu'ils écoutent donc, ceux-là qui méprisent leurs mères, que le Christ alors qu'il était Dieu et créateur, fut vénéré par sa mère, même lorsque elle faisait une demande intempestive, et qu'il lui répondit, lui obéit et se laissa persuader, puisqu'il a établi pour nous des lois pour être honoré de par la (loi) naturelle!

20 Mais, pour en revenir à la question qui a été posée au début, je m'étonne de l'aveuglement des Juifs : comment, alors qu'ils condamnaient ces paroles de notre Sauveur (qui étaient) divines et au-dessus de l'homme, alors que par elles il leur aurait fallu reconnaître qu'il était le Christ, celui qui avait été annoncé à l'avance par la loi et les prophètes, ils étaient hésitants. Tantôt ils disaient : *Celui-là,*
25 *nous savons d'où il est, mais le Christ, quand il viendra, personne ne saura d'où il est* [36]; tantôt réfléchissant à nouveau, ils disaient: n'y a-t-il pas une Écriture qui dise que c'est de la race de David et du village de Bethéem où était David, que le Christ vient?

Mais il est beau que, au sujet de l'une de ces questions douteuses, on tranche
30 à la manière évangélique et que l'on dise : Juif aveugle, mets ensemble ces deux (questions) douteuses, et au milieu d'entre les deux, tu verras clairement le Christ,

[34] *Jo.* II, 4. — [35] Note marginale de L : *cependant.* — [36] *Jo.* VII, 27.

---

[1] L *in margine* ομως.

ܒܐܒܗ̈ܬܐ ܐܢܫ ܐܝܬ: ܘܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܬ. ܐܝܟ ܕܒܪ ܦܘܫܩܐ ܕܝܠܟ ܗܘ
ܕܐܡܪ: ܕܠܐ ܐܒܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܡܐ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ: ܡܢ ܠܥܠ ܐܝܬܘܗܝ:
ܘܡܢ ܐܡܐ ܐܝܬ ܠܗ * ܠܝܠܝܕܘܬܐ ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܝܬܐ: ܘܕܠܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ ܠܐ * Lc 107 vº b
ܡܫܟܚܐ. ܒܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܕܘܟ: ܘܡܢ ܒܬܪ ܠܗܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ: ܘܐܝܬܝ
5 ܒܬܪ ܠܗܢ ܒܬܪܐ ܕܐܦܪܬܐ: ܘܟܘܪܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܬܗܘܝܢ ܒܐܠܦ̈ܐ
ܕܝܗܘܕܐ: ܡܢܟܝ ܢܦܘܩ ܠܝ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܪܝܫܐ ܒܐܝܣܪܐܝܠ: ܘܡܦ̈ܩܢܘܗܝ
ܕܠܗ ܡܢ ܪܫܝܬܐ: ܡܢ ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܥܠܡ ܀

ܐܦ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܟܕ ܡܢ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܐܡܪ ܕܢܦܩ: ܬܘܒ
ܐܡܪ. ܕܕܪܗ ܡܢܘ ܢܫܬܥܐ: ⌜ܐܝܬܘܗܝ[1] ܗܘܐ ܓܝܪ ܗܘ ܟܕ ܗܘ: ܐܦ ܕܠܐ
10 ܝܚܘܣ ܒܫܪܒܬܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ: ܘܐܦ ܕܡܬܟܬܒ ܥܠܘܗܝ ܓܢܣܐ ܒܒܣܪ⌝[1]:
ܐܠܐ ܡܘܕܝܢܐ ܟܕ ܠܐܠܗܐ ܐܘܪܚܘ: ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܗܘ ܕܡܢܗ * ܘܠܐ ܗܘܐ * Lc 108 rº a
ܠܗܘܢ ܠܡܕܪܟ: ܠܐ ܡܕܥܬܐ ܡܬܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܘܫܥܒܕܐ: ܟܕ ܠܒܝܬܘܬܐ
ܡܢ ܡܢܬܐ ܦܠܓ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܗܪ̈ܛܝܩܘ ܐܝܬ ܚܙܝܐ: ܕܝܗܘܕܐܝܬ
ܢܦܩܘܢ ܠܟܠܗ ܢܘܣܟܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܘܠܗܘܢܐ ܕܕܒܝܠܝܐ ܟܠܗܐ
15 ܢܕܠܘܢ: ܕܠܬܪܝܗܘܢ ܕܘܟ ܢܫܟܚܬ ܠܟ ܟܕ ܐܡܪ: ܢܗܘܐ ܦܬܘܪܐ
ܕܠܗܘܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܠܦܚܐ: ܘܠܦܘܪܥܢܐ ܘܠܬܘܩܠܬܐ. ܢܚܫܟܢ * ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ * V 14 vº a
ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ: ܕܦܬܘܪܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܬܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܫܪܘܬܐ ܡܕܡ
ܡܠܠܬܐ: ܒܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܐܘܕܥ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܬܐ ܕܝܢ ܡܫܒܚܐ * ܘܦܪܐ * L 89 vº a
* ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܕܒܟܐ. ܘܦܩܕ ܡܕܡܝܗܘܢ ܠܟܠܗܝܢ ܬܠܬܐ ܗܠܝܢ: ܐܝܠܝܢ ܕܦܩܕ. * Lc 108 rº b
20 ܐܠܗܐ ܀

ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܬܝ ܐܡܪ: ܟܕ ܠܡܠܦܢܘܬܗ ܕܦܘܪܩܢ ܡܬܚܢܐ ܗܘܐ:
ܕܐܚܪܢܐ ܡܬܠܐ ܦܩܕ ܡܕܡܝܗܘܢ. ܡܬܠܬܐ ܕܝܢ ܗܝ، ܕܦܩܕ ܡܕܡܝܗܘܢ:
ܕܘܡܝܐ ܘܡܦܩܢܐ ܕܦܬܘܪܐ ܐܝܬ ܠܗ̇: ܘܕܬܘܪܣܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܡܬܪܣܝܘ[2]
ܠܝܫܢܐ. ܠܗܘ ܕܝܢܐ ܚܝ: ܕܕܟܝܐܝܬ ܘܡܫܡܠܝܐܝܬ ܢܬܬܘܦ ܠܗ:
25 ܘܕܢܣܒܘܦ ܦܐܪܐ ܕܚܝܘܗܝ: ܘܒܘܣܡܐ ܕܚܝܘܗܝ ܬܬܢܪ: ܒܠܒܒܘܬܐ
ܘܒܝܬ ܐܝܫܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ * ܘܦܪܘܩ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܕܒܗ ܗܘ * Lc 108 vº a
ܠܐܒܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ: ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܀

[1-1] Cf. WOLF, Anecdota Graeca, t. III, p. 161; A. MAI, S.V.N.C. t. IX, p. 736 : Ἀπὸ λόγου μς´. Ἦν γὰρ ὁ αὐτὸς καὶ ἀγενεαλόγητος, ὡς θεός, καὶ κατὰ σάρκα γένος ἐπιγραφόμενος. — [2] L *in margine* παρεθηκην (sic).

que tu touches, que tu tiens entre tes mains, sans le reconnaître. Car, conformément à ton hésitation, lui-même te dit : Personne ne sait d'où vient le Christ : il est d'en haut, et c'est du Père qu'il tient sa génération que ne peuvent comprendre ni connaître les hommes; d'autre part il est venu, dans la chair, de David 5 et de Bethléem : vois comment le prophète Michée a exprimé les deux choses ensemble : *Et toi, Bethléem, maison d'Ephrata, tu es petite pour être parmi les clans de Juda; de toi sortira pour moi celui qui sera chef sur Israël, et ses origines aux premiers temps depuis les jours éternels* [37].

Le prophète Isaïe aussi, lorsqu'il dit qu'il a fleuri de la Vierge Mère de Dieu 10 dit à son tour : *Sa génération, qui la racontera* [38] ? Car c'est aussi le même, qu'on ne peut compter parmi les générations, puisqu'il est Dieu, et dont on a écrit aussi la génération charnelle. Mais les Juifs, alors qu'ils irritaient Dieu à partir de cette Écriture, qu'il leur aurait fallu reconnaître, mettaient le comble à l'ignorance et aux ténèbres, en invoquant partiellement les prophéties, comme c'est aussi 15 la coutume chez les hérétiques, qui, à la manière juive, découpent les paroles inspirées de Dieu, et tressent les fils de dogmes pervers, deux choses que David a maudites prophétiquement en disant : *Que leur table soit un filet devant eux, et que pour la rétribution et le scandale leurs yeux s'enténèbrent pour ne plus voir* [39] ! Que les paroles de Dieu soient une table et une nourriture raisonnable, le livre 20 divin le suggère en disant : *Moïse vint et convoqua les anciens du peuple et exposa devant eux toutes ces paroles que Dieu avait prescrites* [40].

Matthieu aussi parle de même en répétant les enseignements de notre Sauveur : Il mit une autre parabole devant eux [41], mais la parole qu'il mit devant eux est semblable et témoigne qu'elle comporte une table, et que c'est une nourriture 25 qui peut nourrir l'âme [42]. Prions-le, pour que nous y ayons part avec pureté et perfection, que nous en recueillions les fruits et que nous soyons illuminés de sa lumière, par la grâce et la charité du grand Dieu et notre Sauveur Jésus Christ, avec lequel au Père et au Saint Esprit sied la gloire pour les siècles des siècles. Amen !

[37] *Mich*, V, 2. — [38] *Isaïe* LIII, 8; VIII, 33. — [39] *Ps.* LXVIII, 23. — [40] *Ex.* XIX, 7. — [41] Cf. *Matth.* XIII, 13. — [42] Note marginale de L : *il a préparé.*

ܡܐܡܪܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܫܒܥܐ : ܕܥܠ ܫܘܠܡܐ ܕܐܠܗܐ
ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ : ܕܬܪܝܢ

ܐܝܟܐ ܗܝ ܠܪܒܘܬ ܦܐܝܘܬܗ ܕܝܘܡܝܢܐ[1] ܡܬܚܫܒ ܐܝܟܐ :
ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܡܪܐ ܐܣܘܩ ܫܘܠܡܐ ܡܢ[2] ܕܘܡܪܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܚܬ
5 ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܬܚܬܝܬܐ ܕܐܪܥܐ : ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܫܡܝܐ ܣܠܩ. ܡܛܠܐ
ܗܟܝܠ ܐܦ ܐܫܥܝܐ. ܠܢܒܝܬ ܐܫܬܘܬܐ ܗܝ ܕܡܫܬܚܬܐ ܐܫܠܡ : ܐܘ ܠܪܘܡܐ
ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܫܡܗܬܐ ܐܫܡܥܢ. ܠܗ̇ * ܓܝܪ ܠܡܦܠܣܘ ܙܕܩ : ܠܗ̇ ܕܝܢ
ܠܡܫܒܚܘ : ܠܡܚܙܝܗ ܕܝܢ ܘܠܐ ܠܟܠ ܟܠܗ. ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܙܢܐ
ܗ̇ܘ ܕܡܫܢܝܬܐ. * ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܐܦ ܠܐ ܡܬܟܡܟܡܐ ܗܘ ܕܘܡܪܐ ܗ̇ܘ
10 ܕܡܫܡܫܘܬܐ ✣

ܠܐܢܫܐ ܓܝܪ ܢܝܚܬ : ܗ̇ܘ ܕܠܟܠ ܕܘܟ ܦܪܝܒ. ܐܘ ܠܐܢܫܐ ܬܘܒ ܣܠܩ :
ܗ̇ܘ ܕܠܟܠ ܡ̈ܠܝܐ. ܐܟ̣ ܓܝܪ ܠܐ ܦܓܪܢܝܐܝܬ : ܘܠܐ ܠܕܘܟ. ܠܐܢܫܐ ܓܝܪ
ܢܐܙܠ ܘܢܚܬܐ : ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܗܡܟܐ ܘܠܐ ܡܬܬܫܡܠܝܐ : ܘܕܐܦܠܐ ܒܫܪܐ
ܕܘܒܬܐ ܡܬܚܙܝܢ : ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܠܟܠ ܢܦܫ ܘܡܚܦܝܢ ܒܗ. ܐܟ̣ ܕܝܢ ܦܓܪܢܝܐܝܬ
15 ܐܬܚܙܝ : ܡܠܬܐ ܓܝܪ ܒܣܪܐ ܗ̇ܘܐ ܘܐܓܢ ܒܢ : ܒܗ ܐܬܚܙܝ ܠܐ
ܡܬܚܙܝܢܝܐܝܬ ܘܠܐ ܡܫܬܒܚܢܐܝܬ ܠܒܣܪܐ ܡܫܡܗܐܝܬ : ܕܢܦܫܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܡܬܗܘܝܢܘܬܐ : ܘܦܘ̈ܝ, ܗܘ ܡܢܐ ܕܐܝܬܘܗ̇ܝ, ܗܘܐ ܐܦ ܗܘ ܗ̇ܘܐ
ܒܪܢܫܐ : ܟܠ ܓܝܪ ܠܡܬܒܚܪܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܒܡܒܪܐ ܒܐܢ̈ܫܐ * ܗܦܟ̈ܐ :
ܗ̇ܠܝܢ ܕܝܢ ܗܘ̣ ܗ̇ܘ ܗܘܒܬ ܐܝܬ ܠܗ : ܗܘܝ ܕܝܢ ܒܗ ܡܚܫܒ : ܠܥܠ ܡܢ * ܟܠܗܘܢ
20 ܫܡܝܐ : ܐܝܟ ܒܪܐ ܚܝܕܝܐ ܕܐܒܐ ✣

ܦܘܠܘܣ ܓܝܪ ܗܘ ܠܦܝܠܝܦܣܝܐ ܡܟܠܠ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ. ܟܬܒ : ܕܟܕ
ܐܝܬܘܗܝ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܦܓܪܢܐܝܬ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗ ܡܥܒܕܢܘܬܐ
ܡܛܠ ܡܢܝܢܘܬܐ ܕܡܠܬܐ : ܐܡܟܢܐ ܕܐܦ ܒܢ̈ܝܢܐ : ܐܠܐ ܗܘ ܡܠܬܐ
ܕܐܠܗܐ : ܗܘ ܕܒܠܝܢܐ ܘܫܢܐ ܘܡܘܡܝܢܐ. ܟܕ ܠܘ ܐܝܟ ܕܟܪܝܣܛܘܬܐ
25 ܫܒܝܚܬܐ ܒܠܒܘܫܬܐ. ܘܡܫܡܫܬܦܘܬܐ ܚܒܪ : ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܓܫܡ
ܐܘ ܒܗܝ ܐܬܢܣܒ : ܐܘܣܝܐܝܬ ܒܗܝ * ܘܡܝܬܘܬܐ ܒܫܝܢܬܐ : ܗܕܐ ܗܝ,
ܓܝܪ ܗ̇ܝ, ܕܢܒܪܐ ܦܓܪܢܐܝܬ ✣

HOMÉLIE XLVII

SUR L'ASCENSION DU GRAND DIEU ET NOTRE SAUVEUR JÉSUS-CHRIST.

(C'est) la deuxième [1].

Pour moi, lorsque je réfléchis à la magnificence du jour présent, je n'ai pas lieu
5 de rester silencieux devant (un tel) prodige. En effet, *celui qui est descendu dans les régions inférieures de la terre est monté au-dessus de tous les cieux* [2]. Mais alors que faire ? Ferai-je l'éloge de la charité de cette descente ? Ou bien louerai-je la grandeur divine de la montée ? Il faut, en effet, à la fois, faire l'éloge de celle-là et louer celle-ci, mais ne faire absolument aucune investigation (sur l'une ou sur
10 l'autre) ; car le mode de la descente est incompréhensible, de même que le prodige de la montée est également impénétrable.

En effet, où donc est-il descendu celui qui est présent à tout lieu ? Ou bien, où est-il remonté celui qui remplit tout ? Si, d'une part, (c'est) incorporellement, (il) ne (va) nulle part. Car où ira-t-il et partira-t-il, celui qui est infini et illimité
15 et qui n'est contenu dans aucun lieu ? Or lui, il renferme et contient tout en lui. Mais si, d'autre part, il est venu corporellement — en effet *le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous* [3] — lorsque, sans changer et sans être contenu, il s'est uni hypostatiquement à la chair qui a une âme intelligente et qu'il est resté ce qu'il était, même après qu'il est devenu homme, il est entré sur terre *comme*
20 *premier-né parmi de nombreux frères*, et *il est monté* [4], en étant lui-même ainsi, c'est-à-dire incarné, *au-dessus de tous les cieux*, comme *Fils unique du Père* [5].

Car Paul, parlant du Christ aux Colossiens, a écrit : *En lui habite corporellement la plénitude de la divinité* [6], c'est-à-dire : ce n'est pas une opération partielle du Verbe, ainsi que dans les prophètes, mais c'est le Verbe de Dieu lui-même, (et)
25 celui-ci en plénitude et vivant et en personne ; non pas, en habitant, comme par un amour d'ami, par grâce et par participation, mais en s'« incorporant », c'est-à-dire en s'incarnant, selon l'essence en vérité et par une union naturelle ; c'est là, en effet, le fait d'habiter corporellement.

[1] La première fut prononcée le 16 mai 513. Elle porte le n° 24 et est encore inédite. — [2] *Éphés.* IV, 9-10. — [3] *Jo.* I, 14. — [4] *Rom.* VIII, 29. — [5] *Éphés.* IV, 10 ; cf. *Jo.* I, 24. — [6] *Col.* II, 9.

---

[1] L bis. — [2] L ܐܥܠܐ ܡܢ *prima manu ; corr.*

ܕܡܬܐܡܪ ܕܝܢ ܐܩܢܝܢ ܗܝ̈ܟܠܐ ܀ * ܐܦ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܡܩܘܡܐܝܬ * Lc 109 r° b
ܡܣܝܒܝܢ ܀ ܫܡܥܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܝܐ ܀ ܦܫܝܛ ܦܘܠܘܣ ܀ ܕܟܠ ܦܓܪܐ ܕܝܠܢ ܟܠܗ ܀
ܐܝܟ ܒܝܬܐ ܐܪܒܥܐ ܕܝܠܢ ܕܦܓܪܐ ܢܦܫܢܝܐ. ܐܦ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܫ̈ܡܥܘܗܝ
ܕܐܝܘܒ. ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܀ ܒܕ ܡܛܠ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܡܪ ܀ ܫܡܥܘ ܕܝܢ
5 ܠܗܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܒ̈ܬܐ ܕܛܝܢܐ ܀ ܗܘ ܕܡܢܗ ܐܦ ܚܢܢ ܐܝܬܝܢ ܀ ܡܢܗ
ܒܕ ܡܢܗ ܕܛܝܢܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܢܬܓܒܠ ܒܕ ܗܘܝܐ ܡܬܢܫܒ ܀ ܕܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܀
ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܒܣܪ ܐܝܬܘܗܝ ܀ ܐ̈ܢܫܐ ܐܫܪܝܐ ܢܘܗܪܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܠܒܪ ܡܢܗ ܀ ܡܠܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܘ ܕܒܗ ܥܡܪ ܀
ܥܡܪ ܗܘ ܓܝܪ ܠܡܠܟܐ ܐܠܗܝܐ ܀ ܕܐܦ ܠܒܢܝܬܐ ܡܢ ܒܘܠܐ ܢܦܫܗ.
10 ܐܝܬ ܐܡܪܬ ܀ ܐܡܪܢܐ * ܒܝܬ ܕܐܦ ܦܘܠܘܣ ܀ ܠܢܦܫܐ ܫܡܝ ܒܪܢܫܐ ܗܘ * Lc 109 v° a
ܕܠܓܘ ܒܝܢܗ ܀ ܠܦܓܪܐ ܕܝܢ ܀ ܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܕܠܒܪ. ܘܒܕ ܓܝܪ ܒܪܢܫܐ
ܡܫܬܡܠܝܐܝܬ ܠܘ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܀ ܐܠܐ ܦܘܠܚܐ ܚܕ ܗܘ ܕܡܢ ܬܪ̈ܬܝܗܘܢ.
ܒܢܝܢ ܠܘ ܡܢ ܗܕܐ ܬܘܒ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܠܗ ܠܗܘ ܚܕ ܀ ܡܛܠ ܒܝܬ
ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܠܓܘ ܘܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܠܒܪ ܐܬܐܡܪ ܀
15 ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܕܝܢ. ܐܣܟܡܐ ܡܕܡ ܕܡܠܬܐ. ܐܝܬ ܠܡܣܒܪܐ ܀ ܐܦ ܒܗ،
ܕܐܡܪܢܐ ܠܘܬ ܢܦܫܐ ܕܘܝܕ ܀ ܕܒܠܠܝܐ ܒܟܢ ܠܒܐ ܕܝܠܝ ܗܕܫ ܗܘܝܬ. ܡܢܘ ܓܝܪ
ܐܚܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܀ ܗܘ ܕܒܟܢ ܠܒܐ ܕܝܠܗ ܗܕܫ ܗܘܐ ܀ ܐܠܐ ܐܢ ܒܝܬ
ܠܗ ܠܠܒܗ ܢܐܡܪ ܀ ܕܠܡܪܢܝܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܐ ܗܘ ܒܗ. ܠܘ ܓܝܪ ܡܛܠ
ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܐܣܟܡܐ ܬܪܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܀ * ܕܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܀ ܡܛܠ ܗܕܐ * V 15 r° b
20 ܕܬܪܝܢ * ܠܒ̈ܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܚܕ ܢܗܘܐ ܀ * Lc 109 v° b
ܗܟܢܐ ܐܦ ܢܗܘܐ ܒܕ ܟܠܒ ܐܦܢܬܐ ܗܝ ܦܠܛܝܢ ܀ ܐܡܪ ܡܛܠ
ܢܦܫܐ ܕܝܠܢ. ܡܬܩܪܝܐ ܪܘܚܐ ܗܝ ܕܐܡܪܢ ܒܝ. ܦܠܒܘܬܐ ܕܝܢ ܕܬܢܝܢ ܪܒܢܐ
ܢܗܘܐ. ܘܒܕ ܓܒ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܡܢ ܢܦܫܐ ܘܡܢ ܦܓܪܐ ܐܝܬܝܢ ܚܢܢ. ܐܝܟܢܐ
ܗܟܝܠ ܢܦܫܐ * ܐܪܝܬܐ ܐܦ ܒܝܬ ܪܘܚܐ ܐܡܪܢ ܒܝ. ܐܠܐ ܫܦܝܪ ܡܬܒܥܐ. * L 90 r° a
25 ܕܒܝ ܐܡܪܝܢ ܀ ܒܕ ܪܐܡ ܗܘܐ ܕܢܐܡܪ ܒܦܓܪܐ ܀ ܒܕ ܚܠܦ ܫܘܘܕܝܐ ܡܬܢܬܐ ܀
ܒܫܡܐ ܕܒܘܠܐ ܐܬܢܫܒ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܢܐܡܪ ܀ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ. ܡܬܐܡܪܐ
ܡܢ ܘܡܬܬܪܓܡܐ ܪܘܚܐ ܗܝ ܕܒܝ ܀ ܠܒܪܝܬܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ ܀ ܒܕ
ܡܢ ܪܘܚܬܐ ܕܒܠܒܐ ܡܦܩܒܐ ܐܦܝ̈ܗ. ܗܘ ܕܝܢ * ܦܠܒܘܬܐ ܕܬܢܝܢ * Lc 110 r° a
ܪܒܐ ܡܢ ܪܓܬܐ ܢܗܘܐ ܀
30 ܒܗ ܒܕ ܒܗ ܒܪܢܫܐ ܀ ܐܦ ܐܒܪܗܡ ܢܦܫܐ ܐܡܪ. ܗܘ ܕܒܓܠ ܪܘܚܐ ܕܒܪܢܫܐ
ܒܗ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܪܘܚܐ ܐܚܪܢܐ ܐܣܛܟܠ ܕܡܬܒܓܠܐ ܀ ܣܓܝ ܡܢ ܒܪܢܫܐ.

Et que le mot d'« habitation » soit dit souvent aussi de ceux qui sont unis hypostatiquement, Paul l'a attesté, lui qui écrit au sujet de notre corps : *Si notre maison terrestre du corps est détruite* [7]; un des amis de Job aussi (s'exprime) de la même manière, en disant au sujet de tous les hommes : *Et combien plus à ceux qui habitent*
5 *dans des maisons de boue* [8], de la même boue dont nous aussi nous sommes. Et que personne ne soit troublé en faisant cette réflexion : « Si le Christ est le Verbe de Dieu qui s'est incarné, quel autre (être) existera en dehors de lui, *en qui a habité la plénitude de la divinité* [9] ? »

En effet le livre divin a l'habitude parfois aussi de nommer la partie d'après
10 le tout, de même que Paul également a appelé l'âme « l'homme intérieur » et le corps « l'homme extérieur »; et quoique l'homme pris en sa totalité ne soit pas une partie, mais une seule hypostase qui (est) de deux, cependant ce n'est pas parce qu'en vérité on a parlé de l'homme intérieur et de l'homme extérieur que nous comprenons cet être unique (comme) deux hommes.

15 Et l'on peut voir également une pareille façon de s'exprimer dans ce qui est dit selon le prophète David : *La nuit je méditais avec mon cœur* [10]. En effet, de quel autre s'agit-il pour celui qui méditait avec son cœur, si ce n'est qu'il parle de son cœur même, dans lequel il retournait lui-même (ses) pensées ? Car ce n'est pas parce qu'il y a comme une manière de s'exprimer à deux personnes, que
20 pour cela nous penserons que cet unique (être) est deux cœurs.

De même Jacques aussi, en écrivant l'Épître catholique, a dit au sujet de notre âme : *L'Esprit qu'il a fait habiter en nous désire; mais il donne une grâce qui est plus abondante* [11]. Et cependant nous, nous sommes un homme qui (est composé) d'une âme et d'un corps. Quelle autre âme donc ou (quel autre) esprit
25 a-t-il fait habiter en nous ? Mais il est bien certain qu'il a dit : *En nous*, alors qu'il lui fallait dire : « Dans le corps », lorsque, au lieu de signifier la partie, il s'est servi du nom du tout; et ce qu'il dit est de cette sorte : « L'Esprit qui est en nous désire ardemment la familiarité avec Dieu, en se détournant de l'amour du monde, et celui-là (Dieu) donne une grâce qui est plus grande que le désir ».

30 De la même manière le prophète Zacharie dit également : *Celui qui a formé l'esprit de l'homme en lui* [12]. En effet quel autre esprit en dehors de l'homme com-

[7] *II Cor.* v, 6. — [8] *Job.* iv, 19. — [9] Cf. *Col.* ii, 9. — [10] *Ps.* lxxvi, 7. — [11] *Jac.* iv, 5, 6. — [12] *Zach.* xii, 1.

ܐܠܐ ܠܘ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܕܟܠܬܐ ܢܣܘܪ. ܐܠܐ ܟܕ ܒܚܝܠܐ ܕܩܘܪ̈ܒܢܐ
ܫܪܝܢ. ܡܫܬܡܠܝܢ. ܕܚܕ ܐܢܘܢ، ܗܘ ܕܩܒܠ ܘܠܐ ܬܪܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܒܪܢܫܐ.
ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܢ. ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܐܢܘܢ، ܘܚܕ ܩܢܘܡܐ ܀

ܐܠܐ ܗܢܐ ܗܟܝܠ. ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܟܗܢܘܬܐ ܬܘܪ̈ܬܗ ܡܫܝܚܝܐ
5 ܘܡܫܝܚܐ ܠܝ: ܘܒܟܗܢܘܬܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝܬ ܐܝܟܢܘܬܐ ܕܠܘܬܢ. ܬܡܢ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ:
ܟܕ ܫܪܐ ܐܝܟܢܐ ܡܫܝܚܐ: ܠܗܘ ܕܡܢ ܙܪܥܗ ܕܐܒܪܗܡ ܢܣܒ: ܠܗܘ * ܕܡܢ
ܒܢܘܗܝ ܕܐܝܫܝ ܘܕܘܝܕ: * ܠܗܘ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ * Lc 110 rº b
ܡܚܝܐ: ܠܗܘ ܕܡܬܓܠܝܐ: ܠܗܘ * ܕܡܬܝܠܕܐ: ܠܗܘ ܕܒܒܝܬ ܠܚܡ: ܠܗܘ * V 15 vº a
ܕܒܡܥܪܬܐ: ܠܗܘ ܕܒܐܘܪܝܐ: ܠܗܘ ܕܒܬܪܒܝܬܐ ܕܡܘܡܬܐ ܦܓܪܢܝܬܐ:
10 ܘܗܘ، ܗܢܐ ܐܢܫܝܬܐ ܘܢܦܫܐ ܕܟܢܐ: ܠܗܘ ܕܡܬܠܒܫܐ: ܠܗܘ ܕܡܬܥܡܕܐ:
ܠܗܘ ܕܒܥܡܠ ܗܘܐ: ܕܒܪܐ ܐܝܟ ܠܒܢܝܐ: ܠܐܢܫܘܬܐ: ܠܡܫ̈ܬܠܛܢܐ:
ܠܫܠܝܛܘܬܐ: ܠܪܒܘܬܐ: ܠܡܪ̈ܘܬܐ: ܠܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ ܡܬܗܘܝܢܝܬܐ
ܚܒܪ ܘܪܗܛ[1]: ܘܠܘܬ ܬܪܘܨܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܢܘܢ، ܒܠܝܐ ܘܐܬܪ ܡܢ
ܟܠ ܡܬܠܒܫܐ ܗܝܠܐ: ܘܢܬܒ ܐܟܣܢܝܐ ܥܡ ܐܒܐ ܀

15 ܐܦ ܓܝܪ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝܐ ܕܬܒ ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܝ: ܥܕܡܐ ܐܫܝܬ ܠܗ
ܠܐܠܗܐ * ܕܝܠܢ: ܕܡܪܐܪ: ܢܣܒܐܝܬ. ܡܢܐ ܡܛܠ ܒܗܠܝܢ ܢܐܡܪ: ܐܠܐ * Lc 110 vº a
ܐܢ ܕܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܡܬܬܕܢܚܐܝܬ ܪܐܙܐ ܗܘ ܥܬܝܕܘܬ ܕܫܠܝܬܐ. ܗܘ
ܗܢܐ ܕܟܕ ܡܢܗ̇ ܕܒܪ̈ܘܪܬܐ: ܐܦܠܐ ܥܠ ܚܕ ܬܘܡܢܐ ܕܩ̈ܛܠܐ ܗܘܘ:
ܠܓܒܝܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܗܪ̈ܗܘܢ ܠܒܪ ܗܐܡ: ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܠܥܙܪܐ: ܓܠܝܐ
20 ܘܢܚܡܝܐ: ܘܕܬܒܪ ܡܢ ܟܠ ܚܪܝܢ ܀

ܐܠܐ ܓܝܪ ܘܠܐ ܡܕܡ ܦܐܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܡܬܬܬܐ ܒܬ̈ܠܐ
ܗܠܝܢ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܡܢܘܗ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܒܘܐܬ: ܠܐ
* ܒܡܒܒܐ ܐܒܘܫܝܐ ܕܕܘܝܕ: ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢܗܪ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܠܟܠܬܐ ܕܡܟܪ̈ܫܐ: * L 90 rº b
ܘܠܘܬ ܗܦܟܬܐ ܗܘ ܕܐܬܠܕ ܢܦܨ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܠܐ ܘܠܐ ܘܪܒܢܐ ܗܠܝܢ
25 ܕܡܢܗܘܢ: ܕܪܫܝܢ ܕܐܠܗܐ ܐܢܘܢ: * ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܕܒܗܠܝܢ ܡܬܝܩܪ * Lc 110 vº b
ܗܘܐ: ܕܗܘܒܐ * ܓܝܪ ܐܢܘܢ، ܗܘܐ ܘܠܒܢܝܬܐ: ܗܘܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܚܡܗܘܢ * V 15 vº b
ܐܦ ܡܪܘܪܐ: ܫܘܕܥܐ ܕܡܒܪܬܐ ܒܝܬܝܐ ܘܡܚܒܒܢܬ ܚܢ̈ܐ ܘܬܠܬܬ
ܡܫܚܐ: ܠܐ ܐܣܘܬܐ ܕܢܫܝܐ ܕܟܠ ܓܒܫ: ܘܬܘܦܢܐ ܕܡܢ ܕܪܫ ܐܘ ܗܢܬ
ܡܦܠܚܐ ܕܗܘܡܒܐ ܗܘܢ ܐܠܓ̈ܢܐ ܘܕܬܒܪ ܟܗܢܝܢ: ܕܒܡ ܫܘܠܛܢܐ
30 ܗܘ ܕܦܐܐ ܠܒܘܕܐ: ܠܐ ܒܐܬܐ ܕܡܒܐ ܘܕܪ̈ܘܚܝܐ: ܘܡܒܕܢܬܐ
ܬܡܝܗܬܐ ܕܟܠ ܪܓܠܬܐ: ܘܠܫܡܚܐ ܒܒܢ ܡܢ ܫܒܒܐ. ܒܒܢ ܕܝܢ ܣܡܒܐ.

prendra-t-on y avoir été formé ? Mais ne regardons pas la manière de s'exprimer, mais considérant la nature des faits, comprenons que celui dont il est question est un et non pas deux, parce qu'en vérité l'homme (qui est) de deux est une seule personne et une seule hypostase.

5 Mais quand je parle au milieu de ces sujets, la grandeur du don me réveille et me redresse, et devant la richesse de la charité qui nous concerne je suis dans l'admiration, en voyant aujourd'hui que celui qui a pris de la semence d'Abraham[13], celui qui (est sorti) de la racine de Jessé et de David, celui qui a germé de l'Esprit Saint et du sein virginal, celui qui (a été) dans la conception, celui qui (a été) 10 dans la naissance, celui qui (a été) à Bethléem, celui qui (a été) dans les langes, celui-qui (a été) dans la crèche, celui qui (a été) dans la croissance de la taille corporelle, et — ceci vient en dernier lieu et est très remarquable — celui qui (a été) sur la croix, celui qui (a été) dans le sépulcre, celui qui a été au shéol même, (en voyant, dis-je, que celui-là) a dépassé les cieux, les princi- 15 pautés, les puissances, les vertus, les trônes, les dominations [14], qu'il a dépassé en courant toute la création intelligente, et qu'il est monté jusqu'au trône plus élevé et plus royal que tout, et qu'il y est assis conjointement avec le Père.

Et en effet *le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite* [15], entends-tu dire au divin David lui-même qui chante prophétiquement. Que dirons-nous 20 donc au sujet de ces (paroles), si ce n'est que, *sans contredit, grand est le mystère de la piété* [16], lequel en vérité, sans avoir besoin d'aucun artifice verbal, du fait de la prédication, chasse au dehors les inventions des hérésies, et montre la vérité de façon claire et lumineuse plus brillante que tout.

En effet, si dans ce qui est rapporté parmi les paroles de l'Économie, il n'y 25 avait rien qui soit digne de Dieu, qui ait montré que l'Emmanuel lui-même est Dieu, ni l'étoile extraordinaire qui a brillé comme pour éclairer les pas des mages et les amener à l'adoration de celui qui est né, ni les présents (qu'ils ont offerts) indiquant que celui qu'ils honoraient est Dieu et roi — il y avait en effet de l'or et de l'argent, mais il se trouvait qu'ils avaient aussi de la myrrhe, signe 30 de la sépulture volontaire et vivificatrice de trois jours — ni la guérison des souffrances de tout genre, et la restauration, c'est-à-dire le retour à l'intégrité, des membres nécessaires et très appropriés, (réalisée) avec une puissance bien digne du créateur, ni les reproches faits à la mer et aux vents, et la marche admirable sur l'(élément) humide, ni les pains, tantôt sept et tantôt cinq, qui rassa-

[13] *Hebr.* II, 16. — [14] *Éphés.* I, 21. — [15] *Ps.* CIX, 1. — [16] *I Tim.* III, 16.

[1] L *intervertit et corr.*

ܕܡܦܩܕܝܢ ܐ̈ܠܦܐ ܦܓܥܐ܆ ܘܡܢ ܡܬܪܐ ܗܘܢ ܕܢܛܪܘ ܡܫ̈ܬܝܐ ܒܬ̈ܪܬܐ
ܡܫܩܒܝܢ܆ ܠܐ ܢܘܡܐ ܕܡܫܬܝܐ ܕܒܘܡܪܝܐ ܒܠܝܐ ܡܫܬܪܝ ܗܘܐ
* Lc 111 rº a ܒܬܕܡܘܪܬܐ܆ ܠܐ ܫܓܫܐ * ܕܡܢ ܠܒܐ ܒܡܢܝܢܬܗ ܕܗܘܡܐ ܚܙܐ ܗܘܐ܆
ܘܠܠܝܡܗ ܬܘܒ ܓܒܘܪ ܗܘܐ܆ ܘܬܘܒ ܚܟܝܡ ܗܘܐ ܐܝܟ ܬܫܡܫܬܐ ܘܫܡܫܐ
5 ܗܘܢ ܕܡܢ ܥܘܡܪܐ ܘܐܬܩܒܠܘ ܘܐܬܬܥܝܕܘ ܠܗ ܘܠܡܕܒܪܢܐ ܚܫܝܫܐ ܗܘܐ܆
ܐܪܒܥܐ ܕܕܪ̈ܓܐ܆ ܫܒ̈ܥܐ ܕܡܬܩܢܝܢ܆ ܡܢܘܢ ܕܡܬܢܨܒܝܢ ܘܡܬܒܢܝܢ
ܘܒܡܫܬܐ ܡܕܪܫܐ܆ ܘܢܚܒܒ ܚܝܐ ܚܠܦ ܚܛܝܐ܆ ܐܠܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܗܠܝܢ.
ܘܐܬܢܛܪܬ ܕܦܩܕ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܗܠܝܢ܆ ܡܡܠܟܐ ܗܘ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܒܐ܆
ܕܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ، ܢܣܒ ܩܢܘܡ܆ ܘܦܩܕ ܠܦܘܡܐ ܬܪ̈ܝܢܐ ܘܡܝܬܪܐ
10 ܕܗܘܢ ܕܡܬܩܢܝܢ ܠܗ ܠܬܘܕܝܬܐ ܕܫܒܝܚܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ❖

* ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܒܝܬܐ ܢܐܡܪܘܢܝܗܝ، ܠܒܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘܢ * Lc 111 rº b
* V 16 rº a * ܕܠܚܝܫܬܐ ܕܐܪܝܘܣ ܡܬܢܟܪܝܢ ܘܡܠܦܝܢ܆ ܐܡܬܝ ܕܢܬܚܫܒܘܢ ܒܗ *
ܕܒܬܪܝܘܣ ܗܘ ܕܠܒܠ ܡܢ ܟܠ ܡܟܝܠ ܢܬܒ܆ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܠܐ
ܡܬܕܪܟܢܐ ܘܠܐ ܡܬܦܢܝܢܐ. ܡܪܝܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܠܡܪܝ ܕܝܠܝ܆ ܬܒ
15 ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܝ. ܒܪܬܐ ܕܝܢ ܐܡܬܐ ܗ̇ܝ، ܘܠܐ ܡܪܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܒܗܬ ܕܐܠܐ
ܠܐ ܕܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܒܝܬܐ܆ ܘܕܠܗ ܒܪ ܕܠܗ ܕܐܘܣܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ܆ ܕܗ̇ܝ، ܕܐܝܬܘܗܝ، ܐܦ ܐܒܐ. ܠܐ ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܠܗ
ܬܘܪܝܘܣ܆ ܐܝܟ ܕܠܐܢܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܒܠ ܒܠܗ ܐܟܣܢܝܐ ܘܡܪܘܬܐ ❖

ܒܐܒ̈ܪܘܗܝ، ܕܐܝܟ ܕܐܠܗܝܢ ܒܪ ܕܐܠܗܝܢ ܕܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܨܬܐ܆ * ܐܦ ܗܘܢ * Lc 111 vº a
20 ܕܐܡܪܝܢ * ܬܪܝܢ ܒ̈ܢܝܐ ܡܢ ܒܬܪ ܚܕܝܘܬܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܝܬܐ ܠܗܘ ܚܕ * L 90 vº a
ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܆ ܡܬܟܫܦܝܢ. ܐܠܐ ܓܝܪ ܠܘ ܒܪܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ،
ܘܚܕ ܩܢܘܡܐ ܕܡܟܣܪ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ܆ ܒܠܗ ܐܢܫܐ܆ ܕܢܣܒ
ܒܓܕܐ ܡܫܝܠ ܒܠ ܬܠܬܘܬܐ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܐܩܢ̈ܘܡܐ. ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܓܝܪ. ܠܟܠ
ܚܕ ܡܢ ܒ̈ܢܝܐ܆ ܕܐܠܗܐܝܬ ܡܚܝܐ ܘܠܗ ܡܦܝܣܐ ܠܗ. ܒܪ ܕܝܢ ܦܪܨ ܒܢܝܐ
25 ܗܘ ܐܢܫܐ. ܡܢ ܡܠܬܐ܆ ܡܢ ܒܠ ܦܪܨܘܦ܆ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܢܫܐ ܢܬܓܠܒ
ܒܠܗ. ܘܬܘܒ ܬܪܝܘܣ ܗܘ ܡܠܟܢܐ܆ ܢܝܫܗ ܠܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܒܠ ܒܠܗ
* Lc 111 vº b ܐܟܣܢܝܐ ܘܡܪܘܬܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ * ܕܠܡܪܘܬܐ ܒܠܚܘܕ܆ ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܟ
ܕܠܬܪܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܠܘ ܢܬܦܪܫ ܗܘ܆ ܗܘ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܬܪܝܨܘܬܐ
ܚܒܪ ܠܗ܆ ܘܒܪܢܫܐ ܕܐܬܚܒܪ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܒܡܫܝܚܐ܆ ܘܡܢ ܒܢܝܐ
30 ܠܐ ܒܚܒܪܐ ܘܫܘܬܦܐ ܐܒܫܢܝܐ ܡܫܝܚܐ ܠܗ܆ ܘܐܠܗܐ ܣܡܬܐ ܡܢ ܒܠ ܒܪܐ

siaient plusieurs milliers (de personnes) — et, des fragments qui en sont restés, coulent des sources abondantes — ni la résurrection des morts qui se fit de façon étonnante sur un simple commandement, ni le soleil qui au crucifiement se coucha à midi, puis ralluma de nouveau ses rayons et se coucha enfin selon les décrets
5 et les lois fixés pour lui et établis depuis le commencement pour laisser la place au soir, ni la terre qui tremble, les rochers qui se fendent, le sépulcre scellé et gardé, vaincu par la résurrection et qui fait jaillir la vie au lieu de la corruption, s'il n'y avait pas ces choses et d'autres en plus grand nombre encore, le fait d'être assis à la droite du Père proclame que Jésus est Dieu, et ferme les bouches
10 béantes et impudentes de ceux qui altèrent la profession de la foi orthodoxe.

Comment en effet ceux qui imaginent et enseignent la folie d'Arius diront-ils que le Verbe de Dieu est une créature, s'ils viennent à considérer que celui qui est incompréhensible et inaccessible pour les créatures, est assis sur le trône élevé au-dessus de tout? *Le Seigneur*, en effet, *a dit à mon Seigneur* : *Assieds-toi à ma*
15 *droite* [17]. Et la créature est une servante, et non pas une maîtresse, en sorte qu'en vérité, s'il n'était pas Seigneur par nature, et de la même essence et royauté et gloire que le Père a également, le trône ne le recevrait pas, du fait qu'il serait absolument hors série et étranger.

Et ces mêmes opinions condamnent également ceux qui disent deux natures
20 après l'union ineffable, cet unique notre Seigneur et notre Dieu Jésus Christ. En effet, s'il n'est pas une (seule) nature et une seule hypostase incarnée celle de Dieu le Verbe, il est de toute nécessité que dès lors nous ajoutions faussement à la Trinité une quatrième personne; car la dualité établit chaque nature à soi, à part et par soi, et, une fois que la nature humaine est distincte du Verbe, il lui sera
25 nécessairement attribué une personne propre; et, à son tour, le trône royal chassera celui qui est absolument hors série et étranger, et non pas seulement en tant qu'étranger, mais encore en tant que en surnombre; car, comment n'est-il pas en surnombre celui qui fait de la Trinité une quaternité, et qui introduit et fait habiter dans le ciel un homme qui a été fait Dieu, et qui le compte en même temps
30 que la créature increéée et adorable, et qui tout à coup crée et compose un Dieu

[17] *Ps.* CIX, 1.

ܘܫܪܒܐ: ܐܝܟ * ܗܟܐ ܕܠܫܘܦܐ ܐܝܬ ܚܕܐ: ܕܠܗܘܢ ܕܦܫܝܢ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ * V 16 rº b
ܢܬܒܠܘܢ ܘܢܒܕܘܢ ܐܝܟܢ ܐܠܗ̈ܐ: ܘܠܘܬ ܫܡܝܐ ܢܣܩܘܢ ܐܝܟܢ ✣
ܐܠܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܢܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܐܡܪ ܐܪܡܝܐ.
ܡܛܠ ܕܗܘ̇ ܕܒܪܐ ܟܠ: ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ، ܝܪܬܘܬܗ. ܡܪܝܐ ܕܚܝ̈ܠܬܐ ܫܡܗ.
5 ܐܦ ܓܝܪ ܠܘ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܙܒܢܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܘܠܫܩܘܠܐ ܐܬܝܐ
* ܡܫܝܚܐ: ܐܬܦܢܝ، ܐܠܗܐ: ܐܠܐ ܗ̇ܝ، ܕܠܡܘܒܠܐ. ܕܟܕ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ * Lc 112 rº a
ܒܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܡܠܬܐ: ܦܪܘܩ ܗܘ ܠܗ: ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܟܕ ܐܬܓܫܡ ܘܐܬܒܪܢܫ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܘܡܢ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܒܬܘܠܬܐ: ܟܕ ܦܓܪܐ ܗܘ̇ ܕܝܠܗ ܢܦܫܐ ܒܐܘܣܝܐ ܘܡܣܬܟܠܢܐ
10 ܘܡܗܘܢܐ ܩܢܐ ܡܢ ܫܠܝܛܬܐ ܚܕ ܠܗ ܒܩܢܘܡܐ: ܐܡܟܢܐ ܕܡܢ ܟܠܗ̇
ܒܟܠܗܝܢ ܐܝܟܢܝܬܐ: ܢܚܕܬ ܠܡܘܪܒܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܐܕܡ. ܟܕ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ، ܡܢ
ܬܪ̈ܬܝܢ: ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ. ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ. ܚܕ ܩܢܘܡܐ ✣
ܡܛܠܗܕܐ ܠܘ ܐܚܪܢܐ ܦܠܓ ܠܡܫܝܚܐ: ܐܠܐ ܐ̈ ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܬܡܢ ܢܒܥ.
ܗ̇ܘ ܓܝܪ ܕܢܒܥ: * ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܦ ܗ̇ܘ ܕܦܠܓ ܠܟܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ: * Lc 112 rº b
15 ܠܦܘܠܓܘܗ ܫܡܗܝܢ ܕܫ̈ܪܒܐ. ܘܟܕ ܦܠܓ ܠܐ ܡܬܦܠܓ ܢܒܥ: ܡܬܡܢܐ ܕܝܢ
ܦܠܓ: ܐܠܐ ܒܗ̇، ܕܚܕ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܦ ܡܢܝܢܐ: ܗܘ ܘܠܘ ܐܚܪܢܐ ܦܠܓ.
ܐܢܫ ܒܬܪܝܢ ܒܢܝ̈ܢܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܝܟ ܫ̈ܥܒܕܬܐ ܗܠܝܢ ܕܦܠܓܝܢ * ܒܪܢܫܐ. * L 90 vº b
ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪܝܢ * ܐܚܪ̈ܢܐ: ܘܗ̇ܘ ܕܠܐ ܕܢܒܥ ܢܬܦܠܓ ܕܦܠܓ. * V 16 vº a
ܐܠܐ ܟܕ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ.. ܐܦ ܒܦܪܨܘܦܐ ܗ̇ܘ ܕܠܟܠܗ ܦܠܓ ܡܘܗܒܬܐ: ܐܝܟ
20 ܕܠܐܢܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܡܕܡ ܠܟܠܢܫ ✣

ܕܒܦܘܪܫܢ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܠܟܠܗ ܟܠܗܝܢ ܫܡܗ̈ܬܐ ܗܘܐ. * ܘܣܓ̈ܠܝܬܐ * Lc 112 vº a
ܠܦ̈ܒܬܝܐ. ܘܪ̈ܘܚܐ ܗܠܝܢ ܡܬܚ̈ܘܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܗ̈ܘܠܝܬܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ،
ܟ̈ܠܒܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܘܡܬܢܝܐ ܕܠܗܘܢ ܬܘܕܝܐ. ܘܠܘ ܦܣܝܩܐܝܬ. ܐܠܐ
ܟܕ ܐܝܟ ܕܡܬܝܒܠܐ ܡܬܚܘܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܗܘ̇ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ:
25 ܡܛܠ ܕܡܫܬܪܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܗ̇ܘܢ ܕܝܢ ܡܫܬܐܠܝܢ ܗܘܘ ܡܗܝܡܢܐܝܬ: ܕܢܦܘ
ܐܝܬܘܗܝ، ܗܢܐ ܫܠܒܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ. ܗ̇ܢܘܢ ܕܝܢ ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܦܬܓܡܐ
ܢܬܪ ܠܟܝܢܐܝܬ: ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܢܐ ܫܠܒܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ. ܐܡܟܢܐ
ܕܚܙܐ ܘܗܘܐ ܟܕ ܗܘ ܢܫܒܪ ܕܐܝܬܘܗܝ،: ܘܠܘ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܐ. ܗܟܢܐ
ܐܡܪ ܠܝ ܒܪܗ. ܘܐܬܘܒ ܠܝ ܐܚܝܕܐ ܒܪܗ: ܟܕ ܐܬܒܣܪ * ܒܦܓܪܐ ܗ̇ܘ * Lc 112 vº b
30 ܕܓܒܐ ܠܝ ܒܐܘܣܝܐ. ܐ̈ ܓܝܪ ܕܐܘܣܝܐ ܐܚܪܬܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ. ܗܘ
ܦܓܪܐ: ܐܘ ܦܪܨܘܦܐ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܕܠܐ ܩܢܘܡ: ܠܐܚܪܢܐ

nouveau, ainsi que les païens ont coutume de fabriquer et d'appeler faussement des dieux, ceux qu'ils cherchent parmi les hommes, et de les faire monter au ciel?

Mais *telle n'est pas la part de Jacob*, dit Jérémie, *parce que celui qui a formé l'univers est lui-même son héritage; son nom est le Seigneur des armées* [18]. Et en
5 effet ce n'est pas après avoir grandi en vertu et être venu à la croissance parmi les hommes que le Christ a été appelé Dieu; mais au contraire, c'est quand, étant Dieu par nature en tant que Verbe, qu'il s'est anéanti lui-même [19], lorsque sans changement il s'est fait homme lui-même, lorsqu'il s'est incarné et qu'il s'est fait homme de l'Esprit Saint et de la Vierge sainte et mère de Dieu, après s'être
10 uni, selon l'hypostase, le corps qui nous est consubstantiel et qui est doué d'âme et d'intelligence, — à l'exclusion du péché — afin que, de tout le composé humain, il effaçât la faute d'Adam, parce que, un de deux, à savoir de la divinité et de l'humanité, il est une seule personne, une seule hypostase.

C'est pourquoi il n'y en a pas d'autre qui soit monté au ciel si ce n'est celui
15 qui en est descendu; car *celui qui est descendu, lui-même, est également celui qui est monté au-dessus de tous les cieux* [20], (comme) nous entendons Paul le crier. Et quoique ce soit sans chair qu'il est descendu et avec la chair qu'il est monté, cependant par ce fait qu'il est un seul, même ainsi, c'est lui et pas un autre qui est monté. Mais, s'il est en deux natures, selon les fables du culte de l'homme,
20 c'est un autre que le Verbe a fait monter en même temps que lui, et celui qui n'est pas descendu se trouvera être monté. Mais, comme il est un, le trône éternel aussi l'a reçu conformément à la coutume, en tant qu'il est avant les siècles.

Il entendait : *Ton trône*, en effet, *Dieu, est pour les siècles* [21]; et les armées bienheureuses et les esprits intellectuels et immatériels professèrent qu'il est le
25 roi de gloire et leur Seigneur, et (cela) non pas simplement, mais en montrant comme du doigt, parce qu'il était incarné, celui qui autrefois était invisible; quand ceux-ci posaient de façon péremptoire la question : *Qui est ce roi de gloire* [22] ? ceux-là répondaient très clairement : *Lui, il est le roi de gloire* [23], afin que nous pensions qu'il est un et le même, et non pas un autre et un autre.

30 Ainsi *il nous a ressuscités avec lui et nous a fait asseoir en même temps que lui* [23a], lorsqu'il s'est incarné la chair qui nous est consubstantielle. En effet, si la chair elle-même était d'une autre essence ou si elle était une certaine imagination sans hypostase, ce serait donc plutôt d'autres choses, je veux dire des ombres

[18] *Jér.* x, 16. — [19] *Phil.* II, 7. — [20] *Éphés.* IV, 10. — [21] *Ps.* XLIV, 7. — [22] *Ps.* XXIII, 8. — [23] *Ps.* XXIII, 10. — [23a] *Éphés.* II, 6.

ܡܐܠܠܝܢ ܡܕܝܢ : ܐܘ ܟܝܬ ܠܬܠܠܐ ܘܠܥܪ̈ܒܝܬܐ ܐܘܬܒ ܐܟܣܢܝܐ
ܒܒܝܬܗ. ܘܠܐ ܠܝ. ܐܠܐ ܟܝܬ ܗ̇ܘ ܫܠܝܚܐ : ܕܐܝܢ ܦܩܕܢ ܘܐܬܒܢ ܒܒܝܬܗ ܐܟܣܢܝܐ
ܐܡܪ : ܘܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܕܐ : ܐܠܐ ܠܐ ܕܦܩܕܐ ܗ̇ܘ ܕܝܠܝ ܫܪܝܪ ܠܗ ܘܠܐ
* ܐܚܪܢܐ ܀ (* V 16 v° b)

5 ܐܘ ܠܪܘܚܬ ܐܝܣܘܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܝܢܬܐ. ܐܘ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܡܦܪܢ.
ܡܢ ܥܘܪܢܐ ܓܝܪ : ܟܕ ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗ̇ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܝܢ * (* Lc 113 r° a)
ܐܟܒܪ ܠܝ : ܒܛܠܝܐ ܗ̇ܘ ܕܝܠܝ. ܘܡܟܐܒܐ ܚܦܝܛܐ : ܠܢܦܫܐ ܡܠܠܬܐ.
ܘܠܝܠܡܐ ܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܗܫܐ : ܘܡܚܠܠ ܠܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܗ̇ܘ ܐܪܒܝܢܐ
ܢܫܡ ܠܗ̇ܘ ܕܡܬܬܪ : ܘܒܢ̈ܝܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܓܘܫܪܐ ܐܬܬܟܠ ܥܘܦܪܐ ܗ̇ܘ
10 ܕܝܠܡܐ. ܡܛܠܬܐ ܗ̇ܘ ܒܟܘܕܐ ܒܪ ܐܬܟܪܝܫ : ܒܗ ܒܛܠܝܐ ܘܒܝܠܡܐ ܠܟܠܝ
ܚܫܡ ܠܘܬ ܫܡܝܐ : ܡܐܠܠܝܢ ܕܝܢ ܠܘܬ ܬܪܘܢܘܣ ܗ̇ܘ ܕܠܟܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܀
ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܣܓܝ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܝܡܪܐ ܐܬܢܡܪܝܢ.
ܡܬܦܠܓܝܢ ܬܘܒ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܗ̇ܝ ܕܡܠܒܟܐ ܠܝ : ܟܕ ܐܝܬ ܠܝ
ܠܟܠ ܪܥܝܬܐ ܗ̇ܝ ܕܒܢܫܐ ܕܝܠܝ : ܘܒܐܪ̈ܝܢܗ̇ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܢܡܘܣܐ ܐܝܬ ܠܝ
15 ܒܗܠܝܢ ܫܡܫܢܝܬܐ ܘܒܗܘܢ ܪܚܡ ܣܓܝ. ܟܕ ܝܠܕ : ܐܘ ܒܪܢܫܐ : ܟܕ * ܦܪܝܬܐ (* Lc 113 r° b)
ܐܢ ܐܝܬ : ܡܫܒܚܐ ܕܐܝܬ ܐܝܬ ܢܡܘܣܐ [1] : ܠܐ ܗܘܝܢ * ܡܬܦܫܩܝܢ ܐܝܬ ܐܘ (* L 91 r° a)
ܐܝܬ ܠܟ ܦܘܠܚܢܐ : ܕܕܝܠܟ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܠܐ ܡܟܝܠ : ܥܠ ܦܘܠܚܢܗ̇ ܕܗ̇ܝ ܥܡܠ
ܐܝܬ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܫܡܝܐ ܐܝܬ ܠܟ ܢܡܘܣܐ [2] : ܠܐ ܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܫܡܫܢܝܬܐ
ܦܠܚ ܐܝܬ : ܐܠܐ ܠܬܚܬ ܢܟܪܐ ܐܝܬ : ܟܕ ܒܕܡܘܬ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ ܐܪܒܐ
20 ܡܬܒܪܟ ܐܝܬ : ܘܒܫܘܪܝܘܬ ܪܘܚܐ ܕܒܠܒܐ ܗܢܐ ܦܪܝܟ ܐܝܬ : ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܒܠܐ ܘܒܢܐ ܚܪܝ [3] ܠܟ ܗܘܝܢ ܀
ܐܠܐ ܢܥܒܕ ܠܦܘܠܘܣ : ܡܢܐ ܐܡܪ ܦܠܚܘܬܐ ܐܘ ܟܝܬ ܐܒܪܘܬܐ
ܕܗܠܝܢ ܫܡܫܢܝܬܐ. ܘܒܗ̇ ܚܘܣܝܐ ܢܬܒܥܘܢ : ܐܡܒܐ ܕܠܝܬܝܬܐ * ܗܠܝܢ (* V 17 r° a)
ܕܠܟܠܢ ܢܬܟܘܢ. ܐ̱ܢ ܗܟܝܠ ܡܟܝܠܘܢ ܒܗ ܡܫܝܚܐ : ܗܠܝܢ * ܕܠܟܠ ܒܟܘ : (* Lc 113 v° a)
25 ܐܡܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܟܕ ܢܬܒ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܠܝܢ ܕܠܟܠ
ܐܬܪܘܢ : ܠܘ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܐܪܒܐ. ܡܝܬܝܢ ܠܒܘܢ ܒܝܪ : ܘܫܪ̈ܒܘܢ.
ܚܫܡ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܒܐܠܗܐ. ܘܦܠܚܘܬܐ ܕܝܢ ܘܐܒܪܘܬܐ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇.
ܡܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܦܘܪܒܢܐ ܕܗܕܐ. ܐܡܬܝ ܐܡܪ ܕܡܫܝܚܐ. ܚܢ̈ܐ ܕܝܠܝ
ܢܬܟܠܐ : ܗܕܝܢ ܐܦ ܐܝܬܘܢ ܐܟܘܬܗ ܬܬܓܠܘܢ ܒܫܘܒܚܐ.
30 ܡܛܠ ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܀

et des hallucinations qu'il aurait fait asseoir en même temps que lui, et non pas nous. Cependant l'apôtre, lui, dit en vérité que nous sommes ressuscités nous-mêmes et que nous nous sommes assis en même temps que lui. Et il n'aurait pas dit cela, s'il ne s'était pas uni ce corps qui est le nôtre, et non un autre.
5 O charité ineffable ! O honneur dont nous avons été honorés ! Dès le commencement en effet, lorsqu'il nous a fait passer du néant à l'existence, c'est dans cette boue qui est la nôtre et dans un vase d'argile, qu'il a mis une âme raisonnable et son image particulière, et qu'il a parachevé l'homme. Mais parce que ce qui est terrestre a prévalu sur ce qui est supérieur, et que la beauté de l'image a été
10 obscurcie par la vie charnelle, le Verbe, le Créateur, en se faisant homme, nous fait monter tous, avec la boue même et avec l'image, jusqu'au ciel ou plutôt jusqu'au trône qui est au-dessus des cieux.

Pourquoi donc nous qui avons été honorés d'un tel honneur, doutons-nous encore cependant du royaume des cieux qui nous est promis, alors que nous
15 avons là-haut les prémices de notre race, et que par elles c'est comme si nous avions un pâturage au ciel et que nous y paissions. Cependant, ô homme, quand tu achètes un champ, dès que tu prends possession d'une prairie, tu n'hésites pas le moins du monde, tu ne doutes pas qu'elle t'appartienne, et alors tu t'efforces de l'entretenir. Mais, tandis que tu as une prairie dans le ciel, tu ne prends pas
20 de peine pour les choses du ciel, mais tu regardes en bas, en allant et venant sur la terre comme les vers de terre, en restant attaché à la puanteur de ce monde et en enfermant [24] ton intelligence dans des préoccupations éphémères.

Mais écoutons Paul nous dire ce qu'est (cette) culture, c'est-à-dire l'exploitation des choses célestes, et appliquons-nous joyeusement à celle-ci afin d'obtenir les
25 biens éternels. *Si* donc *vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les choses d'en-haut, où est le Christ, assis qu'il est à la droite de Dieu : appliquez-vous aux choses d'en haut, et non pas à celles qui sont sur la terre ; car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu* [25]. Voilà la culture et l'exploitation ; et quelle est la récompense ? *Quand*, dit-il, *le Christ, notre vie, sera manifesté, alors vous aussi vous*
30 *serez manifestés avec lui dans la gloire* [26]. En effet c'est à lui qu'est la gloire pour les siècles. Amen !

[24] Note marginale de L : *attachant*. — [25] *Col.* III, 13. — [26] *Col.* III, 4.

---

[1] L *in margine* νομη. — [2] L *in margine* νομη. — [3] L *in margine* ܡܓܢܐܠ

ܡܐܡܪܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܬܡܢܝܐ ܥܠ
ܦܢܛܩܘܣܛܐ. ܐܬܐܡܪ ܕܝܢ ܒܥܕܬܐ
ܗܿܝ ܕܟܬܪܝܢ. ܒܪܘܒܥܬܐ : ܒܕ ܦܪܩ
ܗܘܐ * ܠܡܘܡܐ ܡܒܪܪ ܐܢܝܢ ܒܥܕܐ ❖

* Lc 113 v° b

ܐܫܥܝܐ ܗܿܘ ܕܢܒܝܐ ܐܠܗܘܗܝ، ܡܢܝܡ ܒܪܬ ܩܠܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ. 5
ܘܢܒܝܐ ܪܒܐ : ܘܕܐܘܢܓܠܝܐܝܬ ܡܠܠ. ܐܘ ܢܒܝܐ ܦܪܘܫܐ ܐܡܝܪ. ܠܪܐܪܐ
ܗܿܘ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ :[1] ܚܙܝܗܝ ܠܥܡܢܘܐܝܠ ܕܝܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܪܡܐ ܘܡܫܬܡܠܐ.
ܘܐܝܟ ܡܪܝܐ ܡܢ ܨܒܐܘܬ. ܡܢ ܣܪ̈ܦܐ ܡܫܬܒܚ : ܘܐܝܟ ܓܘܡܪܬܐ ܕܝܢ
ܗܿܘ ܒܗ ܗܿܘ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܣܝܡ. ܘܠܦ ܒܐܝܢܐܝܬ. ܓܘܡܪܬܐ ܦܕܓܡܐ ܗܘܬ
ܡܠܦܣܐ : ܠܡܠܬܐ ܗܿܘ ܕܡܠܠ ܠܢ ܡܫܬܠܚܢܐܝܬ ܐܬܒܣܪ 10
ܘܐܬܒܪܢܫ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܠܗܘܗܝ، ܥܡܢܘܐܝܠ ❖
ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܦܚܡܐ ܕܒܕ ܥܡ ܢܘܪܐ ܡܬܚܒܠ ܘܐܝܟܘܬ ܐܚܝܕܐܝܬ :
* ܘܒܡܘܡܝܐ ܢܦܠܝܬ ܠܫܠܗܒܝܬܐ : ܕܐܝܬܘܗܝ، ܟܠܗ ܢܘܪܐ ܡܫܬܟܚ : * V 17 r° b
ܘܗܕܐ. ܒܕ ܠܐ * ܢܦܩ ܡܢ ܗܿܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ، ܡܫܬܟܚ : ܘܐܦܠܐ ܫܒܩܐ * Lc 114 r° a
ܡܢܗ ܠܟܝܢܗ ܒܝܬܝܐ : ܐܠܐ ܠܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫܢܐܝܬ. ܕܚܕ ܐܝܬܘܗܝ، ܡܬܗܿܝܡܢ : 15
ܐܦ ܓܘܡܪܬܐ ܡܫܬܡܗ ܡܘܒܕܢܐ. ܘܫܡܫܐ ܠܐ * ܡܬܦܠܓܢܐ : ܘܐܦ * L 91 r° b
ܗܠܝܢ ܕܢܘܗܪܐ ܕܢܘܪܐ. ܦܪܫܐ ܘܡܒܝܢ ܘܡܚܡܡ : ܒܗ ܒܕ ܒܗ ܒܝܢܐ :
ܒܕ ܐܬܚܙܝ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܦܓܪܐ ܗܿܘ ܕܡܢ ܙܪܥܐ ܕܘܝܕ ܘܡܢ ܡܪܝܡ :
ܕܢܫܡܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܬܗܘܝܢܘܬܐ : ܐܬܚܙܝ ܕܝܢ ܠܗ ܦܫܝܛܐܝܬ : ܐܠܐ
ܒܚܕܝܘܬܐ ܗܿܝ ܕܒܩܢܘܡܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܢܫܬܒܚ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܐܬܒܣܪ 20
ܒܗܿ ܘܐܬܒܪܢܫ : ܢܦܪܘܗ ܡܢ ܠܓܡܘܪܐ ܒܕ ܗܿܝ، ܗܕܐ ܐܠܗܘܗܝ، ܗܿܘ ܡܢܐ
ܕܐܠܗܘܗܝ، : ܘܠܐ ܫܒܩܗ ܠܗܢܐ ܠܚܝܘܐ ܗܿܘ ܕܠܗ : ܐܦܠܐ ܬܘܒ ܗܘ
ܠܚܝܘܐ ܗܿܘ ܐܬܢܩܦ. ܒܕ * ܡܚܝܕ ܕܝܢ ܚܕܐ ܥܡ. ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐܝܬ : ܕܚܕ * Lc 114 r° b
ܐܠܗܘܗܝ، ܢܚܝܕܝܢ ܠܗܬܗ ܕܓܡܘܪܐ : ܘܟܠܗܿ ܗܿܝ، ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܠܗ ܚܒܝܫ ܗܘ ܒܗ.

[1] Cf. A. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 725-6 : *Ἀπὸ τοῦ λόγου μη′. Οἶδεν ὁ προφήτης τὸν Ἐμμανουὴλ ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου καθήμενον, καὶ ὡς κύριον μὲν σαβαὼθ ὑπὸ τῶν σεραφὶμ ἀνυμνούμενον, ὡς ἄνθρακα δὲ τὸν αὐτὸν ἐπὶ θυσιαστηρίου προκείμενον · καὶ μάλα εἰκότως ἄνθραξ προετύπου τὸν ἀτρέπτως δι' ἡμᾶς σαρκωθέντα καὶ ἐνανθρωπήσαντα λόγον · τοῦτο γὰρ ὁ Ἐμμανουὴλ · καθάπερ γὰρ τὸ*

HOMÉLIE XLVIII

SUR LA PENTECÔTE

Mais elle a été prononcée la semaine suivante le vendredi, le jeûne étant annonçé d'avance selon l'habitude.

5 Isaïe, qui, de tous les prophètes, est en son langage le plus élégant et le plus sublime, et qui a annonçé à l'avance le mystère de l'évangile d'une manière évangélique plutôt que d'une manière prophétique, a vu que l'Emmanuel, *assis sur un trône haut et élevé* [1], est, d'une part, célébré comme le Seigneur des armées par les séraphins et, d'autre part, placé le même comme un charbon sur l'autel. Or c'est 10 avec beaucoup d'à propos que le charbon préfigurait le Verbe qui pour nous sans changement s'est incarné et s'est fait homme : tel est en effet l'Emmanuel.

Car de même que le bois, mêlé avec le feu, brûlant avec intensité et recevant la flamme en ses profondeurs, devient, pense-t-on, tout entier du feu, et cela, sans qu'il ait cessé d'être du bois, ni qu'il ait rejeté hors de lui sa propre nature, 15 mais, croit-on, est inséparablement un, appelé charbon — chose et nom indivisible — opérant ce qui est le propre du feu, à savoir d'éclairer et de brûler, — de la même manière, lorsque le Verbe de Dieu a été uni à la chair, (issu) de l'Esprit Saint et de Marie, possédant une âme intelligente, et qu'il a été uni, non pas simplement, mais par l'union hypostatique, en sorte que lui-même soit compris 20 s'être vraiment incarné et s'être fait homme, d'une part il a conservé la chair, qui est cela même qu'elle était, sans l'avoir changée en sa propre nature, ni s'être changé lui-même en sa nature, (et) d'autre part, en étant uni une fois indivisible-

[1] *Isaie* VI, I.

ξύλον συμπλακὲν πυρὶ καὶ διαθαλφθέν ἐπιμελῶς καὶ κατὰ βάθους τὴν φλόγα δεξάμενον, πῦρ ὅλον νομίζεται, καὶ ταῦτα μὴ ἐκοτὰν τοῦ εἶναι ξύλόν, μηδὲ οἰκείαν φύσιν ἀποβάλλον, ἀλλ' ἀχωρίστως ἐνυπάρχειν πεπιστευμένον, καὶ ἄνθραξ ὀνομαζόμενον ἀδιαίρετον πρᾶγμα καὶ ὄνομα, καὶ τὰ τοῦ πυρὸς ἐνεργοῦν ἴδια, καὶ φωτίζον, καὶ καῖον · τὸν αὐτὸν τρόπον ἑνωθεὶς ὁ τοῦ θεοῦ λόγος τῇ ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ ἐκ Μαρίας σαρκὶ, τὴν ψυχὴν ἐχούσῃ τὴν νοερὰν · ἑνωθεὶς δὲ οὐχ ἁπλῶς, ἀλλ' ἑνώσει τῇ καθ' ὑπόστασιν, ὡς αὐτὸν νοεῖσθαι, κατ' ἀλήθειαν σεσαρκωθῆναι καὶ ἐνανθρωπηκέναι · τετήρηκε μὲν τὴν σάρκα, τοῦτο οὖσαν, ὅπέρ ἐστι · καὶ οὐκ εἰς τὴν αὐτοῦ ταύτην μετέστησε φύσιν · οὔτε μὲν αὐτὸς εἰς τὴν ἐκείνης μετέπεσεν · ἡνωμένος δὲ ἅπαξ, ἀδιαιρέτως ἐνεῖναι λελόγισται πρὸς αὐτὴν, καὶ ἅπαν αὐτῇ τὸ ἴδιον ἐνεποίησεν, ὥστε καὶ ἰᾶσθαι, καὶ δημιουργεῖν καὶ ζωοποιεῖν · ἐπείπερ ἴδιον τοῦ δημιουργοῦ καὶ ζωοποιοῦ λόγου γέγονε σῶμα, καὶ ἄνθράξ ἔστι θεῖος καὶ νοητός.

ܐܡܝܢܐ ܒܗܬ ܕܐܦ ܠܐܘܣܐ. ܐܦ ܢܒܝܐ. ܐܦ ܚܝܐ : ܡܛܠ ܒܗܬ ܕܕܡܠܬܐ
ܟܪܘܒܐ ܘܡܕܒܪ ܚܝ̈ܘܬܐ : ܗܘܐ ܕܠܒܝܫܐ ܗܘ ܦܓܪܐ : ܘܐܬܘܗܝ ܠܡܪܘܬܐ
ܐܠܗܝܬܐ ܘܡܬܗܘܢܢܘܬܐ⌉[1] ❖

ܡܛܠܗܕܐ ܒܪ ܙܘ ܦܝ : ܒܫܡܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܡܘܠܕܐ ܫܡ ܒܒܘܕܐܝܬ
5 ܒܬܠܬܐ : ܒܪ ܒܒܪܬ ܩܠܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܠܥܒܕܐ ܩܪܒܡ ܠܒܪ ܬܐ ܠܒܪ : ܐܡܝܡ
ܠܒܝܬܐ ܪܒܝܢ ܡܫ̈ܡܗܬܐ : ܘܕܒܐܘܣܪ̈ܐ ܕܡܒܪܬܐ ܐܘܣܪ ܘܦܪ̈ܐ. ܘܒܠ
* ܢܒܝܐ. ܐܝܟ ܕܒܠ ܐܪܒܥܐ ܡܫ̈ܠܝܢ ܗܘܐ. ܘܫܪ̈ܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܒܒܪ * V 17 v° a
* ܗܘܐ ܦܓܪܢܐܝܬ : ܗܠܝܢ ܒܗܬ ܕܕܐܘܣܢܐ ܐܠܗܝܬܐ ܒܠܝܫܘܕܗ̇ ܐܬܝܗ̇ * Lc 114 v° a
ܗܘܬ ܠܡܒܒܪܘ ܐܝܟ ❖

10 ܠܗܕܐ ܠܡܕܒܪܬܐ ܐܡ̇ܪ ܢܒܝܐ : ܕܥܡܠܗ̇ ܚܕ ܡܢ ܣܪ̈ܦܐ ܡܢ
ܡܕܒܚܐ. ܘܩܪܒܗ̇ ܠܗ : ܘܓܥܦ ܒܦܘܡܗ ܘܐܡܪ : ܗܐ ܓܥܦܬ ܗܕܐ
ܒܣܦܘܬܟ. ܘܡܥܒܪܢܐ ܠܠܐ ܢܣ̈ܒܘܣܬܟ : ܘܠܫܠܡܟ ܡܕܒܚܐ. ܡܕܒܚܐ
ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܠܩܦܘܬܐ ܕܗ̇ܝܢ ܕܒܠܒܐ ܦܝ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ
ܠܙܕܝܩܘܬܐ : ܒܦܘܡܐ ܕܝܢ ܡܘܕܝܢ ܒܗ ܠܦܘܪܩܢܐ : ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗ
15 ܠܠܒܫܘܗܝ ܒܕܡܐ : ܗܕܐ ܗܝ ܓܝܪ ܡܕܒܚܘܬܗ̇ ܘܩܘܪܒܢܘܬܗ̇ ܕܗܕܐ
ܡܕܒܪܬܐ. ܐܠܐ ܢܒܝܐ ܦܝ ܗܒܝܐ. ܡܗܘܕܐ ܕܝܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢ ܒܠܗ
ܗܘܠܟܐ ܗܦܝܡܝܢ : ܘܐܬܝܗܘܢ ܦܓܪ ܠܒܠܡܐ : ܘܡܦܩܚܝܢ ܒܐܝܩܪܘܬܐ
ܗ̇ܝ ܕܒܠ * ܠܒܘܠܗܘܢ : ܒܪ ܓܠܝܐܝܬ ܫܝܢ ܠܗ̇ ܠܡܕܒܪܬܐ. ܕܒܐܬܘܬܐ * Lc 114 v° b
ܐܠܗܝܬܐ ܡܦܪܫܐ : ܘܒܫܠܝܚܘܬܐ ܓܢܣܪܐ : ܘܒܡܥܘܪܢܘܬܐ ܡܛܠܡܐ
20 ܠܗܘܠܐ ܕܫܠܝܚܬܐ : ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܒܬܝܒܐ. ܕܐܠܗܐ ܕܠܝ ܢܘܪܐ ܗܘ ܕܡܛܠܡܐ :
ܘܐܡܪܐ ܕܥܒܝܡܝܢ ܠܝ ܫܠܡܝܢ : ܘܕܥܘܠܓܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܒܪܘ ܕܐܢܫܐ
ܒܠ ܐܪܒܥܐ ܠܡܒܒܡ ܫܠܡܐ : ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܕܗܘ ܐܠܗܐ : ܗܘ
ܗ̇ܘ ܕܡܛܠܠ ܗܘܐ ܦܪܒ ܠܗܘܢ : ܘܒܠ ܐܪܒܥܐ ܒܠܝܐܝܬ * ܡܬܚܙܐ : ܘܒܡܡ * L 91 v° a
ܒܢ̈ܝܫܐ ܡܬܗ̇ܦܟ. ܐܠܐ ܒܪ ܡܬܬܩܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ̇ܘ ܡܢܐ ܕܡܬܚܙܐ :
25 ܘܒܪܢܫܐ ܒܠܫܘܕ ܦܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܐܝܬܘܗܝ : * ܠܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܗܘ ܒܪ ܗܘ * V 17 v° b
ܐܦ ܐܠܗܐ : * ܠܐܦܩܐ ܗ̇ܝ ܪܫ ܒܗܝܠܐ : ܠܗ̇ܝ ܓܒܝܫܬܐ : ܠܗ̇ܝ ܡܫܡܗܬܐ : * Lc 115 r° a
ܠܥܡܟܐ ܕܓܥܠܐ ܐܝܟ ܕܒܬܒ : ܘܠܒܐܦܐ ܕܬܘܩܠܬܐ ܐܦܝܡܘܗ̇ ܗܘܢ
ܠܗܘܢ. ܒܪ ܠܘܬ ܡܘܫܐ ܦܓܪ ܠܗܘܢ ܢܚܘܗܘܢ : ܘܠܘܬ ܩܪܩܦܬܐ ܗ̇ܝ
ܕܓܘܪܐ ܕܫܝܢ : ܘܒܪ ܒܡ ܬܪܒܝܬܐ ܡܒܪܡ ܡܫܩܠܬܐ ܘܡܪܢܫܬܐ ܡܬܪܘܪܒܝܢ :
30 ܘܒܩܘܡܒܐ ܦܬܟܐ ܐܡܒܪܝܢ : ܕܠܝ ܒܠ ܛܘܪܐ ܒܢܘܪܐ ܩܠܠ ܐܠܗܐ. ܠܗܘܢܐ
ܕܝܢ : ܠܐ ܢܕܒܝܢ ܡܢ ܐܡܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ❖

ment, il est un, pense-t-on, avec la chair, et il y opère et y dépose tout ce qui lui est propre, en sorte qu'elle guérit, qu'elle crée, qu'elle donne la vie, parce que, en vérité, il est devenu le propre corps du Verbe créateur et vivificateur, un charbon divin et intellectuel.

5 C'est pourquoi (cette chair), d'une part, en donnant de la salive [2] pour l'aveugle de naissance, lui a remis réellement des pupilles; en s'écriant, d'autre part, avec des mots articulés par la langue : *Lazare, viens dehors* [3], a ressuscité le mort de quatre jours, qui était enchaîné par les liens du tombeau et sentait mauvais; elle a marché sur la mer comme sur la terre; elle a fait corporellement d'autres (actions) 10 de ce genre, qui sont en vérité le propre de la seule essence divine.

Ce charbon, le prophète dit que l'un des séraphins le prit sur l'autel, et qu'il l'approcha de lui, et qu'il (en) toucha sa bouche, et qu'il dit : *Voici, ceci a touché tes lèvres, et il enlève tes iniquités et purifie tes péchés* [4]. En effet, (le Verbe) purifie réellement les lèvres de *ceux qui de cœur croient en lui pour la justice, et de bouche* 15 *le confessent pour le salut* [5], et (qui) rougissent leur langue avec (leur) sang; car c'est là la purification et l'ignition de ce charbon : ainsi (parle) le prophète; mais les Juifs, qui manquent de tout sens, et qui sont très incrédules et aveuglés par le voile qui est sur leur cœur, tout en voyant manifestement le charbon étinceler par des signes divins et éclairer par des enseignements et détruire par la com- 20 bustion la matière du péché, comme il est écrit : *Notre Dieu est un feu dévorant* [6], et dire : *Tes péchés te sont remis* [7], et : *Le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les péchés* [8], ne croyaient pas que Dieu lui-même, celui qui parle, voici qu'il est près d'eux et qu'*il apparaît* manifestement *sur la terre et qu'il converse avec les hommes* [9]; mais, étant scandalisés par celui-ci quand il apparaît et pensant 25 que ce n'est qu'un homme et qu'il n'est pas également Dieu, eux-mêmes, de *la pierre angulaire, de la (pierre) choisie, de la (pierre) précieuse, se sont faits un rocher de scandale,* ainsi qu'il est écrit, *et une pierre d'achoppement* [10], restant bouche bée devant Moïse et devant le sommet du mont Sinaï, et s'enorgueillissant avec un esprit quelque peu hautain et arrogant, en disant à bouche déployée : *C'est* 30 *à nous que Dieu a parlé sur la montagne dans le feu* [11] : *quant à celui-là, nous ne savons pas d'où il est* [12].

[2] *Litt.* en crachant. — [3] *Jo.* XI, 43. — [4] *Isaïe* VI, 6. — [5] Cf. *Rom.* X, 10. — [6] Cf. *Ex.* XXIV, 17. — [7] *Matth.* IX, 2. — [8] *Matth.* IX, 6. — [9] *Baruch* III, 38. — [10] *I Pierre* II, 6,7. — [11] Cf. *Deut.* IV, 15. — [12] *Jo.* IX, 29.

ܡܛܠܗܕܐ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܩܠܝܠ ܠܦܘܡܐ ܕܠܗܘܢ ܗܘ ܠܐ ܒܥܐ:
ܘܠܟܘܫܬܐ ܕܬܪܥܝܬܗܘܢ: ܒܠܫܢܐ ܢܘܪܢܐ ܦܪܚ ܥܠ ܥܠܝܬܐ. ܟܕ
ܡܘܕܐ. ܕܕܗ̇، ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܕܥܠ ܦܘܪܐ ܡܠܠ ܥܡ ܡܘܫܐ: ܐܦ
ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܡܘܪܬܐ ܘܠܘ ܗܝ̣، ܢܘܪܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܗܒ ܘܐܬܝܗܒ: ܘܒܗ̇
5 ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܝ * ܫܪܝܪ ܡܢ ܣܝܒܬܐ ܐܫܬܘܬܦ ܒܕܡܐ ܘܒܒܣܪܐ: ܘܠܐ *Lc 115 r° b
ܝܕܥ ܡܢܗ ܗ̇، ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ: ܐܦ ܟܕ ܗܘܐ ܒܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܡܬܦܪܢܣܐ ܢܗܘܐ: ܐܦ ܢܬܚܙܐ ܒܗ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܫܐ. ܟܕ ܡܟܪܙܝܢ
ܚܝ ܢܦܫ: ܢܬܒܝܐ ܕܠܟܝܘܗܝ، ܒܠܠܬܐ ܕܕܒܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܚܙܐ ܢܒܝܐ
ܕܒܝܬ ܚܕ ܡܢ ܫܪܦܐ ܀

10 ܕܡܛܠܗܕܐ ܓܒܪ ܐܬܝܗܒ، ܡܟܝܠܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܝܟ ܢܗܘܐ ܡܬܦܪܢܣܢܐ:
ܗܘ ܩܪܒ ܠܝ: ܟܕ ܐܫܬܠܡ ܕܡܬܗ ܥܠ ܦܘܪܐ: ܘܐܚܪܢ ܠܠܒܝܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ ܒܬܝܬܐ ܕܠܗ: ܘܟܪ ܥܒܬܗ ܣܓܠ ܘܩܦܦܗ. * ܠܗܘ ܕܟܕ ܠܐ *V 18 r° a
ܐܫܟܚܘ ܠܡܣܒܪܘܬܗ ܬܠܡܝܕܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܩܠܝܠ ܒܡܟܗ: ܠܘܬ ܐܪܒܥܐ
ܐܬܪܓܫܘ ܘܩܠܘ. ܘܟܕ ܒܢܝܢܫܘܢ ܚܙܝܘ: ܒܐܪܒܥܐ ܠܦܪ̈ܘܣܐ ܕܠܗܘܢ
15 ܘܩܒܠܘ: ܒܕܡܐ * ܕܩܪܒ ܬܘܒ ܗܘ ܪܫܡ ܐܢܫܐ ܠܘܬ ܗ̇ܢܘܢ ܕܠܐ *Lc 115 v° a
ܐܬܩܪܘ ܠܡܬܦܪܣܘ ܠܗ: ܘܡܫܝܚܐܝܬ ܐܩܪ ܟܕ ܡܩܝܡ ܠܗܘܢ ܘܡܟܣ
ܘܠܐ ܬܕܘܠܘܢ ܀

ܐܝܟܢ ܗܘ ܕܐܢܐ ܕܣܘܪܩܐ ܘܡܟܝܟܘܬܗ̇ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܒܥܠܡܐ ܡܫܬܒܪ
ܠܝ. ܐܘ ܡܘܕܝܐ: ܘܟܕ ܐܠܝܢ ܕܪܕܦ ܗܘܐ ܠܝ ܕܐܬܬܦܪܣ ܠܡܕܒܚܐ ܕܐܠܗܐ:
20 ܟܕ ܗܠܝܢ ܥܒܪ ܐܢܬ ܘܩܪܒ ܐܢܬ: ܘܟܠܗܝܢ ܩܪܒ ܐܢܬ ܠܗ ܠܢܣܒܬ
ܐܫܟܚܬܐ: ܠܘܬ ܗ̇ܝ، ܕܬܕܒܪܝܘܗܝ، ܠܘܬ ܪܒܐ: ܘܠܗܘ ܕܕܒܪܬܐ ܕܠܗ
ܠܝܬ ܫܒܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ: ܚܙܪ ܒܡܐܬܝܬܗ ܐܠܗܝܬܐ ܘܪܕܬ
ܡܢ ܟܠ ܕܪܘܫܐ: ܘܐܬܚܙܝ ܠܦܘܪܐ ܕܣܝܢܝ: ܢܦܩܐ ܐܢܐ ܓܒܪ ܗܕܐ. * ܐܦ *L 91 v° b
ܐܢܐ: ܘܦܫܛ ܒܗ ܢܘܪܐ ܗ̇، * ܒܕܒܚܬܐ [1] ܐܘ ܒܝܬ ܡܕܒܪܢܘܬ ܦܠܛܝܢ *Lc 115 v° b
25 ܘܫܪܝܬܐ ܕܒܕܡܘܬ ܒܬܪ̈ܝܬܐ ܠܢܘܪܐ ܗܕܐ ܕܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ: ܘܕܒܠܝܐ
ܬܐܪܘܢܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܡܫܟܠܬܐ ܀

ܐܘ ܓܒܪ ܠܘ ܐܝܟ ܕܠܡܥܕܪܢܐ ܐܬܦܢܝ ܠܘܬܟܘܢ ܒܗ̇ܘ ܕܒܢܝܐ:
ܘܐܝܟ ܕܠܡܓܒܪܐ ܕܬܚܘܝܬܐ ܕܗܘܝܢ ܥܠ ܕܚܠܬܐ ܘܥܠ ܡܢܘܬܐ: ܘܕܠܚܫܘܢ
ܐܬܓܠܝܘ ܬܠܬܐ ܣܘܓܝܐ ܒܠܘܬܗܘܢ ܠܡܬܕܒܪܘ: ܘܕܐܦܠܐ ܕܢܥܩܘܢ
30 ܠܘܬ ܦܘܪܐ ܡܬܦܩܕܝܢ: ܐܠܐ ܠܢܘܪܐ ܒܕܘܟ ܡܬܦܪܕܝܢ: ܡܛܠ ܕܗܘܒܐ

C'est pourquoi l'Esprit Saint, en muselant leur bouche incirconcise et la sottise de leur esprit, a fait irruption sur les apôtres avec des langues de feu, en faisant savoir que celui qui a parlé avec Moïse sur la montagne était également celui qui selon l'Économie s'est levé et est apparu comme un charbon, et non pas
5 comme le feu lui-même, et (qui) *a participé au sang et à la chair de la même manière que nous* [13], à l'exclusion du péché, et (qui) n'a pas rejeté loin de lui le fait d'être Dieu, au moment même où il s'est fait homme, afin d'être accessible et d'apparaître à tous les hommes, et afin que, nous purifiant nous-mêmes, nous puissions le saisir avec la pincette de la connaissance, ainsi que le prophète le vit faire à
10 l'un des séraphins.

Que ce soit en effet pour cette raison qu'il ait apparu dans l'humilité, (à savoir) pour être accessible à toi, lui-même te l'a attesté quand il s'est transfiguré sur la montagne, et qu'il a fait briller le rayon de sa propre divinité, et qu'aussitôt il l'a arrêté et retenu. Parce que les disciples qui étaient montés avec lui n'ont
15 pas pu le supporter, ils se sont penchés à terre et sont tombés; et après avoir fermé les yeux, ils ont fixé leur visage à terre, jusqu'à ce que ce charitable se soit approché de nouveau de ceux qui n'avaient pu s'approcher de lui, et leur eût dit avec suavité en les relevant : *Levez-vous et ne craignez pas* [14].

Mais si le mode lui-même d'anéantissement et d'humilité de l'Économie te
20 semble à toi, ô Juif, un scandale, et que, à cause de cela même par où il te fallait accéder à la connaissance de Dieu, tu te révoltes et tu t'enfuis, et que, sous prétexte de charité, tu ailles diminuer ce qu'il y a de grandeur, ainsi que celui *dont la grandeur n'a pas de mesure* [15], comme le dit le prophète, considère la venue de l'Esprit, (venue) divine et élevée au-dessus de tout, et rappelle-toi le mont Sinaï — car je
25 veux le faire moi aussi — et compare avec ce feu « pédagogue », (παιδαγώγικον) c'est-à-dire qui conduit les enfants et est une initiation, comme les lettres (de l'alphabet), ce feu parfait et rempli d'une contemplation spirituelle et sublime.

En effet, en ce temps-là, ne s'était-il pas approché de vous comme de sujets et de gens esclaves de leurs désirs, qui avaient besoin de crainte et de coups, et qui
30 n'ont pu être purifiés que trois jours à peine, et qui ont reçu l'ordre de ne pas même toucher la montagne, mais qui ont été chassés ailleurs au loin à cause de leur

[13] *Hebr.* II, 14. — [14] *Matth*, VII, 19. — [15] *Ps.* CXLV, 3.

---

[1] L *in margine* : παιδαγωγικον.

ܫܘܬܦܘܬܐ ܘܠܐ ܡܠܠܠܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܫܘܬܐ * ܥܠܝܐ ܐܡܪ ܬܬܦܢܐ ܠܛܘܒܢܐ * V 18 rº b
ܬܬܪܓܡ. ܐܢ ܒܝܬ ܒܢܝܢܐ ܠܐ ܬܬܐܢܝܐ ❖

ܡܛܠܗܕܐ ܒܝܬ : ܠܘܬ ܕܘܫܠܐ ܘܫܘܪܕܐ ܗܦܟ ܗܘ، ܒܠܗܘܢ. * ܣܥܘܕܢܐ * Lc 116 rº a
ܒܟܬܒܐ ܒܪܘܚܐ : ܘܒܝܬܐ ܕܫܘܦܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܠܡܫܡܫܘܬܐ.
5 ܘܬܒܐ. ܘܫܒܘܪܐ ܕܦܠܓ ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܚܘܠܬܐ ܕܢܘܪܐ : ܘܩܠܐ ܡܕܡ ܠܐ
ܡܬܒܐ : ܘܒܪܘܟܐ ܕܪܗܛܝܢ ܘܚܝܠܐ. ܘܗܕܐ. ܒܟܝܢܬܐ ܕܛܘܒܢܐ ܡܢܘܚܐ
ܗܘܬ. ܘܒܠܗܝܢ ܦܫܝܛܐܝܬ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘ، : ܕܟܠܗܝܢ ܪܗܝܒܘܬܐ ܘܕܚܠܬܐ.
ܐܝܟܢܐ ܒܝܬ ܕܐܦ ܡܫܥܐ ܢܐܡܪ : ܕܒܕܚܠܬܐ ܐܝܬ، ܘܒܪܓܠܐ. ܕܚܝܠܐ
ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܗܘ ܡܢܐ ܕܡܬܗܦܟ ܗܘܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ.
10 ܦܟܪ ܕܝܢ ܠܝܬܐܝܬ ܐܡܪ ܕܡܬܗܦܟ ܗܘܐ : ܘܠܐ ܕܡܫܬܘܕܥ ܗܘܐ ܐܘ
ܕܡܬܢܕܒ. ܦܠܛܘܣܐ ܓܝܪ ܡܕܡ ܐܘ ܒܝܬ ܡܓܓܘܬܐ. ܘܕܘܡܣܐ. ܘܛܠܝܬܐ :
* ܘܦܪܢܣܘܬ ܡܬܦܫܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܘܡܣܐ : ܕܗܠܝܢ ܕܒܬ̈ܝܢ ܘܕܗܠܝܢ * Lc 116 rº b
ܕܡܥܝܢܐ ܒܬ̈ܝܢ ܗܘ، ܕܢܬܟ̈ܠܝܢ : ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘ، ܗܢܝܢ ܕܒܡܠܟܘܬܐ
ܒܫܘܫܐ ܗܕܝܢ ܡܬܚ̈ܫܝܢ ܗܘ، ❖

15 ܬܐ ܗܫܐ ܚܙܝ ܠܝ ܒܦܘܫ ܠܘܩܒܠ ܗܠܝܢ : ܠܡܢܝܢܘܬܐ ܗܝ، ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܠܐ ܐܫܬܪܝܘ ܫܠܝ̈ܚܐ ܥܠ ܡܫܘܫܬܐ ܕܛܘܒܢܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ : ܕܫܠܝܡܝܢ ܥܠ ܦܪܘܩܘܬܐ ܗܝ، ܕܡܬܝܪܘܬܐ : ܒܕ ܒܗ ܐܠܗܐ ܘܡܠܬܐ
ܗܘܘ ܐܚܝܕܐ : ܘܒܠܬ̈ܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܪܘܕܘܬܐ ܗܝ، ܐܠܗܝܬܐ.
ܒܕ ܠܘ ܬܠܬܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܒܠܫܘܢ ܐܬܕܢܒܘ : ܐܠܐ ܠܒܠܗ * ܐܬܘܬܗ ܕܒܠܒܐ * V 18 vº a
20 ܥܕܘ ܒܝܬܗܘܢ : ܘܐܡܪܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܠܗܘܢ : ܗܐ ܚܙ ܥܒܕܝܢ ܒܠ ܡܕܡ
ܘܢܦܩܝܢ ❖

ܡܛܠܗܕܐ : ܒܕ * ܢܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܒܒܝܬܐ : ܘܒܓܠܝܬܐ ܡܢ ܒܠ ܦܪܘܣ ܐܝܟܢܐ * Lc 116 vº a
ܕܟܬܒܝܢ ܗܘܘ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܒܬܒܐ ܗܘ ܕܦܪܐܟܣܝܣ : ܐܝܟ ܐܢܐ ܒܠܝܗܘܢ
ܦܪܐܘܠܘܛܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܘܦ ܢܗܘܪܐܝܬ : ܕܐܝܟ ܕܠܘܬ ܪܫܐ ܪ̈ܫܢܐܝܬ
25 ܘܪܐܙܢܐܝܬ ܐܝܟ : ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ * ܕܠܘܬ ܚܒܪܐ ܕܝܠܢܐܝܬ ܘܡܪܢܐܝܬ. * L 92 rº a
ܠܪ̈ܫܢܐ ܓܝܪ ܒܓܠܝܬܐ. ܘܒܬܘܢܐ : ܘܕܝܠܢܐܝܬ ܒܝܬ ܠܗ ܘܠܗܘܢ ܡܛܠ
ܐܢܫ ܫܘܒܢܐܝܬ : ܘܡܫܟܚܬ ܠܗܘܢ ܒܠܐ ܡܬܟܫܠܢܘܬܐ ܘܒܪ̈ܐܙܐ ❖

ܡܛܠܬܗ ܕܗܕܐ ܗܘ ܪܒ ܡܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܬܗܘܢ : ܐܝܬܘܢ. ܪ̈ܚܡܝ
ܐܬܡܟܢ. ܠܐ ܡܨܝܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܒܪܐ. ܡܛܠ ܕܒܒܪܐ. ܠܐ
30 ܢܬܒ ܡܠܟܐ ܚܒܪ ܡܪܢܗ. ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬܟܘܢ ܪ̈ܚܡܐ : ܡܛܠ ܕܟܠܗܝܢ
ܗܠܝܢ * ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܝ : ܐܘܕܥܬ ܐܢܝܢ ܠܟܘܢ. ܐܦ ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ * Lc 116 vº b

vie animale et déraisonnable ? En effet même si *une bête sauvage*, dit-il, *s'approche de la montagne, elle sera lapidée; si c'est une bête domestique, elle ne vivra pas* [16].

C'est pourquoi tout alors visait l'épouvante et l'effroi : les ténèbres, l'obscurité, la nuée épaisse et le son des trompes qui ébranlait les oreilles, et la vapeur, et la
5 fumée épaisse montant comme d'un brasier ardent, et des bruits en quelque sorte inconnus, et des éclairs fugitifs, et un nuage — celui-là obscur — qui cachait la montagne. Bref, il y avait (là) tout ce qui remplit de frayeur et de crainte, au point que Moïse aussi puisse dire : *Je suis dans la crainte et le tremblement* [17], car terrible était *ce qui apparaissait* [18], ainsi que dit l'apôtre. Il a très bien dit :
10 *apparaissait*, et non pas : « était compris », ou : « était connu ». En effet c'était une *φαντασία*, c'est-à-dire une apparence, une ressemblance, une ombre et une préfiguration — comme en image — des choses futures et de celles qui devaient être manifestées dans le Christ, choses qui alors dans la Loi étaient montrées avec obscurité.

15 Viens donc et, face à cela, mets en balance l'habitation du Saint Esprit. Les apôtres n'ont pas eu besoin de monter sur une montagne. Ils se trouvaient en effet déjà montés au sommet de la perfection, ayant été à la fois avec Dieu et le Verbe; et ils étaient remplis de l'enseignement divin, après avoir été purifiés, non pas seulement trois jours, mais ayant rejeté loin d'eux toute la souillure du monde et
20 dit à leur maître : *Voici que nous, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi* [19].

C'est pourquoi c'est nécessairement lorsqu'ils étaient à la maison et dans la chambre haute où ils se tenaient, comme le dit le livre des Actes, que le Paraclet vint sur eux, afin d'apprendre clairement qu'il est venu comme à des amis, en ami et mystérieusement, et non pas comme à des serviteurs, pour effrayer, en maître.
25 En effet c'est à des amis, dans la chambre haute et dans la pièce fermant à clef, que quelqu'un parle amicalement, en *a parte* entre lui et eux, pour leur faire part de choses indicibles et de secrets.

C'est pourquoi Notre Seigneur lui-même leur disait : *Vous, vous êtes mes amis. Désormais je ne vous appelle pas serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce*
30 *que fait son maître. Mais je vous ai appelés amis, parce que tout ce que j'ai appris de mon Père, je vous l'ai fait connaître* [20]. Et Paul également en envoyant une

[16] *Ex.* XIX, 13. — [17] Cf. *Ex.* XX, 18. — [18] *Hébr.* XII, 21. — [19] *Matth.* XIX, 37. — [20] *Jo.* XV, 14, 15.

ܒܗ̇ ܠܬܘ̈ܗܡܝܐ ܓܠܝܐ ܗܘܐ ܐܓܪܬܐ ܚܠܦ ܗܘܐ : ܠܐ ܓܝܪ ܢܫܒܩܘܢ
ܪܘܚܐ ܕܡܫܥܒܕܘܬܐ ܬܘܒ ܠܕܚܠܬܐ. ܐܠܐ ܢܫܒܩܘܢ ܪܘܚܐ ܕܣܝܡܘܬ
ܒܢܝ̈ܐ : ܗ̇ܝ ܕܒܗ̇ ܩܥܝܢ ܚܢܢ ܐܒܐ ܐܒܘܢ ܀

ܗ̣ܘܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܢ ܥܠ. ܘܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ : ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܐܡܪܬ،
ܕܡܬܬܝܬܐ ܡܫܡܥܐ ܡܦܪܫܐ ܕܪܘܚܐ : ܘܓܠܝܐ ܠܟܠܗ ܒܥܕܬܐ ܐܝܟܐ
ܕܢܬܒܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܗܘܢ ܠܫ̈ܢܐ ܕܡܬܦܠܓܝܢ ܐܝܟ ܕܢܘܪܐ. [1]ܘܟܕ
ܫܡܝܐ ܗ̇ܘ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܒܐ ܠܒܠܝܐܝܬ : ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܠܗܐܝܬ ܗܘܬ
* V 18 vº b ܗ̇ܝ ܡܫܘܚܬܗ ܕܪܘܚܐ. ܕܐܝܟ ܗ̇ܘ * ܕܝܢ. ܕܡܫܡܥܐ ܡܦܪܫܐ ܕܪܘܚܐ ܡܬܬܝܬܐ
ܗܘܐ : ܡܛܠ ܕܠܗ̇ܢܘܢ ܕܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܒܠܘ ܠܛܝܒܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܣܝܡܘܬ
* Lc 117 rº a * ܒܢܝ̈ܐ : ܡܦܪ̈ܝܫܐ ܟܠܗܝ ܗܘܐ ܕܢܓܒܐ ܐܢܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.
ܢܬܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܟܠܗ ܒܥܕܬܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܬܬܦܪܣ ܡܗܝܡܢܘܬܐ : ܕܠܘ
ܡܢܬܐ ܠܐܢ̈ܫܝܢ ܐܬܝܗܒܬ : ܐܠܐ ܠܟܠܗ ܡܠܝܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܀

ܠܫ̈ܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܐܬܚܙܝܘ ܕܢܘܪܐ : ܕܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ
ܕܟܠܗ ܗܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܬܝܗܒܬܐ ܘܪܘܫܡܬܐ ܕܦܘܫܩܘܬ ܢܡܘܣܐ ܗ̇ܝ
ܥܬܝܩܬܐ. ܘܕܗ̇ܝ ܚܕܬܐ : ܒܡܠܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܒܫܘܬ ܡܠܬܐ ܡܦܪܫܬܐ ܕܟܠ.
ܠܫܢܐ ܢܘܡܐ ܒܡܠܟܐ : ܘܒܫܘܬ ܡܠܐ ܠܐ ܢܕܒܪ ܐܢܫ ܕܫܩܘܪܐ. ܘܬܘܒ ܡܢ
ܐܝܟ ܕܒܫܘܡܐ ܕܒܪܢܫܐ : ܢܘܪܐ ܡܫܝܢܐ ܒܗܘ ܕܗ̇ܝ ܕܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ
ܪܗ̇ܛܐ ܗܘܬ ܚܒܪܐ. ܗܘܒܐ ܕܝܢ : ܠܫ̈ܢܐ ܕܢܘܪܐ ܥܠ ܫܠܝ̈ܚܐ ܢܦܠܘ :
ܘܒܪ ܥܒܕܗ ܬܟܠܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܐܬܡܠܝܘ ܗܘܘ : ܕܡܦܩܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܫܒܚܝܢ
* Lc 117 rº b ܕܪ̈ܒܘܬܐ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܘܠܫܠܝܚܘܬܗ̇ ܕܦܘܩܕܢܐ. * ܕܬܒܥܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܠܘ ܕܒܪܐ. ܘܠܠܫ̈ܢܐ ܕܠܗܘܢ. ܠܘܬ ܟܠ ܐܬܪܐ ܕܡܡܠܠܐ
ܢܒܝܥܬ ܐܢܘܢ. ܠܘ ܒܗ̇ ܒܫܘܝܘܬܐ ܘܒܡܦܠܓܘܬܐ ܡܬܝܗܒܐ : ܐܠܐ ܒܗ̇
ܒܥܠܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܢܗܪܐ. ܘܗܕܐ ܐܝܟ ܕܠܡܫܝܚܘܬܐ
* L 92 rº b ܗ̇ܝ، ܕܒܗ̇ ܕܡܐܬܝܬܗ ܕܪܘܚܐ * ܘܕܝܢܐ ܐܬܓܠܝ ܢܗܝܪܬܐ ܘܐܝܟ
ܕܒܐܝܕܐ : ܪܐܙܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܀

* V 19 rº a * ܡܢ ܗܪܟܐ ܠܘ ܠܐܝܣܪܐܝܠ ܒܠܚܘܕ ܒܗܢܐ ܚܕ.. ܪܕܝܢ ܗܘܘ ܘܡܠܠܝܢ :
ܐܠܐ ܒܗ ܒܐܕܝܘܬ ܦܪܘܫܐ ܒܟܠ ܐܬܪ ܡܬܬܠܝܢ ܗܘܘ : ܥܠ ܟܠܗ̇
ܡܬܥܡܪܢܝܬܐ ܪܗ̇ܛܘ. ܘܠܟܠܗ ܓܘܢܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ

[1-1] Cf. J.C. Wolf, *Anecdota graeca, sacra et profana*, t. III, p. 97-99, et Cramer, *Catenae*, t. III, p. 16-17.

Σευήρου τοῦ 'Επισκ. 'Απὸ λόγ. μη' 'Εξ οὐρανοῦ μὲν ἵνα, παραστήσῃ σαφῶς, ὡς οὐρανόθεν θεϊκῶς ἡ τοῦ πνεύματος κάθοδος γέγονε, πνοῆς δὲ ὥσπερ φερομένης βιαίας, ὅτι τοὺς ὑποδεξομένους τῆς υἱοθεσίας τὴν χάριν,

lettre aux Romains, écrivait : *En effet vous n'avez pas reçu un esprit de servitude encore pour la crainte, mais vous avez reçu un esprit d'adoption en qui nous prions : Abba, notre Père* [21].

Et il y eut, dit-il, *tout à coup un bruit* (*venant*) *du ciel, comme lorsque vient un* 5 *violent coup de vent, et il remplit toute la maison où ils se tenaient et ils virent apparaître des langues séparées comme de feu* [22]. Et (venant) *du ciel* d'abord, afin de montrer clairement que c'est du ciel qu'a lieu d'une manière divine la descente de l'Esprit, lequel venait comme un violent coup de vent, parce que, de ceux qui allaient recevoir la grâce de l'adoption, il allait faire *les violents* [23] du royaume 10 des cieux. *Et il remplissait toute la maison*, afin de montrer que le don n'a pas été accordé partiellement à quelques-uns, mais à tout le corps de l'Église.

Et il y avait des langues qui apparurent (*comme*) *de feu*, qui signifiaient qu'il y avait entre la législation ancienne et la nouvelle, un intervalle et une distance tout aussi grands qu'entre la parole articulée prononcée par la langue avec la voix, 15 et le son indistinct des trompes. Là, sous forme d'éclair, le feu, dès qu'il était apparu, disparaissait en courant ; ici, des langues de feu se posèrent sur les apôtres, et à l'instant même, ils étaient remplis de l'Esprit, parce que des ruisseaux divins coulaient en abondance et débordaient ; et ils avaient la flamme de la grâce qui s'était posée sur eux, non pas en passant, mais qui formait leurs langues à toute 20 espèce de langage, non pas en restant caché dans les ténèbres et l'obscurité, mais en brillant à la troisième heure en plein jour ; et cela comme pour montrer que, par la venue de l'Esprit Saint, le mystère de la Trinité a été révélé clairement et comme en plein jour.

C'est pourquoi ce n'est pas Israël seulement, peuple unique, qu'ils instruisaient 25 et qu'ils enseignaient, mais, arrivant dans les airs comme des oiseaux, *ils ont parcouru toute la terre* [23a], et ils ont enseigné pour ainsi dire tout le genre humain,

[21] *Rom.* VIII, 15. — [22] *Act.* II, 2, 3. — [23] *Matth.* XII, 12. — [23a] Cf. *Zach.* I, 10.

βιαστὰς ἤμελλεν ἀποτελεῖν τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν. Ἐπλήρου δὲ τὸν οἶκον ὅλον, ἵν' ἡ δωρεὰ διδομένη (C δεδομένη) δειχθῇ μὴ μερικῶς τισὶν, ἀλλ' ὅλῳ τῷ τῆς ἐκκλησίας πληρώματι. Γλῶσσαι ὑπῆρχον ὀφθεῖσαι πυρὸς, τοσοῦτον εἶναι δηλοῦσαι τὸ μέσον τῆς παλαιᾶς νομοθεσίας, καὶ τῆς καινῆς, ὅσον ἐνάρθρου λόγου διὰ γλώττης ἐκφερομένου, καὶ ἀσήμων σαλπίγγων ἦχος (C ἠχοῦς). Καὶ ἐκεῖ μὲν ὡς ἐν ἀστραπῇ ἀεὶ τὸ πῦρ αὐτοὺς παρέτρεχεν · ἐνταῦθα δὲ αἱ τοῦ πυρὸς γλῶσσαι τοῖς Ἀποστόλοις ἐπεκαθέστησαν. Καὶ παραχρῆμα πλήρεις ἦσαν τοῦ πνεύματος τὰ θεῖα πλημμυροῦντος (C -οῦντες) νάματα, καὶ ἐγκαθημένην ἔχοντες οὐ παροδεύουσαν τὴν φλόγα τῆς χάριτος καὶ τὰς γλώσσας αὐτῶν πρὸς (C πρὸ) πᾶν εἶδος διαλέκτου στομώσασαν (C -σάσας οὐ), σκότῳ καὶ γνόφῳ καλυπτομένην, ἀλλ' ὥρᾳ τρίτῃ τῆς ἡμέρας ἐκλάμπουσαν, καὶ τοῦτο εἰς ἔνδειξιν τοῦ διὰ τῆς τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐνδημίας πεφανερῶσθαι λαμπρῶς ὡς ἐν ἡμέρᾳ τὸ τῆς τριάδος μυστήριον.

(C = variantes de Cramer).

ܐܠܦܐ : ܘܡܢ ܥܠ ܥܫܠܘܗ̇ ܐܢܘܢ. ܘܗܠܝܢ ܓܒܗ[1] ܗܢܘܢ. ܠܐ ܠܡܬܦܫܐ :
ܘܕܠܐ ܬܠܘܬ ܡܚܬܐ *ܘܥܕܪܘܬܐ ܓܢܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܟܝܢ. ܘܗܢܐ ܟܠܗ ܐܝܬܝܗܘܢ * Lc 117 vº a
ܗܘܘ ܡܕܒܪܢܐ ܘܡܗܝܪܐ : ܒܡܫܝܛܘܬܐ ܠܡܐܡܪ : ܒܗܟܐ ܒܥܝܬ ܕܒܪܢܐ
ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܕܒܪܝܢ ܗܘܘ : ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܡܠܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܘ ܗ̇ܢܘܢ
5 ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܡܬܚܠܠܝܢ : ܐܠܐ ܪܘܚܢܐ ܡܕܒܪܐ ܗܘ ܕܣܪ[2] ܘܡܫܠܦ
ܠܠܓܝܣܘܢ : ܐܝܟܢܐ ܒܥܬ ܕܠܟܠܗܘܢ ܒܟܬܒܐ ܢܟܠܠܘܢ : ܐܝܟ ܕܒܪܬ
ܡܠܐ ܐܟܡܝܬܐ ܘܡܬܠܠܐ ܕܟܠܗܘܢ : ܘܦܫܡܐ[3] ܢܓܒܘܢ ܠܟܠ ܐܢܫ : ܕܢܫ
ܐܠܗܐ ܢܕܒܘܢ ܒܥܬ ܡܕܒܪܘܢ : ܗܘ ܕܒܬܠܬܝܘܬܐ ܡܫܬܡܫܐ ܘܡܬܝܕܥܬܐ
ܘܡܬܝܩܪܬܐ : ܘܠܢܡܘܣܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܢܦܠܘܢ : ܘܕܬܬܢܚ ܢܬܐ ܕܡܢܗ
10 ܢܬܒܪܘܢ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܐܘܪܫܠܡ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ : ܫܡܥܘܢ ܠܢܬܐ
ܕܝܠܝ * ܒܠܒܗܘܢ : ܘܢܠܦܘܢ ܡܢܗ ܕܢܒܝܐ ܐܝܟ, ܘܡܫܝܚܐ ܒܠܚܘܕ : ܘܬܫܡܫܘܢ * Lc 117 vº b
ܢܦܫܐ ܠܢܦܫܬܗܘܢ. ܢܬܐ ܓܝܪ ܕܝܠܝ ܚܫܝܟܐ ܐܝܬܘܗ̇ܝ. ܘܡܡܠܠܐ ܕܝܠܝ
ܡܠܠܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܀

ܗܕܐ ܐܪܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܗ̇ܝ ܬܕܡܘܪܬܐ : ܗ̇ܝ ܕܒܥܬ ܕܢܦܩܢܐ ܗܘ ܢܒܝܐ
15 ܡܢ ܐܒܝܢܐ ܐܪܒܥܐ ܦܪܩ ܗܘܐ ܫܢܐ : ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܦܪܩܘܡܐ ܕܪܘܫܢܐ ܗܘ
ܕܟܠܗ ܡܟܠܠ ܗܘܐ ܦܪܩ ܗܘܐ ܐܡܪ : ܗ̇ܝ ܕܐܫܬܡܠܝ ܒܠ ܒܟܬܒܐ ܠܢܒܝܐ
ܠܫܪܟܬܐ ܕܟܠܗܘܢ : ܕܢܒܘܪܘܢ ܒܠܗܘܢ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ : ܕܢܦܠܣܘܢ ܠܗ
ܒܓܪܘܬܐ * ܬܫܘܬ ܢܬܐ ܣܕ : ܡܢ ܒܓܢܐ ܕܢܗܝܪܘܬܐ ܕܒܗܫ : ܢܬܘܢ * V 19 rº b
ܠܝ ܕܒܫܐ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢ ܒܒܪܬܗ ܕܐܪܥܐ : ܘܕܒܢܗܝܪܘܬܐ
20 * ܕܢܟܠܬܐ ܘܕܪ̈ܓܝܓܬܐ ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܐܝܟ ܓܒܒܐ ܘܐܘܓܒܐ ܒܗܘܢܗܘܢ : * Lc 118 rº a
ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܗܘܘ ܒܥܕܢܐ : ܪܗܛܘ ܠܘܬ ܫܠܝܚܐ. ܘܠܘܬ ܡܠܦܢܘܬܐ
ܗ̇ܝ ܕܪܘܚܢܐ. ܘܟܕ ܐܬܢܗܪܘ ܒܒܢܝܐ ܕܬܪܥܝܬܗܘܢ : ܘܐܬܓܪܦܘ ܘܐܬܢܠܠܘ
ܒܟܢܝܐ : ܘܐܬܕܟܝܘ ܒܡܘܪܐ : ܒܕ ܡܫܝܚܐ ܗ̇ܝ ܕܡܢܠܕܐ ܕܡܢ ܕܘܫ : ܕܟܢܫܐ
ܕܐܬܡܫܚܘܬܐ ܐܝܬܝܘ. ܗܢܘ ܕܝܢ : ܦܐܪ̈ܐ ܕܩܘܫܬܐ ܕܟܬ̈ܒܝܢ ܠܫܡܗ :
25 ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܘܟ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܀
ܐܠܐ ܠܗܕܐ ܡܬܗܦܟܢܘܬܐ ܕܠܓܒܐ ܗ̇ܝ, ܕܗܟܢܐ ܢܗܝܪܐܝܬ * * L 92 vº a
ܐܬܐܓܪܬ ܡܢ ܢܒܝܘܬܐ : ܐܠܗܝܬܐ ܡܕܡ ܘܬܗܡܝܡܘܬܐ :
ܡܗܕܝܢܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܗ ܢܒܝܐ ܐܬܪ̈ܓܝܘ : ܒܕ ܫܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇ ܒܗܘܢ
ܒܒܢܝܐ : ܘܡܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇ * ܒܥ̈ܕܢܐ ܗ̇ܝܢ ܠܐ ܡܬܦܬܫܢܘܬܐ * Lc 118 rº b
30 ܘܕܠܐ ܥܡܠܝܢ : ܪܗܘܛܬܐ ܦܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇. ܘܡܟܠܠ ܥܠܬܝܐ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܗܘܘ :
ܕܡܢ ܡܐܪܥܬܐ ܚܠܝܢ. ܒܕ ܒܬܪܥܝܬܐ ܗܝ ܡܢܦܫܬܐ. ܘܡܦܘܡܐ ܡܢܝܚܐ
ܗܕܐ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܗܘܘ : ܢܟܝܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܕܝܢ : ܕܥܪ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܗܘܘ

et tout à coup ils l'ont transformé. Et ceux-là, qui (étaient-ils) ? C'étaient des ignorants, qui s'étaient occupés du lac et de la pêche, assidûment, et, pour le dire brièvement, ils étaient tout aussi savants et habiles que les poissons de leur pêche privés de voix. Et en effet ce n'était pas eux qui parlaient, mais c'est l'Esprit, qui a regardé [24] et changé leurs langues, pour qu'ils parlent à tous les peuples selon la langue de leurs pères et selon leur idiome, et qu'ils persuadent tous les hommes de connaître et de confesser l'unique Dieu qui est dans la Trinité sainte adorable et vénérable, et de recevoir la loi de l'Évangile, et de se soumettre à son joug, ainsi que notre Sauveur le dit également dans les Évangiles : *Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez du repos pour vos âmes; car mon joug est agréable et mon fardeau est léger* [25].

C'était bien là ce prodige que longtemps auparavant le prophète Sophonie prévoyait et prédisait au nom de l'Esprit qui parlait en lui : *Je changerai chez les peuples la langue selon leur race, afin que tous invoquent le nom du Seigneur, afin qu'ils le servent sous un seul joug; depuis les frontières des fleuves de l'Éthiopie ils m'offriront des sacrifices* [26]. En effet tous ceux qui habitent aux confins de la terre et qui, ayant été submergés dans les fleuves du péché et des désirs humides, étaient devenus noirs en leur intelligence, comme s'ils avaient été des Éthiopiens, ont accouru vers les Apôtres et vers l'enseignement de l'Esprit. Et lorqu'ils ont été illuminés quant à l'œil de leur esprit, nettoyés et lavés avec l'eau, et purifiés avec le feu par le bain de la régénération, *ils ont offert des sacrifices de louange, c'est-à-dire les fruits des lèvres qui confessent son nom* [27], ainsi que dit Paul quelque part.

Mais ce changement des langues que la prophétie a si clairement annonçé et qui est en quelque sorte divin et extraordinaire, fut qualifié d'ivresse par les Juifs qui ont grandi avec les prophètes, l'ayant vu de leurs yeux, l'ayant perçu de leurs oreilles rebelles et sourdes, et ils disaient des apôtres : *Ils sont pleins de vin doux* [28], alors qu'ils disaient cela dans un esprit blasphémateur et avec

[24] *Note marginale* de L ; *examiné*. — [25] *Matth.* XI, 29. — [26] *Soph.* III, 9, 10. — [27] *Hébr.* XIII, 15. — [28] *Act.* II, 13.

[1] L *in margine* : ܐܬܠܡ. — [2] L *in margine* ܕܓܘܣ. — [3] L *in margine* πεισαι.

ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܡܬܕܪܫܝܢ ܗܘܘ. ܡܐܡܪܬܐ ܒܪ ܢܨܒܐ ܚܕܬܐ ܐܝܬܘܗ̇ܝ : ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗ̇ܝ ܗܘܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܗ̇ܝ ܚܕܬܐ ܕܪܘܚܐ : ܕܗ̇ܝ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ
ܡܦܩܢܘܬܗ : ܟܕ ܟܕ ܡܙܕܘܓܬܐ ܗ̇ܝ ܕܦܪܘܩܢ ܐܬܚܙܝܘ ܡܢ * ܒܡܫܘܬܐ * V 19 v° a
ܗ̇ܝ ܕܒܝܬܝܬܐ ܘܗܘܘ ܚܕܬܐ : ܕܡܬܛܠܒܘܢ ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܡܠܝܐܝܬ ܡܢ
5 ܫܘܪܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ : ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܕܝܘܚܢ ܕܡܫܬܐܠܝܢ ܗܘܘ.
* ܕܟܠ ܡܢܐ ܠܐ ܨܝܡܝܢ. ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܐܝܟ ܕܐܦܪܐ ܢܨܒܐ ܚܕܬܐ * Lc 118 v° a
ܒܦܩܐ ܒܠܝܬܐ. ܘܐܢܕܝܢ ܠܐ : ܢܦܪܐ ܐܝܟ ܢܨܒܐ ܗܘ ܚܕܬܐ ܠܙܩܐ
ܘܗܘ ܢܬܐܡܪ : ܘܙܩܐ ܢܐܒܕܘܢ. ܐܠܐ ܢܨܒܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ ܚܕܬܬܐ
ܪܡܙ ܠܡܪܢܝܐ : ܘܬܪܝܗܘܢ ܡܬܢܛܪܝܢ ܐܟܚܕܐ. ܒܕܘܡܝܬܐ ܠܘܬ ܚܪܢܝܬܐ
10 ܕܬܒܥܐ ܐܠܗܐ : ܡܠܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܦܪܝܐ ܢܨܒܐ : ܐܝܟ ܗ̇ܝ
ܕܡܡܪܗܪܐ ܐܡܪܐ : ܐܬܝܗܒܬ ܠܝ ܢܨܒܐ ܕܡܬܬܩܝܡܢܘܬܐ : ܘܐܝܟ
ܕܟܕ ܐܡܪܢܐ ܠܘܬ ܐܘܪܫܠܡ ܐܬܐܡܪܬ : [1]ܡܛܠ ܗܢܘ ܕܫܠܝܢ ܗܘܘ
ܡܫܠܡܬܐ : ܘܫܠܝܢ ܗܘܘ ܒܦܘܪܩܢܐ ܐܠܗܝܐ : * ܠܗܠܝܢ ܐܦܝܫܬܐ ܘܕܠܘܬ * Lc 118 v° b
ܐܢܫܘܬܐ ܒܠܚܘܕܝܬܐ ܡܬܠܝܢ[1]. ܒܗܘܢܐ ܕܠܒܗ ܡܫܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ.
15 ܡܦܩܢܐ ܕܠܒܗ ܫܠܝܢ ܢܨܒܐ ܒܡܬܐ ✤

ܟܕ ܡܢ ܗܢܐ ܗܟܝܠ ܫܦܝܐ ܚܕܬܐ ܘܡܫܒܚܐ : ܗܘܘ ܦܠܚܐ ܒܬܪܘܐ
ܗܘܘ ܕܐܬܩܢܘܬܐ ܗ̇ܝ ܚܕܬܐ : ܘܠܐܦܝܢܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܡܢ ܗܢܐ ܐܦܝܩܘ :
ܠܡܬܒܪܝܢܘܬܐ ܒܠܗ̇. ܕܪܘܚܐ ܗܘܬ ܘܡܢܕܪܐ : ܘܡܬܟܢܫܐ ܗܘܬ ܡܢ
ܪܘܚܬܐ ܕܩܕܡܐ : ܠܘܬ ܒܪܘܬܐ ܫܠܝܡܘܬ ܐܝܬܘܗ̇ ܕܝܕܥܬܐ : ܕܝܢ ܐܠܗܐ
20 ܘܠܫܘܕܥܗ، ܘܒܢܘܪܐ ܕܪܘܚܢܝܬܐ ܕܫܦܝܪܘܬ ܕܝܠܬܐ : ܠܪܕܝܐ ܗܘ
ܕܪܘܚܢܬܐ ܫܒܝܚܬܐ ܕܐܦܝܩܘܗ ܗܘܐ ܡܛܠ ܠܒܠܡܐ ܐܘܦܝܫܘ : ܟܕ
ܒܢܝܘܬܐ. ܢܦܫܬܐ : ܒܠܗ̇ ܡܣܬܡܟܢܘܬܐ ** ܘܦܠܘܣܘܦܝܐ ܕܪܘ ܘܐܦܠܘ. * L 92 v° b * Lc 119 r° a
ܘܟܗܢܐ ܐܦܘܕܘ ܫܦܝܪܐܝܬ ܐܟܢܫܐ : ܠܟܠܗܝܢ ܡܬܟܬܒܐ ܘܕܢܚܬܐ ܟܬܒܬܐ.
* ܡܟܝܠ ܐܢܐ ܠܗ̇ ܗܟܝܠ. ܠܢܘܪܐ ܗܕܐ ܡܬܗܦܟܢܘܬܐ : ܗ̇ܝ ܡܛܠܦܢܝܬܐ * V 19 v° b
25 ܕܪܘܫܡܐ : ܠܢܘܪܐ ܗ̇ܝ ܕܡܬܬܟܢܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ : ܗ̇ܝ ܕܢܚܬܬ ܒܠ ܕܒܢܝܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܢܒܝܐ : ܗ̇ܝ ܕܠܒܝܫܐ ܕܒܠܐ ܐܦܣܬ : ܗ̇ܝ ܕܒܬܪܟ ܡܛܠܬܗ̇ :
ܘܢܦܠܬ ܢܘܪܐ ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ : ܘܐܦܠܬ ܠܝܒܫܐ ܗܘ ܫܠܡܐ
ܘܠܝܠܝܐ ܘܠܡܪܝܐ ܗܠܝܢ ܕܒܠܝܗܘܢ : ܘܠܡܪܝܐ ܗܠܝܢ ܕܒܝܡܐ[2] : ܘܐܦ
ܠܐܘܦܐ ܘܐܦ ܠܫܦܪܐ ܠܓܝܫܬ ܢܘܪܐ ܘܢܦܠ ܒܠܗ ܒܒܝܐ ܒܠ ܐܦܝܗܘܢ
30 ܘܐܡܪܘ : ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ : ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ✤

une bouche injurieuse, et que, sans se rendre compte, dans leurs blasphèmes ils disaient la vérité. En effet le vin doux est ce vin nouveau qui est l'enseignement nouveau de l'Esprit, dont les apôtres sont devenus les réceptacles, après avoir été, par l'instruction de notre Sauveur, délivrés de leur ancienne perversité et
5 être devenus nouveaux; c'est à leur sujet, parce qu'au commencement ils étaient imparfaits, qu'aux disciples de Jean qui posaient la question : *Pourquoi ne jeûnent-ils pas ?*, il disait : *Personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement le vin nouveau fera éclater les outres : il sera répandu et les outres seront perdues. Mais il faut mettre du vin nouveau dans des outres neuves, et les deux se conserveront*
10 *ensemble* [29]. En effet, en beaucoup de passages du Livre divin, la parole de l'enseignement est appelé du vin, selon ce qui est dit dans les psaumes : *Tu nous a fait boire un vin de repentir* [30], et selon ce qui a été écrit par Isaïe à Jérusalem au sujet de ceux qui enseignaient des abominations et mêlaient à des commandements divins des (prescriptions) humaines conduisant au relâchement du monde :
15 *Votre argent est de mauvais aloi : tes cabaretiers mélangent le vin avec de l'eau* [31].

Lors donc que les prédicateurs de la grâce nouvelle eurent été remplis de cette boisson nouvelle et céleste et qu'ils l'eurent versée dans la coupe de leur doctrine, ils transformèrent toute la terre, ivre, chancelante et titubante par le fait de l'ivresse des démons et l'amenèrent à s'éveiller à la connaissance de l'unique et seul Dieu;
20 et par le feu des dogmes de la piété ils asséchèrent le fleuve des désirs honteux qui avait alors submergé le monde, en instruisant et en enseignant la vaillance, la chasteté, l'endurance totale et la vie ascétique; et par là ils brûlèrent complètement toutes les idoles et tous les anciens cultes. J'assimile donc ce feu intellectuel destructeur de l'impiété, au feu rapporté par l'histoire qui est descendu sur
25 le sacrifice du prophète Élie et qui a réfuté les faux prophètes; c'est à son sujet qu'il est écrit : *Et le feu tomba du ciel de la part du Seigneur, et il consuma l'holocauste, et les morceaux de bois et l'eau qui était dessus et l'eau de la mer* [32]; *et le feu lécha les pierres et la poussière; et tout le peuple tomba sur la face et ils dirent : Vraiment le Seigneur Dieu, lui-même est Dieu* [33].

[29] *Matth.* IX, 14, 17. — [30] *Ps.* LIX, 5. — [31] *Isaïe* I, 22. — [32] Note marginale de L : *Cette expression «eau de la mer» évoque ici le gouffre.* — [33] *III Rois* XVIII, 38, 39.

---

[1] ⌜⌝ Cf. A. MAI, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 725 : *Ἀπὸ λόγου μη'. Περὶ τῶν διδασκόντων ἀδόκιμα, καὶ ἐπιμιγνύντων ταῖς θείαις ἐντολαῖς τὰ ἀνθρώπινα καὶ πρὸς τὴν βιωτικὴν διάχυσιν ἄγοντα.* — [2] L *in margine* : ܗܝ ܕܡ̈ܝܐ ܕܝܡܐ ܚܘܐ ܬܗܘܡܐ : ܠܐܘܩܝܢܘܣ.

ܘܗܟܢܐ ܚܝܠܬ ܐܦ ܡܠܬܐ ܗ̇ܝ ܢܘܗܪܬܐ ܕܪܘܚܐ : ܒܗ̇ ܡܢ ܥܡܟܐ ܢܚܬܬ
ܥܠ ܐܪܥܐ : ܗ̇ܝ ܕܡܬܠܠܬ ܗ̇ ܐܦ ܡܢ ܐܡܪ ܗܘܐ : * ܕܢܘܪܐ ܐܬܬ ܕܐܪܡܐ * Lc 119 rº b
ܥܠ ܐܪܥܐ : ܘܗܟܢܐ ܢܚܬܐ ܐܝܟܐ : ܐܝܟ ܡܢ ܒܪܘ ܕܠܝܬܗ ܗܘܬ : ܠܓܢܣܐ·
ܘܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܪܒܬ ܐܢܫ ܠܡܪܢܝܬܐ ܗܠܝܢ ܐܪ̈ܥܢܝܬܐ. ܠܡܬܒ̈ܢܐ ܗ̇ܢܘܢ
5 ܕܐܣܛܘܟܣܐ. ܠܡܟܐ ܠܐ ܕܠܐ ܩܘܡܐ ܘܕܡܬܒܠܠ ܦܪܫܐܝܬ ܕܥܠܡܐ
ܗܢܐ : ܘܠܦܩ̈ܕܬܐ ܗܠܝܢ ܡܢܦܚܢܝܬܐ ܘܗܘ̈ܠܢܝܬܐ : ܘܠܗܠܝܢ ܕܒܪܒܘܬ
ܒܐ̈ܦܝܐ ܡܦܝܣܐܝܬ ܘܡܣܒܠܢܐܝܬ ܡܬܒܪܟ ܗܘ̣ ܠܘܬ ܥܒܕܘܬ ܕܝܠܬܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܠܗܘܢ ܒܫܝܢܐܝܬ ܐܡܪܢܐ : ܢܬܪܒܘܢ ܠܚܪܘܪܘܬܐ ܗ̇ܝ
ܕܒܢ̈ܝܐ : ܘܢܦܠܘܢ ܥܠ ܦܘܪܣܐ ܕܠܗܘܢ ܘܐܝܟ ܡܠܬܐ ܗ̇ܝ ܕܦܘܠܘܣ
10 ܕܐܡܪܘܢ : ܕܝܪ̈ܬܘܬܐ ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܒܟܘܢ. ܘܝܪ̈ܬܘܬܐ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܗ̣ܘ ܐܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ ܀

* V 20 rº a ܠܐ ܐܢܫ ܕܝܢ ܢܦܩܘܢ : ܡܛܠ * ܗ̇ܝ ܕܐܠܗܐ ܒܢܘܪܐ ܢܚܬ ܠܘܬ ܛܘܪܐ ܗ̇ܘ
* Lc 119 vº a ܕܣܝܢܝ. ܘܠܥ̈ܡܐ * ܢܘܪ̈ܐ ܐܬܚܙܝ، ܙܘܥܐ ܘܡܕܥܟܐ : ܕܢܘܪܐ ܐܬܬܗ̇ ܐܘܣܝܐ
ܗ̇ܝ ܐܠܗܘܬܐ. ܐ ܒܪ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܐܠܗܘܬܗ، ܐܠܗܐ : ܐܝܟ ܗ̇ܝ
15 ܕܠܐܠܗܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܡܬܚܙܐ ܚܝܐ : ܢܘܪܐ ܕܝܢ ܗ̇ܝ : ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇
ܗܘܬ ܠܒ̈ܢܝܐ ܕܠܝ : ܥܡܪ ܢܕܒܟܐ ܕܠܘ ܒܐܘܣܝܐ ܐܬܚܙܝ : ܘܐܦ ܠܐ ܗܘܐ
ܠܗ̇ܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܗ̄ܘ. ܐܠܐ ܒܚܝܘܐ ܕܢܘܪܐ. ܡܚܘܝܬܐ
ܡܕܡ ܡܢ ܡܥܒ̈ܕܢܘܬܗ ܒܬ̈ܘܬܐ ܥܒܕܐ. ܠܡܒܣܪܘܬܐ.
ܠܡܬܠܡܕܘܬܐ ܕܣܝܒܬܐ ܐܘ ܒܗܬ ܡܕܒܢܘܬܐ. ܘܡܬܠܡܕܐ ܐܦ ܡܘܫܐ
20 ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܘܬ ܒܢܝ ܐܝܣܪܐܝܠ : ܘܡܛܠ ܡܪܝܐ ܠܘܬܟܘܢ ܡܢ ܡܨܥܬ
* Lc 119 vº b ܢܘܪܐ. ܡܕܝܢ ܐܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ * ܡܪܝܐ : ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܡܨܥܬ ܢܘܪܐ
* L 93 rº a ܡܡܠܠ ܗܘܐ : * ܘܠܘ ܗ̣ܘ ** ܢܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܡܪܝܐ. ܘܐܚܪܢ ܠܐ
ܐܡܪ ܗܘܐ : ܕܒܠܠܘܬ ܢܘܪܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܘܐܦ ܒܪ ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܡܠܠ
ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܬܐ ܕܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ : ܘܒܐ̈ܣܕܢܐ ܣܢ̈ܝܐ، ܕܒܢ̈ܝܐ ܒܗ̇ܘ. ܗܘܐ
25 ܕܢܒܪܐ ܒܗ ܡܬܟܫܦܘܬܐ ܕܒܠܝܐ ܒܥܠܬܐ ܕܠܗܘܢ : ܒܡܟܫܦܬܐ ܘܒܢܘܪܐ
ܙܒܬܐ : ܘܒܥܠܥܠܐ[1]. ܘܒܢܘܪܐ : ܒܥܠܗܝ، ܦܩܕ ܗܘܐ ܐܡܪ : ܕܠܐ ܢܩܪܒ
ܠܛܘܪܐ : ܕܗܠܝܢ ܐܬܘܗܝ، ܡܪܝܐ ܀

ܬܘܒ ܒܪ ܐܡܪ ܠܡܘܫܐ : ܘܐܬܚܙܝ ܡܕܡ ܡܪܝܐ ܒܛܘܪܐ. ܘܗܐ ܡܪܝܐ
ܢܚܬ. ܘܢܘܪܐ ܙܒܬܐ ܒܚܫܘܟܐ ܡܕܡ ܡܪܝܐ ܕܥܢܢܐ ܛܘܪ̈ܐ. ܘܡܬܥܢܢܐ
30 * ܚܫܘܟܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܒܢܘܪܐ ܡܪܝܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܢܘܪܐ : ܥܠܥܠܐ. [2] ܠܐ * Lc 120 rº a
ܗܘܐ ܒܥܠܥܠܐ[2] ܡܪܝܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ * ܥܠܥܠܐ : ܢܘܪܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܢܘܪܐ : * V 20 rº b
ܩܠܐ ܕܚܫܝܐ ܡܠܝܛܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ : ܘܗܐ ܩܠܐ ܠܘܬܗ.

De même aussi la parole de feu de l'Esprit, après être descendue du ciel sur la terre, — au sujet de laquelle Notre Seigneur disait également : *Je suis venu mettre le feu eur la terre, et qu'est-ce que je veux, si déjà il brûlait* [34] ? — a léché et dispersé les soucis terrestres, l'eau de l'intempérance, la mer de ce monde sans repos et agité tumultueusement, et les âmes, semblables à des broussailles, à la matière et à ce qui, mis au regard de la piété est dur et comme de pierre, afin que tous ensemble, en foule, se soumettent à la prédication des apôtres, tombent sur la face et disent selon la parole de Paul : *Vraiment Dieu est parmi vous, et vraiment le Seigneur Dieu lui-même est Dieu* [35].

Et que personne ne croie que parce que Dieu est descendu dans le feu sur le mont Sinaï et que l'Esprit Saint est apparu dans des langues de feu, l'essence divine est le feu. En effet si Dieu est invisible selon la (parole) : *Personne n'a jamais vu Dieu* [36], et que ce feu était visible à nos yeux, il est bien certain qu'il n'est pas apparu en son essence, ni qu'il a montré ce qu'il est, mais que c'est sous l'aspect du feu qu'il a fait connaître une partie de ses propres opérations, (à savoir) la clarté, la destruction du péché, c'est-à-dire la purification. Et c'est pourquoi Moïse disait aussi aux enfants d'Israël : *Et le Seigneur vous a parlé du milieu du feu* [37]. Par conséquent le Seigneur qui parlait du milieu du feu était autre (que le feu) et le Seigneur n'était pas le feu lui-même ; autrement il aurait dit : « Le feu vous a parlé ». Et également lorsqu'il parlait à Élie dans la caverne du mont Horeb et qu'il allait lui signifier ce qui le manifeste en propre sous des formes variées, dans une brise légère, dans un grand vent, dans la tempête [38] et dans le feu, il avait prédit au sujet de tout cela qu'il ne faut pas croire que le Seigneur est cela.

Tu sortiras, en effet dit-il, *demain et tu te tiendras devant le Seigneur dans la montagne, et voici : le Seigneur passera. Et* (*il y eut*) *devant le Seigneur un grand vent puissant qui détache les montagnes et brise les rochers : ce n'est pas dans le vent qu'est le Seigneur. Et après le vent* (*il y eut*) *une tempête, ce n'est pas dans la tempête* [38] *qu'est le Seigneur. Et après la tempête* (*il y eut*) *un feu, ce n'est pas dans le feu qu'est le Seigneur. Et après le feu* (*il y eut*) *la voix d'une petite brise* [39]. Et après cela il dit : Et voici une voix (s'adresse) à lui : ainsi donc il a seulement

[34] *Luc* XII, 49. — [35] *I Cor.* XIV, 26. — [36] *Jo.* I, 18. — [37] *Deut.* V, 4. — [38] Note marginale de L : *tremblement.* — [39] *III Rois* IX, 11, 13.

---

[1] L *in margine* ܘܒܙܘܥܐ. — [2] L *in margine* ܙܘܥܐ.

ܐܡܒܘܒܐ ܒܝܬ ܕܡܕܡ : ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܫܡܥ. ܕܢܝܫܐܝܬ ܡܬܬܠܬܐ. ܐܝܟ ܒܫܠܬܐ
ܡܬܝܗܒܬܐ : ܠܒܢܝܐ ܕܝܢ ܐܘ ܒܝܬ ܠܐܘܣܝܐ ܐܠܗܝܬܐ : ܒܡ̈ܕܒܪܢܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܬܝܠܘ : ܒܗ̇ܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܐܦ ܢܘܪܐ : ܠܐ ܚܙܝܐ ܀
ܡܫܠܡܢܘܬ ܓܝܪ ܐܬܝܕܥ ܠܦܪ̈ܝܫܐ : ܘܠܐ ܒܚܕ ܙܢܐ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ.
5 ܡܛܠ ܕܐܦ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ [1] ܕܢܦܫܗ ܕܐܪܐ ܐܬܝܕܥ ܠܚܒܩܘܩ : ܐܦ ܠܕܢܝܐܝܠ
* ܕܝܢ ܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ. ܒܫܘܢܐ ܕܓܒܪܐ ܗܒܠܐ : ܘܕܒܪܢܫܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܥܡܡܐ. * Lc 120 rº b
ܗ̇ܝ ܒܝܬ ܕܐܦ ܒܪ ܗܘܫܥ ܢܒܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ̇ : ܕܐܝܟ ܫ̈ܘܢܝܐ ܐܬܦܪܫܬ :
ܘܒܐܝ̈ܕܝܐ ܕܢ̈ܒܝܐ ܐܬܕܡܝܬ. ܡܛܠܗܕܐ ܒܝܬ ܐܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ :
ܐܬܝܕܥ ܕܝܢ ܒܟܠ ܫ̈ܘܠܡܐ ܕܫܘܕܪܝܢ ܐܝܟ ܢܘܪܐ : ܒܕ ܠܘܬ ܢܘܪܐ ܗ̇ܝ
10 ܡܕܡܝܬܐ ܫ̈ܡܥܐ ܠܝ : ܗ̇ܝ ܕܡܦܪ̈ܢܬ ܠܢܘܣܗ ܕܬܠܦܘܚܐ ܗ̇ܘ ܕܟܬܘܒ ܢܘܚ :
ܘܐܡܒܘܒܐ ܕܢܦܘܕܐ ܒܝܬ ܗܕܐ ܓܠܝܐܝܬ : ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܕܐܬܐܬܝܐ
ܒܬܘܠܬܐ ܘܝܠܕܬܐ : ܕܡܬܪܚܡܐ. ܠܓܘܫܡܐ ܕܡܢ ܐܢܫܐ. ܘܡܕܡ ܫܡ : ܒܕ
ܓܒܝܠ ܗܘܐ ܘܡܓܒܪ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܢܫܠܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ : ܒܕ ܡܕܢܚܐ * ܒܒ̈ܢܝܐ * Lc 120 vº a
ܫܝܢܐ ܕܡܕܡܕܡܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܀
15 ܐܬܐ ܕܝܢ ܠܦܠܓܐ ܒܠܫ̈ܢܐ ܢܘܪ̈ܢܐ : ܘܒܠܫܢܐ ܕܟܠ ܥܡܡܐ. ܡܦܩ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܡܠܠܘ : ܒܕ ܓܒܝܠ ܘܡܬܚܠܠ ܠܡܥܡܕ ܒܪܢܫܐ ܗ̇ܘ ܒܬܘܡܐ
* ܕܩܘܠܐ ܕܠܫܢܐ ܘܕܒܪܬ ܩܠܐ ܡܦܠܓܬܐ : ܠܗ̇ ܕܐܬܦܪܬܗ̇ ܐܒܘܗ̈ܝܢ * V 20 vº a
ܘܒܥܬܗ̇. ܬܘܕܝܬܐ ܚܕܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ ܗ̇ܝ ܕܒܡܫܝܚܐ : ܐܠܐ ܠܘ ܡܛܠ
ܗܕܐ : ܢܘܪܐ ܡܕܝܢܐ ܢܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ * ܗܘܐ ܒܐܘܣܝܐ : ܡܛܠ ܒܝܬ * L 93 rº b
20 ܕܐܡܒܘܒܐ ܐܬܝܐ : ܐܡܒܢܐ ܕܐܦܠܐ ܢܘܪܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܚܪܢܐ ܡܕܡ
ܐܝܬܘܗܝ، ܗ̇ܘ ܕܐܝܟ ܕܒܦܘܠܣܐ ܡܬܝܕܥ : ܘܐܚܪܢܐ ܡܕܡ ܗ̇ܘ ܫܪܪܗ̇
ܕܐܘܣܝܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܠ * ܒܡܘܢܐܝܬ : ܠܘ ܕܐܬܐ، ܒܠܫܢܐ ܒܠ ܐܪܒܥܐ * Lc 120 vº b
ܒܬܝܒ : ܐܠܐ. ܕܒܠܬܐ ܒܦܪ̈ܢܐ ܗܘܐ : ܘܕܢܫܪ ܐܠܗܐ ܠܒܢܝܗ : ܕܢܗܘܐ
ܡܢ ܐܬܬܐ : ܕܢܗܘܐ ܬܫܬܐ ܢܡܘܣܐ. ܒܐܘܣܝܐ ܓܝܪ ܘܒܫܪܪܐ ܗܘܐ
25 ܒܪܢܫܐ : ܒܕ ܚܙܐ ܠܗ ܒܢܘܡܐ ܘܣܓܪ ܡܢ ܚܠܝܬܐ : ܠܦܓܪܐ ܗ̇ܘ ܕܡܢ
ܢܘܪܐ ܡܕܝܢܐ ܘܡܢ ܡܒܪܡ : ܘܡܢܦܫܐ ܘܡܗܘܝܢܐ ܘܡܫܩܐ ܠܝ ܒܐܘܣܝܐ
ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ ܘܫܩܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ ܀
ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ : ܐܝܠܝܢ ܕܒܕ ܒܡܘܡܐ ܗ̇ܘ ܡܢܘܪܐ ܕܦܠܘܣܘܦܘܬܐ
ܠܡܐܡܪ ܒܠܝܕ ܗܘܝܬ : ܐܬܟܠܝܬ ܡܢ ܝܘܚܢܢ : ܡܛܠ ܒܝܬ ܕܒܕ ܦܪ̈ܝܫܐ
30 ܦܠܓ ܠܒܠ * ܡܢ ܒܕܐ ܐܦܬܘܘ ܠܡܒܕܐ ܡܕܝܢܐ : ܒܕ ܡܕܢܚܝܢ ܣܓܝ * Lc 121 rº a
ܠܬܫܡܫܬܗ ܕܦܠܚܘܬܐ ܓܒܝܢ ܘܐܬܝܢ : ܘܕܫܠܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܠܗ ܡܠܒܠ :

entendu une voix, émise doucement comme une petite brise; et il n'a pas vu le Seigneur, c'est-à-dire l'essence divine dans les formes qui sont apparues, parmi lesquelles il y avait aussi le feu.

C'est de diverses manières en effet qu'il est apparu aux saints et non pas d'une 5 seule et même manière commune à tous, puisqu'à Jacob il est apparu comme un homme qui descend au combat [40], et à Daniel de même sous l'aspect d'un vieillard et d'un homme qui descend du ciel [41]. Il l'a dit encore par le prophète Osée : *Moi j'ai multiplié les visions, et j'ai fait comme avec les prophètes* [42]. Aussi l'Esprit Saint est-il apparu en vérité sur les flots du Jourdain comme une colombe [43], 10 nous faisant remonter à la première colombe annonçant la cessation du déluge aux jours de Noé [44], afin de faire connaître par là clairement que le Dieu de l'ancien testament et du nouveau est unique, lui qui réconcilie le genre humain, là en faisant cesser et en éloignant les eaux de perdition, maintenant en purifiant par l'eau vivante du saint baptême.

15 Et il est apparu aux apôtres dans des langues de feu; et c'est dans la langue de chaque peuple qu'il leur accordait de parler, faisant cesser et effaçant l'ancien châtiment de la division des langues et des langages divers, pour ceux que la profession unique et la foi dans le Christ ont attachés et réunis. Mais le Saint Esprit n'est pas par essence du feu parce qu'il est apparu ainsi, de même qu'il n'est 20 pas non plus une colombe. En effet autre est ce qui apparaît dans une figure et autre la réalité elle-même de son essence. C'est pourquoi il est écrit au sujet de l'Emmanuel, non pas qu'il est apparu seulement sur la terre, mais que le *Verbe s'est fait chair* [45], et que *Dieu a envoyé son fils, afin qu'il fût d'une femme, afin qu'il fût sous la loi* [46]. Car c'est en essence et en vérité qu'il s'est fait homme, lorsqu'il 25 s'est uni, en hypostase et en dehors du péché, le corps (qui) est de l'Esprit Saint et de Marie, qui a une âme et une intelligence et qui nous est consubstantiel, bien qu'il soit Dieu et consubstantiel au Père.

Alors que je m'apprêtais à dire ces paroles le jour vénérable de la Pentecôte, je m'en suis abstenu volontairement, parce que, des (catéchumènes), plus nombreux 30 que d'habitude, ayant reçu le saint baptême, nous sommes restés tranquillement à administrer l'huile sainte et nous nous sommes mis en retard ; et il y avait fort à crain-

[40] Cf. *Gen.* XXXIII, 25. — [41] Cf. *Dan.* VII, 9-13. — [42] *Osée* XII, 10. — [43] Cf. *Matth. III*, 16. — [44] Cf. *Gen.* VIII, 8. — [45] *Jo.* I, 14. — [46] *Gal.* IV, 4.

[1] L *in margine* ܠܒܪܐ.

ܕܕܠܡܐ ܒܕܘܟ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙ̈ܢܝ ܒܥ̈ܒܕܐ : ܘܕܡܬܢܚܝܢ ܠܗ ܠܒܥܒܕܐ
ܒܦܬܘܪܐ * ܡܠܠܐ ܘܠܐ ܡܫܘܚܪܐ ܘܡܫܪܬܚܢܐ ܡܟܘܠܢܬܐ ܢܓܬܒܘܢ * V 20 vº b
ܠܠܝܢ. ܒܕ ܢܓܪܘܢ ܘܢܫܬܘܚܪܘܢ ܒܫܒܒܐ : ܘܠܒܥܕܐ : ܕܠܐ ܒܥܕܐ ܠܐ ܒܥܕܐ
ܐܬܘܗܝ ܢܫܒܚܘܢ. ܐܬܬܪܝܡ ܕܝܢ : ܕܠܘ ܗܘ ܕܠܝ ܢܕܘܢ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܚܪܢܐ :
5 ܘܕܒܝܬ ܒܢܝܬܐ ܕܠܝܫܢܐ ܕܠܝ ܢܗܘܐ ܡܬܒܥܝܢ ܗܝ ܘܡܬܢܬܦܝܢ ܗܝ.
ܗܘ ܕܡܢ ܒܪ ܐܬܘܗܝ ܕܦܝܫ ܢܬܒܣܐ ܫܠܝܚܐ : ܗܘ ܕܝܢ ܦܘܪܓܠܐ ܘܦܘܩܕܢܐ
ܕܡܬܠܐ ✤

ܒܪܡ ܙܕܩ ܗܘܐ : ܕܠܘ ܡܒܥܝܐ ܪܦܐܝܬ[1] ܢܗܘܐ ܡܣܬܒܪ ܗܝ : * ܘܠܘܬ * Lc 121 rº b
ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܪܝܫܐ ܢܗܘܪ ܒܠܫܘܕ : ܢܒܥܐ ܕܝܢ ܒܦܫܛܐ. ܗܘ ܒܪ ܕܠܡܘܒܠܐ
10 ܙܕܩ ܗܘܬ. ܕܠܘܬ ܬܘܪܥܐ ܡܢ ܗܘ ܡܠܠܐ ܘܪܘܚܢܐ : ܗܘ ܒܥܐ ܕܐܬܘܗܝ,
ܥܒܕܐ ܕܟܠܠܐ ܗܠܝܢ ܐܠܗܝܬܐ : ܐܘܟܠܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܥܙܝܙܐ ܘܡܪܝܫܢܐ
ܕܒܪܢܫܐ : ܡܒܢܐܝܬ ܢܗܘܐ ܡܣܬܒܪ ܗܝ. ܘܪܓܠܝܐܝܬ : ܒܦܠܚܢܐ ܕܝܢ
ܬܪܝܢܐ ܢܗܘܐ ܡܣܬܒܪ ܗܝ ܠܗܠܝܢ ܕܦܓܪܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗ, ܒܪ ܕܐܦ ܬܬܪܝܗܘܢ
ܢܗܘܘܢ. ܐܠܐ ܒܠܫܘܕܐ ܡܕܡܝܢ. ܒܪܒܐ ܗܘ ܕܙܕܩ ܘܒܕ ܗܠܝܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
15 ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܢܬܡܨܪܢ ܘܠܐ ܡܬܬܥܝܩܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ * ܬܪܝܢܝܬܐ : ܐܘ * L 93 vº a
ܐܦ ܟܠ ܟܠܗ ܡܬܟ̈ܫܦܝܢ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ ✤

* ܘܐܦܠܐ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܗܘ ܗܘ ܕܗܠܝܢ ܐ̈ܚܪܢ ܐܢܫܐ : ܐܝܟ ܕܠܐ ܦܬܘܪܐ * Lc 121 vº a
ܐܝܬ, ܘܕܠܐ ܒܥܬܐ. ܐܠܐ ܒܥ̈ܕܐ : ܐܦ ܕܐܬܪ ܡܬܪܬܚ ܡܢ ܗܘ ܕܒܥܕܐ
ܡܬܩܡ ܐܢܫܐ ܦܬܘܪܐ : ܒܕ ܒܗ̇ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬ ܐܢܫܐ, ܡܫܬܪ̈ܐ ܐܢܫܐ.
20 ܐܠܐ. ܠܘ ܡܬܠܒܕܐ ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܪ̈ܬܚܢ ܡܒܥܝܐ ܐܢܫܐ : ܘܠܘܬ ܒܡܫ̈ܠܐ
ܣܓܝ * ܐܢܫܐ ܘܠܘܬ ܬܘܪܥܐ ܗܘ ܕܕܐܒ ܘܐܟܠ : ܒܕ ܡܫܪܝܢ ܐܢܫܐ ܡܢ * V 21 rº a
ܡܠܦܢܘܬܐ. ܦܩܕ ܗܘ ܒܪ ܢܣܒܐ : ܕܐܦ ܠܒܪܢܫܐ ܢܦܫܢ ܘܢܬܠ ܠܦܬܘܪܐ
ܕܥܒܕܐ ܡܫ̈ܝܚܐܝܬܐ ܘܕܦܩܕ. ܠܒܢܝܢܐ ܗܒܝܠ ܪܘܚܝܢ ܗܝ ܘܡܬܟܬܫܝܢ
ܗܝ : ܘܡܬܟܪܟܝܢ ܗܝ ܘܡܫܬܪܗܒܝܢ : ܒܕ ܒܡܝܢܘܬܐ * ܕܡܢܝܚܘܬܐ ܒܪܘܚܐ * Lc 121 vº b
25 ܟܠܗܝܢ ܗܝ : ܘܐܝܟ ܕܠܘܬ ܪܘܓܠܐ ܡܬܕܡܝܢ ܗܝ. ✤

ܐܠܐ ܒܒܪ ܐܢܬܘܢ ܒܕ ܗܠܝܢ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܡܫܬܡܫܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܕ ܐܚܪܢܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܕܢܝܚ ܕܒܪܘܗܝ ܘܠܐ ܣܕܐ ܡܠܬܐ ܟܒܕܝܢ ܗܝ :
ܘܐܦܠܐ ܬܘܒ ܕܡܫܪܬܝܘܬܐ ܕܡܐܟܠܬܐ : ܒܡܢ ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ
ܐܚܪܝܢ : ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܠܗܕܐ ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܢܒܛܠ. ܠܘ ܒܕ ܠܗܕܡܐ ܗܢܐ
30 ܕܦܓܪܐ ܠܢܛܠܝܢ ܗܝ : ܒܓܒܕ ܒܪ ܡܢ ܗܘ. ܕܠܟܠܗܝܢ ܓܒܕ ܥܦܪܬܐ
ܘܕܦܓܪ ܥܦܪ̈ܐ : ܐܠܐ ܠܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܪܘܚܗܘܢ :
ܘܠܓܠܝܘܬܗ ܕܗܕܐ : ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܦܘܬ ܡܫܚܬܐ ܦܩܝܢ ܕܐܬܘܗܝ.

dre que quelques-uns peut-être de ceux qui aiment les fêtes et qui donnent comme fin à une fête une table bien garnie, servie sans retard et abondante, ne nous fassent de reproche, parce que, à cause du sermon, ils attendraient et seraient en retard et qu'ils estimeraient que la fête alors n'est pas une fête. Or nous avons
5 appris à *avoir égard non à nos propres intérêts, mais à ceux des autres* [47], et, en plus de notre propre maison, de circuler et nous laisser attirer (ailleurs); cela en effet ressort de la législation de l'apôtre et ceci est un précepte et un ordre proverbial.

Cependant il ne nous faudrait pas être relâchés [48] à ce point et regarder seule-
10 ment au plaisir du ventre et mépriser l'âme; il nous faut au contraire être gourmands et désireux d'une nourriture raisonnable et spirituelle, laquelle est l'audition des paroles divines — ce qui est en vérité et par excellence l'aliment et la boisson de l'homme — et mettre au second rang les choses du corps. Car il nous est possible de faire également les deux choses, mais chacune d'elles au temps convenable,
15 les principales ayant été d'abord honorées comme premières, et non pas méprisées au profit des secondaires, ou même complètement abandonnées par négligence.

Et en effet, moi qui dis cela, je ne suis pas non plus sans table et sans maison; et même aux fêtes, je prépare une table plus abondante qu'à l'ordinaire, ayant
20 parfois d'autres (personnes) à déjeûner. Mais ce n'est pas pour cela que je méprise ce qui est plus important et que j'ai égard aux mets et à la nourriture qui passe et qui périt, tandis que je m'éloigne de l'enseignement. Car le jour peut mesurer et donner aussi au ventre le temps d'heures nombreuses et suffisantes. Pourquoi donc nous hâter et nous montrer difficiles, résister et nous presser, lorsque nous
25 sommes sous le coup de l'aiguillon de la gourmandise et que nous sommes emportés comme à la course ?

Mais vous, peut-être, lorsque vous entendez ces (paroles), vous vous indignez en disant : « Pour nous, nous ne faisons absolument aucun cas de notre ventre, non plus que de l'abondance des mets, et nous disons avec Paul : *Dieu détruira*
30 *et celui-là et ceux-ci* [49], en maudissant non pas ce membre du corps — car il a été fait par celui qui a *fait toutes choses bonnes et* (*qui*) *sont très bonnes* [50] — mais ceux qui *ont leur ventre pour Dieu* [51] et qui pensent que le fait de le bien remplir

[47] *Phil.* II, 4. — [48] Note marginale de L : *affaiblis*. — [49] *I Cor.* VI, 13. — [50] *Gen.* I, 31. — [51] *Phil.* III, 19.

---

[1] L *in margine* ܦܫܝܠܐܝܬ.

* Lc 122 rº a ܠܡ̈ܠܐ ܕܝܢ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐܝܬ * ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܗܕܐ ܟܫܡܥܬܐ
ܪܫܝܥܐ. ܘܫܪܘܬܐ ܕܚܕܘܬܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܬܦܢܘܢ :
ܕܐܦ ܐܡܪܬ. ܕܢܦܩܐ ܐܢܬ ܘܡܫܬܥܐܝܬ. ܬܬܠܠ ܠܝ : ܐܝܟܐ ܚܢܢ ܚܕܢܐ
ܬܗܘܐ ܘܬܫܡܥ ܠܝ ܕܠܐ ܬܬܪܥܐ : ܘܕܝܘܗܐ ܓܦܝܢ ܚܢ ܒܪܟܬܐ
5 ܗܝ ܕܢܦܫܐ ܀

ܐܠܐ ܕܝܢ ܒܕ ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܐܦ ܪܘܝ ܐܢܐ : ܐܦ ܚܕܐ
ܐܢܐ. ܡܫܬܠܛܢܐܝܬ ܕܝܢ ܒܙܟ : ܠܝܬ ܠܝ ܠܡܬܬܟܠܘ. ܣܒܒܐ ܓܝܪ : ܐܢ ܐܦ
* V 21 rº b ܗܫܐ ܒܕ ܒܝܘܡܐ * ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ : ܠܐ ܐܫܬܒܪ ܡܫܪܐ : ܐܠܐ
* Lc 122 rº b ܠܒܪ ܡܢ ܡܠܝܠܘܬܐ ܐܝܬܝܗ : ܠܡܠܦܢܘܬܐ * ܓܝܪ ܫܡܝܢ ܐܢܐ :
10 ܕܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܬܬܠܝܢ ܠܗ ܠܥܒܕܐ ܕܬܫܒܚ ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܢܐ : ܘܐܝܟ ܕܒܟܬܒܐ
* L 93 vº b ܐܦ ܠܗ ܠܢܒܝܐ ܡܫܡܫܝܢ. ܘܗܢܘܢ ܫܡ ܐܡܪܝܢ : * ܕܡܫܡܫܢܐܝܬ ܐܬܟܢܫ.
ܗܢܘܢ ܕܝܢ : ܕܒܚܕܝ. ܘܡܬܚܫܒܢܐܝܬ ܘܠܫܒܚܐܝܬ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܡܬܦܢܝܢ
ܘܡܫܪܪܝܢ ܒܗ ܓܦܢܐ. ܡܛܠ ܚܘܫܒܢܐܝܬ : ܕܥܒܕܐ ܕܬܫܒܚ : ܫܘܠܡܐ
ܘܫܘܪܝܐ ܕܒܘܫܡܐ : ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܬܗܘܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ. ܐܢܐ ܕܝܢ. ܠܘܬ
15 ܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܛܠ ܒܐܢܝܘܬ : ܕܠܐܠܗܐ ܙܕܩ
ܠܡܬܬܦܫܩܘ ܡܬܐܢܝܬ. ܐܘ ܠܒ̈ܢܝܢܫܐ ܀

ܐܫܡܥܘܢ ܓܝܪ ܗܘܢܒܐ ܐܢ ܫܦܝܪܐ ܠܒܘܢ ܐܘ ܐܢܬܘܢ : ܒܠ ܗܠܝܢ
* Lc 122 vº a ܕܗܫܐ ܐܬܦܬܚܝܢ ܠܒܘܢ. ܫܡܥܬܘܢ ܓܝܪ ܐܝܟܘ ܕܠܘ * ܒܝܘܡܢܐ
ܠܓܒܝܬܘܢ : ܕܦܬܓܡܐ ܘܡܘܢܚ. ܦܠܓܝܢ ܗܘܘ ܠܗܡܠܟܐ : ܒܥܒܕܐ ܕܝܠܬܐ
20 ܗܝ ܕܬܫܒܚ : ܒܗ ܕܦܬܓܡܐ ܗܟܢܐ ܘܡܘܢܚ ܙܕܩ ܠܓܒܘܢ ܐܚܝܕܐ ܒܥܒܕܬܐ
ܕܬܫܒܚ : ܘܠܘ ܕܒܗ ܗܢܘܢ ܕܓܒܝܢ ܠܐ ܡܠܠܢܐܝܬ ܢܣܒܬ ܐܚܝܕܐ ܡܢ
ܗܡܠܟܐ. ܢܛܠ ܠܒܘܢ ܕܝܢ ܡܢܐ : ܐܦ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܡܛܠ ܝܘܡܢܐ : ܘܐܦ
ܗܘ ܕܡܛܠ ܥܒܕܐ ܪܢܐ ܒܟܠܐ. ܘܠܦܘܢ ܕܒܗ ܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ ܒܠܚܕ
ܡܢܒܘܢ : ܕܒܠ ܘܒܠܗܝܢ ܓܒܪܫ ܐܢܐ. ܘܠܡܦܩ ܘܠܓܒܝܢ. ܘܕܝܘܗܐ
25 ܛܒܪ ܠܝ : ܘܕܝܘܗܐ ܢܦܫܪ ܠܝ. ܒܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ ܐܢܐ ܚܠܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܚܝܠ
ܠܝ ܀

* V 21 vº a
* Lc 122 vº b ܒܙܟ. * ܐܡܢܐ ܕܡܫܬܠܛܢܐܝܬ. ܒܕ ** ܦܠܓܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܡܠܟܐ :
ܒܦܬܓܡܐ ܘܒܡܘܢܚ ܬܕܥܘܢ : ܫܬܦܘ ܠܡܢܝܢܐ ܒܢܝܫܐ ܘܒܪܝܫܬܐ
ܐܫܬܘܬܐ : ܐܡܢܐ ܕܗܢܘܢ ܪܢܘ ܒܠ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܘܡܫܪܝܢܐ : ܘܗܕܐ
30 ܒܕ ܗܐܟܐ ܘܕܗܟܢܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܐܠܐ ܒܕ ܚܘܠܡܢܐ ܗܘ
ܠܐ ܡܕܪܟܢܐ ܫܡܝܢ ܠܗ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢܦܩ ܐܢܐ ܠܒܘܢ ܕܬܚܒܘܢ :

constitue le bien-être et le bonheur des jours. Mais nous écoutons les paroles spirituelles sans en être rassasiés, et nous regardons celles-là comme de suprêmes délices et un joyeux festin. Ne crains donc d'aucune manière de nous parler, même à ton gré et fréquemment; ne sois jamais négligent, et ne nous laisse pas sans 5 nourriture et en proie à la faim et aux désirs de l'âme».

Pour moi tandis que vous dites ces paroles, je tressaille de joie et je me réjouis; et pourtant je ne peux pas avoir entièrement confiance. En effet j'aimerais, même maintenant en disant cela pendant le jeûne, à ne pas passer pour être à charge, si j'échappe à l'accusation. Car j'en entends beaucoup qui pèsent à la balance 10 la neuvième heure de ce jour et cherchent dans le plateau également ce qui pourrait le faire pencher; et les uns disent : « Nous avons été convoqués en retard », et les autres : « C'est notre heure, elle est juste et convenable »; d'autres discutent et affirment avec plus d'âpreté, à cause de leur faim, qu'il fallait que la fin et le renvoi de l'assemblée fût à la neuvième heure. Quant à moi, c'est très justement 15 que je dis à ceux qui sont tels : *Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes* [52].

En effet, vous, réveillez votre intelligence, s'il vous plaît, en ce qui concerne ce qui vient d'être lu à l'instant. Car vous avez entendu, à moins que vous ne l'ayez oublié volontairement, que Pierre et Jean montaient au temple à l'heure de la prière, à la neuvième (heure) [52a]. Il faut donc monter à la neuvième heure, 20 en même temps que Pierre et Jean, et non pas descendre du temple en même temps que ceux qui ont faim d'une manière déraisonnable. Et le Seigneur vous donnera la récompense, et pour le jeûne et pour avoir écouté attentivement, et il apprendra à chacun de vous à dire avec Paul : *En tout et pour tout je suis exercé, et à être rassasié et à avoir faim, et à être dans le superflu et à être dans le* 25 *besoin. Je peux tout dans le Christ qui me fortifie* [53].

Cependant, afin d'imiter complètement Pierre et Jean, lorsque vous montez au temple, faites participer les nécessiteux à la miséricorde et à la charité, de même que ceux-là eurent pitié du pauvre boiteux, et cela, quoiqu'ils n'eussent ni argent ni or, mais en lui donnant la santé qui n'est pas à vendre. Et je vous presse de 30 faire cela en faveur de ceux qui nous entourent, s'ils imitent eux aussi ce boiteux

[52] *Act.* v, 29. — [52a] *Act.* III, 1-10. — [53] *Phil.* IV, 12, 13.

ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܢܕܪܘܢ : ܐܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܕܟܘܢ ܒܗܘ ܣܓܝܐܐ : ܘܠܘܬ
ܬܪܥܐ ܕܡܘܒܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܐܘ ܢܬܒܘܢ : ܘܠܐ ܠܟܘ ܢܒܠܘܢ ܘܠܝܠܘܬܐ
ܕܠܒܘܢ ܢܦܩܘܢ. ܘܐܣܪܝܬܐ ܒܢܥܬܐ ܢܗܒܪܘܢ : ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܠܡܐܡܪ
ܐܝܟ ܥܒܘܬ ܐܢܐ. ܡܫܡܥܢܐ ܗܘ ܓܒܪ. ܕܠܒܗܘܢ ܒܢܩܘܫܐ ܫܠܝܚܝܐ :
5 * ܘܒܫܦܝܪܘܬ ܐܣܟܡܐ. ܘܒܠܒܘܫܐ ܢܗܘܘܢ : ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ * Lc 123 rº a
ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܟܠ. ܗܘ ܕܠܗ ܦܐܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ : ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܀

et s'ils se tiennent debout ou assis près de la porte du temple, mais non pas s'ils entrent à l'intérieur et qu'ils interrompent vos prières et qu'ils commettent d'autres mauvaises actions que je rougis même de dire. Car il est possible que *tout se fasse,* selon les lois de l'apôtre, *et avec bienséance et avec ordre* [54] pour la gloire du Christ,
5 *le Dieu qui est au-dessus de tout* [55]. A lui sied la gloire avec le Père et l'Esprit Saint, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

[54] *I Cor.* XIV, 40. — [55] *Rom.* IX, 5.

* ܡܐܡܪܐ ܕܐܪܟܢܝ ܘܬܫܒܚܐ : ܥܠ ܗ̇ܝ ܕܐܡܪܢܐ ܠܫܠܝܚܐ (* L 94 rº a)
ܒܐܓܪܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܘܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ : ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܕ
ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܥܠܬ ܚܛܝܬܐ ܠܥܠܡܐ : ܘܒܝܕ ܚܛܝܬܐ ܡܘܬܐ :
ܗܟܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܥܒܪ ܡܘܬܐ : ܒܗ̇ܝ ܕܟܠܗܘܢ ܚܛܘ :
ܥܕܡܐ ܓܝܪ ܠܢܡܘܣܐ ܚܛܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܒܥܠܡܐ : 5
ܚܛܝܬܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ ܟܕ ܠܝܬ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ : *ܐܠܐ (* Lc 123 rº b)
ܐܡܠܟ ܡܘܬܐ ܡܢ ܐܕܡ ܥܕܡܐ ܠܡܘܫܐ ܐܦ ܥܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܠܐ ܚܛܘ : ܒܕܡܘܬܐ ܕܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܕܡ : ܗ̇ܘ *ܕܐܝܬܘܗܝ (* V 21 vº b)
ܛܘܦܣܐ ܕܗ̇ܘ ܕܥܬܝܕ : ܘܥܠ ܗ̇ܝ ܕܐܡܪܢܐ ܒܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ
ܩܘܪ̈ܝܢܬܝܐ : ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܢܫܬܥܒܕܘܢ ܠܗ ܟܠܗܘܢ : ܗܝܕܝܢ ܐܦ ܗ̇ܘ 10
ܒܪܐ ܢܫܬܥܒܕ ܠܗ̇ܘ ܕܫܥܒܕ ܠܗ ܟܠܗܘܢ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܐܠܗܐ
ܟܠܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܀

ܒܪ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܕܡܒܪܢܐ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡ ܟ̈ܒܪܝܢ ܗܘܘ :
ܐܝܟ ܒܪܐ ܗ̇ܘ ܒܬܘܟܐ ܕܝܠܗ̈ܘܢ ܕܓܠܬܐ : ܘܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗ̇ܝ
ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܢܡܘܣܐܝܬ ܦܩܕ ܒܪܫ 15
ܒܪܬܐ : ܕܙܕܩܐ ܐܫܟܚܢ ܕܒܠܒܗ̇ ܕܫܪܒܬܐ * ܗܢܐ : ܐܦ ܠܒܢܝ̈ ܐܡܪ (* Lc 123 vº a)
ܡܐܡܪܐ : ܐܦ ܠܡܫܝܚܐ ܐܫܟܚܢ : ܕܠܗܕܐ ܡܛܠܬ ܘܚܫܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ
ܕܡܝ̈ܬܐ ܐܦ ܕܗ̇ܢܘܢ ܕܚܝܝܢ ܢܗܘܐ ܡܪܝܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܚܠܦ ܗ̇ܢܘܢ ܕܚܝܝܢ
ܒܠܚܘܕ : ܐܠܐ ܒܥܠܬ. ܐܦ ܚܠܦ ܡܝ̈ܬܐ ܡܛܠ ܘܡܛܠ ܟܠܗܘܢ : ܠܓܠܡܐ
ܦܪܘܩܐ ܓܒܝܐܝܬ. ܕܚܝ ܗ̇ܘ ܥܒܕ ܐܡܪܝܢ ܚܝ : ܠܕܙܕܩܐ ܗ̇ܢܘܢ 20
ܕܒܙܕܝܩܘܬܐ ܚܝܘ. ܡ̈ܝܬܐ ܕܝܢ ܬܘܒ : ܠܗ̇ܢܘܢ ܕܒܚܛܝܬܐ ܡܝܬܝܢ. ܐܢ
ܕܝܢ ܐܦ ܕܚܝ ܢܐܡܪ ܐܢܫ : ܠܗ̇ܢܘܢ ܕܚܝܐ ܗܠܝܢ ܕܒܦܓܪܐ ܒܥܒܠ ܘܗܠܝܢ
ܕܡܠܐ ܕܒܬܪܐ ܚܝ : ܡ̈ܝܬܐ ܕܝܢ : ܠܗ̇ܢܘܢ ܕܗܝܕܝܢ ܒܡ̈ܝܬܐ ܫܟܝܒܝܢ
ܗܘܘ : ܘܠܥܠܡܐ ܫܟܝܒܘ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܟ̈ܕܝܢ ܗܘܘ : ܐܦܠܐ ܗܟܢܐ
ܠܒܪ * ܡܢ ܫܪܪܐ ܕܐܝܬܘܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܚܠܦ ܕ̈ܝܢܐ. ܐܦ ܚܠܦ ܬ̈ܠܝܐ : ܘܚܠܦ 25 (* Lc 123 vº b)
ܗ̇ܢܘܢ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܚܝܐ : ܘܚܠܦ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܥܒܠ ܚܝܝܢ : ܠܥܕܡܐ ܕܠܗ
ܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܕܒܐܕܡ ܟܠܗܘܢ ܡܝܬܘ : ܗܟܢܐ ܒܡܫܝܚܐ

HOMÉLIE XLIX

Sur ce qui est dit par l'apôtre dans l'épître aux Romains : *C'est pourquoi, de même que par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort, de même la mort a passé dans tous les hommes, parce que tous ont péché; car jusqu'à la loi le péché était dans le monde : or le péché n'était pas imputé lorsqu'il n'y avait pas de loi. Cependant la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient pas péché, à la ressemblance de la transgression du commandement d'Adam, lequel est la figure de celui qui doit* (*venir*) [1]. Et sur ce qui est dit dans l'épître aux Corinthiens : *Et, lorsque tout lui aura été soumis, alors lui-même le Fils sera soumis à celui qui lui aura tout soumis, afin que Dieu soit tout en tous* [2].

Faisant mémoire, depuis le début, des justes d'autrefois, selon une coutume ancienne parvenue jusqu'à nous et selon une tradition qui descend des saints Pères et de ceux qui ont été (placés) légitimement à la tête de l'Église, nous avons pensé qu'il me fallait vous adresser une homélie sur ce sujet et louer *le Christ qui est mort et a vécu* pour ceci : *être le Seigneur des morts et des vivants* [3]. En effet ce n'est pas seulement pour les vivants, mais en vérité aussi pour les morts qu'il a porté et pris sur lui volontairement la croix salutaire. Aussi nous appelons vivants les justes qui vivent dans la justice, et morts ceux qui sont morts par le péché. Mais si quelqu'un appelle également vivants ceux qui vivent encore de la vie charnelle et éphémère, et morts ceux qui étaient alors comptés parmi les morts, avaient quitté le monde et étaient déjà trépassés, il ne s'éloignera pas non plus de la vérité. En effet, c'est et pour les justes et pour les pécheurs, pour ceux qui sont sortis de la vie et pour ceux qui vivent encore, que (le Christ) a versé son sang, afin que, *de même que tous sont morts en Adam, de même tous vivent*

[1] *Rom.* v, 12, 14. — [2] *I Cor.* xv, 28. — [3] *Rom.* i, 19. Il s'agit de l'homélie 44 non encore éditée.

ܟܠܗܘܢ ܢܐܣܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ : ܕܒܝܕ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܥܠܬ ܚܛܝܬܐ
ܠܥܠܡܐ : ܘܒܝܕ ܚܛܝܬܐ ܡܘܬܐ. * ܘܗܟܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ** ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܥܒܪ * L 94 rº b * V 22 rº a
ܡܘܬܐ. ܒܗܝ ܕܟܠܗܘܢ ܚܛܘ ❖

ܟܕ ܓܝܪ ܐܕܡ ܐܬܓܒܠ ܡܢ ܥܦܪܐ : ܐܬܢܦܚ ܕܝܢ ܒܢܦܫܐ ܡܠܠܬܐ.
5 ܘܒܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܒܪܝܬ : ܒܗ̇ ܕܐܬܒܨܪܬ ܒܥܠܝܡܘܬ ܒܢܬܐ : ܘܒܗ̇
ܕܐܬܡܠܟ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ : ܘܒܗ̇ ܕܬܗܘܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܦܠܚܢܝܬܐ
ܕܙܕܘܩܘܬܐ ܘܕܟܠܗ̇ ܡܫܬܘܕܥܘܬܐ : * ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܗܠܝܢ * Lc 124 rº a
ܐܚܝ̈ܢܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ : ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܐܘܣܝܐ ܡܬܚܙܝܢ ܒܐܠܗܐ
ܘܒܚܝܠܐ ܗܘ ܕܠܗܠ ܡܢ ܟܠ : ܘܢܦܫܐ ܗܘܐ ܚܝܐ ܗܘ ܠܦܘܩܕܢܐ
10 ܕܦܪ̈ܕܝܣܐ : ܘܡܓܠܠ ܗܘܐ ܒܦܠܚܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܥܡܠܘܬܐ : ܘܟܕ ܗܕܪ ܗܘܐ
ܒܬܪ ܟܠ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܠܒܘܫܐ ܕܥܠܝܡܘܬ ܒܢܬܐ ܢܫܒܘܩ ܗܘܐ :
ܘܠܦܐܪ̈ܐ ܕܐܝܠܢ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܦܩܕ ܠܗ : ܘܠܐܝܠܢܐ ܕܗܘܝܘ ܕܝܕܥܬܐ
ܗܘ ܕܢܬܬܚܫܒ ܠܗ : ܘܐܬܢܨܚ ܒܪ ܕܝܢܐ ܕܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܚܛܝܬܐ ܕܠܐ
ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܘܕܡܪܘܕܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ : ܘܥܒܕ ܕܒܦܪܕܝܣܐ ܐܝܟ ܘܠܒܪܐ
15 ܐܬܐܡܠ : ܡܛܠ * ܐܦ ܚܢܢ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܒܐ ܡܝܘܬܐ : ܒܢܝ̈ܐ ܡܝܘ̈ܬܐ * Lc 124 rº b
ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܢܦܩܘܬܐ. ܘܠܘ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ : ܐܠܐ ܐܦ ܕܐܬܝܗܘܢ
ܡܫܪ̈ܝܐ ܠܘܬ ܙܕܘܩܘܬܐ ܘܠܘܬ ܦܘܠܚܢܐ ܕܟܠܗ̇ ܡܫܬܘܕܥܘܬܐ : ܟܕ ܐܝܟ
ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܢܝܐ ܕܠܝܢ ܐܬܓܒܪܗ ܙܥܘܪܬ ܗܕܝܘܬܐ : ܘܡܫܒܚܘܬ ܗܝܡܢ
ܗܘܐ : ܘܦܫܝܩܘܬ ܠܣܘܓܐܐ ܡܫܬܪܓܪܓܐ ܗܘܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܠܗܐ
20 ܢܐܡܪ : ܕܗܢܝܢܐ ܗܘ ܕܬܪܥܝܬܗ ܕܒܪܢܫܐ ܚܦܝܛܐ ܥܠ ܒܝܫܬܐ ܡܢ
ܛܠܝܘܬܗ ❖

ܗܕܐ ܡܛܠ * ܐܡܝܪ ܗ̇ܝ : ܗ̇ܝ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ : ܕܒܝܕ ܚܕ ܒܪܢܫܐ * V 22 rº b
ܥܠܬ ܚܛܝܬܐ ܠܥܠܡܐ : ܘܒܝܕ ܚܛܝܬܐ ܡܘܬܐ : ܘܗܟܢܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܥܒܪ ܡܘܬܐ : ܒܗܝ ܕܟܠܗܘܢ * ܚܛܘ. ܟܕ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܐܡܪ : * Lc 124 vº a
25 ܕܕܪܐ ܗܢ ܠܡܘܬܐ : ܚܛܝܬܐ ܕܐܕܡ ܗ̇ܘܬ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܡܘܬܐ : ܟܕ ܒܟܠܗܘܢ
ܒܢܝ̈ܐ ܕܝܠܗ ܥܒܪ ܒܕܡܘܬ ܥܢ̈ܠܐ : ܦܐܪ̈ܐ [1] ܡܥܪ̈ܬܢܝܐ ܐܝܟ ܗ̇ܝ : ܘܚܛܝܬܐ
ܡܫܢܝܬܐ ܐܝܟ ܗ̇ܝ : ܒܗܝ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ : ܒܚܛ̈ܗܐ
ܕܫܠ̈ܡܐ ܡܬܚܪ̈ܝܢ ܗܘܘ ❖

ܡܢܐ ܗܟܝܠ. ܦܘܫܩܐ ܡܢ ܡܒܪ̈ܘܢܘܬܐ : ܐܡܪ ܠܝ : ܥܒܕܗ ܐܠܗܐ
30 ܠܒܪܢܫܐ ܕܠܝܢ : ܢܟܝܐ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ. ܕܢܬܩܒܠܝܘܬ ܐܚܝܢܘܬܗ ܠܗ̇ ܕܒܪܘܐܬ
* ܘܡܬܪܗܒܝܘܬ ܐܢܫܪܐ ܗܘܬ ܠܝ ܡܢ ܩܕܝܡ : ܘܡܫܡܠܝܢܘܬ ܐܚܝܢܘܬܗ * L 94 vº a

dans le Christ [4]. Car Paul s'écrie : *Par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort, de même aussi la mort a passé dans tous les hommes, parce que tous ont péché* [5].

En effet, après qu'Adam eût été formé de la boue et animé par une âme raisonnable
5 et créée à l'image de Dieu[5a], parce que (cette image) avait été gratifiée de la liberté et qu'elle devait régner sur ce qui est sur terre, et être capable de recevoir la justice et toute perfection, et qu'elle pouvait avoir part à d'autres (prérogatives) de ce genre — toutes choses qui en essence (ne) se voient (qu')en Dieu et dans la nature qui est au-dessus de tout — il vivait de la vie bienheureuse dans le Paradis et était
10 couronné de la grâce de l'immortalité; mais lorsqu'ensuite il eût transgressé le commandement qu'il avait reçu pour éprouver (sa) liberté, pour conserver les biens qui lui avaient été donnés et pour acquérir ceux qui devaient lui être surajoutés, et (une fois qu')il eût reçu comme condamnation la sentence de mort à cause du péché de désobéissance et de la transgression du commandement et qu'il eût
15 entendu : *Tu es poussière, et c'est à la poussière que tu iras* [6], depuis lors, nous aussi, comme (issus) d'un père mortel, nous sommes devenus, par conséquence, des enfants mortels, et non seulement cela, mais encore (des enfants) qui sont paralysés quant à la justice et à la pratique de toute perfection, notre nature elle-même, comme si elle était malade par amour de la volupté, étant portée à glisser
20 et à tomber facilement dans le péché, de telle sorte que Dieu ait pu dire : *L'esprit de l'homme dès sa jeunesse se repose à son aise dans le mal* [7].

C'est donc là ce que Paul a dit en vérité : *Par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort; de même aussi la mort a passé dans tous les hommes parce que tous ont péché* [8], en disant pour ainsi dire : « Le péché d'Adam
25 a été une semence de mort, et la mort elle-même, après avoir passé dans tous ses enfants comme dans des épis, a produit des fruits [9] abondants, et a fait pousser de nombreux péchés, parce que tous les hommes, pour ainsi dire, étaient embarrassés dans les filets des péchés ».

Quoi donc, dis-moi ! Est-ce que Dieu a laissé notre nature privée de secours ?
30 Car, ce que jadis nous disions en passant et en courant, je veux l'examiner avec attention, scruter et étudier complètement la pensée de l'apôtre en ce qui a été

[4] *I Cor.* xv, 22. — [5] *Rom.* v, 12. — [5a] *Gen.* I, 19. — [6] *Gen.* III, 19. — [7] Cf. *Gen.* VIII, 21. — [8] *Rom.* xv, 12. — [9] Note marginale de L : *moisson.*

---

[1] L *in margine* ܚܠܠܬܐ.

ܘܐܚܡܢܗ ܠܬܪܥܝܬܐ ܥܠܝܡܬܐ: ܗ̇ܝ ܕܒܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܡܫܒܚܐ ܦܩ.
ܡܢ ܡܚܕܪܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܥܠ ܟܠܗ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܪ ܢܡܘܣܐ ܗ̇ܘ * ܚܝܝܐ * Lc 124 v° b
ܠܡܕܪܫܐ: ܘܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܪܕܘ ܗܘܐ ܕܢܣܬܟܠܘܢ. ܚܝܐܝܬ ܓܝܪ
ܗܘ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܢܒܝܐ ܡܕܡ ܘܦܪܘܫܘܬܐ ܕܗ̇ܝ ܕܠܒܫܐ ܒܥܝܢ ܘܕܗ̇ܝ
5 ܕܒܝܫܐ: ܘܡܚܡܕܢܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܢ ܬܐܪܬܐ ܀

ܡܛܠܗܕܐ ܓܝܪ. ܡܐܡܢ ܦܩ: ܒܪ ܟܬܝܒܬܐ ܘܡܢܝܬܐ ܕܡܢ ܬ̈ܠܬܗ
ܢܦܪ ܒܪܒܘܬܐ ܠܐܠܗܐ: ܘܐܣܬܠܩ ܘܐܬܬܥܝܪ ܡܢ ܗܒܠ: ܘܠܐ ܗܦܟ
ܠܦܪܚܘܬ ܐܝܟܢܐ: ܘܢܣܒܐ ܐܬܚܙܝܗ: ܘܒܟܡܘܬܐ ܕܐܝܟܘܗܝ ܦܠܛ
ܠܡܚܝܘ: ܒܐܝܟܢܐ ܡܬܢܝܚ ܗܘܐ ܒܡܚܫܒ ܒܪܝܫܐ. ܣܗܕ * ܕܝܢ ܒܪ * V 22 v° a
10 ܕܪܘܚܬܐ ܬܪܝܢ: ܡܫܬܐܠܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢ ܡܕܒܪܗܘܢ، ܦܩ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ: ܒܗ̇ ܕܝܢ ܒܡܪܡܘܬܐ ܐܪܡܘܬܗ ܫܢܝ ܗܘܘ: ܠܐܠܗܐ ܥܩܪܝܢ ܗܘܘ.
ܘܡܬܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܘܒܪ ܠܒ ܘܐܚܠܐ ܣܪ * ܢܡܘܣܐ * Lc 125 r° a
ܟܠܬܒܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܕܡܗܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܘܬ ܗ̇ܝ ܕܠܒܫܐ:
ܗ̇ܘ ܕܪܕܘ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܦܪܘܫܘܢ. ܐܠܐ ܥܩܠܝܢ ܗܘܘ ܦܘܢ ܒܗܘܢ:
15 ܢܡܘܣܐ ܗ̇ܘ ܒܝܫܐ ܕܦܩܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܬܪ̈ܝܢܘܬܐ ܀

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܦܠܐ ܠܦܘܫܐ ܚܠܠܗ ܠܒܝܫܘܬܐ: ܘܐܦܠܐ ܦܘܠܓܐ ܗ̇ܘ
ܕܠܓܢܐ: ܘܐܦܠܐ ܦܩܕܐ ܡܗܘܢܝܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܐܬܬܬܝܘ ܥܠ ܗܕܡ:
ܘܐܦܠܐ ܬܘܒ ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܠܡܘܒܠܐ: ܕܢܫ ܐ̈ܚܘܬܐ ܕܒܝܢ ܐܦ ܦܪܝܢ ܗܘܘ:
ܘܡܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܕܒܕܡܘܬ ܡܪܥܝܬܐ ܡܕܡ ܚܛܝܬܐ ܕܡܫܘܬܐ ܠܗܘܢ
20 ܕܒܣܠܝܩܬܐ ܦܪܝܩܝܢ ܗܘܘ ܢܦܫܗܘܢ ܒܬܫܘܬܐ: ܡܛܠ ܢܡܘܣܐ ܗ̇ܘ ܒܝܫܐ.
ܦܠܓ ܗܘܐ ܠܗ ܒܢ̈ܝܫܐ: * ܘܐܦܠܐ ܠܚܕ ܐܝܟ ܠܟܝ ܗܘܐ: ܕܡܢ ܬܐܪܬܗ * Lc 125 r° b
ܢܛܪ̈ܝ. ܒܗ̇ ܕܝܢ ܕܦܢܬ ܗܘܬ ܠܗ̇ ܬܪܥܝܬܐ ܕܟܠܒ. ܐܝܟܢܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܒܝܫܘܬܐ:
ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܦܨܚ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ: ܘܐܦܠܐ ܕܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܡܫܬܒܩܝܢ ܗܘܘ ܀
ܐܡܟܢܐ ܒܥܬ ܕܡܗܠ: ܥܠ ܢܡܘܣܐ ܐܚܪܢܐ ܢܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ: ܗ̇ܘ
25 ܕܒܪ ܒܟܬܒܐ ܚܟܝܡܐ. ܗ̇ܝ ܓܝܪ ܕܐܬܓܙܪܬ ܣܠܝܩܬܐ ܘܐܬܬܦܪܫܬ ܒܪܡܘܬ
ܦܪܘܫܘܬܐ ܕܠܒܪܐ: ܘܣܝܩܘܬܗ ܠܢܡܘܣܐ ܗ̇ܘ ܒܝܫܐ: ܓܡܪ * ܒܪܘܚܐ * V 22 v° b
ܚܕܪܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܠܗ̇ܢܘܢ ܕܢܦܠܝܢ. ܡܥܒܕܝܢ * ܗܘܘ ܓܝܪ ܠܡܐܡܪ: * L 94 v° b
ܕܒܪ ܒܟܝܫܘܬܐ ܐܬܦܠܓܢܢ: ܘܪܕܘ ܗܘܐ ܕܬܬܦܪܫ ܠܝ ܡܚܡܕܢܘܬܐ:
ܠܐ ܐܬܦܪܫܬ ܠܝ. ܘܗܕܐ ܗ̇ܝ ܗ̇ܝ ܕܐܬܐܦܪܫܬ ܡܢ ܥܠܝܡܘܬܐ: ܒܪܡܫܐ * ܓܝܪ * Lc 125 v° a
30 ܠܢܡܘܣܐ ܣܠܝܩܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܒܟܠܟܐ: ܣܠܝܩܬܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ
ܗܘܬ: ܒܪ ܠܘܬ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ. ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܦܩ ܐܟܪ ܣܠܝܩܬܐ ܒܟܠܟܐ.

dit à ce sujet. Non, (la nature) n'était aucunement privée de secours. Elle avait en effet la loi naturelle pour la secourir et pour lui enseigner ce qu'il fallait faire. Car naturellement Dieu a mis en nous la connaissance et le discernement de ce qui est bon en vérité et de ce qui est mauvais, ainsi que le remords de la conscience.
5 C'est pourquoi, lorsque Caïn a honoré Dieu dans (son) offrande par des produits de seconde qualité et de moindre valeur, (tirés) de ses récoltes, et qu'il a été dédaigné et méprisé par rapport à Abel, et que n'ayant pas supporté que (celui-ci) soit préféré, il est devenu malade de jalousie, et a souillé sa main droite par le meurtre de son frère, c'est avec justice qu'il a été condamné à un châtiment. Quant
10 à Énoch, c'est lorsqu'il eût pratiqué la justice qu'il fut transféré. De même, ceux qui étaient avant lui et qui vivaient de la même manière que lui, plaisaient à Dieu et étaient les familiers de Dieu; et cependant ils n'avaient, pour les conduire vers le bien, absolument aucune loi écrite à devoir observer. N'avaient-ils pas en eux-mêmes la loi naturelle qui leur suffisait pour se diriger?
15 Et parce que la perversité n'a été abolie ni par le déluge, ni par la division des langues, ni par les éclairs incendiaires envoyés contre Sodome, ni, en (sens) contraire, par les patriarches qui surgissaient de temps en temps et auraient pu comme de vivantes colonnes de la perfection entraîner par leur exemple ceux qui étaient attachés au péché, dès lors la loi naturelle était submergée par les
20 passions et ne retenait absolument personne pour le redresser par sa conscience : l'esprit de tous les hommes ayant adopté ce fonds de perversité, en raison de la multiplication de leurs péchés, ils ne pensaient plus que c'était là pécher.

Dès lors, par conséquent, il y avait besoin d'une autre loi, qui fut un rappel par écrit. En effet le fait que le péché s'était accumulé et élevé comme à la hauteur
25 d'une montagne et qu'il avait estompé la loi naturelle, constituait une excuse pour ceux qui péchaient; car ils pouvaient dire : « Alors que nous avons été submergés par le mal et qu'il aurait fallu qu'un rappel (à l'ordre) nous fût présenté, il ne nous a pas été présenté ». C'est ce qui a été dit par l'apôtre : *Car jusqu'à la loi le péché était dans le monde; or le péché n'était pas imputé, lorsqu'il n'y avait point*
30 *de loi* [10]. « D'une part le péché, dit-il, était dans le monde; d'autre part, il devait,

[10] *Rom.* v, 13.

ܟܠܬܐ ܗܘܬ ܕܝܢ. ܟܕ ܠܝܬ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܡܟܣ: ܕܠܐ ܢܗܘܐ
ܡܬܚܝܒܐ ܠܗܘ ܠܗܘܢ ܕܚܛܝܢ ❖

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܥܠ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܒܝܕ ܡܘܫܐ: ܘܠܡܪܓܫܢܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ
ܐܝܬܝ ܐܢܘܢ: ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܡܪܓܫܢܐܝܬ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܕܬܗܘܐ
5 ܒܝܫܬܐ ܓܒܪܗ ܠܗܘܢܐ. ܠܗܘܢܐ ܓܝܪ ܚܝܐ ܐܢܫ: ܐܦ ܥܠ ܗܘܢ ܕܒܪܝܗܘܢ.
ܐܢ ܟܕ ܒܗܘܢܐ ܡܕܡ ܐܬܦܪܫ: ܕܐܡܪ ܐܢܐ: ܕܗܘܢܐ ܕܝܠܢ ܘܡܠܟܫ:
ܬܬܪܥܐ ܡܢ ܗܘܠܐ * ܗܿ، ܡܒܛܪܬ ܒܗܘܢܐ. ܡܛܠ ܠܐ ܡܫܠܡܘܬܗ * Lc 125 v° b
ܕܗܘ ܕܒܪܝܗ: ܡܬܓܫܠ ܕܝܢ ܣܠܩܐ ܕܗܘ ܒܗܘܢܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܬܦܪܥ ܠܗ
ܐܝܟ ܚܪܝܐ ܡܢܟܐ ܘܡܬܪ ܡܟܒܕܢܐ: ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܕܬܪܬܝܢ: ܟܕ
10 ܓܪܦܝܢ ܚܢܢ ܕܡܬܚܒܠ ܒܗܘ ܕܒܪܝܗ: ܒܐܘܣܝܐ ܡܬܚܒܠܝܢ. ܟܕ ܒܗܘܢ
ܒܟܠܗܐ. ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ: ܕܡܢ ܠܘܬ ܐܘܣܝܐ ܗܘܬ. ܘܗܕܐ ܟܕ ܗܘ ܒܪܝܗܐ
ܡܢ ܒܠܠܬܐ ܕܗܿ، ܕܡܬܪ ܡܥܒܕܢܘܬ * ܡܬܒܪܝܗ. ܐܝܟܢ ܗܘ ܐܘܣܝܐ. ܠܐ * V 23 r° a
ܡܣܬܪܐܝܬ. ܘܒܐܝܕܗ ܕܟܠ ܡܕܡ: ܠܐܝܢܐ ܕܡܠܗ ܕܐܘܣܝܬܐ ܢܒܥܐ: ܗܠܝܢ
ܕܡܬܚܪܢܘܬܐ: ܥܠ ܗܘ ܕܒܪܝܗ ܒܐܝܢܐܝܬ ܡܬܗܦܟܝܢ ❖

15 ܐܬܝܗܒ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܒܝܕ ܟܬܝܒܬܐ: * ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ * Lc 126 r° a
ܠܐ ܡܬܬܚܫܒܢܘܬܐ ܬܗܘܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗ̇ܝ، ܕܚܛܝܬܐ: ܒܡܫܟܚܘܬܗ̇ ܘܡܣܬܟܠܘܬܗ̇
ܕܚܛܝܬܐ: ܬܬܝܕܥ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܟܬܪ ܦܩܕ ܢܡܘܣܐ ܘܡܟܪܙܢܘܬܐ
ܕܡܢ ܗܢܐ ܚܛܝܢ ❖

ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܢܫ ܟܕ ܓܡܝܪ ܢܐܡܪ ܬܘܒ: ܒܡܠܬܗ̇[1] ܗܘ ܗܟܝܠ
20 ܢܡܘܣܐ ܠܚܛܝܬܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ: ܡܦܪܫ ܠܗ̇ ܠܡܦܠܚܬܐ ܗܘ ܥܠܝܫܐ.
ܘܐܡܪ: ܢܡܘܣܐ ܡܢ ܠܒܘܪܝܐ ܐܬܝܗܒ. ܠܢܡܘܣܐ ܓܝܪ. ܠܒܘܪܝܐ
ܡܢܗ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܫܟܚܐ ܢܦܫܐ ܐܡܪ: ܠܚܝܐ ܕܝܢ ܕܠܝ. ܕܡܓܢܒ.
ܗܘܐ ܘܦܫܝܩ * ܚܠܗ: ܘܡܢ ܒܬܪ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܬܪܡ ܐܬܓܫܠ ܠܐ ܫܒܩ. * Lc 126 r° b
ܠܐ ܐܦܢ ܐܬܝܗ ܠܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܕܪܕܐ ܗܘܐ: ܠܐ ܐܓܒܝܗ ܡܢ ܫܒܠܐ.
25 ܐܡܪ ܓܝܪ: ܕܠܐ ܬܬܢܟܠ. ܠܐ ܬܓܢܒ. * ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܕܪܕܐ ܠܡܒܪܝܘ ܡܢ * L 95 r° a
ܚܛܝܬܐ ܢܠܦ. ܐܘܣܦ ܕܝܢ: ܗ̇، ܕܬܬܪܚܩ ܠܡܪܢܐ ܐܠܗܟ: ܘܬܪܚܡ
ܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ: ܘܗܕܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܫܬܘܬܐ ܫܘܝ. ܣܠܩܐ ܕܝܢ
ܠܗ̇، ܕܢܬܪܢܝ ܗܠܝܢ. ܠܐ ܫܡܥ ܒܗ: ܘܐܦܠܐ ܠܚܝܐ ܐܢܫܐ ܕܡܬܚܦܦ
ܗܘܐ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܬܪܝܨ. ܐܝܟܢܐ ܕܐ ܐܢܫ ܠܗܘ ܕܡܫܐܒ ܘܓܦܝܦ ܠܗܬ
30 ܐܪܥܐ: ܥܒܘܕܘܬܐ ܡܢ * ܢܛܠ ܠܗ ܗ̇، ܕܡܫܥܒܕܐ ܘܡܓܒܠܐ ܠܗ: ܣܠܩܐ * V 23 r° b

lorsqu'il n'y avait point de loi qui le reprenne, ne pas être imputé à ceux qui péchaient ».

Mais, après que la loi donnée par Moïse fut entrée subrepticement et qu'elle eut amené à prendre conscience du péché ceux qui n'en avaient pas conscience, 5 elle fit en sorte que ce (péché) fût imputé. En effet on voit ceci également chez les malades : après qu'un premier remède a été appliqué, par exemple un régime qui a été observé et suivi, si la cause qui provoque la maladie se trouve renforcée du fait du manque de discipline du malade, et que la puissance de ce remède s'en trouve affaiblie, si une autre sorte spéciale et plus efficace d'une deuxième 10 médecine ne lui est pas appliquée et que nous négligeons d'en blâmer le malade, c'est le médecin que nous blâmerons, en disant en propres termes que c'est de la faute du malade que cela s'est produit, et cela quoique ce soit le malade lui-même qui ait fourni les causes de l'aggravation de sa maladie. Mais si c'est sans omission et au temps (voulu) pour chaque chose que le médecin applique les moyens de la 15 médecine, (les griefs) de l'accusation se retournent justement contre le malade.

A ce moment donc la loi écrite fut donnée, pour que notre habitude de pécher, qui faisait abonder et se multiplier le péché, n'échappe pas pour nous au reproche, et que le péché fût imputé à ceux qui pèchent après l'établissement de la loi et le rappel que celle-ci (provoque).

20 Mais afin que personne en objectant ne dise encore : « La loi elle-même a-t-elle donc fait cesser complètement le péché ? », l'apôtre, lui, devance l'objection et dit : « La loi a été donnée pour le secours, car *Dieu a donné la loi pour le secours* [11], comme dit le prophète Isaïe; quant à notre nature qui était sans vigueur, et dont la force était tarie, et qui avait été affaiblie par la transgression du comman-25 dement d'Adam, il ne l'a pas fortifiée, il ne l'a pas ramenée à la santé qui lui était nécessaire, il ne l'a pas délivrée de la corruption. Il a dit en effet : *Tu ne tueras pas, tu ne commettras point d'adultère* [12], et par là il a enseigné qu'il faut fuir le péché; et il a ajouté : *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu* [13], et : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même* [14]; et par là il a montré la voie de la perfection. 30 Mais il n'a pas mis dans la (loi) la force pour le redresser, et il n'a pas redressé la nature humaine courbée par le péché : de même que si l'on donne à quelqu'un qui est devenu vieux et qui est courbé vers la terre, un bâton pour le soutenir et le porter, et qu'on ne lui fournisse absolument aucune force pour marcher,

[11] Citation non identifiée. — [12] *Ex.* xx, 13, 14. — [13] *Deut.* vi, 15. — [14] *Lev.* xix, 18.

---

[1] L *in margine* ܡܒܛܠܐ ܗܝ ܠܗ.

ܕܐܝܟ ܐܦܠܐ ܚܕ ܢܦܩ ܠܗ ܠܘܬ ܗ̇ܝ ܕܢܗ̇ܠܟ܆ ܐܦܠܐ ܒܚܫܝܒܘܬܐ ܡܕܡ ܢܚܝܠ
ܠܬܪܥܘܗܝ܆ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢ ܩܫܝܘܬܐ ܡܬܟܬܪܝܢ * ܘܦܪܝܢ ܀ * Lc 126 vº a
ܐܡܠܝܢ ܓܝܪ ܡܫܘܬܐ ܐܡܪ ܡܢ ܐܕܡ ܒܪܘܡܐ ܠܡܫܟܐ܆ ܐܦ ܥܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܠܐ ܢܦܠܘ܆ ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܒܪ ܦܘܪܩܢܗ ܕܐܕܡ܆ ܗ̇ܘ ܕܐܬܝܘܗܝ ܦܝܠܣܘܦܐ
5 ܕܗ̇ܘ ܕܒܟܠ. ܠܡܫܘܬܐ ܓܝܪ ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܐܕܡ ܓܠ ܥܠ ܒܝܫܐ ܕܠܝ܆ ܢܡܘܣܐ
ܗ̇ܘ ܕܒܢ ܡܫܟܐ ܠܐ ܓܠܐ. ܡܫܟܐ ܓܝܪ ܗܘܕܝܐ܆ ܠܦܠܘܓ ܢܡܘܣܐ.
ܘܠܕܘܒܪܐ ܗ̇ܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܐܬܝܗܒ. ܦܪܐ܆ ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܐܡܝܪܐ
ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܛܠ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܢܡܘܣܐ ܚܝܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܘܒܐܝܕܐ܆ ܕܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܡܫܟܐ ܘܒܝܬܐ܆ ܘܗܕܪܐ ܒܪ ܡܫܟܐ ܡܢ ܘܒܐܝܕܐ ܣܓܝܐܐ ܥܒܕ
10 ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ܆ ܘܒܝܫ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. * ܒܒܪ ܗܟܝܠ ܡܫܘܬܐ. ܘܓܠܝܐ * Lc 126 vº b
ܒܡܪܕܝܬܗ܆ ܒܪܡܫܐ ܐܦ ܠܗ ܠܫܘܠܡܐ ܕܕܘܒܪܐ ܗ̇ܘ ܕܒܡܫܟܐ ܘܚܝܐ
ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܢܡܘܣܐ܆ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܘܢܓܠܝܘܢ ܒܬܪܐ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ.
ܒܒܪ ܕܝܢ. ܒܗ ܡ̇ܬܠܝܢ܆ ܐܦ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܢܦܠܘ. ܘܐ̇ܡܪܝܢܐ ܥܠ ܗ̇ܢܘܢ
ܕܠܐ ܚܛܝܢ ܗܘܘ. ܐܦܠܐ ܨܒܘܪܐ ܕܡܫܘܬܐ ܩܢܝܢ ܗܘܘ܆ ܐܡܠܝܢ ܡܫܘܬܐ.
15 ܡܟܦܢܐ ܦܬܟܪܐ ܘܐ̇ܡܪܝܢ܆ ܕܠܘ ܡܢ ܗ̇ܢܝܢ ܕܠܗܘܢ ܡܬܩܒܠܝܢ܆ ܐܦܠܐ ܓܝܪ
ܢܦܠܘ܆ ܐܠܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܒܪ ܦܘܪܩܢܗ ܕܐܕܡ. ܒܕܡܘܬܐ ܐܡܪ * ܕܒܒܪ[1] * V 23 vº a
ܦܘܪܩܢܐ܆ ܕܐܕܡܐ ܘܕܡܘܬܐ ܐܕܡ܆ ܐܝܟ ܒܢܝܢܐ ܐܦ ܒܐܦܛܪܝܐ ܕܚܛܝܬܐ
ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܬܡܢ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܬܠܒܟܝܢ ܗܘܘ ܀

ܘܐܡܟܢܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܐܡܪ܆ ܘܐܡܟܢܐ ܐܬܝܗ̇ ܗܕܐ ܒܐܝܬܝܐ܆ ܕܡܛܠ
20 * ܙܥܘܪܘܬܐ ܕܐܕܡܐ܆ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܢܚܙܘܢ ܫܒܝܠܐ ܒܗ ܠܐ ܫܒܩܝܢ܆ * Lc 127 rº a
ܒܗ ܦܘܡ ܓܕܝܫ ܠܗ̇ ܠܡܦܩܬܐ܆ ܐܝܟܘܬ ܠܗ̇܆ ܘܡܚܝܠܬܐ. ܗ̇ܝ ܕܐܬܐܡܪܬ ܒܗ
ܐܦܪܝ܆ ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܒܪ ܦܘܪܩܢܐ ܕܐܕܡ܆ ܗ̇ܘ ܕܐܬܝܘܗܝ ܦܝܠܣܘܦܐ
ܕܗ̇ܘ ܕܒܟܠ. ܓܠܐ ܐܡܪ * ܠܠܥܝܢ ܐܘ ܡܦܠܓܢܝܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܕܘܡܝܐ * L 95 rº b
ܗ̇ܘ ܕܐܕܡ ܘܕܡܝܐ܆ ܡܫܬܟܚ ܕܦܠܓ ܠܗ̇ܘܢ ܕܠܐ ܢܦܠܘ܆ ܒܗ̇ ܕܒܟܠܗܘܢ
25 ܒܒܢܝܢܫܐ ܓܒܪܘ ܡܫܡ ܒܪܢܫܐ ܗܠܝܢ ܕܢܚܛܐ ܘܕܒܒܪ ܦܘܪܩܢܐ܆ ܐܠܐ
ܒܥܠ܆ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܚܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܦܓܪ ܢܦܫܐ ܒܠܥ ܠܝ܆ ܒܗ ܦܝܠܣܘܦܐ ܗܘܐ
ܕܐܕܡ ܗ̇ܘ ܕܬܡܢ ܘܒܟܠ܆ ܗ̇ܘ ܕܐܬܝܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܐܬܬܦܝܣ ܗ̇ܘ
ܘܐܫܬܡܥ ܠܙܟܝ. ܘܚܕ ܓܦܝܪ ܡܢ ܦܐܪܐ * ܕܐܝܠܢܐ܆ ܕܢܟܒ ܒܒܢܝܐ ܒܚܕܘܬܐ * Lc 127 rº b
ܡܬܢܚܬ ܗܘܐ܆ ܘܠܡܫܘܬܐ ܡܫܬܪܪ ܗܘܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܘܒܠܐ ܗ̇ܝ܆ ܕܒܚܕܘܬܐ
30 ܬܐܠܕܝܢ ܒܢܝܐ܆ ܘܗ̇ܝ ܕܒܦܪܐ ܐܬܝܢ ܘܠܒܢܝܐ ܬܐܪܠ. ܡܟܐ ܗܢܐ

on ne fortifiera pas par une énergie quelconque ses pieds qui trébuchent et chancellent du fait de la vieillesse ».

La mort, en effet, dit-il, *a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient pas péché, à la ressemblance de la transgression du commandement d'Adam, lequel est la figure de celui qui doit* (*venir*) [15]. Car la mort, qui depuis Adam est entrée dans notre nature, n'a pas été entravée par la loi de Moïse. Ici en effet il met sous le nom de Moïse la législation et la règle de vie qu'il a donnée, comme il est dit dans les évangiles au sujet de ceux qui vivaient en ce temps-là selon la loi : *Ils ont Moïse et les prophètes* [16], et cela quoique Moïse eût quitté ce monde depuis longtemps et qu'il fût parti vers Dieu. La mort a donc passé, et dans sa marche elle est parvenue jusqu'à la fin même de la règle de vie qui est dans Moïse et jusqu'à la vie qui est dans la loi, que le Christ et l'Évangile ont abolies et abrogées. Et elle a passé *en régnant même sur ceux qui n'avaient pas péché* [17]. Et comment la mort a-t-elle régné sur ceux qui ne péchaient pas et qui ne faisaient pas des œuvres de mort ? Il répond et dit : « Ce n'est pas par suite des fautes qu'ils commettent — car ils n'ont pas péché — mais c'est à *la ressemblance de la transgression du commandement d'Adam* [17]. A la ressemblance, dit-il, de la transgression du commandement du premier père Adam, en tant que ses enfants, ils étaient saisis par le billet du péché qui descendait de là ».

Et afin que personne ne dise : « Comment est-il juste que, à cause de la chute du père, ceux qui sont issus de lui soient coupables, alors qu'ils ne pèchent pas » ?, en supprimant d'avance l'objection, il a fait la jonction entre la deuxième (partie) et la première, en disant : *A la ressemblance de la transgression du commandement d'Adam, lequel est la figure de celui qui doit* (*venir*) [17]. « Retiens, dit-il, ta langue, ô accusateur. En effet, même si la ressemblance du premier Adam passe pour avoir nui à ceux qui n'avaient pas péché, parce que les peines de la corruption et de la transgression du commandement ont passé chez tous les hommes, cependant, en vérité, elle a fait naître la ressemblance d'une très grande charité, puisqu'elle est devenue la figure du second et futur Adam qui est le Christ. Le (premier) s'étant laissé convaincre avait obéi à Ève ; et après avoir goûté du fruit de l'arbre il fut condamné à engendrer des enfants dans la douleur et fut destiné à la mort ; car c'est là ce que proclame la (parole) : *Tu enfanteras des enfants dans les douleurs* [18], et la (parole) : *Tu es poussière et c'est à la poussière que tu iras* [19]. Mais le (second)

[15] *Rom.* v, 14. — [16] *Luc.* xvi, 20. — [17] *Rom.* v, 14. — [18] *Gen.* iii, 16. — [19] *Gen.* iii, 19.

---

[1] L *in margine* ܒܘܪܝܐ.

ܡܢ ܐܢܬܬܐ ܒܬܘܠܬܐ: ܒܪ ܐܬܟܢܝ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢܗ̇: ܘܩܪ̈ܢܝ
ܠܡܟܪܙܘܬܐ ܕܝܠܝ ܕܠܗ̇ܝ ܕܗܘܐ ܐܢܫ. ܀

ܘܒܪ ܒܚܘܪܐ ܕܚܝܠܐ ܕܝܠܝ ܐܝܟ ܐܢܫ ܢܐܡܪ. ܠܠܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ
ܐܦܢ: ܒܗܠܝܢ ܕܠܡܘܒܠܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܠܡܘܒܠܐ * ܐܣܝ. ܘܕܒܠܗܝܢ ܠܚܝ̈ܠܬܐ. * V 23 v° b
5 ܗܘܐ ܠܝ ܪܓܫܬܐ: ܒܪ ܫܒܩ ܐܗܦܟܢ ܐܝܟ ܠܡܬܢܝܚܘܬܐ ܠܘܬ ܒܫ̈ܢܝܬܐ.
ܒܪ ܐܢܬܬܐ ܡ̈ܢ ܗܘ ܠܘܩܒܠ * ܐܢܬܬܐ: ܠܒܬܘܠܬܐ ܗ̇ܝ ܕܐܬܦܪܫܬ: * Lc 127 v° a
ܠܘܩܒܠ ܗ̇ܝ ܕܐܬܬܛܥܝܬ ܡܢ ܚܘܝܐ. ܠܒܪܬܗ ܐܠܗܐ: ܠܘܩܒܠ ܒܪܬܐ ܗ̇ܝ
ܕܫܒܩܬ ܠܗܘܢ. ܠܘܩܒܠ ܗ̇ܝ ܕܒܥܘܬܐ ܢܟܪܝܐ ܘܒܠܘܛܬܐ ܘܒܥܒܠܐ: ܗ̇ܝ
ܕܚܝܕܘܬܐ ܘܫܒܘܪܬܐ ܘܟܠܗ̇ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܝܠܕܬ. ܥܡܟܐ ܗܘܬ ܒܪ:
10 ܡܫܪܒܬܐ ܐܢܬ، ܒܢܝܫܐ: ܘܡܫܪܝܢ ܗܘ ܦܐܪܐ ܕܒܪܘܫܟ. ܘܡܢ ܡܠܐܟܐ
ܪ̈ܒܘܬܐ ܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܘ. ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܬܗܘܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ.
ܡܛܠ ܕܐܬܝܠܕ ܠܟܘܢ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ
ܒܡܕܝܢܬܗ ܕܕܘܝܕ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܡܝܢ ܠܘܩܒܠ ܡܫܝܚܐ. ܠܘܩܒܠ ܗܘ ܕܠܐ
ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ: ܗܘ ܕܡܫܬܡܫܢܘܬܐ. * ܐܫܬܡܫ ܒܪ ܠܐܒܐ. ܫܠܝܡ * Lc 127 v° b
15 ܕܝܠܝ ܠܐ ܡܬܬܦܢܝܢܐ. ܒܪܡܫܐ ܠܡܘܬܐ. ܡܘܬܐ ܕܝܢ ܕܨܠܝܒܐ. ܐܬܪܐ ܕܝܢ
ܩܒܪܐ: ܠܘܩܒܠ ܐܒܕܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܩܛܠܢ ܒܬܪ̈ܝܗܐ: ܠܘܩܒܠ ܗ̇ܝ، ܕܠܐ ܘܗܕܪܝܐܝܬ
ܒܦܩܬ ܒܦܐܪܐ ܗܘ ܕܐܟܠܐ ܗܘܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܚܝ. ܠܐܪܥܐ ܕܝܠܝ. ܐܘ ܒܪܬ
ܠܗܡܢܘܬܐ: ܒܝܠܕܐ ܢܡܣܒ ܐܢܫ: ܒܪ ܡܢ ܬܚܪܐ ܕܒܠܥܐ ܠܗܠܝܢ
ܡܬܒܥܝܢ ܚܝ. ܠܘܩܒܠ ܠܚܡܬܐ ܕܝܢ. ܠܚܡܬܐ ܛܘܠ ܦܢܝܡ. ܠܘܩܒܠ ܗ̇ܝ،
20 ܠܢܒܥܬܐ ܘܠܐ ܡܦܩܕܬܐ: ܗ̇ܝ، ܕܡܫܬܡܫܢܘܬܐ * ܘܪܕܘܬܐ ** ܕܝܠܝ * L 95 v° a * V 24 r° a
ܘܡܐܡܫܝܢܘܬܐ: ܗ̇ܝ، ܕܢܠܐ ܐܚܪ ܐܢܐ ܘܕܡܪܪܬܐ. ܘܗ̇ܝ، ܒܢܬ ܕܐܬܝܬܗ̇
ܟܠܗ ܡܠܐܘ: [1]ܒܪ ܠܘܩܒܠ ܗ̇ܝ، ܕܒܦܪܐ ܐܬܝܢ ܘܠܦܪܐ ܬܐܪܬ:
* ܘܬܗܦܟܢ ܠܐܪܒܐ ܗ̇ܝ، ܕܒܝܬܗ̇ ܐܬܒܫܒܬ: ܠܡܝܒܫܘܬܐ ܐܦܝܩ: * Lc 128 r° a
ܘܠܝ̈ܒܐ ܕܡܢ ܡܝ̈ܬܐ: ܘܠܝܚܝܡܐ ܕܡܢ ܡܫܬܡܬܐ: ܙܪܒܐ
25 ܕܡܘܠܕܐ ܕܝܠܝ ܕܡܢ ܕܪܫ ܘܕܡܝܒܫܬܐ. ܀

ܗܒܝܠܐ ܒܢܬ. ܐܦ ܠܫܘܠ ܐܙܠ. ܒܪ ܠܐܬܪܘܬܐ ܬܫܬܐ ܕܐܪܥܐ
ܢܚܬ. ܠܘ ܒܐܠܗܘܬܐ ܒܪܛܠܬܐ: ܐܡܒܢܐ ܒܪ ܒܗ̇ܝ، ܕܠܟܠ ܬܚܠܝܐ:
ܘܠܡܬܚܘܝܘ ܠܐ ܡܫܒܚܐ: ܘܐܦܠܐ ܒܪ ܠܚܝܬܐ ܕܢܦܫܐ ܐܫܬܚܠܦ:
ܠܡܛܪܕ ܒܪ ܙܪܡ ܗܘܐ ܠܦܛܪܝܐ: ܐܦ ܡܢ ܬܫܬܬܗ̇ ܕܐܪܥܐ ܐܝܟ
30 ܡܒܫܪܢܘܬܐ[1]: ܐܠܐ ܒܪ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܬ ܡܒܝܢ ܗܘܐ ܠܢܦܫܐ: ܗ̇ܝ،
ܕܗܡ ܫܠܦ ܒܪ̈ܒܘܗܝ، ܪܫܥܐ ܗܘ ܦܪܥܐ: * ܘܗܒܝܠܐ ܐܬܚܝ، ܠܢܦܫܬܐ ܗܠܝܢ * Lc 128 r° b

a germé d'une femme vierge, lorsqu'il s'est incarné de l'Esprit Saint et d'elle, et il a béni notre passage à l'existence.

Et, après avoir greffé, pourrait-on dire, l'incorruptibilité dans la souche de notre nature, c'est par les contraires qu'il a guéri les contraires; et il est devenu 5 pour nous les prémices de tous les biens, lorsqu'il a transformé de nouveau les chagrins en joies : quand il a mis une femme en face de la (première) femme; une vierge sanctifiée en face de celle qui a été trompée par le serpent; la Mère de Dieu, en face des entrailles qui ont enfanté Caïn; en face de celle qui enfante dans les douleurs, la malédiction et la corruption, celle qui a enfanté dans la joie, 10 la bénédiction et l'incorruptibilité; car elle entendait : *Tu es bénie entre les femmes et le fruit de tes entrailles est béni* [20]; et les bergers recevaient d'un ange l'annonce *d'une grande joie qui sera pour tout le monde parce qu'il vous est né aujourd'hui un sauveur, qui est le Christ Seigneur, dans la ville de David* [21]. Et en face d'un bois il a dressé un bois; en face de celui de la désobéissance, celui de l'obéissance; 15 car pour nous désobéissants, il a obéi au Père *jusqu'à la mort et la mort de la croix* [22]. Et il a disposé des mains en face de la (première), celles qui ont été attachées avec les clous, en face de celle qui a touché imprudemment ce qui était défendu, afin que nous-mêmes nous clouions à la croix nos mains, c'est-à-dire (nos) actions, en les faisant mourir aux œuvres du monde. Et en face d'une façon de goûter, 20 il a opposé dans la balance une (autre) façon de goûter : en face de cette gourmandise effrénée, cette abstinence qui nous instruit et nous guérit, je veux dire par le (goût) du vinaigre et du fiel. Et voici tout en résumé : en face de la (parole) : *Tu es poussière et c'est à la poussière que tu iras*, et : *Tu retourneras à la terre d'où tu as été pris* [23], il a dressé la résurrection, et la vie qui (vient) de la mort, et la 25 vivification qui vient de la mortalité, semence de notre renaissance et de notre résurrection.

C'est ainsi en vérité qu'il est allé également au shéol, lorsqu'il est descendu dans les régions inférieures de la terre, non pas avec la divinité seule — comment en effet, puisqu'elle remplit tout et qu'elle ne peut être vue ? — ni en se changeant 30 sous l'apparence d'une âme — car il fallait des profondeurs mêmes de la terre chasser l'imagination comme funeste — mais, en étant uni d'une manière ineffable à *l'âme que le bon pasteur a livrée pour ses brebis* [24] Et c'est ainsi qu'il est apparu aux âmes enfermées là-bas, afin de délivrer ceux *sur qui la mort a régné, alors*

[20] *Luc* I, 42. — [21] *Luc* II, 10, 11. — [22] Cf. *Phil.* II, 8. — [23] *Gen.* III, 19. — [23a] *Jo.* X, 11.

[1.1] Cf. Vat. syr. 253, fol. 8roa-8vob, aimablement signalé par Mgr J.-M. Sauget.

ܕܬܗܘܢ ܚܫ̈ܝܫܝܢ ܗ̇ܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܥܐ ܗ̇ܝ ܠܗܠܝܢ: ܗ̇ܢܘܢ ܕܥܒܕ ܠܐ ܢܦܠܘ
ܐܦܠܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܡܗܘܬܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܥܒܪ ܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܛܠܗܕܐ
ܐܦ ܠܐ ܡܬܬܢܝܚܝܢ ܗܘܘ: ܐܠܐ ܡܚܝܒܝܢ ܗܘܘ ܘܩܠܝܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܗ̇ܝ
ܕܠܘܬ ܦܪܕܝܣܐ: ܘܡܢ ܢܨܒܬܐ ܗ̇ܝ ܕܒܐܬܪܘܬܐ ܢܗܝܪܬܐ: ܗܢܘܢ ܕܒܗܘܢ
5 ܐܦ ܡܕܒܪܝܢ: ܒܪ ܒܢܘܣܝܬܗܘܢ ܡܢ ܟܠ ܡܒܝܬܐ ܓܠܘ ܐܒܝܕܘܬܐ ܒܒܪ
ܡܥܝܩܐ: ܒܕܡܐ ܕܐܬܐ ܡܒܝܬܐ ܗ̇ܝ ܕܟܠ ܦܠܓܘܬܢܘܬܐ ܗ̇ܝ ܐܚܪܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ * ܕܫܡܝܐ: ܢܐܡܪ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗ̇ܢܘܢ ܕܒܐܘܪܚܐ ܕܦܘܩܕ: * V 24 rº b
ܘܠܗ̇ܢܘܢ ܕܫܡܥܘܢܐ ܐܬܟܠܘ. ܐܦ ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܗܕܐ ܦܬܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܗ̇ܘ
ܒܐܝܢܐ ܘܪܫܡ ܐܝܟܢܐ: * ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܒܐܝܢܘܬܐ: ܘܬܪܝܨܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܐ * Lc 128 vº a
10 ܓܡܝܪ ܒܐܘ̈ܦܐ ܕܕܝ̈ܢܐ ܀

ܗܟܢܐ ܐܦ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܐܡ̇ܪ: ܕܐܦ ܠܢܘܚܐ ܗ̇ܝܢ ܕܕܒܝܫܬ
ܐܡܝܪܐ ܒܪ ܐܝܟ ܐܚܪܢ ܕܠܐ ܐܬܬܦܝܣ ܗܘܘ ܒܗܝܢ: ܒܪ ܠܡܦܩܬܐ ܗ̇ܝ
ܥܠܝܐ: ܗ̇ܝ ܕܐܬܩܢ ܒܪ ܡܦܩܒܢ ܐܟ̈ܚܕ: ܕܐܢ ܡܬܬܪܝܢܘܬܐ ܗܝ
ܡܬܒܪܝܢܘܬܐ: ܠܡܒܢܐ ܠܗ ܩܕܡ ܕܒܢܐ ܫܪ̈ܬܐ ܐܬܒܪܝ. ܗܐ ܓܝܪ
15 ܐܦ ܠܢܘܚܐ ܗ̇ܝܢ ܕܒܝܫܬ ܐܡܝܪܐ. ܒܪ ܐܝܟ ܐܚܪܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܥܐ
ܠܗܠܝܢ: ܠܒܠܗܘܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܬܪܝܢ ܗܘܘ ܠܡܗܝܡܢܘ ܒܗ: ܐܠܐ ܒܗ̇ܘ
ܕܒܢܝܐ: ܐܬܐ ܠܘܬ * ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܐܪܒܥܐ ܒܪ ܐܬܟܢܫ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ: ܐܦ * L 95 vº b
ܒܪ ܡܬܝ̈ܬܬܗ̇ * ܕܐܪܒܥܐ ܕܒܝܫ ܘܐܬܒܝ. ܐܫܬܘܕܥܘܗܝ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܫ: * Lc 128 vº b
ܘܐܬܟܫܦܘ ܒܕܝܢܗ ܀

20 ܘܠܐ ܐܝܟ ܢܐܡܪ: ܕܐܡܝܢ ܒܕܘܟ ܒܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ
ܕܟܠ: ܕܠܝܬ ܒܡܘܬܐ ܗ̇ܘ ܕܡܬܕܒܪ ܠܝ: ܒܥܘܠ ܕܝܢ ܓܒܘ ܢܘܕܐ ܠܝ. ܒܬܪ
ܓܝܪ. ܕܐܦ ܡܝܬܐ ܚܝ̈ܐ. ܠܐ ܚܝܘܢ. ܐܠܐ ܗ̇ܘ ܒܪ ܗܘ ܢܒܝܐ. ܐܡ̇ܪ:
ܢܬܚܝܘܢ ܡܝ̈ܬܐ ܘܢܩܘܡܘܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܩܒܪܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܓܝܪ
ܒܘܠܝܐܝܬ ܘܟܝ̈ܢܝܬܐ ܐܬܬܢܝܚܝܢ: ܟܠ ܟܠܗ ܒܝܢܐ. * ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܛܠܠܬܐ. * V 24 vº a
25 ܘܠܟܠ ܡܢ ܒܝܢܐ. ܘܕܡܗܡܟܬܗ ܘܫܠܛܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕܝܗ̇.
ܡܬܟܐܬܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܒܪܝܢܘܬܐ ܘܡܬܒܪܝܢܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܛܠܬܢ:
ܬܓܢܝܬܐ ܐܬܬܢܝܚܝܢ: ܘܢܦܩܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܬܫܘܥܬܐ ܕܒܢܝܐ ܀

ܘܒܢܝܐ ܗܘ ܕܝܢ * ܕܐܦ ܠܗ̇ܝ ܐܚܪܬܐ ܢܦܘܩ ܠܒܪܐ ܕܠܒܝܟ: ܕܒܫܘܫܬܐ * Lc 129 rº a
ܡܬܒܪܝܢܐ ܘܡܢ ܡܬܟܐܬܐ ܡܬܬܦܪܫܢܐ ܘܡܫܬܐܠܐ: ܗ̇ܝ ܕܡܢ ܫܠܝܚܐ
30 ܠܘܬ ܩܘܪܝܢܬܝܐ ܒܐܝܒܐ ܡܛܠ ܡܥܝܩܐ: ܐܡ̇ܪܬ, ܕܝܢ ܕܢܬܟܒܪ ܠܗ ܠܗ
ܒܠܗܘܢ: ܗܕܝܢ ܐܦ ܗ̇ܘ ܒܪܐ ܢܬܟܒܫ ܠܗ̇ܘ ܕܟܒܫ ܠܗ ܒܠܗܘܢ: ܐܝܟܢܐ

qu'ils n'avaient pas péché, à la ressemblance de la transgression du commandement d'Adam [24]; et c'est pourquoi, quoiqu'ils ne fussent pas en proie à des tourments, ils étaient enfermés cependant, et il y avait pour eux interdiction de prendre le chemin du Paradis et du repos dans les régions de lumière — ils y demeurent
5 aussi, depuis qu'ils y sont montés, après la résurrection, avec leurs esprits en même temps que le Christ, jusqu'à ce que vienne la résurrection totale et la béatitude finale du royaume des cieux. D'autre part (il voulait) dire aussi *à ceux qui étaient dans les liens : Sortez, et à ceux qui étaient dans les ténèbres* : *Soyez éclairés* [25]. C'est pour cela également que les paroles de justice et l'équité de jugements exempte
10 d'hypocrisie l'appelaient Juste et Charitable.

L'apôtre Pierre dit également aussi : *Lorsqu'il est allé prêcher également aux esprits qui étaient en prison, qui n'avaient pas obéi autrefois* [26], en résolvant cette objection que quelques-uns formulent ainsi : « Si l'inhumanation est utile, pourquoi ne s'est-il pas incarné bien plus tôt ? « Voici en effet qu'*il est allé prêcher*
15 *également aux esprits qui étaient en prison* [26], pour délivrer tous ceux qui devaient croire en lui. Ah ! S'il était venu en s'incarnant au temps où ils étaient sur terre ! Car ceux-là aussi, lorsqu'il est apparu et qu'il a été vu dans les profondeurs de la terre, l'ont reconnu nécessairement, et se sont réjouis de son apparition.

Et que personne ne dise : « Il est dit quelque part dans le livre divin au Dieu
20 de l'Univers : *Il n'y a pas d'homme dans la mort qui se souvienne de toi, et dans le shéol qui te confessera* [27] ? » Car il est écrit : *Les morts ne verront pas la vie* [28]; mais le même prophète dit : *Les morts ressusciteront, et ceux qui sont dans les tombeaux se lèveront* [29]. La première phrase est générale et universelle, se rapportant à toute nature, et la deuxième est particulière et sur-naturelle et ne relève que du
25 don et de la seule puissance de Dieu. Car, parmi les choses qui font partie de l'Économie et de l'inhumanation qui (a été opérée) pour nous, beaucoup sont étonnantes et sortent des bornes de la nature.

Mais il est temps que nous apportions aussi une solution convenable à l'autre (question) qui paraît difficile, est formulée par beaucoup de gens et fait l'objet
30 d'interrogations, (à savoir) ce qui est écrit par l'Apôtre aux Corinthiens au sujet du Christ : *Et lorsque tout lui aura été soumis, alors lui-même le Fils aussi sera*

[24] Cf. *Rom.* V, 14. — [25] *Isaïe* XLIX, 9. — [26] *I Pierre* III, 19. — [27] *Ps.* VI, 6. — [28] *Isaïe* XXVI, 14. — [29] *Isaïe* XXVI, 19.

ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ ܟܠܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ. ܠܡܒܕ ܗܟܝܠ ܙܪܥ : ܕܐܠܗܐ
ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܒܪܘܫܬܐ ܘܕܫܘܠܛܢܐ ܘܕܫܠܝܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ : ܘܒܪ
ܢܦܫ ܚܕ ܘܒܪ ܠܐ ܢܦܫ ܚܕ : ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܐܝܬܘܗܝ.، ܘܡܪܝܐ ܘܡܠܟܐ.
ܐܝܟ ܬܪܒܝܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘ، ܕܡܬܪܒܝܢܘܬܐ : ܠܘ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ،
5 ܡܠܟܐ ܘܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܕܗܢܘܢ ܕܢܦܫ ܒܠܚܘܕ : ܘܕܗܢܘܢ ܕܡܬܪܒܝܢܘܬܐ
ܢܣܒ : * ܘܕܗܢܘܢ ܕܠܐ ܐܬܦܠܓܘ ܒܠܒܗܘܢ ܚܠܝܨܘܬܐ ܒܦܪܝܫܘܬܗܘܢ ܡܫܝܚܘܬܐ : * Lc 129 r° b
ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܡܠܬܐ : ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܐܝܣܚܩ
ܘܕܝܥܩܘܒ ܡܩܒܠܗ. ܘܡܘܫܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܡܥܒܕ : ܡܠܟܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܠܗܐ
ܕܝܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܕܗܘ ܕܡܢ ܚܝܠܬܐ. ܘܡܢ ܚܫܟܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕܝܢ ܡܬܬܟܠܝܢ :
10 * ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܗܢܘܢ ܕܠܡܘܠܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܡܫܬܡܥܝܢ : * V 24 v° b
ܕܡܪܝܡ ܐܢܫܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ، ܢܚܘܫܬܐ ܡܫܬܪܪ ؞

ܡܫܝܚܐ ܗܟܝܠ. ܟܕ * ܢܦܩ ܗܘ ܠܗ. ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ : ܒܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܝܠܢ * L 96 r° a
ܟܒܬ، ܠܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܬܚܘܬ ܠܐܠܗܘܬܐ ܗܘܝܢ : ܠܠܐܠܗܘܬܐ ܟܠܗܘܢ، ܢܣܒܗ̇ :
ܐܝܟܢܐ ܕܢܩܪܒܗ̇ ܠܐܒܐ : * ܘܐܦ ܠܐܠܗܘܬܐ ܡܬܝܠܕܢܘܬܐ ܐܬܬܪܝ، ܘܗܘܐ. * Lc 129 v° a
15 ܐܡܪ ܓܝܪ ܦܘܠܘܣ : ܕܡܫܝܚܐ ܙܒܢ ܠܢ ܡܢ ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܢܡܘܣܐ : ܟܕ ܗܘܐ
ܚܠܦܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܟܬܝܒ ܓܝܪ. ܕܠܝܛ ܗܘ ܟܠ ܡܢ ܕܡܬܬܠܐ ܥܠ ܩܝܣܐ :
ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܫܡܫܢܐ ܒܥܘܒܕܬܐ ܗܝ، ܕܐܒܪܗܡ ܬܗܘܐ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ.
ܒܗܕܐ ܡܠܬܐ : ܐܦ ܕܚܛܝܬܐ ܐܫܬܡܗ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ. ܠܗܘ ܓܝܪ ܐܡܪ
ܕܠܐ ܝܕܥ ܚܛܝܬܐ : ܚܛܝܬܐ ܥܒܕܗ ܚܠܦܝܢ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗ
20 ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ؞

ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܚܠܦܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ ܘܚܛܝܬܐ ܐܫܬܡܗ. ܟܕ ܗܘ ܒܪ ܟܐܢܐ :
ܟܕ ܚܕ ܠܘ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܢܦܫ ܚܕ : * ܐܠܐ ܥܒܕܝܢ ܚܕ ܒܢܝܢܫܐ : ܟܕ * Lc 129 v° b
ܠܡܪܕܘܬܐ ܘܠܠܐ ܫܘܡܥܢܐ ܗܘ ܕܝܠܢ ܡܚܝܠܐ ܠܗ : ܗܘ ܐܡܪܢ ܠܐ
ܡܫܬܡܥܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ، ܕܒܢܝ ܐܘܪܫܠܡ : ܟܕ ܙܕܩܐ ܘܡܠܦ ܠܝ : ܘܠܘܬ
25 ܡܫܬܘܕܝܢܘܬܐ ܡܢܐܬܐ ܠܝ : ܢܩܘܡ ܡܢ ܡܢ. ܠܚܛܝܬܐ ܗܝ، ܡܪܘܕܘܬܐ :
ܢܥܒܕ ܠܝ ܕܝܢ ܠܦܠܚܘܬܐ. ܐܦ ܟܕ ܒܙܕܝܩܘܬܐ * ܡܬܬܡܠܟܝܢ : ܘܢܦܩܝܢ * V 25 r° a
ܠܐܠܗܐ : ܗܘܝܢ. ܗܘ ܢܦܬܟܪ ܕܡܫܒܚ ܡܟܝܠ : ܟܕ ܚܠܦ ܠܐ ܫܘܡܥܢܐ
ܘܠܐ ܡܬܬܦܝܣܢܘܬܐ : ܠܫܘܡܥܢܐ ܗܘ ܕܝܠܢ ܡܚܝܠܐ ܠܗ : ܘܐܦ ܗܘ
ܡܫܬܟܠ ܘܡܬܐܡܪ ܕܡܫܬܒܚ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ ܟܠܗܘܢ
30 ܒܟܠܗܘܢ. ܗܘܝܢ ܓܝܪ. ܠܘ ܒܗ، ܒܠܚܘܕ ܕܒܪܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ، : ܐܠܐ ܐܦ
ܒܡܫܬܘܕܝܢܘܬܐ ܐܦ ܒܟܠܗܘܢ : * ܢܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܗܢܘܢ ܕܐܫܬܡܥܘ. * Lc 130 r° a

soumis à celui qui lui aura tout soumis, afin que Dieu soit tout en tous [30]. Il faut donc savoir que Dieu, en raison de sa qualité de créateur, de (son) pouvoir et de (sa) puissance ineffable, bon gré mal gré, est le Dieu de nous tous et le Seigneur et le roi; et d'après l'opinion la plus excellente il est le roi et le Dieu, non pas de 5 tous les hommes, mais seulement de ceux qui veulent et de ceux qui vivent selon la perfection, et de ceux *sur qui le péché n'a pas régné dans leur corps mortel* [31], ainsi que dit Paul. En effet c'est sous ce rapport qu'il est nommé le *Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob*, et que le prophète psalmiste loue : *Mon roi et mon Dieu* [32], de même en vérité que celui qui est dominé par le péché et par les passions hon- 10 teuses n'est pas soumis à Dieu, et que, étant soumis aux choses contraires, il passe pour lever les mains contre la royauté légitime.

Lors donc que le Christ s'humilie lui-même pour notre salut, il s'est approprié tout ce qui est à nous. Et comme nous-mêmes nous avons été sous la malédiction, il a attiré sur lui la malédiction, afin d'effacer celle-là, et pour cela il a 15 été appelé et est même devenu malédiction. Paul en effet dit : *Le Christ nous a rachetés de la malédiction de la Loi, en devenant malédiction pour nous — car il est écrit : Maudit quiconque est suspendu au bois — afin que la bénédiction d'Abraham soit sur les nations dans le Christ Jésus* [33]. Sous ce rapport nous disons encore qu'il a été nommé péché; *celui*, en effet, dit-il, *qui n'a pas connu le péché, il l'a fait* 20 *péché pour nous, afin que nous-mêmes nous devenions en lui justice de Dieu* [34].

Donc de même que c'est pour nous qu'il a été nommé malédiction et péché, de la même manière, quand nous-mêmes nous ne vivons pas selon les commandements, mais que nous sommes agités par les passions, c'est en s'appropriant (notre) rébellion et notre insoumission qu'il est dit lui-même insoumis, en sorte 25 que, quand, en nous instruisant et en nous enseignant par l'Évangile et en nous amenant à la connaissance, il éloignera de nous le péché rebelle et nous soumettra à la grâce, également dominés que nous serons par la justice, et qu'il nous amènera à Dieu, il passe alors lui-même pour être soumis désormais, en s'appropriant notre soumission à la place de l'insoumission et de la désobéissance; 30 et lui-même également, il est compris et il est dit être soumis, *afin que Dieu soit tout en tous* [35]. Alors, en effet, ce n'est pas seulement parce qu'il est créateur, mais c'est aussi par la connaissance en toutes choses également, qu'il sera le Dieu de ceux qui ont été soumis, des uns d'une part qui l'ont déjà connu à cause de

[30] *I Cor.* xv, 28. — [31] *Rom.* vi, 12. — [32] *Ps.* v, 3. — [33] *Gal.* iii, 13, 14. — [34] *II Cor.* v, 21. — [35] *I Cor.* xv, 28

ܕܢܗ̇ܦܟܘܢ ܡܢܗ̇. ܚܕ ܡܛܠ ܕܡܫܬܪܘܬܐ ܐܫܬܘܕܥܘܗ̇، ܡܢ ܒܝܕ ܘܐܫܬܘܕܥܘ
ܠܗ : ܕܢܗ̇ܦܟܘܢ ܕܝܢ ܚܕ ܠܫܪܪܐ ܒܝܕ ܥܘܢܝܐ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܥܘܠ ܡܫܬܘܕܥܝܢ
ܠܗ : ܕܡܘܕܐ ܡܛܠ ܘܠܘ ܕܡܚܝܒܘܬ ✤

ܠܐ ܐܝܟ ܕܝܢ ܟܕ ܥܒܕ ܡܛܠ ܒܪܐ : ܗ̇ܝ ܕܠܗ̇ܘ ܕܥܒܕ ܠܗ ܟܠܗܝܢ : ܢܦܩܪ
5 ܕܢܬܬܪܐܝܬ ܡܢ ܚܝܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܡܬܝܩܢܐܝܬ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܩܘܢ ܟܠ ܐܢܫܐ
ܕܡܥܒܕ ܠܗ ܟܠܗܝܢ ܘܡܫܪܝ. ܥܦܝܐ ܗ̇ܝ ܓܝܪ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܫܬܚܐ ܒܟܠܗܝܢ.
ܘܕܢܚܐ ܐܘܣܝܐ ܘܡܫܬܡܠܝܘܬܐ ܒܗ̇ ܘܚܝܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ : ܐܦ ܐܪܝܢܐܝܬ
ܗ̇ܘ ܐܣܟܡܐ ܕܡܠܬܐ ܡܬܪܥܐ. ܐ ܓܝܪ ܐܦ ܐܢܫܐ * ܢܬܐܡܪ ܕܒܥܒܕ * L 96 rº b
ܡܕܡ : ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ. ܒܝܕ ܒܪܐ ܘܒܪܘܚܐ. * ܘܕܠܐܝܬ ܕܝܢ : ܡܛܠ ܒܪܐ * Lc 130 rº b
10 ܠܦܬܠܦܘܣܐ ܒܬܪ ܦܘܠܘܣ : ܐܝܟ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܗ̇ܝ ܕܢܬܒܝܐ ܘܢܥܒܕ
ܗ̇ܘ ܠܗ ܠܟܠܗܝܢ ✤

ܢܘܟ ܗܟܝܠ ܣܒܪܝܢ : ܕܥܒܕܝܢ ܕܡܬܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܫܥܒܕܐ :
ܡܛܠ * ܠܐ ܡܬܬܦܣܝܘܬܐ ܕܝܠܗ : ܘܡܛܠ ܡܘܡܝܐ ܣܘܟܠܝܐ ܘܡܦܪܢܣܢܘܬܐ * V 25 rº b
ܕܫܥܝܐ. ܘܢܬܬܥܒܕ ܠܪܘܚܐ : ܘܢܦܠܐ ܠܫܪܐ ܗ̇ܘܢ ܣܓܝܐܐ. ܘܢܦܩܘܢ ܣܝ
15 ܠܝ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܢ ܢܦܫܐ ܟܠܗܝܢ ܐܠܗܐ. ܕܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡܝܢ.
ܐܡܝܢ ✤

la perfection et lui ont été soumis, (et) des autres d'autre part quand finalement ils le connaîtront dans le tourment interminable qui dès maintenant brûle, sans éclairer.

Que personne, en entendant au sujet du Fils la (parole) : *A celui qui lui aura* 5 *tout soumis* [36], ne pense que la puissance lui manque et qu'il est dans le besoin, en sorte qu'il ait besoin du Père qui assujettisse et soumette tout à lui. En effet la Trinité sainte est égale en toutes choses ; et elle ressortit en vérité à une seule essence et à une (seule) opération et à une (seule) puissance, même si la forme extérieure de la phrase est elle-même construite autrement. En effet si le Père 10 est dit faire aussi quelque chose, nécessairement c'est par le Fils et dans l'Esprit qu'il (le fait). Et, à proprement (parler), Paul a écrit aux Philippiens, au sujet du Fils, d'après l'opération qu'il peut et qu'*il se soumet toutes choses* [37].

Tremblons donc, mes bien-aimés, nous qui entendons que le Christ est dit être insoumis à cause de notre désobéissance, de notre état d'opposition et de la 15 guerre de (nos) passions. Et soumettons-nous à l'Esprit, et rejetons la vie adonnée aux passions, et préparons-nous nous-mêmes, afin qu'en nous aussi *Dieu soit tout en tous* [38] ! A lui la gloire dans les siècles. Amen !

[36] *id.* — [37] *Phil.* III, 21. — [38] *I Cor.* XV, 28.

ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ
ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܠܐܘܢܛܝܘܣ ܣܗܕܐ

* Lc 130 vº a * ܠܡܥܒܕܘ ܓܝܪ ܐܢܫܐ ܗܘܬ ܫܦܝܪ ܕܒܗ : ܒܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܦܠܛܘܬܗ ܠܛܪܘܢܐ
ܠܐܘܢܛܝܘܣ. ܚܙܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܗܕܐ ܕܠܗ ܕܡܬܠܠ ܒܗ : ܒܕܡܘܬ ܕܗܕܐ
5 ܗܘ ܕܗܒܝܠ : ܕܗܘ ܕܥܒܕ ܐܠܗܐ ܠܗ : ܘܠܒܝܫܐ ܣܛܢܐ ܕܐܡܪ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܐ.
ܘܐܦ ܒܐܢܫܘܬ. ܕܗܟܢܐ ܓܝܪ ܕܢܦܫ ܥܡܘܪܘܬ ܕܢܦܫܬܐ ܐܬܐܡܪ : ܡܛܠ ܡܢ
ܥܠ ܡܠܠܘܬܐ[1] ܐܝܬܘܗܝ، ܡܡܠܠܐ. ܐܡܪܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܢܚܡ ܡܕܡ ܙܒܢܐ
ܘܐܦܢܝܐ ܘܡܫܬܡܟܢܐ : ܕܗܟܢܐ ܕܫܘܝܬܐ ܡܠܠܬܐ : ܕܡܠܝܠܐܝܬ
ܘܓܢܝܐܝܬ ܠܐܠܗܐ ܘܡܠܬܐ ܡܬܢܪܐ ⁘
10 ܐܝܠܝܢ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܗܝܢ : ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܠܗ ܕܐܡܪܢ. ܕܙܪܘ ܕܢܗܡܐ ܡܢ
ܒܣܦܪܐ. ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܟܬܒ ܘܐܡܪܐ : ܢܬܬܘܣܦ ܕܝܢ ܥܠ ܕܗܒܐ ܕܢܩܫܐ :
* Lc 130 vº b ܘܕܢܩܫܐ ܠܫܢܐ ܡܬܗܦܟܢܐ ܘܠܐ * ܗܘܠܟܢܐ ܗܠܝܢ ܕܒܡܢܝܢܘܬܐ. ܐܢ
ܓܝܪ ܒܫܢܝܐ ܗܠܝܢ ܡܦܩܢܝܢ ܒܡܥܝܢܐ ܒܠܫܢܗ : ܡܛܠ ܕܘܟܐ ܐܝܠܝܢ ܟܠ
* V 25 vº a ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܦܫܛ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܕܡܒܝܬ * ܘܐܡܪ : ܕܠܘܬ
15 ܡܒܪܐ ܗܘ ܢܓܪܪ ܐܢܘܢ : ܠܗܘܢ ܕܗܝܡܢܘ ܒܗ ܘܐܬܦܪܘ ܒܒܗ
ܐܒܝܕܐ ܒܡܡܗܪܝܬܐ ܘܒܗܡ ܐܒܝܕܐ ܒܒܗ. ܫܡܥܐ ܕܝܢ ܒܗܡ ܗܕܐ :
ܐܦ ܡܠܘܫܬܐ ܕܬܒܥܐ. ܠܗ، ܕܠܐ ܫܘܝ ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܢܗܠܟܐ ܘܠܐ ܢܬܡܫܚ :
ܒܕ ܢܦܝܫ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܬܢܝܢ : ܠܟܠ
ܡܢ ܒܠܗ ܚܝܠܐ ܘܦܘܫܡܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܗܿ ܕܝܢ ܕܐܦ ܬܒܬܘܫܝܗܘܢ
* Lc 131 rº a 20 ܕܗܘܪܐ : ܠܒܢܝ ܩܠܐ ܗܠܝܢ ܒܥܘܝܬܐ * ܢܬܡܣܟܢܘܢ : ܐܡܪܢܐ ܠܗ ܢܗܝܪܐܝܬ
ܡܢܘܪܐ : ܠܡܥܕܪܘܬܗ ܘܠܡܒܝܢܘܬܗ ܕܗܘܢܐ ⁘
* L 96 vº a ܡܠܒܫܬܐ ܓܝܪ ܠܐ * ܡܙܕܒܢܝܬܐ ܦܠܝܢ : ܐܡܪܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ :
ܠܐ ܐܢܫ ܗܟܝܠ ܗܢܐ ܒܠܗ ܢܗܘܐ ܚܫܝܪ ܗܘܢܐ ܘܠܐ ܡܫܡܠܝܐ
ܕܒܠܗ ܫܘܒܠܐ : ܐܡܪܢܐ ܕܒܗܠܝܢ ܚܝܠܐ ܕܗܘܢܐ ܘܡܬܚܫܚܢܐ : ܚܫܒܫܒܗ
25 ܠܡܒܪܐ ܗܘ ܠܐ ܚܝܠܘܬܐ. ܘܕܗܡܒܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܙܘܥܐ : ܕܗܘ ܕܐܚܪܝܢ
ܥܠ ܠܐ ܡܙܕܒܢܘܬܗ : ܫܒܩܐ ܐܬܠܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܣܠܩܘܗܝ. ܗܘܢ ܕܕܢܝܚܘܢ
ܠܐ ܡܦܠܝܢ ܗܘܘ. ܐܘ ܟܕ ܡܦܠܝܢ ܗܘܘ : ܠܐ ܦܩܚܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ

HOMÉLIE L

SUR SAINT LÉONCE MARTYR

Je voudrais me taire, sachez-le bien, puisque j'ai déjà fait une fois l'éloge du courageux Léonce [1]. Mais je vois que son sang parle en moi comme *le sang d'Abel* [2], dont Dieu a entendu la voix, et je ne peux pas retenir ma langue. Et c'est tout 5 à fait juste, car le sang qui a été versé pour la piété est plus éloquent que tout langage. Comment en effet le sang d'un être animé qui parle, répandu dans un sacrifice pour Dieu et le Verbe, consciemment et volontairement, ne proclamerait-il pas quelque chose de grand, de puissant et qui soit digne d'être exaucé?

Quelles sont donc ces (paroles) que nous l'entendons proclamer? — Qu'il nous 10 faut délaisser la chair, comme ce qui passe et se corrompt, — mais on y reviendra pour la purification de l'âme — et attendre cette vie spirituelle et immatérielle, celle de la résurrection. Car *si c'est seulement pour cette vie que nous espérons dans le Christ, nous sommes plus malheureux que tous les hommes* [3]. D'une part en effet le Christ qui est mort et ressuscité suffisait à affermir en vue de cette espérance 15 ceux qui avaient cru en lui et *qui ont été ensevelis avec lui dans le baptême et sont ressuscités avec lui* [4]. D'autre part, en outre, on trouve également l'enseignement de l'Écriture, qu'il ne nous faut absolument pas rejeter sans y croire, puisqu'elle est inspirée par Dieu, car ce qui est fourni par Dieu est au-dessus de toute discussion et hésitation. Mais comment ce fait que les combats des martyrs viennent 20 encore mettre le sceau aux paroles sacrées, ne montre-t-il pas clairement la solidité et la fermeté de (cette) attente?

En effet nous avons reçu *un royaume qui ne sera pas ébranlé* [5], comme le dit Paul. Que personne donc ne soit à ce point insensé et dénué de tout bon sens, qu'il aille enfermer, dans cette vie misérable et digne de pitié, cette espérance 25 immortelle et si spirituelle, dont l'immutabilité est bien au dessus des souffrances qu'endurèrent pour elle les athlètes, eux qui n'acceptaient pas de souffrir, ou, quand ils l'acceptaient, n'y suffisaient pas, eu égard au grand nombre de tour-

[1] Cf. homélie 27 non encore éditée. — [2] *Gen.* IV, 10. — [3] *I Cor.* XV, 19. — [4] *Col.* II, 12. — [5] *Hebr.* XII, 28.

---

[1] L *in margine* ευστομια.

ܡܬܐܡܪܬܘܢ ܕܢܒ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܕܦܫܩܘ܆ ܐܠܐ ܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܠܗܐ
ܕܡܒܪܐ ܒܗܘܢ ܡܬܬܚܫ ܗܘܐ ܀

* ܗܠܝܢ ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܟܠܠ ܠܝ ܕܐܡܪ ܘܫܠܬܐ ܘܙܕܝܩܐ ܕܡܗܕܪܐ * Lc 131 r° b
ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܗܘ ܕܟܕ ܢܦܩܘ ܒܗ ܠܓܘܐ ܕܬܪܥܝܬܗ܆ ܠܡܫܝܚܐ ܢܦܪܘܫ܆
5 ܟܕ ܩܐܡ ܚܕ ܩܠܝܠܐ ܡܕܡ ܘܙܕܝܩܐ܆ ܟܕ ܦܘܠܚܢܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬ̈ܐ܆ ܟܕ
* ܡܣܟܢܘܬܐ܆ ܙܕܝܩܘܬܐ܆ ܒܪܝܪܘܬܐ܆ ܒܩܘܫܬܐ ܦܫܝܛܐ. ܟܕ ܒܟܠܗܘܢ * V 25 v° b
ܒܢܟܠܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܡܬܦܠܣܦܬܐ܆ ܠܐܓܘܢܐ ܕܡܫܪܪܐ. ܠܘܬ ܒܢܝܢ
ܦܐܝܬܝܢ ܚܢܢ܆ ܘܐܦ ܚܢܢ ܠܝ ܗܠܝܢ ܠܢܦܫܢ ܚܢܢ܆ ܬܕܟܪܢ ܥܠܡܢܝܬܐ ܗܝ
ܕܪܓܬܐ ܐܝܬܐ. ܟܕ ܡܢ ܒܫܪܪܗܘܢ ܕܦܩܕܝ، ܕܐܝܬܝܗ ܡܬܒܥܝܐ܆ ܕܥܒܝܕ
10 ܗܘܘ ܒܝܘܡܐ܆ ܬܬܦܪܕܐ܆ ܢܦܫܐ ܠܫܒܝܘܬܐ ܘܫܒܝܩܘܬܐ܆ ܘܠܐ ܬܬܓܒܠ
ܒܫܘܥܒܕܐ ܦܓܪܢܝܐ ܕܐܢܬܪܘܦܝܐ. ܡܢ ܡܒܢܝܬܗܘܢ * ܕܙܕܝܩܐ ܗܝ * Lc 131 v° a
ܕܠܘܩܒܠ ܦܓܪܢܐ܆ ܗܝ ܕܠܐ ܡܫܝܚܬܐ ܗܝ ܡܫܘܚܬܐ. ܐܦܠܐ ܗܝ ܕܦܪܘܫܐ܆
ܬܗܦܟܬܗ ܐܘ ܫܘܠܡܗ ܀

ܬܬܦܩܕ ܠܐ ܡܟܝܠܬܐ ܕܪܘܚܬ ܒܢܦܫܐ ܘܕܠܘܒܟܬܐ܆ ܒܗܝ ܕܡܗܕܪܐ
15 ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܆ ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܒܦܪܘܗܘܢ ܐܦܘܩ
ܠܦܘܪܣܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܆ ܐܢ ܐܝܬ ܦܪܒܐ ܕܢܐܬܐ ܒܬܪܝ܆
ܢܦܘܪ ܒܢܦܫܗ ܘܢܫܩܘܠ ܨܠܝܒܗ ܘܢܐܬܐ ܠܝ܆ ܙܕܩ ܠܝ ܓܝܪ. ܕܠܐ ܢܦܠܘܓ ܠܦܪ̈ܢܣܝܢ܆
ܢܐܨܦ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܕܠܐ ܢܬܚܠܒ ܡܢ ܦܓܪܢܐ܆ ܐܦ ܓܝܪ
ܒܡܢܐ ܓܝܪ ܕܠܦܪ̈ܢܣܝܢ ܢܦܠܘܓ ܗܢܐ ܟܠܗ ܡܢ ܫܪܪܐ ܒܝܫܐ ܡܣܬܓܦܝܢ. ܐܡܝܢܐ
20 ܓܝܪ ܕܗܝ ܕܠܐܢܫܐ ܡܦܪܓܝܢ ܦܓܥܐ ܠܝ ܕܚܝܢ ܠܝ ܥܘܪܐܝܬ ܡܦܪܓܝܢ ܀

* ܒܗܠܝܢ ܠܐ ܬܙܕܒܢ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ ܗܘ ܐܓܘܢܣܛܐ ܕܡܫܝܚܘܬ ܕܫܠܝܬܐ. * Lc 131 v° b
ܘܐܦܠܐ ܠܘܩܒܠ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܥܡܘܪ ܟܢܘܫܬܐ ܐܙܕܝܢ ܗܘܝܢ * ܕܒܠܗܘܢ܆ * L 96 v° b
ܐܘ ܟܕ ܟܠ ܗܘ ܕܫܠܬ ܡܢܗ ܢܦܠ ܐܢܫ܆ * ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܠܗܘܢ ܢܗܘܐ * V 26 r° a
ܘܡܫܟܚ܆ ܐܘ ܟܕ ܒܦܓܥܐ ܘܦܓܪܗ܆ ܟܕ ܒܚܠܐܝܬ ܐܬܐ ܠܘܬܗ܆ ܘܦܓܥܗ܆
25 ܐܪܓܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܫܬܘܕܝܢ. ܗܝ ܒܡܐ ܕܐܦ ܐܡܫܢܐ ܢܒܥܐ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܗ܆ ܟܕ ܡܫܐܠܐܝܬ ܩܪܒ ܠܗ ܠܡܠܬܐ܆ ܕܠܡܢܐ ܢܩܒ ܐܢܫ ܒܢܬܐ ܡܢ
ܓܒܪܐ܆ ܘܐܢ ܢܒܥܐ ܐܢܫ ܒܫܠܐܝܬ܆ ܢܬܬܘܒ ܀

ܐܠܐ ܟܕ ܒܡ ܩܠܝܠܐ ܫܩܝܠܐ ܐܦܠܘ܆ ܘܠܘܬ ܓܒܪܐ ܡܬܗܘܝܢܐ
ܐܬܦܪܕ܆ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܬܬܩܢ ܠܦܘܠܝ܆ ܒܝܗ ܠܗܘܢܐ. ܘܩܠܝܗ
30 ܡܢ ܫܠܝܗ܆ ܘܐܫܬܘܕܝ. ܘܐܬܦܢܝ ܦܘܪܢܣܐ ܕܠܟܠܗ܆ ܟܕ ܒܟܠܟܠܐ
ܕܡܗܕܪܘܬܐ ܫܦܠ܆ ܘܡܟܬܒܢܐ ܡܫܒܚܐ ܕܠܗ ܢܦܠ܆ ܘܠܡܫܬܘܕܝܢܘܬܐ

ments qu'ils avaient à supporter, si le Christ, le Dieu de l'espérance, n'avait pas combattu en eux.

Telles sont les paroles et d'autres semblables que nous exprime le sang courageux et valeureux du martyr Léonce; lorsqu'avec son sang nous aurons rougi
5 les ailes de notre pensée, nous nous envolerons au ciel, allégés en quelque sorte et devenus courageux par la pratique des vertus, entraînés à la sagesse, la justice, le courage, la chasteté. Lorsque, par tous les travaux d'une vie ascétique digne d'éloge, nous ferons défiler devant nos yeux les combats des martyrs et que nous aussi nous nous murmurerons ces choses à nous-mêmes, la flamme du désir de
10 la fornication s'éteindra, parce que, en voyant la chair de ces hommes pieux fondre dans le feu, nous éprouverons de la honte. L'âme aura des leçons de santé et d'énergie et elle ne sera pas frustrée par les sophismes trompeurs du Calomniateur, en raison de la constance de (ces) hommes courageux face aux tyrans, que n'a pu retourner ou changer, ni l'invention des flatteries, ni celle des menaces.
15 L'insatiabilité de l'avarice et de l'injustice se verra mettre un frein, du fait que les martyrs n'ont pas seulement quitté les choses qui leur appartenaient, mais encore leur chair elle-même, (à l'appel) du commandement qui leur disait : *Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive* [6]. Car (si) nous devons ne pas être injustes envers nos semblables,
20 il nous faut aussi prendre garde, selon la parole de Paul, *à ne pas être vaincus par Satan* [7] : car, toutes les fois que nous blessons nos semblables, nous sommes blessés par un mauvais démon; de même, les blessures que nous infligent les autres nous empêchent de voir celles que nous nous infligeons en vérité à nous-mêmes.

Sur ce point, Léonce, le champion de la piété, n'a pas été vaincu, et il ne s'est
25 pas armé non plus contre les hommes ses congénères : en ce cas, ou bien on tombe sur plus fort que soi, et on ne peut ni le piller, ni le réduire en esclavage; ou bien, l'ayant réduit et vaincu, après l'avoir attaqué injustement et l'avoir fait prisonnier, on a irrité Dieu et l'on n'est pas sauvé, ce que le prophète Isaïe dit également en vérité, exprimant la même parole sous forme interrogative : *Est-ce quelqu'un*
30 *prendra le butin à un fort? Ou si quelqu'un fait un prisonnier injustement, sera-t-il sauvé* [8] ?

Mais lorsque (Léonce) a servi comme soldat avec le roi céleste, et qu'il s'est rangé auprès du fort spirituel, contre Satan qui avait prévalu contre nous, il l'a pillé et l'a dépouillé de sa force, et il a été sauvé et racheté d'un rachat éternel,
35 après avoir remporté les couronnes du martyre, lui avoir enlevé ses nombreuses

[6] *Matth.* XVI, 24; Mc. VIII, 34. — [7] *II Cor.* II, 11. — [8] *Isaïe* XLIX, 24.

ܕܫܪܪܐ ܦܪܝ ܐܢܘܢ. ܕܐܬܠܒܫܘܬܐ ܗܠܝܢ ܒܗܢܝܢܬܐ: ܐܫܟܚܐ ܬܘܒ
ܡܢܗܪ ܘܡܢܗܪܬܐ ܗܝ ܠܒܝܫܘܬ ܕܒܘܬܐ ܒܪ ܐܢܫ: ܗܒܝܠܐ ܐܢܫ ܡܢܗܪܐ.
ܐܢ ܐܝܟ ܢܒܥܐ ܠܡܒܥܐ: ܢܦܩ ܒܗܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܣܠܩܬܢ ܢܦܩ:
ܢܬܦܪܘܩ ܀

5 ܕܠܡܢܐ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܒܠܐ: ܕܡܢܐ ܗܘ ܕܣܢܝܬܐ ܘܕܕܒܢܝܬܐ ܗܠܝܢ
ܣܢܝܦܬܐ: ܡܥܢܡ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܦܠܣܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ: ܐܝܟ
ܐܝܠܝܢ ܕܠܡܗܝܡܢܐ ܕܪܢ ܘܟܠܦܝܢ ܗܕܪܐ: ܢܟܦܬܐ ܗܠܝܢ ܡܠܝܠܬܐ:
ܢܩܕܐ ܥܠܡܐ. ܗܠܝܢ ܕܢܣܝܢ ܐܦ ܡܢ ܟܠܗ ܡܕܝܢܐ ܕܢܘܪܐ: ܘܢܡܟܬܐ ܗܝ
ܕܡܬܪܘܬܐ: ܬܫܡܫܬܐ ܗܝ ܕܒܝܬܘܪܬܐ: ܘܠܐ ܟܠ ܟܠܗ. ܕܡܢܐ ܓܝܪ ܗܘ
10 ܕܣܢܝܘܬܐ ܠܐ ܡܠܝܠܬܐ: ܕܠܬܒܪܐ ܢܡܫܐ ܘܕܠܐ ܢܦܫܐ ܘܠܐ
ܡܬܒܥܝܢܐ * ܡܬܐܡܪ ܗܘܐ: ܕܣܓܝܐ ܕܠܐ ܡܠܝܠܘܬܐ ܐܬܝܗܘܗܝ ܗܘܐ. * V 26 r° b
ܡܡܠܠܢܐ. ܘܠܘ ܕܡܒܥܐ. ܒܕܝܢ ܐܦ ܟܕ ܐܫܟܚܐ ܥܒܝܪܐ ܘܣܡܠܝܬܐ:
ܘܟܠܐ ܘܡܫܡܗܐ ܠܐ ܒܢܝܢܐ ܘܦܩܝܕܐ ܘܡܣܝܪܬܐ: ܕܐܝܟ ܥܒܘܕܘܬܐ ܐܘ
ܢܦܩܘܬܐ ܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ: ܐܘ ܡܪܚܩܘܬܐ ܕܡܢ ܣܘܥܪܢܐ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ
15 ܒܟܠܐ: ܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܕܐܪܐ ܀

ܫܒܩ ܕܠܐ ܢܛܪ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܒܕܦܢܐ.[1]
ܠܐܘܢܩܠܘܣ ܡܬܠܠ ܘܢܗܒ ܓܠܝܢܐ: ܗܘ ܡܠܦܢܐ ܕܒܦܘܬܐ: ܠܘ
ܐܦܘܠܘ [2] ܗܘ ܢܫܘܡܐ ܒܚܝܠ ܪܫܝܬܐ ܕܕܦܢܐ: ܘܕܠܒܢܐܗ ܕܦܬܘܪܬܐ
ܗܝ ܕܫܒܠ: ܒܕ ܪܕܦ ܒܗܪ ܗܝ ܕܪܢܝܫ ܗܘܐ: ܒܕ ܠܐ ܐܬܐ ܠܫܘܡܠܝܐ
20 ܫܘܒܪܢܗ: ܒܫܩܒܐ ܕܠܗ ܡܬܟܠܠ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܕܚܝܐ: ܠܐ ܫܦܘ
ܢܬܦܐ * ܠܡܕܒܪܘ ܠܟܘܠܬܗ ܕܪܓܬܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܟܠܒ ܟܠܒ ܒܫܥܐ ܟܠ * L 97 r° a
ܦܪܨܘܦܗ: ܠܦܓܥܐܐ ܐܫܪܒ ܘܐܛܝܒ ܡܢ ܩܠܝܬܐ: ܟܕ ܕܠܗܝܡܬܐ ܦܪܩ:
ܘܛܝܒ ܗܪܡܐܝܬ ܡܢܬܪܐ. ܠܗܘ ܕܐܟܘܬܗ. ܘܒܝܬܗ ܠܐ ܡܗܡܢܪܐ:
ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܐ ܐܘܡܢܐ ܕܡܕܪܐ: ܠܛܠܝܐ ܗܝ ܕܡܬܪܥܡܐ ܗܘܬ: ܕܠܐ
25 ܐܬܬܓܠܬ ܘܐܬܦܪܩܬ ܒܢܩܫܐ ܀

ܢܒܗܬܘܢ ܒܢܝܐ ܕܦܘܐܦܠܐ ܕܠܡܘܬܪܐ ܘܠܛܪܦܘܕܐ ܡܟܒܟܒܝܢ ܠܝ:
ܘܠܫܘܦܐ ܕܩܘܐ ܘܥܒܝܐ ܒܢܬܠܐ ܡܦܘܗܝܢ ܘܡܛܠܝܢ: ܘܡܢ ܡܩܘܡܬܗ
ܕܐܦܘܠܘ * ܢܫܬܩܘܢ. ܥܛܝܘ ܓܝܪ ܫܬܩܐ ܠܡܢܝܐ. ܘܕܟܠ ܟܠܗ: ܘܕܢܫܠ * V 26 v° a
ܘܡܢ ܟܠ ܕܘܟܬܐ ܚܪܝܘ. ܘܐܦ ܗܘ: ܘܐܦ ܗܕܡܬܐ ܗܝ ܕܫܪܟܐ ܕܫܩܕܐ:
30 ܡܢ ܗܕܪܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܒܟܘܟܐ: ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܢܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ
ܘܕܒܫܐ ܡܦܪܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܀

armes et les avoir présentées pour faire connaître la vérité. De ces combats sacrés, de nouveau Isaïe entonne le chant victorieux, en disant : *Ainsi parle le Seigneur : si quelqu'un fait prisonnier un fort, il prendra le butin; et lorsqu'il aura reçu de celui qui est fort, il sera racheté* [9].

5 Est-ce que le sang des animaux et des victimes païennes procurait quelque chose de semblable à ceux qui les honoraient et les servaient, comme les martyrs en instruisaient et en enseignaient les fidèles, eux qui étaient des victimes douées de raison, des holocaustes encore vivants après que le feu les avait brûlés, colonne de vertu, exemple de courage ? Absolument pas, car le sang des animaux privés 10 de raison qui était versé pour des idoles muettes, inanimées et inconscientes ne produisait que des souffrances dénuées de raison, et non pas la purification. C'est pourquoi, c'était sous des dehors infâmes, par des commerces charnels, avec des paroles et des expressions déshonnêtes et licencieuses, et par des chants entraînant la folie, la mollesse ou l'éloignement de toute pensée de solidarité, 15 que les mystères étaient célébrés.

Qui ne sera pas stupéfait à la vue d'un changement divin si étrange ? A Daphné, c'est Léonce, le docteur de la chasteté, qui a la parole, qui fait des révélations, et non pas Apollon, l'amant dont l'amour pour Daphné a été contrarié, et qui, pour se consoler de la fureur endurée en poursuivant celle qu'il aimait, — ses 20 agissements n'ayant pas abouti, — est couronné de ses branches ; mais, semble-t-il, ces feuilles n'ont pas suffi à éteindre l'ardeur de son désir ; en effet, blessé à la tête par sa passion, il en a fait pécher un grand nombre et les a induits en erreur, au-delà de la bienséance, en devinant les énigmes et en tenant une lyre inutile ; la jeune fille aimée l'en a blâmé et a montré qu'il n'était pas musicien, c'est-à-dire 25 qu'il ne savait pas chanter, mais elle n'a été, ni induite en erreur, ni entraînée par ses accents.

Que les fils des poètes soient couverts de honte, eux qui nous gargarisent de la lyre et du trépied et qui trompent et induisent en erreur par des fables les païens misérables et insensés, et qu'ils se taisent sur la divination d'Apollon ! En effet 30 (Apollon) est dans un silence complet et total, il est terrifié et s'enfuit de partout. Lui-même et la bande des autres démons fuyaient les martyrs venus des nations, qui autrefois les craignaient et leur offraient des sacrifices.

[9] Cf. *Matth.* XII, 29.

---

[1] L *in margine Δαφνη*. — [2] L *in margine Απολλων*.

ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܒܣܪ ܡܢ ܡܪܬܝܐ ܕܩܘܕܫ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܒܕܘܟܬܐ
ܡܕܡ : ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܥܒܕܗ ܐܝܟ ܕܒܢ ܫܠܡܝܢܘܬܐ ܕܢܘܪܐ : ܒܕ ܠܐ
ܡܣܬܒܪܝܢ ܚܕܝܢ ܘܐܚܕܝܢ ܒܕ ܦܬܝܢ ܒܕ ܐܠܝܢ ܘܡܬܐܒܠܝܢ. ܒܕ ܚܘܪܝܢ
ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܕ ܡܫܬܡܗܐܝܬ ܡܬܒܗܪܝܢ ܠܗܘܢ ܠܥܘܕܪܐ : ܘܡܬܦܣܝܢ
5 ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܬܪܕܘܢ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܡܪܢܐ ܕܠܗܘܢ ܒܕ ܪܬܝܬܝܢ
ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ : ܡܢܐ ܠܢ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ : ܐܬܝܬ ܠܗܪܟܐ ܩܕܡ
ܙܒܢܐ ܠܡܫܢܩܘ ܠܢ ܀

ܘܡܢ ܠܗ ܐܦ ܠܗܕܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܕܝܘܬܐ. ܢܒܝܐ ܐܫܟܚܐ : ܘܫܪܝܬ
ܠܗ ܠܘܬ ܫܘܕܪܐ : ܒܕ ܐܡܪ : ܗܐ ܡܫܠ ܒܫܠܝܘܬܐ ܕܠܒܘܢ ܗܘܘ
10 ܢܕܝܠܘܢ. ܡܢܘܢ ܕܕܝܠܝܢ ܗܘܬܘܢ ܡܢܗܘܢ : ܢܕܝܠܘܢ ܡܢܗܘܢ.
ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܢܬܕܪܘܢ ܡܢܗܘܢ : ܕܡܬܦܨܝܢ ܡܠܟ ܥܕܬܐ. ܒܕ ܡܬܢܐܬܝܢ
ܚܕܝܢ. ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܐܘܪܚܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܢܦܩ ܡܢ ܦܪܕ ܗܝܟܠܐ ܗܘ ܕܒܕܠܘ[1].
ܗܘ ܕܒܠܘܡܦܝܐ[2]. ܗܘ ܕܒܢܝܡܝܢܐ[3]. ܗܘ ܕܒܐܦܣܝܘܪܘܣ[4]. ܗܘ
ܕܒܐܣܛܡܘܣ[5]. ܘܡܒܘܫܢܐ ܠܚܢܢܐ ܚܕܝܢ ܡܬܝܕܥܐ ܘܐܠܗܐ ܢܒܝܐ.
15 ܒܕ ܠܐ ܐܝܬ ܟܠ * ܟܠܗ ܐܪܥ ܠܗܬܗܘܢ ܀ * V 26 v° b

ܠܠܐܘܩܝܢܘܣ ܕܝܢ ܚܙܝ ܐܝܟܘ : ܕܟܠ ܐܘܪܚܐ ܡܫܝܕܪܐ ܒܝܫܐ ܐܚܪܢܐ ܫܦܝܪ
ܕܐܠܗܐ ܒܝܬ ܘܕܠܐ ܗܒܠܐ : ܕܒܕܝܠܗ ܢܗܘܪܐ ܡܢ ܟܠ ܕܐܝܟ ܠܒܝܫ. ܗܕܐ.
ܒܩܪܩܘܠܝܣ. ܒܝܫܐ ܦܪܨ ܠܕܡܘܪܬܐ ܒܕ ܡܢ ܝܘܡܐ ܗܘܝܐ ܡܚܘܪܐ
* L 97 r° b ܘܡܩܝܕܐ ܡܬܬܚܝܕ ܥܘܝܐ ܚܘܝ ܩܩܘܒܠܬܐ : ܘܐܒܫܕܐ * ܢܩܒܝ ܘܠܚܕܕܐ
20 ܡܩܦܝܢ ܕܗܒܝܐ ܐܡܪ : ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܟ ܟܒܝܫܘܢ ܐܦ ܗܘܝ ܕܡܬܚܕܝܢ
ܠܗܘܢ ܢܦܫܝ ܠܗܘܢ ܕܟܠܦܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܒܝܬ ܕܢܬܚܙܝܢ ܐܟܠܦܐ ܒܢܝܐ
ܡܕܡ : ܕܪܦܫܐ ܚܒܪܝܢ ܘܡܒܕܪܝܢ : ܘܦܟܪܝܢ ܒܚܕܕܐ ܠܒܢܐ ܘܠܗܠ ܘܡܚܝܢܝܢ :
ܘܒܡ ܚܘܕܬܐ ܡܥܝܢܬܐ ܡܦܪܟܝܢ ܠܗܘܢ ܕܟܠܦܝܢ : ܐܝܟ ܕܫܘܠܡܐ
ܕܗܝܢܘܬܐ ܚܝܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܒܡ ܕܟܠܦܐ ܀

25 ܡܕܝܡ ܕܝܢ ܒܐܪܕܘܗܝ ܕܫܘܕܪܐ : ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܕ ܐܫܟܚܐ ܢܒܝܐ
ܚܠܠ : ܠܐ ܕܝܢ ܐܪܫܘ ܡܢ ܟܠܒܐ ܕܪܘܚܐ : ܒܕ ܠܐܬܠܝܬܝܐ ܕܪܘܚܐ
ܡܢܘܢ ܐܝܢܐ : ܐܡܪ ܠܓܪܒܝܢ ܐܝܬ. ܘܠܐܡܬܒܢܝܢ ܠܐ ܬܓܠܝܢ. ܐܝܬ،
ܠܒܢܝܐ ܕܠܝ ܡܢ ܐܪܒܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ. ܘܠܒܢܬܐ ܕܠܝ ܡܢ ܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ.
ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܩܪܝܢ ܒܫܡܝ ܀

30 ܒܕ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܡܚܝܠ ܐܝܠܕܐ ܚܠܬܢܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܢܦܫܘܗܝ ܕܐܦ
ܒܪܘܚܐ ܗܠܝܢ ܕܒܫܘܬܐ ܢܓܐܐ : ܕܡܕܡ ܒܚܙܘܢܐ ܘܦܠܐ ܒܢܒܝܐ

Mais, dès qu'ils s'aperçoivent que l'un des saints approche et se trouve quelque part, aussitôt, sur l'heure, ils le fuient comme la flamme du feu, sans pouvoir le supporter, et ils s'en vont, en criant, se lamentant et pleurant, avouant leur défaite, faisant mention nommément des martyrs eux-mêmes et leur demandant 5 de ne pas les persécuter, de même qu'ils disaient également à leur Maître en tremblant : *Qu'y a-t-il à nous et à toi, Jésus, Fils de Dieu? Tu es venu ici avant le temps pour nous perdre* [10].

Le prophète Isaïe chante également cette hymne de victoire et crie aux martyrs en disant : *Voici donc qu'ils craindront eux-mêmes à cause de votre crainte; ceux 10 que vous craigniez vous craindront. En effet ils enverront des ambassadeurs demandant pour la paix en pleurant amèrement, car les chemins de ceux-là deviendront déserts* [11]. Désert en effet et abandonné est le temple de Delphes, celui d'Olympie, celui de Némée, celui d'Épidaure, celui d'Isthmos, et les devins et les dieux bavards pleurent d'un commun accord, parce que personne ne vient plus du tout 15 chez eux.

Vous voyez au contraire que c'est vers Léonce que tout chemin dépêche une foule pieuse et innombrable en vérité, qui comme un fleuve se répand de toute part. A Tripoli dans la mer il opère ce miracle, que des vents contraires, rougissant de ce jour glorieux et digne d'admiration, soufflent ensemble et viennent pour 20 ainsi dire au secours les uns des autres, et, comme pour plaire à ceux qu'ils amusent, soufflent également pour ceux qui naviguent, en sorte qu'en vérité les navires paraissent danser en quelque sorte, vire-volter et courir çà et là les uns après les autres et se prendre leurs places, et distraire à grande joie ceux qui naviguent, si bien que, à la fin de la navigation, on arrive au comble du plaisir.

25 En effet Dieu, qui a parlé par le prophète Isaïe, crie par le martyr — car je ne m'éloignerai pas des paroles de l'Esprit, en honorant un athlète de l'Esprit — : *Je dirai au septentrion : Fais venir, et au midi : Ne retiens pas. Fais venir mes fils de la terre lointaine et mes filles des extrémités de la terre, eux tous qui invoquent mon nom* [12].

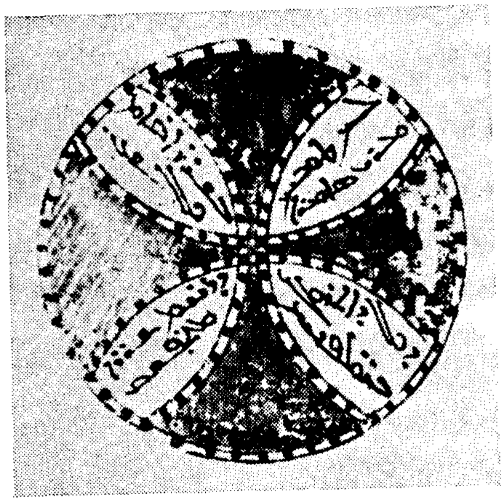
30 Puisque donc nous avons un ambassadeur si puissant, prions-le de réprimer ces vents de perversité, qui insufflent une certaine bestialité ennemie des hommes, et

[10] *Luc* VIII, 28; IV, 34; *Marc* V, 7; XII, 4; *Matth.* VII, 29. — [11] *Isaïe* XXXII, 8. — [12] *Isaïe* XLIII, 6, 7.

---

[1] L *in margine Δελφοι.* — [2] L *in margine Ολυμπια.* — [3] L *in margine Νεμαια.* — [4] L *in margine Επιδαυρος.* — [5] L *in margine Ισθμος.*

ܢܦܫܢ ܂ ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܟ ܩ̈ܕܝܫܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܡܫܝܢܬܐ ܘܢܝܚܬܐ ܂
ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܚܣܝܢܘܬܐ * ܫܠܝܘܬܐ ܢܬܠ ܠܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܚܒܝܒܐ ܕܝܠܟ ܂ ܒܗ̇ ‎* V 27 r° a
ܗܘܐ ܡܫܒܚܢܐ ܠܫܘܠܛܢܗ ܕܝܠܟ ܂ ܘܢܦܩ ܠܟܘܢ ܥܘܕܪܢܐ ܡܘܕܝܢܐ ܘܥܘܬܪܘܬܐ
ܫܢܐ ܕܗܘܝܐ ܒܡܒܪܐ. ܘܢܬܒܐ ܠܢ ܠܫܡܝܐ ܗܠܝܢ ܕܒܠܒܝܢ. ܕܠܗܘܢ ܬܗܘܐ.
ܕܢܬܦܘܐ ܒܠܢ. ܒܪܚܡܬ ܐܒܘܬܗ ܕܝܠܗ ܘܦܠܚܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ 5
ܘܐܘܚܕܢܐ ܂ ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.
ܫܠܡܬ ܦܢܝܬܐ ܡܕܢܚܝܬܐ ܕܐܦܝܛܪܘܦܘܣ ¹ ܀



ܠܝ ܠܟܘܢ ܡܢܝ ܫܘܐܢܐ ܕܪܚܡ ܥܙܪܐ ܡܬܦܥܡ
ܕܒܠ ܕܐܬܗܦܟ ܒܗ̈ܠܝܢ ܒܥܙܪܐ ܦܐܡ ܒܠ ܥܒ ܀

¹ V *add.* ܢܚܘܣ ܠܗ ܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܡܗܝܡܢܐ ܂ ܕܟܬܒ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ

qui troublent notre ville, en sorte que le Christ, notre paix, fasse souffler pour nous à leur place un vent pacifique et doux, puisqu'il est favorable et propice à nos péchés, et qu'il nous accorde toute bonne conduite et bonne vie en ce séjour, et qu'il nous rende dignes de cette vie future. Puisse-t-il arriver que nous l'obtenions
5 tous par la charité et par la grâce de celui à qui (sied) la louange et la puissance, avec le Père et l'Esprit saint, pour les siècles des siècles. Amen !

Fin du premier tome des (homélies) cathédrales *ἐπιθρονίων* [1].

[L'*Add.* 12 159, bien qu'il ne forme qu'un seul volume, est divisé en effet en trois tomes. Le tome I comprend les homélies I à L, le tome II les homélies LI à XC, le tome III, les homélies XCI à CXXV.]

Entre les quatre bras de la croix inscrite dans le cercle ci-joint, une autre main a composé cette invocation à Sévère : « Tu es bienheureux, Mâr Sévère, qui est traduit l'ami de la vérité, parce que quiconque a étudié tes enseignements, c'est dans la vérité qu'il se tient à toute heure [2].

[1] V *add.* Que Dieu soit propice au pauvre prêtre Addaï qui a copié ce livre !

[2] Sur cette signification du nom de Sévère, voir *Lexicon Syriacum auctore Hassano Bar Bahlule,* édition Duval, t. II, Parisiis, 1901, col. 1291, reproduit par Payne Smith, *Thesaurus Syriacus,* t. II, Oxonii, 1901, col. 2549.

* L 97 vº a
* Lc 133 vº b

ܟܬܒܐ * ܕܬܪܝܢ. ܕܡܐܡܪ̈ܐ ܐܦܝܬܪ̈ܘܢܝܘܢ :
ܕܩܕܝܫܐ ܣܐܘܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ

ܡܐܡܪܐ ܕܫܬܝܢ ܘܚܕ :
ܥܠ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܘܡܛܝܘܣ ܀

5 ܡܬܕܡܪ ܐܢܐ : ܕܒܐܝܢܐܝܬ ܢܬܠܘܒ ܥܠܝܢ ܬܠܡܝܕܘܬܐ : ܫܦܝܪ ܕܡܘܬܐ
* Lc 134 rº a ܗܘܕܐ ܕܡܫܝܚܐ * ܕܘܡܛܝܘܣ : ܐܢ ܐܦ ܒܫܬܩܐ ܢܬܒܪܝܘܗܝ : ܟܕ
ܠܐ ܗܘܐ ܐܘܕܥ ܒܠܗܘܢ ܠܥܝܢܐ ܡܦܠܗܢܐ. ܦܩܘܕܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܕܝܢ : ܐܦ
ܗܝ ܗ̇ܝ ܒܠܫܘܢ ܕܢܠܦ ܫܦܝܪܘܬ ܕܢܬܠܐ ܡܢ : ܘܐܟܘܬܐ ܫܦܝܪܐ ܕܬܬܟܬܫܐ
ܒܗ̇ܢܐ ܐܬܟܬܫ : ܘܟܠܠܐ ܕܟܠ ܗܠܝܢ ܩܛܪ : ܕܓ̣ܠܝܬܐ ܕܦܩܩ ܬܬܠ
10 ܕܫ̈ܠܐ : ܘܬܓܪ ܡܝܬܪܐ ܒܬܪ̈ܬܐ ܕܡ̈ܠܝܐ : ܘܠܐ ܬܫܘܐ ܓܠܝܘܡܐ
ܕܓܬܡܝܢ ܚܢ. ܗ̇ܝ ܕܐܝܟ ܕܒܟܠ ܢܘܡܐ. ܠܒܗܪܝܢܐ ܡܓܠܝܢܐ ܓܪܕ. ܡܢ ܗ̇ܝܢ
ܕܒܚܒܠܝܢ : ܘܡܚܐܣܐ ܠܗ̇ܝܢ ܕܒܪܝܗܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܐܓܪܐ.
ܘܡܫܒܚܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ : ܐܝܟܢܐ ܡܫܒܚܐ ܠܒܪ ܡܢ ܒܕܠܝܐ ܠܗ̇ܝܢ
* V 27 rº b
** Lc 134 rº b ܕܓܬܡܝܢ : * ܡܐܠܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ** ܥܠ ܦܘܡܐ ܦܬܚܝܢ ܠܡܠܠܐ ܀
15 ܐܢܬܬܐ ܓܝܪ ܗ̇ܝ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܕܡܐ ܡܬܦܫܚܐ ܗܘܬ : ܟܕ ܒܠܗ
ܒܬܪܗ̇ ܒܪ̈ܬܗ̇ ܘܡܗܒܐ ܠܐܦܬܘܬܐ : ܠܚܣܝܢ ܡܥܘܫܐܝܬ ܐܘܣܛܘܬܐ
ܕܠܐ ܢܫܘܬܐ ܕܠܗ : ܟܕ ܒܐܝܕܗ̇ ܓܝܪ ܒܥܒܘܬ ܒܡܘܪܐ ܕܡܪܓܢܝܬܐ :
ܒܬܪܝܬܗ̇ ܕܝܢ ܠܗܘܬ ܒܬܟܡܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܢܝܚܬ : ܘܐܢܫܬܗ ܠܐܠܗܐ
ܡܠܬܐ ܘܐܣܘܝܐ. ܡܬܠܗܕܐ ܓܝܪ. ܟܕ ܒܝܫܐ ܣܓܝܐܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܘܪܪܒ
20 ܗܘܐ ܠܗ : ܐܝܟ ܓܝܪ ܕܗܝ ܒܠܫܘܢܗ̇ ܡܬܗܘܝܢܐ ܠܓܒܘܬ ܒܗ : ܘܐܒܥܐܝܬ
* Lc 134 vº a ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ : ܡܬܓܐܠ ܗܘܐ. ܡܛܘ[1] ܦܪܘܒ ܠܝ. * ܠܘ ܐܝܟ ܠܐ ܢܕܥ
ܗܘܐ. ܠܗ̇ ܕܓܒܬ ܒܗ : ܐܠܐ. ܟܕ ܝܕܥܐ ܗܘܐ ܕܟܕ ܫܘܐܠܐ ܢܦܪܘܫܐ
ܘܢܓܠܐ ܠܟܠܗ ܠܓܒܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܗ ܒܠܫܘܢܗ ܐܬܒܕܟܬ. ܒܕܓܡܢ. ܐܦ
ܟܕ ܡܬܦܩܚܝܢ ܗܘܘ ܬܠܡܝ̈ܕܐ : ܡܓܢ̈ܐܐ ܓܝܪ ܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܗ̇ܢܘܢ
25 ܕܡܒܟܝܢ ܗܘܘ. ܡܢܐܝܬ ܠܡܐܡܪ. ܐܘ ܕܓܬܡܝܢ : ܟܪܝܡ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܓܒܦ
ܒܝ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܢܕܒܬ : ܠܚܝܠܐ ܕܢܦܩ ܡܢܝ ܟܕ ܚܝܠܐ ܕܢܦܩ ܐܡܪ ܗܘܐ :

TOME DEUXIÈME DES *HOMÉLIES CATHÉDRALES* DE SAINT SÉVÈRE PATRIARCHE D'ANTIOCHE

HOMÉLIE LI

SUR LE MARTYR SAINT DOMÈCE

Je pense en moi-même que c'est à juste raison que le victorieux martyr du Christ Domèce, nous taxerait d'ingratitude, si nous le passions encore sous silence, sans avoir aucunement mis en branle (notre) langue pour faire son éloge. En effet, d'une part, le seul fait d'avoir souffert pour la piété, bravement lutté dans les saints combats et tressé la couronne qui en (découle), suffisait lui-même à donner aux paroles des motifs suffisants, à faire jaillir d'abondantes sources d'éloges et à nous montrer injustes en gardant le silence. D'autre part, du fait que chaque jour il chasse diverses maladies de ceux qui en souffrent, et qu'il guérit sans rémunération et en pleine ville ceux qui sont malades, comment mettrait-il à l'abri de (tout) reproche ceux qui gardent le silence, ou plutôt qui n'ouvrent la bouche d'aucune manière pour (faire) son éloge ?

En effet, d'une part la femme qui était affligée d'une perte de sang, après avoir dissipé toute sa fortune pour la donner aux médecins, a puisé presque sans effort sa guérison sans débourser, lorsque de sa main elle a touché le coin du manteau et que par la pensée elle est descendue jusqu'aux profondeurs de la foi, pour y saisir Dieu, Verbe et médecin. C'est pourquoi, alors qu'une foule nombreuse le serrait et le pressait, comme si seule elle l'avait touché d'une manière spirituelle et plus étrange que les autres, il posait la question : *Qui m'a touché* [1] ? — non pas qu'il ignorait celle qui l'avait touché, mais parce qu'il voulait par sa question dévoiler et révéler à tous ce contact qui n'était connu que de lui seul. C'est pourquoi, alors que les disciples eux aussi étaient dans l'embarras — car ils étaient plus nombreux, à proprement parler, à lui faire de durs reproches qu'à le toucher — il s'écriait : *Quelqu'un m'a touché :* car moi, je sais qu'*une force est sortie de moi* [2], en déclarant « force qui est sortie » l'accomplissement de cette guérison, que

[1] *Matth.* XVIII, 20-22. — [2] *Luc* VIII, 46.

---

[1] L *in margine* ܐܢܒ.

ܠܡܥܒܕܢܘܬܐ ܗܝ ܕܐܘܣܝܐ: ܗܘ ܕܝܠܕܬ ܗܘ ܒܡܫܝܚܘܬܐ: ܘܐܝܟ ܕܡܢ
ܒܐܪܐ ܕܡܕܪܫܐ ܐܦܩܘܬܐ ܕܠܝܬ ܀

ܠܘܬ ܕܡܬܠܝܡܘ ܕܝܢ ܒܠܗܘܢ ܒܢܝܫܐ ܪܗܛܝܢ. ܠܘ ܒܪ ܡܢ ܐܦܩܘܬܐ
* L 97 vº b ** V 27 vº a ܐܬܚܙܝܘ * ܠܘܩܕܡ: ܐܦܠܐ ܒܪ ܒܐܝܟܢܐ ** ܪܘܪܒܐ ܐܢܛܝܘܟܘܣ:
* Lc 134 vº b ܘܠܡܫܝܚܘܬܐ ܐܬܘ: * ܐܠܐ ܒܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܪܘܫܥܐ ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ 5
ܚܘ: ܠܗܘܢ ܕܡܪܢܘܢ ܡܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܐܘܣܝܬܐ: ܘܠܘܬ ܦܠܚܘܬܐ
ܕܠܗ ܠܐ ܡܕܒܚܢܝܬܐ ܘܡܐܘܣܝܬܐ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ: ܡܢܕܐ ܕܒܘܪܗܢܐ
ܚܕܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܒܪ ܓܠܝܐܝܬ ܘܒܗܘܢ ܒܡܫܪܝܐ ܫܒܪܪ ܗܘܐ
ܗܠܝܢ ܕܢܒܝܐ: ܒܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܒܣܦܪܐ ܬܘ ܪܝܒܘ. ܘܐܡܒܝܐ
ܐܝܟ ܕܢܚ ܒܪ ܠܝܬ ܠܗ ܒܣܦܪܐ. ܒܪ ܡܫܝܚܘܬܐ ܚܠܦ ܦܠܚܢܐ[1] ܕܕܒܝܐ 10
ܕܓܪܡܝܐ. ܪܕܘܬ ܘܬܪܡܝܬ ܐܝܟ ܕܐܝܬ[1a] ܠܗ ܠܡܘܪܕܐ: ܠܘܬ ܦܠܚܢܐ
ܕܐܝܟ ܗܕܐ: ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܬܘܒ. ܫܦܝܠܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܕܠܘ ܦܓܪܐ
* Lc 135 rº a ܕܒܢܝܗ̇ * ܢܐܣܐ ܒܠܚܘܕ: ܐܠܐ ܘܐܦ ܦܓܪܐ. ܠܢܦܫܐ. ܡܛܠ ܒܢܝܬ
ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܠܢܦܫܐ ܗܝ ܕܗܝܡܢܬܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܘܩܕܡ ܘܫܠܝܛܢܘܬܐ
ܝܗܒܐ ܠܗ̇: ܘܗܝܡܢܬܐ ܠܦܓܪܐ ܡܬܗܦܟܢܐ ܦܘܪܩܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܘ ܕܗ̇ܘ 15
ܕܦܓܪ ܬܕܡܘܪܬܐ. ܬܫܬܥܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܗܕܐ: ܐܠܐ ܕܗ̇ܘ ܕܡܗܝܡܢ. ܡܛܠܗܕܐ
ܐܝܟ ܐܦ ܡܢܢ. ܠܚܝܘܬ ܡܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܗܝܡܢܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܡܦܢܝܐ
ܗܘܐ ܒܪ ܐܡܪ: ܗܝܡܢܘܬܟ ܦܪܩܬܟ ܀

ܒܡ ܗܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܠܡܠܠܐ ܗܘܐ ܒܡܫܐ ܒܠܗܘܢ ܒܗ̇
* V 27 vº b ܒܪܓܬܐ: ܠܘ ܒܠܚܘܕ * ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܡܘܗܝܪܐ ܢܦܫܐ ܡܬܬܠܝܢ ܐܠܐ 20
ܐܦ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܩܠܝܠܐ ܡܕܡ. ܘܠܘ ܒܪ ܓܡܝܪܐܝܬ ܚܫܝܢ ܒܓܘܢܐ ܕܗܕܟܐ
* Lc 135 rº b * ܩܕܡܝܐ: ܘܒܓܡܝܪܐ ܕܡܢ ܗܕܐ ܡܬܚܫܚܝܢ: ܐܠܐ ܒܪ ܒܡ ܦܐܪܝܣܐ:
ܘܡܠܝܐܝܬ ܠܡܐܡܪ: ܒܪ ܒܦܪܘܣܐ ܠܒܝܢܐ ܠܐܫܬܘܕܥܘܬܗ ܕܡܪܝܐ
ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܢܫܝ: ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܕܡ ܒܠܚܘܕ ܐܒܘܢܐ ܕܒܢܝܬ ܐܣܟܡܬܐ.
ܠܗܘܢ ܕܐܝܬ ܩܕܡ ܗ̇ܘܢ ܕܒܝܬ ܩܪܝܬܐ ܡܕܝܪܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗ̇ܢܘܢ: 25
ܦܠܓܝܐ ܕܫܡܫܐ ܬܠܡܝܕܘܬܐ[2] ܘܠܡܫܝܚܘܬܐ[3]: ܘܡܦܣܩܢܐ ܡܩܕܫܬܐ ܕܒܠ
ܐܪܒܥܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܒܪܗܘܢ. ܠܒܝܬܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܪܒܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܕܕܘܡܝܐ. ܡܬܒܠܝܢ: ܘܩܠܝܐ[4] ܬܠܝܠܐ ܕܗ̇ܘܢ ܕܒܢܝܗܘܢ ܕܡܫܒܚܝܢ
ܒܡܬܒܠܐ ܡܕܡ ܒܠܚܘܕ: ܘܐܒܘܢܐ ܕܒܦܘܪܐ ܡܕܡ ܡܬܗܘܢܐ ܒܫܘܠܡܐ
ܡܬܢܝܢ ܒܢܬ ܘܡܬܬܒܪܝܢ ܘܡܬܬܕܪܝܢ: ܘܡܫܬܕܪܝܢ ܠܘܬ ܫܘܡܠܝܐ ܕܬܪ 30
* L 98 rº a ** Lc 135 vº a * ܢܝܫܐ. ܗ̇ܢܘܢ ܕܐܦ ܡܓܡܪܝܢ ܗܘܘ: ** ܡܬܗܘܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܫܘܠܡܐ

celle-ci avait attirée par la foi et qu'elle avait comme puisée d'un puits d'où découlent les guérisons.

Et c'est vers Domèce qu'accourent tous les malades, non pas après avoir été pressurés au préalable par les médecins, ni après avoir été ruinés par d'énormes
5 frais et s'être appauvris, mais après avoir congédié de loin ceux qui vendaient la guérison elle-même, et s'être réfugiés auprès de sa bonté qui n'est pas à vendre et qui guérit, dès qu'une maladie s'en approche. C'est alors que clairement et par les faits mêmes il professe ces (paroles) du prophète : *Vous tous qui n'avez pas d'argent, venez acheter* [3] ! Et comment achètera-t-on sans avoir d'argent ?
10 C'est quand on sera certain qu'au lieu d'argent on doit fournir la foi. Le martyr en effet est animé de l'amour du gain en ce qui concerne un prix de ce genre, et il exige la foi. Car il a soin de guérir non seulement le corps qui est malade, mais avant même le corps, l'âme, parce qu'en vérité la foi purifie d'abord l'âme croyante et elle lui rend la santé, et c'est par là qu'elle procure au corps le salut, en sorte
15 que cette (guérison), semble-t-il, n'est pas le fait de celui qui opère le miracle, mais de celui qui a la foi. C'est pourquoi Notre Seigneur également répondait à chacun de ceux qui croyaient ainsi en disant : *Ta foi t'a sauvé* [4].

C'est avec cette foi que tous viennent de même à ce temple sacré, non seulement ceux qui sont affligés de maladies graves, mais encore ceux qui le sont de (mala-
20 dies) légères en quelque sorte, et cela non pas en touchant en cachette l'urne des membres saints et en s'oignant de l'huile qui en (découle), mais pour parler franchement et simplement, *en voyant à visage découvert la gloire du Seigneur comme dans un miroir* [5], et en se tenant devant tous comme dans un hôpital. Si en effet ces oratoires des autres martyrs sont ornés de dalles de marbre blanc, de plafonds
25 et de bassins et de cubes de différentes couleurs qui brillent et resplendissent sur le sol, cette maison vénérable et adorable de Domèce est ornée pour sa part des images parlantes de ces malades placées publiquement aux yeux de tous ; et comme dans un four spirituel, par la santé elles sont embrasées, purifiées, corrigées et renvoyées plus resplendissantes au dehors, alors que (ces malades), lors-
30 qu'ils étaient couchés, rappelaient à Jésus lui-même, le Dieu du Martyr, cette

[3] *Isaïe*, LV, 1. — [4] *Luc* VIII, 48. — [5] *I Cor.* III, 18.

[1] L *in margine* τιμη. — [1a] V *bis.* — [2] L *in margine* θετταλαι. — [3] L *in margine* λακεναι. — [4] L *in margine* ܐܕܪ̈ܝܢܐ

ܐܠܗܗ ܕܫܘܪܐ : ܠܗܘ ܕܒܫܡܝܐ : ܗܘ ܕܡܬܕܡܪܐ ܒܠܒܝ ܒܐܘܢܓܠܝܐ :
ܕܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܠܟܢܫܐ ܐܬܪܚܡ ܘܫܡ ܒܠܒܗܘܢ. ܕܐܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ ܕܫܚܩܝܢ ܘܫܒܝܩܝܢ : ܐܝܟ ܥܢܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܪܥܝܐ ✣
ܡܬܕܡܪܐ : ܘܟܕ ܠܫܘܠܡܢܐ ܡܠܠܐ ܡܫܬܘܐ ܥܠ ܚܕ ܐܪܐ. ܘܐܝܬ
5 ܠܚܝܐ : ܥܠ ܓܝܣܐ ܘܥܠ ܩܘܫܬܐ : ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܝܛܐܝܬ * ܥܒܝܕܝܢ. * V 28 r° a
ܘܟܕ ܬܐܡܝܢܬܐ ܐܝܬ ܐܟܬ. ܕܫܒܐ ܗܘ ܕܚܙܝܗ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܬܒܠܥ
ܬܓܠܐ : ܢܗܒ ܥܠܐ ܠܥܘܟܠܗ ܒܓܘܒܐ ܕܠܝܘܬܐ : ܐܘ ܐܘܠܬܗ
ܡܬܝܚܕܘܬܐ ܕܥܒܕܐ. ܘܐܬܘܬܐ. ܘܬܢܝܢ ܡܬܚܢܢܐ ܐܡܪܘܗܝ ܟܕ ܥܠ ܗܠܝܢ
ܚܕܝܐ : ܘܠܥܘܬܝܗ ܦܪܘܩܐ. ܘܠܚܝܘܗ ܚܝܝܐ : ܘܡܚܝܠܐ * ܦܬܓܡܗ. * Lc 135 v° b
10 ܘܡܬܒܗܪܢܐ ܥܠ ܗܘ ܕܚܙܝܗ. ܘܕܬܒܪܝܗ، ܠܚܘܪܗܢܐ ܒܠܝܗ. ܡ̈ܪܝܐ
ܡܢ : ܠܐ ܡܫܒܚܐ ܕܝܢ. ܘܠܚܪܬܐ ܫܠܝܛܐ ܥܠܘܬܐ ܒܕܚܝܠܗ : ܘܡܦܩܣܐ
ܠܗ ܠܫܘܪܐ ܕܢܦܫܗ ܒܬܪܥܘܬܐ. ܘܡܚܘܪܐ ܒܪ ܥܒܕܗ ܗܘ ܐܝܟܢܐ :
ܠܘܬ ܗ̇ܝ، ܡܢ ܟܕ ܦܪܝܐ : ܠܘܬ ܗܘܢ ܕܝܢ ܐܚܪܝܐ. ܐܦ ܟܕ ܓܬܝܩܝܢ :
ܗܘ ܡܢ ܢܩܫ ܐܬܐ. ܘܠܒܠܗܘܢ. ܚܘܬܐ. ܘܓܪܝܐ ܕܡܢ ܒܝܫܬܐ ܡܦܒܠ.
15 ܘܠܗܘܢ ܕܒܐܠܝܢ ܚܫܘܩܝܢ ܕܡܘܬܐ ܗܘܢ ܕܡܬܫܠܡܝܢ ܘܢܦܩܝܢ : ܟܕ
ܫܘܠܡܢܐ ܕܠܗܘܢ ܢܗܒܝܢ ܡܥܒܕܢܐ ܥܘܕܪܐ ܠܗܘܢ : ܕܗ̇ܝ ܕܐܦ ܗܢܘܢ
ܡܫܬܘܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܫܬܒܚܝܢ ✣
ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܗܟܝܠ ܒܥܘܗܕܢܐ : ܡܥܒܪ ܫܘܠܡܢܐ ܦܬܝܩܐ ܘܡܬܝܪܐ :
ܚܒܪܐ ܥܘܕܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܬܠܗܘܢ. * ܘܠܟܠܝܢܐ ܕܫܪ̈ܪܐ ܒܝܫܐ : ܐܝܟ * Lc 136 r° a
20 ܕܠܒ̈ܢܐ ܦܠܕ : ܡܬܪܐܝܬ ܕܝܢ : ܣܘ̈ܪܝܐ ܗܠܝܢ ܕܒܝܪܝܢ [1] ܡܢ ܓܒܠܐ
ܒܕܡܐ ܠܩܘܪܛܐ : ܐܘ ܣ̈ܦܟܐ : ܐܘ ܒܐ̈ܟܐ ܕܓܙܡܐ ܕܐܬܕܒܩܘ
ܐܘ ܐܬܪܒܘ : ܐܘ ܕܓܒ̈ܪܐ ܕܝܫܘ : ܐܘ ܕܘܪ̈ܝܐ ܕܐܬܦܫܘ : ܫܠ̈ܝܚܐ.
ܘܡܫ̈ܬܠܡܢܐ ܡܠܠܐܝܬ ܢܛܪ ܡܢ ܡܠܠܬܐ ܗ̇ܦܟ ܓܘܫܡ ✣
ܠܝ * ܡܫܬܒܪܐ : ܕܦܘܪܥܢܐ ܕܒܥܠܗ ܢܦܩܗ ܐܠܗܐ ܠܗܪܐ : ܢܕܥܐܝܬ * V 28 r° b
25 ܘܐܝܟ ܕܒܝܬܪܐ : ܠܢܦܫܘܬܗ ܘܠܒܢܝܘܬܗ ܗ̇ܝ، ܕܠܘܬ ܙ̈ܒܢܬܐ ܕܠܗ
ܕܫܘܪܐ. ܓܒܪ ܐܢܐ ܓܒܪ ܒܠܗܘܢ، ܕܟܕ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܒܓܫܪܐ : ܟܕ
ܕܒܪܐ ܦܠܘܣܘܦܝܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܡܬܚܢܢܐ ܗܘܐ : ܚ̇ܪܙ ܗܘܐ. ܘܡܢܦܫ
ܗܘ ܠܗ ܟܕ ܒܟܠܗ ܫܒܘܪܐ : * ܘܡܒܕܪܬܐ ܚܒܪ ܗܘܐ : ܘܟܬܪ ܫܢܝܐ * Lc 136 r° b
ܠܐ ܫܠܝܛܐ ܕܕܦ ܗܘܐ. ܕܐܠܝܢ ܕܝܢ ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ : * ܗܕܪ̈ܐ * L 98 r° b
30 ܗܢܘܢ ܡܒ̈ܢܝ، ܒܠܕܐ ܕܠܘܬ ܓܠܝܬܐ : ܟܕ ܒܢܦܘܫܬܐ ܘܡܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܗܘܘ ܡܬܢܬܐ : ܒܬܫܥܐ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܝܬܝܗܘܢ : ܕܠܐ ܦܐܪܐ

foule dont il est écrit dans les Évangiles : *Quand il vit les foules, il fut pris de pitié et il en eut compassion, parce qu'elles étaient abattues et couchées comme des brebis qui n'ont pas de pasteur* [6].

C'est pourquoi c'est en obtenant une rapide guérison que chacun s'en va : et 5 on peut voir des gens de tout sexe et de tout âge étendus pêle-mêle sur la terre; et tandis que s'arrête parfois le gémissement d'un vieillard malade, lorsqu'il a été guéri, le cri d'un adolescent ou la plainte pitoyable d'un petit enfant se fait entendre en réponse; et une femme, souvent leur mère, pleurant sur eux, arrachant sa robe, se frappant la poitrine, se déchirant les joues, se penchant sur le 10 malade, veut faire passer la maladie sur elle-même, sans y parvenir, et finalement elle mêle à ses larmes une prière et elle demande au martyr lui-même de l'aider dans sa supplique. Et soudain sur l'heure, c'est vers celle-ci quand elle l'appelle, et c'est vers d'autres, même quand ils gardent le silence, que l'ambassadeur lui-même vient spontanément et récolte pour tous la joie et la délivrance 15 des maux. Et ceux qui sont guéris, cèdant alors la place à ceux qui entrent, sortent en donnant à ceux-là leur propre guérison comme gage véritable qu'eux aussi ils obtiendront ce qu'ils attendent.

C'est donc à toutes les maladies que le vrai serviteur de Dieu, Domèce, procure des guérisons faciles et abondantes, et chasse, comme des mouches, les essaims 20 des mauvais démons. Mais ce qu'il remet surtout en place et en parfaite santé, ce sont les fractures depuis la cuisse jusqu'au talon, ou bien les luxations ou bien les maladies provenant de tremblement ou de fractures des os, ou bien les nerfs paralysés, ou bien les artères rétrécies, plus rapidement que par un mot.

Or il me semble que c'est en récompense de son labeur que Dieu a accordé cela, 25 d'une façon spéciale et comme particulière, à la chasteté du martyr et à son renoncement par rapport aux mauvais désirs. En effet j'entends dire de lui que, quand il était dans la chair, alors qu'il s'appliquait au genre de vie ascétique et érémitique, il s'exerçait et s'entretenait lui-même par des exercices pratiques, et il habitait dans une caverne, et il poursuivait une vie sans compromis. Or chez les gens qui 30 (pratiquent) ce genre de vie, les organes de la génération qui sont auprès des cuisses,

[6] *Marc* VI, 34.

---

[1] V *in margine* ܕܡܬܚܫܝܢ

ܚܒܬ. ܘܕܠܐ ܦܠܓܐ: ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܬܚܙܝ. ܘܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ. ܒܕܡܘܬ
ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ: ܕܠܐ ܗܘ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ܕܗܒܝܠܐ ܢܗܘܐ ܐܬܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ
ܕܗܝ، ܕܠܡܦܠܚܐ ܕܗܘܝܢ ܕܡܫܒܩܝܢ[1] ܐܢܫܝܗܘܢ: ⌜[2]ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܕܗܘܝܢ
ܕܠܐ ܦܠܚܝܢ ܒܥܡܠܐ ܗܘܝܢ ܕܡܫܬܪܬܐ: ܡܬܚܨܝܢ ܒܚܨ̈ܝܗܘܢ
5 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܙ̈ܦܠܚܬܐ⌝[2]. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܒܕܘܟ ܐܦ ܫܡܥܘܢ ܗܘ ܢܒܝܐ
ܐܡܪ: ܟܕ ܚܨܬܐ ܡܚܝܡ ܠܗܘܢ ܠܟܠܠܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܟܬܝܒ ܗܘܐ
ܕܬܬܬܐ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ. * ܘܠܒܠܗܘܢ ܐܘܦܠܠ. ܟܠܗܘܢ ܐܢ̈ܕܝܐ ܢܬܪ̈ܦܘܢ. * Lc 136 v° a
ܘܟܠܗܘܢ ܒܚܨܬܐ ܢܬܚܨܢܘܢ ܒܪܦܚܘܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܐܠܠܝܢ ܕܝܢ ܕܗ̇ܝ
ܕܬܠܬ ܫܢ̈ܝܐ ܢܐܡܪ: ܕܠܐ ܟܠܗܘܢ ܡܛܠ ܦܘܠܚܢܐ ܢܟܦܐ ܘܡܫܒܪܢܐ
10 * ܕܡܫܬܪܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܥܡܠܗ ܗܘܕܐ ܕܡܦܠܚܘܣ: ܠܗ̇، ܕܢܓܒܕ * V 28 v° a
ܐܘܣܝܬܐ ܕܒܪ̈ܗܘܢܐ ܗܠܝܢ ܕܠܘܬ ܚܨܬܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠܬܗ̇ ܕܠܗ̇
ܕܡܬܠܠܬ ܐܠܗܘܬܐ ܕܡܫܝܚ ܀

ܡܗܝܡܢ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܚܨܬܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ
ܘܕܝܥܩܘܒ: ܘܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܐܬܝܠܕ ܒܒܣܪ: ܟܕ ܡܢ ܚܒܠܐ ܕܠܐ
15 ܢܦܩ: ܘܕܗܘ ܟܕ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܟܠ. ܠܗܕܐ * ܐܦ ܐܒܪܗܡ. * Lc 136 v° b
ܟܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܓܠܐ ܠܗ ܬܫܡܫܬܐ ܘܕܚܙܬܗ̇ ܦܪܨ ܐܬܪ̈ܐ: ܟܕ
ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܗ ܒܪ ܒܝܬܐ ܛܒܐ ܗܘܐ ܕܢܬܠ ܫܘܪܝܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܐܡܪ
ܗܘܐ: ܣܝܡ ܐܝܕܟ ܬܚܝܬ ܝܪܟܝ: ܘܐܘܡܝܟ ܒܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ. ܟܕ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ. ܡܗܝܡܢ
20 ܗܘܐ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܟܬܝܒ ܗܘܐ ܕܢܬܓܫܡ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܝܠܗ.
ܠܗܕܐ ܐܦ ܝܥܩܘܒ ܡܦܩܕ ܗܘܐ ܘܐܡܪ: ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܦܩܕ
ܗܘܐ: ܘܠܒ̈ܢܘܗܝ ܕܝܠܗ ܒܡܘܪܒܬܐ ܗܠܝܢ ܡܦܩܣܬܐ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܗܠܝܢ
ܕܩܕܡ ܗܘܝ، ܒܐܪܙܐܝܬ ܢܒܝܘܬܐ ܕܗ̇ܘ ܕܟܬܝܒ. ܠܐ ܢܥܒܪ ܫܒܛܐ ܡܢ
ܝܗܘܕܐ: ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܡܢ ܚܨܬܐ ܕܝܠܗ: ܥܕܡܐ ܕܢܐܬܐ ܗܘ ܕܝܠܗ
25 * ܢܛܪܐ: ܘܗ̤ܘ ܐܝܬܘܗܝ، ܣܘܟܝܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܀ * Lc 137 r° a
ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ: ܗܘ ܕܒܓܘܫܡܐ ܗܘ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ * ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ * V 28 v° b
ܡܬܝܠܕ ܘܢܚܬ: ܘܕܢܦܩ ܪܘܚܬ ܐܢܫܘܬ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ
ܦܩܕ ܠܟܠܗ،: ܐܝܬܘܗܝ، ܕܝܢ ܗܘ: ܣܘܟܝܐ ܘܣܒܪܐ * ܕܥܡ̈ܡܐ. ܡܛܠܗܕܐ * L 98 r° a
ܦܘܠܘܣ. ܟܕ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ ܟܬܒ. ܐܡܪ ܗܘܐ: ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ. ܕܡܫܝܚܐ
30 ܫܡܫ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܕܓܙܘܪܬܐ: ܚܠܦ ܫܪܪܗ ܕܐܠܗܐ: ܠܡܫܪܪܘ
ܠܡܘ̈ܠܟܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ: ܥܡ̈ܡܐ ܕܝܢ ܚܠܦ ܪ̈ܚܡܐ: ܢܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܐ.

lorsqu'ils sont devenus morts par la chasteté et la continence, sont en quelque sorte desséchés, sans fruit ni génération, parce qu'ils ont été consacrés à Dieu, et, pour ainsi dire, ils crient à l'exemple de Paul : *Il est bon pour l'homme d'être ainsi* [7]; de même qu'au contraire, chez ceux dont les mains sont paralysées, 5 c'est-à-dire chez ceux qui ne pratiquent pas les travaux de la vertu, les cuisses sont souillées par les plaisirs humides; c'est ainsi en effet que le prophète Ézéchiel parle quelque part, lorsqu'il révèle les causes de la ruine qui devait arriver à Jérusalem : *Et je les mettrai tous à mort : toutes les mains seront paralysées, et toutes les cuisses seront souillées par l'humidité* [8]. Et peut-être, ou plutôt à dire plus 10 vrai, ce n'est pas seulement pour un exercice chaste et réel de la vertu que le martyr Domèce a reçu comme prérogative et comme don cette faculté de guérir les maladies ayant un rapport avec les cuisses, mais c'est encore pour la connaissance divine de Jésus.

En effet il croyait que c'est des cuisses d'Abraham, d'Isaac et de Jacob et de 15 la tribu de Juda que le Christ est né selon la chair, après avoir pris quelque chose de notre nature, et que le même est Dieu au-dessus de tout. C'est ce qu'Abraham aussi, après avoir été initié à l'avance par l'Esprit qui révèle ce qui est inconnu et doit arriver, en demandant à son propre serviteur qui appartenait à sa maison de lui donner des promesses avec serment, disait : *Mets ta main sous ma cuisse, et je te ferai* 20 *jurer par le Seigneur, le Dieu du ciel et de la terre* [9], en croyant que le Verbe qui devait s'incarner de sa race est le Seigneur, le Dieu du ciel et de la terre. Jacob disait aussi cela à l'avance, en rendant le dernier soupir et en formulant à ses propres fils les bénédictions relatives à sa sortie (du monde), lesquelles étaient mystérieusement grosses de la prophétie de celui qui devait venir : *Un prince* 25 *ne fera pas défaut à Juda, ni un chef qui sortira de ses cuisses, jusqu'à ce que vienne celui à qui cela est réservé, et, lui-même, il est l'attente des nations* [10].

Et le Christ est celui qui selon la chair vient généalogiquement et descend des Pères et de la circoncision et qui a pris sur lui d'accomplir charitablement une telle Économie; et il est lui-même l'attente et l'espoir des nations. C'est pour-30 quoi Paul, écrivant aux Romains, disait : *Et j'affirme que le Christ Jésus est devenu le ministre de la circoncision pour la fidélité de Dieu, afin de confirmer les promesses faites aux Pères, et les nations rendront grâces à Dieu pour sa miséricorde* [11]; et encore : *A qui appartiennent les patriarches? Et de qui est issu le Christ qui est*

[7] *I Cor.* VII, 26. — [8] *Ezéch.* VII, 7. — [9] *Gen.* XXIV, 2. — [10] *Gen.* XLIX, 10. — [11] *Rom.* XV, 8.

---

[1] L *in margine* ܕܡܚܦ̈ܘܩܡ. — [2-2] Cf. MAI, S.V.C.N., t. IX, p. 739 : *'Απὸ λόγου να'. Τουτέστε τῶν μὴ τοὺς πόνους ἐργαζομένων τῆς ἀρετῆς, οἱ μηροὶ μολύνονται ταῖς ὑγραῖς ἡδοναῖς.*

ܘܬܘܒ. ܗ̇ܘܝܘ ܕܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܒ̈ܗܬܐ: ܘܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ،
ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܒܒܣܪ: ܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܟܠ ܡܒܪܟܐ ܕܠܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ ❖

* ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܠ ܠܝ ܟܕ ܟܬܒ ܐܦܘܣܛܘܠܐ ܬܐܘܠܘܓܘܣܐ[1] ܚ̇ܙܝ ܗܟܢܐ — * Lc 137 rº b
5 ܕܡܫܠܡܘܣ: ܕܡܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܣܕ̈ܝ، ܘܩܪܝܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬܘܗܝ:
ܘܦܘܪܘܢܝܐܬ ܐܬܪ̈ܐ ܥܒܪ ܠܗܘܢ: ܘܡܟܦܪܘܣܐ ܘܡܬܚܘ ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ:
ܕܠܗ ܓܝܪ ܕܣܗܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ، ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܘܠܐ ܕܝܠܝ: ܠܪܫܝܥܐ
ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܗܘ̇ ܕܠܒܪ ܡܢ ܢܚܡܣܐ ܡܠܟ ܟܢܫ ܗ̇، ܡܕܝܢܬܐ: ܘܗ̣ܝ،
ܟܕ ܗ̣ܝ، ܫܥܝܢܘܬ ܐܚܝܢܐ ܒܕܡܘܬ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܬܟܪܗ: ܘܬܪܝܢ ܒ̈ܢܝܐ
10 ܡܢ ܒܬܪ ܚܕܝܘܬܐ ܠܗܘ ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܐܦܠܓ. ܘܠܦܠܓܝܢ ܒܪܢܫܐ ܐܢܫܝܬܗ
ܠܐܪܐ ܗܘ ܕܐܡܝܢ ܕܒܪܐܪܐ ܪܒܐ ܘܐܠܗܐ: ܗܘ̇ ܕܐܦ ܠܬ̈ܪܝܢ ܐܒ̈ܗܬܐ
ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ * ܐܠܗܐ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܘܡܬܗܝܡܢ: — * Lc 137 vº a
ܘܗܘܐ ܟܕ ܒܠܦ̈ܘܩܐ ܘܒܢ̈ܘܗܝ * ܦܪܩ ܗܘܐ ܡܬܬܘܕܐ ❖ — * V 29 rº a

ܟܕ ܗܟܝܠ ܒܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܘܣܝܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܕܗܘܕܐ ܡܬܒܣܡܝܢ:
15 ܐܢܬ، ܕܒܠܚܘܕܝܢ ܢܘܡܘܣܐ. ܐܘ ܒܗܕܡܐ ܐܚܪܢܐ ܕܦܓܪܐ: ܠܐ
ܬ̈ܠܡܐ ܕܗܝܡܢܐ ܐܘ ܕܕܗܒܐ ܢܩܪܘܗܝ، ܒܠܚܘܕ: ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܕܠܝܦܐ ܒܗܘܢ ܗ̣ܝ، ܐܘܣܝܐ: ܘܗ̣ܘ ܗܕܡܐ ܗܘ̇ ܕܗ̣ܘܐ ܫܠܝܡܐ.
ܐܠܐ ܠܗ̇ܕܡܐ ܕܝܠܝ. ܒܕܡܘܬܐ ܢܗ̇ܕܪ: ܘܬܘܒ ܢܝ̈ܫܐ ܠܒ ܡܢ ܕܗܕܡܐ
ܘܠܒ ܡܢ ܩܐܡܐ ܢܩܝܦ ܐܝܟ. ܐܘ ܟܕ ܒܝܘܠܦܢܐ ܡܩܢܐ ܘܡܟܪܙܐ
20 ܕܥܒܝܕܬܐ ܡܦܪܫܝܢ ܠܗ ܠܐܣܐܦܐ ܕܗܠܝܢ. ܗ̇ܘ ܢܡܘܣܐ ܢܦܫܗ: *ܐܘ ܟܕ — * Lc 137 vº b
ܒܬܠܘܬܐ ܡܬܚܬܝܢ ܚܝ ܠܗܘܢ ܘܡܦܪܫܝܢ ܚܝ ܠܐܝܩܪܗ ܕܗ̇ܘ ܕܦܪܘ
ܗ̣ܘ ܠܗ: ܘܡܢ ܒܠܥܬܗ ܕܐܒܪܗܡ ܡܬܠܠܢ ܡܬܢܒܠ ❖

ܠܘ ܗܟܝܠܐ ܓܝܪ ܢܕܟܐ ܠܡܢܟܬܘ ܒܘܬܬܐ ܕܕܗܒܐ ܐܘ ܟܣܦܐ: ܐܝܟ
ܗ̇ܢܐ ܕܥܘܬܬܘܬܐ ܢܒܥܘܬܐ ܟܕ ܡܬܢܦܪܐ: ܘܒܬܘܠܬܐ ܕܟܝܢ ܟܝܢܘܬܐ
25 ܘܢܘܪܢܘܬܐ ܡܒܒܒܐ ܠܡܢܝܪܢܘܬܐ ܘܠܫܐܦܐ ܕܟܦܪܐ: ܘܡܢܝܚܢܘܬܐ
ܕܥܠ ܡܩܒܠܐ ܟܕ ܒܗܠܝܢ ܡܬܢܛܦܐ: ܘܡܥܝܩܐ ܘܢܛܪܐ ܠܗ ܠܠܐܡܦܕܐ
ܕܡܬܝܬܐ ܕܠܐ ܢܕܥܟ: ܘܡܩܝܡܐ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܒܢܩܝܫܐ. ܡܛܠ *ܓܝܪ — * L 98 rº b
ܢܬܪ ܡܠܟܐܝܬ ܗܘ ܪܫܡ ܐܢܫܐ: ܠܗ̇ܝܘܢ ܕܡܬܒܕܪܝܢ * ܠܗ̇ܝܘܢ — * V 29 rº b
ܕܟܢܝܫܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܘܠܐ * ܡܗܡܝܢ ܡܢ ܓܒܝܘܬ ܚܢܦܐ ܕܝܠܗܘܢ. — * Lc 138 rº a
30 ܗܠܝܢ ܓܒ̈ܝܢ ܠܦܘܕܐ. ܗܠܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܘܢ ܕܗܘ̈ܕܐ. ܒܬܪ ܗܠܝܢ.
ܣܦܝܩܐܝܬ: ܘܡܢ ܟܠܗ̇ ܚܝܠܘܬܐ ܢܕܕܘܦ. ܘܠܓܠܬܗܘܢ ܕܡܕ̈ܢܚܐ ܗܠܝܢ

selon la chair, lequel est Dieu, qui est béni par dessus tout, qui est éternellement. Amen [12] !

C'est là ce que nous enseigne en faisant connaître Dieu par des guérisons, le martyr Domèce, qui est originaire de ces régions avoisinant la ville de Cyr, qui, 5 d'une manière salutaire, est venu habiter chez nous, et qui dévoile et couvre de mépris par ce que nous avons dit — car c'est du martyr qu'étaient ces paroles et non pas de nous — l'impie Théodoret, qui contre la loi a siégé à la tête de cette ville, qui a été malade de la même sottise que Nestorius, qui a enseigné que cet unique Christ était deux natures après l'union, et qui a rabaissé au culte d'un 10 homme le mystère véritablement grand et divin, qui paraissait divin même aux patriarches Abraham, Isaac et Jacob, ce qu'ils croyaient en effet, alors qu'il n'était annoncé à l'avance que par des symboles et des signes.

Lors donc que nous nous réjouissons d'une telle guérison et d'une telle doctrine du martyr, étant guéris à la cuisse ou en un autre membre du corps, ne l'honorons 15 pas seulement par des lames d'argent ou d'or, portant gravée la guérison et le membre même qui a été guéri, mais ornons nos membres de pureté, et tenons-les plus brillants que l'or et plus (brillants) que l'argent, ou bien en contenant leur impulsion particulière par un mariage honorable et par un lit pur, ce qui est pour eux leur loi, ou bien en les faisant mourir et en les sanctifiant par la virginité [13] 20 pour la gloire de celui qui *s'est anéanti lui-même* [14] et qui pour nous est venu, par les généalogies, des cuisses d'Abraham.

Car un anneau d'or ou un collier n'est pas un aussi bel ornement qu'un commerce chaste, quand il est observé, et que la virginité, qui par l'abstinence et par la continence repousse l'attaque et l'impulsion de la chair; et que la pitié pour 25 les pauvres, qui, venant s'ajouter à ces (pratiques), abreuve et entretient la lampe même des vertus, pour qu'elle ne s'éteigne pas et qu'elle rende propice Dieu lui-même. Car celui qui est charitable aide très promptement ceux qui viennent au secours de ceux qui sont dans le besoin et ne se détournent pas de ceux qui sont de la même race. C'est là ce qui plaît aux martyrs, c'est là (ce qui plaît) au 30 Christ, le Dieu des martyrs. Poursuivons cela avec empressement et avec toute application, et rendons-nous plus puissantes les prières des saints qu'ils adressent

[12] *Rom.* IX, 5. — [13] Cf. *Hébr.* XIII, 4. — [14] *Phil.* II, 7.

---

[1] L *in margine* θεολογισαι.

ܕܢܠܦܘܢ ܡܬܐܣܝܢ : ܝܬܝܪ ܝܬܝܪܘܬܐ ܢܒܗܘܢ : ܗܢܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ : ܠܟܠ ܟܘܪܗܢܐ
ܘܐܘܠܨܢܐ ܠܟܝܢ ܡܘܬܐ ܛܪ̈ܕܝ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ : ܐܝܟܢܐ ܟܝܬ ܕܗܠܝܢ
ܕܡܢ ܡܫܬܒ̈ܚܝܢ ܗܘܘ : ܫ̈ܡܥܝܢ ܗܘܘ ܘܪܕܦܝܢ ܗܘܘ ܡܫܝܚܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܟܒܠ
ܢܦܩ. ܠܟܝܢܘܬܐ ܡܢܟܝܢ ܚܝܢ : ܗܘ ܟܠ ܟܘܬܪܐ ܕܟܫܝܪܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
5 ܘܟܠ ܡܨܥܬ ܪܘܚܗ ܡܟܫܦܝܢ ܗܘܝܢ ✠

ܢܬܪܗܒ ܗܟܝܠ ܠܡܫܬܢܝܘ : ܘܠܡܚܘܢܘ ܦܐܪܐ ܕܬܡܟܘܬܐ : ܗܢ ܠܐ
ܡܦܩܢܐ : ܐܠܐ * ܒܡܫܪܬܚܘܬܐ ܦܝܚܬܐ : ܠܡܘܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܟܠܐ * Lc 138 rº b
ܕܝܫܪܘܬ ܪܘܚܐ : ܗܢ ܬܪܝܢ ܚܠܐ ܝܠܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܗ̈ܪܐ. ܬܘܗܐ ܕܝܢ.
ܕܐܦܠܐ ܠܡܘܬܐ ܬܬܟܫܦ ܠܝ : ܐܠܐ ܕܠܐ ܥܘܠܡ ܬܬܟܪ ܠܝ : ܐܦܠܐ
10 ܕܒܢ̈ܝܠܗܐ ܕܠܝ ܚܠܬܢܘܬܗܘܢ ܕܬܟܦܘܬܐ ܬܬܟܫܠ ܘܬܕܒܪܐ. ܒܠܟܘܬܐ.
ܘܒܢܝܚܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ * ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܠܗ * V 29 vº a
ܦܐܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ : ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ✠

pour nous. Celles-ci en effet par elles-mêmes chassent de cette ville toute maladie et toute affliction mortelle, de même qu'en vérité ce que nous faisions était la cause de beaucoup de colère ; car, chaque jour, nous faisons tous grandir la méchanceté, en méprisant la richesse de la douceur de Dieu et sa patience.
5 Hâtons-nous donc de nous transformer et de montrer des fruits de pénitence, avant que la grâce incommensurable de la patience ne vienne à s'arrêter, mais elle est à notre disposition en abondance, les prières des martyrs étant puissantes. Puisse-t-il arriver que la grâce ne nous soit pas mesurée, mais qu'elle demeure pour nous sans fin, et que la puissance des intercessions ne soit pas affaiblie ni
10 vaincue par nos péchés, de par la grâce et la charité du grand Dieu et notre Sauveur Jésus Christ, à qui sied la louange avec le Père et l'Esprit Saint dans les siècles des siècles ! Amen !

I

INDEX DES NOMS PROPRES

II

INDEX DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

III

INDEX DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MANUSCRITS

IV

INDEX DES CITATIONS OU ALLUSIONS BIBLIQUES

ANCIEN TESTAMENT

NOUVEAU TESTAMENT

TABLE DES MATIÈRES

R. GRAFFIN — F. NAU
Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME IV. — FASCICULE 1

LES HOMILIAE CATHEDRALES
DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE
TRADUCTION SYRIAQUE INÉDITE DE JACQUES D'ÉDESSE

I. HOMÉLIES LII A LVII
PUBLIÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

RUBENS DUVAL
Professeur au Collège de France

LIBRAIRIE DE PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
56, RUE JACOB, PARIS

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES LII-LVII)

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

PUBLIÉE ET TRADUITE

PAR

R. DUVAL

Professeur au Collège de France

HOMÉLIES LII-LVII

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 20 juillet 1906.

G. LEFEBVRE,
vic. gén.

AVERTISSEMENT

Les *Homiliae cathedrales* que Sévère composa pendant qu'il était patriarche d'Antioche (512-518), ne se sont pas conservées en grec, mais elles nous sont parvenues dans deux traductions syriaques. La plus ancienne de ces traductions est due probablement à Paul, évêque de Callinice, qui vivait dans la première moitié du VI^e siècle; la seconde a pour auteur le célèbre évêque d'Édesse, Jacques, qui l'acheva en 701. Ces traductions témoignent de l'autorité dont jouissaient chez les Syriens jacobites les *Homiliae cathedrales,* qui sortent complètement du genre de l'homélie syriaque et rappellent d'une manière frappante l'éloquence sacrée des Pères grecs.

Le présent fascicule de la *Patrologia orientalis* renferme six de ces homélies (homélies LII-LVII) d'après la traduction de Jacques d'Édesse conservée dans le manuscrit 141 du Vatican et le manuscrit 12159 du *British Museum.* L'homélie LII, qui traite des Macchabées, a déjà été éditée d'après le manuscrit du *British Museum* par MM. Bensly et Barnes dans *The fourth Book of Maccabees,* Cambridge, 1895; les six autres sont inédites. Le manuscrit de Londres, daté de 868, est très exact; il est décrit dans le catalogue des manuscrits syriaques du *British Museum* par Wright, p. 534 et suiv. Le manuscrit du Vatican, plus ancien, est également excellent et ne présente pas, dans ses parties lisibles, de variantes notables; malheureusement, il était du nombre des manuscrits qui, par un déplorable accident, furent précipités au fond du Nil pendant leur transport du couvent de Scété au Vatican; la majeure partie des pages est effacée et illisible.

Jacques d'Édesse a divisé d'une manière méthodique les phrases de sa traduction au moyen des points d'interponction. On sait par ses travaux sur la massore et la grammaire syriaque tout l'intérêt qu'il attachait à ces matières. Mais les deux manuscrits que nous avons consultés, ne sont pas toujours d'accord en pareil cas; de notre côté, nous ne sommes pas sûr d'avoir reproduit ces points avec toute l'exactitude désirable.

Nous remercions particulièrement M. Brooks d'avoir bien voulu collationner sur le manuscrit les mots peu lisibles sur les reproductions que Mgr Graffin nous avait remises.

RUBENS DUVAL.

ܡܐܡܪܐ ܕܚܡܫܝܢ ܘܬܪܝܢ

ܥܠ ܡܩܒܝܐ

ܫܘܒܚܗܘܢ ܕܛܠܝܐ ܡܩܒܝܐ ܡܛܠ ܢܨܚܐ ܕܐܬܠܝܛܘܬܗܘܢ ܡܣܬܒܪ
ܗܘ ܕܡܠܘܬܐ[1] ܡܫܪܝܢܝܐ ܕܫܘܥܝܬܐ ܢܬܠ ܠܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܪܡܐ ܠܥܠ
ܡܫܘܚܬܐ ܡܚܫܒܬܐ: ܪ̈ܦܝܐ ܘܡܣ̈ܟܢܐ ܘܕܡܫܒܚܢܘܬܐ ܗܝܠܬܐ ܚܣܝܪܝܢ ܡܢ ܫܪܪܐ:
ܡܚܘܐ ܠܗܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܫܒܚܝܢ܀

ܡܛܠ ܕܐܦ ܨܝܪܐ: ܐܝܟܘ ܕܚܙܐ[2] ܡܕܡ ܐܟܣܢܝܐ ܚܙܝܐ ܘܠܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܡܥܕܝܢ: ܕܫܘܦܪܐ ܕܠܐ ܣܟܐ ܡܢ ܟܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗ: ܘܒܥܐ ܕܢܨܘܪ ܒܣ̈ܡܡܢܐ ܕܨܒܥܐ:

1. Vatican n° 141 (= V) ܕܡܠܬܐ. — 2. British Museum Add. 12159 (= L) ܕܚܙܐ.

HOMÉLIE LII

SUR LES MACCHABÉES[1].

Le panégyrique des jeunes Macchabées fournira, semble-t-il, à cause de la splendeur de leurs combats, d'abondantes matières de dissertations à ceux qui en traiteront. Mais, comme il surpasse toute imagination de l'esprit, il montrera la faiblesse et la pauvreté de ceux qui feront l'éloge, et combien, avec de grands moyens, ils demeureront au-dessous de la vérité.

Un peintre qui verrait un objet étrange et en dehors des conditions ordinaires, possédant par sa nature une beauté infinie, et qui chercherait à rendre

1. Comp. *The fourth Book of Maccabees and Kindred Documents*, Bensly et Barnes, Cambridge, 1895; texte, p. ܝ; traduction, p. xxvii.

[illegible] (sic) [illegible]

* fol. 99 r° a.

cet objet par des couleurs, peindrait sans doute une image parfaitement belle et convenable qui ressemblerait au modèle si splendide et séduisant, mais qui serait inférieure à son sujet parce que l'art ne peut reproduire exactement la beauté naturelle.

Nous aussi, lorsque par les artifices de la parole, pour ainsi dire, nous voudrons peindre la beauté (εὐπρέπεια) * spirituelle et l'ardeur juvénile et courageuse pour la religion (εὐσέβεια) des sept jeunes gens, nous dirons assurément de belles choses, de très belles choses, mais c'est le propre du sujet que ces choses soient fort éloignées de la grandeur des exploits, qu'elles s'écartent aussi et soient au-dessous de la nature même.

* fol. 99 r° a.

Nous apprenons seulement que les sept jeunes gens, au sortir de l'enfance, s'avançant par la porte de la jeunesse, étaient comme les degrés d'une échelle, à peu de différence d'âge les uns des autres. Mais ces jeunes gens souffrirent tous la même mort pour la religion en subissant des supplices de différentes espèces. Avant eux, *ce fut* Éléazar, un vieillard et un prêtre, qui enseignait les souffrances pour la vertu plutôt que la Loi[1]. Après eux, *ce fut* leur mère, d'un âge avancé, qui elle aussi, parce qu'elle supportait héroïquement les supplices de ses enfants, résista à ses sentiments de mère.

1. Comp. II Macc., chap. IV, 18 et suiv.

Qui, en l'apprenant, ne serait pas frappé d'admiration? Quelle âme ne serait pas stupéfaite? Quelle accumulation d'expressions appropriées à ces exploits pourrait les élever à leur hauteur? Certes par des éloges procédant de l'imagination et de cet art qui promet un style solennel, ils restent à terre. Ils volent vers le ciel; ils s'élèvent par leurs propres ailes et non pas par des ailes artificielles et étrangères. Vers Dieu, qui a institué le combat pour la religion, ils s'écrient avec le prophète : « Auprès de toi est notre louange dans la grande Église[1]. »

En mentionnant l'Église, j'ai tiré de l'athlétisme de ces vaillants confesseurs un sens plus divin et mystérieux. Il me semble que ce sont des modèles : le vieillard Éléazar *est le type* de la Loi qui a vieilli dans l'Écriture; les jeunes gens qui ont reçu les instructions du vieillard et de leur mère sont l'image de l'Église qui a rassemblé les peuples; qui autrefois était sans enfants, mais eut ensuite une nombreuse postérité; qui, elle aussi, s'instruisit d'abord et apprit de la Loi ces enseignements élémentaires qui sont pour ainsi dire le premier alphabet de la religion; elle, au sujet de laquelle la prophétesse Anne dit : « La stérile a enfanté sept[2] », lorsque cette Église qui autrefois avait beaucoup de fils fut affaiblie.

1. Ps. xxi, 26. — 2. I Sam., ii, 5; dans les Septante : ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά.

* fol. 99 r° b.

* ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܐܣܛܕܝܘܢ ܠܟܘܢ ܠܥܝܢ ܥܝܢܐ: ܠܡܬܚܙܝܘ ܗܘ ܕܡܝܬܪܘܬܐ: ܠܗܘ
ܕܐܦ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܡܬܚܦܛ ܕܢܣܚܘܦ ܠܩܕܡܝܬܐ ܠܐ ܐܥܡܛܗ: ܐܠܐ ܟܕ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܡܙܕܡܪ: ܒܡܫܡܥܬܐ ܚܕ̈ܬܐ ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܛܥܝܡ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܢܩܫ:
ܘܡܛܥ̈ܡܢܝܬܐ ܠܥܫܘܬܐ: ܥܬܝܩܬܐ ܗܝ ܒܣܘܪܕܐ ܕܫܢ̈ܝܐ: ܚܕܬܐ ܕܝܢ ܒܚܒܝܒܘܬܐ
ܡܚܠܐ ܣܒܥܘܬܐ܀ 5

ܒܪܝܫ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܬܒ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܗܘ ܛܘܪܢܐ ܘܥܫܝܐ ܒܝܬܝܪ ܟܠ ܕܘܟܬܐ
ܡܪܝܡ ܪܡܬܐ: ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܪܝܡ ܐܝܬܘܗܝ ܪܡܘܬܐ ܘܣܟܠܘܬܐ ܗܘܢܐ: ܕܢܟܪܐ
ܠܗܘܢ ܕܟܪܝܗܝܢ ܒܗ: ܕܥܣܩܐ ܠܡܩܡܘ ܠܗܘܢ ܥܠܝܗ ܕܐܪܥܐ ܥܡ ܫܪܟܐ
ܢܗܘܘܢ ܦܝܫܝܢ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܫܪܟܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܪܝܡܘܢ ܕܥܠ ܐܐܪ: ܢܣܩܘܢ ܘܢܗܠܟܘܢ
ܘܡܬܥܠܝܢ ܕܪܝܫ[1] ܛܦܪ̈ܝܗܘܢ ܢܗܠܟܘܢ: ܘܢܪܝܡܘܢ ܓܒܝܢܐ ܘܝܬܝܪ ܠܡܬܪܘܡܡܘ 10
ܒܕܡܘܬܐ ܐܪ̈ܙܐ ܕܠܒܢܢ: ܗܘ ܕܐܡܪ ܥܠܝܗ ܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ: ܟܕ ܡܨܚܐ ܠܥܩܪܘܬܐ ܦܐܪ̈ܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܘܠܪܘܪܒܘܬܗܘܢ܀

ܚܕܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܣܕܪ̈ܘܗܝ ܡܢ ܡܫܪܝܬܐ ܣ̈ܓܝܐܐ: ܕܟܠܗ ܗܘܦܠܝܬܐ ܕܦܠ̈ܚܐ ܘܕܪ̈ܘܡܚܐ
ܘܡܬܛܠܝܢ ܒܙܝܢܐ: ܕܡܨܝܢ ܗܘܘ ܕܢܪܡܘܢ ܕܚܠܬܐ ܒܚܙ̈ܝܐ ܕܚܙܝܢ: ܩܕܡܝܗܘܢ ܗܘܘ
ܕܝܢ ܣܝܡܝܢ ܐܕ̈ܫܐ ܡܫܚܠܦܐ ܕܟܠ ܓܢܣ ܕܙܡ̈ܪܐ. ܘܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܙ̈ܡܪܐ 15

1. V. ܘܪܝܫ ܥܠܐ.

* fol. 99 r° b.

* Mais comment a-t-on représenté à vos yeux ce stade de la vertu, que n'a pas assombri même ce temps qui s'efforce de détruire les anciens principes? Si ce n'est que, chanté par tous, il fait résonner aux oreilles des nouveautés qu'on n'aurait pas encore goûtées. Les mets exquis du repas, l'Ancien *Testament* les *offre* dans le cycle des années, et le Nouveau *les donne* avec amour sans qu'on s'en rassasie. 5

En tête, Antiochus le tyran, le cruel par excellence, était assis sur un lieu élevé. C'est le propre en effet de la vanité et de la pauvreté d'esprit de faire croire à ceux qui en souffrent qu'il est dur pour eux de se tenir sur la terre elle-même avec les autres hommes. Ils ont à cœur de s'élever en l'air, 10 de monter et de marcher sur la pointe de leurs pieds[1], de lever le front et de s'exhausser le plus possible, semblables aux cèdres du Liban dont parle le Livre divin[2] en flétrissant leur stérilité et leur orgueil.

Autour de lui étaient rangées de nombreuses troupes de soldats et de porteurs de lances, ceints de leurs armes, qui pouvaient inspirer de la 15 crainte aux spectateurs. En avant étaient placés divers instruments de toute

1. Mot à mot : sur l'extrémité de leurs ongles. — 2. Ps. XXXVI, 35.

ܡܫܬܠܛܐ ܕܡܫܡܫ ܒܙܢܝܐ. ܡܢܗܝܢ ܕܝܢ ܡܢܣܝܢ ܘܠܐ ܡܡܝܬܝܢ: ܘܟܠܗܝܢ ܒܫܘܝܘ
ܠܡܘܬܐ ܐܡܝܪܬܐ: ܡܦܣܩܝܢ ܕܝܢ ܒܗ ܒܦܣܩܬܐ: ܕܢܐܡܪ ܕܩܝܩܬܐ ܘܡܦܪܫܢܝܬܐ ܦܪܫܝܢ
ܗܘܘ: ܘܒܬܚܘܡܐ ܕܚܕܐ ܦܫܝܫܝܢ ܠܝ ܡܦܪܫܐ ܠܡܫܐܠܡܘ: ܡܦܠܓܝܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ
ܒܗ ܒܣܪܐ ܐܦ ܠܢܦܫܐ: ܘܒܫܘܠܡܐ ܡܠܟܐ ܫܪܝܘ ܗܘܘ ܠܗ̇ ܡܢ ܐܣܪܐ ܗܘ
5 ܕܫܘܬܦܘܬܐ[1] ܕܐܚܝܕܐ܀

ܩܕܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܬܫܢܝܩܐ ܟܗܢܐ ܐܠܥܙܪ ܗܘ ܕܒܣܝܐ: ܕܣܒܐ ܦܫ
ܐܬܓܠܝܬ ܗܘܬ ܒܚܘܪܐ ܕܣܥܪܗ: ܒܛܠܝܘܬܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܪܘܚܗ: ܘܡܬܒܥܐ
ܗܘܐ ܕܢܐܟܘܠ ܡܢ ܕܒܚܐ ܚܢܦܐ ܘܡܢ ܒܣܪܐ ܕܚܙܝܪܐ. ܘܢܫܒܘܩ ܒܘܪܐ
ܕܬܫܡܫܬܐ ܗܝ ܕܢܡܘܣܐ ܕܟܝܐ. ܣܒܪ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܛܪܘܢܐ ܕܐܢ ܠܗܢܐ ܢܙܟܐ:
10 ܠܢܡܘܣܐ ܙܟܐ ܐܦ ܠܗ̇ ܠܟܘܡܪܘܬܐ. ܕܡܡܪܘܛܘܬܗ ܕܣܒܐ. ܦܪܫܐ ܕܗܠܝܢ
ܡܩܒܠ ܗܘܐ. ܟܠܐ ܕܒܗܝܢ ܓܝܪ ܐܬܟܬܫ ܗܘܐ ܠܗ ܦܪܨܘܦܐ ܘܠܐ ܠܗܘܢ. ܣܒܪ ܐܦ
ܕܥܠܝܡܐ. ܐܦ ܕܐܠܐ ܚܪܝܢܐ *ܢܬܩܒܠܘܢ ܗܘܘ ܠܡܠܦܢܐ ܥܠܝܡܐ ܘܬܠܡܝܕܐ ܡܛܠܡ ܗܘܐ
ܐܠܐ ܐܬܓܠܙ ܡܢ ܣܒܪܗ ܘܡܢ ܡܣܬܒܪܢܘܬܗ܀

ܐܬܚܕܬ ܗܘܐ ܐܠܥܙܪ ܒܓܘܫܡܐ ܣܒܐ ܘܡܚܝܠܐ: ܠܘܩܒܠ ܥܘܩܢܐ ܩܫܝܬܐ
15 ܘܚܝܠܬ: ܚܝܠܗ ܐܝܟ ܠܥܠܝܡܐ ܐܘܦ ܕ ܐܢܫܝܢ ܗܘܘ ܘܡܚܝܠܝܢ ܒܓܘܫܡܗܘܢ

1. Sic L; Add. 14599, ܕܡ ܚܡܫܐ ܡܫܘܬܦܘܬܗ corrigé en ܟܡܣܐ ܒܫܘܬܦܘܬܗ par Bensly, *The fourth Book of Maccabees*, p. ܟܛ, note; V. illisible.

espèce de supplices qui représentaient les différents genres de châtiments. Certains d'entre eux, extraordinaires, ne servaient qu'à titre d'épreuve. Mais tous également menaçaient d'une mort amère et violente. Par des lacérations les plus subtiles, si l'on peut dire ainsi, ils déchiraient en même temps la
5 chair et l'âme. Peu à peu ils détachaient celle-ci du lien de leur union intime.

Au premier rang s'avançait le prêtre Éléazar dont la vieillesse se trahissait à ses cheveux blancs, mais qui était jeune d'esprit. On lui demandait de manger de la chair des sacrifices païens et de la chair de porc, et de renoncer au culte pur de la Loi. Le tyran croyait en effet que, s'il triomphait
10 de lui, il vaincrait aussi la Loi et le sacerdoce, dont la ruine serait la conséquence de la défaite du vieillard. C'étaient ces institutions qu'il attaquait, et non pas en réalité les personnes. * Il pensait aussi que les jeunes gens et les disciples suivraient sans résistance leur maître. Mais il fut déçu dans son espoir et dans ses illusions.

15 Éléazar se rajeunit dans son corps vieilli et affaibli contre les dures calamités. Il fortifia les jeunes gens, eux qui étaient d'un corps ardent et vigoureux. Il prouva que la Loi était spirituelle, que le sacerdoce était su-

* fol. 99 v° a.

[illegible]

blime et élevé, en montrant qu'ils possèdent une espérance mystique pour laquelle on doit souffrir, et qu'ils n'existent pas seulement en apparence et par écrit.

Antiochus était très occupé (πολὺς ἦν) à rire d'Éléazar comme de quelqu'un qui souffrait inutilement et dédaignait le mets très délicieux de chair de porc. Il appelait ce mets un bienfait de la nature, et il considérait comme une sottise de préférer la mort à un mets. Mais il tempérait ses menaces en riant de cet homme et en même temps en cherchant à l'effrayer. Parfois il montrait à son égard de la pitié et de la compassion; il disait : *cet homme* est courbé et affaissé par la faiblesse et le faix de la vieillesse.

Les mêmes sentiments étaient partagés par les serviteurs, les porteurs de lances qui entouraient en armes *Éléazar* et protégeaient ainsi le roi. De tous côtés ils entouraient en bon ordre le vieillard comme une tour de vertu. Mais celui-ci était pour eux inaccessible, complètement inexpugnable et invincible. Il disait : « Notre Loi, ô Antiochus, est la vraie loi; elle est l'œuvre et le don de Dieu, et non pas la doctrine d'un homme. Est-ce que tu n'as pas entendu

ܐܘ ܠܐ ܫܦܝܪ ܐܝܬ ܡܛܠ ܡܘܫܐ. ܡܛܠ ܨܘܡܗ ܗܘ ܕܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܬܐ:
ܘܥܠ ܢܘܗܪܐ ܘܕܘܟܝܐ ܕܡܢ ܬܡܢ: ܡܛܠ ܪܫܗ ܕܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ ܡܛܠ ܥܢܢܐ:
ܡܛܠ ܗܘ ܕܡܢ ܬܡܢ ܡܓܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܓܠܝܢܐ: ܡܛܠ ܠܘܚܐ ܗܠܝܢ
ܕܓܠܝܦܝܢ ܗܘܘ ܒܨܒܥܐ ܕܐܠܗܐ ܗܠܝܢ ܕܥܦܝܦܐܝܬ ܟܬܝܒܝܢ ܗܘܘ: ܡܢ ܠܓܘ
ܟܬܝܒ ܐܦ ܡܢ ܠܒܪ: ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܒܝܢ ܒܝܬܝܪ ܡܚܘܝܢ ܗܘܘ ܡܚܘܝܢ 5
ܠܐܦܐ ܒܪܝܬܐ ܕܟܬܝܒܬܐ: ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܬܒܩܝܢ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܒܦܪܘܫܘܬܐ. ܡܘܕܥܝܢ ܗܘܘ
ܠܥܘܡܩܐ ܐܪܙܢܝܐ ܕܪܘܚܐ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܐܬܐ ܠܢ ܡܬܚܡܝܢܘܬܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܕܒܣܪܐ
ܕܚܙܝܪܐ ܕܪܕܝܐ ܘܡܠܦܐ ܠܢ ܕܢܚܘܕ ܚܫܐ ܕܒܛܢܐ ܠܘܬ ܡܐܟܠܬܐ. ܘܕܠܐ ܢܒܥܐ ܒܬܪ
ܗܠܝܢ ܕܒܣܝܡܢ. * ܡܛܘܠ ܕܢܛܪ ܠܡܣܬܡܟܢܘܬܐ. ܐܡܝܪ ܗܟܝܠ ܐܘ ܡܣܝܡܗ
ܕܢܡܘܣܐ ܢܡܘܣܐ: ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܡܣܝܡܗ ܕܪܘܚܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܠܚܝܘܬܐ ܓܝܪ 10
ܕܠܐ ܡܠܝܠܢ ܫܪܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܕܢܬܚܫܚܘܢ ܒܝܘܬܪܢܐ ܕܡܘܗܒܬܗ ܕܟܝܢܐ
ܘܢܬܒܣܡܘܢ ܒܦܘܪܩܢܐ ܕܠܐ ܒܠܡܐ. ܠܒܪܢܫܐ ܕܝܢ ܡܠܝܠܐ ܠܐ ܫܠܝܛ ܕܢܥܒܕ ܘܕܢܐܟܘܠ
ܟܠܡܕܡ ܕܡܫܟܚ: ܐܠܐ ܢܡܘܣܐ ܩܒܠ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܡܟܠܐ ܠܗ. ܘܗܠܝܢ ܡܦܣ ܠܗ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܟܝܠ ܚܝܘܬܐ ܩܪܝܢܢ ܠܒܪܒܪܝܐ: ܠܗܠܝܢ
ܕܟܠܡܕܡ ܠܫܢܗܘܢ ܡܥܠܝܢ: ܟܕ ܠܟܝܢܐ ܡܫܬܡܥܝܢ 15

parler de Moïse, de son jeûne de quarante jours, de la splendeur et de la purification qu'il en a tirées, du sommet du mont Sinaï, du nuage, de Celui qui lui faisait là des révélations, des Tables gravées par le doigt de Dieu, lesquelles étaient doublement écrites, à l'intérieur et à l'extérieur? A ceux qui
5 étaient très grossiers, *ces Tables* montraient la face extérieure de l'écriture, mais à ceux qui les contemplaient avec sagacité, elles indiquaient les profondeurs mystiques de l'esprit. De là nous est venue la répulsion pour les mets de chair de porc, laquelle nous instruit et nous enseigne à contenir la passion de la gourmandise, à ne pas rechercher les choses délicieuses * et à observer
10 ainsi la continence. Je respecte donc, ou le fondateur de la Loi qui est Dieu, ou l'esprit de la Loi. Aux animaux privés de raison, il est permis de se servir, comme tu le dis, de l'abondance du don de la nature et de jouir des voluptés sans frein. Mais à l'homme doué de raison, il n'est pas *permis* de faire ni de manger tout ce qui est possible; il a reçu une loi qui lui interdit certaines
15 choses et qui lui en permet d'autres. C'est pourquoi nous appelons des brutes les barbares, eux qui se mettent tout sous la dent en obéissant à la nature

* fol. 99 v° b.

ܡܬܬܦܫܩܢ. ܗܠܝܢ ܦܪܝܢ ܗܘܝܐ ܕܠܪܘܚܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܬܡܘܝ:
ܐܡܝܢܐ ܕܡܢ ܫܩܝܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܡܗܝܢ ܡܬܬܢܝܢ ܘܝܬܝܪ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܐܢܫ܀
ܐܦ ܓܝܪ ܠܘܬ ܪܫܝܥܘܬܐ ܐܬܡܢܝ ܠܝ ܡܡܠܠܘ. ܘܠܘܬ ܡܫܡܥܢܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܘܝܐ
ܠܐܪ̈ܙܐ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܡܛܠ ܐܣܟܡܐ ܐܘ ܐܝܩܪܐ ܕܪܝܫܐ ܕܟܘܡܪ̈ܐ. ܕܚܠ ܐܢܐ
ܡܢ ܟܘܬܝܢܐ ܗܘ ܕܢܚܬ ܠܪ̈ܓܠܐ ܢܣܝܓܐ ܕܒܨ̈ܒܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ ܘܡܫܬܚܠܦܬܐ ܪܡܙܐ: 5
ܘܡܚܘܝܐ ܕܙܕܩ ܠܗ ܠܪܒ ܟܘ̈ܡܪܐ: ܕܒܟܠܗ ܟܢܘܫܐ ܡܫܚܠܦܐ ܕܡܝܬ̈ܪܬܐ ܢܗܘܐ
ܠܒܝܫ. ܒܗܬ ܐܢܐ ܡܢ ܚܘܫܢܐ ܗܘ ܕܕܝ̈ܢܐ ܘܡܢ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ: ܗܠܝܢ ܕܥܠ
ܚܕܝܐ ܠܡܫܩܠ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܕܠܟܗܢܘܬܐ ܡܩܒܠܝܢ ܐܝܟ ܕܥܐܠܝܢ ܠܩܘܕܫ ܩܘܕ̈ܫܝܢ
ܩܢܝܢ: ܐܡܝܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܩܢܘܢ ܠܡܠܝܠܘܬܗ ܕܝܕܥܐ: ܕܒܡܠܬܐ ܡܬܕܒܪܐ
ܐܘ ܒܚܡܬܐ ܡܬܚܫܢܝܬܐ ܘܠܝܢ ܫܩܝܠܬܐ ܡܬܕܒܪܐ: ܐܝܟ ܕܢܫܟܚܘܢ ܕܢܕܘܢܘܢ 10
ܗܠܝܢ ܕܙܕܩ: ܘܐܝܟ ܕܒܡܚܙܝܬܐ ܢܩܒܠܘܢ ܓܠܝܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܥܠ
ܘܡܘܪ̈ܝܬܐ: ܘܠܗܠܝܢ ܠܡܫܠܡܘ (sic) ܡܫܪܪܐܝܬ ܢܫܡܫܘܢ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܡܬܪܙܝܢ.
ܡܬܢܟܦ ܐܢܐ ܡܢ ܩܝܕܪܝܣ ܐܘ ܟܝܬ ܡܘܥܦܬܐ ܕܡܟܠܠܐ ܠܗ ܠܪܫܗ ܕܟܗܢܐ:
ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܚܫ̈ܐ ܡܬܚܝܠ. ܪܬܝܬ ܐܢܐ ܡܢ ܛܣܐ ܕܕܗܒܐ ܗܘ ܕܥܠ
ܒܝܬ ܥܝ̈ܢܐ: ܗܘ ܕܡܬܩܕܫ ܒܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܒܗ ܠܚܘܕܗ ܗܘ ܠܐ ܡܬܡܠܠܐ ܕܟܬܝܒ: 15
ܘܗܘܐ ܒܗ ܒܐܬܘܬܐ ܡܢܝܢ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ: ܐܡܝܢܐ ܕܢܗܪ ܠܦܪܨܘܦܗ

et non pas à la Loi. Tel est l'esprit de la Loi, pour m'abstenir de parler des sens sublimes et surtout inexprimables.

« Mais je dois encore m'adresser à l'impiété et à l'obéissance qui n'est pas conforme aux mystères. Que dirai-je au sujet de l'extérieur ou de la dignité du Grand Prêtre? J'ai peur de la tunique qui descend jusqu'aux pieds et qui 5 est tissée avec des couleurs variées et différentes. Elle montre que le Grand Prêtre doit être revêtu de tout l'ensemble varié des vertus. J'ai honte devant le pectoral des jugements, le symbole de la vérité, que devaient porter sur la poitrine ceux qui ont reçu le sacerdoce, en entrant dans le Saint des Saints, pour acquérir la raison intellectuelle qui est conduite par la parole plutôt que 10 par la colère et les passions ennemies, pour pouvoir juger comme il faut, pour recevoir comme dans un miroir les révélations d'en haut et les directions et les transmettre aux initiés avec exactitude et vérité. Je suis confus devant la Cidaris, c'est-à-dire la tiare qui couronne la tête du prêtre en signe qu'il s'est fortifié contre les passions. Je tremble devant la bandelette d'or sur le front, 15 sanctifiée par le nom de Dieu qu'elle porte seul gravé en lettres qu'on ne prononce pas. Elle illumine le visage du prêtre qu'elle conduit et auquel elle

[illegible]

enseigne que lui seul verra Dieu. Lorsque je suis plongé dans ces pensées et dans beaucoup d'autres, pourquoi trahirais-je la loi de mes pères? Pourquoi * serais-je vaincu par un mets privé de raison? Pourquoi souillerais-je ma bouche qui jusqu'à une telle vieillesse est restée pure? Tu connais par là, ô Antiochus, l'état de mon âme; prends donc maintenant une épreuve de mon corps. »

* fol. 100 r° a.

Frappé, comme par des aiguillons, par ces paroles qui étaient pleines de philosophie, *Antiochus* donna l'ordre de lacérer *le vieillard* par des tortures. Aussitôt les serviteurs porteurs de lances, ces cruels, se mirent à frapper du poing, à multiplier les blessures. Par des coups de fouet ils le lacéraient, attaquant ses flancs et déchirant sa chair au point que son sang coulait abondamment.

Le vieillard, fixant ses yeux sur le ciel et courant avec empressement vers la voie céleste, soufflait et suait violemment. A la fin, sans avoir été contraint à exprimer une parole de faiblesse et de lâcheté, il fut livré à l'ardeur du feu. Alors, lorsque le reste de son corps fut consumé, et après la prière pour le peuple et les dernières paroles de l'agonisant adressées à Dieu, il s'envola vers les bienheureuses demeures des anges et des saints Pères.

[illegible]

* fol. 100 r° b.

Les jeunes gens, conformément aux instructions des prêtres, accueillirent les combats du maître et les méditèrent avec beaucoup de diligence et d'empressement. Ils connurent mieux que les enseignements de la Loi l'endurance du vieillard dans les souffrances, et ils la prêchèrent avec ardeur. Ils la conservèrent dans leur mémoire avec une exactitude remarquablement vive, sans aucune faute ni oubli. La science qu'ils reçurent, ce n'est pas principalement par la langue qu'ils l'enseignèrent et la transmirent, mais par un courage à la hauteur des supplices.

Chacun de ces jeunes gens fut amené en public suivant le rang de sa taille. Le tyran croyait, par un châtiment imposé à l'aîné, changer les autres en les effrayant. Lequel ne faillirait pas en effet par peur, en voyant les chairs de ses frères cruellement déchirées et mises en pièces? Mais tel ne fut pas le résultat. Au contraire, cette idée de frapper par la peur excita ces vaillants guerriers armés de la piété (εὐσέβεια) à montrer un courage encore plus grand. L'aîné des frères songeait que c'était un devoir pour lui d'imiter son maître. Le second pensait que, outre * le vertueux exemple de son maître, celui de son frère lui imposait aussi une obligation. Le troisième s'efforçait de surpasser ceux qui l'avaient précédé dans le combat et d'être un exemple d'héroïsme pour ceux

* fol. 100 r° b.

ܗܘܐ ܠܗ: ܕܐܦ ܠܐܚܘܗܝ ܕܡܩܪܒܘ ܐܬܠܗܝܘ ܒܟܠ: ܘܕܢܗܘܐ ܐܝܩܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ
ܠܐܚܘܗܝ ܕܩܪܒܐ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܠܚܕ̈ܕܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܗܘܘ ܒܐܓܘ̈ܢܐ ܘܡܬܟܬܫܢܘ̈ܬܐ: ܘܟܠ
ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܒܠܚܘܕ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܐܦ
ܒܕܝܠܗ ܕܐܚܪܢܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܩܕܡ ܐܬܐ: ܣܡܟܬܐ ܚܝܐ ܡܬܚܙܝܐ
5 ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܠܗܘ ܕܒܬܪܗ. ܘܪܘܫܡܐ ܚܕܬܐ ܕܓܢܒܪܘܬܐ ܕܡܢ ܫܠܝ
ܟܬܝܒ ܘܩܐܡ ܠܩܘܕܡܘܗܝ: ܘܣܦܩ ܕܢܓܪܘܓܝܘܗܝ ܠܘܬ ܛܢܢܐ ܫܘܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܕܒܬܪܝܢ ܟܕ ܠܘܬ ܐܣܛܕܝܘܢ ܥܐܠܝܢ: ܒܚܝܢܝܢ ܗܘܘ ܠܐܬܠܝܛܘܬܐ ܕܐܚܝܗܘܢ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܚܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܬܛܝܒܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܠܘܬ ܗܘ
ܕܩܐܡ. ܟܕ ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ: ܠܐ ܡܢ ܗܘ ܕܒܥܩܒܬܐ ܕܗܘܢ ܢܐܙܠܘܢ: ܐܠܐ ܡܢ
10 ܗܘ ܕܠܐ ܒܗ ܒܦܓܪܗܘܢ ܢܚܘܘܢ ܐܚܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܫܘܝܐ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ
ܒܫܢ̈ܩܐ ܡܫܚܠܦ̈ܐ ܕܐܘܪ̈ܓܢܐ ܡܫܢܩܢ̈ܐ܀

ܚܕ ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ ܥܠ ܓܝܓܠܐ ܡܬܡܬܚ ܗܘܐ. ܘܡܫܪܐ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܡܢ ܐܪ̈ܘܚܬܐ ܕܗܕ̈ܡܘܗܝ: ܟܕ ܡܢܓܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܥܡ ܡܬܦܪܢܣܢܘܬܗ ܕܚܘܕܪܐ:
ܟܕ ܓܘܡܪ̈ܐ ܕܢܘܪܐ ܡܝܩܕܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܠܬܚܬ: ܒܗ ܕܝܢ ܒܗ ܐܚܪܢܐ ܐܦ ܫܠܚ ܗܘܐ.
15 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܒܡܣܪ̈ܩܐ ܕܦܪܙܠܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܠܚ ܥܢܐ: ܡܫܬܠܚ ܗܘܐ ܡܢ ܡܫܟܗ.
ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܕܐܬܦܩܕ ܠܫܢܗ ܠܡܦܣܩ: ܒܝܕ ܢܦܫܗ ܠܫܢܗ ܐܦܩ ܐܘܫܛܗ ܠܦܣܩܐ:

qui restaient. Tous s'étaient associés les uns avec les autres dans les luttes et les combats. Chacun d'eux ne combattait pas seulement pour son propre martyre, mais aussi pour le martyre d'un autre. Celui qui s'était avancé le premier était une colonne animée pour celui qui suivait, et un symbole nou-
5 veau de courage qui subitement avait été écrit et placé devant lui, suffisant pour l'entraîner vers un zèle égal. Les derniers, en entrant dans le stade, éprouvaient l'athlétisme de leurs frères encore plus que ceux qui souffraient. Ils se préparaient à l'épreuve imminente, craignant non pas de suivre les traces de leurs devanciers, mais de ne pas montrer dans leur corps leur qualité
10 de frères et la même énergie d'endurance dans les tortures variées produites par les instruments du supplice.

L'un était allongé sur une roue qui disloquait ses articulations en l'entraînant dans la rotation de son cercle, pendant que des charbons ardents, placés au-dessous, le brûlaient en même temps. Un autre était dépouillé de sa
15 peau par des crampons de fer, comme on dépouille un mouton. Un autre, à l'ordre qu'on donnait de lui couper la langue, tirait de lui-même la langue et la tendait pour qu'elle fût coupée, montrant par là que si quelque chose de

ܟܕ ܦܢܝܐ ܗܘܐ ܕܠܗ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܟܣܝܐ ܡܬܬܒܥܐ ܗܘܐ: ܡܛܠܬܗ
ܗܘܐ ܕܠܫܢܕܐ ܢܬܠ. ܐܦ ܠܗܢܐ ܐܢ ܕܨܒܐ ܗܘܐ: ܒܨܒܝܢܗ ܡܦܩܢܘܬܗ ܗܘܐ. ܐܦ ܓܝܪ
ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܚܦܝܛ ܗܘܐ ܠܡܚܘܝܘ ܕܠܘܩܒܠ ܙܢܝܐ ܚܕܬܐ ܕܡܫܢܩ ܬܫܢܝܩܐ:
ܚܦܝܛܘܬܐ ܕܝܬܝܪ ܚܕܬܐ ܚܘܐ: ܐܟܚܕܐ ܒܟܠܗܘܢ ܗܕܡܘܗܝ ܠܡܬܒܚܪܘ: ܘܠܣܘܒܪܐ
ܣܓܝܐܐ ܕܐܚܝܕܘܬܐ ܢܣܝܒܘܠ: ܩܕܡ ܕܢܦܫܗ ܬܬܦܪܫ ܡܢ ܦܓܪܗ. ܕܣܒܝܢ ܗܘܘ
ܓܝܪ: ܕܕܚܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܣܘܓܐܐ ܐܝܬܝܗ ܕܒܚܕܝܘܬܐ: ܗܢܘ ܕܒܚܕ ܩܛܠܐ ܠܡܬܩܛܠܘ.
ܠܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܡܬܝܬܪܝܢ ܒܚܝܠܬܢܘܬܐ ܡܬܘܪܒܐ ܐܝܬܝܗ ܕܢܛܥܢܘܢ. ܘܐܬܘܬܐ * ܣܓܝܐܬܐ
ܕܓܢܒܪܘܬܐ ܢܛܥܢܘܢ ܥܠ ܦܓܪܗܘܢ: ܘܕܢܗܠܟܘܢ ܐܟܚܕܐ ܠܣܝܦܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ:
ܘܟܠ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܘܟܠ ܕܚܒܝܒܐ ܐܟܚܕܐ ܢܫܘܕܘܢ ܕܡܗܘܢ܀

ܘܐܝܟ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܛܠܝܐ: ܗܢܘܢ ܓܢܒܪܐ ܥܫܝܢܐ: ܐܝܟܢܐ
ܕܠܐ ܟܕ ܗܘ ܕܟܠ ܚܕ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܐܫܬܘܚܪ ܒܬܫܥܝܬܐ: ܘܐܝܟ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ
ܡܬܬܥܝܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܝܬܝܪ ܡܛܝܒܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܐܬܠܝܬܐ: ܕܡܘܕܝܢܐ ܗܢܘܢ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ.
ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܢܘܢ ܕܒܟܠܝܠܐ ܕܕܗܒܐ ܟܐܦܐ ܗܠܝܢ ܝܩܝܪܬܐ ܘܦܪܝܫܬܐ ܡܫܩܥܝܢ
ܡܢܩܒܝܢ: ܠܘ ܚܕ ܓܘܢܐ ܢܣܒܝܢ: ܐܠܐ ܡܫܚܠܦܐ ܘܡܦܪܫܐ: ܠܡܥܒܕܘܬܐ ܕܚܕ
ܨܡܚܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܛܠܝܐ ܗܠܝܢ: ܥܠ ܚܕܬܬܐ ܐܫܟܚܬܐ ܘܡܫܬܟܚܬܐ ܕܫܢܕܐ

caché à l'intérieur était réclamé pour le supplice, il le donnerait aussi, s'il dépendait de sa volonté de le produire. En effet, chacun d'eux avait grand souci de mettre en évidence, en face des nouveaux genres de peines, un empressement encore plus nouveau à être éprouvé dans tous ses membres à la fois et à supporter vaillamment de nombreuses épreuves avant que son âme ne se séparât de son corps. Ils estimaient que c'est souvent le propre des animaux d'être abattus dans un seul massacre, tandis qu'à ceux qui se distinguent par leur énergie il convient surtout de porter sur leur corps de nombreuses marques * de courage, de marcher ensemble vers le glaive des adversaires, et de répandre leur sang aussi bien pour leur ennemi que pour leur parent.

* fol. 100 v° a.

Telle était la puissance des jeunes gens, ces vaillants héros, que je ne m'attarderai pas à faire le récit des actes de chacun d'eux. Telle était l'ardeur, la mieux préparée pour combattre, de ces confesseurs invincibles. De même que les ouvriers qui enchâssent dans une couronne d'or des pierres précieuses et extraordinaires, ne prennent pas des pierres d'une seule couleur, mais de couleurs diverses et variées, pour en faire jaillir un seul éclat; ainsi ces jeunes gens s'élançaient avec joie vers ces inventions de supplice

ܦܪܘܫܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܚܠܦܝܢ ܗܘܘ: ܟܕ ܠܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܒܓܘ̈ܢܐ ܡܨܒܬܝܢ ܐܓܘ̈ܢܐ:
ܐܝܟ ܕܒܟܐܦ̈ܐ ܡܝܩܪ̈ܬܐ ܡܫܚܠܦܝܢ ܗܘܘ ܡܬܟܬܫܢܘܬܐ܀

ܟܕ ܫܬܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܐܚ̈ܐ: ܪܗܛܐ ܫܡܠܝܘܗ: ܘܒܗ ܠܟܠܝܠܐ ܕܩܪܝܬܐ ܕܠܥܠ
ܐܬܘ ܘܡܛܝܘ: ܗܘ ܐܚܪܝܐ ܘܫܒܝܥܝܐ ܐܫܬܚܪ ܗܘܐ. ܟܕ ܫܓܝܪܐ ܠܣܗ̈ܕܘܬܐ ܕܫܬ
ܗܘܐ: ܘܪܬܚ ܗܘܐ ܠܡܬܟܬܫܘ ܚܡܝܡܐ ܟܕ ܗܘܐ ܥܠ ܐܓܘܢܐ ܘܐܬܠܝܛܘܬܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ: ܗܘ
ܕܝܢ ܕܕܚܠ ܡܢܗ ܗܘ ܛܪܘܢܐ: ܡܦܝܣܢܐ ܗܘܐ ܒܡܦܝ̈ܣܢܐ ܘܒܡܫܘܕ̈ܝܐ ܢܪܦܝܘܗܝ: ܘܟܕ
ܚܙܐ ܕܐܦ ܠܡܘܗ̈ܒܬܗ ܫܐܛ: ܦܩܕ ܠܡܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܐܡܗ ܗܘܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܘܣ ܒܫܢܝ̈ܗ
ܐܝܟ ܕܥܠ ܐܢܫܐ ܕܣܒܬܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܢܝ̈ܐ: ܐܦ ܚܫܒ ܗܘܐ: ܕܬܫܟܚ
ܗܘܐ ܐܦ ܟܕ ܡܬܚܙܝܐ: ܡܟܝܠ ܟܡܐ ܐܦ ܟܕ ܡܡܠܠܐ: ܠܡܪܟܟܘ ܘܠܡܟܦܦܘ
ܠܟܝܢܐ ܘܠܡܗܦܟܘ ܠܐܬܠܝܛܐ. ܛܥܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܠܗܘ ܣܟܠܐ ܗܘܐ: ܕܗܝ ܐܝܬܝܗ
ܗܘܐ: ܕܐܦ ܠܫܪܟܐ ܐܚ̈ܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܡܫܚܬ ܘܠܫܡܝܐ ܫܕܪܬ ܐܢܘܢ: ܐܦ
ܓܝܪ ܟܕ ܩܪܝܒܐ ܠܘܬܗܘܢ ܗܘܬ: ܐܝܟ ܪܒ ܚܝܠܐ ܬܩܝܦܐ ܘܓܢܒܪܐ ܕܦܠܚ̈ܐ
ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܡܠܒܫܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ: ܟܕ ܠܚܕ ܘܠܚܕ ܡܬܦܢܝܐ ܗܘܬ
ܘܚܝܪܐ ܘܕܚܠܐ ܗܘܬ. ܕܠܡܐ ܐܢܫ ܢܪܦܐ ܠܗ ܘܢܙܘܥ ܡܢ ܒܢܝ̈ܗ. ܘܟܠ ܐܢܫܐ
ܡܢܗܘܢ ܓܢܒܪܐ ܥܒܕܐ ܗܘܬ: ܘܒܗ ܒܙܒܢܐ ܩܝܡܐ ܥܡܗܘܢ ܗܘܬ ܡܫܬܘܬܦܐ

étranges et variées en ornant de diverses manières la couronne du martyre par des combats aussi variés que les pierres précieuses.

Lorsque six de ces frères eurent achevé leur course et, par leur course, furent arrivés à la couronne de l'appel céleste[1], le septième restait le dernier. Il était surexcité par les six martyres précédents et plein d'ardeur pour combattre et lutter pour la religion. Le tyran qui en avait peur cherchait à l'affaiblir par des caresses et des promesses. Voyant que le jeune homme méprisait ses offres, il ordonna qu'on amenât près de lui sa mère, dont il aurait pitié à cause de son âge et parce qu'elle avait perdu ses fils. Il pensait aussi que celle-ci pourrait par sa présence, et à plus forte raison par sa parole, attendrir, fléchir et ramener à la nature l'athlète. Il échappait à cet insensé que c'était elle qui avait aussi oint les autres *frères* pour le martyre et les avait envoyés au ciel. Et même, près d'eux, à l'instar d'un général ferme et vaillant des guerriers de la religion, elle les exhortait, allant de l'un à l'autre, regardant et craignant qu'un de ses fils ne faiblît et ne chancelât. De chacun d'eux elle faisait un héros et en même temps elle établissait avec eux un pacte pour le supplice, dans l'espérance qu'elle périrait par le feu ou qu'elle serait coupée

1. Cf. Philip., III, 14.

ܒܐܝܠܢܐ: ܘܝܢܩܐ ܡܬܦܣܩܢܐ ܗܘܐ: ܘܡܬܦܣܩܝܢ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ: ܡܢ ܦܣܩܐ ܗܠܝܢ
ܩ̈ܠܐ ܡܫܡܥܐ ܗܘܬ ܡܬܦܫܩܝܢ. ܘܕܩܕܝܫܘܬܐ ܐܦܢ ܡܢ ܗܠܝܢ * ܕܦܘܠܘܣ ܡܒܪܟܐ
ܗܘܬ: ܒܢܝ ܗܠܝܢ ܕܬܘܒ ܡܚܒܠܐ ܐܢܐ: ܥܕܡܐ ܕܢܬܨܝܪ ܒܟܘܢ ܡܫܝܚܐ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܒܟܣܝܐܝܬ: ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐܝܬ. ܐܦ ܡܬܪܥܝܐ ܗܘܬ. ܐܦ
ܡܦܝܣܐ ܗܘܬ ܘܐܦ ܣܥܪܐ ܗܘܬ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܗܘ ܙܥܘܪܐ ܕܒܢܝܗ̇ ܡܢ ܓܠܝܐܝܬ ܩܪܒܬ
ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܕܛܘܪܢܐ: ܡܫܡܫܡܠܠܐ ܒܥܒܪܝܐ ܡܠܬܐ ܚܕܐ: ܠܘ ܒܐܕܢܘܗܝ
ܒܠܚܘܕ ܕܒܪܗ̇ ܐܪܡܝܬ ܐܠܐ ܒܬܪܥܝܬܗ: ܘܠܘ ܐܝܟܐ ܕܬܛܫܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܒܡܠܠ ܗܘ ܐܒܗܝܐ ܡܒܠܠܬܗ̇: ܐܠܐ ܐܝܟܐ ܕܠܐܒܗܬܐ ܩܕܡܝܐ ܘܙܟܘܬܐ ܥܬܝܩܬܐ ܗܢܘܢ
ܠܐܬܠܝܛܐ ܠܡܥܗܕܘܗܝ ܠܐܘܚܕܢܐ ܘܟܠܗ ܠܛܢܢܐ ܫܘܝܐ ܠܡܦܝܣܘ: ܐܘܩܕܬܗ
ܘܐܪܬܚܬܗ ܠܡܝܬܪܐܝܬ ܠܠܒܗ ܕܛܠܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܗܪ ܗܘܐ: ܠܡܘܬܐ ܗܘ
ܡܪܝܪܐ. ܐܝܟ ܕܚܡܪܐ ܚܠܝܐ ܡܣܬܪܗܒ ܗܘܐ ܠܡܒܠܥܘ. ܘܕܢܫܪܘܢܝ ܡܢ ܐܣܘܪܐ ܩܥܐ
ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܫܬܪܝ ܡܬܚܦܛܐܝܬ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܐܬܚܫܒܘ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܬܪܥܝܬܐ ܩܪܒܬܢܝܬܐ ܐܬܦܢܝ. ܟܕ ܡܢ ܛܥܝܝܢܐ
ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܫܒܩܝܢ ܘܡܢ ܢܘܪܐ ܡܫܬܠܗܒܬܐ ܗܘܐ ܢܦܠ. ܘܡܚܠܩܬܗ
ܐܘ ܐܝܟ ܕܪܓܐ ܗܘܐ ܐܫܬܘܝ ܠܪܓܬܗ. ܘܐܬܚܠܛ ܒܗܘ ܓܘܕܐ ܫܡܝܢܝܐ
ܕܐܚܘܗܝ܀

comme un arbre, lorsque ces branches sorties de sa souche seraient tranchées. Bref, elle proférait ces paroles * de saint Paul : « Mes fils, que j'enfanterai de nouveau jusqu'à ce que le Christ soit formé en vous[1]. »

* fol. 100 v° b.

C'est en secret et non pas visiblement qu'elle pensait, exhortait et agissait ainsi. Lorsqu'elle se fut approchée publiquement du plus jeune de ses fils conformément à l'ordre du tyran, elle jeta en hébreu une courte parole non seulement dans les oreilles de son fils, mais aussi dans son esprit. Ce n'était pas pour se cacher des serviteurs qu'elle parla dans sa langue paternelle, mais pour rappeler à l'athlète les premiers Pères et leurs anciennes victoires, et le pousser à un zèle égal. Elle enflamma et fit bouillir extrêmement le cœur du jeune homme qui, dans son ravissement, s'empressait d'absorber cette mort amère comme du vin doux. « Détachez-moi des liens, » criait-il à ceux qui se tenaient auprès de lui. Promptement délié par eux, qui croyaient par erreur qu'il était revenu de ses sentiments belliqueux, il s'élança et plongea dans un des chaudrons placés devant lui sur un feu flambant. Plus tôt qu'il ne le pensait, il réalisa son désir et rejoignit la troupe céleste de ses frères.

1. Gal., IV, 19.

ܘܒܬܪ ܗܢܐ ܠܗܘ: ܐܡܗܘܢ ܢܨܝܚܐ ܗܘܬ: ܡܢ ܒܚܫܘܫܝܬܐ ܕܕܡܝܢ ܐܬܢܣܝܬ:
ܘܡܟܠܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܢ̈ܝܗ̇ ܐܬܟܠܠܬ: ܒܟܠܝܠܐ ܗ̇ܝ ܕܠܗ̇ ܗܘܬ ܠܒܢ̈ܝܗ̇ ܡܢ ܣܗܕܘܬ
ܒܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܕܫܘܪ̈ܪܐ: ܕܡܢ ܐܝܢܐ ܥܩܪܐ ܢܒܥܘ ܘܐܬܪܒܝܘ ܗܠܝܢ ܡܘܥܝ̈ܬܐ
ܚܝܠܬܢܝ̈ܬܐ. ܠܘ ܗܟܢܐ ܡܢܪܬܐ ܗ̇ܝ ܕܫܒܥܐ ܫܪ̈ܓܝܢ ܡܨܒܬܐ ܗܘܬ: ܡܢܗܪܐ ܗܘܬ
ܠܗ ܠܡܫܟܢܐ ܕܣܗܕܘܬܐ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܗܝ ܒܫܒܥܐ ܢܗܝܪ̈ܐ ܡܠܠ̈ܝܐ ܕܒܢ̈ܝܗ̇.
ܡܨܡܚܐ ܠܥܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ܀

ܫܡܥܝܢ ܗܠܝܢ ܐܘ ܐܡ̈ܗܬܐ: ܘܗܟܢܐ ܠܒܢ̈ܝܟܝ ܪ̈ܒܝܢ. ܘܫܒܘܩܝܢ
ܐܢܘܢ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܥܕܬܐ: ܘܦܝܣܝܢ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܩܫ̈ܝܫܐ ܟܗ̈ܢܐ: ܘܠܐ
ܬܚܢܩܘܢ ܐܢܘܢ ܒܝܨܝܦܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܥܠܡܢܝܬܐ: ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܬܚܙܝܢ ܕܙܒܢ
ܙܒܢܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܠܥܠܡ: ܩܥܐ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ
ܕܒܦܘܡܗ ܕܦܘܠܘܣ. ܐܘ ܠܐܡܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܘ ܠܢܦܫܐ ܕܓܒܪܝܬܐ ܕܒܦܓܪܐ ܢܫܝܐ.
ܐܘ ܠܫܠܡܘܬܐ ܕܐܚ̈ܐ: ܕܚܕܐ ܬܪܒܝܬܐ: ܚܕܐ ܡܝܬܪܘܬܐ: ܚܕܐ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ
ܚܘܘ ܠܢ: ܠܚܕ ܚܕ ܣܒܪܐ: ܚܕ ܡܘܬܐ ܡܝܩܪܐ ܒܐܝܩܪܐ. ܡܢܐ ܠܗܠܝܢ ܗܠܝܢ
ܢܐܡܪܘܢ * ܠܗ ܗܢܘܢ ܕܝܠܕܐ ܡܙܕܪܥܝܢ. ܡܢ ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ ܕܟܘܟ̈ܒܐ ܕܗܦܟܐ. * fol. 101 r° a.
ܠܘ ܓܝܪ ܒܗ̇ ܒܗ̇ ܫܥܬܐ ܒܗܘ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܫܘܚܬܗ ܕܡܠܘܫܐ ܗܢܘ ܕܝܢ

Après celui-ci, sa mère fit preuve de courage. Elle qui avait été éprouvée par de pareilles douleurs, qui avait été couronnée par les sept martyres de ses fils, elle aussi se ceignit de la couronne de ses fils, en montrant par les faits eux-mêmes de quelle racine avaient germé et crû ces vaillantes pousses. Le chandelier orné de sept lampes n'éclairait pas le Tabernacle autant qu'elle, par les sept lampadaires doués de raison de ses fils, faisait étinceler l'Église du Christ.

Écoutez cela, ô Mères, et élevez vos fils de la même manière. Laissez-les aller à l'église et encouragez-les à recevoir les enseignements des prêtres. Ne les faites pas étouffer par les préoccupations mondaines. « Ce qui est visible n'a qu'un temps, mais ce qui est invisible est éternel, » s'écrie le Christ en parlant par la bouche de saint Paul[1]. Oh! la mère sainte. Oh! l'âme virile dans un corps de femme. Oh! l'accord des frères qui nous ont montré une même éducation, une même vertu, une même endurance pour la même espérance, la même mort honorable. A ce sujet que nous diront * donc ceux qui tirent l'horoscope d'après le mouvement des planètes? Ce n'est pas sans doute à la même heure comme dans la même station du zodiaque, c'est-à-dire dans la mesure

* fol. 101 r° a.

1. II Cor., IV, 18.

ܡܩܦܣܬ ܚܕܐ ܢܘܩܙܐ. ܝܠܕܬ ܐܢܘܢ ܐܡܗܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܐܝܟ ܕܒܫܛܝܘܬܗܘܢ ܕܡܢܝܢܝܐ:
ܡܛܠ ܚܝܠܬܐ ܕܚܕܐ ܡܢܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܚܘܫܒܐ ܗܘ
ܐܚܝܕ ܗܘ ܒܗ ܡܫܪܪ ܕܚܠܬܐ: ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܗܘܢ: ܚܕ ܗܘܐ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ
ܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܩܪܐ ܠܗܘܢ܀
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܗܝ ܢܡܘܣܝܬܐ ܒܫܠܡܗ ܚܐܦܐ. ܩܕܡ ܣܗܕܐ ܗܘܘ 5
ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܡܘ ܪܗܛܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܩܕܡ ܗܘܘ
ܬܠܬܐ ܛܠܝܐ: ܐܦ ܕܢܝܐܝܠ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܪܓܝܓܬܐ ܡܫܒܚܬܐ: ܡܢ ܐܬܘܢ ܕܢܘܪܐ ܗܘ
ܕܒܒܒܠ. ܘܡܢ ܓܘܒܐ ܕܐܪܝܘܬܐ ܐܬܦܨܝܘ. ܘܠܒܪܒܪܝܐ ܐܬܚܙܝܘ ܐܝܟ ܢܟܦܐ ܥܡ
ܐܬܘܬܐ: ܐܡܝܢܐ ܕܢܗܦܟܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܐܝܣܪܝܠ: ܠܗܝ ܐܘܪܫܠܡ ܗܝ
ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܣܝܡܐ. ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܡܩܒܝܐ. ܩܕܡ ܡܐܬܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ 10
ܘܩܝܡܬܐ. ܘܐܘܪܫܠܡ ܗܝ ܡܬܪܘܚܢܝܬܐ: ܕܗܝ ܕܐܘܡܢܗ ܘܥܒܘܕܗ ܐܠܗܐ ܗܘ:
ܘܟܪܘܙܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܗܝ ܡܢ ܩܪܝܒ ܥܠ ܬܪܥܐ ܐܬܩܪܒܬ ܗܘܬ: ܡܢ
ܐܣܛܕܝܘܢ ܕܐܓܘܢܐ ܐܫܬܢܝܘ ܠܘܬ ܫܡܝܐ: ܟܕ ܫܘܪܝܐ ܕܚܝܐ ܕܥܬܝܕܝܢ
ܡܫܪܝܢ ܘܡܠܦܝܢ ܠܢ. ܣܒܪܐ ܗܠܝܢ ܕܡܛܝܒܝܢ ܠܢ. ܘܐܝܟ ܠܗ. ܐܠܘܠܐ
ܕܗܘܐ ܒܡܛܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܐܬܕܒܪܬ ܘܐܬܬܪܝܨܬ. ܡܢܐ ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ ܗܢܘܢ 15

d'un seul point, que leur mère les mit au monde. Ce n'est pas non plus, comme disent les sots Manichéens, parce que tous avaient en soi une grande partie d'un seul pouvoir. Mais la pensée dominante était une pensée pieuse (εὐσεβής), qui était une en eux; c'était la même couronne du martyre qui les invitait.

Ces *martyrs*, en tirant leur zèle de la doctrine de la Loi, précédèrent dans leur course les confesseurs de l'Évangile, de même que saint Jean-*Baptiste* précéda le Christ. *Auparavant* aussi les trois jeunes gens et Daniel, l'homme aux nobles aspirations, furent sauvés du four ardent à Babylone et de la fosse aux lions, et ils apparurent aux Barbares comme des êtres vénérables à cause des miracles et destinés à ramener les Israélites à cette Jérusalem qui est située sur terre. Les jeunes Macchabées, précédant la venue du Christ, la résurrection, la Jérusalem spirituelle, dont l'artisan et le créateur est Dieu[1], l'annonce du Royaume des cieux qui était déjà proche, partirent du stade des combats vers le ciel, en instituant les premiers et en nous enseignant l'espoir de la vie future à laquelle ils nous préparaient. Si ce fait n'avait pas précédé, conduit et dirigé *par la Providence*, que n'auraient pas dit ces Juifs aveugles en voyant mourir dans les supplices des

1. Hébr., XI., 10.

ܫܡܥܬܐ. ܟܕ ܠܐܢܫܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܘܕܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢܐ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܕܥܝܢܐ
ܠܝܬ ܗܘܘ: ܠܡܚܙܐ ܣܒܪܐ ܢܨܝܚܐ ܕܩܝܡܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܥܝܢܐ ܠܝܗܘܕܝܐ:
ܗܘ ܕܒܙܠܝܩܘܗܝ ܚܢܢ ܐܬܢܗܪܢ: ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܗܘ ܕܩܪܐ
ܠܢ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܡܐܡܪܐ ܕܚܡܫܝܢ ܘܬܠܬܐ

ܥܠ ܡܪܕܘܬܐ ܐܘ ܟܝܬ ܡܚܘܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪܝܢ ܕܐܫܬܕܪܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܥܠ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ܀

ܠܐ ܐܢܫ ܢܣܒܪ ܕܠܐ ܡܣܬܪܗܒ ܐܠܨܐ ܠܟܗܢܐ: ܐܘ ܠܗܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܕܥܡܐ ܠܡܫܬܩܘ: ܘܐܦ ܠܐ ܢܣܒܪ ܕܛܝܒܘܬܐ ܡܕܡ * ܥܒܕܝܢ ܠܫܡܘܥܐ (* fol. 101 r° b.)
ܟܕ ܡܬܚܙܝܢ ܘܡܡܠܠܝܢ: ܘܡܠܦܝܢ ܚܘܒܐ ܓܝܪ ܡܫܡܠܝܢ ܗܟܢܐ: ܚܘܒܐ ܕܟܕ

---

hommes qui confessaient le Christ? Ces *Juifs* qui n'ont pas d'yeux pour contempler le victorieux espoir de la résurrection, par les rayons duquel nous avons été éclairés grâce à la bonté et à la charité (φιλανθρωπία) de Celui qui nous y convie. A lui la gloire éternelle, amen!

HOMÉLIE LIII

SUR LA CORRECTION, C'EST-A-DIRE LA CALAMITÉ QUI, RAPPORTE-T-ON, FUT ENVOYÉE PAR DIEU A ALEXANDRIE.

Qu'on ne pense pas que les prêtres ou ceux auxquels a été confiée la direction du peuple peuvent sans danger se taire. Qu'on ne s'imagine pas non plus qu'ils font une faveur quelconque* aux auditeurs lorsqu'ils paraissent en public pour parler et enseigner. C'est un devoir qu'ils remplissent en agissant ainsi, un devoir qui, non rempli, cause une angoisse extrême à ceux

* fol. 101 r° b.

ܘܥܪ̈ܩܝܢ. ܢܒܝܐ ܥܡܘܣ ܡܫܬܥܐ ܟܕ ܗܘܐ ܒܥܒܕܝܢ: ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܦܢܝܢܐ:
ܗܘܢܐ ܪܒܐ ܦܬܝܐ ܒܟܠ ܗܠܝܢ ܘܠܐ ܡܬܦܢܝܢ ܒܗ. ܒܗܢܘܢ ܓܝܪ ܥܡܘܣ ܗܘ
ܢܒܝܐ ܐܡܪ: ܟܗ̈ܢܐ ܫܡܥܘ: ܘܐܣܗܕܘ ܠܒܝܬܗ ܕܝܥܩܘܒ: ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ
ܟܠ. ܐܫܥܝܐ ܕܝܢ ܒܗ ܒܦܘܩܕܢܐ ܦܩܕ ܠܢ. ܒܝܐܘ ܒܝܐܘ ܠܥܡܝ ܐܡܪ
ܐܠܗܐ. ܟܗ̈ܢܐ ܡܠܠܘ ܠܠܒܗ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܠܐ ܗܟܝܠ ܕܢܩܢܐ ܩܕܡ ܠܗ ܠܟܗܢܐ.
ܒܕܘܟܝܐ ܓܝܪ ܕܡܫܡܥܐ: ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܚܪܝܦܬܐ ܬܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܝܟ
ܕܢܩܒܠ ܘܡܢ ܠܘܬ ܢܙܗܝܪ ܒܥܓܠ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܓܠܝܢ: ܐܘ ܓܘܥܪ̈ܐ
ܐܘ ܦܘܩ̈ܕܢܐ. ܕܬܪܬܝܢ ܕܝܢ ܕܠܗ ܡܢ ܪܬܝܬܐ. ܐܠܐ ܥܡ ܦܪܗܣܝܐ ܡܕܡ ܢܡܘܣܝܬܐ
ܘܚܟܝܡܬܐ: ܢܡܠܠ ܠܥܡܐ ܘܢܣܗܕ. ܠܐ ܦܫܝܛܐܝܬ ܐܠܐ ܠܠܒܗ ܕܐܘܪܫܠܡ:
ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܗܘܢ ܕܫܡܘܥ̈ܐ ܢܬܩܦ ܡܠܬܐ: ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܡܫܡܥܬܐ ܢܒܣܡ:
ܐܠܐ ܐܦ ܠܓܘ ܢܥܒܪ ܘܢܥܘܠ. ܘܢܫܕܪ ܠܢܦܫܐ ܠܝܘܬܪܢܐ ܗܘ ܕܡܢ ܦܘܫܩ̈ܐ܀
ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܠܩܘܪ̈ܢܬܝܐ ܟܬܒ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ: ܐܠܐ
ܒܥܕܬܐ ܨܒܐ ܐܢܐ: ܕܚܡܫ ܡ̈ܠܐ ܒܪܘܚܝ ܐܡܠܠ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܠܦ: ܐܘ ܪܒܘ
ܡ̈ܠܝܢ ܒܠܫܢܐ܀
ܡ̈ܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܘܬ ܚܙܩܝܐܝܠ ܢܒܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ

qui s'y soustraient. Le prophète Amos dit : « Prêtres, écoutez et rendez témoignage à la maison de Jacob, dit le Seigneur, Dieu le Tout-Puissant[1]. » Isaïe nous donne le même commandement : « Consolez, consolez mon peuple, dit Dieu ; prêtres, parlez au cœur de Jérusalem[2]. » Il faut donc, en premier lieu, que le prêtre possède par la purification une ouïe très fine pour pouvoir saisir promptement les révélations envoyées par Dieu, soit les menaces, soit les commandements. Il doit, en second lieu, rendre témoignage au peuple et parler, non pas en tremblant, mais avec une certaine liberté légitime et sage ; non pas d'une manière simple, mais « au cœur de Jérusalem », afin que la parole touche les auditeurs, qu'elle ne réjouisse pas seulement l'ouïe, mais qu'aussi elle passe et entre à l'intérieur, et qu'elle envoie vers l'âme le bénéfice des explications.

C'est pour une parole de ce genre que saint Paul écrivait aux Corinthiens[3] : « Mais dans l'Église je veux prononcer cinq paroles par mon esprit, afin d'enseigner aussi les autres, plutôt que dix mille paroles par la langue. »

Les paroles dites par Dieu au prophète Ézéchiel[4] inspirent une grande

1. Amos, III, 13 (Septante). — 2. Isaïe, XL, 1-2 (Septante). — 3. I Cor., XIV, 19. — 4. Voir ci-après, p. 27.

crainte à ceux qui sont à la tête du peuple, même à ceux qui montrent de l'insensibilité. Elles terrifient et prouvent clairement quel est le danger du silence, surtout pour celui à qui a été confiée la fonction de Grand-Prêtre. Celui-ci est appelé sentinelle (σκοπός), ou parce qu'il agit et veille pour le
5 peuple qu'il recherche avec sollicitude, et tout œil le scrute et l'examine lorsqu'il dirige à temps et à contre-temps, suivant la loi apostolique[1], le troupeau soumis à son autorité; ou parce qu'il est placé devant nous comme un modèle et un emblème de la rectitude de la vie; on peut dire aussi un σημεῖον, c'est-à-dire une cible vers laquelle les archers tirent une flèche. Le but (ὁ σκοπός)
10 est ainsi appelé parce que ceux qui tendent l'arc fixent leurs regards vers le signe ou le but, * lorsque, au jugé et en visant bien, ils veulent y envoyer une flèche. De la même manière aussi, le peuple doit regarder vers le prêtre comme vers le but ou le signe, et diriger toutes ses actions sur sa conduite et sa parole. Ainsi saint Paul, dont l'œil de sa pensée ne se détournait pas ni
15 ne s'égarait, mais regardait seulement vers les choses célestes, dit[2] : « J'oublie ce qui est derrière moi et je tends vers ce qui est devant moi. Je regarde

* fol. 101 v° a.

1. Cf. II Tim., IV, 2. — 2. Philip., III, 13-14.

vers le but (c'est-à-dire le signe); je cours vers la couronne de l'appel supérieur de Dieu. »

Il appelle sentinelle (σκοπός) surtout le prêtre, suivant cette pensée qu'il est d'usage de nommer sentinelle (σκοπός) celui qui se tient sur un mur ou sur un autre lieu élevé, qui fixe ses yeux attentivement et regarde au loin, et qui fait connaître le premier l'irruption et l'approche de l'ennemi ou de quelque autre chose inconnue qui doit arriver bientôt. On peut trouver cette expression (σκοπός) dans le Livre des Rois où elle est décrite d'une manière évidente : « L'enfant sentinelle (τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς) monta et leva les yeux; il vit qu'une nombreuse troupe s'avançait sur la route de Suraïm, du côté de la montagne. La sentinelle vint en informer le roi et elle lui dit : « J'ai vu « des hommes sur la route de Suraïm, du côté de la montagne [1]. » Et dans un autre endroit [2] : « La sentinelle (ὁ σκοπὸς) alla sur le toit des portes vers le mur; elle leva les yeux et elle vit un homme qui courait seul en face d'elle. La sentinelle cria et le fit savoir au roi. » Et encore dans un autre endroit [3] : « Et la sentinelle (ὁ σκοπὸς) se tenait sur la tour de Iezra'el; elle vit la poussière de la troupe d'Iéhu qui s'avançait, et elle dit : « Je vois une troupe. »

1. II Sam., XIII, 34 (Septante, II Rois, XIII, 34). — 2. *Ibid.*, XVIII, 24. — 3. II Rois, IX, 17 (Septante, IV Rois, IX, 17).

[illegible]

De même, le directeur du peuple qui, en se tenant sur la tour des vertus comme sur un lieu élevé, est exhaussé en fait et en théorie et, pour cette raison, est placé sur un siège au-dessus de tous les autres, doit posséder un œil intellectuel, pur et perçant, éclairé d'en haut et qui le premier aperçoive de loin les calamités imminentes, ou l'irruption des démons comme des ennemis, ou les embûches cachées, ou les filets dissimulés du Malin, afin d'en avertir le premier, de préparer, de conduire et de diriger les événements *qui doivent en surgir, en dehors des malheurs qui frapperont le peuple. C'est pourquoi l'Écriture sainte le nomme surtout sentinelle (σκοπός), comme je l'ai dit.

* fol. 101 v° b.

Ensuite l'Écriture demande au prêtre que, après avoir vu le premier, il en témoigne au peuple librement, publiquement, plus clairement encore que la trompette aux sons joyeux et à la grande voix, afin qu'il touche l'ouïe dure et fermée par la méchanceté du monde. Il est bon qu'il entende aussi la parole d'Ézéchiel et qu'il sache quelle doit être sa crainte, et quel est le châtiment fixé et réservé aux prêtres qui ne prêchent pas ainsi. Cette parole est celle-ci[1] : « La parole du Seigneur vint à moi en disant : « O homme, parle « aux fils de ton peuple, et tu leur diras : Terre sur laquelle je porterai le « glaive ! Que le peuple de la terre prenne un homme d'eux et qu'ils l'établis-

1. Ézéch., XXXIII, 1-7.

ܕܡܢ ܗܟܝܠ. ܘܗܘܝܬ ܡܫܠܡܘ ܕܡܪܝܐ ܠܘܬܝ ܕܐܡܪ. ܒܪܢܫܐ ܡܠܠ ܠܒܢܝ ܥܡܟ. ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ: ܐܪܥܐ ܗܝ ܕܐܝܬܐ ܥܠܝܗ ܚܪܒܐ. ܢܣܒܘܢ ܥܡܐ ܕܐܪܥܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ:
ܘܢܩܝܡܘܢܝܗܝ ܠܗܘܢ ܠܕܘܩܐ. ܘܐܢ ܚܙܐ ܕܘܩܐ ܠܚܪܒܐ ܕܐܬܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܘܢܩܥ
ܒܩܪܢܐ ܘܢܙܗܪ ܠܥܡܐ. ܘܢܫܡܥ ܗܘ ܕܫܡܥ ܩܠܐ ܕܩܪܢܐ ܘܠܐ ܢܙܕܗܪ: ܘܬܐܬܐ
ܥܠܘܗܝ ܚܪܒܐ ܘܬܕܒܪܝܘܗܝ. ܕܡܗ ܥܠ ܪܫܗ ܢܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܩܠܐ ܕܩܪܢܐ
ܫܡܥ: ܠܐ ܐܙܕܗܪ. ܕܡܗ ܥܠܘܗܝ ܢܗܘܐ. ܘܗܘ ܡܛܠ ܕܐܙܕܗܪ ܢܦܫܗ ܦܨܝ.
ܘܕܘܩܐ ܟܕ ܚܙܐ ܠܚܪܒܐ ܕܐܬܝܐ: ܘܠܐ ܢܩܥ ܒܩܪܢܐ ܘܠܐ ܢܙܗܪ ܠܥܡܐ. ܘܥܡܐ ܠܐ
ܢܙܕܗܪ: ܘܟܕ ܐܬܬ ܚܪܒܐ ܬܣܒ ܡܢܗܘܢ ܢܦܫܐ. ܗܝ ܡܢ ܡܛܠ ܠܐ ܢܡܘܣܘܬܐ
ܕܝܠܗ ܐܬܕܒܪܬ. ܠܕܡܐ ܕܝܢ ܕܝܠܗ: ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܕܘܩܐ ܐܬܒܥ܀
ܡܢ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܗܟܢܐ ܓܙܘܡܝܢ. ܐܢ ܡܢ ܕܘܩܐ ܕܫܬܩ ܘܠܐ ܡܙܗܪ ܡܣܒܪ
ܐܦܠܐ ܡܠܟ: ܡܢ ܚܕܐ ܢܦܫܐ ܒܠܚܘܕ ܐܒܕܬ. ܚܝܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܕܡܐ ܕܝܠܗ. ܡܢܐ
ܢܥܒܕ ܚܢܢ. ܡܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܡܢܐ ܠܐ ܢܚܫ ܕܟܐܒ. ܕܣܝܡܝܢ ܚܢܢ ܒܪܝܫ ܥܡܐ
ܐܬܬܣܝܡܢ: ܠܘ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܠܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ ܠܐ ܡܩܕܡܝܢ ܡܙܗܪܝܢ ܚܢܢ. ܐܠܐ ܐܦ
ܠܘܬ ܚܫ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܪ̈ܓܠܝܢ ܣܝܡܝܢ ܘܩܕܡ ܥܝ̈ܢܝܢ ܐܬܚܙܝܘ ܘܡܬܚܙܝܢ.
ܐܝܬ ܠܢ ܠܫܢܐ ܠܐ ܡܬܬܪܓܫܢܐ: ܘܚܫ̈ܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ: ܐܦܩ̈ܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܡܥܕ̈ܪܢܐ:

« sent pour eux en sentinelle (εἰς σκοπόν). Si la sentinelle voit le glaive venir
« sur la terre, qu'elle sonne de la corne et informe le peuple. Si celui qui
« entend, entend le son de la corne et ne prend pas garde, le glaive vien-
« dra l'atteindre; son sang sera sur sa tête; parce que, en entendant le son
« de la corne, il n'a pas pris garde, son sang sera sur lui. Celui qui aura pris
« garde sauvera son âme. Quant à la sentinelle (ὁ σκοπός), en voyant venir le
« glaive, si elle ne sonne pas de la corne et ne prévient pas le peuple, et si
« le peuple ne prend pas garde, lorsque le glaive viendra prendre leur âme,
« celle-ci aura été prise à cause de son injustice (ἀνομία), et le sang, je le
« réclamerai de la main de la sentinelle. »

En vue de ces menaces — si une sentinelle qui se tait sans prévenir ni avertir, ne périrait-il qu'une seule âme, est coupable du sang de celle-ci — que ferons-nous? Ou plutôt quelle cruelle douleur ne subirons-nous pas, nous qui avons été établis à la tête du peuple? Non seulement nous ne prévenons pas de ce qui arrivera, mais aussi nous avons une langue insensible pour les douleurs posées devant nos pieds et visibles à nos yeux, pour des douleurs étranges et extraordinaires, qui n'existaient pas même dans le temps passé et dont aucune mention ne nous a été transmise par l'histoire

ܘܥܠܡܝܢ ܕܐܦܠܐ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܕܩܪܝܒ ܠܒܪ ܗܘܐ܂ ܐܦܠܐ ܠܘܚܕܐ ܡܕܡ ܕܐܬܚܙܝܬ
ܠܥܬܝܩܬܐ ܩܪܝܒ ܒܥܠܡ. ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܘܐܦ ܒܙܒܢܐ ܗܢܘܢ ܕܩܕܡ ܡܢܟܠ: ܘܐܦ
ܒܙܒܢܝ ܕܡܢ ܩܕܡ ܩܕܡܘܗܝ. * ܐܘ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܐܬܪܘܬܐ. ܐܘ ܥܕܬܐ ܘܥܡܡܐ:
ܕܐܬܦܪܥܘ ܕܚܛܝܐ ܕܗܠܝܢ ܕܚܛܘ. ܐܘ ܒܡܘܬܢܐ ܐܘ ܒܡܛܪܐ ܕܠܐ ܡܦܣܩܢܐ. ܐܘ
ܒܡܚܘܬܐ ܕܒܪܕܐ. ܐܘ ܒܚܘܒܠܐ ܕܩܡܨܐ. ܘܒܟܦܢܐ ܠܚܘܣܪܢܐ ܕܡܢ ܣܝܒܪܬܐ: ܘܠܐ
ܚܘܣܪܢܐ ܕܡܠܘ ܕܐܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܝܬܘ ܐܬܚܙܝܘ: ܐܘ ܕܒܫܒܝܬܐ ܠܒܥܠܕܒܒܐ
ܢܦܠܘ. ܡܚܘܬܐ ܗܟܢ ܕܟܘܪܗܢܐ ܕܡܘܬܐ. ܐܘ ܕܠܫܘܚܢܐ ܘܠܒܥܘܒܕܐ ܐܫܬܠܡܘ.
ܐܘ ܕܒܫܘܚܢܐ ܘܒܥܘܒܕܐ ܕܠܐ ܡܬܐܣܝܢ ܐܬܡܚܝܘ܀
ܕܐܬܦܣ ܕܝܢ ܠܫܐܕܐ: ܐܬܛܝܒܘ ܘܐܬܙܝܢܘ ܗܟܢܐ ܟܢܫܐܝܬ ܥܠ ܟܠܗ ܥܡܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܕܐܬܪܐ ܡܕܡ. ܫܡܥܐ ܕܚܠܬܐ ܗܘܐ ܕܥܕܡܐ ܠܐ ܫܡܥܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܟܕ
ܥܠ ܠܘܛܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܘܫܐ ܩܥܐ: ܗܠܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ
ܕܢܡܘܣܐ. ܘܙܢܝܐ ܡܫܚܠܦܐ ܕܡܚܘܬܐ ܩܪܝܬ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܫܟܚܬ.
ܐܠܐ ܠܝ ܕܟܡܐ ܗܘ ܢܐܡܪ ܐܢܫ. ܗܘ ܕܐܡܝܪ ܠܗ ܠܡܘܫܐ: ܢܡܚܝܟ ܡܪܝܐ
ܒܫܢܝܐ ܘܒܥܘܪܢܐ ܘܒܫܘܓܢܫܝܐ ܕܬܪܥܝܬܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܠܘ
ܨܘܪܬܐ ܫܠܡܬܐ ܕܡܚܘܬܐ ܗܕܐ ܕܗܫܐ ܐܬܬ. ܐܝܬ ܗܘ ܓܝܪ ܒܗ ܒܚܘܒܠܐ

* fol. 102 rº a.

ancienne. Nous avons connu en effet, à une époque peu lointaine et aussi dans les temps anciens, * des villes, des régions, des communautés, des nations, qui ont payé la faute des pécheurs et ont souffert cruellement d'épidémies, de pluies continuelles, du fléau de la grêle, de la dévastation des sauterelles, de la disette qui a entraîné le manque des vivres nécessaires. Elles ont éprouvé une maladie pernicieuse et la perte de beaucoup d'hommes qui en sont morts, ou elles ont été livrées en captivité aux ennemis, ou elles ont été frappées d'ulcères et d'abcès incurables.

Qu'il ait été permis aux démons barbares de s'armer ainsi en masse contre tout le peuple d'une ville ou d'une région, c'est une terrible nouvelle dont nous n'avions pas encore entendu parler. Lorsque je parcourais ces malédictions prononcées par Moïse contre ceux qui transgressent les commandements de la Loi et que je lisais les différentes espèces de fléaux, je n'ai rien trouvé de pareil. Mais peut-être citera-t-on cette parole de Moïse[1] : « Le Seigneur te frappera de démence, de cécité et de dérangement d'esprit. » Mais ceci n'est qu'une partie et non pas l'image complète du fléau qui est arrivé maintenant. Il y a en effet dans la calamité même de la dé-

* fol. 102 rº a.

1. Deut., XXVIII, 28.

ܫܢܝܘܬܐ ܐܘ ܫܘܓܢܐ ܕܪܥܝܢܐ. ܡܬܬܘܣܦܢ ܕܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܥܡܗ ܘܗܠܝܢ ܐܦ ܗܠܝܢ.
ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܒܡܠܬܐ ܡܬܦܫܩܢ ܘܐܦܠܐ ܠܡܫܡܥܬܐ ܡܬܗܝܡܢܢ. ܗܘ ܓܝܪ
ܓܒܪ ܕܢܫܬܢܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܢܬܪܡܘܢ ܘܢܬܠܘܢ ܘܢܦܣܩܘܢ ܠܒܣܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܠܐ
ܢܪܓܫܘܢ: ܘܢܗܘܘܢ ܦܩܝܪܝܢ. ܒܝܕ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܫܐܕ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܐܠܨܝܢ ܠܗܘܢ ܙܕܩ
ܕܢܟܬܘܒ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܣܒܪܘܢ ܕܡܘܩܕܝܢ ܘܡܛܦܝܢ: ܓܘܡܪ̈ܐ ܕܢܘܪܐ ܕܡܬܩܪܝܢ
ܟܪܒܘܢܝܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܬܘܪܒܝܐ. ܠܒܪ ܡܢ ܦܩܪܘܬܐ ܗܝ ܫܐܕܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܘܠܒܪ
ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܟܝܢܝܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܡܠܬܐ ܡܫܟܚ ܕܢܫܥܒܕܘܗ̇. ܠܟܐܒܐ ܗܘ
ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܡܠܬܐ: ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܠܗܕܐ ܙܕܩ ܕܢܐܚܘܕ ܡܢ ܠܘ̈ܛܬܐ ܕܡܘܫܐ
ܘܡܘܫܐ. ܠܢܒܝܘܬܐ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪܐ. ܢܦܪܫ ܡܪܝܐ ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܠܡܚܘ̈ܬܐ
ܕܝܠܟ ܘܠܡܚܘ̈ܬܐ ܕܙܪܥܐ ܕܝܠܟ: ܡܚܘ̈ܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܘܬܕܡܘܪ̈ܬܐ: ܘܟܘܪ̈ܗܢܐ ܒܝ̈ܫܐ
ܘܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܕܬܕܡܘܪ̈ܬܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܗܝ ܕܝܠܗ̇. ܗܘ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ
ܘܪ̈ܥܝܢܐ ܕܟܠܢܫ ܓܘܢܝܐ ܢܗܘܝܢ: ܘܒܙܒܢܐ ܡܢ ܡܕܪܟܢܘܬܐ ܕܫܟܠܐ.
ܘܢܬܕܡܪܘܢ ܟܕ ܗܘܝܢ ܕܢܗܘܝܢ: ܟܕ ܕܝܢ * ܗܘܝ ܠܐ ܢܗܘܝܢ ܠܗܘܢ: ܡܬܗܝܡܢܢ.
ܠܐ ܕܝܢ ܡܬܗܝܡܢܢ ܗܘܝ ܩܕܡ ܕܢܗܘܝܢ: ܡܛܠ ܗܕܐ ܓܒܪ ܠܡܚܘ̈ܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ
ܬܕܡܘܪ̈ܬܐ ܘܡܗܝܡܢܬܐ ܩܪܐ ܐܠܝܢ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܟܠܗ ܗܠܝܢ ܓܘܥܬܐ ܕܚܝܠܬܐ

* fol. 102 r° b.

mence et du dérangement d'esprit. Mais il s'y ajoute encore de ces choses que la parole ne peut exprimer et que l'ouïe ne peut croire. Que des hommes délirent, se jettent à terre, arrachent et déchirent leur chair sans le sentir et deviennent enragés par l'opération de ces démons qui les oppriment, cela mérite que nous l'écrivions. Mais qu'ils s'imaginent qu'ils brûlent et qu'ils rendent éteints des charbons ardents, des χαρβώνια, c'est un fait en dehors de la rage démoniaque et en dehors de l'ordre naturel, et nous ne pouvons soumettre à la parole cette douleur qui est au-dessus de la parole. A cela nous devons rattacher, parmi les malédictions de Moïse, cette prédiction qui dit[1] : « Le Seigneur rendra étranges (παραδοξάσει) tes fléaux et les fléaux de ta postérité, des fléaux grands et prodigieux, et des maladies malignes et certaines. » C'est le propre en effet des prodiges d'arriver en dehors de l'attente et de la pensée universelle et commune, d'échapper à la portée de l'esprit, d'étonner parce qu'ils se produisent et de n'être crus qu'après qu'ils sont arrivés. On n'y croirait pas * avant qu'ils n'aient eu lieu. C'est pourquoi Moïse appelle prodigieux et certains de pareils fléaux. Après ces menaces si terribles, il en introduit une autre qui est encore de beau-

* fol. 102 r° b.

1. Deut. XXVIII, 59.

ܘܚܣܝܢ. ܐܦ ܗܘ ܕܒܟܘܪܗܢܐ ܐܬܐܡܪ ܕܢܝܬܐ. ܘܟܠ ܟܘܪܗܢܐ ܐܡܪ
ܘܟܠ ܡܚܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܟܬܝܒܐ ܒܟܬܒܐ ܕܢܡܘܣܐ ܗܢܐ. ܢܝܬܐ ܡܪܝܐ ܥܠܝܟ
ܥܕܡܐ ܕܢܘܒܕܟ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܕܐܬܐܡܪ ܗܘܐ ܐܡܪܐ ܓܘܢܝܐܝܬ ܘܓܢܣܝܐܝܬ ܕܢܐܬܘܢ ܗܘܘ
ܕܢܗܘܘܢ ܐܕ̈ܫܐ ܕܡܚܘ̈ܬܐ ܕܬܡܝ̈ܗܬܐ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܡܪ̈ ܠܢ ܡܢܝܢܐ ܘܡܫܬܘܕܝܐ.
ܡܛܠ ܡܢܐ ܕܝܢ ܗܫܐ ܒܗܘܢ ܒܣܘܥܪ̈ܢܐ: ܐܬܚܙܝ ܗܠܝܢ ܕܒܢܣܝܘ̈ܢܐ ܕܡܢ
ܩܕܝܡ ܠܐ ܐܬܝܕܥܝ. ܟܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܡܛܠ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ. ܐܠܐ
ܠܡܛܠ ܗܝ ܕܠܟܘܢ ܕܡܘܡܬܐ ܕܐܬܐܡܪ. ܗܢܘܢ ܕܩܕܝܡܝܢ: ܘܗܢܘܢ ܕܡܢ
ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܡܘܫܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ: ܟܕ ܥܕܟܐ ܡܕܡ ܐܝܟ
ܛܠܝ̈ܐ ܗܘܘ ܘܥܒ̈ܕܢܐ: ܘܠܐ ܡܥܬܕܝܢ ܗܘܘ ܠܕܚܠܬܐ ܕܬܫܢܝܩܐ ܕܥܬܝܕܐ ܘܕܠܥܠܡ
ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܘܠܐ ܡܫܬܠܡ: ܠܡܚܛܐ ܗܢܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܚܛܗܐ: ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܡܘܣܐ ܡܠܠܐ ܘܝܬܝܪ ܗܘ ܕܣܡ ܢܡܘܣܐ: ܓܗܢܐ ܘܢܘܪܐ
ܕܠܥܠܡ ܠܐ ܐܘܥܕ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܟܕ ܚܛܝܢ ܗܘܘ: ܡܚܕܐ ܒܬܪ ܚܛܗܝܗܘܢ
ܦܪܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܕܛܠܝ̈ܐ ܓܝܪ ܘܕܥܒ̈ܕܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܗܝ ܕܠܡܓܚܟ ܥܠ ܬܫ̈ܢܝܩܐ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܪܘܚܩܐ ܦܪ̈ܫܝܢ ܕܚܠܝܢ: ܡܢ ܡܚܘ̈ܬܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐܠܬܪ

coup plus terrible : « Et toute maladie, dit-il[1], et tout fléau qui ne sont pas écrits dans le Livre de la Loi, le Seigneur les amènera sur toi jusqu'à ce qu'il t'ait détruit. »

La calamité qui a été prédite d'une manière commune et générale, à savoir qu'il arrivera des espèces de fléaux prodigieux, fait certainement partie, il faut le reconnaître, des calamités qui ont été dites pour nous. Pourquoi donc maintenant a-t-on vu en réalité de ces fléaux qui dans les épreuves antérieures ne furent pas connus, autant que je sache? Ce n'est pour rien autre qu'à cause de la prédiction qui avait été faite. Les Anciens des temps lointains et ceux qui, après eux, observaient la Loi de Moïse, alors que les hommes étaient en quelque sorte des enfants et des êtres serviles et n'étaient pas préparés à la crainte du supplice futur et éternel, ceux-là ne pouvaient éviter de pécher. C'est pour cette raison que la Loi et surtout le Législateur ne les menacèrent pas de la Géhenne et du feu éternel. Mais, dès qu'ils avaient péché, aussitôt après leur péché le Législateur les punissait. C'est en effet le propre des enfants et des esclaves de rire des châtiments éloignés. Ils craignent, au contraire, les coups suspendus au-dessus de leur tête et se corri-

1. Deut., XXVIII, 61.

ܠܟܠܐ ܡܢ ܙܥܘܦܘܗܝ ܢܬܟܠܘܢ ܘܢܬܕܚܠܘܢ. ܕܒܢܝܐ ܕܝܢ ܕܡܟܠܬܐ ܐܒܗܝܬܐ: ܗܘ
ܕܐܦ ܒܙܘܥܬܐ ܒܠܚܘܕܝܗ̇ ܕܐܒܐ ܢܬܟܢܫܘܢ ܘܢܕܚܠܘܢ. ܡܛܠܗܕܐ ܠܬܠܡܝܕܐ
ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ: ܐܝܟ ܕܠܡܫܡܠܝܐ ܘܐܝܟ ܕܠܒܢܝܐ: ܒܗ̇ ܒܙܘܥܬܐ ܒܠܚܘܕ ܐܬܬܪܬ
ܡܪܕܘܬܐ. ܕܡܢ ܗܘܕܐ ܐܦ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܠܪܗܘܡܝܐ ܟܬܒ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܠܐ ܓܝܪ ܢܣܒܬܘܢ
ܪܘܚܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܬܘܒ ܠܕܚܠܬܐ. ܐܠܐ ܢܣܒܬܘܢ ܪܘܚܐ ܕܣܝܡܘܬ ܒܢܝܐ. ܕܠܩܕܡ
ܕܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܚܛܝܢ ܗܘܘ: ܡܚܕܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܬܬܦܪܥܝܢ ܒܢܓܕܐ:
ܟܡܐ ܕܟܠܗ ܟܬܒܐ ܕܢܦܝܚ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܠܡܬܚܙܝܘ ܘܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܕܥܒܕܬܐ.
ܐܡܬܝ ܓܝܪ ܕܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܛܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ
ܗܘ ܢܡܘܣܝܐ:* ܘܠܘܬ ܕܫܐܕܐ ܗܘ ܕܦܘܠܚܢܐ ܦܢܝܢ ܗܘܘ: ܒܪ ܫܥܬܗ ܠܐܚܪܢܐ
ܗܕܡܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܫܒܛܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܩܪܝܒܝܢ ܗܘܘ ܒܫܒܒܘܬܐ. ܐܘ
ܠܐܢܫ ܡܢ ܒܪܒܪܝܐ ܗܠܝܢ ܕܠܒܪ ܡܢ ܬܚܘܡܐ: ܐܘ ܒܡܚܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܡܬܪܕܝܢ
ܗܘܘ: ܗܝ ܕܝܠܗ ܕܐܦ ܦܘܠܘܣ ܐܘܠܦ: ܟܕ ܠܐܢܫܝܢ ܕܥܬܝܩܐ ܒܗܢܐ ܙܢܐ ܐܥܗܕ:
ܒܗܠܝܢ ܕܟܬܒ ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܝܐ. ܠܐ ܢܙܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܙܢܝܘ:
ܘܢܦܠܘ ܡܢܗܘܢ ܒܚܕ ܝܘܡܐ ܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ. ܐܦܠܐ ܢܢܣܐ ܠܡܫܝܚܐ:
ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܫܝܢ ܢܣܝܘ: ܘܡܢ ܚܘܘܬܐ ܐܬܐܒܕܘ ܗܘܘ: ܐܦܠܐ ܢܪܛܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܫܝܢ

* fol. 102 v° a.

gent. C'est encore le propre des enfants qu'à la menace seule de leur père ils se contiennent et prennent peur. C'est pour cela que, pour les disciples de l'Évangile, comme pour des gens parfaits et des fils, la correction se fait seulement par la menace. Aussi saint Paul, écrivant aux Romains, disait[1] : « Car vous n'avez pas reçu l'esprit de la servitude de nouveau pour craindre, mais vous avez reçu l'esprit de l'adoption. » Ceux qui autrefois commettaient des péchés étaient aussitôt frappés de châtiments. On trouve le fait constaté historiquement dans tout le Livre inspiré par Dieu. Lorsqu'ils oubliaient le service de Dieu et l'observance des préceptes de la * Loi pour se tourner vers le culte des démons, sur l'heure ils devenaient les esclaves des autres membres de la tribu qui étaient leurs proches voisins, ou de quelqu'un des barbares qui étaient en dehors des frontières; ou ils étaient corrigés par d'autres peines. C'est ce qu'enseigne aussi saint Paul en mentionnant quelques Anciens de la manière suivante dans l'Épître aux Corinthiens[2] : « Ne nous prostituons pas comme se sont prostitués quelques-uns d'entre eux, et il en tomba dans un seul jour vingt-quatre (*sic*)[3] mille. Ne tentons pas non plus le Christ comme quelques-uns l'ont tenté, et ils périrent par les serpents. Ne murmu-

* fol. 102 v° a.

1. Rom., VIII, 15. — 2. I Cor., X, 8-11. — 3. Cf. Nomb., XXV, 9.

[illegible]

rons pas non plus comme quelques-uns d'entre eux murmurèrent, et ils périrent par l'exterminateur. » Ainsi, pour les raisons qui ont été énoncées, il n'y avait pas d'intervalle entre les péchés et les châtiments dus aux péchés.

Mais, peu à peu au fur et à mesure que le temps s'allongeait, les Prophètes indiquaient par leurs propres paroles les peines du supplice futur et éternel. Isaïe en témoigne, lui qui dit[1] : « Qui vous annoncera le feu qui brûle? Qui vous annoncera le lieu éternel? » Et aussi[2] : « Car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas. » Lorsque nous, qui avons cru à l'Évangile, nous faisions ce qui nous valait l'adoption, par la menace de la Géhenne, c'est-à-dire du feu qui ne s'éteint pas — (on appelle Géhenne cette flamme, à ce qu'il me semble, parce qu'elle existe par droit de naissance[3] et sans diminution; en tout temps elle est rajeunie et elle flambe; elle n'a pas besoin pour nourrir son ardeur de ce qui est nécessaire au feu matériel et visible) — nous refrénions les grands et affreux instincts du péché, et rien de semblable ne nous arrivait tout d'un coup et subitement. Parfois aussi lorsque nous péchions, il se passait ce qui se passa pour les

1. Is., XXXIII, 14. — 2. *Ibid.*, LXVI, 24. — 3. Comme il est remarqué dans une note, l'auteur explique γέεννα par γενεά.

ܐܝܠܐ ܕܒܝܘܡܝ ܩܕܡܝܐ: ܐܝܟ ܛܘܦܢܐ ܗܘ ܕܒܝܘܡܬܗ ܕܢܘܚ: ܐܝܟ ܒܪ̈ܩܐ ܡܘܩܕܢܐ
ܘܩ̈ܠܐ ܗ̈ܢܘܢ ܕܐܬܐܬܘ ܥܠ ܣܕܘܡ: ܐܝܟ ܚܘ̈ܘܬܐ ܗ̈ܢܘܢ ܕܒܝܘ̈ܡܘܗܝ ܕܡܘܫܐ:
ܕܢܟ̈ܬܬܐ ܕܡܘܬܐ ܢܟܬܝܢ ܗܘܘ܀

* fol. 102 v° b.

ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܡܟܡܠ: ܕܟܕ ܗܘ ܕܗܠܝܢ ܕܚܛ̈ܗܝܢ ܡܩܝܢ ܒܟܠܝܘܡ *ܣܓܝܐܝܢ
ܗܘܝܢ: ܡܟܕ ܗܘ ܕܙܟܝܢ ܗܘܝܢ ܠܩܕܡ̈ܝܐ ܒܡܘܬܪܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܕܠܒܪ ܡܢ
ܢܡܘܣܐ: ܥܠ ܓܙܡܬܐ ܕܫܘܢ̈ܩܐ ܕܥܬ̈ܝܕܝܢ ܓܚܟܢ: ܘܐܝܟ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܫܒܢܝܗܘܢ:
ܘܫܘܛܝܘܬܐ ܐܚܫܒܢ ܕܐܝܬܝܗ ܐܦ ܗܘ ܫܡܗ ܕܓܗܢܐ: ܘܥܠܗ ܠܡܒܙܚܘܬܐ: ܐܝܟ
ܐܝܟ ܕܠܝܬ ܠܗ ܦܘܫܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ: ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܝܢ ܟܠܚܕ ܡܢܢ: ܐܢܐ
ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܩܪܝܒ ܘܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܐܬܦܢܩ: ܡܟܝܠ ܥܠ ܗܢܝܐܘܬܐ ܘܥܘܠܐ ܐܬܐ:
ܠܡܬܝܩܕܘ ܠܥܠܡ ܒܢܘܪܐ: ܦܐܐ ܠܝ ܕܐܚܘܕ ܒܢܝܚܬܐ ܕܡܬܚܙܝܢ: ܙܪܘ ܠܗ ܠܗܠܝܢ:
ܠܫܘܥܝܬܐ ܕܝܢ ܕܥܬܝܕܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܐ ܐܬܦܠܓܬ. ܗܝܕܝܢ ܗܝܕܝܢ
ܡܚܘܐ: ܠܢ ܫܘܪܝܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܢ ܘܠܐ ܕܥܟܐ:
ܓܘܡܪ̈ܐ ܕܢܘܪܐ ܦܠܛ ܠܡܬܕܡܪܘ ܡܢ ܦܓ̈ܪܐ ܐܢܫܝ̈ܐ. ܕܕܝܘ̈ܢܐ ܗ̈ܢܘܢ ܕܗܟܢܐ
ܡܫܬܢܩܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܥ ܒܓܠܝܐ: ܕܢܘܪܐ ܗܘ ܕܒܫܘܠܡܐ: ܐܚܝܢܬܐ ܐܝܬܝܗ ܐܚܝܢܬܐ
ܘܒܢܬ ܓܢܣܐ: ܗܝ ܢܘܪܐ ܕܫܢܩܐ ܠܗܠܝܢ: ܗܝ ܕܐܦ ܗ̈ܢܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ

Anciens : le déluge aux jours de Noé; les éclairs enflammants et les foudres qui fondirent sur Sodome; aux jours de Moïse, les serpents dont les morsures étaient mortelles.

* fol. 102 v° b.

Mais quand il arriva que, commettant chaque jour * de très graves péchés et surpassant les Anciens par une perversité contraire à la Loi, nous rîmes de la menace des peines futures, nous n'en tînmes aucun compte, nous considérâmes comme une sottise le nom même de la Géhenne, et que nous tournâmes en dérision la chose elle-même comme ne méritant aucune créance, pendant que chacun de nous disait : « Moi, je jouirai de ce monde qui est proche et de courte durée, j'en viendrai par toutes les voluptés et les perversités à brûler éternellement dans le feu; il me plaît de saisir les plaisirs qui sont visibles; quant aux fables de l'avenir invisible, je n'y songe pas », — alors, c'est alors que *le Seigneur* nous montre les commencements de la flamme à laquelle nous ne croyons pas et qui ne s'éteint pas. Il fait sortir d'une manière prodigieuse des charbons ardents des corps humains des démoniaques qui sont torturés de cette manière, afin de faire savoir manifestement qu'avec le feu final est apparenté et de même genre le feu qui tortura ceux-ci et auquel ces ignorants ne croient également pas. « Allez loin de

ܠܐ ܡܬܐܡܪܐ. ܙܠܘ ܠܟܘܢ ܡܢܝ ܗܟܝܠ ܐܡܪ: ܐܘ ܠܝܛܐ ܠܢܘܪܐ ܗܝ ܕܠܥܠܡ:
ܗܝ ܕܡܛܝܒܐ ܠܐܟܠ ܩܪܨܐ ܘܠܡܠܐܟܘܗܝ܀

ܐܦ ܠܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܪܚܡܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܥܒܕܗ. ܡܛܠ ܕܗܟܝܠ ܕܗܐ ܡܢ ܩܪܝܒ ܠܘܬ
ܠܬܪܥܐ ܐܬܝܗ ܡܬܬܐܬܐ ܕܝܘܡܐ ܗܘ ܐܚܪܝܐ: ܒܝܕ ܡܪܕܘܬܐ ܕܓܠܝܢ ܛܒ ܘܓܠܝܢ:
5 ܘܒܝܕ ܐܘܠܨܢܐ ܕܛܒ ܡܟܐܒܝܢ: ܡܥܗܕ ܠܢ ܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ: ܘܠܐ ܒܝܕ ܡ̈ܠܐ: ܐܠܐ
ܒܝܕ ܣܘܥܪ̈ܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܒܝ̈ܫܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܦܨܝܢ ܘܕܠܐ ܫܘܠܡ ܢܦܠ.
ܟܠܗܝܢ ܗܟܝܠ ܥܒܕ ܘܡܬܠܝܢ: ܘܐܦ ܠܬܫܢܝܩܐ ܡܬܐܠܨ: ܟܕ ܚܦܝܛ ܕܢܦܠܛ
ܠܢ ܡܢ ܒܝ̈ܫܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܠܡܬܦܠܛܘ ܡܢܗܝܢ. ܘܕܫܘܠܡܐ ܠܝܬ ܠܗܝܢ.
ܡܛܠ ܕܐܦ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܓܘܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܚܠ ܡܐܠܝܢ.. ܐܘ ܕܢܬܠ
10 ܢܣܝܢܐ ܕܓܘܡܐ. ܘܐܦ ܗܝ ܕܝܢ ܗܝ ܕܐܫܬܡܥܬ: ܕܗܢܘܢ ܕܟܪܝܗܝܢ ܗܢܐ ܟܘܪܗܢܐ
ܐܟܣܢܝܐ: ܦܥܝܢ ܐܝܟ ܥ̈ܢܐ ܘܥܙ̈ܐ: ܢܒܚܝܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܟ̈ܠܒܐ: ܘܩܠ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ
ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܡܦܩܝܢ ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ. ܘܬܒܢܐ ܘܥܣܒܐ ܪ̈ܥܝܢ:
ܘܡܐܟܘ̈ܠܬܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܟܠܝܢ. ܡܪܕܘܬܐ ܟܐܢܬܐ (sic) ܐܝܬܝܗ ܕܠܐ
ܡܣܟܠܘܬܐ ܕܝܠܢ: ܡܛܠ ܕܗܟܝܠ ܕܐܝܟܢܐ * ܕܟܬܝܒ: ܒܪܢܫܐ ܟܕ ܒܐܝܩܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ
15 ܐܣܬܟܠ: ܐܠܐ ܐܫܬܘܝ ܠܒܥܝܪܐ ܕܠܐ ܗܘܢܐ ܘܐܬܕܡܝ ܠܗ: ܘܕܦܢܝܢܘܬܐ ܐܘ ܒܥܠ

* fol. 103 r° a.

moi, dit-il [1], ô Maudits, vers le feu éternel qui est préparé pour le diable et ses anges. »

Il agit ainsi par un grand amour pour l'humanité. En effet, comme le dernier jour arrive déjà près de la porte, par des corrections très claires et manifestes et par des calamités très douloureuses, il nous rappelle ce qui arrivera, non pas par des paroles, mais par des faits, afin que nous ne tombions pas dans des maux inévitables et sans fin. Tout cela, il le fait et l'acquiert, et il est même contraint d'infliger des supplices, préoccupé qu'il est de nous arracher à des maux auxquels on ne peut se soustraire et pour lesquels il n'y a pas de fin. Car, dès le commencement, il a employé la menace dans ce but, pour effrayer plutôt que pour éprouver la menace. Et ceci qu'on a entendu dire : que ceux qui souffrent de cette maladie étrange bêlent comme des brebis et des chèvres, aboient comme des chiens, produisent par leur bouche d'autres cris d'animaux, se repaissent de paille, d'herbe et de nourritures propres à d'autres animaux, ceci est une juste correction de notre sottise. En effet comme * il est écrit [2] : « L'homme, étant dans les honneurs, n'a pas compris ; il a été comparé aux bêtes privées de raison et leur a été assimilé. » Et, comme nous

* fol. 103 r° a.

1. Matth., XXV, 41. — 2. Ps. XLVIII, 13 et 21 (Septante).

1. L Sic, lire [illegible]. — 2. [illegible]; V illisible.

n'avons pas même une sensation de la propriété ou de la qualité animale qui est dans notre esprit, il nous reprend par des paroles inintelligibles, en s'écriant comme s'il citait une parole de l'Écriture[1] : « Ta bouche te reprendra et non pas moi. »

Ne nous posons donc pas très méchamment comme des gens qui restent en dehors de cette maladie, alors que, plus qu'eux, nous souffrons du manque de raison. Celui qui émet le cri d'un animal privé de raison ne nuit à personne; au contraire, il est utile en éveillant la pitié et la tristesse chez ceux qui l'entendent. Mais toi, qui possèdes une âme d'animal insensée et privée de raison, qui as revêtu en même temps en toi-même les passions de nombreuses bêtes et qui es aussi varié (πολύμορφος) que les phénomènes appelés signes, à cause de tes défauts et de ton iniquité envers tes proches tu es seulement haï et tu n'es jamais pris en pitié. Et c'est très juste. En effet on prend pitié de ce qui est involontaire, mais on hait ce qui est fait avec intention. Cela indique le châtiment, ceci la méchanceté. En quoi diffères-tu du lion, dis-moi, lorsque, comme dit le prophète David[2] : « Tu es embusqué en cachette comme

1. Cf. Luc, XIX, 22. — 2. Ps. IX, 30, Septante (hébr. X, 9).

ܒܓܘܗ. ܘܡܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܡܩܪܝ ܡܬܒܥܐ ܠܟ: ܐܡܬܝ ܕܚܛܘܦܐ ܗܘܝܬ ܐܝܟ ܐܪܝܐ
ܐܟܪܐ: ܣܪܘܚܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܒܐ: ܚܡܬܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܓܡܠܐ: ܐܟܘܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܒܐ:
ܩܡܪ ܥܠ ܢܩܒܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܣܘܣܝܐ: ܣܘܣܝܐ ܓܝܪ ܩܡܝܪܝ ܥܠ ܢܩܒܬܐ ܗܘܘ
ܐܡܪ ܡܛܠ ܐܪܡܝܐ: ܢܓܚܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܬܘܪܐ: ܕܒܩܪܢܬܐ ܡܬܡܬܚ ܐܝܟ
5 ܐܝܟ ܣܦܕܪܐ: ܕܦܚܙ ܐܝܟ ܕܝܢ ܫܛܝܐܝܬ ܐܝܟ ܓܕܝܐ: ܢܟܝܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܬܥܠܐ ܘܡܪܡܝܢܐ
ܐܝܟ ܬܥܠܐ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܟܬܪܐ ܚܕܐ ܢܦܫܐ: ܡܫܟܚܐ ܗܝ ܠܡܬܩܪܝܘ
ܢܦܫܐ: ܡܠܐܟܠܗܝܢ ܕܝܢ: ܠܐ ܗܝ ܫܐܕܐ ܩܫܝܐ ܘܐܟܙܪܝܐ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܠܐ
ܛܘܒܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܢܦܫܗ ܕܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܥܣܒܐ ܠܡܐܟܠ * ܘܬܒܢܐ ܘܠܐ
ܕܢܬܬܪܣܐ ܐܝܟ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܒܢܝ ܓܢܣܗ ܕܠܘܬܗ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܐܦ ܐܡܪ ܐܝܟ ܡܢ
10 ܢܒܝܐ. ܟܕ ܡܚܣܕ ܠܐܢܫܐ ܕܡܬܛܫܝܢ ܗܘܘ ܠܩܛܠܐ: ܕܒܚܘ ܐܡܪܝܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܥܓܠܐ ܓܝܪ ܚܣܪܘ ܠܗܘܢ܀

ܢܒܗܬ ܗܟܝܠ ܘܢܬܪܬܐ. ܘܢܚܘܪ ܐܘ ܪ̈ܚܡܝ ܘܐܚܝ̈ ܒܢܦܫܢ ܐܦ ܡܘܚܪܢܐܝܬ
ܢܒܥܐ. ܡܢ ܟܐܒܐ ܓܠܝܐ ܘܫܪܝܪܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ: ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܡܢ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ
ܐܠܗܝܬܐ. ܟܘܪ̈ܗܢܐ ܟܣܝ̈ܐ ܕܝܠܢ ܕܢܦܫܢ ܢܒܥܐ: ܘܢܒܟܐ ܥܠ ܢܦܫܢ ܢܒܟܐ. ܕܟܕ ܗܟܢ
15 ܘܡܛܠ ܕܫܢܝ̈ ܚܛܗܝܢ ܣܓܝ. ܠܡܫܝܚܐ ܗܟܝܠ ܕܟܐܢ ܘܠܐ ܡܬܚܪ ܥܠ ܬܝܒܘܬܐ

(* fol. 103 r° b.)

un lion dans sa tanière; tu es embusqué pour ravir le pauvre, pour ravir le pauvre en l'entraînant »? Comment doit-on surtout t'appeler, lorsque tu es ravisseur comme le lion, cruel comme le loup, irascible comme le chameau, vorace comme l'ours, ardent pour les femelles comme le cheval — « Ils devinrent des chevaux ardents pour les femelles », dit Jérémie en parlant d'individus [1], — frappant des cornes comme le taureau, t'allongeant pour ruer comme l'âne, sautant sottement comme le bouc, rusé et fourbe comme le renard? Quand une seule âme souffre de tout cela, peut-elle encore être appelée une âme? N'est-elle pas plutôt un démon dur et cruel? Eh quoi! N'était-elle pas bienheureuse l'âme de celui qui devait manger de l'herbe * et de la paille et ne pas se nourrir comme les hommes ses semblables [2]? De même aussi un certain prophète a dit [3] en flétrissant des individus qui s'exposaient au meurtre : « Ils disent : « Immolez des hommes, car les veaux ont manqué. »

(* fol. 103 r° b.)

Ayons donc honte et corrigeons-nous, ô mes amis et mes frères, et regardons vers notre âme, bien que tardivement. Recherchons par la douleur manifeste et certaine des autres et surtout par l'opération et la correction divines les maladies secrètes de nous-mêmes. Et nous, pleurons sur nous-mêmes, car,

1. Jér., v, 8. — 2. Cf. Daniel, IV, 29, Septante. — 3. Osée, XIII, 2, Septante.

ܦܘܠܘܢ ܬܘܪܥܐ ܡܬܬܠܝܛܝܢ ܗܘܝܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܩܪܝܒ: ܘܕܫܘܠܡܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܠܗ ܢܬܪܕܐ. ܡܘܬܪܢܐ ܗܘ ܪܒܐ ܠܗܠܝܢ ܕܚܛܘ. ܐܘ ܓܝܪ ܡܫܡܠܝܐܝܬ: ܐܘ ܡܢܬܐܝܬ
ܡܫܬܪܝܢ ܡܢ ܚܛܗ̈ܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ ܟܐܢܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܒܟܐܢܘ ܘܒܚܘܒܐ
ܐܢܫܝܐ: ܘܡܫܩܠ ܐܢܬ ܠܟܠܚܕ ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܚܫܚ ܠܗ. ܫܡܥܝܘܗܝ. ܟܕ ܐܡܪ
ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܐܡܪ: ܒܝܐܘܗ̇ ܡܛܠ ܕܐܬܡܠܝܬ ܡܘܟܟܗ̇: 5
ܐܫܬܪܝܬ ܚܛܝܬܗ̇: ܡܛܠ ܕܩܒܠܬ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܡܪܝܐ ܥܦܝܦܐ ܠܚܛܗ̈ܝܗ̇ ܘܡܛܠ ܗܕܐ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܒܘܝܐܐ ܩܘܡ ܠܗ̇: ܥܡ ܫܘܒܩܢܐ ܘܚܘܣܝܐ ܕܚܛܝܬܐ: ܡܛܠ
ܕܥܦ̈ܝܦܐ ܩܒܠܬ ܠܡ̈ܚܘܬܐ ܕܥܠ ܚܛܗ̈ܝܗ̇: ܟܕ ܒܒ̈ܠܝܐ ܢܓܕܘܗ̇ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܘ ܕܘܠܐ
ܐܫܟܚܘܗ̇ ܒܗ̇ ܕܢܓܕܘܢ. ܘܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܡܪܢ ܡܥܠ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܦܢܐ ܠܗ
ܠܐܒܪܗܡ: ܕܡܦܢܐ ܒܫܝܘܠ ܠܗܘ ܥܬܝܪܐ ܕܡܬܟܘܐ ܗܘܐ. ܘܕܡܬܟܫܦ 10
ܠܡܢܚܬܐ ܠܠܫܢܗ ܒܛܘܦܬܐ ܚܕܐ ܡܬܟܫܦ ܗܘܐ. ܐܬܕܟܪ ܕܩܒܠܬ ܐܢܬ ܛܒ̈ܬܟ ܒܚܝ̈ܝܟ.
ܘܠܥܙܪ ܒܝܫ̈ܬܗ ܒܕܡܘܬܐ ܗܟܢܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܗܪܟܐ ܡܬܒܝܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܬܬܫܝܢ ܐܢܬ܀
ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܗܘ ܢܣܒܪ ܐܢܫ: ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܟܬܫܘ ܒܗ ܒܚܫܐ: ܐܝܟ ܕܛܒ ܕܝܬܝܪ
ܡܢܢ ܚܛܘ ܐܬܪܕܝܘ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܥܒܘܕܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܕܐ: ܡܢ ܗܠܝܢ

pour avoir commis de très graves fautes, nous serons destinés aux supplices futurs et éternels dus aux grands péchés. Que nous soyons corrigés dans ce monde qui est proche et qui a une fin, c'est un grand avantage pour ceux qui ont péché. Car, soit en totalité, soit en partie, ils seront déliés de leurs péchés selon la juste mesure de Dieu, lui qui par justice autant que par amour pour 5 l'humanité pèse à chacun ce qui est dû. Écoute-le lorsqu'il dit par l'intermédiaire du prophète Isaïe au sujet de Jérusalem[1] : « Consolez-la parce que son humiliation a été complète. Sa faute lui a été remise parce qu'elle a reçu de la main du Seigneur le double de ses péchés. » C'est pour cette raison qu'il ajoute la consolation à la rémission et au pardon de la faute, parce qu'elle a 10 reçu le double des peines dues à ses péchés, lorsque les Babyloniens l'eurent torturée misérablement plus que de raison. Notre-Seigneur aussi, dans l'Évangile, introduit Abraham qui répond dans le Schéol au riche qui brûlait et sollicitait qu'on calmât sa langue par une seule goutte[2] : « Souviens-toi que, toi, tu as reçu tes biens pendant ta vie, et Lazare de même ses maux. Mainte- 15 nant ici il est consolé, mais toi, tu es affligé. »

Qu'on ne s'imagine pas non plus que ceux qui ont été frappés d'une douleur ont été corrigés parce qu'ils avaient péché plus que nous. Dans des cas tels que ceux-ci, *Dieu* commence d'abord par ceux qui notoirement sont près

1. Is., XL, 1. — 2. Luc, XVI, 25.

[illegible]

* fol. 103 v° a.

de lui plutôt que par les autres. On peut entendre Dieu qui dit dans Ézéchiel aux anges des supplices qui étaient sur le point de ravager Jérusalem[1] : « Entrez dans la ville, détruisez et n'ayez pas de pitié; * commencez par mon sanctuaire. » Et lorsque les fils d'Aaron offrirent un feu étranger et qu'ils furent consumés pour cette raison, il dit[2] : « Dans mes proches je serai sanctifié et devant toute l'assemblée je serai loué. » Saint Pierre, le premier chef des Apôtres, a écrit aussi d'accord avec cela[3] : « Il est temps de commencer le jugement par la maison de Dieu. » Si c'est par nous d'abord, quelle sera la fin de ceux qui ne croient pas à l'Évangile de Dieu? David chante aussi[4] : « Grand est Dieu et terrible pour tous ceux qui sont autour de lui. »

* fol. 103 v° a.

Sachant cela, prévenons la colère par la pénitence; arrêtons-la lorsqu'elle s'étendra sur le chemin et approchera. N'oublions pas que nous sommes comme des justes et que nous ne méritons pas de souffrir comme ceux qui ont déjà souffert. Dieu qui aime l'humanité, qui est sage et qui attend le retour de nous tous à la vertu, ne dirige pas sur nous tous en même temps la verge qui frappe; mais il s'approche différemment et d'une manière variée de ceux qui pèchent. Ceux-ci, il les frappe et leur rend service en leur remet-

1. Ézéch., IX, 5-6. — 2. Lév., X, 3. — 3. 1° Ép. de saint Pierre, IV, 17. — 4. Ps. LXXXVIII, 8, Septante.

[illegible]

* fol. 103 v° b.

tant totalement le supplice futur et éternel, ou en faisant ce supplice très léger. Ceux-là, il les corrige, les fait rougir de honte et les convertit par les châtiments des autres; ou, si par cet exemple ils ne sont pas terrifiés et ne se repentent pas de leur malice, il les livre aux derniers supplices de la justice, soit maintenant, soit dans le monde à venir. Ne regardons donc pas seulement vers les temps anciens. Si nous ne pensons pas à l'avenir, nous tomberons dans de sottes pensées et nous dirons comme un prophète l'a écrit dans un endroit[1] : « Vain est celui qui sert Dieu. Quel profit avons-nous à observer ses observances? » Alors, mais alors nous verrons clairement[2] « entre le juste et entre le pervers; entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas. C'est pourquoi voici que le jour vient qui brûle comme un four; et il les flambera; et tous les étrangers et tous ceux qui pratiquent l'injustice deviendront un roseau; et le jour qui vient les brûlera, dit le Seigneur Omnipotent. Et il ne restera d'eux ni racine ni rameau. * Et pour vous qui craignez mon nom se lèvera le soleil de la justice, et la guérison est dans ses ailes ».

* fol. 103 v° b.

Maintenant, j'ai rapporté ces paroles avec un grand soin (φιλοπονία), afin que nous sachions regarder vers les choses du monde futur et que nous ne

1. Malachie, III, 14. — 2. *Ibid.*, III, 18; IV, 1-2.

ܠܟܐܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܘܠܡܦܪܥܢܘܬܗ ܗܝ ܕܡܦܠܓܐ ܘܝܗܒܐ ܐܝܟ ܕܘܠܐ ܠܟܠ ܚܕ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܚܛܝܢ ܒܛܟܣܐ ܦܐܝܐ. ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܗܫܐ ܡܢ ܟܒܪ: ܕܢܚܘܪ
ܘܢܬܪܦ ܕܐܝܟܢܐ ܟܕ ܡܦܝܣܝܢ ܚܢܢ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܚܛܝܢ: ܟܐܒܐ ܗܘ ܕܐܬܐ
ܥܠ ܐܚܪܢܐ: ܠܐ ܢܦܓܘܥ ܠܦܓܥܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ: ܘܢܨܒܐ ܐܦ ܠܐܚܪܢܐ: ܘܢܐܬܐ ܐܦ ܥܠܝܢ.
ܐܝܬ ܗܘ ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘ ܣܡܡܢܐ: ܗܠܝܢ ܕܒܐܝܕܝܗܘܢ ܡܫܟܚ ܠܡܟܠܐ ܘܠܡܦܣܩܘ
ܠܪܘܓܙܐ ܗܘ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܕܫܥܬܐ ܨܠܘܬܐ ܗܝ ܕܒܝܕ ܒܥܘܬܐ ܢܦܝܣ
ܘܢܫܒܚܝܘܗܝ ܠܐܠܗܐ: ܥܡ ܟܗܢܐ ܐܟܚܕܐ ܕܡܩܛܪܝܢ ܒܒܣܡܐ ܢܡܘܣܐܝܬ ܘܡܩܪܒܝܢ
ܕܒܚܬܐ. ܦܘܠܘܣ ܓܝܪ ܟܕ ܠܥܒܪܝܐ ܟܬܒ ܐܡܪ. ܕܢܩܪܒ ܠܡܫܬܡܫܘ ܕܒܚܬܐ
ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܠܐܠܗܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܦܐܪܐ ܕܣܦܘܬܐ ܕܡܘܕܝܢ ܠܫܡܗ. ܡܕܡܐ
ܕܝܢ ܟܕ ܡܡܠܠܝܢ ܥܡܗ: ܘܪܛܢܝܢ ܘܡܓܕܦܝܢ ܒܢܝܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܘܢܦܠܝܢ ܗܘܘ
ܡܢ ܫܠܝ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܘܡܝܬܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܪ ܠܗ ܠܐܗܪܘܢ: ܣܒ ܦܝܪܡܐ ܘܣܝܡ
ܒܗ ܢܘܪܐ ܡܢ ܡܕܒܚܐ ܘܐܪܡܝ ܥܠܝܗ ܒܣܡܐ ܘܐܘܒܠ ܒܥܓܠܐ ܠܡܫܪܝܬܐ:
ܘܚܣܐ ܥܠܝܗܘܢ. ܢܦܩ ܓܝܪ ܪܘܓܙܐ ܡܢ ܡܪܝܐ: ܘܫܪܝ ܠܗ ܠܡܚܒܠܘ
ܠܥܡܐ. ܘܢܣܒ ܐܗܪܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܠ ܠܗ ܡܘܫܐ. ܘܪܗܛ ܠܟܢܘܫܬܐ. ܡܢ ܟܒܪ

jugions pas seulement par ce qui est proche la justice de Dieu et sa rétribution qui répartit et donne ce qu'il faut à chacun des pécheurs dans un ordre convenable. Il est bien temps maintenant que nous voyions à nous occuper comment, en donnant satisfaction à Dieu pour nos péchés, nous ne rencontrerons pas en chemin cette douleur arrivée à autrui, laquelle, si nous cherchions à plaire à autrui, viendrait aussi sur nous. Il est, il est en effet des remèdes, au moyen desquels on peut arrêter et interrompre la colère qui vient de Dieu. Pour l'instant, c'est la prière, c'est qu'à l'aide des supplications nous implorions et nous célébrions Dieu de concert avec les prêtres qui font fumer l'encens suivant la loi et élèvent l'hostie. Saint Paul, en écrivant aux Hébreux, dit[1] : « On doit élever en tout temps le sacrifice de louange à Dieu, c'est-à-dire le fruit des lèvres qui confessent son nom. » Lorsque les Israélites, parlant à Moïse et murmurant des blasphèmes, tombaient tout d'un coup en masse et mouraient, Moïse dit à Aaron[2] : « Prends l'encensoir, et mets-y du feu de l'autel; jette dessus de l'encens, porte-le promptement dans le camp et expie pour eux, car la colère est sortie du Seigneur et elle commence à détruire le peuple. Aaron le prit, comme avait dit Moïse, et il courut vers la communauté. Déjà la destruction avait commencé dans le

1. Hébr., XIII, 15. — 2. Nombr., XVI, 46-48.

[illegible]

1. *L in margine* : [illegible].

peuple. Il jeta de l'encens et expia pour le peuple; et il se tint entre ceux qui étaient morts et ceux qui vivaient, et la destruction s'arrêta. »

La colère qui avait commencé, vous voyez que le prêtre l'arrêta en entrant et en se tenant au milieu avec de l'encens, et qu'on doit s'empresser d'offrir en tout temps la prière comme le fruit des lèvres. On sait d'abord que l'encens est le type de la prière pure et de la bonne odeur (εὐωδία). « Ma prière est pure, dit-il, comme l'encens devant toi. » Usons donc maintenant de la prière avec ardeur et constamment. * Ne soyons pas satisfaits lorsqu'il nous sera arrivé de prier une ou deux fois, et ne rejetons pas la chose loin de nous comme superflue. Mais prions avec des larmes en fléchissant le genou à terre. Supplions; implorons. Je suis honteux et je me voile la face lorsque nous, prêtres, nous sommes prosternés à terre et nous prions, et lorsque je vous vois debout au milieu du peuple et la bouche ouverte. Le diacre crie pour tous également de plier le genou. Même dans le cas contraire : si, pour ainsi dire, il ne criait pas pour tous, vous devriez cependant vous incliner pendant que les prêtres se lèvent et tendent pour vous les mains vers le ciel. Mais prions tous ensemble; agenouillons-nous ensemble; frappons avec soin (φιλοπονία), afin que Dieu ouvre à tous la porte du pardon.

* fol. 104 r° a.

ܐܝܬ ܐܦ ܐܚܪܢܐ ܣܡܐ ܕܡܐܣܐ ܘܟܠܐ ܠܪܘܓܙܐ܆ ܗܘ ܕܙܕܩ ܠܡܥܪܒܘܬܗ
ܐܟܚܕܐ ܥܡ ܨܠܘܬܐ܆ ܠܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܡܣܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܘܒܗܝܢ ܕܫܘܬܦܝܢ ܚܢܢ
ܠܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܢ ܠܡܣܟܢܐ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܐܦ ܦܘܠܘܣ ܠܗܕܐ ܡܢ ܒܬܪ ܐܦ
ܗܠܝܢ ܕܠܥܠ ܐܡܝܪܢ ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܕܡܫܠܡ ܕܡܢ ܠܥܠ. ܠܛܝܒܘܬܐ ܓܝܪ ܘܠܡܫܘܬܦܘܬܐ
5 ܠܐ ܬܛܥܘܢ. ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܚܐ ܡܫܬܦܪ ܠܐܠܗܐ. ܠܗܕܐ ܐܦ ܕܢܝܐܝܠ ܗܘ
ܢܒܝܐ ܡܡܠܟ ܗܘܐ ܠܢܒܘܟܕܢܨܪ܆ ܟܕ ܩܕܡ ܚܙܗ ܡܢ ܦܘܫܩܐ ܗܘ ܚܟܝܡܐ
ܕܚܠܡܐ܆ ܕܚܝܘܗܝ ܗܘܐ ܕܢܫܬܚܠܦ ܠܥܝܕܐ ܡܕܡ ܕܚܝܘܬܐ ܚܪܬܐ܆ ܘܠܡܘܒܠܐ ܕܒܥܝܪܐ
ܠܗܢܘܢ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܗܫܐ ܡܠܦܝܢܢ ܡܢܗ ܗܢܘܢ ܕܒܗܢܐ ܟܘܪܗܢܐ ܗܘܐ܆ ܘܐܡܪ
ܗܘܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܠܟܐ܆ ܡܠܟܝ ܕܝܠܝ ܢܫܦܪ ܠܟ܆ ܘܚܛܗܝܟ ܒܙܕܝܩܘܬܐ
10 ܦܪܘܩ ܘܥܘܠܝܟ ܒܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܡܣܟܢܐ܆ ܟܒܪ ܗܘܐ ܢܓܝܪܐ ܪܘܚܐ ܠܟܠ ܣܟܠܘܬܟ.
ܠܗܠܝܢ ܙܕܩ ܠܡܩܪܒܘ. ܣܡܐ ܗܘ ܪܒܐ܆ ܘܚܝܠܬܢ ܣܓܝ܆ ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܥܕܪܢܐ
ܠܟܠ ܟܘܪܗܢܐ ܘܡܚܘܒܐ܀

ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܢܫܬܘܬܦ ܐܡܝܢܐܝܬ ܠܕܒܚܐ ܕܠܐ ܕܡܐ܆ ܕܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ܆
ܗܘ ܕܫܩܠ ܠܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܢܗܦܘܟ ܠܛܝܒܘܬܐ.
15 ܗܢܐ ܓܝܪ ܕܡܐ ܒܛܘܦܣܐ. ܐܦ ܒܪܡܙܐ ܘܒܨܠܡܐ ܚܘܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܟܕ ܢܟܝܣ ܗܘܐ܆

Il y a encore un autre remède qui guérit et contient la colère, et qu'il faut en même temps mêler avec la prière; je veux dire la pitié pour les nécessiteux, par laquelle nous faisons participer les pauvres à nos biens. Saint Paul la fait suivre aussi lorsqu'il ajoute ces paroles à celles qui ont été rapportées plus
5 haut[1] : « N'oubliez pas la bienfaisance et la mise en commun; des sacrifices de ce genre plaisent à Dieu. » Cette vertu, le prophète Daniel la conseillait aussi au roi Nebucadnezar lorsqu'il eut prévu par une sage interprétation des songes que la vie de celui-ci serait transformée suivant les habitudes des carnassiers et la manière de vivre des bestiaux, comme nous apprenons
10 maintenant que c'est le fait de ceux qui sont frappés de cette maladie-ci. Il dit[2] : « C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te plaise; rachète tes péchés par des aumônes et tes injustices par la pitié pour les pauvres; peut-être y aura-t-il de la longanimité pour tes fautes. » Il faut donc y joindre ce grand remède, très puissant et utile pour toutes les maladies et les maux.

15 Je dis ceci : Nous devons participer sans cesse au sacrifice sans sang du corps et du sang du Christ, lequel enlève le péché du monde, à la seule condition que nous ne détournions pas la grâce. Ce sang fut montré autrefois aussi par une figure et une image, quand l'agneau était immolé pour la

1. Hébr., XIII, 16. — 2. Daniel, IV, 24, Septante.

* fol. 104 r° b.

ܟܕ ܐܡܪܐ ܡܬܢܟܣ ܗܘܐ ܐܝܟ ܦܨܚܐ ܗܘ ܕܦܩܕ ܗܘܐ ܡܢ ܡܘܫܐ: * ܘܡܟܠ
ܐܣܩܘܦܬܐ ܐܘ ܥܠ ܣܩܘܦܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܐ ܡܬܡܫܚܝܢ ܗܘܘ: ܐܡܬܝ ܕܒܘܟܪܐ
ܕܡܨܪܝܐ ܡܬܡܚܝܢ ܗܘܘ: ܠܡܚܒܠܢܐ ܡܦܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ: ܘܠܟܠ
ܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚ ܗܘܐ: ܠܐ ܢܩܦ ܗܘܐ. ܐܦ ܚܢܢ ܗܟܝܠ: ܢܡܫܘܚ ܒܕܡܐ ܐܠܗܝܐ
ܠܬܪܥܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܒܝܬܐ ܕܝܠܢ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܦܘܡܝܢ. ܘܗܟܢܐ ܡܢ ܡܚܒܠܢܐ 5
ܢܦܨܐ: ܘܟܕ ܦܓܪܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܬܒܣܪ ܐܟܠܝܢ: ܘܟܕ ܡܩܕܫܘܬܐ ܠܓܘܝܢ
ܘܠܗ ܡܡܠܝܢ ܚܢܢ: ܠܟܠܗ ܚܫܐ ܠܐ ܡܡܠܠܐ ܘܚܝܘܬܢܐ ܢܪܕܘܦ ܘܢܫܕܐ ܡܢܢ.
ܘܢܗܘܐ ܠܫܐܕܐ ܗܢܘܢ ܡܩܪܒܢܐ: ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܡܬܟܒܫܢܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܕܚܝܠܐ.
ܡܝܬܪܐܝܬ ܐܢ ܐܦ ܨܘܡܐ ܢܘܣܦ: ܙܝܢܐ ܗܘ ܕܚܫܝܚ ܛܒ ܘܡܝܬܪ: ܠܘܩܒܠ
ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ: ܘܢܬܦܨܐ ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܕܥܠ ܗܝܕܐ ܕܡܢܟܝܢ: ܘܡܢ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܥܬܝܕ. 10
ܘܢܙܟܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܕܥܡܗ ܠܐܒܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܦܐܝܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

* fol. 104 r° b.

Pâque que Moïse avait prescrite, * et quand on en enduisait les seuils ou les montants de chaque porte; alors que les premiers-nés des Égyptiens étaient frappés, il écartait des enfants d'Israel l'exterminateur qui ne touchait à aucune maison enduite. Nous aussi, enduisons du sang divin les portes spirituelles de notre maison, c'est-à-dire nos bouches. Ainsi nous échapperons 5 à l'exterminateur et, en mangeant le corps de Dieu et du Verbe qui s'est fait chair et en emplissant de sainteté notre intérieur, nous rejetterons et chasserons de nous toute passion déraisonnable et bestiale; nous serons pour les démons belliqueux non seulement indomptables, mais aussi redoutables, surtout si nous ajoutons le jeûne, cette arme très utile et excellente contre 10 les esprits malins; nous nous sauverons de la colère aussi bien présente que future; et nous mériterons le royaume des cieux par Jésus-Christ Notre-Seigneur, auquel reviennent avec le Père et le Saint-Esprit la gloire, l'honneur et la puissance éternelle[1]. Amen!

1. Cf. Ép. de saint Jude, 25.

ܡܐܡܪܐ ܕܚܡܫܝܢ ܘܐܪܒܥܐ

ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܨܠܘܬܐ ܠܬܐܛܪܘܢ ܣܪܗܒܝܢ ܐܢܘܢ. ܘܕܚܙܝܐ ܕܐܝܠܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܕܘܠܐ ܠܡܩܕܡܘ
ܒܥܒܕܐ ܕܬܝܒܘܬܐ: ܠܐܢܢܩܐ ܕܪܘܓܙܐ ܗܘ ܕܣܝܡ ܘܠܡܫܬܘܬܦܘ ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܐܪܙܐ ܩܕܝܫܐ ܘܣܓܝܕܐ.

---

*ܬܘܒ ܠܡܨܥܬܐ ܥܠܬ: ܟܕ ܣܦܝܩܘܬܐ ܡܢܝ ܘܠܐ ܚܝܠܐ ܐܝܬ ܠܝ: ܠܡܡܠܠܘ ܐܘ
ܠܡܠܦܘ ܡܕܡ ܕܡܘܬܪ: ܟܕ ܡܢ ܥܢܢܐ ܕܝܨܝܦܘܬܐ ܗܝܘܠܢܝܬܐ ܡܚܫܟ ܐܢܐ:
ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܥܕܬܐ ܗܕܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܠܐ ܗܝܘܠܢܝܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗܘ ܕܦܐܝܐ
ܡܬܐܣܪܐ: ܟܕ ܐܢܫܝܢ ܥܠܝܗ̇ ܥܠܝܗ̇ ܒܝܘܩܪܐ ܢܘܟܪܝܐ ܘܠܐ ܟܗܢܝܐ ܡܥܠܝܢ
ܠܗ̇. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܗܪܘܢ ܠܗܘܢ ܠܒܝܬܝܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܓܘ: ܫܓܘܫܝܐ ܕܡܢ ܠܒܪ:
ܟܕ ܡܬܩܛܝܪ ܐܢܐ ܘܒܚܝܠ ܡܬܕܒܪ ܐܢܐ ܒܐܢܢܩܐ: ܡܛܠ ܐܢܢܩܐ ܗܕܐ ܕܩܝܡܬܐ
ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܒܢܘܪܐ ܡܬܝܩܕ ܐܢܐ: ܠܗܕܐ ܗܘܐ ܡܬܕܒܪ ܐܢܐ: ܘܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܝ
ܡܢܐ ܬܡܝܗܐ ܐܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܫܘܚܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܡܬܡܢܝܢ ܡܢܝ ܡܦܩ ܐܢܐ: ܚܫܐ

HOMÉLIE LIV

A CEUX QUI, APRÈS LA PRIÈRE, VONT AU THÉATRE. IL EST CONTRAIRE A LA LOI DE VOIR CES SPECTACLES. NOUS DEVONS PRÉVENIR PAR LES ŒUVRES DE LA PÉNITENCE LA NÉCESSITÉ DU COURROUX QUI A ÉTÉ ÉTABLI, ET PARTICIPER SOUVENT AUX MYSTÈRES SAINTS ET ADORÉS.

De nouveau je me suis avancé, alors que je manque de toute capacité pour parler ou enseigner quoi que ce soit d'utile; alors que je suis obscurci par le nuage des soucis matériels, dans lesquels est liée cette Église sainte et immatérielle d'une manière inconvenable; alors que des personnes la chargent successivement de fardeaux étrangers et non sacerdotaux. Comment les troubles extérieurs ne porteraient-ils pas préjudice aux religieux de l'intérieur? C'est contraint et conduit de force par cette nécessité présente, et comme quelqu'un qui brûlerait dans le feu, que je suis poussé à cela, et non volontairement. Qu'y a-t-il d'étonnant si moi qui fais sortir de moi-même des ulcères nombreux et incalculables, j'ai subi cette douleur sans pouvoir me taire? Lorsque le prophète Jérémie, qui dès le sein de sa

[illegible]
* fol. 104 v° a. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 5
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 10
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 15

* fol. 104 v° a. mère avait été * consacré, voyait que son peuple riait surtout de ce qu'il lui avait dit, loin d'en être attristé, et s'en moquait sans en éprouver du chagrin ni de l'affliction, qu'il ne tremblait pas non plus devant le courroux dont il était menacé, alors le prophète songeait à se taire; mais il s'enflamma et brûla dans son cœur, et fut forcé de parler. C'est pourquoi il disait[1] : « J'appellerai l'impiété et la misère parce que la parole du Seigneur a été pour moi un outrage et une dérision toute la journée. Et j'ai dit : Je ne nommerai pas le nom du Seigneur et je ne parlerai pas de son nom. Et il fut dans mon cœur comme un feu brûlant qui flambait et se pressait dans mes os, et je ne puis le supporter. »

Il suffit donc, ainsi que je l'ai dit, que le lien de ma langue soit faible, que cette tempête des événements mondains arrive seulement, ainsi que le trouble extérieur de ceux qui combattent la parole orthodoxe. Si alors je pense, comme Jérémie, que pour moi aussi la parole du Seigneur a été un outrage et une dérision, je dirai nécessairement, moi aussi comme lui : « J'ai dit : Je ne nommerai pas le nom du Seigneur et je ne parlerai pas de son nom. » Je prierai pour qu'une porte de prison soit mise sur mes lèvres et que

1. Jér., xx, 8 et 9.

ܫܬܩܐ: ܘܓܚܟܐ ܕܓܠܐ ܘܡܘܩܐ ܠܡܠܘܗܝ: ܗܘ ܕܐܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܩܠܝܠ ܒܥܘ̈ܬܐ
ܓܘܢܝܬܐ ܒܥܕܬܐ ܐܟܪܙ. ܘܕܡ̈ܥܐ ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܘܨܘܡܐ.
ܘܦܫܝܛܐܝܬ ܠܡܐܡܪ: ܬܘܪܨܐ ܕܡܢ ܬܝܒܘܬܐ. ܡܛܠ ܡܚܘܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܟܒܪ
ܩܪܝܒܐ ܘܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܒܩܘܪܒܐ ܠܟܠܢ ܡܢ ܪܫܢ ܬܠܝܐ: ܘܐܝܬܝܗ̇ ܕܚܝܠܬܐ
ܐܦ ܠܡܫܬܡܥܘ܀

ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܬܠܠܟܘܢ ܕܝܢ ܣܓܝܐܐ ܡܢܟܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܝ ܕܠܟܠܟܘܢ
ܐܥܕܠܝܟܘܢ. ܠܚܙܝܐ ܕܪܗܛܐ ܬܐܙܠܘܢ. ܘܠܗܝܟܠܐ ܗܘ ܕܓܚܟܐ.
ܐܘ ܕܝܢ ܠܡܐܡܪ ܒܫܡܐ ܕܝܬܝܪ ܕܚܫܝܚ ܢܩܪܘܢܝܗܝ. ܘܠܬܐܛܪܘܢ ܕܟܠܗ̇
ܙܢܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܬܐܡܪ: ܕܐܦ ܡܢ ܒܥܘ̈ܬܐ ܘܡܢ ܟܢܘܫܝܐ ܗܠܝܢ ܕܒܥܕܬܐ ܠܐ ܚܣܪܬ.
ܘܐܦ ܠܚܙܘ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ ܐܫܬܘܬܦܬ. ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܫܡܥܬ ܐܢܬ ܠܦܘܠܘܣ
ܕܠܩܘܪܢܬܝܐ * ܟܬܒ. ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܣܗ ܕܡܪܢ ܠܡܫܬܐ. ܘܟܣܐ ܕܫܐܕ̈ܐ:
ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܦܬܘܪܗ ܕܡܪܢ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܘܠܦܬܘܪܐ ܕܫܐܕ̈ܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ
ܚܟܝܡܐ ܕܡܫܬܪܪܐ ܐܡܪ. ܚܕ ܕܒܢܐ ܘܚܕ ܕܣܬܪ. ܡܢܐ ܡܘܬܪ ܐܝܬ. ܐܠܐ ܐܢ
ܥܡܠܐ: ܕܡܥܡܕ ܡܢ ܡܝܬܐ ܘܬܘܒ ܢܩܦ ܠܗ: ܡܢܐ ܐܘܬܪ ܒܣܚܝܬܗ.

* fol. 104 v° b.

je sois contraint à un silence complet, sinon le rire et la dérision manifeste pour les paroles du Seigneur ne feront pas que je ne prêche avant peu des prières universelles dans l'Église, des larmes, la confession des péchés, le jeûne, et, pour parler simplement, la correction effectuée par la pénitence, à cause de ce fléau déjà menaçant qui, pour ainsi dire, est proche et suspendu au-dessus de notre tête; il est terrible à entendre.

Vous donc, ou plutôt beaucoup d'entre vous, car je ne dois pas vous accuser tous, vous irez au spectacle de l'hippodrome et à ce temple du rire ou, pour le nommer d'un nom peut-être plus propre, de l'ardeur de la prostitution, à ce théâtre de toute luxure. Mais tu diras que tu n'as pas manqué aux prières ni aux assemblées dans l'église, et que tu as pris part de la même manière aux spectacles. Cependant n'as-tu pas entendu S. Paul qui écrit aux Corinthiens[1] : * « Vous ne pouvez pas boire la coupe de Notre-Seigneur et la coupe des démons. Vous ne pouvez pas prendre place à la table de Notre-Seigneur et à la table des démons. » Un sage ne dit-il pas très bien[2] : « Un qui construit et un qui démolit, à quoi cela servira-t-il de plus qu'à prendre de la peine? Celui qui prend un bain et se lave à cause d'un mort et qui touche ensuite à celui-ci, quel profit

* fol. 104 v° b.

1. I Cor., x, 21. — 2. Ecclésiastique, xxxi (xxxiv), 27-31, Septante.

tirera-t-il de son bain? De même un homme qui jeûne pour ses péchés et qui va ensuite commettre les mêmes fautes. » C'est le fait de ceux qui agissent ainsi contrairement à la loi et sont pleins de perversité. Ils s'imaginent prendre part à la Table et à la Coupe, manger et boire et faire ce qui leur plaît. Le Livre sacerdotal témoigne au sujet de tels gens en disant[1] : 5
« Ils mangent une nourriture d'impiété et s'enivrent d'un vin illicite. »

Et quelle perversité y a-t-il, dira-t-on, à regarder une course de chevaux? Une grande et non pas une quelconque. Je te répondrai librement, ô un tel! Premièrement : tout spectacle est nécessairement consacré à un des dieux qui portent un faux nom (ψευδώνυμος), et donné en son honneur : 10
à Neptune, le spectacle des chevaux; à Mercure, le spectacle des lutteurs qui combattent seuls; à Artémis, celui des lutteurs qui combattent avec les animaux; à Bacchus, les représentations (σκηνή) théâtrales. Comment plairait à Dieu ce qui fait la joie et le plaisir des démons? Comment courrions-nous vers ces spectacles auxquels nous avons légalement renoncé lorsque 15
nous étions inscrits pour le service du Christ, que nous souscrivions à des actes d'obéissance envers lui, et que nous étions préparés à mériter le

1. Prov., IV, 17.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
5 [illegible]
[illegible] * [illegible] * fol. 105 r° a.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
10 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
15 [illegible]

baptême divin et salutaire. Ces spectacles sont en effet les pompes de Satan et le culte de ses fêtes auxquelles nous avons renoncé. Deuxièmement : alors même qu'on dirait : « Les représentations ne sont pas données en l'honneur des démons, mais pour notre plaisir. » Mais nous irriterons le
5 Créateur si nous usons des animaux privés de raison d'une manière contraire à ses commandements. Chacun d'eux a été créé pour remplir un besoin quelconque de la vie du monde, * et non pour un agrément excessif et inutile. Le cheval a été donné aux hommes pour que, montés sur cet animal, ils accomplissent rapidement leurs courses et sortent contre les
10 guerriers qui viennent à eux. Il est pour eux un secours et un auxiliaire dans le combat contre les ennemis. C'est aussi ce que dit Celui « qui parlait à Job du milieu de la tempête et des nuages[1] » : « O toi, as-tu posé la puissance dans le cheval et as-tu revêtu son cou de crainte?.... Marchant à la rencontre de la flèche, il rit et ne se détourne pas du fer..... Lorsque
15 la trompette donne le signal, il dit : Bravo, bravo! De loin il sent le combat[2]. » Il est écrit de même dans les Proverbes[3] : « Le cheval est prêt pour le jour du combat, c'est le secours de la part de Dieu. »

* fol. 105 r° a.

C'est pourquoi cet animal a été introduit pour servir à la vie de l'homme,

1. Cf. Job, XXXVIII, 1. — 2. Job, XXXIX, 19-25. — 3. Prov., XXI, 31.

ܐܝܟܢܐ ܕܬܦܫܘܩܝܘܗܝ ܒܫܒܥܐ ܚܘܕܪ̈ܝܢ ܡܟܪܟ ܐܢܬ ܠܗ܆ ܘܡܪ̈ܟܒܬܐ ܠܘܩܒܠ
ܡܪ̈ܟܒܬܐ ܡܦܩ܆ ܡܫܝܦ ܕܪ̈ܓܠܐ ܠܦܘܩ ܓ̈ܠܓܠܝܗܘܢ܆ ܘܡܢ ܒܡܦܘܠܬܐ ܕܘܝܬܐ
ܘܡܬܐܢܚܢܝܬܐ ܚܕܐ ܐܢܬ ܬܣܦܩ ܟܦܐ܆ ܠܗ ܗܟܢ ܗܘܐ ܦܩܕ ܘܡܠܦ ܠܟ ܟܬܒܐ
ܐܠܗܝܐ܆ ܐܠܐ ܒܚܠܘܦܝܢ. ܕܟܕ ܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܢܬ܆ ܐܟܙܪܝܘܬܐ ܘܥܘܠܘܬܐ ܡܟܬܒ
ܠܟ܆ ܟܕ ܗܟܢܐ ܐܡܪ. ܚܐܣ ܙܕܝܩܐ ܥܠ ܢܦܫܬܐ ܕܒܥܝܪܗ. ܪ̈ܚܡܝܗܘܢ[1] ܕܝܢ
ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܕܠܐ ܪ̈ܚܡܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܡܝܪ ܠܚܟܝܡܐ ܦܘܠܘܣ܆ ܕܠܡܐ ܥܠ
ܬܘ̈ܪܐ ܒܛܝܠ ܠܗ ܠܐܠܗܐ܆ ܠܘܬ ܣܘܟܠܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܬܕܪ܆ ܗܘ ܓܝܪ ܡܡܠܠ ܗܘܐ
ܠܩܘܪ̈ܢܬܝܐ܆ ܡܛܠ ܗܘ ܕܙܕܩ ܠܗܘܢ ܠܗܢܘܢ ܕܠܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܟܪܙܝܢ܆ ܕܡܢ
ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܢܚܘܢ܆ ܐܡܪ ܗܘܐ܆ ܘܡܢܘ ܕܡܫܬܠܚ ܡܬܠܘܡ ܒܢܦ̈ܩܬܐ ܕܢܦܫܗ.
ܡܢܘ ܢܨܒ ܟܪܡܐ. ܘܡܢ ܦܐܪ̈ܘܗܝ ܠܐ ܐܟܠ. ܡܢܘ ܪܥܐ ܡܪܥܝܬܐ܆ ܘܡܢ ܚܠܒܐ
ܕܡܪܥܝܬܐ ܠܐ ܐܟܠ. ܕܠܡܐ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܐܢܐ܆ ܐܘ ܐܦ ܢܡܘܣܐ
ܠܗ ܗܠܝܢ ܐܡܪ. ܒܢܡܘܣܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܡܘܫܐ ܟܬܝܒ܆ ܠܐ ܬܚܒܘܫ ܬܘܪܐ ܕܕܝܫ܆
ܕܠܡܐ ܥܠ ܬܘ̈ܪܐ ܒܛܝܠ ܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪܗ ܗܘ ܕܐܡܪ ܦܘܩܕܢܐ
ܗܘ ܢܡܘܣܝܐ܆ ܗܘ ܕܦܩܕ ܠܐ ܠܡܚܒܫ ܬܘܪܐ ܕܕܝܫ. ܣܡ ܢܡܘܣܐ ܐܠܗܐ. ܠܘ
ܕܥܠ ܫܦܝܪܘܬ ܢܡܘܣܐ *ܘܒܛܝܠ ܬܘܪܐ ܒܛܝܠ ܗܘܐ ܠܗ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ

* fol. 105 r° b.

1. L *in margine* : ܪ̈ܚܡܝܗܘܢ.

et non pas pour que tu l'abîmes en lui faisant faire sept tours du cirque, en faisant sortir chars contre chars, en écrasant ses pieds par la vitesse des roues, ni que tu te réjouisses et applaudisses à une chute misérable et déplorable. Ce n'est pas là ce que te prescrit et t'enseigne le Livre divin, mais le contraire. Lorsque tu agis ainsi, il écrit pour toi les mots de cruauté et d'iniquité en disant[1] : « Le juste a pitié de la vie de ses bestiaux, mais les entrailles des impies sont sans miséricorde. » Ce que dit le sage saint Paul[2] : « Est-ce que Dieu a souci des bœufs? » vise un autre sens. En effet, en parlant aux Corinthiens, il disait qu'il faut « que ceux qui prêchent l'Évangile vivent de l'Évangile[3] ». « Qui fait jamais la guerre à ses propres frais? Qui plante une vigne et ne mange pas de ses fruits? Qui paît un troupeau et ne mange pas du lait du troupeau? Est-ce que je dis cela comme un homme? Ou la loi ne le dit-elle pas aussi? Dans la loi de Moïse il est écrit : « Ne mets pas un frein au bœuf qui foule le grain. Est-« ce que Dieu a souci des bœufs[4] ? » Voilà donc ce qu'a dit ce commandement légal qui ordonne de ne pas mettre un frein au bœuf qui foule le grain : Dieu a fait la loi non pas parce qu'il avait souci de l'équité (εὐνομία)

1. Prov., XII, 10. — 2. I Cor., IX, 9. — 3. *Ibid.*, IX, 14. — 4. *Ibid.*, IX, 7-9.

ܕܚܫ̈ܝܢ ܐܠܝܨܐ ܗܘܐ ܗܘ. ܕܢܬܟܠܢܘܢ ܘܢܬܥܨܘܢ ܥܠ ܐܕܪܐ: ܐܝܟ ܗܝ ܕܢܥܒܕܘܢ
ܦܘܠܚܢܗܘܢ ܚܦܝܛܐܝܬ. ܘܠܗ ܠܟܪܣܐ ܒܙܒܢܐ ܠܐ ܫܘܝܐ ܠܒܪ ܡܢ ܪܚܡܐ ܕܙܕܩ: ܐܠܐ
ܠܢ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܡܠܦ. ܕܙܕܩܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܗܠܝܢ ܕܦܠܚܝܢ: ܡܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܥܡܠܗܘܢ
ܢܬܬܪܣܘܢ. ܐܦ ܡܛܠܗܢܐ. ܡܫܬܡܠܐ ܒܗ ܕܗܘܐ ܐܦ ܦܬܓܡܐ ܒܬܪܗ ܗܢܐ ܐܡܪ: ܐܘ
ܡܛܠܬܢ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܫ ܐܡܪ. ܡܛܠܬܢ ܓܝܪ ܐܬܟܬܒ. ܡܛܠ ܕܥܠ ܣܒܪܐ
ܘܳܠܶܐ ܠܗ ܠܟܪܘܒܐ ܕܢܟܪܘܒ. ܘܗܘ ܕܕܐܫ: ܥܠ ܣܒܪܐ ܕܢܣܒ ܕܢܫܬܘܬܦ ܒܬܘܪܣܝܐ ❖

ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܟܠ ܟܠ ܡܒܛܠ ܒܛܝܠ ܠܗ ܠܐܠܗܐ: ܘܕܪܚܡ ܟܠ. ܘܟܠ
ܒܟܠܗܘܢ ܡܬܝܕܥ ܐܝܟ ܐܠܗܐ: ܝܕܝܥܐ ܗܝ ܘܓܠܝܐ ܛܒ. ܦܬܚ ܐܢܬ ܓܝܪ ܐܝܕܟ:
ܘܡܣܒܥ ܐܢܬ ܠܟܠ ܚܝܘܬܐ ܡܢ ܫܦܝܪܘܬܐ ܕܨܒܝܢܐ: ܐܡܪ ܠܘܬܗ ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ:
ܐܠܐ ܠܘܬ ܐܦ ܐܝܟ ܚܟܝܡܐ ܐܡܪ: ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܟܠ ܟܠ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܕܟܠ ܟܠ
ܚܐܣ ܐܢܬ ܠܗ. ܟܬܒ ܕܝܢ ܐܦ ܐܚܪܢܐ: ܕܪ̈ܚܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܥܠ ܩܪܝܒܗ. ܪ̈ܚܡܐ
ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܟܠ ܒܣܪ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܘ ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܡܕܡ ܡܕܡ ܡܢܝܢ
ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܝܗܝܒܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܠܢܟܣܬܐ ܘܠܡܐܟܘܠܬܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܗܘܐ ܐܦ ܒܚ̈ܝܝܢ:
ܠܐ ܡܪܚܡܢܐܝܬ ܙܕܩ ܠܢ ܠܡܬܚܫܚܘ ܒܗܘܢ: ܘܐܦܠܐ ܚܣ ܢܚܘܣ ܢܗܘܐ ܐܠܐ
ܠܗ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܠܦܘܪܓܐ ܒܩܛܠܐ ܘܡܫܡܠܢܘܬܐ ܕܚܝܐ ܘܕܡܘܬܢܐ ܐܦܣܢܝܬܐ:

*due aux bœufs. Qu'y a-t-il donc d'odieux à ce que ceux-ci soient entravés et retenus sur l'aire afin qu'ils fassent leur service avec soin et ne s'occupent pas de leur ventre en temps inopportun? Mais, par ce commandement, il nous enseigne qu'il est juste que ceux qui travaillent soient nourris du produit de leur peine. C'est pourquoi il ajoute ensuite[1] : « Ou parle-t-il absolument pour nous? Car c'est pour nous que cela a été écrit, puisque celui qui laboure doit labourer avec espoir, et celui qui foule doit fouler avec l'espoir de prendre sa part de nourriture. »

* fol. 105 rº b.

Que Dieu a soin de tout, s'occupe de tout et aime tout en tant que Dieu, c'est chose connue et bien évidente. « Tu ouvres ta main et tu remplis tout animal de bonne volonté (εὐδοκία) », lui dit le prophète des Psaumes[2]. Mais un sage dit aussi[3] : « Comme tu peux tout, tu es miséricordieux pour tous. » Un autre écrit aussi[4] : « La pitié de l'homme est sur son prochain; la pitié de Dieu est sur toute chair. » Ce n'est pas une raison, parce que quelques espèces d'animaux ont été données aux hommes pour être tuées et mangées, pour que, durant leur vie, nous ne devions pas nous servir d'elles avec miséricorde, nous n'ayons pas pitié d'elles, et que, pour un amusé-

1. I Cor., IX, 10. — 2. Ps. CXLIV, 16. — 3. La Sagesse, XI, 24. — 4. Ecclésiastique, XVIII, 13.

ܠܒܨܝܚܘܬܐ ܕܣܛܢܐ ܡܬܬܓܪܝܢ ܬܓܘܪܬܐ ܣܪܝܩܬܐ ܘܡܚܒܠܢܝܬܐ ܕܪ̈ܟܫܐ: ܕܠܐܘܬܐ ܘܕܡܘܬܐ ܘܠܡܢ. ܚܢܢ ܗܠܝܢ
ܕܡܬܒܥܐ ܠܢ ܕܢܬܕܡܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܡܪ: ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܡܪܚܡܢܐ ܐܝܟ ܐܒܘܟܘܢ
ܡܪܚܡܢܐ ܗܘ܀

ܕܣܛܢܝܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܚܙܘܐ ܗܘ ܕܪ̈ܟܫܐ ܣܗܕܝܢ ܕܝܠܗ ܢܟܠܐ ܘܡܚܫܒܬܐ ܕܢܟܝܠܘܬܐ
ܗܠܝܢ ܕܒܗ: ܘܡܬܚܪܝܢܘܬܐ ܗܝ ܕܕܡܝܐ ܠܚܪ̈ܫܐ. ܘܩܛܠܐ ܗܠܝܢ ܚܣܝܪ̈ܐ ܘܩܫܝ̈ܐ
ܘܠܐ ܢܡܘܣܝܐ ܕܢܟܝ̈ܠܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܬܡܪܚܝܢ ܠܘܩܒܠ ܡܫܘܚܬܐ ܗܝ ܕܥܠܝܡܘܬܐ
ܘܡܚܝܠܬܐ. ܘܡܬܚܙܝܢ ܗܟܢ ܕܢܪ̈ܓܙܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܫܘܝܢ ܠܡܢܬܐ ܩܠ̈ܐ ܘܒܪ̈ܩܐ
ܡܫܬܠܗ̈ܒܐ. ܐܠܘ ܕܝܢ ܐܦ ܕܡܢܟܪܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܒܘܣܡܐ. ܡܢ
ܦܐܪ̈ܘܗܝ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗ. ܡܢ ܦܐܪ̈ܘܗܝ ܓܝܪ ܡܬܝܕܥ ܐܝܠܢܐ: ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܘܦܪܘܩܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܕܓܠ ܐܝܬܘܗܝ ܦܣܩܐ: ܐܝܠܝܢ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܗܘܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܐܬܠܐܫܐ
ܗܠܝܢ ܕܪ̈ܟܫܐ: ܚܪ̈ܝܢܐ ܘܓܘܕ̈ܦܐ ܘܐܬܠܐܫܐ ܘܫܘܓܫܐ ܕܥܡܐ ܘܩܥ̈ܬܐ ܘܪ̈ܓܘܡܝܐ
ܕܟܐܦ̈ܐ ܘܩܪ̈ܒܐ ܕܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ ܘܩܛ̈ܠܐ ܘܝܩܕ̈ܢܐ. ܟܡܐ ܡܢ ܙܒ̈ܢܝܢ ܢܦܠ ܐܦ
ܒܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܚܛܗ̈ܐ: ܐܦ ܗܘ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܟܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܙܝܐ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ
ܢܩܥܐ. ܐܘ ܓܝܪ ܡܚܐ ܐܘ ܡܬܚܪܐ. ܐܘ ܡܓܕܦ: ܐܘ ܠܚܡܬܐ ܘܨܥܪܐ ܐܬܦܢܝ ܘܒܪܢܫܐ: ܘܡܢܐ

ment et un plaisir diabolique, nous fassions un commerce vain et nuisible de l'épuisement, de la fatigue et de la mort des chevaux. Et de qui s'agit-il? De nous qui devons imiter Dieu : « Soyez miséricordieux, dit-il[1], comme votre Père est miséricordieux. »

Diabolique est le spectacle des chevaux, c'est ce dont témoignent les ruses et les moyens astucieux qui y sont pratiqués, cette émulation qui ressemble à de l'enchantement, ces meurtres affreux, cruels et illégaux des fourbes qui se montrent audacieux contre un âge jeune et faible (?). Ces spectacles (?) peuvent grandement courroucer Dieu; ils méritent de nombreux éclats de tonnerre et des éclairs flambants. Alors même que le divertissement serait exempt de pareilles choses, nous en jugerions par ses fruits. « C'est à ses fruits * qu'on connaît l'arbre[2]. » Tel est le décret du Christ, Dieu et sauveur, qui ne ment pas[3]. Or quels sont les fruits de ces combats de chevaux? Des querelles, des blasphèmes, des luttes, la confusion des gens, des clameurs, des attaques à coups de pierres, des guerres entre concitoyens, des meurtres, des incendies. Combien de fois tombe souvent dans un de ces péchés le plus pur des spectateurs? Ou il crie, ou il se querelle. ou il blasphème, ou il se laisse emporter à la colère et à l'outrage. Et quel

* fol. 105 v° a.

1. Luc, VI, 36. — 2. Matth., XII, 33. — 3. Cf. Tit., I, 2.

ܗܘ ܡܫܟܡ ܒܪܢܫܐ ܕܥܠ ܐܦ̈ܝ ܗܠܝܢ. ܡܬܗܦܟܐ ܐܦ̈ܐ ܘܡܬܢܘܟܪܝܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ.
ܕܗܘ ܕܡܢܐ ܢܗܘܐ ܕܝܬܝܪ ܩܫܐ ܡܢܗ܀

ܘܕܩܥܬܐ: ܫܡܥ ܡܛܠ ܩܥܬܐ. ܗܝ ܕܡܣܬܒܪܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܝܬܝܪ ܡܒܨܪܐ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܡܪܝܐ: ܩܥܬܐ ܕܣܕܘܡ ܘܕܥܡܘܪܐ ܣܓܝܬ
ܠܘܬܝ. ܘܚܛܗ̈ܝܗܘܢ ܪ̈ܘܪܒܢ ܣܓܝ. ܗܕܐ ܠܚܘܝܘܕ ܣܦܩܐ ܠܩܥܬܐ.
ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܩܕܡ ܐܝܬܝܗ ܩܥܬܐ. ܩܛܪܓܐ ܕܣܕܘܡ ܘܕܥܡܘܪܐ ܐܝܬܝܗ ܩܕܡܝܬ.
ܘܐܦ ܬܘܒ ܐܫܥܝܐ ܕܝܢ ܗܘ ܢܒܝܐ ܐܡܪ ܠܐܠܗܐ. ܟܪܡܗ ܓܝܪ ܕܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ. ܒܝܬܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܓܒܪ̈ܐ ܕܝܗܘܕܐ. ܟܪܡܐ ܚܕܬܐ ܚܒܝܒܬܐ ܢܨܒܬܐ: ܣܟܝܬ
ܕܢܥܒܕ ܕܝܢܐ. ܥܒܕ ܕܝܢ ܠܐ ܢܡܘܣܝܘܬܐ. ܘܠܐ ܙܕܝܩܘܬܐ: ܐܠܐ ܩܥܬܐ. ܡܢܐ ܕܝܢ. ܩܥܬܐ
ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܡܬܚܝܒܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ܀

ܚܪܝܢܐ ܕܝܢ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܒܚ̈ܢ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܠܐ ܟܠ ܥܠܗ: ܚܙܝ ܓܝܪ
ܐܝܟܢܐ ܒܝܕ ܚܙܩܝܐܝܠ ܒܪ̈ܒܬܐ ܬܘܕܐ ܣܐܡ ܠܗ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܒܝܬܐ ܕܝܢ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܠܐ ܢܨܒܘܢ ܠܡܫܡܥܟ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܨܒܝܢ ܠܡܫܡܥܢܝ: ܡܛܠ
ܕܟܠܗ ܒܝܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܚܪ̈ܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܩܫ̈ܝ ܠܒܐ. ܡܬܒܥܐ ܐܢܬ: ܕܐܝܟܢܐ
ܚܪܝܢܐ ܥܡ ܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܘܬܐ ܘܥܡ ܩܫܝܘܬ ܠܒܐ ܡܬܡܢܐ. ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܠܘܬܗܘܢ

châtiment en résulte-t-il? On détourne et on s'aliène Dieu. Y a-t-il une peine plus dure?

Maintenant écoute au sujet de la clameur qu'on estime être moindre que les autres choses : « Le Seigneur a dit[1] : La clameur de Sodome et de Gomorre s'est accrue vers moi et leurs péchés sont très grands. » Cela suffit pour montrer ce qu'est la clameur. C'est d'abord l'accusation de Sodome et de Gomorre. Le Seigneur dit encore par l'intermédiaire du prophète Isaïe[2] : « Car la vigne du Seigneur Sabaoth est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont la vigne plantée récemment, la chérie. J'ai attendu qu'elle fît ce qui est juste; elle a fait l'illégalité, non pas la justice, mais la clameur. » Eh quoi! La clameur est sujette à l'accusation.

La querelle est-elle chose louable? Nullement. Vois comment Dieu, par l'intermédiaire du prophète Ézéchiel, la place parmi les grands sujets de blâme, lorsqu'il dit[3] : « Les Israélites ne voudront pas t'écouter, car ils ne veulent pas m'écouter, parce que toute la maison d'Israël se compose de querelleurs et de durs de cœur. » Tu te demanderas pourquoi la querelle est rangée avec la désobéissance et la dureté de cœur. Saint Paul place en-

1. Gen., XVIII, 20. — 2. Is., V, 7. — 3. Ézéch., III, 7.

[illegible]
[illegible]
* fol. 105 v° b. [illegible]
[illegible]
[illegible] 5
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 10
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 15

semble tous ces vices comme étant de nature à affliger et irriter le Saint-Esprit. En effet il écrit ainsi[1] : « N'affligez pas l'Esprit-Saint de Dieu, dans lequel vous avez été signés pour le jour du salut. Toute amertume et courroux et colère * et clameur et blasphème soient enlevés de vous avec toute méchanceté. »

* fol. 105 v° b.

Pourquoi donc allons-nous au spectacle de l'hippodrome? C'est pour que tous ces vices bouillonnent à l'instar d'un mauvais courant dans un lac, et non pour que, restant plutôt en repos, nous priions Dieu de nous pardonner lorsque, occupés des affaires du monde, nous sommes entraînés contre notre volonté à une clameur, à une parole de blasphème ou à la colère. Mais, s'il vous plaît, examinons les théâtres, ces lieux de spectacles, et voyons s'ils ne sont pas nuisibles et pernicieux, et non, comme on le pense et le dit, amusants et réjouissants. Je laisse de côté l'orchestre (ὀρχήστρα), c'est-à-dire la danse en groupes et exubérante qui efféminé les corps virils, et ces chants érotiques ou amoureux qui enseignent la mollesse, dissolvent la vigueur de l'âme, dans laquelle ils insèrent et déposent la rage de toutes les vilaines passions, l'enlaçant et l'ensevelissant sous le fardeau et l'ivresse des voluptés. Que dirons-nous des spectateurs des mimes, ces gens du

1. Éphés., IV, 30-31.

ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܢܚܬܝܢ ܠܡܬܡܩܩܢܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܗܠܝܢ ܡܓܚܟܢܘܬܐ: ܐܪܐ ܠܐ ܠܚܡܬܐ
ܘܠܪܘܓܙܐ ܡܥܝܪܝܢܢ ܚܢܢ ܠܐܠܗܐ ܐܡܬܝ ܕܓܚܟܝܢ ܚܢܢ: ܟܕ ܚܙܝܢ ܠܦܪܨܘܦܗ
ܕܒܪܢܫܐ ܕܡܬܡܚܐ: ܠܗܘ ܕܒܪܗ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܢܦܚ ܕܝܢ ܒܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗ ܢܫܡܬܐ
ܕܚܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܚܫܝܒܐ ܐܦ ܠܡܠܐܟܐ: ܠܗܘ ܕܐܝܩܪܗ ܐܦ ܡܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܒܪܢܫ ܡܛܠܬܢ: ܟܕ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܘܢܦܚ 5
ܒܫ̈ܠܝܚܐ ܘܐܡܪ. ܣܒܘ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܕܝܩܝܪ ܐܝܟܢܐ:
ܡܛܠܬܗܘܢ ܕܝܢ ܕܬܪܬܝܢ ܐܫܬܒܚ: ܠܐ ܣܒܪ ܐܢܬ ܕܕܚܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܪܬܝܬܐ: ܐܦ
ܠܗܘܢ ܠܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܠܥܠ ܕܡܬܡܚܐ ܡܚܘܬܐ ܡܨܥܪܢܝܬܐ ܘܡܬܓܚܟ. ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܠܝ.
ܥܠ ܗܠܝܢ ܓܚܟ ܐܢܬ: ܥܠ ܗܢܝܢ ܕܘܠܐ ܗܘܐ ܠܟ ܕܬܒܟܐ ܘܬܐܠܐ܀
ܐܝܟܐ ܐܣܝܡ ܠܥܪܣܐ ܗܝ ܕܟܝܬܐ: ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܝܩܪ ܝܘܩܢܐ ܕܡܬܥܒܕ ܠܓܘܚܟܐ. 10
ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܢܟܦܬܐ * ܕܐܝܟ ܓܝܪܬܐ ܡܬܕܫܐ ܒܓܘܚܟܐ: ܡܗܕ̈ܡܐ ܕܦܓܪܐ ܕܡܬܦܪܣܝܢ.
ܗܢܘܢ ܕܒܝܕܝܗܘܢ ܡܬܝܠܕܝܢ ܒܢ̈ܝܐ: ܗܢܘܢ ܕܒܝܕܝܗܘܢ ܡܬܢܛܪܐ ܝܘܒܠܐ ܕܓܢܣܢ.
ܟܝܢܐ ܕܠܝ. ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܕܟܝܢܐ ܕܠܝ ܕܒܗܬܬܐ ܘܡܣܠܝܢܘܬܐ
ܡܬܓܚܟܐ: ܡܛܠܬܗܘܢ ܕܝܢ ܠܐܪܙܐ ܗܘ ܕܡܠܐ ܟܠܗ ܢܟܦܘܬܐ ܘܢܟܦܘܬܐ܀
ܒܗܬ ܐܘ ܒܪܢܫܐ. ܐܦܢ ܘܠܐ ܡܢ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ: ܡܢ ܐܣܟܡܐ ܕܝܠܟ: ܗܘ 15

* fol. 106 r° a.

ridicule? Est-ce que nous n'excitons pas le courroux et la colère de Dieu lorsque nous rions en voyant frapper le visage d'un homme que Dieu a créé, dans la face duquel Dieu a insufflé le souffle de la vie pour qu'il fût respecté même des anges, et qu'a honoré aussi le Verbe de Dieu qui s'est fait homme pour nous, lorsqu'il est ressuscité d'entre les morts et a soufflé sur les Apôtres en disant[1] : « Recevez l'Esprit-Saint. » Un visage qui a été honoré à ce point, bien plus qui a été doublement célébré, ne penses-tu pas que c'est un sujet de terreur et d'effroi même pour les troupes célestes, lorsqu'il est outrageusement frappé et tourné en ridicule? Ensuite, dis-moi, ris-tu de choses sur lesquelles tu dois pleurer et te lamenter?

Où placerai-je cette couche pure, cette union honorable qui devient un sujet de plaisanterie? Et la chaste communauté qui, * comme une adultère, est triturée par la dérision? Et les membres du corps qui sont mis à nu, eux par qui se procréent les enfants, par qui se conserve la transmission de notre race? Et la partie naturelle dont on ne doit pas parler, qui est ridiculisée d'une manière honteuse et odieuse? Et surtout ce mystère plein de pudeur et de chasteté?

* fol. 106 r° a.

Respecte, ô homme, — ne respecterais-tu pas autre chose, — ta forme qui

1. Jean, xx, 22.

ܕܐܬܒܪܝܬ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܝܩܪ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ ܗܝ ܐܠܗܝܬܐ: ܗܝ
ܕܡܛܠܬܗ ܕܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܟܕ ܠܒܫ ܦܓܪܐ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܫܬܘܬܦ ܠܟ.
ܠܡܢܐ ܐܢܬ ܓܚܟ ܒܢܦܫܟ ܐܢܬ. ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܫܛܘ ܘܫܛܝܢ: ܘܠܐ ܡܪܓܫܢܘܬܐ ܠܒܣܬܪܐ
ܒܣܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܫܠܚܝܢ ܐܘ ܐܟܠܝܢ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܟܕ ܓܘܪܐ ܥܠܝܟ ܐܬܥܒܕ
ܠܡܫܟܒܟ[1] ܡܬܓܢܒܐܝܬ: ܒܟܐ ܐܢܬ ܘܡܬܬܢܚ ܐܢܬ: ܘܣܒܪ ܠܐ ܚܝ̈ܐ ܚܝܐ ܐܢܬ
ܘܐܬܥܝܩܬ. ܡܥܝܩ ܠܟ ܐܦ ܟܕ ܫܡܫܐ ܚܙܐ ܐܢܬ: ܡܟܝܠ ܡܗܦܟ ܠܟܠ ܡܬܬܥܝܩ
ܗܦܟ ܐܢܬ ܕܗܘܐ: ܡܟܬܒ ܡܣܟܒܢܐ ܕܡܘܬܒܘܬ ܟܬܒ ܐܢܬ ܥܠ ܗܘ ܓܝܪܐ:
ܘܡܘܬܐ ܡܫܝܪ ܒܝܫܐ ܕܙܘܪܐ ܡܬܚܫܒ ܐܢܬ ܠܗ ܕܐܬܠܘܗܝ: ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ
ܕܐܘܒܕܘܗܝ: ܠܗܘ ܕܚܛܐ ܪܓܐ ܐܢܬ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܠܡܢܝܢܐ ܕܒܝܫܬܐ ܕܕܐܟܘ ܗܠܝܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܒܡܚܙܝܢܐ ܗܘ ܣܢܝܐ ܕܫܥܝܐ:
ܡܬܓܚܟ ܐܢܬ ܘܡܬܦܫܛ ܐܢܬ ܒܦܘܚܠܐ: ܡܚܕܘܬܐ ܘܦܘܪܓܝܐ ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܗܘ
ܠܚܙܘܐ ܗܘ ܕܐܘܠܝܐ. ܒܐܝܠܝܢ ܥܝܢܐ ܟܕ ܠܒܝܬܟ ܬܐܬܐ ܬܚܙܐ ܠܐܢܬܬܟ. ܐܝܟܢܐ ܬܬܒܥܝܘܗ
ܠܢܟܦܘܬܐ: ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝܬ ܚܙܝܐ ܕܚܨܦܐ ܕܚܙ̈ܘܐ ܗܠܝܢ ܣܢ̈ܝܐ ܘܠܐ ܦܐ̈ܝܐ
ܘܪܫܝ̈ܥܐ: ܗܘ ܕܟܢܫ ܕܪܒܘ ܪ̈ܒܘܬܐ ܕܚܫ̈ܐ: ܘܨܠ̈ܡܐ ܕܒܝܫ̈ܬܐ ܒܬܪܥܝܬܟ
ܡܬܪܒܐ ܐܢܬ: ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܕܟܡܝܪܐ ܒܩܝ̈ܣܐ ܘܡܫܓܪܐ܀

1. L *in margine* : ܒܟܡ.

a été créée par Dieu. Respecte la seconde création divine, pour laquelle le Verbe de Dieu, en prenant un corps de la Vierge, s'est associé à toi. Pourquoi rire de toi-même, comme ceux qui, dans la folie et sans aucun sentiment, déchirent ou mangent leur propre chair? Pourquoi donc, lorsqu'un adultère est commis contre toi d'une manière outrageante, pleures-tu et gémis-tu, et penses-tu que ta vie n'est plus une vie? T'affliges-tu en voyant le soleil, et crois-tu que tout est sens dessus dessous? Écris-tu contre l'adultère une sentence de condamnation à la prison? Déclares-tu que la mort est une faible peine pour lui? Combien de fois voudrais-tu faire périr le pécheur?

Lorsque tu vois des représentations perverses de ce genre dans ce théâtre odieux du jeu, tu éclates de rire, tu te répands en effusions et tu appelles joie et divertissement ce spectacle déplorable. De quels yeux regarderas-tu ta femme lorsque tu rentreras à la maison? Comment exigeras-tu d'elle la chasteté, toi le spectateur de l'impudicité de ces spectacles affreux, inconvenants et immoraux, toi qui as amassé une quantité de milliers de passions et qui nourris dans ton esprit les images des vices comme un feu qui couve et brûle dans les bois?

ܘܡܢܐ ܐܥܒܕ ܐܡܪ: ܕܗܐ ܡܦܬܚ ܗܘ ܬܐܛܪܘܢ ܕܡܓܚܟܢܘܬܐ ܘܩܪܐ ܠܝ: ܘܩܪܐ ܠܝ
ܠܚܙܝܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܐܚܝܕ ܗܘܐ: ܐܢܫܐ ܠܡܐ ܗܘܐ ܡܣܬܢܩ ܠܗܠܝܢ ܡܠܐ.
ܐܘ ܡܝܬܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܣܬܥܪܢ ܗܘܝ. ܕܐܝܬܝܗ ܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܛܝܒܘܬܐ ܗܘܝܐ. ܘܠܐ ܕܨܒܝܢܐ ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܦܬܝܚ ܡܬܩܕܡܢܐܝܬ
ܘܦܝܠܘܣܘܦܐܝܬ ܒܚܝܠܐ ܕܪܗܛܐ. ܫܒܘܩ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܬܣܥܘܪ ܠܗܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ 5
ܡܛܝܒܝܢ. ܠܟܠܗܝܢ ܚܘܐ ܐܢܝܢ ܕܣܪܝܩܢ ܘܕܠܐ * ܝܘܬܪܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܣܦܩܐ ܠܡܦܩ
ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܠܗܢܘܢ ܕܡܬܨܝܕܝܢ: ܕܗܘ ܕܡܛܝܒܝܢ ܘܡܬܩܢܝܢ ܒܗ ܬܐܛܪܘܢ:
ܘܡܢܓܕܝܢ ܘܡܛܥܝܢ ܠܗܢܘܢ ܕܝܬܒܝܢ ܣܪܝܩܐܝܬ ܠܗܘܢ: ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܘ
ܕܓܢܒ ܡܐܢܐ ܢܐܡܪ ܗܘܐ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܠܡܐܢܐ ܘܕܗܒܐ ܐܬܢܟܝܬ
ܒܪܥܝܢܗ ܘܐܛܥܝ[1]. ܘܗܘ ܕܚܐܪ ܘܠܐ ܢܛܪ ܢܦܫܗ ܒܪܥܝܢܐ ܕܙܢܝܘܬܐ: ܒܫܘܦܪܐ ܕܢܫܐ 10
ܢܬܚܦܛ. ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܠܐ ܚܝܒܐ ܢܬܚܫܒ܀

ܐܠܐ ܠܐ ܠܐ ܡܬܛܫܝܐ ܕܗܘ ܕܡܢ ܩܠܝܠ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܢܣܝܘܢܐ
ܡܣܬܪܚܩ ܒܚܝܠܐ: ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܡܝܬܪܘܬܐ: ܠܟܠܝܠܐ ܘܠܦܘܪܥܢܐ ܕܙܟܘܬܐ
ܢܫܘܐ. ܥܪܘܩ ܗܟܝܠ ܡܢ ܚܙܝܐ ܒܟܠܗ ܚܝܠܟ. ܡܢ
ܚܢܩܐ ܕܢܦܫܬܐ: ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܕܣܛܢܐ: ܡܢ ܢܟܝܠܘܬܐ ܡܨܒܬܐ: 15

1. L ܘܐܛܥܝܢ sic,

« Que faire, dit-il, voici que le théâtre des jeux est ouvert et m'appelle au spectacle ! » Mais, s'il était fermé, y aurait-il besoin de ces paroles, ô mon bon? Comment verrais-tu ce qui n'est pas exécuté? Ce serait une grâce de la nécessité et non de ta volonté. Comme il est ouvert, passe devant en courant, avec
5 fermeté et philosophie. Laisse sans les visiter les acteurs qui sont là tout prêts. Fais voir que tout cela est futile et sans utilité. Car il ne suffit pas pour * fol. 106 r° b. l'excuse de ceux qui sont captés, que l'on prépare et dispose le théâtre, que l'on attire et trompe ceux qui y prennent place avidement. Celui qui dérobe des habits pourrait dire aussi que, ayant vu des habits et de l'or, il a été
10 tenté dans son esprit et a été trompé. Celui qui regarde avec un esprit de fornication sans se tenir sur ses gardes, s'excusera sur la beauté des femmes. Par là peut-il surtout être considéré comme non coupable?

Mais on n'ignore pas que celui qui s'éloigne avec fermeté des tentations qui sont à sa portée, méritera, parce qu'il pratique la vertu, la couronne et
15 les récompenses de la victoire. Fuis donc de toutes tes forces les spectacles, la suffocation des âmes, l'abîme de Satan, la ruse parée, la ruse plaisante (εὐπρόσωπος), le dommage qu'on subit insensiblement, la ruine facile, évidente et

ܡܢ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܥܡܝܩܬܐ ܦܪܝܫܬܐ: ܡܢ ܫܘܚܠܦܐ ܕܠܐ ܡܬܢܟܦܢܘܬܐ: ܡܢ ܐܢܓܕܟ
ܕܐܢܬ ܠܗ ܦܠܘܣܬܐ ܘܩܠܐ ܡܢܗ. ܘܠܐ ܐܢܬ ܠܥܠ ܗܘܐ ܢܓܕ ܠܟ. ܠܥܕܬܐ ܐܡܪ
ܚܝܘܗܝ ܐܢܬ. ܟܕ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܟܬܒܬܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܗ: ܐܗܦܘܟ ܪܓܠܟ ܕܝܠܟ ܡܢ
ܐܘܪܚܐ ܒܝܫܬܐ: ܠܐܘܪܚܬܐ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ ܝܕܥ ܐܠܗܐ: ܡܥܩܡܬܐ ܕܝܢ
ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܣܡܠܐ: ܚܘܐ ܠܗ ܒܡܠܬܐ ܛܒ ܦܘܪܫܢܐ ܕܬܪܬܝܗܝܢ 5
ܕܬܪܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܘܪܚܬܐ. ܚܘܐ ܫܘܠܡܗ ܕܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ. ܓܚܟ ܘܓܢܝ ܠܗ
ܩܕܡܘܗܝ: ܠܥܒܘܪܘܬܗ ܘܒܨܝܪܘܬ ܡܘܬܒܗ ܕܦܘܪܓܝܐ ܗܢܐ ܕܥܒܪ ܥܒܪܐ. ܕܚܠܝܗܝ. ܨܘܪ
ܠܗ ܠܒܝܡܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܝܬܝܗܝ ܠܣܒܪܐ: ܠܘܬ ܚܝܐ ܛܘܒܢܝܐ
ܫܘܠܡܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡ ܕܡܛܝܒܝܢ ܠܙܕܝܩܐ. ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ ܣܚܘܪܝܗܝ. ܠܐ ܬܒܛܠ
ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܗ. ܠܐ ܬܘܒܕ ܨܝܕܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܕܥܫܝܢ ܛܒ ܒܐܓܘܢܐ ܡܬܚܦܛ: 10
ܘܙܕܝܩܐ ܒܚܡܬܐ ܐܢܬ ܠܗ ܡܬܚܦܛ: ܘܕܘܚ ܡܢ ܪܚܡܘܬܗ ܐܘ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܒܝܫܬܐ
ܠܡܥܪܩ ܠܟ ܗܘ ܕܠܗ ܒܝܫܐ. ܐܬܕܟܪ ܠܣܐܡ ܢܡܘܣܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܕܦܩܕܟ
ܘܦܩܕܟ ܐܘ ܒܟܠ ܕܬܪܓܙ ܘܠܐ ܬܚܛܐ. ܗܟܢܐ ܦܝܢܚܣ ܪܓܙ ܡܢ ܒܬܪ: ܐܡܚܐ ܠܗܢܘܢ
ܒܪܘܡܚܐ ܘܕܩܪ: ܕܡܙܢܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܡܕܝܢܝܬܐ. ܗܟܢܐ ܢܓܦ
ܡܘܬܢܐ. ܡܘܫܐ ܕܝܢ ܡܟܝܟܐ ܘܒܨܝܪܐ * ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܗܘܐ ܪܓܙ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܥܒܪܝܢ: ܥܠ ܢܡܘܣܐ 15
ܕܐܠܗܐ (sic). ܡܟܝܟܐ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ

* fol. 106 v° a.

certaine. Si quelqu'un t'y entraîne, entraîne-le en sens contraire à l'église en lui disant cette parole de l'Écriture[1] : « Détourne ton pied de la mauvaise voie. Les voies de la droite, Dieu les connaît, mais les voies tortueuses sont celles de la gauche. » Montre-lui très au long par la parole la différence de ces deux voies. Montre la fin de chacune d'elles. Tourne en risée et blâme 5 devant lui l'état passager et le peu de durée de ce divertissement fugitif. Effraie-le, dépeins-lui le futur tribunal du Christ. Amène-le à l'espérance de la bienheureuse vie infinie qui est préparée pour les justes. Enferme-le de tous côtés. Ne manque pas son salut. Ne perds pas la proie. Si tu vois qu'il résiste trop fortement dans la lutte, qu'il s'efforce de triompher dans le mal et que, 10 soit par la ruse, soit par la violence, il cherche à t'entraîner vers le vice, alors aie recours à une juste colère, rejette une amitié ou une compagnie mauvaise, empresse-toi de fuir le méchant. Souviens-toi du Législateur spirituel qui t'ordonne et te commande de te fâcher et non de pécher. Ainsi Phinées se mit en colère et, lorsqu'il eut frappé et percé de sa lance ceux qui commettaient la 15 fornication, * le fléau cessa (?)[2]. Ainsi Moïse, le plus doux et le plus humble des hommes, s'irrita contre ceux qui transgressaient les lois de Dieu, alors qu'il

* fol. 106 v° a.

1. Prov., IV, 27. — 2. Cf. Nomb., XXV, 7-8.

ܒܢܝܚܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܢܝܚܐ ܘܡܟܝܟܐ ܠܡܣܒܠ ܗܠܝܢ ܕܠܘܬܗ ܗܘܘ ܨܥܪ̈ܐ
ܕܝܠܗ: ܟܕ ܠܪܘܫܬܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ ܕܠܗ ܢܦܫܗ ܡܣܝܒܪ ܗܘܐ ܘܡܬܡܟܟܐܝܬ:
ܟܕ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܒܝܬ ܕܬܢ ܘܐܒܝܪܡ ܘܟܢܘܫܬܐ ܗܝ ܕܒܝܬ ܩܘܪܚ ܚܣܡܐܝܬ
ܘܡܨܥܪܢܐܝܬ ܐܬܬܙܝܥܘ ܠܘܩܒܠܗ: ܗܘ ܣܐܡ ܢܡܘܣܐ: ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܥܡܐ ܟܕ ܥܠ
5 ܐܦܘܗܝ ܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܩܕܡܝܗܘܢ ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܘܡܬܟܫܦ ܠܗܘܢ ܠܡܨܥܪܢܐ:
ܕܠܐ ܒܪܘܓܙܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠ ܢܥܠܘܢ: ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܠܐ ܡܬܦܝܣܢ̈ܐ ܗܘܘ
ܘܡܬܪ̈ܡܐ. ܠܚܪܬܐ ܫܕܐ ܐܢܘܢ ܠܫܝܘܠ܀

ܙܕܩ ܓܝܪ ܕܨܥܪ̈ܐ ܡܢ ܘܡܥܠܒܢܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܘܩܒܠܢ: ܘܡܬܡܟܟܐܝܬ
ܘܦܝܠܣܘܦܐܝܬ ܢܗܘܐ ܫܩܠܝܢ ܠܢ ܘܡܣܝܒܪܝܢ ܠܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܘܩܒܠ
10 ܐܠܗܐ ܩܕ̈ܡܝܢ: ܘܠܘܩܒܠ ܫܘܒܚܗ ܡܬܬܙܝܥܝܢ. ܒܗܢ ܚܡܬܐ ܝܬܝܪ ܥܝܪܐܝܬ
ܙܕܩ ܕܢܬܬܥܝܪ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܦ ܐܝܟ ܡܢ ܢܒܝܐ ܐܡܪ: ܕܢܝܚܐ ܢܗܘܐ
ܩܪܒܬܢܐ. ܡܟܝܟܘܬܐ ܓܝܪ ܘܢܝܚܘܬܐ ܕܠܐ ܦܘܪܫܢܐ. ܘܕܠܐ ܥܠܬܐ ܕܥܪ̈ܒܐ:
ܕܒܥܝܪ̈ܐ ܐܝܠܝܢ ܗܠܝܢ ܘܠܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܡܠܝܠ̈ܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܚܡܬܢܘܬܐ
ܒܢܦܫܐ ܕܝܠܢ ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܐ ܠܓܢܒܪܘܬܐ ܬܦܝܣ ܘܬܥܝܪ ܠܢ. ܘܢܬܚܫܚ
15 ܒܗ ܠܘܩܒܠ ܪܦܝܘܬܐ ܕܚ̈ܫܐ: ܘܢܬܟܬܫ ܥܡܗ ܚܠܦ ܢܡ̈ܘܣܐ
ܕܐܠܗܐ: ܘܐܦ ܚܠܦܘܗܝ ܕܫܪܪܐ܀

supportait doucement et humblement ses injures personnelles. Lorsque la famille de Dathan et d'Abiram et la réunion de la famille de Coré [1] se soulevèrent contre lui par jalousie et d'une manière outrageante, le législateur et chef du peuple tomba à terre sur sa face devant eux, et il exhortait et suppliait
5 les insulteurs de ne pas s'exposer à la colère d'en haut. Comme ils demeuraient désobéissants et orgueilleux, à la fin il les envoya en enfer.

Nous devons subir et supporter humblement et philosophiquement les injures et les injustices qui nous sont faites, mais celles qui sont dirigées contre Dieu et fomentées contre sa gloire, nous devons nous tenir en éveil contre
10 elles avec colère et le plus durement possible. C'est pourquoi un prophète a dit : « Que l'homme doux devienne belliqueux. » L'humilité et la douceur qui sont inintelligentes et n'ont pas de raison d'être, sont le propre des moutons et non des hommes raisonnables. C'est pourquoi l'irascibilité se trouve dans notre âme, afin qu'elle nous exhorte et nous excite au courage, que nous nous
15 en servions contre la mollesse des passions, et que nous combattions avec elle pour les lois de Dieu et aussi pour la vérité.

1. Cf. Nomb., XVI, 24 et suiv.

ܐܠܐ ܝܕܥ ܠܐ ܡܛܠ ܐܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܒܥܕܬܐ
ܣܒܝܪܐ ܠܟܘܢ. ܟܕ ܡܣܟܐ ܕܐܚܙܝܟܘܢ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܛܒ̈ܬܐ. ܘܗܐ ܡܟܝܠ
ܒܬܘܩܢܐ ܕܡܢ ܒܝ̈ܫܬܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܗܦܟܬ ܓܝܪ ܐܦܢ ܡܢ ܒܡܠܬܐ
ܘܥܠ ܛܒܬܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܡܣܢܩܝܢܢ ܣܓܝܐܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܛܒ̈ܬܐ ܗܢܘܢ ܣܥܝ.
ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܪܘܓܙܐ ܗܘ ܕܬܠܐ ܠܥܠ ܡܢ ܪܝܫܢ. ܗܘ ܕܗܐ ܒܐܘܪܚܐ ܡܗܠܟ ܐܦ
ܠܘܬ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܗܫܐ * ܥܕܟܝܠ: ܘܠܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܡܪܚܩܐ ܠܗ: ܐܠܐ ܒܓܡܠܐ ܠܚܠܝ̈ܡܐ ܘܡܫܬܡܫܐ ܪܒܐ ܘܦܪܝܐ ܥܕܟܝܠ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܕܝܢܬܝ̈ܐ
ܗܘ ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܠܬܐܛܪ̈ܘܢ ܐܚܝܕܝܢ: ܐܠܐ ܗܘ ܡܢ ܕܝܢ ܐܦ ܒܝ̈ܬ ܡܫܬܝܐ. ܘܒܝ̈ܬ
ܡܙܒܢ̈ܝ ܚܡܪܐ ܘܐܦ ܠܚܢܘ̈ܬܐ ܕܒܣܪܐ ܘܕܒܫܝܠܐ ܘܕܡܐܟܘܠܬܐ ܕܟܠ ܓܢܣ ܗܘ ܡܕܡ
ܕܒܗ ܗܢܝܐܘܬܐ ܣܓܝ̈ܢ: ܘܒܠܚܘܕ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܕܡܢ ܠܚܡܐ ܘܡܢ ܗܘ ܡܕܡ ܙܪ̈ܥܘܢܐ
ܐܚܪ̈ܢܐ ܢܬܙܢܘܢ ܘܒܐܒܠܗܘܢ. ܘܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܠܐ ܥܒܕܝܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܕܢܬܟܫܦܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܒܟܠ ܝܘܡ ܒܨܠܘܬ̈ܐ ܡܚܒܒ̈ܬܐ܀

ܢܬܪܦܘܩ ܗܟܝܠ ܠܐܢܢܩܐ ܗܕܐ. ܘܒܨܒܝܢܐ ܗܘܝܢ ܕܢܬܚܘܐ ܬܝܒܘܬܐ ܘܢܩܒܠ ܥܡ
ܗܝ ܕܢܥܪܘܩ ܡܢ ܪܘܓܙܐ: ܐܦ ܐܓܪܐ ܕܥܠ ܗܠܝܢ. ܠܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܐܓܪܐ ܗܘ ܗܝ
ܕܡܢ ܨܒܝܢܗ ܕܐܢܫ ܢܬܚܫܒ: ܕܐܠܘ ܐܬܝ̈ܢ ܗܘܝ̈ ܥܠܝܢ ܗܠܝܢ ܒܝ̈ܫܬܐ: ܡܢܐ ܠܐ ܥܒܕܝܢ

Mais je ne sais pas pourquoi, après le sermon que je vous ai prêché auparavant dans l'église, alors que je m'attendais à vous voir faire de bonnes œuvres, je vous parle encore des moyens d'éviter le mal. Je reviens à parler du vice et de la vertu, parce que nous avons besoin de pratiquer beaucoup les bonnes œuvres pour échapper à cette colère qui est suspendue au-dessus de nous, qui est en route maintenant vers d'autres villes. * Elle ne s'est pas encore éloignée de la ville d'Alexandrie, dont elle continue de dévorer les gens sains, croissant et se propageant, au point que les habitants ferment non seulement les théâtres, mais aussi les cabarets, les maisons des marchands de vins, les boutiques de viandes crues et cuites et de comestibles de toute sorte offrant quelque agrément, et dans leur deuil ne se nourrissent que de pain et de légumes secs; ils ne font rien autre que de supplier Dieu tous les jours par d'ardentes prières.

* fol. 106 v° b.

Saisissons donc cette nécessité pour montrer volontairement de la pénitence et obtenir, outre le bénéfice d'éviter la colère, la récompense due en pareil cas. Ce n'est pas, en effet, sans en être récompensé qu'on songe de son propre mouvement : Si de telles calamités nous survenaient, que ne voudrions-nous pas faire pour y échapper? Avant qu'elles ne surviennent, vivons

avec vigilance (φιλοπονία) et philosophiquement. Si, par cette correction et par la crainte, nous ne nous convertissons pas, manquerons-nous d'être des sots et des étrangers pour Dieu, d'être livrés à une ruine complète, et de tomber dans la fosse profonde?

5 On peut trouver ainsi évidente la parole écrite par Jérémie[1] : « Par la douleur et la verge sois instruite, ô Jérusalem, afin que mon âme ne s'éloigne pas de toi, et que je ne fasse pas de toi une terre inculte qui ne soit pas habitée. » Aussi est-ce terrifié et tremblant que je me suis arrêté à ces paroles, et j'ai prononcé à pleine voix ce verset de l'Apôtre saint Paul[2] :
10 « Pendant qu'il en est temps encore, faisons le bien. » Nous avons grand besoin de beaucoup de prévoyance. Nous attendons le choc impétueux des démons contre nous. Fortifions-nous par le mur du secours divin. Quel est ce mur? La crainte de Dieu. « L'ange du Seigneur campéra autour de ceux qui le craignent, et il les sauvera[3]. » Considère que la garde d'un seul ange
15 autour de toi prend la place et la force de tout un camp d'armée et de l'ensemble des soldats. Et aussi à chacun * de ceux qui craignent le Seigneur est attaché un ange pour sa garde. C'est pourquoi, en parlant d'hommes chastes,

* fol. 107 r° a.

1. Jérém., VI, 8. — 2. Galat., VI, 10. — 3. Ps. XXXIII (XXXIV), 8.

ܡܠܐܟܐ ܕܝܠܟ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ: ܘܐܦ ܒܦܪܟܣܝܣ ܕܝܢ ܕܫܠܝܚܐ: ܟܕ ܦܛܪܘܣ ܐܬܐܚܕ
ܘܐܬܚܒܫ ܡܢ ܗܪܘܕܣ ܘܒܬܪ ܡܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܕܟܠ ܐܝܟ ܕܟܠ ܢܩܫ ܠܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ
ܡܕܝܢ ܡܛܠ ܘܢܩܫ ܕܟܕ ܡܬܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܕܠܓܘ. ܠܘܬ
ܛܠܝܬܐ ܗܝ ܕܐܘܕܥܬ ܐܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܠܐܟܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܢܐ ܬܡܝܗܐ
ܗܘܐ. ܐܡܬܝ ܐܦ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܛܠܝܐ ܙܥܘܪܐ ܢܛܘܪܐ ܡܦܪܫ ܡܠܐܟܐ
ܡܬܚܡܐ ܘܦܪܝܫܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܡܪܢ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܚܙܘ ܠܐ ܬܫܘܛܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܙܥܘܪܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ. ܕܡܠܐܟܝܗܘܢ ܒܫܡܝܐ ܒܟܠܙܒܢ ܚܙܝܢ ܦܪܨܘܦܗ
ܕܐܒܝ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܗܝ ܕܚܙܐ ܐܢܫ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ
ܦܪܨܘܦܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܗܘ ܕܠܐ ܐܣܟܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܦܓܪܐ. ܐܘ ܐܝܟܢܐ
ܡܬܚܙܐ ܗܘ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܐܠܐ ܥܝܕܐ ܗܘ ܠܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܦܪܨܘܦܐ ܠܡܩܪܐ
ܠܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܝ ܕܠܘܬܢ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܡܪ ܠܡܙܡܘܪܐ. ܠܐ ܬܗܦܘܟ ܦܪܨܘܦܟ
ܡܢܝ. ܘܐܢܗܪ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܟ ܥܠ ܥܒܕܟ. ܚܙܝܢ ܗܟܝܠ ܡܠܐܟܐ ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܬܒܩܝܢ
ܕܐܝܟ ܐܝܕܐ ܗܝ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܒܛܝܠܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܝ ܕܥܠ ܥܘܠܐ ܘܢܛܪܝܢ ܠܗܘܢ
ܟܕ ܥܝܪܝܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܘܒܥܝܪܘܬܐ܀
ܐܪܐ ܡܪܓܫܢ ܐܢܬܝܢ ܢܫܐ. ܕܡܢܐ ܗܘ ܚܘܣܪܢܐ ܗܘ ܕܡܚܝܒܬܝܢ ܐܢܬܝܢ ܠܗܘܢ

nous disons : ton ange. Dans les Actes des Apôtres[1], lorsque Pierre, arrêté et mis en prison par Hérode, eut, contre l'attente de tous, frappé à la porte d'une maison, les gens qui étaient à l'intérieur, perplexes et incrédules, dirent à la jeune fille qui l'annonçait : C'est son ange. Et qu'y a-t-il là d'étonnant, quand chaque petit enfant a son ange gardien déterminé et distinct? Le Seigneur dit dans l'Évangile[2] : « Voyez, ne méprisez pas un de ces petits, car je vous dis que leurs anges dans les cieux voient en tout temps la face de mon Père qui est dans les cieux. » Non pas comme si l'on voyait la face de Dieu. Comment donc aurait une face celui qui n'a ni forme ni corps? Ou comment verrait-on l'être invisible? Mais c'est l'habitude de la Sainte Écriture d'appeler face l'action que Dieu fait pour nous. Ainsi le Psalmiste a dit[3] : « Ne détourne pas ta face de moi »; et[4] : « Éclaire ta face sur ton serviteur. » Les anges voient donc, c'est-à-dire considèrent quelles sont l'action et la sollicitude de Dieu pour les petits enfants, et ils les gardent en veillant avec soin et vigilance.

Comprenez-vous, ô femmes, quel tort vous causez à ces petits enfants, quand vous les envoyez au théâtre? Vous dépouillez ces êtres que vous aimez

1. Actes des Apôtres, chap. XII. — 2. Matth., XVIII, 10. — 3. Ps. XXVI, 9. — 4. Ps. XXX, 17.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

du secours et de la garde angéliques, et vous les préparez à subir le dommage du Malin. On définirait cela le fait d'ennemies, plutôt que de mères! Courons donc tous à l'église, jeunes et vieillards, hommes et femmes, gens de toute espèce et de toute taille. Rendons ainsi non troublée la garde des anges autour de nous, surtout en participant aux saints mystères, par la puissance desquels nous serons oints et nous serons fortifiés. Alors près de nous demeureront les anges non seulement à cause * de notre propre garde, mais aussi par honneur pour leur Maître; et ils seront fermes et persévérants pour nos âmes et nos corps qui seront comme des habitations angéliques dans lesquelles demeure le Roi. Que personne ne me dise : Je crains la communion des mystères et je m'en écarte. Saint Paul en effet m'arrête lorsqu'il dit[1] : « Celui qui mange et boit d'une manière indigne, mange et boit la condamnation pour lui-même. » C'est pour cette raison que, une fois ou deux par an, je m'approche de la table redoutable avec circonspection. Et c'est cela, dis-moi, que tu regardes comme un empêchement, parce que l'Apôtre te dit : Tu te purifieras chaque jour et tu jouiras de cette nourriture immortelle dont tu ne dois manger ni boire d'une manière indigne.

* fol. 107 r° b.

1. I Cor., xi, 29.

ܫܦܝܪܐܝܬ ܠܡܥܠ ܘܠܡܬܐ: ܘܐܦܠܐ ܓܝܪ ܠܟܘ ܐܢܬ ܟܕ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܥܬܝܕ ܗܘܝܬ
ܒܐܣܟܡܐ ܟܢܝܢ ܘܒܢܟܦܘܬܐ. ܡܢܢ ܠܐܦܣܩܬܐ ܢܦܩܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܒܝܬ ܡܠܟܐ:
ܐܡܪܝܢ ܗܘܝܢ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܠܟܐ̈ ܕܚܩܘܟ ܗܟܢ. ܐܠܐ ܕܬܬܝܩܪ ܣܒܘܬ ܐܡܥܠ
ܘܐܦ ܠܡܥܠ[1] ܡܢ ܐܝܟ ܕܝܐܐ ܒܛܠܬ ܐܢܬ ܠܐܬܩܢܘܬ ܒܐܝܩܪܐ. ܘܐܦܠܐ ܓܝܪ ܟܕ ܚܕܐ
ܙܒܢ ܒܫܢܬܐ ܩܪܒ ܐܢܬ ܩܕܡ ܐܢܬ ܡܕܟܐ ܐܢܬ ܐܢܬ ܠܟܘܠܗ ܫܢܬܐ
ܫܦܝܪܐܝܬ ܠܝܘܡܐ ܗܘ: ܐܝܢܐ ܕܒܗ ܨܒܐ ܐܢܬ ܠܡܬܩܪܒܘ: ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ
ܠܗ ܡܠܬܐ ܠܚܟܝܡܘܬ ܕܒܠܛܝܦܘܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ ܒܗܘ: ܕܟܕ ܠܘܬܐ ܕܝܪܚܐ ܣܓܝܐܐ
ܘܥܘܡܪܐ ܣܓܝܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܟܢܫܬ. ܡܛܠ ܠܐ ܫܦܝܪܐܝܬ ܡܠܠܬܐ ܡܬܩܪܒ ܐܢܬ. ܗܘ
ܓܝܪ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܩܪܒ. ܡܛܝܒ ܕܟܠܗ ܡܛܝܒܐ ܕܠܘܬ ܦܠܚܐ ܢܬܩܪܒ. ܘܢܫܐܠ ܫܠܡܗ
ܕܗܘܐ ܘܢܩܒܠܝܘܗܝ ܠܓܘ. ܘܐܝܟ ܚܝܠܗ ܘܐܝܟ ܕܡܫܟܚ ܡܢ ܚܛܗ̈ܐ ܣܓܝܐܐ
ܡܬܪܚܩ: ܐܢܬ ܕܝܢ ܟܕ ܚܕܐ ܙܒܢ ܦܣܩܬ ܘܐܬܟܠܬ ܡܢ ܗܕܐ. ܘܟܕ ܠܘܩܕܡ
ܕܝܠܟ ܚܙܐ ܐܢܬ ܘܟܕ ܡܬܦܠܚܢܘܬܐ ܘܠܐ ܩܢܛܘܬܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܟܠܡܕܡ ܕܫܦܪ
ܕܥܠܡܐ ܐܢܬ ܠܝܘܡܐ ܕܐܦܠܐ ܗܘ ܡܥܠܐ. ܗܘ ܐܝܟ ܕܒܗ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܥܠܬܐ ܢܗܘܐ ܐܢܬ
ܠܗ ܠܡܠܟܐ: ܐܠܐ ܕܫܟܚ ܢܥܘܠ ܠܒܝܬ ܡܥܡܪܐ ܕܝܠܟ܀
ܙܕܩ ܗܟܝܠ ܐܦ ܠܡܬܕܟܝܘ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ. ܐܦ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܢܬܩܪܒ ܒܕܚܠܬܐ.

1. ܠܐܬܥܠ (sic.)

Si l'on te rappelait lorsque tu dois te rendre auprès d'un roi, que tu dois faire ton entrée d'une manière convenable, avec une tenue et une démarche modestes, nous ne dirions pas qu'on t'a écarté ainsi de la demeure des rois, mais qu'on t'a plutôt encouragé à y entrer et à y jouir de l'honneur en te présentant d'une manière convenable. Et encore, lorsque tu t'approches une fois par an, tu ne te purifies pas à l'avance pour toute l'année d'une manière digne par ce jour, dans lequel tu veux t'approcher. S'il n'en est pas ainsi, ta subtilité a-t-elle quelque raison d'être? C'est tout le contraire. Lorsque tu as entassé l'impureté de plusieurs mois et un grand amas de péchés, c'est plutôt d'une manière très indigne que tu t'approches. Celui qui s'approche continuellement, sait qu'il est tout préparé pour se présenter devant le Roi, le saluer et le recevoir à l'intérieur; de toutes ses forces et de tout son pouvoir, il évite de nombreux péchés. Mais toi, après avoir fixé une fois pour t'abstenir ensuite, tu envisages un long délai et, avec assurance et sans crainte, tu fais tout ce qui te plaît jusqu'à ce que vienne ce jour dans lequel il n'y aurait pas même une entrée pour le Roi qui trouverait fermée ton habitation.

Nous devons donc nous purifier le plus possible et nous approcher cons-

ܐܦ ܫܡܫܐ ܚܙܝܐ. ܠܥܝ̈ܢܐ ܚܠܝܡ̈ܬܐ ܐܝܬܘܗܝ * ܡܬܚܙܝܢܐ ܐܠܐ ܠܘ ܡܛܠ ܗܕܐ
ܙܕܩ ܠܗܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܚܝܠܝܢ ܒܚܙܝܐ: ܕܢܒܣܪܘܢ ܥܠ ܐܣܝܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܢܬܬܓܠܙܘܢ ܒܫܘܡܠܝ ܠܙܠܝ̈ܩܘܗܝ ܕܢܘܗܪܐ. ܐܘ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ: ܕܕܒܚܬܐ ܗܕܐ
ܡܠܠܝܬܐ ܘܠܐ ܕܡܝܐ: ܐܘܦ ܒܬܫܡܫܬܐ ܗܝ ܢܡܘܣܝܬܐ ܕܒܗ ܕܡܐ ܡܬܩܪܒܐ ܗܘܬ
ܡܫܬܡܠܝܐ: ܟܕ ܒܟܠ ܚܕ ܝܘܡ ܒܨܦܪܐ ܘܒܪܡܫܐ ܠܗܘܢ. ܚܠܦ ܚܘܣܝܐ
ܡܬܩܪܒܐ ܗܘܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܐ ܝܕܝܥܬܐ. ܕܚܕܐ ܕܒܚܬܐ ܡܕܡ ܗܘܝ ܟܕ ܗܝ ܐܬܡܠܐ
ܕܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܥܡ ܐܝܟ ܕܒܨܦܪܐ ܘܫܘܪܝܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܩܪܒܐ ܗܘܬ: ܐܝܟ
ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܢ. ܒܚܪܬܐ ܕܝܘ̈ܡܬܐ ܕܥܠܡܐ ܘܒܪܡܫܐ: ܘܡܬܘܣܦܢܐܝܬ ܘܡܝܬܪ
ܡܫܬܡܠܝܢܐܝܬ ܡܬܢܟܣܐ ܗܘܬ. ܗܝ ܗܟܝܠ ܕܐܦ ܕܒܚܬܐ ܕܐܡܝܢܘܬܐ ܡܬܩܪܝܐ ܗܘܬ.
ܡܛܠ ܗܝ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܘܠܐ ܦܣܩ ܡܬܩܪܒܐ ܗܘܬ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܟܠ ܗܘ ܕܚܕܐ
ܙܒܢ ܒܫܢܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܬܕܡܐ ܐܢܬ ܕܗܘܐ ܡܟܝܠ ܠܐ ܡܬܕܒܚܢܐ ܡܢܟܣܐ ܗܘ
ܕܒܚܐ. ܡܬܦܣܩܐ ܠܗ ܡܕܝܢ ܗܝ ܐܡܝܢܘܬܐ ܕܢܟܣܬܐ. ܦܣܩܐ ܚܘܣܝܐ.
ܡܕܒܚܐ ܕܠܐ ܬܫܡܫܬܐ ܗܘ. ܡܢܘ ܗܘ ܕܢܫܩܘܠ ܠܗ ܠܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ: ܕܒܟܠܙܒܢ
ܣܢܝܩܐ ܠܗ ܕܕܟܝܐ. ܚܙܝܬ ܐܢܬ ܕܒܟܡܐ ܠܐ ܡܬܟܠܬܘܬܐ ܢܦܠܝܢ ܚܢܢ: ܐܢ ܠܡܬܩܢܝܬܐ
ܟܣܝ̈ܬܐ ܕܝܠܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܚܢܢ ܘܠܐ ܠܢܡܘܣܐ܀
ܟܕ ܗܟܝܠ ܒܟܠ ܐܘܪܚܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ ܡܬܚܦܛܝܢ ܢܫܬܘܬܦ ܒܕܒܚܬܐ ܗܝ

* fol. 107 v° a.

tamment du Pur. Le soleil est * visible aux yeux sains, mais ce n'est pas une raison pour que ceux qui ont une vue faible dédaignent de se soigner pour être privés complètement de l'éclat des rayons. Ne sais-tu pas que ce sacrifice spirituel et non sanglant se retrouve dans le service légal qui était accompli autrefois au moyen du sang, lorsque, chaque jour matin et soir, il était offert en expiation? Par là on doit savoir qu'il n'y a qu'un seul et même sacrifice qui, suivant la Loi, était offert le matin et au commencement de la connaissance de Dieu, et qui, suivant l'Évangile, était immolé pour la fin des jours du monde et le soir, d'une manière spirituelle et plus complète. Ce sacrifice était appelé aussi sacrifice perpétuel, parce qu'il était offert perpétuellement et sans interruption. Si donc tous te ressemblaient, à toi qui ne te présentes qu'une seule fois dans l'année, le sacrifice demeurerait un sacrifice non sacrifiable, la perpétuité de l'immolation serait interrompue, l'expiation cesserait, l'autel serait sans service. Quel serait celui qui prendrait le péché du monde qui a besoin en tout temps de purification? Tu vois en combien d'insanités nous tomberions, si nous obéissions à nos décisions intimes, et non pas à la Loi.

* fol. 107 v° a.

En nous occupant de faire de bonnes œuvres par tous les moyens, parti-

ܡܚܝܢܐ ܚܝ̈ܐ: ܠܐ ܓܝܪ ܐܦܫܪ: ܠܐ ܐܦܫܪ: ܕܡܗܝܡܢܐ ܢܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܘܬܦܢܐ ܕܗܘܐ.
ܐܢܗܘ ܕܨܒܐ ܕܢܚܐ ܚܝ̈ܐ ܗܢܘܢ ܫܪ̈ܝܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܠܐ ܫܟܝܪ ܡܢ ܗܘ ܕܢܫܡ ܐܐܪ.
ܐܦ ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܢ ܒܡܫܝܚܐ ܚܝܝܢ ܒܗ ܚܝܝܢ ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ
ܘܐܝܬܝܢ ܕܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܡܐܡܪܐ ܕܚܡܫܝܢ ܘܚܡܫܐ

ܣܘܢܛܐܟܛܝܩܘܣ ܐܘ ܕܫܠܡܐ ܡܟܬܒܐ. ܟܕ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܦܘܩ ܠܥܕ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܬܐ ܕܒܩܘ̈ܪܝܐ ܘܒܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܠܕ̈ܝܪܐ ܩܕ̈ܝܫܐ܀

ܟܕ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܢܛܪ ܠܡܛܪ ܚܦܝܛܝܢ ܕܢܦܩ. ܠܡܚܪ ܒܥܕ̈ܬܐ
ܩܕ̈ܝܫܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܩܘ̈ܪܝܐ ܘܒܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܕ̈ܝܪܐ ܟܗ̈ܢܝܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܚܒܫܝܢ
ܘܕܢܐ ܚܝ̈ܐ ܕܢܣܝܢ ܠܡܣܪ ܢܦܫܗܘܢ. ܟܕ ܐܠܗܐ ܡܕܒܪ ܗܘ ܠܦܣ̈ܥܬܐ ܕܝܠܢ
ܐܝܟ ܡܠܬܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܕܘܝܕ ܟܕ ܡܙܡܪ ܐܡܪ. ܪܓ̈ܠܐ *ܓܝܪ ܗ̄ܘ̄ ܢܡܘܣܐ ܕܗܘ ܕܟܠܗ

* fol. 107 v° b.

cipons donc au sacrifice vivifiant. Car il n'est pas possible que quelqu'un croie et n'y participe pas, s'il veut vivre de la vraie vie, comme il ne peut vivre sans respirer d'air. C'est pour cela aussi que nous, qui avons cru dans le Christ, nous vivons, nous nous agitons et nous existons par lui[1]: A lui la gloire éternelle. Amen!

HOMÉLIE LV

Λόγος συντακτικός OU PAROLES D'ADIEU, LORSQU'IL SE PRÉPARAIT A PARTIR POUR VISITER LES SAINTES ÉGLISES DES CAMPAGNES ET DES VILLES ET LES SAINTS MONASTÈRES.

Soucieux de suivre la loi qui nous vient des Pères, nous partirons demain pour visiter les églises saintes des campagnes et des villes et les monastères sacerdotaux des ascètes qui se consacrent à la vie monastique. Dieu dirigera notre marche suivant sa parole que David a rapportée dans les Psaumes[2].

1. Cf. Rom., VI, 8; XIV, 8. — 2. Ps. XXXIX (XL), 3.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
5 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
10 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
15 [illegible]
[illegible]

Car la loi veut * que celui qui, à quelque époque que ce soit, occupe ce siège apostolique, visite, en quittant la ville, le troupeau du diocèse. J'estime que cette loi est convenable. Comment en effet ne serait-elle pas convenable, elle qui est ancienne et en même temps honorée, qui s'appuie non seulement sur 5 les décisions des Pères mais aussi sur les paroles du Livre inspiré par Dieu? Il est écrit que le prophète Samuel menait à Ramatha la vie ascétique, y avait sa demeure habituelle, faisait le service de l'autel et y exerçait le ministère sacerdotal. Lorsqu'il faisait des sacrifices pour le peuple, il circulait et se rendait dans les lieux célèbres et saints, visitant et jugeant Israël. Le Livre sa-10 cerdotal a ces paroles [1] : « Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie. Et il voyageait constamment chaque année, il circulait à Béthel, à Galgala et à Mispa, et il jugeait Israël dans tous ces lieux saints. Son retour avait lieu à Ramatha; là était sa demeure, et il jugeait là Israël, et il construisit là un autel au Seigneur. »

* fol. 107 v° b.

15 Cette coutume de visiter et de circuler qui sied à ceux auxquels a été confiée la direction du peuple, ne manquait pas non plus aux Apôtres. Il est écrit dans les Actes des Apôtres [2] : « Après quelques jours, Paul dit à Barnabé :

1. I Sam., VII, 15-17 (Septante, I Rois, VII, 15-17). — 2. Actes des Apôtres, XV, 36.

ܢܗܦܘܟ ܗܟܝܠ ܘܢܣܥܘܪ ܠܐܚܐ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܟܪܙܢ ܒܗܝܢ ܡܠܬܗ
ܕܡܪܝܐ ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܕܗܘ ܗܟܝܠ ܗܢܐ ܗܘܠܟܐ ܢܡܘܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܘܐܠܨܝܐ. ܘܠܐ ܝܬܝܪܐ ܘܡܬܛܠܠܢܐ ܐܘ ܐܣܪܝܩܐ ܡܢ ܣܘܦ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ
ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܗܘܝܐ ܐܢܐ. ܟܕ ܡܢ ܡܫܬܘܬܦܘܬܐ ܕܥܡܟܘܢ ܪܚܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ
ܡܠܝܠ ܙܒܢܐ ܡܬܦܫܩ ܐܢܐ. ܐܘ ܕܐܝܠܝܢ ܡܠܐ ܡܬܚܫܚ ܐܢܐ ܟܕ ܡܘܪܟ. ܐܢ 5
ܡܠܝܠ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܘܠܐ ܦܪܩ ܐܢܐ: ܘܡܢ ܚܙܘܐ ܕܟܗܢܘܬܟܘܢ ܡܬܓܠܙ
ܐܢܐ. ܐܠܐ ܠܗ ܠܗܠܝܢ ܡܠܐ ܕܟܬܒ ܠܬܣܠܘܢܝܩܝܐ[1] ܦܘܠܘܣ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ
ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܐܚܝ ܟܕ * ܗܘܝܢ ܝܬܡܐ ܡܢܟܘܢ: ܠܥܕܢܐ ܕܫܥܬܐ
ܒܐܦܐ. ܘܠܘ ܒܠܒܐ: ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܬܚܦܛܢ ܕܢܚܙܐ ܐܦܝܟܘܢ ܒܪܓܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ. ܡܢܘ ܐܝܟ ܕܘܠܐ ܢܬܕܡܪ ܒܚܝܠܗܝܢ ܕܡܠܐ ܗܠܝܢ: ܒܡܨܥܬܗܝܢ ܓܝܪ ܗܘ 10
ܕܐܦ ܬܗܪܐ ܐܢܐ ܡܢ ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܡܚܠܛܐ ܒܗܝܢ ܚܘܒܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܕܐܘܩܕ
ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܢܘܪܐ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܒܐܪܥܐ. ܘܨܒܐ ܐܢܐ ܐܠܘ ܗܘܬ ܡܢ ܟܕܘ ܝܩܕܬ
ܗܘܐ: ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܐܦ ܟܠܬܐ ܗܝ ܕܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܬܫܒܚܬܐ ܡܢ ܠܥܠ ܡܬܚܙܝܐ
ܗܘܬ ܡܬܠܝܐ ܐܡܪܐ ܕܡܝܐ ܣܓܝܐܐ ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܠܡܕܥܟܘ ܠܚܘܒܐ. ܘܢܗܪܘܬܐ
ܠܐ ܢܫܛܦܘܢܝܗ܀ 15

ܦܘܠܘܣ ܓܝܪ ܚܢܢ. ܠܬܣܠܘܢܝܩܝܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܫܠܡܐ: ܠܐ ܚܢܢ

* fol. 108 r° a.

1. ܠܬܣܠܘܢܝܩܝܐ (sic.)

Retournons-nous-en et visitons les Frères dans toute ville où nous avons annoncé la parole du Seigneur, (pour voir) comment ils se trouvent. » On a déjà montré que ce voyage est légal et nécessaire, et non pas superflu et oiseux. Mais vous, dans quel état pensez-vous que je me trouverai lorsque je cesserai pour un peu de temps de me mêler avec vous les amis de Dieu ? Ou de quelles 5 paroles me servirai-je si je prolonge un peu trop mon absence et me prive de votre vue sacerdotale ? N'est-ce pas de ces paroles que saint Paul écrivait aux Thessaloniciens en disant[1] : « Nous, ô nos Frères, * qui avons été fait orphelin de vous pour un moment, de vue et non de cœur, nous étions surtout sollicité par un vif désir de voir votre visage. » Qui admirerait comme il con- 10 vient la puissance de ces paroles ? Au milieu d'elles je suis saisi d'étonnement lorsque j'y vois mêlée cette charité que le Christ a enflammée, lui qui dit[2] : « Je suis venu jeter le feu sur la terre et je voudrais qu'il brûlât déjà. » C'est au sujet de cette charité que la fiancée du Cantique des Cantiques qui symbolisait à l'avance l'Église, dit[3] : « Beaucoup d'eau ne pourra éteindre la 15 charité et les fleuves ne l'emporteront pas. »

* fol. 108 r° a.

1. I Thessal., II, 17. — 2. Luc, XII, 49. — 3. Cant., VIII, 7

ܐܡܪ ܐܢܐ ܚܕܟܝܠ. ܠܝܬܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܩܠܝܠ ܕܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܩܪܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪ
ܕܡܢ ܐܬܦܪܫܢ ܐܘ ܡܢ ܐܬܪܚܩܢ ܡܢܟܘܢ ܐܠܐ ܟܕ ܗܘܝܢ ܝܬܡܐ ܡܢܟܘܢ. ܡܚܘܐ
ܕܚܘܒܐ. ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܒܢܝܐ ܘܐܒܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘܬ ܪܚܡܬܐ. ܕܚܝܠܐ ܕܟܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗ:
ܡܛܠ ܕܟܕ ܕܡܣܓܝܐܐ ܝܬܝܪ ܐܝܬܝܗ ܡܬܚܒܒܢܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܕܐ. ܐܦ ܓܝܪ
5 ܗܦܟ ܠܛܟܣܐ ܟܝܢܝܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܒܐ ܢܣܝܒ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ. ܝܬܡܐ ܩܪܐ
ܗܘ ܠܗ ܟܕ ܪܡܙ ܕܬܪܬܝܗܝܢ ܕܚܘܒܐ ܩܢܝܐ ܗܘܐ ܒܗ ܟܚܕܐ.
ܡܚܒܬܐ ܕܐܒܗܐ ܘܡܚܒܬܐ ܕܒܢܝܐ. ܘܡܚܒ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܒܐ. ܚܫ ܗܘܐ ܠܗ ܕܟܕ
ܡܚܒ. ܐܝܟ ܒܪܐ ܕܠܝܬܡܘܬܐ ܠܐ ܡܨܐ ܠܡܣܝܒܪܘ. ܐܒܐ ܡܢ ܓܝܪ ܐܦ ܢܣܝܒܪ
ܗܘܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܒܢܝܐ. ܒܪܐ ܕܝܢ ܠܐ ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܘܠܐ ܡܚܝܠܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܗܕܐ.
10 ܡܢ ܫܪܝܐ ܠܗ ܠܒܟܝܐ ܘܠܐܢܚܬܐ ܢܦܠ. ܘܠܘ ܟܕ ܐܬܝܬܡܢ ܐܡܪ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ
ܟܕ ܣܓܝ ܐܬܝܬܡܢ ܡܢܟܘܢ. ܟܕ ܐܬܢܣܒ ܘܐܬܦܪܫ ܡܢܗܘܢ ܘܐܝܟ ܕܒܐܘܠܨܢܐ ܐܬܢܓܕ
ܡܬܓܪܓܪܬܐ: ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܒܬܘܣܦܬܐ ܘܡܬܚܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܐܡܪ
ܕܣܓܝ ܐܬܝܬܡܢ ܡܢܟܘܢ܀
ܕܬܪܬܝܢ ܕܝܢ ܕܐܘܣܦ ܕܒܦܪܨܘܦܐ ܐܬܦܪܫ. ܒܠܚܘܕ ܘܠܘ ܒܠܒܐ ܡܢ ܡܕܥܗ ܕܐܦ

En premier lieu, cet abandon qui est très court — je ne dis pas : ce voyage — il l'appelle un orphelinage qui a eu lieu pour un moment. Car il n'a pas dit : Lorsque nous nous fûmes séparé, ou lorsque nous nous fûmes éloigné de vous, mais : Lorsque nous avons été fait orphelin de vous, montrant par
5 là que la charité était comme l'amour filial et paternel, et qu'elle possède la puissance de la nature; bien plus, que chez beaucoup elle est encore plus attachante que celle-ci. Mais ici encore il revient à l'ordre *naturel;* prenant en effet la figure d'un père, saint Paul s'appelait un orphelin et donnait à entendre qu'il possédait en lui les deux amours en même temps : l'amour paternel
10 et l'amour filial, aimant comme un père qui souffrait dans son amour, et comme un enfant qui ne peut supporter l'orphelinage. Un père en effet pourrait peut-être supporter la séparation des enfants, mais un fils n'a ni la philosophie ni la force d'agir ainsi; aussitôt il se laisse aller aux larmes et aux sanglots. Il ne dit pas seulement : Lorsque nous avons été fait orphelin; mais :
15 Lorsque nous avons été fait beaucoup orphelin de vous. Alors qu'il avait été enlevé et arraché à eux et que, comme par la nécessité, il avait été entraîné violemment, il montrait cela par une addition et une extension de la locution dont il se servait : Nous avons été fait beaucoup orphelin de vous.

En second lieu, il a ajouté qu'il a été séparé de vue seulement et non de
20 cœur, indiquant qu'il circulait encore parmi eux en pensée, et se consolait

ܡܢ ܒܛܠܢܘܬܗ ܦܓܪܢܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܒܗܕܐ ܡܬܚܡܡ ܗܘܐ: ܟܠܠ ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ
ܚܙܝܬܗܘܢ ܦܓܪܢܝܬܐ ܝܩܕ ܗܘܐ ܘܡܫܬܠܗܒ: * ܡܛܠܗܕܐ ܗܟܝܠ ܐܦ ܐܡܪ ܗܘܐ: * fol. 108 r° b.
ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܐܬܚܦܛܢ ܒܪܓܐ ܣܓܝܐܐ ܕܢܚܙܐ ܦܪܨܘܦܟܘܢ: ܒܐܝܢܐ ܗܟܝܠ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܐܣܝܡ ܠܡܦܩܢܐ. ܒܗܝ ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܒܗܝ ܕܐܬܚܦܛܢ: ܒܗܝ ܕܒܪܓܐ ܣܓܝܐܐ.
5 ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܕܡܫܬܠܗܒ ܗܘܐ ܡܚܘܝܢ ܠܗ ܠܝ ܠܪܚܡܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܪܗܝܒ
ܘܡܣܪܗܒ ܘܡܬܚܡܛ. ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܡܨܢܘܬܐ ܠܡܚܙܐ ܠܗܘ ܕܡܬܪܚܡ.
ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ: ܗܘ ܕܠܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܗ ܘܐܝܟ ܕܡܢ
ܡܒܘܥܐ ܕܚܘܒܐ ܐܠܗܝܐ: ܡܫܦܥ ܗܘܐ ܪ̈ܕܝܐ ܕܡ̈ܠܐ: ܘܕܣ̈ܘܟܠܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܘܝܩ̈ܝܕܐ. ܟܕ ܕܝܢ
ܚܙܐ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܒܨܥܪܐ ܠܨܠܡܐ ܕܡܝܬܪܘܬܗ ܪܒܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܡܣܓܝܐܘܬܐ ܕܫܘܦܪܐ
10 ܕܝܠܟܘܢ ܪܘܚܢܝܐ. ܡܬܚܒܠ ܐܢܐ ܒܢܦܫܝ ܡܛܠܬܟܘܢ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܪܚܡܐ ܒܗܝܬܐ
ܘܠܐ ܝܘܬܪܢܐ. ܘܡܬܓܪܫ ܐܢܐ ܒܩܛܝܪܐ ܘܠܐ ܒܨܒܝܢܐ ܡܢܟܘܢ ܪܚܝܩܐ ܐܢܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܡܛܠ
ܕܒܛܝܡܐ ܙܒܝܢܝܢ ܚܢܢ: ܘܒܛܝܡܐ ܪܘܪܒܐ ܣܓܝ ܒܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܙܕܩ ܗܘܐ
ܟܠܠ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܢܛܪ ܠܡܫܬܡܥܘ ܕܡܪܐ: ܘܢܫܠܡ ܐܘܪܚܐ ܗܝ ܕܣܝܡܐ ܩܕܡܝܢ܀
ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܙܥܘܪܬܐ ܕܡܬܥܗܕܢܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢܘܬܐ ܐܬܠ܆ ܟܕ ܡܢ ܡ̈ܠܐ ܬܘܒ ܕܦܘܠܘܣ
15 ܡܬܚܫܚ ܐܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܟܬܒ ܠܦܝܠܝܦܣܝܐ ܩܕܝܫܐ ܘܚܢܢܐ. ܡܟܝܠ ܐܘ ܚܒ̈ܝܒܐ

ainsi. Il brûlait et était enflammé par la perte de leur vue corporelle, * c'est pourquoi il disait : Nous étions surtout sollicité par un vif désir de voir votre visage. Dans lequel de ces mots dois-je classer le sens? Dans « surtout »? Dans « Nous étions sollicité »? Dans « par un vif désir »? Tous ces mots me montrent que l'ami était enflammé comme quelqu'un qui serait anxieux, empressé et avide de voir sans mesure et sans restriction celui qu'il aime. Tel était Paul qui possédait en lui le Christ et qui, comme d'une source d'amour divin, répandait des flots de paroles et de sens divins et enflammés. Lorsque, moi le petit, je vois l'image de sa grande vertu et l'abondance de votre beauté spirituelle, je suis frappé dans mon âme à cause de vous, alors que je suis un ami honteux et inutile et que je suis entraîné loin de vous de force et non volontairement. Mais, comme nous avons été rachetés pour un prix, et pour un prix très grand, par le sang du Christ [1], il faut absolument que nous suivions les commandements du Maître et que nous emplissions la voie tracée devant nous.

* fol. 108 r° b.

Je veux vous adresser une courte exhortation en me servant de nouveau des paroles que saint Paul écrivit aux Philippiens [2] : « Donc, mes amis, comme

1. Cf. I Cor., VI, 20. — 2. Philipp., II, 12.

vous avez obéi en tout temps, non seulement en ma présence, mais maintenant beaucoup plus en mon absence, travaillez à votre salut avec crainte et effroi. » Souvenez-vous de moi pour les offices des psaumes aux séances nocturnes, pour les prières du soir, à cause de cette colère qui était descendue sur nous, pour ces supplications accomplies à cet égard, que nous crûmes devoir faire pendant tout ce mois, deux fois par semaine. Il nous a fallu pendant tout ce temps-là supporter cette fatigue, jusqu'à ce que nous eussions appris que nos frères, qui étaient travaillés par ce mal, étaient délivrés de ce terrible fléau. J'avais craint de vous causer de l'angoisse et des charges, et de vous imposer un fardeau sans que vous satisfassiez au commandement, vous qui aviez montré votre volonté en appelant de la joie les théâtres et les divertissements inutiles.

* fol. 108 v° a.

*Allez à l'église d'une manière constante et suivie. Là, étendant vos mains, suppliez Dieu de vous diriger vers toute bonne œuvre et de vous aider. Ne dormez pas de peur que, pendant que vous ne seriez pas sur vos gardes, les démons, à l'instar de certains barbares, ne s'élancent sur vous. Qu'ils ne voient pas que vous n'êtes pas fortifiés et que vous êtes privés du secours de Dieu. Ils ont une vue perspicace, vigilante, attentive, meurtrière, « car ils ne s'endormiront pas sans faire du mal; le sommeil est écarté de leurs yeux et ils

ܢܛܪܘܢܟܘܢ. ܢܛܘܪܬܐ ܫܗܪܢ. ܠܛܘܪܬܐ. ܒܡܪܬܐ. ܘܒܬܘܠܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܕܡܟܝܢ.
ܐܢ ܠܐ ܢܒܐܫܘܢ ܒܝܫܬܐ. ܡܛܪܬܐ ܥܒܝܕܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܐ ܕܡܟܝܢ ܐܡܪ ܟܬܒܐ ܗܘ
ܟܘܗܢܝܐ. ܡܢ ܟܠ ܕܝܢ ܦܢܝܢ ܚܣܢܘ ܐܢܬܘܢ ܠܟܘܢ. ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܕܟܝܘܬܐ
ܕܒܣܪܐ: ܟܕ ܒܪܘܫܡܐ ܕܙܩܝܦܐ ܪܫܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܒܝܬ ܥܝܢܝܟܘܢ. ܘܠܚܝܠܐ
ܕܐ̈ܪܙܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܐܝܟ ܫܪܝܢܐ ܪܘܚܢܐ ܠܒܫܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܒܪ̈ܚܡܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܥܠ
ܣܢܝ̈ܩܐ ܠܪ̈ܚܡܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܢܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܦ ܚܢܢ ܕܝܢ ܗܟܢ ܪܚܝܩܝܢ ܚܢܢ
ܡܥܕܪܝܢܢ ܠܟܘܢ. ܟܕ ܠܓܒܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܫܒܩܘ ܡܢ ܥܠܡܐ: ܘܩܪܝܒܝܢ ܠܐܠܗܐ
ܡܦܝܣܝܢ ܚܢܢ: ܕܨܠܘ̈ܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܢܦܫܛܘܢ ܥܠܝܟܘܢ ܕܟܝ̈ܬܐ. ܘܩܠܝ̈ܠܬܐ ܕܠܐ ܗܘܠܢܝܘܬܐ
ܘܠܐ ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܟܠܝܢ ܠܗܝܢ: ܘܦܪ̈ܚܢ ܠܫܡܝܐ܀

ܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ: ܕܗܘ ܚܕ ܐܠܗܐ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܐܝܟ ܫܘܪܐ ܬܠܝܬܝܐ ܘܠܐ ܡܬܬܒܪܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܢܗܘܐ: ܕܚܝܠܐ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܠܐܟܠܩܪ̈ܨܐ
ܘܠܫܐ̈ܕܐ. ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܢ ܥܠ ܟܠ ܡܣܩܝܢ ܚܢܢ. ܠܦܪܘܩܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܕܝܠܢ ܕܠܗ ܗܘ
ܕܝܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ne dorment pas », dit ce Livre sacerdotal [1]. De tous côtés fortifiez-vous donc par la foi et la pureté de la chair, en faisant le signe de la croix sur votre front et en revêtissant la puissance des saints mystères comme une cuirasse spirituelle. Par une abondante miséricorde pour les nécessiteux vous vous attirerez la miséricorde d'en haut. Et nous aussi, éloignés de vous, nous vous aiderons, en sollicitant ces hommes qui ont quitté le monde et qui sont près de Dieu, pour qu'ils étendent leurs prières pour vous, des prières pures et rapides que ne retardent ni la matérialité ni la distraction et qui volent vers le ciel.

Nous croyons qu'il y a un seul Dieu dans la Trinité : le Père, le Fils et le Saint-Esprit. Qu'il soit comme un mur triple et inexpugnable pour la ville, terrible et invincible pour Satan et les démons. Faisons monter par-dessus tout la louange au sauveur de nos âmes, auquel appartiennent la gloire, l'honneur et le pouvoir pour l'éternité [2]. Amen!

1. Prov., IV, 16. — 2. Cf. Ép. de saint Jude, 25.

ܡܐܡܪܐ ܕܚܡܫܝܢ ܘܫܬܐ

ܥܠ ܡܐܬܝܬܗ ܕܠܩܢܫܪܝܢ: ܘܥܠ ܩܘܒܠܗܘܢ ܕܡܗܝܡܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܬܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܫܘܪܝܗ ܒܠܚܘܕ: ܟܕ ܡܛܠ ܫܐܠܬܐ ܕܥܒܕܐ ܡܕܝܢܝܐ
ܘܫܓܘܫܝܐ ܐܬܦܣܩ ܗܘ ܡܐܡܪܐ ܘܡܢ ܚܪܬܐ ܐܬܐܡܪ.

ܐܡܬܝ ܕܡܘܫܐ ܗܘ ܪܒܐ ܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ ܘܥܠ ܠܓܘ ܡܢ ܥܢܢܐ ܘܐܪܒܥܝܢ
5 ܝܘܡܬܐ * ܕܠܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܦܫ ܥܡܗ: ܘܥܡ ܣܐܡ ܢܡܘܣܐ ܗܘܐ. ܐܬܐܪܙ ܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ
ܕܢܡܘܣܐ. ܗܝܕܝܢ ܢܚܬ ܟܕ ܛܥܝܢ ܒܐܝܕܘܗܝ ܠܠܘ̈ܚܐ ܗܠܝܢ ܛܘܒܬܢܝܬܐ ܕܟܬܝܒܢ
ܕܐܠܗܐ ܒܨܒܥܗ ܗܘܝ. ܨܒܥܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܐ ܦܓܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܟܠ
ܡܐ ܓܝܪ ܕܟܬܒ ܐܠܗܐ: ܒܪܘܚܐ ܡܬܟܬܒ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܟܠ ܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ
ܢܦܝܚ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܡܝܪ. ܘܟܕ ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܦܪܘܩܢ ܡܫܝܚܐ
10 ܕܒܒܥܠܙܒܘܒ ܡܦܩ ܗܘܐ ܫܐ̈ܕܐ. ܡܬܝ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ:
ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܐ ܒܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܫܐ̈ܕܐ: ܐܙܐ ܡܛܝܐ ܠܗ ܠܘܬܟܘܢ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܠܘܩܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܘ ܗܕܐ ܦܠܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܕܠܗܘܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ.
ܐܡܪ ܡܢܗ. ܕܐܢ ܕܝܢ ܕܐܢܐ ܒܨܒܥܐ ܕܐܠܗܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܫܐ̈ܕܐ. ܐܙܐ ܡܛܝܐ ܠܗ

fol. 108 v° b.

HOMÉLIE LVI

SUR SON ARRIVÉE A KINNESRIN ET SA RÉCEPTION PAR LES FIDÈLES DE LA VILLE. LE COMMENCEMENT SEUL DE CETTE HOMÉLIE AVAIT ÉTÉ PRONONCÉ, LORSQU'ELLE FUT INTERROMPUE A CAUSE D'UNE QUESTION D'AFFAIRE MUNICIPALE ET D'UN TU-
5 MULTE, ET ELLE FUT REPRISE SUBITEMENT A LA FIN.

Quand Moïse le Grand fut monté à la montagne du Sinaï, alors qu'il fut entré au milieu du nuage, qu'il fut resté quarante jours * sans prendre de nourriture et qu'il fut avec le Législateur, il devint initié aux mystères de la loi. Alors il descendit, portant dans ses mains ces bienheureuses tables qui avaient été
10 écrites par le doigt de Dieu[1]. Le doigt de Dieu incorporel, c'est le Saint-Esprit. Tout ce que Dieu écrit, est écrit par l'Esprit. C'est pourquoi tout livre divin est dit inspiré par Dieu. Lorsque les Pharisiens disaient de notre Sauveur le Christ qu'il chassait les démons par Beelzeboub, Matthieu dit qu'il leur répondit et leur dit[2] : « Si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu,

fol. 109 v° b.

1. Cf. Ex., XXXI, 18; Deut., IX, 10. — 2. Matth., XII, 28.

ܠܘܬܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܦ ܠܚܪ̈ܫܐ ܕܝܢ ܡܣܬܪ̈ܩܐ ܗܘܘ ܕܦܪܥܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ:
ܟܕ ܠܡܥܒܕܘ ܐܬ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܝܕ ܡܘܫܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܐܫܟܚܘ ܘܐܙܕܟܝܘ:
ܘܬܡܝܗܝܢ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܡܥܒܕܐ ܗܘܬ: ܗܘ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܒܢܝܢ ܠܐܬ̈ܘܬܐ:
ܕܨܒܥܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠܗܝܬ ܗܘܐ ܐܪܥܡܘ. ܠܗܝ ܗܟܝܠ ܕܥܒܕ ܡܘܫܐ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܘܡܫܡܫܢܐ:
ܕܛܝܒܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܥܒܕܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܠܗܠܝܢ ܐܬ̈ܘܬܐ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܒܪܐ: 5
ܟܕ ܕܝܠܢܝܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ: ܘܒܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܗ ܘܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ: ܡܛܠ
ܗܕܐ ܐܦ ܒܬܠܡܝܕܘ̈ܗܝ ܢܦܚ ܗܘܐ ܠܗ ܟܕ ܐܡܪ ܣܒܘ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܓܝܪ
ܐܠܗܘܗܝ ܗܘ ܕܐܦ ܒܫܘܪܝܐ ܥܦܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܓܒܠܗ ܠܒܪ ܐܢܫܐ. ܘܢܦܚ ܒܦܪܨܘܦܗ
ܕܝܠܗ ܢܫܡܬܐ ܕܚܝܐ ܡܛܠ ܕܐܦ ܠܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝ: ܟܕ ܡܠܬܐ ܘܒܪܐ
ܥܒܕ ܐܝܟ ܐܒܐ: ܘܒܝܕ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܐܦ ܡܫܬܘܬܦܐ ܗܘܬ ܘܡܪܚܦܐ ܠܥܠ ܡܢ ܡܝܐ. 10
ܟܕ ܡܪܚܦܐ ܗܘܬ: ܘܡܩܘܝܡܘܬܐ ܗܘ ܒܗ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܟܠ. ܐܦ ܚܢܢ ܓܝܪ ܒܗ ܚܝܝܢ
ܚܢܢ ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ ܚܢܢ ܐܦ ܐܝܬܝܢ. ܐܝܬܘܗܝ ܓܝܪ ܐܚܝܕܐ ܕܩܘܝܡܐ ܕܗܠܝܢ
ܕܐܝܬܝܢ܀

* fol. 109 r° a. * ܟܕ ܗܟܝܠ ܠܠܘ̈ܚܐ ܕܒܗܕܐ ܪܘܚܐ ܟܬܝ̈ܒܝܢ ܗܘܘ ܛܥܝܢ ܗܘܐ ܡܘܫܐ: ܡܛܠ ܗܟܢ

c'est que le royaume de Dieu est proche de vous »; Luc, écrivant la même chose, dit que Notre-Seigneur dit aux blasphémateurs[1] : « Si je chasse les démons par le doigt de Dieu, c'est que le royaume de Dieu est proche de vous. » Lorsque aussi les magiciens et les sorciers de Pharaon cherchaient, comme il est écrit[2], à faire les prodiges qui avaient été accomplis par la main de Moïse et qu'ils furent vaincus, stupéfaits de la puissance invincible de l'Esprit qui opérait ces prodiges : « C'est l'œuvre du doigt de Dieu », s'écrièrent-ils[3]. Ce que Moïse fit comme serviteur et ministre, c'était l'œuvre de la grâce qui opérait par ses mains ces miracles. Mais le Christ, l'Esprit lui appartenait en propre en tant que Fils, il était dans sa nature et de même essence. C'est pourquoi il souffla sur ses disciples en disant[4] : « Recevez le Saint-Esprit. » C'est lui qui au commencement forma l'homme de la poussière de la terre et souffla sur sa face le souffle de vie. Tout ce qui fut, c'est le Père qui le fit par le Verbe et le Fils et par l'Esprit qui y prit part et couvait au-dessus des eaux qu'il frappait, et par lui il donnait l'être à tous. Par lui nous aussi nous vivons, nous nous agitons et nous existons[5]. Il est celui qui maintient l'état de ce qui existe.

* fol. 108 r° a. * Lorsqu'il portait les tables qui avaient été écrites par cet Esprit, Moïse,

1. Luc, XI, 20. — 2. Ex., VIII, 18. — 3. *Ibid.*, VIII, 19. — 4. Jean, XX, 22. — 5. Cf. la fin de l'Homélie LIV.

ܕܚܙܝܗܝ ܠܥܡܐ ܕܣܟܠ ܘܓܕܦ ܘܚܛܐ: ܘܥܒܕ ܠܗܘܢ ܚܠܦ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ:
ܕܡܘܬܐ ܕܬܘܪܐ ܕܐܟܠ ܥܣܒܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܫܦܝܪ ܡܒܙܚ ܟܬܒܐ ܠܣܟܠܘܬܐ
ܕܠܗܘܢ: ܟܕ ܫܕܐ ܐܢܘܢ ܠܠܘܚܐ ܗܠܝܢ ܕܟܬܝܒܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܬܒܪ ܐܢܘܢ. ܠܥܝܪܐ
ܓܝܪ ܕܥܝܪܝܢ ܣܐܡ ܢܡܘܣܐ ܐܠܗܐ ܠܘ ܠܪܘܝܐ ܕܝܢ: ܒܬܪ ܕܝܢ ܟܕ ܬܒܘ
ܥܠ ܚܛܝܬܗܘܢ. ܬܘܒ ܒܠܘܚܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܟܬܒ ܠܗ ܠܢܡܘܣܐ ܗܘ ܗܘ.
ܐܠܐ ܡܩܕܡܬ ܕܝܢ ܫܡܥ ܗܘܐ ܡܘܫܐ. ܣܩ ܠܘܬܝ ܠܛܘܪܐ: ܘܐܬܠ ܠܟ ܠܠܘܚܐ
ܗܠܝܢ ܕܟܐܦܐ: ܢܡܘܣܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒܬ: ܕܬܣܝܡ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ܀

ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܚܛܝܬܐ: ܠܘ ܗܟܢܐ. ܐܠܐ ܦܣܘܠ ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܠܘܚܐ ܕܟܐܦܐ:
ܕܡܘܬܐ ܗܠܝܢ ܩܕܡܝܬܐ. ܘܣܩ ܠܘܬܝ ܠܛܘܪܐ ܘܐܟܬܘܒ ܥܠ ܠܘܚܐ: ܡ̈ܠܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܥܠ ܠܘܚܐ ܩܕܡܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܬܒܪܬ. ܟܕ ܗܕܐ ܡܚܘܝܐ ܗܘܬ ܡܠܬܐ
ܒܝܕ ܛܘܦܣܐ. ܕܟܕ ܒܪܝܗܝ ܠܒܪܢܫܐ ܐܠܗܐ ܒܫܘܪܝܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܒܪܝܗܝ ܡܢ ܚܕܬܐ
ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܚܕܬܐ ܕܛܠܝܐ: ܥܠ ܠܘܚܐ ܕܠܒܗ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ
ܕܟܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܒܪܐ ܗܘܐ ܘܚܕܬ ܐܢܘܢ ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܢܡܘܣܘܗܝ ܕܝܠܗ
ܩܕܡ. ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܟܝܢܝܐ. ܒܚܪܬܐ ܕܝܢ ܢܡܘܣܐ ܐܘܢܓܠܝܐ ܘܪܘܚܢܝܐ.
ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܘܚܐ ܕܠܒܐ: ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܢܬܒܪ. ܠܗ ܐܬܬܚܝܠܬ

voyant que le peuple était devenu insensé, injurieux et coupable, qu'il s'était fait, au lieu de la gloire de Dieu, une image d'un bœuf mangeant de l'herbe — c'est ainsi que le Livre raille d'une belle manière leur faute[1] — il jeta ces tables écrites par Dieu et les brisa. Dieu en effet établit la loi pour ceux qui sont éveillés et non pour ceux qui sont ivres. Mais, lorsqu'ils se furent repentis de leur péché, il écrivit de nouveau dans d'autres tables la même loi. D'abord cependant Moïse entendit ces paroles[2] : « Monte vers moi à la montagne et je te donnerai ces tables de pierre, la loi et les commandements que j'ai écrits, tu en feras leur loi. »

Après le péché, il ne parla pas ainsi, mais[3] : « Taille-toi deux tables de pierre semblables aux premières; monte vers moi à la montagne et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées. » Cette parole montre par un symbole que lorsque Dieu eut créé l'homme au commencement et qu'ensuite il l'eut recréé de nouveau par le nouveau baptême de l'enfant, il écrivit sur les tables de son cœur qui étaient pures, qu'il avait créées et renouvelées ensuite, ses propres lois : d'abord la loi naturelle, et à la fin la loi évangélique et spirituelle. Si quelqu'un brise par le

1. Voir Ex., XXXII. — 2. *Ibid.*, XXIV, 12. — 3. *Ibid.*, XXXIV, 1.

péché ces tables du cœur, il n'est plus digne du même livre écrit par le doigt de Dieu, si ce n'est lorsque lui-même se taille pour lui ces tables au moyen du repentir, en effaçant en lui l'horreur du péché par des œuvres pures.

Si donc le Roi et Maître universel n'a pas refusé et repoussé, mais a daigné donner de nouveau et une seconde fois sa loi au peuple qui l'avait 5 irrité, quelle excuse aurions-nous, nous qui sommes poussière et cendre, comme il est écrit[1], si, à vous les brebis aimées du Christ qui respirez le zèle divin, nous n'adressions pas le même discours qui mit fin au trouble de quelques-uns? Je dois donc répéter les paroles qui ont été déjà dites. Pour vous, c'est le même discours que vous entendrez. Je sais parfaitement bien 10 que ce * n'est pas dans des tables non taillées, mais dans les tables purifiées (* fol. 109 r° b.) de votre cœur que je le déposerai.

Beaucoup de raisons m'engagent à ne pas traverser en silence votre ville, mais à faire entendre ma voix dans cette assemblée fidèle et aimant Dieu, qui est l'Église du Dieu vivant, et à montrer seulement la bonne volonté de 15 ma propre pensée, quoique je n'aie à dire rien de puissant ni qui soit particulièrement utile. Une raison beaucoup plus que toute autre m'encourage,

1. Gen., XVIII, 27.

ܠܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܫܟܚܐ ܠܝ ܘܡܫܠܗܒܐ ܘܡܥܝܪܐ. ܘܡܬܚܣܢܐ ܗܘܬ ܠܡܪܕܝܬܐ
ܕܐܦ ܣܛܪ ܡܢ ܠܫܢܐ ܐܘܪܓܢܘܢ ܠܡܣܪܗܒܘ ܘܠܡܪܗܛ: ܐܠܘ ܡܡܟܢܐ ܗܘܐ. ܠܫܢܐ ܓܝܪ
ܡܩܕܡ ܠܡܪܕܝܬܐ. ܕܐܝܟ ܐܝܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܕܐ: ܗܝ ܕܥܕܬܐ ܗܕܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܐ
ܙܐܦܢܐܝܬ ܡܘܕܝܐ ܠܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܡܩܒܠܐ ܩܝܢܕܘܢܘܣ ܕܚܫܐ ܚܠܦܝܗ̇
ܐܢ ܒܥܐ ܙܒܢܐ: ܘܐܝܟ ܒܪܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܨܠܡܐ ܡܦܨܝܐ ܐܡܗܝܐ: ܕܥܕܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ
ܗܝ ܕܒܢܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܠܐ ܒܟܠܗ ܩܠܝ
ܐܫܐܠ ܫܠܡܗ̇: ܘܐܓܦܘܦܝܗ̇ ܐܒܗܝܐܝܬ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܦ ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܚܒܝܒܬܐ ܐܢܬܝ.
ܕܗܢܘܢ ܡܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܒܡܝܬܪܘܬܐ ܢܫܠܡܘܢ ܘܢܚܒܘܢ: ܠܗܢܘܢ ܕܡܝܬܪܐܝܬ
ܡܢܛܪܝܢ ܕܡܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܝܠܕܘ ܐܢܘܢ. ܘܐܝܟ ܕܒܨܘܪܬܐ ܘܫܘܦܪܐ ܕܦ̈ܐܬܐ ܕܡܢܗ
ܘܩܢܝܢ ܥܝܕܐ ܕܐܒܗ̈ܬܗܘܢ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܗ̇ ܥܝܕܗ̇ ܕܥܕܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܗܝ
ܕܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܐܬܬܩܢܬ. ܗܝ ܕܥܡ ܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܠܥܡܢܘܐܝܠ ܩܥܝܐ: ܐܢܬ
ܐܝܬܝܟ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ: ܘܚܕ ܘܗܘ ܗܘ ܠܗ ܡܘܕܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܒܪܐ
ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ: ܠܗ ܗܘ ܠܗ ܐܠܗܐ. ܘܠܗ ܗܘ ܠܗ ܒܪܢܫܐ ܫܪܝܪܐ: ܘܠܐ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܐ
ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܒܟܠܩܝܕܘܢܐ ܥܩܡܐܝܬ ܦܠܓܘܗܝ ܠܬܪܬܘܬܐ ܕܟܝ̈ܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ
ܚܘܝܕܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܐܡܪ: ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܕܒܟ ܐܬܐܘܝܘ

m'enflamme et m'éveille. Mais la pensée se refuserait à avancer et à accourir sans l'organe de la langue, si c'était possible. La langue précède la pensée. Quelle est donc cette raison? C'est que cette église non seulement confesse sans fausseté la foi orthodoxe, mais accepte aussi le danger de souffrir pour elle si l'occasion se présente, et que, comme une vraie fille, elle sauve l'image maternelle de l'Église apostolique qui a été construite à Antioche. Comment donc ne la saluerais-je pas de toute ma voix et ne l'embrasserais-je pas paternellement? Elle est chère aussi aux pères qui perfectionnent dans la vertu et aiment ardemment ceux de leurs fils qui conservent particulièrement l'image de ceux qui les ont engendrés, qui leur ressemblent par la forme et la beauté de leur physionomie et qui possèdent le caractère de leurs pères. Quel est donc le caractère de l'Église apostolique établie à Antioche? Elle crie à Emmanuel avec saint Pierre[1] : « Tu es le Christ, le fils du Dieu vivant » ; elle confesse un seul et même Christ et fils du Dieu vivant, le même Dieu et le même homme véritable, et non pas un et un autre, comme les Chalcédoniens l'ont divisé d'une manière perverse en une double nature après l'union inexprimable. Saint Pierre en effet n'a pas dit : Tu es le Christ dans lequel se

1. Matth., xvi, 16.

ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܚܝܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܪܢܐ ܒܐܚܪܢܐ ܢܣܬܟܠ: ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܝܢ ܕܦܠܓܝܢ
ܠܗ ܙܒܢܝܢ. ܐܠܐ ܐܘܕܝ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܬ ܘܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܟܕ ܒܗܝ ܕܐܢܬ:
ܟܠ ܓܢܣܝܐ ܘܕܒܗ ܒܡܦܩܬܐ *ܐܬܚܫܚ. ܗܘ ܕܝܢ ܫܡܐ ܡܫܝܚܐ ܠܣܘܪܩܐ ܗܘ
ܘܡܬܚܫܚ ܚܠܦܝܢ ܘܗܠܐ ܐܦ ܐܢܫܝܐ ܗܘ. ܐܬܩܪܝ ܕܝܢ ܐܡܬܝ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܬܝ
ܕܐܦ ܫܠܡ ܡܢ ܫܘܚܠܦܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ: ܟܕ ܠܐ ܐܪܚܩ ܡܢܗ ܠܗܝ ܕܗܘܐ ܐܠܗܘܬܗ
ܐܠܗܐ: ܟܕ ܠܐ ܣܢܝܩܐ ܐܠܗܘܬܗ ❖

ܟܕ ܡܬܡܫܚ ܗܘܐ ܒܡܫܚܐ ܗܘ ܕܪܙܐ. ܐܝܟ ܪܫܝܬܐ ܕܓܢܣܢ ܘܐܕܡ ܬܪܝܢܐ:
ܘܟܕ ܡܫܕܪ ܠܘܬܢ ܠܣܝܡܬܐ ܕܒܢܝܐ ܘܠܛܝܒܘܬܐ ܗܝ ܕܒܝܕ ܪܘܚܐ: ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܩܕܡ ܘܐܬܐܡܪ ܐܡܪ ܒܙܒܢܗܝܢ ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝ. ܡܛܠ ܗܝ
ܕܡܫܚܢܝ ܟܕ ܡܫܘܕܥ ܓܠܝܐܝܬ ܒܗܠܝܢ ܡܠܐ ܕܠܡܘܟܟܐ ܘܡܬܚܬܝܢܘܬܐ ܗܝ
ܕܣܘܪܩܐ. ܘܠܗ ܩܒܠ ܠܫܡܐ ܘܣܘܥܪܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܛܠܬܝ ܡܩܒܠ ܠܟܠܗܘܢ.
ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܗܘ ܒܝ ܕܒܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܝ: ܡܛܠ ܗܝ ܕܗܘ ܡܢ ܗܘ
ܕܐܘܣܝܐ ܘܕܐܠܗܘܬܐ. ܗܘܐ ܥܠܝ ܐܝܟ ܐܬܐ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܠܒܪ ܒܫܘܦܥܘܗܝ ܕܝܘܪܕܢܢ
ܒܕܡܘܬܐ ܕܝܘܢܐ ܐܬܐ ܫܪܐ. ܠܗ ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܝ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܝ
ܕܡܫܚܢܝ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܕܝܢ ܕܡܬܡܫܚ: ܙܒܢܐ ܘܩܒܠ ܠܟܠܗܘܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠܬܝ

trouve le Fils du Dieu vivant, de sorte que l'on comprenne un autre dans un autre, comme le veulent ceux qui le divisent. Mais il a confessé : Tu es le Christ et le Fils du Dieu vivant, * en se servant du mot « tu es » dans son sens général et ordinaire. Quant au nom du Christ, c'est celui qui convient à l'abnégation faite pour nous et il est humain. Il fut appelé Christ lorsqu'il fut devenu homme sans avoir éprouvé de changement, sans avoir éloigné de lui sa nature divine et sans qu'il eût besoin de le faire.

* fol. 109 v° a.

Il a été oint pour nous par l'huile mystique (?) comme le principe de notre race et le second Adam, et pour nous envoyer l'adoption de fils et la grâce qui s'opère par l'Esprit. Ces choses avaient été prédites par le prophète Isaïe qui dit pour leur temps[1] : « L'Esprit du Seigneur est sur moi, à cause duquel il m'a oint. » Il montre évidemment par ces paroles que le Christ a pris sur lui pour nous l'humilité et l'abaissement de l'abnégation, et le nom et l'œuvre. Il dit en effet « l'Esprit », lequel est en moi par nature, parce qu'il est de même essence et divinité. Il est venu sur moi, comme s'il était venu de l'extérieur et s'était posé par les flots du Jourdain comme une colombe, non pas comme s'il n'était pas en moi, mais parce que « il m'a oint ». Pourquoi donc

1. Isaïe, LXI, 1.

ܕܠܘ ܕܣܢܝܩܐ ܗܘܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܒܩܕܡܝܐ ܕܐܡܪ.
ܕܠܐ ܬܥܡܪ ܪܘܚܝ ܒܒܢܝܢܫܐ ܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܒܣܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ܀

ܟܘܢܝܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܗܘ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܦܐܐ ܠܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܠܡܠܬܐ ܦܐܐ
ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܩܕܡ ܠܥܠܡܐ ܐܠܗܐܝܬ ܡܢ ܐܒܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܐܡܪ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ
ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܓܢܘܣܝܐ ܕܒܪ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܗܘ ܫܡܐ. ܘܠܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܗ ܘܕܝܠܢܝ
ܠܚܘܕ ܠܗ. ܐܡܝܪܐ ܗܝ ܓܝܪ ܐܦ ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܠܗܐ.
ܒܪܝ ܒܘܟܪܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܐܠܐ ܐܘܣܦ ܕܗܘ ܚܝܐ ܐܡܪ ܕܢܚܘܐ ܗܝ ܕܕܝܠܝܬܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܘܠܐ ܡܫܘܬܦܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܬܒܩܝ ܒܗ ܫܡܥܘܢ ܒܢܗܝܪܘܬܐ ܦܨܝܚܬܐ: ܘܐܬܢܗܪ ܒܚܙܬܐ
ܕܪܥܝܢܗ ܒܫܘܦܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܘ ܫܦܝܪ ܢܗܝܪܐ. ܘܩܒܠ ܚܙܘܐ ܠܐ ܡܢ ܒܣܪܐ
ܘܕܡܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠ. ܐܫܟܚܗ ܚܝܐ ܡܢ ܚܝܐ ܐܒܐ. ܘܡܢ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ
ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܟܕ ܬܗܪ ܗܘܐ. ܘܡܠܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܐܪܝܡ: ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܫܝܚܐ
ܗܘ * ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܚܝܐ. ܗܘ ܕܡܬܡܟܟ ܡܛܠܬܝ ܘܪܡ ܡܛܠ ܡܬܥܠܝܘܬܐ ܕܟܝܢܐ
ܗܘ ܕܠܥܠ. ܗܘ ܕܚܕ ܡܢ ܬܪܝܢ ܠܐ ܒܚܘܠܛܢܐ. ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܟܝܬ ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ
ܒܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܘܒܚܕ ܩܢܘܡܐ ܚܕ: ܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܡܬܝܕܥ. ܚܕ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ

* fol. 109 v° b.

a-t-il voulu et accepté d'être oint? Si ce n'est pour nous qui étions privés de l'Esprit, à cause de ce décret ancien de Dieu qui avait dit[1] : « Mon Esprit n'habitera pas dans ces hommes parce qu'ils sont chair. »

L'appellation de « fils du Dieu vivant » convient à Dieu, et au Verbe convient celle de « qui a été engendré avant les mondes divinement du Père ». Car s'il avait dit : Tu es le fils de Dieu, on comprendrait peut-être cette appellation d'une manière générale et non comme propre à lui et lui appartenant particulièrement. Elle est dite en effet d'Israël comme représentant la personne de Dieu : « Mon fils premier-né, Israël[2]. » Mais il ajouta « vivant » pour montrer qu'elle est propre et spéciale, et non pas partagée. Lorsque saint Pierre l'eut considéré en pleine clarté, qu'il fut illuminé dans la vue de son esprit par la beauté si splendide de la divinité et qu'il eut reçu une vision non pas de la chair et du sang, mais une vision d'en haut[3], il trouva qu'il était la vie de la Vie, du Père, et la vraie lumière de la vraie Lumière. Émerveillé et plein de l'Esprit, il s'écria[4] : « Tu es le Christ, * le fils du Dieu vivant », qui s'est fait humble pour moi et qui est élevé à cause de la sublimité de la nature d'en haut; qui est un de deux sans confusion, à savoir de la divinité et de l'humanité, dans une seule personne et une seule hypostase; tel il est et il est connu. Une doit être

* fol. 109 v° b.

1 Gen., VI, 3. — 2. Ex., IV, 22. — 3. Cf. Matth., XVI, 17. — 4. Matth., XVI, 16; voir ci-dessus, p. 77.

ܡܬܬܘܕܝܐ ܟܝܢܐ ܕܡܠܬܐ. ܘܕܡܬܒܣܪ ܒܒܣܪܐ ܕܫܘܐ ܠܢ ܒܐܘܣܝܐ: ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ
ܠܗ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ܀

ܠܗܕܐ ܗܟܝܠ ܫܦܝܪܬܐ ܬܘܕܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ. ܕܒܦܪܨܘܦܐ ܕܐܡܐ ܕܥܕܬܐ ܡܕܢܚܝܬܐ ܗܘܝܐ
ܘܒܦܪܨܘܦܐ ܕܗܕܐ ܥܕܬܐ. ܐܦ ܕܢܨܝܚܐ ܗܝ ܚܙܐ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܒܒܪܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܡܬܒܨܝܐ
5 ܐܢܐ ܐܢܐ: ܗܟܢܐ ܐܫܟܚܬܗ̇ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ (*sic*): ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܟܘܡܬܐ
ܐܦܢ: ܕܠܐ ܚܘܡܬܐ ܐܘ ܡܕܡ ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܕܬܗܘܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡ. ܘܠܐ ܕܒܫܘܦܪܐ ܡܫܐܠܐ ܠܗ̇ ܡܢ ܦܘܟܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܛܫܝܢ
ܒܐܦܝܗܝܢ ܙܢܝܬܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܦܢܛܣܝܐ ܕܠܐ ܩܝܡܐ ܘܠܐ ܐܠܗܐ ܘܚܠܡܢܝܬܐ
ܕܐܘܛܘܟܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܡܚܒܠܐ ܠܗ̇ ܫܘܦܪܐ ܐܡܗܝܬܐ ܕܝܠܗ̇ ܒܚܫܘܟܐ
10 ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܢܣܛܘܪܝܐ: ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܚܫܝܫܘܬܐ ܘܡܣܪܚܘܬܐ ܝܗܘܕܝܬܐ: ܐܡܪ
ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܬܪܝܢܘܬܐ ܕܟܝܢܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܕܐ ܪܗܛܬ ܠܘܬܝ ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܐܒܐ ܒܚܕܘܬܐ:
ܘܡܢ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩܬ ܠܐܘܪܥܝ: ܟܕ ܬܟܝܠܐ ܕܠܐ ܡܕܡ ܫܚܠܦܬ
ܡܢ ܫܘܦܪܐ ܕܒܝܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܡܚܘܝܐ ܗܝ ܒܥܒܕܐ ܡܝܬܪܘܬܐ ܕܫܘܝܐ
ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܡܩܒܠܐ: ܟܕ ܠܐ ܐܝܬܝ ܢܒܝܐ ܐܠܐ ܚܛܝܐ ܘܟܪܝܗܐ. ܐܝܟ ܕܠܢܒܝܐ

confessée la nature du Verbe et de celui qui s'est incarné dans une chair de même essence que la nôtre, qui possède une âme douée de raison.

Cette belle confession orthodoxe qui se trouve naturellement dans la personne de la mère des églises orientales, je vois qu'elle brille aussi dans la physionomie de cette église comme dans une véritable fille. Et lorsque 5 j'examine avec soin, je la trouve telle que dit l'Apôtre[1] : « Il n'y a en elle ni souillure, ni ride, ni quoi que ce soit de semblable; mais elle est sainte et sans tache . » Elle n'est pas d'une beauté empruntée au fard dont on s'enduit la figure comme font les prostituées, c'est-à-dire de l'imagination instable, athée et rêveuse d'Eutychès. Elle n'altère pas non plus sa beauté 10 (εὐπρέπεια) maternelle par l'obscurité du culte de l'homme nestorien, encore moins par la turpitude et l'horreur judaïque, je veux dire par la dualité des natures. C'est pourquoi elle est accourue avec joie vers moi comme vers un père; elle est venue à ma rencontre, se portant en foule hors des portes de la ville, ayant confiance que je n'avais rien changé à la beauté familiale. 15 Aussi, montrant par ses œuvres une vertu digne de la foi, alors que je ne suis pas un prophète, mais un pécheur et un homme faible, m'a-t-elle accueilli comme un prophète, s'attendant à recevoir le salaire du prophète,

1. Éphés., v, 27.

ܡܛܠܬܗ. ܡܢ ܡܩܒܠܢܐ ܠܡܫܡܥ ܐܝܟ ܕܢܒܝܐ ܡܛܠ ܗܿܘ ܕܠܐ ܕܓܠܘܬܐ ܐܫܬܘܕܝ
ܘܐܡܪ: ܕܗܿܘ ܕܡܩܒܠ ܢܒܝܐ ܒܫܡܐ ܕܢܒܝܐ. ܐܓܪܐ ܕܢܒܝܐ ܢܣܒ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܿܢܘܢ
ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܠܫܡܘܐܝܠ ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܐܦ ܗܕܐ
ܐܓܥܬ: ܫܠܡܐ ܐܬܝܬ ܡܥܠܟ ܐܘ ܚܙܝܐ: ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘܝ ܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܡܢ ܡ̈ܠܐ
ܐܘܢܓܠܝܐ ܦܪܥܝܢ ܠܗ. ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܕܦܪܘܩܢ ܐܡܪܝܢ. ܫܠܡܐ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ.
ܘܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗ ܕܫܘܝܐ ܐܝܬܝܗ ܒܝܬܐ: ܬܐܬܐ ܠܘܬܗ ܫܠܡܐ ܕܝܠܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ.
ܘܡܩܝܡܐ ܢܬܩܘܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ. ܐܬܚܘܝܬ ܓܝܪ ܒܫܪܪܐ * ܡܛܠ ܕܩܒܠܬ ܠܝ ܕܠܐ
ܡܕܡ ܐܝܟ: ܕܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܚܫܒ: ܡܬܠܛܠܝ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܟܠ ܥܠܝܐ ܪܟܝܒ ܗܘܐ: ܘܠܐ ܫܛܬ ܐܦܠܐ ܢܕܬ ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܡܢ ܠܓܠܛܝܐ
ܟܬܒ ܗܘܐ ܐܡܪ܀

ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܐܦ ܡܢ ܟܠ ܠܬܪܥܐ ܩܐܡ ܡܬܪܣܝܐ ܡܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܒܡܣܟܢܘܬܐ:
ܘܡܥܠܐ ܠܡܛܠܠܐ ܡܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܐܟܣܢܝܐ. ܘܡܢ ܥܪܛܠܝܘܬ ܡܬܟܣܝܐ. ܘܡܢ
ܒܟܘܪܗܢܐ ܘܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܡܬܐܠܨ ܗܘܐ. ܡܬܦܩܕܐ ܠܘܬܗ ܐܡܪܝܢ ܚܕ. ܢܐܬܐ
ܫܠܡܐ ܕܝܠܢ ܥܠܝܗ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܗܿܘ ܕܐܡܪ: ܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܗܿܘ ܕܡܢ ܟܘܠܐ ܐܝܟ ܕܒܫܘܪܐ ܚܣܝܢܐ ܢܛܪܝܘܗ̇

à cause de Celui qui a promis sans mensonge et a dit[1] : « Celui qui accueille un prophète au nom de prophète recevra le salaire du prophète. » Comme ceux qui autrefois saluaient Samuel en l'accueillant, elle aussi s'est écriée : Paix est ta venue, ô voyant! C'est pourquoi nous aussi, en lui payant des paroles évangéliques selon le commandement de notre Sauveur, nous disons : Paix à cette demeure! Et comme elle est la demeure de celui qui en est digne, que notre paix vienne sur elle particulièrement, et qu'elle reste stable, sans changer. Elle s'est manifestée en vérité * parce qu'elle m'a reçu, moi qui ne suis rien, comme un ange de Dieu, bien plus comme le Christ même lorsqu'il était assis sur un ânon, et elle n'a pas méprisé ni repoussé, comme dit saint Paul en écrivant aux Galates[2].

* fol. 110 r° a.

Le Christ aussi qui se tient à la porte, elle le nourrit alors qu'il est dans le besoin; elle le fait entrer sous le toit alors qu'il est étranger; lorsqu'il est nu, elle l'habille; lorsqu'il est opprimé par la maladie ou dans une prison, elle le visite. C'est pourquoi nous disons encore : Que notre paix vienne sur elle par la grâce de Celui qui a dit[3] : « Je vous donne ma paix, je vous laisse ma paix. » En l'entourant de cette paix comme d'un mur

1. Matth., x, 41. — 2. Gal., iv, 14. — 3. Jean, xiv, 27.

ܠܗ̇: ܕܠܐ ܗܣܝܩܘܬܐ ܢܛܪܝܗ̇: ܟܕ ܡܦܨܐ ܠܗ̇ ܡܢ ܣܢܝܢܗ ܕܐܟܠܩܪܨܐ:
ܘܢܚܘܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܟܠܩܝܣ ܐܘ ܟܝܬ ܢܚܫܝܬܐ ܒܗܘܢ ܒܥܒ̈ܕܐ: ܘܕܠܐ ܡܕܓܠܐ ܠܗ̇
ܠܟܘܢܝܐ: ܒܗ̇ ܕܡܨܛܠܚܐ ܗܝ ܘܡܙܗܪܐ: ܡܫܪܪܬܐ ܘܡܚܝܠܬܐ ܬܗܘܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܒܕܟܝܘܬܐ
ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ: ܬܕܚܘܩ ܕܝܢ ܘܬܫܕܐ ܠܟܠܗ̇ ܫܘܚܬܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܗܪܛܝܩܘܬܐ. ܟܕ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ̇. ܗܠܝܢ ܕܒܙܒܢ ܠܗ ܠܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܐܡܪ. ܗܐ ܣܡܬܟܝ ܒܝܘܡܐ ܕܝܘܡܢܐ.
ܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܡܚܣܢܬܐ ܘܐܝܟ ܫܘܪܐ ܚܣܝܢܐ ܕܢܚܫܐ: ܘܢܐܡܪ ܟܠܗ ܥܡܐ ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ. ܘܢܬܠ ܦܢ ܚܠܦ ܗܠܝܢ ܢܘܒܝܠ ܠܝ ܥܡܐ ܗܢܐ ܒܙܘܘܕܐ. ܨܠ̈ܘܬܐ ܕܝܠܗ
ܟܗ̈ܢܝܬܐ: ܢܣܩ ܕܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܡܦܪܢܣܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܛܒ̈ܬܐ ܗܘ ܕܠܗ ܝܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܐܘܚܕܢܐ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

puissant, qu'il la garde de tout dommage; qu'il la sauve de la haine du Calomniateur; et qu'il montre qu'elle a été appelée par les faits mêmes Chalcis, c'est-à-dire d'airain; que cette appellation n'est pas mensongère parce qu'elle brille et resplendit. Qu'elle soit fortifiée et puissante par la pureté de la foi orthodoxe. Qu'elle rejette et repousse la rouille de la perversité hérétique. Lorsque je lui dirai ce que Dieu a dit autrefois au prophète Jérémie[1] : « Voici que je t'ai établie aujourd'hui comme une ville forte et comme un mur puissant d'airain », que tout le peuple réponde : Amen, amen! Et qu'en échange ce peuple me donne à son tour, comme viatique, ses prières sacerdotales. Qu'il fasse monter la gloire au dispensateur de tous les biens, auquel appartiennent la gloire et le pouvoir pour toujours[2]. Amen!

1. Jérémie, I, 18. — 2. Cf. Ép. de S. Jude, 25, et la fin de l'homélie LV.

ܡܐܡܪܐ ܕܚܡܫܝܢ ܘܫܒܥܐ

ܥܠ ܗܿܝ ܕܐܬܬܚܪ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܗܢܘܢ ܕܒܩܢܫܪܝܢ ܒܡܥܗܕܢܐ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܣܪܓܝܣ ܘܥܠܘܗܝ ܕܣܗܕܐ ܗܢܐ ܘܥܠ ܒܟܘܣ ܗܘ ܕܐܟܚܕܐ ܥܡܗ ܐܬܟܠܠ ܒܐܓܘܢܐ܀

ܗܢܘܢ ܕܒܚܒܝܒܘܬܐ ܘܐܢܫܝܘܬܐ ܡܩܒܠܝܢ ܠܐܟܣܢܝܐ: ܟܕ ܟܢܫܝܢ ܡܕܡ ܕܫܦܝܪ
ܘܛܒ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܘܡܬܒܠܢܘܬܐ ܡܩܪܒܝܢ: ܒܝܕ ܫܪܘܬܐ ܘܡܫܬܘܬܐ ܥܠܬܐ ܠܗܘܢ
ܠܩܘܒܠܐ ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܠܘܬܗܘܢ. ܐܝܟ ܐܒܪܗܡ ܕܐܟܣܢܘܗܝ ܗܘܐ ܠܬܠܬܐ: ܟܕ ܠܡܠܐܟܐ
ܡܠܐܟܐ ܡܢܗܠ: ܡܬܚܙܐ ܕܝܢ ܠܗ * ܠܐܠܗܐ ܟܕ ܒܐܣܟܡܐ ܕܡܠܐܟܐ ܘܒܕܡܘܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܐܬܚܙܝ: ܘܐܝܟ ܕܒܛܘܦܣܐ ܡܛܘܦܣܐ ܡܘܕܥ ܗܘܐ ܠܚܕܐ ܐܘܣܝܐ ܘܠܬܠܬܐ
ܩܢܘܡܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܡܩܒܠܐ: ܡܚܘܝܐ ܡܟܣܝܐ ܟܬܒܐ ܟܗܢܝܐ: ܟܕ ܐܡܪ ܕܐܬܚܙܝ
ܠܗ ܡܪܝܐ ܠܘܬ ܒܠܘܛܐ ܗܘ ܕܡܡܪܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܒܬܪܗ: ܕܟܕ ܐܪܝܡ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܚܙܐ:
ܘܗܐ ܬܠܬܐ ܓܒܪܝܢ ܩܝܡܝܢ ܠܥܠ ܡܢܗ. ܘܪܗܛ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܚܕ ܠܬܠܬܐ: ܘܐܡܪ
ܕܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܪܗܛ ܠܩܘܒܠܗܘܢ ܗܘܐ: ܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܬܪܥܐ ܐܡܪ: ܕܢܦܩ ܠܘܬܗܘܢ

HOMÉLIE LVII

AU SUJET DE CE QU'IL FUT RETENU PAR LES FIDÈLES DE KINNESRIN POUR LA COMMÉMORATION DU SAINT MARTYR SERGIUS; ET AU SUJET DE CE MARTYR ET DE BACCHUS QUI EN MÊME TEMPS QUE LUI TRIOMPHA DANS LE COMBAT.

Ceux qui font aux étrangers un accueil affectueux et amical, réunissant tout ce qu'il y a de plus beau et de meilleur en aliments et en mets, prennent occasion d'un repas et d'un festin pour recevoir ceux qui sont venus chez eux. Ainsi agit Abraham lorsqu'il accueillit les trois anges, ou plutôt * Dieu lui-même qui apparut sous la forme d'anges et sous l'apparence d'hommes, et qui en figure et en symbole faisait connaître une seule essence et divinité en trois personnes. C'est ce que montre le Livre sacerdotal en disant[1] : « Dieu lui apparut près du chêne de Mamré », et il ajoute ensuite[2] : « Ayant levé les yeux, il vit et voici que trois hommes se tenaient devant lui. » Il courut vers eux trois en parlant aux trois comme à un seul : « Les voyant, dit le Livre, il courut à leur rencontre en sortant par la porte de sa tente;

1. Gen., XVIII, 1. — 2. *Ibid.*, XVIII, 2.

ܠܐܘܪܥܗܘܢ܆ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܝܠܗ܆ ܘܣܓܕ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܐܢ ܐܪܐ
ܐܫܟܚܬ ܛܝܒܘܬܐ ܩܕܡܝܟ. ܠܐ ܬܥܒܪܝܘܗܝ ܠܥܒܕܟ܆ ܘܡܚܕܐ ܕܝܢ ܫܚܠܦܗ ܠܐܣܟܡܐ
ܕܡܠܬܐ. ܠܘܬ ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܬܠܬܐ ܦܬܚ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܡܠܠܘ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܢܬܢܣܒܘܢ
ܗܫܐ ܡܝܐ ܘܢܫܝܓܘܢ ܠܪ̈ܓܠܝܟܘܢ ܕܝܠܟܘܢ܆ ܟܕ ܕܝܢ ܢܦܩ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ
ܡܪܝܐ ܕܟܠ ܟܕ ܦܢܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܡܬܡܠܠܝܢ ܠܡ̈ܠܐ܆ ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܦܘ̈ܢܝ
ܦܬ̈ܓܡܐ ܡܩܒܠ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܗܝ ܕܝܠܗ ܕܥܦܨܬܢܝ ܠܝ ܠܡܣܒ ܡܠܬܐ ܠܡܐܡܪ܆ ܕܗ
ܙܪܝܙ ܗܘ ܪܚܡ ܐܟܣ̈ܢܝܐ. ܠܣܪܐ ܦܩܕ ܕܬܥܒܕ ܠܚܡܐ ܦܩܕ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܢܦܫܗ.
ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܛܠ ܒܦܪܐ ܐܣܬܪܗܒ܆ ܘܠܐ ܠܐܚܪܢܐ ܦܩܕ܆ ܘܗܘܐ ܟܕ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܠܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ ܥܒ̈ܕܐ ܝܠܝ̈ܕܐ ܒܒܝܬܐ܆ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܕܙܒܝܢܝ ܒܟܣܦܐ܆
ܘܟܕ ܓܒܐ ܥܓܠܐ ܪܟܝܟܐ ܘܛܒܐ ܝܗܒ܆ ܘܦܩܕ ܠܥܠܝܡܐ. ܕܢܬܩܢܝܘܗܝ ܒܥܓܠ
ܒܥܓܠ ܡܢ ܙܪܝܙܘܬܐ. ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗ܀

ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܬܘܢ܆ ܡܢ ܕܩܒܠܬܘܢ ܡܐܬܝܬܐ ܕܝܠܗ ܕܒܨܝܪܘܬܐ
ܕܝܠܝ܆ ܘܟܢܫܬܘܢ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ ܡܐܟܘ̈ܠܬܐ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܕܡܨܝܢ ܠܡܬܪܣܝܘ܆
ܠܢܦܫܐ ܡܣܬܟܠܐܝܬ܆ ܘܐܬܩܢܬܘܢ ܦܬܘܪܐ ܥܬܝܪܬܐ܆ ܒܬܫܡܫ̈ܬܐ
ܕܡܙܡ̈ܘܪܐ܆ ܒܨܠ̈ܘܬܐ܆ ܒܡܟܬܪܢܘܬܐ ܐܡܝܢܬܐ ܕܒܥܕܬܐ܆ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܦܬܘܪܐ ܐܪܙܢܝܬܐ.

il s'inclina à terre et dit : Seigneur, si certes j'ai trouvé grâce devant toi, ne passe pas devant ton serviteur. » Aussitôt, après avoir changé la forme du discours, il adressait de nouveau la parole aux trois en disant : « Qu'on prenne de l'eau et qu'on lave vos pieds. » En allant à la rencontre, il adressait évidemment ces paroles à Dieu, le Seigneur de tous, et il recevait de Dieu les réponses. Mais ce qui m'a engagé à prendre la parole, c'est que cet ami des étrangers ordonnait avec empressement à Sara de préparer le pain, tandis que lui-même, comme c'était son souci, se hâtait vers le bétail sans donner d'ordres à un autre, alors qu'il avait trois cent dix-huit esclaves nés à la maison[1] et d'autres achetés pour de l'argent. Ayant choisi un veau tendre et excellent, il le remit à un serviteur et lui ordonna de le préparer vivement pour le repas.

Vous aussi, vous avez agi comme Abraham, en accueillant la venue de ma vile personne et en réunissant de toute part des mets spirituels qui puissent nourrir l'âme d'une manière intelligente. Vous avez préparé la table abondante par des services de psaumes, par des prières, par une assiduité constante à l'église, par une communion à la table mystique. Enfin, nous

1. Cf. Genèse, XIV, 14.

ܘܟܠܝܢܬܐ ܡܢ ܠܒܝܬܗܘܢ ܠܢ ܘܐܣܬܪܗܒܬ ܠܐ ܫܒܩܬܘܢ ܠܢ: ܠܡܦܢܐ ܠܡܫܪܝܢ:
ܐܠܐ ܐܢ ܐܦ ܠܗܘܐ ܚܕܘܬܐ ܕܫܘܬܐ ܢܫܬܘܬܦ ܘܢܚܕܐ ܥܡܟܘܢ ܘܢܥܒܕ ܐܟܚܕܐ ܥܡܟܘܢ
ܠܥܘܗܕܢܗ ܕܐܬܠܝܛܘܬܐ ܕܣܪܓܝܣ * ܣܗܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܐܗܘܐ ܡܦܢܐ ܐܢܐ
ܠܩܪܝܬܐ ܕܫܘܬܐ ܕܗܟܢܐ ܐܝܟܢܐ ܢܨܝܚܬܐ ܘܠܥܐܕܐ ܕܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܡܬܡܗܐ. ܐܢܐ ܡܢ
ܫܬܝܩ ܐܢܐ ܘܐܦܠܐ ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܠܩܪܘܝ ܕܩܪܘܢܝ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܡܠܝܢ
ܘܢܨܝܚܘܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܗ ܠܥܐܕܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܐ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܡܟܠܐ ܕܡܢ ܙܡܝܢܐ
ܗܘܝܢ ܐܠܐ: ܡܐܟܠܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܠܐ ܒܢܝ ܚܐܪܐ ܢܩܦܝܢ ܠܦܬܘܪܐ: ܗܢܘܢ
ܕܠܟܪܣܐ ܒܠܚܘܕ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܡܡܠܝܘ ܘܠܝܬܪ ܡܢ ܣܒܥܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܬܘܡ ܠܥܠ
ܚܙܘܗܘܢ ܠܘܬ ܫܡܝܐ: ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗܘ ܕܝܗܒ ܠܡܩܝܡܘܬܐ ܕܚܝܐ ܕܝܠܢ ܬܘܪܣܝܐ
ܗܢܘܢ ܕܚܫܚܝܢ ܘܡܬܚܫܚܝܢ ܒܟܠܗ ܗܕܐ ܫܘܚܠܦܐ ܘܡܫܚܠܦܘܬܐ. ܟܒܪ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܡܢ
ܨܒܐ ܐܢܐ ܠܡܫܬܩܘ: ܡܫܒܩܐ ܠܝ ܗܘܐ ܢܨܝܚܘܬܗ ܕܐܬܠܝܛܘܬܗ ܕܣܗܕܐ܀

ܠܗܘ ܕܕܡܐ ܕܬܘܒ ܡܬܕܟܪ ܠܗ ܒܥܘܗܕܢܐ ܠܙܒܢܐ ܕܣܗܕܘܬܗ ܡܣܬܒܪ ܐܢܐ ܕܚܙܐ
ܐܢܐ ܠܗ. ܟܕ ܩܐܡ ܩܕܡ ܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܛܪܘܢܐ: ܥܡ ܒܟܘܣ ܒܪ ܦܠܚܘܬܗ
ܘܫܘܐ ܒܐܬܠܝܛܘܬܐ. ܛܪܘܢܐ ܗܘ ܣܐܡ ܟܠ ܦܘܠܚܢܐ ܕܠܘܩܒܠ ܫܦܝܪ ܕܚܠܬܐ ܢܡܘܣܐ
ܢܡܘܣܐ: ܐܦܢ ܕܘܠܐ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐܝܬ ܐܬܬܣܝܡ. ܥܡ ܒܟܘܣ ܕܝܢ ܐܡܪܬ: ܡܛܠ

retenant, vous n'avez nullement permis que nous retournions à notre demeure avant de prendre part à ce festin joyeux, de nous réjouir avec vous et de célébrer en même temps que vous la commémoration des combats de Sergius * le martyr. Comment donc répondrai-je à cette invitation au festin si solennel et à la fête de ce saint si admirable? Est-ce en restant silencieux, sans que j'apporte à ceux qui m'ont invité quelques paroles qui complètent la fête et y ajoutent de l'éclat et de la solennité, afin de ne pas ressembler aux convives gourmands, bien plus à ces parasites ignobles qui s'attachent aux tables et n'ont d'autre préoccupation que de remplir leur ventre au delà de la satiété? Jamais ceux-là n'élèvent leur regard vers les cieux ni ne louent Celui qui a donné pour le maintien de notre existence ces aliments utiles et convenables avec une si grande variété et diversité. Peut-être aussi, si je voulais me taire, cette splendeur des combats du martyr ne me le permettrait pas.

Celui qui est rappelé de nouveau par le souvenir à l'époque de son martyre, il me semble le voir se tenir devant le tyran Maximien avec Bacchus qui avait le même service et l'égala dans le combat. Le tyran érige en loi tout dessein contre la religion (εὐσέβεια), quoique la loi doive être établie légalement (?). J'ai dit : « avec Bacchus », parce que nous ne devons pas dans le discours sé-

* fol. 110 v° a.

ܒܗ ܕܠܐ ܢܦܪܘܫ ܕܒܫܘܬܦܘܬܐ ܢܩܦܝ ܐܢܘܢ ܡܢ ܚܕܕܐ: ܠܗܠܝܢ ܕܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ
ܠܚܕܐ ܐܢܘܢ ܐܚܕ. ܫܘܝܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܩܘܡܬܐ. ܒܚܙܘܐ ܒܪܒܘܬܐ.
ܛܠܝܐ ܒܦܓܪܐ. ܝܬܝܪ ܒܛܠܝܘܬܐ ܒܬܪܥܝܬܐ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܦܢ: ܘܒܛܟܣܐ
ܡܠܟܐ ܕܚܕܪܝܢ ܦܠܚܐ ܡܬܡܢܝܢ ܗܘܘ. ܩܕܡܝܬܐ ܕܝܢ ܕܪܓܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ:
ܘܪܒܘܬܐ ܗܘ ܕܪܝܫܢܘܬܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܣܪܓܝܣ ܒܪܝܫܐ. ܠܒܟܘܣ ܕܝܢ
ܒܬܪܗ ܬܢܝܢܘܬܐ. ܐܦ ܒܗ ܕܝܢ ܒܚܕ ܪܥܝܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܡܫܬܘܕܝܢ ܗܘܘ:
ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܘ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ: ܚܕ ܘܗܘ ܗܘ ܐܓܘܢܐ ܕܥܠ ܫܪܪܐ
ܐܬܟܬܫܘ܀

ܐܢܫܝܢ ܓܝܪ ܕܝܢ ܟܬܒܘ ܥܠܝܗܘܢ ܠܘܬ ܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܕܠܐ ܡܕܒܚܝܢ ܗܘܘ
ܘܡܢܣܟܝܢ ܠܫܐܕܐ. ܐܝܟ ܕܥܠ ܡܢ ܣܢܝܐܬܐ ܥܕܬܐ ܡܬܚܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܬܥܝܢ.
ܚܡܬܗ ܠܡܠܟܐ ܕܗܘ ܕܐܝܟ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܢ ܪܚܡܬܗ
ܕܗܘ. ܐܬܘ ܠܗܕܐ ܡܪܚܘܬܐ. ܒܪ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܠܐ ܗܝܡܢ: ܒܬܪܟܢ * ܕܝܢ ܠܒܝܬ
ܗܝܟܠܐ ܕܙܘܣ ܐܠܗܐ ܛܢܦܐ ܘܕܫܡܗ ܟܕܒܐ ܐܒܠ ܐܢܘܢ: ܘܥܡ ܕܝܢ̈ܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܟܕ ܡܫܬܡܬܐ ܕܒܚܐ ܐܟܠ: ܘܢܣܝ ܠܡܓܪܓ ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܢܨܝܚܐ ܗܘ ܡܐܟܘܠܬܐ
ܐܦ ܠܣܘܝܒܬܐ ܗܢܘܢ: ܫܡܥ ܗܘܐ ܕܠܐ ܢܘܦ ܠܡܕܒܚܘ ܠܨܠܡ̈ܐ ܕܠܐ ܢܦܫܐ.
ܘܠܨܠܡ̈ܐ ܕܫܐܕ̈ܐ ܒܝܫ̈ܐ: ܗܢܘܢ ܕܦܘܡܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܡܡܠܠܝܢ: ܘܐܕܢ̈ܝܗܘܢ ܠܐ

parer l'un de l'autre ceux que la couronne du martyre a réunis ensemble. Ils étaient semblables par la taille, par la physionomie, par la grandeur. Ils étaient jeunes de corps, encore plus jeunes d'esprit. Ils servaient et étaient comptés au rang des guerriers qui entouraient le roi. Ils occupaient la première place et avaient le grade de commandant, Sergius en tête et Bacchus en second; tous deux étaient d'accord dans un même esprit de piété (εὐσέβεια). Ils étaient dits chrétiens, et ils l'étaient. Ils soutinrent le même combat pour la vérité.

Certains individus écrivirent contre eux au roi en les accusant et en les inculpant, comme de fautes affreuses, de ne faire ni sacrifices ni libations aux démons. Ils enflammèrent la colère de celui-ci qui y était enclin, en disant d'eux : C'est grâce à son amitié qu'ils en sont venus à une pareille licence. Au commencement le roi n'en croyait rien; ensuite * il les conduisit au temple de Zeus, le dieu impur et au nom mensonger. Il mangea avec ses ministres des sacrifices souillés et il essaya d'exciter aussi ces vaillants à cette nourriture souillée. Il les entendait dire qu'on ne doit pas sacrifier à des idoles inanimées et aux images des démons méchants « qui ont une bouche et ne parle-

* fol. 110 v° b.

ܫܡܥܝܢ ܘܦܠܢ ܐܚܪܢܝܬܐ: ܘܟܠܝܢ ܕܒܗܝܢ ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܡܙܡܪ ܓܚܟ ܒܠܐ ܡܪܓܫܢܘܬܗܘܢ
ܘܠܐ ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܗܘܢ ܓܡܝܪܬܐ. ܘܟܠܝܢ ܕܡܬܚܡܡ ܒܙ ܡܬܚܙܝܬܐ ܕܚܡܬܐ ܘܡܫܬܒܗܪ ܒܪܘܚܐ
ܦܣܘܪܬܐ ܘܡܚܘܙܬܐ ܕܢܦܣܩ: ܦܩܕ ܕܢܦܣܩܘܢ ܙܢܪܝܗܘܢ ܕܚܨܝܗܘܢ: ܘܕܢܫܩܠ ܕܡܢ
ܡܢ ܨܘܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܨܒܬܐ ܗܘ ܕܕܗܒܐ: ܗܘ ܕܥܝܕܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܡܬܠܐ ܠܡܩܪܒܬܢܐ
ܗܢܘܢ ܕܠܘܬ ܡܠܟܐ ܩܪܝܒܝܢ. ܘܟܕ ܒܟܘܬܝܢܝܬܐ ܕܢܫܐ ܠܒܝܫܝܢ. ܢܬܬܠܝܘܢ
ܒܡܪܕܐ ܫܘܩܐ. ܐܠܐ ܠܗܕܐ ܘܟܠܝܢ ܡܬܚܫܚܝܢ ܗܘܘ ܠܘܩܒܠܗ. ܟܕ ܒܗܘܢ
ܒܥܒܕܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܘܕܝܢܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܟܠ ܕܘܟ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܘܕܝܠܦܝܢ
ܢܬܚܟܡܘܢ ܗܘܘ ܥܡ ܥܩܡܬܐ ܠܥܩܡܬܗ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ. ܘܕܠܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܐܟܠ ܩܪܨܐ
ܘܠܐܘܡܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܢܗܦܟܘܢ ܠܛܒ ܗܘ ܕܡܬܟܬܫ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܝܬ ܐܘ ܡܬܟܬܫ ܥܡ
ܐܠܗܐ: ܕܒܐܣܟܡܐ ܢܫܝܐ ܡܪܦܐ ܐܢܬ ܠܢܦܫܬܐ ܕܝܠܢ ܘܟܠܝܢ ܚܝܠܬܢܝܬܐ.
ܠܓܘܫܡܐ ܕܐܢܬܬܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܠܒܫܘ ܠܒܘܫܐ. ܐܠܐ ܠܗ ܠܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܢ
ܚܠܝܡܬܐ ܘܡܫܪܪܬܐ ܠܒܘܫܐ ܕܪܦܝܘܬܐ: ܚܘܐ ܠܟ ܒܗܘܢ ܒܥܒܕܐ: ܕܡܫܪܪ ܠܟܠܗ
ܦܘܩܕܢܐ ܘܡܦܩܕܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܝܕ ܡܘܫܐ ܕܐܡܪ: ܕܠܐ ܢܠܒܫ ܓܒܪܐ ܠܒܘܫܐ ܢܫܝܐ:
ܐܢ ܓܝܪ ܠܣܓܝܐܬܐ ܡܢ ܢܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܥܘܟܪܐ ܠܡܦܩܗܘܢ ܕܟܝܢܐ: ܐܠܐ ܒܗܘܢܐ ܕܓܒܪܐ
ܠܘܬ ܐܓܘܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܢܦܩܢ. ܘܒܟܠܝܠܐ ܕܙܟܘܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܐܟܠ

ront pas, qui n'entendront pas de leurs oreilles », et autres choses semblables par lesquelles le Prophète des Psaumes[1] se moqua de leur insensibilité et de leur immobilité. Enflammé et bouillonnant d'un mouvement de colère et d'orgueil, il ordonna de couper leur ceinture et d'enlever de leur cou l'ornement d'or qu'il est d'usage d'attacher aux guerriers qui approchent les rois. Ils devaient être conduits dans le marché habillés de tuniques de femmes. Mais à cet égard ils savaient s'opposer à lui en disant par leurs actes mêmes, ces confesseurs invincibles de toute part, qui avaient appris à ruser avec le fourbe, comme dit David[2], et à faire tourner au mieux les stratagèmes du Calomniateur et de ses instruments : « O toi qui luttes avec Dieu, penses-tu par une forme féminine énerver nos vaillantes âmes? Tu peux faire revêtir de force aux corps un vêtement de femme, mais tu n'habilleras pas de lâcheté notre esprit sain et ferme. Nous te montrerons par les faits que nous tenons pour véridique le précepte et le commandement que Dieu a prononcé par l'intermédiaire de Moïse[3] : « Qu'un homme ne revêtisse pas un vêtement de femme. » Si en effet le sexe féminin n'est pas un empêchement pour la plupart des femmes de sortir avec un esprit mâle vers les combats pour la religion (εὐσέβεια) et de ceindre la couronne de la victoire remportée sur le Calomniateur,

1. Ps. CXXXIV, 16-17. — 2. Cf. Ps. XVII, 27, Septante. — 3. Deut. XXII, 5.

comment cette tunique nous changerait-elle, ô être ridicule? Ne vois-tu pas qu'elle se détache de notre corps qui s'avance vigoureusement et qu'elle ne veut pas y adhérer? Et lui, il la repousse complètement comme ne lui étant pas familière. Mais nous sommes tout à fait loin d'en être endommagés, nous qui nous élevons vers une pensée sublime, et qui tout à coup en un instant 5
fol. 111 r° a. * imitons très bien notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. De même que, lorsqu'il fut couronné d'épines par les Juifs athées qui se moquaient de lui, celui-ci annonça au préalable, comme par un symbole, le mystère profond et caché, par lequel il prit sur sa tête, à l'instar d'un agneau, le péché du monde, et effaça complètement ce péché qui avait fait pousser pour nous des épines 10
et des ronces, ainsi nous aussi, par un patient courage dans le combat du martyre, nous émousserons et nous mépriserons la mollesse et la peur dans ces tuniques de femmes. Car le Christ exercera maintenant encore la puissance de Dieu le Père par de semblables phénomènes particuliers. »

Pendant que ces athlètes méditaient et disaient ces paroles et d'autres du 15
même genre, et qu'ils étaient conduits au milieu de la ville, le tyran les appelant subitement près de lui, se mit à les ramener de leur erreur, comme s'ils s'étaient trompés, à rire et à se moquer du grand mystère de la religion. Il

[illegible]

dit : « Quel besoin avez-vous, ô insensés, d'adorer ce fils du charpentier qui naquit d'une vierge souillée par la fornication avant le festin légal (nuptial)? Lui que les Juifs, parce qu'il transgressait la loi et excitait des troubles dans leur peuple, condamnèrent au supplice de la croix. »

A ces mots, les saints, aiguisant par les prières leur langue qui parlait d'une manière divine, dirent : « Ce n'est pas comme vos dieux ridicules qui étaient des hommes misérables et débauchés, sortis d'unions illégales et de l'adultère, que naquit le Christ. Mais, parce qu'il est Dieu, il est véritablement le fils du charpentier; il est de Dieu le Père par son Verbe et sa Sagesse, il est la vie en personne, et il a été engendré de lui avant les mondes sans corps et sans passibilité. Il nous a fabriqués[1] pour le ciel et la terre. Toute créature supérieure du ciel sous forme d'anges, alors qu'elle n'existait pas, il lui a donné l'être. Il a voulu devenir homme sans changer (de nature) et volontairement à cause de nous qui étions perdus (par le péché). Il a été engendré par le Saint-Esprit sans passibilité et sans peccabilité d'une mère vierge. En subissant * dans la chair et volontairement la mort sur la croix, il a fait connaître qu'il avait subi cette mort non pour lui mais pour nous-mêmes, alors qu'il est

* fol. 111 r° b.

1. Il semble y avoir ici un jeu de mots entre τέκτων « charpentier » et τεκταίνω « fabriquer, créer », que le traducteur syriaque a cherché à rendre.

ܐܠܐ ܡܬܛܠܛܠ ܕܢܦܩ ܣܒܪܬܗ ܠܥܠܡܐ: ܒܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܩܡ ܡܢ ܡܝܬܐ.
ܫܪܐ ܠܐܣܘܪܐ ܗܢܘܢ ܕܫܝܘܠ ܘܚܘܝܐ ܫܪܪܗ ܡܢ ܗܝ ܕܦܓܪܐ ܣܓܝܐܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܕܩܒܝܪܝܢ ܗܘܘ ܩܡܘ: ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܪܗܛܘ ܥܠܘ܀
ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ: ܐܝܟ ܚܪܫܐ ܘܕܠܐ ܩܠܐ ܦܫ ܗܘ ܛܪܘܢܐ: ܘܡܬܐܘܠܘܓܝܐ ܗܝ
ܕܘܢܐ ܡܚܝܕ ܐܝܠܓܐ ܡܢܫܐ: ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘ ܡܕܡ ܕܢܥܒܕ: ܐܠܐ ܐܙܕܟܝ ܡܢ
ܡܬܠܒܒܘܬܗܘܢ: ܠܚܕ ܐܬܪܐ ܗܘ ܕܒܡܨܥܬ ܢܗܪܝܢ ܕܢܬܘܒܠܘܢ ܗܠܝܢ ܦܩܕ ܗܘܐ:
ܗܘ ܕܐܦܪܬܝܣܝܐ ܩܪܝܢ ܠܗ ܒܢܝ ܐܬܪܐ ܗܘ. ܘܢܫܬܠܡܘܢ ܠܐܢܛܝܘܟܘܣ ܗܘ
ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ ܪܝܫܢܘܬܐ ܕܚܝܠܘܬܐ ܕܐܡܝܢ ܗܘܝ ܒܕܘܟܬܐ. ܗܘ ܕܗܢܘܢ ܐܦ ܙܡܢܘܗܝ ܗܘܘ
ܠܗ ܠܪܝܫܢܘܬܐ: ܐܦ ܠܗܕܐ ܣܒܪ ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܥܘܠܐ ܕܠܒܗܬܬܗܘܢ
ܘܠܡܣܠܝܘܬܗܘܢ ܦܩܕܗ: ܡܢ ܟܠܗ ܗܘ ܕܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܘܙܕܩܐ ܠܦܘܩܕܢܐ ܥܒܕ ܗܘܐ
ܗܘ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܡܒܚܢ ܗܘܐ ܗܘܦܟܗܘܢ ܒܫܐܠܬܐ ܘܒܢܣܝܢܐ. ܟܕ
ܕܝܢ ܚܙܐ ܕܠܐ ܡܬܪܟܢܝܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܠܐܠܗܝܐ ܗܘ ܣܪܓܝܣ. ܕܢܬܚܒܫ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ
ܡܚܕܐ ܒܚܒܫܐ ܦܩܕ ܗܘܐ. ܠܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܒܟܘܣ. ܕܒܓܝܕܐ ܕܬܘܪܐ ܢܡܚܘܢܝܗܝ ܥܠ
ܟܪܣܗ ܘܚܨܗ: ܡܢ ܒܬܪ ܡܚܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܣܟܐ: ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܣܓܝܐܬܐ
ܐܣܬܝܒܪ ܗܘܐ: ܘܐܝܟ ܕܢܐܡܪ ܠܐ ܡܬܡܢܝܢܝܬܐ ܒܡܢܝܢܐ: ܘܠܐ ܐܬܪܦܝ

ressuscité d'entre les morts le troisième jour. Il a délié les liens de l'enfer, et la preuve résulte de ce fait que beaucoup de corps de saints qui étaient enterrés se levèrent et s'empressèrent de se rendre à la ville sainte. »

A ces paroles, le tyran demeura comme muet et sans voix, et par cette théologie il fut en quelque sorte pris de vertige et frappé de paralysie. Il ne savait que faire, mais il était vaincu par leur courage. Il ordonna que ceux-ci fussent conduits vers une contrée de la Mésopotamie que les habitants de l'endroit appellent Euphratésie, et qu'ils fussent livrés à Antiochus qui était le chef des troupes servant dans ce pays et qui avait été appelé par elles à prendre le commandement. Ce roi impie pensait que cet ordre tournerait à leur honte et à leur mépris. Antiochus, se conformant à l'ordre reçu autant que possible et comme il le fallait, les interrogeait et examinait leur conduite au moyen de questions et d'épreuves. Lorsqu'il vit qu'ils étaient inflexibles, il donna l'ordre de mettre aussitôt en prison le divin Sergius. Quant au bienheureux Bacchus, il ordonna de le frapper sur le ventre avec des nerfs de bœuf et de lui appliquer ensuite les mêmes coups sur le dos. Après avoir supporté ces coups nombreux, et pour ainsi dire innombrables, sans faiblir dans son esprit et sans que sa langue laissât échapper une parole faible et lâche, le martyr confia son âme couronnée au Christ, l'auteur du

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
5 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] * fol. 111 v° a.
[illegible]
10 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
15 [illegible]

combat, tandis que son corps était jeté dans le désert. Ce corps fut gardé miraculeusement par les bêtes féroces sans subir de dommage jusqu'à ce que quelques-uns de ceux qui ont l'habitude de pratiquer la miséricorde divine et quelques Frères chastes l'eussent enveloppé dans un linceul et l'eussent livré à la tombe.

5 Mais Sergius fut amené à des luttes plus sublimes, lorsque Bacchus lui apparut pendant la nuit, l'appelant aux demeures des bienheureux et lui inspirant un courage inexprimable et de la joie. Ce juge dur et très * cruel (* fol. 111 v° a.) imagina pour lui un genre de supplice amer et difficile à supporter. Il fit préparer des souliers cloués avec des clous pointus dans lesquels il ordonna 10 de mettre ses pieds et de le faire courir devant son char, pendant qu'il le chassait d'un fort vers un autre fort voisin qui était éloigné de neuf milles. Sergius faisait cela avec allégresse en disant suivant les instructions de l'Apôtre : « Je chausserai et je lierai mes pieds dans la préparation de l'Évangile de paix[1]. C'est beaucoup pour moi de ressembler aux pieds du Christ 15 notre Sauveur qui furent transpercés à cause de moi. Je gémis encore à cause du manque de ressemblance des clous, parce que mes mains aussi n'ont pas été clouées comme le furent les siennes. » Après s'être fortifié par ces paroles

1. Cf. Éphés., VI, 15.

[illegible]

de piété sur lesquelles il s'appuyait avec confiance et fortement comme sur un bâton, ce martyr s'avança et accomplit sa course dans la voie qui lui avait été tracée de cette manière. Dans la nuit, la plante de ses pieds qui avait été lésée à ce point par les piqûres des clous, nombreuses et d'autant plus douloureuses qu'elles étaient étroites et aiguës, fut guérie par la grâce de Dieu.

Cependant ce chef qui avait moins de pitié et de compassion qu'une bête féroce, alors qu'il aurait dû être converti par ce miracle, augmenta sa sottise. Il ordonna que le voyageur vertueux et diligent courût avec les mêmes chaussures, de la même manière, la même étendue de chemin. Celui-là avait parlé. Celui-ci n'hésita nullement; il s'empressa d'obéir en disant : « Je courrai maintenant encore comme devant l'autel du Christ. Non pas « l'illégalité[1] », suivant la parole du Psalmiste, mais la justice de mon talon m'entourera. J'aurais été lâche, si j'avais pensé que je marchais sur la terre et non pas dans la voie qui conduit au ciel. »

Après avoir terminé sa course, comme saint Paul, et gardé sa foi, il eut la tête tranchée. Telle fut la fin de ses combats. Dans un endroit appelé dans

1. Ps. XLVIII, 6, Septante.

[illegible]

* fol. 111 v° b.

la langue du pays Reçâpha il déposa la poussière vénérée de son corps qui opère des milliers de prodiges et de cures; il sanctifia toute la route qui y conduit par le sang qui coula * de ses talons, et il aveugla par les gouttes de ce sang l'œil impudique du serpent qui épie notre talon et dont la tête est épiée[1]. Nous donc, lorsque le démon sème dans nos cœurs des pensées perverses, nous devons épier les commencements à l'instar de la tête. Lui, de son côté, il épie les talons, c'est-à-dire la marche de nos pensées qui lui sont inconnues, au moyen des paroles ou des œuvres externes, afin que de cette manière il nous pousse par l'amour du plaisir dans la fosse du péché et nous fasse périr amèrement. C'est pourquoi les habitants[2] du pays, fuyant avec énergie et vaillance la servitude du démon, sans être nullement lésés par celui qui épie le talon, se rendent vers le monument du martyrium vénéré et honoré de Sergius et prennent sur eux le joug de la connaissance de Dieu qui se trouve dans le Christ.

Vous voyez quels sont les mets du festin pour lequel vous m'avez retenu, vous d'une amitié si riche. Montrez donc ce festin d'une manière complète. Accordez-moi vos prières, en demandant au Christ le Dieu tout-puissant qu'il

* fol. 111 v° b.

1. Cf. Genèse, III, 15, Septante. — 2. Il faut sans doute lire [illegible] au lieu de [illegible].

ܛܒܐ ܘܪܥܝܗ ܢܣܥܘܪ ܢܦܩܢ ܠܝ: ܗܘ ܕܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܕܐܢܛܝܘܟܘܣ. ܠܗܘ ܕܝܠܗ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

me favorise d'un retour bon et qui lui plaise vers la ville d'Antioche. A lui appartiennent la gloire et le pouvoir avec le Père et le Saint-Esprit maintenant et en tout temps pour l'éternité[1]. Amen!

1. Cf. Ép. de S. Jude, 25.